叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 18 个章节

1. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000001

2. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000002

3. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000003

4. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000004

5. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000005

6. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000006

7. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000007

8. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000008

9. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000009

10. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000010

11. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000011

12. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000012

13. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000013

14. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000014

15. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000015

16. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000016

17. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000017

18. 姐妹之爱：一部小说(a Sister's Love A Novel) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第1/18页

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv]
A **SISTER'S** **LOVE**
一个 姐妹 爱

姐妹之爱

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ]['dʌbljuː] . [haɪmbɝg]
BY **W** **.** **HEIMBURG**
经过 W . 海姆堡

作者：W·海姆伯格

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

['mɑːrgrət] [piː] . ['wɔːtərmən]
MARGARET **P** **.** **WATERMAN**
玛格丽特 P . 水手

玛格丽特·P·沃特曼

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
CHICAGO **:**
芝加哥 :

芝加哥：

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & [ˌsiː 'oʊ] .
M **.** **A** **.** **DONOHUE** **&** **CO** **.**
M . 一个 . 多诺霍 & 一氧化碳 .

MA DONOHUE & CO.

- - - ['dɪrbərn] [ˌes 'tiː] .
407 **-** **429** **DEARBORN** **ST** **.**
- - - 迪尔伯恩 英石 .

迪尔伯恩街 407-429 号

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['feɪməs] [men]
Lives of Famous Men
生活 的 著名的 男人

名人传

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] .
A SISTER'S LOVE .
一个 姐妹 爱 .

姐妹之爱。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
A severe storm had been raging all day , and now , in the approaching twilight ,
一个 严重 风暴 有 到过 愤怒 全部 天 , 和 现在 , 在 这 接近 暮 ,

一场猛烈的暴风雨已经肆虐了一整天，现在，暮色将至，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌoʊvər'lip] [ɔːl] [baʊndz] [ɪn] [ɪts] [waɪld] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
seemed as if it would overleap all bounds in its wild confusion .
似乎 作为 如果 它 会 跳跃 全部 界限 在 它是 荒野 困惑 .

仿佛它会在混乱中越过所有界限。

[streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] ['lyːnəˌbʊərk] [hiːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]
Straight from the North Sea , over the broad Lüneburg heath , it came rushing
直的 从 这 北 海 , 超过 这 广阔 吕讷堡 希思 , 它 来了 匆忙
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

它径直从北海而来，越过广阔的吕讷堡荒原，疾驰而来。

[ænd; ənd] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [ʃʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [ɪn]

and	beat	against	the	gray	walls	of	the	manor	-	house	,	shook	the	great	elms	in
和	打	反对	这	灰色的	墙壁	的	这	庄园	-	房子	,	摇晃	这	伟大的	榆树	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

撞击着庄园灰色的墙壁，震动着花园里高大的榆树。

[tɔːst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

tossed	about	the	bushes	,
抛掷	关于	这	灌木丛	,

散落在灌木丛中，

[ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ðə; ði][læst] ['jeloʊ] [liːf] [jet] [sperd] [ðem; ðəm][baɪ]

and	blew	from	the	bare	branches	the	last	yellow	leaf	yet	spared	them	by
和	吹	从	这	裸	分支	这	最后的	黄色的	叶子	然而	幸存	他们	经过

[ðə; ði] [noʊˈvembər] [frɔːst] .

the	November	frost	.
这	十一月	霜	.

他吹走了光秃秃的树枝上最后一片黄叶，但树枝还是躲过了十一月的霜冻。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [baɪ][ðə; ði][vɑːn] - ['fæməli] ,

The	great	castle	-	like	building	,	inhabited	for	centuries	by	the	Von	Hegewitz	family	,
这	伟大的	城堡	-	喜欢	建筑	,	有人居住的	为了	几个世纪	经过	这	冯	-	家庭	,

这座宏伟的城堡式建筑，几个世纪以来一直是冯·黑格维茨家族的住所。

[lʊkt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] - ['leɪdn] [skaɪ] ; [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['spektrəl] [gluːm] [ˌaɪ 'tiː]

looked	dismal	and	gloomy	under	the	cloud	-	laden	sky	;	in	almost	spectral	gloom	it
看起来	惨淡	和	阴沉	在下面	这	云	-	满载	天空	;	在	几乎	光谱	愁云	它

[leɪ] [ðer; ðər] ,

lay	there	,
躺	那里	,

在乌云密布的天空下，它显得阴沉凄凉；几乎笼罩在一片幽灵般的昏暗之中。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] , [ɪts] [raʊnd] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['hevi] ['bʌtrəsɪz] [səˈpɔːrtɪŋ]

with	its	sharply	pointed	gables	,	its	round	tower	,	and	heavy	buttresses	supporting
和	它是	尖锐地	尖	山墙	,	它是	圆形的	塔	,	和	重的	扶壁	支持

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

它有着尖锐的山墙、圆形的塔楼和支撑墙壁的厚重扶壁。

[ɪf] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ðʌs] , [ðɪs] [oʊld]['mænər] - [haʊs] ;

If	did	not	always	look	thus	,	this	old	manor	-	house	;
如果	做过	不是	总是	看	因此	,	这	老的	庄园	-	房子	;

如果不是一直都是这副模样，这座古老的庄园；

[ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌpɪktʃəˈresk] [bɪˈhaɪnd][ɪts] [griːn] [triːz] ,

in	summer	it	was	very	picturesque	behind	its	green	trees	,
在	夏天	它	曾是	非常	如画	在后面	它是	绿色的	树木	,

夏天的时候，绿树掩映下，景色非常优美。

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [sleɪt] [ruːf] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] ['ʃɑːrpli] ['autlaɪnd] [əˈgenst]

the	golden	sunshine	lying	on	its	slate	roof	,	the	pointed	gables	sharply	outlined	against
这	金的	阳光	说谎	在	它是	石板	屋顶	,	这	尖	山墙	尖锐地	概述	反对

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

the	blue	sky	,
这	蓝色的	天空	,

金色的阳光洒在石板屋顶上，尖尖的山墙在蓝天的映衬下轮廓分明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] , [freɪmd] [baɪ][hjuːdʒ] , [oʊld] [oʊks] , [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ˈwɔːtər][ʌv; əv]

and	the	gray	walls	,	framed	by	huge	,	old	oaks	,	reflected	in	the	brown	water	of
和	这	灰色的	墙壁	,	框	经过	巨大的	,	老的	橡树	,	反映	在	这	棕色的	水	的

[ðə; ði][pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

灰色的墙壁，被巨大的老橡树环绕，倒映在棕色的池塘水中。

[bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Beside	it	lay	the	farm	-	buildings	and	the	houses	of	the	village	,
旁	它	躺	这	农场	-	建筑物	和	这	房屋	的	这	村庄	,

旁边是农舍和村里的房屋。

[huːz] ['ʃɪŋgld] [ruːfs] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] - [triːz] .

whose	shingled	roofs	emerged	in	their	turn	from	the	foliage	of	the	fruit	-	trees	.
谁	瓦片	屋顶	出现	在	他们的	转动	从	这	叶子	的	这	水果	-	树木	.

而这些屋顶上的瓦片，又从果树的枝叶间显露出来。

[fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːrk] ['kʌntri] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [vjuː] , ['oʊvər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] ,

Far	out	into	the	Mark	country	extended	the	view	,	over	fields	of	waving	corn	,
远的	出去	进入	这	标记	国家	扩展	这	看法	,	超过	字段	的	挥手	玉米	,

视野一直延伸到马克地区的深处，越过随风摇曳的玉米田，

['oʊvər] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [hiːθ] ,

over	green	meadows	and	purple	heath	,
超过	绿色的	草地	和	紫色的	希思	,

越过绿色的草地和紫色的石楠花，

[baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] ['fɔːrɪst] .

bounded	on	the	horizon	by	the	dark	line	of	a	pine	forest	.
有界	在	这	地平线	经过	这	黑暗的	线	的	一个	松树	森林	.

地平线上以一片深色的松树林为界。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][paɪn] [wʊdz] , [bɪˈsaɪdz] , [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪkˈstendɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə]

A	narrow	strip	of	pine	woods	,	besides	,	lay	to	the	north	,	extending	nearly	to
一个	狭窄的	条	的	松树	树林	,	除了	,	躺	到	这	北	,	扩展	几乎	到

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

此外，北面还有一片狭长的松树林，几乎一直延伸到花园附近。

[ænd; ənd][ɑːn][hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [wɑːftid]

and	on	hot	summer	afternoons	an	almost	intoxicating	fragrance	was	wafted
和	在	热的	夏天	下午	一个	几乎	醉人	香味	曾是	飘散

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] .

from	it	toward	the	quiet	house	.
从	它	朝向	这	安静的	房子	.

在炎热的夏日午后，一股令人陶醉的香气从那里飘向静谧的房子。

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['riːəl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒɜːrmən] [haʊs] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Within	it	was	still	a	real	,	old	-	fashioned	German	house	;	for	there	were
之内	它	曾是	仍然	一个	真实的	,	老的	-	造型	德语	房子	;	为了	那里	是

[dɪm] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [diːp] [nɪtʃiz] ,

dim	corridors	and	deep	niches	,
暗淡	走廊	和	深的	利基市场	,

里面仍然是一座真正的、老式的德国房子；因为里面有昏暗的走廊和深邃的壁龛。

[greɪt] ['vɔːltɪd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][lɑːrdʒ]['ælˌkəʊvz] , ['lɪt(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [stiːp] [steps] [wɔːrn][baɪ]

great	vaulted	rooms	and	large	alcoves	,	little	staircases	with	steep	steps	worn	by
伟大的	拱形	房间	和	大的	壁龛	,	小的	楼梯	和	陡	步骤	磨损	经过

['meni] [fiːt] ,

many	feet	,
许多	脚	,

宽敞的拱形房间和大型壁龛，以及被无数双脚磨得坑坑洼洼的陡峭小楼梯。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [loʊ] ['vɔːltɪd] [dɔːz] .

and	curious	low	vaulted	doors	.
和	好奇的	低的	拱形	门	.

还有奇特的低矮拱形门。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wʊd] [liːd] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ,

A	flight	of	steps	would	lead	quite	unexpectedly	from	one	room	into	the	next	,
一个	航班	的	步骤	会	带领	相当	不料	从	一	房间	进入	这	下一个	,

一段楼梯会出人意料地从一个房间通向另一个房间。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , ['oʊpənd]

and	here	and	there	a	door	,	instead	of	leading	out	of	a	room	,	opened
和	这里	和	那里	一个	门	,	反而	的	领导	出去	的	一个	房间	,	打开

, [tuː; tə] [wʌnz] [sər'praɪz] ,

,	to	one's	surprise	,
,	到	一个人的	惊喜	,

令人惊讶的是，这里那里，有一扇门打开了，但打开的却不是通往房间的出口。

['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['klɑːzɪt] .

into	a	huge	closet	.
进入	一个	巨大的	壁橱	.

走进一个巨大的壁橱。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [si'mentid] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [greɪt] [biːmz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] , [ænd; ənd]

Then	there	were	cemented	floors	,	and	great	beams	dividing	the	ceilings	,	and
然后	那里	是	水泥	楼层	,	和	伟大的	光束	分割	这	天花板	,	和

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

the	smallest	of	window	-	panes	.
这	最小	的	窗户	-	窗格	.

然后是水泥地面，分隔天花板的巨大横梁，以及最小的窗户玻璃。

[ænd; ənd] [jet] [wer] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['riːəl] ['kʌmfərt] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

And	yet	where	could	more	real	comfort	be	found	than	in	such	an	old	house	,
和	然而	在哪里	可以	更多的	真实的	舒适	是	成立	比	在	这样的	一个	老的	房子	,

然而，还有什么地方比这样一座老房子更能让人感到真正的舒适呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [noʊ'vembər] [stɔːrm] [ɪz] ['haʊlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,

especially	when	a	November	storm	is	howling	without	,
尤其	什么时候	一个	十一月	风暴	是	嚎叫	没有	,

尤其是在十一月的暴风雪肆虐之时，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌɪn'dɔːrz] [greɪt] [fɜːr][lɔːgz][ɑːr; ər] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] - [taɪld] [stoʊv] ?

and	here	indoors	great	fir	logs	are	crackling	in	the	gay	-	tiled	stove	?
和	这里	室内	伟大的	冷杉	日志	是	噼啪作响	在	这	同性恋	-	瓷砖	火炉	?

而室内，巨大的杉木柴在铺着彩色瓷砖的炉子里噼啪作响?

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [keɪm] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

And	just	now	,	down	the	stairs	from	the	upper	story	,	came	an	old	lady	,
和	只是	现在	,	向下	这	楼梯	从	这	上	故事	,	来了	一个	老的	女士	,

刚才，一位老太太从楼上走下来了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kʌmfərt] [ɪt'self] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [sɪlk] ['nɪtɪŋ] - [bæg][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

looking	as	if	comfort	itself	came	with	the	green	silk	knitting	-	bag	on	her	arm	,
寻找	作为	如果	舒适	本身	来了	和	这	绿色的	丝绸	针织	-	包	在	她	手臂	,

她手臂上挎着的绿色丝绸针织包，看起来就像舒适本身就是一种享受。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [leɪs] [kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	large	lace	cap	,	and	the	brown	silk	shawl	over	her	shoulders	.
她	大的	蕾丝	帽	,	和	这	棕色的	丝绸	披肩	超过	她	肩膀	.

她戴着一顶宽大的蕾丝帽，肩上披着一条棕色丝绸披肩。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] , [ðɪs] [smɔːl] , [sper] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [limpt] .

She	might	have	been	in	the	fifties	,	this	small	,	spare	figure	,	and	she	limped	.
她	可能	有	到过	在	这	五十年代	,	这	小的	,	空闲的	数字	,	和	她	跛行	.

她身材矮小瘦弱，可能已经五十多岁了，而且走路一瘸一拐的。

['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] [vɑːn] - [hæd; həd] [limpt] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

Fräulein	Rosamond	von	Hegewitz	had	limped	all	her	life	,
弗劳莱因	罗莎蒙德	冯	-	有	跛行	全部	她	生活	,

罗莎蒙德·冯·赫格维茨小姐一生都跛行，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːrz][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

and	yet	a	more	contented	nature	than	hers	did	not	exist	.
和	然而	一个	更多的	满足	自然	比	她的	做过	不是	存在	.

然而，世上再也没有比她更知足常乐的人了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] .

She	now	turned	to	the	left	and	walked	along	the	narrow	corridor	.
她	现在	转向	到	这	左边	和	步行	沿着	这	狭窄的	走廊	.

她转身向左，沿着狭窄的走廊走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['regjələr] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ,

This	was	her	regular	evening	walk	,
这	曾是	她	常规的	晚上	走	,

这是她每天晚上例行的散步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]

as	she	went	to	her	nephew	and	niece	in	the	sitting	-	room	—	a	dear	old
作为	她	去	到	她	侄子	和	侄女	在	这	坐着	-	房间	—	一个	亲爱的	老的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

她走到客厅里和侄子侄女在一起——这是一次令人愉快的散步。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ,

which	she	had	taken	for	years	,	since	the	time	when	the	children	were	little	,
哪个	她	有	已采取	为了	年	,	自从	这	时间	什么时候	这	孩子们	是	小的	,

她多年来一直服用这种药，从孩子们还小的时候就开始了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ;

and	her	brother	and	sister	-	in	-	law	were	still	alive	;
和	她	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	是	仍然	活	;

她的哥哥和嫂子都还健在；

[wen] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɪnstɜ-z]

when	twilight	came	she	could	no	longer	endure	the	solitude	of	her	spinster's
什么时候	暮	来了	她	可以	不	更长	忍受	这	孤独	的	她	老处女

[ruːm] .

room	.
房间	.

暮色降临之时，她再也无法忍受单身女子房间的孤独。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [bræs] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] ,

Just	as	she	was	about	to	lay	her	hand	on	the	bright	brass	door	-	handle	,
只是	作为	她	曾是	关于	到	躺	她	手	在	这	明亮的	黄铜	门	-	处理	,

正当她要把手放在闪亮的黄铜门把手上时，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [læmp][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [ˈdʒentli]

she	perceived	by	the	dim	light	of	the	hall	-	lamp	a	girl	who	was	sobbing	gently
她	感知	经过	这	暗淡	光	的	这	大厅	-	灯	一个	女孩	WHO	曾是	啜泣	轻轻地

,

,

,

借着走廊灯昏暗的光线，她看到一个女孩正在轻轻啜泣。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [ˈlɪnɪn] [ˈeɪprən] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

her	coarse	linen	apron	thrown	over	her	face	.
她	粗	亚麻布	围裙	抛掷	超过	她	脸	.

她把粗糙的亚麻围裙披在脸上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] , - ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈkaɪndli] ,

"	What	are	you	crying	about	,	Marieken	?	"	asked	the	old	lady	kindly	,
"	什么	是	你	哭泣	关于	,	-	?	"	问	这	老的	女士	亲切地	,

“玛丽肯，你哭什么呢？”老太太和蔼地问道。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step] [ɔːr] [tuː] .

coming	back	a	step	or	two	.
未来	后退	一个	步	或者	二	.

后退一两步。

[ðə; ði][ˈkɜːrli] [braʊn] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ,

The	curly	brown	head	was	raised	,	and	a	young	face	,
这	卷曲	棕色的	头	曾是	提高	,	和	一个	年轻的	脸	,

那颗棕色卷发的脑袋抬起来了，是一张年轻的脸庞，

[beɪðd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [naʊ] [red] [frʌm; frəm] [ɪmˈbærəsmənt] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈfrɔɪlaɪn]

bathed	in	tears	and	now	red	from	embarrassment	,	looked	up	at	Fräulein
洗澡	在	眼泪	和	现在	红色的	从	尴尬	,	看起来	向上	在	弗劳莱因

['roʊzəmənd] .

Rosamond	.
罗莎蒙德	.

她泪流满面，羞愧得满脸通红，抬头望着罗莎蒙德小姐。

" [ɑː] , ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " [ænd; ənd][aɪ] — — "

"	Ah	,	gracious	Fräulein	,	I	am	to	leave	,	"	she	stammered	,	"	and	I	—	—	"
"	啊	,	亲切	弗劳莱因	,	我	是	到	离开	,	"	她	结结巴巴	,	"	和	我	—	—	"

“啊，亲爱的小姐，我得走了，”她结结巴巴地说，“而我——”

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] — ?

"	Why	,	what	have	you	—	?
"	为什么	,	什么	有	你	—	?

“为什么，你有什么——？”

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ,

"	The	old	lady	got	no	further	,
"	这	老的	女士	得到	不	更远	,

老太太没能继续往前走。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ,

for	just	then	the	door	was	opened	a	little	way	and	the	clear	,
为了	只是	然后	这	门	曾是	打开	一个	小的	方式	和	这	清除	,

就在这时，门被打开了一条缝，清晰可见。

[fʊl] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['femənɪn] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

full	tones	of	a	youthful	feminine	voice	came	out	into	the	corridor	.
满的	音调	的	一个	青春	女性	嗓音	来了	出去	进入	这	走廊	.

走廊里传来一个年轻女性饱满的声音。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][læst][wɜːrd] , - ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
" That is my last word , Märtensen ; I will not suffer such things in my house .
" 那 是 我的 最后的 单词 , - ; 我 将要 不是 遭受 这样的 事物 在 我的 房子 .

“这是我最后的话，马滕森；我绝不允许这种事情发生在我家。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] .
She may thank God that I have noticed her folly in good season .
她 可能 感谢 上帝 那 我 有 注意到 她 蠢事 在 好的 季节 .

她或许应该感谢上帝，让我及时发现了她的愚蠢行为。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][luː)'iːzə] ['kelər] ! "
Only think of Louisa Keller ! "
仅有的 思考 的 路易莎 凯勒 ! "

想想路易莎·凯勒吧！

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , ['frɔɪlaɪn] !
" God in heaven , Fräulein !
" 上帝 在 天堂 , 弗劳莱因 !

“天哪，小姐！

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'kɔst] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [dɪ'fens] , ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] .
" the person accosted replied in defence , almost weeping .
" 这 人 被骚扰 回复 在 防御 , 几乎 哭泣 .

被骚扰的人辩解道，几乎要哭出来了。

" [ðə; ði] [læs] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
" The lass has done nothing bad , and he is certainly a respectable man .
" 这 小姐 有 完毕 没有什么 坏的 , 和 他 是 当然 一个 可敬 男人 .

“这姑娘没做错什么，他当然是个值得尊敬的人。”

[oʊ] ['frɔɪlaɪn] , [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [wʌn] [noʊz] [tuː] — — "
O Fräulein , when one is young one knows too — — "
哦 弗劳莱因 , 什么时候 一 是 年轻的 一 知道 也 — — "

哦，小姐，年轻的时候也懂得很多——”

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , - !
" For shame , Märtensen !
" 为了 耻辱 , - !

“真丢人，马滕森！”

" [ðɪs] [keɪm] ['viːəməntli] .
" This came vehemently .
" 这 来了 强烈地 .

“这来势汹汹。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
" You know what I have said .
" 你 知道 什么 我 有 说 .

你知道我说过什么。

[teɪk] [jʊr; jər] - [ænd; ənd][goʊ] .
Take your Marieken and go .
拿 你的 - 和 去 .

带上你的玛丽肯啤酒，走吧。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['frɪvələs] [meɪdz] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
I will have no frivolous maids in my house !
我 将要 有 不 轻浮 女佣 在 我的 房子 !

我家绝不容许有轻浮的女佣！

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] ,
" The door was now opened wide , and an old woman came out ,
" 这 门 曾是 现在 打开 宽的 , 和 一个 老的 女士 来了 出去 ,

“门大开着，一位老妇人走了出来。”

[hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

her	wrinkled	face	red	with	excitement	.
她	皱	脸	红色的	和	激动	.

她满是皱纹的脸因兴奋而涨得通红。

" [kʌm] , [læs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Come	,	lass	,	"	she	called	to	the	girl	,
"	来	,	小姐	,	"	她	称为	到	这	女孩	,

“过来，姑娘，”她对女孩喊道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ; " ['trʌblz] [dəunt][læst] [fər'evər] !

who	had	just	put	her	apron	over	her	eyes	again	;	"	troubles	don't	last	forever	!
WHO	有	只是	放	她	围裙	超过	她	眼睛	再次	;	"	麻烦	不	最后的	永远	!

她又一次用围裙蒙住了眼睛；“麻烦不会永远持续下去！”

[ʃiːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][sʌm; səm] [deɪ] [jet] !

She'll	feel	it	herself	some	day	yet	!
壳	感觉	它	她自己	一些	天	然而	!

总有一天她自己也会体会到这一点！

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ][gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] !

Driving	away	my	girl	as	if	she	had	been	stealing	!
驾驶	离开	我的	女孩	作为	如果	她	有	到过	偷窃	!

把我女朋友像偷东西一样赶走！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	And	without	greeting	the	old	lady	,
"	和	没有	问候	这	老的	女士	,

“而且没有向老太太打招呼，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	seized	her	daughter	by	the	arm	and	drew	her	away	with	her	.
她	查获	她	女儿	经过	这	手臂	和	画	她	离开	和	她	.

她抓住女儿的胳膊，把她拉走了。

['roʊzəmənd][vɑːn] - [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Rosamond	von	Hegewitz	turned	slowly	to	the	door	.
罗莎蒙德	冯	-	转向	缓慢地	到	这	门	.

罗莎蒙德·冯·黑格维茨缓缓转身走向门口。

[ə; eɪ][hæf] - ['mɑːkɪŋ] , [hæf] - ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [feɪs] .

A	half	-	mocking	,	half	-	earnest	expression	lay	on	the	wise	old	face	.
一个	一半	-	嘲讽	,	一半	-	认真	表达	躺	在	这	明智的	老的	脸	.

这位睿智的老者脸上带着半嘲讽半认真的表情。

" [bɔːn]['sɔɪr] , ['ʌnə] [mə'riːə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	Bon	soir	,	Anna	Maria	!	"	said	she	,	as	she	entered	the	brightly	lighted	sitting	-	room
"	邦	晚上	,	安娜	玛丽亚	!	"	说	她	,	作为	她	进入	这	明亮地	照明	坐着	-	房间

.

:

.

“晚上好，安娜·玛丽亚！”她一边说着，一边走进灯火通明的客厅。

[ə; eɪ][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['sekrəteri] , [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

A	girl	rose	from	the	chair	before	the	massive	secretary	,	went	toward	the	new	-	comer	,
一个	女孩	玫瑰	从	这	椅子	前	这	大量的	秘书	,	去	朝向	这	新的	-	角	,

一个女孩从高大秘书面前的椅子上站起来，走向新来的人。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔ:r'mæləti] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	received	her	with	that	formality	which	at	the	beginning	of	our
和	已收到	她	和	那	正式	哪个	在	这	开始	的	我们的

['sentʃəri] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['fæməliz] ,

century	had	not	yet	disappeared	from	the	circle	of	gentle	families	,
世纪	有	不是	然而	消失	从	这	圆圈	的	温和的	家庭	,

他以那种在本世纪初尚未从贵族家庭中消失的礼节接待了她。

['presɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['di:pəst]

pressing	to	her	lips	the	outstretched	hand	with	an	expression	of	deepest
紧迫	到	她	嘴唇	这	伸展	手	和	一个	表达	的	最深处

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

她将伸出的手贴在嘴唇上，脸上带着最深切的敬意。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [ænt] ; [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] ?

"	Good	evening	,	aunt	;	how	are	you	feeling	?
"	好的	晚上	,	阿姨	;	如何	是	你	感觉	?

“晚上好，姑妈；您感觉怎么样？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	It	was	the	same	rich	voice	that	had	spoken	before	,	and	,	like	it	,
"	它	曾是	这	相同的	富有的	嗓音	那	有	说	前	,	和	,	喜欢	它	,

“那声音和之前一样浑厚有力，而且，和之前一样，

[kʊd; kəd] [bɪ'lɔ:ŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] .

could	belong	only	to	such	a	fresh	young	creature	.
可以	属于	仅有的	到	这样的	一个	新鲜的	年轻的	生物	.

只有这样充满活力、朝气蓬勃的年轻人才能拥有这样的品质。

['ʌnə] [mə'ri:ə][vɑ:n] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ˌeɪ'ti:n] ,

Anna	Maria	von	Hegewitz	was	just	turned	eighteen	,
安娜	玛丽亚	冯	-	曾是	只是	转向	十八	,

安娜·玛丽亚·冯·黑格维茨刚满十八岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['slendər]

and	the	whole	charm	of	these	eighteen	years	was	woven	about	her	slender
和	这	所有的	魅力	的	这些	十八	年	曾是	编织	关于	她	苗条

['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breɪdz] [ʌv; əv] [fer] [her] .

figure	and	the	rosy	face	under	her	braids	of	fair	hair	.
数字	和	这	红润	脸	在下面	她	辫子	的	公平的	头发	.

这十八年来所有的魅力都围绕着她纤细的身材和金发辫子下红润的脸庞。

[ɪn] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə] [ðɪs] ['gɜ:rlɪʃnɪs] ,

In	contradiction	to	this	girlishness	,
在	矛盾	到	这	少女情怀	,

与这种少女气质相反，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [di:p] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔ:rhed] , ['sɪriəsli] ,

a	pair	of	deep	gray	eyes	looked	out	from	beneath	the	white	forehead	,	seriously	,
一个	一对	的	深的	灰色的	眼睛	看起来	出去	从	下面	这	白色的	前额	,	严重地	,

一双深灰色的眼睛从白皙的额头下望出来，神情严肃。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [self] -

and	with	almost	a	look	of	experience	,	which	,	with	a	peculiar	self	-
和	和	几乎	一个	看	的	经验	,	哪个	,	和	一个	奇特	自己	-

['kɑ:nʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

conscious	expression	about	the	mouth	,
有意识的	表达	关于	这	嘴	,

他脸上带着一种近乎老练的神情，嘴角却又带着一种奇特的、略显拘谨的表情，

[lent] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː'sterəti] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

lent	a	certain	austerity	to	the	face	.
借出的	一个	肯定	紧缩政策	到	这	脸	.

使面容显得有些肃穆。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	Thank	you	,	my	dear	,	I	am	well	,	"	replied	the	old	lady	,
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	我	是	出色地	,	"	回复	这	老的	女士	,

“谢谢你，亲爱的，我很好。”老太太回答道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊfə] ,

seating	herself	at	the	round	table	before	the	sofa	,
座位	她自己	在	这	圆形的	桌子	前	这	沙发	,

她坐在沙发前的圆桌旁，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr] ['kændlz] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['kændlˌstɪks] .

upon	which	were	burning	four	candles	in	shining	brass	candlesticks	.
之上	哪个	是	燃烧	四	蜡烛	在	灼灼	黄铜	烛台	.

上面摆放着四个闪亮的黄铜烛台，烛台上燃烧着四根蜡烛。

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [mɑː]['minjɔn, miː'njɔn] .

"	Don't	let	me	interrupt	you	,	ma	mignonne	.
"	不	让	我	打断	你	,	玛	小酒馆	.

“别让我打断你，我的小宝贝。”

[aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [klaus] ? "

I	see	I	have	broken	in	upon	your	writing	;	are	you	writing	to	Klaus	?	"
我	看	我	有	破碎的	在	之上	你的	写作	;	是	你	写作	到	克劳斯	?	"

我发现我打扰到你的写作了；你是在给克劳斯写信吗?

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪn] [ə'kaʊnts] , [ænt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	have	only	been	looking	over	the	grain	accounts	,	aunt	;	I	shall	be	done	in	a
"	我	有	仅有的	到过	寻找	超过	这	粮食	账户	,	阿姨	;	我	将	是	完毕	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“姑妈，我只是在查看粮食账目；马上就好了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [klaus] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

I	shall	not	write	again	to	Klaus	,	for	he	must	return	day	after	to	-	morrow
我	将	不是	写	再次	到	克劳斯	,	为了	他	必须	返回	天	后	到	-	明天

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

at	the	latest	.
在	这	最新的	.

我不会再给克劳斯写信了，因为他最迟后天就要回来了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] — — "

If	you	will	excuse	me	a	moment	—	—	"
如果	你	将要	原谅	我	一个	片刻	—	—	"

请允许我稍等片刻——”

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tʃaɪld] .

"	Oh	,	certainly	,	child	.
"	哦	,	当然	,	孩子	.

“哦，当然，孩子。”

[aɪ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][maɪ'self] [ə'loʊn] ['miːnwaɪl] .

I	will	occupy	myself	alone	meanwhile	.
我	将要	占据	我	独自的	同时	.

这段时间我会独自消磨时间。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪlk][bæg][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	The	old	lady	drew	her	knitting	-	work	from	the	silk	bag	and	began	to
"	这	老的	女士	画	她	针织	-	工作	从	这	丝绸	包	和	开始	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

老太太从丝绸袋里拿出毛线，开始织了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['glænsɪŋ] ['driːmɪli] [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [wɔːrm] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] .

at	the	same	time	glancing	dreamily	about	the	large	,	warm	,	comfortable	room	.
在	这	相同的	时间	瞥了一眼	梦幻般地	关于	这	大的	,	温暖的	,	舒服的	房间	.

与此同时，她眼神迷离地环顾着宽敞、温暖、舒适的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [lɔːŋ] [sɪns] ;

She	had	known	it	thus	long	since	;
她	有	已知	它	因此	长的	自从	;

她早就知道这件事了；

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [sɪns] [hɜːr; hər] [juːθ] — [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ɑːrm] - [tʃerz]

nothing	in	it	had	been	altered	since	her	youth	—	the	same	deep	arm	-	chairs
没有什么	在	它	有	到过	已修改	自从	她	青年	—	这	相同的	深的	手臂	-	椅子

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

around	the	table	,
大约	这	桌子	,

自她年轻时起，屋里的一切都未曾改变——桌子周围还是那些深扶手椅。

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ˌɪn'leɪd] ['kʌbədz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɑːrk] , [stæmpt] ['leðər] [wɔːl] - ['peɪpər][wʌz; wəz] [stɪl]

the	artistic	inlaid	cupboards	,	even	the	dark	,	stamped	leather	wall	-	paper	was	still
这	艺术	镶嵌	橱柜	,	甚至	这	黑暗的	,	盖章	皮革	墙	-	纸	曾是	仍然

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

那些镶嵌着精美图案的橱柜，就连深色的压花皮革墙纸都还和以前一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][rə'koʊkoʊ] [klɑːk] [stɪl] [tɪkt] [ɪts] [loʊ] , [swɪft] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ] ,

and	the	old	rococo	clock	still	ticked	its	low	,	swift	to	-	and	-	fro	,
和	这	老的	洛可可	钟	仍然	勾选	它是	低的	,	迅速	到	-	和	-	弗	,

那座古老的洛可可式钟依然发出低沉而快速的来回滴答声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][taɪm] [pæs] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

as	if	it	could	not	make	the	time	pass	quickly	enough	.
作为	如果	它	可以	不是	制作	这	时间	经过	迅速地	足够的	.

仿佛时间永远过得不够快似的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [niːs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

And	there	at	the	desk	,	where	the	young	niece	was	sitting	,
和	那里	在	这	桌子	,	在哪里	这	年轻的	侄女	曾是	坐着	,

年轻的侄女就坐在桌旁，

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] ,

her	only	brother	had	worked	and	calculated	,
她	仅有的	兄弟	有	工作	和	计算	,

她唯一的哥哥工作勤奋，精于算计。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [es'trɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	at	that	sewing	-	table	on	the	estrade	at	the	window	had	been	the
和	在	那	缝纫	-	桌子	在	这	埃斯特拉德	在	这	窗户	有	到过	这

['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [daɪd][soʊ] [jʌŋ] .

favorite	seat	of	the	sister	-	in	-	law	who	died	so	young	.
最喜欢的	座位	的	这	姐姐	-	在	-	法律	WHO	死亡	所以	年轻的	.

而楼梯窗边的那张缝纫桌，曾是英年早逝的嫂子最喜欢的座位。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] !

But	how	little	resemblance	there	was	between	mother	and	daughter	!
但	如何	小的	相似	那里	曾是	之间	母亲	和	女儿	!

但母女俩长得一点也不像!

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

The	old	lady	looked	over	toward	her	again	.
这	老的	女士	看起来	超过	朝向	她	再次	.

老太太又朝她看了一眼。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] [muːvd] ,

The	girl's	lips	moved	,
这	女孩们	嘴唇	已搬	,

女孩的嘴唇动了动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [hænd] [pæst] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz]

and	the	slender	hand	passed	slowly	with	the	pencil	down	the	row	of	figures
和	这	苗条	手	通过了	缓慢地	和	这	铅笔	向下	这	排	的	数据

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

on	the	paper	.
在	这	纸	.

那只修长的手拿着铅笔，缓缓地沿着纸上的一排数字向下移动。

" [meɪks] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['tɑːlər] , ['twenti] - [θriː] ['groʊʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Makes	five	hundred	and	seventy	-	five	thaler	,	twenty	-	three	groschen	,	"	she	said	,
"	制作	五	百	和	七十	-	五	泰勒	,	二十	-	三	格罗申	,	"	她	说	,

[hæf] - [ə'laʊd] .

half	-	aloud	.
一半	-	大声	.

“一共是五百七十五塔勒二十三格罗申，”她半自言自语道。

" [kə'rekt] !

"	Correct	!
"	正确的	!

“正确的!

" [naʊ] , [ðen] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	Now	,	then	,	Aunt	Rosamond	,	I	am	at	your	service	.
"	现在	,	然后	,	阿姨	罗莎蒙德	,	我	是	在	你的	服务	.

“那么，罗莎蒙德阿姨，我随时为您效劳。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [lɔkt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti]

"	She	extinguished	the	candle	,	locked	the	writing	-	desk	,	and	bringing	a	pretty
"	她	熄灭	这	蜡烛	,	已锁定	这	写作	-	桌子	,	和	带来	一个	漂亮的

['spɪnɪŋ] - [wiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

spinning	-	wheel	from	the	corner	,
旋转	-	车轮	从	这	角落	,

她熄灭蜡烛，锁上书桌，然后从角落里搬来一台漂亮的纺车。

[sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['hʌmɪŋ] ,

sat	down	near	her	aunt	,	and	soon	the	little	wheel	was	gently	humming	,
卫星	向下	靠近	她	阿姨	,	和	很快	这	小的	车轮	曾是	轻轻地	哼唱	,

她坐在姑姑旁边，很快，小轮子就轻轻地嗡嗡作响起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] [θred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flæks] .

and	the	slender	fingers	drawing	the	finest	of	thread	from	the	shining	flax	.
和	这	苗条	手指	绘画	这	最好的	的	线	从	这	灼灼	亚麻	.

纤细的手指从闪亮的亚麻中抽出最细的线。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

For	a	while	the	room	was	quiet	,
为了	一个	尽管	这	房间	曾是	安静的	,

房间里安静了一会儿。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]

the	silence	broken	only	by	the	howling	of	the	storm	and	the	crackling	of
这	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	嚎叫	的	这	风暴	和	这	噼啪作响	的

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːg][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

the	burning	log	in	the	stove	.
这	燃烧	日志	在	这	火炉	.

寂静中只有狂风暴雨的呼啸声和炉子里燃烧的木柴噼啪作响的声音。

" ['ʌnə] [mə'riːə] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æt; ət][læst] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

"	Anna	Maria	,	"	began	the	old	lady	at	last	,	"	you	know	I	never	interfere	with
"	安娜	玛丽亚	,	"	开始	这	老的	女士	在	最后的	,	"	你	知道	我	绝不	干扰	和

[jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] ,

your	arrangements	,
你的	安排	,

“安娜·玛丽亚，”老太太终于开口说道，“你知道我从不干涉你的安排。”

[soʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [send] - [ə'weɪ] . "

so	pardon	me	if	I	ask	why	you	send	Marieken	away	.	"
所以	赦免	我	如果	我	问	为什么	你	发送	-	离开	.	"

所以，请原谅我问您为什么要把玛丽肯送走。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtˌliːb] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [niːs] , ['ʃɔːrtli] .

"	She	has	a	love	affair	with	Gottlieb	,	"	replied	the	niece	,	shortly	.
"	她	有	一个	爱	事务	和	戈特利布	,	"	回复	这	侄女	,	不久	.

“她和戈特利布有染，”侄女简短地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['ʌnə] [mə'riːə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [rɪ'spektɪd]

"	I	am	sorry	for	that	,	Anna	Maria	;	she	was	always	a	girl	who	respected
"	我	是	对不起	为了	那	,	安娜	玛丽亚	;	她	曾是	总是	一个	女孩	WHO	受人尊敬

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

“我很抱歉，安娜·玛丽亚；她一直是个自尊自爱的女孩；

[ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][soʊ] [sɪ'vɪrli] ? "

ought	you	to	act	so	severely	?	"
应该	你	到	行为	所以	严重	?	"

你应该采取如此严厉的措施吗?

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sʌpər] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	She	gives	him	her	supper	secretly	,	and	runs	about	the	garden	with	him
"	她	给予	他	她	晚餐	偷偷	,	和	跑步	关于	这	花园	和	他

[ɑːn] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪts] .

on	pitch	-	dark	nights	.
在	沥青	-	黑暗的	夜晚	.

“她偷偷地把晚餐给他，在漆黑的夜晚和他一起在花园里奔跑。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

I	will	not	have	such	actions	in	my	house	,
我	将要	不是	有	这样的	行动	在	我的	房子	,

我家绝不允许这种行为发生。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [klaus] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

and	know	that	Klaus	would	not	approve	of	it	either	.
和	知道	那	克劳斯	会	不是	批准	的	它	任何一个	.

而且要知道，克劳斯也不会赞同这种做法。

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [lɪps] .

"	The	words	sounded	strangely	from	the	young	lips	.
"	这	字	听起来	奇怪的	从	这	年轻的	嘴唇	.

“这些话从年轻的嘴唇里说出来，听起来很奇怪。”

" [jes] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] " — ['roʊzəmənd] [vɑ:n] - [smaɪld] " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðʌs] !

"	Yes	,	Anna	Maria	"	—	Rosamond	von	Hegewitz	smiled	"	if	you	will	judge	thus	!
"	是的	,	安娜	玛丽亚	"	—	罗莎蒙德	冯	-	微笑	"	如果	你	将要	法官	因此	!

“是的，安娜·玛丽亚，”罗莎蒙德·冯·黑格维茨笑着说，“如果你这样评判的话！”

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ]

These	people	have	quite	different	sentiments	from	us	,	and	—	and	you
这些	人们	有	相当	不同的	情感	从	我们	,	和	—	和	你

['kænɑ:t] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

cannot	know	,	I	suppose	,
不能	知道	,	我	认为	,

这些人与我们有着截然不同的情感，而且——我想，你永远无法知道——

[ɪf] [ðer; ðər] [vju:z] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] ? "

if	their	views	are	honest	?	"
如果	他们的	浏览	是	诚实的	?	"

如果他们的观点是真诚的呢?

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] .

"	That	is	nothing	to	me	!	"	replied	Anna	Maria	.
"	那	是	没有什么	到	我	!	"	回复	安娜	玛丽亚	.

“那对我来说不算什么！”安娜·玛丽亚回答道。

" [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜ:rtʃ] [maɪs] .

"	They	cannot	marry	,	because	they	are	both	as	poor	as	church	mice	.
"	他们	不能	结婚	,	因为	他们	是	两个都	作为	贫穷的	作为	教会	小鼠	.

“他们不能结婚，因为他们都穷得像教堂里的老鼠一样。”

[wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	to	come	of	it	?
什么	是	到	来	的	它	?

接下来会发生什么?

[ðə; ði] [gɜ:rl] [mʌst; məst] [li:v] ; [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [si:] [ðæt] , [dɪr] [ænt] ?

The	girl	must	leave	;	you	surely	see	that	,	dear	aunt	?
这	女孩	必须	离开	;	你	一定	看	那	,	亲爱的	阿姨	?

这女孩必须离开，您肯定明白吧，亲爱的姑妈?

" [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [naʊ] [læft] [ə'laʊd] .

"	The	old	lady	now	laughed	aloud	.
"	这	老的	女士	现在	笑了	大声	.

老太太哈哈大笑起来。

" [wʌn] [kæn; kən] [si:] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [jet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ə'tætʃmənt] ,

"	One	can	see	,	Anna	Maria	,	that	you	know	nothing	yet	of	a	real	attachment	,
"	一	能	看	,	安娜	玛丽亚	,	那	你	知道	没有什么	然而	的	一个	真实的	依恋	,

“安娜·玛丽亚，看得出来你对真正的感情还一无所知。”

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [proʊ'si:d] [ɪn] [soʊ] [ˌdɪktə'tɔ:rɪəl] [ə; eɪ] ['mænər] .

or	you	would	not	proceed	in	so	dictatorial	a	manner	.
或者	你	会	不是	继续	在	所以	独裁的	一个	方式	.

否则你就不会采取如此独裁的方式。

" [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] .

"	The	slightest	change	came	over	the	young	face	.
"	这	丝毫	改变	来了	超过	这	年轻的	脸	.

“年轻的脸上出现了一丝细微的变化。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] !

"	I	will	not	know	it	,	either	!
"	我	将要	不是	知道	它	,	任何一个	!

“我也不会知道！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['fɜːrmli] , ['ɔːlmoʊst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	she	declared	firmly	,	almost	turning	away	.
"	她	声明	牢牢	,	几乎	转弯	离开	.

她坚定地说道，几乎转身离开。

" [bʌt; bət] , ['swiːthɑːrt] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəsli] ,

"	But	,	sweetheart	,	"	came	from	the	old	voice	almost	anxiously	,
"	但	,	亲爱的	,	"	来了	从	这	老的	嗓音	几乎	焦虑地	,

“但是，亲爱的，”苍老的声音几乎带着焦虑说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	do	you	think	that	it	will	always	be	so	with	you	?
"	做	你	思考	那	它	将要	总是	是	所以	和	你	?

你认为在你身上也会一直如此吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt]

You	are	eighteen	years	old	—	do	you	think	your	heart	will	live	on	thus	without
你	是	十八	年	老的	—	做	你	思考	你的	心	将要	居住	在	因此	没有

['evər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

ever	feeling	a	passion	?
曾经	感觉	一个	热情	?

你已经十八岁了——你认为你的心会一直这样下去，永远不会感受到激情吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['ʌnə] [mə'riːə] ?

And	do	you	expect	the	same	of	your	brother	,	Anna	Maria	?
和	做	你	预计	这	相同的	的	你的	兄弟	,	安娜	玛丽亚	?

安娜·玛丽亚，你对你的弟弟也有同样的期望吗?

[klaus] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] — —

Klaus	is	still	so	young	—	—
克劳斯	是	仍然	所以	年轻的	—	—

克劳斯还那么年轻——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['tredl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

"	The	little	foot	stopped	on	the	treadle	of	the	wheel	,
"	这	小的	脚	停止	在	这	踏板	的	这	车轮	,

小脚停在了车轮的踏板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

and	the	gray	eyes	looked	in	amazement	at	the	speaker	.
和	这	灰色的	眼睛	看起来	在	惊愕	在	这	扬声器	.

那双灰色的眼睛惊奇地望着说话的人。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] , [ænt] ,

"	Don't	you	know	then	,	aunt	,
"	不	你	知道	然后	,	阿姨	,

“难道你不知道吗，姑妈？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['mætər] [ðæt] [klaus] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [tə'geðər] ?

that	it	is	a	long	-	established	matter	that	Klaus	and	I	should	always	stay	together	?
那	它	是	一个	长的	-	已确立的	事情	那	克劳斯	和	我	应该	总是	停留	一起	?

克劳斯和我应该永远在一起，这难道不是由来已久的约定吗?

[klaus] ['prɑːmɪst] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] .

Klaus	promised	our	mother	on	her	death	-	bed	that	he	would	never	leave	me	.
克劳斯	承诺	我们的	母亲	在	她	死亡	-	床	那	他	会	绝不	离开	我	.

克劳斯在母亲临终前向她承诺，他永远不会离开我。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [klaus] ?

And	I	go	away	from	Klaus	?
和	我	去	离开	从	克劳斯	?

我要离开克劳斯吗?

[oʊ] , ['suːnər] — ['suːnər] [meɪ] [ðə; ði][skaɪ] [fɔːl] !

Oh	,	sooner	—	sooner	may	the	sky	fall	!
哦	,	很快	—	很快	可能	这	天空	落下	!

哦，但愿天早点塌下来!

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ænt] ['roʊzəmənd] .

Don't	speak	of	such	possibilities	,	Aunt	Rosamond	.
不	说话	的	这样的	可能性	,	阿姨	罗莎蒙德	.

罗莎蒙德阿姨，别提这种可能性了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "

It	is	absurd	even	to	think	of	.	"
它	是	荒诞	甚至	到	思考	的	.	"

光是想想就觉得荒谬。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Pardon	me	,
"	赦免	我	,

“对不起，

['ʌnə] [mə'riːə] " — [ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] — " [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [jʊr; jər]

Anna	Maria	"	—	the	words	sounded	almost	solemn	—	"	I	was	present	when	your
安娜	玛丽亚	"	—	这	字	听起来	几乎	庄严	—	"	我	曾是	展示	什么时候	你的

['daɪɪŋ] ['mʌðər] [tʊk] [frʌm; frəm] [klaus] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

dying	mother	took	from	Klaus	his	promise	never	to	leave	you	,
垂死	母亲	采取	从	克劳斯	他的	承诺	绝不	到	离开	你	,

“安娜·玛丽亚”——这话听起来几乎有些庄严——“我当时就在现场，你临终的母亲从克劳斯那里取走了他永远不会离开你的承诺。”

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

always	to	protect	you	.
总是	到	保护	你	.

始终为了保护你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

But	at	the	same	time	to	forbid	him	to	love	another	woman	,
但	在	这	相同的	时间	到	禁止	他	到	爱	其他	女士	,

但与此同时，也禁止他爱上其他女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] ! "

a	woman	whom	his	heart	might	choose	,	she	surely	did	not	intend	!	"
一个	女士	谁	他的	心	可能	选择	,	她	一定	做过	不是	打算	!	"

她或许会成为他心中的挚爱，但她绝对不是他想要的!

" [ænt] ['roʊzəmənd] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋli] .

"	Aunt	Rosamond	!	"	cried	the	girl	,	almost	threateningly	.
"	阿姨	罗莎蒙德	!	"	哭	这	女孩	,	几乎	威胁地	.

“罗莎蒙德阿姨！”女孩几乎带着威胁的语气喊道。

" [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [waɪz] , [mʌtʃ] [tuː] [dʒʌst] ,

"	No	,	my	child	,	I	repeat	it	,	your	mother	was	much	too	wise	,	much	too	just	,
"	不	,	我的	孩子	,	我	重复	它	,	你的	母亲	曾是	很多	也	明智的	,	很多	也	只是	,

“不，我的孩子，我再说一遍，你的母亲太睿智、太公正了，

[tuː; tə] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [wɪʃ]

to	wish	such	a	thing	;	she	was	too	happy	in	her	own	marriage	to	wish
到	希望	这样的	一个	事物	;	她	曾是	也	快乐的	在	她	自己的	婚姻	到	希望

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] ,

her	children	—	But	,
她	孩子们	—	但	,

她不会希望发生这样的事；她自己的婚姻太幸福了，根本不会希望她的孩子——但是，

[mɒn] [djuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ'self] [kwaɪt] ['juːsləsli] ;

mon	Dieu	,	I	am	exciting	myself	quite	uselessly	;
星期一	上帝	,	我	是	激动人心	我	相当	无用	;

我的天哪，我这是在白费力气。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [fɔːls] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːmɪs] . "

you	have	such	a	totally	false	conception	of	this	promise	.	"
你	有	这样的	一个	完全	错误的	概念	的	这	承诺	.	"

你对这个承诺的理解完全是错误的。

" [klaus] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] , [ænt] ['roʊzəmənd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Klaus	told	me	so	himself	,	Aunt	Rosamond	,	"	declared	the	girl	,
"	克劳斯	讲述	我	所以	他自己	,	阿姨	罗莎蒙德	,	"	声明	这	女孩	,

“克劳斯亲口告诉我的，罗莎蒙德阿姨，”女孩说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

in	a	tone	which	made	contradiction	impossible	.
在	一个	语气	哪个	制成	矛盾	不可能的	.

语气不容置疑。

[ænt] ['roʊzəmənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] ,

Aunt	Rosamond	was	silent	;	she	knew	well	that	all	talking	would	be	vain	,
阿姨	罗莎蒙德	曾是	沉默的	;	她	知道	出色地	那	全部	说	会	是	徒劳	,

罗莎蒙德姨妈沉默不语；她很清楚，一切言语都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] ['ʌnə] [mə'riːə] [ðæt] ['eni] ['ɑːbdʒekt] ['wɜːrði]

and	that	nothing	in	the	world	could	convince	Anna	Maria	that	any	object	worthy
和	那	没有什么	在	这	世界	可以	说服	安娜	玛丽亚	那	任何	目的	值得

[ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

of	love	beside	her	beloved	brother	could	exist	.
的	爱	旁	她	心爱	兄弟	可以	存在	.

世界上没有任何东西能够让安娜·玛丽亚相信，除了她心爱的哥哥之外，还有什么事物值得她去爱。

" [naʊs] [vɛrənz] , [mɑː] [pə'tiːt] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

"	Nous	verrons	,	ma	petite	,	"	thought	she	,	"	you	will	not	be	spared	the	experience
"	我们	verrons	,	玛	娇小	,	"	想法	她	,	"	你	将要	不是	是	幸存	这	经验

['iːðər] !

either	!
任何一个	!

“我们终将见到你，我的小宝贝，”她心想，“你也逃不过这种经历！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

"	And	now	her	thoughts	wandered	far	back	into	the	past	,
"	和	现在	她	想法	漫步	远的	后退	进入	这	过去的	,

“现在，她的思绪飘回到了遥远的过去。”

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][bɔːrn] .

to	the	night	when	Anna	Maria	was	born	.
到	这	夜晚	什么时候	安娜	玛丽亚	曾是	出生	.

直到安娜·玛丽亚出生的那晚。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] !

A	terrible	night	!
一个	糟糕的	夜晚	!

糟糕的一晚！

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [stɪl] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] ['hevi]

And	as	they	passed	on	,	there	came	a	day	still	more	terrible	;	in	the	heavy
和	作为	他们	通过了	在	,	那里	来了	一个	天	仍然	更多的	糟糕的	;	在	这	重的

['wʊd(ə)n] ['kreɪd(ə)l] ,

wooden	cradle	,
木制的	摇篮	,

随着他们的离世，更加可怕的一天到来了；在沉重的木制摇篮里，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [krests] , [leɪ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['swiːtli] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɝz]

adorned	with	crests	,	lay	,	indeed	,	the	sweetly	sleeping	child	,	but	the	mother's
装饰	和	冠状物	,	躺	,	的确	,	这	甜蜜地	睡眠	孩子	,	但	这	母亲的

[aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [fər'evər] ,

eyes	had	closed	forever	,
眼睛	有	关闭	永远	,

婴儿安睡在一尊饰有纹章的雕像中，睡得香甜，但母亲的双眼却永远闭上了。

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvɪd] , ['æŋgwɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

not	,	however	,	without	first	looking	,	with	a	fervid	,	anguished	expression	,
不是	,	然而	,	没有	第一的	寻找	,	和	一个	狂热	,	痛苦的	表达	,

然而，他首先带着一种热切而痛苦的表情，凝视着……

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] !

at	the	little	creature	that	must	go	through	life	without	a	mother's	love	!
在	这	小的	生物	那	必须	去	通过	生活	没有	一个	母亲的	爱	!

看着这个小生命在没有母爱的环境中度过一生吧!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed][hæd; həd] [nelt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

And	beside	her	bed	had	knelt	a	boy	of	fifteen	,
和	旁	她	床	有	跪下	一个	男生	的	十五	,

床边跪着一个十五岁的男孩，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

who	had	to	promise	over	and	over	again	to	love	the	little	sister	,
WHO	有	到	承诺	超过	和	超过	再次	到	爱	这	小的	姐姐	,

他不得不一遍又一遍地承诺要爱妹妹，

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ʃiːld] [hɜːr; hər] .

and	protect	and	shield	her	.
和	保护	和	盾	她	.

保护她，庇护她。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ænt] ['roʊzəmənd][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ;

How	often	had	Aunt	Rosamond	told	this	to	the	child	as	she	grew	up	;
如何	经常	有	阿姨	罗莎蒙德	讲述	这	到	这	孩子	作为	她	生长	向上	;

罗莎蒙德阿姨在孩子成长过程中，曾多少次把这个故事讲给孩子听?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][hɜːr; hər]

how	often	described	to	her	how	she	had	been	baptized	by	her
如何	经常	描述	到	她	如何	她	有	到过	受洗	经过	她

['mʌðɝz] ['kɔːfɪn] ,

mother's	coffin	,
母亲的	棺材	,

他曾多次向她描述她如何在她母亲的棺材旁接受洗礼，

[haʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli]

how	her	brother	had	held	her	in	his	arms	and	pressed	her	so	closely
如何	她	兄弟	有	握住	她	在	他的	武器	和	按下	她	所以	密切

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她的哥哥是如何将她抱在怀里，紧紧地搂着她，

[ænd; ənd] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] .

and	wept	so	bitterly	.
和	哭泣	所以	苦涩地	.

她哭得撕心裂肺。

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [laɪk] [klaus] [vɑ:n] - ,

Indeed	,	indeed	,	there	was	not	another	brother	like	Klaus	von	Hegewitz	,
的确	,	的确	,	那里	曾是	不是	其他	兄弟	喜欢	克劳斯	冯	-	,

的确，的确，世上再也没有第二个像克劳斯·冯·黑格维茨这样的兄弟了。

[ðæt] [ænt] ['roʊzəmənd] [nu:] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] .

that	Aunt	Rosamond	knew	best	of	all	.
那	阿姨	罗莎蒙德	知道	最好的	的	全部	.

罗莎蒙德阿姨最清楚这一点。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] [wen] [ʃi:; ʃi]

She	remembered	how	he	had	watched	for	nights	at	the	child's	bed	when	she
她	记得	如何	他	有	观看	为了	夜晚	在	这	孩子的	床	什么时候	她

[leɪ] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['mi:z(ə)lz] ;

lay	ill	with	measles	;
躺	患病的	和	麻疹	;

她记得，当她患麻疹卧床不起时，他曾连续几个晚上守在孩子的床边；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'wɪrid] ['peɪʃ(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪmz] , [naʊ] ['i:v(ə)n]

with	what	unwearied	patience	he	had	borne	with	her	whims	,	now	even
和	什么	不知疲倦	耐心	他	有	出生	和	她	心血来潮	,	现在	甚至

[æz; əz] [ðen] ;

as	then	;
作为	然后	;

他一直以来都以无比的耐心忍受着她的任性，无论过去还是现在。

[haʊ] ['kerfəli] [hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

how	carefully	he	had	marked	out	a	course	of	instruction	and	selected
如何	小心	他	有	标记	出去	一个	课程	的	操作说明	和	已选

['ti:tʃərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

teachers	for	her	,
教师	为了	她	,

他为她精心制定了教学计划，并挑选了合适的老师。

[lʊkt] [ʌp] ['lektʃərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ri:d] [ænd; ənd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

looked	up	lectures	for	her	,	read	and	rode	with	her	,
看起来	向上	讲座	为了	她	,	读	和	骑	和	她	,

帮她查找讲义，陪她读书，和她一起骑车。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] [pə'rent(ə)l] [lʌv] [ə'loʊn] [kæn; kən][du:] , [ænd; ənd]

and	did	everything	that	the	most	careful	parental	love	alone	can	do	,	and
和	做过	一切	那	这	最多	小心	父母	爱	独自的	能	做	,	和

['i:v(ə)n] [mɔ:r] — [mʌtʃ] [mɔ:r] !

even	more	—	much	more	!
甚至	更多的	—	很多	更多的	!

并且做到了最细心的父母之爱所能做到的一切，甚至更多——远远更多！

[ɪn'di:d] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]

Indeed	,	Anna	Maria	knew	nothing	of	a	parent's	love	;	the	father	had	always	been
的确	,	安娜	玛丽亚	知道	没有什么	的	一个	父母	爱	;	这	父亲	有	总是	到过

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['pɜ:rs(ə)n] ,

a	peculiar	person	,
一个	奇特	人	,

事实上，安娜·玛丽亚对父母的爱一无所知；她的父亲一直是个古怪的人。

[ɪ'speʃəli] [soʊ]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] :

especially	so	after	the	death	of	his	wife	:
尤其	所以	后	这	死亡	的	他的	妻子	:

尤其是在妻子去世之后:

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [laɪf][hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ]

it	almost	seemed	as	if	he	could	not	love	the	child	whose	life	had	cost	a
它	几乎	似乎	作为	如果	他	可以	不是	爱	这	孩子	谁	生活	有	成本	一个

[laɪf] .

life	.
生活	.

他似乎无法爱上那个夺走他人性命的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [æt; ət][hoʊm] ; [hæf][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

He	was	rarely	at	home	;	half	the	year	he	lived	in	Berlin	,
他	曾是	很少	在	家	;	一半	这	年	他	居住地	在	柏林	,

他很少待在家里；一年中有半年时间他都住在柏林。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

coming	back	to	the	old	manor	-	house	only	at	the	hunting	season	.
未来	后退	到	这	老的	庄园	-	房子	仅有的	在	这	打猎	季节	.

只有在狩猎季节才会回到那座老庄园。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['bærən]

But	never	alone	;	he	was	always	accompanied	by	a	young	man	,	a	Baron
但	绝不	独自的	;	他	曾是	总是	伴随	经过	一个	年轻的	男人	,	一个	男爵

['ʃtʏrmər] ,

Stürmer	,
冲锋队	,

但他从不孤身一人；他总是与一位名叫施图默男爵的年轻人形影不离。

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [klaus]

owner	of	the	neighboring	estate	of	Dambitz	,	and	two	years	older	than	Klaus
所有者	的	这	邻接	财产	的	-	,	和	二	年	老	比	克劳斯

.

:
.

他是邻近的丹比茨庄园的主人，比克劳斯年长两岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] .

It	was	a	singular	friendship	which	had	existed	between	these	two	men	.
它	曾是	一个	单数	友谊	哪个	有	存在	之间	这些	二	男人	.

这是两人之间一段独特的友谊。

- , [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['sɪkstiz] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Hegewitz	,	well	on	in	the	sixties	,	gloomy	and	unsociable	,	and	from	his
-	,	出色地	在	在	这	六十年代	,	阴沉	和	不善交际	,	和	从	他的

[juːθ] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

youth	distrustful	of	every	one	,
青年	不信任	的	每一个	一	,

黑格维茨，到了六十年代，性格阴郁孤僻，从年轻时就对每个人都抱有怀疑。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪmiəb(ə)l] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz]['æfəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	not	even	amiable	toward	his	own	children	,	was	affable	only	to	his
和	不是	甚至	可亲	朝向	他的	自己的	孩子们	,	曾是	和蔼可亲	仅有的	到	他的

[frend] , [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .

friend	,	so	much	younger	.
朋友	,	所以	很多	年轻	.

他甚至对自己的孩子都不友善，只对比自己年轻很多的朋友很和蔼。

[tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [ænt] ['roʊzəmənd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [peɪl] ,

To	this	moment	Aunt	Rosamond	distinctly	remembered	the	pale	,
到	这	片刻	阿姨	罗莎蒙德	明显地	记得	这	苍白	,

直到此刻，罗莎蒙德阿姨仍然清晰地记得那苍白的脸色。

['noʊbli] - [fɔːrmd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [her] .

nobly	-	formed	face	with	the	fiery	brown	eyes	and	the	dark	hair	.
高贵地	-	形成	脸	和	这	火热	棕色的	眼睛	和	这	黑暗的	头发	.

面容高贵，有着火红色的眼睛和乌黑的头发。

[haʊ] ['greɪtfəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] !

How	gratefully	she	remembered	him	!
如何	感激不尽	她	记得	他	!

她多么感激地记得他！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər]

He	had	been	the	only	one	who	understood	how	to	mediate	between	father
他	有	到过	这	仅有的	一	WHO	理解	如何	到	调解	之间	父亲

[ænd; ənd] [sʌn] ,

and	son	,
和	儿子	,

他是唯一一个懂得如何调解父子关系的人。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['fɜːrmnəs] ,

the	only	one	who	,	with	admirable	firmness	,
这	仅有的	一	WHO	,	和	令人钦佩的	硬度	,

唯一一个以令人钦佩的坚定态度，

[hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [led] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

had	again	and	again	led	the	struggling	little	girl	to	her	father	;
有	再次	和	再次	引领	这	挣扎	小的	女孩	到	她	父亲	;

他曾多次将挣扎的小女孩带到她父亲身边；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	he	did	all	this	out	of	that	incomprehensible	friendship	.
和	他	做过	全部	这	出去	的	那	难以理解	友谊	.

他做这一切都是出于那份不可思议的友谊。

[ðə; ði] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [tə'geðər] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [roʊd][ænd; ənd] ['hʌntɪd]

The	two	used	to	play	chess	together	late	into	the	night	;	they	rode	and	hunted
这	二	用过的	到	玩	棋	一起	晚的	进入	这	夜晚	;	他们	骑	和	猎杀

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

两人过去常常一起下棋下到深夜；他们一起骑马打猎；

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] [juːnaɪtɪd][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kə'lektɪd] [æn'tɪkwətiːz] .

and	still	one	other	passion	united	them	—	they	collected	antiquities	.
和	仍然	一	其他	热情	团结的	他们	—	他们	集	古董	.

他们还有一个共同的爱好——收藏古董。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][oʊld] [kaːvd] [tʃests] ,

They	searched	the	towns	and	villages	for	miles	about	for	old	carved	chests	,
他们	搜索	这	城镇	和	村庄	为了	英里	关于	为了	老的	雕刻	箱子	,

[klɑːks] , ['pɔːrsəlɪn] ,

clocks	,	porcelain	,
时钟	,	瓷	,

他们搜寻了方圆数英里内的城镇和村庄，寻找古老的雕花箱子、钟表、瓷器等。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'spjuːt] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] ,

and	pictures	,	and	would	dispute	all	night	as	to	whether	a	certain	picture	,
和	图片	,	和	会	争议	全部	夜晚	作为	到	无论	一个	肯定	图片	,

[bɔːt] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] ,

bought	at	an	auction	,
买	在	一个	拍卖	,

还有照片，他们会整夜争论一幅在拍卖会上买来的画作是否.....

[wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['mæstər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːpi] .

was	by	this	or	that	master	,	whether	it	was	an	original	or	a	copy	.
曾是	经过	这	或者	那	掌握	,	无论	它	曾是	一个	原来的	或者	一个	复制	.

是出自某位大师之手，是原作还是复制品。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪks'kəːʃənz] ,

They	often	remained	away	for	days	on	their	excursions	,
他们	经常	剩余	离开	为了	天	在	他们的	短途旅行	,

他们经常在外远足，一待就是好几天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] [ðeɪ] [wʌn] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] - [ruːm] — "

and	the	treasures	they	won	were	then	artistically	arranged	in	a	tower	-	room	—	"
和	这	宝藏	他们	韩元	是	然后	艺术上	安排	在	一个	塔	-	房间	—	"

[ə; eɪ] ['regjələr] [ræg] - [ʃɑːp] ,

a	regular	rag	-	shop	,
一个	常规的	抹布	-	店铺	,

他们赢得的宝物随后被精心布置在一个塔楼房间里——“一个普通的破烂商店，

" [ænt] ['roʊzəmənd] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ɪn] ['bæntər] .

"	Aunt	Rosamond	had	once	said	in	banter	.
"	阿姨	罗莎蒙德	有	一次	说	在	闲聊	.

“罗莎蒙德阿姨曾经在玩笑话中说过。”

" [aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðeɪ] [daʊnt] [get] [ˌem 'iː] [tuː] [fɔːr; fər] [ðɪs] - [kə'lekʃ(ə)n] [æn'tiːk] . -

"	I	only	wonder	they	don't	get	me	too	for	this	'	Collection	Antique	.	'
"	我	仅有的	想知道	他们	不	得到	我	也	为了	这	-	收藏	古董	.	-

“我只是好奇他们有没有因为我的‘古董收藏’也把我抓起来。”

" ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ðɪs] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

"	After	the	death	of	Hegewitz	this	really	valuable	collection	was	found	to	be
"	后	这	死亡	的	-	这	真的	有价值的	收藏	曾是	成立	到	是

[meɪd] ['oʊvər] ,

made	over	,
制成	超过	,

“黑格维茨去世后，人们发现这批极具价值的藏品已被篡改过。”

[baɪ] [wɪl] , [tuː; tə]['bærən] ['ʃtʏrmər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [klaʊs] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

by	will	,	to	Baron	Stürmer	,	"	because	Klaus	did	not	understand	such	things	.
经过	将要	,	到	男爵	冲锋队	,	"	因为	克劳斯	做过	不是	理解	这样的	事物	.

克劳斯立遗嘱给施图默男爵说：“因为克劳斯不理解这些事情。”

" ['ʃtʏrmər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'preɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

"	Stürmer	accepted	the	bequest	,	but	he	had	it	appraised	by	a	person
"	冲锋队	公认	这	遗赠	,	但	他	有	它	已评估	经过	一个	人

[ɪn'telɪdʒənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

intelligent	in	such	matters	,
聪明的	在	这样的	事情	,

“施特默接受了这笔遗赠，但他请了一位精通此道的人对遗赠进行了估价。”

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] .

and	paid	the	value	to	the	heirs	.
和	有薪酬的	这	价值	到	这	继承人	.

并向继承人支付了相应的款项。

[klaus] [vɑːn] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][sʌm; səm] ,

Klaus	von	Hegewitz	refused	to	accept	the	sum	,
克劳斯	冯	-	拒绝	到	接受	这	和	,

克劳斯·冯·黑格维茨拒绝接受这笔款项。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [əˈgriːd] [tuː; tə] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɑːmzhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈvɪlɪdʒəz]

and	so	the	two	men	agreed	to	found	an	almshouse	for	the	two	villages
和	所以	这	二	男人	同意	到	成立	一个	救济院	为了	这	二	村庄

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

of	Bütze	and	Dambitz	.
的	-	和	-	.

于是，两人同意为比策和丹比茨两个村庄建立一所救济院。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

That	had	happened	ten	years	ago	,
那	有	发生	十	年	前	,

那是十年前发生的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlektɪŋ] [ˈfjʊrər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɔːrn] [gʊd] [rɪˈzʌlts] .

and	the	collecting	furor	of	the	old	gentleman	had	borne	good	results	.
和	这	收集	轰动	的	这	老的	绅士	有	出生	好的	结果	.

这位老先生的募捐行动取得了良好的效果。

[suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈbærən] [ˈʃtʏrmər] [went] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

Soon	after	his	death	,	Baron	Stürmer	went	away	on	a	journey	;	he	had	long
很快	后	他的	死亡	,	男爵	冲锋队	去	离开	在	一个	旅行	;	他	有	长的

[wɪʃt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,

wished	to	travel	,
希望	到	旅行	,

施图默男爵去世后不久便踏上了旅程；他一直渴望旅行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [plæn][ˈoʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrɛndz] [əˈkaʊnt] .

and	had	deferred	his	cherished	plan	only	on	his	old	friend's	account	.
和	有	延期	他的	珍爱	计划	仅有的	在	他的	老的	朋友们	帐户	.

他推迟自己珍视的计划，完全是为了他的老朋友。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [goʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪtəli] , [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] , [ænd; ənd] [griːs] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

His	first	goals	had	been	Italy	,	Constantinople	,	and	Greece	;	he	went	to
他的	第一的	目标	有	到过	意大利	,	君士坦丁堡	,	和	希腊	;	他	去	到

[ˈiːdʒɪpt] , [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,

Egypt	,	he	visited	South	America	,
埃及	,	他	到访	南	美国	,

他最初的目标是意大利、君士坦丁堡和希腊；后来他去了埃及，还访问了南美洲。

[ˈnɔːrweɪ] [ænd; ənd][ˈswiːd(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtrævld] [θruː] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːkəsəs] .

Norway	and	Sweden	,	and	had	travelled	through	Russia	and	the	Caucasus	.
挪威	和	瑞典	,	和	有	旅行	通过	俄罗斯	和	这	高加索	.

他们曾到过挪威和瑞典，也曾游历过俄罗斯和高加索地区。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

No	one	knew	where	he	was	staying	at	present	.
不	一	知道	在哪里	他	曾是	入住	在	展示	.

目前没有人知道他住在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈseldəm] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] , [æt; ət][læst][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

He	had	written	seldom	of	late	years	,	at	last	not	at	all	;
他	有	书面	很少	的	晚的	年	,	在	最后的	不是	在	全部	;

近年来他很少写作，最后甚至完全停止了写作；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [stɪl] [lɪvd] [ɪn] - .

but	his	memory	still	lived	in	Bütze	.
但	他的	记忆	仍然	居住地	在	-	.

但比策人仍然记得他。

['oʊnli] ['ʌnə] [mə'riːə][noʊ][lɔːŋgər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]

Only	**Anna**	**Maria**	**no**	**longer**	**spoke**	**of**	**him**	**;**	**indeed**	**,**	**she**	**scarcely**	**remembered**	**him**
仅有的	安娜	玛丽亚	不	更长	辐	的	他	;	的确	,	她	几乎	记得	他

[naʊ] :

now	**:**
现在	:

只有安娜·玛丽亚不再提起他；事实上，她现在几乎不记得他了：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

she	**was**	**just**	**eight**	**years**	**old**	**when**	**he**	**went**	**away**	**.**
她	曾是	只是	八	年	老的	什么时候	他	去	离开	.

他离开时，她才八岁。

['oʊnli] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nuː] :

Only	**this**	**she**	**still**	**knew**	**:**
仅有的	这	她	仍然	知道	:

她唯一还记得的，只有这些：

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['ʃtʏrmər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə]

that	**Uncle**	**Stürmer**	**had**	**often**	**taken**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**led**	**her**	**to**
那	叔叔	冲锋队	有	经常	已采取	她	经过	这	手	和	引领	她	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	**father**	**,**
她	父亲	,

施图默叔叔经常牵着她的手，把她带到她父亲面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['biːtn] [mɔːr] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]

and	**that**	**at**	**such**	**times**	**her**	**heart**	**had**	**always**	**beaten**	**more**	**quickly**	**from**
和	那	在	这样的	时代	她	心	有	总是	被打败	更多的	迅速地	从

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

而且每当这时，她的心跳总是因为恐惧而加快。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] ['riːəl] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd]

Anna	**Maria**	**had**	**stood**	**in**	**real**	**awe**	**of**	**her**	**father**	**,**	**and**	**when**	**he**	**died**
安娜	玛丽亚	有	站立	在	真实的	敬畏	的	她	父亲	,	和	什么时候	他	死亡

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] ,

and	**was**	**buried**	**,**
和	曾是	埋葬	,

安娜·玛丽亚对她的父亲充满敬畏，当他去世并被埋葬时，

[nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] .

not	**a**	**tear**	**flowed**	**from**	**the**	**child's**	**eyes**	**.**
不是	一个	撕	流动	从	这	孩子的	眼睛	.

孩子眼中没有流下一滴眼泪。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Her	**entire**	**affection**	**belonged**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**as**	**she**	**used**	**to**	**say**	**,**
她	全部的	感情	属于	到	她	兄弟	,	作为	她	用过的	到	说	,

她常说，她所有的感情都属于她的哥哥。

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

full	**of**	**pride**	**and**	**love**	**for**	**him**	**.**
满的	的	自豪	和	爱	为了	他	.

对他充满骄傲和爱意。

[ænt] ['roʊzəmənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði]

Aunt	Rosamond	had	never	been	able	to	exert	the	slightest	influence	over	the
阿姨	罗莎蒙德	有	绝不	到过	有能力的	到	发挥	这	丝毫	影响	超过	这

['gɜːlz] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktər] .

girl's	independent	character	.
女孩们	独立的	特点	.

罗莎蒙德阿姨始终无法对这个女孩独立自主的性格施加丝毫影响。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət]

As	soon	as	Anna	Maria	was	confirmed	,	she	hung	the	bunch	of	keys	at
作为	很快	作为	安娜	玛丽亚	曾是	确认的	,	她	悬挂	这	束	的	钥匙	在

[hɜːr; hər] [belt] ,

her	belt	,
她	腰带	,

安娜·玛丽亚一受洗，就把那串钥匙挂在了腰带上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn]

and	took	up	the	reins	of	housekeeping	with	an	energy	and	circumspection
和	采取	向上	这	缰绳	的	家政	和	一个	活力	和	谨慎

[ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

that	aroused	the	admiration	of	all	,
那	被唤醒	这	钦佩	的	全部	,

他以充沛的精力和谨慎的态度接管了家务，赢得了所有人的钦佩。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	especially	of	the	old	aunt	,	who	was	particularly	struck	by	it	,
和	尤其	的	这	老的	阿姨	,	WHO	曾是	特别	击	经过	它	,

尤其是那位老姑妈，她对此印象尤为深刻。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendər] , [wiːk] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

since	she	herself	was	a	tender	,	weak	type	of	woman	,
自从	她	她自己	曾是	一个	投标	,	虚弱的	类型	的	女士	,

因为她自己就是一个温柔、柔弱的女人。

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [siːm] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

to	whom	such	energy	in	one	of	her	own	sex	could	but	seem	incomprehensible
到	谁	这样的	活力	在	一	的	她	自己的	性别	可以	但	似乎	难以理解

.

:
.

对于她这样的女性来说，如此充沛的精力简直难以理解。

['ʌnə] [mə'riːə] [spʌn] [ɑːn] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd]

Anna	Maria	spun	on	quietly	as	all	these	thoughts	succeeded	each	other	behind
安娜	玛丽亚	旋转	在	悄悄	作为	全部	这些	想法	成功了	每个	其他	在后面

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

the	wrinkled	brow	of	her	companion	.
这	皱	眉头	的	她	伴侣	.

安娜·玛丽亚静静地转着身子，而她同伴紧皱的眉头后，这些念头却依次涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [spɪn] [ðʌs] [hoʊl] ['iːvnɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

She	could	sit	and	spin	thus	whole	evenings	,	without	saying	a	word	;
她	可以	坐	和	旋转	因此	所有的	晚上	,	没有	说	一个	单词	;

她可以这样坐着纺纱一整个晚上，一句话也不说；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜːlz] !

she	was	quite	different	from	other	girls	!
她	曾是	相当	不同的	从	其他	女孩们	!

她和其他女孩很不一样！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	did	not	allow	a	bird	or	a	flower	in	her	room	,
她	做过	不是	允许	一个	鸟	或者	一个	花	在	她	房间	,

她不允许房间里有鸟或花。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [wer] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbən] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt] .

nor	did	she	ever	wear	a	flower	or	a	ribbon	as	an	ornament	.
也不	做过	她	曾经	穿	一个	花	或者	一个	丝带	作为	一个	装饰品	.

她也从不佩戴鲜花或丝带作为装饰品。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [haɪ] - [bred] [əˈpɪrəns] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

And	yet	one	could	scarcely	imagine	a	more	high	-	bred	appearance	than	hers	.
和	然而	一	可以	几乎	想象	一个	更多的	高的	-	繁殖	外貌	比	她的	.

然而，你很难想象还有比她更显高贵气质的人了。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [dres] , [θruː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['selər] ,

Whether	she	were	walking	,	in	her	house	dress	,	through	kitchen	and	cellar	,
无论	她	是	步行	,	在	她	房子	裙子	,	通过	厨房	和	地窖	,

无论她是穿着家居服，在厨房还是地窖里走动，

[ɔːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] ['hæpənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

or	receiving	guests	in	the	drawing	-	room	,	as	happened	two	or	three	times	a	year	,
或者	接收	客人	在	这	绘画	-	房间	,	作为	发生	二	或者	三	时代	一个	年	,

或者像一年两三次那样，在客厅接待客人。

[ʃiː; ʃi][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

she	lost	nothing	in	comparison	with	other	ladies	and	girls	;	on	the	contrary	,
她	丢失的	没有什么	在	比较	和	其他	女士们	和	女孩们	;	在	这	相反	,

与其他女士和女孩相比，她并没有失去什么；相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][suːˌpɪriˈɔːrəti][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ænt] ['roʊzəmənd] [wʊd]

she	had	a	certain	superiority	to	them	,	and	Aunt	Rosamond	would
她	有	一个	肯定	优势	到	他们	,	和	阿姨	罗莎蒙德	会

['sʌmtaɪmz] [seɪ][tuː; tə][hɜːrˈself] :

sometimes	say	to	herself	:
有时	说	到	她自己	:

她比她们都高人一等，罗莎蒙德阿姨有时会自言自语道：

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][laɪk] [giːs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ! " — " [jes] , [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [hɪr] [jet] ?

"	The	others	are	like	geese	beside	her	!	"	—	"	Yes	,	what	may	happen	here	yet	?
"	这	其他的	是	喜欢	鹅	旁	她	!	"	—	"	是的	,	什么	可能	发生	这里	然而	?

“其他人就像她身边的鹅一样！”——“是啊，这里还会发生什么事呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	she	asked	herself	with	a	sigh	.
"	她	问	她自己	和	一个	叹	.

她叹了口气，自言自语道。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] !

"	A	letter	for	the	Fräulein	!
"	一个	信	为了	这	弗劳莱因	!

“给小姐的一封信！”

" [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][pərˈhæps] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [drest] [ɪn]['sɪmp(ə)l][dɑːrk] ['lɪvəri] , ['hændɪd] ['ʌnə]

"	A	youth	of	perhaps	twenty	-	five	years	,	dressed	in	simple	dark	livery	,	handed	Anna
"	一个	青年	的	也许	二十	-	五	年	,	穿着	在	简单的	黑暗的	涂装	,	递交	安娜

[məˈriːə][ə; eɪ] ['letər] .

Maria	a	letter	.
玛丽亚	一个	信	.

“一位大约二十五岁左右的年轻人，身穿简单的深色制服，递给安娜·玛丽亚一封信。

" [frʌm; frəm] [klaus] !
" From Klaus !
" 从 克劳斯 !

来自克劳斯!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" she cried joyfully , but held the letter in her hand without opening it ,
" 她 哭 欣喜地 , 但 握住 这 信 在 她 手 没有 开幕 它 ,

她喜极而泣，却始终没有打开那封信。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɜːrm] , ['rezəluːt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
and fixed her eyes upon the firm , resolute face of the servant .
和 固定的 她 眼睛 之上 这 公司 , 坚决 脸 的 这 仆人 .

她将目光锁定在仆人坚定、果断的脸上。

" [wel] , ['gɑːtˌliːb] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Well , Gottlieb , what is the matter with you ? " she asked .
" 出色地 , 戈特利布 , 什么 是 这 事情 和 你 ? " 她 问 .

“戈特利布，你怎么了？”她问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [wiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] . "
" You look as if your wheat had been utterly ruined . "
" 你 看 作为 如果 你的 小麦 有 到过 完全地 毁坏 . "

“你看上去好像你的麦子彻底毁了一样。”

" ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , " [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [jet] ['fɜːrmli] ,
" Gracious Fräulein , " the youth replied , with hesitation yet firmly ,
" 亲切 弗劳莱因 , " 这 青年 回复 , 和 犹豫 然而 牢牢 ,

“美丽的小姐，”年轻人犹豫了一下，但语气坚定地回答道。

" [ðə; ði] ['mæstər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
" the master will have to look about for some one else — I am going away
" 这 掌握 将要 有 到 看 关于 为了 一些 一 别的 — 我 是 去 离开
[æt; ət] [nuː] [jɪr] . "
at New Year . "
在 新的 年 . "

“师傅得另找人了——我新年就要走了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ? " [kraɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] , ['fraʊnɪŋ] .
" Have you gone mad ? " cried Anna Maria , frowning .
" 有 你 已消失 疯狂的 ? " 哭 安娜 玛丽亚 , 皱眉 .

“你疯了吗？”安娜·玛丽亚皱着眉头喊道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ?
" What is it here that you object to ?
" 什么 是 它 这里 那 你 目的 到 ?

你反对的是什么?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] .
" She had risen and stepped up to the youth .
" 她 有 升起 和 步 向上 到 这 青年 .

她挺身而出，为年轻人树立了榜样。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" As for the rest , " she continued ,
" 作为 为了 这 休息 , " 她 持续 ,

“至于其他的，”她继续说道，

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['fɑːli] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] .
" I can imagine why you have such folly in your head .
" 我 能 想象 为什么 你 有 这样的 蠢事 在 你的 头 .

“我能理解你为什么会有如此愚蠢的想法。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][sent] [ə'weɪ] - - , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ?

Because	**I**	**have**	**sent**	**away**	**Marieken**	**Märtens**	**,**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**go**	**too**	**?**
因为	我	有	发送	离开	-	-	,	做	你	希望	到	去	也	?

因为我已经送走了玛丽肯·马滕斯，你也想一起走吗?

['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ;

Very	**well**	**,**	**I**	**will**	**not**	**keep**	**you**	**;**	**you**	**may**	**go**	**;**
非常	出色地	,	我	将要	不是	保持	你	;	你	可能	去	;

好吧，我不耽搁你了，你可以走了;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

there	**are**	**plenty**	**of**	**people**	**who**	**would**	**take**	**your**	**place**	**.**
那里	是	很多	的	人们	WHO	会	拿	你的	地方	.

有很多其他人可以取代你的位置。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

But	**if**	**your**	**father**	**knew**	**it**	**he**	**would**	**turn**	**in**	**his**	**grave**	**.**
但	如果	你的	父亲	知道	它	他	会	转动	在	他的	严重	.

但如果你父亲知道这件事，他一定会死不瞑目。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sɜːrvd] [æt; ət] - ? "

Do	**you**	**know**	**how**	**long**	**your**	**father**	**served**	**at**	**Bütze**	**?**	**"**
做	你	知道	如何	长的	你的	父亲	服务	在	-	?	"

你知道你父亲在比策服役了多久吗?

" ['fɪfti] - [eɪt] ['jɪrz] , ['frɔɪlaɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Fifty**	**-**	**eight**	**years**	**,**	**Fräulein**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**fellow**	**at**	**once**	**.**
"	五十	-	八	年	,	弗劳莱因	,	"	回复	这	年轻的	同伴	在	一次	.

“五十八年了，小姐，”年轻人立刻回答道。

" ['fɪfti] - [eɪt] ['jɪrz] !

"	**Fifty**	**-**	**eight**	**years**	**!**
"	五十	-	八	年	!

“五十八年！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [gruː] [oʊld][ænd; ənd]

And	**his**	**son**	**runs**	**away**	**from**	**the**	**service**	**in**	**which**	**his**	**father**	**grew**	**old**	**and**
和	他的	儿子	跑步	离开	从	这	服务	在	哪个	他的	父亲	生长	老的	和

[greɪ] ,

gray	**,**
灰色的	,

他的儿子逃离了父亲白发苍苍服役到老的军队。

['æftər][ə; eɪ] ['frɪvələs] [gɜːrl] !

after	**a**	**frivolous**	**girl**	**!**
后	一个	轻浮	女孩	!

追随一个轻浮的女孩!

['veri] [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [weɪ] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,

Very	**well**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**your**	**way**	**;**	**but**	**mind**	**,**
非常	出色地	,	你	将	有	你的	方式	;	但	头脑	,

好吧，随你便；但是记住，

['eni] [wʌn] [huː] [wʌns] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

any	**one**	**who**	**once**	**goes**	**away**	**from**	**here**	**—**	**never**	**returns**	**.**
任何	一	WHO	一次	去	离开	从	这里	—	绝不	返回	.

凡是离开这里的人，都不会再回来。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	**may**	**go**	**.**
你	可能	去	.

你可以走了。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] [gruː] [diːp] [red] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs]

"	The	servant's	face	grew	deep	red	at	the	reproachful	words	of	his	young	mistress
"	这	仆人的	脸	生长	深的	红色的	在	这	责备的	字	的	他的	年轻的	情妇
;														
;														
;														

听到年轻女主人责备的话语，仆人的脸涨得通红；

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	turned	slowly	to	the	door	and	left	the	room	.
他	转向	缓慢地	到	这	门	和	左边	这	房间	.

他缓缓转身走向门口，离开了房间。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['broʊkən][ðə; ði] [greɪt] ['krestɪd] [siːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

Anna	Maria	had	meanwhile	broken	the	great	crested	seal	,	and	was	reading	.
安娜	玛丽亚	有	同时	破碎的	这	伟大的	冠状	海豹	,	和	曾是	阅读	.

与此同时，安娜·玛丽亚打破了那枚巨大的冠印，正在阅读。

" [klaʊs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	Klaus	is	coming	day	after	to	-	morrow	!
"	克劳斯	是	未来	天	后	到	-	明天	!

“克劳斯后天就来了！”

" ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə'waɪl] , [naʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] :

"	After	reading	awhile	,	now	as	happy	as	a	child	,	she	cried	to	the	old	lady	:
"	后	阅读	一会儿	,	现在	作为	快乐的	作为	一个	孩子	,	她	哭	到	这	老的	女士	:

“读了一会儿书后，她像个孩子一样高兴，哭着对老太太说：”

" [dʒʌst] [hɪr] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [wʌt] [els] [hiː; hi] [raɪts] .

"	Just	hear	,	Aunt	Rosamond	,	what	else	he	writes	.
"	只是	听到	,	阿姨	罗莎蒙德	,	什么	别的	他	写	.

“罗莎蒙德阿姨，你听听他还写了些什么。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

I	will	read	it	aloud	.
我	将要	读	它	大声	.

我会大声朗读。

" - [aɪ] [faʊnd] [maɪ][oʊld][mæ'toʊni]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	'	I	found	my	old	Mattoni	over	his	books	as	usual	,
"	-	我	成立	我的	老的	马托尼	超过	他的	图书	作为	通常	,

“我像往常一样在他的书堆里找到了我以前常看的马托尼的作品。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] .

but	it	seemed	to	me	he	looked	ill	.
但	它	似乎	到	我	他	看起来	患病的	.

但我感觉他看起来病恹恹的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

I	asked	him	about	it	,	but	he	declared	he	was	well	.
我	问	他	关于	它	,	但	他	声明	他	曾是	出色地	.

我问过他这件事，但他表示自己没事。

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'kuːpəreɪt] [nekst] ['sʌmər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [er]

A	proposal	to	come	and	recuperate	next	summer	in	our	beautiful	country	air
一个	提议	到	来	和	疗养	下一个	夏天	在	我们的	美丽的	国家	空气

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

he	dismissed	with	a	shake	of	the	head	,
他	解雇	和	一个	摇	的	这	头	,

他摇了摇头，婉拒了明年夏天来我们美丽的乡村空气中休养的提议。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] !

"	he	had	no	time	!
"	他	有	不	时间	!

他没时间了！

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['bʊkwɜːrm] .

"	He	is	an	incorrigible	bookworm	.
"	他	是	一个	不可救药	书呆子	.

他是个无可救药的书虫。

" - [bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	-	But	now	here	is	something	particularly	interesting	!
"	-	但	现在	这里	是	某物	特别	有趣的	!

“但是现在有一件特别有趣的事情！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [met] ['jestərdeɪ] " ['ʊntər] [den] ['lɪndən] , " ['sʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] ['skersli]

Do	you	know	whom	I	met	yesterday	"	Unter	den	Linden	,	"	sunburned	and	scarcely
做	你	知道	谁	我	遇见	昨天	"	在	丹	林登	,	"	晒伤	和	几乎

['rekəgnaɪzəbl] ?

recognizable	?
可识别的	?

你知道我昨天在菩提树下大街遇到的那个人吗？他晒得通红，几乎认不出来了。

['edwɪn] ['ʃtʏrmər] !

Edwin	Stürmer	!
埃德温	冲锋队	!

埃德温·施图默！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [stɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

He	was	standing	by	a	picture	-	store	,	and	I	beside	him	for	some	time
他	曾是	常设	经过	一个	图片	-	店铺	,	和	我	旁	他	为了	一些	时间

，

，

，

他当时站在一家照相馆旁边，我在他旁边待了一会儿。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['prɪti] ['wɔːtər] -

without	a	suspicion	of	each	other	;	we	were	looking	at	some	pretty	water	-
没有	一个	怀疑	的	每个	其他	;	我们	是	寻找	在	一些	漂亮的	水	-

['kʌlɚz] [baɪ] - .

colors	by	Heuselt	.
颜色	经过	-	.

我们彼此毫无戒心，一起欣赏赫塞尔特的一些漂亮的水彩画。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [kraɪd] :

All	at	once	a	hand	was	laid	on	my	arm	,	and	a	familiar	voice	cried	:
全部	在	一次	一个	手	曾是	铺设	在	我的	手臂	,	和	一个	熟悉的	嗓音	哭	:

突然，一只手搭在了我的胳膊上，一个熟悉的声音喊道：

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [klaus] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'veləpt] [ðæt] [faɪn] [bɪrd] ,

"	Upon	my	word	,	Klaus	,	if	you	had	not	developed	that	fine	beard	,
"	之上	我的	单词	,	克劳斯	,	如果	你	有	不是	发达	那	美好的	胡须	,

“克劳斯，我发誓，如果你没有长出那漂亮的胡子……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ['suːnər] ! "

I	should	have	recognized	you	sooner	!	"
我	应该	有	认可	你	很快	!	"

我应该早点认出你的！

" - [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd][tuː; tə] [siː] ['edwɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

"	'	I	was	exceedingly	glad	to	see	Edwin	again	,	and	rejoice	still	more	at	the
"	-	我	曾是	非常	高兴的	到	看	埃德温	再次	,	和	麾	仍然	更多的	在	这

['fjuːtʃər] ['prɑːspekt] .

future	prospect	.
未来	前景	.

“我非常高兴再次见到埃德温，对未来的前景更是感到无比欣喜。”

[ðə; ði][oʊld]['vægəbɑːnd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][foʊld][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	old	vagabond	is	going	to	fold	his	wings	at	last	,	and	take	care	of	his
这	老的	流浪汉	是	去	到	折叠	他的	翅膀	在	最后的	,	和	拿	关心	的	他的

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

这位老流浪汉终于要收起翅膀，安享晚年，好好照料自己的遗产了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] - ; ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [frend]

He	is	coming	shortly	to	Dambitz	;	consequently	we	shall	have	a	good	friend
他	是	未来	不久	到	-	;	最后	我们	将	有	一个	好的	朋友

[ə'gen] [nɪr] [juː 'es] .

again	near	us	.
再次	靠近	我们	.

他很快就会来到丹比茨；因此，我们身边又将有一位好朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

As	for	the	rest	,
作为	为了	这	休息	,

至于其余的，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [wer]

he	wouldn't	believe	that	you	have	become	a	young	lady	and	no	longer	wear
他	不会	相信	那	你	有	变得	一个	年轻的	女士	和	不	更长	穿

[lɔːŋ] [breɪdz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['dresɪz] . -

long	braids	and	short	dresses	.	'
长的	辫子	和	短的	连衣裙	.	-

他不会相信你已经长成了一位亭亭玉立的淑女，不再梳着长辫子，穿着短裙了。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Anna	Maria	stopped	,	and	looked	into	the	distance	,	as	if	recalling	something	.
"	安娜	玛丽亚	停止	,	和	看起来	进入	这	距离	,	作为	如果	回忆	某物	.

安娜·玛丽亚停下脚步，望着远方，仿佛在回忆着什么。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	exactly	now	how	he	looked	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	确切地	现在	如何	他	看起来	,	"	她	说	.

“我现在不太清楚他长什么样了，”她说。

" [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [blæk] [bɪrd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [ænt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld] [naʊ]

"	He	wore	a	full	black	beard	,	didn't	he	,	aunt	,	and	must	be	very	old	now
"	他	穿着	一个	满的	黑色的	胡须	,	没有	他	,	阿姨	,	和	必须	是	非常	老的	现在

? "

?	"
?	"

“他留着浓密的黑色胡须，对吧，姑妈？现在一定很老了。”

" [noʊ] [ɪn'diːd] , [mɒn] [kɜːr] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] . "

"	No	indeed	,	mon	cœur	;	he	may	be	thirty	-	five	at	the	most	.	"
"	不	的确	,	星期一	心	;	他	可能	是	三十	-	五	在	这	最多	.	"

“不，我的爱人；他最多也就三十五岁。”

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊld] , [ænt] ['roʊzəmənd] ! "

"	That	is	certainly	old	,	Aunt	Rosamond	!	"
"	那	是	当然	老的	,	阿姨	罗莎蒙德	!	"

“那东西肯定很旧了，罗莎蒙德阿姨！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dʒʌdʒ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	That	is	the	way	young	people	judge	,	"	said	the	old	lady	,	smiling	.
"	那	是	这	方式	年轻的	人们	法官	,	"	说	这	老的	女士	,	微笑	.

“年轻人就是这样评判别人的，”老太太笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænt] , " [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

"	It	may	be	,	aunt	,	"	said	Anna	Maria	,	and	put	the	letter	in	her	pocket	.
"	它	可能	是	,	阿姨	,	"	说	安娜	玛丽亚	,	和	放	这	信	在	她	口袋	.

“也许是吧，姑妈，”安娜·玛丽亚说着，把信放进了口袋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][spɪn] [ə'gen] ,

She	had	begun	to	spin	again	,
她	有	开始	到	旋转	再次	,

她又开始旋转起来。

[wen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] ['eɪprən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	an	old	woman	in	a	dazzlingly	white	apron	entered	the	room	.
什么时候	一个	老的	女士	在	一个	耀眼地	白色的	围裙	进入	这	房间	.

这时，一位身穿洁白围裙的老妇人走进了房间。

" ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [rɪ'spektfəli] , [jet] [fə'mɪliərli] , " - [ɪz][ɔːf] ,

"	Gracious	Fräulein	,	"	she	began	respectfully	,	yet	familiarly	,	"	Marieken	is	off	,
"	亲切	弗劳莱因	,	"	她	开始	尊敬	,	然而	熟悉地	,	"	-	是	离开	,

“尊敬的小姐，”她恭敬而又亲切地说道，“玛丽肯下班了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	has	made	a	great	commotion	in	the	house	,
和	有	制成	一个	伟大的	骚动	在	这	房子	,

并在家中引起了很大的骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪbər] ['gɝːlz][hæz; həz][dʒʌst] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	the	eldest	of	the	Weber	girls	has	just	applied	for	the	place	,
和	这	长子	的	这	韦伯	女孩们	有	只是	应用	为了	这	地方	,

韦伯家的大女儿刚刚申请了这个职位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æsks][fɔːr; fər] [twelv] ['tɑːlər] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt][æt; ət] ['krɪsməs] ! "

but	she	asks	for	twelve	thaler	for	wages	and	a	jacket	at	Christmas	!	"
但	她	问	为了	十二	泰勒	为了	工资	和	一个	夹克	在	圣诞节	!	"

但她要价十二塔勒作为工资，还要一件圣诞外套！

" [ten] ['tɑːlər] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌkts] [hɜːr'self] , " ['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'plaɪd] ,

"	Ten	thaler	,	and	Christmas	according	to	the	way	she	conducts	herself	,	"	Anna	Maria	replied	,
"	十	泰勒	,	和	圣诞节	根据	到	这	方式	她	进行	她自己	,	"	安娜	玛丽亚	回复	,

“十个塔勒，圣诞节的待遇取决于她表现如何，”安娜·玛丽亚回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

without	looking	up	.
没有	寻找	向上	.

无需抬头。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [ə'waɪl] .

The	housekeeper	disappeared	,	but	returned	after	awhile	.
这	管家	消失	,	但	返回	后	一会儿	.

管家消失了一会儿，但过了一会儿又回来了。

" [ɪ'lev(ə)n] ['tɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] , ['frɔɪlaɪn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['ʌðərwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd]
" **Eleven thaler and a jacket , Fräulein ; she will not come otherwise , " she reported**
" 十一 泰勒 和 一个 夹克 , 弗劳莱因 ; 她 将要 不是 来 否则 , " 她 据报道
.
:
.

“十一塔勒加一件外套，小姐；不然她不会来的，”她说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrdli] [get] [wʌn]
" **You can surely give her that ; she has no lover , and will hardly get one**
" 你 能 一定 给 她 那 ; 她 有 不 情人 , 和 将要 几乎 得到 一
,
,
,

“你当然可以给她那个；她没有情人，而且也很难找到。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [wel] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] — —
for she is already well on in years , and — —
为了 她 是 已经 出色地 在 在 年 , 和 — —

因为她年纪已经不小了，而且——

" ['ʌnə] [mə'riːə] [druː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][leɪd][æn; ən] [eɪt] - ['groʊʃən]
" **Anna Maria drew a purse from her pocket , and laid an eight - groschen**
" 安娜 玛丽亚 画 一个 钱包 从 她 口袋 , 和 铺设 一个 八 - 格罗申
[piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
piece on the table .
片 在 这 桌子 .

安娜·玛丽亚从口袋里掏出一个钱包，把一枚八格罗申硬币放在桌子上。

" [ðə; ði] [æd'væns] - ['mʌni] , - ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['gɑːtˌliːb] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] ? "
" **The advance - money , Brockelmann ; do you know that Gottlieb wishes to leave ? "**
" 这 进步 - 钱 , - ; 做 你 知道 那 戈特利布 愿望 到 离开 ? "

“布罗克尔曼，预付款的事；你知道戈特利布想离开吗？”

" [oʊ] , [dɪr] , [jes] , ['frɔɪlaɪn] .
" **Oh , dear , yes , Fräulein .**
" 哦 , 亲爱的 , 是的 , 弗劳莱因 .

“哦，亲爱的，是的，小姐。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] .
" **The old woman was quite embarrassed .**
" 这 老的 女士 曾是 相当 尴尬的 .

老太太感到非常尴尬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ; [hiː; hi]['dəutid][ə'pɑːn][ðə; ði] [læs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] — [oʊ] ,
" **I am sorry ; he doted upon the lass at one time , and at last — oh ,**
" 我 是 对不起 ; 他 宠溺 之上 这 小姐 在 一 时间 , 和 在 最后的 — 哦 ,
['hevəns] ,
heavens ,
天 ,

“我很抱歉；他曾经非常疼爱那个姑娘，但最终——哦，天哪，

['frɔɪlaɪn] , [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [jʌŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [siː] ,
fräulein , one has been young too , and if two people love each other — see ,
弗劳莱因 , 一 有 到过 年轻的 也 , 和 如果 二 人们 爱 每个 其他 — 看 ,
['frɔɪlaɪn] ,
Fräulein ,
弗劳莱因 ,

小姐，我也曾年轻过，如果两个人彼此相爱——你看，小姐，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [drʌŋk] ['dedli] ['hemlɑːk] .

it	is	just	as	if	one	had	drunk	deadly	hemlock	.
它	是	只是	作为	如果	一	有	醉	致命	铁杉	.

这就像喝了致命的毒芹汁一样。

[aɪ] [miːn] [noʊ] [əˈfens] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [gɑːd] [wɪl] ,

I	mean	no	offence	,	but	you	will	know	it	yet	some	day	,	and	,	if	God	will	,
我	意思是	不	罪行	,	但	你	将要	知道	它	然而	一些	天	,	和	,	如果	上帝	将要	,

我无意冒犯，但你总有一天会明白的，而且，如果上帝愿意的话，

[meɪ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]

may	the	handsomest	and	best	man	in	the	world	come	to	Bütze	and	take	you
可能	这	最英俊的	和	最好的	男人	在	这	世界	来	到	-	和	拿	你

[hoʊm] !

home	!
家	!

愿世界上最英俊、最优秀的男人来到比策，带你回家！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['spoʊkən] [əˈfektɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs]

"	The	old	woman	had	spoken	affectingly	,	and	looked	at	her	young	mistress
"	这	老的	女士	有	说	感人地	,	和	看起来	在	她	年轻的	情妇

[wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] .

with	brightening	eyes	.
和	提亮	眼睛	.

“老妇人动情地说着话，目光炯炯地望着她的年轻女主人。”

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Only	she	would	have	dared	to	touch	on	this	point	.
仅有的	她	会	有	敢于	到	触碰	在	这	观点	.

只有她才敢触及这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌnə] [mɝˈiːəz] [nɜːrs] ,

She	had	been	Anna	Maria's	nurse	,
她	有	到过	安娜	玛丽亚的	护士	,

她曾是安娜·玛丽亚的护士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

and	a	remnant	of	tenderness	toward	her	was	still	hidden	somewhere	in	the
和	一个	剩	的	压痛	朝向	她	曾是	仍然	隐	某处	在	这

['gɝːlz] [hɑːrt] .

girl's	heart	.
女孩们	心	.

女孩心中仍然隐藏着一丝对她的温柔。

" - , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [sə'riːnli] .

"	Brockelmann	,	you	cannot	keep	from	talking	,	"	she	cried	,	serenely	.
"	-	,	你	不能	保持	从	说	,	"	她	哭	,	平静地	.

“布罗克尔曼，你忍不住要说，”她平静地喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] .

"	You	know	I	shall	never	marry	.
"	你	知道	我	将	绝不	结婚	.

你知道我永远不会结婚。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['mæstər][duː] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ?

What	would	the	master	do	without	me	?
什么	会	这	掌握	做	没有	我	?

如果没有我，师傅该怎么办?

[ɪz] ['sʌpər] ['redi] ? "

Is	supper	ready	?	"
是	晚餐	准备好	?	"

晚饭准备好了吗?

" [ðə; ði]['mæstər] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] .

"	The	master	!	"	said	the	good	woman	,	without	regarding	the	last	question	.
"	这	掌握	!	"	说	这	好的	女士	,	没有	关于	这	最后的	问题	.

“主人！”善良的妇人说道，完全没有理会最后一个问题。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [tuː] !

"	He	ought	to	marry	too	!
"	他	应该	到	结婚	也	!

他也应该结婚！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld]

As	if	it	were	not	high	time	for	him	;	he	will	be	thirty	-	three	years	old
作为	如果	它	是	不是	高的	时间	为了	他	;	他	将要	是	三十	-	三	年	老的

[æt; ət] ['mɑːtinməs] !

at	Martinmas	!
在	圣马丁节	!

仿佛他还没到生日似的；到圣马丁节他就三十三岁了！

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [keɪm] [tuː; tə] - .

A	few	days	afterward	Edwin	Stürmer	came	to	Bütze	.
一个	很少	天	之后	埃德温	冲锋队	来了	到	-	.

几天后，埃德温·施图默来到了比策。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['sterkeɪs] ['lændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] -

Anna	Maria	was	standing	just	on	the	lower	staircase	landing	,	in	the	great	stone	-
安娜	玛丽亚	曾是	常设	只是	在	这	降低	楼梯	降落	,	在	这	伟大的	石头	-

[peɪvd] ['entrəns] - [hɔːl] ,

paved	entrance	-	hall	,
铺砌路面	入口	-	大厅	,

安娜·玛丽亚就站在铺着石板的大门厅里，楼梯平台比较低矮。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [red] - ['tʃiːkt] ['æplz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

a	basket	of	red	-	cheeked	apples	on	her	arm	,
一个	篮子	的	红色的	-	脸颊	苹果	在	她	手臂	,

她手臂上挎着一篮红扑扑的苹果，

[ænd; ənd] - [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	Brockelmann	stood	near	her	with	a	candle	in	her	hand	.
和	-	站立	靠近	她	和	一个	蜡烛	在	她	手	.

布罗克尔曼站在她旁边，手里拿着一支蜡烛。

[ðə; ði] [ʌn'stedi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] ,

The	unsteady	light	of	the	flickering	candle	fell	on	the	immediate	surroundings	,
这	不稳定	光	的	这	闪烁	蜡烛	跌倒	在	这	即时	周围环境	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

摇曳的烛光洒落在周围的环境中，

[laɪk] [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ,

like	an	old	picture	of	Rembrandt's	,
喜欢	一个	老的	图片	的	伦勃朗的	,

就像伦勃朗的一幅老画一样，

[ðə; ði] [fer] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] .

the	fair	head	of	the	girl	stood	out	from	the	darkness	of	the	wide	hall	.
这	公平的	头	的	这	女孩	站立	出去	从	这	黑暗	的	这	宽的	大厅	.

在宽敞大厅的黑暗中，女孩白皙的头颅格外醒目。

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ;

Round	**about**	**her**	**there**	**was**	**a**	**great**	**hue**	**and**	**cry**	**;**
圆形的	关于	她	那里	曾是	一个	伟大的	色调	和	哭	;

她周围一片喧闹；

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ,

all	**the**	**children**	**of**	**the**	**village**	**seemed**	**to**	**be**	**collected**	**there**	**,**
全部	这	孩子们	的	这	村庄	似乎	到	是	集	那里	,

全村的孩子似乎都聚集到了那里。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skriːm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [er] , [ðə; ði][oʊld]

and	**sang**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**scream**	**,**	**to**	**a**	**monotonous**	**air**	**,**	**the**	**old**
和	唱	和	一个	种类	的	尖叫	,	到	一个	单调	空气	,	这	老的

['mɑːtinməs] ['dɪti] :

Martinmas	**ditty**	**:**
圣马丁节	小调	:

然后他用一种近乎尖叫的语气，唱着单调乏味的古老圣马丁节小调：

" ['mɑːrtɪnz] , ['mɑːrtɪnz] , ['prɪti] [θɪŋz] ,

"	**Martins**	**,**	**martins**	**,**	**pretty**	**things**	**,**
"	马丁斯	,	马丁斯	,	漂亮的	事物	,

“马丁靴，马丁靴，漂亮的东西，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [wɪŋz] ,

With	**your**	**little**	**golden**	**wings**	**,**
和	你的	小的	金的	翅膀	,

你那金色的小翅膀，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] [naʊ] [flai] [ə'weɪ] ,

To	**the**	**Rhine**	**now**	**fly**	**away**	**,**
到	这	莱茵河	现在	飞	离开	,

现在飞向莱茵河去吧，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [deɪ] .

To	**-**	**morrow**	**is**	**St**	**.**	**Martin's**	**Day**	**.**
到	-	明天	是	英石	.	马丁的	天	.

明天是圣马丁节。

- , - , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

Marieken	**,**	**Marieken**	**,**	**open**	**the**	**door**	**,**
-	,	-	,	打开	这	门	,

玛丽肯，玛丽肯，开门，

[tuː] [pʊr] [roʊgz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] !

Two	**poor**	**rogues**	**are**	**standing**	**before**	**!**
二	贫穷的	流氓	是	常设	前	!

两个可怜的恶棍站在你面前！

['lɪt(ə)l] ['sʌmər] , ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] , ['roʊzɪz] [liːf] ,

Little	**summer**	**,**	**little**	**summer**	**,**	**rose's**	**leaf**	**,**
小的	夏天	,	小的	夏天	,	玫瑰的	叶子	,

小夏天，小夏天，玫瑰的叶子，

['sɪti] [fer] ,

City	**fair**	**,**
城市	公平的	,

城市集市，

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [oʊ]['meɪd(ə)n] [fer] !

Give	**us**	**something**	**,**	**O**	**maiden**	**fair**	**!**
给	我们	某物	,	哦	少女	公平的	!

美丽的少女啊，请赐予我们一些东西吧！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [wen] [ðə; ði] ['hevi] ['entrəns] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,

"	They	were	just	beginning	a	new	song	when	the	heavy	entrance	-	door	opened	,
"	他们	是	只是	开始	一个	新的	歌曲	什么时候	这	重的	入口	-	门	打开	,

[ænd; ənd]['bærən] ['ʃtʏrmər] [keɪm] [ɪn] .

and	Baron	Stürmer	came	in	.
和	男爵	冲锋队	来了	在	.

“他们正要开始唱一首新歌时，沉重的大门开了，施图默男爵走了进来。”

['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] ,

Anna	Maria	did	not	see	him	at	once	,	for	,
安娜	玛丽亚	做过	不是	看	他	在	一次	,	为了	,

安娜·玛丽亚并没有立刻见到他，因为……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [iːv] ,

according	to	an	old	custom	of	St	.	Martin's	Eve	,
根据	到	一个	老的	风俗	的	英石	.	马丁的	前夕	,

根据圣马丁节前夕的古老习俗，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['æplz] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ,

she	was	throwing	a	handful	of	apples	right	among	the	little	band	,
她	曾是	投掷	一个	少数	的	苹果	正确的	之中	这	小的	乐队	,

她把一把苹果扔到了小乐队成员中间。

[huː] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] .

who	pounced	upon	them	with	cries	and	shouts	.
WHO	猛扑	之上	他们	和	哭泣	和	喊叫	.

他们一边喊叫一边扑向他们。

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [roʊz] [ʌp] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] ['hevɪli] [kaːvd] ['bænɪstər]

Only	when	a	man's	head	rose	up	straight	before	her	,	by	the	heavily	carved	banister
仅有的	什么时候	一个	男人的	头	玫瑰	向上	直的	前	她	,	经过	这	重度	雕刻	栏杆

,

,

,

只有当一个男人的头在她面前，沿着雕工精细的栏杆笔直地抬起时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [freɪmd] [baɪ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

she	glanced	up	,	and	looked	into	a	pale	face	framed	by	dark	hair	and	beard	,
她	瞥了一眼	向上	,	和	看起来	进入	一个	苍白	脸	框	经过	黑暗的	头发	和	胡须	,

她抬起头，看到一张苍白的脸，脸庞被深色的头发和胡须衬托着。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

and	into	a	pair	of	shining	brown	eyes	.
和	进入	一个	一对	的	灼灼	棕色的	眼睛	.

映入眼帘的是一双闪亮的棕色眼睛。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

For	an	instant	Anna	Maria	was	startled	,	and	a	blush	of	embarrassment
为了	一个	立即的	安娜	玛丽亚	曾是	惊慌	,	和	一个	脸红	的	尴尬

[spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;

spread	over	her	face	;
传播	超过	她	脸	;

安娜·玛丽亚吓了一跳，脸上顿时泛起尴尬的红晕；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

then	she	held	out	her	hand	to	him	and	bade	him	welcome	.
然后	她	握住	出去	她	手	到	他	和	巴德	他	欢迎	.

然后她向他伸出手，表示欢迎。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['juːθfl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] .

Far	from	youthful	was	her	manner	of	speaking	and	acting	.
远的	从	青春	曾是	她	方式	的	请讲	和	表演	.

她的言谈举止都与年轻时的模样相去甚远。

" [biː; bi] [stɪl] !
" Be still !
" 是 仍然 !

“安静！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['saɪləns]
" she called , in her ringing voice , to the noisy children ; and as silence
" 她 称为 , 在 她 铃声 嗓音 , 到 这 嘈杂 孩子们 ; 和 作为 沉默
[ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] ,
immediately ensued ,
立即地 随后 ,

她用洪亮的声音呼唤吵闹的孩子们；孩子们立刻安静了下来。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃtʏrmər] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [hɛə]
she added , turning to Stürmer : " They are meeting me on important business , Herr
她 额外 , 转弯 到 冲锋队 : " 他们 是 会议 我 在 重要的 商业 , 先生
[vɑːn] ['ʃtʏrmər] ,
von Stürmer ,
冯 冲锋队 ,

她转向施图默补充道：“他们来见我是为了重要的事情，冯·施图默先生，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] ; [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə] [klaus] [fɔːr; fər]
but I shall be ready to leave at once ; will you go up to Klaus for
但 我 将 是 准备好 到 离开 在 一次 ; 将要 你 去 向上 到 克劳斯 为了
[ə'waɪl] ?
awhile ?
一会儿 ?

但我可以马上出发；你能去克劳斯那里待一会儿吗?

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ;
" He kept on looking at her , still holding her right hand ;
" 他 保留 在 寻找 在 她 , 仍然 保持 她 正确的 手 ;

他一直看着她，仍然握着她的右手；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ɔːl] .
he had not heard what she said at all .
他 有 不是 听到 什么 她 说 在 全部 .

他根本没听到她说了什么。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] .
With quick impatience , at length she withdrew her hand .
和 快的 不耐烦 , 在 长度 她 退出 她 手 .

她很快便不耐烦地缩回了手。

" - , [brɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,
" Brockelmann , bring the candle here , and take the gentleman to my brother ,
" - , 带来 这 蜡烛 这里 , 和 拿 这 绅士 到 我的 兄弟 ,
" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ;
" she ordered ;
" 她 订购 ;

“布罗克尔曼，把蜡烛拿过来，带这位先生去见我哥哥，”她命令道；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
but then , as if changing her mind ,
但 然后 , 作为 如果 变化 她 头脑 ,

但随后，仿佛改变了主意似的，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [æt; ət] [wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː]

she	threw	the	whole	basketful	of	apples	at	once	among	the	children	,	who
她	扔	这	所有的	满篮	的	苹果	在	一次	之中	这	孩子们	,	WHO

['skræmbld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

scrambled	for	them	,
打乱	为了	他们	,

她一下子把整篮苹果扔给孩子们，孩子们争先恐后地抢夺起来。

['skriːmɪŋ] ['waɪldli] .

screaming	wildly	.
尖叫	疯狂地	.

疯狂尖叫。

[ðə; ði] ['bærən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] ['groʊpɪŋ] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] ,

The	baron	made	his	way	with	difficulty	through	the	groping	throng	to	the	stairs	,
这	男爵	制成	他的	方式	和	困难	通过	这	摸索	人群	到	这	楼梯	,

男爵艰难地穿过熙熙攘攘的人群，走向楼梯。

[wer] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

where	Anna	Maria	was	now	standing	motionless	,
在哪里	安娜	玛丽亚	曾是	现在	常设	静止不动	,

安娜·玛丽亚此刻一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [soʊ]

and	with	earnest	gaze	regarding	the	man	who	in	her	childhood	had	so
和	和	认真	目光	关于	这	男人	WHO	在	她	童年	有	所以

['ɔːf(ə)n] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

often	held	her	in	his	arms	,
经常	握住	她	在	他的	武器	,

她用深情的目光凝视着这个在她童年时期经常将她抱在怀里的男人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	had	so	many	a	kind	word	for	her	.
和	有	所以	许多	一个	种类	单词	为了	她	.

并对她说了许多温暖的话。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

Yes	,	it	was	he	again	;	the	slender	figure	of	medium	height	,
是的	,	它	曾是	他	再次	;	这	苗条	数字	的	中等的	高度	,

是的，又是他；身材修长，中等身高，

[ðə; ði] [dɑːrk] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] !

the	dark	face	with	the	flashing	eyes	—	and	yet	how	different	!
这	黑暗的	脸	和	这	闪烁	眼睛	—	和	然而	如何	不同的	!

那张黝黑的脸，闪烁着双眼——然而，又是多么不同啊！

['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [huː]

Anna	Maria	had	to	admit	to	herself	that	it	was	a	handsome	man	who
安娜	玛丽亚	有	到	承认	到	她自己	那	它	曾是	一个	英俊的	男人	WHO

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [dʒʌst] [ðen] ;

was	coming	up	the	steps	just	then	;
曾是	未来	向上	这	步骤	只是	然后	;

安娜·玛丽亚不得不承认，刚才走上台阶的是个英俊的男人；

[ænd; ənd] [oʊld] ?

and	old	?
和	老的	?

而且年纪大了？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [smaɪl] .

She	had	to	smile	.
她	有	到	微笑	.

她不得不微笑。

" [wʌn] [siːz] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] !

"	One	sees	quite	differently	with	a	child's	eyes	!
"	一	看到	相当	不同	和	一个	孩子的	眼睛	!

“用孩子的眼睛看世界，感觉很不一样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] ,

Was	it	not	as	if	years	were	blotted	out	,
曾是	它	不是	作为	如果	年	是	印迹	出去	,

难道不是仿佛岁月被抹去了一样吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] ,

and	he	was	coming	up	as	in	the	old	times	,
和	他	曾是	未来	向上	作为	在	这	老的	时代	,

他就像过去那样长大成人。

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][fæst][baɪ][hɜːr; hər][breɪdz] [ænd; ənd] [seɪ] , " [dəunt] [rʌn] [soʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] " ?

to	hold	her	fast	by	her	braids	and	say	,	"	Don't	run	so	,	Anna	Maria	"	?
到	抓住	她	快速地	经过	她	辫子	和	说	,	"	不	跑步	所以	,	安娜	玛丽亚	"	?

抓住她的辫子，对她说：“别跑了，安娜·玛丽亚”?

['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ðer; ðər] [steps] - [frʌm; frəm]

Silently	up	the	stairs	they	went	together	,	to	the	top	,	their	steps	reëchoing	from
默默	向上	这	楼梯	他们	去	一起	,	到	这	顶部	,	他们的	步骤	-	从

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

他们默默地一起上了楼梯，一直走到楼顶，脚步声在墙壁间回荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

It	really	seemed	now	to	Anna	Maria	as	if	her	childhood	had	returned	,
它	真的	似乎	现在	到	安娜	玛丽亚	作为	如果	她	童年	有	返回	,

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

安娜·玛丽亚感觉，她的童年仿佛真的回来了，甜蜜的.....

[rɪ'moʊt] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [braɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊərz] .

remote	childhood	,	with	a	thousand	bright	,	innocent	hours	.
偏僻的	童年	,	和	一个	千	明亮的	,	清白的	小时	.

遥远的童年，拥有无数个明亮、纯真的时光。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] ,

Involuntarily	she	held	out	to	him	her	slender	hand	,
不由自主	她	握住	出去	到	他	她	苗条	手	,

她不由自主地向他伸出了她纤细的手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə][stænd] [stɪl] .

and	he	seized	it	quickly	and	forced	the	maiden	to	stand	still	.
和	他	查获	它	迅速地	和	强制	这	少女	到	站立	仍然	.

他迅速抓住它，强迫少女站住不动。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʃaʊtɪŋ] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] ;

The	sound	of	the	children's	shouting	came	indistinctly	to	them	up	here	;
这	声音	的	这	孩子们的	喊叫	来了	模糊不清	到	他们	向上	这里	;

这里传来孩子们模糊的喊叫声;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] .

there	was	no	one	beside	them	in	the	dim	corridor	.
那里	曾是	不	一	旁	他们	在	这	暗淡	走廊	.

昏暗的走廊里，他们身边空无一人。

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ə'gen] ['trembld] [ɑːn]

Words	of	pleasure	at	seeing	the	friend	of	her	childhood	again	trembled	on
字	的	乐趣	在	看到	这	朋友	的	她	童年	再次	颤抖	在

['ʌnə] [mɜ'riːəz] [lɪps] ,

Anna	Maria's	lips	,
安娜	玛丽亚的	嘴唇	,

再次见到儿时好友，安娜·玛丽亚激动得说不出话来，话语颤抖着涌上心头。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] [met] [hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]

but	when	she	tried	to	speak	the	man's	eyes	met	hers	,	and	her	mouth
但	什么时候	她	尝试	到	说话	这	男人的	眼睛	遇见	她的	,	和	她	嘴

[rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .

remained	closed	.
剩余	关闭	.

但当她试图开口说话时，男人的目光与她的目光相遇，她的嘴巴便紧闭着。

['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['slendər] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Slowly	,	and	still	looking	at	her	,	he	drew	the	slender	hand	to	his	lips	;
缓慢地	,	和	仍然	寻找	在	她	,	他	画	这	苗条	手	到	他的	嘴唇	;

他缓缓地，目光仍停留在她身上，将那只修长的手放到唇边；

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] ['heɪstɪli] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

she	allowed	it	as	if	in	a	dream	,	then	hastily	caught	her	hand	away	.
她	允许	它	作为	如果	在	一个	梦	,	然后	草草	捕捉	她	手	离开	.

她仿佛在做梦一般任由对方这么做，然后又慌忙抽回了手。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hæf][ɪn][dʒest] , [hæf][ɪn]['æŋgər] ;

"	What	is	that	?	"	she	asked	,	half	in	jest	,	half	in	anger	;
"	什么	是	那	?	"	她	问	,	一半	在	笑话	,	一半	在	愤怒	;

“那是什么？”她问道，语气中既有玩笑，也有愤怒；

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

"	I	gave	you	my	hand	because	I	was	glad	to	greet	the	uncle	of	my
"	我	给予	你	我的	手	因为	我	曾是	高兴的	到	迎接	这	叔叔	的	我的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“我向你伸出手，是因为我很高兴能见到我儿时的叔叔。”

[ænd; ənd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — — "

and	an	uncle	—	—	"
和	一个	叔叔	—	—	"

还有一位叔叔——”

" [meɪ] [nɑːt] [kɪs] [wʌnz] [hænd] , " [hiː; hi] [sə'pleɪd] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	May	not	kiss	one's	hand	,	"	he	supplied	,	a	smile	flitting	over	his	face	.
"	可能	不是	吻	一个人的	手	,	"	他	供应	,	一个	微笑	飞掠	超过	他的	脸	.

“不能亲吻别人的手，”他补充道，脸上掠过一丝微笑。

['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Anna	Maria	did	not	see	it	,	having	stepped	forward	into	the	sitting	-	room	.
安娜	玛丽亚	做过	不是	看	它	,	拥有	步	向前	进入	这	坐着	-	房间	.

安娜·玛丽亚没有看到，因为她已经走进了客厅。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [klaus] !

"	A	visitor	,	Klaus	!
"	一个	游客	,	克劳斯	!

“有访客，克劳斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .

"	she	called	into	the	room	,	which	was	still	dark	.
"	她	称为	进入	这	房间	,	哪个	曾是	仍然	黑暗的	.

她对着仍然漆黑的房间喊道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] .

"	at	once	replied	a	man's	voice	.
"	在	一次	回复	一个	男人的	嗓音	.

“立刻，一个男人的声音回答道。”

" ['ʃtʏrmər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Stürmer	,	is	it	you	?
"	冲锋队	,	是	它	你	?

“施特默，是你吗？”

['welkəm] , ['welkəm] !

Welcome	,	welcome	!
欢迎	,	欢迎	!

欢迎，欢迎！

[juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

You	find	us	quite	in	the	dark	.
你	寻找	我们	相当	在	这	黑暗的	.

你发现我们完全处于黑暗之中。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ; [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] , [ænt]

We	were	just	talking	of	you	,	and	of	old	times	;	were	we	not	,	Aunt
我们	是	只是	说	的	你	,	和	的	老的	时代	;	是	我们	不是	,	阿姨

['roʊzəmənd] ?

Rosamond	?
罗莎蒙德	?

我们刚才还在谈论你，谈论过去的事情，对吧，罗莎蒙德阿姨?

" [ə; eɪ] ['meri] ['griːtɪŋ] ['fɑːloʊd] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]

"	A	merry	greeting	followed	,	an	invitation	to	supper	was	given	and
"	一个	欢乐	问候	随后	,	一个	邀请	到	晚餐	曾是	给定	和

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

“随后是一阵愉快的问候，对方发出了晚餐邀请，并欣然接受。”

[ænd; ənd] [klaʊs] [vɑːn] - [kɔːld] [fɔːr; fər] [laɪts] .

and	Klaus	von	Hegewitz	called	for	lights	.
和	克劳斯	冯	-	称为	为了	灯	.

克劳斯·冯·黑格维茨喊着要开灯。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [tʃæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [sed] [ænt] ['roʊzəmənd] .

"	Oh	,	let	us	chat	a	little	longer	in	the	dark	,	"	said	Aunt	Rosamond	.
"	哦	,	让	我们	聊天	一个	小的	更长	在	这	黑暗的	,	"	说	阿姨	罗莎蒙德	.

“哦，让我们在黑暗中再聊一会儿吧，”罗莎蒙德阿姨说。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['streɪndʒər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɜːr; wər]

"	Who	knows	but	we	should	seem	stranger	to	each	other	if	a	candle	were
"	WHO	知道	但	我们	应该	似乎	陌生人	到	每个	其他	如果	一个	蜡烛	是

['laɪtɪd] ?

lighted	?
照明	?

“谁知道呢，如果点燃一支蜡烛，我们或许会变得彼此陌生？”

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] , [ʃɛr] ['bærən] ,
Does it not seem , cher baron ,
做 它 不是 似乎 , 亲爱的 男爵 ,

难道你不觉得吗，亲爱的男爵？

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [jet] —
as if it were yesterday that you were sitting here with us , and yet —
作为 如果 它 是 昨天 那 你 是 坐着 这里 和 我们 , 和 然而 —
— "
— "
— "

仿佛昨天你还和我们坐在这里，然而——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['ʃtʏrmər] , " ['fɪnɪʃt] [klaus] .
" It is ten years ago , Stürmer , " finished Klaus .
" 它 是 十 年 前 , 冲锋队 , " 完成的 克劳斯 .

“那是十年前的事了，施图默，”克劳斯说完。

" ['truːli] ! " [əˈsentid] ['ʃtʏrmər] , " [ten] ['jɪrz] ! "
" Truly ! " assented Stürmer , " ten years ! "
" 真的 ! " 同意 冲锋队 , " 十 年 ! "

“真的！”施图默赞同道，“十年了！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ræn][ɑːn] .
" Oh , but how happy we have been here , " the old lady ran on .
" 哦 , 但 如何 快乐的 我们 有 到过 这里 , " 这 老的 女士 跑 在 .

“哦，我们在这里生活得多么幸福啊！”老太太继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ['ʃtʏrmər] , [haʊ] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem ˈiː][ɔːf] [wʌns][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['festɪv]
" Do you remember , Stürmer , how you carried me off once in the most festive
" 做 你 记住 , 冲锋队 , 如何 你 携带 我 离开 一次 在 这 最多 节日
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“施图默，你还记得你曾经用最欢快的方式把我带走吗？”

[ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] ,
in a sleigh ,
在 一个 雪橇 ,

乘坐雪橇，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][mæd][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][pæst]['aʊər; ɑːr]
and on the way the mad idea came to you to drive on past our
和 在 这 方式 这 疯狂的 主意 来了 到 你 到 驾驶 在 过去的 我们的
['gɑːdˌfɑːðɚz] ,
godfather's ,
教父的 ,

途中你突然冒出一个疯狂的想法，要开车经过我们教父家。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['lændɪd][ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [snoʊ] - [drɪft] — [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ]
and then you landed us both so softly in the deepest snow - drift — me in my
和 然后 你 登陆 我们 两个都 所以 轻轻 在 这 最深处 雪 - 漂移 — 我 在 我的
[best] [dres] ,
best dress ,
最好的 裙子 ,

然后你轻轻地把我们俩放进了最深的雪堆里——我穿着我最漂亮的裙子，

[ðə; ði] [griːn] [broʊˈkeɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [maɪ] ['pærəts] ['kɑːstuːm] ?
the green brocade , you know , that you always called my parrot's costume ?
这 绿色的 锦缎 , 你 知道 , 那 你 总是 称为 我的 鹦鹉的 戏服 ?

你知道的，就是你一直叫我鹦鹉“戏服”的那件绿色锦缎？

" [klaus] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Klaus laughed heartily .
" 克劳斯 笑了 衷心地 .

克劳斯开怀大笑。

" - [prə'pəʊ] , ['ʃtʏrmər] , " [hiː; hi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['ʌnə] [mə'riːə] [jet] ? "
" À propos , Stürmer , " he asked , " have you seen Anna Maria yet ? "
" - 提案 , 冲锋队 , " 他 问 , " 有 你 已见 安娜 玛丽亚 然而 ? "

“顺便问一下，施图默，”他问道，“你见过安娜·玛丽亚了吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] , [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [daʊn] - [sterz] , "
" Yes , indeed , I have already had the honor , on the landing down - stairs , "
" 是的 , 的确 , 我 有 已经 有 这 荣誉 , 在 这 降落 向下 - 楼梯 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] .
replied the baron .
回复 这 男爵 .

“是的，的确，我已经荣幸地在楼下的平台上见过它了，”男爵回答道。

" [ðə; ði] ['ɑːnər] ?
" The honor ?
" 这 荣誉 ?

“这份荣誉？”

['hevəns] , [haʊ] [ˌserə'moʊniəs] !
Heavens , how ceremonious !
天 , 如何 隆重 !

我的天，多么隆重的仪式啊！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [dɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['brʌðər] .
Did you hear , dear ? " asked the brother .
做过 你 听到 , 亲爱的 ? " 问 这 兄弟 .

“你听说了吗，亲爱的？”哥哥问道。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
But no answer came .
但 不 回答 来了 .

但无人应答。

" ['ʌnə] [mə'riːə] !
" Anna Maria !
" 安娜 玛丽亚 !

“安娜·玛丽亚！”

" [hiː; hi] [ðen] [kɔːld] .
" he then called .
" 他 然后 称为 .

然后他打了个电话。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ænt] ['roʊzəmənd] ,
" She is not here , " said Aunt Rosamond ,
" 她 是 不是 这里 , " 说 阿姨 罗莎蒙德 ,

“她不在这里，”罗莎蒙德阿姨说。

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
groping about to find the way out of the room .
摸索 关于 到 寻找 这 方式 出去 的 这 房间 .

摸索着寻找离开房间的路。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [dɑːrk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" But it is really too dark here , " she added .
" 但 它 是 真的 也 黑暗的 这里 , " 她 额外 .

“但是这里真的太黑了，”她补充道。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ['mærid] , - ?
" **Why haven't you married , Hegewitz ?**
" 为什么 还没有 你 已婚 , - ?

“黑格维茨，你为什么还没结婚？”

" ['ʃtʏrmər] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **Stürmer asked abruptly .**
" 冲锋队 问 突然 .

“施图默突然问道。”

" [aɪ] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [klaʊs] .
" **I might pass the question back to you ," replied Klaus .**
" 我 可能 经过 这 问题 后退 到 你 , " 回复 克劳斯 .

“我或许可以把这个问题转回给你，”克劳斯回答道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðæt] [ə'loʊn] , ['ʃtʏrmər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər]
" **But let us leave that alone , Stürmer , I will tell you something about it another**
" 但 让 我们 离开 那 独自的 , 冲锋队 , 我 将要 告诉 你 某物 关于 它 其他
[taɪm] .
time .
时间 .

“但是，施图默，我们先不要谈这件事了，以后我会再跟你说说这件事。”

" [klaʊs] [vɑːn] - [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] ;
" **Klaus von Hegewitz had risen and stepped to the nearest window ;**
" 克劳斯 冯 - 有 升起 和 步 到 这 最近的 窗户 ;

克劳斯·冯·黑格维茨起身走到最近的窗户边；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
for a while silence reigned in the quiet room .
为了 一个 尽管 沉默 统治 在 这 安静的 房间 .

安静的房间里，一片寂静，持续了一会儿。

['ʃtʏrmər] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [ðæt] ['evɪdəntli] [ə'raʊzd] ['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz] .
Stürmer regretted having touched upon a topic that evidently aroused painful emotions .
冲锋队 后悔 拥有 感动 之上 一个 话题 那 显然 被唤醒 痛苦 情绪 .

施图默尔后悔触及了这个显然会激起痛苦情绪的话题。

" ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , ['ʃtʏrmər] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [sperd] ?
" **Every one has his experiences , Stürmer , so why should we be spared ?**
" 每一个 一 有 他的 经历 , 冲锋队 , 所以 为什么 应该 我们 是 幸存 ?

“每个人都有自己的经历，施图默，那么我们为什么应该幸免呢？”

" [klaʊs] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
" **Klaus turned around , beginning to speak again .**
" 克劳斯 转向 大约 , 开始 到 说话 再次 .

克劳斯转过身，又开始说话了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] [naʊ] .
" **But it is overcome now .**
" 但 它 是 克服 现在 .

但现在这个问题已经解决了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	do	not	think	about	it	any	more	,	"	he	added	.
我	做	不是	思考	关于	它	任何	更多的	,	"	他	额外	.

“我不再考虑这件事了，”他补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ? "

"	Will	you	have	another	cigar	?	"
"	将要	你	有	其他	雪茄	?	"

“您还要再来一支雪茄吗？”

" [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] .

"	Not	think	about	it	any	more	?	"	cried	the	baron	,	not	hearing	the	last	question	.
"	不是	思考	关于	它	任何	更多的	?	"	哭	这	男爵	,	不是	听力	这	最后的	问题	.

“你不再想这件事了吗？”男爵喊道，没有听到最后一个问题。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

He	laughed	aloud	.
他	笑了	大声	.

他大笑起来。

" [æt; ət] ['θɜːrti] - [fɔːr] ?

"	At	thirty	-	four	?
"	在	三十	-	四	?

“三十四岁？”

[maɪ] [dɪr] [klaus] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] , [wen] [ænt] ['roʊzəmənd] [daɪz][ænd; ənd]

My	dear	Klaus	,	what	will	become	of	you	,	then	,	when	Aunt	Rosamond	dies	and
我的	亲爱的	克劳斯	,	什么	将要	变得	的	你	,	然后	,	什么时候	阿姨	罗莎蒙德	死亡	和

['ʌnə] [mə'riːə] ['mæriz] ? "

Anna	Maria	marries	?	"
安娜	玛丽亚	结婚	?	"

我亲爱的克劳斯，罗莎蒙德姑妈去世，安娜·玛丽亚出嫁后，你该怎么办呢？

" ['ʌnə] [mə'riːə] ?

"	Anna	Maria	?
"	安娜	玛丽亚	?

安娜·玛丽亚？

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] , ['ʃtʏrmər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] ,

I	haven't	thought	about	that	yet	,	Stürmer	;	she	is	still	so	young	,
我	还没有	想法	关于	那	然而	,	冲锋队	;	她	是	仍然	所以	年轻的	,

我还没考虑过这个问题，施图默；她还那么年轻。

[ænd; ənd] — [ɔːl'ðoʊ] — [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] : [juː; jʊ]

and	—	although	—	But	one	can	see	that	it	is	possible	to	live	so	:	you
和	—	虽然	—	但	一	能	看	那	它	是	可能的	到	居住	所以	:	你

[gɪv] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l] !

give	the	best	example	!
给	这	最好的	例子	!

但是——尽管——但是可以看出，这样生活是可能的：你就是最好的例子！

" [klaus] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

"	Klaus	was	out	of	humor	.
"	克劳斯	曾是	出去	的	幽默	.

克劳斯没了兴致。

[ðə; ði]['bærən][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

The	baron	did	not	reply	.
这	男爵	做过	不是	回复	.

男爵没有回答。

[hiː; hi] [suːn] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætərz] ,

He	soon	turned	the	conversation	to	agricultural	matters	,
他	很快	转向	这	对话	到	农业	事情	,

他很快将话题转向了农业方面的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər] ['ɛspɑːrsɛt] [ænd; ənd] ['fɑːdər] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	a	discussion	over	esparcet	and	fodder	was	first	interrupted	by	the
和	一个	讨论	超过	esparcet	和	饲料	曾是	第一的	中断	经过	这

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

announcement	that	supper	was	served	.
公告	那	晚餐	曾是	服务	.

正当大家讨论着 esparcet 和饲料的时候，突然宣布晚餐开始了。

[ænt] ['roʊzəmənd][hæd; həd] , ['miːnwaɪl] ,

Aunt	Rosamond	had	,	meanwhile	,
阿姨	罗莎蒙德	有	,	同时	,

与此同时，罗莎蒙德阿姨却.....

[gɔːn] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [hɔːl][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

gone	through	the	main	hall	and	knocked	at	a	door	at	the	end	of	the
已消失	通过	这	主要的	大厅	和	敲门	在	一个	门	在	这	结尾	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

穿过大厅，敲了敲走廊尽头的一扇门。

['ʌnə] [mɝ'iːəz] [vɔɪs] [kɔːld] , " [kʌm] [ɪn] !

Anna	Maria's	voice	called	,	"	Come	in	!
安娜	玛丽亚的	嗓音	称为	,	"	来	在	!

安娜·玛丽亚的声音传来："进来！"

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

"	She	,	too	,	was	sitting	in	the	dark	,	but	she	rose	and	lit	a	candle	.
"	她	,	也	,	曾是	坐着	在	这	黑暗的	,	但	她	玫瑰	和	点燃	一个	蜡烛	.

"她也坐在黑暗中，但她站起来点燃了一支蜡烛。"

[ðə; ði] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] .

The	light	illuminated	her	whole	face	.
这	光	照明	她	所有的	脸	.

光线照亮了她的整张脸。

" ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Anna	Maria	,	are	you	ill	?
"	安娜	玛丽亚	,	是	你	患病的	?

安娜·玛丽亚，你生病了吗?

" [hɜːr; hər] [ænt] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [stept] ['nɪrər] .

"	her	aunt	asked	anxiously	,	and	stepped	nearer	.
"	她	阿姨	问	焦虑地	,	和	步	更近	.

"她姑妈焦急地问道，并走近了一步。"

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] , [ænt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	Not	exactly	ill	,	aunt	,	but	I	have	a	headache	.	"
"	不是	确切地	患病的	,	阿姨	,	但	我	有	一个	头痛	.	"

"姑妈，我倒不算生病，就是头疼。"

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][koʊld] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][raɪd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːrp] [wɪnd] ?

"	You	have	taken	cold	;	why	do	you	ride	out	in	this	sharp	wind	?
"	你	有	已采取	寒冷的	;	为什么	做	你	骑	出去	在	这	锋利的	风	?

你着凉了，为什么还要顶着凛冽的寒风骑马出去呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [klaus] !

You	are	both	inconsiderate	,	you	and	Klaus	!
你	是	两个都	不体贴	,	你	和	克劳斯	!

你和克劳斯都太不体贴了!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pʌls] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði]['gæləp] ; [goʊ][tuː; tə][bed] , ['ʌnə] [mə'riːə] . "

Show	me	your	pulse	—	of	course	,	on	the	gallop	;	go	to	bed	,	Anna	Maria	.	"
展示	我	你的	脉冲	—	的	课程	,	在	这	驰骋	;	去	到	床	,	安娜	玛丽亚	.	"

让我看看你的脉搏——当然，是在疾驰的时候；去睡觉吧，安娜·玛丽亚。

" ['æftər] ['sʌpər] , [ænt] ; [wʌt] [wʊd] [klaus] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ? "

"	After	supper	,	aunt	;	what	would	Klaus	say	if	I	were	not	there	?	"
"	后	晚餐	,	阿姨	;	什么	会	克劳斯	说	如果	我	是	不是	那里	?	"

“晚饭后，姑妈；如果我不在，克劳斯会怎么说？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['bædli] , ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	But	you	are	really	looking	badly	,	Anna	Maria	.
"	但	你	是	真的	寻找	糟糕	,	安娜	玛丽亚	.

“但是安娜·玛丽亚，你看起来真的很糟糕。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [læft] ,

"	The	young	girl	laughed	,
"	这	年轻的	女孩	笑了	,

小女孩笑了，

[tʊk] [hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'peld] [ænt] ['roʊzəmənd][tuː; tə]

took	her	bunch	of	keys	in	her	hand	and	thus	compelled	Aunt	Rosamond	to
采取	她	束	的	钥匙	在	她	手	和	因此	被迫	阿姨	罗莎蒙德	到

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

go	with	her	.
去	和	她	.

她手里拿着一串钥匙，强迫罗莎蒙德阿姨跟她走。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [klaus] .

"	Don't	worry	,	"	she	bade	her	,	"	and	above	all	,	don't	say	anything	to	Klaus	.
"	不	担心	,	"	她	巴德	她	,	"	和	多于	全部	,	不	说	任何事物	到	克劳斯	.

“别担心，”她叮嘱道，“最重要的是，千万别跟克劳斯说任何事。”

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

He	might	think	it	worse	than	it	is	.	"
他	可能	思考	它	更糟	比	它	是	.	"

他可能把情况想得比实际情况更糟。

" [klaus] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['oʊnli] [klaus] — [ˌɪnkrɔɪ'ɑːbl] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Klaus	,	and	always	,	only	Klaus	—	incroyable	!	"	murmured	the	old	lady	.
"	克劳斯	,	和	总是	,	仅有的	克劳斯	—	不可思议	!	"	低声说道	这	老的	女士	.

“克劳斯，而且永远只有克劳斯——真是不可思议！”老太太喃喃自语道。

" [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['teɪbl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [klaus] [vɑːn]

"	If	that	wasn't	a	remarkable	company	at	table	this	evening	,	"	said	Klaus	von
"	如果	那	不是	一个	卓越	公司	在	桌子	这	晚上	,	"	说	克劳斯	冯

-
,

Hegewitz	,

-
,

“如果今晚餐桌上的客人还不够特别的话，”克劳斯·冯·黑格维茨说道，

[æz; əz][hiː; hi] - [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['æftər] ['eskɔːtɪŋ] ['bærən] ['ʃtʏrmər] [daʊn] - [sterz] .

as	he	reäntered	the	sitting	-	room	,	after	escorting	Baron	Stürmer	down	-	stairs	.
作为	他	-	这	坐着	-	房间	,	后	护送	男爵	冲锋队	向下	-	楼梯	.

他护送施图默男爵下楼后，重新走进了客厅。

" [juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	You	,	Anna	Maria	,	did	not	say	a	word	,
"	你	,	安娜	玛丽亚	,	做过	不是	说	一个	单词	,

“安娜·玛丽亚，你一句话也没说。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [daɪd] [aʊt] ;

and	the	conversation	dragged	along	till	it	nearly	died	out	;
和	这	对话	拖拽	沿着	直到	它	几乎	死亡	出去	;

谈话一直持续到几乎结束；

[ɪf] [ænt] ['roʊzəmənd] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [waɪ] — ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

if	Aunt	Rosamond	had	not	kept	the	thing	up	,	why	—	really	,	it	was	peculiar	.
如果	阿姨	罗莎蒙德	有	不是	保留	这	事物	向上	,	为什么	—	真的	,	它	曾是	奇特	.

如果罗莎蒙德阿姨没有坚持做这件事，那为什么呢？——这真的很奇怪。

[bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] [ɑːr'selvz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

But	how	nice	it	is	when	we	are	by	ourselves	,	isn't	it	,	little	sister	?
但	如何	好的	它	是	什么时候	我们	是	经过	我们自己	,	不是	它	,	小的	姐姐	?

但是，当我们独处的时候，感觉真好，不是吗，小妹妹?

" [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['ʌnə] [mə'riːə] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	He	had	put	his	arm	around	Anna	Maria	,	who	stood	at	the	table	,
"	他	有	放	他的	手臂	大约	安娜	玛丽亚	,	WHO	站立	在	这	桌子	,

“他搂着站在桌旁的安娜·玛丽亚，

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

looking	toward	the	window	as	if	listening	for	something	,	and	looked	lovingly	in	her	face	.
寻找	朝向	这	窗户	作为	如果	聆听	为了	某物	,	和	看起来	深情地	在	她	脸	.

他望着窗外，仿佛在倾听什么，深情地看着她的脸。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [riˈzembld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðer; ðər] [fitʃər] ,

The	brother	and	sister	resembled	each	other	unmistakably	in	their	features	,
这	兄弟	和	姐姐	类似	每个	其他	毫无疑问	在	他们的	特征	,

兄妹俩五官酷似，这一点毋庸置疑。

[ɪk'sept] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['kaɪndnəs] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brʌðɚz] [aɪz] ,

except	that	beside	his	earnestness	a	winning	kindness	spoke	from	the	brother's	eyes	,
除了	那	旁	他的	认真	一个	获胜	仁慈	辐	从	这	兄弟	眼睛	,

只是，除了他的真诚之外，这位兄弟的眼神中还流露出一种令人动容的善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɪrd] .

and	the	harsh	lines	about	his	mouth	were	hidden	by	a	handsome	beard	.
和	这	残酷的	线条	关于	他的	嘴	是	隐	经过	一个	英俊的	胡须	.

他嘴角的皱纹被浓密的胡须遮住了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	she	replied	quietly	.
"	是的	,	"	她	回复	悄悄	.

“是的，”她轻声回答。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] — [soʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈaɪsi]
" **Now** **tell** **me** **,** **little** **sister** **,** **why** **you** **were** **so** **—** **so** **,** **what** **shall** **I** **call** **it** **—** **icy**
" 现在 告诉 我 , 小的 姐姐 , 为什么 你 是 所以 — 所以 , 什么 将 我 称呼 它 — 冰冷的
[tɔːrd] [ˈʃtʏrmər] ?
toward **Stürmer** **?**
朝向 冲锋队 ?

“现在告诉我，小妹妹，你为什么对施图默尔如此——如此，我该怎么形容呢——冷漠？”

" [ˈʌnə] [məˈriːə] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Anna** **Maria** **looked** **over** **at** **her** **brother** **and** **was** **silent** **.**
" 安娜 玛丽亚 看起来 超过 在 她 兄弟 和 曾是 沉默的 .

安娜·玛丽亚看了看她的哥哥，沉默不语。

" [naʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !
" **Now** **out** **with** **it** **!**
" 现在 出去 和 它 !

“现在就说出来！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈdʒoʊkɪŋli] .
" **he** **said** **jokingly** **.**
" 他 说 开玩笑地 .

他开玩笑地说。

" [ˈdɪdnt] [ˈʃtʏrmər] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdefərəns] , [ɔːr] — — "
" **Didn't** **Stürmer** **treat** **you** **with** **sufficient** **deference** **,** **or** **—** **—** **"**
" 没有 冲锋队 对待 你 和 充足的 尊重 , 或者 — — "

“施特默尔对你不够尊重吗？或者——”

" [klaus] !
" **Klaus** **!**
" 克劳斯 !

“克劳斯！

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈveri] [red] .
" **She** **grew** **very** **red** **.**
" 她 生长 非常 红色的 .

她脸涨得通红。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ;
" **I** **will** **tell** **you** **,** **"** **she** **then** **said** **;**
" 我 将要 告诉 你 , " 她 然后 说 ;

“我会告诉你的，”她接着说；

" [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [spoʊk] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən]
" **the** **recollections** **of** **old** **times** **came** **between** **us** **and** **spoke** **louder** **than**
" 这 回忆 的 老的 时代 来了 之间 我们 和 辐 更大声 比
[wɜːrdz] ;
words **;**
字 ;

“往昔的回忆在我们之间流连忘返，胜过千言万语；

[maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
my **childhood** **passed** **before** **my** **eyes** **,** **and** **—** **"** **She** **broke** **off** **,** **and** **looked** **up** **at**
我的 童年 通过了 前 我的 眼睛 , 和 — " 她 打破 离开 , 和 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

我的童年时光在我眼前流逝，而——”她停了下来，抬头看着他；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [lʊk] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈgrætɪtuːd] .
it **was** **a** **sad** **look** **,** **yet** **full** **of** **unspeakable** **gratitude** **.**
它 曾是 一个 伤心 看 , 然而 满的 的 无法形容 感激 .

那眼神中带着悲伤，却也充满了难以言喻的感激之情。

[klaus] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Klaus	**drew**	**her**	**to**	**him**	**,**
克劳斯	画	她	到	他	,

克劳斯吸引了她，

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [fer] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [waɪt] [hænd] .

and	**pressed**	**the**	**fair**	**head**	**to**	**his**	**breast**	**with**	**his**	**large**	**white**	**hand**	**.**
和	按下	这	公平的	头	到	他的	胸部	和	他的	大的	白色的	手	.

他用自己白皙的大手将那颗白皙的头颅紧紧地按在胸前。

" [maɪ][oʊld] [læs] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,

"	**My**	**old**	**lass**	**,**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**cry**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**tenderly**	**;**	**but**	**he**	**,**	**too**	**,**
"	我的	老的	小姐	,	你是	不是	去	到	哭	?	"	他	问	温柔地	;	但	他	,	也	,

[wʌz; wəz] [muːvd] .

was	**moved**	**.**
曾是	已搬	.

“我的老姑娘，你不会哭吧？”他温柔地问；但他自己也被感动了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	**took**	**his**	**hand**	**and**	**pressed**	**a**	**kiss**	**upon**	**it**	**.**
她	采取	他的	手	和	按下	一个	吻	之上	它	.

她握住他的手，在他手背上印下一个吻。

" [dɪr] , [dɪr] [klaus] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	**Dear**	**,**	**dear**	**Klaus**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**,**
"	亲爱的	,	亲爱的	克劳斯	,	"	她	说	轻轻	,

“亲爱的克劳斯，”她轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ]

"	**I**	**was**	**only**	**thinking**	**how**	**it**	**would**	**have**	**been**	**if**	**you**	**had**	**not**	**loved**	**me**	**so**
"	我	曾是	仅有的	思维	如何	它	会	有	到过	如果	你	有	不是	喜爱	我	所以

['veri] ,

very	**,**
非常	,

我只是在想，如果你没有那么爱我，那会是什么样子。

['veri] [mʌtʃ] ?

very	**much**	**?**
非常	很多	?

非常?

" [klaus] [vɑːn] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**Klaus**	**von**	**Hegewitz**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**looked**	**thoughtfully**	**down**	**at**	**her**	**.**
"	克劳斯	冯	-	曾是	沉默的	,	和	看起来	深思熟虑	向下	在	她	.

克劳斯·冯·黑格维茨沉默不语，若有所思地低头看着她。

" [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌnə] [mə'riːə] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ;

"	**Quite**	**different**	**,**	**my**	**little**	**Anna**	**Maria**	**,**	**"**	**said**	**he**	**at**	**last**	**;**
"	相当	不同的	,	我的	小的	安娜	玛丽亚	,	"	说	他	在	最后的	;

“完全不一样了，我的小安娜·玛丽亚，”他最后说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — ['weðər] ['betər] ?

"	**it**	**would**	**have**	**been**	**quite**	**different**	**—**	**whether**	**better**	**?**
"	它	会	有	到过	相当	不同的	—	无论	更好的	?

“情况会截然不同——会更好吗？”

[huː] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — —

Who	**can**	**fathom**	**that**	**;**	**it**	**must**	**have**	**been**	**so**	**—**	**—**
WHO	能	捉摸	那	;	它	必须	有	到过	所以	—	—

谁能理解呢？事情一定是这样的——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [soʊ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd]

"	She	looked	up	at	him	in	astonishment	,	he	had	spoken	so	slowly	and
"	她	看起来	向上	在	他	在	惊讶	,	他	有	说	所以	缓慢地	和

[ˈɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

她惊讶地抬头看着他，他说话的语速如此缓慢而认真。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [prest] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

Then	he	stroked	her	forehead	,	pressed	his	sister	to	him	again	,
然后	他	抚摸	她	前额	,	按下	他的	姐姐	到	他	再次	,

然后他抚摸着她的额头，再次把妹妹搂在怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] - [ʃelf] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [paɪp]

and	then	turned	quietly	to	the	corner	-	shelf	and	took	down	his	favorite	pipe
和	然后	转向	悄悄	到	这	角落	-	架子	和	采取	向下	他的	最喜欢的	管道

.

:
.

然后他静静地转身走到角落的架子旁，取下了他最喜欢的烟斗。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There	,	now	we	will	make	ourselves	comfortable	,	"	said	he	.
"	那里	,	现在	我们	将要	制作	我们自己	舒服的	,	"	说	他	.

“好了，现在我们可以放松一下了。”他说。

" [kʌm] , [ˈʌnə] [məˈriːə] , - [ˈtɑn.tə] [ˈvɔs] - [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Come	,	Anna	Maria	,	'	Tante	Voss	'	is	very	interesting	to	-	day	.
"	来	,	安娜	玛丽亚	,	-	姑妈	沃斯	-	是	非常	有趣的	到	-	天	.

“来吧，安娜·玛丽亚，今天的《沃斯姑妈》非常有趣。”

" [ˈʌnə] [məˈriːə] [stʊd] [lɔːŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Anna	Maria	stood	long	at	her	bedroom	window	and	looked	at	the
"	安娜	玛丽亚	站立	长的	在	她	卧室	窗户	和	看起来	在	这

[ˈdrɪftɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] .

drifting	clouds	of	the	night	-	sky	.
漂流	云	的	这	夜晚	-	天空	.

安娜·玛丽亚长时间站在卧室的窗前，望着夜空中飘浮的云朵。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [piːpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz]

Now	and	then	the	moon	peeped	out	,	and	tinged	the	edges	of	the	clouds
现在	和	然后	这	月亮	偷窥	出去	,	和	带点色调	这	边缘	的	这	云

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [laɪt] ;

with	silver	light	;
和	银	光	;

月亮不时探出头来，将银光洒在云层边缘；

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ɪn] [streɪndʒ] [fɔːrmz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] [dɪsk] ,

as	they	sped	in	strange	forms	over	her	golden	disk	,
作为	他们	加速	在	奇怪的	表格	超过	她	金的	磁盘	,

它们以奇异的形状飞速掠过她的金色圆盘，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] [ˈʌnə] [məˈriːə] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [naːt] .

there	was	a	continual	change	in	the	fantastic	shapes	,	but	Anna	Maria	saw	it	not	.
那里	曾是	一个	持续的	改变	在	这	极好的	形状	,	但	安娜	玛丽亚	锯	它	不是	.

这些奇妙的形状不断变化，但安娜·玛丽亚却没有察觉。

[kən'fjuːzd] [θɔːts] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

Confused	**thoughts**	**chased**	**each**	**other**	**about**	**in**	**her**	**brain**	**,**	**like**	**the**	**clouds**	**above**	**,**
使困惑	想法	追逐	每个	其他	关于	在	她	脑	,	喜欢	这	云	多于	,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**now**	**and**	**then**	**,**
和	现在	和	然后	,

混乱的思绪在她脑海中交织追逐，如同头顶的云朵，时不时地，

[laɪk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [noʊn] [dɑːrk] [aɪz] [keɪm]

like	**the**	**brilliant**	**constellation**	**,**	**a**	**bright**	**look**	**from**	**the**	**long**	**-**	**known**	**dark**	**eyes**	**came**
喜欢	这	杰出的	星座	,	一个	明亮的	看	从	这	长的	-	已知	黑暗的	眼睛	来了

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] .

before	**her**	**mind**	**.**
前	她	头脑	.

如同璀璨的星空，一双熟悉的深邃眼睛中闪烁着明亮的光芒，这景象浮现在她的脑海中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [jes] , [ðə; ði] ['meməri] !

"	**It**	**is**	**the**	**memory**	**of**	**childhood**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**yes**	**,**	**the**	**memory**	**!**
"	它	是	这	记忆	的	童年	,	"	她	说	到	她自己	,	"	是的	,	这	记忆	!

“那是童年的记忆，”她对自己说，“是的，是记忆！”

" [twelv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [nɪr] [baɪ] , [æz; əz] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**Twelve**	**o'clock**	**struck**	**from**	**the**	**church**	**-**	**tower**	**near**	**by**	**,**	**as**	**,**	**shivering**	**with**
"	十二	点钟	击	从	这	教会	-	塔	靠近	经过	,	作为	,	瑟瑟发抖	和

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

“附近教堂的钟楼敲响了十二点的钟声，我冷得直哆嗦，

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	**stepped**	**back**	**from**	**the**	**window**	**.**
她	步	后退	从	这	窗户	.

她从窗边退后一步。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['heɪsti] [steps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] -

She	**heard**	**hasty**	**steps**	**coming**	**along**	**the**	**corridor**	**;**	**she**	**knew**	**it**	**was**	**Brockelmann**
她	听到	仓促	步骤	未来	沿着	这	走廊	;	她	知道	它	曾是	-

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

going	**to**	**bed**	**.**
去	到	床	.

她听到走廊里传来急促的脚步声；她知道是布罗克尔曼要去睡觉了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr'self][fɜːrst] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

The	**next**	**moment**	**she**	**had**	**opened**	**the**	**door**	**;**	**she**	**hardly**	**knew**	**herself**	**first**	**what**	**she**
这	下一个	片刻	她	有	打开	这	门	;	她	几乎	知道	她自己	第一的	什么	她

['wɑːntɪd] ,

wanted	**,**
通缉	,

下一刻她就打开了门；她自己几乎都还没弄明白自己想要什么。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

when	**the**	**old**	**woman**	**was**	**already**	**crossing**	**the**	**threshold**	**.**
什么时候	这	老的	女士	曾是	已经	过境	这	临界点	.

当老妇人已经跨过门槛时。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [jet] , ['frɔɪlaɪn] ?

"	**You**	**are**	**not**	**sleeping**	**yet**	**,**	**Fräulein**	**?**
"	你	是	不是	睡眠	然而	,	弗劳莱因	?

“小姐，您还没睡吗？”

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [əˈweɪk] .

Ah	**,**	**it**	**is**	**well**	**that**	**you**	**are**	**still**	**awake**	**.**
啊	,	它	是	出色地	那	你	是	仍然	醒	.

啊，幸好你还没睡。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fraɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] .

I	**had**	**a**	**fine**	**fright**	**a**	**little**	**while**	**ago**	**.**
我	有	一个	美好的	惊吓	一个	小的	尽管	前	.

刚才我真是吓了一跳。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - - , [ðə; ði]['kreɪzi] [θɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːrˈself] ;

What	**do**	**you**	**think**	**,**	**Marieken**	**Märtens**	**,**	**the**	**crazy**	**thing**	**,**	**tried**	**to**	**drown**	**herself**	**;**
什么	做	你	思考	,	-	-	,	这	疯狂的	事物	,	尝试	到	溺水	她自己	;

你觉得呢，玛丽肯·马滕斯，那个疯女人，竟然试图溺水自杀?

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

a	**man**	**from**	**the**	**village**	**pulled**	**her**	**out**	**of**	**the**	**pond**	**.**
一个	男人	从	这	村庄	拉	她	出去	的	这	池塘	.

村里的一名男子将她从池塘里拉了出来。

" ['ʌnə] [məˈriːə][hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ;

"	**Anna**	**Maria**	**had**	**grown**	**white**	**as**	**a**	**corpse**	**;**
"	安娜	玛丽亚	有	生长	白色的	作为	一个	尸体	;

“安娜·玛丽亚的脸色变得像尸体一样苍白;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,

she	**had**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**her**	**bed**	**,**
她	有	到	坐	向下	在	这	边缘	的	她	床	,

她不得不坐在床边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [lʊkt] [ɪn] [ʃɪr] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

and	**her**	**great**	**eyes**	**looked**	**in**	**sheer**	**amazement**	**at**	**the**	**old**	**woman**	**.**
和	她	伟大的	眼睛	看起来	在	透明	惊愕	在	这	老的	女士	.

她那双大眼睛里满是惊奇地看着这位老妇人。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**for**	**?**
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

"	**she**	**asked**	**hastily**	**,**	**and**	**almost**	**sharply**	**.**
"	她	问	草草	,	和	几乎	尖锐地	.

她急切地问道，语气近乎尖锐。

" [ɪnˈdiːd] , ['frɔɪlaɪn] , [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] [əˈfer] [wɪð; wɪθ]

"	**Indeed**	**,**	**Fräulein**	**,**	**for**	**what**	**else**	**but**	**because**	**of**	**the**	**stupid**	**affair**	**with**
"	的确	,	弗劳莱因	,	为了	什么	别的	但	因为	的	这	愚蠢的	事务	和

['gɑːtˌliːb] ?

Gottlieb	**?**
戈特利布	?

“的确，小姐，除了和戈特利布那件愚蠢的事，还能是什么呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] .

You	**know**	**what**	**his**	**mother**	**is**	**.**
你	知道	什么	他的	母亲	是	.

你知道他母亲是谁。

- [dɪd][nɑːt] [der] [goʊ] [hoʊm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [maʊðz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] :

Marieken	**did**	**not**	**dare**	**go**	**home**	**all**	**at**	**once**	**—**	**there**	**are**	**mouths**	**enough**	**to**	**feed**	**:**
-	做过	不是	敢	去	家	全部	在	一次	—	那里	是	嘴	足够的	到	喂养	:

玛丽肯不敢一下子全部回家——家里还有好多人要养活呢:

[soʊ][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

so	her	sweetheart	took	her	home	to	his	mother	,
所以	她	亲爱的	采取	她	家	到	他的	母亲	,

于是，她的爱人把她带回家见他的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ðə; ði]

and	she	told	him	he	should	not	come	to	her	with	a	girl	whom	the
和	她	讲述	他	他	应该	不是	来	到	她	和	一个	女孩	谁	这

['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] ,

gracious	Fräulein	had	dismissed	,
亲切	弗劳莱因	有	解雇	,

她告诉他，他不应该带着被那位和蔼的小姐打发走的女孩来见她。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [juː; jʊ]

that	he	must	not	think	of	marrying	the	girl	as	long	as	she	lived	;	you
那	他	必须	不是	思考	的	结婚	这	女孩	作为	长的	作为	她	居住地	;	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他绝对不能有娶她的念头，只要她还活着；你知道的。

['frɔɪlaɪn] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [swɛəz] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [hɪr] .

Fräulein	,	the	old	woman	swears	by	the	family	here	.
弗劳莱因	,	这	老的	女士	发誓	经过	这	家庭	这里	.

弗劳莱因，这位老妇人以家族的名义发誓。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['stuːpɪd] [θɪŋ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

And	so	the	stupid	thing	took	it	into	her	head	to	go	into	the	water	.
和	所以	这	愚蠢的	事物	采取	它	进入	她	头	到	去	进入	这	水	.

于是，这个蠢货竟然决定下水。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] ['saɪləntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf]

"	Anna	Maria	looked	silently	before	her	,	and	her	whole	body	shook	as	if
"	安娜	玛丽亚	看起来	默默	前	她	,	和	她	所有的	身体	摇晃	作为	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .

she	had	a	chill	.
她	有	一个	寒意	.

安娜·玛丽亚默默地望着前方，全身颤抖，仿佛着了寒。

" ['hevəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Heavens	,	you	are	ill	!	"	cried	the	old	woman	.
"	天	,	你	是	患病的	!	"	哭	这	老的	女士	.

“天哪，你病了！”老妇人喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'naɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] ; [goʊ] , ['oʊnli][goʊ] ;

"	No	,	no	,	"	the	girl	denied	,	"	I	am	not	ill	;	go	,	only	go	;
"	不	,	不	,	"	这	女孩	否认	,	"	我	是	不是	患病的	;	去	,	仅有的	去	;

“不，不，”女孩否认道，“我没病；走吧，快走吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .

I	am	tired	and	want	to	sleep	.
我	是	疲劳的	和	想	到	睡觉	.

我累了，想睡觉。

" - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Brockelmann	went	to	her	room	,	shaking	her	head	.
"	-	去	到	她	房间	,	摇晃	她	头	.

布罗克尔曼摇着头回到了自己的房间。

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

"	Well	,	well	,	"	she	murmured	,	"	I	did	think	she	would	be	sorry	for	the	poor	girl	,
"	出色地	,	出色地	,	"	她	低声说道	,	"	我	做过	思考	她	会	是	对不起	为了	这	贫穷的	女孩	,

“唉，”她低声说道，“我还以为她会同情那个可怜的女孩呢。”

[bʌt; bət][noʊ] !
but **no** **!**
但 不 !

但是，不!

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" **She** **sighed** **,** **and** **closed** **the** **door** **behind** **her** **.**
" 她 叹了口气 , 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她叹了口气，关上了身后的门。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði]
But **toward** **morning** **she** **was** **suddenly** **startled** **from** **her** **slumber** **by** **the**
但 朝向 早晨 她 曾是 突然 惊慌 从 她 睡眠 经过 这
['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
violent **ringing** **of** **a** **bell** **in** **her** **room** **.**
暴力 铃声 的 一个 钟 在 她 房间 .

但临近清晨，她突然被房间里一阵急促的铃声惊醒。

" [gʊd] ['hevəns] , ['ʌnə] [mə'riːə] !
" **Good** **heavens** **,** **Anna** **Maria** **!**
" 好的 天 , 安娜 玛丽亚 !

“我的天哪，安娜·玛丽亚！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] !
" **She** **is** **ill** **!**
" 她 是 患病的 !

她病了!

" [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɪl] [kɔːld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]
" **In** **her** **heart** **the** **old** **woman** **still** **called** **her** **young** **mistress** **by** **her** **child's**
" 在 她 心 这 老的 女士 仍然 称为 她 年轻的 情妇 经过 她 孩子的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

“老妇人心里仍然用孩子的名字称呼她的年轻女主人。”

['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['pæsɪdʒ] ,
Hastily **throwing** **on** **one** **or** **two** **garments** **she** **hurried** **through** **the** **cold** **passage** **,**
草草 投掷 在 一 或者 二 服装 她 慌忙 通过 这 寒冷的 通道 ,

她匆匆披上一两件衣服，快步穿过寒冷的通道。

[dʒʌst] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .
just **lighted** **by** **the** **gray** **dawn** **.**
只是 照明 经过 这 灰色的 黎明 .

黎明的灰蒙蒙亮光笼罩着一切。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
Anna **Maria** **was** **sitting** **upright** **in** **her** **bed** **,**
安娜 玛丽亚 曾是 坐着 直立 在 她 床 ,

安娜·玛丽亚端坐在床上，

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
a **candle** **was** **burning** **on** **the** **table** **by** **her** **side** **,**
一个 蜡烛 曾是 燃烧 在 这 桌子 经过 她 边 ,

她身旁的桌子上放着一支燃烧的蜡烛。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

and	lit	up	a	face	worn	with	weeping	.
和	点燃向上		一个	脸	磨损	和	哭泣	.

照亮了一张饱经泪水的脸庞。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ,

The	old	woman	saw	plainly	that	the	girl	had	been	weeping	,
这	老的	女士	锯	显然	那	这	女孩	有	到过	哭泣	,

老妇人清楚地看到女孩一直在哭泣。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

though	she	extinguished	the	candle	at	once	.
尽管	她	熄灭	这	蜡烛	在	一次	.

虽然她立刻就把蜡烛熄灭了。

" - !

"	Brockelmann	!
"	-	!

布罗克尔曼!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] , [ænd; ənd]

"	she	called	to	her	,	but	not	as	usual	in	the	old	imperious	manner	,	and
"	她	称为	到	她	,	但	不是	作为	通常	在	这	老的	专横	方式	,	和

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

she	now	hesitated	;
她	现在	犹豫了一下	;

“她叫住了她，但语气不再像往常那样盛气凌人，而是犹豫了；

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪt] , [send] [fɔːr; fər] ['gɑːtˌliːbz] ['mʌðər] ;

"	as	soon	as	it	is	light	,	send	for	Gottlieb's	mother	;
"	作为	很快	作为	它	是	光	,	发送	为了	戈特利布的	母亲	;

“天一亮，就派人去请戈特利布的母亲；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

I	want	to	talk	with	her	about	the	girl	.
我	想	到	讲话	和	她	关于	这	女孩	.

我想和她谈谈那个女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

And	now	go	,	"	she	added	,	as	the	old	woman	was	about	to	say	something	,
和	现在	去	,	"	她	额外	,	作为	这	老的	女士	曾是	关于	到	说	某物	,

“现在走吧，”她补充道，因为老妇人正要开口说话。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	I	am	so	tired	to	-	day	!
"	我	是	所以	疲劳的	到	-	天	!

我今天好累啊!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [ðə; ði] [taɪm] ['paːsiz] [ə'weɪ] , [wʌn] ['skersli] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ]

"	The	time	passes	away	,	one	scarcely	knows	what	has	become	of	it	;	even	in	my
"	这	时间	通过	离开	,	一	几乎	知道	什么	有	变得	的	它	;	甚至	在	我的

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

时光飞逝，令人难以捉摸；即使在我独处的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	does	not	seem	long	to	me	.
它	做	不是	似乎	长的	到	我	.

我觉得时间过得并不长。

['riːəli] , [ðə; ði] ['stɑːliŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl'redi] .

Really	,	the	starlings	are	here	already	.
真的	,	这	椋鸟	是	这里	已经	.

真的，椋鸟已经来了。

[wer] [hæz; həz][ðə; ði] ['wɪntər] [gɔːn] ?

Where	has	the	winter	gone	?
在哪里	有	这	冬天	已消失	?

冬天去哪儿了?

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

" [ænt] ['roʊzəmənd] [held] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] - ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz]

"	Aunt	Rosamond	held	this	soliloquy	at	her	chamber	-	window	,	as	her	gaze
"	阿姨	罗莎蒙德	握住	这	独白	在	她	房间	-	窗户	,	作为	她	目光

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

followed	the	little	messengers	of	spring	,
随后	这	小的	信使	的	春天	,

“罗莎蒙德姨妈在卧室窗前自言自语，目光追随着春天的小使者们。”

[huː] ['vænɪʃt] [soʊ] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] ,

who	vanished	so	briskly	into	the	wooden	boxes	,
WHO	消失了	所以	轻快地	进入	这	木制的	盒子	,

谁如此迅速地消失在木箱里?

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

a	large	number	of	which	had	been	placed	for	them	on	the	trees	and
一个	大的	数字	的	哪个	有	到过	放置	为了	他们	在	这	树木	和

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

其中许多是为他们放置在树上和建筑物上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌni] [sprɪŋ] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ['oʊvər]

It	was	no	sunny	spring	day	there	without	;	the	clouds	hung	low	and	gray	over
它	曾是	不	阳光明媚	春天	天	那里	没有	;	这	云	悬挂	低的	和	灰色的	超过

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

那里并非阳光明媚的春日，乌云低垂，灰蒙蒙地笼罩着大地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] , ['sʌltri] [wɪnd] [tɔːst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ,

and	a	warm	,	sultry	wind	tossed	about	the	budding	branches	unmercifully	,
和	一个	温暖的	,	闷热	风	抛掷	关于	这	萌芽	分支	无情地	,

一阵温暖闷热的风无情地吹拂着初绽的枝条，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ə'weɪkənɪŋ] .

as	if	to	shake	them	into	complete	awakening	.
作为	如果	到	摇	他们	进入	完全的	唤醒	.

仿佛要将他们彻底唤醒。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][ˌoʊvər'kæst][skaɪ][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər] .

The	old	lady	did	not	like	the	overcast	sky	at	all	,	it	put	her	out	of	humor	.
这	老的	女士	做过	不是	喜欢	这	灰蒙蒙	天空	在	全部	,	它	放	她	出去	的	幽默	.

老太太一点也不喜欢阴沉的天空，这让她心情很差。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['wɑːndər] [ə'baʊt] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

She	could	not	wander	about	far	out	of	doors	,	to	be	sure	,
她	可以	不是	漫步	关于	远的	出去	的	门	,	到	是	当然	,

她肯定不能在户外走得太远。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

but	she	would	fain	have	seen	the	little	spot	of	earth	that	lay	stretched	out	before
但	她	会	欣然	有	已见	这	小的	点	的	地球	那	躺	拉伸	出去	前

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

her	window	looking	cheerful	,
她	窗户	寻找	快乐	,

但她多么希望看到窗前那一小块土地，看起来欣欣向荣。

[ænd; ənd] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,

and	blue	sky	and	sunshine	lighting	up	the	fresh	green	of	the	meadows	,
和	蓝色的	天空	和	阳光	灯光	向上	这	新鲜的	绿色的	的	这	草地	,

蓝天白云，阳光照耀着翠绿的草地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊks] [ɪn] ['foʊliɪdʒ] .

and	the	oaks	in	foliage	.
和	这	橡树	在	叶子	.

还有枝繁叶茂的橡树。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [meɪ] [ɔːr] [sep'tembər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]

"	It	ought	to	be	always	May	or	September	here	in	the	Mark	,	"	she	used	to	say
"	它	应该	到	是	总是	可能	或者	九月	这里	在	这	标记	,	"	她	用过的	到	说

;

;

;

“在马克这里，应该永远是五月或九月，”她常说；

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	then	it	would	be	the	loveliest	country	in	the	world	.
"	然后	它	会	是	这	最可爱的	国家	在	这	世界	.

“那它将成为世界上最美丽的国家。”

[ɪn] ['wɪntər] [wʌn] [dʌz] [best] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

In	winter	one	does	best	to	draw	the	curtains	,
在	冬天	一	做	最好的	到	画	这	窗帘	,

冬天最好拉上窗帘。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ˌaʊt'saɪd]

so	as	not	to	cast	a	single	look	out	of	doors	,	it	looks	so	melancholy	outside
所以	作为	不是	到	投掷	一个	单身的	看	出去	的	门	,	它	看起来	所以	忧郁	外部

,

,

,

所以不敢往外看一眼，外面的景色看起来好凄凉。

[braʊn] [ə'pɑːn] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['dɜːrti] [greɪ] .

brown	upon	brown	,	with	a	shade	of	dirty	gray	.
棕色的	之上	棕色的	,	和	一个	阴影	的	肮脏的	灰色的	.

棕色底，带着一丝脏灰色。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪts] [dʌl] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd] [limpt]

"	And	so	she	turned	from	the	window	and	its	dull	outlook	,	and	limped
"	和	所以	她	转向	从	这	窗户	和	它是乏味的		前景	,	和	跛行

['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

quickly	through	the	room	,
迅速地	通过	这	房间	,

于是她转身离开窗边那黯淡的景色，一瘸一拐地快步穿过房间。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ɔːr] [ˈstreitniŋ] ['sʌmθɪŋ] .

here	and	there	arranging	or	straightening	something	.
这里	和	那里	安排	或者	拉直	某物	.

这里那里地整理或摆放一些东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz] .

That	was	such	a	habit	of	hers	.
那	曾是	这样的	一个	习惯	的	她的	.

那是她一贯的习惯。

[naʊ] [ðə; ði][ˌkændəˈlɑːbrə][ɑːn][ðə; ði] ['spɪnət] [wɜːr; wər] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

Now	the	candelabra	on	the	spinet	were	moved	a	little	,	and	now	the
现在	这	烛台	在	这	小型立式钢琴	是	已搬	一个	小的	,	和	现在	这

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

现在，小钢琴上的烛台被稍微移动了一下，现在，精致的，

['wɪðərd] [hændz] [pɪkt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][plænt][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - [stænd] ,

withered	hands	picked	a	yellow	leaf	from	a	plant	on	the	flower	-	stand	,
干枯	双手	挑选	一个	黄色的	叶子	从	一个	植物	在	这	花	-	站立	,

一双枯萎的手从花架上的植物上摘下一片黄叶。

[ɔːr] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpruːvɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænəpid] [bed] [wɪtʃ] [soʊ] [prɪ'tenʃəsli] ['ɑːkjupaɪd]

or	gave	an	improving	touch	to	the	canopied	bed	which	so	pretentiously	occupied
或者	给予	一个	改善	触碰	到	这	有顶棚的	床	哪个	所以	装腔作势	占领

[æn; ən][ɪnˈtaɪər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

an	entire	side	of	the	room	.
一个	全部的	边	的	这	房间	.

或者说，给占据房间一侧的那张过于张扬的四柱床增添了一抹亮色。

[ænt] ['roʊzəmənd] [kɔːld] [ðæt] [hɜːr; hər] [θroʊn] ;

Aunt	Rosamond	called	that	her	throne	;
阿姨	罗莎蒙德	称为	那	她	王座	;

罗莎蒙德阿姨称那为她的宝座；

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑːrpətɪd] [steps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

one	had	to	climb	up	a	pair	of	carpeted	steps	to	reach	it	,
一	有	到	爬	向上	一个	一对	的	铺地毯的	步骤	到	抵达	它	,

要到达那里，必须爬上两级铺着地毯的台阶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ['hæŋgɪŋz] , ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [nɑːbz] ,

and	with	its	crimson	silk	hangings	,	somewhat	faded	indeed	,	and	gilded	knobs	,
和	和	它是	赤红	丝绸	绞刑	,	有些	褪色	的确	,	和	镀金	旋钮	,

还有它那略显褪色的深红色丝绸挂毯和镀金的把手，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] .

it	really	gave	you	the	impression	of	one	.
它	真的	给予	你	这	印象	的	一	.

它确实给人一种身临其境的感觉。

[ðen] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ɔːr] ['streɪtnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ]

Then	here	and	there	she	pushed	back	a	coverlet	or	straightened	a	picture	which
然后	这里	和	那里	她	推动	后退	一个	床单	或者	拉直	一个	图片	哪个

[tɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

tipped	a	little	to	one	side	.
倾斜	一个	小的	到	一	边	.

她时不时地掀开被子，或者扶正稍微倾斜的画。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃi:; ʃi][dɪd][moʊst] ['fri:kwəntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	latter	she	did	most	frequently	,	for	the	high	walls	were	almost	covered	with
这	后者	她	做过	最多	频繁地	,	为了	这	高的	墙壁	是	几乎	涵盖	和

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

她最常做的是后者，因为高高的墙壁上几乎都挂满了画作。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔ:trɪts] , ['moʊstli][ɪn][ɔɪl][ɔ:r][pæ'stel] .

a	collection	of	portraits	,	mostly	in	oil	or	pastel	.
一个	收藏	的	肖像	,	大多	在	油	或者	粉彩	.

一系列肖像画，大多为油画或粉彩画。

[ænt] ['roʊzəmənd] [nu:] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'baʊt] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ]

Aunt	Rosamond	knew	a	history	about	each	one	of	the	faces	that	looked	so
阿姨	罗莎蒙德	知道	一个	历史	关于	每个	一	的	这	面孔	那	看起来	所以

['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ;

quietly	from	the	frames	in	her	room	;
悄悄	从	这	框架	在	她	房间	;

罗莎蒙德阿姨知道房间里相框里每一张静静浮现的面孔背后的故事；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ði:z] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [ə'bʌv] ,

she	had	known	them	all	,	these	men	and	women	there	above	,
她	有	已知	他们	全部	,	这些	男人	和	女性	那里	多于	,

她认识他们所有人，上面这些男男女女。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm]

and	strangely	enough	it	sounded	to	hear	her	,	as	she	stood	before	some
和	奇怪的	足够的	它	听起来	到	听到	她	,	作为	她	站立	前	一些

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

奇怪的是，听起来好像能听到她站在一幅画前说话的声音。

[tel] [ɪts] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

tell	its	story	in	a	few	words	.
告诉	它是	故事	在	一个	很少	字	.

用几句话概括它的故事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [limpt] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rd] - ['teɪbl] ,

She	had	just	limped	to	a	card	-	table	,
她	有	只是	跛行	到	一个	卡片	-	桌子	,

她一瘸一拐地走到一张牌桌旁，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [æn; ən]['oʊv(ə)l][pæ'stel] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [kɜ:rld] [ænd; ənd]

over	which	was	hung	an	oval	pastel	portrait	of	a	man	with	curled	and
超过	哪个	曾是	悬挂	一个	椭圆形	粉彩	肖像	的	一个	男人	和	卷曲	和

['paʊdərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] [koʊt] .

powdered	hair	and	a	blue	silk	coat	.
粉末状	头发	和	一个	蓝色的	丝绸	外套	.

画作上方悬挂着一幅椭圆形粉彩肖像，画中男子头发卷曲并扑了粉，身穿蓝色丝绸外套。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] ,

She	gave	the	portrait	a	gentle	push	toward	the	right	,
她	给予	这	肖像	一个	温和的	推	朝向	这	正确的	,

她轻轻地把画像向右推了一下，

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːrd][ɔːr][ðə; ði][neɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [luːs] , ['mætərz]

but	whether	it	was	the	cord	or	the	nail	that	had	become	loose	,	matters
但	无论	它	曾是	这	绳索	或者	这	指甲	那	有	变得	松动的	,	事情

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

但无论是绳子松动了还是钉子松动了，都无关紧要。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['roʊzəmənd] .

down	fell	the	picture	,	and	lay	face	downward	before	Aunt	Rosamond	.
向下	跌倒	这	图片	,	和	躺	脸	向下	前	阿姨	罗莎蒙德	.

照片掉落下来，面朝下躺在罗莎蒙德阿姨面前。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] , [ænt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] ! " [kɔːld] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

"	Let	it	lie	,	aunt	,	I	beg	you	!	"	called	Anna	Maria's	voice	at	this	moment	;
"	让	它	说谎	,	阿姨	,	我	求	你	!	"	称为	安娜	玛丽亚的	嗓音	在	这	片刻	;

“姑妈，求求你，别再说了！”这时，安娜·玛丽亚的声音传了过来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr'self] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][bent][hɜːr; hər]['slendər] [fɔːrm] ,

and	before	the	old	lady	could	collect	herself	,	the	girl	had	bent	her	slender	form	,
和	前	这	老的	女士	可以	收集	她自己	,	这	女孩	有	弯曲	她	苗条	形式	,

老太太还没来得及回过神来，女孩已经弯下了她纤细的身躯。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	handed	her	the	picture	.
和	递交	她	这	图片	.

然后把照片递给了她。

" [mɛr'siː] , [mɑː] [pə'tiːt] !

"	Merci	,	ma	petite	!
"	谢谢	,	玛	娇小	!

"Merci, ma petite!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	she	cried	kindly	,	and	looked	into	her	niece's	face	;	and	,	indeed	,
"	她	哭	亲切地	,	和	看起来	进入	她	侄女的	脸	;	和	,	的确	,

她温柔地哭着，看着她侄女的脸；的确，

[ɪf] [ænt] ['roʊzəmənd] [mɪst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , ['bɑːdɪli] , ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .

if	Aunt	Rosamond	missed	the	spring	without	,	now	it	had	come	,	bodily	,	into	her	room	.
如果	阿姨	罗莎蒙德	错过	这	春天	没有	,	现在	它	有	来	,	身体上的	,	进入	她	房间	.

如果罗莎蒙德阿姨错过了春天，那么现在春天已经实实在在地来到了她的房间里。

['ʌnə] [mə'riːə] [stɪl] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [wɪtʃ] ['kloʊsli] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [faɪn] , [strɔːŋ] ['fɪgjər] ,

Anna	Maria	still	had	on	a	dark	-	blue	riding	-	habit	which	closely	fitted	her	fine	,	strong	figure	,
安娜	玛丽亚	仍然	有	在	一个	黑暗的	-	蓝色的	骑术	-	习惯	哪个	密切	适配	她	美好的	,	强的	数字	,

安娜·玛丽亚仍然穿着一件深蓝色的骑装，紧贴着她优美健壮的身材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] [veɪl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
and 和 **the** 这 **young** 年轻的 **face** 脸 **looked** 看起来 **out** 出去 **from** 从 **behind** 在后面 **the** 这 **blue** 蓝色的 **veil** 面纱 **with** 和 **such** 这样的 **a** 一个 **spring** 春天
- [laɪk] ['freʃnəs] ,
- **like** 喜欢 **freshness** 新鲜 **,** ,

那张年轻的脸庞从蓝色面纱后探出来，带着春天般的清新气息。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wɔːmd] [ænt] - [hɑːrt] .
that 那 **it** 它 **quite** 相当 **warmed** 温暖 **Aunt** 阿姨 **Rosamond's** - **heart** 心 **.** .

这让罗莎蒙德阿姨非常感动。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['raɪdɪŋ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" " **Have** 有 **you** 你 **been** 到过 **riding** 骑术 **,** , **Anna** 安娜 **Maria** 玛丽亚 **?** ? **"** " **asked** 问 **the** 这 **old** 老的 **lady** 女士 **,** ,

“安娜·玛丽亚，你骑马了吗？”老太太问道。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [en'devəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fɔːlən] [neɪl] .
as 作为 **the** 这 **girl** 女孩 **endeavored** 努力 **to** 到 **find** 寻找 **the** 这 **fallen** 倒下 **nail** 指甲 **.** .

女孩努力寻找掉落的钉子。

" [jes] , [ænt] , [aɪ][roʊd][wɪð; wɪθ] [klaus] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ðə; ði] - [krɔːs] - [roʊd] ;
" " **Yes** 是的 **,** , **aunt** 阿姨 **,** , **I** 我 **rode** 骑 **with** 和 **Klaus** 克劳斯 **for** 为了 **an** 一个 **hour** 小时 **on** 在 **the** 这 **Dambitz** - **cross** 叉 **-** - **road** 路 **;** ;

“是的，姑妈，我和克劳斯在丹比茨十字路口骑了一个小时的车；

['æftərwərd] [wiː; wi] [met] ['ʃtʏrmər] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] -
afterward 之后 **we** 我们 **met** 遇见 **Stürmer** 冲锋队 **by** 经过 **chance** 机会 **,** , **and** 和 **took** 采取 **a** 一个 **cup** 杯子 **of** 的 **coffee** 咖啡 **at** 在 **Dambitz** -
['mænər] . "
Manor 庄园 **.** . **"** "

之后我们偶然遇到了施图默，并在丹比茨庄园喝了杯咖啡。

" [ɪn'diːd] !
" " **Indeed** 的确 **!** !

“的确！

" [ænt] ['roʊzəmənd] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" " **Aunt** 阿姨 **Rosamond** 罗莎蒙德 **seemed** 似乎 **quite** 相当 **indifferent** 冷漠 **to** 到 **this** 这 **,** ,

罗莎蒙德阿姨对此似乎毫不在意。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['rednɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] , [huː] ,
although 虽然 **she** 她 **looked** 看起来 **searchingly** 仔细地 **at** 在 **the** 这 **reddening** 发红 **face** 脸 **of** 的 **her** 她 **niece** 侄女 **,** , **who** WHO **,** ,
[ə'pærəntli] ,
apparently 显然 **,** ,

尽管她仔细地看着侄女涨红的脸，显然，

[wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['reskjuːd] [neɪl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
was 曾是 **very** 非常 **attentively** 认真地 **regarding** 关于 **the** 这 **rescued** 获救 **nail** 指甲 **in** 在 **her** 她 **hand** 手 **.** .

她非常专注地看着手里那枚被救出来的钉子。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [snoʊ] - [drɑːps][ɪn] [bluːm] [ɔːl'redi] [æt; ət] - ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" " **Are** 是 **the** 这 **snow** 雪 **-** - **drops** 滴 **in** 在 **bloom** 盛开 **already** 已经 **at** 在 **Dambitz** - **?** ? **"** " **inquired** 询问 **the** 这 **old** 老的 **lady** 女士 **.** .

“丹比茨的雪滴花已经开了吗？”老太太问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [laɪz] [wel] [prə'tektɪd] .

"	Well	,	the	garden	lies	well	protected	.
"	出色地	,	这	花园	谎言	出色地	受保护	.

“嗯，花园受到很好的保护。”

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

But	what	do	you	say	,	Anna	Maria	,	will	you	stay	and	rest	with	me	?
但	什么	做	你	说	,	安娜	玛丽亚	,	将要	你	停留	和	休息	和	我	?

安娜·玛丽亚，你愿意留下来和我一起休息吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [-] - [ˌsi: 'i:]['pɑ:] , [mɒn] [kɜ:r] ?

I	think	we	will	sit	down	a	little	while	—	n'est	-	ce	pas	,	mon	cœur	?
我	思考	我们	将要	坐	向下	一个	小的	尽管	—	巢	-	ce	帕斯	,	星期一	心	?

我想我们还是坐下来休息一会儿吧——不是吗，我的心?

" ['ʌnə] [mə'ri:ə] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ænt] ,

"	Anna	Maria	stood	irresolute	;	she	looked	over	at	her	aunt	,
"	安娜	玛丽亚	站立	徊	;	她	看起来	超过	在	她	阿姨	,

安娜·玛丽亚犹豫不决，她看向她的姑妈，

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] , ['geili] ['flaʊərd] ['soʊfə] ,

who	had	already	seated	herself	on	the	straight	-	backed	,	gayly	flowered	sofa	,
WHO	有	已经	坐着	她自己	在	这	直的	-	支持的	,	同性恋地	开花的	沙发	,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] .

and	pointed	invitingly	to	an	easy	-	chair	.
和	尖	热情地	到	一个	简单的	-	椅子	.

她已经坐在那张靠背笔直、装饰着鲜艳花朵的沙发上，并热情地指着一张扶手椅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðɪs] ['kəuzi][oʊld] [ru:m] ;

It	was	so	comfortable	in	this	cosey	old	room	;
它	曾是	所以	舒服的	在	这	舒适的	老的	房间	;

这间温馨的老房间让人感觉很舒服;

[ðə; ði][rə'koʊkoʊ] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kju:pɪd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][toʊld][ɪts] [loʊ] [tɪk] - [tæk] ,

the	rococo	clock	with	the	Cupid	bending	his	bow	told	its	low	tick	-	tack	,
这	洛可可	钟	和	这	丘比特	弯曲	他的	弓	讲述	它是	低的	打钩	-	钉	,

那座洛可可风格的钟，丘比特弯着弓，发出低沉的滴答声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ;

and	a	sudden	shower	beat	against	the	window	panes	;
和	一个	突然	淋浴	打	反对	这	窗户	窗格	;

一阵突如其来的暴雨拍打着窗户玻璃;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [dʒʌst] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] ,

it	was	a	little	hour	just	made	for	chatting	of	all	sorts	of	possible	things	,
它	曾是	一个	小的	小时	只是	制成	为了	聊天	的	全部	排序	的	可能的	事物	,

那短短一个小时，大家就闲聊各种各样的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

of	the	past	and	of	the	future	.
的	这	过去的	和	的	这	未来	.

过去与未来。

['ʌnə] [mə'ri:ə] ['sloʊli] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ;

Anna	Maria	slowly	seated	herself	in	the	chair	;
安娜	玛丽亚	缓慢地	坐着	她自己	在	这	椅子	;

安娜·玛丽亚缓缓地在椅子上坐了下来;

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [liːnd] [bæk] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][nɔːr] ['restɪd] [hɜːr; hər] [fer] [hed]

she	neither	leaned	back	gracefully	and	comfortably	nor	rested	her	fair	head
她	两者都不	倾斜	后退	优雅地	和	舒适地	也不	休息	她	公平的	头

[ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

on	the	cushions	.
在	这	靠垫	.

她既没有优雅舒适地向后靠去，也没有把她美丽的头枕在靠垫上。

['ɔːlweɪz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

Always	straight	as	a	candle	,	she	carried	herself	perfectly	,	and	so	she	remained
总是	直的	作为	一个	蜡烛	,	她	携带	她自己	完美	,	和	所以	她	剩余

[naʊ] .

now	.
现在	.

她总是像蜡烛一样笔直，举止完美无瑕，现在依然如此。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [diːp] ['pælər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [tɜːrnd]

But	sudden	blushes	and	deep	pallor	interchanged	on	her	face	,	which	turned
但	突然	脸红	和	深的	苍白	互换	在	她	脸	,	哪个	转向

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ,

with	an	expression	of	perfect	,
和	一个	表达	的	完美的	,

但她脸上突然交替出现绯红和苍白，随后又转为完美的表情。

['mɑːdɪst] ['meidnlinis] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] .

modest	maidenliness	toward	the	old	lady's	face	.
谦虚的	少女	朝向	这	老的	女士的	脸	.

面对老妇人的面容，她流露出谦逊的少女情怀。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] ,

One	could	see	that	she	wished	to	say	something	,	and	that	her	severe	,
一	可以	看	那	她	希望	到	说	某物	,	和	那	她	严重	,

可以看出她想说些什么，而且她神情严肃，

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] .

unsympathetic	nature	was	struggling	with	an	overflowing	heart	.
冷漠无情	自然	曾是	挣扎	和	一个	溢出	心	.

冷漠的本性与满溢的情感内心交织在一起。

[hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

Her	aunt	did	not	seem	to	notice	it	at	all	;
她	阿姨	做过	不是	似乎	到	注意	它	在	全部	;

她的姑姑似乎完全没有注意到这件事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [huːz] [wʌns] [griːn] ['velvɪt] ['baɪndɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd]

she	had	taken	up	a	book	whose	once	green	velvet	binding	was	worn	and
她	有	已采取	向上	一个	书	谁	一次	绿色的	天鹅绒	结合	曾是	磨损	和

['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

faded	with	age	.
褪色	和	年龄	.

她拿起一本书，这本书原本绿色的天鹅绒封面已经因年代久远而磨损褪色。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [liːf] ['æftər] [liːf] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ] ,

The	delicate	fingers	turned	leaf	after	leaf	;	then	she	glanced	over	a	page	,
这	精美的	手指	转向	叶子	后	叶子	;	然后	她	瞥了一眼	超过	一个	页	,

她纤细的手指一页一页地翻动着叶子；然后她瞥了一眼其中一页，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [sed] :

and	after	a	pause	said	:
和	后	一个	暂停	说	:

停顿片刻后，他说道：

" ['æktʃuəli] , ['ʌnə] [mə'riːə] , ['fiːlɪks] ['liːənhɑːrt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ]
" Actually , Anna Maria , Felix Leonhard has fallen from the wall on his birthday
" 实际上 , 安娜 玛丽亚 , 菲利克斯 莱昂哈德 有 倒下 从 这 墙 在 他的 生日
; [haʊ] ['sɪŋgjələr] !
; how singular !
; 如何 单数 !

“实际上，安娜·玛丽亚，费利克斯·莱昂哈德在他生日那天从墙上摔下来了；真是太奇葩了！”

[naʊ] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðæt] [tʃæns] , [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Now people call that chance , but how strange it is !
现在 人们 称呼 那 机会 , 但 如何 奇怪的 它 是 !

现在人们称之为机遇，但这多么奇怪啊！

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ˌhɪðər'tuː] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I have always remembered the day hitherto , until to - day ,
我 有 总是 记得 这 天 迄今为止 , 直到 到 - 天 ,

直到今天，我一直都记得这一天。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
and have been going about all the time with a feeling as if I had
和 有 到过 去 关于 全部 这 时间 和 一个 感觉 作为 如果 我 有
[fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] ,
forgotten something ,
被遗忘的 某物 ,

我一直感觉自己好像忘记了什么事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [θɪŋk] [wʌt]
I could not exactly think what
我 可以 不是 确切地 思考 什么

我一时想不出具体是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] .
And then he announced himself .
和 然后 他 宣布 他自己 .

然后他发表了讲话。

[mɒn] [poʊv] ['fiːlɪks] !
Mon pauvre Felix !
星期一 穷人 菲利克斯 !

我可怜的菲利克斯！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['flaʊərz] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] ['evri] [jɪr] .
You shall have your flowers to - day , as every year .
你 将 有 你的 花朵 到 - 天 , 作为 每一个 年 .

今天你将收到鲜花，就像往年一样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'resɪŋli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" And she caressingly touched the picture before her on the table .
" 和 她 温柔地抚摸 感动 这 图片 前 她 在 这 桌子 .

她轻轻抚摸着桌上的那幅画。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə]['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] ,
Then she looked over to Anna Maria almost shyly ,
然后 她 看起来 超过 到 安娜 玛丽亚 几乎 害羞地 ,

然后她几乎是害羞地看向安娜·玛丽亚，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] [saɪnz] [ænd; ənd]
for she knew that her niece sometimes smiled scornfully at signs and
为了 她 知道 那 她 侄女 有时 微笑 轻蔑地 在 标志 和
[fɔː'bəʊdɪŋz] .
forebodings .
不祥的预感 .

因为她知道，她的侄女有时会对一些迹象和不祥之兆露出轻蔑的微笑。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ðiː] [diːp] [laɪn] [əˈbaʊt] [ˈʌnə] [mɝˈiːəz] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; biː] [siːn] ;

But	to	-	day	the	deep	line	about	Anna	Maria's	mouth	was	not	to	be	seen	;
但	到	-	天	这	深的	线	关于	安娜	玛丽亚的	嘴	曾是	不是	到	是	已见	;

但今天，安娜·玛丽亚嘴角的那道深深的皱纹已经看不见了；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [æskt] : " [huː] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪks] [ˈliːənhɑːrt] ,

she	looked	thoughtfully	at	the	picture	,	and	asked	:	"	Who	was	Felix	Leonhard	,
她	看起来	深思熟虑	在	这	图片	,	和	问	:	"	WHO	曾是	菲利克斯	莱昂哈德	,

[ænt] ? "

aunt	?	"
阿姨	?	"

她若有所思地看着照片，问道：“阿姨，费利克斯·莱昂哈德是谁？”

" [æn; ən] [ˈɜːrli] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðɚz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðiː][oʊld][ˈleɪdi] .

"	An	early	friend	of	my	brother's	,	"	replied	the	old	lady	.
"	一个	早期的	朋友	的	我的	兄弟	,	"	回复	这	老的	女士	.

“是我哥哥的一位早期朋友，”老太太回答道。

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ðiː][wʌn] ,

"	Is	he	the	one	,
"	是	他	这	一	,

“是他吗？”

[ænt] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [wʌns] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈʃuːtɪŋ] [hɪmˈself]

aunt	—	I	think	you	told	me	a	strange	story	once	about	some	one	shooting	himself
阿姨	—	我	思考	你	讲述	我	一个	奇怪的	故事	一次	关于	一些	一	射击	他自己

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ? "

for	the	sake	of	a	girl	?	"
为了	这	清酒	的	一个	女孩	?	"

姑姑——我记得你以前跟我讲过一个奇怪的故事，说有人为了一个女孩自杀了？

" [jes] , [jes] , [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Yes	,	yes	,	quite	right	,	my	child	.
"	是的	,	是的	,	相当	正确的	,	我的	孩子	.

“是的，是的，完全正确，我的孩子。”

[ðɪs] [geɪ] , [ˈhænsəm] [mæn][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv]

This	gay	,	handsome	man	once	took	a	pistol	and	shot	himself	for	the	sake	of
这	同性恋	,	英俊的	男人	一次	采取	一个	手枪	和	射击	他自己	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ][gɜːrl] ;

a	girl	;
一个	女孩	;

这位英俊的同性恋男子曾为了一个女孩而拿起手枪自杀；

[kwaɪt] [raɪt] , [ˈʌnə] [məˈriːə] .

quite	right	,	Anna	Maria	.
相当	正确的	,	安娜	玛丽亚	.

安娜·玛丽亚说得对。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [juːθ] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ðiː] ['θɜːtiːz] ,

And	he	was	no	youth	then	,	he	was	well	on	in	the	thirties	,
和	他	曾是	不	青年	然后	,	他	曾是	出色地	在	在	这	三十多岁	,

而且他当时已经不是年轻人了，而是三十多岁了。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [diːd] , [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] .

and	yet	did	this	horrible	deed	,	unworthy	of	a	peaceable	man	.
和	然而	做过	这	可怕	契据	,	不配	的	一个	和平的	男人	.

然而，他却做出了如此可怕的事情，这有辱一个爱好和平的人的身份。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [nɑːt][tuː; tə][biː; biː] [dɪˈskraɪbd] , [ˈʌnə] [məˈriːə] !

Oh	,	it	was	a	misery	not	to	be	described	,	Anna	Maria	!
哦	,	它	曾是	一个	苦难	不是	到	是	描述	,	安娜	玛丽亚	!

哦，安娜·玛丽亚，那真是难以言喻的痛苦！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	She	shook	her	head	and	passed	her	hands	over	her	eyes	,
"	她	摇晃	她	头	和	通过了	她	双手	超过	她	眼睛	,

她摇了摇头，用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

as	if	to	frighten	away	a	horrible	picture	.
作为	如果	到	吓唬	离开	一个	可怕	图片	.

仿佛要吓走一幅可怕的画面。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ? " [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][wɔːrm] [toʊn] ;

"	Why	did	he	do	it	,	aunt	?	"	asked	Anna	Maria	,	in	an	unusually	warm	tone	;
"	为什么	做过	他	做	它	,	阿姨	?	"	问	安娜	玛丽亚	,	在	一个	异常地	温暖的	语气	;

“姑姑，他为什么要这么做？”安娜·玛丽亚用一种异常温暖的语气问道；

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['feɪθləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] — — "

"	was	she	faithless	to	him	,	or	—	—	"
"	曾是	她	不忠	到	他	,	或者	—	—	"

她是否对他不忠，还是——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [mɑː] [pə'tiːt] ;

"	She	did	not	love	him	,	ma	petite	;
"	她	做过	不是	爱	他	,	玛	娇小	;

“她不爱他，我的小宝贝；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə]

she	had	been	persuaded	by	her	parents	and	brothers	and	sisters	to
她	有	到过	被说服	经过	她	父母	和	兄弟	和	姐妹	到

[bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

become	engaged	to	him	.
变得	已订婚的	到	他	.

在父母、兄弟姐妹的劝说下，她答应嫁给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][moʊst] ['eksələnt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [men] [aɪ]['evər]

He	was	in	most	excellent	circumstances	,	and	one	of	the	best	men	I	ever
他	曾是	在	最多	出色的	情况	,	和	一	的	这	最好的	男人	我	曾经

[nuː] .

knew	.
知道	.

他当时处境非常好，而且是我认识的最优秀的人之一。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [fel] ['vaɪələntli] [ɪn]

He	became	acquainted	with	her	at	a	ball	in	Berlin	,	and	fell	violently	in
他	成为	熟人	和	她	在	一个	球	在	柏林	,	和	跌倒	暴力	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

love	with	her	,
爱	和	她	,

他在柏林的一次舞会上结识了她，并迅速爱上了她。

[ɔːl'ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .

although	before	that	no	one	had	ever	considered	his	a	passionate	nature	.
虽然	前	那	不	一	有	曾经	经过考虑的	他的	一个	热情的	自然	.

虽然在此之前，没有人认为他性格热情奔放。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ['prɪti] ,

She	was	not	young	at	the	time	,	not	even	particularly	pretty	,
她	曾是	不是	年轻的	在	这	时间	,	不是	甚至	特别	漂亮的	,

她当时年纪不小了，甚至算不上特别漂亮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [greɪt] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [pəˈzes]

and	with	the	exception	of	a	pair	of	melancholy	great	eyes	did	not	possess
和	和	这	例外	的	一个	一对	的	忧郁	伟大的	眼睛	做过	不是	具有

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

a	charm	.
一个	魅力	.

除了那双忧郁的大眼睛之外，她并没有什么魅力。

[eɪ] [ˈbiːn] , [ˈæftər] [ˈendləs] [dauts] [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] , [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][suːt] .

Eh	bien	,	after	endless	doubts	and	struggles	,	she	accepted	his	suit	.
嗯	好	,	后	无尽的	疑虑	和	斗争	,	她	公认	他的	套装	.

嗯，经过无数次的怀疑和挣扎，她接受了他的求婚。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈlæstɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

The	engagement	lasted	a	whole	year	,
这	订婚	持续	一个	所有的	年	,

订婚持续了一整年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [ə; eɪ] [fiˈɑnseɪ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ; [hiː; hi]

and	she	was	as	shy	and	discreet	a	fiancée	as	could	be	found	;	he
和	她	曾是	作为	害羞的	和	慎重	一个	未婚妻	作为	可以	是	成立	;	他

,

,

,

她是一位极其害羞谨慎的未婚妻；他，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][juːz]

on	the	other	hand	,	was	full	of	touching	attentions	to	her	;	indeed	,	to	use
在	这	其他	手	,	曾是	满的	的	接触	注意	到	她	;	的确	,	到	使用

[ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [ˈfɪgjər] ,

a	worn	-	out	figure	,
一个	磨损	-	出去	数字	,

另一方面，他对她充满了温情脉脉的关怀；的确，用一个老套的说法来说，

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	carried	her	about	in	his	hands	.
他	携带	她	关于	在	他的	双手	.

他把她抱在怀里。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [əˈproʊtʃt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [gruː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɝːlz] [steɪt]

The	nearer	the	wedding	-	day	approached	,	the	more	dreadful	grew	the	poor	girl's	state
这	更近	这	婚礼	-	天	接近	,	这	更多的	可怕	生长	这	贫穷的	女孩们	状态

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

婚礼日期越临近，这个可怜的女孩的心理状态就越糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [æskt] [ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

She	had	repeatedly	asked	various	people	if	they	believed	she	could	make	her
她	有	反复	问	各种各样的	人们	如果	他们	相信	她	可以	制作	她

['lʌvər] ['hæpi] ,

lover	happy	,
情人	快乐的	,

她曾多次询问不同的人，他们是否相信她能让她的爱人幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] , [jet] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [æz; əz] [wel] ,

and	she	was	always	turned	off	with	a	jest	,	yet	quite	seriously	as	well	,
和	她	曾是	总是	转向	离开	和	一个	笑话	,	然而	相当	严重地	作为	出色地	,

她总是对玩笑不感兴趣，但认真起来也挺认真的。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

on	the	part	of	her	brothers	and	sisters	.
在	这	部分	的	她	兄弟	和	姐妹	.

她的兄弟姐妹们也这么认为。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Then	on	the	wedding	-	day	,	half	an	hour	before	the	ceremony	was	to	take	place	,	pale	and	trembling	,
然后	在	这	婚礼	-	天	,	一半	一个	小时	前	这	仪式	曾是	到	拿	地方	,	苍白	和	发抖	,

婚礼当天，仪式开始前半小时，她脸色苍白，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

she	announced	that	she	must	take	back	her	word	,
她	宣布	那	她	必须	拿	后退	她	单词	,

她宣布她必须收回之前的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['pɜːrdʒəri] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] !

she	could	not	speak	perjury	—	she	did	not	love	him	,	and	she	did	not	wish	his	unhappiness	!
她	可以	不是	说话	伪证	—	她	做过	不是	爱	他	,	和	她	做过	不是	希望	他的	不快乐	!

她不能说伪证——她不爱他，也不希望他不幸！

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ,

I	shall	never	forget	that	day	—	the	anxious	faces	of	the	guests	as	the	report	of	this	refusal	began	to	spread	,
我	将	绝不	忘记	那	天	—	这	焦虑的	面孔	的	这	客人	作为	这	报告	的	这	拒绝	开始	到	传播	,

我永远不会忘记那天——当拒绝的消息开始传播时，客人们脸上焦虑的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	the	terrible	anger	of	her	brother	.
和	这	糟糕的	愤怒	的	她	兄弟	.

以及她哥哥的可怕愤怒。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] ['pʌblɪk] ;

What	followed	in	her	room	was	never	made	public	;
什么	随后	在	她	房间	曾是	绝不	制成	民众	;

她房间里接下来发生的事情从未对外公开；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

I	only	know	that	she	persisted	in	her	refusal	,
我	仅有的	知道	那	她	持续	在	她	拒绝	,

我只知道她一直坚持拒绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	that	same	evening	he	shot	himself	in	the	garden	.
和	那	相同的	晚上	他	射击	他自己	在	这	花园	.

当晚，他就在花园里开枪自杀了。

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] !

Voilà	tout	!
瞧!	兜售者	!

瞧!

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Anna	Maria	was	silent	;	she	had	turned	pale	.
"	安娜	玛丽亚	曾是	沉默的	;	她	有	转向	苍白	.

安娜·玛丽亚沉默不语，脸色苍白。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ænt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	And	she	,	aunt	?	"	asked	the	girl	after	a	pause	.
"	和	她	,	阿姨	?	"	问	这	女孩	后	一个	暂停	.

“那她呢，阿姨？”女孩顿了顿，问道。

" [ʃiː; ʃi] !

"	She	!
"	她	!

“她！

[wel] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mærid] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ;

Well	,	she	lived	on	,	and	even	married	not	very	long	afterward	;
出色地	,	她	居住地	在	,	和	甚至	已婚	不是	非常	长的	之后	;

她活了下来，而且不久之后就结婚了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ['ʌnə] [mə'riːə] .

she	did	not	love	him	at	all	,	Anna	Maria	.
她	做过	不是	爱	他	在	全部	,	安娜	玛丽亚	.

安娜·玛丽亚，她根本不爱他。

[huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ?

Who	knows	his	own	heart	?
WHO	知道	他的	自己的	心	?

谁又能了解自己的内心呢?

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	For	an	instant	it	seemed	as	if	Anna	Maria	was	about	to	answer	,
"	为了	一个	立即的	它	似乎	作为	如果	安娜	玛丽亚	曾是	关于	到	回答	,

“那一刻，安娜·玛丽亚似乎要回答了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'gen] .

but	she	closed	her	lips	again	.
但	她	关闭	她	嘴唇	再次	.

但她又闭上了嘴唇。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	room	was	still	.
这	房间	曾是	仍然	.

房间里一片寂静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] ,

She	was	leaning	back	now	;	she	was	almost	trembling	,
她	曾是	倾斜	后退	现在	;	她	曾是	几乎	发抖	,

她向后靠去，几乎浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	her	eyes	turned	thoughtfully	to	the	picture	before	her	.
和	她	眼睛	转向	深思熟虑	到	这	图片	前	她	.

她若有所思地看向面前的照片。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Without	,	the	rain	was	beating	with	increased	force	against	the	windows	,
没有	,	这	雨	曾是	殴打	和	增加	力量	反对	这	视窗	,

没有窗户，雨水更加猛烈地拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [greɪt] [ˈsnəufleiks] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [dæns] , [bɪˈtwiːn]

and	the	wind	drove	great	snowflakes	about	in	a	whirling	dance	,	between
和	这	风	驾驶	伟大的	雪花	关于	在	一个	旋转	舞蹈	,	之间

[waɪlz] ; [ˈeɪprəl] [ˈweðər] ,

whiles	;	April	weather	,
当	;	四月	天气	,

风裹挟着巨大的雪花，旋转着舞动，间或，四月的天气。

[ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] , [ˈstɔːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] , [soʊ] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] .

fighting	and	struggling	,	storming	and	raging	,	so	spring	will	come	.
斗争	和	挣扎	,	暴风雨	和	愤怒	,	所以	春天	将要	来	.

经过一番斗争和挣扎，风暴和狂怒，春天终会到来。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈreɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,

The	old	lady	on	the	sofa	looked	out	on	this	raging	of	the	elements	,
这	老的	女士	在	这	沙发	看起来	出去	在	这	愤怒	的	这	元素	,

沙发上的老太太望着窗外肆虐的自然灾害。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [sprɪŋ] [stɔːrm] [ˈreɪdʒɪz][ɪn] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,

and	thought	how	such	a	powerful	spring	storm	rages	in	every	human	heart	,
和	想法	如何	这样的	一个	强大的	春天	风暴	愤怒	在	每一个	人类	心	,

我想，如此强烈的春季风暴竟在每个人的心中肆虐。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [sperd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] ;

and	how	scarcely	a	person	in	the	world	is	spared	such	a	fight	and	struggle	;
和	如何	几乎	一个	人	在	这	世界	是	幸存	这样的	一个	斗争	和	斗争	;

世界上几乎没有人能免于这样的斗争和挣扎；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ,

she	knew	it	from	her	own	experience	,	though	she	was	only	a	poor	cripple	,
她	知道	它	从	她	自己的	经验	,	尽管	她	曾是	仅有的	一个	贫穷的	削弱	,

她从自己的经历中明白这一点，尽管她只是个可怜的残疾人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

and	a	hundred	times	had	she	seen	the	storm	rage	in	the	breast	of	another	.
和	一个	百	时代	有	她	已见	这	风暴	愤怒	在	这	胸部	的	其他	.

她曾无数次看到风暴在别人的胸膛中肆虐。

[tuː; tə] [ˈmeni] , [ɪnˈdiːd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]

To	many	,	indeed	,	out	of	the	struggle	and	longing	,	out	of	snow	and
到	许多	,	的确	,	出去	的	这	斗争	和	渴望	,	出去	的	雪	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

对许多人来说，的确，是在奋斗和渴望中，在冰雪和阳光中，

[hæd; həd] [əˈrɪzn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ;

had	arisen	a	spring	as	beautiful	as	a	dream	;
有	出现	一个	春天	作为	美丽的	作为	一个	梦	;

涌现出一眼如梦似幻的美丽泉水；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈeɪprəl] [ˈweðər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [meɪ] , [ˈkɪlɪŋ]

but	for	many	was	the	stormy	April	weather	followed	by	a	frosty	May	,	killing
但	为了	许多	曾是	这	暴风雨	四月	天气	随后	经过	一个	霜冻	可能	,	杀

[ɔːl] [ˈblɔsəmz] ;

all	blossoms	;
全部	花朵	;

但对许多人来说，四月的暴风雨天气之后是五月的严寒，冻死了所有的花朵；

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [æz; əz][fɔːr; fər][klɑː] — [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,

as	for	herself	,	as	for	Kla	—	She	left	the	thought	unfinished	,
作为	为了	她自己	,	作为	为了	克拉	—	她	左边	这	想法	未完成	,

至于她自己，至于克拉——她没有说完这个念头。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [niːs] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	quickly	turned	her	head	toward	her	niece	,	as	if	fearing	she	might
和	迅速地	转向	她	头	朝向	她	侄女	,	作为	如果	害怕	她	可能

[hæv; həv] [gest] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

have	guessed	her	thoughts	.
有	猜对了	她	想法	.

她迅速转头看向侄女，好像生怕侄女猜到了她的想法。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'faʊndɪd] — [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]['roʊzi] [feɪs] [bent]

And	then	—	she	was	almost	confounded	—	then	the	young	girl's	rosy	face	bent
和	然后	—	她	曾是	几乎	令人困惑	—	然后	这	年轻的	女孩们	红润	脸	弯曲

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

down	to	her	,
向下	到	她	,

然后——她几乎惊呆了——然后那个年轻女孩红扑扑的脸庞俯向了她，

[ænd; ənd] [ænt] ['roʊzəmənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] .

and	Aunt	Rosamond	saw	a	shining	drop	in	the	eyes	always	so	cold	and	clear	.
和	阿姨	罗莎蒙德	锯	一个	灼灼	降低	在	这	眼睛	总是	所以	寒冷的	和	清除	.

罗莎蒙德阿姨看到她那双总是冰冷而清澈的眼睛里闪过一丝光亮。

['ʌnə] [mə'riːə][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərd] ['soʊfə] ,

Anna	Maria	sat	down	beside	her	on	the	figured	sofa	,
安娜	玛丽亚	卫星	向下	旁	她	在	这	想	沙发	,

安娜·玛丽亚在她身旁的雕花沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] .

and	threw	her	soft	arms	about	her	neck	.
和	扔	她	柔软的	武器	关于	她	脖子	.

她用柔软的双臂环住了她的脖子。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [biːt] ['fæstər] ;

The	heart	of	the	old	lady	beat	faster	;
这	心	的	这	老的	女士	打	快点	;

老太太的心跳加快了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [ʃoʊd] ['eni] ['tendərnəs]

it	was	the	first	time	in	her	life	that	Anna	Maria	had	showed	any	tenderness
它	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	安娜	玛丽亚	有	显示	任何	压痛

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

这是安娜·玛丽亚生平第一次对她表现出如此温柔的一面。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

She	sat	quite	still	,	as	in	a	dream	,
她	卫星	相当	仍然	,	作为	在	一个	梦	,

她静静地坐着，仿佛置身梦境。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['tɪmɪd][bɜːrd] .

as	if	the	slightest	movement	might	frighten	the	girl	away	,	like	a	timid	bird	.
作为	如果	这	丝毫	移动	可能	吓唬	这	女孩	离开	,	喜欢	一个	胆小	鸟	.

仿佛哪怕最轻微的动作都会吓跑女孩，就像吓跑一只胆小的鸟儿一样。

[ænd; ənd] " [ænt] ['roʊzəmənd] ! " [keɪm] [ðə; ði][hæf] - ['sɔbiŋ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

And	"	Aunt	Rosamond	!	"	came	the	half	-	sobbing	sound	in	her	ear	.
和	"	阿姨	罗莎蒙德	!	"	来了	这	一半	-	啜泣	声音	在	她	耳朵	.

“罗莎蒙德阿姨！”她耳边传来半抽泣的声音。

" [oʊ] , [ænt] , [help] [ˌem 'iː] — [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [klaus] — —

"	Oh	,	aunt	,	help	me	—	advise	me	—	for	Klaus	—	—
"	哦	,	阿姨	,	帮助	我	—	建议	我	—	为了	克劳斯	—	—

“哦，姑妈，帮帮我——给我些建议——为了克劳斯——”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [θroʊn] ['oʊpən] .

"	Just	then	the	door	was	quickly	thrown	open	.
"	只是	然后	这	门	曾是	迅速地	抛掷	打开	.

就在这时，门被猛地推开了。

" [ðə; ði]['mæstər] [sendz] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][wʌns] , " [kɔːld]

"	The	master	sends	word	for	the	Fräulein	to	come	down	-	stairs	at	once	,	"	called
"	这	掌握	发送	单词	为了	这	弗劳莱因	到	来	向下	-	楼梯	在	一次	,	"	称为

-

,

Brockelmann	,

-

,

“主人派人叫小姐立刻下楼来，”布罗克尔曼喊道。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

quite	out	of	breath	.
相当	出去	的	气息	.

气喘吁吁。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd] ['aɪzək] ['ɛrɒnz] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][greɪn] , [ænd; ənd] —

"	He	can't	find	Isaac	Aron's	receipts	for	the	last	delivery	of	grain	,	and	—
"	他	不能	寻找	艾萨克	亚伦的	收据	为了	这	最后的	送货	的	粮食	,	和	—

— "

—	"

— "

“他找不到艾萨克·阿伦上次运送粮食的收据，而且——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

"	I	am	coming	!
"	我	是	未来	!

我来了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

I	am	coming	!
我	是	未来	!

我来了！

" [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	called	the	girl	.
"	称为	这	女孩	.

“我叫了那个女孩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [θroʊn] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt]['oʊvər]

She	had	sprung	up	,	and	quickly	thrown	the	skirt	of	her	riding	-	habit	over
她	有	弹簧	向上	,	和	迅速地	抛掷	这	裙子	的	她	骑术	-	习惯	超过

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

她猛地站起身，迅速将骑马服的裙摆搭在手臂上。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ðer; ðər] [stʊd] ['ʌnə] [mə'riːə][vɑːn] - [ə'gen] , [ðə; ði] ['mɪstrəs]

The	spell	was	broken	;	there	stood	Anna	Maria	von	Hegewitz	again	,	the	mistress
这	拼写	曾是	破碎的	;	那里	站立	安娜	玛丽亚	冯	-	再次	,	这	情妇

[ʌv; əv] - ,

of	Bütze	,
的	-	,

魔咒解除了；比策的女主人安娜·玛丽亚·冯·黑格维茨又站在那里了。

[æz; əz][fɜːrm] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz]['evər] .

as	firm	,	as	full	of	business	as	ever	.
作为	公司	,	作为	满的	的	商业	作为	曾经	.

依然稳健，业务一如既往地繁忙。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed]

She	crossed	the	room	with	quick	steps	,	but	turning	again	at	the	door	,	she	said
她	交叉	这	房间	和	快的	步骤	,	但	转弯	再次	在	这	门	,	她	说

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

她快步穿过房间，但在门口又转过身，轻声说道：

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænt] .

and	embarrassed	,	"	I	will	come	up	again	this	evening	,	aunt	.
和	尴尬的	,	"	我	将要	来	向上	再次	这	晚上	,	阿姨	.

他尴尬地说："姑妈，我今晚还会再来。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Then	she	closed	the	door	behind	her	.
"	然后	她	关闭	这	门	在后面	她	.

然后她关上了身后的门。

[ænt] ['roʊzəmənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][hɜːr; hər]['soʊfə] - ['kɔːrnər] ;

Aunt	Rosamond	remained	as	still	as	a	mouse	in	her	sofa	-	corner	;
阿姨	罗莎蒙德	剩余	作为	仍然	作为	一个	老鼠	在	她	沙发	-	角落	;

罗莎蒙德阿姨像只老鼠一样，一动不动地蜷缩在沙发角落里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ðɪs] ['blʌʃɪŋ] ,

she	had	to	reflect	whether	this	blushing	,
她	有	到	反映	无论	这	脸红	,

她不得不思考，这种脸红是否……

[kə'resɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ʌnə] [mə'riːə][vɑːn]

caressing	girl	who	had	just	been	sitting	beside	her	were	really	Anna	Maria	von
爱抚	女孩	WHO	有	只是	到过	坐着	旁	她	是	真的	安娜	玛丽亚	冯

- , [hɜːr; hər] [niːs] .

Hegewitz	,	her	niece	.
-	,	她	侄女	.

刚才坐在她旁边抚摸她的女孩，其实是她的侄女安娜·玛丽亚·冯·黑格维茨。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [pæst] [θruː]

She	passed	her	hand	over	her	forehead	,	and	confused	thoughts	passed	through
她	通过了	她	手	超过	她	前额	,	和	使困惑	想法	通过了	通过

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她用手抚了抚额头，脑海中一片混乱。

" [kwɛl] - !

"	Quelle	métamorphose	!
"	来源	-	!

"Quelle métamorphose!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ə'laʊd] , " ['ʌnə] [mə'riːə][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]

"	she	whispered	to	herself	,	and	at	length	said	aloud	,	"	Anna	Maria	is	certainly
"	她	低声说道	到	她自己	,	和	在	长度	说	大声	,	"	安娜	玛丽亚	是	当然

[ɪn] [lʌv] ;

in	love	;
在	爱	;

她低声自语，最后大声说道："安娜·玛丽亚肯定恋爱了；

[lʌv] ['oʊnli] [meɪks] [wʌn][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] — ['dʒiːt][en iː]['seɪz][kwɑː] !

love	only	makes	one	so	gentle	,	so	—	je	ne	sais	quoi	!
爱	仅有的	制作	一	所以	温和的	,	所以	—	杰	ne	说	quoi	!

爱情只会让人变得如此温柔，如此——难以言喻！

['ʌnə]	[mə'riːə]	[lʌvz]	['ʃtʏrmər]	!
Anna	**Maria**	**loves**	**Stürmer**	**!**
安娜	玛丽亚	爱	冲锋队	!

安娜·玛丽亚喜欢施图默!

[haʊ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ðæt]	-	['hæpənd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɪn][wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[greɪn]	[bɪlz]	!
How	**disagreeable**	**that**	**Brockelmann**	**happened**	**to**	**come**	**in**	**with**	**her**	**grain**	**bills**	**!**
如何	令人不快的	那	-	发生	到	来	在	和	她	粮食	账单	!

真令人不快，布罗克尔曼竟然带着她的粮食账单来了!

[mɒn]	[djuː]	!
Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	!
the	**child**	**,**	**the**	**child**	**!**
这	孩子	,	这	孩子	!

孩子，孩子!

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[klaus]	[sə'spekts; 'sʌspekts]	[ˌaɪ 'tiː]	?
I	**wonder**	**if**	**Klaus**	**suspects**	**it**	**?**
我	想知道	如果	克劳斯	嫌疑人	它	?

不知道克劳斯是否怀疑过这件事?

[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	['splendɪd]	[oʊld]	[bɔɪ]	,	[ɪf]	['ʌnə]	[mə'riːə]	[goʊz]	[ə'weɪ]	?
What	**is**	**to**	**become**	**of**	**you**	**,**	**my**	**splendid**	**old**	**boy**	**,**	**if**	**Anna**	**Maria**	**goes**	**away**	**?**
什么	是	到	变得	的	你	,	我的	灿烂	老的	男生	,	如果	安娜	玛丽亚	去	离开	?

如果安娜·玛丽亚离开了，我亲爱的老伙计，你该怎么办呢?

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	,	[tuː]	?
But	**what**	**if**	**he**	**should**	**marry**	**,**	**too**	**?**
但	什么	如果	他	应该	结婚	,	也	?

但如果他也要结婚呢?

"	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[ænd; ənd]	[stept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ə'gen]	.
"	**She**	**rose**	**from**	**the**	**sofa**	**and**	**stepped**	**to**	**the**	**window**	**again**	**.**
"	她	玫瑰	从	这	沙发	和	步	到	这	窗户	再次	.

她从沙发上站起来，再次走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[stɑːpt]	['reɪnɪŋ]	,
It	**had**	**stopped**	**raining**	**,**
它	有	停止	下雨	,

雨停了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[læst]	['lɪŋgərɪŋ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	['sʌnʃaɪn]	[broʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]
and	**a**	**last**	**lingering**	**ray**	**of**	**sunshine**	**broke**	**from**	**the**	**clouds**	**and**	**was**
和	一个	最后的	挥之不去的	射线	的	阳光	打破	从	这	云	和	曾是

[spred]	,
spread	**,**
传播	,

最后一道残存的阳光从云层中穿透而出，洒落在天空中。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	[veɪl]	,	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wet]	,	['bʌdɪŋ]	[triːz]	[ænd; ənd]	[ʃrʌbz]	.
like	**a**	**golden**	**veil**	**,**	**over**	**the**	**wet**	**,**	**budding**	**trees**	**and**	**shrubs**	**.**
喜欢	一个	金的	面纱	,	超过	这	湿的	,	萌芽	树木	和	灌木	.

像一层金色的面纱，笼罩在湿润的、正在发芽的树木和灌木丛上。

"	[sprɪŋ]	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[hæf]	[ə'laʊd]	.
"	**Spring**	**is**	**coming**	**,**	**"**	**she**	**said**	**half**	**aloud**	**.**
"	春天	是	未来	,	"	她	说	一半	大声	.

“春天要来了，”她半自言自语道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	now	she	began	to	walk	up	and	down	the	room	,
和	现在	她	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	,

于是她开始在房间里来回踱步。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

but	this	time	the	pictures	were	undisturbed	.
但	这	时间	这	图片	是	未受干扰	.

但这一次，照片完好无损。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kredʒələsli] .

Her	hands	were	clasped	,	and	now	and	then	she	shook	her	gray	head	gently	,	as	if	incredulously	.
她	双手	是	紧握	,	和	现在	和	然后	她	摇晃	她	灰色的	头	轻轻地	,	作为	如果	难以置信地	.

她双手紧握，不时轻轻摇晃着灰白的脑袋，仿佛难以置信。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['miːnwaɪl] ['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] [gɔːn] ['kwɪkli] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ruːm] .

Meanwhile	Anna	Maria	had	gone	quickly	down	-	stairs	and	entered	her	brother's	room	.
同时	安娜	玛丽亚	有	已消失	迅速地	向下	-	楼梯	和	进入	她	兄弟	房间	.

与此同时，安娜·玛丽亚迅速下楼，进了她哥哥的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pepərz] .

He	was	sitting	at	his	desk	,	rummaging	about	in	the	drawers	for	the	missing	papers	.
他	曾是	坐着	在	他的	桌子	,	翻找	关于	在	这	抽屉	为了	这	丢失的	文件	.

他坐在办公桌前，在抽屉里翻找丢失的文件。

[klaus] [vɑːn] - [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] [men] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ,

Klaus	von	Hegewitz	was	exactly	like	other	men	in	this	respect	,	that	he	never	could	find	anything	,
克劳斯	冯	-	曾是	确切地	喜欢	其他	男人	在	这	尊重	,	那	他	绝不	可以	寻找	任何事物	,

克劳斯·冯·黑格维茨在这方面和其他人一样，他永远也找不到任何东西。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [vekst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [ðæt] [frʌm; frəm] ['veri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

and	grew	so	vexed	in	hunting	,	that	from	very	irritation	he	found	nothing	.
和	生长	所以	烦恼	在	打猎	,	那	从	非常	刺激	他	成立	没有什么	.

他狩猎时越来越烦躁，以至于恼怒之下什么也没找到。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət] - ,

At	the	door	stood	the	farm	inspector	and	a	little	old	man	who	was	well	known	at	Bütze	,
在	这	门	站立	这	农场	检查员	和	一个	小的	老的	男人	WHO	曾是	出色地	已知	在	-	,

门口站着农场检查员和一位在比策一带小有名气的老头。

['aɪzək] ['ɛrən] [ðə; ði][dʒu:] .

Isaac	**Aron**	**the**	**Jew**	**.**
艾萨克	阿伦	这	犹	.

犹太人艾萨克·亚伦。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] ['revərəns] [tu:; tə] ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [ænd; ənd] [sed] [kən'tentɪdli] :

He	**made**	**a**	**deep**	**reverence**	**to**	**Anna**	**Maria**	**,**	**and**	**said**	**contentedly**	**:**
他	制成	一个	深的	尊敬	到	安娜	玛丽亚	,	和	说	心满意足地	:

他对安娜·玛丽亚表达了深深的敬意，并心满意足地说：

" [naʊ] ['mætərz] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [gʊd] [ʃeɪp] ;

"	**Now**	**matters**	**will**	**be**	**brought**	**into**	**good**	**shape**	**;**
"	现在	事情	将要	是	带来	进入	好的	形状	;

现在事情将会得到妥善解决；

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

the	**gracious**	**Fräulein**	**knows**	**the**	**place**	**of**	**everything**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**.**
这	亲切	弗劳莱因	知道	这	地方	的	一切	在	这	所有的	房子	.

这位和蔼可亲的小姐知道整栋房子里每件东西的摆放位置。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,

"	**Anna**	**Maria**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**this**	**,**	**but**	**,**	**going**	**to**	**the**	**desk**	**,**
"	安娜	玛丽亚	有薪酬的	不	注意力	到	这	,	但	,	去	到	这	桌子	,

安娜·玛丽亚对此毫不在意，径直走向桌子。

['kɑ:nfɪdəntli] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz]

confidently	**put**	**her**	**hand**	**into**	**a**	**drawer**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**packet**	**of**	**papers**
自信地	放	她	手	进入	一个	抽屉	,	和	给予	一个	小的	包	的	文件

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

to	**her**	**brother**	**.**
到	她	兄弟	.

她自信地把手伸进抽屉，递给哥哥一小包文件。

" [ðer; ðər] , [klaus] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] ,

"	**There**	**,**	**Klaus**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**looking**	**with**	**a**	**smile**	**in**	**his**	**flushed**	**face**	**,**
"	那里	,	克劳斯	,	"	说	她	,	寻找	和	一个	微笑	在	他的	酡	脸	,

“好了，克劳斯，”她说着，微笑着看着他涨红的脸。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][kɔ:l][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ?

"	**why**	**did**	**you**	**not**	**call**	**me**	**at**	**once**	**?**
"	为什么	做过	你	不是	称呼	我	在	一次	?

你为什么不立即给我打电话?

" [ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [gru:] [braɪt] .

"	**The**	**troubled**	**face**	**grew**	**bright**	**.**
"	这	麻烦	脸	生长	明亮的	.

“那张忧郁的脸渐渐明亮起来。”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] , " [hi:; hi][kraɪd] ['geili] , " [ði:z] [ɑ:r; ər]['stu:pɪd] [θɪŋz] ;

"	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**Anna**	**Maria**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**gayly**	**,**	**"**	**these**	**are**	**stupid**	**things**	**;**
"	之上	我的	单词	,	安娜	玛丽亚	,	"	他	哭	同性恋地	,	"	这些	是	愚蠢的	事物	;

“我发誓，安娜·玛丽亚，”他兴高采烈地喊道，“这些都是愚蠢的事情；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ɪn][maɪ][hændz] ['twenti] [taɪmz] [æt; ət] [li:st] .

I	**have**	**had**	**that**	**package**	**in**	**my**	**hands**	**twenty**	**times**	**at**	**least**	**.**
我	有	有	那	包裹	在	我的	双手	二十	时代	在	至少	.

我至少二十次拿到过那个包裹。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

A	**thousand**	**thanks**	**!**
一个	千	谢谢	!

万分感谢!

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

I	say	again	and	again	,	Anna	Maria	,	what	would	become	of	me	without	you	?
我	说	再次	和	再次	,	安娜	玛丽亚	,	什么	会	变得	的	我	没有	你	?

我一遍又一遍地问自己，安娜·玛丽亚，如果没有你，我该怎么办?

" [ðə; ði] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	The	smile	suddenly	disappeared	from	her	face	,
"	这	微笑	突然	消失	从	她	脸	,

她脸上的笑容突然消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

and	she	looked	thoughtfully	at	the	stately	figure	of	her	brother	,
和	她	看起来	深思熟虑	在	这	庄严	数字	的	她	兄弟	,

她若有所思地望着哥哥高大的身影。

[huː] [hæd; həd] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who	had	stepped	up	to	the	men	and	was	negotiating	with	them	.
WHO	有	步	向上	到	这	男人	和	曾是	谈判	和	他们	.

他挺身而出，与这些人进行谈判。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

The	words	fell	on	her	ears	as	in	a	dream	,
这	字	跌倒	在	她	耳朵	作为	在	一个	梦	,

这些话语如同梦境般传入她的耳中。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [treɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	quite	mechanically	she	took	up	her	train	and	walked	out	of	the	room	.
和	相当	机械地	她	采取	向上	她	火车	和	步行	出去	的	这	房间	.

她机械地拿起裙摆，走出了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] : " ['ʌnə] [mə'riːə] ,

As	she	was	about	to	close	the	door	,	her	brother	called	after	her	:	"	Anna	Maria	,
作为	她	曾是	关于	到	关闭	这	门	,	她	兄弟	称为	后	她	:	"	安娜	玛丽亚	,

她正要关门时，她的哥哥在她身后喊道：“安娜·玛丽亚，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?

shall	I	meet	you	by	and	by	in	the	sitting	-	room	?
将	我	见面	你	经过	和	经过	在	这	坐着	-	房间	?

我一会儿在客厅见你好吗?

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

The	gardener	wants	to	talk	with	us	about	the	new	work	in	the	wood	.
这	园丁	想要	到	讲话	和	我们	关于	这	新的	工作	在	这	木头	.

园丁想和我们谈谈林子里的新工作。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

"	She	had	no	idea	,	as	she	stood	outside	,	whether	or	not	she	had	answered	him	;
"	她	有	不	主意	,	作为	她	站立	外部	,	无论	或者	不是	她	有	回答	他	;

“她站在外面，不知道自己是否已经回答了他;

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

then	she	sat	down	in	her	room	,
然后	她	卫星	向下	在	她	房间	,

然后她回到房间坐了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fə'mɪliər] [spɑːt][ænd; ənd] ['restɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn]

and	her	eyes	wandered	about	the	familiar	spot	and	rested	at	length	on
和	她	眼睛	漫步	关于	这	熟悉的	点	和	休息	在	长度	在

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['pɔːrtrət] .

her	brother's	portrait	.
她	兄弟	肖像	.

她的目光在熟悉的地方游移，最后停留在哥哥的画像上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] , [ə'nʌðər] ['mænz] [hed] .

But	she	saw	it	not	;	in	her	mind	was	another	picture	,	another	man's	head	.
但	她	锯	它	不是	;	在	她	头脑	曾是	其他	图片	,	其他	男人的	头	.

但她并没有看到；在她脑海中浮现出另一幅画面，另一个男人的头像。

[ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ʌv; əv] - ['mænər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm]

The	red	-	tiled	roof	of	Dambitz	Manor	rose	before	her	eyes	,	and	over	him
这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	-	庄园	玫瑰	前	她	眼睛	,	和	超过	他

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ðə; ði] [braʊn] ,

and	her	the	brown	,
和	她	这	棕色的	,

丹比茨庄园的红瓦屋顶在她眼前升起，棕色的.....

['bʌdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] - [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] - ['gɑːrdn] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn]

budding	branches	of	the	linden	-	walk	in	the	Dambitz	garden	fluttered	and	beat	in
萌芽	分支	的	这	菩提树	-	走	在	这	-	花园	飘动	和	打	在

[ðə; ði][dæmp] [sprɪŋ] [er] ,

the	damp	spring	air	,
这	潮湿	春天	空气	,

丹比茨花园里菩提树步道上萌发的嫩枝在潮湿的春风中摇曳摆动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [snoʊ] - [drɑːps] [bluːmd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər]

and	at	their	feet	long	rows	of	snow	-	drops	bloomed	and	shook	their
和	在	他们的	脚	长的	行	的	雪	-	滴	盛开	和	摇晃	他们的

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hedz] .

little	white	heads	.
小的	白色的	头部	.

在他们脚下，一排排雪滴花盛开，摇曳着洁白的小花头。

" ['ʌnə] [mə'riːə] , " [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] , " ['ʌnə] [mə'riːə] , " [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

"	Anna	Maria	,	"	he	had	called	her	,	"	Anna	Maria	,	"	as	in	her	childhood	.
"	安娜	玛丽亚	,	"	他	有	称为	她	,	"	安娜	玛丽亚	,	"	作为	在	她	童年	.

“安娜·玛丽亚，”他像小时候那样称呼她，“安娜·玛丽亚”。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [driːm] .

She	started	up	,	as	if	awakening	from	a	long	,	deep	dream	.
她	开始	向上	,	作为	如果	唤醒	从	一个	长的	,	深的	梦	.

她猛地坐了起来，仿佛从一场漫长而深沉的梦中醒来。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	was	true	;	scarcely	an	hour	ago	he	had	spoken	thus	to	her	,
它	曾是	真的	;	几乎	一个	小时	前	他	有	说	因此	到	她	,

没错，就在不到一个小时前，他确实这样跟她说过。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][vɑːn] - [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .

and	Anna	Maria	von	Hegewitz	had	stood	before	him	as	if	under	a	spell	.
和	安娜	玛丽亚	冯	-	有	站立	前	他	作为	如果	在下面	一个	拼写	.

安娜·玛丽亚·冯·黑格维茨仿佛中了魔法一般站在他面前。

[wʌt] [els] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ?
What else had he said ?
什么 别的 有 他 说 ?

他还说了什么?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][lɔːŋgər] , ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] " ['ʌnə] [mə'riːə] " ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['veri] [soʊl] ;
She knew no longer , only the words " Anna Maria " sounded to her very soul ;
她 知道 不 更长 , 仅有的 这 字 " 安娜 玛丽亚 " 听起来 到 她 非常 灵魂 ;

她什么都不知道了，只有“安娜·玛丽亚”这个名字在她灵魂深处回响;

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [iːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
and as on that St . Martin's Eve she had put her hands in his ,
和 作为 在 那 英石 . 马丁的 前夕 她 有 放 她 双手 在 他的 ,

就像在那个圣马丁节前夜，她把手放在他的手中一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['oʊnli][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] ,
and he had drawn her close to him — only one short moment ,
和 他 有 绘制 她 关闭 到 他 — 仅有的 一 短的 片刻 ,

他把她拉近了——仅仅一瞬间，

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [driːm] [ɔːr] [ri'æləti] .
she scarcely knew whether it were dream or reality .
她 几乎 知道 无论 它 是 梦 或者 现实 .

她几乎分不清这是梦境还是现实。

[ðen] [klaus] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] — " [klaus] !
Then Klaus had come down the steps — " Klaus !
然后 克劳斯 有 来 向下 这 步骤 — " 克劳斯 !

然后克劳斯走下了台阶——“克劳斯!

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [klaus] !
ah , Heaven , Klaus !
啊 , 天堂 , 克劳斯 !

啊，天堂，克劳斯!

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She leaned her head against the back of the sofa and closed her eyes .
" 她 倾斜 她 头 反对 这 后退 的 这 沙发 和 关闭 她 眼睛 .

她将头靠在沙发背上，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hɪr] .
She saw herself going away from the old house here .
她 锯 她自己 去 离开 从 这 老的 房子 这里 .

她仿佛看到了自己离开这栋老房子的景象。

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [fʊt] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ?
Could her foot cross the threshold ?
可以 她 脚 叉 这 临界点 ?

她的脚能跨过门槛吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [klaus] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd]
And she saw Klaus looking in the door - way , looking after her with his kind
和 她 锯 克劳斯 寻找 在 这 门 - 方式 , 寻找 后 她 和 他的 种类
, [truː] [aɪz] ,
, true eyes ,
, 真的 眼睛 ,

她看到克劳斯站在门口，用他那双善良真诚的眼睛望着她。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .
perhaps with tears in them .
也许 和 眼泪 在 他们 .

或许眼中还噙着泪水。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə]

And	there	came	to	her	all	the	words	which	she	had	so	often	spoken	to
和	那里	来了	到	她	全部	这	字	哪个	她	有	所以	经常	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她脑海中浮现出所有她曾多次对他说过的话语。

[kə'resɪŋli] : " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [klaus] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] !

caressingly	:	"	I	will	stay	with	you	,	Klaus	,	always	,	always	!
温柔地抚摸	:	"	我	将要	停留	和	你	,	克劳斯	,	总是	,	总是	!

温柔地："我会永远陪着你，克劳斯，永远！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ; [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [terz] [wɜːr; wər] ,

"	And	now	the	strong	girl	began	to	weep	;	she	scarcely	knew	what	tears	were	,
"	和	现在	这	强的	女孩	开始	到	哭泣	;	她	几乎	知道	什么	眼泪	是	,

"而现在，这个坚强的女孩开始哭泣；她几乎不知道眼泪是什么感觉。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [soʊl] .

but	now	they	gushed	from	her	eyes	with	all	the	force	of	a	shaken	soul	.
但	现在	他们	滔滔不绝	从	她	眼睛	和	全部	这	力量	的	一个	摇晃	灵魂	.

但现在，她的眼泪像惊恐万分的灵魂般汹涌而出。

[ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [peɪn][ðer; ðər] ['hɔvəd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['hæpinəs] ,

And	yet	above	all	this	pain	there	hovered	a	feeling	of	infinite	happiness	,
和	然而	多于	全部	这	疼痛	那里	悬停	一个	感觉	的	无限	幸福	,

然而，在所有这些痛苦之上，却萦绕着一种无限的幸福感。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk][veɪl][ʌv; əv] ['sædnəs] [gliːmd] [braɪt] ['reɪz] — [ðə; ði] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

through	the	dark	veil	of	sadness	gleamed	bright	rays	—	the	premonitions	of	a
通过	这	黑暗的	面纱	的	悲伤	闪闪发光	明亮的	射线	—	这	预感	的	一个

['wʌndərf(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

wonderful	future	,
精彩的	未来	,

透过悲伤的阴霾，闪烁着明亮的光芒——那是美好未来的预兆。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [ˌhɪðər'tuː] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

the	suspicion	that	the	life	which	she	had	led	hitherto	was	hardly	to	be	called
这	怀疑	那	这	生活	哪个	她	有	引领	迄今为止	曾是	几乎	到	是	称为

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

她怀疑自己此前的生活根本算不上真正的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [wɪtʃ] [fɜːrst] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ænd; ənd] ['gɪvz] ['vælјuː]

because	that	one	thing	had	been	wanting	which	first	consecrates	and	gives	value
因为	那	一	事物	有	到过	想要	哪个	第一的	奉献	和	给予	价值

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

to	a	happy	life	.
到	一个	快乐的	生活	.

因为一直以来都缺少一样东西，而正是这一样东西，首先使幸福的生活变得神圣，并赋予其价值。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['pɔːrtrət] .

She	rose	and	went	up	to	her	brother's	portrait	.
她	玫瑰	和	去	向上	到	她	兄弟	肖像	.

她起身走到哥哥的画像前。

" [klaus] , [dɪr] [klaus] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] !

"	Klaus	,	dear	Klaus	,	I	cannot	help	it	,	indeed	!
"	克劳斯	,	亲爱的	克劳斯	,	我	不能	帮助	它	,	的确	!

"克劳斯，亲爱的克劳斯，我真的无能为力！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ɑːn]

"	she	whispered	;	and	then	she	wandered	about	the	room	,	a	tender	smile	on
"	她	低声说道	;	和	然后	她	漫步	关于	这	房间	,	一个	投标	微笑	在

[hɜːr; hər] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她低声说道；然后她在房间里踱步，嘴角带着温柔的微笑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	laugh	in	her	eyes	.
和	一个	笑	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝笑意。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['sʌpər] - [bel] [raʊzd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [driːmz] ;

The	sound	of	the	servants	'	supper	-	bell	roused	her	from	her	dreams	;
这	声音	的	这	仆人		晚餐	-	钟	唤醒	她	从	她	梦境	;

仆人们的晚餐铃声将她从梦中唤醒；

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haʊs] - [dres] , [bʌt; bət] [leɪd] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɑːps]

she	changed	her	riding	-	habit	for	a	house	-	dress	,	but	laid	the	snow	-	drops
她	已更改	她	骑术	-	习惯	为了	一个	房子	-	裙子	,	但	铺设	这	雪	-	滴

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

in	the	Bible	on	her	writing	-	desk	,
在	这	圣经	在	她	写作	-	桌子	,

她换上了家居服，但把《圣经》里的雪花莲放在了书桌上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['blɔsəmz] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər]

and	gave	the	little	white	blossoms	a	caressing	touch	before	she	took	up	her
和	给予	这	小的	白色的	花朵	一个	爱抚	触碰	前	她	采取	向上	她

['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

basket	of	keys	to	leave	the	room	.
篮子	的	钥匙	到	离开	这	房间	.

她轻轻抚摸了一下那些白色的小花，然后拿起钥匙篮离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] , ['kɜːrli] - ['herd] [gɜːrl] ,

She	was	met	on	the	way	to	the	sitting	-	room	by	a	fresh	,	curly	-	haired	girl	,
她	曾是	遇见	在	这	方式	到	这	坐着	-	房间	经过	一个	新鲜的	,	卷曲	-	头发	女孩	,

她去客厅的路上遇到了一位年轻貌美、一头卷发的女孩。

['kærɪɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [bræs] ['kændlˌstɪks] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

carrying	an	armful	of	flashing	brass	candlesticks	,	her	black	eyes	almost	as
携带	一个	满满的	的	闪烁	黄铜	烛台	,	她	黑色的	眼睛	几乎	作为

[braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .

bright	as	the	shining	metal	.
明亮的	作为	这	灼灼	金属	.

她怀里抱着一堆闪闪发光的黄铜烛台，黑色的眼睛几乎和闪亮的金属一样明亮。

" [wel] , - , " [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] , " [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] ['redi] ?

"	Well	,	Marieken	,	"	asked	Anna	Maria	,	"	is	the	outfit	ready	?
"	出色地	,	-	,	"	问	安娜	玛丽亚	,	"	是	这	全套服装	准备好	?

“玛丽肯，”安娜·玛丽亚问道，“衣服准备好了吗？”

" [ðə; ði] [brɪsk] [gɜːrl] [læft] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	brisk	girl	laughed	all	over	her	face	.
"	这	轻快	女孩	笑了	全部	超过	她	脸	.

“那个活泼的女孩笑得合不拢嘴。”

" [oʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] , ['frɔɪlaɪn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] ['iːstər] ,

"	Oh	,	not	quite	,	Fräulein	;	but	it	is	three	weeks	to	Easter	,
"	哦	,	不是	相当	,	弗劳莱因	;	但	它	是	三	周	到	复活节	,

“哦，还没到复活节呢，小姐；不过离复活节还有三周。”

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːb] [ɪz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

and	Gottlieb	is	painting	the	rooms	now	in	our	house	,
和	戈特利布	是	绘画	这	房间	现在	在	我们的	房子	,

戈特利布现在正在我们家粉刷房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [nekst] [wiːk] .

and	the	cabinet	-	maker	is	going	to	bring	our	things	next	week	.
和	这	内阁	-	制造商	是	去	到	带来	我们的	事物	下一个	星期	.

橱柜工匠下周会把我们的东西送过来。

" ['ʌnə] [mə'riːə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Anna	Maria	nodded	kindly	,	but	did	not	reply	.
"	安娜	玛丽亚	点头	亲切地	,	但	做过	不是	回复	.

安娜·玛丽亚和蔼地点了点头，但没有回答。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'gen] [ɪn] - , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

Her	thoughts	were	already	again	in	Dambitz	,	wandering	through	the	rooms	of
她	想法	是	已经	再次	在	-	,	漫游	通过	这	房间	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

她的思绪又回到了丹比茨，在城堡的各个房间里徘徊。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] ['empti] ,

Most	of	them	were	still	empty	,
最多	的	他们	是	仍然	空的	,

大多数还是空的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [wen] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər]

but	a	time	was	doubtless	coming	for	her	too	when	the	cabinet	-	maker
但	一个	时间	曾是	毫无疑问	未来	为了	她	也	什么时候	这	内阁	-	制造商

[wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

would	bring	her	things	.
会	带来	她	事物	.

但毫无疑问，总有一天，木匠也会给她送来东西。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [hɜːr'self] ;

And	Anna	Maria	looked	at	the	girl	and	smiled	;	she	knew	not	why	herself	;
和	安娜	玛丽亚	看起来	在	这	女孩	和	微笑	;	她	知道	不是	为什么	她自己	;

安娜·玛丽亚看着那个女孩，笑了；她自己也不知道为什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['hæpinəs] .

it	was	from	overflowing	happiness	.
它	曾是	从	溢出	幸福	.

那是满溢的喜悦。

[ænd; ənd] - [læft] [tuː] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [juːθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd]

And	Marieken	laughed	too	—	a	perfect	harmony	of	youth	,	hope	,	and
和	-	笑了	也	—	一个	完美的	和谐	的	青年	,	希望	,	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

玛丽肯也笑了——青春、希望和幸福完美地融合在一起。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

Then	the	girl	ran	on	with	her	candlesticks	,	and	Anna	Maria	walked	down	the
然后	这	女孩	跑	在	和	她	烛台	,	和	安娜	玛丽亚	步行	向下	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

然后，女孩拿着烛台继续跑，安娜·玛丽亚则沿着走廊走去。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['sʌnʃaɪn] .

and	in	both	hearts	was	the	same	sunshine	.
和	在	两个都	心	曾是	这	相同的	阳光	.

两颗心中都怀着同样的阳光。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] [klaus] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	must	hurry	,	for	Klaus	would	surely	be	waiting	for	her	,
她	必须	匆忙	,	为了	克劳斯	会	一定	是	等待	为了	她	,

她必须快点，因为克劳斯肯定在等她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

he	wanted	to	speak	with	her	about	the	work	in	the	garden	.
他	通缉	到	说话	和	她	关于	这	工作	在	这	花园	.

他想和她谈谈花园里的工作。

[nekst][tuː; tə] [klaʊsɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

Next	to	Klaus's	room	was	a	small	room	,
下一个	到	克劳斯的	房间	曾是	一个	小的	房间	,

克劳斯的房间旁边是一间小房间，

[wer] ['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] ['drɔɪŋz]

where	Anna	Maria	remembered	to	have	put	away	in	her	portfolio	of	drawings
在哪里	安娜	玛丽亚	记得	到	有	放	离开	在	她	文件夹	的	图画

[ðə; ði] ['rʌfli] ['skɛtʃt] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃəns] ,

the	roughly	sketched	plan	of	the	alterations	,
这	大致	草图	计划	的	这	变化	,

安娜·玛丽亚记得把那张粗略绘制的改建方案草图放进了她的画册里。

[ænd; ənd][æz; əz] [klaus] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	Klaus	was	not	yet	in	the	sitting	-	room	she	hurried	back	to	get	it	.
和	作为	克劳斯	曾是	不是	然而	在	这	坐着	-	房间	她	慌忙	后退	到	得到	它	.

由于克劳斯还没有到客厅，她赶紧回去拿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn]

It	was	almost	dark	,	and	she	could	but	indistinctly	discern	the	objects	in
它	曾是	几乎	黑暗的	,	和	她	可以	但	模糊不清	辨别	这	对象	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

the	little	room	,
这	小的	房间	,

天色已近黄昏，她只能模糊地辨认出小屋里的物品。

[wɪtʃ] [klaus] ['dʒoʊkɪŋli] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs]

which	Klaus	jokingly	called	his	library	because	of	a	bookcase	which	found	its	place
哪个	克劳斯	开玩笑地	称为	他的	图书馆	因为	的	一个	书柜	哪个	成立	它是	地方

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

克劳斯开玩笑地把那里称为他的图书馆，因为那里摆放着一个书架。

[soʊ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

So	the	more	distinctly	came	to	her	ears	a	hearty	laugh	from	her	brother	,
所以	这	更多的	明显地	来了	到	她	耳朵	一个	爽朗	笑	从	她	兄弟	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是，她更清楚地听到哥哥爽朗的笑声，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .

with	the	laugh	,	the	sound	of	her	own	name	.
和	这	笑	,	这	声音	的	她	自己的	姓名	.

伴随着笑声，还有她自己名字的发音。

" ['ʌnə] [mə'riːə] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Anna Maria , do you say ?
" 安娜 玛丽亚 , 做 你 说 ?

“安娜·玛丽亚，是吗？”

[maɪ] [oʊn] [ænt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! "
My own aunt , it is perfectly ridiculous ! "
我的 自己的 阿姨 , 它 是 完美 荒谬的 ! "

我自己的姑姑，这简直太荒谬了！

" [læf] [ðen] , [juː; jʊ] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ]
" Laugh then , you unbeliever , you will soon be convinced of the truth of my
" 笑 然后 , 你 不信者 , 你 将要 很快 是 确信 的 这 真相 的 我的
[kən'dʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

“那么，你这个不信的人，就笑吧，你很快就会相信我的推测是正确的。”

[wiː; wi] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] [wiː; wi][oʊld] [meɪdz] , - , [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mɔːr] ['ʃɑːrpli]
We women , especially we old maids , Klauschen , look at such things more sharply
我们 女性 , 尤其 我们 老的 女佣 , - , 看 在 这样的 事物 更多的 尖锐地
.
:
.

我们女人，尤其是我们这些老处女，克劳申，对这类事情看得更仔细。

[suːn] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ,
Soon some one will come and carry away your darling ,
很快 一些 一 将要 来 和 携带 离开 你的 亲爱的 ,

很快就会有人来把你心爱的人带走。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tuː] [meɪ] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [dʌmps] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] !
and then we too may sit here and have the dumps , my beloved boy !
和 然后 我们 也 可能 坐 这里 和 有 这 倾倒 , 我的 心爱 男生 !

然后我们也可以坐在这里拉屎，我亲爱的孩子！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ? "
What will become of us ? "
什么 将要 变得 的 我们 ? "

我们将会怎样?

" [sʌm; səm][wʌn] , [ænt] ?
" Some one , aunt ?
" 一些 一 , 阿姨 ?

“有人吗，阿姨？”

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] . "
You speak in riddles . "
你 说话 在 谜语 . "

你说话总是像谜语一样。

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] , [mɒn] ['ʃɛr] ,
" Well , since you are so dreadfully smitten with blindness , mon cher ,
" 出色地 , 自从 你 是 所以 极其糟糕 迷恋 和 失明 , 星期一 亲爱的 ,

“好吧，既然你如此深陷失明之中，我的爱人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti][ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .
it is a Christian duty on my part to open your eyes .
它 是 一个 基督教 责任 在 我的 部分 到 打开 你的 眼睛 .

睁开你们的眼睛是我的基督徒责任。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] ['mænər] ?

Do	you	not	see	the	girl's	entirely	altered	manner	?
做	你	不是	看	这	女孩们	完全	已修改	方式	?

你难道没看出这女孩的举止完全变了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] — [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

Have	you	never	—	But	to	what	purpose	is	all	this	?
有	你	绝不	—	但	到	什么	目的	是	全部	这	?

你难道从未——但这究竟是为了什么?

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['ʌnə] [mə'riːə] [lʌvz] ['ʃtʏrmər] !

In	short	,	Anna	Maria	loves	Stürmer	!
在	短的	,	安娜	玛丽亚	爱	冲锋队	!

简而言之，安娜玛丽亚爱Stürmer!

" [ə'nʌðər] ['hɑːrti] [læf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Another	hearty	laugh	interrupted	the	old	lady	.
"	其他	爽朗	笑	中断	这	老的	女士	.

老太太又发出了一声爽朗的笑声。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ;

But	Anna	Maria	,	with	closed	eyes	,	leaned	against	the	door	-	post	;
但	安娜	玛丽亚	,	和	关闭	眼睛	,	倾斜	反对	这	门	-	邮政	;

但安娜·玛丽亚闭着眼睛，倚靠在门柱上;

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

the	ground	seemed	to	give	way	beneath	her	feet	.
这	地面	似乎	到	给	方式	下面	她	脚	.

她感觉脚下的地面似乎塌陷了。

" [kɜːrt] ['ʃtʏrmər] ?

"	Kurt	Stürmer	?
"	库尔特	冲锋队	?

“库尔特·施图默？”

['ʌŋk(ə)l] ['ʃtʏrmər] ?

Uncle	Stürmer	?
叔叔	冲锋队	?

施特默叔叔?

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! "

But	,	my	dear	aunt	,	"	cried	the	young	man	,	"	he	might	almost	be	her	father	!	"
但	,	我的	亲爱的	阿姨	,	"	哭	这	年轻的	男人	,	"	他	可能	几乎	是	她	父亲	!	"

“可是，我亲爱的姑妈，”年轻人喊道，“他简直就像她的父亲一样！”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] , [klaus] ? "

"	Is	that	a	hindrance	,	Klaus	?	"
"	是	那	一个	障碍	,	克劳斯	?	"

“那会成为障碍吗，克劳斯？”

" [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

"	No	!	I	don't	believe	it	,	however	.
"	不	!	我	不	相信	它	,	然而	.

“不！我不相信。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bet] ?

Shall	we	bet	?
将	我们	赌注	?

要不要打赌?

" ['ʌnə] [mə'riːə] ['streɪtnd] [ʌp] .
" Anna Maria straightened up .
" 安娜 玛丽亚 拉直 向上 .

安娜·玛丽亚挺直了身子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ]['ɑːrgjuː] ?
She was on the point of going in and saying , " Why do you argue ?
她 曾是 在 这 观点 的 去 在 和 说 , " 为什么 做 你 争论 ?

她当时差点就冲进去问："你们为什么要争吵？"

[aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [jes] !
I do love him — yes !
我 做 爱 他 — 是的 !

我确实爱他——是的！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [jes] !
a thousand times , yes !
一个 千 时代 , 是的 !

一千次，是的！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ; [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] .
" But she stood still ; her brother's voice sounded so strangely altered .
" 但 她 站立 仍然 ; 她 兄弟 嗓音 听起来 所以 奇怪的 已修改 .

但她却一动不动；她哥哥的声音听起来非常奇怪，似乎变了。

" [ænt] ['roʊzəmənd] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Aunt Rosamond , I cannot believe it ! "
" 阿姨 罗莎蒙德 , 我 不能 相信 它 ! "

"罗莎蒙德阿姨，我简直不敢相信！"

" [klaus] !
" Klaus !
" 克劳斯 !

"克劳斯！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] ? "
Have you not thought for a long time that it must happen some day ? "
有 你 不是 想法 为了 一个 长的 时间 那 它 必须 发生 一些 天 ? "

你难道一直没想过这件事总有一天会发生吗?

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

"是的，是的！"

[bʌt; bət] — [ɑː] !
But — Ah !
但 — 啊 !

但是——啊！

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ,
I have stood in fear of this hour ,
我 有 站立 在 害怕 的 这 小时 ,

我一直对这一刻充满恐惧。

[sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [klɪŋz] ;
since the child is the only one to whom my heart clings ;
自从 这 孩子 是 这 仅有的 一 到 谁 我的 心 黏附 ;

因为孩子是我唯一牵挂的人；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [ænt] ! "
you do not know how much , perhaps , aunt ! "
你 做 不是 知道 如何 很多 , 也许 , 阿姨 ! "

姑姑，您或许不知道这有多重要！

" [klaus] , " — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] — " [maɪ] [dɪr] [oʊld]
" Klaus , " — the old lady's voice was melting with tenderness — " my dear old
" 克劳斯 , " — 这 老的 女士的 嗓音 曾是 融化 和 压痛 — " 我的 亲爱的 老的
[læd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [jʌŋ] :
lad , you are still young :
小伙子 , 你 是 仍然 年轻的 :

“克劳斯，”老太太的声音充满了温柔，“我亲爱的老伙计，你还年轻：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpinəs] [jet] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
why should there not be a happiness yet in store for you ?
为什么 应该 那里 不是 是 一个 幸福 然而 在 店铺 为了 你 ?

为什么你的人生中不应该还有幸福在等着你呢?

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] . "
I have often told you you ought to marry . "
我 有 经常 讲述 你 你 应该 到 结婚 . "

我曾多次劝你结婚。

" ['mæri] ?
" Marry ?
" 结婚 ?

“结婚?

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænt] ?
You say that to me , aunt ?
你 说 那 到 我 , 阿姨 ?

你这么跟我说话，姑姑?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — —
and you know that I have been a wretched being for years , because — —
和 你 知道 那 我 有 到过 一个 可怜 存在 为了 年 , 因为 — —
"
"
"

你知道我这些年来一直过着悲惨的生活，因为——”

" [bʌt; bət] , [klaus] , [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But , Klaus , do you still think of that ? " sounded the anxious voice of the
" 但 , 克劳斯 , 做 你 仍然 思考 的 那 ? " 听起来 这 焦虑的 嗓音 的 这
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

“但是，克劳斯，你现在还这么想吗？”姑妈焦急的声音传来。

" [stɪl] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" Still ? " he repeated ironically .
" 仍然 ? " 他 重复 讽刺的是 .

“还是这样？”他讽刺地重复道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['deɪli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" Am I not daily reminded of it ?
" 是 我 不是 日常的 提醒 的 它 ?

难道我每天都不会想起这件事吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][lɪv; laɪv][soʊ] ['pi:sfəli] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [læf] ,
Do you think , because I live so peacefully now and can join in a laugh ,
做 你 思考 , 因为 我 居住 所以 和平地 现在 和 能 加入 在 一个 笑 ,

你觉得是因为我现在生活得如此平静，能够和大家一起开怀大笑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [teɪst] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

because	food	and	wine	taste	good	to	me	—	I	see	the	tower	of	her
因为	食物	和	葡萄酒	品尝	好的	到	我	—	我	看	这	塔	的	她

['fæməli] [hoʊm] [wen'evər] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

family	home	whenever	I	go	to	the	window	,
家庭	家	每当	我	去	到	这	窗户	,

因为我觉得食物和酒都很美味——每次我走到窗边，都能看到她家的塔楼。

[aɪ] [siː] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

I	see	Anna	Maria	,
我	看	安娜	玛丽亚	,

我看到了安娜·玛丽亚，

[aɪ] ['kænɑːt] [pæs] [ðæt] ['feɪt(ə)l][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [ðen] [spoʊk] -

I	cannot	pass	that	fatal	spot	in	the	garden	without	the	words	she	then	spoke	reächoing
我	不能	经过	那	致命的	点	在	这	花园	没有	这	字	她	然后	辐	-

[ɪn][maɪ][soʊl] .

in	my	soul	.
在	我的	灵魂	.

我无法离开花园里那个致命的地方，她当时说的话一直在我的灵魂深处回响。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , [ænt] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

I	know	them	by	heart	,	aunt	,	I	have	called	and	whispered	them	for
我	知道	他们	经过	心	,	阿姨	,	我	有	称为	和	低声说道	他们	为了

[wiːks] [ɪn] ['fiːvər] ;

weeks	in	fever	;
周	在	发烧	;

姑妈，我把它们都背下来了，发烧的这几周，我一直呼唤它们，低声念叨它们；

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fɪgjər] [stændz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] ,

and	ever	again	her	enchanting	figure	stands	before	my	eyes	,	and	that	sweet	,
和	曾经	再次	她	妖娆	数字	站立	前	我的	眼睛	,	和	那	甜的	,

她那迷人的身影总是再次出现在我眼前，那甜蜜的，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [æz; əz] [sɪ'dʌktɪv] [æz; əz] ['seɪtn] [hɪm'self] : - [pʊt] [ðæt] ['ɑːbstɪnət]

beseeching	tone	rings	in	my	ears	,	as	seductive	as	Satan	himself	:	'	Put	that	obstinate
恳求	语气	戒指	在	我的	耳朵	,	作为	诱人的	作为	撒但	他自己	:	-	放	那	顽固

,

,

'

哀求的语气在我耳边回响，如同撒旦般诱人："把那个顽固的家伙放下，

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ! -

disagreeable	child	out	of	your	house	;	she	interferes	with	our	happiness	!	'
令人不快的	孩子	出去	的	你的	房子	;	她	干扰	和	我们的	幸福	!	-

把那个令人讨厌的孩子赶出家门；她破坏了我们的幸福！

" [hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] .

"	He	laughed	scornfully	.
"	他	笑了	轻蔑地	.

他轻蔑地笑了。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	And	because	I	would	not	consent	to	that	,
"	和	因为	我	会	不是	同意	到	那	,

"而且因为我不会同意那样做，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ,

and	did	not	break	a	promise	given	to	my	dying	mother	,
和	做过	不是	休息	一个	承诺	给定	到	我的	垂死	母亲	,

我没有违背对临终母亲的承诺。

[ðen] — [ʃiː; ʃi][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][fɪt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] —
then — she cast me off like a garment that does not fit comfortably enough —
然后 — 她 投掷 我 离开 喜欢 一个 服装 那 做 不是 合身 舒适地 足够的 —
[ðen] — [ðen] — — "
then — then — — "
然后 — 然后 — — "

然后——她像脱掉一件不合身的衣服一样把我抛弃了——然后——然后——”

" [klaus] ! [klaus] !
" Klaus ! Klaus !
" 克劳斯 ! 克劳斯 !

“克劳斯！克劳斯！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
for God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上!

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn]
" The anxious voice of the old lady interrupted his speaking , which had risen
" 这 焦虑的 嗓音 的 这 老的 女士 中断 他的 请讲 , 哪个 有 升起
[tuː; tə] ['viːəməns] .
to vehemence .
到 激烈 .

“老太太焦急的声音打断了他越来越激动的讲话。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [leɪ] ['ʌnə] [mə'riːə][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ]
But in the little room lay Anna Maria on her knees , her head almost touching
但 在 这 小的 房间 躺 安娜 玛丽亚 在 她 膝盖 , 她 头 几乎 接触
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

但在这间小屋里，安娜·玛丽亚跪在地上，头几乎贴着地板。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
It had become still in the next room ,
它 有 变得 仍然 在 这 下一个 房间 ,

隔壁房间一片寂静。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] [steps] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
except for the sound of rapid steps as the young man paced the floor .
除了 为了 这 声音 的 迅速的 步骤 作为 这 年轻的 男人 踱步 这 地面 .

除了年轻人在房间里踱步时发出的急促脚步声之外，没有其他声音。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] ! " [sed] [hiː; hi] ['sɔːftli] .
" And now — yes , yes , it had to happen ! " said he softly .
" 和 现在 — 是的 , 是的 , 它 有 到 发生 ! " 说 他 轻轻 .

“而现在——是的，是的，这件事必须发生了！”他轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['iːgoʊɪst] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,
" I am no egoist , certainly not ,
" 我 是 不 利己主义者 , 当然 不是 ,

“我绝不是个自私的人，绝对不是。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
but it will be unspeakably hard for me to give her up .
但 它 将要 是 难以言喻的 难的 为了 我 到 给 她 向上 .

但对我来说，放弃她将是难以言喻的痛苦。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .
Oh , yes , I shall see her often .
哦 , 是的 , 我 将 看 她 经常 .

哦，是的，我会经常见到她。

[aɪ][kæn; kən] [raɪd] ['oʊvər] ['eni] ['mɪnɪt] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [tu:] — ['sɜ:rt(ə)nli] .

I	can	ride	over	any	minute	;	she	will	come	to	us	too	—	certainly	.
我	能	骑	超过	任何	分钟	;	她	将要	来	到	我们	也	—	当然	.

我随时可以骑马过去；她肯定也会来找我们。

[bʌt; bət] [si:] , [ænt] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] , ['ri:əli] , [ə; eɪ] [fu:l] !

But	see	,	aunt	—	but	I	am	a	fool	,	really	,	a	fool	!
但	看	,	阿姨	—	但	我	是	一个	傻子	,	真的	,	一个	傻子	!

但是，姑妈，你看——但是我真是个傻瓜，真是个傻瓜！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

It	is	the	way	of	the	world	,
它	是	这	方式	的	这	世界	,

这就是世道。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['ʃtʏrmər] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ʌnə]

and	I	do	not	understand	why	I	did	not	see	long	ago	that	Stürmer	is	fond	of	Anna
和	我	做	不是	理解	为什么	我	做过	不是	看	长的	前	那	冲锋队	是	喜爱	的	安娜

[mə'ri:ə] ;

Maria	;
玛丽亚	;

我不明白为什么我没早点看出施特默喜欢安娜·玛丽亚；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

it	is	,	indeed	,	so	natural	.
它	是	,	的确	,	所以	自然的	.

这的确是那么自然。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] ;

How	good	it	is	that	I	am	prepared	;
如何	好的	它	是	那	我	是	准备	;

幸好我做好了准备；

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædoʊ] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l][ɑ:n] ['ʌnə] [mɜ'i:əz] ['hæpinəs] .

not	the	slightest	shadow	shall	fall	on	Anna	Maria's	happiness	.
不是	这	丝毫	阴影	将	落下	在	安娜	玛丽亚的	幸福	.

安娜·玛丽亚的幸福绝不会蒙上丝毫阴影。

[jʊr; jər] [aɪz] [æsk] [ðæt] , [ænt] [roʊz] ?

Your	eyes	ask	that	,	Aunt	Rose	?
你的	眼睛	问	那	,	阿姨	玫瑰	?

罗斯阿姨，你的眼神仿佛在问这个问题?

[noʊ] , [bi:; bi]['kwaɪət] , [bi:; bi]['kwaɪət] !

No	,	be	quiet	,	be	quiet	!
不	,	是	安静的	,	是	安静的	!

安静，安静！

" ['ʌnə] [mə'ri:ə] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [flɔ:r] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

"	Anna	Maria	remained	motionless	on	the	cold	floor	,	leaning	her	head	against	the
"	安娜	玛丽亚	剩余	静止不动	在	这	寒冷的	地面	,	倾斜	她	头	反对	这

[dɔ:r] - [poʊst] .

door	-	post	.
门	-	邮政	.

安娜·玛丽亚一动不动地躺在冰冷的地板上，头靠在门框上。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ;

She	no	longer	understood	what	they	were	saying	in	the	next	room	;
她	不	更长	理解	什么	他们	是	说	在	这	下一个	房间	;

她已经听不懂隔壁房间里的人在说什么了；

[ʃiː; ʃi]	[kept]	['hɪrɪŋ]	['oʊnli]	[ðæt]	[wʌn]	['dredf(ə)l]	[spiːtʃ]	:	"	[pʊt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
she	**kept**	**hearing**	**only**	**that**	**one**	**dreadful**	**speech**	**:**	**"**	**Put**	**the**	**child**	**out**	**of**	**the**	**house**	**;**
她	保留	听力	仅有的	那	一	可怕	演讲	:	"	放	这	孩子	出去	的	这	房子	;

她一直听到那句可怕的话："把孩子赶出家门;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第3/18页

[ʃiː; ʃi] [ɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] !

she	interferes	with	our	happiness	!
她	干扰	和	我们的	幸福	!

她破坏了我们的幸福!

" [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] !

"	His	happiness	!
"	他的	幸福	!

“他的幸福!

[klaʊsɪz] ['hæpinəs] !

Klaus's	happiness	!
克劳斯的	幸福	!

克劳斯好开心!

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][koʊld][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

She	passed	her	cold	hand	over	her	forehead	,
她	通过了	她	寒冷的	手	超过	她	前额	,

她用冰冷的手抚过额头，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'vɪns] [hɜːr'self] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

as	if	she	must	convince	herself	whether	or	not	it	was	a	dream	.
作为	如果	她	必须	说服	她自己	无论	或者	不是	它	曾是	一个	梦	.

仿佛她必须说服自己，那究竟是不是一场梦。

[noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [wel] ,

No	,	no	;	she	was	awake	,	she	could	move	her	feet	as	well	,
不	,	不	;	她	曾是	醒	,	她	可以	移动	她	脚	作为	出色地	,

不，不；她醒着，她也能动脚了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

she	could	walk	out	of	the	little	room	,	along	the	corridor	,	to	her	own	room	.
她	可以	走	出去	的	这	小的	房间	,	沿着	这	走廊	,	到	她	自己的	房间	.

她可以走出这间小房间，沿着走廊走到自己的房间。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Marieken	was	just	coming	along	the	passage	.
-	曾是	只是	未来	沿着	这	通道	.

玛丽肯正沿着通道走过来。

['ʌnə] [mə'riːə] [stɑːpt] ,

Anna	Maria	stopped	,
安娜	玛丽亚	停止	,

安娜·玛丽亚停了下来，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	bade	her	say	to	Fräulein	Rosamond	that	she	was	not	coming	to	the
和	巴德	她	说	到	弗劳莱因	罗莎蒙德	那	她	曾是	不是	未来	到	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

并吩咐她告诉罗莎蒙德小姐，她不来吃饭了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

she	had	a	headache	,	and	wanted	to	be	alone	that	evening	.
她	有	一个	头痛	,	和	通缉	到	是	独自的	那	晚上	.

她头疼，那天晚上只想一个人待着。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

The	girl	looked	in	alarm	at	the	pale	face	of	her	mistress	.
这	女孩	看起来	在	警报	在	这	苍白	脸	的	她	情妇	.

女孩惊恐地看着女主人苍白的脸色。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] - ?

"	Shall	I	call	Brockelmann	?
"	将	我	称呼	-	?

“要不要给布罗克尔曼打电话？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

['ʌnə] [mə'riːə] [meɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] ,

Anna	Maria	made	a	negative	gesture	,	and	laid	her	hand	on	the	door	-	knob	,
安娜	玛丽亚	制成	一个	消极的	手势	,	和	铺设	她	手	在	这	门	-	旋钮	,

安娜·玛丽亚做了个否定的手势，把手放在门把手上。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	then	turned	her	head	.
和	然后	转向	她	头	.

然后她转过头去。

" - !

"	Marieken	!
"	-	!

“玛丽肯！

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] .

"	The	girl	came	back	.
"	这	女孩	来了	后退	.

女孩回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][goʊ] !

"	It	is	nothing	—	only	go	!
"	它	是	没有什么	—	仅有的	去	!

“没什么——走吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət][wʌns] .

"	She	then	hastily	turned	away	,	and	shut	and	bolted	her	door	at	once	.
"	她	然后	草草	转向	离开	,	和	关闭	和	螺栓连接	她	门	在	一次	.

“然后她匆匆转身，立刻关上门并闩上了门闩。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] , " [ri'mɑːkt] [ænt] ['roʊzəmənd][æt; ət]

"	She	wishes	to	be	alone	with	her	thoughts	,	"	remarked	Aunt	Rosamond	at
"	她	愿望	到	是	独自的	和	她	想法	,	"	评论	阿姨	罗莎蒙德	在

[ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ,

the	supper	table	,
这	晚餐	桌子	,

“她想一个人静静地思考，”罗莎蒙德姨妈在餐桌上说道。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klaus] [sæt] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [wʌnz] [pleɪs] .

where	she	and	Klaus	sat	,	right	and	left	of	the	absent	one's	place	.
在哪里	她	和	克劳斯	卫星	,	正确的	和	左边	的	这	缺席的	一个人的	地方	.

她和克劳斯坐在缺席者座位的左右两侧。

[klaus] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

Klaus	did	not	reply	at	once	,	but	looked	at	that	place	and	said	at	length	:
克劳斯	做过	不是	回复	在	一次	,	但	看起来	在	那	地方	和	说	在	长度	:

克劳斯没有立刻回答，而是望着那个地方，久久地说：

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [suːn] !
" So it will always be , soon !
" 所以 它 将要 总是 是 , 很快 !

“所以很快就会一直这样！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" And the old lady nodded sadly ; she knew not what to reply ,
" 和 这 老的 女士 点头 令人遗憾的是 ; 她 知道 不是 什么 到 回复 ,

老太太悲伤地点了点头，她不知道该如何回答。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər][stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,
and a secret anxiety about the future stole over her ,
和 一个 秘密 焦虑 关于 这 未来 偷窃 超过 她 ,

一种对未来的隐隐焦虑笼罩着她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [klaus] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði][oʊld] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
since she had seen that Klaus still bore the old wound which he had received
自从 她 有 已见 那 克劳斯 仍然 钻孔 这 老的 伤口 哪个 他 有 已收到
['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
many years ago .
许多 年 前 .

因为她看到克劳斯身上仍然留有多年前受的旧伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [hiːld] [lɔːŋ] [sɪns] .
She had supposed it healed long since .
她 有 据称 它 已治愈 长的 自从 .

她以为伤口早就愈合了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌnə] [mə'riːə] [went] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,
The next morning Anna Maria went as usual , with her bunch of keys ,
这 下一个 早晨 安娜 玛丽亚 去 作为 通常 , 和 她 束 的 钥匙 ,
[θruː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['selər] .
through kitchen and cellar .
通过 厨房 和 地窖 .

第二天早上，安娜·玛丽亚像往常一样，拿着她的一串钥匙，穿过厨房和地窖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ['saʊndɪd] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [les] ['frendli] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
She was pale , and her orders sounded shorter and less friendly than they
她 曾是 苍白 , 和 她 订单 听起来 较短 和 较少的 友好的 比 他们
[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] .
had of late .
有 的 晚的 .

她脸色苍白，下达的命令听起来比最近几次都简短而冷淡。

['oʊnli][tuː; tə] [klaus] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] ,
Only to Klaus she gave a friendly smile , but it was forced ,
仅有的 到 克劳斯 她 给予 一个 友好的 微笑 , 但 它 曾是 强制 ,

她只对克劳斯露出了友好的微笑，但那笑容很勉强。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and her eyes had no share in it .
和 她 眼睛 有 不 分享 在 它 .

而她的眼睛却丝毫没有受到影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She looked over accounts with him for two hours , and , though he was
她 看起来 超过 账户 和 他 为了 二 小时 , 和 , 尽管 他 曾是
[dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['restləs] ,
distracted and restless ,
愣 和 不安 ,

她和他一起核对了两个小时的账目，虽然他心不在焉，坐立不安，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .

the	results	were	perfectly	correct	.
这	结果	是	完美	正确的	.

结果完全正确。

[ænt] ['roʊzəmənd] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'pɪrəns] ,

Aunt	Rosamond	alone	was	alarmed	at	the	girl's	appearance	,
阿姨	罗莎蒙德	独自的	曾是	惊慌	在	这	女孩们	外貌	,

只有罗莎蒙德阿姨对女孩的外貌感到震惊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

but	she	did	not	venture	to	ask	any	questions	.
但	她	做过	不是	风险投资	到	问	任何	问题	.

但她不敢问任何问题。

['ʌnə] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['aɪsɪli] [koʊld] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

Anna	Maria	was	as	icily	cold	as	often	heretofore	.
安娜	玛丽亚	曾是	作为	冰冷地	寒冷的	作为	经常	此前	.

安娜玛丽亚岛一如既往地寒冷刺骨。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [klaus] [keɪm] ['ɪntuː] [ænt] - [ruːm] .

The	next	day	,	toward	evening	,	Klaus	came	into	Aunt	Rosamond's	room	.
这	下一个	天	,	朝向	晚上	,	克劳斯	来了	进入	阿姨	-	房间	.

第二天傍晚时分，克劳斯来到了罗莎蒙德阿姨的房间。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hʌŋ] [ʌp] ['fiːlɪks] - ['pɔːrtrət] [ə'gen] ,

The	old	lady	had	just	hung	up	Felix	Leonhard's	portrait	again	,
这	老的	女士	有	只是	悬挂	向上	菲利克斯	-	肖像	再次	,

老太太刚刚又把费利克斯·莱昂哈德的画像挂了起来。

['æftər] ['kerfəli] ['meɪkɪŋ] [fæst] [ðə; ði] ['broʊkən] [kɔːrd] .

after	carefully	making	fast	the	broken	cord	.
后	小心	制作	快速地	这	破碎的	绳索	.

小心地将断绳固定好后。

" [wel] , [huː] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænt] [roʊz] ?

"	Well	,	who	was	right	,	Aunt	Rose	?
"	出色地	,	WHO	曾是	正确的	,	阿姨	玫瑰	?

“那么，罗斯阿姨，谁是对的呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [red] ,

He	was	standing	beside	her	,	and	she	saw	that	his	face	had	grown	very	red	,
他	曾是	常设	旁	她	,	和	她	锯	那	他的	脸	有	生长	非常	红色的	,

他站在她旁边，她看到他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

and	that	his	whole	being	was	stirred	.
和	那	他的	所有的	存在	曾是	搅拌	.

他整个人都为之动容。

" [raɪt] ?

"	Right	?
"	正确的	?

“正确的?

[ɪn] [wʌt] , [klaus] ? "
In what , Klaus ? "
在 什么 , 克劳斯 ? "

什么事，克劳斯?

" [ɪn][jʊr; jər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʌnə] [mə'riːə] .
" In your assertion about Anna Maria .
" 在 你的 断言 关于 安娜 玛丽亚 .

“关于你对安娜·玛丽亚的断言。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "
She does not love him ! "
她 做 不是 爱 他 ! "

她不爱他!

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?
" Did she say so ?
" 做过 她 说 所以 ?

“她真这么说了吗？”

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,
Oh , well , it doesn't follow at all that a girl has spoken the truth ,
哦 , 出色地 , 它 不 跟随 在 全部 那 一个 女孩 有 说 这 真相 ,

哦，好吧，这完全不能说明一个女孩说的就是真话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] , [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
if she says she does not love a certain person , does not even like him .
如果 她 说道 她 做 不是 爱 一个 肯定 人 , 做 不是 甚至 喜欢 他 .

如果她说她不爱某个人，甚至不喜欢他。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;
I have experienced the contrary a hundred times ;
我 有 经验丰富的 这 相反 一个 百 时代 ;

我曾无数次经历过相反的情况;

[ðoʊz] [huː] [tɔːk] [soʊ] [haɪd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʌndər] [koʊld] [wɜːrdz] . "
those who talk so hide a warm affection under cold words . "
那些 WHO 讲话 所以 隐藏 一个 温暖的 感情 在下面 寒冷的 字 . "

那些说话如此冷漠的人，内心却隐藏着温暖的情感。

" [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [ænt] [roʊz] .
" Not this time , Aunt Rose .
" 不是 这 时间 , 阿姨 玫瑰 .

“这次不行了，罗斯阿姨。”

['ʌnə] [mə'riːə][hæz; həz] ['defɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] !
Anna Maria has definitely refused him !
安娜 玛丽亚 有 确实 拒绝 他 !

安娜·玛丽亚肯定拒绝了他!

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæŋk] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
" The old lady sank , quite overcome , into the nearest chair .
" 这 老的 女士 沉没 , 相当 克服 , 进入 这 最近的 椅子 .

“老太太情绪崩溃，瘫坐在最近的椅子上。”

" [klaus] ! [ˌiː es 'tiː] - [ɪl]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Klaus ! Est - il possible ?
" 克劳斯 ! 估计 - il 可能的 ?

“克劳斯！这可能吗？”

[hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən] [ɔːl'redi] , [ðen] ? "
Has he spoken already , then ? "
有 他 说 已经 , 然后 ? "

他已经发言了吗?

" [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænt] .

"	Not	to	her	,	but	to	me	,	aunt	.
"	不是	到	她	,	但	到	我	,	阿姨	.

“不是对她，而是对我，姑姑。”

[hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

He	came	about	five	o'clock	this	afternoon	;
他	来了	关于	五	点钟	这	下午	;

他今天下午五点左右到的；

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Anna	Maria	was	sitting	at	the	window	as	he	rode	into	the	court	,
安娜	玛丽亚	曾是	坐着	在	这	窗户	作为	他	骑	进入	这	法庭	,

当他骑马进入法院时，安娜·玛丽亚正坐在窗边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	she	got	up	at	once	and	went	to	her	room	.
和	她	得到	向上	在	一次	和	去	到	她	房间	.

她立刻起身，回到了自己的房间。

['ʃtʏrmər] [sent] [ɪn] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd]

Stürmer	sent	in	word	to	me	that	he	wanted	to	speak	to	me	alone	;	and
冲锋队	发送	在	单词	到	我	那	他	通缉	到	说话	到	我	独自的	;	和

[ðen] — ['truːli] ,

then	—	truly	,
然后	—	真的	,

施图默捎信告诉我，他想单独和我谈谈；然后——真的，

[ænt] [roʊz] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

Aunt	Rose	,	you	do	know	how	to	observe	—	then	he	said	to	me	that	he	loved
阿姨	玫瑰	,	你	做	知道	如何	到	观察	—	然后	他	说	到	我	那	他	喜爱

['ʌnə] [mə'riːə] ,

Anna	Maria	,
安娜	玛丽亚	,

罗斯阿姨，你观察力很强——然后他对我说他爱安娜·玛丽亚，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l]

that	he	thought	his	affection	was	reciprocated	,	and	other	things	that	people
那	他	想法	他的	感情	曾是	互惠	,	和	其他	事物	那	人们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ;

usually	say	on	such	occasions	;
通常	说	在	这样的	场合	;

他认为自己的爱意得到了回应，以及其他人们在这种情况下通常会说的话；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

he	spoke	of	his	age	,
他	辐	的	他的	年龄	,

他谈到了自己的年龄，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] [tuː; tə]

and	said	that	he	would	be	not	only	a	husband	but	a	father	as	well	to
和	说	那	他	会	是	不是	仅有的	一个	丈夫	但	一个	父亲	作为	出色地	到

['ʌnə] [mə'riːə] .

Anna	Maria	.
安娜	玛丽亚	.

并表示他不仅会成为安娜·玛丽亚的丈夫，还会成为她的父亲。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [truː] ,

I	assured	him	that	I	had	the	deepest	respect	for	him	,	which	is	quite	true	,
我	保证	他	那	我	有	这	最深处	尊重	为了	他	,	哪个	是	相当	真的	,

我向他保证，我对他怀有最深的敬意，这的确是真心话。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [went] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

and	after	about	an	hour	went	to	Anna	Maria	to	get	her	answer	.
和	后	关于	一个	小时	去	到	安娜	玛丽亚	到	得到	她	回答	.

大约一个小时后，我去找安娜·玛丽亚寻求答案。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]

Her	door	was	open	;	she	was	sitting	at	her	little	sewing	table	by	the
她	门	曾是	打开	;	她	曾是	坐着	在	她	小的	缝纫	桌子	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她的房门开着，她正坐在窗边的小针线桌旁。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

looking	out	into	the	garden	;	she	held	her	New	Testament	in	her	hand	,
寻找	出去	进入	这	花园	;	她	握住	她	新的	遗嘱	在	她	手	,

她望着花园，手里拿着一本《新约圣经》。

[bʌt; bət][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

but	laid	it	down	as	I	came	near	her	.
但	铺设	它	向下	作为	我	来了	靠近	她	.

但我走近她时，她却把它放下了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	thought	she	had	been	crying	,	and	turned	her	face	around	to	me	;
我	想法	她	有	到过	哭泣	,	和	转向	她	脸	大约	到	我	;

我以为她哭过，于是把脸转过来看着我；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['fiːvərɪʃli] [hɑːt] .

but	her	eyes	were	dry	and	burning	,	and	her	forehead	feverishly	hot	.
但	她	眼睛	是	干燥	和	燃烧	,	和	她	前额	狂热地	热的	.

但她的眼睛干涩灼痛，额头也滚烫发烫。

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt]

As	I	began	to	speak	she	turned	her	head	to	the	window	again	and	sat
作为	我	开始	到	说话	她	转向	她	头	到	这	窗户	再次	和	卫星

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

motionless	as	a	statue	.
静止不动	作为	一个	雕像	.

我刚要开口说话，她又把头转向窗外，像尊雕像一样一动不动地坐着。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nli] [θriː] [taɪmz] : - ['ʌnə] [mə'riːə] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

I	must	have	asked	her	certainly	three	times	:	'	Anna	Maria	,	what	shall	I
我	必须	有	问	她	当然	三	时代	:	-	安娜	玛丽亚	,	什么	将	我

['ænsər] [hɪm; ɪm] ?

answer	him	?
回答	他	?

我肯定问过她至少三次："安娜·玛丽亚，我该如何回答他？"

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

Will	you	do	it	yourself	?
将要	你	做	它	你自己	?

你会自己去做吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Shall	I	send	him	to	you	?	'
将	我	发送	他	到	你	?	-

我派他去你那儿吗?

- [noʊ] , [noʊ] ! -

'	No	,	no	!	'
-	不	,	不	!	-

"不，不！"

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [dəunt] [send] [hɪm; ɪm] !

she	cried	at	length	,	'	don't	send	him	!
她	哭	在	长度	,	-	不	发送	他	!

她哭着说："别派他去！"

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ;

I	cannot	see	him	;
我	不能	看	他	;

我看不见他；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] — [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

tell	him	that	I	—	he	must	not	be	angry	with	me	—	I	do	not	love	him	!
告诉	他	那	我	—	他	必须	不是	是	生气的	和	我	—	我	做	不是	爱	他	!

告诉他，我——他千万别生我的气——我不爱他！

[klaus] , [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

Klaus	,	I	cannot	go	away	from	here	!
克劳斯	,	我	不能	去	离开	从	这里	!

克劳斯，我不能离开这里！

[let] [ˌem 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ! -

Let	me	stay	with	you	!	'
让	我	停留	和	你	!	-

让我留下来陪你吧！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

And	then	she	sprang	up	,	threw	her	arms	about	my	neck	,
和	然后	她	弹簧	向上	,	扔	她	武器	关于	我的	脖子	,

然后她突然跳起来，双臂搂住我的脖子，

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:r] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] ['trembld] ,

and	stuck	to	me	like	a	bur	;	but	her	whole	frame	trembled	,
和	卡住	到	我	喜欢	一个	烧伤	;	但	她	所有的	框架	颤抖	,

她像刺一样粘在我身上；但她的整个身体都在颤抖。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:t] [hændz] [θru:] [maɪ] [koʊt] .

and	I	thought	I	could	feel	her	hot	hands	through	my	coat	.
和	我	想法	我	可以	感觉	她	热的	双手	通过	我的	外套	.

我感觉我能透过外套感觉到她滚烫的手。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] ,

After	much	persuasion	,	and	promising	that	I	would	never	force	her	,
后	很多	劝说	,	和	有前途	那	我	会	绝不	力量	她	,

经过多次劝说，并承诺我绝不会强迫她之后，

[aɪ] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [æt; ət] [læst] ;

I	got	her	so	far	as	to	sit	down	quietly	at	last	;
我	得到	她	所以	远的	作为	到	坐	向下	悄悄	在	最后的	;

我终于让她安静地坐了下来；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ]

but	I	had	to	give	the	poor	fellow	his	answer	—	and	that	was	no
但	我	有	到	给	这	贫穷的	同伴	他的	回答	—	和	那	曾是	不

['traɪflɪŋ] ['mætər] ! "

trifling	matter	!	"
琐事	事情	!	"

但我不得不给那个可怜的家伙答复——这可不是件小事！

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [klaus] , [wʌt] [dɪd] ['ʃtʏrmər] [seɪ] ? "

"	For	God's	sake	,	Klaus	,	what	did	Stürmer	say	?	"
"	为了	神的	清酒	,	克劳斯	,	什么	做过	冲锋队	说	?	"

"看在上帝的份上，克劳斯，施图默说了什么？"

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [ænt] ; [aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,
" **Not one word , aunt ; I spared him all I could ,**
" 不是 一 单词 , 阿姨 ; 我 幸存 他 全部 我 可以 ,

“姑妈，我一个字都没说；我尽可能地让他少受罪了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['plæstər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
but he grew as white as the plaster on the wall .
但 他 生长 作为 白色的 作为 这 石膏 在 这 墙 .

但他却变得像墙上的灰泥一样白了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [æskt] : - [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
At last he asked : ' Can I speak to Anna Maria ? '
在 最后的 他 问 : - 能 我 说话 到 安娜 玛丽亚 ? -

最后他问道：“我可以和安娜·玛丽亚谈谈吗？”

[aɪ] [sed] , - [noʊ] , - [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃ] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
I said , ' No , ' in accordance with her wish ; then he took up his hat and
我 说 , - 不 , - 在 根据 和 她 希望 ; 然后 他 采取 向上 他的 帽子 和
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

我遵照她的意愿说了“不”；然后他拿起帽子和鞭子，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
and bade me good - by as heartily as usual , to be sure ,
和 巴德 我 好的 - 经过 作为 衷心地 作为 通常 , 到 是 当然 ,

当然，他像往常一样热情地向我道别。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['trembld] .
but the hand he gave me trembled .
但 这 手 他 给予 我 颤抖 .

但他递给我的那只手却在颤抖。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[aɪ][duː] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! "
I do pity him ! "
我 做 遗憾 他 ! "

我真同情他！

" [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] ? "
" And Anna Maria ? "
" 和 安娜 玛丽亚 ? "

“安娜·玛丽亚呢？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænt] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" I cannot find her , aunt , either in the sitting - room or in her own room .
" 我 不能 寻找 她 , 阿姨 , 任何一个 在 这 坐着 - 房间 或者 在 她 自己的 房间 .

“姑妈，我在客厅里找不到她，在她自己的房间里也找不到她。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɑːrdn] [stʊd] [æn; ən][oʊld] , ['veri] [oʊld]['lɪndən] ;
" At the farther end of the Hegewitz garden stood an old , very old linden ;
" 在 这 更远 结尾 的 这 - 花园 站立 一个 老的 , 非常 老的 菩提树 ;

“在黑格维茨花园的尽头，矗立着一棵古老的、非常古老的菩提树；

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['elɪveɪtɪd] ,
the spot was somewhat elevated ,
这 点 曾是 有些 升高 ,

这个地方地势略高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrfi] [sloʊp] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['prɪvɪt] - [hedʒ] [wɪtʃ] [baʊndɪd]
and 和 | **a** 一个 | **turfy** 草皮 | **slope** 坡 | **stretched** 拉伸 | **down** 向下 | **to** 到 | **the** 这 | **budding** 萌芽 | **privet** 私生子 | **-** - | **hedge** 对冲 | **which** 哪个 | **bounded** 有界
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the 这 | **garden** 花园 | **.** .

一片草坡一直延伸到花园边缘正在萌芽的冬青树篱。

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sændstoʊn] [bentʃ] , ['ɔːlsoʊ][oʊld][ænd; ənd] ['weðər] ['biːtn] ,
Under 在下面 | **the** 这 | **linden** 菩提树 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **sandstone** 砂岩 | **bench** 长椅 | **,** , | **also** 还 | **old** 老的 | **and** 和 | **weather** 天气 | **beaten** 被打败 | **,** ,

菩提树下有一张砂岩长凳，同样古老且饱经风霜。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'weɪ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][mɑːrk] ['kʌntri] , [fɑːr] ,
and 和 | **from** 从 | **here** 这里 | **one** 一 | **could** 可以 | **look** 看 | **away** 离开 | **out** 出去 | **on** 在 | **the** 这 | **Mark** 标记 | **country** 国家 | **,** , | **far** 远的 | **,** ,

从这里可以远眺马克地区，

[fɑːr] [aʊt] ['oʊvər] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] [griːn] [medəuz] , [dɑːrk][paɪn] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['sændi] ['pætʃɪz]
far 远的 | **out** 出去 | **over** 超过 | **cornfields** 玉米地 | **and** 和 | **green** 绿色的 | **meadows** 草地 | **,** , | **dark** 黑暗的 | **pine** 松树 | **forests** 森林 | **and** 和 | **sandy** 沙 | **patches** 补丁
[ʌv; əv] [hiːθ] .
of 的 | **heath** 希思 | **.** .

远处是玉米地和绿色的草地，幽暗的松树林和沙质的荒地。

[ðer; ðər] [stʊd] ['ʌnə] [mə'riːə] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
There 那里 | **stood** 站立 | **Anna** 安娜 | **Maria** 玛丽亚 | **,** , | **looking** 寻找 | **toward** 朝向 | **the** 这 | **meadow** 草地 | **on** 在 | **the** 这 | **other** 其他 | **side** 边 | **of** 的 | **the** 这 | **road** 路
,
, ,

安娜·玛丽亚站在那里，望着马路对面的草地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] [freʃ] [moʊl] - [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
with 和 | **its** 它是 | **countless** 无数 | **fresh** 新鲜的 | **mole** 痣 | **-** - | **hills** 丘陵 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **wet** 湿的 | **road** 路 | **which** 哪个 | **ran** 跑 | **along** 沿着 | **beside** 旁 | **the** 这
['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['rɪvər] ,
quiet 安静的 | **little** 小的 | **river** 河 | **,** ,

那里有数不清的新鲜鼹鼠丘，还有沿着静谧小河延伸的湿漉漉的小路，

[ɑːn] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] ['wiləuz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['jeloʊ] .
on 在 | **whose** 谁 | **banks** 银行 | **the** 这 | **willows** 柳树 | **were** 是 | **already** 已经 | **growing** 生长 | **yellow** 黄色的 | **.** .

河岸边的柳树已经泛黄了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɪr] ,
How 如何 | **often** 经常 | **of** 的 | **late** 晚的 | **had** 有 | **she** 她 | **stood** 站立 | **here** 这里 | **,** ,

最近她曾多少次站在这里?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [braʊn] ['hɔrsəz] [hed] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] ,
how 如何 | **often** 经常 | **waited** 等待 | **till** 直到 | **a** 一个 | **brown** 棕色的 | **horse's** 马匹 | **head** 头 | **emerged** 出现 | **from** 从 | **among** 之中 | **the** 这 | **willows** 柳树 | **,** ,

他常常等待，直到一匹棕色马的头从柳树丛中探出来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and 和 | **then** 然后 | **turned** 转向 | **quickly** 迅速地 | **and** 和 | **hurried** 慌忙 | **into** 进入 | **the** 这 | **house** 房子 | **,** ,

然后迅速转身，匆匆跑进屋里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

for	he	must	not	see	that	she	was	watching	for	him	with	all	the
为了	他	必须	不是	看	那	她	曾是	观看	为了	他	和	全部	这

['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ,

longing	of	a	warm	,
渴望	的	一个	温暖的	,

因为他不能看到她正满怀渴望地望着他，就像一个温暖的爱人。

[fɜːrst] [lʌv] .

first	love	.
第一的	爱	.

初恋。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	to	-	day	?
和	到	-	天	?

今天呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] ,

She	did	not	know	herself	how	she	had	come	hither	,
她	做过	不是	知道	她自己	如何	她	有	来	这里	,

她自己也不知道自己是怎么来到这里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	she	looked	blankly	away	into	the	mist	of	the	spring	evening	as	if	she
和	她	看起来	茫然地	离开	进入	这	薄雾	的	这	春天	晚上	作为	如果	她

['niːðər] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

neither	saw	the	golden	rays	of	the	setting	sun	nor	heard	the	shouting	of	the
两者都不	锯	这	金的	射线	的	这	环境	太阳	也不	听到	这	喊叫	的	这

['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

village	children	in	the	distance	.
村庄	孩子们	在	这	距离	.

她茫然地望着春日傍晚的薄雾，仿佛既没看到落日的金色光芒，也没听到远处村庄里孩子们的欢呼声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli] [sɔːft][ænd; ənd] [pleɪd] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [leɪs] [veɪl] [wɪtʃ]

The	air	was	intoxicatingly	soft	and	played	gently	with	the	black	lace	veil	which
这	空气	曾是	令人陶醉地	柔软的	和	玩	轻轻地	和	这	黑色的	蕾丝	面纱	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [fer] [her] .

had	fallen	from	Anna	Maria's	fair	hair	.
有	倒下	从	安娜	玛丽亚的	公平的	头发	.

空气柔和得令人陶醉，轻轻拂过安娜·玛丽亚金色秀发上滑落的黑色蕾丝面纱。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

She	noticed	it	not	.
她	注意到	它	不是	.

她没有注意到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ;

Then	she	quickly	turned	her	head	;
然后	她	迅速地	转向	她	头	;

然后她迅速转过头去；

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['saʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] : " [kɜːrt] ['ʃtʏrmər]

the	breathing	and	step	of	a	horse	sounded	along	by	the	hedge	:	"	Kurt	Stürmer
这	呼吸	和	步	的	一个	马	听起来	沿着	经过	这	对冲	:	"	库尔特	冲锋队

!

!
!

篱笆边传来马的呼吸声和脚步声："库尔特·施图默！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] .

"	she	whispered	,	and	started	to	go	.
"	她	低声说道	,	和	开始	到	去	.

她低声说道，然后转身离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [nɪr] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi]

But	she	stopped	and	saw	him	come	near	,	saw	him	ride	away	in	the	rosy
但	她	停止	和	锯	他	来	靠近	,	锯	他	骑	离开	在	这	红润

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

但她停下脚步，看见他走近，看见他在玫瑰色的傍晚骑马离去；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] ['daʊnwərd] .

his	eyes	were	cast	downward	.
他的	眼睛	是	投掷	向下	.

他的目光向下垂着。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [træns'fɪkst]

How	could	he	know	who	was	looking	after	him	with	eyes	almost	transfixed
如何	可以	他	知道	WHO	曾是	寻找	后	他	和	眼睛	几乎	呆若木鸡

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] ?

with	burning	pain	?
和	燃烧	疼痛	?

他怎么可能知道是谁在默默地照顾他，他的眼神几乎被灼痛所占据?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

She	stood	there	motionless	,	and	looked	after	him	;
她	站立	那里	静止不动	,	和	看起来	后	他	;

她一动不动地站在那里，望着他离开；

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [tred] ['saʊndɪd] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	horse's	tread	sounded	ominously	in	her	ears	as	he	stepped	upon	the	little
这	马匹	踏	听起来	不祥地	在	她	耳朵	作为	他	步	之上	这	小的

[brɪdʒ] [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [fiːldz] ,

bridge	which	united	the	Dambitz	and	Hegewitz	fields	,
桥	哪个	团结的	这	-	和	-	字段	,

马蹄声在她耳边显得格外不祥，他踏上了连接丹比茨和黑格维茨田野的小桥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ['æftər][ðə; ði] ['wiləuz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['sɑːlətəri]

and	she	still	remained	motionless	after	the	willows	had	hidden	the	solitary
和	她	仍然	剩余	静止不动	后	这	柳树	有	隐	这	孤

['hɔːrsmən] [frʌm; frəm] [saɪt] .

horseman	from	sight	.
骑手	从	视线	.

即使柳树遮蔽了孤独的骑马者，她仍然一动不动。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [diːp] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'gen] ; [ðə; ði]

Meanwhile	the	sunset	glow	had	become	deep	crimson	,	and	faded	again	;	the
同时	这	日落	辉光	有	变得	深的	赤红	,	和	褪色	再次	;	这

[wɪnd] [bluː] ['hɑːrdər] ,

wind	blew	harder	,
风	吹	更难	,

与此同时，夕阳的余晖变成了深红色，然后又渐渐消散；风刮得更猛了。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['lɪndən] - [baʊz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd]

and	rocked	the	budding	linden	-	boughs	,	and	bore	along	with	it	the	sound
和	摇滚	这	萌芽	菩提树	-	树枝	,	和	钻孔	沿着	和	它	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [vɔɪs] ;

of	a	maiden's	voice	;
的	一个	少女的	嗓音	;

摇曳着嫩芽的菩提树枝，传来少女的歌声；

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ['floʊtɪd] [pæst] ['ʌnə] [mə'riːə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] :

an	old	song	floated	past	Anna	Maria	out	into	the	country	:
一个	老的	歌曲	漂浮	过去的	安娜	玛丽亚	出去	进入	这	国家	:

一首古老的歌谣飘过安娜·玛丽亚的房间，飘向乡间：

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][daɪd]

"	I	had	better	have	died
"	我	有	更好的	有	死亡

我最好已经死了

[ðæn; ðən][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [lʌv] .

Than	have	gained	a	love	.
比	有	获得	一个	爱	.

比获得爱情更甚。

[ɑː] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][sæd] !

Ah	,	would	I	were	not	so	sad	!
啊	,	会	我	是	不是	所以	伤心	!

唉，要是我不这么难过就好了！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dæmp] ['gɑːrdn] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] ;

"	Then	she	turned	and	ran	along	the	damp	garden	path	as	if	pursued	;
"	然后	她	转向	和	跑	沿着	这	潮湿	花园	小路	作为	如果	追击	;

然后她转身沿着潮湿的花园小路奔跑，仿佛被人追赶；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːnd] , [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

she	stood	still	by	the	fish	-	pond	,	so	close	to	it	that	the	water	touched	her
她	站立	仍然	经过	这	鱼	-	池塘	,	所以	关闭	到	它	那	这	水	感动	她

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她静静地站在鱼塘边，离水面很近，水都淹到了她的脚。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['mɪrər] .

and	looked	into	the	dark	mirror	.
和	看起来	进入	这	黑暗的	镜子	.

然后看向黑暗的镜子。

[ɪn] [ðiːz] - [hæd; həd] [sɔːt] [ə'blɪviən] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['gɑːtˌliːb] !

In	these	Marieken	had	sought	oblivion	when	she	might	not	have	her	Gottlieb	!
在	这些	-	有	寻求	遗忘	什么时候	她	可能	不是	有	她	戈特利布	!

在这些情况下，玛丽肯寻求遗忘，因为她可能没有她的戈特利布！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sʌtʃ] ['mædnəs] , [ɪf] [wʌn] — ?

Was	it	really	such	madness	,	if	one	—	?
曾是	它	真的	这样的	疯狂	,	如果	一	—	?

如果一个人真的那么疯狂——？

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'keɪɪŋ]

And	Anna	Maria	stretched	out	her	arms	and	sprang	into	the	little	decaying
和	安娜	玛丽亚	拉伸	出去	她	武器	和	弹簧	进入	这	小的	腐烂的

[boʊt] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] .

boat	by	the	bank	.
船	经过	这	银行	.

安娜·玛丽亚伸出双臂，跳进了岸边那艘破旧的小船里。

" ['ʌnə] [mə'riːə] ! ['ʌnə] [mə'riːə] ! " [kɔːld] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [dʒʌst] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['gɑːrdn] .

"	Anna	Maria	!	Anna	Maria	!	"	called	a	man's	voice	just	then	,	through	the	still	garden	.
"	安娜	玛丽亚	!	安娜	玛丽亚	!	"	称为	一个	男人的	嗓音	只是	然后	,	通过	这	仍然	花园	.

“安娜·玛丽亚！安娜·玛丽亚！”这时，一个男人的声音从寂静的花园中传来。

" [klaus] !
" Klaus !
" 克劳斯 !

“克劳斯！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm]
" she murmured , as if awakening ; she tried to answer , but no sound came
" 她 低声说道 , 作为 如果 唤醒 ; 她 尝试 到 回答 , 但 不 声音 来了
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 .

她喃喃自语，仿佛刚从睡梦中醒来；她想回答，却发不出任何声音。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [boʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps]
With a shudder , she climbed out of the floating boat and turned her steps
和 一个 不寒而栗 , 她 攀登 出去 的 这 漂浮的 船 和 转向 她 步骤
[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .

她打了个寒颤，爬出漂浮的小船，转身朝房子走去。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .
Spring had come again .
春天 有 来 再次 .

春天又来了。

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Two years had passed since that evening .
二 年 有 通过了 自从 那 晚上 .

自那天晚上以来，已经过去了两年。

[ɪn] - ['mænər] - [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ruːm] , [wɪtʃ]
In Bütze Manor - house there was a vaulted , out - of - the - way room , which
在 - 庄园 - 房子 那里 曾是 一个 拱形 , 出去 - 的 - 这 - 方式 房间 , 哪个
[wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] ,
was entered by a low ,
曾是 进入 经过 一个 低的 ,

比茨庄园里有一间偏僻的拱形房间，入口处是一个低矮的……

[smɔːl] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
small door at the end of a dark passage ; the windows looked out upon the
小的 门 在 这 结尾 的 一个 黑暗的 通道 ; 这 视窗 看起来 出去 之上 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

黑暗走廊尽头的小门；窗户面向花园。

[tɔːl] [triːz] [fər'bæd‚fər'beɪd] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
Tall trees forbade entrance to the light ,
高的 树木 禁止 入口 到 这 光 ,

高大的树木阻挡了光线进入室内。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siːk] [əd'mɪʃ(ə)n] [θruː] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] [oʊld] ['lætɪs] - [wɜːrk] [æz; əz] [wel] .
which had to seek admission through an artistic old lattice - work as well .
哪个 有 到 寻找 入学 通过 一个 艺术 老的 格子 - 工作 作为 出色地 .

它也必须穿过一道古老的艺术格子窗才能进入。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

This	had	been	the	lumber	-	room	from	time	immemorial	.
这	有	到过	这	木材	-	房间	从	时间	远古的	.

这里自古以来就是储藏室。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [leɪ] , [hʌŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

All	sorts	of	things	lay	,	hung	,	and	stood	there	,	in	perfect	confusion	.
全部	排序	的	事物	躺	,	悬挂	,	和	站立	那里	,	在	完美的	困惑	.

各种各样的东西横七竖八地躺在那里，有的挂在那里，有的立在那里，一片混乱。

[oʊld]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [tʃests] , [oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɪð; wɪθ] ['jeləud] ['aɪvəri] [dekə'reiʃəns] ,

Old	presses	and	chests	,	old	spinning	-	wheels	with	yellowed	ivory	decorations	,
老的	出版社	和	箱子	,	老的	旋转	-	车轮	和	泛黄	象牙	装饰	,

旧式压榨机和箱子，带有泛黄象牙装饰的旧式纺车，

[ænd; ənd][dɑːrk][ɔɪl] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ;

and	dark	oil	portraits	on	which	one	could	hardly	detect	the	trace	of	a	face	;
和	黑暗的	油	肖像	在	哪个	一	可以	几乎	探测	这	痕迹	的	一个	脸	;

还有一些颜色暗淡的油画肖像，上面几乎看不出人脸的痕迹；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bedsted] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [gɪlt] [nɑːbz] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

a	huge	bedstead	with	heavy	gilt	knobs	—	a	French	general	had	slept	on	it
一个	巨大的	床架	和	重的	镀金	旋钮	—	一个	法语	一般的	有	睡着了	在	它

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [naɪn] ,

in	the	year	nine	,
在	这	年	九	,

一张巨大的床架，上面有沉重的镀金把手——公元九年，一位法国将军曾睡在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [hɛə][vɑːn] - [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm]

and	the	late	Herr	von	Hegewitz	had	banished	the	bed	to	the	lumber	-	room
和	这	晚的	先生	冯	-	有	被放逐	这	床	到	这	木材	-	房间

[æz; əz][ə; eɪ] ['desɪˌkreɪtid] ['ɑːbdʒekt]['æftər] [ðæt] ,

as	a	desecrated	object	after	that	,
作为	一个	亵渎	目的	后	那	,

之后，已故的冯·黑格维茨先生将那张床视为一件被亵渎的物品，并放逐到了杂物间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]

for	it	had	originally	been	made	to	shelter	a	prince	of	the	royal	family
为了	它	有	起初	到过	制成	到	庇护所	一个	王子	的	这	皇家	家庭

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

for	a	night	.
为了	一个	夜晚	.

因为它最初是为一位皇室王子过夜而建造的。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['iːg(ə)l] [huː] [sæt][soʊ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɜːr; wər]['broʊkən][ɔːf] ,

The	wings	of	the	gilded	eagle	who	sat	so	proudly	at	the	top	were	broken	off	,
这	翅膀	的	这	镀金	鹰	WHO	卫星	所以	自豪地	在	这	顶部	是	破碎的	离开	,

那只骄傲地栖息在顶端的镀金雄鹰的翅膀断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːk] [held] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɜːrt(ə)n] ,

and	his	beak	held	now	only	a	shred	of	the	crimson	curtain	,
和	他的	喙	握住	现在	仅有的	一个	撕碎	的	这	赤红	窗帘	,

他的喙现在只衔着一小片深红色的帷幔。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['splendər] .

as	the	last	remnant	of	former	splendor	.
作为	这	最后的	剩	的	以前的	辉煌	.

作为昔日辉煌的最后遗迹。

[faɪn] ['kɔbˌwebz] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ]

Fine	cobwebs	reached	from	one	piece	of	furniture	to	another	,	and	yellowish
美好的	蜘蛛网	达到	从	一	片	的	家具	到	其他	,	和	淡黄色

[dʌst] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

dust	lay	on	the	floor	,
灰尘	躺	在	这	地面	,

细密的蛛网从一件家具延伸到另一件家具，地板上铺着一层泛黄的灰尘。

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrm] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [hɪr] .

a	sign	that	the	wood	-	worm	was	undisturbed	here	.
一个	符号	那	这	木头	-	蠕虫	曾是	未受干扰	这里	.

这表明这里的蛀木虫没有受到干扰。

[hɪr] ['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Here	Anna	Maria	stood	and	looked	about	her	,	as	if	in	search	of	something	.
这里	安娜	玛丽亚	站立	和	看起来	关于	她	,	作为	如果	在	搜索	的	某物	.

安娜·玛丽亚站在那里，环顾四周，好像在寻找什么。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɜːr'self] [dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

She	scarcely	knew	herself	just	why	she	had	come	in	here	;	she	had	happened	to
她	几乎	知道	她自己	只是	为什么	她	有	来	在	这里	;	她	有	发生	到

[goʊ] [baɪ] ,

go	by	,
去	经过	,

她自己也几乎不清楚为什么会来到这里；她只是碰巧路过而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv]

and	then	it	had	flashed	across	her	mind	that	it	might	be	well	to	give
和	然后	它	有	闪光灯	穿过	她	头脑	那	它	可能	是	出色地	到	给

[ðə; ði] [oʊld] ['lʌmbər] - [ruːm] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] [er] ,

the	old	lumber	-	room	a	breath	of	fresh	spring	air	,
这	老的	木材	-	房间	一个	气息	的	新鲜的	春天	空气	,

然后她突然想到，或许应该让那间老旧的杂物间呼吸一下新鲜的春日空气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

and	she	had	taken	the	bunch	of	keys	from	her	belt	and	come	in	.
和	她	有	已采取	这	束	的	钥匙	从	她	腰带	和	来	在	.

她从腰带上取下那串钥匙，走了进来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪndən] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] [let] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] ['sʌnbiːmz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	young	linden	leaves	outside	let	one	or	two	inquisitive	sunbeams	through	the	window
这	年轻的	菩提树	树叶	外部	让	一	或者	二	好奇	阳光	通过	这	窗户

,

,

,

窗外嫩绿的菩提树叶透进一两缕阳光，显得格外诱人。

[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] ['floʊtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	myriads	of	grains	of	dust	floated	up	and	down	in	them	.
和	无数	的	谷物	的	灰尘	漂浮	向上	和	向下	在	他们	.

无数尘埃颗粒在其中上下飘动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] .

It	was	so	quiet	in	the	room	,	among	the	antique	furniture	.
它	曾是	所以	安静的	在	这	房间	,	之中	这	古董	家具	.

房间里很安静，周围摆放着古董家具。

['ʌnə] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

Anna	Maria	was	just	in	the	mood	for	it	;
安娜	玛丽亚	曾是	只是	在	这	情绪	为了	它	;

安娜·玛丽亚当时正好有这个兴致；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [mɔːθ] - [ˈiːtn]

she	sat	down	in	an	arm	-	chair	and	leaned	her	head	against	the	moth	-	eaten
她	卫星	向下	在	一个	手臂	-	椅子	和	倾斜	她	头	反对	这	蛾	-	吃

[ˈkʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,

cushion	,	her	eyes	half	-	closed	,
软垫	,	她	眼睛	一半	-	关闭	,

她坐在扶手椅上，头靠在被虫蛀过的坐垫上，眼睛半闭着。

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈfoʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

her	hands	folded	in	her	lap	.
她	双手	折叠	在	她	膝	.

她的双手交叠放在膝上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] ;

She	felt	so	peaceful	;
她	毛毡	所以	和平	;

她感到无比平静；

[ðə; ði] [oʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn]

the	old	furniture	seemed	to	preach	to	her	of	the	perishable	nature	of	man
这	老的	家具	似乎	到	布道	到	她	的	这	易腐烂的	自然	的	男人

.

:

.

这些旧家具仿佛在向她诉说着人类生命的脆弱。

[wer] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	were	all	the	hands	that	had	made	it	?
在哪里	是	全部	这	双手	那	有	制成	它	?

所有参与制作的人都去哪儿了?

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

the	eyes	that	had	delighted	in	it	?
这	眼睛	那	有	高兴极了	在	它	?

那些曾为此欣喜不已的眼睛?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] , [tuː] , [wʊd] [stænd] [hɪr] ,

She	thought	how	some	time	her	spinning	-	wheel	,	too	,	would	stand	here	,
她	想法	如何	一些	时间	她	旋转	-	车轮	,	也	,	会	站立	这里	,

她想，总有一天，她的纺车也会矗立在这里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔːr] [streɪndʒ] [hændz] [wʊd] [brɪŋ]

and	how	many	days	and	hours	must	pass	before	strange	hands	would	bring
和	如何	许多	天	和	小时	必须	经过	前	奇怪的	双手	会	带来

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ,

it	here	,
它	这里	,

究竟要过多少天多少小时，才会被陌生人带到这里?

[æz; əz] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈrʌbɪʃ] .

as	superfluous	rubbish	.
作为	多余	垃圾	.

如同多余的垃圾。

[streɪndʒ] [hændz] !

Strange	hands	!
奇怪的	双手	!

陌生的手!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .

She	felt	a	sudden	fear	.
她	毛毡	一个	突然	害怕	.

她突然感到一阵恐惧。

[streɪndʒ] [hændz] !
Strange hands !
奇怪的 双手 !

陌生的手!

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] - [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm]['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] — [ænd; ənd]
For centuries Bütze had descended in direct line from father to son — and
为了 几个世纪 - 有 下降 在 直接的 线 从 父亲 到 儿子 — 和
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

几个世纪以来，比策家族的血脉一直由父子直接传承——而现在呢?

['ʌnə] [mə'riːə][roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ]
Anna Maria rose quickly and went to the window , as if to frighten away
安娜 玛丽亚 玫瑰 迅速地 和 去 到 这 窗户 , 作为 如果 到 吓唬 离开
[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] ;
unpleasant thoughts ;
令人不快的 想法 ;

安娜·玛丽亚迅速起身走到窗边，仿佛要吓走不愉快的念头;

[ðə; ði][sɔːft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

柔软的，

[maɪld] [sprɪŋ] [er] [bluː] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi]
mild spring air blew toward her and reminded her of the most unhappy
温和的 春天 空气 吹 朝向 她 和 提醒 她 的 这 最多 不开心
['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
hour of her life ,
小时 的 她 生活 ,

和煦的春风吹拂着她，让她想起了生命中最痛苦的时刻。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
and again she turned and walked quickly through the room .
和 再次 她 转向 和 步行 迅速地 通过 这 房间 .

她再次转身，快步穿过房间。

[ðen] [hɜːr; hər] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
Then her foot struck against something , and she saw the cradle ,
然后 她 脚 击 反对 某物 , 和 她 锯 这 摇篮 ,

然后她的脚踢到了什么东西，她看到了摇篮。

['laɪtli] ['rɑːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['hevi] ,
lightly rocking in front of her — the heavy ,
轻轻 摇滚 在 正面 的 她 — 这 重的 ,

在她面前轻轻摇晃——沉重的，

['geili] ['peɪntɪd] [oʊld]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] ['slʌmbər]
gayly painted old cradle in which the Hegewitzes had had their first slumber
同性恋地 绘 老的 摇篮 在 哪个 这 - 有 有 他们的 第一的 睡眠
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [klaus] [tuː] ,
for more than two hundred years — Klaus too ,
为了 更多的 比 二 百 年 — 克劳斯 也 ,

那张色彩鲜艳的旧摇篮，是黑格维茨一家两百多年来第一次安睡的地方——克劳斯也是。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] .
and she too .
和 她 也 .

她也是。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ]

And	Anna	Maria	knelt	down	and	threw	her	arms	about	the	little	rocking
和	安娜	玛丽亚	跪下	向下	和	扔	她	武器	关于	这	小的	摇滚

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

安娜·玛丽亚跪了下来，张开双臂环抱着小摇篮。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['peɪntɪd] ['roʊziz][ænd; ənd] ['tʃerəbz] ,

and	kissed	the	glaring	painted	roses	and	cherubs	,
和	亲吻	这	刺眼	绘	玫瑰	和	小天使	,

然后亲吻了那些耀眼的彩绘玫瑰和天使，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtər] [terz] [floʊd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ,

and	a	few	bitter	tears	flowed	from	under	her	lashes	,
和	一个	很少	苦的	眼泪	流动	从	在下面	她	睫毛	,

几滴苦涩的泪水从她的睫毛下滑落，

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

the	first	that	she	had	shed	since	that	day	.
这	第一的	那	她	有	棚	自从	那	天	.

这是她自那天以来脱落的第一只毛。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ?

"	Why	did	I	,	too	,	have	to	lie	there	in	the	cradle	?
"	为什么	做过	我	,	也	,	有	到	说谎	那里	在	这	摇篮	?

“为什么我也要躺在摇篮里呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] , [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	might	have	been	so	different	,	so	much	better	,	"	she	thought	.
它	可能	有	到过	所以	不同的	,	所以	很多	更好的	,	"	她	想法	.

“也许一切都会截然不同，会好得多，”她想。

" [pʊr] [θɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [dʌst] [hɪr] ,

"	Poor	thing	,	you	must	decay	and	fall	to	dust	here	,
"	贫穷的	事物	,	你	必须	衰变	和	落下	到	灰尘	这里	,

“可怜的家伙，你终将在此腐朽化为尘埃。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪ'revərənt] [hændz] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

and	at	last	irreverent	hands	will	take	you	and	throw	you	into	the	fire	.
和	在	最后的	不敬的	双手	将要	拿	你	和	扔	你	进入	这	火	.

最后，那些不敬之人会抓住你，把你扔进火里。

[pʊr] [klaus] !

Poor	Klaus	!
贫穷的	克劳斯	!

可怜的克劳斯！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

For	my	sake	!
为了	我的	清酒	!

为了我好！

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌærə'besks] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

"	And	almost	tenderly	she	wiped	the	dust	from	the	arabesques	on	the	back	,
"	和	几乎	温柔地	她	擦拭	这	灰尘	从	这	阿拉伯式花纹	在	这	后退	,

她几乎是温柔地擦去了背部阿拉伯式花纹上的灰尘。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['piləuz] .

and	shook	up	the	little	yellow	pillows	.
和	摇晃	向上	这	小的	黄色的	枕头	.

然后摇晃了一下那些黄色的小枕头。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , ['mænli] [step] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Just	then	came	the	sound	of	a	quick	,	manly	step	in	the	passage	,
只是	然后	来了	这	声音	的	一个	快的	,	男子气概	步	在	这	通道	,

就在这时，走廊里传来一声快速而有力的脚步声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] , [klaus] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

and	before	Anna	Maria	had	time	to	rise	,	Klaus	stood	in	the	open	door	.
和	前	安娜	玛丽亚	有	时间	到	上升	,	克劳斯	站立	在	这	打开	门	.

安娜·玛丽亚还没来得及起身，克劳斯就站在敞开的门口了。

" [duː][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Do	I	find	you	here	?
"	做	我	寻找	你	这里	?

“我在这里找到你了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['læfɪŋ] , [ðen] [mɔːr] ['sɪriəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

"	he	asked	in	astonishment	,	and	at	first	laughing	,	then	more	serious	,	he	looked	at	Anna	Maria	,
"	他	问	在	惊讶	,	和	在	第一的	笑	,	然后	更多的	严肃的	,	他	看起来	在	安娜	玛丽亚	,

他惊讶地问道，先是笑了，然后神情变得严肃起来，看向安娜·玛丽亚。

[huː] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

who	rose	and	came	toward	him	.
WHO	玫瑰	和	来了	朝向	他	.

他起身向他走来。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [freʃ] [er] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊld]['kreɪd(ə)l] , [klaus] ,

"	I	wanted	to	let	some	fresh	air	in	here	,	and	found	our	old	cradle	,	Klaus	,
"	我	通缉	到	让	一些	新鲜的	空气	在	这里	,	和	成立	我们的	老的	摇篮	,	克劳斯	,

“我想让这里透透气，然后找到了我们以前的摇篮，克劳斯，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	she	said	quietly	.
"	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

" [jes] , ['ʌnə] [mə'riːə] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Yes	,	Anna	Maria	—	but	you	have	been	crying	,	"	he	rejoined	.
"	是的	,	安娜	玛丽亚	—	但	你	有	到过	哭泣	,	"	他	重新加入	.

“是的，安娜·玛丽亚——但你一直在哭，”他回答道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

I	was	only	thinking	that	it	was	quite	unnecessary	that	the	poor	thing	should
我	曾是	仅有的	思维	那	它	曾是	相当	不必要	那	这	贫穷的	事物	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

have	been	hunted	up	again	for	me	!
有	到过	猎杀	向上	再次	为了	我	!

我当时只是觉得，完全没必要为了我再次把那可怜的东西找回来！

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [prest] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] - [deɪ] .

"	The	bitterness	of	her	heart	pressed	unconsciously	to	her	lips	to	-	day	.
"	这	苦味	的	她	心	按下	不知不觉	到	她	嘴唇	到	-	天	.

“今天，她心中的苦涩不由自主地涌上心头。”

" ['ʌnə] [mə'riːə] !
" Anna Maria !
" 安娜 玛丽亚 !

“安娜·玛丽亚！”

[wʌt] [pʊts] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? " [æskt] [klaus] [vɑːn] - , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
What puts such thoughts into your head ? " asked Klaus von Hegewitz , in amazement .
什么 放置 这样的 想法 进入 你的 头 ? " 问 克劳斯 冯 - , 在 惊愕 .

“是什么让你产生这样的想法？”克劳斯·冯·黑格维茨惊讶地问道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ['lʌvɪŋli] .
And drawing his sister to him , he stroked her hair lovingly .
和 绘画 他的 姐姐 到 他 , 他 抚摸 她 头发 深情地 .

他把妹妹拉到身边，温柔地抚摸着她的头发。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
" What should I do without you ?
" 什么 应该 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [friːd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" She made a slight convulsive movement , and freed herself from his arms .
" 她 制成 一个 轻微 痉挛 移动 , 和 自由 她自己 从 他的 武器 .

她微微抽搐了一下，挣脱了他的怀抱。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [noʊ] [wens] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [kʌm] .
" But , listen , sister , " he continued , " I know whence such feelings come .
" 但 , 听 , 姐姐 , " 他 持续 , " 我 知道 何处 这样的 情怀 来 .

“但是，听我说，妹妹，”他继续说道，“我知道这种感觉从何而来。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [nest] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
You must become low - spirited in this old nest ; you have no companions of
你 必须 变得 低的 - 精神抖擞 在 这 老的 巢 ; 你 有 不 同伴 的
[jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
your own age ,
你的 自己的 年龄 ,

在这个老巢里，你一定会变得意志消沉；你没有同龄的朋友。

[juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['evri] ['juːθfl] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ,
you withdraw more and more from every youthful pleasure , and ,
你 提取 更多的 和 更多的 从 每一个 青春 乐趣 , 和 ,

你越来越远离青春的快乐，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
although you think you can do without these things ,
虽然 你 思考 你 能 做 没有 这些 事物 ,

虽然你认为你可以不需要这些东西，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
you will have to pay for it some day .
你 将要 有 到 支付 为了 它 一些 天 .

你总有一天要为此付出代价。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Anna Maria shook her head .
" 安娜 玛丽亚 摇晃 她 头 .

安娜·玛丽亚摇了摇头。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈstepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
" he continued , stepping in front of the window ,
" 他 持续 , 步进 在 正面 的 这 窗户 ,

他继续说道，同时走到窗前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪgjər] [əbˈstrʌktid] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɑːrk][ɔːl][æt; ət] [wʌns] .
and his tall figure obstructed the sunlight so that the room grew dark all at once .
和 他的 高的 数字 受阻 这 阳光 所以 那 这 房间 生长 黑暗的 全部 在 一次 .

他高大的身影挡住了阳光，房间里顿时变得昏暗起来。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I have seen more of life , I know it .
" 我 有 已见 更多的 的 生活 , 我 知道 它 .

“我见识过更多的人生，我知道。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈʌnə] [məˈriːə] , [ɪf] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
What should you think , Anna Maria , if you — " He paused and drew a letter from his pocket .
什么 应该 你 思考 , 安娜 玛丽亚 , 如果 你 — " 他 暂停 和 画 一个 信 从 他的 口袋 .

安娜·玛丽亚，如果你——”他停顿了一下，从口袋里掏出一封信。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I had better read the letter to you .
" 我 有 更好的 读 这 信 到 你 .

我最好还是把信读给你听。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I was just looking for you , to talk with you about it .
我 曾是 只是 寻找 为了 你 , 到 讲话 和 你 关于 它 .

我正找你呢，想跟你谈谈这件事。

[prəˈfesər] [mæˈtoʊni][ɪz] [ded] !
Professor Mattoni is dead !
教授 马托尼 是 死的 !

马托尼教授去世了！

" [ˈʌnə] [məˈriːə] [lʊkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" Anna Maria looked over to him sympathetically .
" 安娜 玛丽亚 看起来 超过 到 他 同情地 .

安娜·玛丽亚同情地看了他一眼。

[klaus] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;
Klaus had turned around and was looking out of the window ;
克劳斯 有 转向 大约 和 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 ;

克劳斯转过身，望向窗外；

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ˈslaɪtli] .
the paper in his hand shook slightly .
这 纸 在 他的 手 摇晃 轻微地 .

他手中的纸张微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
She knew how deeply the news of this death touched him .
她 知道 如何 深 这 消息 的 这 死亡 感动 他 .

她知道这个噩耗对他打击有多大。

[prəˈfesər] [mæˈtoʊni][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['tuːtər] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Professor	Mattoni	had	been	his	tutor	,	had	lived	in	Bütze	for	years	,
教授	马托尼	有	到过	他的	导师	,	有	居住地	在	-	为了	年	,

马托尼教授曾是他的导师，在比策生活多年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .

and	the	pleasantest	memories	of	his	boyhood	were	connected	with	this	man	.
和	这	最令人愉悦的	回忆	的	他的	童年	是	连接	和	这	男人	.

他童年最美好的回忆都与这个人有关。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['truːli] ['fɑːðərli] [frend] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər] ,

As	a	youth	he	had	had	in	him	a	truly	fatherly	friend	and	adviser	,
作为	一个	青年	他	有	有	在	他	一个	真的	父爱	朋友	和	顾问	,

他年轻时曾拥有一位真正像父亲一样的朋友和顾问，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] [jɪr] , [ɪn][bɜːrˈlɪn] ,

and	had	since	visited	him	every	year	,	in	Berlin	,
和	有	自从	到访	他	每一个	年	,	在	柏林	,

此后每年他都会去柏林探望他。

[wer] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði][iː] — — ['ɪnstɪtuːt] .

where	he	held	a	position	as	professor	in	the	E	—	—	Institute	.
在哪里	他	握住	一个	位置	作为	教授	在	这	E	—	—	研究所	.

他曾在E——研究所担任教授一职。

['ʌnə] [məˈriːə] [tʊk] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

Anna	Maria	took	her	brother's	hand	and	pressed	it	silently	.
安娜	玛丽亚	采取	她	兄弟	手	和	按下	它	默默	.

安娜·玛丽亚握住哥哥的手，默默地握紧。

" [jet] [wʌn] [truː] [frend] [les] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [klaus] ! "

"	Yet	one	true	friend	less	,	"	she	then	said	;	"	we	shall	soon	be	quite	alone	,	Klaus	!	"
"	然而	一	真的	朋友	较少的	,	"	她	然后	说	;	"	我们	将	很快	是	相当	独自的	,	克劳斯	!	"

“然而，我们又少了一个真正的朋友，”她接着说，“克劳斯，我们很快就会彻底孤身一人了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌnə] [məˈriːə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['dʒentli] ,

"	He	was	more	than	a	friend	to	me	,	Anna	Maria	,	"	he	replied	gently	,
"	他	曾是	更多的	比	一个	朋友	到	我	,	安娜	玛丽亚	,	"	他	回复	轻轻地	,

“他对我来说不仅仅是朋友，安娜·玛丽亚，”他温和地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	was	a	father	to	me	.
"	他	曾是	一个	父亲	到	我	.

“他就像我的父亲一样。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	She	nodded	;	she	knew	it	well	.
"	她	点头	;	她	知道	它	出色地	.

她点了点头；她很清楚这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ?

"	And	the	letter	?
"	和	这	信	?

“那封信呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ə; eɪ] [læst] [rɪ'kwest] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

" A last request , almost illegible ; he wishes that I should take charge of his

" 一个 最后的 要求 , 几乎 无法辨认 ; 他 愿望 那 我 应该 拿 收费 的 他的

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

little daughter ,

小的 女儿 ,

“他最后的请求，字迹几乎难以辨认；他希望我能照顾他的小女儿。”

[tɪl] [ʃiː; ʃi] — [soʊ] [hiː; hi] [raɪts] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]

till she — so he writes — till she is independent enough to take up the battle of

直到 她 — 所以 他 写 — 直到 她 是 独立的 足够的 到 拿 向上 这 战斗 的

[laɪf] . "

life . "

生活 . "

他写道：“直到她——直到她足够独立，能够迎接人生的挑战。”

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ? " [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] .

" His little daughter ? " asked Anna Maria .

" 他的 小的 女儿 ? " 问 安娜 玛丽亚 .

“他的小女儿？”安娜·玛丽亚问道。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "

" Had he still so young a child ? "

" 有 他 仍然 所以 年轻的 一个 孩子 ? "

“他当时还是个孩子吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [klaus] ,

" I am sorry to say , " said Klaus ,

" 我 是 对不起 到 说 , " 说 克劳斯 ,

“很遗憾，”克劳斯说道。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə'ferz] .

" that I know nothing at all of his family affairs .

" 那 我 知道 没有什么 在 全部 的 他的 家庭 事务 .

“我对他的家庭事务一无所知。”

[hiː; hi] ['mærid] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['prezəntɪŋ]

He married late in life , and probably had every reason for not presenting

他 已婚 晚的 在 生活 , 和 大概 有 每一个 原因 为了 不是 呈现

[hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] :

his better half :

他的 更好的 一半 :

他晚婚，很可能有很多理由不让妻子出镜：

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn] ['hʌŋgəri] ; ['ʌðər] ,

some said he picked her up somewhere in Hungary ; others ,

一些 说 他 挑选 她 向上 某处 在 匈牙利 ; 其他的 ,

有人说他是在匈牙利的某个地方遇到她的；也有人说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['sɪŋər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['θiətəz] [ɪn] [bɜːr'lɪn] .

that she had been a chorus singer in one of the inferior theatres in Berlin .

那 她 有 到过 一个 合唱 歌手 在 一 的 这 下 剧院 在 柏林 .

她曾在柏林一家不太知名的剧院当过合唱演员。

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I never spoke to him about it ,

我 绝不 辐 到 他 关于 它 ,

我从没跟他谈过这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] ['eni]

and	when	I	went	to	his	house	I	saw	in	his	study	no	indications	that	any
和	什么时候	我	去	到	他的	房子	我	锯	在	他的	学习	不	症状	那	任何

['fiːmeɪl] ['biːɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd] [ðer; ðər] .

female	being	presided	there	.
女性	存在	主持	那里	.

当我去他家时，在他的书房里没有看到任何女性在那里工作的迹象。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

I	have	never	noticed	anything	on	my	frequent	visits	to	show	that	such	a	person
我	有	绝不	注意到	任何事物	在	我的	频繁	访问	到	展示	那	这样的	一个	人

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][mæ'toʊni] ,

lived	with	Mattoni	,
居住地	和	马托尼	,

我多次拜访马托尼，从未发现任何迹象表明有这样的人与他同住。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [dʒʌst][wʌns] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊɜ-z] [tʃæt] ,

and	remember	just	once	that	while	we	were	having	a	pleasant	hour's	chat	,
和	记住	只是	一次	那	尽管	我们	是	拥有	一个	令人愉快的	小时	聊天	,

请记住，在我们愉快地聊天的那一个小时里，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

a	child's	cry	came	from	the	next	room	,
一个	孩子的	哭	来了	从	这	下一个	房间	,

隔壁房间传来孩子的哭声。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪm'fætɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

whereupon	he	got	up	and	knocked	emphatically	on	the	door	.
于是	他	得到	向上	和	敲门	强调地	在	这	门	.

于是他起身，用力敲了敲门。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl]

The	screaming	child	was	probably	carried	to	a	back	room	,	for	it	grew	still
这	尖叫	孩子	曾是	大概	携带	到	一个	后退	房间	,	为了	它	生长	仍然

[nekst] [dɔːr] ,

next	door	,
下一个	门	,

尖叫的孩子可能被抱到了后面的房间，因为隔壁房间渐渐安静了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn] .

and	we	talked	on	.
和	我们	谈话	在	.

我们继续聊着。

[ðen] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ;

Then	I	once	heard	that	his	wife	was	dead	;
然后	我	一次	听到	那	他的	妻子	曾是	死的	;

后来我听说他的妻子去世了；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['aʊtwərd] ['təukənz][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	have	never	seen	any	outward	tokens	of	affliction	on	him	,
我	有	绝不	已见	任何	向外	代币	的	痛苦	在	他	,

我从未在他身上看到任何痛苦的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] . "

but	the	child	seems	to	be	alive	.	"
但	这	孩子	似乎	到	是	活	.	"

但孩子似乎还活着。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [klaus] ?

"	And	now	,	Klaus	?
"	和	现在	,	克劳斯	?

“那么现在呢，克劳斯？”

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]
" The tall man had turned , and was looking absently at the little wooden
" 这 高的 男人 有 转向 , 和 曾是 寻找 心不在焉地 在 这 小的 木制的
['kreɪd(ə)l] .
cradle .
摇篮 .

“那个高个子男人转过身，心不在焉地看着那个小木摇篮。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ?
" And now , Anna Maria ?
" 和 现在 , 安娜 玛丽亚 ?

那么，安娜·玛丽亚呢?

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] " — [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'plɔːrɪŋli] — " [meɪ] [aɪ] [ɪm'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I owe him so much " — he spoke almost imploringly — " may I impose such a
我 欠 他 所以 很多 " — 他 辐 几乎 恳求地 — " 可能 我 强加 这样的 一个
['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ? "
burden upon you ? "
负担 之上 你 ? "

“我欠他太多了，”他几乎是恳求地说，“我可以把这份重担加在你身上吗？”

" [klaus] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" Klaus , what a question !
" 克劳斯 , 什么 一个 问题 !

“克劳斯，真是个好问题！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[pliːz] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌm] . "
Please take the necessary steps at once , and have the child come . "
请 拿 这 必要的 步骤 在 一次 , 和 有 这 孩子 来 . "

请立即采取必要措施，让孩子过来。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['ʌnə] [mə'riːə] ?
" The child , Anna Maria ?
" 这 孩子 , 安娜 玛丽亚 ?

“那个孩子，安娜·玛丽亚？”

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [naʊ] ! "
Why , I think she must have reached the limits of childhood now ! "
为什么 , 我 思考 她 必须 有 达到 这 限制 的 童年 现在 ! "

“哎呀，我觉得她现在一定已经过了童年的年纪了！”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [klaus] .
" That doesn't matter , Klaus .
" 那 不 事情 , 克劳斯 .

“那不重要，克劳斯。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] ,
Then I will instruct her in housekeeping ,
然后 我 将要 指示 她 在 家政 ,

然后我会教她一些家务活。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] . "
and all sorts of things which she may find useful in her life . "
和 全部 排序 的 事物 哪个 她 可能 寻找 有用 在 她 生活 . "

以及她生活中可能会用到的各种东西。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] , ['ʌnə] [mə'riːə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	thank	you	sincerely	,	Anna	Maria	,	"	he	replied	;
"	我	感谢	你	真挚地	,	安娜	玛丽亚	,	"	他	回复	;

“我真诚地感谢你，安娜·玛丽亚，”他回答道；

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	I	hope	you	will	take	pleasure	in	the	girl	.
"	我	希望	你	将要	拿	乐趣	在	这	女孩	.

我希望你会喜欢这个女孩。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['ʌnə] [mɜˈˈiːəz] [ɪr] .

"	He	said	this	with	a	sigh	of	relief	,	which	did	not	escape	Anna	Maria's	ear	.
"	他	说	这	和	一个	叹	的	宽慰	,	哪个	做过	不是	逃脱	安娜	玛丽亚的	耳朵	.

“他如释重负地叹了口气，安娜·玛丽亚听到了这一声叹息。”

" [juː; jʊ] [ækt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [klaus] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

"	You	act	exactly	as	if	you	had	been	afraid	of	me	,	Klaus	,	"	she	remarked	,
"	你	行为	确切地	作为	如果	你	有	到过	害怕的	的	我	,	克劳斯	,	"	她	评论	,

“克劳斯，你的表现就好像你一直很怕我一样，”她说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [smaɪl] ; " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd]

with	a	passing	smile	;	"	as	if	I	should	not	always	wish	anything	that	seemed
和	一个	通过	微笑	;	"	作为	如果	我	应该	不是	总是	希望	任何事物	那	似乎

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

desirable	to	you	.	"
理想	到	你	.	"

他带着一丝微笑说：“好像我不应该总是希望得到你想要的一切似的。”

" [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['ʌnə] [mə'riːə] , " [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz]

"	Just	because	I	know	that	,	Anna	Maria	,	"	he	said	,	grasping	her	hands
"	只是	因为	我	知道	那	,	安娜	玛丽亚	,	"	他	说	,	抓握	她	双手

[ə'fekʃənətli] , " [aɪ] [wɪʃ] ,

affectionately	,	"	I	wish	,
亲切地	,	"	我	希望	,

“正因为我知道这一点，安娜·玛丽亚，”他一边说着，一边深情地握住她的手，“我才希望……”

[tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — — "

too	,	that	you	might	do	it	gladly	,	that	it	might	be	no	sacrifice	to	you	—	—	"
也	,	那	你	可能	做	它	乐意	,	那	它	可能	是	不	牺牲	到	你	—	—	"

也为了让你乐意去做，为了让你觉得这不是一种牺牲——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [glæd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːnɪstli] .

"	I	am	really	and	truly	glad	the	child	is	coming	,	"	she	said	honestly	.
"	我	是	真的	和	真的	高兴的	这	孩子	是	未来	,	"	她	说	诚实地	.

“我真的非常高兴孩子要来了，”她坦诚地说。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['lʌmbər] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

And	so	they	stood	opposite	each	other	in	the	forsaken	lumber	-	room	;	it	was
和	所以	他们	站立	对面的	每个	其他	在	这	被遗弃的	木材	-	房间	;	它	曾是

[naʊ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

now	flooded	with	sunshine	,
现在	被淹	和	阳光	,

于是，他们隔着被遗弃的储藏室遥遥相对而立；此时，阳光洒满了整个储藏室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] ['fɪgjərz] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['bækgraʊnd] .

and	the	two	strong	figures	stood	out	from	a	golden	background	.
和	这	二	强的	数据	站立	出去	从	一个	金的	背景	.

两个健壮的身影在金色的背景中格外醒目。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [pleɪd] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

The	shadows	of	the	young	leaves	about	the	window	played	lightly	over	them	,
这	阴影	的	这	年轻的	树叶	关于	这	窗户	玩	轻轻	超过	他们	,

窗边嫩叶的影子轻轻地洒在他们身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [fɑːr] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] .

and	the	call	of	the	thrush	echoed	from	the	woods	far	away	without	.
和	这	称呼	的	这	画眉	回声	从	这	树林	远的	离开	没有	.

远处树林里传来画眉鸟的鸣叫声。

" [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] !

"	A	sacrifice	!
"	一个	牺牲	!

“一种牺牲！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	he	had	said	,
"	他	有	说	,

他说过，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɔːl'redi] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

and	yet	they	had	each	already	made	the	greatest	sacrifice	of	which	a	human	heart	is	capable	,
和	然而	他们	有	每个	已经	制成	这	最	牺牲	的	哪个	一个	人类	心	是	有能力的	,

然而，他们每个人都已经做出了人类心灵所能做出的最大牺牲。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	thought	it	unknown	to	the	other	.
和	每个	想法	它	未知	到	这	其他	.

两人都以为对方不知道这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [rɔkt] [ðə; ði] ['hevi] ['kreɪd(ə)l] , [muːvd] [baɪ] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [dres] ,

And	at	their	feet	rocked	the	heavy	cradle	,	moved	by	Anna	Maria's	dress	,
和	在	他们的	脚	摇滚	这	重的	摇篮	,	已搬	经过	安娜	玛丽亚的	裙子	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ɑːn] ,

and	it	rocked	on	,
和	它	摇滚	在	,

她们脚边沉重的摇篮被安娜·玛丽亚的裙子摇晃着，不停地摇晃着。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

long	after	the	two	had	left	the	room	.
长的	后	这	二	有	左边	这	房间	.

两人离开房间很久之后。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Thirty	years	had	passed	away	,
三十	年	有	通过了	离开	,

三十年过去了，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər] , [ɪn] - ['mænər] - [haʊs] — [ʃiː; ʃi] ,

and	on	a	stormy	autumn	evening	a	young	couple	sat	before	a	crackling	fire	,	in	Bütze	Manor	-	house	—	she	,
和	在	一个	暴风雨	秋天	晚上	一个	年轻的	夫妻	卫星	前	一个	噼啪作响	火	,	在	-	庄园	-	房子	—	她	,

在一个暴风雨的秋夜，一对年轻夫妇坐在比茨庄园里噼啪作响的炉火前——她，

[ə; eɪ] ['slendər] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , [fer] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [bluː] [aɪz] ; [hiː; hi] , [tɔːl] ,

a	slender	,	girlish	figure	,	fair	,	with	pleasant	blue	eyes	;	he	,	tall	,
一个	苗条	,	少女	数字	,	公平的	,	和	令人愉快的	蓝色的	眼睛	;	他	,	高的	,

她身材纤细，容貌姣好，皮肤白皙，有一双迷人的蓝眼睛；他身材高大，

[ɔːr] ['siːmɪŋ] [soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [fer] ;

or	seeming	so	from	a	certain	delicacy	of	form	,	and	also	fair	;
或者	似乎	所以	从	一个	肯定	美味	的	形式	,	和	还	公平的	;

或者从某种精致的形式上看，也显得漂亮；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [her] .

but	a	pair	of	bright	brown	eyes	contrasted	strangely	with	his	light	hair	.
但	一个	一对	的	明亮的	棕色的	眼睛	对比	奇怪的	和	他的	光	头发	.

但一双明亮的棕色眼睛与他浅色的头发形成了奇特的对比。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ['meni]

Without	,	the	wind	was	raging	about	the	old	house	,	as	it	had	done	many
没有	,	这	风	曾是	愤怒	关于	这	老的	房子	,	作为	它	有	完毕	许多

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

屋外，狂风肆虐，如同多年前一样，呼啸着掠过那栋老房子。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ,

and	sang	of	past	times	;	now	and	then	it	set	up	a	howl	of	furious	rage	,
和	唱	的	过去的	时代	;	现在	和	然后	它	放	向上	一个	嗥	的	狂怒	愤怒	,

它吟唱着往昔的岁月；时不时地，它发出愤怒的嚎叫。

[ænd; ənd] [ðen] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn] [loʊ] , [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['pleɪntɪv] [toʊnz] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

and	then	sounded	again	in	low	,	long	-	drawn	,	plaintive	tones	,	as	if	singing	a
和	然后	听起来	再次	在	低的	,	长的	-	绘制	,	哀怨	音调	,	作为	如果	歌唱	一个

[lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [lʌv] - [sɔːŋ] .

long	-	forgotten	love	-	song	.
长的	-	被遗忘的	爱	-	歌曲	.

然后又发出低沉、悠长、哀怨的声音，仿佛在唱一首早已被遗忘的情歌。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

The	young	wife	in	the	comfortable	easy	-	chair	had	been	listening	to	it	a
这	年轻的	妻子	在	这	舒服的	简单的	-	椅子	有	到过	聆听	到	它	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

坐在舒适扶手椅上的年轻妻子已经听了很久了；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] :

now	she	said	in	a	clear	voice	:
现在	她	说	在	一个	清除	嗓音	:

她现在用清晰的声音说道：

" [klaus] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] .

"	Klaus	,	this	would	be	just	the	evening	to	read	aloud	the	journal	.
"	克劳斯	,	这	会	是	只是	这	晚上	到	读	大声	这	杂志	.

“克劳斯，今晚正是朗读日记的好时机。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

"	He	started	up	out	of	a	deep	revery	.
"	他	开始	向上	出去	的	一个	深的	梦想	.

他从沉思中回过神来。

" [wʌt] ['dʒɜːrn(ə)l] , [maɪ] [tʃaɪld] ! "

"	What	journal	,	my	child	!	"
"	什么	杂志	,	我的	孩子	!	"

“孩子，这是什么日记啊！”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	That	little	packet	of	papers	that	we	found	the	other	day	,
"	那	小的	包	的	文件	那	我们	成立	这	其他	天	,

“我们前几天找到的那小包文件，

[ɪn] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ænt] - ['raɪtɪŋ] - [desk] .

in	rummaging	about	in	Aunt	Rosamond's	writing	-	desk	.
在	翻找	关于	在	阿姨	-	写作	-	桌子	.

在罗莎蒙德阿姨的书桌里翻找。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Yes	,	we	will	do	it	,	"	he	said	,	"	it	will	be	a	bit	of	family	history	,
"	是的	,	我们	将要	做	它	,	"	他	说	,	"	它	将要	是	一个	少量	的	家庭	历史	,

“是的，我们会这么做，”他说，“这将是一段家族历史。”

[pər'hæps] [ə'baʊt] [maɪ] ['perənts] .

perhaps	about	my	parents	.
也许	关于	我的	父母	.

或许是关于我的父母。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] .

I	was	just	thinking	how	little	I	know	of	them	,	and	it	makes	me	sad	.
我	曾是	只是	思维	如何	小的	我	知道	的	他们	,	和	它	制作	我	伤心	.

我刚才在想，我对他们了解得多么少，这让我感到难过。

['mʌðər] ['ʌnə] [mə'riːə] [meɪks] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['skænti] ,

Mother	Anna	Maria	makes	her	account	so	short	and	scanty	,
母亲	安娜	玛丽亚	制作	她	帐户	所以	短的	和	稀少	,

安娜·玛丽亚修女的叙述如此简短简略，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	she	did	not	like	to	talk	about	it	,
作为	如果	她	做过	不是	喜欢	到	讲话	关于	它	,

仿佛她并不喜欢谈论这件事。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['menʃənz] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [mɔɪst] .

and	whenever	she	mentions	her	only	brother	her	eyes	grow	moist	.
和	每当	她	提及	她	仅有的	兄弟	她	眼睛	生长	潮湿	.

每当她提起她唯一的哥哥，她的眼眶就会湿润。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði]['pepərz] .

Come	,	sit	down	on	the	sofa	with	me	;	I	will	get	the	papers	.
来	,	坐	向下	在	这	沙发	和	我	;	我	将要	得到	这	文件	.

来，跟我一起坐在沙发上；我去拿报纸。

" [hiː; hi][roʊz] , [went] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [desk] ,

"	He	rose	,	went	to	an	old	-	fashioned	desk	,
"	他	玫瑰	,	去	到	一个	老的	-	造型	桌子	,

他起身，走到一张老式桌子前，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [drɔːr] .

and	took	a	little	packet	of	papers	from	the	middle	drawer	.
和	采取	一个	小的	包	的	文件	从	这	中间	抽屉	.

然后从中间的抽屉里拿出一小包文件。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['deɪnti] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sæt] ,

The	young	wife	had	meanwhile	taken	up	a	bit	of	dainty	needlework	,	and	now	they	sat	,
这	年轻的	妻子	有	同时	已采取	向上	一个	少量	的	纤巧	针线活	,	和	现在	他们	卫星	,

年轻的妻子这时开始做一些精致的针线活，现在她们坐着，

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [ʃiːts] .

side	by	side	,	on	the	sofa	,	before	the	lamp	,	and	he	unfolded	the	sheets	.
边	经过	边	,	在	这	沙发	,	前	这	灯	,	和	他	展开	这	纸张	.

他并排坐在沙发上，在台灯前，展开了床单。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] ['hændraɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	a	pretty	old	handwriting	,	"	he	said	.
"	什么	一个	漂亮的	老的	手写	,	"	他	说	.

“这字迹真够古老的，”他说。

" [siː] , [mə'riː] !

"	See	,	Marie	!
"	看	,	玛丽	!

“看，玛丽！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [wʌn] [kæn; kən] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm] [ðæt] — [smɔːl] , ['delɪkət] ,

"	One	can	make	quite	a	picture	of	the	writer	from	that	—	small	,	delicate	,
"	一	能	制作	相当	一个	图片	的	这	作家	从	那	—	小的	,	精美的	,

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

“从中可以大致了解这位作家的形象——小巧、细腻、优秀。”

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [saʊnd] . "

as	loving	as	the	first	words	sound	.	"
作为	爱	作为	这	第一的	字	声音	.	"

就像最初说出的那些话一样充满爱意。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	she	was	good	and	kind	.
"	是的	,	"	他	回复	,	"	她	曾是	好的	和	种类	.

“是的，”他回答说，“她善良友好。”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [jet] .

I	remember	her	so	distinctly	yet	.
我	记住	她	所以	明显地	然而	.

我对她的记忆依然非常清晰。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃʊgərplʌm] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] ,

She	used	to	give	me	sugarplums	and	colored	pictures	,
她	用过的	到	给	我	糖梅	和	有色	图片	,

她过去常常给我糖果和彩画。

[ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] ['nɛkt] ['rʌprɪkt] ,

and	at	Christmas	she	used	to	come	as	Knecht	Ruprecht	,
和	在	圣诞节	她	用过的	到	来	作为	克内希特	鲁普雷希特	,

圣诞节时她会装扮成克内希特·鲁普雷希特。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [ænt]

and	I	should	certainly	have	been	frightened	if	I	had	not	recognized	Aunt
和	我	应该	当然	有	到过	害怕	如果	我	有	不是	认可	阿姨

['roʊzəmənd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lɪmp] . "

Rosamond	by	her	voice	and	limp	.	"
罗莎蒙德	经过	她	嗓音	和	跛行	.	"

如果不是从声音和跛行的姿势认出罗莎蒙德阿姨，我肯定会吓坏的。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [pliːz] [riːd] , [klaus] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪm'peɪʃntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Ah	,	but	please	read	,	Klaus	,	"	begged	the	young	wife	impatiently	;	and	he
"	啊	,	但	请	读	,	克劳斯	,	"	乞求	这	年轻的	妻子	不耐烦地	;	和	他

[bɪ'gæn] [ə'biːdiəntli] :

began	obediently	:
开始	顺从地	:

“啊，克劳斯，请你读吧，”年轻的妻子不耐烦地恳求道；他这才顺从地开始读了起来：

" [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] [mə'riːə][hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [klaus] — — "

"	My	dear	Anna	Maria	has	driven	away	again	with	little	Klaus	—	—	"
"	我的	亲爱的	安娜	玛丽亚	有	驱动	离开	再次	和	小的	克劳斯	—	—	"

“我亲爱的安娜·玛丽亚又带着小克劳斯开车走了——”

" [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , ['læfɪŋ] .

"	That	is	you	!	"	interrupted	the	young	wife	,	laughing	.
"	那	是	你	!	"	中断	这	年轻的	妻子	,	笑	.

“那就是你！”年轻的妻子笑着打断道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [gliːmd] ['sɔːftli] .

He	nodded	;	his	fine	eyes	gleamed	softly	.
他	点头	;	他的	美好的	眼睛	闪闪发光	轻轻	.

他点了点头，他那双漂亮的眼睛闪着柔和的光芒。

" [bʌt; bət] [naʊ] [biː; bi] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	But	now	be	still	,	"	he	said	;
"	但	现在	是	仍然	,	"	他	说	;

“但现在安静下来，”他说；

" [fɔːr; fər] [ænt] ['roʊzəmənd] ['ʃʊrli] ['nevər] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʊd]

"	for	Aunt	Rosamond	surely	never	thought	such	a	disturber	of	the	peace	would
"	为了	阿姨	罗莎蒙德	一定	绝不	想法	这样的	一个	扰乱者	的	这	和平	会

['evər] [pʊt] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn] [hɪr] . "

ever	put	her	nose	in	here	.	"
曾经	放	她	鼻子	在	这里	.	"

“罗莎蒙德阿姨肯定没想到，这样一个扰乱治安的人竟然会插手这里的事情。”

" [juː; jʊ][bæd][mæn] !

"	You	bad	man	!
"	你	坏的	男人	!

你这个坏蛋！

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "

Give	me	a	kiss	for	that	!	"
给	我	一个	吻	为了	那	!	"

“给我一个吻作为奖励！”

" [ðæt] , [tuː] ? " [hiː; hi] [said] ['kɑːmɪkli] .

"	That	,	too	?	"	he	sighed	comically	.
"	那	,	也	?	"	他	叹了口气	滑稽地	.

“连这个也算吗？”他滑稽地叹了口气。

" [ðer; ðər] , [bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] !

"	There	,	but	be	quiet	now	!
"	那里	,	但	是	安静的	现在	!

“好了，现在安静点！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

"	And	he	began	again	:
"	和	他	开始	再次	:

于是他又开始说道：

" [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] [mə'riːə][hæz; həz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [klaus] .

"	My	dear	Anna	Maria	has	driven	away	again	with	little	Klaus	.
"	我的	亲爱的	安娜	玛丽亚	有	驱动	离开	再次	和	小的	克劳斯	.

“我亲爱的安娜·玛丽亚又带着小克劳斯开车走了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kwaɪət][æt; ət] - , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ;

It	has	become	very	quiet	at	Bütze	,	not	a	sound	in	the	great	house	;
它	有	变得	非常	安静的	在	-	,	不是	一个	声音	在	这	伟大的	房子	;

比策变得非常安静，大宅里一片寂静；

['iːv(ə)n] - [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] [sɪns] [læst] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['werɪŋ] [felt] ['slɪpərz] .

even	Brockelmann	is	no	longer	heard	,	for	since	last	winter	she	has	taken	to	wearing	felt	slippers	.
甚至	-	是	不	更长	听到	,	为了	自从	最后的	冬天	她	有	已采取	到	穿着	毛毡	拖鞋	.

就连布罗克尔曼的声音也消失了，因为从去年冬天开始，她就一直穿着毡拖鞋。

[ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [daʊn] - [sterz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkɑːli] .

All	the	rooms	down	-	stairs	are	shut	up	,	and	it	is	melancholy	.
全部	这	房间	向下	-	楼梯	是	关闭	向上	,	和	它	是	忧郁	.

楼下所有房间都紧闭着，气氛十分压抑。

['ʌnə] [mə'riːə] [kən'səulz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Anna	Maria	consoles	me	,	to	be	sure	,
安娜	玛丽亚	游戏机	我	,	到	是	当然	,

安娜·玛丽亚确实安慰了我。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪf] [ɪ'nʌf] [hɪr] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [groʊn] [lɑːrdʒ] ; ; ;

by	saying	that	there	will	be	life	enough	here	again	when	the	child	has	grown	large
经过	说	那	那里	将要	是	生活	足够的	这里	再次	什么时候	这	孩子	有	生长	大的

他说，等孩子长大后，这里又会充满生机；

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['jɑːndər] !

but	,	dear	me	,	by	that	time	I	shall	have	long	been	lying	in	the	garden	yonder	!
但	,	亲爱的	我	,	经过	那	时间	我	将	有	长的	到过	说谎	在	这	花园	远处	!

但是，哎呀，到那时，我恐怕早已躺在那边的花园里了！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - , Bütze , - ,

Oh	,	I	wish	I	might	live	to	hear	merry	voices	ringing	again	through	the	house	at
哦	,	我	希望	我	可能	居住	到	听到	欢乐	声音	铃声	再次	通过	这	房子	在

哦，我多么希望还能活着听到比策的房子里再次响起欢快的笑声！

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [daʊn] - [sterz] ['ɑːkjupaɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] . : .

and	see	the	rooms	down	-	stairs	occupied	;	but	I	do	not	believe	it	possible
和	看	这	房间	向下	-	楼梯	占领	;	但	我	做	不是	相信	它	可能的

我看到楼下的房间有人住；但我并不认为这是可能的。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

Well	,	I	must	not	allow	myself	to	be	overpowered	by	the	loneliness	and
出色地	,	我	必须	不是	允许	我	到	是	实力悬殊	经过	这	孤独	和

['tiːdiəsnəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

tediousness	about	me	;
乏味	关于	我	;

我不能让自己被周围的孤独和乏味所压倒；

[aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents] [hɪr] , [ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] .

I	sit	at	my	desk	and	will	try	to	narrate	the	late	events	here	,	in	regular	order	.
我	坐	在	我的	桌子	和	将要	尝试	到	叙事	这	晚的	活动	这里	,	在	常规的	命令	.

我坐在办公桌前，将按顺序叙述最近发生的事情。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] ; [ðə; ði] ['stɔːriz] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɔːl] [kən'fjuːzd] ,

So	much	has	happened	here	;	the	stories	rush	to	my	mind	all	confused	,
所以	很多	有	发生	这里	;	这	故事	匆忙	到	我的	头脑	全部	使困惑	,

这里发生了很多事，各种故事纷至沓来，让我感到困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

but	I	should	like	to	recall	the	past	in	proper	order	.
但	我	应该	喜欢	到	记起	这	过去的	在	恰当的	命令	.

但我希望能够按正确的顺序回忆过去。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

"	If	I	only	knew	how	to	begin	!
"	如果	我	仅有的	知道	如何	到	开始	!

“如果我知道该如何开始就好了！”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌt] [θriː] [guːs] - [kwɪlz] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

I	have	already	cut	three	goose	-	quills	to	pieces	!
我	有	已经	切	三	鹅	-	羽毛	到	件	!

我已经把三根鹅毛剪成了碎片！

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][klæd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [griːn] ,

I	look	out	of	the	window	,	the	trees	are	clad	in	the	first	green	,
我	看	出去	的	这	窗户	,	这	树木	是	覆膜	在	这	第一的	绿色的	,

我望向窗外，树木披上了第一抹绿色。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] , ['oʊnli][ə; eɪ][dɑːrk][laɪn] [ʌv; əv] [klaʊd] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][bɑːrn]['jɑːndər] .

the	sky	is	blue	,	only	a	dark	line	of	cloud	rising	over	the	barn	yonder	.
这	天空	是	蓝色的	,	仅有的	一个	黑暗的	线	的	云	上升	超过	这	谷仓	远处	.

天空湛蓝，只有远处谷仓上方升起一道黑云。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌltri] , [æz; əz] [brˈfɔːr] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,

It	is	warm	and	sultry	,	as	before	an	approaching	thunder	-	storm	,
它	是	温暖的	和	闷热	,	作为	前	一个	接近	雷	-	风暴	,

天气闷热潮湿，如同暴风雨来临前一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [deɪ] ['raɪzɪz] [brˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

and	now	another	spring	day	rises	before	my	eyes	,	and	now	I	know	.
和	现在	其他	春天	天	上升	前	我的	眼睛	,	和	现在	我	知道	.

又一个春日在我眼前升起，现在我明白了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] , [dʒʌst][æz; əz][dæmp][ænd; ənd] ['sʌltri] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

"	It	was	a	ninth	of	May	,	just	as	damp	and	sultry	as	to	-	day	.
"	它	曾是	一个	第九	的	可能	,	只是	作为	潮湿	和	闷热	作为	到	-	天	.

“那是五月九日，天气和今天一样潮湿闷热。”

['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Anna	Maria	came	in	to	me	.
安娜	玛丽亚	来了	在	到	我	.

安娜·玛丽亚走进了我的房间。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] [hɪr] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ðə; ði] [seɪm] [bɪg] ['flaʊərd]

My	room	was	up	-	stairs	here	then	,	on	the	same	story	,	the	same	big	flowered
我的	房间	曾是	向上	-	楼梯	这里	然后	,	在	这	相同的	故事	,	这	相同的	大的	开花的

['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] [hɪr] ,

furniture	stood	here	,
家具	站立	这里	,

那时我的房间就在这里楼上，和现在同一层楼，摆放着同样的大型花卉图案家具。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɜːrm] , ['lɪmpɪŋ] [oʊld] ['kriːtʃər] , ['oʊnli] ['freʃər] [ænd; ənd] [braitə] ;

and	I	was	the	same	infirm	,	limping	old	creature	,	only	fresher	and	brighter	;
和	我	曾是	这	相同的	虚弱	,	跛行	老的	生物	,	仅有的	更清新	和	更亮	;

而我，还是那个体弱多病、步履蹒跚的老人，只是精神焕发、容光焕发了些；

[aɪ] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	laughed	more	than	any	one	in	the	house	in	those	days	.
我	笑了	更多的	比	任何	一	在	这	房子	在	那些	天	.

那段时间，我比家里任何人都笑得更多。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] ['ʌnə] [mə'riːə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ,

I	can	see	Anna	Maria	before	me	so	distinctly	,
我	能	看	安娜	玛丽亚	前	我	所以	明显地	,

我仿佛清晰地看到了眼前的安娜·玛丽亚，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪnət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [greɪ] [dres] ,

as	she	stood	there	by	the	spinet	in	her	every	-	day	gray	dress	,
作为	她	站立	那里	经过	这	小型立式钢琴	在	她	每一个	-	天	灰色的	裙子	,

她穿着日常的灰色连衣裙，站在小钢琴旁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['tæfɪtə] ['eɪprən] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [belt]

with	a	black	taffeta	apron	over	it	,	and	the	bunch	of	keys	at	her	belt
和	一个	黑色的	塔夫绸	围裙	超过	它	,	和	这	束	的	钥匙	在	她	腰带

.

:

.

她身上套着黑色塔夫绸围裙，腰间别着一串钥匙。

" - [ænt] ['roʊzəmənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['redi]

"	'	Aunt	Rosamond	,	will	you	look	at	the	room	which	I	have	been	getting	ready
"	-	阿姨	罗莎蒙德	,	将要	你	看	在	这	房间	哪个	我	有	到过	获得	准备好

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? -

for	the	child	?	'
为了	这	孩子	?	-

“罗莎蒙德阿姨，您能看看我为孩子准备的房间吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] ,

she	asked	,	and	I	rose	,
她	问	,	和	我	玫瑰	,

她问了，我站了起来。

[ænd; ənd] [limpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [ruːm]

and	limped	along	beside	her	down	the	hall	as	far	as	the	large	,	dark	room
和	跛行	沿着	旁	她	向下	这	大厅	作为	远的	作为	这	大的	,	黑暗的	房间

.

:

.

他一瘸一拐地跟在她身旁，沿着走廊一直走到那间又大又黑的房间。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	could	bear	the	room	,	and	to	-	day	,	as	I	entered	it	,
我	绝不	可以	熊	这	房间	,	和	到	-	天	,	作为	我	进入	它	,

我一直都无法忍受那间房间，今天，当我走进去的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'prest] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

it	oppressed	me	like	a	nightmare	.
它	受压迫者	我	喜欢	一个	恶梦	.

它像噩梦一样压得我喘不过气来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['dæzlɪŋ] [waɪt] ['piləuz] [stʊd] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	be	sure	,	dazzling	white	pillows	stood	up	beneath	the	green	curtains	of	the
到	是	当然	,	耀眼的	白色的	枕头	站立	向上	下面	这	绿色的	窗帘	的	这

['kænəpi] ,

canopy	,
树冠	,

的确，洁白的枕头在绿色的帷幔下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['eldər] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [sent] [ɪts] ['freɪgrəns] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	a	spray	of	elder	on	the	toilet	-	table	sent	its	fragrance	through	the	room	;
和	一个	喷	的	长老	在	这	洗手间	-	桌子	发送	它是	香味	通过	这	房间	;

盥洗台上喷洒的接骨木花香弥漫了整个房间;

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðɪs] [nɔːr][ðə; ði] ['sʌltri] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv]

but	neither	this	nor	the	sultry	air	which	came	in	at	the	window	could	improve
但	两者都不	这	也不	这	闷热	空气	哪个	来了	在	在	这	窗户	可以	提升

[ðə; ði][dæmp] ,

the	damp	,
这	潮湿	,

但是，无论是这些措施，还是从窗户吹进来的闷热空气，都无法改善潮湿的状况。

[koʊld] ['ætməsfɪr] , [ɔːr] [kən'veɪ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

cold	atmosphere	,	or	convey	any	degree	of	comfort	to	the	room	.
寒冷的	气氛	,	或者	传达	任何	程度	的	舒适	到	这	房间	.

营造冷清的氛围，或者给房间带来任何程度的舒适感。

" - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	'	You	ought	to	have	had	it	warmed	,	Anna	Maria	,	'	said	I	,	with	a
"	-	你	应该	到	有	有	它	温暖	,	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,

little	shiver	,
小的	颤抖	,

“安娜·玛丽亚，你应该把它加热一下，”我打了个寒颤说道。

- [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɪktʃər] ['teɪkən] [ə'weɪ] . -

'	and	had	that	unpleasant	picture	taken	away	.	'
-	和	有	那	令人不快的	图片	已采取	离开	.	-

“然后那张不愉快的照片就被撤掉了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] ['boʊldli]

And	I	pointed	to	the	half	-	length	portrait	of	a	young	woman	looking	boldly
和	我	尖	到	这	一半	-	长度	肖像	的	一个	年轻的	女士	寻找	大胆地

[ænd; ənd] ['sɔːsɪli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	saucily	forth	into	the	world	,
和	俏皮地	前进	进入	这	世界	,

我指着那幅年轻女子的半身像，她大胆而俏皮地凝视着这个世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [blæk] [aɪz] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði] -

with	a	pair	of	sparkling	black	eyes	,	who	was	called	in	the	family	the	'
和	一个	一对	的	闪闪发光	黑色的	眼睛	,	WHO	曾是	称为	在	这	家庭	这	-

['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] . -

Mischief	-	maker	.	'
恶作剧	-	制造商	.	-

他有一双闪亮的黑眼睛，在家里被称为“捣蛋鬼”。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] , [hæf] - [fər'gɑːtn] ['stɔːri] ,

According	to	an	old	,	half	-	forgotten	story	,
根据	到	一个	老的	,	一半	-	被遗忘的	故事	,

根据一个古老且几乎被人遗忘的故事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] ['nɪkneɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz]

she	had	come	by	her	nickname	from	her	black	eyes	having	been	the	cause
她	有	来	经过	她	昵称	从	她	黑色的	眼睛	拥有	到过	这	原因

[ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] - ['brʌðərz] ,

of	a	duel	between	two	Hegewitz	brothers	,
的	一个	决斗	之间	二	-	兄弟	,

她的绰号源于她那双黑眼睛，据说这曾是黑格维茨兄弟决斗的原因。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hænd] .

in	which	one	was	killed	by	his	brother's	hand	.
在	哪个	一	曾是	被杀	经过	他的	兄弟	手	.

其中一人被他的兄弟杀害。

[ə; eɪ] - [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət] - [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli]

A	Hegewitz	herself	,	and	lingering	at	Bütze	on	a	visit	,	she	had	deliberately
一个	-	她自己	,	和	挥之不去的	在	-	在	一个	访问	,	她	有	故意地

['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] .

married	another	man	.
已婚	其他	男人	.

她本人也姓黑格维茨，在比茨逗留期间，她故意嫁给了另一个男人。

[haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd][nɑːt] [tel] ;

How	,	when	,	and	where	,	it	happened	,	the	story	did	not	tell	;
如何	,	什么时候	,	和	在哪里	,	它	发生	,	这	故事	做过	不是	告诉	;

故事并没有讲述事情是如何发生的，何时发生的，以及发生在何处；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [taɪm]

but	her	portrait	had	remained	at	Bütze	,	and	hung	from	time
但	她	肖像	有	剩余	在	-	,	和	悬挂	从	时间

[ˌɪmə'mɔːriəl] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

immemorial	in	this	room	.
远古的	在	这	房间	.

但她的画像一直留在比茨，自古以来就挂在这个房间里。

" - [ɑː] ! [let][ðə; ði] ['pɪktʃər] [steɪ] : [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] , - [rɪ'plaɪd]

"	'	Ah	!	let	the	picture	stay	:	the	child	does	not	know	whom	it	represents	,	'	replied
"	-	啊	!	让	这	图片	停留	:	这	孩子	做	不是	知道	谁	它	代表	,	-	回复

['ʌnə] [mə'riːə] .

Anna	Maria	.
安娜	玛丽亚	.

“啊！就让这幅画留着吧：孩子并不知道它画的是谁，”安娜·玛丽亚回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɪr] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [wɪð; wɪθ]

'	I	think	it	is	quite	comfortable	and	pleasant	here	,	Aunt	Rosamond	,	with
-	我	思考	它	是	相当	舒服的	和	令人愉快的	这里	,	阿姨	罗莎蒙德	,	和

[ðə; ði] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . -

the	view	into	the	garden	.	'
这	看法	进入	这	花园	.	-

“我觉得这里很舒适宜人，罗莎蒙德阿姨，还能看到花园的景色。”

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] , ['lɪtərəli] , [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [soʊ][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][nɑːt]

"	Anna	Maria	had	,	literally	,	no	idea	of	comfort	,	so	her	remark	did	not
"	安娜	玛丽亚	有	,	字面上地	,	不	主意	的	舒适	,	所以	她	评论	做过	不是

[sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

surprise	me	.
惊喜	我	.

“安娜·玛丽亚对舒适一无所知，所以她的话并没有让我感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['femənɪn] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['pliːzɪŋ]
She lacked that charming feminine faculty of making all the surroundings pleasing
她 缺乏 那 迷人 女性 学院 的 制作 全部 这 周围环境 令人愉悦
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['dreɪpəri] .
with a few flowers or a bit of graceful drapery .
和 一个 很少 花朵 或者 一个 少量 的 优美 布料 .

她缺乏那种迷人的女性天赋，无法用几束鲜花或一些优雅的帷幔就让周围的环境变得赏心悦目。

- [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , - [θɔːt] [aɪ] , - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] — [tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] ! -
' The poor thing , ' thought I , ' coming from Berlin — to this dreary solitude ! '
- 这 贫穷的 事物 , - 想法 我 , - 未来 从 柏林 — 到 这 凄凉 孤独 ! -

“可怜的人儿，”我想，“从柏林来到这里——竟然是这般凄凉的孤独之地！”

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Anna Maria had suddenly turned around to me , and her face ,
" 安娜 玛丽亚 有 突然 转向 大约 到 我 , 和 她 脸 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ɔː'stɪr] ,
usually so austere ,
通常 所以 简朴 ,

安娜·玛丽亚突然转过身来看着我，她那张平时总是那么严肃的脸，

[wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] . -
was glowing with tenderness . '
曾是 发光 和 压痛 . -

充满了温柔的光芒。

[ænt] ['roʊzəmənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Aunt Rosamond , ' she said , ' do you know ,
阿姨 罗莎蒙德 , - 她 说 , - 做 你 知道 ,

“罗莎蒙德阿姨，”她说，“你知道吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [glæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][suː'zænə][mæ'toʊni][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! -
I am really glad the little Susanna Mattoni is coming ! '
我 是 真的 高兴的 这 小的 苏珊娜 马托尼 是 来 ! -

我真高兴小苏珊娜·马托尼要来了！

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]
" ' And I am glad for you , Anna Maria , ' I replied , ' for you need a
" - 和 我 是 高兴的 为了 你 , 安娜 玛丽亚 , - 我 回复 , - 为了 你 需要 一个
[frend] . -
friend . '
朋友 . -

“我真为你高兴，安娜·玛丽亚，”我回答说，“因为你需要一个朋友。”

" - [aɪ] [niːd] [noʊ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] ,
" ' I need no friend , ' she replied bluntly ,
" - 我 需要 不 朋友 , - 她 回复 直截了当地 ,

“我不需要朋友，”她直截了当地回答道。

- [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [jʌŋ] [θɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
' and how could that young thing be a companion for me ?
- 和 如何 可以 那 年轻的 事物 是 一个 伴侣 为了 我 ?

“那个小姑娘怎么可能成为我的伴侣呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːfənd] [tʃaɪld] , [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] ,
She is a child , a poor orphaned child , in need of love ,
她 是 一个 孩子 , 一个 贫穷的 孤儿 孩子 , 在 需要 的 爱 ,

她还是个孩子，一个可怜的孤儿，需要爱。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [blʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and I will — ' She broke off , and a hot blush spread over her face .
和 我 将要 — - 她 打破 离开 , 和 一个 热的 脸红 传播 超过 她 脸 .

“我会——”她突然停了下来，脸上泛起了一阵热红。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] [jɔːr'self] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,

"	'	You	are	still	young	yourself	,	Anna	Maria	,	'	I	interposed	,
"	-	你	是	仍然	年轻的	你自己	,	安娜	玛丽亚	,	-	我	插入	,

“安娜·玛丽亚，你还很年轻呢，”我插话道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] . -

'	and	I	think	she	must	be	seventeen	years	old	.	'
-	和	我	思考	她	必须	是	十七	年	老的	.	-

“我觉得她应该十七岁了。”

" - ['jɪrz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][eɪdʒ] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]

"	'	Years	do	not	make	the	age	,	Aunt	Rosamond	,	but	the	soul	,	the	nature	,	the
"	-	年	做	不是	制作	这	年龄	,	阿姨	罗莎蒙德	,	但	这	灵魂	,	这	自然	,	这

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

“罗莎蒙德阿姨，岁月并不能决定年龄，真正决定年龄的是灵魂、本性和经历。”

[ɪf] [gɑːd] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

If	God	will	,	she	shall	find	in	me	rather	a	mother	,
如果	上帝	将要	,	她	将	寻找	在	我	相当	一个	母亲	,

如果上帝愿意，她会在我身上找到母亲的温暖。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

for	as	a	companion	I	am	worth	nothing	.
为了	作为	一个	伴侣	我	是	值得	没有什么	.

作为伴侣，我一文不值。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fɔːrm] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self] — [oʊ] , ['nevər] ! -

I	should	have	to	conform	her	to	myself	—	oh	,	never	!	'
我	应该	有	到	符合	她	到	我	—	哦	,	绝不	!	-

我怎么可能让她适应我呢？——哦，绝不可能！

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [hoʊl] [hɑːrt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['koʊldli] [kloʊzd] ,

"	I	knew	that	Anna	Maria's	whole	heart	,	usually	so	coldly	closed	,
"	我	知道	那	安娜	玛丽亚的	所有的	心	,	通常	所以	冷冷地	关闭	,

我知道安娜·玛丽亚那颗通常冷漠封闭的心，

[hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] ['kriːtʃər] , [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	opened	to	receive	a	fatherless	and	motherless	creature	,	to	love	it	,
有	打开	到	收到	一个	无父	和	无母	生物	,	到	爱	它	,

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

in	her	way	,
在	她	方式	,

她敞开心扉，接纳了一个失去父母的孩子，用她自己的方式去爱它。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] — [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd]

with	all	her	might	—	in	her	way	,	indeed	,	and	that	was	not	understood
和	全部	她	可能	—	在	她	方式	,	的确	,	和	那	曾是	不是	理解

[baɪ] ['evri] [wʌn] .

by	every	one	.
经过	每一个	一	.

她竭尽全力——的确，是以她自己的方式，但这并非每个人都能理解。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

How	much	time	have	I	spent	in	trying	to	fathom	that	nature	,
如何	很多	时间	有	我	花费	在	尝试	到	捉摸	那	自然	,

我花了多少时间试图理解这种本质？

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [leɪ] ['oʊpən] [tuː; tə] ['evri] [aɪ] , [ə'genst] [huːz] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] ['æŋglz]

which	**apparently**	**lay**	**open**	**to**	**every**	**eye**	**,**	**against**	**whose**	**sharp**	**corners**	**and**	**angles**
哪个	显然	躺	打开	到	每一个	眼睛	,	反对	谁	锋利的	角落	和	角度

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ræn] ,

almost	**every**	**one**	**ran**	**,**
几乎	每一个	一	跑	,

它似乎对每个人来说都是显而易见的，几乎每个人都曾迎着它尖锐的边角奔跑过。

[huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

who	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**her**	**.**
WHO	有	任何事物	到	做	和	她	.

与她有任何瓜葛的人。

" - [hæz; həz] [klaus] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [gest] ? -

"	**'**	**Has**	**Klaus**	**gone**	**to**	**meet**	**your**	**guest**	**?**	**'**
"	-	有	克劳斯	已消失	到	见面	你的	客人	?	-

“克劳斯去迎接你的客人了吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

" - [noʊ] , [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] .

"	**'**	**No**	**,**	**he**	**rode**	**out**	**into**	**the**	**fields**	**.**
"	-	不	,	他	骑	出去	进入	这	字段	.

“不，他骑马去了田野。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? -

Why	**should**	**he**	**?**	**'**
为什么	应该	他	?	-

他为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

she	**rejoined**	**.**
她	重新加入	.

她重新加入了。

- [oʊld] ['meɪɝ] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [es] — — ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['sekənd] [ʃiː; ʃi]

'	**Old**	**Maier**	**drove**	**away**	**to**	**S**	**—**	**—**	**yesterday**	**,**	**and**	**I**	**think**	**every**	**second**	**she**
-	老的	迈尔	驾驶	离开	到	S	—	—	昨天	,	和	我	思考	每一个	第二	她

[mʌst; məst] [kʌm] .

must	**come**	**.**
必须	来	.

“老迈尔昨天开车去了S——，我觉得她每时每刻都一定会回来。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [breɪks] ! -

I	**only**	**hope**	**it**	**will**	**be**	**before**	**the**	**approaching**	**thunder**	**-**	**storm**	**breaks**	**!**	**'**
我	仅有的	希望	它	将要	是	前	这	接近	雷	-	风暴	休息	!	-

我只希望它能在即将到来的雷暴雨来临之前发生!

" [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [stɔːrm] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

"	**The**	**unpleasant**	**stillness**	**before**	**the**	**threatening**	**storm**	**pervaded**	**the**	**outside**	**world**	**.**
"	这	令人不快的	寂静	前	这	威胁	风暴	弥漫	这	外部	世界	.

暴风雨来临前的寂静令人不安，笼罩着外面的世界。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk]

I	**went**	**up**	**to**	**Anna**	**Maria**	**at**	**the**	**open**	**window**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**black**
我	去	向上	到	安娜	玛丽亚	在	这	打开	窗户	和	看起来	在	这	黑色的

[klaʊdz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

clouds	**looming**	**up**	**in**	**the**	**horizon**	**.**
云	迫在眉睫	向上	在	这	地平线	.

我走到安娜·玛丽亚号敞开的窗户前，望着地平线上越来越大的黑云。

[maɪ] [aɪz] [rəʊvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

My	eyes	roved	beyond	the	trees	in	the	garden	,	out	into	the	country	;
我的	眼睛	漫游	超过	这	树木	在	这	花园	,	出去	进入	这	国家	;

我的目光越过花园里的树木，投向了乡村；

['streɪndʒli] [nɪr] [siːmd] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɔrists] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌmzi] ['taʊər] .

strangely	near	seemed	the	dark	forests	and	Dambitz	with	its	clumsy	tower	.
奇怪的	靠近	似乎	这	黑暗的	森林	和	-	和	它是	笨拙	塔	.

奇怪的是，黑暗的森林和丹比茨及其笨拙的塔楼似乎离得很近。

" - [haʊ] [nɪr] - [lʊks] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] . -

"	-	How	near	Dambitz	looks	,	'	I	remarked	,	'	and	it	is	really	so	far	away	.	'
"	-	如何	靠近	-	看起来	,	-	我	评论	,	-	和	它	是	真的	所以	远的	离开	.	-

“丹比茨看起来多么近啊，”我说道，“但实际上它离我们很远。”

" ['ʌnə] [məˈriːə] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	Anna	Maria	turned	quickly	.
"	安娜	玛丽亚	转向	迅速地	.

安娜·玛丽亚迅速转过身。

- ['veri] [fɑːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .

'	Very	far	,	'	she	said	listlessly	.
-	非常	远的	,	-	她	说	百无聊赖地	.

“很远，”她无精打采地说。

" - ['ʃtʏrmər] [stɪl] [steɪz] [əˈweɪ] , - [aɪ][bɪ'gæn] , [dɪ'zaɪnɪdlɪ] .

"	'	Stürmer	still	stays	away	,	'	I	began	,	designedly	.
"	-	冲锋队	仍然	停留	离开	,	-	我	开始	,	故意	.

“‘施图默尔仍然远离我们，’”我故意这样说道。

[aɪ] [felt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

I	felt	compassion	for	the	man	whom	an	incomprehensible	whim	of	a	girl
我	毛毡	同情	为了	这	男人	谁	一个	难以理解	一时兴起	的	一个	女孩

[hæd; həd] ['drɪvn] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

had	driven	away	into	the	world	,
有	驱动	离开	进入	这	世界	,

我同情这个男人，一个女孩莫名其妙的任性让他流落到外面的世界。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrt] ; [aɪ][hæd; həd][wʌns] ,

just	when	he	had	hoped	to	find	a	home	and	heart	;	I	had	once	,
只是	什么时候	他	有	希望	到	寻找	一个	家	和	心	;	我	有	一次	,

就在他希望找到归宿和真爱的时候；我曾经也拥有过，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

for	the	space	of	half	an	hour	,	imagined	that	she	loved	him	.
为了	这	空间	的	一半	一个	小时	,	想象	那	她	喜爱	他	.

在半个小时的时间里，她幻想自己爱上了他。

" [aɪ] [rɪˈsiːvd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	I	received	no	answer	,
"	我	已收到	不	回答	,

我没有收到任何回复。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] [ðer; ðər] [leɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪənt]

but	about	the	girl's	lips	there	lay	such	an	expression	of	pride	and	defiant
但	关于	这	女孩们	嘴唇	那里	躺	这样的	一个	表达	的	自豪	和	桀骜不驯

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] [əˈgen] .

resolution	that	I	resolved	never	to	mention	that	name	again	.
解决	那	我	已解决	绝不	到	提到	那	姓名	再次	.

但是，女孩的嘴唇上却流露出一种骄傲和不屈的决心，我决心再也不提那个名字了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrəli] [ə'prest]

She	gazed	fixedly	at	the	dark	clouds	,	and	at	last	said	,	in	a	wearily	oppressed
她	凝视	固定地	在	这	黑暗的	云	,	和	在	最后的	说	,	在	一个	疲劳	受压迫者

[toʊn] :

tone	:
语气	:

她目光呆滞地望着乌云，最后用一种疲惫压抑的语气说道：

- [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? -

'	Is	not	that	the	rumbling	of	a	carriage	?	'
-	是	不是	那	这	隆隆声	的	一个	运输	?	-

“那不是马车的隆隆声吗？”

" - [pər'hæps][ðə; ði] ['θʌndər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Perhaps	the	thunder	,	'	I	replied	.
"	-	也许	这	雷	,	-	我	回复	.

“也许是打雷，”我回答道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

But	before	we	had	closed	the	window	and	I	had	looked	around	the
但	前	我们	有	关闭	这	窗户	和	我	有	看起来	大约	这

[ruːm] [ə'gen] ,

room	again	,
房间	再次	,

但在我们关上窗户之前，在我再次环顾房间之前，

- [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] ['ʌnə] [mə'riːə] .

Brockelmann	stood	,	with	flushed	face	,	before	Anna	Maria	.
-	站立	,	和	酡	脸	,	前	安娜	玛丽亚	.

布罗克尔曼面色潮红地站在安娜·玛丽亚面前。

- ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] — [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ! -

'	Gracious	Fräulein	,	she	is	—	they	are	here	—	God	in	Heaven	!	'
-	亲切	弗劳莱因	,	她	是	—	他们	是	这里	—	上帝	在	天堂	!	-

“天哪，小姐，她就是——他们就在这里——天上的神！”

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	'	What	is	the	matter	?	'	asked	Anna	Maria	.
"	-	什么	是	这	事情	?	-	问	安娜	玛丽亚	.

“出了什么事？”安娜·玛丽亚问道。

" - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['frɔɪlaɪn] , [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [ðə; ði][oʊld]

"	'	There	are	two	of	them	,	Fräulein	,	and	queer	enough	she	looks	—	the	old
"	-	那里	是	二	的	他们	,	弗劳莱因	,	和	酷儿	足够的	她	看起来	—	这	老的

['wʊmən] , [aɪ] [miːn] .

woman	,	I	mean	.
女士	,	我	意思是	.

“小姐，她们有两个，而且那个老妇人长得也很奇怪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

And	a	thunder	-	storm	like	this	is	just	the	time	for	them	to	come	to
和	一个	雷	-	风暴	喜欢	这	是	只是	这	时间	为了	他们	到	来	到

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ! -

the	house	in	!	'
这	房子	在	!	-

像这样的雷暴天气正是他们躲进屋里的最佳时机！

" [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['broʊkən] [luːs] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]

"	The	storm	had	indeed	broken	loose	,	with	thunder	and	lightning	,	and
"	这	风暴	有	的确	破碎的	松动的	,	和	雷	和	闪电	,	和

['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] .

torrents	of	rain	.
种子	的	雨	.

“暴风雨确实爆发了，伴随着雷鸣闪电和倾盆大雨。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['mæntl] ,

The	old	woman	made	haste	to	light	the	candles	on	the	great	mantel	,
这	老的	女士	制成	匆忙	到	光	这	蜡烛	在	这	伟大的	壁炉架	,

老妇人赶紧点燃壁炉架上的蜡烛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

for	it	was	almost	dark	in	the	room	.
为了	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	房间	.

因为房间里几乎一片漆黑。

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ɔːl'redi] ! -

"	'	They	are	coming	up	-	stairs	already	!	'
"	-	他们	是	未来	向上	-	楼梯	已经	!	-

“他们已经上楼了！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

she	cried	,	and	hurried	out	,	leaving	the	door	open	.
她	哭	,	和	慌忙	出去	,	离开	这	门	打开	.

她哭着跑了出去，把门敞开着。

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ;

"	Anna	Maria	had	not	interrupted	the	old	woman	by	a	word	;
"	安娜	玛丽亚	有	不是	中断	这	老的	女士	经过	一个	单词	;

安娜·玛丽亚一句话也没打断老妇人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] .

it	was	not	her	way	to	apprehend	quickly	a	new	turn	of	affairs	.
它	曾是	不是	她	方式	到	逮捕	迅速地	一个	新的	转动	的	事务	.

她并不擅长迅速理解事态的新变化。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [snʌft] [ðə; ði] ['kændlz] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] ,

So	she	snuffed	the	candles	quite	composedly	and	remained	standing	by	the	mantel	,
所以	她	熄灭	这	蜡烛	相当	镇定	和	剩余	常设	经过	这	壁炉架	,

于是她镇定地吹灭了蜡烛，继续站在壁炉旁。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [saɪt] .

so	as	to	keep	the	door	in	sight	.
所以	作为	到	保持	这	门	在	视线	.

以便始终能看到门。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Her	face	was	as	cold	and	still	again	as	usual	,
她	脸	曾是	作为	寒冷的	和	仍然	再次	作为	通常	,

她的脸又像往常一样冰冷而平静。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	did	not	show	the	slightest	trace	of	expectation	or	curiosity	,
和	做过	不是	展示	这	丝毫	痕迹	的	期待	或者	好奇心	,

丝毫没有表现出期待或好奇的情绪。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːltər] [wen] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .

nor	did	it	alter	when	in	the	door	-	way	.
也不	做过	它	改变	什么时候	在	这	门	-	方式	.

即使站在门口，它也没有改变。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪːtʃər] [huː] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] -

But	how	shall	I	describe	the	young	creature	who	,	as	suddenly	as	in	a	fairy	-
但	如何	将	我	描述	这	年轻的	生物	WHO	,	作为	突然	作为	在	一个	仙女	-

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

但我该如何描述这个年轻的生命呢？他就像童话故事里那样，突然出现……

[stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ?

stepped	over	the	threshold	?
步	超过	这	临界点	?

跨过门槛了吗?

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][suː'zænə][mæ'toʊni] !

"	There	never	was	but	one	Susanna	Mattoni	!
"	那里	绝不	曾是	但	一	苏珊娜	马托尼	!

“世上只有一个苏珊娜·马托尼！”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bjuːti] ;

I	do	not	know	whether	she	could	be	called	a	beauty	;
我	做	不是	知道	无论	她	可以	是	称为	一个	美丽	;

我不知道她是否称得上是美女;

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] ['waɪdli] ['oʊpənd]

perhaps	her	sparkling	brown	eyes	were	too	large	for	that	,	too	widely	opened
也许	她	闪闪发光	棕色的	眼睛	是	也	大的	为了	那	,	也	广泛	打开

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊ] [feɪs] ,

for	the	narrow	face	,
为了	这	狭窄的	脸	,

或许她那双闪亮的棕色眼睛太大了，睁得太大，与她那张窄脸不太相称。

[ðə; ði][noʊz] [tuː] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][lɪps] [tuː] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [tuː] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]

the	nose	too	short	,	the	lips	too	full	,	and	the	complexion	too	pale	;	but	this	I
这	鼻子	也	短的	,	这	嘴唇	也	满的	,	和	这	肤色	也	苍白	;	但	这	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

鼻子太短，嘴唇太丰满，肤色太苍白；但我知道这一点。

[ðæt] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [aɪ] [sə'prest] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

that	only	by	an	effort	I	suppressed	an	exclamation	of	surprise	,	as	she	stood
那	仅有的	经过	一个	努力	我	被抑制	一个	感叹	的	惊喜	,	作为	她	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我竭力克制住才没惊呼出声，她就站在那里。

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [dres] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

so	small	and	slight	,	in	her	closely	-	fitting	black	dress	,	as	if	she	had	been
所以	小的	和	轻微	,	在	她	密切	-	配件	黑色的	裙子	,	作为	如果	她	有	到过

[tʃɑːrmd] ['ðɪðər] .

charmed	thither	.
迷住了	那里	.

她身材娇小纤细，穿着紧身的黑色连衣裙，仿佛被某种魔咒吸引到了这里。

[hɜːr; hər] [laɪt] ['mænt(ə)l][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Her	light	mantle	had	slipped	from	her	shoulders	,
她	光	地幔	有	滑倒了	从	她	肩膀	,

她轻薄的披风从肩上滑落，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] ['slendər] [hændz][hæd; həd] [ɪm'petʃuəsli] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] [kreɪp] [veɪl]
and **a** **pair** **of** **very** **slender** **hands** **had** **impetuously** **thrown** **back** **the** **crape** **veil**
和 一个 一对 的 非常 苗条 双手 有 冲动地 抛掷 后退 这 黑纱 面纱
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæt] .
from **her** **hat** **.**
从 她 帽子 .

一双纤细的手猛地掀开了她帽子上的绉纱面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;
It **was** **evident** **that** **the** **young** **girl** **was** **in** **a** **state** **of** **great** **excitement** **;**
它 曾是 明显 那 这 年轻的 女孩 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ;
[hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
her **searching** **,**
她 搜索 ,

很明显，这个小女孩非常兴奋；她四处寻找，

['æŋkʃəs] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
anxious **eyes** **rested** **on** **Anna** **Maria's** **imposing** **figure** **,** **and** **then** **dropped** **to** **the**
焦虑的 眼睛 休息 在 安娜 玛丽亚的 气势磅礴 数字 , 和 然后 掉落 到 这
[flɔːr] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ;
floor **in** **embarrassment** **;**
地面 在 尴尬 ;

焦虑的目光落在安娜·玛丽亚高大的身影上，然后尴尬地垂下眼帘；

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd] [briːðd] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['feɪntli] .
she **apparently** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **now** **,** **and** **breathed** **timidly** **and** **faintly** **.**
她 显然 做过 不是 知道 什么 到 做 现在 , 和 呼吸 胆怯地 和 淡淡的 .

她显然不知道现在该怎么办，呼吸微弱而胆怯。

" - [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [suː'zænə][mæ'toʊni] ! - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] ;
" **'** **God** **bless** **your** **coming** **,** **Susanna** **Mattoni** **!** **'** **said** **Anna** **Maria** **,** **in** **her** **deep** **voice** **;**
" - 上帝 保佑 你的 未来 , 苏珊娜 马托尼 ! - 说 安娜 玛丽亚 , 在 她 深的 嗓音 ;

“'上帝保佑你的到来，苏珊娜·马托尼！'安娜·玛丽亚用她低沉的声音说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] . -
and **she** **put** **her** **arm** **for** **a** **moment** **around** **the** **slender** **figure** **.** **'**
和 她 放 她 手臂 为了 一个 片刻 大约 这 苗条 数字 . -

她将手臂搭在那个纤细的身影上片刻。

[meɪ] - [pliːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəri] [hoʊm] ! -
May **Bütze** **please** **you** **as** **a** **temporary** **home** **!** **'**
可能 - 请 你 作为 一个 暂时的 家 ! -

愿比策能成为您暂时的家！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
There **was** **an** **unwonted** **sympathy** **in** **these** **words** **,**
那里 曾是 一个 不寻常的 同情 在 这些 字 ,

这些话语中流露出一种不同寻常的同情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ]['fɔːrmər]
and **as** **she** **bent** **down** **to** **the** **stranger** **I** **had** **to** **smile** **at** **my** **former**
和 作为 她 弯曲 向下 到 这 陌生人 我 有 到 微笑 在 我的 以前的
[ə'pɪnjən] .
opinion **.**
观点 .

当她弯下腰去和陌生人交谈时，我不禁为自己以前的看法笑了。

['ʌnə] [mə'riːə] ['niːdɪd] [noʊ] [frend] ; [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Anna **Maria** **needed** **no** **friend** **;** **young** **as** **she** **was** **,**
安娜 玛丽亚 需要 不 朋友 ; 年轻的 作为 她 曾是 ,

安娜·玛丽亚不需要朋友；尽管她年纪轻轻，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][suː'zænə][mæ'toʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .

she	stood	by	Susanna	Mattoni	with	the	maternal	dignity	of	a	woman	of	forty	.
她	站立	经过	苏珊娜	马托尼	和	这	母体	尊严	的	一个	女士	的	四十	.

她以四十岁女性特有的母性尊严站在苏珊娜·马托尼身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

It	was	remarkable	how	she	utterly	belied	her	youth	in	everything	she	did	.
它	曾是	卓越	如何	她	完全地	谎言	她	青年	在	一切	她	做过	.

令人惊讶的是，她所做的一切都完全不像她年轻时的样子。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [klɪr] [wʌt] - [hæd; həd] [ment] [wen]

"	But	at	this	moment	it	first	became	clear	what	Brockelmann	had	meant	when
"	但	在	这	片刻	它	第一的	成为	清除	什么	-	有	意思是	什么时候

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [tuː] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

she	spoke	of	two	—	of	the	old	woman	.
她	辐	的	二	—	的	这	老的	女士	.

“但就在这时，布罗克尔曼所说的两个——老妇人——的意思才变得清晰起来。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , ['eldərli] ['wʊmən] ,

At	the	threshold	of	the	room	appeared	the	figure	of	a	small	,	elderly	woman	,
在	这	临界点	的	这	房间	出现	这	数字	的	一个	小的	,	老年	女士	,

房间门口出现了一位身材矮小的老妇人的身影。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

in	a	worn	black	silk	gown	,	a	shawl	embroidered	in	red	and	yellow	over	her
在	一个	磨损	黑色的	丝绸	袍	,	一个	披肩	绣花	在	红色的	和	黄色的	超过	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她身穿一件褪色的黑色丝绸长袍，肩上披着一条绣有红色和黄色图案的披肩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [ʃeɪpt] [hʊd] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	an	ill	-	shaped	hood	of	black	crape	on	her	head	,	from	which	a
和	一个	患病的	-	形状	兜帽	的	黑色的	黑纱	在	她	头	,	从	哪个	一个

['jeloʊɪʃ] ,

yellowish	,
淡黄色	,

她头上戴着一个形状怪异的黑色绉纱兜帽，兜帽下透出一丝泛黄的光芒。

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [lʊkt] [fɔːrθ] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [dɑːrk] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

wrinkled	face	looked	forth	;	a	pair	of	small	dark	eyes	darted	like	lightning	about	the
皱	脸	看起来	前进	;	一个	一对	的	小的	黑暗的	眼睛	飞镖	喜欢	闪电	关于	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

一张布满皱纹的脸向前望去；一双小小的黑眼睛像闪电一样扫视着房间；

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

then	she	ran	to	Anna	Maria	,	who	was	regarding	her	in	amazement	,
然后	她	跑	到	安娜	玛丽亚	,	WHO	曾是	关于	她	在	惊愕	,

然后她跑向安娜·玛丽亚，安娜·玛丽亚正惊奇地看着她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] . -

and	with	a	theatrical	gesture	raised	her	clasped	hands	to	her	.	'
和	和	一个	戏剧	手势	提高	她	紧握	双手	到	她	.	-

她戏剧性地举起紧握的双手，指向她。

[oʊ] , [mædəmwə'zel] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm]

Oh	,	Mademoiselle	,	pardon	my	intrusion	,	but	the	child	—	I	could	not	part	from
哦	,	小姐	,	赦免	我的	入侵	,	但	这	孩子	—	我	可以	不是	部分	从

[suː'zænə] ! -

Susanna	!	'
苏珊娜	!	-

哦，小姐，请原谅我的打扰，但是孩子——我不能和苏珊娜分开！

" - [stɑːp] [ðæt] ! -

"	'	Stop	that	!	'
"	-	停止	那	!	-

“住手！”

[kə'mɑːndid] ['ʌnə] [mə'riːə] , [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'stɜːrbd] .

commanded	Anna	Maria	,	decidedly	disturbed	.
命令	安娜	玛丽亚	,	绝对地	不安	.

安娜·玛丽亚命令道，语气明显不安。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

'	Who	are	you	?	'
-	WHO	是	你	?	-

你是谁?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	woman	dropped	her	eyes	and	was	silent	.
"	这	女士	掉落	她	眼睛	和	曾是	沉默的	.

女人垂下眼帘，沉默不语。

" - ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ? - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

"	'	Fräulein	Mattoni	,	who	is	the	woman	?	'	said	Anna	Maria	,	turning	to	the	young
"	-	弗劳莱因	马托尼	,	WHO	是	这	女士	?	-	说	安娜	玛丽亚	,	转弯	到	这	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“马托尼小姐，这位女士是谁？”安娜·玛丽亚转过身问那个年轻女孩。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

who	,	it	seemed	to	me	,	looked	timidly	at	her	companion	.
WHO	,	它	似乎	到	我	,	看起来	胆怯地	在	她	伴侣	.

在我看来，她怯生生地看了看她的同伴。

[suː'zænə][wʌz; wəz]['saɪlənt] [tuː] .

Susanna	was	silent	too	.
苏珊娜	曾是	沉默的	也	.

苏珊娜也沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

There	was	no	sound	but	that	of	the	rain	beating	against	the	windows	,
那里	曾是	不	声音	但	那	的	这	雨	殴打	反对	这	视窗	,

除了雨水敲打窗户的声音，周围一片寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第4/18页

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and **swaying** **the** **branches** **of** **the** **trees** **.**
和 摇晃 这 分支 的 这 树木 .

树枝摇曳。

['ʌnə] [mə'riːə] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Anna **Maria** **waited** **quietly** **a** **few** **minutes** **.**
安娜 玛丽亚 等待 悄悄 一个 很少 分钟 .

安娜·玛丽亚静静地等了几分钟。

" - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [prə'fesər] - ['haʊshoʊld] [sɪns] [suː'zænəz] [bɜːrθ] , - [ðə; ði][oʊld]
" ' I have been in Professor Mattoni's household since Susanna's birth , ' the old
" - 我 有 到过 在 教授 - 家庭 自从 苏珊娜的 出生 , - 这 老的
['wʊmən] [naʊ] [bɪ'gæn] , - [ænd; ənd] — — -
woman now began , ' and — — '
女士 现在 开始 , - 和 — — -

“‘我从苏珊娜出生起就一直住在马托尼教授家，’老妇人开口说道，‘而且——’”

" - [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] , [ðen] ? -
" ' The child's nurse , then ? '
" - 这 孩子的 护士 , 然后 ? -

“那么，是孩子的保姆吗？”

['ʌnə] [mə'riːə] [sed] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
Anna Maria said , cutting off her speech .
安娜 玛丽亚 说 , 切割 离开 她 演讲 .

安娜·玛丽亚突然打断了自己的讲话。

- ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [ˌdemwɑː'zel] [ɪz]
' Very well , you may stay here twenty - four hours , and see how your demoiselle is
- 非常 出色地 , 你 可能 停留 这里 二十 - 四 小时 , 和 看 如何 你的 少女 是
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
provided for .
假如 为了 .

“很好，你可以在这里待二十四小时，看看你的姑娘是如何被照顾的。”

- , - [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
Brockelmann , ' she ordered the old woman , who , with a chambermaid ,
- , - 她 订购 这 老的 女士 , WHO , 和 一个 女佣 ,

“布罗克尔曼，”她命令老妇人，老妇人带着一个女仆，

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [trʌŋk] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,
had just brought up a trunk that seemed as light as a feather ,
有 只是 带来 向上 一个 树干 那 似乎 作为 光 作为 一个 羽毛 ,

他刚刚搬来一个轻如鸿毛的箱子，

- [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][bed] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] .
' make up a bed in the gray room for the woman .
- 制作 向上 一个 床 在 这 灰色的 房间 为了 这 女士 .

“在灰色房间里为那位女士铺好床。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [suː'zænə][mæ'toʊni] , [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn]['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
And you , Susanna Mattoni , need to be alone after so long a journey .
和 你 , 苏珊娜 马托尼 , 需要 到 是 独自的 后 所以 长的 一个 旅行 .

苏珊娜·马托尼，经过这么漫长的旅程，你需要独处一会儿。

[meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] ; ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]['sev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt]

Make	yourself	comfortable	till	supper	-	time	;	punctually	at	seven	,	I	shall	expect
制作	你自己	舒服的	直到	晚餐	-	时间	;	准时	在	七	,	我	将	预计

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -

you	in	the	dining	-	room	.	'
你	在	这	用餐	-	房间	.	-

请随意休息，直到晚餐时间；七点钟，请准时在餐厅等候。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

She	took	her	basket	of	keys	from	the	mantel	,	and	noticing	me	,
她	采取	她	篮子	的	钥匙	从	这	壁炉架	,	和	注意到	我	,

她从壁炉架上取下装钥匙的篮子，注意到我后，

['moʊʃənd] [tuː; tə][suː'zænə][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]

motioned	to	Susanna	and	introduced	her	to	me	as	our	future
示意	到	苏珊娜	和	介绍	她	到	我	作为	我们的	未来

['haʊshoʊld] [kəm'pænjən] .

household	companion	.
家庭	伴侣	.

他示意苏珊娜过来，并向我介绍说她将是我们未来的家庭伴侣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ʃaɪli] [kɪst] [maɪ][hænd] ,

The	little	thing	shyly	kissed	my	hand	,
这	小的	事物	害羞地	亲吻	我的	手	,

小家伙害羞地亲吻了我的手，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,

and	as	I	raised	her	chin	a	little	to	look	at	her	face	again	,
和	作为	我	提高	她	下巴	一个	小的	到	看	在	她	脸	再次	,

当我稍微抬起她的下巴，再次看向她的脸时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] .

I	saw	that	tears	were	shining	in	the	brown	eyes	.
我	锯	那	眼泪	是	灼灼	在	这	棕色的	眼睛	.

我看到那双棕色的眼睛里闪着泪光。

- ['hevəns] ! -

'	Heavens	!	'
-	天	!	-

“天哪！”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] ,

I	thought	as	I	went	out	,
我	想法	作为	我	去	出去	,

我一边往外走一边想：

- [haʊ] [wɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [get][ɑːn] [hɪr] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [ruːm] , [ɪn] ['ʌnə] [mɜ'ɪːəz] ['tʃɪlɪŋ]

'	how	will	this	little	princess	get	on	here	in	that	gloomy	room	,	in	Anna	Maria's	chilling
-	如何	将要	这	小的	公主	得到	在	这里	在	那	阴沉	房间	,	在	安娜	玛丽亚的	令人不寒而栗

['ætməsfɪr] ? -

atmosphere	?	'
气氛	?	-

“这位小公主要怎么才能适应安娜·玛丽亚那阴冷的房间里的环境呢？”

[aɪ]['kwaɪətli] ['pætɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [niːs] .

I	quietly	patted	the	pale	little	cheek	,	and	followed	my	niece	.
我	悄悄	轻拍	这	苍白	小的	脸颊	,	和	随后	我的	侄女	.

我轻轻拍了拍她苍白的小脸蛋，然后跟在侄女身后。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wiː; wi] [met] [klaus] , ['drɪpɪŋ] [wet] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm]
Outside **in** **the** **corridor** **we** **met** **Klaus** **,** **dripping** **wet** **,** **having** **just** **dismounted** **from**
外部 在 这 走廊 我们 遇见 克劳斯 , 滴落 湿的 , 拥有 只是 下马 从
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
his **horse** **.**
他的 马 .

我们在走廊外遇到了克劳斯，他浑身湿透，刚从马上下来。

" - [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] [nuː] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ? -
" **'** **And** **so** **she** **is** **really** **here** **,** **then** **,** **the** **new** **accession** **to** **the** **family** **?** **'**
" - 和 所以 她 是 真的 这里 , 然后 , 这 新的 加入 到 这 家庭 ? -

“所以她真的来了，成为这个家庭的新成员了？”

[hiː; hi] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] . -
he **asked** **,** **giving** **himself** **a** **shake** **in** **his** **wet** **clothes** **.** **'**
他 问 , 给予 他自己 一个 摇 在 他的 湿的 衣服 . -

他一边问，一边抖了抖身上湿漉漉的衣服。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbɜːr'lɪnər] ? -
Well **,** **what** **does** **she** **look** **like** **,** **the** **little** **Berliner** **?** **'**
出色地 , 什么 做 她 看 喜欢 , 这 小的 柏林人 ? -

那这位小柏林姑娘长什么样呢?

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['entərd] .
" **I** **opened** **the** **door** **of** **my** **room** **,** **and** **the** **brother** **and** **sister** **entered** **.**
" 我 打开 这 门 的 我的 房间 , 和 这 兄弟 和 姐姐 进入 .

我打开房门，兄妹俩走了进来。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [klaus] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .
" **'** **You** **will** **see** **her** **,** **Klaus** **,** **'** **replied** **Anna** **Maria** **.**
" - 你 将要 看 她 , 克劳斯 , - 回复 安娜 玛丽亚 .

“你会见到她的，克劳斯，”安娜·玛丽亚回答道。

" - [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . -
" **'** **Right** **,** **little** **sister** **,** **that** **is** **true** **;** **I** **will** **change** **my** **clothes** **first** **of** **all** **.** **'**
" - 正确的 , 小的 姐姐 , 那 是 真的 ; 我 将要 改变 我的 衣服 第一的 的 全部 . -

“对，妹妹，没错；我先去换衣服。”

" - [jes] , [klaus] , [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] :
" **'** **Yes** **,** **Klaus** **,** **but** **be** **quick** **:**
" - 是的 , 克劳斯 , 但 是 快的 :

“是的，克劳斯，但要快点：”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]
I **would** **like** **to** **settle** **something** **with** **you** **before** **you** **see** **the** **young** **lady** **at**
我 会 喜欢 到 定居 某物 和 你 前 你 看 这 年轻的 女士 在
['teɪbl] . -
table **.** **'**
桌子 . -

在你见到那位女士之前，我想先跟你谈件事。

" - [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" **'** **Young** **lady** **?**
" - 年轻的 女士 ?

“'小姐?

[hwjuː] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Whew **!** **'** **rejoined** **the** **brother** **,** **and** **a** **disagreeable** **expression** **lay** **for** **a**
呼! ! - 重新加入 这 兄弟 , 和 一个 令人不快的 表达 躺 为了 一个
['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
moment **on** **his** **kind** **,**
片刻 在 他的 种类 ,

“呼！”哥哥重新说道，脸上短暂地露出了不悦的表情。

['hænsəm] [feɪs] . -
handsome face . '
英俊的 脸 . -

英俊的脸庞。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] - [koʊt] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
Do you wish me to put on a dress - coat , Anna Maria ? '
做 你 希望 我 到 放 在 一个 裙子 - 外套 , 安娜 玛丽亚 ? -

安娜·玛丽亚，你想让我穿上礼服外套吗?

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" - [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [tuː] , - , - [θɔːt] [aɪ] ;
" ' Well , you will open your eyes , too , Klauschen , ' thought I ;
" - 出色地 , 你 将要 打开 你的 眼睛 , 也 , - , - 想法 我 ;

“好吧，你也会睁开眼睛的，克劳申，”我想；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fel] [laɪk][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and all at once a thought came to me that fell like the weight of a
和 全部 在 一次 一个 想法 来了 到 我 那 跌倒 喜欢 这 重量 的 一个
['maʊnt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [soʊl] ,
mountain on my soul ,
山 在 我的 灵魂 ,

突然间，一个念头涌上心头，如同山岳般压在我的灵魂上。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðɪs] [suː'zænə][mæ'toʊni] ,
whether it would not be better if this Susanna Mattoni ,
无论 它 会 不是 是 更好的 如果 这 苏珊娜 马托尼 ,

如果换成苏珊娜·马托尼，会不会更好一些?

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] - [aɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
together with her black - eyed witch of a nurse , were a thousand miles
一起 和 她 黑色的 - 眼睛 巫婆 的 一个 护士 , 是 一个 千 英里
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

和她那黑眼睛的巫婆护士一起，远在千里之外?

" [wen] [klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [gɔːn] ,
" When Klaus and Anna Maria had gone ,
" 什么时候 克劳斯 和 安娜 玛丽亚 有 已消失 ,

“克劳斯和安娜·玛丽亚离开后，

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]
I stood still in the middle of the room and said aloud , with a fierce
我 站立 仍然 在 这 中间 的 这 房间 和 说 大声 , 和 一个 凶猛的
[kən'vɪkʃn] :
conviction :
定罪 :

我站在房间中央，一动不动，语气坚定地大声说道：

- [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdənəbli] ['stuːpɪd] [muːv] ; [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv]
' The two children have made an unpardonably stupid move ; what will come of
- 这 二 孩子们 有 制成 一个 不可饶恕的 愚蠢的 移动 ; 什么 将要 来 的
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

“这两个孩子做了一件极其愚蠢、不可饶恕的事；这会造成什么后果呢？”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	much	came	of	it	!
和	很多	来了	的	它	!

结果有很多收获！

[ɪf] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [terz] ,

If	the	succession	of	sorrow	,	tears	,
如果	这	演替	的	悲哀	,	眼泪	,

如果接踵而至的悲伤、泪水，

[ænd; ənd] ['bɪtər] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [suː'zænə] - ['lɪt(ə)l] [fiːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	bitter	hours	that	followed	Susanna	Mattoni's	little	feet	could	have	been
和	苦的	小时	那	随后	苏珊娜	-	小的	脚	可以	有	到过

[fɔːr'siːn] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

foreseen	on	her	arrival	,
预见	在	她	到达	,

苏珊娜·马托尼的小脚丫一落地，接下来的苦涩时光似乎就已注定。

['ʌnə] [mə'riːə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][suː'zænə][hɜːr'self] ,

Anna	Maria	would	have	given	not	only	the	old	woman	,	but	Susanna	herself	,
安娜	玛丽亚	会	有	给定	不是	仅有的	这	老的	女士	,	但	苏珊娜	她自己	,

安娜·玛丽亚不仅会给那位老妇人，还会给苏珊娜本人。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] !

no	longer	than	twenty	-	four	hours	to	stay	in	her	house	!
不	更长	比	二十	-	四	小时	到	停留	在	她	房子	!

在她家待的时间不得超过二十四小时！

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,

"	I	was	still	standing	on	the	same	spot	when	the	door	flew	open	,
"	我	曾是	仍然	常设	在	这	相同的	点	什么时候	这	门	飞翔	打开	,

“我当时还站在原地，门突然被猛地推开了。”

[ænd; ənd] [suː'zænəz] [oʊld] [kəm'pænjən] ['entərd] . - ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , - [duː]

and	Susanna's	old	companion	entered	.	'	Gracious	Fräulein	,	'	she	cried	anxiously	,	'	do
和	苏珊娜的	老的	伴侣	进入	.	-	亲切	弗劳莱因	,	-	她	哭	焦虑地	,	-	做

[kʌm] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] ,

come	;	the	child	—	she	is	weeping	,
来	;	这	孩子	—	她	是	哭泣	,

苏珊娜的老伴走了进来。“亲爱的小姐，”她焦急地喊道，“快来！孩子——她在哭！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr'self] ! -

she	is	ill	,	she	will	kill	herself	!	'
她	是	患病的	,	她	将要	杀	她自己	!	-

她病了，她会自杀的！

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kriːtʃər] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['trembld] .

"	The	excited	creature	wrung	her	hands	,	and	her	whole	frame	trembled	.
"	这	兴奋的	生物	拧干	她	双手	,	和	她	所有的	框架	颤抖	.

“那只兴奋的动物搓着手，全身都在颤抖。”

[aɪ] [limpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ruːm] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , - [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv]

I	limped	across	to	the	girl's	room	,	again	with	the	thought	,	'	What	will	come	of
我	跛行	穿过	到	这	女孩们	房间	,	再次	和	这	想法	,	-	什么	将要	来	的

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

我一瘸一拐地走到女孩的房间，心里又一次想着：“这将会怎么样呢？”

[su:'zænə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hæf] [ʌn'drest] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] ['fɔ:lɪŋ]

Susanna	was	sitting	,	half	undressed	,	at	the	toilet	-	table	,	her	dark	hair	falling
苏珊娜	曾是	坐着	,	一半	脱光衣服	,	在	这	洗手间	-	桌子	,	她	黑暗的	头发	坠落

['lu:sli] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [sæk] ;

loosely	over	a	white	dressing	-	sack	;
松散地	超过	一个	白色的	敷料	-	解雇	;

苏珊娜半裸着坐在梳妆台前，深色的头发松散地披散在一个白色浴袍袋上；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

her	face	was	buried	in	her	hands	,	and	she	was	crying	.
她	脸	曾是	埋葬	在	她	双手	,	和	她	曾是	哭泣	.

她双手捂着脸，哭了起来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] : - ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi][ɪz] [hɪr] ;

The	old	woman	rushed	up	to	her	:	'	Darling	,	the	kind	lady	is	here	;
这	老的	女士	匆忙	向上	到	她	:	-	亲爱的	,	这	种类	女士	是	这里	;

老妇人急忙走到她跟前说：“亲爱的，那位好心的女士来了；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [steɪ] [hɪr] ,

she	will	be	good	to	us	,	she	will	let	me	stay	here	,
她	将要	是	好的	到	我们	,	她	将要	让	我	停留	这里	,

她会善待我们的，她会让我留在这里。

[ænd; ənd] [wɪl] [spi:k] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] ; [pli:z] [naʊ] , [maɪ] [læm] , [ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli]

and	will	speak	a	good	word	to	the	Fräulein	;	please	now	,	my	lamb	,	she	surely
和	将要	说话	一个	好的	单词	到	这	弗劳莱因	;	请	现在	,	我的	羊肉	,	她	一定

[wɪl] . -

will	.	'
将要	.	-

她会向小姐说好话的；我的宝贝，请放心，她一定会的。

" [su:'zænə][mæ'toʊni] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz]

"	Susanna	Mattoni	raised	her	head	and	dried	the	tears	from	her	great	eyes
"	苏珊娜	马托尼	提高	她	头	和	干燥	这	眼泪	从	她	伟大的	眼睛

;

;
;

苏珊娜·马托尼抬起头，擦干了她大眼睛里的泪水；

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

when	she	saw	me	she	sprang	up	,
什么时候	她	锯	我	她	弹簧	向上	,

她一看到我就跳了起来，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] .

and	again	I	felt	the	magical	charm	that	surrounded	the	young	creature	.
和	再次	我	毛毡	这	神奇	魅力	那	包围	这	年轻的	生物	.

我又一次感受到了笼罩着这只幼小生物的神奇魅力。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [tʃaɪld] ? -

'	What	is	the	matter	,	my	child	?	'
-	什么	是	这	事情	,	我的	孩子	?	-

“孩子，你怎么了？”

[aɪ] [æskt] ['tendərli] .

I	asked	tenderly	.
我	问	温柔地	.

我温柔地问道。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [mædəmwə'zel] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['streɪndʒnəs]
" ' You are very kind , Mademoiselle , ' she answered ; ' it is only the strangeness
" - 你 是 非常 种类 , 小姐 , - 她 回答 ; - 它 是 仅有的 这 奇怪
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . -
and the long journey . '
和 这 长的 旅行 . -

“小姐，您真是太好了，”她回答说，“只是因为这里很陌生，而且路途遥远。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
And she shivered with cold .
和 她 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

她冷得直哆嗦。

" - [dres] [jɔːr'self] ['kwɪkli] , - [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" ' Dress yourself quickly , ' I advised her , ' there is a fire in the dining - room ,
" - 裙子 你自己 迅速地 , - 我 建议 她 , - 那里 是 一个 火 在 这 用餐 - 房间 ,

“快点穿好衣服，”我叮嘱她，“餐厅里着火了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌpər] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . -
and the warm supper will do you good . '
和 这 温暖的 晚餐 将要 做 你 好的 . -

吃顿热乎乎的晚餐对你有好处。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːzd] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [θruː] [ðə; ði]
" The old woman seized a comb and drew it with evident pride through the
" 这 老的 女士 查获 一个 梳子 和 画 它 和 明显 自豪 通过 这
['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
beautiful hair ,
美丽的 头发 ,

老妇人拿起梳子，骄傲地梳理着她美丽的头发。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [jʌŋ] ['dɔːtər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪnses]
and waited on the Professor's young daughter as if she were really a princess
和 等待 在 这 教授们 年轻的 女儿 作为 如果 她 是 真的 一个 公主
.
:
.

她像对待真正的公主一样服侍教授的小女儿。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['miːnwaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] .
She talked meanwhile of her delicate constitution and her nerves .
她 谈话 同时 的 她 精美的 宪法 和 她 神经 .

与此同时，她谈到了自己体质虚弱和容易紧张的问题。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
I quite forgot going , and at that stood still in amazement .
我 相当 忘了 去 , 和 在 那 站立 仍然 在 惊愕 .

我完全忘记了要去哪里，顿时惊愕地愣在了原地。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful Heaven !
仁慈 天堂 !

仁慈的上天！

[ɪn][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][mɑːrk] - [nəːvs] - [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
In old houses in the Mark ' nerves ' were not yet the fashion .
在 老的 房屋 在 这 标记 - 神经 - 是 不是 然而 这 时尚 .

在马克河畔的老房子里，“神经”还没有成为一种时尚。

[wʌt] [wʊd] ['ʌnə] [mə'riːə] [seɪ] , [wʌt] [wʊd] — — ?
What would Anna Maria say , what would — — ?
什么 会 安娜 玛丽亚 说 , 什么 会 — — ?

安娜·玛丽亚会说什么？她会——？

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [su:'zænə][ə'kwaɪər][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] ,

"	Anna	Maria	had	spoken	of	having	Susanna	acquire	the	art	of	housekeeping	,
"	安娜	玛丽亚	有	说	的	拥有	苏珊娜	获得	这	艺术	的	家政	,

安娜·玛丽亚曾说过要让苏珊娜学习家务技巧，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi] [maɪt] [help] [hɜ:r'self] [θru:] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .

so	that	in	the	future	she	might	help	herself	through	life	with	her	own	hands	.
所以	那	在	这	未来	她	可能	帮助	她自己	通过	生活	和	她	自己的	双手	.

这样，将来她就可以靠自己的双手自力更生。

[ænd; ənd] [hɪr] !

And	here	!
和	这里	!

就是这里！

[ə; eɪ][meɪd] , [nə:vs] ,

a	maid	,	nerves	,
一个	女佣	,	神经	,

女佣，紧张，

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

the	beauty	of	a	grande	dame	with	the	little	hands	and	feet	of	a	child	.
这	美丽	的	一个	格兰德	贵妇人	和	这	小的	双手	和	脚	的	一个	孩子	.

她拥有贵妇人的美貌，却有着孩童般的小手小脚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] , ['evɪdəntli]

"	And	now	the	old	woman	took	from	the	trunk	a	little	black	dress	,	evidently
"	和	现在	这	老的	女士	采取	从	这	树干	一个	小的	黑色的	裙子	,	显然

[kwaɪt] [nu:] ,

quite	new	,
相当	新的	,

“这时，老妇人从箱子里拿出一件黑色小裙子，显然是新的。”

[ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz] , ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] !

and	trimmed	with	bows	,	flounces	,	and	the	Lord	knows	what	!
和	修剪过的	和	弓	,	褶边	,	和	这	主	知道	什么	!

还饰以蝴蝶结、荷叶边，以及天知道是什么东西！

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [nek] [ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [blæk] [gɔ:z] ['fɪʃʊ] ,

Over	the	shining	white	neck	she	laid	a	black	gauze	fichu	,
超过	这	灼灼	白色的	脖子	她	铺设	一个	黑色的	纱布	菲楚	,

她将一条黑色薄纱披肩盖在闪亮的白色脖颈上，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['greɪsfəli] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪs] ,

which	she	gracefully	arranged	on	the	bodice	,
哪个	她	优雅地	安排	在	这	紧身胸衣	,

她优雅地将它们摆放在胸衣上，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [skə:ts] [pi:pt] [tu:] [ʃu:z] [leɪst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sɪlk] ['rɪbənz] ,

and	beneath	the	short	skirts	peeped	two	shoes	laced	up	with	silk	ribbons	,
和	下面	这	短的	裙子	偷窥	二	鞋	系带	向上	和	丝绸	丝带	,

短裙下露出两只用丝带系着鞋带的鞋子。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['skersli] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [glaidid]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [flɔ:rz] [ʌv; əv] - ['mænər] - [haʊs] .

such	as	scarcely	ever	before	glided	over	the	old	floors	of	Bütze	Manor	-	house	.
这样的	作为	几乎	曾经	前	滑翔	超过	这	老的	楼层	的	-	庄园	-	房子	.

此前几乎从未有人滑过比茨庄园老宅的地板。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] .

Certainly	the	old	woman	understood	her	business	.
当然	这	老的	女士	理解	她	商业	.

这位老妇人显然很懂自己的生意。

[su:'zænə][mæ'toʊni][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][aɪ][hæv; həv]['evər]
Susanna Mattoni was , as she stood there , the most charming girl I have ever
苏珊娜 马托尼 曾是 , 作为 她 站立 那里 , 这 最多 迷人 女孩 我 有 曾经
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

苏珊娜·马托尼站在那里，是我见过的最迷人的女孩。

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] , [ɪn][maɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] .
before or since , in my long life .
前 或者 自从 , 在 我的 长的 生活 .

在我漫长的一生中，无论是在此之前还是此后。

" - [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -
" ' God help me , what will be the end of it ? '
" - 上帝 帮助 我 , 什么 将要 是 这 结尾 的 它 ? -

“上帝保佑，这最终会如何收场？”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ,
I asked myself for the third time ,
我 问 我 为了 这 第三 时间 ,

我第三次问自己：

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [broʊk] [ɔ:f][ə; eɪ] [waɪt] [spreɪ] [ʌv; əv]['eldər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,
as the old woman broke off a white spray of elder , and placed it ,
作为 这 老的 女士 打破 离开 一个 白色的 喷 的 长老 , 和 放置 它 ,

老妇人折下一枝白色的接骨木花，把它放在……

[kə'rektli] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['koʊkɪtri] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃʊ] .
correctly and not without coquetry , in the fichu .
正确 和 不是 没有 卖弄风情 , 在 这 菲楚 .

正确地，并且不失妩媚地，穿着披肩。

" - [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmpəni] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" ' But , my dear , ' I said aloud , ' there is no company here this evening .
" - 但 , 我的 亲爱的 , - 我 说 大声 , - 那里 是 不 公司 这里 这 晚上 .

“但是，亲爱的，”我大声说道，“今晚这里没有客人。”

[wi:; wi] [i:t] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [fæ'mi:l] , ['bʌkwi:t] [groʊts] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] . -
We eat to - day en famille , buckwheat groats with milk . '
我们 吃 到 - 天 英文 家庭 , 荞麦 粗粒小麦 和 牛奶 . -

今天我们全家一起吃荞麦粥，加牛奶。

" [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] ;
" But I got no answer ;
" 但 我 得到 不 回答 ;

但我没有得到任何答复；

[ðə; ði] ['bɪzi] ['leɪdi:z] [meɪd] [bent] ['kwɪkli] [tu:; tə] [pʊl] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['baʊz, 'boʊz] [streɪt] ,
the busy lady's maid bent quickly to pull one or two bows straight ,
这 忙碌的 女士的 女佣 弯曲 迅速地 到 拉 一 或者 二 弓 直的 ,

忙碌的女仆迅速弯腰，把一两个蝴蝶结拉直。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][su:'zænə] — [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] [hu:z] [tʃi:ks] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə]
and I glanced from Susanna — the color in whose cheeks had mounted to
和 我 瞥了一眼 从 苏珊娜 — 这 颜色 在 谁 脸颊 有 安装 到
[ə; eɪ] [braɪt] [red] — [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ,
a bright red — to the trunk ,
一个 明亮的 红色的 — 到 这 树干 ,

我的目光从苏珊娜——她双颊绯红——移到树干上，

[wɪtʃ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] ['empti] ['æftər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dres] .

which	looked	suspiciously	empty	after	the	taking	out	of	the	new	dress	.
哪个	看起来	可疑地	空的	后	这	采取	出去	的	这	新的	裙子	.

取出新裙子后，房间看起来空荡荡的，显得有些可疑。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [əb'zɜ:rvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kʌvər] .

The	old	woman	observed	me	,	and	quickly	shut	the	cover	.
这	老的	女士	观察到	我	,	和	迅速地	关闭	这	覆盖	.

老妇人看了我一眼，迅速合上了盖子。

- [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪz] ['straɪkɪŋ] ['sev(ə)n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ðə; ði] [wi:k] ,

'	The	clock	is	striking	seven	,	'	she	said	;	and	in	fact	,	the	weak	,
-	这	钟	是	引人注目	七	,	-	她	说	;	和	在	事实	,	这	虚弱的	,

“时钟敲了七下，”她说；事实上，弱者，

[θɪn] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃɜ:rtʃ] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [dʒʌst]['sev(ə)n] [taɪmz] ,

thin	tone	of	the	Bütze	church	-	bell	was	heard	just	seven	times	,
薄的	语气	的	这	-	教会	-	钟	曾是	听到	只是	七	时代	,

比策教堂的钟声只响了七次，声音十分微弱。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['sʌpər] - [bel] .

and	at	once	began	the	noisy	sound	of	the	servants	'	supper	-	bell	.
和	在	一次	开始	这	嘈杂	声音	的	这	仆人	-	晚餐	-	钟	.

于是，仆人们的晚餐铃声立刻响了起来。

" - [kʌm] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [ru:m] [ɪz] [daʊn] - [sterz] . -

"	'	Come	,	'	said	I	to	her	,	'	the	servants	'	room	is	down	-	stairs	.	'
"	-	来	,	-	说	我	到	她	,	-	这	仆人	-	房间	是	向下	-	楼梯	.	-

“来吧，”我对她说，“仆人房间在楼下。”

" - [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l] .

"	'	Thank	you	,	'	she	replied	,	with	a	look	of	refusal	.
"	-	感谢	你	,	-	她	回复	,	和	一个	看	的	拒绝	.

“谢谢，”她回答道，脸上带着拒绝的神情。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wʊd] ,

'	I	am	not	at	all	hungry	;	but	I	would	like	to	ask	for	some	wood	,
-	我	是	不是	在	全部	饥饿的	;	但	我	会	喜欢	到	问	为了	一些	木头	,

“我一点也不饿；但我想要些柴火。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ['kænɑ:t] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [dæmp] ['ætməsfɪr] . -

for	the	child	cannot	sleep	in	this	damp	atmosphere	.	'
为了	这	孩子	不能	睡觉	在	这	潮湿	气氛	.	-

因为孩子在这种潮湿的环境下睡不着觉。

" [aɪ] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [suː'zænə][mæ'toʊni][tu:; tə][ðə; ði]

"	I	directed	her	to	Brockelmann	,	and	conducted	Susanna	Mattoni	to	the
"	我	指导	她	到	-	,	和	实施	苏珊娜	马托尼	到	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

“我指引她去找布罗克尔曼，然后把苏珊娜·马托尼带到了餐厅。”

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [si:n] [naʊ] !

"	Oh	,	I	could	paint	the	scene	now	!
"	哦	,	我	可以	画	这	场景	现在	!

“哦，我现在就能把当时的场景描绘出来了！”

[ðə; ði] [fɔ:r] ['kændlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] ['twaɪlaɪt] ,

The	four	candles	on	the	table	vied	with	the	rosy	twilight	,
这	四	蜡烛	在	这	桌子	竞争	和	这	红润	暮	,

桌上的四根蜡烛与玫瑰色的暮色交相辉映。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['wɪndoʊ] - [niːʃ] [stʊd] [klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

and	in	the	vaulted	window	-	niche	stood	Klaus	and	Anna	Maria	.
和	在	这	拱形	窗户	-	小众市场	站立	克劳斯	和	安娜	玛丽亚	.

在拱形窗龛里，站着克劳斯和安娜·玛丽亚。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd] ,

He	had	put	his	arm	around	her	,	and	had	been	saying	some	kind	,
他	有	放	他的	手臂	大约	她	,	和	有	到过	说	一些	种类	,

他搂着她的肩膀，说着什么，

['sɪriəs] [wɜːrd] — [ðeɪ] ['nevər] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] !

serious	word	—	they	never	stood	so	near	each	other	again	!
严肃的	单词	—	他们	绝不	站立	所以	靠近	每个	其他	再次	!

说真的——他们之后再也没有站得这么近过！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] — [haʊ] [klaus] ,

I	seem	to	see	,	at	this	moment	,	how	they	turned	around	toward	me	—	how	Klaus	,
我	似乎	到	看	,	在	这	片刻	,	如何	他们	转向	大约	朝向	我	—	如何	克劳斯	,

[fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

full	of	surprise	,
满的	的	惊喜	,

此刻，我仿佛看到了他们是如何转身看向我的——克劳斯满脸惊讶，

[lʊkt] [pæst][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['slendər] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ;

looked	past	me	at	the	slender	,	girlish	figure	;
看起来	过去的	我	在	这	苗条	,	少女	数字	;

她的目光越过我，落在了那个纤细、少女般的身影上；

[haʊ] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɪkst] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['iːðər] [ʌv; əv]

how	Anna	Maria	was	suddenly	transfixed	—	and	I	could	not	blame	either	of
如何	安娜	玛丽亚	曾是	突然	呆若木鸡	—	和	我	可以	不是	责备	任何一个	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

安娜·玛丽亚突然被迷住了——我完全可以理解她们俩！

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['evər] [siːn] [suː'zænə][mæ'toʊni] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [mɔːr] ['meɪdənli] , [ðæn; ðən]

I	have	scarcely	ever	seen	Susanna	Mattoni	more	charming	,	more	maidenly	,	than
我	有	几乎	曾经	已见	苏珊娜	马托尼	更多的	迷人	,	更多的	少女	,	比

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

我几乎从未见过苏珊娜·马托尼比那一刻更迷人、更少女。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

when	she	stood	in	embarrassment	before	the	young	friend	of	her	father	.
什么时候	她	站立	在	尴尬	前	这	年轻的	朋友	的	她	父亲	.

她尴尬地站在父亲的年轻朋友面前。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

I	wondered	if	she	had	imagined	he	was	different	.
我	想知道	如果	她	有	想象	他	曾是	不同的	.

我怀疑她是不是把他想象成了另一个人。

" [ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] ; ['ʌnə] [mə'riːə] [blʌʃt] , [tuː] .

"	A	warm	glow	overspread	her	delicate	face	;	Anna	Maria	blushed	,	too	.
"	一个	温暖的	辉光	蔓延	她	精美的	脸	;	安娜	玛丽亚	脸红了	,	也	.

“一股暖流涌上她娇嫩的脸庞；安娜·玛丽亚也脸红了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ɔːr]['æŋgər] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ] [klaʊsɪz]

I	do	not	know	whether	it	was	fear	or	anger	that	caused	her	to	touch	Klaus's
我	做	不是	知道	无论	它	曾是	害怕	或者	愤怒	那	导致	她	到	触碰	克劳斯的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

我不知道她当时是因为恐惧还是愤怒才去碰克劳斯的胳膊。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][suː'zænə] .

as	he	stepped	forward	to	say	some	words	of	welcome	to	Susanna	.
作为	他	步	向前	到	说	一些	字	的	欢迎	到	苏珊娜	.

他上前向苏珊娜致以欢迎的问候。

" - [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ! - [kɔːld] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

"	-	Please	come	to	the	table	!	'	called	Anna	Maria	.	'
"	-	请	来	到	这	桌子	!	-	称为	安娜	玛丽亚	.	-

“请到桌边来！”安娜·玛丽亚喊道。

[hɪr] , ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] , [bɪ'saɪd] [ænt] ['roʊzəmənd] . -

Here	,	Fräulein	Mattoni	,	beside	Aunt	Rosamond	.	'
这里	,	弗劳莱因	马托尼	,	旁	阿姨	罗莎蒙德	.	-

在这里，马托尼小姐，在罗莎蒙德姨妈旁边。”

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði][oʊld]

As	we	stood	at	our	places	she	said	,	in	a	strangely	faltering	voice	,	the	old
作为	我们	站立	在	我们的	地方	她	说	,	在	一个	奇怪的	摇摇欲坠	嗓音	,	这	老的

[greɪs] :

grace	:
优雅	:

我们站在各自的位置上，她用一种奇怪的、颤抖的声音，念起了古老的祷告词：

- [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] ! -

'	The	eyes	of	all	wait	upon	Thee	,	O	Lord	!	'
-	这	眼睛	的	全部	等待	之上	汝	,	哦	主	!	-

“万民的目光都仰望你，主啊！”

[ðə; ði] - [eɪ'menˌɑː'men] - ['ɔːlmoʊst] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

The	'	Amen	'	almost	stuck	in	her	throat	,
这	-	阿门	-	几乎	卡住	在	她	喉	,

“阿门”这三个字差点卡在她喉咙里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['deɪnti] [dres] ,

and	in	the	look	which	she	gave	the	young	girl's	dainty	dress	,
和	在	这	看	哪个	她	给予	这	年轻的	女孩们	纤巧	裙子	,

她那目光落在了小女孩精致的裙子上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['ʃɑːrpnəs] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] ,

and	which	fell	with	especial	sharpness	on	the	white	flowers	,
和	哪个	跌倒	和	特别的	锐利度	在	这	白色的	花朵	,

尤其尖锐地落在了白色的花朵上，

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] .

I	saw	what	the	clock	had	struck	for	Anna	Maria	.
我	锯	什么	这	钟	有	击	为了	安娜	玛丽亚	.

我看到了为安娜·玛丽亚敲响的钟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ,

It	was	almost	amusing	to	me	to	compare	the	two	girls	,	so	unlike	,
它	曾是	几乎	有趣	到	我	到	比较	这	二	女孩们	,	所以	与此不同	,

把这两个性格迥异的女孩进行比较，我觉得挺有意思的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [nekt] ,

and	to	wonder	whether	the	high	-	necked	,
和	到	想知道	无论	这	高的	-	颈部	,

并想知道高领衫是否合适，

[greɪ] ['wʊlən] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] [gaʊn] [wʊd] ['evər][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd] ,

gray	woollen	dress	and	the	dainty	little	silk	gown	would	ever	live	side	by	side	,
灰色的	羊毛	裙子	和	这	纤巧	小的	丝绸	袍	会	曾经	居住	边	经过	边	,

灰色羊毛连衣裙和精致的小丝绸礼服永远不会形影不离。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːtʃuəl] [kən'seʃnz] .

without	having	to	make	mutual	concessions	.
没有	拥有	到	制作	相互的	让步	.

无需双方做出让步。

" [klaus] [tɔːkt] [tuː; tə][suː'zænə] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

"	Klaus	talked	to	Susanna	,	who	sat	opposite	him	.
"	克劳斯	谈话	到	苏珊娜	,	WHO	卫星	对面的	他	.

克劳斯和坐在他对面的苏珊娜交谈起来。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] ,

He	touched	upon	the	subject	of	her	deceased	father	,
他	感动	之上	这	主题	的	她	死者	父亲	,

他提到了她已故的父亲，

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

but	gave	it	up	at	once	when	he	saw	the	great	eyes	fill	with	tears	,
但	给予	它	向上	在	一次	什么时候	他	锯	这	伟大的	眼睛	充满	和	眼泪	,

但当他看到那双大眼睛里充满了泪水时，他立刻放弃了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['bʌkwiːt] [groʊts] .

which	she	bravely	tried	to	swallow	with	the	strange	buckwheat	groats	.
哪个	她	勇敢地	尝试	到	吞	和	这	奇怪的	荞麦	粗粒小麦	.

她勇敢地尝试把这些东西和奇怪的荞麦粒一起吞下去。

[ə; eɪ] [freʃ] [eg] , ['æftərwərd] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪst] ['betər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A	fresh	egg	,	afterward	,	seemed	to	taste	better	to	her	,
一个	新鲜的	蛋	,	之后	,	似乎	到	品尝	更好的	到	她	,

之后，她觉得新鲜鸡蛋的味道更好。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [braʊn] [bɪr] ,

but	with	a	timorous	smile	she	refused	a	glass	of	foaming	brown	beer	,
但	和	一个	胆怯的	微笑	她	拒绝	一个	玻璃	的	起泡	棕色的	啤酒	,

但她带着一丝怯懦的微笑，拒绝了一杯冒着泡沫的棕色啤酒。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	I	am	convinced	that	she	rose	unsatisfied	from	the	table	.
和	我	是	确信	那	她	玫瑰	不满意	从	这	桌子	.

我确信她起身离开餐桌时并不满意。

" [ðə; ðɪ] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	The	candles	were	lighted	in	the	sitting	-	room	,
"	这	蜡烛	是	照明	在	这	坐着	-	房间	,

客厅里点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [pleɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætʃbɑːks] [bɪ'saɪd]

and	at	the	master's	place	lay	a	plate	of	tobacco	and	a	matchbox	beside
和	在	这	硕士学位	地方	躺	一个	盘子	的	烟草	和	一个	火柴盒	旁

[ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] .

the	newspaper	.
这	报纸	.

在主人的座位上，报纸旁边放着一盘烟草和一盒火柴。

[æt; ət] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [pleɪs] [leɪ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd]

At	Anna	Maria's	place	lay	her	knitting	-	work	,	and	at	mine	spectacles	and
在	安娜	玛丽亚的	地方	躺	她	针织	-	工作	,	和	在	矿	眼镜	和

['pɑːmpədɔːr] ,

Pompadour	,
蓬巴杜	,

安娜·玛丽亚的住处放着她的毛线活，我的住处放着眼镜和蓬巴杜发型。

[dʒʌst][æz; əz] - [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

just	as	Brockelmann	arranged	them	every	evening	,
只是	作为	-	安排	他们	每一个	晚上	,

就像布罗克尔曼每天晚上安排的那样，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] ['ʌnə] [məˈriːə][hæd; həd][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

except	that	in	winter	Anna	Maria	had	her	spinning	-	wheel	instead	of	her
除了	那	在	冬天	安娜	玛丽亚	有	她	旋转	-	车轮	反而	的	她

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

只不过冬天安娜·玛丽亚用的是纺车而不是毛衣。

[tuː; tə] - [naɪt] [klaus] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

To	-	night	Klaus	did	not	take	his	pipe	from	the	shelf	in	the	corner	;
到	-	夜晚	克劳斯	做过	不是	拿	他的	管道	从	这	架子	在	这	角落	;

今晚克劳斯没有从角落的架子上拿起他的烟斗；

[suːˈzænə] - ['delɪkət] [fɔːrm] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃer] ,

Susanna	Mattoni's	delicate	form	sank	into	his	comfortable	easy	-	chair	,
苏珊娜	-	精美的	形式	沉没	进入	他的	舒服的	简单的	-	椅子	,

苏珊娜·马托尼纤细的身躯缓缓沉入他舒适的扶手椅中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ['nesəld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] ; [bʌt; bət] [klaus] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː]

and	her	small	head	nestled	back	in	the	cushions	;	but	Klaus	,	like	a	true
和	她	小的	头	依偎	后退	在	这	靠垫	;	但	克劳斯	,	喜欢	一个	真的

[ˌkævəˈlɪr] ,

cavalier	,
骑士	,

她的小脑袋枕在靠垫里；但克劳斯却像个真正的骑士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] ['ædmərəbli] , [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

with	a	chivalry	that	became	him	admirably	,	sat	on	a	stool	opposite	her	.
和	一个	骑士精神	那	成为	他	令人钦佩地	,	卫星	在	一个	凳子	对面的	她	.

他以与他身份相符的骑士风度，在她对面的凳子上坐了下来。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌnə] [məˈriːə][dʒɔɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [tɜːrnd] [əˈpɑːn][bɜːrˈlɪn] .

"	The	conversation	,	in	which	Anna	Maria	joined	but	little	,	turned	upon	Berlin	.
"	这	对话	,	在	哪个	安娜	玛丽亚	加入	但	小的	,	转向	之上	柏林	.

“安娜·玛丽亚很少参与谈话，谈话的焦点转向了柏林。”

[suːˈzænə][wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tʃætəd] ['tʃɑːrmɪŋli]

Susanna	was	well	informed	about	her	native	city	,	and	now	chattered	charmingly
苏珊娜	曾是	出色地	知情的	关于	她	本国的	城市	,	和	现在	喋喋不休	迷人地

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] ;

and	without	embarrassment	;
和	没有	尴尬	;

苏珊娜对自己的家乡非常了解，现在她谈笑风生，毫不拘束；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [red] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['dɪmp(ə)l] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self]

her	eyes	shone	,	her	cheeks	grew	red	,	and	a	roguish	dimple	displayed	itself
她	眼睛	闪耀	,	她	脸颊	生长	红色的	,	和	一个	调皮	酒窝	显示	本身

['evri] ['ɪnstənt] .

every	instant	.
每一个	立即的	.

她双眼闪亮，双颊泛红，脸上时不时浮现出俏皮的酒窝。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːprə] - [haʊs] [ɔːr] ['θiːətər] , [ɪn][ðə; ði] - [ɔːr][ɪn]

Now	she	was	in	the	opera	-	house	or	theatre	,	in	the	Thiergarten	or	in
现在	她	曾是	在	这	歌剧	-	房子	或者	剧院	,	在	这	-	或者	在

['ʃɑːrlətənbɜːrg] ;

Charlottenburg	;
夏洛滕堡	;

现在她要么在歌剧院，要么在蒂尔加滕，要么在夏洛滕堡；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

now	she	related	anecdotes	of	the	royal	family	.
现在	她	有关的	轶事	的	这	皇家	家庭	.

现在她开始讲述皇室的轶事。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['dʒʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [klaus] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ]

All	this	came	out	in	a	confused	jumble	,	and	Klaus	did	not	grow	tired	of	asking
全部	这	来了	出去	在	一个	使困惑	杂乱	,	和	克劳斯	做过	不是	生长	疲劳的	的	问

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

这一切都乱成一团，克劳斯却丝毫没有厌倦提问。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [leɪ] [ˌdisri'gɑːdid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [glæns] .

The	newspaper	lay	disregarded	,	and	his	pipe	did	not	receive	a	glance	.
这	报纸	躺	被忽视	,	和	他的	管道	做过	不是	收到	一个	瞥一眼	.

报纸被人忽略了，他的烟斗也没人看一眼。

" ['ʌnə] [mə'riːə][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [nɪt] .

"	Anna	Maria	sat	silent	,	and	knit	.
"	安娜	玛丽亚	卫星	沉默的	,	和	针织	.

安娜·玛丽亚静静地坐着，织着毛衣。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

At	nine	o'clock	she	broke	into	the	conversation	.
在	九	点钟	她	打破	进入	这	对话	.

九点钟的时候，她插话进来。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	think	you	must	be	tired	,	Fräulein	Mattoni	,	'	she	said	;
-	我	思考	你	必须	是	疲劳的	,	弗劳莱因	马托尼	,	-	她	说	;

“我想您一定很累了，马托尼小姐，”她说；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [pər'siːv] [wʌt] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli] .

and	one	could	perceive	what	an	effort	she	made	to	speak	kindly	.
和	一	可以	感知	什么	一个	努力	她	制成	到	说话	亲切地	.

人们可以感受到她努力用友善的语气说话。

- [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'taɪər][ə'baʊt] [ten] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [æn; ən]['ekstrə] ['aʊɚz] [sliːp] [tuː; tə] -

'	We	usually	retire	about	ten	,	but	you	need	an	extra	hour's	sleep	to	-
-	我们	通常	退休	关于	十	,	但	你	需要	一个	额外的	小时	睡觉	到	-

[naɪt] . -

night	.	'
夜晚	.	-

“我们通常十点左右就休息了，但你今晚需要多睡一个小时。”

[ænd; ənd][æz; əz] - [ə'pɪrd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

And	as	Brockelmann	appeared	,	in	answer	to	the	bell	,	the	little	thing	,
和	作为	-	出现	,	在	回答	到	这	钟	,	这	小的	事物	,

布罗克尔曼应声出现，回应铃声，那个小家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [sed] - [gʊd] - [naɪt] , - [laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt]

with	a	certain	astonishment	in	her	eyes	,	said	'	Good	-	night	,	'	like	an	obedient
和	一个	肯定	惊讶	在	她	眼睛	,	说	-	好的	-	夜晚	,	-	喜欢	一个	听话

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她眼中带着一丝惊讶，像个听话的孩子一样说了声“晚安”。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ]

She	turned	around	at	the	door	,	and	asked	,	with	a	sweet	,	imploring
她	转向	大约	在	这	门	,	和	问	,	和	一个	甜的	,	恳求

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] :

expression	on	her	little	face	:
表达	在	她	小的	脸	:

她在门口转过身，用甜美可人的眼神恳求道：

- [meɪ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] ? -

'	May	Isa	sleep	in	my	room	?	'
-	可能	伊萨	睡觉	在	我的	房间	?	-

“伊莎可以睡在我房间吗？”

" - [ə; eɪ][bed][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə]

"	'	A	bed	has	been	made	up	in	another	room	for	your	companion	,	'	replied	Anna
"	-	一个	床	有	到过	制成	向上	在	其他	房间	为了	你的	伴侣	,	-	回复	安娜

[mə'riːə] ;

Maria	;
玛丽亚	;

“另一个房间里已经为你的同伴准备好了床，”安娜·玛丽亚回答道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt][ə'freɪd] ?

'	you	are	surely	not	afraid	?
-	你	是	一定	不是	害怕的	?

你真的不害怕吗?

- [ruːm] [ɪz][nekst] [dɔːr] . -

Brockelmann's	room	is	next	door	.	'
-	房间	是	下一个	门	.	-

布罗克尔曼的房间就在隔壁。

" [suː'zænə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

"	Susanna	did	not	reply	,	but	made	another	exceedingly	graceful	courtesy	and
"	苏珊娜	做过	不是	回复	,	但	制成	其他	非常	优美	礼貌	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

苏珊娜没有回答，而是再次举止优雅地行了个礼，然后消失了。

" - [duː] [let][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [sed] [klaus] ;

"	'	Do	let	the	old	woman	sleep	with	her	,	'	said	Klaus	;
"	-	做	让	这	老的	女士	睡觉	和	她	,	-	说	克劳斯	;

“让老太太和她一起睡吧，”克劳斯说；

- [θɪŋk] [haʊ] [fər'lɔːrn][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] ! -

'	think	how	forlorn	her	first	night	in	a	strange	house	must	be	!	'
-	思考	如何	绝望	她	第一的	夜晚	在	一个	奇怪的	房子	必须	是	!	-

“想想她在陌生房子里的第一个晚上该有多么孤单！”

" [bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,

"	But	Anna	Maria	did	not	reply	;	she	got	her	brother's	pipe	from	the	shelf	,
"	但	安娜	玛丽亚	做过	不是	回复	;	她	得到	她	兄弟	管道	从	这	架子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“但安娜·玛丽亚没有回答；她从架子上拿起哥哥的烟斗，然后，

['smaɪlɪŋ] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] .

smiling	,	pushed	him	into	his	easy	-	chair	,	and	took	up	her	knitting	again	.
微笑	,	推动	他	进入	他的	简单的	-	椅子	,	和	采取	向上	她	针织	再次	.

她笑着把他推到扶手椅上，然后继续织毛衣。

" - [ðer; ðər] , [klaus] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	-	There	,	Klaus	,	I	beg	of	you	,
"	-	那里	,	克劳斯	,	我	求	的	你	,

“克劳斯，求你了，

[dəunt][biː; bi][soʊ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .

don't	be	so	nonsensical	in	the	future	as	to	sit	on	a	footstool	.
不	是	所以	荒谬的	在	这	未来	作为	到	坐	在	一个	脚凳	.

以后别再犯傻到坐在脚凳上了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . -

That	was	very	uncomfortable	.	'
那	曾是	非常	不舒服	.	-

那感觉很不自在。

" - ['suːnər] [ded] [ðæn; ðən] [ˌɪmpə'laɪt] ! -

"	'	Sooner	dead	than	impolite	!	'
"	-	俄克拉荷马	死的	比	不礼貌	!	-

“宁死也不愿失礼！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [gʊd] - .

he	replied	good	-	humoredly	.
他	回复	好的	-	幽默地	.

他爽朗地回答道。

" - ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [taɪm] ! -

"	'	Everything	in	its	time	!	'
"	-	一切	在	它是	时间	!	-

“凡事都有定时！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

she	rejoined	.
她	重新加入	.

她重新加入了。

- [suː'zænə][mæ'toʊni][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ,

'	Susanna	Mattoni	is	to	be	a	member	of	our	household	,
-	苏珊娜	马托尼	是	到	是	一个	成员	的	我们的	家庭	,

“苏珊娜·马托尼将成为我们家庭的一员。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['taɪərsəm] [æz; əz]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

and	there	is	nothing	so	tiresome	as	formal	politeness	and	constraint	.
和	那里	是	没有什么	所以	令人厌烦	作为	正式的	礼貌	和	约束	.

最令人厌烦的莫过于形式主义的礼貌和拘束。

[suː'zænə][kæn; kən][sɪt][ɑːn] [ðæt] [stuːl] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . -

Susanna	can	sit	on	that	stool	just	as	well	as	you	.	'
苏珊娜	能	坐	在	那	凳子	只是	作为	出色地	作为	你	.	-

苏珊娜也能像你一样稳稳地坐在那个凳子上。

" - [bɔːn] , ['ʌnə] [mə'riːə] !
" ' Bon , Anna Maria !
" - 邦 , 安娜 玛丽亚 !

“好，安娜·玛丽亚！”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -
But now , what do you really think of her ? '
但 现在 , 什么 做 你 真的 思考 的 她 ? -

但现在，你对她到底有什么看法?

" - [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [klaus] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['pleɪnli] .
" ' Since you ask me plainly , Klaus , I will answer you plainly .
" - 自从 你 问 我 显然 , 克劳斯 , 我 将要 回答 你 显然 .

“既然你直截了当地问我，克劳斯，那我就直截了当地回答你。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . -
I say that I expected to receive something different into the house . '
我 说 那 我 预期的 到 收到 某物 不同的 进入 这 房子 . -

我说，我原本以为会收到一些不同的东西。

" - [soʊ][dɪd][aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [lə'kɑːnɪkli] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
" ' So did I , ' he rejoined laconically , drawing the first whiffs from his pipe .
" - 所以 做过 我 , - 他 重新加入 简洁地 , 绘画 这 第一的 嗅觉 从 他的 管道 .

“我也是，”他简短地回答道，同时吸了一口烟斗里的第一口烟。

" - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
" ' And that if anything is to be made of the girl ,
" - 和 那 如果 任何事物 是 到 是 制成 的 这 女孩 ,

“如果要对这个女孩做点什么的话，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
the old woman must go away to - morrow . '
这 老的 女士 必须 去 离开 到 - 明天 . -

老妇人明天就得走了。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , - [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][nɑːt] [tuː] [leɪt] ! -
" ' She is right , ' thought I to myself , ' if it is only not too late ! '
" - 她 是 正确的 , - 想法 我 到 我 , - 如果 它 是 仅有的 不是 也 晚的 ! -

“她说的没错，”我心想，“但愿现在还不算太晚！”

" [klaus] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] . -
" Klaus took up the newspaper . '
" 克劳斯 采取 向上 这 报纸 . -

克劳斯拿起报纸。

[wel] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
Well , Anna Maria , there may be something to say about that by and by ;
出色地 , 安娜 玛丽亚 , 那里 可能 是 某物 到 说 关于 那 经过 和 经过 ;

嗯，安娜·玛丽亚，或许过段时间你会对此事发表一些看法;

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
but let her stay a week or two ,
但 让 她 停留 一个 星期 或者 二 ,

但让她待一两个星期吧。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [haʊ] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] [gets] [ɑːn] . -
so that she may see how Fräulein Mattoni gets on . '
所以 那 她 可能 看 如何 弗劳莱因 马托尼 获得 在 . -

好让她看看马托尼小姐的情况如何。

" - [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gɜːrl][ɔːr][nɑːt] ? -
" ' Am I to bring up the girl or not ? '
" - 是 我 到 带来 向上 这 女孩 或者 不是 ? -

“我到底要不要把那个女孩带出来？”

['ʌnə] [mə'riːə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn]

Anna	**Maria**	**interrupted**	**,**	**with**	**a**	**roughness**	**such**	**as**	**she**	**had**	**never**	**before**	**shown**
安娜	玛丽亚	中断	,	和	一个	粗糙度	这样的	作为	她	有	绝不	前	所示

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

toward	**her**	**brother**	**.**
朝向	她	兄弟	.

安娜·玛丽亚打断了她的话，语气粗暴得前所未有，这是她对待哥哥时从未有过的。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [spɔɪld] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə]

'	**How**	**is**	**this**	**spoiled**	**lady**	**of**	**fashion**	**to**	**learn**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**and**	**to**
-	如何	是	这	被宠坏了	女士	的	时尚	到	学习	到	拿	关心	的	她自己	和	到

[juːz][hɜːr; hər][hændz] ,

use	**her**	**hands**	**,**
使用	她	双手	,

“这位娇生惯养的时尚女士该如何学会照顾自己和使用双手呢？”

[ɪf] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

if	**that**	**person**	**remains**	**at**	**her**	**side**	**,**
如果	那	人	遗迹	在	她	边	,

如果那个人一直陪伴在她身边，

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

to	**put**	**on**	**her**	**shoes**	**and**	**stockings**	**for**	**her**	**whenever**	**it**	**is**	**possible**	**,**
到	放	在	她	鞋	和	长筒袜	为了	她	每当	它	是	可能的	,

只要有可能，就帮她穿上鞋袜。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [frɪ'vɔlɪtiːz] ?

and	**turn**	**her**	**head**	**with**	**flowers**	**and**	**frivolities**	**?**
和	转动	她	头	和	花朵	和	轻浮之事	?

用鲜花和琐事就能让她回心转意吗?

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ;

Twenty	**-**	**four**	**hours**	**I**	**have**	**said**	**,**	**and**	**not**	**a**	**minute**	**longer**	**;**
二十	-	四	小时	我	有	说	,	和	不是	一个	分钟	更长	;

我说的是二十四小时，一分钟也不能多。

[tuː] [sʌtʃ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['meθədz] [æz; əz][hɜːrz][ænd; ənd] [maɪn] ['kænɑːt] [ə'griː] . -

two	**such**	**totally**	**different**	**methods**	**as**	**hers**	**and**	**mine**	**cannot**	**agree**	**.**	**'**
二	这样的	完全	不同的	方法	作为	她的	和	矿	不能	同意	.	-

她的方法和我的方法截然不同，所以不可能达成一致。

" [klaus] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [feɪs] .

"	**Klaus**	**looked**	**in**	**surprise**	**at**	**the**	**excited**	**face**	**.**
"	克劳斯	看起来	在	惊喜	在	这	兴奋的	脸	.

克劳斯惊讶地看着那张兴奋的脸。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [hiː; hi] [sed] [ə'piːzɪŋli] .

'	**You**	**are**	**right**	**,**	**Anna**	**Maria**	**,**	**'**	**he**	**said**	**appeasingly**	**.**
-	你	是	正确的	,	安娜	玛丽亚	,	-	他	说	安抚	.

“你说得对，安娜·玛丽亚，”他安抚道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'veləp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .

'	**I**	**am**	**only**	**afraid**	**that**	**this**	**being**	**will**	**never**	**develop**	**according**	**to**	**your**	**mind**	**.**
-	我	是	仅有的	害怕的	那	这	存在	将要	绝不	发展	根据	到	你的	头脑	.

我只是担心这个生命永远不会按照你的想法发展。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — -

She	**seems**	**to**	**me**	**—**	**—**	**'**
她	似乎	到	我	—	—	-

我觉得她——

" - [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [mə'tɪrɪəl] ! -
" ' **Made** **of** **different** **material** **!** '
" - 制成 的 不同的 材料 ! -

“采用不同的材料制成！”

['fɪnɪʃt] ['ʌnə] [mə'riːə] [aɪ'rɑːnɪkli] .
finished **Anna** **Maria** **ironically** **.**
完成的 安娜 玛丽亚 讽刺的是 .

安娜·玛丽亚讽刺地结束了。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' **I** **tell** **you** **,** **that** **will** **be** **no** **hindrance** **to** **me** **,**
- 我 告诉 你 , 那 将要 是 不 障碍 到 我 ,

我告诉你，那对我来说毫无阻碍。

[ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
in **educating** **a** **girl** **whose** **calling** **it** **is** **to** **make** **herself** **useful** **in** **the** **world** **;**
在 教育 一个 女孩 谁 呼叫 它 是 到 制作 她自己 有用 在 这 世界 ;

教育一个立志为世人做出贡献的女孩；

[ə'fektɪd] ['dɑːlz] , ['peɪntɪd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [pɑːmp] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
affected **dolls** **,** **painted** **cheeks** **,** **and** **theatrical** **pomp** **,** **I** **will** **not** **endure** **in** **my** **house** **!**
做作的 娃娃 , 绘 脸颊 , 和 戏剧 盛大场面 , 我 将要 不是 忍受 在 我的 房子 !
-
'
-
-

矫揉造作的娃娃、涂着油彩的脸颊和浮夸的舞台表演，我绝不容忍它们出现在我的家中！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] ,
" **She** **had** **risen** **,**
" 她 有 升起 ,

她已经起身，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [kɔːld]
and **all** **the** **indignation** **which** **the** **old** **woman's** **skill** **at** **the** **toilet** **had** **called**
和 全部 这 愤慨 哪个 这 老的 女性的 技能 在 这 洗手间 有 称为
[fɔːrθ] [naʊ] [gləud] [ɑːn][hɜːr; hər] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
forth **now** **glowed** **on** **her** **red** **cheeks** **and** **shone** **from** **her** **sparkling** **eyes** **.**
前进 现在 发光 在 她 红色的 脸颊 和 闪耀 从 她 闪闪发光 眼睛 .

老妇人娴熟的梳妆技巧所激起的所有愤慨，如今都洋溢在她红扑扑的脸颊上，从她闪亮的眼睛里透出来。

" [klaus] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ʌp] .
" **Klaus** **laid** **down** **the** **newspaper** **which** **he** **had** **just** **taken** **up** **.**
" 克劳斯 铺设 向下 这 报纸 哪个 他 有 只是 已采取 向上 .

克劳斯放下了他刚刚拿起的报纸。

- [aɪ][beg][juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] , - ['kænɑːt] [ðæt] [biː; bi] ['setld]
' **I** **beg** **you** **,** **Anna** **Maria** **,** ' **he** **said** **,** **almost** **indignantly** **,** ' **cannot** **that** **be** **settled**
- 我 求 你 , 安娜 玛丽亚 , - 他 说 , 几乎 愤慨地 , - 不能 那 是 定居
['kwaɪətli] ?
quietly **?**
悄悄 ?

“安娜·玛丽亚，我求求你，”他几乎愤愤不平地说，“这件事就不能私下解决吗？”

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
The **girl** **has** **only** **this** **minute** **come** **into** **the** **house** **,**
这 女孩 有 仅有的 这 分钟 来 进入 这 房子 ,

女孩刚刚进屋一分钟，

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [meɪk] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ɔːl'redi] ? -
and **is** **she** **to** **make** **discord** **between** **us** **already** **?** '
和 是 她 到 制作 Discord 之间 我们 已经 ? -

她难道这么快就要挑拨我们之间的关系吗？

" ['ʌnə] [mə'riːə][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
" Anna Maria sat down again in silence , and took up her knitting .
" 安娜 玛丽亚 卫星 向下 再次 在 沉默 , 和 采取 向上 她 针织 .

安娜·玛丽亚默默地坐了下来，继续织毛衣。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['heɪstɪli] , [taɪd][ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] [fer]
But after a little while she rose hastily , tied a black lace scarf over her fair
但 后 一个 小的 尽管 她 玫瑰 草草 , 系 一个 黑色的 蕾丝 围巾 超过 她 公平的
[her] ,
hair ,
头发 ,

但过了一会儿，她匆匆起身，用一条黑色蕾丝围巾包住她金色的头发。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

然后就出去了。

" [klaus] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Klaus followed her with his eyes .
" 克劳斯 随后 她 和 他的 眼睛 .

克劳斯的目光一直追随着她。

- [ænt] ['roʊzəmənd] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' Aunt Rosamond , what is this ? '
- 阿姨 罗莎蒙德 , 什么 是 这 ? -

“罗莎蒙德阿姨，这是什么？”

[hiː; hi] [æskt] , ['saɪɪŋ] .
he asked , sighing .
他 问 , 叹息 .

他叹了口气，问道。

" - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [klaus] , - [aɪ] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -
" ' She expected something different , Klaus , ' I said ; ' it is a disappointment . '
" - 她 预期的 某物 不同的 , 克劳斯 , - 我 说 ; - 它 是 一个 失望 . -

“克劳斯，她期待的是别的东西，”我说，“这让她失望了。”

" - [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænt] ['roʊzəmənd] .
" ' The girl is charming , Aunt Rosamond .
" - 这 女孩 是 迷人 , 阿姨 罗莎蒙德 .

“这女孩真迷人，罗莎蒙德阿姨。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I can understand the Professor's anxiety about her .
我 能 理解 这 教授们 焦虑 关于 她 .

我能理解教授对她的担忧。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] ['enərdʒi] ?
But how will she get on with Anna Maria's energy ?
但 如何 将要 她 得到 在 和 安娜 玛丽亚的 活力 ?

但她要如何应对安娜·玛丽亚的充沛精力呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [henz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['juːsf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
There are not only hens and such useful creatures in the world ,
那里 是 不是 仅有的 母鸡 和 这样的 有用 生物 在 这 世界 ,

世界上不仅有母鸡这类有用的动物，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs][æz; əz] [wel] ! -
but the good God has made birds of paradise as well ! '
但 这 好的 上帝 有 制成 鸟类 的 天堂 作为 出色地 ! -

但仁慈的上帝也创造了天堂鸟！

" - - , - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , - [let][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs]
" ' Klauschen , ' came from the depths of my heart , ' let the bird of paradise
" - - , - 来了 从 这 深度 的 我的 心 , - 让 这 鸟 的 天堂
[flai] [ə'weɪ] ;
fly away ;
飞 离开 ;

“‘克劳申，’我发自内心地说，‘让天堂鸟飞走吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [nest] . -
it is not suited to your nest . '
它 是 不是 适合 到 你的 巢 . -

它不适合你的巢穴。

" - ['nevər] , [ænt] ['roʊzəmənd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
" ' Never , Aunt Rosamond , ' he replied quickly .
" - 绝不 , 阿姨 罗莎蒙德 , - 他 回复 迅速地 .

“‘绝不，罗莎蒙德阿姨，’”他迅速回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][læst] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
' I am bound by the last wish of the man whom I loved best in the whole world
- 我 是 边界 经过 这 最后的 希望 的 这 男人 谁 我 喜爱 最好的 在 这 所有的 世界
! -
! '
! -

“我必须遵从我这辈子最爱的人的遗愿！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['mɔɪstlɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðɪs]
He was red , and his eyes shone moistly , and it struck me , at this
他 曾是 红色的 , 和 他的 眼睛 闪耀 湿润的 , 和 它 击 我 , 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他脸涨得通红，双眼噙满泪水，就在这时，我突然意识到：

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['steɪtli] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
what a handsome , stately man he was .
什么 一个 英俊的 , 庄严 男人 他 曾是 .

他真是个英俊潇洒、气度不凡的男人。

" - ['entrəns] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" Brockelmann's entrance put an end to our conversation .
" - 入口 放 一个 结尾 到 我们的 对话 .

布罗克尔曼的出现结束了我们的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪrɪteɪtɪd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] ,
She was hunting for Anna Maria , and looked irritated : ' It is too provoking ,
她 曾是 打猎 为了 安娜 玛丽亚 , 和 看起来 受刺激 : - 它 是 也 挑衅 ,
['mæstər] ;
master ;
掌握 ;

她正在寻找安娜·玛丽亚，看起来很恼火：“主人，这太过分了；

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['iznt] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bed] ,
the old woman isn't suited with her bed ,
这 老的 女士 不是 适合 和 她 床 ,

老妇人的床不适合她。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ruːm] .
and means to sit up all night in her young lady's room .
和 方法 到 坐 向上 全部 夜晚 在 她 年轻的 女士的 房间 .

这意味着她要整夜待在她年轻女士的房间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][roʊst][æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd][ðæt][ɪn][meɪ] !

And	there	is	a	fire	there	hot	enough	to	roast	an	ox	,	and	that	in	May	!
和	那里	是	一个	火	那里	热的	足够的	到	烤	一个	牛	,	和	那	在	可能	!

那里有一堆火，热得足以烤一头牛，而且这还是在五月！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ][sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] , [tuː] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [smelz] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] . -

She	is	doing	some	cooking	,	too	;	the	whole	room	smells	of	green	tea	.	'
她	是	正在做	一些	烹饪	,	也	;	这	所有的	房间	气味	的	绿色的	茶	.	-

她还在做饭；整个房间都弥漫着绿茶的香味。

['mʌtərɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

Muttering	away	,	she	disappeared	.
喃喃自语	离开	,	她	消失	.

她一边嘟囔着，一边消失了。

" [klaʊs] [læft] [ə'laʊd] .

"	Klaus	laughed	aloud	.
"	克劳斯	笑了	大声	.

克劳斯大笑起来。

- ['oʊpən] [rɪ'beljən] , [ænt] ['roʊzəmənd] !

'	Open	rebellion	,	Aunt	Rosamond	!
-	打开	叛乱	,	阿姨	罗莎蒙德	!

“公开反抗，罗莎蒙德阿姨！”

[duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðiːz] [tuː] [st'reɪndʒəz] .

Do	me	a	favor	,	and	look	after	these	two	strangers	.
做	我	一个	偏爱	,	和	看	后	这些	二	陌生人	.

请帮我个忙，照顾一下这两个陌生人。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] — [wel] ,

Perhaps	you	will	be	able	to	point	out	to	the	old	woman	that	—	well	,
也许	你	将要	是	有能力的	到	观点	出去	到	这	老的	女士	那	—	出色地	,

或许你可以向那位老妇人指出——嗯，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] . -

that	she	can't	stay	here	.	'
那	她	不能	停留	这里	.	-

她不能留在这里。

" [ðɪs] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][went] [ʌp] - [sterz] .

"	This	really	seemed	to	me	the	best	thing	to	do	,	and	I	went	up	-	stairs	.
"	这	真的	似乎	到	我	这	最好的	事物	到	做	,	和	我	去	向上	-	楼梯	.

“我觉得这是最好的办法，于是我上楼了。”

[θruː] [ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][ðə; ði][dæmp] ,

Through	the	hall	window	I	caught	sight	of	Anna	Maria	in	the	damp	,
通过	这	大厅	窗户	我	捕捉	视线	的	安娜	玛丽亚	在	这	潮湿	,

['muːnlɪt]	['gɑːrdn]	;
moonlit	garden	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	;

透过大厅的窗户，我看到了安娜·玛丽亚在潮湿的、月光下的花园里；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [laɪk][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]

she	was	standing	motionless	,	like	a	dark	shadow	,	and	looking	out	toward	the
她	曾是	常设	静止不动	,	喜欢	一个	黑暗的	阴影	,	和	寻找	出去	朝向	这

['dʌski] ['kʌntri] .

dusky	country	.
昏暗	国家	.

她一动不动地站在那里，像一道黑影，望着昏暗的乡村。

- [streɪndʒ] [gɜːrl] , - [θɔːt] [aɪ] ;
' **Strange** **girl** **,** ' **thought** **I** **;**
- 奇怪的 女孩 , - 想法 我 ;

“奇怪的女孩,”我想;

- [ɪf] [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃt] [dres] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] -
' **if** **an** **ugly** **little** **creature** **in** **a** **patched** **dress** **had** **come** **to** **the** **house** **to** **-**
- 如果 一个 丑陋的 小的 生物 在 一个 已修补 裙子 有 来 到 这 房子 到 -
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

“如果今天有个穿着打着补丁的衣服的丑陋小家伙来到家里,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] ? -
she **would** **have** **taken** **it** **to** **her** **heart** **,** **and** **kissed** **it** **—** **and** **now** **?** **'**
她 会 有 已采取 它 到 她 心 , 和 亲吻 它 — 和 现在 ? -

她本会把它珍藏在心底,亲吻它——而现在呢?

" [æz; əz][aɪ] ['entərd] [suːˈzænəz] [ruːm] [wɪˈðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ['heɪstɪli] ['moʊʃənd]
" **As** **I** **entered** **Susanna's** **room** **without** **knocking** **,** **the** **old** **woman** **hastily** **motioned**
" 作为 我 进入 苏珊娜的 房间 没有 敲门 , 这 老的 女士 草草 示意
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['sɔːftli] ,
to **me** **to** **come** **softly** **,**
到 我 到 来 轻轻 ,

“我没敲门就进了苏珊娜的房间,老妇人急忙示意我轻点声。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
for **her** **charge** **was** **asleep** **.**
为了 她 收费 曾是 睡着了 .

因为她照看的人睡着了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər]
She **was** **sitting** **in** **a** **high** **-** **backed** **chair** **by** **the** **bed** **,** **and** **,** **as** **I** **came** **nearer**
她 曾是 坐着 在 一个 高的 - 支持的 椅子 经过 这 床 , 和 , 作为 我 来了 更近
,
,
,

她坐在床边的一张高背椅上,当我走近时,

[roʊz] [ænd; ənd] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
rose **and** **drew** **aside** **the** **curtains** **for** **me** **to** **look** **at** **the** **girl** **.**
玫瑰 和 画 旁边 这 窗帘 为了 我 到 看 在 这 女孩 .

他起身拉开窗帘,让我能看到那个女孩。

" [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] , ['briːðɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd]
" **There** **lay** **the** **young** **thing** **in** **the** **deep** **sleep** **of** **fatigue** **,** **breathing** **softly** **and**
" 那里 躺 这 年轻的 事物 在 这 深的 睡觉 的 疲劳 , 呼吸 轻轻 和
['kwaɪətli] ,
quietly **,**
悄悄 ,

“那年轻的生命疲惫地躺在那里,沉睡不醒,呼吸轻柔而平静。”

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [lɪps] ;
a **smile** **on** **the** **red** **lips** **;**
一个 微笑 在 这 红色的 嘴唇 ;

红唇上带着一丝微笑;

[ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] ['restɪd] [laɪk] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [peɪl] [tʃiːks] .
the **drooping** **lashes** **rested** **like** **dark** **shadows** **on** **the** **child's** **pale** **cheeks** **.**
这 下垂 睫毛 休息 喜欢 黑暗的 阴影 在 这 孩子的 苍白 脸颊 .

下垂的睫毛像黑影一样挂在孩子苍白的脸颊上。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [leɪs] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Her	little	night	-	dress	,	trimmed	with	imitation	lace	and	adorned	with	a
她	小的	夜晚	-	裙子	,	修剪过的	和	模仿	蕾丝	和	装饰	和	一个

[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] ,

profusion	of	bows	,
丰富	的	弓	,

她的小睡裙，饰有仿蕾丝花边和许多蝴蝶结，

[dɪd][nɑːt] [lʊk] ['bædli][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

did	not	look	badly	in	the	dim	light	which	came	from	two	candles	and	the	dying
做过	不是	看	糟糕	在	这	暗淡	光	哪个	来了	从	二	蜡烛	和	这	垂死

['embərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

embers	in	the	fire	-	place	.
余烬	在	这	火	-	地方	.

在两根蜡烛和壁炉里即将熄灭的余烬透出的昏暗光线下，看起来还不错。

[ðə; ði] ['slendər] [hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [her] [leɪ] ['luːsli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt]

The	slender	hands	were	folded	,	and	the	dark	hair	lay	loosely	over	the	white
这	苗条	双手	是	折叠	,	和	这	黑暗的	头发	躺	松散地	超过	这	白色的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

纤细的双手交叠在一起，乌黑的头发松散地披散在白色的枕头上。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['slʌmbər] .

Yes	,	she	was	charming	,	this	maiden	in	her	sweet	slumber	.
是的	,	她	曾是	迷人	,	这	少女	在	她	甜的	睡眠	.

是的，这位睡梦中的少女真是迷人。

" - [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	'	Is	she	not	beautiful	?
"	-	是	她	不是	美丽的	?

“她难道不漂亮吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['lʌvli] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [praʊd] [smaɪl] .

Is	she	not	lovely	?	'	said	the	old	woman's	proud	smile	.
是	她	不是	迷人的	?	-	说	这	老的	女性的	自豪的	微笑	.

“她难道不漂亮吗？”老妇人骄傲地笑着说。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ! -

'	Poor	little	bird	of	paradise	!	'
-	贫穷的	小的	鸟	的	天堂	!	-

“可怜的小天堂鸟！”

[aɪ] [θɔːt] , - [haʊ] [jʊr; jər] [geɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['fɛðɚz] [wɪl] [biː; bi] [plʌkt] .

I	thought	,	'	how	your	gay	,	shining	feathers	will	be	plucked	.
我	想法	,	-	如何	你的	同性恋	,	灼灼	羽毛	将要	是	拨弦	.

我心想，“你那光彩照人的羽毛将会被拔光。”

[wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] ! -

Well	for	you	if	you	do	not	miss	them	!	'
出色地	为了	你	如果	你	做	不是	错过	他们	!	-

如果你不错过它们，那真是太好了！

[ænd; ənd] , [biˈθiŋkɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [klaus] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə]

And	,	bethinking	myself	of	my	promise	to	Klaus	,	I	turned	and	beckoned	to
和	,	思考	我	的	我的	承诺	到	克劳斯	,	我	转向	和	招手	到

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .

the	old	woman	.
这	老的	女士	.

我想起对克劳斯的承诺，便转身向老妇人招了招手。

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [aɪ] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈket(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ðæt] [wɜːr; wər]

By	the	fire	-	place	I	overturned	a	little	silver	kettle	and	a	cup	that	were
经过	这	火	-	地方	我	翻覆	一个	小的	银	壶	和	一个	杯子	那	是

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

standing	on	the	floor	.
常设	在	这	地面	.

在壁炉旁，我不小心碰翻了放在地板上的一个小银壶和一个杯子。

[ɑːˈhɑː] , [ðə; ði] [tiː] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] !

Aha	,	the	tea	-	making	apparatus	!
啊哈	,	这	茶	-	制作	设备	!

啊哈，是泡茶器具！

[ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [leɪ] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [suːˈzænə][hæd; həd][wɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk]

On	the	sofa	lay	the	clothes	which	Susanna	had	worn	to	-	day	,	in	picturesque
在	这	沙发	躺	这	衣服	哪个	苏珊娜	有	磨损	到	-	天	,	在	如画

[dɪsˈɔːrdər] ;

disorder	;
紊乱	;

沙发上随意地散落着苏珊娜今天穿的衣服，凌乱不堪，颇具戏剧性；

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

one	little	shoe	was	on	the	floor	,	the	other	I	noticed	on	the	dressing	-	table	,
一	小的	鞋	曾是	在	这	地面	,	这	其他	我	注意到	在	这	敷料	-	桌子	,

一只小鞋掉在地板上，另一只我注意到在梳妆台上。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hæts] , [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈfrɪpəri] , [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst]

and	beside	it	hats	,	ribbons	,	and	all	sorts	of	frippery	,	in	the	wildest
和	旁	它	帽子	,	丝带	,	和	全部	排序	的	轻浮之物	,	在	这	最狂野的

[kənˈfjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

旁边还有帽子、丝带和各种各样的小饰品，杂乱无章。

" - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːdrəubz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , - [aɪ]

"	'	Will	you	not	put	the	things	away	in	the	wardrobes	intended	for	them	,	'	I
"	-	将要	你	不是	放	这	事物	离开	在	这	衣柜	故意的	为了	他们	,	-	我

[æskt] [ˈsɔːftli] ,

asked	softly	,
问	轻轻	,

“你们就不能把东西放回它们原本应该在的衣柜里吗？”我轻声问道。

- [soʊ] [ðæt] [suːˈzænə][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][help] ? -

'	so	that	Susanna	can	find	them	without	your	help	?	'
-	所以	那	苏珊娜	能	寻找	他们	没有	你的	帮助	?	-

“这样苏珊娜就能在不借助你帮助的情况下找到他们了？”

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] , - [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,

"	'	She	will	not	need	to	,	'	the	old	woman	replied	confidently	,
"	-	她	将要	不是	需要	到	,	-	这	老的	女士	回复	自信地	,

“她不需要，”老妇人自信地回答道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [grɪn] .

and	looked	at	me	with	a	friendly	grin	.
和	看起来	在	我	和	一个	友好的	咧嘴笑	.

他友好地看着我，脸上带着微笑。

- [ðeɪ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] . -

'	They	surely	cannot	be	so	cruel	as	to	separate	us	.	'
-	他们	一定	不能	是	所以	残忍的	作为	到	分离	我们	.	-

“他们肯定不会残忍到要拆散我们吧。”

" - ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][suːˈzænə]

"	'	Certainly	,	my	dear	,	you	will	leave	the	house	to	-	morrow	,	and	Susanna
"	-	当然	,	我的	亲爱的	,	你	将要	离开	这	房子	到	-	明天	,	和	苏珊娜

[mæˈtoʊni] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [prəˈtekʃn] ,

Mattoni	will	remain	under	our	protection	,
马托尼	将要	保持	在下面	我们的	保护	,

“当然，亲爱的，你明天就可以离开家了，苏珊娜·马托尼会继续受到我们的保护。”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] .

as	her	father	was	promised	.
作为	她	父亲	曾是	承诺	.

正如她父亲所承诺的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] . -

There	was	nothing	said	about	you	in	this	matter	.	'
那里	曾是	没有什么	说	关于	你	在	这	事情	.	-

这件事里没有提到你。

" - [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [roʊp] [æt; ət] [wʌns] , - ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['pæʃənətli] ,

"	'	Then	give	me	a	rope	at	once	,	'	whispered	the	old	woman	passionately	,
"	-	然后	给	我	一个	绳索	在	一次	,	-	低声说道	这	老的	女士	热情地	,

“那就马上给我一根绳子，”老妇人激动地低语道。

- [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɪm] !

'	that	I	may	hang	myself	on	the	nearest	limb	!
-	那	我	可能	悬挂	我	在	这	最近的	肢	!

“这样我就可以上吊在最近的树枝上了！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [ðen] ?

What	am	I	to	do	,	then	?
什么	是	我	到	做	,	然后	?

那我该怎么办?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

Where	shall	I	go	?
在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ɪl] - [lʌk] [əˈweitid]

I	had	a	foreboding	as	we	drove	through	the	gate	that	ill	-	luck	awaited
我	有	一个	不祥的预感	作为	我们	驾驶	通过	这	门	那	患病的	-	运气	等待中

[ˌem ˈiː] ! -

me	!	'
我	!	-

车子驶入大门的那一刻，我就有一种不祥的预感，觉得厄运即将降临!

" - [maɪ] [niːs] [wɪl] ['ʃʊrli] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər]['fɔːrmər] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

"	'	My	niece	will	surely	allow	you	to	visit	your	former	charge	from	time	to	time
"	-	我的	侄女	将要	一定	允许	你	到	访问	你的	以前的	收费	从	时间	到	时间

,

,

,

“我的侄女一定会允许你时不时地去看望你以前照顾的人，

- [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .
' I said , to console her .
- 我 说 , 到 安慰 她 .

我安慰她说。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? -
" ' And what is to become of her ? '
" - 和 什么 是 到 变得 的 她 ? -

“她将来会怎么样呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .
she asked , pointing to the sleeping girl .
她 问 , 指向 到 这 睡眠 女孩 .

她指着熟睡的女孩问道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !
' She is not accustomed to be without me for a moment !
- 她 是 不是 习惯 到 是 没有 我 为了 一个 片刻 !

“她一刻也离不开我！”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] .
No , no , I am not going ; I cannot go .
不 , 不 , 我 是 不是 去 ; 我 不能 去 .

不，不，我不去；我不能去。

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [noʊ] ['sɪmpəθi] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kaɪnd] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [hæv; həv] ,
If this young lady has no sympathy , surely the kind gentleman will have ,
如果 这 年轻的 女士 有 不 同情 , 一定 这 种类 绅士 将要 有 ,

如果这位年轻女士没有同情心，那么这位善良的绅士肯定会有的。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] .
who used to come so often to the Professor .
WHO 用过的 到 来 所以 经常 到 这 教授 .

以前经常来拜访教授的人。

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[aɪ] [wɪl] [beg] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [wɪl] [beg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] . -
I will beg him on my knees , I will beg him to let me stay here . '
我 将要 求 他 在 我的 膝盖 , 我 将要 求 他 到 让 我 停留 这里 . -

我会跪下来求他，求他让我留在这里。

" - ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] , - [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
" ' Listen , my friend , ' I said earnestly ,
" - 听 , 我的 朋友 , - 我 说 切实 ,

“听着，我的朋友，”我认真地说，

[ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [sɪlk] [sliːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .
and took hold of the flowing silk sleeves of her dress .
和 采取 抓住 的 这 流动 丝绸 袖子 的 她 裙子 .

她抓住了自己飘逸的丝绸长袖。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [best] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
' It will be for your young lady's best good if you are parted from her .
- 它 将要 是 为了 你的 年轻的 女士的 最好的 好的 如果 你 是 分手了 从 她 .

“你和你的小姑娘分开对她来说才是最好的。”

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [prə'fesər] [mæ'toʊni] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [gɜːrl] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,
This much I know , that Professor Mattoni has left the girl quite without means ,
这 很多 我 知道 , 那 教授 马托尼 有 左边 这 女孩 相当 没有 方法 ,

我知道的是，马托尼教授让那个女孩彻底失去了生活来源。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]

and	it	is	now	high	time	she	learned	to	put	on	her	shoes	and	stockings
和	它	是	现在	高的	时间	她	学习	到	放	在	她	鞋	和	长筒袜

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她现在是时候学会自己穿鞋袜了。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˌdemwɑː'zel] , [ʌv; əv] ['sɪtəzənz] [ræŋk] , [niːdz] [noʊ] ['leɪdiːz] [meɪd] .

A	poor	demoiselle	,	of	citizen's	rank	,	needs	no	lady's	maid	.
一个	贫穷的	少女	,	的	公民的	秩	,	需求	不	女士的	女佣	.

一个出身贫寒的平民女子，不需要贴身女仆。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['juːsf(ə)l] . -

She	must	learn	to	work	and	to	make	herself	useful	.	'
她	必须	学习	到	工作	和	到	制作	她自己	有用	.	-

她必须学会工作，让自己变得有用。

" - [oʊ] , ['hev(ə)n] ! - ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] ['wʊmən] ,

"	'	Oh	,	Heaven	!	'	sobbed	the	little	dried	-	up	woman	,
"	-	哦	,	天堂	!	-	啜泣	这	小的	干燥	-	向上	女士	,

“哦，天哪！”那个干瘪的小妇人抽泣着说。

- [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

'	I	thought	she	was	to	be	a	guest	in	this	house	,
-	我	想法	她	曾是	到	是	一个	客人	在	这	房子	,

我以为她是来这栋房子里的客人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

and	you	will	make	a	servant	of	her	.	'
和	你	将要	制作	一个	仆人	的	她	.	-

你会使她成为你的奴仆。

" [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['ænsər] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [tʌŋz] [end] .

"	A	harsh	answer	was	at	my	tongue's	end	.
"	一个	残酷的	回答	曾是	在	我的	舌头	结尾	.

“我本想说些狠话，但却说不出口。”

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ðɪs] ['wʊmən] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] ?

Had	her	tenderness	for	the	girl	made	this	woman	perfectly	crazy	?
有	她	压痛	为了	这	女孩	制成	这	女士	完美	疯狂的	?

她对那个女孩的温柔是否让她彻底疯了？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] .

At	any	rate	,	she	was	not	to	be	reasoned	with	.
在	任何	速度	,	她	曾是	不是	到	是	有理智的	和	.

总之，跟她讲道理是行不通的。

- [goʊ] [daʊn] - [sterz] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] [vek'seɪʃn] , - [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Go	down	-	stairs	,	'	said	I	,	in	vexation	,	'	and	carry	your	complaint	to	the
-	去	向下	-	楼梯	,	-	说	我	,	在	烦恼	,	-	和	携带	你的	抱怨	到	这

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“下楼去，”我恼怒地说，“把你的诉说告诉主人。”

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['betər] , [æt; ət] [liːst] ,

He	will	know	better	,	at	least	,
他	将要	知道	更好的	,	在	至少	,

他至少会更清楚这一点。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [suː'zænə] [mæ'toʊni] [ɪz] [tuː; tə]

how	to	make	you	comprehend	what	sort	of	a	position	Susanna	Mattoni	is	to
如何	到	制作	你	理解	什么	种类	的	一个	位置	苏珊娜	马托尼	是	到

['ɑːkjupaɪ] [hɪr] . -

occupy	here	.	'
占据	这里	.	-

如何让你们理解苏珊娜·马托尼在这里担任的是什么职位?

" [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [siːzd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

"	She	dried	her	tears	,	seized	a	candle	,	and	flew	to	the	mirror	,
"	她	干燥	她	眼泪	,	查获	一个	蜡烛	,	和	飞翔	到	这	镜子	,

她擦干眼泪，拿起一支蜡烛，飞奔到镜子前。

['bʌsld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [feɪs]

bustled	about	with	comb	and	brush	,	and	spread	over	her	yellow	face
熙熙攘攘	关于	和	梳子	和	刷子	,	和	传播	超过	她	黄色的	脸

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːrz] .

something	from	various	little	jars	.
某物	从	各种各样的	小的	罐子	.

她忙着梳子和刷子，从各种小罐子里拿出一些东西，涂抹在她黄脸上。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɑːtəfɪsiz] .

I	began	to	feel	a	real	horror	of	the	old	woman	,	with	her	artifices	.
我	开始	到	感觉	一个	真实的	恐怖	的	这	老的	女士	,	和	她	诡计	.

我开始对那个老妇人和她的诡计感到真正的恐惧。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hər] [kæp] - [strɪŋz] [ə'freʃ] , [pʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə; eɪ] [leɪs] - [edʒd]

Now	she	tied	her	cap	-	strings	afresh	,	pulled	from	the	trunk	a	lace	-	edged
现在	她	系	她	帽	-	字符串	重新	,	拉	从	这	树干	一个	蕾丝	-	边缘

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

她重新系好帽带，从箱子里掏出一块镶着蕾丝边的手帕。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θi'ætrɪkli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	holding	it	theatrically	in	her	hand	,
和	保持	它	戏剧性地	在	她	手	,

她戏剧性地把它拿在手里，

[sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] .

said	she	was	ready	to	pay	her	respects	to	the	master	.
说	她	曾是	准备好	到	支付	她	尊重	到	这	掌握	.

她说她准备向师父致敬。

" - [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['fɔːrmərli] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ? -

"	'	Were	you	formerly	on	the	stage	?	'
"	-	是	你	以前	在	这	阶段	?	-

“你以前是舞台上的演员吗？”

[aɪ] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [red] , [fʊl] [tʃiːks] .

I	asked	,	wondering	at	her	red	,	full	cheeks	.
我	问	,	好奇	在	她	红色的	,	满的	脸颊	.

我看着她红扑扑的脸颊，好奇地问道。

" - [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] , [mædəmwə'zel] ! -

"	'	For	ten	years	,	Mademoiselle	!	'
"	-	为了	十	年	,	小姐	!	-

“十年了，小姐！”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; - [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪ] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - — [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][suːˈzænə] — - [ðə; ði]

she	replied	;	'	I	played	the	gay	,	her	mother	'	—	she	pointed	to	Susanna	—	'	the
她	回复	;	-	我	玩	这	同性恋	,	她	母亲	-	—	她	尖	到	苏珊娜	—	-	这

['trædʒɪk] ['lʌvəz] .

tragic	lovers	.
悲惨	恋人	.

她回答说："我扮演了同性恋者，她的母亲"——她指着苏珊娜——"悲剧的恋人"。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [ðæt] ['æktɪŋ] [tə'geðər] ! -

Oh	,	it	was	glorious	,	that	acting	together	!	'
哦	,	它	曾是	辉煌	,	那	表演	一起	!	-

哦，一起演戏真是太棒了！

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrðər] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	What	she	further	related	I	did	not	understand	.
"	什么	她	更远	有关的	我	做过	不是	理解	.

"她接下来说的话，我没有听懂。"

- ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! -

'	Merciful	Heaven	!	'
-	仁慈	天堂	!	-

"仁慈的上天！"

[aɪ] ['fɔːltəd] , [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

I	faltered	,	as	I	opened	the	door	softly	and	showed	her	out	into	the	hall	,
我	犹豫不决	,	作为	我	打开	这	门	轻轻	和	显示	她	出去	进入	这	大厅	,

我犹豫了一下，轻轻地打开门，把她送到走廊里。

- [wʌt] [hæz; həz] [klaus] [brɔːt] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] ? -

'	what	has	Klaus	brought	upon	us	,	in	his	kind	-	heartedness	?	'
-	什么	有	克劳斯	带来	之上	我们	,	在	他的	种类	-	真心	?	-

"克劳斯的善良究竟给我们带来了什么？"

" [aɪ][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] .

"	I	sat	still	by	the	girl's	bed	,	and	looked	at	the	young	face	.
"	我	卫星	仍然	经过	这	女孩们	床	,	和	看起来	在	这	年轻的	脸	.

我静静地坐在女孩的床边，看着她年轻的脸庞。

[gɑːd]['oʊnli] [nuː] [ɪn] [wʌt] [slaʊ] [ðɪs] [fer] ['flaʊər] [hæd; həd] [groʊn] !

God	only	knew	in	what	slough	this	fair	flower	had	grown	!
上帝	仅有的	知道	在	什么	泥沼	这	公平的	花	有	生长	!

只有上帝才知道这朵美丽的花朵是从怎样的泥沼中生长出来的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] ,

It	was	clear	that	the	old	woman	must	go	away	,
它	曾是	清除	那	这	老的	女士	必须	去	离开	,

很明显，老妇人必须离开。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;

if	anything	was	ever	to	be	made	of	the	girl	;
如果	任何事物	曾是	曾经	到	是	制成	的	这	女孩	;

如果真要对这个女孩做点什么的话；

[pliːz] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

please	God	it	might	not	be	too	late	!
请	上帝	它	可能	不是	是	也	晚的	!

老天保佑，或许还来得及！

" [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] ['skersli] [sə'faist] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːbdʒekts] .

"	The	light	from	the	candles	scarcely	sufficed	to	light	up	the	nearest	objects	.
"	这	光	从	这	蜡烛	几乎	足够了	到	光	向上	这	最近的	对象	.

蜡烛的光芒微弱，几乎不足以照亮附近的物体。

[dens] [əb'skjʊrəti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɔɪl] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər]

Dense	obscurity	lay	in	the	corners	,	but	the	oil	-	portrait	of	the	Mischief	-	maker
稠密	朦胧	躺	在	这	角落	,	但	这	油	-	肖像	的	这	恶作剧	-	制造商

[wʌz; wəz] ['fiːbli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

was	feebly	illuminated	,
曾是	虚弱地	照明	,

角落里一片昏暗，但那幅恶作剧者的油画像却隐隐透出光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl] [lʊk] .

and	her	black	eyes	seemed	to	give	me	a	demoniacal	look	.
和	她	黑色的	眼睛	似乎	到	给	我	一个	恶魔般的	看	.

她那双黑眼睛仿佛带着魔鬼般的意味。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ]['foʊldɪd][maɪ][hændz][ɪn] [prer] : - [oʊ][lɔːrd] ,

A	vague	fear	came	over	me	;	involuntarily	I	folded	my	hands	in	prayer	:	'	O	Lord	,
一个	模糊的	害怕	来了	超过	我	;	不由自主	我	折叠	我的	双手	在	祷告	:	-	哦	主	,

一阵莫名的恐惧袭来；我不由自主地合十祈祷："主啊，

[ðaɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] !

Thy	ways	are	wonderful	!
你的	方式	是	精彩的	!

你的道路奇妙无比！

[liːd] [ˌjuː 'es]['dʒentli] ,

Lead	us	gently	,
带领	我们	轻轻地	,

温柔地引领我们，

[let][nɑːt][ðə; ði] [piːs] [goʊ][aʊt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt][hæz; həz] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] ,

let	not	the	peace	go	out	from	us	that	has	dwelt	so	long	beneath	this	roof	,
让	不是	这	和平	去	出去	从	我们	那	有	居住	所以	长的	下面	这	屋顶	,

愿在这屋檐下长久居住的和平，不要从我们这里消逝。

[let][noʊ]['sekənd] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər][hæv; həv] [krɔːst] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][oʊld] ,

let	no	second	Mischief	-	maker	have	crossed	this	threshold	,	preserve	the	old	,
让	不	第二	恶作剧	-	制造商	有	交叉	这	临界点	,	保存	这	老的	,

绝不让第二个作恶者越过这道门槛，保护旧事物。

['seɪkrɪd][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

sacred	bond	between	Klaus	and	Anna	Maria	.
神圣	纽带	之间	克劳斯	和	安娜	玛丽亚	.

克劳斯和安娜·玛丽亚之间的神圣纽带。

[eɪ'menˌɑː'men] ! -

Amen	!	'
阿门	!	-

阿门！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] [keɪm] [bæk] .

"	At	this	moment	the	door	opened	and	the	old	actress	came	back	.
"	在	这	片刻	这	门	打开	和	这	老的	演员	来了	后退	.

这时，门开了，老女演员走了进来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

She	did	not	deign	to	look	at	me	,	but	knelt	down	by	the	bed	,
她	做过	不是	设计	到	看	在	我	,	但	跪下	向下	经过	这	床	,

她不屑看我一眼，而是跪在床边。

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] .

laid	her	head	on	the	pillow	,	and	began	to	weep	bitterly	.
铺设	她	头	在	这	枕头	,	和	开始	到	哭泣	苦涩地	.

她把头埋在枕头上，开始痛哭流涕。

" - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! - ['mɝːmɝd] [suː'zænə][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

"	'	Isa	!	Isa	!	'	murmured	Susanna	in	her	sleep	.
"	-	伊萨	!	伊萨	!	-	低声说道	苏珊娜	在	她	睡觉	.

"伊莎！伊莎！'苏珊娜在睡梦中喃喃自语。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][dɑːrk] [her] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

The	old	woman	raised	her	head	and	pressed	the	dark	hair	to	her	lips	.
这	老的	女士	提高	她	头	和	按下	这	黑暗的	头发	到	她	嘴唇	.

老妇人抬起头，将乌黑的头发贴在嘴唇上。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [mædəmwə'zel] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	'	I	am	going	,	Mademoiselle	,	'	she	whispered	to	me	;
"	-	我	是	去	,	小姐	,	-	她	低声说道	到	我	;

"我要走了，小姐，'她低声对我说；

- [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

'	no	one	has	a	heart	here	in	this	house	.
-	不	一	有	一个	心	这里	在	这	房子	.

"这屋里没有一个人有良心。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪz][hɜːrt] , [ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	if	a	hair	of	her	head	is	hurt	,	or	a	tear	falls	from	her	eyes	,
但	如果	一个	头发	的	她	头	是	伤害	,	或者	一个	撕	瀑布	从	她	眼睛	,

但如果她头发受伤，或者眼泪流下来，

[aɪ] — [aɪ] — - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd]

I	—	I	—	'	She	gasped	out	a	few	words	more	,	and	threw	herself	down	again	beside
我	—	我	—	-	她	倒吸一口气	出去	一个	很少	字	更多的	,	和	扔	她自己	向下	再次	旁

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

"我——我——"她喘着气又说了几句话，然后再次倒在床边。

" - [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [liːv] ? -

"	'	When	shall	you	leave	?	'
"	-	什么时候	将	你	离开	?	-

"你何时离开？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [toʊn] .

"	'	Early	in	the	morning	,	'	she	replied	,	in	a	lifeless	tone	.
"	-	早期的	在	这	早晨	,	-	她	回复	,	在	一个	无生命	语气	.

"'清晨，'"她用毫无生气的语气回答道。

" - [ðen] [laɪ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , - [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	'	Then	lie	down	now	,	and	go	to	sleep	,	'	I	said	,	pointing	to	the	sofa	,
"	-	然后	说谎	向下	现在	,	和	去	到	睡觉	,	-	我	说	,	指向	到	这	沙发	,

"那就躺下睡觉吧，"我指着沙发说。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	prepared	to	leave	the	room	.
和	准备	到	离开	这	房间	.

并准备离开房间。

" - [oʊ] , [mædəmwə'zel] ! -

"	'	Oh	,	Mademoiselle	!	'
"	-	哦	,	小姐	!	-

"哦，小姐！"

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ˌem ˈiː] [fæst] .

She	sprang	up	and	held	me	fast	.
她	弹簧	向上	和	握住	我	快速地	.

她猛地跳起来，紧紧地抱住了我。

- [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [suːˈzænə] ,

'	Promise	me	you	will	be	kind	to	Susanna	,
-	承诺	我	你	将要	是	种类	到	苏珊娜	,

“答应我，你会善待苏珊娜。”

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ! -

you	will	speak	a	kind	word	to	her	if	she	cries	!	'
你	将要	说话	一个	种类	单词	到	她	如果	她	哭泣	!	-

如果她哭了，你要对她说些安慰的话！

" - ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈsiːv] ['oʊnli] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm]

"	'	Certainly	,	as	far	as	I	can	;	but	she	will	receive	only	kindness	from
"	-	当然	,	作为	远的	作为	我	能	;	但	她	将要	收到	仅有的	仁慈	从

['evri] [wʌn] [hɪr] . -

every	one	here	.	'
每一个	一	这里	.	-

“当然，我会尽我所能；但她在这里只会得到每个人的善意。”

" - [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [blɑːnd] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Not	from	the	blonde	lady	,	'	she	said	.
"	-	不是	从	这	金发	女士	,	-	她	说	.

“不是那个金发女郎，”她说。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] ; [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] , [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ded]

'	She	is	a	girl	without	a	heart	;	perhaps	she	never	had	one	,	perhaps	it	is	dead
-	她	是	一个	女孩	没有	一个	心	;	也许	她	绝不	有	一	,	也许	它	是	死的

.

:
.

“她是个没有心的女孩；也许她从来没有过心，也许她的心已经死了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] .

She	does	not	know	what	youth	,	beauty	,	and	love	are	.
她	做	不是	知道	什么	青年	,	美丽	,	和	爱	是	.

她不懂青春、美丽和爱情是什么。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɑːfs] .

She	never	laughs	.
她	绝不	笑声	.

她从不笑。

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [læf] [ɑːr; ər] ['enviəs] [ʌv; əv] ['evri] ['biːɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

I	notice	that	people	who	cannot	laugh	are	envious	of	every	being	that	can	be
我	注意	那	人们	WHO	不能	笑	是	羡慕	的	每一个	存在	那	能	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

我注意到，那些不会笑的人会嫉妒每一个能够快乐的人。

[ðæt] [pliːziz] ['ʌðər] [baɪ] [ɪts] [tʃɑːrm] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [suːˈzænə] ! -

that	pleases	others	by	its	charm	;	she	will	never	love	Susanna	!	'
那	请	其他的	经过	它是	魅力	;	她	将要	绝不	爱	苏珊娜	!	-

她以魅力取悦他人；她永远不会爱上苏珊娜！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [θi'ætrɪkli] , [jet] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn] [ræŋ] [θruː]
" She spoke pathetically and theatrically , yet a tone of deep pain rang through
" 她 辐 可悲地 和 戏剧性地 , 然而 一个 语气 的 深的 疼痛 响铃 通过
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
her words .
她 字 .

“她说话时语气悲怆而夸张，但字里行间却流露出深深的痛苦。”

" - [laɪf] [ɪz] [soʊ] ['sɪriəs] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" ' Life is so serious , ' I returned .
" - 生活 是 所以 严肃的 , - 我 返回 .

“‘人生太严肃了，’”我回答道。

" - [bʌt; bət] ['læfɪŋ] , ['tʃɪrflnəs] , ['bjuːti] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [briːðz] , - [bɪ'gæn] [ðə; ði]
" ' But laughing , cheerfulness , beauty are the air she breathes , ' began the
" - 但 笑 , 愉悦 , 美丽 是 这 空气 她 呼吸 , - 开始 这
[streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'gen] .
strange person again .
奇怪的 人 再次 .

“但是欢笑、快乐、美丽是她呼吸的空气，”那个陌生人又开始说道。

" - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [sed] [aɪ] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
" ' I promise you to look after the child , ' said I , about to go ; but in vain .
" - 我 承诺 你 到 看 后 这 孩子 , - 说 我 , 关于 到 去 ; 但 在 徒劳 .

“我保证会照顾好这个孩子，”我边说边准备离开；但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] ,
She held me by the dress , and begged me to hear first , for God's sake ,
她 握住 我 经过 这 裙子 , 和 乞求 我 到 听到 第一的 , 为了 神的 清酒 ,

她揪着我的裙子，求我先听我说完，看在上帝的份上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɪrəni] [ɔːr] ['ɑːrbɪtreri] [tʃɔɪs] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
that it was not tyranny or arbitrary choice that bound her to the child ,
那 它 曾是 不是 暴政 或者 随意的 选择 那 边界 她 到 这 孩子 ,

将她与孩子联系在一起的，并非暴政或任意选择。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] .
but a sacred promise .
但 一个 神圣 承诺 .

但这是一个神圣的承诺。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr] [nɑːt] ,
And whether I would or not ,
和 无论 我 会 或者 不是 ,

无论我是否愿意，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
I had to listen to a story which the old woman delivered as if she
我 有 到 听 到 一个 故事 哪个 这 老的 女士 发表 作为 如果 她
[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
were on the stage ,
是 在 这 阶段 ,

我不得不听那位老妇人讲故事，她讲故事的方式就像在舞台上表演一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪspəd] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] ,
and which , in spite of the whispered tone in which it was given , was ,
和 哪个 , 在 尽管如此 的 这 低声说道 语气 在 哪个 它 曾是 给定 , 曾是 ,

尽管是以耳语的方式说的，但事实的确如此：

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [haɪ]

by	means	of	gestures	and	rolling	of	the	eyes	,	a	perfect	specimen	of	high
经过	方法	的	手势	和	滚动	的	这	眼睛	,	一个	完美的	标本	的	高的

['mɪmɪk] [ɑːrt] .

mimic	art	.
模仿	艺术	.

通过手势和翻白眼，完美地展现了高级模仿艺术。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

I	could	not	now	repeat	the	words	as	they	came	from	the	lips	of	the	old
我	可以	不是	现在	重复	这	字	作为	他们	来了	从	这	嘴唇	的	这	老的

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

我现在无法复述那位老女演员亲口说出的那些话了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɔːrti] ['jɪrz]

but	only	know	now	that	she	contrived	to	announce	that	she	was	just	forty	years
但	仅有的	知道	现在	那	她	人为的	到	宣布	那	她	曾是	只是	四十	年

[oʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

old	and	had	been	very	beautiful	.
老的	和	有	到过	非常	美丽的	.

但直到现在才知道，她曾煞有介事地宣称自己只有四十岁，而且非常漂亮。

[ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,

The	old	song	came	into	my	head	,
这	老的	歌曲	来了	进入	我的	头	,

那首老歌突然涌上心头，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['poʊət] [pʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hɑːrpɪst] :

which	a	poet	puts	into	the	mouth	of	his	old	harpist	:
哪个	一个	诗人	放置	进入	这	嘴	的	他的	老的	竖琴演奏家	:

诗人将这首诗递到他年迈的竖琴师口中：

" - [aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

"	'	I	once	was	young	and	fair	,
"	-	我	一次	曾是	年轻的	和	公平的	,

“我曾经年轻貌美，

[bʌt; bət] [maɪ] ['bjuːtiz] [gɔːn] — [ɑː] , [wer] ?

But	my	beauty's	gone	—	ah	,	where	?
但	我的	美的	已消失	—	啊	,	在哪里	?

但我的美貌消失了——啊，去了哪里？

[ɑːn] [maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['roʊziz] [red] ,

On	my	cheeks	were	roses	red	,
在	我的	脸颊	是	玫瑰	红色的	,

我的双颊泛起了玫瑰般的红晕，

[ænd; ənd] [braɪt] [kəːlz] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] .

And	bright	curls	upon	my	head	.
和	明亮的	卷发	之上	我的	头	.

我头上还有闪亮的卷发。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] !

When	I	was	young	and	fair	!
什么时候	我	曾是	年轻的	和	公平的	!

我年轻的时候真漂亮！

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ! -

When	I	was	young	and	fair	!	'
什么时候	我	曾是	年轻的	和	公平的	!	-

我年轻的时候，皮肤白皙！

" [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'spjuːt][hɜːr; hər] [prɪ'tendɪd] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
" I did not dispute her pretended forty years ,
" 我 做过 不是 争议 她 假装 四十 年 ,

“我没有质疑她假装的四十岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] ['verid] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,
and she now unrolled before my eyes a phase of life so varied and irregular ,
和 她 现在 展开 前 我的 眼睛 一个 阶段 的 生活 所以 多种多样 和 不规律的 ,

她现在在我眼前展开了一段如此丰富多彩、跌宕起伏的人生旅程。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [ɪg'zɪstəns] ,
and yet again so full of the poetry of a vagabond existence ,
和 然而 再次 所以 满的 的 这 诗 的 一个 流浪汉 存在 ,

然而，它再次充满了流浪生活的诗意。

[ðæt] ['fɑːðər] [goʊθ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ɪn] -
that Father Goethe would surely have been glad to have it to insert in '
那 父亲 歌德 会 一定 有 到过 高兴的 到 有 它 到 插入 在 -
['vilhelm,'wil-] [maɪstər] . -
Wilhelm Meister . '
威廉 大师 . -

歌德神父一定会很高兴能将它插入到《威廉·迈斯特》中。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesər] [mæ'toʊni][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
To make a short story of it , Professor Mattoni had really loved her ,
到 制作 一个 短的 故事 的 它 , 教授 马托尼 有 真的 喜爱 她 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

长话短说，马托尼教授曾经非常爱她，当时.....

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]
in consequence of a mood , to her inexplicable , he transferred his affection
在 结果 的 一个 情绪 , 到 她 无法解释的 , 他 转移 他的 感情
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['æktrəs] .
to her fellow - actress .
到 她 同伴 - 演员 .

由于某种莫名其妙的情绪，他将爱慕之情转移到了她的女搭档身上。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sensləs] [frʌm; frəm][peɪn] , [mædəmwə'zel] , - [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] , - [bʌt; bət][aɪ] ['gʌvənd]
' I was senseless from pain , Mademoiselle , ' she threw in , ' but I governed
- 我 曾是 无意义的 从 疼痛 , 小姐 , - 她 扔 在 , - 但 我 受统治
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“小姐，我当时疼得神志不清，”她插话道，“但我控制住了自己。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [frend] [ʌv; əv] - [jʌŋ] [waɪf] . -
I became the most indispensable friend of Mattoni's young wife . '
我 成为 这 最多 必不可少 朋友 的 - 年轻的 妻子 . -

我成了马托尼年轻妻子的挚友。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['driːmi] ['kriːtʃər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
" She now described this person as a dreamy creature , beautiful as a picture
" 她 现在 描述 这 人 作为 一个 梦幻般的 生物 , 美丽的 作为 一个 图片
[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ;
but quite uneducated ;
但 相当 未受过教育 ;

“她现在形容这个人是一个梦幻般的生物，美得像一幅画，但完全没有受过教育；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fesər] , [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [mæn] , [huː] ,

and	the	Professor	,	as	an	imperious	man	,	who	,
和	这	教授	,	作为	一个	专横	男人	,	WHO	,

而那位教授，则像个专横跋扈的人，他

[wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

when	he	failed	to	find	in	his	wife	the	companionship	of	his	soul's	creation	,
什么时候	他	失败的	到	寻找	在	他的	妻子	这	友谊	的	他的	灵魂的	创建	,

当他无法在妻子身上找到灵魂所创造的陪伴时

['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [meɪd] . -

treated	her	worse	than	a	servant	-	maid	.	'
治疗	她	更糟	比	一个	仆人	-	女佣	.	-

她受到的待遇比女佣还不如。

[ɪn] [veʀi'te] , [mædəmwə'zel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ; [ðə; ðɪ] ['θɪkɪst] [wɔːl] [wʊd] [hæv; həv] — -

En	vérité	,	Mademoiselle	,	she	was	stupid	;	the	thickest	wall	would	have	—	'
恩	真相	,	小姐	,	她	曾是	愚蠢的	;	这	最厚	墙	会	有	—	-

说真的，小姐，她很愚蠢；即使是最厚的墙也挡不住她——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

And	she	made	a	gesture	,
和	她	制成	一个	手势	,

她做了个手势，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['weðər] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [æt; ət] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mætʃ]

as	if	to	test	with	her	head	whether	the	walls	at	Bütze	were	a	match
作为	如果	到	测试	和	她	头	无论	这	墙壁	在	-	是	一个	匹配

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

for	it	.	'
为了	它	.	-

仿佛要用头颅测试比策城墙是否能抵挡住它的冲击。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [men] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['waɪzɪst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['blaɪndɪd] [wen] [ðeɪ] [lʌv]

Oh	,	the	men	,	even	the	wisest	and	best	of	them	are	blinded	when	they	love
哦	,	这	男人	,	甚至	这	最明智的	和	最好的	的	他们	是	失明	什么时候	他们	爱

, [mædəmwə'zel] !

,	Mademoiselle	!
,	小姐	!

哦，男人啊，即使是最睿智、最优秀的男人，在恋爱中也会变得盲目，小姐！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] . -

He	had	received	his	punishment	for	his	breach	of	faith	toward	me	.	'
他	有	已收到	他的	惩罚	为了	他的	违反	的	信仰	朝向	我	.	-

他因背信弃义而受到了惩罚。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæ'toʊni] ['haʊshoʊld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪzə'belə]

"	Then	followed	a	description	of	the	Mattoni	household	,	in	which	Isabella
"	然后	随后	一个	描述	的	这	马托尼	家庭	,	在	哪个	伊莎贝拉

- , [æz; əz][maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Pfannenschmidt	,	as	my	informant	was	called	,
-	,	作为	我的	线人	曾是	称为	,

“接下来是对马托尼家的描述，其中提到了伊莎贝拉·普法嫩施密特，也就是我的线人，

['hɑːrtɪli] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self] .

heartily	interested	herself	.
衷心地	感兴趣的	她自己	.

她对此非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈhaʊskiːpər] [fɔːr; fər] [fraʊ] [mæˈtoʊni] , [huː] [riːd] [ˈnɑːvəlz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɔːr] [pleɪd]

She	became	housekeeper	for	Frau	Mattoni	,	who	read	novels	all	day	long	or	played
她	成为	管家	为了	弗劳	马托尼	,	WHO	读	小说	全部	天	长的	或者	玩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæt] .

with	her	cat	.
和	她	猫	.

她成了马托尼太太的管家，马托尼太太整天要么看小说，要么和她的猫玩耍。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz]

The	women	lived	in	a	little	back	room	,	and	the	Professor	occupied	two	rooms
这	女性	居住地	在	一个	小的	后退	房间	,	和	这	教授	占领	二	房间

[æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .

as	formerly	.
作为	以前	.

女人们住在后面的小房间里，教授则像以前一样住在两间房里。

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈskænti] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]

They	received	from	him	such	scanty	means	of	support	that	often	they	knew	not
他们	已收到	从	他	这样的	稀少	方法	的	支持	那	经常	他们	知道	不是

[haʊ] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] .

how	to	satisfy	their	hunger	.
如何	到	满足	他们的	饥饿	.

他们从他那里得到的帮助如此微薄，以至于他们常常不知道如何填饱肚子。

[ðə; ði] [truːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɪzəˈbelə] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [went] [əˈweɪ]

The	troupe	with	which	Isabella	Pfannenschmidt	had	an	engagement	went	away
这	剧团	和	哪个	伊莎贝拉	-	有	一个	订婚	去	离开

[frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] ,

from	Berlin	,
从	柏林	,

伊莎贝拉·普法嫩施密特参演的剧团离开了柏林。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : - [fɔːr; fər] , [mædəmwəˈzel] ,

but	she	could	not	go	with	them	:	'	for	,	Mademoiselle	,
但	她	可以	不是	去	和	他们	:	-	为了	,	小姐	,

但她不能和他们一起去："因为，小姐，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪn][dɜːrt][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ;

she	and	the	child	would	have	perished	in	dirt	and	misery	;
她	和	这	孩子	会	有	遇难	在	污垢	和	苦难	;

她和孩子本会死于污秽和苦难之中；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [goʊ] [ˈhʌŋgri] [ɪf] [fuːd] [wɜːr; wər][nɑːt][pʊt] [raɪt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]

she	was	a	person	who	would	go	hungry	if	food	were	not	put	right	under	her
她	曾是	一个	人	WHO	会	去	饥饿的	如果	食物	是	不是	放	正确的	在下面	她

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

她是个如果食物不摆在她眼前就会饿着的人。

['rædər] [ðæn; ðən] [get] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪzi] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

rather	than	get	up	from	her	lazy	position	on	the	sofa	,
相当	比	得到	向上	从	她	懒惰的	位置	在	这	沙发	,

她没有从沙发上懒洋洋的姿势起身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

and	the	Professor	took	all	his	meals	at	a	restaurant	.
和	这	教授	采取	全部	他的	餐	在	一个	餐厅	.

教授每天都在餐馆吃饭。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['eniweɪ]

He	did	not	want	people	to	find	out	that	he	had	a	wife	and	child	,	anyway
他	做过	不是	想	人们	到	寻找	出去	那	他	有	一个	妻子	和	孩子	,	反正

.

:

.

他本来就不想让别人知道他有妻子和孩子。

[wiː; wi] [derd] [nɑːt] [stɜːr] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

We	dared	not	stir	if	any	one	was	with	him	.
我们	敢于	不是	搅拌	如果	任何	一	曾是	和	他	.

如果有人跟他在一起，我们就不敢动弹。

[suː'zænəz] [fɜːrst] [frɑːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kæst] - [ɔːf] [red] ['velvɪt] [dres] , [kʌt] ['oʊvər] ,

Susanna's	first	frock	was	made	from	a	cast	-	off	red	velvet	dress	,	cut	over	,
苏珊娜的	第一的	连衣裙	曾是	制成	从	一个	投掷	-	离开	红色的	天鹅绒	裙子	,	切	超过	,

苏珊娜的第一件连衣裙是用一件废弃的红色天鹅绒连衣裙裁剪而成的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌns] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kwiːnz] .

in	which	her	mother	once	used	to	play	queens	.
在	哪个	她	母亲	一次	用过的	到	玩	女王们	.

她的母亲曾经在里面玩过皇后游戏。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

The	father	never	looked	at	the	charming	child	till	his	wife	had	closed	her
这	父亲	绝不	看起来	在	这	迷人	孩子	直到	他的	妻子	有	关闭	她

['driːmi] [aɪz] [fər'evər] .

dreamy	eyes	forever	.
梦幻般的	眼睛	永远	.

直到妻子永远闭上她那双梦幻般的眼睛，父亲才再次看向那个可爱的孩子。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪr] ,

Then	,	as	he	went	up	to	her	bier	,
然后	,	作为	他	去	向上	到	她	柩	,

然后，当他走到她的灵柩旁时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['æftər] [ðə; ði] [fjuː] ['skænti] ['flaʊərz] [aɪ] [hæd; həd]

and	his	child	reached	out	her	little	hand	after	the	few	scanty	flowers	I	had
和	他的	孩子	达到	出去	她	小的	手	后	这	很少	稀少	花朵	我	有

[bɔːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [læst] ['peni] ,

bought	with	my	last	penny	,
买	和	我的	最后的	一分钱	,

他的孩子伸出小手，想要得到我用最后一分钱买的那几朵稀稀拉拉的花。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .

he	was	first	shaken	out	of	the	stupidity	of	the	last	few	years	.
他	曾是	第一的	摇晃	出去	的	这	愚蠢	的	这	最后的	很少	年	.

他首先从过去几年的愚蠢行为中清醒过来。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] -

He	knelt	down	with	the	child	and	prayed	God	to	forgive	him	his	wrong	-
他	跪下	向下	和	这	孩子	和	祈祷	上帝	到	原谅	他	他的	错误的	-

['duːɪŋ] !

doing	!
正在做	!

他跪在孩子身边，祈求上帝宽恕他的罪行!

[wel] , [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [tʃiːp] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

Well	,	good	intentions	are	cheap	,	to	be	sure	!
出色地	,	好的	意图	是	便宜的	,	到	是	当然	!

嗯，好心办坏事，这倒是真的!

[hiː; hi][dɪd] [gɪv] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] ,

He	did	give	somewhat	more	for	our	household	expenses	,
他	做过	给	有些	更多的	为了	我们的	家庭	开支	,

他确实多给了些钱用于我们的家庭开支，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dres] [suː'zænə][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] ['pʌblɪkli]

and	I	was	enabled	to	dress	Susanna	so	we	could	show	ourselves	publicly
和	我	曾是	已启用	到	裙子	苏珊娜	所以	我们	可以	展示	我们自己	公开

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

without	attracting	attention	;
没有	吸引	注意力	;

我得以给苏珊娜穿衣服，这样我们就可以公开露面而不引起注意；

[hiː; hi]['iːv(ə)n][let][hɜːr; hər][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['breɪvli] .

he	even	let	her	have	lessons	,	and	she	learned	bravely	.
他	甚至	让	她	有	课程	,	和	她	学习	勇敢地	.

他甚至让她学习，她也勇敢地学习了。

[hiː; hi] ['nevər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]

He	never	inquired	for	me	,	and	yet	I	have	remained	true	to	him	all
他	绝不	询问	为了	我	,	和	然而	我	有	剩余	真的	到	他	全部

[ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ;

these	long	years	;
这些	长的	年	;

他从未打听过我的消息，但我这些年来一直对他忠心耿耿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ker] [ænd; ənd][wɜːrk][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

it	was	as	if	my	care	and	work	were	a	matter	of	course	.
它	曾是	作为	如果	我的	关心	和	工作	是	一个	事情	的	课程	.

仿佛我的照料和工作都是理所当然的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	had	no	longer	a	look	for	me	,
他	有	不	更长	一个	看	为了	我	,

他不再看我了。

[ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

the	past	seemed	to	be	wiped	out	from	his	memory	;
这	过去的	似乎	到	是	擦拭	出去	从	他的	记忆	;

他的记忆似乎已经抹去了过去的记忆；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ] [juːθ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

and	yet	I	have	passed	my	youth	in	sorrow	for	his	sake	,
和	然而	我	有	通过了	我的	青年	在	悲哀	为了	他的	清酒	,

然而，我却为了他，在悲伤中度过了我的青春。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən]

I	have	taken	care	of	his	wife	and	child	,	and	now	—	now	she	is	taken
我	有	已采取	关心	的	他的	妻子	和	孩子	,	和	现在	—	现在	她	是	已采取

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

from	me	!
从	我	!

我一直照顾他的妻子和孩子，而现在——现在她却被夺走了！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ? -

What	have	I	done	to	deserve	this	?	'
什么	有	我	完毕	到	应得	这	?	-

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

" [aɪ][wʌz; wəz]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ,

"	I	was	truly	sorry	for	the	little	weeping	woman	,
"	我	曾是	真的	对不起	为了	这	小的	哭泣	女士	,

我真为那个哭泣的小妇人感到难过，

[ðoʊ] [ðə; ði][fækts][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd]['fɔːrmər] ['bjuːti] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt]
though **the** **facts** **as** **to** **her** **age** **and** **former** **beauty** **might** **be** **somewhat**
尽管 这 事实 作为 到 她 年龄 和 以前的 美丽 可能 是 有些
['dɪfrənt] ,
different **,**
不同的 ,

尽管关于她的年龄和昔日美貌的事实可能有所不同，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
and **though** **her** **statement** **that** **he** **once** **had** **loved** **her** **might** **not** **be**
和 尽管 她 陈述 那 他 一次 有 喜爱 她 可能 不是 是
['strɪktli] [truː] ;
strictly **true** **;**
严格 真的 ;

虽然她说的他曾经爱过她可能并不完全属实；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['truːli] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] ['wʊmənz] [hɑːrt]
at **any** **rate** **,** **she** **had** **loved** **him** **as** **truly** **as** **a** **poor** **,** **weak** **woman's** **heart**
在 任何 速度 , 她 有 喜爱 他 作为 真的 作为 一个 贫穷的 , 虚弱的 女性的 心
[kæn; kən] [lʌv] .
can **love** **.**
能 爱 .

无论如何，她曾像一个贫穷、软弱的女人那样真挚地爱过他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
For **his** **sake** **she** **had** **loved** **his** **child** **,**
为了 他的 清酒 她 有 喜爱 他的 孩子 ,

为了他，她爱上了他的孩子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ['sʌfərd] [wɑːnt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
and **without** **a** **murmur** **suffered** **want** **and** **hunger** **for** **her** **sake** **.**
和 没有 一个 低语 遭受 想 和 饥饿 为了 她 清酒 .

为了她，他默默忍受了饥饿和匮乏。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And **now** **he** **repaid** **her** **by** **taking** **the** **child** **away** **from** **her** **.**
和 现在 他 已偿还 她 经过 采取 这 孩子 离开 从 她 .

现在他却把孩子从她身边夺走，以此来回报她。

[pʊr] [ˌɪzə'belə] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][veɪn] !
Poor **Isabella** **Pfannenschmidt** **,** **you** **have** **lived** **in** **vain** **!**
贫穷的 伊莎贝拉 - , 你 有 居住地 在 徒劳 !

可怜的伊莎贝拉·普凡施密特，你白活了一辈子！

[ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [traɪʌmfəntli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l]
The **flame** **which** **burns** **in** **your** **heart** **shines** **forth** **triumphantly** **over** **all** **the** **theatrical**
这 火焰 哪个 烧伤 在 你的 心 闪耀 前进 凯旋而归 超过 全部 这 戏剧
['trʌmpəri] [ænd; ənd] ['bɔːbəlz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
trumpery **and** **baubles** **clinging** **to** **you** **,**
特朗普主义 和 小饰品 依恋 到 你 ,

你心中燃烧的火焰，会战胜所有依附于你的浮华装饰和华而不实的饰品，闪耀着胜利的光芒。

[pʊr] [oʊld] [ˌɪzə'belə] !
poor **old** **Isabella** **!**
贫穷的 老的 伊莎贝拉 !

可怜的伊莎贝拉！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðæt]

And	yet	it	would	be	a	pity	for	this	child	to	have	to	breathe	in	that
和	然而	它	会	是	一个	遗憾	为了	这	孩子	到	有	到	呼吸	在	那

['dʌsti] ,

dusty	,
尘土飞扬	,

然而，让这个孩子吸入那些尘土，实在太可惜了。

[peɪnt] - ['sentɪd] ['ætməsfɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

paint	-	scented	atmosphere	any	longer	.
画	-	香味	气氛	任何	更长	.

再也不想忍受油漆味了。

[noʊ] , [ˌɪzə'belə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [geɪ] ['æktrəs] [breɪk]

No	,	Isabella	,	you	must	go	,	though	the	heart	of	the	once	gay	actress	break
不	,	伊莎贝拉	,	你	必须	去	,	尽管	这	心	的	这	一次	同性恋	演员	休息

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

不，伊莎贝拉，你必须去，尽管这位曾经的同性恋女演员为此心碎不已。

" - [suː'zænə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [aɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ,

"	'	Susanna	will	always	be	fond	of	you	,	'	I	comforted	her	,
"	-	苏珊娜	将要	总是	是	喜爱	的	你	,	-	我	安慰	她	,

“苏珊娜会一直喜欢你的，”我安慰她。

- [ænd; ənd] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

'	and	never	forget	what	you	have	done	for	her	.	'
-	和	绝不	忘记	什么	你	有	完毕	为了	她	.	-

“永远不要忘记你为她所做的一切。”

" - [oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

"	'	Oh	,	that	she	will	—	that	she	will	!
"	-	哦	,	那	她	将要	—	那	她	将要	!

“哦，但愿她会——但愿她会！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['neɪtʃər] , - ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

She	has	her	father's	nature	,	'	sobbed	the	old	woman	;	'	she	will	forget	me	,
她	有	她	父亲的	自然	,	-	啜泣	这	老的	女士	;	-	她	将要	忘记	我	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“她继承了她父亲的性格，”老妇人抽泣着说，“她会忘记我的，而且……”

[wɒts] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

what's	more	,	she	will	be	ashamed	of	me	.	'
是什么	更多的	,	她	将要	是	羞愧	的	我	.	-

更何况，她还会以我为耻。

" - [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [aɪ] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	'	You	make	a	sad	exposure	of	the	child's	heart	,	my	dear	,	'	said	I	reprovingly	.
"	-	你	制作	一个	伤心	接触	的	这	孩子的	心	,	我的	亲爱的	,	-	说	我	责备地	.

“你让孩子的心灵蒙羞了，亲爱的，”我责备地说。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] . -

"	She	started	up	.	'
"	她	开始	向上	.	-

她开始行动了。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	!

哦，不，不！

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [gʊd] . -

she	really	is	good	.	'
她	真的	是	好的	.	-

她真的很优秀。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , - ['veri] [gʊd] .

she	murmured	,	'	very	good	.
她	低声说道	,	-	非常	好的	.

她低声说："很好。"

[ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ['iːðər] , ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .

And	,	'	she	continued	,	'	I	shall	not	go	very	far	away	either	,	only	to	the	nearest	town	.
和	,	-	她	持续	,	-	我	将	不是	去	非常	远的	离开	任何一个	,	仅有的	到	这	最近的	镇	.

"而且，"她继续说道，"我也不会走太远，只会去最近的城镇。"

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][ɪn][bɜːr'lɪn] ?

What	should	I	do	in	Berlin	?
什么	应该	我	做	在	柏林	?

我在柏林应该做什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

I	should	die	of	longing	.
我	应该	死	的	渴望	.

我该会因思念而死。

[aɪ] [wɪl] ['haɪər][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][es] — — [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [aɪ][kæn; kən] [ɪm'brɔɪdər] [wel] ,

I	will	hire	a	room	in	S	—	—	and	sew	for	money	;	I	can	embroider	well	,
我	将要	聘请	一个	房间	在	S	—	—	和	缝	为了	钱	;	我	能	绣	出色地	,

我将在S——租个房间，靠缝纫赚钱；我刺绣手艺很好。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [wʊl] [ænd; ənd] [goʊld] [θred] .

with	colored	wool	and	gold	thread	.
和	有色	羊毛	和	金子	线	.

用彩色羊毛和金线制成。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [greɪt] , [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

And	if	the	longing	becomes	too	great	,	I	can	run	up	the	highway	,
和	如果	这	渴望	变成	也	伟大的	,	我	能	跑步	向上	这	公路	,

如果思念之情过于强烈，我可以沿着高速公路奔跑。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] . -

and	if	need	be	up	here	,	to	look	at	the	house	where	she	lives	.	'
和	如果	需要	是	向上	这里	,	到	看	在	这	房子	在哪里	她	生活	.	-

如果需要的话，就上来看看她住的房子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ə'mɪd] ['striːmɪŋ] [terz] ,

"	And	now	she	began	,	amid	streaming	tears	,
"	和	现在	她	开始	,	之中	流媒体	眼泪	,

"然后她开始说，泪水止不住地流淌……"

[tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,

to	pick	out	one	after	another	of	the	garments	lying	around	,
到	挑选	出去	一	后	其他	的	这	服装	说谎	大约	,

从散落在周围的衣服中一件一件地挑出来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,

and	to	lay	them	in	a	white	cloth	,
和	到	躺	他们	在	一个	白色的	布	,

并用白布包裹它们。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	in	so	doing	caught	up	the	little	shoe	on	the	table	,
和	在	所以	正在做	捕捉	向上	这	小的	鞋	在	这	桌子	,

结果，他把桌子上的小鞋子也勾住了。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['nærəʊ] [soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	pressed	the	narrow	sole	to	her	cheek	.
和	按下	这	狭窄的	唯一	到	她	脸颊	.

然后将窄窄的鞋底贴在她的脸颊上。

" - [dəunt] [fər'get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv] [peɪnt] , - [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] .

"	'	Don't	forget	the	little	jar	of	paint	,	'	I	whispered	,	in	spite	of	my	sympathy	.
"	-	不	忘记	这	小的	罐	的	画	,	-	我	低声说道	,	在	尽管如此	的	我的	同情	.

“‘别忘了那小罐颜料，’”我低声说道，尽管我很同情她。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæk] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

'	No	,	no	,	I	shall	pack	up	everything	.
-	不	,	不	,	我	将	盒	向上	一切	.

“不，不，我要把所有东西都收拾好。”

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I	will	do	it	at	once	,	for	if	she	wakes	I	cannot	say	good	-	by	.
我	将要	做	它	在	一次	,	为了	如果	她	醒来	我	不能	说	好的	-	经过	.

我会立刻去做，因为如果她醒了，我就没法跟她道别了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] . -

I	shall	go	before	daybreak	.	'
我	将	去	前	拂晓	.	-

我将在天亮前出发。

" [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	held	out	my	hand	to	her	,	for	I	was	sorry	for	her	.
"	我	握住	出去	我的	手	到	她	,	为了	我	曾是	对不起	为了	她	.

我向她伸出了手，因为我同情她。

- [goʊ] [ə'weɪ] ['iːzi] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [wel] [ɔːf] [hɪr] — [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [kən'soʊl] [juː; jʊ] ,

'	Go	away	easy	;	the	child	is	well	off	here	—	and	may	the	thought	console	you	,
-	去	离开	简单的	;	这	孩子	是	出色地	离开	这里	—	和	可能	这	想法	安慰	你	,

“请你安心离开；孩子在这里过得很好——愿你因此得到安慰。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [suː'zænəz] [best] [gʊd] . -

that	it	is	for	Susanna's	best	good	.	'
那	它	是	为了	苏珊娜的	最好的	好的	.	-

这是为了苏珊娜好。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	went	out	,	and	as	I	turned	again	,	in	closing	the	door	,
我	去	出去	,	和	作为	我	转向	再次	,	在	结束	这	门	,

我走了出去，当我再次转身关门时，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	saw	in	the	dim	light	the	little	gypsy	-	like	creature	sitting	on	the	floor	,
我	锯	在	这	暗淡	光	这	小的	吉普赛人	-	喜欢	生物	坐着	在	这	地面	,

我在昏暗的光线下看到一个像吉普赛人一样的小生物坐在地上。

[əˈmɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpəri] , [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberid] [ɪn] [hɜːr; hər]

amid	all	her	rubbish	and	trumpery	,	and	weeping	,	her	face	buried	in	her
之中	全部	她	垃圾	和	特朗普主义	,	和	哭泣	,	她	脸	埋葬	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

在她所有的垃圾和废话中，她哭泣着，双手捂着脸。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

" [maɪ] [fɜːrst] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .

"	My	first	inquiry	the	next	morning	was	for	the	old	woman	.
"	我的	第一的	询问	这	下一个	早晨	曾是	为了	这	老的	女士	.

“第二天早上我首先询问的是关于那位老妇人的情况。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfrɔɪlaɪn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər]

She	was	gone	,	I	learned	,	and	the	Fräulein	was	already	with	the	stranger
她	曾是	已消失	,	我	学习	,	和	这	弗劳莱因	曾是	已经	和	这	陌生人

[ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

in	her	room	.
在	她	房间	.

我得知她已经走了，而那位小姐已经和那个陌生人待在她的房间里了。

- [ˈʌnə] [mɜˈliːəz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] , - [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

'	Anna	Maria's	education	is	beginning	,	'	I	said	with	a	sigh	,
-	安娜	玛丽亚的	教育	是	开始	,	-	我	说	和	一个	叹	,

“安娜·玛丽亚的教育开始了，”我叹了口气说道。

[ænd; ənd] [eɪt] [maɪ] [raɪ] [ˈpɔːrɪdʒ] [les] [ˈtʃɪrfəli] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

and	ate	my	rye	porridge	less	cheerfully	than	usual	.
和	吃	我的	黑麦	稀饭	较少的	愉快地	比	通常	.

我吃黑麦粥的兴致不如往常。

[ˈjestərdeɪ] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [driːm] ,

Yesterday	lay	behind	me	like	a	confused	dream	,
昨天	躺	在后面	我	喜欢	一个	使困惑	梦	,

昨天的一切就像一场混乱的梦，早已被我抛在脑后。

[ænd; ənd] [suːˈzænəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [əˈprest] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	Susanna's	presence	in	the	house	oppressed	me	with	the	weight	of	a
和	苏珊娜的	在场	在	这	房子	受压迫者	我	和	这	重量	的	一个

[ˈmaʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

苏珊娜在屋里的存在让我感到如鲠在喉。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ˈʌnə] [mɜˈliːəz] [məˈtælɪk] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] ,

Soon	I	heard	Anna	Maria's	metallic	voice	in	the	corridor	;	she	was	speaking	French	,
很快	我	听到	安娜	玛丽亚的	金属	嗓音	在	这	走廊	;	她	曾是	请讲	法语	,

很快，我听到安娜·玛丽亚的声音从走廊传来，她说话带着金属般的金属质感；她说的是法语。

[soʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [suːˈzænə] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .

so	speaking	to	Susanna	at	all	events	.
所以	请讲	到	苏珊娜	在	全部	活动	.

所以，在所有场合都和苏珊娜交谈。

[aɪ] [kɔːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wɜːrdz] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] ,

I	caught	only	a	few	disconnected	words	,	before	she	knocked	at	my	door	,
我	捕捉	仅有的	一个	很少	断开连接	字	,	前	她	敲门	在	我的	门	,

我只听清了她断断续续说的几个字，她就敲响了我的门。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	came	into	the	room	with	the	young	girl	.
和	来了	进入	这	房间	和	这	年轻的	女孩	.

然后和那个小女孩一起进了房间。

" - [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['plezntli] .

"	'	We	wish	to	say	good	-	morning	to	you	,	aunt	,	'	she	began	pleasantly	.
"	-	我们	希望	到	说	好的	-	早晨	到	你	,	阿姨	,	-	她	开始	愉快	.

“我们想向您问好，姑姑，”她愉快地说道。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][suː'zænə] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [terz] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

I	gave	a	searching	glance	at	Susanna	;	a	pair	of	great	tears	still	hung	on	her
我	给予	一个	搜索	瞥一眼	在	苏珊娜	;	一个	一对	的	伟大的	眼泪	仍然	悬挂	在	她

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

我仔细地看了苏珊娜一眼；她的睫毛上还挂着两颗大大的泪珠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['elɪmənt] — [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv]

but	the	laugh	—	which	was	her	element	—	lay	hidden	in	the	dimples	of
但	这	笑	—	哪个	曾是	她	元素	—	躺	隐	在	这	酒窝	的

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

her	cheeks	and	shone	from	her	beautiful	eyes	,
她	脸颊	和	闪耀	从	她	美丽的	眼睛	,

但她最擅长的笑声却藏在她脸颊的酒窝里，从她美丽的眼睛里闪耀出来。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] .

as	if	only	waiting	an	opportunity	to	break	forth	.
作为	如果	仅有的	等待	一个	机会	到	休息	前进	.

仿佛只是在等待一个突破的机会。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] ['trævəlɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

"	She	wore	her	black	travelling	-	dress	of	yesterday	,
"	她	穿着	她	黑色的	旅行	-	裙子	的	昨天	,

她穿着昨天那件黑色旅行连衣裙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第5/18页

[bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] ['wʊlən] [ræp] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

but	Anna	Maria	had	tied	a	woollen	wrap	about	her	shoulders	.
但	安娜	玛丽亚	有	系	一个	羊毛	裹	关于	她	肩膀	.

但安娜·玛丽亚在肩上披了一条羊毛披肩。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

In	spite	of	that	,	the	sight	of	her	was	like	a	ray	of	sunshine	.
在	尽管如此	的	那	,	这	视线	的	她	曾是	喜欢	一个	射线	的	阳光	.

尽管如此，看到她就像看到了一缕阳光。

" - [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk] , [ænt] ['roʊzəmənd] , - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

"	'	I	would	like	to	ask	,	Aunt	Rosamond	,	'	said	Anna	Maria	,
"	-	我	会	喜欢	到	问	,	阿姨	罗莎蒙德	,	-	说	安娜	玛丽亚	,

“我想问一下，罗莎蒙德阿姨，”安娜·玛丽亚说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['duːti][fɔːr; fər][suː'zænə] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

'	if	you	have	some	little	duty	for	Susanna	,	and	beg	you	to	let	her
-	如果	你	有	一些	小的	责任	为了	苏珊娜	,	和	求	你	到	让	她

['prɑːfɪt] ,

profit	,
利润	,

“如果你对苏珊娜负有一点小小的责任，恳求你让她从中受益，

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [baɪ][jʊr; jər] [skɪl] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

in	the	future	,	by	your	skill	in	needlework	.
在	这	未来	,	经过	你的	技能	在	针线活	.

将来，凭借你的针线活技艺。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ! -

I	have	been	examining	her	—	she	can	do	nothing	!	'
我	有	到过	检查	她	—	她	能	做	没有什么	!	-

我检查过她——她什么也做不了！

" - ['sɜːrt(ə)nli] , ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	'	Certainly	,	Anna	Maria	!	'
"	-	当然	,	安娜	玛丽亚	!	-

“当然，安娜·玛丽亚！”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kleɪm][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

I	was	glad	to	have	,	in	a	certain	degree	,	a	slight	claim	on	the	girl	.
我	曾是	高兴的	到	有	,	在	一个	肯定	程度	,	一个	轻微	宣称	在	这	女孩	.

在某种程度上，我很高兴能对这个女孩拥有一点点所有权。

- [duː][juː; jʊ][laɪk] ['nɪtɪŋ] , [suː'zænə] ? -

'	Do	you	like	knitting	,	Susanna	?	'
-	做	你	喜欢	针织	,	苏珊娜	?	-

“苏珊娜，你喜欢织毛衣吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . -

"	She	laughed	and	shook	her	head	.	'
"	她	笑了	和	摇晃	她	头	.	-

她笑着摇了摇头。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不!

[aɪ] [groʊ] ['dɪzi] [wen] [aɪ] [siː] ['nɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . -
I grow dizzy when I see knitting always round and round . '
我 生长 晕眩的 什么时候 我 看 针织 总是 圆形的 和 圆形的 . -

看到织毛衣总是绕来绕去，我就头晕。

" ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['ænsər] .
" Anna Maria did not seem to hear this answer .
" 安娜 玛丽亚 做过 不是 似乎 到 听到 这 回答 .

安娜·玛丽亚似乎没有听到这个回答。

- ['frɔɪlaɪn] [vɑːn] - [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['netɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] ['nɪtɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' Fräulein von Hegewitz will teach you netting and plain knitting , ' she said ;
- 弗劳莱因 冯 - 将要 教 你 网 和 清楚的 针织 , - 她 说 ;

“冯·黑格维茨小姐会教你织网和普通针织法，”她说；

- [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .
' with me you shall learn to understand the mysteries of housekeeping .
- 和 我 你 将 学习 到 理解 这 谜团 的 家政 .

“跟我一起，你将学会了解家政的奥秘。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
And now we will have breakfast , and then begin at once .
和 现在 我们 将要 有 早餐 , 和 然后 开始 在 一次 .

现在我们吃早餐，然后马上开始。

[klaus] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
Klaus has been in the field for a long time already , ' she added ;
克劳斯 有 到过 在 这 场地 为了 一个 长的 时间 已经 , - 她 额外 ;

“克劳斯在这个领域已经工作很长时间了，”她补充道；

- [ðə; ði][fɜːrst] [græs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' the first grass is to be cut to - day . '
- 这 第一的 草 是 到 是 切 到 - 天 . -

“今天就要割第一茬草。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
" And they went .
" 和 他们 去 .

然后他们就走了。

[suːˈzænə] [trɪpt] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] , [bɪ'haɪnd] ['ʌnə] [mə'riːə] .
Susanna tripped along , with hanging head , behind Anna Maria .
苏珊娜 绊倒了 沿着 , 和 绞刑 头 , 在后面 安娜 玛丽亚 .

苏珊娜低着头，踉跄地跟在安娜·玛丽亚身后。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [pər'sʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['meθəd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] ? -
' Is she pursuing the right method with this child ? '
- 是 她 追求 这 正确的 方法 和 这 孩子 ? -

她对这个孩子采取的方法是否正确?

[aɪ] ['wʌndɚd] .
I wondered .
我 想知道 .

我心想。

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['enərdʒi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['fɔːrmər]

'	With	her	energy	she	will	destroy	all	at	once	,	all	the	results	of	former
-	和	她	活力	她	将要	破坏	全部	在	一次	,	全部	这	结果	的	以前的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education	;
教育	;

“凭借她的精力，她会一下子摧毁以前所有教育成果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

but	it	surely	is	not	possible	.
但	它	一定	是	不是	可能的	.

但这肯定不可能。

[gɑːd][help][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ! -

God	help	her	to	the	right	way	!	'
上帝	帮助	她	到	这	正确的	方式	!	-

愿上帝保佑她走上正途！

" ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Later	,	as	I	was	taking	my	walk	through	the	garden	,
"	之后	,	作为	我	曾是	采取	我的	走	通过	这	花园	,

“后来，当我穿过花园散步时，

[aɪ] [sɔː] [suː'zænə] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [fluː] ,

I	saw	Susanna	coming	along	by	the	pond	;	she	did	not	walk	,	she	actually	flew	,
我	锯	苏珊娜	未来	沿着	经过	这	池塘	;	她	做过	不是	走	,	她	实际上	飞翔	,

我看见苏珊娜沿着池塘走来；她不是走来的，而是飞来的。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

with	outstretched	arms	,
和	伸展	武器	,

双臂伸展，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [griːn] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] ,

as	if	she	would	press	to	her	heart	the	green	tops	of	the	old	trees	,
作为	如果	她	会	按	到	她	心	这	绿色的	最高额	的	这	老的	树木	,

仿佛她要将古树翠绿的树梢紧紧贴在心口，

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [soʊ]['dʒuːbɪləntli][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]

the	golden	sunshine	,	and	all	the	birds	singing	so	jubilantly	to	-	day	,	and	all
这	金的	阳光	,	和	全部	这	鸟类	歌唱	所以	欢欣雀跃	到	-	天	,	和	全部

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

金色的阳光，今天所有鸟儿欢快的歌唱，以及整个大自然。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊlən] [ræp] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Her	short	skirts	were	flying	,	the	woollen	wrap	had	disappeared	,
她	短的	裙子	是	飞行	,	这	羊毛	裹	有	消失	,

她的短裙在空中飞舞，羊毛披肩也消失不见了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːrdʒd] [laɪk][wæks][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [blæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	white	shoulders	emerged	like	wax	from	the	deep	black	of	her
和	她	白色的	肩膀	出现	喜欢	蜡	从	这	深的	黑色的	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她白皙的肩膀像蜡一样从深黑色的裙子下显露出来。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðʌs] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

Indescribably	**charming**	**she**	**looked**	**,**	**thus**	**rushing**	**along**	**;**	**she**	**must**	**have**	**escaped**
难以形容地	迷人	她	看起来	,	因此	匆忙	沿着	;	她	必须	有	逃脱

['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mə'riːə] .

somehow	**from**	**Anna**	**Maria**	**.**
不知何故	从	安娜	玛丽亚	.

她看起来魅力非凡，匆匆而过；她一定是设法从安娜·玛丽亚那里逃了出来。

[kloʊz] [baɪ][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ; [ðen] ,

Close	**by**	**my**	**hiding**	**-**	**place**	**she**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**blue**	**sky**	**;**	**then**	**,**
关闭	经过	我的	隐藏	-	地方	她	站立	仍然	,	和	看起来	向上	在	这	蓝色的	天空	;	然后	,

她站在我藏身之处附近，静静地望着蓝天；然后，

['sɪŋɪŋ] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [pɪkt] [ə; eɪ] [nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪn]

singing	**lightly**	**,**	**she**	**stooped**	**,**	**picked**	**a**	**narcissus**	**and**	**fastened**	**the**	**white**	**flowers**	**in**
歌唱	轻轻	,	她	弯腰	,	挑选	一个	水仙花	和	系紧	这	白色的	花朵	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	**bosom**	**,**
她	怀	,

她轻声哼着歌，弯下腰，摘下一朵水仙花，将白色的花朵别在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [dres] ['pɑːkɪt] ,

and	**then**	**put**	**her**	**hand**	**into**	**her**	**dress**	**pocket**	**,**
和	然后	放	她	手	进入	她	裙子	口袋	,

然后她把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	**drew**	**out**	**something**	**which**	**she**	**put**	**quickly**	**into**	**her**	**mouth**	**,**
和	画	出去	某物	哪个	她	放	迅速地	进入	她	嘴	,

她掏出什么东西，迅速放进嘴里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,

but	**which**	**did**	**not**	**interfere**	**with**	**her**	**singing**	**,**
但	哪个	做过	不是	干扰	和	她	歌唱	,

但这并不影响她的歌唱。

[fɔːr; fər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [trɪld] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

for	**now**	**as**	**she**	**went**	**on**	**she**	**trilled**	**the**	**words**	**:**
为了	现在	作为	她	去	在	她	颤音	这	字	:

她继续唱着，声音颤抖着：

- ['bæti] , ['bæti] , [oʊ][bel][mɑː'sɛtoʊ]

'	**Batti**	**,**	**batti**	**,**	**o**	**bel**	**Masetto**
-	巴蒂	,	巴蒂	,	o	贝尔	马塞托

'Batti, batti, o bel Masetto

[lɑː]['tuːə] ['pɔvərə] [zɜ'liːnə] . -

la	**tua**	**povera**	**Zerlina**	**.**	**'**
拉	图阿	贫穷	泽琳娜	.	-

la tua povera Zerlina.'

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ræpt]

"	**I**	**followed**	**her**	**slowly**	**,**	**and**	**observed**	**lying**	**in**	**the**	**path**	**a**	**little**	**object**	**wrapped**
"	我	随后	她	缓慢地	,	和	观察到	说谎	在	这	小路	一个	小的	目的	包装

[ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ,

in	**white**	**paper**	**,**
在	白色的	纸	,

我慢慢地跟在她身后，发现路边躺着一个用白纸包裹的小东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːst] . -

which	**she**	**had**	**evidently**	**lost**	**.**	**'**
哪个	她	有	显然	丢失的	.	-

她显然弄丢了。

[ə; eɪ]['bɑːnbɑːn] !
A **bonbon** **!**
一个 糖果 !

一颗糖果!

[wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] ! -
Well , that is the height of folly ! '
出色地 , 那 是 这 高度 的 蠢事 ! -

真是愚蠢至极!

[sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [vek'seɪʃn] .
said I , taking it up in vexation .
说 我 , 采取 它 向上 在 烦恼 .

我恼怒地说道。

- [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] . -
' One could not expect anything different from such bringing up . '
- 一 可以 不是 预计 任何事物 不同的 从 这样的 带来 向上 . -

“这样的教养方式，还能指望他有什么不同呢？”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːtoʊ] ,
And as I unwrapped the thing , I found in it a French motto ,
和 作为 我 拆开 这 事物 , 我 成立 在 它 一个 法语 座右铭 ,

当我打开包装时，发现里面是一句法国格言。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃʊgəri] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [wʌn][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn]
a more sugary and frivolous one than which could scarcely have been
一个 更多的 含糖的 和 轻浮 一 比 哪个 可以 几乎 有 到过
[kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
composed in the time of Louis XIV . ,
由 在 这 时间 的 路易斯 十四 . ,

一首比这更加甜腻轻浮的诗，恐怕在路易十四时代都难以写出来。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['bɑːnbɑːn] ['mɒtoʊz] [wɜːr; wər] [noʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
supposing that bonbon mottoes were known at that time .
假如 那 糖果 格言 是 已知 在 那 时间 .

假设当时人们已经知道糖果格言。

- [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] , ['meɪdənli] [maɪnd] ! -
' If Anna Maria knew of this , with her pure , maidenly mind ! '
- 如果 安娜 玛丽亚 知道 的 这 , 和 她 纯的 , 少女 头脑 ! -

“如果安娜·玛丽亚知道这件事，她那纯洁无瑕的少女心肠该有多不好啊！”

[aɪ] [θɔːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] . -
I thought , shaking my head . '
我 想法 , 摇晃 我的 头 . -

我摇了摇头，心想。

[oʊ] , [klaus] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
Oh , Klaus , for my part , I wish your bird of paradise were in the moon ,
哦 , 克劳斯 , 为了 我的 部分 , 我 希望 你的 鸟 的 天堂 是 在 这 月亮 ,

哦，克劳斯，就我而言，我希望你的天堂鸟在月亮上。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt] [hɪr] . -
at any rate not here . '
在 任何 速度 不是 这里 . -

至少在这里不是这样。

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
I overtook her at the next turn of the path ,
我 超越 她 在 这 下一个 转动 的 这 小路 ,

我在下一个转弯处超过了她。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [fʊl] [bluːm] ;

where	there	was	a	red	thorn	in	the	splendor	of	full	bloom	;
在哪里	那里	曾是	一个	红色的	刺	在	这	辉煌	的	满的	盛开	;

在盛开的花朵中，有一株红色的刺；

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv]['roʊzi] [ə'dɔːrnmənt] ,

it	bent	its	branches	almost	humbly	under	this	superabundance	of	rosy	adornment	,
它	弯曲	它是	分支	几乎	谦卑地	在下面	这	过多	的	红润	装饰	,

在这片繁茂的玫瑰花海下，它的枝条几乎是谦卑地弯曲着。

[æt; ət] [wɪtʃ] [suː'zænə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] .

at	which	Susanna	was	looking	admiringly	.
在	哪个	苏珊娜	曾是	寻找	钦佩地	.

苏珊娜正满怀钦佩地看着他。

" - [oʊ] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ! -

"	'	Oh	,	how	charming	!	'
"	-	哦	,	如何	迷人	!	-

“哦，真迷人！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] . -

she	cried	,	as	she	saw	me	.	'
她	哭	,	作为	她	锯	我	.	-

她看到我时哭了。

[oʊ] , [haʊ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

Oh	,	how	wonderfully	beautiful	!	'
哦	,	如何	太棒了	美丽的	!	-

哦，真是美极了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dʒɔɪ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	the	purest	joy	shone	from	her	eyes	.
和	这	最纯净的	喜悦	闪耀	从	她	眼睛	.

她眼中闪耀着最纯粹的喜悦。

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baːnbaːn]['maːtoʊ] ?

How	did	that	accord	with	the	bonbon	motto	?
如何	做过	那	符合	和	这	糖果	座右铭	?

这与糖果的座右铭有何关联?

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'zaːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['kaːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['kærəktər] ,

"	In	that	moment	I	resolved	not	to	lose	confidence	in	the	girl's	character	,
"	在	那	片刻	我	已解决	不是	到	失去	信心	在	这	女孩们	特点	,

“那一刻，我下定决心绝不放弃对这个女孩品格的信心。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [help] [lɪft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt]['ɪntuː] ['haɪər] ['riːdʒənz] .

and	at	every	opportunity	to	help	lift	the	young	spirit	into	higher	regions	.
和	在	每一个	机会	到	帮助	举起	这	年轻的	精神	进入	更高	地区	.

并抓住一切机会帮助年轻人提升精神境界。

[aɪ][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] ['strɪvn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

I	have	honestly	striven	to	fulfil	this	promise	.
我	有	诚实地	努力	到	实现	这	承诺	.

我一直努力履行这个承诺。

[aɪ] [meɪ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] — [nɑːt][soʊ] ['vaɪələntli] ,

I	may	testify	to	it	to	myself	—	not	so	violently	,
我	可能	作证	到	它	到	我	—	不是	所以	暴力	,

我或许会向自己证明这一点——虽然不会那么强烈。

[nɑːt][ɪn][soʊ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][aɪ] [proʊ'siːd] ;

not	in	so	dictatorial	and	severe	a	manner	as	Anna	Maria	did	I	proceed	;
不是	在	所以	独裁的	和	严重	一个	方式	作为	安娜	玛丽亚	做过	我	继续	;

我没有像安娜·玛丽亚那样采取专制和严厉的方式；

[nɑːt] [laɪk] [klaus] ['iːðər] .
not like Klaus either .
不是 喜欢 克劳斯 任何一个 .

也不像克劳斯那样。

[ɑː] , [ˌem 'iː] — [klaus] !
Ah , me — Klaus !
啊 , 我 — 克劳斯 !

啊，是我——克劳斯！

[ðoʊz] [fɜːrst] [eɪt] [wiːks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] !
Those first eight weeks in general !
那些 第一的 八 周 在 一般的 !

尤其是最初的八周！

[ɑː] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [naʊ] ['fɑːloʊd] !
Ah , if I only knew how to describe the time which now followed !
啊 , 如果 我 仅有的 知道 如何 到 描述 这 时间 哪个 现在 随后 !

啊，如果我能描述接下来的这段时光该有多好啊！

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
There is so little to say ,
那里 是 所以 小的 到 说 ,

没什么好说的，

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
and yet such an immense change was brought about in our house .
和 然而 这样的 一个 巨大 改变 曾是 带来 关于 在 我们的 房子 .

然而，我们家却发生了如此巨大的变化。

" ['weðər] [suː'zænə][mæ'toʊni]['evər] [mɪst] [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" Whether Susanna Mattoni ever missed her old nurse , I did not know .
" 无论 苏珊娜 马托尼 曾经 错过 她 老的 护士 , 我 做过 不是 知道 .

“我不知道苏珊娜·马托尼是否怀念过她的老护士。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʌnə] [mə'riːə][baɪ][hɜːr; hər][bed] [ɪn'sted]
When she awoke on that first morning and found Anna Maria by her bed instead
什么时候 她 醒来 在 那 第一的 早晨 和 成立 安娜 玛丽亚 经过 她 床 反而
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktrəs] ,
of the little actress ,
的 这 小的 演员 ,

那天早晨，当她醒来发现床边躺着的是安娜·玛丽亚，而不是那位小演员时，

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [greɪt] [terz] [hæd; həd] ['striːmd]
to inform her that the latter had left the house , great tears had streamed
到 通知 她 那 这 后者 有 左边 这 房子 , 伟大的 眼泪 有 流媒体
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
from her eyes .
从 她 眼睛 .

得知后者已离开家后，她泪流满面。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [sed] : - [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [suː'zænə] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest]
Anna Maria had said : ' Be reasonable , Susanna , and do not make a request
安娜 玛丽亚 有 说 : - 是 合理的 , 苏珊娜 , 和 做 不是 制作 一个 要求
[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [grænt] . -
that I cannot grant . '
那 我 不能 授予 . -

安娜·玛丽亚曾说：“苏珊娜，要讲道理，不要提出我无法满足的要求。”

[ænd; ənd][su:'zænə][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs]

And	Susanna	had	replied	,	with	an	inimitable	mingling	of	childishness
和	苏珊娜	有	回复	,	和	一个	无比	混杂	的	童心

[ænd; ənd][praɪd] : - [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,

and	pride	:	'	Have	no	fear	,
和	自豪	:	-	有	不	害怕	,

苏珊娜回答说，语气中既有孩子气，又有骄傲，这种混合的语气是独一无二的：“不要害怕，

['frɔɪlaɪn] [vɑ:n] - , [aɪ] ['nevər] [æsk][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ! -

Fräulein	von	Hegewitz	,	I	never	ask	a	second	time	!	'
弗劳莱因	冯	-	,	我	绝不	问	一个	第二	时间	!	-

赫格维茨小姐，我再也不会问第二次了！ '

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] , ['jɪrz] ['æftərwərd] .

"	Anna	Maria	told	me	about	it	later	,	years	afterward	.
"	安娜	玛丽亚	讲述	我	关于	它	之后	,	年	之后	.

“安娜·玛丽亚后来才告诉我这件事，那是很多年后的事了。”

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] .

Indeed	,	there	was	no	slight	amount	of	pride	in	that	little	head	.
的确	,	那里	曾是	不	轻微	数量	的	自豪	在	那	小的	头	.

的确，那颗小小的脑袋里充满了骄傲。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][bɪ'gæn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜ:roʊnəs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]

"	Anna	Maria	began	the	practical	education	with	the	thoroughness	peculiar	to
"	安娜	玛丽亚	开始	这	实际的	教育	和	这	彻底性	奇特	到

[hɜ:r; hər][ɪn] ['evriθɪŋ] .

her	in	everything	.
她	在	一切	.

“安娜·玛丽亚开始接受实践教育时，一如她做事那样一丝不苟。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['aɪərn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [hɜ:r; hər] [ni:d] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli] [æk'tɪvəti] ,

With	her	iron	constitution	,	her	need	of	bodily	activity	,
和	她	铁	宪法	,	她	需要	的	身体上的	活动	,

她体格强健，需要大量的体育活动，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [hu:m] [sʌtʃ]

she	had	no	suspicion	that	there	were	people	in	the	world	for	whom	such
她	有	不	怀疑	那	那里	是	人们	在	这	世界	为了	谁	这样的

[æk'tɪvəti] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] .

activity	might	be	too	much	.
活动	可能	是	也	很多	.

她丝毫没有想到，世界上竟然有人会觉得这种活动太过分了。

[su:'zænə][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [θru:] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['selər] ,

Susanna	had	to	go	through	kitchen	and	cellar	,
苏珊娜	有	到	去	通过	厨房	和	地窖	,

苏珊娜必须穿过厨房和地窖，

[su:'zænə][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd][su:'zænə]

Susanna	was	initiated	into	the	mysteries	of	the	great	washing	,	and	Susanna
苏珊娜	曾是	启动	进入	这	谜团	的	这	伟大的	洗涤	,	和	苏珊娜

[droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

drove	with	her	,
驾驶	和	她	,

苏珊娜被引入了大洗涤的奥秘之中，并和她一起驾车。

[ˌæftər'nuːnz] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

afternoons	,	in	the	burning	heat	into	the	fields	,	in	order	to	explore	the	agricultural
下午	,	在	这	燃烧	热	进入	这	字段	,	在	命令	到	探索	这	农业

['bɑːtəni] .

botany	.
植物学	.

午后，顶着烈日走进田野，去探索农业植物。

['ʌnə] [mɜ'iːəz] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

Anna	Maria's	face	showed	a	glimmer	of	happiness	;
安娜	玛丽亚的	脸	显示	一个	微光	的	幸福	;

安娜·玛丽亚的脸上闪过一丝幸福的光芒；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	now	had	some	one	to	whom	she	was	indispensable	,	so	she	thought	.
她	现在	有	一些	一	到	谁	她	曾是	必不可少	,	所以	她	想法	.

她现在终于找到了一个对她来说不可或缺的人，至少她是这么认为的。

" [ænd; ənd] [klaus] ? [klaus] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][sæt][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz]

"	And	Klaus	?	Klaus	had	never	in	his	life	sat	so	constantly	in	his	room	as
"	和	克劳斯	?	克劳斯	有	绝不	在	他的	生活	卫星	所以	不断地	在	他的	房间	作为

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“克劳斯呢？克劳斯这辈子从来没有像现在这样一直待在房间里；

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ,

he	went	into	the	garden	-	parlor	seldom	or	never	,
他	去	进入	这	花园	-	客厅	很少	或者	绝不	,

他很少去花园客厅，或者说从不去。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] ['miːltaɪm] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	only	at	mealtimes	came	to	look	into	the	sitting	-	room	or	out	on	the
和	仅有的	在	用餐时间	来了	到	看	进入	这	坐着	-	房间	或者	出去	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

只有在用餐时间，他们才会进出客厅或到露台上看看。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rest] [ɑːn][suː'zænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

And	then	his	eyes	would	rest	on	Susanna	with	a	strange	expression	,
和	然后	他的	眼睛	会	休息	在	苏珊娜	和	一个	奇怪的	表达	,

然后，他的目光会带着一种奇怪的表情落在苏珊娜身上。

['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

anxiously	and	compassionately	it	seemed	to	me	.
焦虑地	和	充满同情心	它	似乎	到	我	.

在我看来，他既焦虑又充满同情。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] ['mænɪdʒmənt] .

He	said	not	a	word	against	Anna	Maria's	management	.
他	说	不是	一个	单词	反对	安娜	玛丽亚的	管理	.

他对安娜玛丽亚的管理层只字未提。

" - [ænt] ['roʊzəmənd] , - [ðə; ði] ['lætər] [sed] ['sædli] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

"	'	Aunt	Rosamond	,	'	the	latter	said	sadly	to	me	one	day	,
"	-	阿姨	罗莎蒙德	,	-	这	后者	说	令人遗憾的是	到	我	一	天	,

“‘罗莎蒙德阿姨，’有一天，后者悲伤地对我说，

- [aɪ] [fɪr] [suː'zænəz] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [klaus] ; [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] , [dɪ'prest] ,

'	I	fear	Susanna's	being	here	is	a	burden	to	Klaus	;	he	is	quiet	,	depressed	,
-	我	害怕	苏珊娜的	存在	这里	是	一个	负担	到	克劳斯	;	他	是	安静的	,	郁闷	,

“我担心苏珊娜的到来会成为克劳斯的负担；他变得沉默寡言，情绪低落。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . -

and	not	at	all	as	he	used	to	be	.	'
和	不是	在	全部	作为	他	用过的	到	是	.	-

他跟以前完全不一样了。

" - [waɪ] [ðæt] [kɔːz] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? - [sed] [aɪ] . - [klaus] [dʌz] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ðæt] [ɪz]

"	'	Why	that	cause	,	Anna	Maria	?	'	said	I	.	'	Klaus	does	seem	out	of	humor	,	that	is
"	-	为什么	那	原因	,	安娜	玛丽亚	?	-	说	我	.	-	克劳斯	做	似乎	出去	的	幽默	,	那	是

[truː] ,

true	,
真的	,

“为什么呢，安娜·玛丽亚？”我问道。“克劳斯看起来确实不太高兴，这倒是真的。”

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

but	may	it	not	be	something	else	?
但	可能	它	不是	是	某物	别的	?

但会不会是其他原因呢?

['fɑːrmɚz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [vek'seɪʃn] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ]

Farmers	have	a	new	cause	for	vexation	every	day	,	and	are	never	at	a
农民	有	一个	新的	原因	为了	烦恼	每一个	天	,	和	是	绝不	在	一个

[lɔːs] [fɔːr; fər][wʌn] . -

loss	for	one	.	'
损失	为了	一	.	-

农民每天都会遇到新的烦心事，他们永远不会缺少烦心事。

" - [ɑː] , [noʊ] , [ænt] ['roʊzəmənd] ! -

"	'	Ah	,	no	,	Aunt	Rosamond	!	'
"	-	啊	,	不	,	阿姨	罗莎蒙德	!	-

“啊，不，罗莎蒙德阿姨！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

she	replied	.
她	回复	.

她回答道。

- [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

'	There	has	not	been	the	prospect	of	such	a	harvest	for	years	;
-	那里	有	不是	到过	这	前景	的	这样的	一个	收成	为了	年	;

“多年来都没有出现过这样的丰收景象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] . -

it	is	a	pleasure	to	go	through	the	fields	.	'
它	是	一个	乐趣	到	去	通过	这	字段	.	-

漫步田野间真是一种享受。

" [ænd; ənd][suː'zænə] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ?

"	And	Susanna	,	the	breath	of	whose	life	was	laughing	?
"	和	苏珊娜	,	这	气息	的	谁	生活	曾是	笑	?

“还有苏珊娜，她生命的气息就是欢笑？”

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['driːmər] .

She	wandered	about	like	a	dreamer	.
她	漫步	关于	喜欢	一个	梦想家	.

她像个做梦的人一样四处游荡。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [ɪn]

How	often	,	when	she	sat	opposite	me	in	the	sewing	-	room	,	her	hands	dropped	in
如何	经常	,	什么时候	她	卫星	对面的	我	在	这	缝纫	-	房间	,	她	双手	掉落	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

她坐在缝纫室里我对面时，双手常常会垂在膝盖上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwɪri] [tʃaɪld] .

and	she	went	to	sleep	,	like	an	overweary	child	.
和	她	去	到	睡觉	,	喜欢	一个	过度疲劳	孩子	.

她像个过度疲劳的孩子一样睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [let] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

And	I	let	her	sleep	,
和	我	让	她	睡觉	,

我让她继续睡。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]

for	on	the	pale	little	face	the	marks	of	the	unwonted	manner	of	life	were
为了	在	这	苍白	小的	脸	这	标记	的	这	不寻常的	方式	的	生活	是

['oʊnli] [tuː] [pərˈseptəb(ə)l] .

only	too	perceptible	.
仅有的	也	可感知的	.

因为在那张苍白的小脸上，长期不寻常的生活方式留下的痕迹显而易见。

[wʌns] [klaus] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses]

Once	Klaus	came	into	the	room	,	as	she	sat	there	,	fallen	asleep	,	like	little	Princess
一次	克劳斯	来了	进入	这	房间	,	作为	她	卫星	那里	,	倒下	睡着了	,	喜欢	小的	公主

-	,

Domröschen	,
-	,

克劳斯走进房间后，她坐在那里睡着了，就像小公主多姆罗申一样。

['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] , [ðə; ði] ['netɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

only	,	instead	of	the	spindle	,	the	netting	-	needle	in	her	hand	.
仅有的	,	反而	的	这	主轴	,	这	网	-	针	在	她	手	.

只是，她手里拿着的不是纺锤，而是织网针。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .

He	came	nearer	on	tip	-	toe	,	and	looked	at	her	,	his	arms	at	his	sides	.
他	来了	更近	在	提示	-	脚趾	,	和	看起来	在	她	,	他的	武器	在	他的	侧面	.

他踮起脚尖走近她，双臂垂在身侧，看着她。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] :

Then	he	asked	softly	:
然后	他	问	轻轻	:

然后他轻声问道：

" - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['retʃɪdli] , [ænt] ? -

"	'	Do	you	not	think	she	looks	wretchedly	,	aunt	?	'
"	-	做	你	不是	思考	她	看起来	可悲地	,	阿姨	?	-

“姑妈，您不觉得她看起来很可怜吗？”

" - [ðə; ði] ['ɔːltərd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [klaus] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ðə; ði] [streɪndʒ] [fuːd] , [ðə; ði] — — -

"	'	The	altered	mode	of	life	,	Klaus	,	'	I	answered	,	'	the	strange	food	,	the	—	—	'
"	-	这	已修改	模式	的	生活	,	克劳斯	,	-	我	回答	,	-	这	奇怪的	食物	,	这	—	—	-

“‘生活方式的改变，克劳斯，’我回答说，‘奇怪的食物，还有——’”

" - [seɪ] [ðə; ði]['oʊvər] - [ɪgˈzɜːrʃn] , [ænt] , - [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ; - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .

"	'	Say	the	over	-	exertion	,	aunt	,	'	he	broke	in	;	'	that	would	be	nearer	the	truth	.
"	-	说	这	超过	-	用力	,	阿姨	,	-	他	打破	在	;	-	那	会	是	更近	这	真相	.

“姑妈，就说是过度劳累吧，”他插嘴道；“那样才更接近真相。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ! -

Poor	little	one	!	'
贫穷的	小的	一	!	-

可怜的小家伙！

" - [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] , [klaus] ?

"	'	Why	do	you	not	say	so	to	Anna	Maria	,	Klaus	?
"	-	为什么	做	你	不是	说	所以	到	安娜	玛丽亚	,	克劳斯	?

“克劳斯，你为什么不跟安娜·玛丽亚这么说呢？”

[aɪ] , [tuː] ,

I	,	too	,
我	,	也	,

我也是。

[θɪŋk] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] .

think	that	too	much	is	required	in	this	early	rising	and	continually	being	on	the	feet	.
思考	那	也	很多	是	必需的	在	这	早期的	上升	和	持续	存在	在	这	脚	.

-
'
-
-

我觉得这种早起晚走、长时间站着的工作强度太大了。

" [hiː; hi] [gruː] ['veri] [red] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

"	He	grew	very	red	,	bit	his	lips	,	and	shrugged	his	shoulders	in	place	of	an
"	他	生长	非常	红色的	,	少量	他的	嘴唇	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	在	地方	的	一个

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

他脸涨得通红，咬着嘴唇，耸了耸肩，没有回答。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] .

and	left	me	before	I	had	time	to	speak	further	.
和	左边	我	前	我	有	时间	到	说话	更远	.

他还没等我再说些什么就离开了。

" [suː'zænə] , [mɔːr'oʊvər] , ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ;

"	Susanna	,	moreover	,	never	uttered	a	word	of	complaint	;
"	苏珊娜	,	而且	,	绝不	说出	一个	单词	的	抱怨	;

此外，苏珊娜从未抱怨过一句；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [siːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	it	would	happen	that	Anna	Maria	had	to	seek	her	,	seek	for	hours	without	finding	her	,
但	它	会	发生	那	安娜	玛丽亚	有	到	寻找	她	,	寻找	为了	小时	没有	寻找	她	,

但安娜·玛丽亚却不得不四处寻找她，找上几个小时也找不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [klaus] ['veri] ['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ! -

and	that	Klaus	very	quietly	remarked	,	'	She	must	have	run	away	!	'
和	那	克劳斯	非常	悄悄	评论	,	-	她	必须	有	跑步	离开	!	-

克劳斯平静地说道：“她一定是逃走了！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;

But	she	would	appear	again	suddenly	,	with	bright	eyes	and	red	cheeks	,	to	be	sure	;
但	她	会	出现	再次	突然	,	和	明亮的	眼睛	和	红色的	脸颊	,	到	是	当然	;

但她肯定会突然再次出现，双眼明亮，脸颊红润；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

she	had	gone	astray	in	the	wood	,	she	said	,	or	gone	to	sleep	in	the	garden	.
她	有	已消失	误入歧途	在	这	木头	,	她	说	,	或者	已消失	到	睡觉	在	这	花园	.

她说，她要么在树林里迷路了，要么在花园里睡着了。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [dʌl] [ru:m] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]

Sometimes	she	would	shut	herself	into	her	dull	room	,	and	open	the	door	to
有时	她	会	关闭	她自己	进入	她	乏味的	房间	,	和	打开	这	门	到

[noʊ] [nɔks] .

no	knocks	.
不	敲门声	.

有时她会把自己关在沉闷的房间里，打开门却无人敲门。

[wʌns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

Once	,	as	she	pulled	her	handkerchief	quickly	out	of	her	pocket	,
一次	,	作为	她	拉	她	手帕	迅速地	出去	的	她	口袋	,

有一次，她迅速地从口袋里掏出手帕，

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

a	paper	of	bonbons	fell	to	the	floor	.
一个	纸	的	糖果	跌倒	到	这	地面	.

一包糖果掉到了地上。

['ʌnə] [mə'ri:ə] , [hu:] [dɪ'spaɪzd] [ɔ:l] [swi:t'mi:ts] , ['kɔnfiskeitid] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ;

Anna	Maria	,	who	despised	all	sweetmeats	,	confiscated	it	at	once	;
安娜	玛丽亚	,	WHO	被鄙视的	全部	甜食	,	没收	它	在	一次	;

安娜·玛丽亚厌恶一切甜食，立刻没收了它；

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜ:rl] .

I	can	still	see	the	look	of	punishment	she	gave	the	blushing	girl	.
我	能	仍然	看	这	看	的	惩罚	她	给予	这	脸红	女孩	.

我至今仍能想起她当时惩罚那个脸红的女孩的眼神。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [dʒʌst]['æftər] ['sʌpər] ;

We	were	all	sitting	on	the	terrace	,	just	after	supper	;
我们	是	全部	坐着	在	这	阳台	,	只是	后	晚餐	;

晚饭后，我们都坐在露台上；

[klaus] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,

Klaus	had	been	reading	aloud	from	the	newspaper	,
克劳斯	有	到过	阅读	大声	从	这	报纸	,

克劳斯一直在大声朗读报纸上的内容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [su:'zænə] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

and	this	was	usually	a	moment	when	Susanna	waked	from	her
和	这	曾是	通常	一个	片刻	什么时候	苏珊娜	醒来	从	她

['dri:miŋ] ;

dreaming	;
做梦	;

这通常是苏珊娜从梦中醒来的时刻；

[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [klaus] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] [gli:m] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]

her	shining	eyes	were	fixed	on	Klaus	,	and	a	rosy	gleam	spread	over	the
她	灼灼	眼睛	是	固定的	在	克劳斯	,	和	一个	红润	闪耀	传播	超过	这

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

她闪亮的双眼紧紧盯着克劳斯，苍白的脸上泛起了一抹红晕。

[klaus] [held][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['tɑn.tə] ['vɔs] ,

Klaus	held	the	good	old	'	Tante	Voss	,
克劳斯	握住	这	好的	老的	-	姑妈	沃斯	,

克劳斯抱着他那位和蔼可亲的老“沃斯阿姨”，

- [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [bɜːrˈlɪn] ; [ðæt] [ˈhæbɪt] [wʌz; wəz] [naʊ]

'	and	read	aloud	every	little	story	which	alluded	to	Berlin	;	that	habit	was	now
-	和	读	大声	每一个	小的	故事	哪个	暗示	到	柏林	;	那	习惯	曾是	现在

[ˈkwaɪətli] [ˌɪntrəˈduːst] ,

quietly	introduced	,
悄悄	介绍	,

然后，他会大声朗读每一个提到柏林的小故事；这个习惯就这样悄悄地养成了。

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [riːd] [ˈoʊnli][ˈsɜːrt(ə)n][pəˈlɪtɪk(ə)l] [nuːz] ,

whereas	he	had	formerly	read	only	certain	political	news	,
然而	他	有	以前	读	仅有的	肯定	政治的	消息	,

而他以前只读过某些政治新闻，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [məˈriːə] .

that	he	might	talk	about	it	with	Anna	Maria	.
那	他	可能	讲话	关于	它	和	安娜	玛丽亚	.

他或许会和安娜·玛丽亚谈谈这件事。

" [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɑːnbɑːn] [ˈpækɪdʒ] [broʊk] [raɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] ,

"	The	falling	bonbon	package	broke	right	into	a	report	from	the	opera	-	house	,
"	这	坠落	糖果	包裹	打破	正确的	进入	一个	报告	从	这	歌剧	-	房子	,

“掉落的糖果包装盒正好打断了歌剧院的报道，

[wer] [ˈsɔntæg][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [əˈplɔːz] .

where	Sontag	had	sung	with	wild	applause	.
在哪里	桑塔格	有	唱	和	荒野	掌声	.

桑塔格曾在那里唱歌，赢得了热烈的掌声。

[klaus] [let] [ðə; ði][ˈpeɪpər][drɑːp] ,

Klaus	let	the	paper	drop	,
克劳斯	让	这	纸	降低	,

克劳斯让纸条掉在了地上。

[əbˈzɜːrvd] [ˈʌnə] [mɜˈriːəz] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki]

observed	Anna	Maria's	look	and	the	gesture	with	which	she	laid	the	unlucky
观察到	安娜	玛丽亚的	看	和	这	手势	和	哪个	她	铺设	这	倒霉

[ˈpækɪdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

package	beside	her	,
包裹	旁	她	,

观察了安娜·玛丽亚的表情以及她将那个不吉利的包裹放在身旁的动作，

[ænd; ənd] [sɔː] [suːˈzænəz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	saw	Susanna's	confusion	.
和	锯	苏珊娜的	困惑	.

并看到了苏珊娜的困惑。

" - [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [ˈʌnə] [məˈriːə] , - [hiː; hi] [æskt] ;

"	'	Show	me	the	package	,	Anna	Maria	,	'	he	asked	;
"	-	展示	我	这	包裹	,	安娜	玛丽亚	,	-	他	问	;

“安娜·玛丽亚，把包裹给我看看，”他问道；

[ænd; ənd] [ʌnˈræpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔnbɔnz] [ɪn] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] , [hiː; hi] [sed] , - [ɑː] !

and	unwrapping	one	of	the	bonbons	in	colored	paper	,	he	said	,	'	Ah	!
和	拆包装	一	的	这	糖果	在	有色	纸	,	他	说	,	-	啊	!

他拆开一颗用彩纸包裹的糖果，说道：“啊！”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪnˈdiːd] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪst] [ˈsplendɪdli] ! -

these	are	miserable	things	indeed	;	they	must	taste	splendidly	!	'
这些	是	悲惨的	事物	的确	;	他们	必须	品尝	精彩地	!	-

这些东西确实很糟糕；它们一定味道极佳！

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [pʊt] [suːˈzænə] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] .

He	smiled	as	he	said	this	,	and	the	smile	put	Susanna	beside	herself	.
他	微笑	作为	他	说	这	,	和	这	微笑	放	苏珊娜	旁	她自己	.

他说这话时脸上带着笑容，这笑容让苏珊娜心跳加速。

" - [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [iːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ! -

"	-	I	—	I	do	not	eat	them	at	all	!	'
"	-	我	—	我	做	不是	吃	他们	在	全部	!	-

“我——我根本不吃它们！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ]['oʊnli][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens]

she	cried	,	'	I	only	have	them	for	the	little	children	who	come	to	the	fence
她	哭	,	-	我	仅有的	有	他们	为了	这	小的	孩子们	WHO	来	到	这	栅栏

[ðer; ðər] [bɪˈloʊ] ;

there	below	;
那里	以下	;

她哭着说：“我只是为了那些来到下面栅栏边的孩子们才买的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] ,

they	are	pleased	with	them	,	I	know	,
他们	是	高兴	和	他们	,	我	知道	,

我知道他们对这些产品很满意。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	nothing	was	more	beautiful	to	me	when	I	was	a	child	than	a
为了	没有什么	曾是	更多的	美丽的	到	我	什么时候	我	曾是	一个	孩子	比	一个

['bɑːnbɑːn] ! -

bonbon	!	'
糖果	!	-

因为我小时候最喜欢的就是糖果！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

"	She	said	this	so	touchingly	and	childishly	,	in	spite	of	her	excitement	,
"	她	说	这	所以	感人地	和	幼稚地	,	在	尽管如此	的	她	激动	,

“尽管她很激动，但她说话的语气既感人又孩子气。”

[ðæt] [klaus] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈtoʊnmənt] .

that	Klaus	begged	for	her	hand	as	if	in	atonement	.
那	克劳斯	乞求	为了	她	手	作为	如果	在	赎罪	.

克劳斯仿佛在赎罪一般，恳求她嫁给他。

" - [suːˈzænə] , [juː; jʊ] [maɪt] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bæd] [stʌf] .

"	-	Susanna	,	you	might	poison	the	village	children	with	this	bad	stuff	.
"	-	苏珊娜	,	你	可能	毒	这	村庄	孩子们	和	这	坏的	东西	.

“苏珊娜，你用这些坏东西可能会毒害村里的孩子。”

[aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɔnbɔnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [teɪst] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [jɔːrˈself] . -

I	will	get	some	other	bonbons	for	you	that	will	taste	good	to	you	yourself	.	'
我	将要	得到	一些	其他	糖果	为了	你	那	将要	品尝	好的	到	你	你自己	.	-

我会再给你买些你喜欢吃的其他糖果。

" ['ʌnə] [məˈriːə][roʊz] , [əˈpærəntli] [ɪnˈdɪfrənt] ,

"	Anna	Maria	rose	,	apparently	indifferent	,
"	安娜	玛丽亚	玫瑰	,	显然	冷漠	,

安娜·玛丽亚起身，似乎漠不关心。

[pʊt] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['strɔːberɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌlɪŋ] [fɔːr; fər]

put	the	dish	of	fragrant	strawberries	which	she	had	been	hulling	for
放	这	盘子	的	香	草莓	哪个	她	有	到过	船体	为了

[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['teɪbl] ,

preserving	on	the	great	stone	table	,
保存	在	这	伟大的	石头	桌子	,

她把那盘去蒂准备腌制的香草莓放在大石桌上。

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	went	slowly	down	the	steps	into	the	garden	.
和	去	缓慢地	向下	这	步骤	进入	这	花园	.

然后缓缓走下台阶，进入花园。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ,

When	she	came	up	again	,	an	hour	had	passed	,
什么时候	她	来了	向上	再次	,	一个	小时	有	通过了	,

当她再次上来时，已经过了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪbld] [ruːf] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	the	moon	appeared	over	the	gabled	roof	and	shone	brightly	into	her
和	这	月亮	出现	超过	这	山墙	屋顶	和	闪耀	明亮地	进入	她

[praʊd] [feɪs] .

proud	face	.
自豪的	脸	.

月亮从山墙屋顶升起，明亮的光芒照耀着她骄傲的脸庞。

" - [wer] [ɪz][suː'zænə] ? -

"	-	Where	is	Susanna	?	-
"	-	在哪里	是	苏珊娜	?	-

“苏珊娜在哪里？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	child	had	just	gone	down	to	the	garden	,
这	孩子	有	只是	已消失	向下	到	这	花园	,

孩子刚下楼去了花园，

[ænd; ənd] [klaus] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] .

and	Klaus	was	smoking	a	pipe	in	peace	of	mind	.
和	克劳斯	曾是	吸烟	一个	管道	在	和平	的	头脑	.

克劳斯心境平和地抽着烟斗。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

She	seated	herself	quietly	in	her	place	and	looked	out	over	the
她	坐着	她自己	悄悄	在	她	地方	和	看起来	出去	超过	这

['muːnlɪt] [triː] - [tɑːps]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌmər] [naɪt] .

moonlit	tree	-	tops	into	the	warm	summer	night	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	树	-	最高额	进入	这	温暖的	夏天	夜晚	.

她静静地坐在自己的位置上，眺望着月光下的树梢，以及温暖的夏夜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

Then	she	said	suddenly	:
然后	她	说	突然	:

然后她突然说道：

" - [meɪ] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [klaus] ? -

"	-	May	I	say	something	to	you	,	Klaus	?	-
"	-	可能	我	说	某物	到	你	,	克劳斯	?	-

“克劳斯，我可以跟你说句话吗？”

" - ['sɜːrt(ə)nli] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	-	Certainly	,	Anna	Maria	,	-	he	replied	.
"	-	当然	,	安娜	玛丽亚	,	-	他	回复	.

“当然，安娜·玛丽亚，”他回答道。

" - [ðen] [duː][nɑːt] [gɪv] [suːˈzænə] ['eni] ['bɔnbɔnz] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	-	Then	do	not	give	Susanna	any	bonbons	;	that	is	,
"	-	然后	做	不是	给	苏珊娜	任何	糖果	;	那	是	,

“那么就不要给苏珊娜任何糖果；也就是说，

[duː][nɑːt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][ˌem ˈiː][soʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [hɜːr; hər] . -

do	not	contradict	me	so	directly	when	I	have	occasion	to	reprove	her	.	'
做	不是	顶撞	我	所以	直接地	什么时候	我	有	场合	到	责备	她	.	-

当我有机会责备她时，不要如此直接地反驳我。

" [klaus] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [tʃer] .

"	Klaus	sat	bolt	upright	in	his	wooden	chair	.
"	克劳斯	卫星	螺栓	直立	在	他的	木制的	椅子	.

克劳斯笔直地坐在木椅上。

- ['ʌnə] [məˈriːə] , - [hiː; hi][bɪˈgæn] ,

'	Anna	Maria	,	'	he	began	,
-	安娜	玛丽亚	,	-	他	开始	,

“安娜·玛丽亚，”他开口说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [riˈvəukt] ['eni]

'	I	don't	think	you	can	complain	of	my	having	found	fault	with	or	revoked	any
-	我	不	思考	你	能	抱怨	的	我的	拥有	成立	过错	和	或者	撤销	任何

[ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['frɔɪlaɪn] [mæˈtoʊni] ;

regulation	of	yours	with	regard	to	Fräulein	Mattoni	;
规定	的	你的	和	看待	到	弗劳莱因	马托尼	;

“我认为你不能抱怨我发现了你关于马托尼小姐的任何规定存在错误或撤销了这些规定；

[ɔːlˈðoʊ] - — [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈgenst] [ðə; ði]

although	'	—	he	stopped	,	and	knocked	the	ashes	from	his	pipe	against	the
虽然	-	—	他	停止	,	和	敲门	这	灰烬	从	他的	管道	反对	这

['flægstoʊn] .

flagstones	.
石板	.

虽然——他停了下来，把烟斗里的烟灰抖落在石板上。

" - [dɪd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][suːˈzænə] [wɪtʃ] [dɪsˈpliːzd] [juː; jʊ] ? -

"	'	Did	I	do	anything	with	Susanna	which	displeased	you	?	'
"	-	做过	我	做	任何事物	和	苏珊娜	哪个	不高兴	你	?	-

“我和苏珊娜之间有什么让你不高兴的事吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [fluː] [ʌp][ðə; ði]

"	But	she	got	no	answer	,	for	just	then	the	subject	of	discussion	flew	up	the
"	但	她	得到	不	回答	,	为了	只是	然后	这	主题	的	讨论	飞翔	向上	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

但她没有得到回答，因为就在这时，谈话的对象飞快地跑上了楼梯。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] , ['mɑːdɪstli] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

and	sat	down	again	,	modestly	,	in	her	place	.
和	卫星	向下	再次	,	谦虚地	,	在	她	地方	.

然后她又谦逊地坐回了自己的位置。

['ʌnə] [məˈriːə][roʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

Anna	Maria	rose	,	took	a	shawl	from	her	shoulders	,
安娜	玛丽亚	玫瑰	,	采取	一个	披肩	从	她	肩膀	,

安娜·玛丽亚站起身，从肩上取下披肩。

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] [fæst] .

and	wrapped	it	about	the	girl	who	was	breathing	very	fast	.
和	包装	它	关于	这	女孩	WHO	曾是	呼吸	非常	快速地	.

然后把它裹在了那个呼吸急促的女孩身上。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] , [suː'zænə] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [koʊld] . -

'	You	are	heated	,	Susanna	,	you	might	take	cold	.	'
-	你	是	加热	,	苏珊娜	,	你	可能	拿	寒冷的	.	-

“苏珊娜，你太热了，可能会着凉。”

[klaus] [naʊ] [smoʊkt] [ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd][ɑːn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə]

Klaus	now	smoked	the	faster	,	and	on	saying	good	-	night	held	out	both	hands	to
克劳斯	现在	熏制	这	快点	,	和	在	说	好的	-	夜晚	握住	出去	两个都	双手	到

['ʌnə] [mə'riːə] ;

Anna	Maria	;
安娜	玛丽亚	;

克劳斯现在抽烟的速度更快了，道晚安时，他向安娜·玛丽亚伸出了双手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːrz][ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli] ['laɪtli] .

but	she	placed	hers	in	them	only	lightly	.
但	她	放置	她的	在	他们	仅有的	轻轻	.

但她只是轻轻地把自己的东西放了进去。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði][fɜːrst]['əʊmənz] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] !

"	Ah	,	yes	,	the	first	omens	,	slight	and	scarcely	noticeable	!
"	啊	,	是的	,	这	第一的	预兆	,	轻微	和	几乎	显	!

“啊，是的，第一个预兆，轻微且几乎难以察觉！”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Perhaps	they	would	have	escaped	my	eyes	if	I	had	not	had	,	from	the
也许	他们	会	有	逃脱	我的	眼睛	如果	我	有	不是	有	,	从	这

['veri] [fɜːrst] ,

very	first	,
非常	第一的	,

如果我从一开始就没有那样做，或许它们就会从我的视线中溜走。

[ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .

a	foreboding	of	coming	evil	.
一个	不祥的预感	的	未来	邪恶的	.

预示着邪恶即将降临。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [suː'zænə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['bɔnbɔnz] .

I	do	not	know	if	Susanna	received	the	promised	bonbons	.
我	做	不是	知道	如果	苏珊娜	已收到	这	承诺	糖果	.

我不知道苏珊娜是否收到了承诺的糖果。

['prɑːbəbli] [nɑːt] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['epɪsoʊd] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] ,

Probably	not	;	and	after	that	episode	everything	went	on	in	the	usual	course	,
大概	不是	;	和	后	那	插曲	一切	去	在	在	这	通常	课程	,

可能不会；那件事之后，一切都照常进行。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'vents] , [fʊl] [ʌv; əv] [di'veləpmənts] ,

until	there	came	a	day	full	of	unforeseen	events	,	full	of	developments	,
直到	那里	来了	一个	天	满的	的	意外	活动	,	满的	的	发展	,

直到有一天，发生了一系列意想不到的事件，各种事态发展接踵而至。

[wɪtʃ] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪn'tæŋglmənts] .

which	placed	us	all	at	once	in	the	most	dreadful	entanglements	.
哪个	放置	我们	全部	在	一次	在	这	最多	可怕	纠缠	.

这让我们所有人一下子陷入了极其可怕的困境。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpresɪvli] [hɑːt] [deɪ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪstɪŋ] .

"	It	was	an	oppressively	hot	day	,	just	in	the	middle	of	the	harvesting	.
"	它	曾是	一个	压迫性的	热的	天	,	只是	在	这	中间	的	这	收割	.

“那天天气闷热难耐，正值收割季节。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['deθli] ['stɪlnəs] ['reɪnd] ,

In	the	court	-	yard	and	in	the	house	a	veritable	deathly	stillness	reigned	,
在	这	法庭	-	院子	和	在	这	房子	一个	真正的	致命的	寂静	统治	,

庭院里和屋子里一片死寂般的寂静。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [stɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .

and	not	even	a	leaf	on	the	trees	stirred	under	the	scorching	midday	sun	.
和	不是	甚至	一个	叶子	在	这	树木	搅拌	在下面	这	灼热	正午	太阳	.

正午烈日当空，树上连一片叶子都没有动一下。

[aɪ][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] - [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði]

I	sat	in	one	of	the	deep	window	-	niches	of	the	great	hall	which	lies	on	the
我	卫星	在	一	的	这	深的	窗户	-	利基市场	的	这	伟大的	大厅	哪个	谎言	在	这

['gɑːrdn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['əupənz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

garden	side	of	the	house	and	opens	out	on	the	terrace	.
花园	边	的	这	房子	和	打开	出去	在	这	阳台	.

我坐在大厅里一个很深的窗龛里，大厅位于房子的花园一侧，通向露台。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'dʊrəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] ['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz]

Here	it	was	endurable	,	for	the	heat	could	not	easily	penetrate	the	thick	walls
这里	它	曾是	可忍受的	,	为了	这	热	可以	不是	容易地	穿透	这	厚的	墙壁

,

,

,

在这里还能忍受，因为热量不容易穿透厚厚的墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['ɛlmz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['terəs] ,

and	the	tall	elms	which	shaded	the	terrace	,
和	这	高的	榆树	哪个	阴影	这	阳台	,

还有为露台遮荫的高大榆树，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [greɪp] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] [fes'tuːnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl]

and	the	wild	-	grape	which	covered	it	with	its	luxurious	festoons	,	made	a	cool
和	这	荒野	-	葡萄	哪个	涵盖	它	和	它是	豪华	花环	,	制成	一个	凉爽的

, [griːn] , [dɪm] [laɪt] .

,	green	,	dim	light	.
,	绿色的	,	暗淡	光	.

覆盖其上的野生葡萄藤蔓垂挂而下，形成一片清凉、翠绿、昏暗的光线。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] .

Even	now	the	garden	-	parlor	is	my	favorite	retreat	during	the	warm	weather	.
甚至	现在	这	花园	-	客厅	是	我的	最喜欢的	撤退	期间	这	温暖的	天气	.

即使现在，花园客厅仍然是我在温暖天气里最喜欢的休憩场所。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɑːvd] - [oʊk] ['fɜːrnɪtʃər] [hɪr] ,

At	that	time	,	however	,	there	was	no	carved	-	oak	furniture	here	,
在	那	时间	,	然而	,	那里	曾是	不	雕刻	-	橡木	家具	这里	,

然而，当时这里并没有雕花橡木家具。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [geɪ] [moʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ;

nor	was	there	a	gay	mosaic	pavement	on	the	terrace	;
也不	曾是	那里	一个	同性恋	马赛克	路面	在	这	阳台	;

露台上也没有同性恋马赛克地面；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈvaːniʃt] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] - [ˈflaʊərd] [tʃɪnts]

the	white	varnished	chairs	and	the	couches	covered	with	red	-	flowered	chintz
这	白色的	涂漆	椅子	和	这	沙发	涵盖	和	红色的	-	开花的	印花棉布

[ˈænsər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] ,

answered	the	same	purpose	,
回答	这	相同的	目的	,

白色的漆椅和铺着红色碎花印花棉布的沙发都起到了同样的作用。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][wɔːrn][oʊld][ˈsændstoʊn][flægz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wʌz; wəz] [peɪvd] ,

as	did	the	worn	old	sandstone	flags	with	which	the	terrace	was	paved	,
作为	做过	这	磨损	老的	砂岩	旗帜	和	哪个	这	阳台	曾是	铺砌路面	,

露台上铺设的那些磨损严重的旧砂岩板也是如此。

[ɪn] [huːz] [kˈrevɪsɪz] [græs] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [wiːdz] [sprʌŋ] [ʌp] [ˌpɪktʃəˈreskli] ;

in	whose	crevices	grass	and	all	sorts	of	weeds	sprung	up	picturesquely	;
在	谁	缝隙	草	和	全部	排序	的	杂草	弹簧	向上	风景如画	;

它的缝隙里长满了青草和各种杂草，景色优美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [greɪ] [ˈsændstoʊn] [ˈreɪlɪŋ] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz][ˈfjuːd(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	heavy	gray	sandstone	railing	had	quite	as	feudal	a	look	as	the
和	这	重的	灰色的	砂岩	栏杆	有	相当	作为	封建	一个	看	作为	这

[ɑːrˈtɪstɪk] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [ˈbæləstreɪd] [ðer; ðər] [naʊ] ,

artistic	wrought	-	iron	balustrade	there	now	,
艺术	锻	-	铁	栏杆	那里	现在	,

而那厚重的灰色砂岩栏杆，看起来和现在那里的艺术锻铁栏杆一样，都充满了封建气息。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [pliːzd] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] .

and	,	to	tell	the	truth	,	pleased	me	better	.
和	,	到	告诉	这	真相	,	高兴	我	更好的	.

说实话，我更喜欢这样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

Some	of	us	have	such	an	affection	to	the	old	things	;	but	that	is
一些	的	我们	有	这样的	一个	感情	到	这	老的	事物	;	但	那	是

[ˈpɑːrdnəbl] , [aɪ] [θɪŋk] .

pardonable	,	I	think	.
情有可原	,	我	思考	.

我们当中有些人对旧事物有着特殊的感情；但我认为这是可以理解的。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmi] ,

"	So	I	was	sitting	in	the	garden	-	parlor	,	and	growing	a	little	dreamy	,
"	所以	我	曾是	坐着	在	这	花园	-	客厅	,	和	生长	一个	小的	梦幻般的	,

“当时我坐在花园客厅里，开始有点神游物外了。”

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə][duː] ,

as	I	still	like	to	do	,
作为	我	仍然	喜欢	到	做	,

我仍然喜欢这样做，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [tuː; tə] [ˈʌnə] [mɝˈiːəz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

and	listening	abstractedly	to	Anna	Maria's	voice	as	she	went	over	her
和	聆听	抽象地	到	安娜	玛丽亚的	嗓音	作为	她	去	超过	她

[əˈkaʊnts] , [hæf] [əˈlaʊd] ,

accounts	,	half	aloud	,
账户	,	一半	大声	,

我心不在焉地听着安娜·玛丽亚半自言自语地核对账目，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [kloʊz] [baɪ] .

in	the	sitting	-	room	close	by	.
在	这	坐着	-	房间	关闭	经过	.

在附近的起居室里。

[klaus] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]

Klaus	was	in	the	fields	again	,	for	the	first	wheat	was	to	be	brought	in
克劳斯	曾是	在	这	字段	再次	,	为了	这	第一的	小麦	曾是	到	是	带来	在

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

克劳斯又下地干活了，因为今天要收第一批小麦。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][suː'zænə][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['les(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn]

and	I	was	waiting	for	Susanna	to	come	for	a	sewing	lesson	,	but	in
和	我	曾是	等待	为了	苏珊娜	到	来	为了	一个	缝纫	课	,	但	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

我一直在等苏珊娜来上缝纫课，但却徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , [aɪ] [θɔːt] , [hæf] ['kɑːntent][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

She	must	be	asleep	,	I	thought	,	half	content	to	think	so	,
她	必须	是	睡着了	,	我	想法	,	一半	内容	到	思考	所以	,

她一定是睡着了，我想，半信半疑地觉得这样挺好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ['ferli] ['perəlaɪzd] [maɪ] [wɪl] - ['paʊər] .

for	the	heat	fairly	paralyzed	my	will	-	power	.
为了	这	热	相当	瘫痪	我的	将要	-	力量	.

酷热的天气几乎让我丧失了意志力。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] , [tɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] [ˌaʊt'saɪd]

And	so	a	long	time	passed	,	till	a	heavy	step	sounded	on	the	stone	flags	outside
和	所以	一个	长的	时间	通过了	,	直到	一个	重的	步	听起来	在	这	石头	旗帜	外部

,

,

,

就这样过了很久，直到外面的石板路上响起沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [klaus] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

and	immediately	after	Klaus	,	dusty	and	red	with	heat	,
和	立即地	后	克劳斯	,	尘土飞扬	和	红色的	和	热	,

紧接着，克劳斯浑身沾满灰尘，被热得通红。

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

came	in	and	threw	himself	wearily	into	the	nearest	chair	.
来了	在	和	扔	他自己	疲劳	进入	这	最近的	椅子	.

他走了进来，疲惫地一屁股坐在最近的椅子上。

" - [wer] [ɪz][suː'zænə] ? -

"	'	Where	is	Susanna	?	'
"	-	在哪里	是	苏珊娜	?	-

“苏珊娜在哪里？”

[hiː; hi] [æskt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

he	asked	,	wiping	his	hot	forehead	with	his	handkerchief	.
他	问	,	擦拭	他的	热的	前额	和	他的	手帕	.

他一边用手帕擦着发烫的额头，一边问道。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , ['prɑːbəbli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	She	is	sleeping	,	probably	,	'	I	replied	.
"	-	她	是	睡眠	,	大概	,	-	我	回复	.

“她可能在睡觉，”我回答道。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænt] ['roʊzəmənd] ? -

"	'	Are	you	sure	of	that	,	Aunt	Rosamond	?	'
"	-	是	你	当然	的	那	,	阿姨	罗莎蒙德	?	-

“罗莎蒙德阿姨，您确定吗？”

" - [noʊ] , [klaus] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] .

"	'	No	,	Klaus	,	but	I	think	it	may	be	assumed	with	tolerable	certainty	.
"	-	不	,	克劳斯	,	但	我	思考	它	可能	是	假定	和	可容忍的	肯定	.

“不，克劳斯，但我认为可以相当肯定地假设这一点。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] . -

I	know	her	.	'
我	知道	她	.	-

我认识她。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ;

"	'	It	is	strange	,	'	he	remarked	;
"	-	它	是	奇怪的	,	-	他	评论	;

“这很奇怪，”他说道；

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] - [paɪnz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

'	I	could	have	sworn	I	saw	her	vanish	in	the	Darnbitz	pines	a	little	while	ago
-	我	可以	有	宣誓	我	锯	她	消失	在	这	-	松树	一个	小的	尽管	前

. -

:	'
.	-

“我发誓，不久前我看到她消失在达恩比茨的松树林里。”

" - [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! -

"	'	For	Heaven's	sake	!	'
"	-	为了	天	清酒	!	-

“看在上帝的份上！”

[aɪ] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

I	cried	incredulously	.
我	哭	难以置信地	.

我难以置信地哭了。

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的！

[ɪn] [ðɪs] [hiːt] !

in	this	heat	!
在	这	热	!

在这种炎热的天气里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] ! -

It	is	half	an	hour's	walk	from	here	!	'
它	是	一半	一个	小时	走	从	这里	!	-

从这里走过去要半个小时！

" - [soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði][geɪt] , [ɔːl][ðə; ði] ['məuʃənz] , [ðə; ði] [smɔːl] , [blæk] - [roʊbd]

"	'	So	I	said	to	myself	;	but	the	gait	,	all	the	motions	,	the	small	,	black	-	robed
"	-	所以	我	说	到	我	;	但	这	步态	,	全部	这	运动	,	这	小的	,	黑色的	-	身着长袍

['fɪgjər] — [ɪn'diːd] ,

figure	—	indeed	,
数字	—	的确	,

“所以我对自己说；但是那步态，所有的动作，那个身穿黑袍的小身影——确实，

[aɪ] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [wʌns] ,

I	rode	across	the	field	at	once	,
我	骑	穿过	这	场地	在	一次	,

我立刻骑马穿过田野，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ðen] . -

but	of	course	nothing	was	to	be	heard	or	seen	then	.	'
但	的	课程	没有什么	曾是	到	是	听到	或者	已见	然后	.	-

但当时当然什么也听不到，什么也看不到。

" - [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kænəpid] [bed] , [ɔːr] ['sterɪŋ]

"	'	I	will	wager	she	is	sleeping	quietly	up	-	stairs	in	her	canopied	bed	,	or	staring
"	-	我	将要	赌注	她	是	睡眠	悄悄	向上	-	楼梯	在	她	有顶棚的	床	,	或者	凝视

[æt; ət][ðə; ði] " ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] ,

at	the	"	Mischief	-	maker	,
在	这	"	恶作剧	-	制造商	,

“我敢打赌，她正在楼上她的四柱床上安静地睡觉，或者盯着那个‘捣蛋鬼’。”

" - [sed] [aɪ] ['dʒestɪŋli] .

"	'	said	I	jestingly	.
"	-	说	我	开玩笑地	.

“‘我开玩笑地说。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , [ænt] , - [bɪ'gæn] [klaus] [ə'gen] ,

"	'	And	now	,	aunt	,	'	began	Klaus	again	,
"	-	和	现在	,	阿姨	,	-	开始	克劳斯	再次	,

“那么，姑妈，”克劳斯再次开口说道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌem 'iː] ;

'	I	have	a	piece	of	news	which	will	please	you	as	it	has	me	;
-	我	有	一个	片	的	消息	哪个	将要	请	你	作为	它	有	我	;

“我有一个消息，它会让你和我一样感到高兴；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə] — [bʌt; bət] [ðen] ,

but	I	do	not	know	if	Anna	Maria	—	But	then	,
但	我	做	不是	知道	如果	安娜	玛丽亚	—	但	然后	,

但我不知道安娜·玛丽亚是否——但是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ə'fer] ! -

it	is	nearly	three	years	since	that	painful	affair	!	'
它	是	几乎	三	年	自从	那	痛苦	事务	!	-

那件痛苦的事已经过去快三年了！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [koʊt] ,

"	As	he	spoke	he	took	a	letter	from	the	pocket	of	his	linen	coat	,
"	作为	他	辐	他	采取	一个	信	从	这	口袋	的	他的	亚麻布	外套	,

“他一边说话，一边从亚麻外套的口袋里掏出一封信。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sed] : - ['ʃtʏrmər] [ɪz] [bæk] [ə'gen] , [ɪn'diːd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː]

and	looking	at	it	said	:	'	Stürmer	is	back	again	,	indeed	has	been	for	two
和	寻找	在	它	说	:	-	冲锋队	是	后退	再次	,	的确	有	到过	为了	二

[wiːks] ;

weeks	;
周	;

看着它说：“《冲锋报》又回来了，实际上已经回来两周了；

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — — -

I	do	not	understand	—	—	'
我	做	不是	理解	—	—	-

我不明白 - '

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['klætɜɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei]

"	At	that	instant	something	fell	clattering	to	the	floor	,	and	in	the	door	-	way
"	在	那	立即的	某物	跌倒	咔嗒咔嗒	到	这	地面	,	和	在	这	门	-	方式

[stʊd] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

stood	Anna	Maria	,
站立	安娜	玛丽亚	,

“就在这时，有什么东西哐当一声掉在了地上，安娜·玛丽亚站在门口。”

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .
white **as** **a** **corpse** **.**
白色的 作为 一个 尸体 .

脸色惨白。

[ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [klaʊsɪz] [lɪps] .
In **questioning** **alarm** **her** **eyes** **were** **fixed** **on** **Klaus's** **lips** **.**
在 提问 警报 她 眼睛 是 固定的 在 克劳斯的 嘴唇 .

她带着疑惑和惊恐，目光紧紧盯着克劳斯的嘴唇。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [wɪld] [gɜːrl] [ðʌs] .
I **had** **never** **seen** **the** **strong** **-** **willed** **girl** **thus** **.**
我 有 绝不 已见 这 强的 - 意志 女孩 因此 .

我从未见过这位意志坚强的女孩如此模样。

[klaus] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] -
Klaus **sprang** **up** **and** **went** **toward** **her** **;** **I** **heard** **her** **say** **only** **the** **one** **word** **'** -
['ʃtʏrmər] . -
Stürmer **.** **'** -
冲锋队 . -

克劳斯跳起来朝她走去；我只听到她说了一个词"冲锋"。

" - [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; - [dʌz] [ðæt] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ][soʊ] ? -
" **'** **He** **is** **here** **,** **Anna** **Maria** **,** **'** **replied** **her** **brother** **;** **'** **does** **that** **startle** **you** **so** **?** **'**
" - 他 是 这里 , 安娜 玛丽亚 , - 回复 她 兄弟 ; - 做 那 惊吓 你 所以 ? -

"他就在这里，安娜·玛丽亚，"她哥哥回答说，"这让你这么惊讶吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊks] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] .
" **She** **shook** **her** **head** **,** **but** **her** **looks** **belied** **her** **.**
" 她 摇晃 她 头 , 但 她 看起来 谎言 她 .

她摇了摇头，但她的表情却出卖了她。

" - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [noʊt] , - [kən'tɪnjuːd] [klaus] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" **'** **I** **have** **just** **received** **this** **note** **,** **'** **continued** **Klaus** **,** **and** **he** **read** **as** **follows** **:**
" - 我 有 只是 已收到 这 笔记 , - 持续 克劳斯 , 和 他 读 作为 跟随 :

"我刚刚收到这张纸条，"克劳斯继续说道，然后他念道：

" - [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] :
" **'** **My** **dear** **old** **Friend** **:**
" - 我的 亲爱的 老的 朋友 :

"我亲爱的老朋友：

" - [aɪ]['lændɪd] [hɪr] [ə'gen] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['faɪnəli] [ˌoʊvər'keɪm]
" **'** **I** **landed** **here** **again** **two** **weeks** **ago** **,** **for** **the** **longing** **for** **home** **finally** **overcame**
" - 我 登陆 这里 再次 二 周 前 , 为了 这 渴望 为了 家 最后 克服
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

"两周前我再次来到这里，因为我最终还是无法抗拒回家的渴望；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [fɔːr; fər] ['veriəs]
and **when** **one** **has** **wandered** **about** **for** **three** **years** **,** **it** **is** **time** **,** **for** **various**
和 什么时候 一 有 漫步 关于 为了 三 年 , 它 是 时间 , 为了 各种各样的
['riːz(ə)nz] ,
reasons **,**
原因 ,

当一个人四处漂泊三年之后，出于各种原因，是时候离开了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] .
to **return** **to** **the** **ancestral** **home** **.**
到 返回 到 这 祖先的 家 .

返回祖籍地。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

I	come	from	—	but	I	will	tell	you	all	that	when	I	see	you	.
我	来	从	—	但	我	将要	告诉	你	全部	那	什么时候	我	看	你	.

我来自——但我见到你的时候会把这一切都告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [deɪ] ,

I	have	already	been	twice	before	your	door	,	to	say	good	-	day	,
我	有	已经	到过	两次	前	你的	门	,	到	说	好的	-	天	,

我之前已经两次到过你家门口，向你问好。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['miːnwaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][pæst][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

but	—	I	am	meanwhile	of	the	opinion	that	the	past	should	not	interfere	with
但	—	我	是	同时	的	这	观点	那	这	过去的	应该	不是	干扰	和

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .

our	old	friendly	relations	.
我们的	老的	友好的	关系	.

但是——与此同时，我认为过去的事情不应该影响我们原有的友好关系。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [ɔːf] ['kɑːŋkərər] !

I	certainly	came	off	conqueror	!
我	当然	来了	离开	征服者	!

我肯定是赢家!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

It	will	not	be	hard	for	Anna	Maria	to	receive	an	old	friend	,
它	将要	不是	是	难的	为了	安娜	玛丽亚	到	收到	一个	老的	朋友	,

安娜·玛丽亚接待老朋友应该不难。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə]

which	I	have	never	ceased	to	be	,	and	which	I	shall	always	endeavor	to
哪个	我	有	绝不	停止	到	是	,	和	哪个	我	将	总是	努力	到

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

我从未改变过我本来的样子，我也将始终努力保持这种状态。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] , [ðen] ?

May	I	come	,	then	?
可能	我	来	,	然后	?

我可以进来吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ]

To	-	morrow	morning	,	after	church	,	I	had	intended	to	make	a	call	,	if	you
到	-	明天	早晨	,	后	教会	,	我	有	故意的	到	制作	一个	称呼	,	如果	你

[pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

permit	it	.
允许	它	.

明天早上做完礼拜后，我打算给您打个电话，如果您允许的话。

[maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

My	compliments	to	the	ladies	.
我的	赞美	到	这	女士们	.

向各位女士致以问候。

" - ['evər] [jɔːrz] ,

"	'	Ever	yours	,
"	-	曾经	你的	,

“永远属于你，

" - ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] . -

"	'	Edwin	Stürmer	.	'
"	-	埃德温	冲锋队	.	-

“埃德温·施图默。”

" [ə; eɪ] [diːp] [pɪŋk] [flʌʃ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

"	A	deep	pink	flush	had	mounted	to	Anna	Maria's	cheeks	as	he	read	,
"	一个	深的	粉色的	冲洗	有	安装	到	安娜	玛丽亚的	脸颊	作为	他	读	,

“当他读到这些话时，安娜·玛丽亚的脸颊泛起了一抹深粉色。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] - [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [ɔːf] ['kɑːŋkərər] !

and	at	the	words	'	I	certainly	came	off	conqueror	!
和	在	这	字	-	我	当然	来了	离开	征服者	!

而当听到“我肯定以征服者的身份离开了！”这句话时

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

It	will	not	be	hard	for	Anna	Maria	to	receive	an	old	friend	,
它	将要	不是	是	难的	为了	安娜	玛丽亚	到	收到	一个	老的	朋友	,

安娜·玛丽亚接待老朋友应该不难。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪps] .

'	there	was	a	quiver	of	pain	on	her	delicate	lips	.
-	那里	曾是	一个	颤动	的	疼痛	在	她	精美的	嘴唇	.

她娇嫩的嘴唇上传来一阵疼痛的颤抖。

[wen] [klaus] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .

When	Klaus	finished	,	she	had	quite	recovered	her	self	-	possession	.
什么时候	克劳斯	完成的	,	她	有	相当	恢复	她	自己	-	拥有	.

克劳斯说完后，她已经完全恢复了镇定。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['klɪrli] ;

'	I	shall	be	glad	to	see	Edwin	Stürmer	again	,	'	she	said	clearly	;
-	我	将	是	高兴的	到	看	埃德温	冲锋队	再次	,	-	她	说	清楚地	;

“我很高兴能再次见到埃德温·施图默，”她清晰地说；

- [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

'	ask	him	to	eat	a	plate	of	soup	with	us	.	'
-	问	他	到	吃	一个	盘子	的	汤	和	我们	.	-

请他和我们一起喝一盘汤。

" - [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	'	That	is	lovely	of	you	,	Anna	Maria	!	'
"	-	那	是	迷人的	的	你	,	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚，你真是太好了！”

[kraɪd] [klaus] , [riˈdʒɔist] .

cried	Klaus	,	rejoiced	.
哭	克劳斯	,	欣喜若狂	.

克劳斯欢呼雀跃。

- [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] ['gɑːtn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ;

'	The	poor	fellow	has	gotten	over	it	,	it	is	to	be	hoped	;
-	这	贫穷的	同伴	有	获得	超过	它	,	它	是	到	是	希望	;

希望这可怜的家伙已经走出了困境；

['miːtɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

meeting	again	for	the	first	time	is	naturally	somewhat	painful	,	but	you	have
会议	再次	为了	这	第一的	时间	是	自然	有些	痛苦	,	但	你	有

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd] .

done	nothing	so	bad	.
完毕	没有什么	所以	坏的	.

重逢如同初次见面，自然会有些许痛苦，但你并没有做错什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][help] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt][hɪm; ɪm] ?

How	could	you	help	it	that	he	loves	you	,	and	you	not	him	?
如何	可以	你	帮助	它	那	他	爱	你	,	和	你	不是	他	?

他爱你，而你不爱他，这你又怎么能改变呢?

['splendɪd] [oʊld] ['feloʊ] , [hiː; hi] — — -
Splendid old fellow , he — — '
灿烂 老的 同伴 , 他 — — -

真是个了不起的老家伙，他——

" ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [aɪz] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [griːn] [triːz] [ˌaʊt'saɪd]
" Anna Maria's eyes wandered with a strange expression over the green trees outside
" 安娜 玛丽亚的 眼睛 漫步 和 一个 奇怪的 表达 超过 这 绿色的 树木 外部
;
;
;

安娜·玛丽亚的目光带着一种奇怪的表情，游移在窗外的绿树上；

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtli] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ] ,
she kept her lips tightly closed , as if making an effort to repress a cry ,
她 保留 她 嘴唇 紧紧 关闭 , 作为 如果 制作 一个 努力 到 抑 一个 哭 ,

她紧闭双唇，仿佛在努力压抑住即将脱口而出的哭声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðʌs] [wen] [klaus] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ] ,
and was still standing thus when Klaus sat down at the writing table near by ,
和 曾是 仍然 常设 因此 什么时候 克劳斯 卫星 向下 在 这 写作 桌子 靠近 经过 ,

当克劳斯在附近的写字台前坐下时，他仍然保持着这个姿势。

[tuː; tə] ['ænsər] - [noʊt] .
to answer Stürmer's note .
到 回答 - 笔记 .

回复施特默的信。

" - [wer] [ɪz][suː'zænə] ? -
" ' Where is Susanna ? '
" - 在哪里 是 苏珊娜 ? -

“苏珊娜在哪里？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
she asked at last .
她 问 在 最后的 .

她终于问了出来。

" - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' She must be asleep , ' I replied .
" - 她 必须 是 睡着了 , - 我 回复 .

“她一定睡着了，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" She turned and left the room .
" 她 转向 和 左边 这 房间 .

她转身离开了房间。

" - [klaus] , - [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" ' Klaus , ' I said , going up to him ,
" - 克劳斯 , - 我 说 , 去 向上 到 他 ,

“克劳斯，”我走上前去说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər] ['ʃtʏrmər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] . -
' it seems to me a dangerous experiment for Stürmer to return here . '
- 它 似乎 到 我 一个 危险的 实验 为了 冲锋队 到 返回 这里 . -

“在我看来，施图默尔重返这里是一个危险的尝试。”

" - [waɪ] , [ænt] ? -
" ' Why , aunt ? '
" - 为什么 , 阿姨 ? -

“为什么，姑姑？”

[hiː; hi] [æskt] ; - ['ʌnə] [mə'riːə] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ?

he	asked	;	'	Anna	Maria	certainly	does	not	love	him	;	and	he	?
他	问	;	-	安娜	玛丽亚	当然	做	不是	爱	他	;	和	他	?

他问道："安娜·玛丽亚当然不爱他；那他呢？"

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [di'klɛəz]

If	he	were	not	sure	of	his	heart	,	he	would	not	come	;	he	simply	declares
如果	他	是	不是	当然	的	他的	心	,	他	会	不是	来	;	他	简单地	声明

[hɪm'self] [kjʊr] ! -

himself	cured	!	'
他自己	治愈	!	-

如果他对自己的病情没有十足的把握，他就不会来；他只是自称已经痊愈了！

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? -

"	'	Are	you	so	sure	that	Anna	Maria	does	not	love	him	?	'
"	-	是	你	所以	当然	那	安娜	玛丽亚	做	不是	爱	他	?	-

"你真的确定安娜·玛丽亚不爱他吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	He	looked	at	me	,
"	他	看起来	在	我	,

他看着我，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] ['sensɪz] .

as	if	to	read	in	my	face	whether	or	no	I	had	lost	my	senses	.
作为	如果	到	读	在	我的	脸	无论	或者	不	我	有	丢失的	我的	感官	.

仿佛要从我的脸上看出我是否失去了理智。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ænt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	I	don't	understand	that	,	aunt	,	'	he	replied	,	shaking	his	head	.
-	我	不	理解	那	,	阿姨	,	-	他	回复	,	摇晃	他的	头	.

"我不明白，姑妈，"他摇着头回答道。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

'	If	she	loves	him	she	would	have	married	him	;	there	was	nothing	in	the
-	如果	她	爱	他	她	会	有	已婚	他	;	那里	曾是	没有什么	在	这

[wɜːrld][tuː; tə]['hɪndər] .

world	to	hinder	.
世界	到	阻碍	.

"如果她爱他，她早就嫁给他了；世界上没有任何东西可以阻止他们。"

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænt] , [dəunt] [siː] ['eni] ['goʊsts] .

For	Heaven's	sake	,	aunt	,	don't	see	any	ghosts	.
为了	天	清酒	,	阿姨	,	不	看	任何	鬼魂	.

看在老天的份上，姑妈，千万别看到鬼魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ]

I	am	so	inexpressibly	glad	to	have	a	man	again	in	the	neighborhood	with
我	是	所以	难以言喻地	高兴的	到	有	一个	男人	再次	在	这	邻里	和

[huːm] [wʌn][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] . -

whom	one	can	talk	about	something	besides	the	harvest	and	the	weather	.	'
谁	一	能	讲话	关于	某物	除了	这	收成	和	这	天气	.	-

我无比高兴，邻里之间终于又有了一位可以聊聊除了收成和天气以外其他话题的人。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

"是的，是的！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	was	right	,	of	course	.
他	曾是	正确的	,	的	课程	.

他当然是对的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə]

I	did	not	know	myself	at	that	moment	how	the	thought	had	really	come	to
我	做过	不是	知道	我	在	那	片刻	如何	这	想法	有	真的	来	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当时我自己也不知道这个想法是怎么产生的。

" [ænd; ənd] [klaus] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][suː'zænə] ; [raʊnd]

"	And	Klaus	rode	into	the	field	again	,	and	I	sat	waiting	for	Susanna	;	round
"	和	克劳斯	骑	进入	这	场地	再次	,	和	我	卫星	等待	为了	苏珊娜	;	圆形的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“克劳斯又骑马进了田野，我坐在那里等苏珊娜；周围，

[ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ;

the	deepest	silence	,	only	a	couple	of	flies	buzzing	about	on	the	window	-	panes	;
这	最深处	沉默	,	仅有的	一个	夫妻	的	苍蝇	嗡嗡声	关于	在	这	窗户	-	窗格	;

[æn; ən] ['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

an	hour	slipped	away	,
一个	小时	滑倒了	离开	,

一片寂静，只有几只苍蝇在窗玻璃上嗡嗡飞舞；一个小时悄然流逝。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .

and	yet	another	.
和	然而	其他	.

还有一个。

[waɪ] , [waɪ] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks]

Why	,	why	,	the	hands	of	the	clock	were	pointing	all	at	once	at	half	-	past	six
为什么	,	为什么	,	这	双手	的	这	钟	是	指向	全部	在	一次	在	一半	-	过去的	六

;

;
;

为什么，为什么，时钟的指针同时指向了六点半；

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][næp] , [æz; əz] ['eɪlɪŋ] [oʊld] [meɪdz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

I	had	had	a	nap	,	as	ailing	old	maids	have	a	right	to	do	occasionally
我	有	有	一个	午睡	,	作为	生病	老的	女佣	有	一个	正确的	到	做	偶尔

.

:
.

我打了个盹儿，像我这样体弱多病的老处女偶尔也有权利这样做。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['piːpɪŋ] , [diːp] ['goʊldən] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] ;

The	sinking	sun	was	now	peeping	,	deep	golden	,	through	the	trees	;
这	下沉	太阳	曾是	现在	偷窥	,	深的	金的	,	通过	这	树木	;

夕阳西下，金色的光芒透过树梢洒下；

[wʌn] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [reɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [ˌem 'iː] .

one	such	impertinent	ray	had	waked	me	.
一	这样的	无礼	射线	有	醒来	我	.

其中一道刺眼的阳光把我吵醒了。

[hæd; həd][su:'zænə] [bɪn] [hɪr] ?

Had	Susanna	been	here	?
有	苏珊娜	到过	这里	?

苏珊娜来过这里吗?

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [su:'zænəz] :

I	rose	and	went	to	my	room	,	and	then	across	to	Susanna's	:
我	玫瑰	和	去	到	我的	房间	,	和	然后	穿过	到	苏珊娜的	:

我起身回到自己的房间，然后又去了苏珊娜的房间:

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] .

it	was	impossible	that	she	should	still	be	sleeping	.
它	曾是	不可能的	那	她	应该	仍然	是	睡眠	.

她不可能还在睡觉。

" [noʊ] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .

"	No	,	the	room	was	empty	.
"	不	,	这	房间	曾是	空的	.

“不，房间是空的。”

[ðə; ði] [sʌn] ['flʌdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	sun	flooded	it	for	a	moment	with	a	crimson	light	,	and	made	it
这	太阳	被淹	它	为了	一个	片刻	和	一个	赤红	光	,	和	制成	它

[si:m] ['ɔ:lmoʊst] ['kəuzi] ;

seem	almost	cosey	;
似乎	几乎	舒适的	;

阳光瞬间将它染成一片绯红，显得格外温馨。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [stændz] ?

or	was	it	the	bunches	of	flowers	all	about	on	the	tables	and	stands	?
或者	曾是	它	这	成捆	的	花朵	全部	关于	在	这	表格	和	站立	?

还是因为桌子和架子上摆满了成束的鲜花?

['i:v(ə)n] [ðə; ði] - ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑ:rlənd] [ʌv; əv] [kɔ:rn] - ['flaʊərz] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

Even	the	'	Mischief	-	maker	'	had	a	garland	of	corn	-	flowers	hung	over	the
甚至	这	-	恶作剧	-	制造商	-	有	一个	花环	的	玉米	-	花朵	悬挂	超过	这

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

就连“捣蛋鬼”的画像上也挂着一串矢车菊花环。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] ['fɔ:lɪŋ] [ə'bli:kli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fʊl] [lɪps] [lɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	a	sunbeam	falling	obliquely	on	her	full	lips	lit	them	up	with	a
和	一个	阳光	坠落	斜向	在	她	满的	嘴唇	点燃	他们	向上	和	一个

['krɪmz(ə)n] [laɪt] .

crimson	light	.
赤红	光	.

一束阳光斜射在她丰满的嘴唇上，将它们染成了绯红色。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [su:'zænə] ;

No	trace	of	Susanna	;
不	痕迹	的	苏珊娜	;

没有苏珊娜的踪迹;

[hɜ:r; hər] [blæk] [gɔ:z] ['fɪʃʊ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ; [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

her	black	gauze	fichu	lay	on	the	floor	in	the	middle	of	the	room	;	on	the	sofa	,
她	黑色的	纱布	菲楚	躺	在	这	地面	在	这	中间	的	这	房间	;	在	这	沙发	,

她的黑色薄纱披肩散落在房间中央的地板上；沙发上，

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] .

half	-	hidden	in	the	cushions	,	was	a	note	.
一半	-	隐	在	这	靠垫	,	曾是	一个	笔记	.

垫子里藏着一张纸条。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [oʊld] [meɪdz] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkjʊriəs] — [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn]

I	drew	it	out	—	old	maids	are	allowed	to	be	curious	—	and	my	eyes	fell	on
我	画	它	出去	—	老的	女佣	是	允许	到	是	好奇的	—	和	我的	眼睛	跌倒	在

[ə; eɪ] [boʊld] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] ,

a	bold	handwriting	which	,
一个	大胆的	手写	哪个	,

我把它画了出来——老处女也允许好奇——我的目光落在了一段粗犷的字迹上，

[tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

to	my	surprise	,	read	as	follows	:
到	我的	惊喜	,	读	作为	跟随	:

令我惊讶的是，内容如下：

" - [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn] [ðə; ði] - [paɪnz] ! -

"	-	Three	o'clock	this	afternoon	,	in	the	Dambitz	pines	!	'
"	-	三	点钟	这	下午	,	在	这	-	松树	!	-

“今天下午三点，在丹比茨松树林里！”

" [haʊ] [ˈevri] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wɜːrl] [θruː] [maɪ] [hed] [ðen] !

"	How	every	possibility	whirled	through	my	head	then	!
"	如何	每一个	可能性	旋转	通过	我的	头	然后	!

“当时我的脑海里闪过无数种可能性！”

[klaus] [hæd; həd] [siːn] [əˈraɪt] !

Klaus	had	seen	aright	!
克劳斯	有	已见	好的	!

克劳斯看得没错！

[bʌt; bət] [huː] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] ?

But	who	,	for	Heaven's	sake	,	had	written	this	?
但	WHO	,	为了	天	清酒	,	有	书面	这	?

但天哪，这究竟是谁写的?

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hæd; həd] [suːˈzænə] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ðer; ðər] !

With	whom	had	Susanna	a	meeting	there	!
和	谁	有	苏珊娜	一个	会议	那里	!

苏珊娜在那里和谁会面了?

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [aɪˈdiːəz] [əˈroʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

I	thought	and	thought	,	and	all	manner	of	strange	ideas	arose	in	my	mind	,
我	想法	和	想法	,	和	全部	方式	的	奇怪的	想法	出现	在	我的	头脑	,

我反复思考，脑海中浮现出各种各样奇怪的想法。

[ænd; ənd] [suːˈzænə] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [steɪd] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

and	Susanna	did	not	come	;	she	had	never	stayed	away	so	long	before	.
和	苏珊娜	做过	不是	来	;	她	有	绝不	入住	离开	所以	长的	前	.

苏珊娜没有来；她以前从未离开过这么久。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θriː] [sæt] [əˈloʊn] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

The	supper	-	bell	rang	,	and	we	three	sat	alone	again	at	the	table	,
这	晚餐	-	钟	响铃	,	和	我们	三	卫星	独自的	再次	在	这	桌子	,

晚餐铃响了，我们三人又独自坐在桌旁。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

for	the	first	time	in	a	long	while	,	and	worried	about	the	girl	.
为了	这	第一的	时间	在	一个	长的	尽管	,	和	担心	关于	这	女孩	.

很久以来第一次，他很担心那个女孩。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkwestʃənd] , [ænd; ənd] [tuː] [lædz] [sent] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] .

All	the	servants	were	questioned	,	and	two	lads	sent	along	the	Dambitz	road	.
全部	这	仆人	是	被质问	,	和	二	小伙子们	发送	沿着	这	-	路	.

所有仆人都被盘问，两个小伙子被派往丹比茨路。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

"	I	did	not	know	if	I	ought	to	speak	of	the	letter	.
"	我	做过	不是	知道	如果	我	应该	到	说话	的	这	信	.

“我不知道我是否应该谈论这封信。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst][tuː; tə][suː'zænə][ə'loʊn] ;

I	should	have	liked	to	speak	first	to	Susanna	alone	;
我	应该	有	喜欢	到	说话	第一的	到	苏珊娜	独自的	;

我本想先单独和苏珊娜谈谈；

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [kɔːz] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] .

so	I	decided	to	wait	and	not	cause	any	further	disturbance	.
所以	我	决定	到	等待	和	不是	原因	任何	更远	干扰	.

所以我决定等等看，不再制造任何麻烦。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [suː'zænə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [suːn] ,

Anna	Maria	was	noticeably	indifferent	,	and	thought	Susanna	would	certainly	come	soon	,
安娜	玛丽亚	曾是	明显地	冷漠	,	和	想法	苏珊娜	会	当然	来	很快	,

安娜·玛丽亚明显漠不关心，她认为苏珊娜肯定很快就会来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

she	had	probably	gone	to	sleep	in	the	wood	.
她	有	大概	已消失	到	睡觉	在	这	木头	.

她可能在树林里睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [æŋ'zaɪəti] ,

But	she	must	have	felt	an	inward	anxiety	,
但	她	必须	有	毛毡	一个	向内	焦虑	,

但她内心一定感到焦虑不安。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

for	her	hands	trembled	and	her	face	was	flushed	with	excitement	.
为了	她	双手	颤抖	和	她	脸	曾是	酡	和	激动	.

因为她的双手颤抖，脸颊因激动而涨红。

" [klaus] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] .

"	Klaus	rose	without	having	tasted	anything	.
"	克劳斯	玫瑰	没有	拥有	尝过	任何事物	.

克劳斯什么也没尝就站了起来。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

After	a	little	we	heard	again	the	sound	of	horse's	hoofs	on	the	pavement	of	the	court	;
后	一个	小的	我们	听到	再次	这	声音	的	马匹	蹄子	在	这	路面	的	这	法庭	;

过了一会儿，我们又听到了马蹄踏在法院人行道上的声音；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [aʊt] [ðen] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] .

he	was	riding	out	then	to	search	for	the	missing	one	.
他	曾是	骑术	出去	然后	到	搜索	为了	这	丢失的	一	.

他当时正骑马出去寻找失踪的人。

['ʌnə] [mə'riːə] [mə'kænɪkli] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][nekst] [deɪ] ,

Anna	Maria	mechanically	gave	her	orders	for	next	day	,
安娜	玛丽亚	机械地	给予	她	订单	为了	下一个	天	,

安娜·玛丽亚机械地下达了第二天的命令。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌski] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

and	I	walked	alone	through	the	dusky	paths	in	the	garden	.
和	我	步行	独自的	通过	这	昏暗	路径	在	这	花园	.

我独自一人沿着花园里昏暗的小路漫步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][wɔːrm] [ˈɔːgəst] [ˈiːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]

It	was	an	unusually	warm	August	evening	;	the	moon	was	rising	in	the
它	曾是	一个	异常地	温暖的	八月	晚上	;	这	月亮	曾是	上升	在	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

那是一个异常温暖的八月夜晚；月亮正从东方升起。

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ðer; ðər] [keɪm]

the	steel	-	blue	sky	above	was	cloudless	,	and	from	the	wood	there	came
这	钢	-	蓝色的	天空	多于	曾是	无云	,	和	从	这	木头	那里	来了

[ə; eɪ] [laɪt] ,

a	light	,
一个	光	,

头顶是湛蓝色的天空，万里无云，树林里透出一丝光亮。

[rɪˈfreʃɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

refreshing	breath	of	air	.
令人耳目一新	气息	的	空气	.

令人神清气爽的空气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ˈsɪŋɪŋ] ,

From	the	court	came	the	sound	of	men	and	maids	singing	,
从	这	法庭	来了	这	声音	的	男人	和	女佣	歌唱	,

从宫廷里传来男男女女的歌声，

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ˈmeri] [ˈæftər][ðə; ði][hɑːt] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .

as	they	made	merry	after	the	hot	day's	work	.
作为	他们	制成	欢乐	后	这	热的	天	工作	.

他们在炎热的一天工作后尽情欢乐。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈiːvnɪŋz] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɪr] ,

how	many	,	many	such	evenings	had	I	known	here	,
如何	许多	,	许多	这样的	晚上	有	我	已知	这里	,

我曾在这里度过多少个这样的夜晚啊!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

and	this	one	brought	back	to	me	a	precious	memory	of	my	youth	,
和	这	一	带来	后退	到	我	一个	宝贵的	记忆	的	我的	青年	,

这让我想起了我珍贵的青春回忆。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈsʌfərɪŋ] .

with	all	its	pleasure	and	all	its	suffering	.
和	全部它是		乐趣	和	全部它是		痛苦	.

既有快乐，也有痛苦。

[ˈevri] [triː] , [ˈevri] [bʊʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [juːθ] .

Every	tree	,	every	bush	I	had	known	from	my	earliest	youth	.
每一个	树	,	每一个	衬套	我	有	已知	从	我的	最早	青年	.

我从小就认识的每一棵树，每一丛灌木。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɑ:t]

Everything	which	life	had	brought	to	me	was	associated	with	this	little	spot
一切	哪个	生活	有	带来	到	我	曾是	联系	和	这	小的	点

[ʌv; əv] [graʊnd] .

of	ground	.
的	地面	.

我生命中的一切都与这片小小的土地息息相关。

[ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

That	feeling	is	known	only	to	one	who	can	say	to	himself	,
那	感觉	是	已知	仅有的	到	一	WHO	能	说	到	他自己	,

只有能够对自己说：

- [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] , [hɪr] [wɪl] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪl] [ju:; jʊ] [daɪ] ,

'	Here	on	this	spot	you	were	born	,	here	will	you	live	,	and	here	will	you	die	,
-	这里	在	这	点	你	是	出生	,	这里	将要	你	居住	,	和	这里	将要	你	死	,

“你出生在这里，你将在这里生活，也将在这里死去。”

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] ['fi:lɪŋ] !

'	and	it	is	a	sweet	feeling	!
-	和	它	是	一个	甜的	感觉	!

这是一种很美好的感觉！

[soʊ] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:ntent] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

So	I	sat	down	in	perfect	content	on	a	bench	at	the	end	of	the	garden	,
所以	我	卫星	向下	在	完美的	内容	在	一个	长椅	在	这	结尾	的	这	花园	,

于是，我心满意足地坐在花园尽头的长椅上。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [dɪm] [rɪ'tri:t] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bju:ti] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

and	in	my	dim	retreat	rejoiced	in	all	the	beauty	about	me	,
和	在	我的	暗淡	撤退	欣喜若狂	在	全部	这	美丽	关于	我	,

在昏暗的角落里，我欣喜地欣赏着周围的一切美好。

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [su:'zænə] .

yet	at	the	same	time	worrying	about	Susanna	.
然而	在	这	相同的	时间	令人担忧	关于	苏珊娜	.

但与此同时，她又很担心苏珊娜。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [wʌn] ['tɔ:kɪŋ] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] :

Then	I	suddenly	heard	some	one	talking	not	far	from	me	:
然后	我	突然	听到	一些	一	说	不是	远的	从	我	:

然后我突然听到不远处有人在说话：

" - [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sɑ:roʊfl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['su:zi] ?

"	'	And	then	don't	look	so	sorrowful	to	-	morrow	,	do	you	hear	,	Susy	?
"	-	和	然后	不	看	所以	悲伤	到	-	明天	,	做	你	听到	,	苏西	?

“那么明天就别那么伤心了，听见了吗，苏西？”

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

And	in	any	case	wear	the	white	dress	to	church	to	-	morrow	;
和	在	任何	案件	穿	这	白色的	裙子	到	教会	到	-	明天	;

无论如何，明天去教堂都要穿白色连衣裙；

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	my	reasons	for	wishing	it	.
我	有	我的	原因	为了	祝	它	.

我希望如此是有原因的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,

And	to	-	morrow	afternoon	I	will	come	;	it	has	been	long	enough	,
和	到	-	明天	下午	我	将要	来	;	它	有	到过	长的	足够的	,

我明天下午就会到；时间已经够久了。

[aɪ][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I	can	certainly	come	to	visit	you	for	once	.
我	能	当然	来	到	访问	你	为了	一次	.

我当然可以去看你一次。

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [aʊt] ['eniθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .

And	don't	let	out	anything	,	darling	.
和	不	让	出去	任何事物	,	亲爱的	.

亲爱的，什么都别说出来。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ? -

What	will	you	answer	if	they	ask	you	where	you	have	been	so	long	?	'
什么	将要	你	回答	如果	他们	问	你	在哪里	你	有	到过	所以	长的	?	-

如果他们问你这么长时间去了哪里，你会怎么回答?

" - ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ! - ['ænsər] [suː'zænəz] [vɔɪs] [dɪ'faɪəntli] .

"	'	Nothing	at	all	!	'	answered	Susanna's	voice	defiantly	.
"	-	没有什么	在	全部	!	-	回答	苏珊娜的	嗓音	公然挑衅	.

“什么也没有！”苏珊娜断然回答道。

- [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	do	not	like	to	tell	a	lie	,	I	shall	not	do	it	;
-	我	做	不是	喜欢	到	告诉	一个	说谎	,	我	将	不是	做	它	;

我不喜欢说谎，我不会说谎；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

but	I	shall	not	come	to	Dambitz	again	,	it	is	too	far	away	for	me	.	'
但	我	将	不是	来	到	-	再次	,	它	是	也	远的	离开	为了	我	.	-

但我不会再去丹比茨了，对我来说太远了。

" - ['veri] [faɪn] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	'	Very	fine	!	'	was	the	reply	;	and	I	now	recognized	the	voice	of	the	old
"	-	非常	美好的	!	-	曾是	这	回复	;	和	我	现在	认可	这	嗓音	的	这	老的

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

“非常好！”对方回答道；我这才认出这是那位老女演员的声音。

- [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

'	I	have	walked	about	with	you	in	my	arms	all	night	long	many	a	time	,
-	我	有	步行	关于	和	你	在	我的	武器	全部	夜晚	长的	许多	一个	时间	,

“我曾无数次整夜抱着你漫步，

[noʊ] [step] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

no	step	was	too	much	for	me	;
不	步	曾是	也	很多	为了	我	;

对我来说，没有哪一步是太难的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

and	you	will	not	go	an	hour's	distance	away	for	my	sake	?
和	你	将要	不是	去	一个	小时	距离	离开	为了	我的	清酒	?

你难道不愿意为了我的缘故，去一个小时车程以外的地方吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ;

I	think	of	nothing	but	you	and	your	future	;
我	思考	的	没有什么	但	你	和	你的	未来	;

我满脑子都是你和你的未来；

[aɪ] [dɪ'vaɪz] [plænz][ænd; ənd] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][lɑːt] ['hæpi] ;

I	devise	plans	and	take	pains	to	make	your	lot	happy	;
我	设计	计划	和	拿	疼痛	到	制作	你的	很多	快乐的	;

我制定计划并竭尽全力让你们满意；

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɛzənts] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [ruːf] ,

I	take	up	my	abode	in	a	wretched	peasant's	house	with	a	shingle	roof	,
我	拿	向上	我的	住所	在	一个	可怜	农民的	房子	和	一个	卵石	屋顶	,

我住进了一间破旧的农舍，屋顶是木瓦的。

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ;

and	everlasting	smell	of	the	stable	only	to	be	near	you	;
和	永恒	闻	的	这	稳定的	仅有的	到	是	靠近	你	;

只有靠近你，才能闻到马厩里那挥之不去的气味；

[aɪ] [soʊ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [sɔːr] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ? -

I	sew	my	eyes	and	fingers	sore	—	and	you	—	?	'
我	缝	我的	眼睛	和	手指	疮	—	和	你	—	?	-

我的眼睛和手指都疼得厉害——而你呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['vaɪələnt] ['sɔbiŋ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	she	broke	out	in	violent	sobbing	,	which	,	however	,	it	seemed	to	me	,
和	她	打破	出去	在	暴力	啜泣	,	哪个	,	然而	,	它	似乎	到	我	,

然后她突然放声痛哭，然而，在我看来，这似乎是.....

[meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [suː'zænə] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] .

made	no	impression	upon	Susanna	,	for	she	remained	still	as	a	mouse	.
制成	不	印象	之上	苏珊娜	,	为了	她	剩余	仍然	作为	一个	老鼠	.

苏珊娜丝毫没有察觉到什么，她像老鼠一样一动不动。

" - [goʊ] , ['suːzi] , [biː; bi] [gʊd] , - [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	'	Go	,	Susy	,	be	good	,	'	the	old	woman	began	again	.
"	-	去	,	苏西	,	是	好的	,	-	这	老的	女士	开始	再次	.

“去吧，苏西，要乖哦，”老妇人又开始说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dres] [tuː; tə] - [deɪ] ;

'	I	have	just	given	you	the	pretty	little	dress	to	-	day	;
-	我	有	只是	给定	你	这	漂亮的	小的	裙子	到	-	天	;

“我今天刚把这条漂亮的小裙子送给你；

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['kerfəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [im'brɔidəd] . -

look	at	it	by	and	by	and	see	how	carefully	it	is	embroidered	.	'
看	在	它	经过	和	经过	和	看	如何	小心	它	是	绣花	.	-

仔细看看，你会发现它的刺绣多么精细。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

And	now	her	voice	sank	to	a	whisper	,
和	现在	她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,

现在她的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [suː'zænəz] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ræn] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

and	immediately	after	Susanna's	little	figure	ran	quickly	from	the	thicket	and
和	立即地	后	苏珊娜的	小的	数字	跑	迅速地	从	这	灌木丛	和

[pæst] [kloʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] ;

passed	close	by	me	;
通过了	关闭	经过	我	;

紧接着，苏珊娜的小身影迅速从灌木丛中跑出来，从我身边擦身而过；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [hæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

she	carried	a	white	parcel	in	her	hand	,	and	her	round	hat	on	her	arm	.
她	携带	一个	白色的	包裹	在	她	手	,	和	她	圆形的	帽子	在	她	手臂	.

她手里拿着一个白色包裹，胳膊上挎着她的圆帽。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] .

I	could	distinctly	see	her	flashing	eyes	and	red	cheeks	.
我	可以	明显地	看	她	闪烁	眼睛	和	红色的	脸颊	.

我能清楚地看到她闪亮的双眼和泛红的双颊。

[aɪ] [roʊz] ['kwɪkli] , [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [sɔː] [hɜːr; hər] .

I	rose	quickly	,	I	must	speak	before	any	one	else	saw	her	.
我	玫瑰	迅速地	,	我	必须	说话	前	任何	一	别的	锯	她	.

我迅速起身，必须在其他人看到她之前开口说话。

- [suː'zænə] ! -

'	Susanna	!	'
-	苏珊娜	!	-

“苏珊娜！”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] ;

I	tried	to	call	,	but	the	name	remained	on	my	lips	;
我	尝试	到	称呼	,	但	这	姓名	剩余	在	我的	嘴唇	;

我试着打电话，但那个名字却一直萦绕在我的唇边；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tʃɑːrmd] ['ðɪðər] ,

for	in	the	path	along	which	she	flew	stood	,	as	if	charmed	thither	,
为了	在	这	小路	沿着	哪个	她	飞翔	站立	,	作为	如果	迷住了	那里	,

因为在她飞翔的路径上，仿佛被某种魔力吸引而来，站着一个人。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [klaʊsɪz] [diːp] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] :

the	tall	figure	of	a	man	,	and	Klaus's	deep	voice	sounded	in	my	ears	:
这	高的	数字	的	一个	男人	,	和	克劳斯的	深的	嗓音	听起来	在	我的	耳朵	:

一个高大的男人的身影映入我的耳中，克劳斯低沉的声音也随之响起：

" - [suː'zænə] !

"	'	Susanna	!
"	-	苏珊娜	!

“苏珊娜！

[θæŋk] [gɑːd] ! -

Thank	God	!	'
感谢	上帝	!	-

感谢上帝！ '

" [hæd; həd] [aɪ] [hɜːrd] [ə'raɪt] ?

"	Had	I	heard	aright	?
"	有	我	听到	好的	?

我没听错吧?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ,

They	were	only	three	simple	words	,
他们	是	仅有的	三	简单的	字	,

它们只是三个简单的词，

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [pər'hæps] ['evri] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst]

words	which	perhaps	every	one	would	say	to	a	person	who	had	been	missed
字	哪个	也许	每一个	一	会	说	到	一个	人	WHO	有	到过	错过

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] .

and	anxiously	sought	.
和	焦虑地	寻求	.

或许每个人都会对一个被思念和焦急寻找的人说这样的话。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [gʌʃt] [fɔːrθ] ,

But	here	a	perfect	torrent	of	passion	and	anxiety	gushed	forth	,
但	这里	一个	完美的	激流	的	热情	和	焦虑	滔滔不绝	前进	,

但此时，一股汹涌澎湃的激情和焦虑却喷涌而出。

[æz; əz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] .

as	hot	and	stifling	as	the	summer	night	in	which	the	words	were	spoken	.
作为	热的	和	令人窒息	作为	这	夏天	夜晚	在	哪个	这	字	是	说	.

就像说出这些话的那个夏夜一样闷热难耐。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [hed] [ɑːn][maɪ][hænd] .
" I sat down again and leaned my swimming head on my hand .
" 我 卫星 向下 再次 和 倾斜 我的 游泳 头 在 我的 手 .

我又坐了下来，用手托着我那游了好一会儿的脑袋。

- [maɪ][gɑːd] , [klaus] , [klaus] ! -
' My God , Klaus , Klaus ! '
- 我的 上帝 , 克劳斯 , 克劳斯 ! -

“我的天哪，克劳斯，克劳斯！”

[aɪ] ['stæməd] .
I stammered .
我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
' What is to come of this ?
- 什么 是 到 来 的 这 ?

这件事最终会如何发展?

[ðɪs] [tʃaɪld] !
This child !
这 孩子 !

这个孩子!

[ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'per] [soʊ] [ʌn'feɪvərəbli] , [hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri]
Their circumstances compare so unfavorably , he cannot possibly want to marry
他们的 情况 比较 所以 不利的 , 他 不能 可能 想 到 结婚
[hɜːr; hər] ; [wʌt] , [ðen] ,
her ; what , then ,
她 ; 什么 , 然后 ,

他们的境况如此糟糕，他不可能想娶她；那么，接下来呢?

[drɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
draws him to her ?
平局 他 到 她 ?

她究竟是怎样吸引他的?

[wʌt] [kən'flɪkts] [mʌst; məst][ə'raɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
What conflicts must arise if he really thinks of it !
什么 冲突 必须 出现 如果 他 真的 思考 的 它 !

如果他真的认真考虑这件事，那会产生多少冲突啊!

[gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !
God preserve him from such a passion !
上帝 保存 他 从 这样的 一个 热情 !

愿上帝保佑他免受这种苦难!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !
It is surely impossible ; it cannot , must not be !
它 是 一定 不可能的 ; 它 不能 , 必须 不是 是 !

这绝对不可能；这不可能，绝对不可能!

[oʊ] , [suː'zænə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ! -
Oh , Susanna , that you had never come to this house ! '
哦 , 苏珊娜 , 那 你 有 绝不 来 到 这 房子 ! -

哦，苏珊娜，你真希望从未来过这所房子!

" [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] ; [ðə; ðɪ] [fʊl] [muːn]

"	And	round	about	me	whispered	the	night	-	wind	in	the	trees	;	the	full	moon
"	和	圆形的	关于	我	低声说道	这	夜晚	-	风	在	这	树木	;	这	满的	月亮

[hæd; həd] ['rɪzn] ['goʊldən] ,

had	risen	golden	,
有	升起	金的	,

“夜风在我周围吹拂树梢，低语着；一轮满月已经升起，金光灿灿。”

[ænd; ənd] [beɪðd] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [laɪt] .

and	bathed	field	and	wood	with	a	bluish	light	.
和	洗澡	场地	和	木头	和	一个	蓝蓝色	光	.

田野和树林笼罩在一片蓝色的光芒中。

[ænd; ənd][suː'zænə][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][suː'zænə][ɪz][soʊ] [fer] !

And	Susanna	is	so	young	,	and	Susanna	is	so	fair	!
和	苏珊娜	是	所以	年轻的	,	和	苏珊娜	是	所以	公平的	!

苏珊娜那么年轻，苏珊娜那么白皙！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [streɪndʒ] [ɪf] [klaus] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

Was	it	,	then	,	strange	if	Klaus	loved	her	?
曾是	它	,	然后	,	奇怪的	如果	克劳斯	喜爱	她	?

那么，如果克劳斯爱上了她，这很奇怪吗?

[wʌt] [kɛəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

What	cared	love	and	passion	for	all	the	considerations	which	I	had	just
什么	关心	爱	和	热情	为了	全部	这	考虑因素	哪个	我	有	只是

[brɔːt] [ʌp] .

brought	up	.
带来	向上	.

是什么让爱和激情如此在意我刚才提出的所有想法呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [oʊ] , [gɑːd] ! [wʌt] [wʊd] ['ʌnə] [mə'riːə] [seɪ] ?

And	their	—	Oh	,	God	!	what	would	Anna	Maria	say	?
和	他们的	—	哦	,	上帝	!	什么	会	安娜	玛丽亚	说	?

哦，天哪！安娜·玛丽亚会怎么说?

" [ænd; ənd][aɪ][roʊz] , [kwaɪt] [dɪ'prest] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .

"	And	I	rose	,	quite	depressed	,	to	go	to	my	room	and	collect	my	thoughts	.
"	和	我	玫瑰	,	相当	郁闷	,	到	去	到	我的	房间	和	收集	我的	想法	.

“于是我起身，心情十分沮丧，回到房间整理思绪。”

[klaus] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][suː'zænə]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Klaus	must	have	taken	Susanna	into	the	house	long	ago	.
克劳斯	必须	有	已采取	苏珊娜	进入	这	房子	长的	前	.

克劳斯肯定很久以前就把苏珊娜带回家了。

[naʊ] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʊd] [æsk] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .

Now	Anna	Maria	would	ask	where	she	had	been	.
现在	安娜	玛丽亚	会	问	在哪里	她	有	到过	.

现在安娜·玛丽亚会问她去了哪里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

And	she	would	not	answer	,	as	often	before	,
和	她	会	不是	回答	,	作为	经常	前	,

她一如既往地没有回答。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʊd] [spiːk] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [klaus] [wɔːk] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

and	Anna	Maria	would	speak	harsh	words	and	Klaus	walk	restlessly	about	the
和	安娜	玛丽亚	会	说话	残酷的	字	和	克劳斯	走	躁动不安	关于	这

[ruːm] !

room	!
房间	!

安娜·玛丽亚会说些难听的话，而克劳斯则会在房间里焦躁地走来走去！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Nothing	**of**	**all**	**this**	**.**
没有什么	的	全部	这	.

这一切都不是真的。

[æz; əz][aɪ] [went] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

As	**I**	**went**	**slowly**	**along**	**the**	**path**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**dark**	**figure**	**on**	**the**	**stone**
作为	我	去	缓慢地	沿着	这	小路	我	捕捉	视线	的	一个	黑暗的	数字	在	这	石头

[bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] .

bench	**under**	**the**	**linden**	**.**
长椅	在下面	这	菩提树	.

我沿着小路缓缓走着，瞥见菩提树下的石凳上有一个黑影。

- ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

'	**Anna**	**Maria**	**?**	**'**
-	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚？”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	**asked**	**myself**	**.**
我	问	我	.

我问自己。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][suː'zænə] ? -

'	**Is**	**she**	**waiting**	**here**	**for**	**Susanna**	**?**	**'**
-	是	她	等待	这里	为了	苏珊娜	?	-

她是不是在这里等苏珊娜?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] ['kʌntri] ,

She	**looked**	**fixedly**	**out**	**toward**	**the**	**dark**	**country**	**,**
她	看起来	固定地	出去	朝向	这	黑暗的	国家	,

她目光呆滞地望着远处漆黑的乡村。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] ['evər] .

and	**the**	**moon**	**made**	**her**	**face**	**look**	**whiter**	**than**	**ever**	**.**
和	这	月亮	制成	她	脸	看	更白	比	曾经	.

月光让她的脸看起来比以往任何时候都更加白皙。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	**'**	**Anna**	**Maria**	**!**	**'**
"	-	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kɔːld] , - [suː'zænə][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ! -

I	**called**	**,**	**'**	**Susanna**	**has**	**come**	**back**	**!**	**'**
我	称为	,	-	苏珊娜	有	来	后退	!	-

我打电话说：“苏珊娜回来了！”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['heɪstɪli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪs] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [bʌt; bət][aɪ]

She	**sprang**	**up**	**suddenly**	**,**	**hastily**	**drawing**	**her**	**lace**	**veil**	**over**	**her**	**forehead**	**;**	**but**	**I**
她	弹簧	向上	突然	,	草草	绘画	她	蕾丝	面纱	超过	她	前额	;	但	我

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

她猛地跳了起来，慌忙地把蕾丝面纱拉到额头上；但我看见，

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

as	**I**	**came**	**nearer**	**,**	**that**	**tears**	**were**	**shining**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
作为	我	来了	更近	,	那	眼泪	是	灼灼	在	她	眼睛	.

当我走近时，我看到她眼中闪烁着泪光。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['æŋkʃəs] ? -
" ' Have you been anxious ? '
" - 有 你 到过 焦虑的 ? -

“你感到焦虑吗？”

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɜːrz] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] .
I asked , and put my arm in hers , to support myself , as we walked on .
我 问 , 和 放 我的 手臂 在 她的 , 到 支持 我 , 作为 我们 步行 在 .

我问她是否愿意，然后挽起她的胳膊支撑着自己，我们继续往前走。

" - ['æŋkʃəs] ? -
" ' Anxious ? '
" - 焦虑的 ? -

“'焦虑的？ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃənɪŋli] . -
she repeated questioningly . '
她 重复 质疑地 . -

她疑惑地重复道：“

[jes] — [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] . -
Yes — no , ' she replied absently . '
是的 — 不 , - 她 回复 心不在焉地 . -

“是——不，”她心不在焉地回答道。

[ɑː] , [juː; jʊ] [sed] [suː'zænə][hæz; həz] [kʌm] ?
Ah , you said Susanna has come ?
啊 , 你 说 苏珊娜 有 来 ?

啊，你说苏珊娜来了？

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] ;
I knew perfectly well that she would , aunt , she is so fond of roving about ;
我 知道 完美 出色地 那 她 会 , 阿姨 , 她 是 所以 喜爱 的 漫游 关于 ;

我早就知道她会这么做，姑妈，她就喜欢到处乱跑；

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vægəbɑːnd] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [noʊ] [daʊt] . -
that comes from the vagabond blood of her mother , no doubt . '
那 来 从 这 流浪汉 血 的 她 母亲 , 不 怀疑 . -

毫无疑问，这源于她母亲的流浪血统。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ! -
" ' Anna Maria ! '
" - 安娜 玛丽亚 ! -

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑːrtld] .
I exclaimed , startled .
我 惊呼 , 惊慌 .

我惊呼一声，吓了一跳。

" - ['sɜːrt(ə)nli] , [ænt] [roʊz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ,
" ' Certainly , Aunt Rose , ' she repeated , ' it is in her ,
" - 当然 , 阿姨 玫瑰 , - 她 重复 , - 它 是 在 她 ,

“‘当然，罗斯阿姨，’她重复道，‘这在她身上是存在的。’”

[ˌaɪ 'tiː] [fə'ments] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
it ferments in her little head and shines from her eyes .
它 发酵 在 她 小的 头 和 闪耀 从 她 眼睛 .

它在她的小脑袋里发酵，并从她的眼中闪闪发光。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,
So often I have noticed when she is standing by me or sitting opposite me ,
所以 经常 我 有 注意到 什么时候 她 是 常设 经过 我 或者 坐着 对面的 我 ,

我经常注意到，当她站在我旁边或坐在我对面时，

['bizid]	[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	[wɜːrk]	,	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[lʊks]	['wɑːndər]	[ə'weɪ]	,	[ɪn]	['iːgər]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	;	
busied	**with**	**some**	**work**	**,**	**how**	**her**	**looks**	**wander**	**away**	**,**	**in**	**eager**	**impatience**	**;**
忙碌	和	一些	工作	,	如何	她	看起来	漫步	离开	,	在	渴望的	不耐烦	;

她忙着工作，目光却不由自主地游移不定，带着急切的不耐烦；

[haʊ]	['oʊnli][ðə; ði]	['kɑːnʃəsnəs]	-	[aɪ][mʌst; məst]	[ə'beɪ]	-	[kəm'pelz]	[hɜːr; hər][tuː; tə]	[steɪ]	[stɪl]	[baɪ][ˌem 'iː]	.					
how	**only**	**the**	**consciousness**	**'**	**I**	**must**	**obey**	**'**	**compels**	**her**	**to**	**stay**	**still**	**by**	**me**	**.**	
如何	仅有的	这	意识	-	我	必须	服从	-	强制	她	到	停留	仍然	经过	我	.	

只有“我必须服从”的意识才驱使她静静地待在我身边。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli]	[meɪks]	[juːz][ʌv; əv]	['evri]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[rʌʃ]	[aʊt]	,			
Then	**she**	**naturally**	**makes**	**use**	**of**	**every**	**opportunity**	**to**	**rush**	**out**	**,**	
然后	她	自然	制作	使用	的	每一个	机会	到	匆忙	出去	,	

然后她自然而然地利用一切机会冲出去，

[tuː; tə][laɪ]	[daʊn]	['ʌndər]	[sʌm; səm]	[triː]	[ænd; ənd]	[fər'get]	[taɪm]	[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]	.				
to	**lie**	**down**	**under**	**some**	**tree**	**and**	**forget**	**time**	**and**	**the**	**present**	**.**	
到	说谎	向下	在下面	一些	树	和	忘记	时间	和	这	展示	.	

躺在树下，忘却时间和现实。

['hæpi]	['biːɪŋ]	,	[ðʌs]	['kɔnstitjuːtid]	,	[θruː]	[huːz]	[veɪnz]	[rʌnz]	[noʊ]	[sloʊ]	,	[pɪ'dæntɪk]	,	['duːti]	-		
Happy	**being**	**,**	**thus**	**constituted**	**,**	**through**	**whose**	**veins**	**runs**	**no**	**slow**	**,**	**pedantic**	**,**	**duty**	**-**		
快乐的	存在	,	因此	构成	,	通过	谁	静脉	跑步	不	慢的	,	迂腐的	,	责任	-		
[baʊnd]	[blʌd]	!	-															
bound	**blood**	**!**	**'**															
边界	血	!	-															

如此构成的人，是幸福的，因为他的血管里流淌的不是缓慢、迂腐、恪守职责的血液！

"	[wiː; wi][wɜːr; wər]	['stændɪŋ]	[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['terəs]	,				
"	**We**	**were**	**standing**	**just**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**terrace**	**,**
"	我们	是	常设	只是	在	这	底部	的	这	阳台	,

“我们当时就站在露台底部，

[ænd; ənd][aɪ]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[siːzd]	[hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]	['reɪlɪŋ]	[tuː; tə]	['stedi]	[maɪ'self]	.			
and	**I**	**involuntarily**	**seized**	**hold**	**of**	**the**	**railing**	**to**	**steady**	**myself**	**.**
和	我	不由自主	查获	抓住	的	这	栏杆	到	稳定的	我	.

于是我不由自主地抓住了栏杆来稳住自己。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]	['ʌnə]	[mə'riːə]	[huː]	[spoʊk]	[sʌtʃ]	[wɜːrdz]	!	
Was	**it**	**Anna**	**Maria**	**who**	**spoke**	**such**	**words**	**!**
曾是	它	安娜	玛丽亚	WHO	辐	这样的	字	!

说这番话的是安娜·玛丽亚吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[tɜːrnd]	['ʌpsaɪd]	[daʊn]	[ðen]	?		
Was	**not**	**the**	**whole**	**world**	**turned**	**upside**	**down**	**then**	**?**
曾是	不是	这	所有的	世界	转向	上行	向下	然后	?

那时整个世界岂不是天翻地覆了吗?

[ænd; ənd][aɪ]	[sɔː]	[ɪn][ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[ðæt][hɜːr; hər]	[lɪps]	['kwivəd]	[ænd; ənd]	[terz]	[ʃoʊn]	[ɪn][hɜːr; hər]					
And	**I**	**saw**	**in**	**the**	**moonlight**	**that**	**her**	**lips**	**quivered**	**and**	**tears**	**shone**	**in**	**her**	
和	我	锯	在	这	月光	那	她	嘴唇	颤抖	和	眼泪	闪耀	在	她	
[aɪz]	.														
eyes	**.**														
眼睛	.														

我在月光下看到她的嘴唇颤抖，眼中闪烁着泪光。

[hæd; həd]	['ʌnə]	[mə'riːə]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	[ɪn][hɜːr; hər]	[laɪf]	?
Had	**Anna**	**Maria**	**something**	**to**	**regret**	**in**	**her**	**life**	**?**
有	安娜	玛丽亚	某物	到	后悔	在	她	生活	?

安娜·玛丽亚一生中有什么值得后悔的事吗?

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['edwɪn] - ['hænsəm] [feɪs] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]
And , like a flash of lightning , Edwin Stürmer's handsome face came before my
和 , 喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 埃德温 - 英俊的 脸 来了 前 我的
['maɪndz] [aɪ] .
mind's eye .
心灵的 眼睛 .

就像一道闪电，埃德温·施特默英俊的脸庞浮现在我的脑海中。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" ' Anna Maria , ' I whispered , ' what did you say ?
" - 安娜 玛丽亚 , - 我 低声说道 , - 什么 做过 你 说 ?

“安娜·玛丽亚，”我低声说，“你说什么？”

[huː] — ? -
Who — ? '
WHO — ? -

WHO-? '

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [fel] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ;
But I got no further , for the sound of a woman's voice fell on our ears ;
但 我 得到 不 更远 , 为了 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 跌倒 在 我们的 耳朵 ;

但我没能继续往前走，因为我们听到了女人的声音；

[soʊ] [fʊl] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [toʊnz] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [naɪt] ,
so full , so sweet and ringing the tones floated out on the summer night ,
所以 满的 , 所以 甜的 和 铃声 这 音调 漂浮 出去 在 这 夏天 夜晚 ,

如此饱满，如此甜美，悠扬的音调飘荡在夏夜里。

[soʊ] ['streɪndʒli] [wɜːr; wər] [taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [ðæt] [wiː; wi] ['liŋgə] [ðer; ðər]
so strangely were time and tune suited to the words , that we lingered there
所以 奇怪的 是 时间 和 调 适合 到 这 字 , 那 我们 徘徊不去 那里
['breθləs] .
breathless .
喘不过气 .

时间和旋律与歌词如此契合，以至于我们屏息凝神地流连忘返。

['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['stɔːri] .
Anna Maria looked up toward the open window in the upper story .
安娜 玛丽亚 看起来 向上 朝向 这 打开 窗户 在 这 上 故事 .

安娜·玛丽亚抬头望向楼上敞开的窗户。

- [suː'zænə] ! -
' Susanna ! '
- 苏珊娜 ! -

“苏珊娜！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
she said softly .
她 说 轻轻 .

她轻声说道。

- [hoʊm] [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] , [maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
' Home have I come , my heart burns with pain .
- 家 有 我 来 , 我的 心 烧伤 和 疼痛 .

我回到了家，我的心却在燃烧着痛苦。

[ɑː] , [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] ['wɑːndər] [ə'gen] ! -
Ah , that I only could wander again ! '
啊 , 那 我 仅有的 可以 漫步 再次 ! -

啊，我多么希望还能再次四处游历！

['saʊndɪd] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
sounded down below .
听起来 向下 以下 .

下方传来声音。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə] ?
" But what was the matter with Anna Maria ?
" 但 什么 曾是 这 事情 和 安娜 玛丽亚 ?

“但是安娜·玛丽亚到底出了什么事？”

[ʃiː; ʃi] ['ferli] [fluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
She fairly flew back into the garden .
她 相当 飞翔 后退 进入 这 花园 .

她几乎是飞回了花园。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['siːst] .
I stood still and waited ; the singing above had ceased .
我 站立 仍然 和 等待 ; 这 歌唱 多于 有 停止 .

我站在那里静静等待；头顶上的歌声已经停止了。

- ['ʌnə] [mə'riːə] ! -
' Anna Maria ! '
- 安娜 玛丽亚 ! -

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kɔːld] .
I called .
我 称为 .

我打了电话。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[wʌt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What an evening this was , to be sure !
什么 一个 晚上 这 曾是 , 到 是 当然 !

这真是一个难忘的夜晚！

['ʌnə] [mə'riːə] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Anna Maria , who took the most serious view of the world ,
安娜 玛丽亚 , WHO 采取 这 最多 严肃的 看法 的 这 世界 ,

安娜·玛丽亚对世界持最严肃的看法，

[huː] [heitid] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsentɪmen'tæləti] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['revəriz] , [wʌz; wəz]
who hated nothing more than sentimentality and moonlight reveries , was
WHO 憎恨 没有什么 更多的 比 感伤 和 月光 遐想 , 曾是
['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
running about in the garden ,
跑步 关于 在 这 花园 ,

他最讨厌感伤主义和月光下的遐想，却在花园里跑来跑去。

[muːvd] [tuː; tə] [terz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] !
moved to tears by a little song !
已搬 到 眼泪 经过 一个 小的 歌曲 !

一首小歌就让我感动得流泪！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] — [klaus] , [suːˈzænə] , [ænd; ənd] [ˈʌnə]

They	**were**	**all**	**incomprehensible**	**to**	**me**	**to**	**-**	**day**	**—**	**Klaus**	**,**	**Susanna**	**,**	**and**	**Anna**
他们	是	全部	难以理解	到	我	到	-	天	—	克劳斯	,	苏珊娜	,	和	安娜

[məˈriːə] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] .

Maria	**,**	**but**	**especially**	**the**	**latter**	**.**
玛丽亚	,	但	尤其	这	后者	.

今天，他们三个我都听不懂他们在说什么——克劳斯、苏珊娜和安娜·玛丽亚，尤其是安娜·玛丽亚。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [suːˈzænə][tuː; tə] - [deɪ] ?

How	**could**	**I**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**Susanna**	**to**	**-**	**day**	**?**
如何	可以	我	讲话	到	她	关于	苏珊娜	到	-	天	?

我今天怎么能跟她谈起苏珊娜的事呢?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][maɪˈself] ;

I	**had**	**to**	**keep**	**my**	**discovery**	**to**	**myself**	**;**
我	有	到	保持	我的	发现	到	我	;

我必须将我的发现保密；

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [maɪˈself][tuː; tə][suːˈzænə][ænd; ənd][æsk]

the	**best**	**thing**	**I**	**could**	**do**	**would**	**be**	**to**	**go**	**up**	**myself**	**to**	**Susanna**	**and**	**ask**
这	最好的	事物	我	可以	做	会	是	到	去	向上	我	到	苏珊娜	和	问

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

我能做的最好的事情就是亲自去找苏珊娜问她。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [əˈsemb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ðɪs]

for	**we**	**should**	**hardly**	**assemble**	**about**	**the**	**round**	**table**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**this**
为了	我们	应该	几乎	集合	关于	这	圆形的	桌子	在	这	坐着	-	房间	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

因为我们今晚不太可能聚集在客厅的圆桌旁，

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [məˈriːə] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prerz]

and	**Anna**	**Maria**	**would**	**hardly**	**be**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**read**	**aloud**	**the**	**evening**	**prayers**
和	安娜	玛丽亚	会	几乎	是	在	这	情绪	到	读	大声	这	晚上	祈祷

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

as	**usual**	**.**
作为	通常	.

安娜·玛丽亚恐怕没有心情像往常一样朗读晚祷文。

[ænd; ənd] [klaus] ?

And	**Klaus**	**?**
和	克劳斯	?

克劳斯呢?

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ; [ˈbetər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,

No	**,**	**I**	**would**	**not**	**see**	**him**	**at**	**all**	**;**	**better**	**to**	**-**	**morrow**	**by**	**daylight**	**,**
不	,	我	会	不是	看	他	在	全部	;	更好的	到	-	明天	经过	日光	,

不，我根本不想见他；最好明天白天再见。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][oʊld][self] [əˈgen] ,

when	**he**	**would**	**be**	**his**	**old**	**self**	**again**	**,**
什么时候	他	会	是	他的	老的	自己	再次	,

当他恢复到以前的状态时，

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['sʌltri] ['sʌmər] - [naɪt] ['keɪd(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː; tə]

when	his	voice	would	have	lost	its	sultry	summer	-	night	cadence	,	it	was	to
什么时候	他的	嗓音	会	有	丢失的它是		闷热	夏天	-	夜晚	节奏	,	它	曾是	到

[biː; bi] [hoʊpt] .

be	hoped	.
是	希望	.

当他的声音失去夏夜里那种慵懒的韵律时，人们才会抱有希望。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

No	more	to	-	day	,	I	had	had	enough	.
不	更多的	到	-	天	,	我	有	有	足够的	.

今天就到此为止吧，我受够了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	should	not	be	able	to	sleep	,	as	it	was	.
我	应该	不是	是	有能力的	到	睡觉	,	作为	它	曾是	.

我本不应该睡不着的，但事实并非如此。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [ʌp] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [steps] ,

"	And	so	I	went	,	like	a	ghost	,	up	the	moonlit	steps	,
"	和	所以	我	去	,	喜欢	一个	鬼	,	向上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	步骤	,

于是，我像幽灵一样，走上了月光下的台阶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第6/18页

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [suː'zænəz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] ['sɔːftli] .

and	stole	along	the	corridor	to	Susanna's	door	,	and	knocked	softly	.
和	偷窃	沿着	这	走廊	到	苏珊娜的	门	,	和	敲门	轻轻	.

然后他蹑手蹑脚地沿着走廊来到苏珊娜的门前，轻轻敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

I	lifted	the	latch	and	went	in	.
我	抬起	这	闩锁	和	去	在	.

我抬起门闩走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊərz]

The	room	was	lighted	only	by	the	moon	,	and	the	heavy	odor	of	flowers
这	房间	曾是	照明	仅有的	经过	这	月亮	,	和	这	重的	气味	的	花朵

[keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;

came	toward	me	;
来了	朝向	我	;

房间里只有月光照明，浓郁的花香扑面而来；

[ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [ʃoʊn] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [suː'zænəz]

a	pale	ray	shone	just	over	the	white	pillows	of	the	bed	and	fell	on	Susanna's
一个	苍白	射线	闪耀	只是	超过	这	白色的	枕头	的	这	床	和	跌倒	在	苏珊娜的

[feɪs] .

face	.
脸	.

一缕淡淡的阳光掠过床上的白色枕头，落在了苏珊娜的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ; [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['glɪsənd] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .

She	was	fast	asleep	;	her	neck	and	arms	glistened	like	marble	.
她	曾是	快速地	睡着了	;	她	脖子	和	武器	闪闪发光	喜欢	大理石	.

她睡得很沉；她的脖子和手臂像大理石一样闪闪发光。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪk] [hɜːr; hər] ?

Should	I	wake	her	?
应该	我	唤醒	她	?

我该叫醒她吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['staɪf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [er] .

She	would	surely	stifle	in	this	air	.
她	会	一定	窒息	在	这	空气	.

在这种空气中，她肯定会窒息。

[aɪ] [stoʊl] [pæst][hɜːr; hər] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [aʊt] [ɑːn]

I	stole	past	her	,	opened	a	window	,	and	set	the	bunches	of	flowers	out	on
我	偷窃	过去的	她	,	打开	一个	窗户	,	和	放	这	成捆	的	花朵	出去	在

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

我悄悄地从她身边经过，打开窗户，把一束束鲜花放在阳台上。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] ,

The	room	looked	topsy	-	turvy	,
这	房间	看起来	颠倒	-	颠簸	,

房间看起来乱七八糟的，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] [spred] [aʊt][wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ker] [ðə; ði]['tɔɪlət][fɔːr; fər][tuː; tə] -

but	on	the	sofa	was	spread	out	with	evident	care	the	toilet	for	to	-
但	在	这	沙发	曾是	传播	出去	和	明显	关心	这	洗手间	为了	到	-

['mɔːroʊ] — [ðə; ði] [waɪt] [dres] ,

morrow	—	the	white	dress	,
明天	—	这	白色的	裙子	,

但沙发上却精心摆放着明天要用的洗漱用品——白色连衣裙。

['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , ['iːv(ə)n][hæt][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

little	shoes	and	stockings	,	even	hat	and	hymn	-	book	for	church	.
小的	鞋	和	长筒袜	,	甚至	帽子	和	圣歌	-	书	为了	教会	.

小鞋子、小袜子，甚至还有去教堂用的帽子和赞美诗集。

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ruːm] .

"	I	closed	the	window	again	softly	and	stole	out	of	the	girl's	room	.
"	我	关闭	这	窗户	再次	轻轻	和	偷窃	出去	的	这	女孩们	房间	.

我轻轻地关上窗户，溜出了女孩的房间。

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] ; [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['muːnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

Let	her	sleep	;	in	this	enchanted	moonlight	it	would	be	impossible	to	say
让	她	睡觉	;	在	这	迷人的	月光	它	会	是	不可能的	到	说

['eniθɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] .

anything	reasonable	,	I	thought	.
任何事物	合理的	,	我	想法	.

让她睡吧；在这迷人的月光下，谁也说不出什么理智的话来，我想。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [riˈprəutʃt] [maɪ'self] ['æftərwərd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [weɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Indeed	,	I	reproached	myself	afterward	for	not	having	waked	her	from	her
的确	,	我	受责备	我	之后	为了	不是	拥有	醒来	她	从	她

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

事后我确实很自责，没有把她从梦中叫醒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl][maɪ][oʊld] ['meɪdz] [proʊz][tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] ['flaʊər] -

in	order	to	have	brought	all	my	old	maid's	prose	to	bear	against	all	this	flower	-
在	命令	到	有	带来	全部	我的	老的	女佣	散文	到	熊	反对	全部	这	花	-

['sentɪd] ['poʊətri] .

scented	poetry	.
香味	诗	.

为了用我那老处女般的散文来对抗所有这些芬芳的诗歌。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'veɪld] ?

But	what	would	it	have	availed	?
但	什么	会	它	有	已利用	?

但这又能起到什么作用呢?

[fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['destəni] .

For	God	Almighty	holds	in	his	hands	the	threads	of	human	destiny	.
为了	上帝	全能者	持有	在	他的	双手	这	线程	的	人类	命运	.

因为全能的上帝掌握着人类的命运。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] .

It	had	to	be	thus	.
它	有	到	是	因此	.

事情必须如此。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [æz; əz][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
" **The next morning broke as prosaic and calm as I could desire .**
" 这 下一个 早晨 打破 作为 平淡无奇 和 冷静的 作为 我 可以 欲望 .

第二天早晨，一切都如我所愿，平淡而平静。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [əb'truːsɪv] ['klɪrnəs] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] ,
The sun shone with obtrusive clearness into the most remote corner ,
这 太阳 闪耀 和 碍眼的 清晰度 进入 这 最多 偏僻的 角落 ,

阳光以刺眼的清晰度照射到最偏僻的角落，

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] [set] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] .
and mercilessly set out everything in a dazzling light .
和 无情地 放 出去 一切 在 一个 耀眼的 光 .

毫不留情地将一切都以耀眼的光芒呈现出来。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [vɔɪs] ,
From below , out - of - doors , I heard the sound of Anna Maria's voice ,
从 以下 , 出去 - 的 - 门 , 我 听到 这 声音 的 安娜 玛丽亚的 嗓音 ,

从下方，也就是户外，我听到了安娜·玛丽亚的声音。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [strɪŋ] - [biːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kɪtʃɪn] . -
and caught something about ' string - beans for the servants ' kitchen . '
和 捕捉 某物 关于 - 细绳 - 豆子 为了 这 仆人 - 厨房 . -

还听到了一些关于“给仆人厨房准备的四季豆”之类的话。

[klaus] ['hwɪsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg]
Klaus whistled out of the window , and immediately after I heard a dialogue
克劳斯 吹口哨 出去 的 这 窗户 , 和 立即地 后 我 听到 一个 对话
[kən'sɜːrnɪŋ] - ([ðə; ði] [tɛkəl]) ,
concerning Waldemann (the Teckel) ,
有关 - (这 特克尔) ,

克劳斯从窗户里吹了声口哨，紧接着我就听到了一段关于瓦尔德曼（特克尔）的对话。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɪmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['hævɪŋ] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] -
who was just limping across the court , having jammed his foot in the stable -
WHO 曾是 只是 跛行 穿过 这 法庭 , 拥有 卡住 他的 脚 在 这 稳定的 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他一瘸一拐地穿过球场，因为他的脚被马厩门夹住了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [ə'kaʊnt] .
according to the coachman's account .
根据 到 这 马车夫的 帐户 .

据马车夫所述。

[klaʊsɪz] [vɔɪs] , [θæŋk] [gɑːd] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst]
Klaus's voice , thank God , had not a suspicion of that weak intonation of last
克劳斯的 嗓音 , 感谢 上帝 , 有 不是 一个 怀疑 的 那 虚弱的 语调 的 最后的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

谢天谢地，克劳斯的声音里丝毫没有昨晚那种虚弱的语调。

[rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [aɪ][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
Relieved , and smiling at my fears of yesterday , I got ready for church .
松了口气 , 和 微笑 在 我的 恐惧 的 昨天 , 我 得到 准备好 为了 教会 .

昨天的恐惧让我感到不安，我带着一丝释然和微笑，准备去教堂。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get] [wel] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃtʏrmər] ,

If	we	can	only	get	well	over	the	first	meeting	with	Stürmer	,
如果	我们	能	仅有的	得到	出色地	超过	这	第一的	会议	和	冲锋队	,

如果我们能顺利度过与施特默的第一次会面，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] , [aɪ] ['riːzənd] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər]

it	may	be	quite	a	pleasant	Sunday	,	I	reasoned	;	I	was	wishing	some	visitor
它	可能	是	相当	一个	令人愉快的	星期日	,	我	有理智的	;	我	曾是	祝	一些	游客

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

我心想，这或许会是个相当愉快的星期天；我真希望有客人来访。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

that	we	might	not	be	so	much	by	ourselves	.
那	我们	可能	不是	是	所以	很多	经过	我们自己	.

我们或许不会那么孤单。

" [wen] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [wiː; wi] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

"	When	our	church	-	bell	began	to	ring	we	three	of	the	family	were	standing
"	什么时候	我们的	教会	-	钟	开始	到	戒指	我们	三	的	这	家庭	是	常设

[daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][suː'zænə] .

down	-	stairs	in	the	sitting	-	room	waiting	for	Susanna	.
向下	-	楼梯	在	这	坐着	-	房间	等待	为了	苏珊娜	.

“当教堂的钟声响起时，我们一家三口正站在楼下的客厅里等着苏珊娜。”

['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ]

Anna	Maria	looked	weary	and	unnerved	,	and	an	old	sort	of	expression	lay
安娜	玛丽亚	看起来	厌倦	和	不安	,	和	一个	老的	种类	的	表达	躺

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

about	her	mouth	;
关于	她	嘴	;

安娜·玛丽亚看起来疲惫不堪，神情不安，嘴角挂着一丝久违的表情；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][æt; ət] [suː'zænəz] [wɑːnt][ʌv; əv]

she	moved	quickly	and	was	plainly	out	of	humor	at	Susanna's	want	of
她	已搬	迅速地	和	曾是	显然	出去	的	幽默	在	苏珊娜的	想	的

[ˌpʌŋktʃu'æləti] .

punctuality	.
准时	.

她动作迅速，显然对苏珊娜的迟到很不高兴。

[ðə; ði] ['festl] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

The	festal	earnestness	that	usually	pervaded	her	whole	being	in	going	to	church
这	节日	认真	那	通常	弥漫	她	所有的	存在	在	去	到	教会

[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

was	lacking	to	-	day	.
曾是	缺乏	到	-	天	.

她往常去教堂时那种虔诚的节日气氛，今天却荡然无存。

- ['riːk] ! -

'	Rieke	!	'
-	里克	!	-

“里克！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , - [goʊ][tuː; tə] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni][ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

she	called	to	the	housemaid	,	'	go	to	Fräulein	Mattoni	and	ask	if	she	will	be
她	称为	到	这	保姆	,	-	去	到	弗劳莱因	马托尼	和	问	如果	她	将要	是

['redi] [suːn] ;

ready	soon	;
准备好	很快	;

她对女佣说：“去问问马托尼小姐，她是否很快就能准备好了；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

we	are	waiting	for	her	.	'
我们	是	等待	为了	她	.	-

我们在等她。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt]

The	girl	came	back	with	the	answer	that	the	young	lady	had	not	quite	finished
这	女孩	来了	后退	和	这	回答	那	这	年轻的	女士	有	不是	相当	完成的

[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

her	toilet	,
她	洗手间	,

女孩回来回答说，那位年轻女士还没有完全洗完澡。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	begged	the	others	to	go	on	.
和	乞求	这	其他的	到	去	在	.

并恳求其他人继续前进。

" - [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sed] [klaus] ['kwɪkli] , [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ʃɪvəlrəs]

"	'	I	will	wait	for	her	,	'	said	Klaus	quickly	,	right	out	of	his	kind	,	chivalrous
"	-	我	将要	等待	为了	她	,	-	说	克劳斯	迅速地	,	正确的	出去	的	他的	种类	,	骑士精神

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“我会等她，”克劳斯出于他善良而骑士般的心，迅速说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][læst] ['iːvnɪŋ] .

but	it	brought	to	my	mind	the	voice	of	last	evening	.
但	它	带来	到	我的	头脑	这	嗓音	的	最后的	晚上	.

但这让我想起了昨晚的声音。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [let] [jʊr; jər][oʊld] [ænt] [lɪmp] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ? -

"	'	You	will	let	your	old	aunt	limp	to	church	alone	,	for	the	first	time	?	'
"	-	你	将要	让	你的	老的	阿姨	跛行	到	教会	独自的	,	为了	这	第一的	时间	?	-

“你竟然让你的老姑妈第一次独自一人跛着脚去教堂？”

[aɪ] [æskt] ['dʒoʊkɪŋli] .

I	asked	jokingly	.
我	问	开玩笑地	.

我开玩笑地问。

" - [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] ! -

"	'	Ah	,	pardon	!	'
"	-	啊	,	赦免	!	-

“啊，对不起！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .

he	replied	at	once	.
他	回复	在	一次	.

他立即回复。

- [oʊld][maɪ] [ænt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [jet] ; [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [aɪ] [maɪt] [liːv] [juː; jʊ] ;

'	Old	my	aunt	certainly	is	not	yet	;	on	that	ground	I	might	leave	you	;
-	老的	我的	阿姨	当然	是	不是	然而	;	在	那	地面	我	可能	离开	你	;

“我姑妈当然还不老；就凭这一点，我或许会离开你；

[bʌt; bət][aɪ] — [meɪ] [aɪ][beg][ðə; ði] ['ɑːnər] ? -

but	I	—	may	I	beg	the	honor	?	'
但	我	—	可能	我	求	这	荣誉	?	-

但我——我可以冒昧地冒昧问一句吗？

[hiː; hi] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	asked	,	offering	me	his	arm	.
他	问	,	提供	我	他的	手臂	.

他一边问，一边向我伸出胳膊。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [wɔːkt] [ə'hed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mə'dʒestɪk][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] ,

"	Anna	Maria	walked	ahead	;	there	was	something	majestic	in	her	walk	,
"	安娜	玛丽亚	步行	前方	;	那里	曾是	某物	雄伟	在	她	走	,

安娜·玛丽亚走在前面；她的步伐有一种威严的气质。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd]

and	as	she	stepped	from	the	garden	through	the	gate	of	the	church	-	yard
和	作为	她	步	从	这	花园	通过	这	门	的	这	教会	-	院子

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

当她走出花园，穿过教堂墓地的大门时，

['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pesnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

walking	between	the	rows	of	graves	,	recognized	the	peasants	with	an
步行	之间	这	行	的	坟墓	,	认可	这	农民	和	一个

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [hed] ,

inclination	of	her	fair	head	,
倾角	的	她	公平的	头	,

她走在成排的坟墓之间，微微侧过头，认出了那些农民。

['kaɪndli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['flæksn] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

kindly	stroking	the	flaxen	heads	of	the	children	,
亲切地	抚摸	这	亚麻色	头部	的	这	孩子们	,

温柔地抚摸着孩子们亚麻色的头发，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

and	here	and	there	saying	a	friendly	word	to	an	old	man	or	woman	,
和	这里	和	那里	说	一个	友好的	单词	到	一个	老的	男人	或者	女士	,

偶尔还会友好地跟老人说句话，

[ɔːl] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [waɪl] [klaus] [rɪ'siːvd] [mɔːr]

all	eyes	followed	her	with	reverence	and	admiration	,	while	Klaus	received	more
全部	眼睛	随后	她	和	尊敬	和	钦佩	,	尽管	克劳斯	已收到	更多的

['trʌstɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃɪrz] .

trusting	looks	,	and	even	cheers	.
信任	看起来	,	和	甚至	干杯	.

所有人的目光都带着敬畏和钦佩注视着她，而克劳斯则得到了更多信任的目光，甚至还有欢呼声。

[wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [loʊ] [ænd; ənd] [preɪd] [lɔːŋ] ,

When	in	our	pew	in	the	church	,	she	bent	her	head	low	and	prayed	long	,
什么时候	在	我们的	座位	在	这	教会	,	她	弯曲	她	头	低的	和	祈祷	长的	,

当她在教堂的长椅上时，她低下头，长时间地祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ə; eɪ] [ʃaɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['gæləri] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	cast	a	shy	look	toward	the	opposite	gallery	,	the	place	of	the
和	然后	投掷	一个	害羞的	看	朝向	这	对面的	画廊	,	这	地方	的	这

- ['dʒentri] ;

Dambitz	gentry	;
-	绅	;

然后羞涩地瞥了一眼对面的画廊，那是丹比茨贵族们的地盘；

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

Dambitz	had	always	been	in	the	parish	of	Bütze	,
-	有	总是	到过	在	这	教区	的	-	,

丹比茨一直都属于比策教区。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] - [sæt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	many	a	happy	time	have	the	Stürmers	sat	on	that	side	and	the
和	许多	一个	快乐的	时间	有	这	-	卫星	在	那	边	和	这

- [ɑːn] [ðɪs] ,

Hegewitzes	on	this	,
-	在	这	,

冲锋队曾多次在那边坐着，黑格维茨队则在那边坐着，度过了许多快乐的时光。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [boʊd] [ðə; ði] [hed]

and	listened	to	the	simple	discourse	of	the	clergyman	and	bowed	the	head
和	听着	到	这	简单的	话语	的	这	牧师	和	鞠躬	这	头

[ɪn] [dɪ'vaʊt] [hjuː'mɪlətɪ] .

in	devout	humility	.
在	虔诚的	谦逊	.

他聆听了牧师朴实的讲道，并虔诚地低下了头。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [noʊ'bɪlətɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Those	were	the	good	old	times	,	when	the	nobility	led	the	way	before	the	people	,
那些	是	这	好的	老的	时代	,	什么时候	这	贵族	引领	这	方式	前	这	人们	,

那真是美好的旧时光，贵族引领着人民。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] : - [fɪr] [gɑːd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -

with	the	motto	:	'	Fear	God	and	honor	the	king	!	'
和	这	座右铭	:	-	害怕	上帝	和	荣誉	这	国王	!	-

其座右铭是："敬畏上帝，尊敬国王！"

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] ['bɑːdi] ,

"	All	at	once	a	thrill	went	through	Anna	Maria's	body	,
"	全部	在	一次	一个	刺激	去	通过	安娜	玛丽亚的	身体	,

"安娜·玛丽亚突然感到一阵酥麻。"

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['koʊldli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃtʏrmər] ['gæləri] ;

but	her	face	looked	coldly	over	to	the	Stürmer	gallery	;
但	她	脸	看起来	冷冷地	超过	到	这	冲锋队	画廊	;

但她的目光却冷冷地看向了施特默画廊；

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

she	bent	her	head	slightly	and	returned	a	greeting	.
她	弯曲	她	头	轻微地	和	返回	一个	问候	.

她微微低下头，回以问候。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['bɑːdɪli] , [maɪ] [oʊld] ['feɪvərɪt] ,

There	he	was	standing	bodily	,	my	old	favorite	,
那里	他	曾是	常设	身体上的	,	我的	老的	最喜欢的	,

他就那样站在那里，我以前最喜欢的人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [maɪ] [hed] [ɔːf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] ['siːkrət] [saɪnz] [wɪð; wɪθ]

and	I	almost	nodded	my	head	off	at	him	and	made	secret	signs	with
和	我	几乎	点头	我的	头	离开	在	他	和	制成	秘密	标志	和

[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

my	handkerchief	.
我的	手帕	.

我几乎是向他点头致意，并用手帕做了几个暗号。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [sent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['griːtɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] ['riːəli]

His	dark	eyes	sent	a	happy	greeting	across	to	me	—	Edwin	Stürmer	was	really
他的	黑暗的	眼睛	发送	一个	快乐的	问候	穿过	到	我	—	埃德温	冲锋队	曾是	真的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他深邃的眼神向我传递着喜悦的问候——埃德温·施特默真的在那里。

" [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌnə] [mə'riːə] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [druː] [maɪ] [lʊks] [tuː; tə]

"	The	clear	voice	with	which	Anna	Maria	joined	in	the	singing	drew	my	looks	to
"	这	清除	嗓音	和	哪个	安娜	玛丽亚	加入	在	这	歌唱	画	我的	看起来	到

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

“安娜·玛丽亚清澈的嗓音再次吸引了我的目光。”

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

She	sang	quietly	with	the	congregation	,	but	a	crimson	flush	of	deep	agitation
她	唱	悄悄	和	这	会众	,	但	一个	赤红	冲洗	的	深的	搅动

[leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

lay	on	her	face	;
躺	在	她	脸	;

她和会众一起轻声歌唱，但她的脸上却泛起了深深的激动之红；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'sesɪvli] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

it	was	evidently	excessively	painful	to	her	to	see	him	again	.
它	曾是	显然	过度	痛苦	到	她	到	看	他	再次	.

显然，再次见到他让她非常痛苦。

" [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

"	What	the	sermon	was	about	on	that	day	I	cannot	tell	,
"	什么	这	讲道	曾是	关于	在	那	天	我	不能	告诉	,

“那天布道的内容我记不清了。”

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['nɪrli] [pʊt]

for	before	the	clergyman	ascended	the	pulpit	something	occurred	which	nearly	put
为了	前	这	牧师	上升	这	讲坛	某物	发生	哪个	几乎	放

[æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

an	end	to	the	devotions	of	all	the	small	congregation	and	obliged	me	to
一个	结尾	到	这	虔诚	的	全部	这	小的	会众	和	有义务	我	到

[liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

leave	the	church	.
离开	这	教会	.

因为在牧师登上讲坛之前，发生了一件事，几乎终止了所有小教友的祈祷，也迫使我离开了教堂。

" [aɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn] ['ʃtʏrmər] ,

"	I	had	fixed	my	eyes	steadily	on	Stürmer	,
"	我	有	固定的	我的	眼睛	稳步	在	冲锋队	,

“我的目光一直紧紧地盯着施特默，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [maɪ] [fɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] ['hænsəm] ['kɜːrli] [hed] ;

as	if	I	could	not	look	my	fill	at	the	man's	handsome	curly	head	;
作为	如果	我	可以	不是	看	我的	充满	在	这	男人的	英俊的	卷曲	头	;

仿佛我永远也无法看够那个男人英俊的卷发；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ['ʃʊrli] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ,

and	the	good	God	surely	forgave	me	,
和	这	好的	上帝	一定	原谅了	我	,

仁慈的上帝肯定原谅了我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['edwɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

for	I	was	as	fond	of	Edwin	as	if	he	were	my	own	child	.
为了	我	曾是	作为	喜爱	的	埃德温	作为	如果	他	是	我的	自己的	孩子	.

因为我像喜欢自己的孩子一样喜欢埃德温。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn'tentli] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

All	at	once	,	during	the	singing	,	I	saw	him	start	and	look	intently	across	to
全部	在	一次	,	期间	这	歌唱	,	我	锯	他	开始	和	看	专注地	穿过	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

唱歌的时候，我突然看到他停下脚步，专注地看着我；

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] — [suː'zænə] .

and	,	following	the	direction	of	his	gaze	,	I	observed	—	Susanna	.
和	,	下列的	这	方向	的	他的	目光	,	我	观察到	—	苏珊娜	.

顺着他的目光望去，我看到了——苏珊娜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ['laɪtli] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði]

She	had	on	a	white	muslin	dress	,	her	neck	and	arms	lightly	covered	by	the
她	有	在	一个	白色的	细棉布	裙子	,	她	脖子	和	武器	轻轻	涵盖	经过	这

['mɪsti] [mə'tɪriəl] ;

misty	material	;
蒙蒙	材料	;

她身穿白色薄纱连衣裙，脖子和手臂被薄纱轻轻遮盖着；

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

she	held	her	hat	in	her	hand	,
她	握住	她	帽子	在	她	手	,

她手里拿着帽子，

[hɜːr; hər] [blæk] [her] ['klʌstərd] [ɪn] [rɪtʃ] [kəːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] ;

her	black	hair	clustered	in	rich	curls	about	her	small	head	;
她	黑色的	头发	聚类	在	富有的	卷发	关于	她	小的	头	;

她乌黑的头发在她小巧的脑袋周围卷曲成簇；

[ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['kerləsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

a	white	rose	was	placed	carelessly	in	her	hair	,
一个	白色的	玫瑰	曾是	放置	粗心大意	在	她	头发	,

她的头发上随意地别着一朵白玫瑰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	a	bunch	of	the	same	flowers	rose	and	fell	on	her	bosom	,
和	一个	束	的	这	相同的	花朵	玫瑰	和	跌倒	在	她	怀	,

一束束同样的鲜花在她胸前飘落，

[ænd; ənd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['æftər]

and	as	white	as	they	was	her	sweet	face	as	she	raised	it	again	after
和	作为	白色的	作为	他们	曾是	她	甜的	脸	作为	她	提高	它	再次	后

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] .

a	short	prayer	.
一个	短的	祷告	.

她简短祈祷后再次抬起头来，脸上的笑容和她的脸一样白皙。

" [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] , [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Most	beautiful	was	this	young	creature	,	but	,	may	God	forgive	me	!
"	最多	美丽的	曾是	这	年轻的	生物	,	但	,	可能	上帝	原谅	我	!

“这只小家伙真是太漂亮了，但是，愿上帝原谅我！”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

I	was	bitterly	angry	with	her	for	being	so	and	for	coming	to	church
我	曾是	苦涩地	生气的	和	她	为了	存在	所以	和	为了	未来	到	教会

[drest] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːl] .

dressed	up	as	if	for	a	ball	.
穿着	向上	作为	如果	为了	一个	球	.

我非常生气，因为她就是这样，还打扮得像去参加舞会一样来教堂。

- [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [kə'mi:diən] [blʌd] , - [aɪ] [skəuldid] [tu:; tə] [maɪ'self] .

'	Incorrigible	comedian	blood	,	'	I	scolded	to	myself	.
-	不可救药	喜剧演员	血	,	-	我	责骂	到	我	.

“真是个无可救药的喜剧演员，”我暗自责备自己。

[aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [klaus] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

I	thanked	God	that	Klaus	could	not	see	her	from	his	seat	,
我	谢谢	上帝	那	克劳斯	可以	不是	看	她	从	他的	座位	,

我感谢上帝，克劳斯从他的座位上看不到她。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʃtʏrmər] [æn; ən] [ʌn'frendli] [lʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət]

and	gave	Stürmer	an	unfriendly	look	because	he	kept	looking	over	at
和	给予	冲锋队	一个	不友好	看	因为	他	保留	寻找	超过	在

['aʊər; ɑ:r] [pju:] .

our	pew	.
我们的	座位	.

因为施图默一直往我们这排座位上看，我就给了他一个不友好的眼神。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] , [su:'zænə] [pʊt] [hɜ:r; hər]

All	at	once	,	as	the	clergyman	was	singing	the	liturgy	,	Susanna	put	her
全部	在	一次	,	作为	这	牧师	曾是	歌唱	这	礼仪	,	苏珊娜	放	她

[hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

hand	to	her	forehead	,
手	到	她	前额	,

就在牧师唱着礼拜仪式歌的时候，苏珊娜突然把手放在额头上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [græsp] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd]

as	if	to	grasp	something	there	,	and	then	sank	back	silently	,	with	closed
作为	如果	到	抓牢	某物	那里	,	和	然后	沉没	后退	默默	,	和	关闭

[aɪz] , ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [si:t] .

eyes	,	into	her	seat	.
眼睛	,	进入	她	座位	.

仿佛要抓住什么似的，然后她闭上眼睛，默默地瘫倒在座位上。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [naʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɔ:rdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] ;

"	I	cannot	tell	now	the	exact	order	in	which	all	this	happened	;
"	我	不能	告诉	现在	这	精确的	命令	在	哪个	全部	这	发生	;

“我现在无法说出这一切发生的确切顺序；

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ,

I	only	remember	that	a	chair	was	overturned	with	a	loud	noise	,
我	仅有的	记住	那	一个	椅子	曾是	翻覆	和	一个	大声	噪音	,

我只记得一把椅子被巨响掀翻了。

[ðæt] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

that	the	clergyman	was	silent	for	an	instant	,	and	that	there	was	a
那	这	牧师	曾是	沉默的	为了	一个	立即的	,	和	那	那里	曾是	一个

['mu:vmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

movement	among	the	congregation	;
移动	之中	这	会众	;

牧师沉默了一会儿，会众中出现了一阵骚动；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [klaus] [left] ['aʊər; ɑ:r] [pju:] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

at	the	same	time	Klaus	left	our	pew	,	carrying	out	the	white	figure	in	his	arms	,
在	这	相同的	时间	克劳斯	左边	我们的	座位	,	携带	出去	这	白色的	数字	在	他的	武器	,

与此同时，克劳斯抱着怀里的白色身影离开了我们的座位。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .

like	a	feather	.
喜欢	一个	羽毛	.

像羽毛一样。

[aɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

I	rose	at	once	to	follow	him	.
我	玫瑰	在	一次	到	跟随	他	.

我立刻起身跟随他。

['ʌnə] [mɜ'iːəz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɪm] - [bʊk] ;

Anna	Maria's	head	was	bent	low	over	her	hymn	-	book	;
安娜	玛丽亚的	头	曾是	弯曲	低的	超过	她	圣歌	-	书	;

安娜·玛丽亚低着头，埋头翻阅着她的赞美诗集；

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ?

was	she	going	to	take	no	notice	of	the	affair	?
曾是	她	去	到	拿	不	注意	的	这	事务	?

她难道打算对这段婚外情视而不见吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

But	now	she	slowly	rose	,	and	went	behind	me	down	the	narrow	,
但	现在	她	缓慢地	玫瑰	,	和	去	在后面	我	向下	这	狭窄的	,

但现在她缓缓起身，跟在我身后沿着狭窄的小路走去。

[kriːkɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pjuː] ;

creaking	flight	of	steps	which	led	up	outside	the	church	to	our	pew	;
嘎吱作响	航班	的	步骤	哪个	引领	向上	外部	这	教会	到	我们的	座位	;

教堂外吱呀作响的台阶通往我们的座位；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ruːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd]

it	was	provided	with	a	wooden	roof	as	a	protection	against	wind	and
它	曾是	假如	和	一个	木制的	屋顶	作为	一个	保护	反对	风	和

['stɔrmz] ,

storms	,
暴风雨	,

它配有木制屋顶，以抵御风暴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [gruː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [ɑːrtʃ]

and	the	ivy	which	grew	over	the	whole	church	adorned	it	like	a	bridal	arch
和	这	常春藤	哪个	生长	超过	这	所有的	教会	装饰	它	喜欢	一个	新娘	拱

[wɪð; wɪθ] [griːn] [fes'tuːnz] .

with	green	festoons	.
和	绿色的	花环	.

爬满整座教堂的常春藤，像绿色的花环一样，把教堂装点得像新娘拱门一样美丽。

" [klaus] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔtidʒz] ,

"	Klaus	was	just	disappearing	into	one	of	the	nearest	cottages	,
"	克劳斯	曾是	只是	消失	进入	一	的	这	最近的	小屋	,

克劳斯径直走进附近的一间小屋，

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [lʊkt] [aʊt] [laɪk] [klɪr] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃɪŋgl] - [ruːf] ,

whose	shining	window	-	panes	looked	out	like	clear	eyes	beneath	the	gray	shingle	-	roof	,
谁	灼灼	窗户	-	窗格	看起来	出去	喜欢	清除	眼睛	下面	这	灰色的	卵石	-	屋顶	,

透过灰色的瓦片屋顶，明亮的窗玻璃像清澈的眼睛一样向外望去。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [sæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

not	at	all	sad	at	the	constant	view	of	the	little	church	-	yard	.
不是	在	全部	伤心	在	这	持续的	看法	的	这	小的	教会	-	院子	.

经常能看到小教堂墓地，我一点也不觉得难过。

- - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɪvd] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ʌnə] [mɜ'iːəz]

Marieken	Märtens	and	her	husband	lived	here	;	she	had	been	in	Anna	Maria's
-	-	和	她	丈夫	居住地	这里	;	她	有	到过	在	安娜	玛丽亚的

['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,

service	,	a	quick	,
服务	,	一个	快的	,

玛丽肯·马滕斯和她的丈夫住在这里；她曾是安娜·玛丽亚的侍女，一位勤劳的侍女。

[ɪn'dʌstriəs] [gɜ:rl] ,
industrious girl ,
勤劳 女孩 ,

勤劳的女孩，

[bʌt; bət] [wʌns] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [heɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] — [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz]
but once was sent away in the utmost haste because she — but that has
但 一次 曾是 发送 离开 在 这 极致 匆忙 因为 她 — 但 那 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] .
nothing to do with the case .
没有什么 到 做 和 这 案件 .

但她曾被匆匆送走，因为她——但这与本案无关。

['ʌnə] [mə'ri:ə] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [brɔ:t] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
Anna Maria had her brought back again at that time , and she was
安娜 玛丽亚 有 她 带来 后退 再次 在 那 时间 , 和 她 曾是
['mærid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænər] - [haʊs] ,
married from the manor - house ,
已婚 从 这 庄园 - 房子 ,

安娜·玛丽亚当时又把她带了回来，并在庄园里为她举行了婚礼。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [held] [ə; eɪ] ['kɜ:rli] [braʊn] [hed] ['oʊvər]
and since then Anna Maria and I had each held a curly brown head over
和 自从 然后 安娜 玛丽亚 和 我 有 每个 握住 一个 卷曲 棕色的 头 超过
[ðə; ði] [fɑ:nt] .
the font .
这 字体 .

从那以后，安娜·玛丽亚和我各自都曾把一头卷曲的棕色头发放在洗礼盆上。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] ,
When there was anything going on at our house — that is ,
什么时候 那里 曾是 任何事物 去 在 在 我们的 房子 — 那 是 ,

每当我们家发生什么事的时候——也就是说，

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ekstrə] [wɜ:rk] — - [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] .
when there was extra work — Marieken came and helped .
什么时候 那里 曾是 额外的 工作 — - 来了 和 帮助 .

当工作量增加时，玛丽肯会来帮忙。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] [ɔ:l'redi] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz]
" She was at the threshold coming to meet us already , wiping her hands
" 她 曾是 在 这 临界点 未来 到 见面 我们 已经 , 擦拭 她 双手
[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kli:n] ['eɪprən] ,
on her clean apron ,
在 她 干净的 围裙 ,

“她已经站在门口迎接我们了，一边用干净的围裙擦着手。”

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld] .
and pushing back her eldest child .
和 推动 后退 她 长子 孩子 .

并阻止她的大儿子。

- [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ˌɪn'saɪd] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] . -
' She is lying on the sofa inside , ' she whispered . '
- 她 是 说谎 在 这 沙发 里面 , - 她 低声说道 . -

“她躺在里面的沙发上，”她低声说道。

[oʊ] , [ðə; ði] ['mæstər] [lʊks] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [frʌm; frəm] [fraɪt] ! -
Oh , the master looks pale as death from fright ! '
哦 , 这 掌握 看起来 苍白 作为 死亡 从 惊吓 ! -

哦，师父吓得脸色苍白得像死人一样！

['ʌnə] [mə'riːə] [stept] [baɪ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

Anna	Maria	stepped	by	me	into	the	little	room	;
安娜	玛丽亚	步	经过	我	进入	这	小的	房间	;

安娜·玛丽亚从我身边走进了小房间;

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

she	made	a	sign	for	me	to	stay	outside	,
她	制成	一个	符号	为了	我	到	停留	外部	,

她做了个牌子让我待在外面,

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [ðæt] - [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

so	I	sat	down	on	the	wooden	stool	that	Marieken	placed	in	the	entry	for	me	,
所以	我	卫星	向下	在	这	木制的	凳子	那	-	放置	在	这	入口	为了	我	,

于是我坐在了玛丽肯放在门口的木凳上。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	listened	intently	for	every	sound	from	within	.
和	听着	专注地	为了	每一个	声音	从	之内	.

并全神贯注地倾听里面传来的每一个声音。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	For	a	little	while	all	was	still	.
"	为了	一个	小的	尽管	全部	曾是	仍然	.

“短暂的寂静之后，一切都静了下来。”

- [ræn][ɪn][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['ʌnə] [mə'riːə] [seɪ] : - [haʊ] [ɑːr; ər]

Marieken	ran	in	with	fresh	water	,	and	then	I	heard	Anna	Maria	say	:	'	How	are
-	跑	在	和	新鲜的	水	,	和	然后	我	听到	安娜	玛丽亚	说	:	-	如何	是

[juː; jʊ] [naʊ] ,

you	now	,
你	现在	,

玛丽肯端着清水跑了进来，然后我听到安娜·玛丽亚说：“你现在怎么样了？”

[suː'zænə] ? -

Susanna	?	'
苏珊娜	?	-

苏珊娜?

" - [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [kwaɪt] ['iːzi] , - [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

"	'	Go	back	to	church	quite	easy	,	'	came	the	reply	;	'	it	was	a	momentary
"	-	去	后退	到	教会	相当	简单的	,	-	来了	这	回复	;	-	它	曾是	一个	瞬间

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

“‘回教堂去很容易，’”对方回答说；“‘那只是一时的软弱。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . -

I	am	very	sorry	to	have	given	you	such	anxiety	and	trouble	.	'
我	是	非常	对不起	到	有	给定	你	这样的	焦虑	和	麻烦	.	-

给您带来如此大的焦虑和麻烦，我深感抱歉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

And	the	next	moment	the	girl	was	standing	on	the	threshold	,
和	这	下一个	片刻	这	女孩	曾是	常设	在	这	临界点	,

下一刻，女孩已经站在门槛上了。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] ['əuvə'spredɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət]

a	crimson	blush	overspreading	her	whole	face	,	and	without	noticing	me	at
一个	赤红	脸红	过度传播	她	所有的	脸	,	和	没有	注意到	我	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她脸上泛起一片绯红，却丝毫没有注意到我。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ;

she	flew	to	the	outside	door	and	across	the	church	-	yard	;
她	飞翔	到	这	外部	门	和	穿过	这	教会	-	院子	;

她飞奔到外面的门前，穿过教堂墓地；

[hɜːr; hər] [ˈflʌtərɪŋ] [waɪt] [dres] [əˈpɪrd] [əˈgen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	fluttering	white	dress	appeared	again	for	an	instant	in	the	frame	of	the
她	飘动	白色的	裙子	出现	再次	为了	一个	立即的	在	这	框架	的	这

[ˈgeɪtweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] ;

gateway	leading	to	our	garden	;
网关	领导	到	我们的	花园	;

她飘动的白色连衣裙再次出现在通往我们花园的大门画面中，只一瞬间；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

then	she	had	vanished	like	an	apparition	.
然后	她	有	消失了	喜欢	一个	幻影	.

然后她就像幽灵一样消失了。

" [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ,

"	Shaking	my	head	,
"	摇晃	我的	头	,

我摇了摇头，

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .

I	rose	to	go	into	the	little	room	and	hear	what	was	to	be	done	now	.
我	玫瑰	到	去	进入	这	小的	房间	和	听到	什么	曾是	到	是	完毕	现在	.

我起身走进那间小屋，想听听接下来该怎么办。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] [vɔɪs] ,

But	I	sat	down	again	,	almost	stunned	at	the	sound	of	Klaus's	voice	,
但	我	卫星	向下	再次	,	几乎	目瞪口呆	在	这	声音	的	克劳斯的	嗓音	,

但我还是坐了下来，几乎被克劳斯的声音惊呆了。

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈkrʌʃɪŋli] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] :

which	came	out	to	me	so	crushingly	cold	and	clear	:
哪个	来了	出去	到	我	所以	令人崩溃地	寒冷的	和	清除	:

这句话让我感到无比冰冷和清晰：

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ˈʌnə] [məˈriːə] ,

"	'	I	should	like	to	ask	you	,	Anna	Maria	,
"	-	我	应该	喜欢	到	问	你	,	安娜	玛丽亚	,

“我想问问你，安娜·玛丽亚，

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði][gɜːrl] [ˌhɪrˈæftər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	occupy	the	girl	hereafter	in	some	way	better	suited	to	her	;
到	占据	这	女孩	此后	在	一些	方式	更好的	适合	到	她	;

从此以后，以更适合女孩的方式安排她的生活；

[ðɪs] [swuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [ˈoʊvər] - [ɪgˈzɜːrʃn] . -

this	swoon	was	the	natural	effect	of	constant	over	-	exertion	.	'
这	昏厥	曾是	这	自然的	影响	的	持续的	超过	-	用力	.	-

这种昏厥是长期过度劳累的自然结果。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɪktʃər] [ˈʌnə] [məˈriːə][tuː; tə][maɪˈself][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,

"	I	could	not	picture	Anna	Maria	to	myself	at	this	moment	,
"	我	可以	不是	图片	安娜	玛丽亚	到	我	在	这	片刻	,

“此刻我无法想象安娜·玛丽亚的模样。”

[fɔːr; fər] [klaus] [hæd; həd] [ˈnevər] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .

for	Klaus	had	never	used	such	a	tone	to	her	before	.
为了	克劳斯	有	绝不	用过的	这样的	一个	语气	到	她	前	.

因为克劳斯以前从未用这种语气跟她说过话。

[maɪ][oʊld] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] .
My **old** **heart** **began** **to** **beat** **violently** **from** **anxiety** **.**
我的 老的 心 开始 到 打 暴力 从 焦虑 .

我的心脏因为焦虑而剧烈跳动。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
' **It** **is** **here** **!**
- 它 是 这里 !

就在这里!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ! -
It **is** **here** **!** **'**
它 是 这里 ! -

就在这里!

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] . -
I **said** **to** **myself** **.** **'**
我 说 到 我 . -

我对自己说。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ! -
Yes **,** **it** **had** **to** **come** **!** **'**
是的 , 它 有 到 来 ! -

是的，它终究会到来!

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [swuːn] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [suː'zænəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]
" **'** **I** **think** **this** **swoon** **is** **rather** **a** **consequence** **of** **Susanna's** **running** **about** **too** **much** **in**
" - 我 思考 这 昏厥 是 相当 一个 结果 的 苏珊娜的 跑步 关于 也 很多 在
[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [hiːt] ['jestərdeɪ] ,
the **fearful** **heat** **yesterday** **,**
这 可怕 热 昨天 ,

“我认为苏珊娜这次晕倒主要是因为昨天在酷热的天气里跑来跑去太多了。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] . -
' **she** **replied** **coldly** **.** **'**
- 她 回复 冷冷地 . -

她冷冷地回答道。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ;
However **,** **as** **you** **wish** **;**
然而 , 作为 你 希望 ;

不过，如你所愿；

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
I **will** **leave** **it** **entirely** **to** **you** **to** **decide** **what** **occupation** **is** **most** **fitting** **for**
我 将要 离开 它 完全 到 你 到 决定 什么 职业 是 最多 配件 为了
[suː'zænə][mæ'toʊni] . -
Susanna **Mattoni** **.** **'**
苏珊娜 马托尼 . -

苏珊娜·马托尼最适合从事什么职业，完全由您来决定。

" - [greɪt] ['hevəns] !
" **'** **Great** **heavens** **!**
" - 伟大的 天 !

“我的天哪!

['ʌnə] [mə'riːə] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ? -
Anna **Maria** **,** **do** **you** **not** **understand** **?** **'**
安娜 玛丽亚 , 做 你 不是 理解 ? -

安娜·玛丽亚，你不明白吗?

[klaus] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['ɔːlmoʊst] [im'plɔːrɪŋlɪ] . -

Klaus	rejoined	,	almost	imploringly	.	'
克劳斯	重新加入	,	几乎	恳求地	.	-

克劳斯几乎是恳求地重新说道：“

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

Look	at	the	girl	:	she	is	delicate	and	accustomed	to	the	easy	life	of	a
看	在	这	女孩	:	她	是	精美的	和	习惯	到	这	简单的	生活	的	一个

[lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

large	city	,
大的	城市	,

看看这个女孩：她娇弱，习惯了大城市的安逸生活。

['nevər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['regjələr] [laɪf] .

never	to	a	regular	life	.
绝不	到	一个	常规的	生活	.

永远无法过上正常的生活。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] — — -

I	beg	you	not	to	take	it	amiss	,	it	is	my	opinion	and	—	—	'
我	求	你	不是	到	拿	它	错误	,	它	是	我的	观点	和	—	—	-

请你不要误会，这只是我的个人意见，而且——

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] , - ['ʌnə] [mə'riːə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['aɪsɪli] .

"	'	I	am	sorry	that	I	have	made	such	a	mistake	,	'	Anna	Maria	interrupted	,	icily	.
"	-	我	是	对不起	那	我	有	制成	这样的	一个	错误	,	-	安娜	玛丽亚	中断	,	冰冷地	.

“我很抱歉犯了这样的错误，”安娜·玛丽亚冷冷地打断道。

- [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ,

'	I	have	tried	to	do	my	best	for	this	unfortunate	child	,
-	我	有	尝试	到	做	我的	最好的	为了	这	不幸	孩子	,

“我已经尽我所能帮助这个不幸的孩子了。”

[huː] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ɪn][moʊst] ['retʃɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

who	has	grown	up	in	most	wretched	circumstances	.
WHO	有	生长	向上	在	最多	可怜	情况	.

在极其悲惨的环境下长大的人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , ['haʊswaɪfli] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	wanted	to	make	a	capable	,	housewifely	maiden	of	her	,
我	通缉	到	制作	一个	有能力的	,	家庭主妇	少女	的	她	,

我想把她培养成一个能干贤惠的家庭主妇。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [maɪ'self] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [kə'miːdiən] [blʌd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

but	I	see	myself	that	such	miserable	comedian	blood	is	not	to	be	improved	,
但	我	看	我	那	这样的	悲惨的	喜剧演员	血	是	不是	到	是	改进	,

但我认为，这种可悲的喜剧演员血统是无法改善的。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — — -

and	I	ask	you	now	only	for	one	thing	—	—	'
和	我	问	你	现在	仅有的	为了	一	事物	—	—	-

我现在只求你一件事——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

"	She	broke	off	.
"	她	打破	离开	.

她突然中断了。

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [naʊ] ?

What	would	come	now	?
什么	会	来	现在	?

接下来会发生什么?

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['hɔːrər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

I	looked	about	me	in	horror	to	see	if	any	one	were	listening	.
我	看起来	关于	我	在	恐怖	到	看	如果	任何	一	是	聆听	.

我惊恐地环顾四周，看看是否有人在偷听。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['klætɜɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɔts][ænd; ənd][pænz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

But	Marieken	was	clattering	about	with	her	pots	and	pans	in	the	kitchen	,
但	-	曾是	咔嗒咔嗒	关于	和	她	锅	和	平底锅	在	这	厨房	,

但玛丽肯正在厨房里忙着翻动她的锅碗瓢盆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] .

and	the	children	were	playing	before	the	outside	door	.
和	这	孩子们	是	玩耍	前	这	外部	门	.

孩子们在外面的门前玩耍。

" - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['frɪvələs] ['kriːtʃər] , [ðɪs] ['frɪpəri]

"	'	That	you	will	not	require	me	to	endure	this	frivolous	creature	,	this	frippery
"	-	那	你	将要	不是	要求	我	到	忍受	这	轻浮	生物	,	这	轻浮之物

[ænd; ənd]['faɪnəri] ,

and	finery	,
和	服饰	,

“你不会要求我忍受这个轻浮的家伙，这种浮华和华丽的装扮，

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] , ['flaɪti] ['biːɪŋ] .

this	trifling	,	flighty	being	.
这	琐事	,	轻浮	存在	.

这个轻浮、反复无常的人。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

I	have	an	unspeakable	aversion	to	her	,	'	she	concluded	.
我	有	一个	无法形容	厌恶	到	她	,	-	她	结束	.

“我对她有着难以言喻的厌恶，”她总结道。

" - [soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? - [æskt] [klaus] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	'	So	that	is	your	confession	of	faith	,	Anna	Maria	?	'	asked	Klaus	,	and	his	voice
"	-	所以	那	是	你的	忏悔	的	信仰	,	安娜	玛丽亚	?	-	问	克劳斯	,	和	他的	嗓音

['saʊndɪd] ['æŋgri] .

sounded	angry	.
听起来	生气的	.

“‘这就是你的信仰告白吗，安娜·玛丽亚？’克劳斯问道，他的声音听起来很生气。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][suː'zænə][mæ'toʊni] [rɪ'meɪnz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

'	I	tell	you	Susanna	Mattoni	remains	here	in	the	family	.
-	我	告诉	你	苏珊娜	马托尼	遗迹	这里	在	这	家庭	.

“我告诉你，苏珊娜·马托尼仍然留在我们家。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [baɪndz][ˌem 'iː] ,

I	will	have	it	,	for	a	sacred	promise	binds	me	,
我	将要	有	它	,	为了	一个	神圣	承诺	结合	我	,

我会接受它，因为我受神圣誓言的约束。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	hope	that	you	will	never	let	her	feel	what	you	think	of	her	.
和	我	希望	那	你	将要	绝不	让	她	感觉	什么	你	思考	的	她	.

我希望你永远不会让她感受到你对她的看法。

[hɜːr; hər] [laɪt] - ['maɪndɪdnɪs] , [hɜːr; hər] [ʌn'stedinəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Her	light	-	mindedness	,	her	unsteadiness	,	and	all	the	faults	which	you
她	光	-	心智	,	她	不稳定	,	和	全部	这	故障	哪个	你

[hæv; həv][dʒʌst]['saɪtɪd] ,

have	just	cited	,
有	只是	引用	,

她的轻浮、她的不稳重，以及你刚才提到的所有缺点，

['kænɑ:t] [bi:; bi] [leɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,

cannot	be	laid	to	her	charge	,
不能	是	铺设	到	她	收费	,

不能将此责任归咎于她。

[fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [æz; əz]

for	from	her	youth	up	she	has	never	learned	to	recognize	them	as
为了	从	她	青年	向上	她	有	绝不	学习	到	认出	他们	作为

[fɔ:lts] .

faults	.
故障	.

因为她从小就没学会把这些视为缺点。

[ʌv; əv] [frɪ'vɑ:ləti] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['evidənsiz] ,

Of	frivolity	,	moreover	,	I	have	no	evidences	,
的	轻浮	,	而且	,	我	有	不	证据	,

此外，对于轻浮的行为，我没有任何证据。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [du:] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] . -

for	a	couple	of	bonbons	do	not	seem	to	me	sufficient	proof	.	'
为了	一个	夫妻	的	糖果	做	不是	似乎	到	我	充足的	证明	.	-

几颗糖果在我看来不足以作为证据。

" - [aɪ] ['kænɑ:t] [ækt] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [maɪ] [kən'vikʃənz] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ,

"	'	I	cannot	act	contrary	to	my	convictions	,	'	returned	Anna	Maria	,
"	-	我	不能	行为	相反	到	我的	定罪	,	-	返回	安娜	玛丽亚	,

“我不能违背自己的信念，”安娜·玛丽亚回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] ['edʒukeɪt] [su:'zænə] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [wel] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

'	and	if	I	am	no	longer	to	educate	Susanna	as	I	think	well	for	her	,
-	和	如果	我	是	不	更长	到	教育	苏珊娜	作为	我	思考	出色地	为了	她	,

“如果我不能再按照我认为对苏珊娜有益的方式教育她，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . -

you	had	better	find	another	place	for	her	.	'
你	有	更好的	寻找	其他	地方	为了	她	.	-

你最好给她另找个地方住。

" [aɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] ; [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	I	had	sprung	up	and	laid	hold	of	the	door	-	handle	;	for	Heaven's	sake	!
"	我	有	弹簧	向上	和	铺设	抓住	的	这	门	-	处理	;	为了	天	清酒	!

“我猛地跳起来，抓住了门把手；看在上帝的份上！”

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] .

there	would	be	a	quarrel	.
那里	会	是	一个	争吵	.

会发生争吵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [nɪr] .

But	the	storm	had	already	drawn	near	.
但	这	风暴	有	已经	绘制	靠近	.

但暴风雨已经逼近了。

" - [su:'zænə] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! - ['θʌndəd] [klaus] . -

"	'	Susanna	is	to	remain	,	I	tell	you	!	'	thundered	Klaus	.	'
"	-	苏珊娜	是	到	保持	,	我	告诉	你	!	-	雷鸣	克劳斯	.	-

“苏珊娜必须留下来，我告诉你！”克劳斯怒吼道。

[du:] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [fər'get] [hu:] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?

Do	you	quite	forget	who	is	master	of	the	house	?
做	你	相当	忘记	WHO	是	掌握	的	这	房子	?

你难道完全忘记了谁才是这家的主人吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl]

It	appears	to	me	I	have	let	you	go	on	for	years	in	an	immeasurable
它	出现	到	我	我	有	让	你	去	在	为了	年	在	一个	无法估量的

[ˈerər] ,

error	,
错误	,

看来我让你在一个巨大的错误中持续了这么多年。

[ɪn] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [ˈgʌvərn] [ˌʌnkənˈtroʊld] , [ænd; ənd] [əˈsentɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] .

in	letting	you	govern	uncontrolled	,	and	assenting	to	all	your	arrangements	.
在	出租	你	治理	不受控制	,	和	同意	到	全部	你的	安排	.

放任你不受约束地进行管理，并同意你的所有安排。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈembər] [huːz] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈmætərz] [æt; ət]

It	is	time	for	you	to	remember	whose	place	it	is	to	decide	matters	at
它	是	时间	为了	你	到	记住	谁	地方	它	是	到	决定	事情	在

- . -

Bütze	.	'

- . -

是时候让你记住，在比策，谁才是做决定的人了。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] !

"	Merciful	Heaven	!
"	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

[maɪ] [niːz] [ˈtrembld] ; [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?

My	knees	trembled	;	how	was	this	to	end	?
我的	膝盖	颤抖	;	如何	曾是	这	到	结尾	?

我双膝颤抖；这一切会如何结束呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ðer; ðər] [wɪˈðɪn] ;

And	now	there	was	no	sound	there	within	;
和	现在	那里	曾是	不	声音	那里	之内	;

现在里面一片寂静；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [loʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

only	the	low	singing	of	the	young	wife	was	heard	from	the	kitchen	,
仅有的	这	低的	歌唱	的	这	年轻的	妻子	曾是	听到	从	这	厨房	,

厨房里只传来年轻妻子低沉的歌声。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ist] [tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] ;

where	she	was	rocking	her	youngest	child	to	sleep	;
在哪里	她	曾是	摇滚	她	最小的	孩子	到	睡觉	;

她当时正在哄她最小的孩子睡觉；

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ]

and	I	stole	softly	away	from	the	door	and	sat	down	on	the	wooden	bench
和	我	偷窃	轻轻	离开	从	这	门	和	卫星	向下	在	这	木制的	长椅

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

before	the	house	.
前	这	房子	.

于是我悄悄地从门口溜走，坐在房子前的木凳上。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [griːn] [greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [kɑːm] ,

Over	the	quiet	,	green	graves	in	the	church	-	yard	lay	a	Sunday	calm	,
超过	这	安静的	,	绿色的	坟墓	在	这	教会	-	院子	躺	一个	星期日	冷静的	,

教堂墓地里静谧的绿色坟墓上，笼罩着周日的宁静。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈrʌsld] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [triːz] .

only	a	light	breath	of	wind	rustled	in	the	tall	trees	.
仅有的	一个	光	气息	的	风	沙沙作响	在	这	高的	树木	.

只有微风吹拂过高大的树木，发出沙沙声。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,

Over	in	the	little	church	the	sermon	was	just	finished	,
超过	在	这	小的	教会	这	讲道	曾是	只是	完成的	,

小教堂那边，布道刚刚结束。

[ðə; ði]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['trɪnəti] .

the	sermon	for	the	fifth	Sunday	after	Trinity	.
这	讲道	为了	这	第五	星期日	后	三位一体	.

三一节后第五个星期日的讲道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

The	sound	of	the	organ	and	singing	of	the	congregation	floated	across	to
这	声音	的	这	器官	和	歌唱	的	这	会众	漂浮	穿过	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

管风琴的声音和会众的歌声飘到了我耳边。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

and	my	lips	repeated	the	words	:
和	我的	嘴唇	重复	这	字	:

我的嘴唇重复着这些话：

" - [ɑː] ! [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['klɪrnəs] .

"	-	Ah	!	stay	with	thy	clearness	.
"	-	啊	!	停留	和	你的	清晰度	.

“啊！保持你的清明。”

['preʃəs] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [steɪ] ;

Precious	light	,	with	us	stay	;
宝贵的	光	,	和	我们	停留	;

珍贵的光芒，与我们同在；

[let] [ðaɪ] [truːθ] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

Let	thy	truth	shine	upon	us	,
让	你的	真相	闪耀	之上	我们	,

愿你的真理光照耀我们，

[ðæt] [wiː; wi][goʊ][nɑːt] [ə'streɪ] . -

That	we	go	not	astray	.	'
那	我们	去	不是	误入歧途	.	-

免得我们误入歧途。

" [ɑː] , [jes] , ['klɪrnəs] , ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [piːs] ; [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv]

"	Ah	,	yes	,	clearness	,	clearness	and	truth	and	peace	;	help	us	in	all	time	of
"	啊	,	是的	,	清晰度	,	清晰度	和	真相	和	和平	;	帮助	我们	在	全部	时间	的

[niːd] !

need	!
需要	!

“啊，是的，清晰、清晰、真理与和平；请在我们需要的时候帮助我们！”

[aɪ] [nuː] [klaus] , [aɪ] [nuː] ['ʌnə] [mə'riːə] .

I	knew	Klaus	,	I	knew	Anna	Maria	.
我	知道	克劳斯	,	我	知道	安娜	玛丽亚	.

我认识克劳斯，我也认识安娜·玛丽亚。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

An	almost	exaggerated	sense	of	duty	,
一个	几乎	夸张的	感觉	的	责任	,

近乎过分的责任感，

[æn; ən]['aɪərn] [wɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] — [ðæt]

an	iron	will	when	she	thought	she	was	doing	the	right	thing	,	inflexibility	—	that
一个	铁	将要	什么时候	她	想法	她	曾是	正在做	这	正确的	事物	,	缺乏灵活性	—	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] - ['kærəktər] ;

was	the	Hegewitz	character	;
曾是	这	-	特点	;

当她认为自己做的是正确的事时，她就会展现出钢铁般的意志，毫不妥协——这就是黑格维茨的性格；

[gʊd] , ['sɑːlɪd] ['kwɑːlətɪz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['piːsəblɪ] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðʌs] ?

good	,	solid	qualities	when	they	got	on	peaceably	together	,	but	thus	?
好的	,	坚硬的	品质	什么时候	他们	得到	在	和平地	一起	,	但	因此	?

他们相处融洽时都是很好的、可靠的品质，但这样呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃtʏrmər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ;

And	there	was	Stürmer	coming	out	of	the	church	door	;
和	那里	曾是	冲锋队	未来	出去	的	这	教会	门	;

这时，施图默从教堂门口走了出来；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪsənɪŋ] [ʌp]

he	had	not	waited	till	the	hymn	was	finished	,	and	was	now	hastening	up
他	有	不是	等待	直到	这	圣歌	曾是	完成的	,	和	曾是	现在	加速	向上

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他没等赞美诗唱完，就急忙朝我走来。

" - ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , [juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ? -

"	'	Fräulein	Rosamond	,	you	still	here	?	'
"	-	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	你	仍然	这里	?	-

“'罗莎蒙德小姐，你还在这儿吗？'

[hiː; hi] [æskt] . -

he	asked	.	'
他	问	.	-

他问道。

[huː] — — -

Who	—	—	'
WHO	—	—	-

WHO - '

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	But	I	did	not	give	him	time	to	finish	.
"	但	我	做过	不是	给	他	时间	到	结束	.

但我没给他时间完成。

- [kʌm] , ['edwɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

'	Come	,	Edwin	,	give	me	your	arm	,	I	have	been	waiting	for	some	one	to
-	来	,	埃德温	,	给	我	你的	手臂	,	我	有	到过	等待	为了	一些	一	到

['eskɔːrt][ˌem 'iː] [bæk] . -

escort	me	back	.	'
护送	我	后退	.	-

“来吧，埃德温，把你的胳膊给我，我一直在等有人护送我回去。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəlɪ] ['drægɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] ,

And	actually	dragging	away	the	astonished	man	,
和	实际上	拖拽	离开	这	惊讶	男人	,

然后竟然把那个目瞪口呆的男人拖走了。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

I	succeeded	in	getting	him	into	the	park	without	betraying	the	presence	of
我	成功了	在	获得	他	进入	这	公园	没有	背叛	这	在场	的

[klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Klaus	and	Anna	Maria	in	the	little	room	.
克劳斯	和	安娜	玛丽亚	在	这	小的	房间	.

我成功地把他带进了公园，没有暴露克劳斯和安娜·玛丽亚在小房间里的存在。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] , [dɪr] ['edwɪn] , - [sed] [aɪ] , ['briːðɪŋ] ['friːli]

"	'	And	now	,	a	thousand	times	welcome	,	dear	Edwin	,	'	said	I	,	breathing	freely
"	-	和	现在	,	一个	千	时代	欢迎	,	亲爱的	埃德温	,	-	说	我	,	呼吸	自由

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“现在，我由衷地欢迎你，亲爱的埃德温，”我说道，再次自由地呼吸起来。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] .

as	we	walked	under	the	shady	trees	.
作为	我们	步行	在下面	这	阴凉	树木	.

我们走在绿树成荫的地方。

- [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

'	How	have	you	been	?
-	如何	有	你	到过	?

'你最近怎么样?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

How	delightful	it	is	to	have	you	here	again	,	and	how	well	and	strong
如何	愉快	它	是	到	有	你	这里	再次	,	和	如何	出色地	和	强的

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ! -

you	are	looking	!	'
你	是	寻找	!	-

很高兴你再次光临，你看上去气色真好，身体也很强壮!

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] .

"	He	bent	to	kiss	my	hand	.
"	他	弯曲	到	吻	我的	手	.

他俯身亲吻我的手。

- [jes] , [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [oʊld] [frendz] [ə'gen] ! -

'	Yes	,	thank	God	that	I	am	among	old	friends	again	!	'
-	是的	,	感谢	上帝	那	我	是	之中	老的	朋友们	再次	!	-

“是的，感谢上帝，我又和老朋友们在一起了！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtɪli] .

he	replied	heartily	.
他	回复	衷心地	.

他热情地回答道。

- [haʊ] [hæv; həv] [θɪŋz] [gɔːn] [hɪr] ?

'	How	have	things	gone	here	?
-	如何	有	事物	已消失	这里	?

这里的情况如何?

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ][æsk] ?

But	why	do	I	ask	?
但	为什么	做	我	问	?

但我为什么要问这个问题呢?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌn'ɔːltərd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

Well	,	of	course	;	at	least	,	I	saw	you	all	unaltered	in	church	.
出色地	,	的	课程	;	在	至少	,	我	锯	你	全部	未改变的	在	教会	.

当然；至少我在教堂里看到你们都还是原来的你们。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ] ['kjʊriəs] ,

But	I	would	like	to	ask	,	at	the	risk	of	appearing	curious	,
但	我	会	喜欢	到	问	,	在	这	风险	的	出现	好奇的	,

但我还是想问一下，或许显得我有点好奇，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] — [oʊ] ! -

who	was	the	young	lady	who	—	oh	!	'
WHO	曾是	这	年轻的	女士	WHO	—	哦	!	-

那位年轻女士是谁——哦!

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːrk] ['ʃrʌbəri] [æt; ət][wʌn][saɪd] ,

He	stopped	,	and	pointed	toward	the	thick	,	dark	shrubbery	at	one	side	,
他	停止	,	和	尖	朝向	这	厚的	,	黑暗的	灌木	在	一	边	,

他停下脚步，指着旁边那片茂密的深色灌木丛。

['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm][soʊ]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [stɪl] .

holding	my	arm	so	firmly	in	his	that	I	was	obliged	to	stand	still	.
保持	我的	手臂	所以	牢牢	在	他的	那	我	曾是	有义务	到	站立	仍然	.

他紧紧地抓着我的胳膊，让我不得不站着不动。

" [ðer; ðər][sæt][suːˈzænə][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

"	There	sat	Susanna	in	the	deepest	shade	of	the	thicket	.
"	那里	卫星	苏珊娜	在	这	最深处	阴影	的	这	灌木丛	.

“苏珊娜就坐在灌木丛最深处的阴凉处。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] ['restɪd] [ɑːn]

She	was	leaning	her	elbows	on	the	table	,	and	her	oval	face	rested	on
她	曾是	倾斜	她	肘部	在	这	桌子	,	和	她	椭圆形	脸	休息	在

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ;

her	clasped	hands	;
她	紧握	双手	;

她双肘撑在桌子上，椭圆形的脸庞枕在交握的双手上；

['moʊʃnləs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['stætʃuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

motionless	,	like	a	lovely	statue	,	she	was	looking	down	before	her	.
静止不动	,	喜欢	一个	迷人的	雕像	,	她	曾是	寻找	向下	前	她	.

她一动不动，像一尊美丽的雕像，低头看着前方。

" [ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnbiːm] [flitid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ;

"	A	golden	sunbeam	flitted	back	and	forth	over	the	white	figure	;
"	一个	金的	阳光	飞掠	后退	和	前进	超过	这	白色的	数字	;

一束金色的阳光在白色的人影上来回掠过；

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][woʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ,

an	expression	full	of	pain	and	woe	lay	on	the	lovely	face	,
一个	表达	满的	的	疼痛	和	悲哀	躺	在	这	迷人的	脸	,

美丽的脸上满是痛苦和悲伤的表情。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['tɪrfl] .

which	I	had	never	before	seen	so	sad	and	tearful	.
哪个	我	有	绝不	前	已见	所以	伤心	和	内牛满面	.

我从未见过如此悲伤、如此令人落泪的场景。

" - [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ! -

"	'	The	poor	child	!	'
"	-	这	贫穷的	孩子	!	-

“可怜的孩子！”

[aɪ] [said] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

I	sighed	involuntarily	.
我	叹了口气	不由自主	.

我不由自主地叹了口气。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃtʏrmər] ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] , [aɪ] ['briːfli] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

And	as	Stürmer	almost	forced	me	into	a	side	-	path	,	I	briefly	satisfied	his
和	作为	冲锋队	几乎	强制	我	进入	一个	边	-	小路	,	我	简要地	使满意	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

而当施图默几乎强迫我走上一条岔路时，我短暂地满足了他的好奇心。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [mæ'toʊni] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] [klaʊsɪz] [oʊld]['tuːtər] ? -

-	She	is	the	daughter	of	Professor	Mattoni	;	you	remember	Klaus's	old	tutor	?	-
-	她	是	这	女儿	的	教授	马托尼	;	你	记住	克劳斯的	老的	导师	?	-

“她是马托尼教授的女儿；你还记得克劳斯以前的家庭教师吗？”

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [mɔːr] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	My	head	was	in	a	whirl	,	for	I	knew	not	what	more	might	happen	to	-	day	.
"	我的	头	曾是	在	一个	旋转	,	为了	我	知道	不是	什么	更多的	可能	发生	到	-	天	.

“我当时脑子一片混乱，因为我不知道今天还会发生什么事。”

" - [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? - [in'kwaiəd] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] .

"	'	And	is	she	to	live	here	always	?	'	inquired	Edwin	Stürmer	.
"	-	和	是	她	到	居住	这里	总是	?	-	询问	埃德温	冲锋队	.

“她要一直住在这里吗？”埃德温·施特默问道。

" - [jes] — [noʊ] ! -

"	'	Yes	—	no	!	'
"	-	是的	—	不	!	-

“是——不！”

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

I	returned	hesitatingly	;	I	did	not	know	what	to	answer	.
我	返回	犹豫地	;	我	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

我犹豫着返回，不知道该如何回答。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	sought	to	reach	the	terrace	and	garden	-	parlor	as	quickly	as	possible	,
我	寻求	到	抵达	这	阳台	和	花园	-	客厅	作为	迅速地	作为	可能的	,

我试图尽快到达露台和花园客厅。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [sɔː] [klaus] , [æz; əz] [ɪf] [træns'pɔːtid] [ðer; ðər][baɪ]['mædʒɪk] ,

and	to	my	inexpressible	relief	saw	Klaus	,	as	if	transported	there	by	magic	,
和	到	我的	难以言喻的	宽慰	锯	克劳斯	,	作为	如果	运输	那里	经过	魔法	,

令我无比欣慰的是，我看到了克劳斯，他仿佛被魔法传送到了那里。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gest] ;

coming	to	the	door	to	meet	his	guest	;
未来	到	这	门	到	见面	他的	客人	;

他走到门口迎接客人；

[æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [slaɪt] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

an	uninitiated	person	would	scarcely	have	seen	the	slight	cloud	on	his	brow	.
一个	新手	人	会	几乎	有	已见	这	轻微	云	在	他的	眉头	.

不了解内情的人几乎不会注意到他额头上那淡淡的阴霾。

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [siːk] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

"	I	did	not	linger	with	them	,	but	went	to	seek	Anna	Maria	,
"	我	做过	不是	萦绕	和	他们	,	但	去	到	寻找	安娜	玛丽亚	,

“我没有和他们久留，而是去找安娜·玛丽亚了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] .

and	found	her	in	the	sitting	-	room	,	pale	but	calm	.
和	成立	她	在	这	坐着	-	房间	,	苍白	但	冷静的	.

她在客厅里被发现，脸色苍白但很平静。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [biˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] ,

I	was	glad	to	avoid	the	greeting	between	her	and	Stürmer	,
我	曾是	高兴的	到	避免	这	问候	之间	她	和	冲锋队	,

我很高兴没有看到她和施特默之间的寒暄。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hændz] .

and	caught	only	his	look	as	he	bent	low	over	her	hands	.
和	捕捉	仅有的	他的	看	作为	他	弯曲	低的	超过	她	双手	.

她只捕捉到他俯身靠近她双手时的眼神。

" ['ʌnə] [məˈriːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Anna	Maria	was	a	perfect	enigma	to	me	;
"	安娜	玛丽亚	曾是	一个	完美的	谜	到	我	;

“安娜·玛丽亚对我来说是个十足的谜；

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd]

I	understood	the	outbreak	of	passion	of	last	evening	as	little	as	this	decided
我	理解	这	暴发	的	热情	的	最后的	晚上	作为	小的	作为	这	决定

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

opposition	to	-	day	.
反对	到	-	天	.

我对昨晚爆发的激情毫无理解，就像我对今天这种坚决的反对一样毫无理解。

[jet] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [les] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] ,

Yet	the	latter	was	less	inexplicable	,	for	she	too	,
然而	这	后者	曾是	较少的	无法解释的	,	为了	她	也	,

然而，后者就没那么难以解释了，因为她自己也是这样。

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][spɑːrks] [ɔːl'redi] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [klaʊsɪz] [hɑːrt] .

must	have	seen	the	sparks	already	glowing	in	Klaus's	heart	.
必须	有	已见	这	火花	已经	发光	在	克劳斯的	心	.

他一定看到了克劳斯心中已经燃起的火花。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrs] .

But	she	had	taken	the	wrong	course	.
但	她	有	已采取	这	错误的	课程	.

但她走错了路。

['eni] [mæn][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ɪf] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][ə; eɪ] [wiːk] ,

Any	man	of	chivalry	,	if	told	that	he	must	turn	a	weak	,
任何	男人	的	骑士精神	,	如果	讲述	那	他	必须	转动	一个	虚弱的	,

任何一个有骑士精神的人，如果被告知他必须变成一个软弱的人，

['helpləs] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] , [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

helpless	woman	out	of	the	house	where	she	has	found	a	shelter	,	will	refuse	to
无助	女士	出去	的	这	房子	在哪里	她	有	成立	一个	庇护所	,	将要	拒绝	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] ;

do	it	;
做	它	;

一个无家可归、流离失所的女人，在她找到的避难所外，会拒绝这样做；

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][suː'zænə] ,

particularly	if	she	be	as	young	,	as	strikingly	beautiful	as	Susanna	,
特别	如果	她	是	作为	年轻的	,	作为	引人注目	美丽的	作为	苏珊娜	,

尤其是如果她像苏珊娜一样年轻貌美的话。

[ænd; ənd] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	—	if	he	is	already	in	love	with	her	.
和	—	如果	他	是	已经	在	爱	和	她	.

而且——如果他已经爱上了她。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [fækt] : [klaus] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl] !

To	me	it	was	an	incontestable	fact	:	Klaus	loved	the	girl	!
到	我	它	曾是	一个	无可争议的	事实	:	克劳斯	喜爱	这	女孩	!

对我来说，这是一个无可辩驳的事实：克劳斯爱着那个女孩!

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jet] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] ;

Perhaps	he	did	not	know	yet	himself	how	much	;
也许	他	做过	不是	知道	然而	他自己	如何	很多	;

或许他自己还不知道有多少；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] — [fɪrd] .

but	that	he	did	love	her	I	had	seen	and	—	feared	.
但	那	他	做过	爱	她	我	有	已见	和	—	害怕	.

但我已经看到并——害怕——他确实爱她。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ʌn'plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	I	came	to	the	table	in	a	thoroughly	unpleasant	frame	of	mind	.
"	我	来了	到	这	桌子	在	一个	彻底	令人不快的	框架	的	头脑	.

“我带着极其糟糕的心情来到谈判桌前。”

- [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] : [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][end][biː; bi] ? -

'	To	-	day	is	the	beginning	of	the	end	:	what	will	the	end	be	?	'
-	到	-	天	是	这	开始	的	这	结尾	:	什么	将要	这	结尾	是	?	-

“今天是终结的开始：终结将会是什么样？”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['saɪɪŋ] .

I	said	to	myself	,	sighing	.
我	说	到	我	,	叹息	.

我叹了口气，自言自语道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪnər] ; [suː'zænə][hæd; həd][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] , [klaus] [wʌz; wəz] ['tʃeri]

That	was	a	strange	dinner	;	Susanna	had	excused	herself	,	Klaus	was	chary
那	曾是	一个	奇怪的	晚餐	;	苏珊娜	有	已原谅	她自己	,	克劳斯	曾是	谨慎

[ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

of	words	,
的	字	,

那是一顿奇怪的晚餐；苏珊娜找了个借口离开了，克劳斯则沉默寡言。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [kwaɪt]

and	Anna	Maria	forced	herself	to	be	talkative	and	affable	in	a	way	quite
和	安娜	玛丽亚	强制	她自己	到	是	健谈	和	和蔼可亲	在	一个	方式	相当

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;

contrary	to	her	nature	;
相反	到	她	自然	;

安娜·玛丽亚强迫自己变得健谈和友善，这与她的本性截然相反；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [spɑːt] [bəːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	little	red	spot	burned	on	her	chin	,	the	sign	of	violent	agitation	.
一个	小的	红色的	点	烧伤	在	她	下巴	,	这	符号	的	暴力	搅动	.

她下巴上有一块烧伤的小红点，这是剧烈激动的迹象。

" - [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	Brockelmann	announced	that	the	old	actress	had	suddenly	arrived	;	to	be	sure	,
"	-	宣布	那	这	老的	演员	有	突然	到达的	;	到	是	当然	,

布罗克尔曼宣布，那位老女演员突然到了；的确如此，

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	had	quite	forgotten	about	her	.
我	有	相当	被遗忘的	关于	她	.

我完全忘记她了。

['ʌnə] [mə'ri:ə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [klaus] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Anna	**Maria**	**made**	**no**	**answer**	**;**	**Klaus**	**looked**	**sharply**	**at**	**her**	**,**
安娜	玛丽亚	制成	不	回答	;	克劳斯	看起来	尖锐地	在	她	,

安娜·玛丽亚没有回答；克劳斯锐利地看了她一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['dɪnər] .

and	**then**	**gave**	**orders**	**for**	**the**	**old**	**woman**	**to**	**be**	**given**	**some**	**dinner**	**.**
和	然后	给予	订单	为了	这	老的	女士	到	是	给定	一些	晚餐	.

然后吩咐人给老妇人准备些晚饭。

['ʃtʏrmər] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd]['pæstər]['gry:nə] [keɪm] [tu:; tə] ['kɔ:fi] .

Stürmer	**talked**	**a**	**long**	**time**	**about**	**his**	**travels**	**,**	**and**	**Pastor**	**Grüne**	**came**	**to**	**coffee**	**.**
冲锋队	谈话	一个	长的	时间	关于	他的	旅行	,	和	牧师	绿	来了	到	咖啡	.

施图默尔滔滔不绝地讲述他的旅行见闻，格吕内牧师过来喝咖啡。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz]

The	**gentlemen**	**were**	**soon**	**involved**	**in**	**a**	**scientific**	**conversation**	**about**	**the**	**excavations**
这	先生们	是	很快	涉及	在	一个	科学	对话	关于	这	挖掘

[æt; ət][pɔm'peii:; -'pei] ,

at	**Pompeii**	**,**
在	庞贝	,

两位先生很快就就庞贝古城的发掘工作展开了学术讨论。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ʃtʏrmər] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

at	**which**	**Stürmer**	**had**	**been**	**present**	**several**	**times**	**,**
在	哪个	冲锋队	有	到过	展示	一些	时代	,

施图默曾多次出席这些活动。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ,

and	**Anna**	**Maria**	**walked**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
和	安娜	玛丽亚	步行	缓慢地	向上	和	向下	在	这	阳台	,

安娜·玛丽亚在露台上缓缓地来回踱步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv]

now	**and**	**then**	**casting**	**a**	**look**	**at**	**the**	**gentlemen**	**,**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**
现在	和	然后	铸件	一个	看	在	这	先生们	,	通过	这	打开	门	的

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rlər] .

the	**garden**	**-**	**parlor**	**.**
这	花园	-	客厅	.

她时不时地透过花园客厅敞开的门，瞥一眼那几位先生。

" [aɪ][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [greɪp] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd]

"	**I**	**sat**	**under**	**the**	**shady**	**roof**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**grape**	**,**	**and**	**knitted**	**,**	**and**	**followed**
"	我	卫星	在下面	这	阴凉	屋顶	的	这	荒野	-	葡萄	,	和	针织	,	和	随后

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

her	**with**	**my**	**eyes**	**.**
她	和	我的	眼睛	.

我坐在野葡萄树荫下，一边织毛衣，一边用目光追随着她。

['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] - [blu:] ['lɪnɪn] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [keɪp] ['oʊvər]

Anna	**Maria**	**had**	**on**	**a**	**light**	**-**	**blue**	**linen**	**dress**	**,**	**and**	**a**	**thin**	**white**	**cape**	**over**
安娜	玛丽亚	有	在	一个	光	-	蓝色的	亚麻布	裙子	,	和	一个	薄的	白色的	岬	超过

[hɜ:r; hər]['roʊzi] ['ʃəuldəz] ;

her	**rosy**	**shoulders**	**;**
她	红润	肩膀	;

安娜·玛丽亚身穿浅蓝色亚麻连衣裙，粉嫩的肩膀上披着一件薄薄的白色披肩；

[hɜːr; hər] ['hevi] [plæts] ['ʃɪməd] [laɪk] [goʊld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz]

her	heavy	plaits	shimmered	like	gold	,	and	her	complexion	was	fresh	as
她	重的	辫子	闪闪发光	喜欢	金子	,	和	她	肤色	曾是	新鲜的	作为

[ə; eɪ] ['flaʊər] .

a	flower	.
一个	花	.

她厚重的辫子闪闪发光，如同金光，她的脸色像花朵一样清新。

['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [ker] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Anna	Maria	had	made	her	toilet	with	especial	care	to	-	day	;
安娜	玛丽亚	有	制成	她	洗手间	和	特别的	关心	到	-	天	;

安娜·玛丽亚今天格外仔细地梳洗了她的盥洗室；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] ['wʊmən] , [tɔːl] , [fer] , ['slendər] ,

she	was	the	picture	of	a	typical	North	German	woman	,	tall	,	fair	,	slender	,
她	曾是	这	图片	的	一个	典型的	北	德语	女士	,	高的	,	公平的	,	苗条	,

[ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ,

and	clear	-	sighted	,
和	清除	-	目击者	,

她是一位典型的北德女性：身材高挑，皮肤白皙，体态苗条，目光清澈。

[sə'riːn] , [ænd; ənd] [kɑːm] .

serene	,	and	calm	.
安详	,	和	冷静的	.

宁静祥和。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

"	All	at	once	she	stopped	in	front	of	me	.
"	全部	在	一次	她	停止	在	正面	的	我	.

她突然停在了我面前。

- [ænt] ['roʊzəmənd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [suː'zænə] [mæ'toʊni] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ɪn] ['eni]

'	Aunt	Rosamond	,	do	you	think	that	Susanna	Mattoni	has	been	overworked	in	any
-	阿姨	罗莎蒙德	,	做	你	思考	那	苏珊娜	马托尼	有	到过	过度劳累	在	任何

[wei] ?

way	?
方式	?

罗莎蒙德阿姨，您认为苏珊娜·马托尼有没有工作过度?

[aɪ] [miːn] , [kæn; kən] [hɜːr; hər] ['tempəreri] ['wiːknəs] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

I	mean	,	can	her	temporary	weakness	be	the	result	of	that	?	'
我	意思是	,	能	她	暂时的	弱点	是	这	结果	的	那	?	-

我的意思是，她暂时的虚弱会不会是那个原因造成的?

" - [jes] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	Yes	,	Anna	Maria	,	'	I	replied	,	'	I	am	convinced	of	it	,
"	-	是的	,	安娜	玛丽亚	,	-	我	回复	,	-	我	是	确信	的	它	,

“是的，安娜·玛丽亚，”我回答说，“我对此深信不疑。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

for	she	had	not	been	accustomed	to	doing	anything	.
为了	她	有	不是	到过	习惯	到	正在做	任何事物	.

因为她不习惯做任何事。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ;

She	has	hitherto	sat	in	a	cage	like	a	bird	;
她	有	迄今为止	卫星	在	一个	笼	喜欢	一个	鸟	;

她此前一直像鸟儿一样被关在笼子里；

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [traɪz] [tuː; tə] [flaɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

when	such	a	creature	tries	to	fly	all	at	once	,
什么时候	这样的	一个	生物	尝试	到	飞	全部	在	一次	,

当这样的生物试图同时飞行时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːn] [meɪd] [leɪm] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] . -

it	is	soon	made	lame	by	the	motion	.	'
它	是	很快	制成	瘸	经过	这	运动	.	-

它很快就因这种运动而跛行了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] .

"	She	made	no	reply	,	and	continued	her	walking	.
"	她	制成	不	回复	,	和	持续	她	步行	.

她没有回答，继续往前走。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['laʊdər] [ˌɪn'dɔːrz] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

The	conversation	grew	louder	indoors	;	the	gentlemen	were	now	sitting	over	their
这	对话	生长	更大声	室内	;	这	先生们	是	现在	坐着	超过	他们的

[raɪn] [waɪn] .

Rhine	wine	.
莱茵河	葡萄酒	.

室内的谈话声越来越大；先生们正围坐在莱茵河葡萄酒旁。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] ,

The	cool	breeze	of	approaching	evening	began	to	blow	,
这	凉爽的	微风	的	接近	晚上	开始	到	吹	,

傍晚的凉风开始吹拂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] .

and	the	sun	was	hidden	behind	a	bank	of	clouds	.
和	这	太阳	曾是	隐	在后面	一个	银行	的	云	.

太阳被厚厚的云层遮住了。

" - [ɑː] ! ['ʃtʏrmər] , [duː] [steɪ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , - [aɪ] [hɜːrd] [klaus] [seɪ] .

"	'	Ah	!	Stürmer	,	do	stay	till	evening	,	'	I	heard	Klaus	say	.
"	-	啊	!	冲锋队	,	做	停留	直到	晚上	,	-	我	听到	克劳斯	说	.

“啊！施图默，请留到晚上吧，”我听到克劳斯说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [duː][nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] , ['æftər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ;

'	It	will	never	do	not	to	finish	the	day	together	,	after	beginning	it	so	;
-	它	将要	绝不	做	不是	到	结束	这	天	一起	,	后	开始	它	所以	;

“如果一天开始时大家一起度过，那么一天结束时大家却不一起度过，那绝对不行；

[duː][nɑːt][pər'vɜːrt]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] . -

do	not	pervert	our	good	old	custom	.	'
做	不是	变态	我们的	好的	老的	风俗	.	-

不要破坏我们优良的传统习俗。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	Anna	Maria	stood	still	and	listened	.
"	安娜	玛丽亚	站立	仍然	和	听着	.

安娜·玛丽亚静静地站着，倾听着。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃerz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen]

But	instead	of	an	answer	we	heard	the	chairs	pushed	back	,	and	then
但	反而	的	一个	回答	我们	听到	这	椅子	推动	后退	,	和	然后

[klaʊsɪz] [vɔɪs] [ə'gen] :

Klaus's	voice	again	:
克劳斯的	嗓音	再次	:

但我们听到的不是回答，而是椅子被推开的声音，然后又是克劳斯的声音：

" - [ɑː] ! [suː'zænə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ?

"	'	Ah	!	Susanna	,	have	you	quite	recovered	?
"	-	啊	!	苏珊娜	,	有	你	相当	恢复	?

“啊！苏珊娜，你完全康复了吗？”

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt]['bærən] ['ʃtʏrmər] . -

Allow	**me**	**to**	**present**	**Baron**	**Stürmer**	**.**	**'**
允许	我	到	展示	男爵	冲锋队	.	-

请允许我介绍施图默男爵。

" ['ʌnə] [məˈriːə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	**Anna**	**Maria**	**turned**	**and**	**looked**	**out**	**toward**	**the**	**garden**	**.**
"	安娜	玛丽亚	转向	和	看起来	出去	朝向	这	花园	.

安娜·玛丽亚转过身，望向花园。

" ['pæstər] ['gryːnə] [inˈkwaiəd] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	**Pastor**	**Grüne**	**inquired**	**after**	**the**	**health**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**,**
"	牧师	绿	询问	后	这	健康	的	这	年轻的	女孩	,

格吕内牧师询问了这位年轻女孩的健康状况，

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

and	**soon**	**they**	**all**	**came**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
和	很快	他们	全部	来了	出去	在	这	阳台	.

很快，他们都来到了露台上。

[suːˈzænə] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌnə] [məˈriːə][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] :

Susanna	**went**	**up**	**to**	**Anna**	**Maria**	**at**	**once**	**,**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**saying**	**:**
苏珊娜	去	向上	到	安娜	玛丽亚	在	一次	,	和	握住	出去	她	手	,	说	:

苏珊娜立刻走到安娜·玛丽亚面前，伸出手说：

- [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	**Forgive**	**me**	**for**	**having**	**frightened**	**you**	**this**	**morning**	**.**
-	原谅	我	为了	拥有	害怕	你	这	早晨	.

“请原谅我今天早上吓到你了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ; ['evriθɪŋ] [gruː] [dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] — —

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**it**	**happened**	**;**	**everything**	**grew**	**dark**	**before**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**—**	**—**
我	做	不是	知道	如何	它	发生	;	一切	生长	黑暗的	前	我的	眼睛	,	和	—	—

-
'
-

我不知道是怎么回事；眼前的一切突然变得黑暗，然后——

" - [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['ʌnə] [məˈriːə] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd][bʌt; bət] ['laɪtli] ;

"	**'**	**Oh**	**!**	**certainly**	**,**	**'**	**interrupted**	**Anna**	**Maria**	**,**	**touching**	**the**	**girl's**	**hand**	**but**	**lightly**	**;**
"	-	哦	!	当然	,	-	中断	安娜	玛丽亚	,	接触	这	女孩们	手	但	轻轻	;

“哦！当然，”安娜·玛丽亚打断道，轻轻地碰了碰女孩的手；

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ; [ə; eɪ] [swuːn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ʌnˈjuːʒuəl] . -

'	**I**	**was**	**not**	**at**	**all**	**frightened**	**;**	**a**	**swoon**	**is**	**nothing**	**so**	**unusual**	**.**	**'**
-	我	曾是	不是	在	全部	害怕	;	一个	昏厥	是	没有什么	所以	异常	.	-

“我一点也不害怕；晕倒没什么不寻常的。”

" [suːˈzænə] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][baɪ][maɪ][saɪd] .

"	**Susanna**	**blushed**	**up**	**to**	**her**	**black**	**curls**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**quietly**	**by**	**my**	**side**	**.**
"	苏珊娜	脸红了	向上	到	她	黑色的	卷发	,	和	卫星	向下	悄悄	经过	我的	边	.

苏珊娜的脸颊绯红，一直蔓延到她乌黑的卷发，她静静地坐在我身边。

" - [hæz; həz]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [gɔːn] ? -

"	**'**	**Has**	**Isa**	**gone**	**?**	**'**
"	-	有	伊萨	已消失	?	-

“伊莎走了吗？”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

I	**asked**	**her**	**.**
我	问	她	.

我问了她。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

- [ʃiː; ʃi] [went] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . -
' She went half an hour ago . '
- 她 去 一半 一个 小时 前 . -

她半小时前就走了。

" - [dʒʌst] [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? -
" ' Just where does she live ? '
" - 只是 在哪里 做 她 居住 ? -

“她到底住在哪里？”

[aɪ][in'kwaiəd] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

" - [ɪn] - , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" ' In Dambitz , ' was the reply .
" - 在 - , - 曾是 这 回复 .

“‘在丹比茨，’”对方回答道。

" [aɪ][let][maɪ][wɜːrk][drɑːp][frʌm; frəm] [ə'stɑːnɪʃmənt] . -
" I let my work drop from astonishment . '
" 我 让 我的 工作 降低 从 惊讶 . -

“我震惊得手都抖了，工作都停止了。”

[ɪn] - ?
In Dambitz ?
在 - ?

在丹比茨?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ? -
How did she happen to go to Dambitz ? '
如何 做过 她 发生 到 去 到 - ? -

她怎么会去丹比茨呢?

" - [es] — — [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , - ['stæməd] [suː'zænə] ['ʃaɪli] ,
" ' S — — was too far away , Fräulein Rosamond , ' stammered Susanna shyly ,
" - S — — 曾是 也 远的 离开 , 弗劳莱因 罗莎蒙德 , - 结结巴巴 苏珊娜 害羞地 ,

“‘S——’离得太远了，罗莎蒙德小姐，”苏珊娜害羞地结结巴巴地说。

- [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][haɪrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] .
' and so she has hired a little room there at the blacksmith's .
- 和 所以 她 有 雇用 一个 小的 房间 那里 在 这 铁匠 .

于是，她在铁匠铺租了一间小房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ][æt; ət][ɔːl] ;
But she says she does not notice the noise of the forge at all ;
但 她 说道 她 做 不是 注意 这 噪音 的 这 锻造 在 全部 ;

但她说她完全没有注意到锻造的声音；

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [lʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
her windows look out on the castle garden , and that is wonderful , she says .
她 视窗 看 出去 在 这 城堡 花园 , 和 那 是 精彩的 , 她 说道 .

她说，她的窗户正对着城堡花园，那真是太棒了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ? -
She may live there , may she not ? '
她 可能 居住 那里 , 可能 她 不是 ? -

她可能住在那儿，也可能不住?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] . -

she	added	,	beseechingly	;	'	it	is	certainly	far	enough	from	here	.	'
她	额外	,	恳求地	;	-	它	是	当然	远的	足够的	从	这里	.	-

她恳求道："这里离这里肯定够远了。"

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [suː'zænə] , - [sed] [aɪ] ;

"	'	Of	course	she	can	live	where	she	pleases	,	Susanna	,	'	said	I	;
"	-	的	课程	她	能	居住	在哪里	她	请	,	苏珊娜	,	-	说	我	;

"苏珊娜，她当然可以住在她喜欢的地方，"我说；

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [kə'mændz] [ə'baʊt] [ðæt] . -

'	we	have	no	right	to	lay	down	commands	about	that	.	'
-	我们	有	不	正确的	到	躺	向下	命令	关于	那	.	-

"我们无权就此发号施令。"

" ['miːnwaɪl] - [hæd; həd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd]

"	Meanwhile	Brockelmann	had	set	the	table	for	supper	on	the	terrace	,	and
"	同时	-	有	放	这	桌子	为了	晚餐	在	这	阳台	,	和

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] .

we	seated	ourselves	.
我们	坐着	我们自己	.

"与此同时，布罗克尔曼已经在露台上摆好了晚餐的餐桌，我们也落座了。

['kændlz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'stedi] ,

Candles	were	now	burning	on	the	table	,	and	their	unsteady	,
蜡烛	是	现在	燃烧	在	这	桌子	,	和	他们的	不稳定	,

桌上燃着蜡烛，烛光摇曳不定。

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [fel] [ɑːn] [suː'zænəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] .

flickering	light	fell	on	Susanna's	beautiful	pale	face	.
闪烁	光	跌倒	在	苏珊娜的	美丽的	苍白	脸	.

闪烁的灯光洒在苏珊娜美丽苍白的脸上。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [kwaɪt] [freʃ] [ə'gen] ,

Her	white	dress	was	made	quite	fresh	again	,
她	白色的	裙子	曾是	制成	相当	新鲜的	再次	,

她的白色连衣裙焕然一新，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪðərd] ['roʊziz][wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [freʃ] [wʌnz] ;

and	even	the	withered	roses	were	replaced	by	fresh	ones	;
和	甚至	这	干枯	玫瑰	是	替换	经过	新鲜的	一个	;

就连枯萎的玫瑰也被新鲜的玫瑰取代了；

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

one	could	see	that	the	old	Isabella	had	been	helping	the	child	.
一	可以	看	那	这	老的	伊莎贝拉	有	到过	帮助	这	孩子	.

可以看出，年迈的伊莎贝拉一直在帮助孩子。

" [suː'zænə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [klaus] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ʃtʏrmər] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə]

"	Susanna	was	seated	between	Klaus	and	me	,	Stürmer	and	Anna	Maria
"	苏珊娜	曾是	坐着	之间	克劳斯	和	我	,	冲锋队	和	安娜	玛丽亚

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

"苏珊娜坐在克劳斯和我中间，施图默和安娜·玛丽亚坐在对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɔːberi] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][suː'zænə][dræŋk] ['iːgərli] ;

There	was	a	strawberry	bowle	on	the	table	,	and	Susanna	drank	eagerly	;
那里	曾是	一个	草莓	保龄球	在	这	桌子	,	和	苏珊娜	喝	急切地	;

桌上放着一碗草莓汁，苏珊娜津津有味地喝了起来；

['grædʒuəli] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] .

gradually	**color**	**came**	**into**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**her**	**dark**	**eyes**	**began**	**to**	**shine**	**.**
逐步地	颜色	来了	进入	她	脸颊	,	和	她	黑暗的	眼睛	开始	到	闪耀	.

她的双颊渐渐泛起红晕，乌黑的眼睛也开始闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] — ['læfɪŋ] , ['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd]

And	**then**	**all**	**at**	**once**	**she**	**was**	**in**	**her**	**element**	**—**	**laughing**	**,**	**jesting**	**,**	**and**
和	然后	全部	在	一次	她	曾是	在	她	元素	—	笑	,	开玩笑	,	和

[mɜːrθ] .

mirth	**.**
欢笑	.

然后她突然就进入了自己最自在的状态——大笑、开玩笑、尽情欢乐。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] !

And	**how**	**she**	**could**	**laugh**	**!**
和	如何	她	可以	笑	!

她笑起来真开心！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][suː'zænə] - .

I	**have**	**never**	**heard**	**such**	**a**	**laugh**	**as**	**Susanna**	**Mattoni's**	**.**
我	有	绝不	听到	这样的	一个	笑	作为	苏珊娜	-	.

我从未听过像苏珊娜·马托尼那样爽朗的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ,

It	**ran**	**the**	**whole**	**compass**	**of**	**the**	**scale**	**,**
它	跑	这	所有的	罗盘	的	这	规模	,

它覆盖了整个尺度，

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

so	**light**	**and**	**delicious**	**that**	**one**	**was**	**forced**	**to**	**join**	**in**	**it**	**;**	**and**	**as**	**she**
所以	光	和	可口的	那	一	曾是	强制	到	加入	在	它	;	和	作为	她

[læft] ,

laughed	**,**
笑了	,

如此轻盈美味，让人忍不住也加入其中；当她笑着时，

[hɜːr; hər] [red] [maʊθ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['prætld] [mɪr] ['nɑːnsens]

her	**red**	**mouth**	**displayed**	**the**	**prettiest**	**white**	**teeth**	**,**	**and**	**prattled**	**mere**	**nonsense**
她	红色的	嘴	显示	这	最漂亮的	白色的	牙齿	,	和	喋喋不休	仅仅	废话

[ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

and	**follies**	**,**
和	愚行	,

她那张红润的嘴唇露出洁白漂亮的牙齿，嘴里却胡言乱语，说着一些愚蠢的话。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [haɪ] [hɜːr; hər] [glæs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʃtʏrmər] ,

and	**as**	**she**	**held**	**high**	**her**	**glass**	**to**	**touch**	**with**	**Stürmer**	**,**
和	作为	她	握住	高的	她	玻璃	到	触碰	和	冲锋队	,

她高举酒杯，与施图默尔碰杯。

[aɪ] [sɔː] [klaus] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [spoʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pleɪnli]

I	**saw**	**Klaus**	**look**	**at**	**her**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**spoke**	**even**	**more**	**plainly**
我	锯	克劳斯	看	在	她	和	一个	表达	那	辐	甚至	更多的	显然

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ['jestərdeɪ] .

than	**his**	**trembling**	**voice**	**yesterday**	**.**
比	他的	发抖	嗓音	昨天	.

我看到克劳斯看着她，眼神比他昨天颤抖的声音更能说明问题。

" ['ʌnə] [mə'riːə][sæt]['saɪlənt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər]

"	Anna	Maria	sat	silent	opposite	her	,	and	not	the	faintest	smile	passed	over
"	安娜	玛丽亚	卫星	沉默的	对面的	她	,	和	不是	这	最微弱	微笑	通过了	超过

[hɜːr; hər][lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

安娜·玛丽亚默默地坐在她对面，脸上没有一丝笑容；

[ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['traɪflɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

this	graceful	trifling	was	decidedly	unpleasant	to	her	.
这	优美	琐事	曾是	绝对地	令人不快的	到	她	.

这种轻浮的小事对她来说却十分不愉快。

[bʌt; bət][suː'zænə][hæd; həd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	Susanna	had	the	majority	on	her	side	,
但	苏珊娜	有	这	多数	在	她	边	,

但苏珊娜拥有多数人的支持。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['ɑːnɪst] [oʊld]['pæstər]['gryːnə][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd]

for	even	honest	old	Pastor	Grüne	did	not	conceal	the	fact	that	he	was	fascinated
为了	甚至	诚实的	老的	牧师	绿	做过	不是	隐藏	这	事实	那	他	曾是	着迷

[baɪ][hɜːr; hər] .

by	her	.
经过	她	.

就连诚实的老牧师格吕内也毫不掩饰自己被她迷住的事实。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [maɪt] ['saɪləns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

"	I	tried	to	think	how	I	might	silence	the	little	red	lips	,	but	in	vain	.
"	我	尝试	到	思考	如何	我	可能	沉默	这	小的	红色的	嘴唇	,	但	在	徒劳	.

我努力想办法让那张红唇安静下来，但徒劳无功。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

At	last	a	thought	struck	me	.
在	最后的	一个	想法	击	我	.

最后，我突然想到一个主意。

- [suː'zænə] - [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [læf] , - [suː'zænə] ,

'	Susanna	'	I	cried	in	the	midst	of	her	sweet	laugh	,	'	Susanna	,
-	苏珊娜	-	我	哭	在	这	中间	的	她	甜的	笑	,	-	苏珊娜	,

“苏珊娜，”我被她甜美的笑声感动得哭了，“苏珊娜……”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?

what	do	you	say	to	a	song	?
什么	做	你	说	到	一个	歌曲	?

你想对一首歌说什么?

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] [læst] ['iːvnɪŋ] . -

I	heard	you	singing	so	prettily	last	evening	.	'
我	听到	你	歌唱	所以	漂亮	最后的	晚上	.	-

我昨晚听到你唱歌，唱得真好听。

" - [ɑː] ! [noʊ] , [noʊ] , [mædəmwə'zel] , - [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ; - [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] . -

"	'	Ah	!	no	,	no	,	Mademoiselle	,	'	she	objected	;	'	I	cannot	sing	before	people	.	'
"	-	啊	!	不	,	不	,	小姐	,	-	她	反对	;	-	我	不能	唱歌	前	人们	.	-

“啊！不，不，小姐，”她抗议道；“我不能在众人面前唱歌。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ekəud] [maɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] [prə'poʊzd]

"	But	the	gentlemen	echoed	my	request	with	one	voice	,	and	Stürmer	proposed
"	但	这	先生们	回声	我的	要求	和	一	嗓音	,	和	冲锋队	建议的

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kændlz] ,

to	extinguish	the	candles	,
到	熄灭	这	蜡烛	,

“但几位先生异口同声地赞同我的请求，施图默提议熄灭蜡烛。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [sɪŋ] ['betər] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
saying that one could surely sing better by moonlight .
说 那 一 可以 一定 唱歌 更好的 经过 月光 .

他说，在月光下唱歌肯定会更好听。

" - [jes] , [jes] ! -
" ' Yes , yes ! '
" - 是的 , 是的 ! -

“是的，是的！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪfəli] , - [ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] ! -
she said joyfully , ' then I will sing ! '
她 说 欣喜地 , - 然后 我 将要 唱歌 ! -

她高兴地说：“那我就要唱歌了！”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['redɪʃ] [laɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
And soon the reddish light had disappeared ,
和 很快 这 微红 光 有 消失 ,

很快，那抹红色的光芒消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['muːnz] ['sɪlvəri] ['reɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
and the pale moon's silvery rays fell on the bright figure of the girl ,
和 这 苍白 月亮的 银色 射线 跌倒 在 这 明亮的 数字 的 这 女孩 ,

皎洁的月光洒在少女明亮的身影上，

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
who had sprung up and was now standing by the railing .
WHO 有 弹簧 向上 和 曾是 现在 常设 经过 这 栏杆 .

他突然跳了起来，现在正站在栏杆旁。

" - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ? -
" ' What shall I sing ? '
" - 什么 将 我 唱歌 ? -

“我该唱什么歌呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , - [ɪ'tæliən][ɔːr]['dʒɜːrmən] ? -
she asked , ' Italian or German ? '
她 问 , - 意大利语 或者 德语 ? -

她问：“意大利人还是德国人？”

" - ['dʒɜːrmən] ! ['dʒɜːrmən] ! - [kraɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" ' German ! German ! ' cried the gentlemen .
" - 德语 ! 德语 ! - 哭 这 先生们 .

“‘德国佬！德国佬！’先生们喊道。

" - [oʊ] ! [pliːz] [suː'zænə] , - [sed] [aɪ] , - [ðə; ði] [sɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [læst] ['iːvnɪŋ] ;
" ' Oh ! please Susanna , ' said I , ' the song you were singing last evening ;
" - 哦 ! 请 苏珊娜 , - 说 我 , - 这 歌曲 你 是 歌唱 最后的 晚上 ;

“哦！苏珊娜，请你唱昨晚你唱的那首歌；

['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['veri] [wel] . -
Anna Maria and I did not understand the words very well . '
安娜 玛丽亚 和 我 做过 不是 理解 这 字 非常 出色地 . -

安娜·玛丽亚和我都不太明白这些话的意思。

" ['ʌnə] [mə'riːə] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" Anna Maria suddenly rose , but as if thinking better of it , sat down again .
" 安娜 玛丽亚 突然 玫瑰 , 但 作为 如果 思维 更好的 的 它 , 卫星 向下 再次 .

安娜·玛丽亚突然站了起来，但似乎又改变了主意，坐了下来。

['ʃtʏrmər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hæf] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][suː'zænə] .
Stürmer had turned half around in his chair and was looking at Susanna .
冲锋队 有 转向 一半 大约 在 他的 椅子 和 曾是 寻找 在 苏珊娜 .

施图默尔在椅子上转了半个身子，看着苏珊娜。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [toʊnz] [keɪm]
" And now she began , leaning on the balustrade ; and the same tones came
" 和 现在 她 开始 , 倾斜 在 这 栏杆 ; 和 这 相同的 音调 来了
[tu:; tə][ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“然后她开始说话了，倚在栏杆上；我们听到了同样的音调，

[sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [læst] ['i:vnɪŋ] :
soft and sweet , and the same words we had heard last evening :
柔软的 和 甜的 , 和 这 相同的 字 我们 有 听到 最后的 晚上 :

轻柔甜美，和我们昨晚听到的一样的话：

" - [fɑ:r] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ,
" - Far through the world I have wandered away ,
" - 远的 通过 这 世界 我 有 漫步 离开 ,

“我曾远走他乡，游历四方，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [straɪf] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wer'evər] [aɪ] [streɪ] ;
And the old strife goes with me wherever I stray ;
和 这 老的 冲突 去 和 我 无论 我 流浪 ;

无论我走到哪里，过去的纷争都如影随形；

[hoʊm] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bɜ:rn] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Home have I come , and my heart burns with pain ,
家 有 我 来 , 和 我的 心 烧伤 和 疼痛 ,

我已回到家乡，但我的心却痛彻心扉。

[ɑ:] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd]['wɑ:ndər] [ə'gen] !
Ah , that I only could wander again !
啊 , 那 我 仅有的 可以 漫步 再次 !

啊，我多么希望还能再次四处游荡！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [nɑ:t][baɪ] [wɔ:lz] , [nɑ:t][baɪ][boʊlts] , [nɑ:t][baɪ][ba:z] —
I am held not by walls , not by bolts , not by bars —
我 是 握住 不是 经过 墙壁 , 不是 经过 螺栓 , 不是 经过 酒吧 —

我并非被墙壁、螺栓或栏杆所束缚——

[tu:] [greɪt] [blu:] [aɪz] [hoʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [ʃaɪn] [laɪk] [ðə; ði][stɑ:rz][aɪ]
Two great blue eyes hold me , that shine like the stars I
二 伟大的 蓝色的 眼睛 抓住 我 , 那 闪耀 喜欢 这 明星 我

两只湛蓝的眼睛注视着我，像星星一样闪耀。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][bʌt; bət][maɪ]['faɪəri] [sti:d] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
And were but my fiery steed by my side ,
和 是 但 我的 火热 骏马 经过 我的 边 ,

而我身边只有我那匹烈马，

[ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [bæk] [feɪn] [wʊd] [aɪ] [raɪd] ;
Again on his willing back fain would I ride ;
再次 在 他的 愿意的 后退 欣然 会 我 骑 ;

我再次渴望骑在他乐意的背上；

[hi:; hi] [wʊd] [ber] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] —
He would bear me away , far away from my home —
他 会 熊 我 离开 , 远的 离开 从 我的 家 —

他会带我离开，远离我的家乡——

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ði:] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [mɔ:r] [roʊm] ! -
But I've seen thee again , and can never more roam ! '
但 我已经 已见 你 再次 , 和 能 绝不 更多的 漫游 ! -

但我又见到你了，再也不能四处漂泊了！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	I	looked	at	Anna	Maria	in	alarm	,	but	her	face	was	turned	away	,
"	我	看起来	在	安娜	玛丽亚	在	警报	,	但	她	脸	曾是	转向	离开	,

我惊恐地看向安娜·玛丽亚，但她却把脸转向一边。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [waɪt] [hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] ,

and	only	in	her	trembling	white	hands	,	which	she	had	clasped	,
和	仅有的	在	她	发抖	白色的	双手	,	哪个	她	有	紧握	,

只有在她颤抖的白皙手中，她紧紧地握着它们，

[dɪd][aɪ] [dɪ'tekt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [sɔːŋ] .

did	I	detect	the	agitation	wrought	in	her	by	this	song	.
做过	我	探测	这	搅动	锻	在	她	经过	这	歌曲	.

我是否察觉到这首歌在她心中激起了波澜?

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ?

Who	had	thought	of	such	a	song	?
WHO	有	想法	的	这样的	一个	歌曲	?

谁创作了这样一首歌?

[ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] ?

And	Stürmer	?
和	冲锋队	?

还有《冲锋报》?

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][baɪ][suː'zænə] .

He	had	sprung	up	and	stood	close	by	Susanna	.
他	有	弹簧	向上	和	站立	关闭	经过	苏珊娜	.

他猛地站起身，来到苏珊娜身边。

" - [ə'nʌðər] [sɔːŋ] , ['frɔɪlaɪn] , - [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['ɔːlmoʊst] ['viːəməntli] , - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

"	'	Another	song	,	Fräulein	,	'	he	demanded	,	almost	vehemently	,	'	a	different	one	.
"	-	其他	歌曲	,	弗劳莱因	,	-	他	要求	,	几乎	强烈地	,	-	一个	不同的	一	.

“‘小姐，再来一首歌，’他几乎是激烈地要求道，‘换一首歌。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] ! -

You	are	much	too	young	for	such	melancholy	!	'
你	是	很多	也	年轻的	为了	这样的	忧郁	!	-

你年纪轻轻，不该如此忧郁!

" - [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [noʊz] [noʊ] ['dɪfrənt] ['sɔŋz] , [hɛə]['bærən] , - ['ɔbdʒiktid] ['pæstər]['gryːnə] .

"	'	A	German	knows	no	different	songs	,	Herr	Baron	,	'	objected	Pastor	Grüne	.
"	-	一个	德语	知道	不	不同的	歌曲	,	先生	男爵	,	-	反对	牧师	绿	.

“‘德国人不懂别的歌，男爵先生，’”格吕内牧师反驳道。

- [oʊld]['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] [ɑːr; ər][sæd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [lə'ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪθləs] [lʌv] , [fɔːr; fər]

'	Old	national	songs	are	sad	,	usually	the	lament	for	a	faithless	love	,	for
-	老的	国家的	歌曲	是	伤心	,	通常	这	哀叹	为了	一个	不忠	爱	,	为了

[ə; eɪ] [ded] ['treʒər] .

a	dead	treasure	.
一个	死的	宝藏	.

“古老的民族歌曲往往是悲伤的，通常是对一段不忠的爱情或逝去的珍宝的哀叹。”

[let] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] .

Let	our	nation	be	as	it	is	in	this	.
让	我们的	国家	是	作为	它	是	在	这	.

就让我们的国家保持现状吧。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] ['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [frentʃ] ['ʃænsənz]

I	would	rather	have	one	little	German	national	song	than	a	dozen	French	chansons
我	会	相当	有	一	小的	德语	国家的	歌曲	比	一个	打	法语	香颂

. -

: '

. -

我宁愿听一首德国国歌，也不要十几首法国香颂。

" ['ʃtʏrmər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

"	Stürmer	did	not	answer	,	and	there	was	a	painful	silence	.
"	冲锋队	做过	不是	回答	,	和	那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

“施图默没有回答，现场一片令人窒息的沉默。”

" - [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ? - [æskt] [suː'zænə] [æt; ət] [læst] — - [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] ? -

"	-	Another	song	?	-	asked	Susanna	at	last	—	-	a	lively	one	?	-
"	-	其他	歌曲	?	-	问	苏珊娜	在	最后的	—	-	一个	热闹	一	?	-

“再来一首歌？”苏珊娜终于问道，“一首欢快的歌？”

" - [jes] ! - [kraɪd] [klaʊs] , - [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] , [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɔːŋ] , [suː'zænə] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] -

"	-	Yes	!	-	cried	Klaus	,	-	a	lively	one	,	a	hunting	-	song	,	Susanna	,	or	a	drinking	-
"	-	是的	!	-	哭	克劳斯	,	-	一个	热闹	一	,	一个	打猎	-	歌曲	,	苏珊娜	,	或者	一个	喝	-

[sɔːŋ] !

song	!
歌曲	!

“‘是的！’克劳斯喊道，‘一首欢快的歌，一首狩猎歌，苏珊娜，或者一首饮酒歌！

- [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]

-	He	had	risen	in	embarrassment	at	the	critical	situation	,	and	filled	his
-	他	有	升起	在	尴尬	在	这	批判的	情况	,	和	已填	他的

[glæs] [ə'freʃ] .

glass	afresh	.
玻璃	重新	.

“面对危急的局面，他感到尴尬，便起身重新斟满了酒杯。”

" [ænd; ənd] [suː'zænə] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meri] [streɪn] :

"	And	Susanna	began	,	in	a	merry	strain	:
"	和	苏珊娜	开始	,	在	一个	欢乐	拉紧	:

于是苏珊娜欢快地唱了起来：

" - [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn]

"	-	In	the	early	morn
"	-	在	这	早期的	早晨

“清晨

[ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [aɪ] [went] ,

A	-	hunting	I	went	,
一个	-	打猎	我	去	,

我去寻找A，

[pæst] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [haʊs]

Past	my	darling's	house
过去的	我的	亲爱的	房子

经过我爱人的房子

[maɪ] [steps] [aɪ] [bent] .

My	steps	I	bent	.
我的	步骤	我	弯曲	.

我弯下腰，迈着轻快的步伐。

" - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	-	Up	to	the	window
"	-	向上	到	这	窗户

“走到窗边

[ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [θruː] .
A **glance** **I** **threw** **.**
一个 瞥一眼 我 扔 .

我瞥了一眼。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [daʊn] ,
if **she** **would** **look** **down** **,**
如果 她 会 看 向下 ,

如果她低头看去，

[gʊd] [lʌk] [wʊd] [ɪn'suː] .
Good **luck** **would** **ensue** **.**
好的 运气 会 随之而来 .

好运将会随之而来。

" - [ɪn] [veɪn] , [ʃiːz] [stɪl] ['driːmiŋ] ;
" **'** **In** **vain** **,** **she's** **still** **dreaming** **;**
" - 在 徒劳 , 她是 仍然 做梦 ;

“她仍在徒劳地做梦；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] .
But **something** **stirred** **.**
但 某物 搅拌 .

但某种东西被唤醒了。

[baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ['jɑːndər]
By **the** **apple** **-** **tree** **yonder**
经过 这 苹果 - 树 远处

在那边的苹果树旁

[ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
A **laugh** **was** **heard** **.**
一个 笑 曾是 听到 .

传来一阵笑声。

" - [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['roʊzi]
" **'** **And** **bright** **as** **the** **rosy**
" - 和 明亮的 作为 这 红润

“像玫瑰一样明亮

['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [fer] ,
Morning **so** **fair** **,**
早晨 所以 公平的 ,

清晨真美好，

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['treʒər]
My **dear** **little** **treasure**
我的 亲爱的 小的 宝藏

我亲爱的小宝贝

[aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
I **saw** **standing** **there** **.**
我 锯 常设 那里 .

我看到他站在那里。

" - ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
" **'** **Nodding** **and** **smiling** **,**
" - 点头 和 微笑 ,

“点头微笑，

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ə'weɪ] ,
She beckoned away ,
她 招手 离开 ,

她示意我离开，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['lʌki] [ʃɑːt]
But not one lucky shot
但 不是 一 幸运的 射击

但一次幸运的尝试都没有。

[hæd; həd][aɪ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
Had I on that day .
有 我 在 那 天 .

那天我做到了。

" - [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪ'wɪtʃt] , [ðen] ,
" ' Are they bewitched , then ,
" - 是 他们 着迷 , 然后 ,

“那么，他们是中了邪吗？”

[maɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [liːd] ?
My powder and lead ?
我的 粉末 和 带领 ?

我的火药和铅弹?

[iːtʃ] [bɔːl] [flaɪz] [ə'weɪ] ,
Each ball flies away ,
每个 球 苍蝇 离开 ,

每个球都飞走了，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['nʌθɪŋ] [ded] . -
Bringing down nothing dead . '
带来 向下 没有什么 死的 . -

“不带任何死物倒下。”

" [suː'zænə] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Susanna suddenly stopped , as if exhausted , and drew a long breath .
" 苏珊娜 突然 停止 , 作为 如果 筋疲力尽的 , 和 画 一个 长的 气息 .

苏珊娜突然停了下来，好像筋疲力尽，长长地吸了一口气。

[ðə; ði] [læf] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
The laugh had vanished for a moment from her face .
这 笑 有 消失了 为了 一个 片刻 从 她 脸 .

她脸上的笑声瞬间消失了。

" - [mɔːr] , [mɔːr] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" ' More , more ! ' cried the gentlemen .
" - 更多的 , 更多的 ! - 哭 这 先生们 .

“‘再来点，再来点！’先生们喊道。”

- [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ? - [æskt] ['ʃtʏrmər] .
' The charming song cannot possibly be finished ? ' asked Stürmer .
- 这 迷人 歌曲 不能 可能 是 完成的 ? - 问 冲锋队 .

“这首动听的歌曲不可能就此结束吧？”施图默问道。

" - [noʊ] , [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] ['ʃʊrli] ['wɑːntɪŋ] , - ['ædɪd] ['pæstər]['gryːnə] .
" ' No , the conclusion is surely wanting , ' added Pastor Grüne .
" - 不 , 这 结论 是 一定 想要 , - 额外 牧师 绿 .

“不，这个结论肯定不够完善，”格吕内牧师补充道。

[ænd; ənd][suː'zænə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] :
And Susanna drew a long breath and sang on :
和 苏珊娜 画 一个 长的 气息 和 唱 在 :

苏珊娜深吸一口气，继续唱了起来：

" - [ænd; ənd] [ə'gen] [pæst][ðə; ði] [haʊs]

"	'	And	again	past	the	house
"	-	和	再次	过去的	这	房子

“然后又经过房子

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] ;

I	was	going	to	-	day	;
我	曾是	去	到	-	天	;

我今天本来要去的;

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [piːpt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Little	grandmother	peeped	at	me
小的	祖母	偷窥	在	我

小奶奶偷看我

['oʊvər][ðə; ði] [wei] .

Over	the	way	.
超过	这	方式	.

就在对面。

" - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	'	With	a	shake	of	the	head	.
"	-	和	一个	摇	的	这	头	.

“他摇了摇头。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [greɪs] ,

She	calls	with	sweet	grace	,
她	呼叫	和	甜的	优雅	,

她用甜美优雅的语气呼唤着,

" [gɑːd] [griːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	God	greet	you	,	and	are	you
"	上帝	迎接	你	,	和	是	你

上帝保佑你，你好吗?

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ? "

Off	to	the	chase	?	"
离开	到	这	追赶	?	"

准备开始追击了吗?

" - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt]

"	'	And	with	all	my	might
"	-	和	和	全部	我的	可能

“我用尽全力

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][oʊld] [deɪm] ;

I	cursed	the	old	dame	;
我	被诅咒的	这	老的	贵妇人	;

我咒骂了那个老太太;

[bʌt; bət][maɪ][ɑːrm] [rɪ'meɪnd] ['stedi] ,

But	my	arm	remained	steady	,
但	我的	手臂	剩余	稳定的	,

但我的手臂却保持稳定。

[aɪ] [mɪst] [noʊ][eɪm] .

I	missed	no	aim	.
我	错过	不	目的	.

我百发百中。

" - [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [sər'praɪz]

"	'	And	when	in	surprise
"	-	和	什么时候	在	惊喜

“当感到惊讶时”

[aɪ][toʊld] ['liːpˌkən] [ðə; ði] [teɪl] .

I	told	Liebchen	the	tale	.
我	讲述	莉布亨	这	故事	.

我把这件事告诉了莉布亨。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf]

She	began	to	laugh
她	开始	到	笑

她开始大笑起来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [geɪl] . -

In	a	perfect	gale	.	'
在	一个	完美的	大风	.	-

在一阵狂风中。

" [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [læf] ,

"	The	last	verse	ended	in	a	real	laugh	,
"	这	最后的	诗	结束	在	一个	真实的	笑	,

“最后一节歌词以一阵哄笑结束，

[soʊ] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

so	roguish	and	charming	and	so	irresistible	that	we	were	all	drawn	into	it
所以	调皮	和	迷人	和	所以	无法抗拒	那	我们	是	全部	绘制	进入	它

.

:

.

他如此狡黠迷人，如此令人无法抗拒，以至于我们都被他吸引住了。

" - [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ! -

"	'	Now	that	is	enough	!	'
"	-	现在	那	是	足够的	!	-

“够了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .

she	cried	at	last	.
她	哭	在	最后的	.

她终于哭了。

- [oʊ] ! [aɪ] [duː] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn]

'	Oh	!	I	do	so	like	to	hear	how	people	have	to	laugh	with	me	when	I	begin
-	哦	!	我	做	所以	喜欢	到	听到	如何	人们	有	到	笑	和	我	什么时候	我	开始

!

!

!

“哦！我特别喜欢听到人们在我开始说话时和我一起笑！”

[oʊ] ! [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wen] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skoʊld] [ˌem 'iː] ,

Oh	!	I	have	done	it	so	often	when	Isa	tried	to	scold	me	,
哦	!	我	有	完毕	它	所以	经常	什么时候	伊萨	尝试	到	骂	我	,

哦！伊莎责骂我的时候，我经常这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] - — [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] — - [aɪ] ['hævnt] [læft] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

but	now	'	—	she	suddenly	stopped	—	'	I	haven't	laughed	for	so	long	,	I	thought	I
但	现在	-	—	她	突然	停止	—	-	我	还没有	笑了	为了	所以	长的	,	我	想法	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] ,

should	have	forgotten	how	,
应该	有	被遗忘的	如何	,

但现在——她突然停了下来——“我已经很久没有笑过了，我以为我应该忘记怎么笑了。”

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

but	,	thank	fortune	,	I	can	still	do	it	!
但	,	感谢	财富	,	我	能	仍然	做	它	!

但谢天谢地，我还能做到！

[oʊ] , [aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [læf] [soʊ] ! -

Oh	,	I	do	like	to	laugh	so	!	'
哦	,	我	做	喜欢	到	笑	所以	!	-

哦，我确实很喜欢笑！

" ['ʌnə] [mə'riːə] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	Anna	Maria	rose	and	went	into	the	garden	-	parlor	,	as	if	she	had
"	安娜	玛丽亚	玫瑰	和	去	进入	这	花园	-	客厅	,	作为	如果	她	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðer; ðər] ,

something	to	attend	to	there	,
某物	到	出席	到	那里	,

安娜·玛丽亚起身走进花园客厅，好像在那里有什么事要办似的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

but	she	did	not	come	back	,
但	她	做过	不是	来	后退	,

但她没有回来。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [wen] ['ʃtʏrmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv]

nor	did	she	come	when	Stürmer	and	the	clergyman	wished	to	take	their	leave
也不	做过	她	来	什么时候	冲锋队	和	这	牧师	希望	到	拿	他们的	离开

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

当施图默和牧师想要告别她时，她也没有出现。

[klaus] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Klaus	looked	for	her	in	the	sitting	-	room	,	and	even	went	up	to	her
克劳斯	看起来	为了	她	在	这	坐着	-	房间	,	和	甚至	去	向上	到	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

克劳斯在客厅里找过她，甚至还去了她的卧室。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ]

but	he	returned	alone	,	and	the	gentlemen	had	to	leave	without	bidding
但	他	返回	独自的	,	和	这	先生们	有	到	离开	没有	投标

[hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

her	good	-	by	.
她	好的	-	经过	.

但他独自返回，几位先生只好没来得及向她道别就离开了。

" - [preɪ] [ɪk'skjuːs] ['ʌnə] [mə'riːə] , [dɪr] ['edwɪn] , - [aɪ] [hɜːrd] [klaus] [seɪ] ;

"	'	Pray	excuse	Anna	Maria	,	dear	Edwin	,	'	I	heard	Klaus	say	;
"	-	祈祷	原谅	安娜	玛丽亚	,	亲爱的	埃德温	,	-	我	听到	克劳斯	说	;

“‘请原谅安娜·玛丽亚，亲爱的埃德温，’我听到克劳斯说；

- [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ]

'	she	probably	does	not	dream	of	your	going	so	early	;	you	are	certainly	in	a
-	她	大概	做	不是	梦	的	你的	去	所以	早期的	;	你	是	当然	在	一个

[greɪt] ['hɜːri] . -

great	hurry	.	'
伟大的	匆忙	.	-

“她大概做梦也没想到你会这么早就走；你肯定很着急。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] ; - [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'brʌpt] ; [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi]

"	It	was	true	;	Stürmer's	departure	was	very	abrupt	;	toward	the	last	he
"	它	曾是	真的	;	-	离开	曾是	非常	突然	;	朝向	这	最后的	他

[hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

had	scarcely	spoken	a	word	.
有	几乎	说	一个	单词	.

“的确如此；施特默的离开非常突然；到最后他几乎没说一句话。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ;

I	thought	it	was	because	he	was	reminded	of	his	first	love	;
我	想法	它	曾是	因为	他	曾是	提醒	的	他的	第一的	爱	;

我以为是因为他想起了自己的初恋；

[ðæt] [ˈmelədi] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [stɪl] [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [sɔːŋ] !

that	melody	and	the	words	still	kept	ringing	in	my	ears	;	an	unfortunate	song	!
那	旋律	和	这	字	仍然	保留	铃声	在	我的	耳朵	;	一个	不幸	歌曲	!

那首歌的旋律和歌词仍然在我耳边回响；真是一首不幸的歌!

" [suːˈzænə][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][bed] [wen] [klaus] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -

"	Susanna	had	long	been	in	bed	when	Klaus	and	I	stood	together	in	the	sitting	-
"	苏珊娜	有	长的	到过	在	床	什么时候	克劳斯	和	我	站立	一起	在	这	坐着	-

[ruːm] [əˈgen] .

room	again	.
房间	再次	.

“苏珊娜早就上床睡觉了，克劳斯和我再次站在客厅里。”

[aɪ][hæd; həd][ˈfɜːrmli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

I	had	firmly	resolved	to	inform	him	of	my	observations	of	the	evening
我	有	牢牢	已解决	到	通知	他	的	我的	观察	的	这	晚上

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

我已下定决心要将前一晚的所见所闻告知他。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈʌnə] [məˈriːə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈspoʊkən][tuː; tə] [əˈgen] [əˈbaʊt] [suːˈzænə] .

for	I	saw	that	Anna	Maria	was	not	to	be	spoken	to	again	about	Susanna	.
为了	我	锯	那	安娜	玛丽亚	曾是	不是	到	是	说	到	再次	关于	苏珊娜	.

因为我看出，以后不能再跟安娜·玛丽亚谈论苏珊娜的事了。

" - [klaus] ! -

"	'	Klaus	!	'
"	-	克劳斯	!	-

“克劳斯！”

[aɪ][bɪˈgæn] .

I	began	.
我	开始	.

我开始了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	was	walking	slowly	up	and	down	,	his	hands	behind	him	,
他	曾是	步行	缓慢地	向上	和	向下	,	他的	双手	在后面	他	,

他双手背在身后，缓慢地来回踱步。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	an	anxious	wrinkle	on	his	brow	.
和	一个	焦虑的	皱纹	在	他的	眉头	.

他眉头紧锁，露出一丝焦虑的皱纹。

- [klaus] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈæktrəs] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] ? -

'	Klaus	,	do	you	know	where	the	old	actress	is	living	now	?	'
-	克劳斯	,	做	你	知道	在哪里	这	老的	演员	是	活的	现在	?	-

“克劳斯，你知道那位老女演员现在住在哪里吗？”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

"	He	stood	still	.
"	他	站立	仍然	.

他站在那里，一动不动。

- [noʊ] , [ænt] , [bʌt; bət] — [duː][nɑːt] [teɪk] [əˈfens] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns]
' No , aunt , but — do not take offence — it is quite a matter of indifference
- 不 , 阿姨 , 但 — 做 不是 拿 罪行 — 它 是 相当 一个 事情 的 漠不关心
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

“不，姑妈，但是——请不要介意——这对我来说完全无关紧要。”

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [fʊl] . -
Forgive me , my head is so full . '
原谅 我 , 我的 头 是 所以 满的 . -

请原谅，我脑子里一片混乱。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [gʊd] ! -
' Good ! '
- 好的 ! -

'好的！ '

[θɔːt] [aɪ] ; - [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] [æt; ət][læst] , [ðen] . -
thought I ; ' he is indifferent at last , then . '
想法 我 ; - 他 是 冷漠 在 最后的 , 然后 . -

我心想：“看来他最终还是漠不关心了。”

" - [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [naʊ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈʌnə]
" ' Please tell me , ' he now turned around to me , ' what you think about Anna
" - 请 告诉 我 , - 他 现在 转向 大约 到 我 , - 什么 你 思考 关于 安娜
[məˈriːə] ?
Maria ?
玛丽亚 ?

“请告诉我，”他转过身来对我说，“你对安娜·玛丽亚有什么看法？”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] . -
I do not understand her at all as she is now . '
我 做 不是 理解 她 在 全部 作为 她 是 现在 . -

我完全不理解现在的她。

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , - [aɪ]
" ' You do not either of you understand each other , as you are now , ' I
" - 你 做 不是 任何一个 的 你 理解 每个 其他 , 作为 你 是 现在 , - 我
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“你们俩现在这样，彼此都不了解对方，”我回答说。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈʃɑːrpnəs] .
not without sharpness .
不是 没有 锐利度 .

并非毫无锋利之处。

" [klaus] [blʌʃt] .
" Klaus blushed .
" 克劳斯 脸红了 .

克劳斯脸红了。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' That may be , ' he said , stroking his face .
- 那 可能 是 , - 他 说 , 抚摸 他的 脸 .

“也许是这样，”他一边抚摸着脸一边说道。

" - [klaus] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , - [duː] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ['fɜːrðər] ,
" ' Klaus , ' I continued , ' do not let it go further ,
" - 克劳斯 , - 我 持续 , - 做 不是 让 它 去 更远 ,

“克劳斯，”我继续说道，“别让事情继续发展下去了。”

[duː] [nɑːt] [let] [ðɪs] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [teɪk] [ruːt] .
do not let this discord between you take root .
做 不是 让 这 Discord 之间 你 拿 根 .

不要让你们之间的不和滋生蔓延。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['eldɪst] , [klaus] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [mæn] — — -
You are the eldest , Klaus , a reasonable man — — '
你 是 这 长子 , 克劳斯 , 一个 合理的 男人 — — -

你是年纪最大的，克劳斯，你是个通情达理的人——

" - [noʊ] , [ænt] , [noʊ] ; [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] ! -
" ' No , aunt , no ; in this I am right ! '
" - 不 , 阿姨 , 不 ; 在 这 我 是 正确的 ! -

“不，姑妈，不；在这件事上我是对的！”

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['viːəməntli] .
he interrupted vehemently .
他 中断 强烈地 .

他激烈地打断了对方。

- [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — — -
' You do not know what passed between us this morning — — '
- 你 做 不是 知道 什么 通过了 之间 我们 这 早晨 — — -

“你不知道今天早上我们之间发生了什么——”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He broke off abruptly and turned to his newspaper at at the table ,
" 他 打破 离开 突然 和 转向 到 他的 报纸 在 在 这 桌子 ,

他突然停了下来，转身去看桌上的报纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

for	Anna	Maria	had	come	in	.
为了	安娜	玛丽亚	有	来	在	.

因为安娜·玛丽亚进来了。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

The	basket	of	keys	hung	at	her	side	,
这	篮子	的	钥匙	悬挂	在	她	边	,

她身侧挂着一篮钥匙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [dres] .

and	she	had	tied	a	white	apron	over	her	dress	.
和	她	有	系	一个	白色的	围裙	超过	她	裙子	.

她在连衣裙外面系了一条白色围裙。

- ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz][tuː; tə] - [deɪ] ,

Brockelmann	followed	her	with	the	silver	that	had	been	in	use	to	-	day	,
-	随后	她	和	这	银	那	有	到过	在	使用	到	-	天	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rʌbd] [ʌp] ,

and	was	now	rubbed	up	,
和	曾是	现在	摩擦	向上	,

布罗克尔曼跟在她身后，手里拿着今天用过的、现在已经擦得锃亮的银器。

['redi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] .

ready	to	be	put	away	.
准备好	到	是	放	离开	.

准备收起来了。

['ʌnə] [mə'riːə]['oʊpənd][ðə; ði] [kaːvd] ['kɔːrnər] - ['kʌbərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Anna	Maria	opened	the	carved	corner	-	cupboard	,	and	began	to	lay	away	the
安娜	玛丽亚	打开	这	雕刻	角落	-	橱柜	,	和	开始	到	躺	离开	这

['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,

shining	silver	,	piece	by	piece	,
灼灼	银	,	片	经过	片	,

安娜·玛丽亚打开雕花角柜，开始一件件地把闪亮的银器放进去。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] .

in	its	place	.
在	它是	地方	.

取而代之的是。

" [klaus] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ðə; ði] [klɑːk]

"	Klaus	had	seated	himself	and	was	turning	over	the	newspapers	;	the	clock
"	克劳斯	有	坐着	他自己	和	曾是	转弯	超过	这	报纸	;	这	钟

[ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

already	pointed	to	midnight	.
已经	尖	到	午夜	.

克劳斯坐了下来，翻阅着报纸；时钟已经指向午夜。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

The	windows	were	open	,
这	视窗	是	打开	,

窗户开着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][feɪnt]['flæʃɪz][ʌv; əv]['laɪtnɪŋ]['laɪtɪd][ʌp][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði]

and	from	time	to	time	faint	flashes	of	lightning	lighted	up	the	sky	over	the
和	从	时间	到	时间	头晕的	闪光灯	的	闪电	照明	向上	这	天空	超过	这

[bɑːnz][ænd; ənd]['steiblz] .

barns	and	stables	.
谷仓	和	马厩	.

不时有微弱的闪电划破谷仓和马厩上空的夜空。

[aɪ][hæd; həd][bɪ'kʌm][waɪd][ə'weɪk][ə'gen][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

I	had	become	wide	awake	again	all	at	once	;
我	有	变得	宽的	醒	再次	全部	在	一次	;

我突然又完全清醒了过来;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][wʊd][nɑːt][let][ðiːz][tuː][biː; bi][ə'loʊn][ə'gen][tuː; tə]-[naɪt] ;

I	could	not	and	would	not	let	these	two	be	alone	again	to	-	night	;
我	可以	不是	和	会	不是	让	这些	二	是	独自的	再次	到	-	夜晚	;

今晚我不能也不会让这两个人再次单独相处;

[ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][spiːk][tə'geðər][ə'baʊt][suː'zænə] .

they	should	not	speak	together	about	Susanna	.
他们	应该	不是	说话	一起	关于	苏珊娜	.

他们不应该一起谈论苏珊娜。

" [bʌt; bət]['ʌnə][mə'riːə][naʊ][kloʊzd][ðə; ði]['kʌbərd][ænd; ənd][went][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['brʌðər] .

"	But	Anna	Maria	now	closed	the	cupboard	and	went	up	to	her	brother	.
"	但	安娜	玛丽亚	现在	关闭	这	橱柜	和	去	向上	到	她	兄弟	.

“但安娜·玛丽亚关上橱柜，走到她哥哥身边。”

- [klaus] , - [ʃiː; ʃi][sed][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][vɔɪs] , - [let][juː 'es][nɑːt][liːv][iːtʃ]['ʌðər][ðʌs] ;

'	Klaus	,	'	she	said	in	a	soft	voice	,	'	let	us	not	leave	each	other	thus	;
-	克劳斯	,	-	她	说	在	一个	柔软的	嗓音	,	-	让	我们	不是	离开	每个	其他	因此	;

“克劳斯，”她轻声说道，“我们不要就这样分别;

[let][juː 'es][tɔːk][ðə; ði]['mætər]['oʊvər][wʌns][mɔːr] , ['kwaɪətli] . -

let	us	talk	the	matter	over	once	more	,	quietly	.	'
让	我们	讲话	这	事情	超过	一次	更多的	,	悄悄	.	-

我们再私下里谈谈这件事吧。

" [hiː; hi][leɪd][daʊn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sər'praɪz] .

"	He	laid	down	the	paper	and	looked	at	her	in	surprise	.
"	他	铺设	向下	这	纸	和	看起来	在	她	在	惊喜	.

他放下报纸，惊讶地看着她。

[ə; eɪ][feɪnt][flʌʃ][leɪ][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ætɪtuːd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bɪ'siːtʃɪŋ] . -

A	faint	flush	lay	on	her	face	,	and	her	attitude	was	almost	beseeching	.	'
一个	头晕的	冲洗	躺	在	她	脸	,	和	她	态度	曾是	几乎	恳求	.	-

她脸上泛起淡淡的红晕，神情近乎哀求。

['glædli] , ['ʌnə][mə'riːə] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] ; - [juː; jʊ][miːn][kən'sɜːrnɪŋ][suː'zænəz]['fjuːtʃər]

Gladly	,	Anna	Maria	,	'	he	replied	,	rising	;	'	you	mean	concerning	Susanna's	future
乐意	,	安娜	玛丽亚	,	-	他	回复	,	上升	;	-	你	意思是	有关	苏珊娜的	未来

[ɪm'plɔɪmənt] ?

employment	?
就业	?

“乐意之至，安娜·玛丽亚，”他站起身回答道，“你是说关于苏珊娜未来的工作吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][prə'pəʊzlz][tuː; tə][meɪk] ? -

Have	you	any	proposals	to	make	?	'
有	你	任何	提案	到	制作	?	-

你有什么建议吗?

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [kən'tɪnjuːd] :

"	'	Yes	,	'	she	said	,	firmly	;	and	after	a	pause	continued	:
"	-	是的	,	-	她	说	,	牢牢	;	和	后	一个	暂停	持续	:

“是的，”她坚定地说；停顿片刻后继续说道：

- [aɪ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][suː'zænə] .

'	I	will	yield	to	your	opinion	that	physical	labor	is	not	the	right	thing	for	Susanna	.
-	我	将要	屈服	到	你的	观点	那	身体的	劳动	是	不是	这	正确的	事物	为了	苏珊娜	.

“我同意你的观点，体力劳动对苏珊娜来说并不合适。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['driːmi] ['aɪdlnəs] [aɪ] [kən'sɪdər] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	a	life	of	dreamy	idleness	I	consider	far	more	injurious	to	her	.
但	一个	生活	的	梦幻般的	懒惰	我	考虑	远的	更多的	有害的	到	她	.

但我认为，那种虚度光阴、游手好闲的生活对她危害更大。

[ɪn'diːd] , [klaus] , [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [suː'zænə][duː][nɑːt] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] .

Indeed	,	Klaus	,	my	personal	feelings	toward	Susanna	do	not	speak	in	this	.
的确	,	克劳斯	,	我的	个人的	情怀	朝向	苏珊娜	做	不是	说话	在	这	.

克劳斯，的确，我对苏珊娜的个人感情与此无关。

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst]

I	do	not	hate	her	,	but	that	her	nature	is	uncongenial	to	me	I	must
我	做	不是	恨	她	,	但	那	她	自然	是	忤	到	我	我	必须

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我并不恨她，但我必须承认，她的性格与我格格不入。

[soʊ] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] , [klaus] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

So	,	then	,	without	regard	to	that	,	Klaus	,	I	must	repeat	what	I	said	this	morning
所以	,	然后	,	没有	看待	到	那	,	克劳斯	,	我	必须	重复	什么	我	说	这	早晨

:

:
:

那么，克劳斯，撇开这些不谈，我必须重复我今天早上说过的话：

[let][suː'zænə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwer] [els] ;

let	Susanna	go	away	from	here	,	take	care	of	her	somewhere	else	;
让	苏珊娜	去	离开	从	这里	,	拿	关心	的	她	某处	别的	;

让苏珊娜离开这里，在别的地方照顾她；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] ; [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] . -

she	is	out	of	place	here	;	do	it	for	her	own	sake	.	'
她	是	出去	的	地方	这里	;	做	它	为了	她	自己的	清酒	.	-

她在这里格格不入；为了她好，就这么做吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] , [leɪd][hɜːr; hər] [raɪt]

"	She	had	spoken	beseechingly	,	and	stepping	nearer	him	,	laid	her	right
"	她	有	说	恳求地	,	和	步进	更近	他	,	铺设	她	正确的

[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

hand	on	his	shoulder	.
手	在	他的	肩膀	.

她恳求地说道，然后走近他，将右手放在他的肩膀上。

" - [wel] , [wʌt] [mɔːr] ? -

"	'	Well	,	what	more	?	'
"	-	出色地	,	什么	更多的	?	-

“还有什么呢？”

[hiː; hi] [æskt] , ['ræpɪdli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

he	asked	,	rapidly	stroking	his	beard	.
他	问	,	快速	抚摸	他的	胡须	.

他一边快速抚摸着胡须，一边问道。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] [tʃaɪld] ? -
' **Where would you think best to banish this child ?** '
- 在哪里 会 你 思考 最好的 到 放逐 这 孩子 ? -

“你觉得把这孩子流放到哪里最合适？”

" - [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ; [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz]
" ' **Send her to a good boarding - school ; let her be a teacher ; she is**
" - 发送 她 到 一个 好的 登机 - 学校 ; 让 她 是 一个 老师 ; 她 是
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

“送她去好的寄宿学校；让她当老师；她很穷，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] — — -
and it is an honorable position , or — — '
和 它 是 一个 光荣的 位置 , 或者 — — -

这是一个光荣的职位，或者——'

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ['lɛnən] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , ['ʌnə] [mə'riːə] ?
" ' **You are probably thinking of Mademoiselle Lenon in this connection , Anna Maria ?**
" - 你 是 大概 思维 的 小姐 列侬 在 这 联系 , 安娜 玛丽亚 ?
- [rɪ'dʒɔɪnd] [klaʊs] .
' **rejoined Klaus .**
- 重新加入 克劳斯 .

“安娜·玛丽亚，你是不是想到了莱农小姐？”克劳斯重新问道。

- [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] " ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] " [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
' **I still have her " honorable position " distinctly before my eyes ,**
- 我 仍然 有 她 " 光荣的 位置 " 明显地 前 我的 眼睛 ,

“我仍然清晰地记得她那‘光荣的职位’，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['stʌbərnnəs] .
which she held in dealing with your stubbornness .
哪个 她 握住 在 处理 和 你的 固执 .

她用这种方法来应对你的固执。

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv]
If there ever was a being totally unfit to take upon herself the martyrdom of
如果 那里 曾经 曾是 一个 存在 完全 不合格 到 拿 之上 她自己 这 殉道 的
[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,
a governess ,
一个 家庭教师 ,

如果说世上真有谁完全不适合承担家庭教师这份殉道者的重任，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [suː'zænə] [mæ'toʊni] ! -
it is Susanna Mattoni ! '
它 是 苏珊娜 马托尼 ! -

是苏珊娜·马托尼！

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] ['ʌnə] [mɜ'ːiːəz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **A slight shadow passed over Anna Maria's face as he spoke of her**
" 一个 轻微 阴影 通过了 超过 安娜 玛丽亚的 脸 作为 他 辐 的 她
['stʌbərnnəs] ,
stubbornness ,
固执 ,

“当他谈到安娜·玛丽亚的固执时，安娜·玛丽亚的脸上掠过一丝阴影。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
but she was silent .
但 她 曾是 沉默的 .

但她沉默不语。

" - [pər'hæps] , - [kən'tɪnjuːd] [klaus] ['bɪtərli] ,
" ' Perhaps , ' continued Klaus bitterly ,
" - 也许 , - 持续 克劳斯 苦涩地 ,

“或许，”克劳斯苦涩地继续说道，“

- [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə]
' you would also like to make an actress of her because she happens to
- 你 会 还 喜欢 到 制作 一个 演员 的 她 因为 她 发生 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ri'saits] ['tʃɑːrmɪŋli] . -
have a voice and recites charmingly . '
有 一个 嗓音 和 背诵 迷人地 . -

“你也想让她成为一名演员，因为她嗓音很好，朗诵也很有魅力。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .
He pushed away the newspapers and sprang up .
他 推动 离开 这 报纸 和 弹簧 向上 .

他推开报纸，跳了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'ʌtərəbli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs]
' I am unutterably exasperated , Anna Maria , that you should venture to repeat this
- 我 是 难以言喻 恼怒 , 安娜 玛丽亚 , 那 你 应该 风险投资 到 重复 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

“安娜·玛丽亚，你竟然胆敢重复这个提议，我感到无比恼火。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] !
I was not prepared for it , I must confess !
我 曾是 不是 准备 为了 它 , 我 必须 承认 !

我必须承认，我对此毫无准备!

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [soʊ]['hɑːst(ə)l] [tɔːrd] [suː'zænə] ?
What makes you appear so hostile toward Susanna ?
什么 制作 你 出现 所以 敌对的 朝向 苏珊娜 ?

你为什么对苏珊娜表现出如此敌意?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] ['hæpi] [sɪ'kjʊrəti] ,
Do you know , you who live here in happy security ,
做 你 知道 , 你 WHO 居住 这里 在 快乐的 安全 ,

你们这些生活在这里安享幸福安全的人，知道吗?

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [θrʌst] ['ɪntuː]
what it means for a girl so young , so inexperienced , to be thus thrust into
什么 它 方法 为了 一个 女孩 所以 年轻的 , 所以 缺乏经验 , 到 是 因此 推力 进入
[ðə; ði] [wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

对于一个如此年轻、如此缺乏经验的女孩来说，被推入这个世界意味着什么?

['ʃʊrli] [nɑːt] !
Surely not !
一定 不是 !

肯定不是!

[juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['duːtiz] [hɪr] , [juː; jʊ] [ker] [ænd; ənd]['leɪbər][æz; əz] ['hʌndrədz] [wʊd] [nɑːt][duː][ɪn]
You fulfil your duties here , you care and labor as hundreds would not do in
你 实现 你的 职责 这里 , 你 关心 和 劳动 作为 数百 会 不是 做 在
[jʊr; jər] [pleɪs] ;
your place ;
你的 地方 ;

你在这里尽职尽责，你付出了数百人无法做到的努力和心血；

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ækt][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ˌɪnə'proʊtʃəbəl] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz]

but	here	you	act	the	mistress	,	inapproachable	,	untouched	by	all	the	common	things
但	这里	你	行为	这	情妇	,	难以接近的	,	未受触碰	经过	全部	这	常见的	事物

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但在这里，你却扮演着女主人的角色，高不可攀，不受生活中一切寻常事物的影响。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] ,

You	do	not	know	,	even	by	name	,
你	做	不是	知道	,	甚至	经过	姓名	,

你甚至不知道，连名字都不知道，

[ðoʊz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] .

those	humiliations	which	a	woman	in	a	dependent	position	must	endure	.
那些	羞辱	哪个	一个	女士	在	一个	依赖	位置	必须	忍受	.

处于依附地位的女性所必须忍受的那些屈辱。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['hʌndrədz] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [pər'hæps] ,

I	know	,	indeed	,	that	hundreds	must	endure	them	,	and	hundreds	,	perhaps	,
我	知道	,	的确	,	那	数百	必须	忍受	他们	,	和	数百	,	也许	,

我知道，确实有数百人必须忍受这些苦难，或许还有数百人，

[duː][nɑːt] [fiːl] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

do	not	feel	what	they	are	deprived	of	;	but	this	girl	would	feel	it	,
做	不是	感觉	什么	他们	是	被剥夺的	的	;	但	这	女孩	会	感觉	它	,

他们感受不到自己所失去的；但这个女孩会感受到。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [moʊst] [ʌn'hæpi] !

and	would	be	unhappy	,	most	unhappy	!
和	会	是	不开心	,	最多	不开心	!

他会很不高兴，非常不高兴！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	He	paused	for	a	moment	and	looked	at	Anna	Maria	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	和	看起来	在	安娜	玛丽亚	.

他停顿了一下，看向安娜·玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]['koʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;

She	had	clasped	her	hands	,	and	coldly	and	steadily	returned	his	look	;
她	有	紧握	她	双手	,	和	冷冷地	和	稳步	返回	他的	看	;

她双手紧握，冷冷地、坚定地回望着他；

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][pʊt] [klaus] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

an	almost	mocking	smile	lay	on	her	lips	,	and	put	Klaus	beside	himself	.
一个	几乎	嘲讽	微笑	躺	在	她	嘴唇	,	和	放	克劳斯	旁	他自己	.

她嘴角挂着一丝近乎嘲讽的微笑，让克劳斯心神不宁。

" - [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ! -

"	-	You	certainly	have	no	comprehension	of	this	!	-
"	-	你	当然	有	不	理解	的	这	!	-

“你对此完全不理解！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

he	cried	,	his	face	flushed	with	anger	.
他	哭	,	他的	脸	酡	和	愤怒	.

他哭了，脸涨得通红，怒火中烧。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːrt] !

-	You	have	everything	,	Anna	Maria	,	but	you	have	never	possessed	a	heart	!
-	你	有	一切	,	安娜	玛丽亚	,	但	你	有	绝不	拥有	一个	心	!

“安娜·玛丽亚，你拥有一切，但你从未拥有过一颗心！”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['glɔːrəˌfaɪz][ænd; ənd] [i'nəublz] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [lʌv]

You	can	do	everything	but	that	which	glorifies	and	ennobles	a	woman	—	love
你	能	做	一切	但	那	哪个	荣耀	和	使贵族化	一个	女士	—	爱

.

:

.

你可以做任何事，唯独不能做那件能荣耀和提升女性品格的事——爱。

['ʌnə] [mə'riːə] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] !

Anna	Maria	,	that	you	cannot	do	!
安娜	玛丽亚	,	那	你	不能	做	!

安娜·玛丽亚，你不能这样做!

[aɪ] [fiːl] [diːp] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [læk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːtəst] [tʃɑːrm] ;

I	feel	deep	pity	for	you	,	for	you	lack	a	woman's	sweetest	charm	;
我	感觉	深的	遗憾	为了	你	,	为了	你	缺少	一个	女性的	最甜美的	魅力	;

我深感惋惜，因为你缺乏女人最甜美的魅力;

[lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] .

love	and	pity	go	hand	-	in	-	hand	.
爱	和	遗憾	去	手	-	在	-	手	.

爱与怜悯总是相伴而生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [waɪf] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

I	could	not	imagine	you	as	a	solicitous	wife	,	or	even	as	a	mother	;
我	可以	不是	想象	你	作为	一个	殷勤	妻子	,	或者	甚至	作为	一个	母亲	;

我无法想象你是一位体贴的妻子，甚至无法想象你是一位母亲;

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ? -

how	can	I	expect	pity	for	a	strange	child	?	'
如何	能	我	预计	遗憾	为了	一个	奇怪的	孩子	?	-

我怎能指望别人同情一个古怪的孩子呢?

" - [klaus] ! [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [stɑːp] ! -

"	'	Klaus	!	for	God's	sake	,	stop	!	'
"	-	克劳斯	!	为了	神的	清酒	,	停止	!	-

“克劳斯！看在上帝的份上，住手！”

[aɪ] [en'triːtid] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

I	entreated	in	mortal	terror	,	for	Anna	Maria	had	grown	pale	as	death	,
我	恳求	在	凡人	恐怖	,	为了	安娜	玛丽亚	有	生长	苍白	作为	死亡	,

我怀着极度的恐惧恳求，因为安娜·玛丽亚的脸色已经惨白如死。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['terəfaɪd]

and	her	eyes	stared	out	into	the	dark	night	with	a	vacant	,	terrified
和	她	眼睛	凝视	出去	进入	这	黑暗的	夜晚	和	一个	空缺	,	恐惧

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她双眼空洞而恐惧地凝视着漆黑的夜空。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'fens] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

but	not	a	word	of	defence	passed	her	lips	.
但	不是	一个	单词	的	防御	通过了	她	嘴唇	.

但她没有说出一句辩解的话。

[klaus] [ʃʊk] [ɔːf] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'tʃekt] ['viːəməns] :

Klaus	shook	off	my	hand	,	and	continued	with	unchecked	vehemence	:
克劳斯	摇晃	离开	我的	手	,	和	持续	和	未经核实	激烈	:

克劳斯甩开我的手，继续以毫不掩饰的激烈语气说道:

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [sʌm; səm]

"	'	It	is	time	for	me	to	tell	you	,	Anna	Maria	;	it	must	be	said	some
"	-	它	是	时间	为了	我	到	告诉	你	,	安娜	玛丽亚	;	它	必须	是	说	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

“安娜·玛丽亚，是时候告诉你了；有些话总有一天要说出来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ]['duːti] .

I	am	your	guardian	,	and	it	is	my	right	and	my	duty	.
我	是	你的	监护人	,	和	它	是	我的	正确的	和	我的	责任	.

我是你的监护人，这是我的权利，也是我的职责。

[aɪ][mʌst; məst] , [ə'læs] !

I	must	,	alas	!
我	必须	,	唉	!

唉，我不得不这么做！

[ə'kjuːz] [maɪ'self][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː]

accuse	myself	of	having	given	you	too	much	liberty	,	and	you	have	abused	it
控	我	的	拥有	给定	你	也	很多	自由	,	和	你	有	受虐	它

.

:
.

我责怪自己给了你太多的自由，而你滥用了它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ;

You	have	become	cold	and	hard	;
你	有	变得	寒冷的	和	难的	;

你变得冷酷无情；

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

I	said	before	I	could	not	imagine	you	as	a	loving	mother	,
我	说	前	我	可以	不是	想象	你	作为	一个	爱	母亲	,

我之前说过，我无法想象你是一位慈爱的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bend] .

as	a	wife	—	that	you	will	never	be	,	for	you	will	not	bend	.
作为	一个	妻子	—	那	你	将要	绝不	是	,	为了	你	将要	不是	弯曲	.

作为妻子——你永远不会成为那样的人，因为你不会妥协。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː][ə; eɪ] [ræʃ] , ['θɔːtləs] [ækt] ,

You	would	never	do	a	rash	,	thoughtless	act	,
你	会	绝不	做	一个	皮疹	,	轻率	行为	,

你绝不会做出鲁莽轻率的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

but	you	are	unable	to	make	a	sacrifice	from	real	affection	from	your
但	你	是	无法	到	制作	一个	牺牲	从	真实的	感情	从	你的

['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['lʌvɪŋ] ,

innermost	heart	—	because	you	do	not	understand	loving	,
最内层	心	—	因为	你	做	不是	理解	爱	,

但你无法从内心深处出于真挚的爱而做出牺牲——因为你不懂爱，

['ʌnə] [mə'riːə] .

Anna	Maria	.
安娜	玛丽亚	.

安娜·玛丽亚。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['edwɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [sæŋk] ;

As	I	looked	at	Edwin	to	-	day	,	my	heart	and	courage	sank	;
作为	我	看起来	在	埃德温	到	-	天	,	我的	心	和	勇气	沉没	;

今天当我看到埃德温时，我的心和勇气都沉了下去；

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !

if	ever	a	man	was	created	to	win	a	maiden's	love	,	it	is	he	!
如果	曾经	一个	男人	曾是	创建	到	赢	一个	少女的	爱	,	它	是	他	!

如果说世上真有天生就能赢得少女芳心的男人，那非他莫属！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] , [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [let][su:'zænə] ;

But	you	,	Anna	Maria	,	just	as	you	let	him	go	away	,	so	you	will	let	Susanna	;
但	你	,	安娜	玛丽亚	,	只是	作为	你	让	他	去	离开	,	所以	你	将要	让	苏珊娜	;

但是你，安娜·玛丽亚，就像你放他走一样，你也会放苏珊娜走；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] — — -

it	is	not	hard	for	you	,	because	you	have	no	heart	—	—	'
它	是	不是	难的	为了	你	,	因为	你	有	不	心	—	—	-

这对你们来说并不难，因为你们没有心——

" - [stɑ:p] , [klaus] , [stɑ:p] ! -

"	'	Stop	,	Klaus	,	stop	!	'
"	-	停止	,	克劳斯	,	停止	!	-

“住手，克劳斯，住手！”

['ʌnə] [mɜ'i:əz] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] ['pɪrsɪŋ] [woʊ] ;

Anna	Maria's	voice	rang	through	the	room	,	in	piercing	woe	;
安娜	玛丽亚的	嗓音	响铃	通过	这	房间	,	在	冲孔	悲哀	;

安娜·玛丽亚的声音在房间里回荡，带着刺耳的悲伤；

[dɪ'sperɪŋli] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

despairingly	she	stretched	out	her	arms	toward	him	.
绝望地	她	拉伸	出去	她	武器	朝向	他	.

她绝望地向他伸出双臂。

- [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	Say	nothing	more	,	not	one	word	;	I	cannot	bear	it	!	'
-	说	没有什么	更多的	,	不是	一	单词	;	我	不能	熊	它	!	-

“什么都别说了，一个字都别说；我受不了了！”

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ; [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] ,

One	could	see	that	she	wanted	to	say	more	;	her	trembling	lips	parted	,
一	可以	看	那	她	通缉	到	说	更多的	;	她	发抖	嘴唇	分手了	,

看得出来她还有话想说；她颤抖的嘴唇微微张开，

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [pæst] [ðem; ðəm] ,

but	no	sound	passed	them	,
但	不	声音	通过了	他们	,

但他们之间没有听到任何声音。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	in	another	moment	she	had	turned	and	gone	quickly	out	of	the	room	.
和	在	其他	片刻	她	有	转向	和	已消失	迅速地	出去	的	这	房间	.

片刻之后，她转身迅速走出了房间。

" - [oʊ] , [klaus] ! -

"	'	Oh	,	Klaus	!	'
"	-	哦	,	克劳斯	!	-

“哦，克劳斯！”

[aɪ] [kraɪd] , ['wi:pɪŋ] , - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:rd] ; [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ] ! -

I	cried	,	weeping	,	'	you	were	too	hard	;	you	had	no	occasion	to	speak	so	!	'
我	哭	,	哭泣	,	-	你	是	也	难的	;	你	有	不	场合	到	说话	所以	!	-

我哭着喊道：“你太苛刻了；你根本没必要那样说！”

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [terz] , [fɔ:r; fər] [klaus] ['ɔ:lsoʊ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

But	I	stood	alone	in	my	tears	,	for	Klaus	also	left	the	room	,
但	我	站立	独自的	在	我的	眼泪	,	为了	克劳斯	还	左边	这	房间	,

但我独自一人泪流满面，因为克劳斯也离开了房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]

for	the	first	time	failing	to	pay	attention	to	his	aunt	,	and	slammed	the
为了	这	第一的	时间	失败	到	支付	注意力	到	他的	阿姨	,	和	猛烈抨击	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

door	behind	him	.
门	在后面	他	.

他第一次没有理会他的姑姑，而是砰地一声关上了门。

" [jes] , [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [bi'li:vd] [maɪ'self] ['dri:miŋ] !

"	Yes	,	I	stood	alone	and	believed	myself	dreaming	!
"	是的	,	我	站立	独自的	和	相信	我	做梦	!

“是的，我独自一人，以为自己在做梦！”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [ruːm] [æt; ət] - , [wer] ['fɔːrmərli] [piːs] [hæd; həd]

Was	this	the	comfortable	old	room	at	Bütze	,	where	formerly	peace	had
曾是	这	这	舒服的	老的	房间	在	-	,	在哪里	以前	和平	有

[dwelt] ['bɑːdɪli] ?

dwelt	bodily	?
居住	身体上的	?

这就是比策那间舒适的老房间吗？以前和平曾真切地居住在那儿?

[ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] ['restləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] [keɪm]

The	candles	flickered	restlessly	on	the	table	,	a	chilling	draught	of	air	came
这	蜡烛	闪烁	躁动不安	在	这	桌子	,	一个	令人不寒而栗	草稿	的	空气	来了

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

through	the	open	window	,
通过	这	打开	窗户	,

桌上的蜡烛不安地摇曳着，一股冷风从敞开的窗户吹进来。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['feɪntli] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	thunder	faintly	muttered	in	the	distance	.
和	雷	淡淡的	低声说道	在	这	距离	.

远处隐隐传来雷声。

[noʊ] , [piːs] [hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ker] , [ænd; ənd][ˌænɪ'mɑːsəti][hæd; həd] ['entərd] ,

No	,	peace	had	flown	,	and	injustice	,	care	,	and	animosity	had	entered	,
不	,	和平	有	飞行	,	和	不公正	,	关心	,	和	敌意	有	进入	,

不，和平已逝，取而代之的是不公正、忧虑和敌意。

[hæd; həd] [prest] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ju'naɪtɪd]

had	pressed	their	way	between	two	human	hearts	which	till	now	had	been	united
有	按下	他们的	方式	之间	二	人类	心	哪个	直到	现在	有	到过	团结的

[ɪn] [truː] [lʌv] ;

in	true	love	;
在	真的	爱	;

他们强行闯入了两颗原本因真爱而结合的心灵之间；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌp] - [sterz] , [leɪ] [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

and	there	,	up	-	stairs	,	lay	and	slept	a	fair	young	fellow	-	creature	,
和	那里	,	向上	-	楼梯	,	躺	和	睡着了	一个	公平的	年轻的	同伴	-	生物	,

楼上躺着一位美丽的年轻姑娘，她正睡得香甜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [glæd]

and	the	picture	of	the	Mischief	-	maker	smiled	down	on	her	,	as	if	glad
和	这	图片	的	这	恶作剧	-	制造商	微笑	向下	在	她	,	作为	如果	高兴的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] .

of	a	successor	.
的	一个	接班人	.

而恶作剧者的画像则俯视着她，面带微笑，仿佛很高兴有了继承人。

[jes] , [klaus] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [raɪt] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns]

Yes	,	Klaus	was	right	,	and	Anna	Maria	was	right	;	how	was	the	difference
是的	,	克劳斯	曾是	正确的	,	和	安娜	玛丽亚	曾是	正确的	;	如何	曾是	这	不同之处

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] ?

to	be	made	up	?
到	是	制成	向上	?

是的，克劳斯是对的，安娜·玛丽亚也是对的；那么，如何弥补这种差异呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['kwɪkli] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['krʌʃɪŋ] [wɜːrd] [sed] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

how	quickly	is	a	bitter	,	crushing	word	said	and	heard	,
如何	迅速地	是	一个	苦的	,	压碎	单词	说	和	听到	,

一句苦涩、令人心碎的话，说出口、被听见的速度有多快?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [terz] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sed] [ə'gen] .

but	a	whole	world	of	tears	cannot	make	it	unsaid	again	.
但	一个	所有的	世界	的	眼泪	不能	制作	它	未说出口的话	再次	.

即使泪流满面，也无法让说过的话再次消失。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ;

"	I	could	not	sleep	that	night	;
"	我	可以	不是	睡觉	那	夜晚	;

“那天晚上我彻夜难眠;

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ][bed] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,

I	rose	from	my	bed	again	and	sat	down	by	my	window	in	the	gray	dawn	,
我	玫瑰	从	我的	床	再次	和	卫星	向下	经过	我的	窗户	在	这	灰色的	黎明	,

我再次起身，在灰蒙蒙的黎明中坐在窗边。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] .

and	my	old	heart	was	fearful	for	what	must	come	now	.
和	我的	老的	心	曾是	可怕	为了	什么	必须	来	现在	.

我的心不禁为即将发生的一切感到恐惧。

[aɪ] [lʌvd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [gɑːd] [noʊz] ,

I	loved	both	the	children	so	much	,	and	,	God	knows	,
我	喜爱	两个都	这	孩子们	所以	很多	,	和	,	上帝	知道	,

我非常爱这两个孩子，天知道，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['juːsləs] [laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði]

I	would	have	given	years	of	my	useless	life	if	I	could	have	blotted	out	the
我	会	有	给定	年	的	我的	无用	生活	如果	我	可以	有	印迹	出去	这

[læst] [fjuː] [mʌnθs] .

last	few	months	.
最后的	很少	几个月	.

如果能抹去过去几个月的记忆，我愿意付出我虚度光阴的几年。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd]

And	I	was	groping	about	wholly	in	the	dark	,	for	Anna	Maria	was	reserved
和	我	曾是	摸索	关于	完全	在	这	黑暗的	,	为了	安娜	玛丽亚	曾是	预订的

[ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

and	uncommunicative	,
和	不善交际的	,

我当时完全是在黑暗中摸索，因为安娜·玛丽亚性格内向，不善言辞。

[ænd; ənd] [klaus] — [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [duː] ?
and **Klaus** **—** **what** **would** **he** **do** **?**
和 克劳斯 — 什么 会 他 做 ?

克劳斯会怎么做?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ænt] ['roʊzəmənd] , [aɪ] [lʌv] [suː'zænə] [mæ'toʊni] ,
He **could** **not** **come** **and** **say** **,** **'** **Aunt** **Rosamond** **,** **I** **love** **Susanna** **Mattoni** **,**
他 可以 不是 来 和 说 , - 阿姨 罗莎蒙德 , 我 爱 苏珊娜 马托尼 ,

他无法走过来对罗莎蒙德阿姨说：“我爱苏珊娜·马托尼。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ! -
and **I** **wish** **to** **marry** **her** **!** **'**
和 我 希望 到 结婚 她 ! -

我想娶她!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [læf] !
I **should** **have** **had** **to** **throw** **up** **my** **hands** **and** **laugh** **!**
我 应该 有 有 到 扔 向上 我的 双手 和 笑 !

我当时应该举手大笑才对!

[klaus] , [ðə; ði] [læst] - , [ænd; ənd] [suː'zænə] [mæ'toʊni] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊr]
Klaus **,** **the** **last** **Hegewitz** **,** **and** **Susanna** **Mattoni** **,** **the** **child** **of** **an** **obscure**
克劳斯 , 这 最后的 - , 和 苏珊娜 马托尼 , 这 孩子 的 一个 朦胧
['æktrəs] !
actress **!**
演员 !

克劳斯，最后的黑格维茨，以及苏珊娜·马托尼，一位默默无闻的女演员的女儿!

[ænd; ənd] [klaus] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
And **Klaus** **would** **have** **had** **to** **laugh** **with** **me** **.**
和 克劳斯 会 有 有 到 笑 和 我 .

克劳斯肯定会和我一起笑的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
" **It** **was** **a** **rainy** **day** **,** **just** **beginning** **;**
" 它 曾是 一个 下雨 天 , 只是 开始 ;

“那是一个雨天，雨刚刚开始;

['wʌndərfəli] [kuːl] [er] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] [ɪn] [ðə; ði]
wonderfully **cool** **air** **came** **through** **the** **open** **windows** **and** **the** **leaves** **rustled** **in** **the**
太棒了 凉爽的 空气 来了 通过 这 打开 视窗 和 这 树叶 沙沙作响 在 这
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

凉爽的空气从敞开的窗户吹进来，树叶在风中沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] ; [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt]
and **the** **rain** **pattered** **on** **the** **roofs** **;** **the** **maids** **were** **running** **across** **the** **court**
和 这 雨 图案 在 这 屋顶 ; 这 女佣 是 跑步 穿过 这 法庭
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [mɪlk] - [peɪlz] ,
with **their** **milk** **-** **pails** **,**
和 他们的 牛奶 - 水桶 ,

雨点敲打着屋顶；女仆们提着牛奶桶在院子里奔跑。

[ðə; ði] ['poʊltri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] , [ænd; ənd] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪdz] ,
the **poultry** **was** **being** **fed** **,** **and** **Brockelmann** **talking** **to** **the** **maids** **,**
这 家禽 曾是 存在 美联储 , 和 - 说 到 这 女佣 ,

家禽正在被喂食，布罗克尔曼正在和女佣们说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd]

and	there	went	the	bailiff	in	the	pasture	;	everything	was	as	usual	and
和	那里	去	这	法警	在	这	牧场	;	一切	曾是	作为	通常	和

[jet] [soʊ] ['dɪfrənt] .

yet	so	different	.
然而	所以	不同的	.

看守人去了牧场；一切都和往常一样，却又如此不同。

" [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

"	Then	a	carriage	came	rolling	into	the	court	-	yard	.
"	然后	一个	运输	来了	滚动	进入	这	法庭	-	院子	.

“这时，一辆马车驶入了庭院。”

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [spæn] .

that	was	our	own	with	the	brown	span	.
那	曾是	我们的	自己的	和	这	棕色的	跨度	.

那是我们自己的棕色跨度。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,

It	stopped	before	the	front	steps	,
它	停止	前	这	正面	步骤	,

它停在了前台阶前。

[ænd; ənd] [klaus] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['getɪŋ] [aʊt] .

and	Klaus	came	out	of	the	house	and	greeted	the	gentleman	getting	out	.
和	克劳斯	来了	出去	的	这	房子	和	问候	这	绅士	获得	出去	.

克劳斯从房子里出来，向出来那位先生打招呼。

[aɪ][hæd; həd] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [druː] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] — [ˌaɪ 'tiː]

I	had	leaned	far	out	of	the	window	,	but	now	drew	back	in	alarm	—	it
我	有	倾斜	远的	出去	的	这	窗户	,	但	现在	画	后退	在	警报	—	它

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] ,

was	the	doctor	,
曾是	这	医生	,

我当时身体探出窗外，但现在惊恐地缩了回来——是医生!

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['rɔitə] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] !

our	old	Reuter	,	and	at	this	early	hour	!
我们的	老的	路透社	,	和	在	这	早期的	小时	!

我们老路透社，而且还是在这么早的时间!

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] .

Anna	Maria	was	my	first	thought	.
安娜	玛丽亚	曾是	我的	第一的	想法	.

我第一个想到的就是安娜·玛丽亚。

[aɪ][ræn] [aʊt] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [suː'zænəz] [ruːm] .

I	ran	out	;	but	no	,	there	she	was	,	just	coming	out	of	Susanna's	room	.
我	跑	出去	;	但	不	,	那里	她	曾是	,	只是	未来	出去	的	苏珊娜的	房间	.

我跑了出去；但是，不，她就在那里，正从苏珊娜的房间里出来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər] [bluː] [dres] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

She	still	wore	her	blue	dress	of	yesterday	,
她	仍然	穿着	她	蓝色的	裙子	的	昨天	,

她仍然穿着昨天那件蓝色连衣裙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [blʌd] - [steɪnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['eɪprən] .

but	there	were	blood	-	stains	here	and	there	on	the	large	white	apron	.
但	那里	是	血	-	污渍	这里	和	那里	在	这	大的	白色的	围裙	.

但是，那件大白围裙上到处都沾着血迹。

" - [suː'zænə] ? -

"	'	Susanna	?	'
"	-	苏珊娜	?	-

“苏珊娜？”

[aɪ] ['fɔːltəd] .

I	faltered	.
我	犹豫不决	.

我犹豫了。

[ʃiː; ʃɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

She	nodded	,	and	gave	me	her	hand	.
她	点头	,	和	给予	我	她	手	.

她点点头，把手递给了我。

- [goʊ][ɪn] , [ænt] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪtə] [fɜːrst] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɔːftli] ; - [suː'zænə][ɪz] [ɪl]

'	Go	in	,	aunt	;	I	wish	to	speak	with	Reuter	first	,	'	she	said	softly	;	'	Susanna	is	ill
-	去	在	,	阿姨	;	我	希望	到	说话	和	路透社	第一的	,	-	她	说	轻轻	;	-	苏珊娜	是	患病的

. -

.	'
.	-

“姑妈，进去吧；我想先和鲁特谈谈，”她轻声说道；“苏珊娜病了。”

['ɔːlmoʊst] [stʌnd] , [aɪ][let][maɪ'self][biː; bi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] .

Almost	stunned	,	I	let	myself	be	pushed	through	the	open	door	.
几乎	目瞪口呆	,	我	让	我	是	推动	通过	这	打开	门	.

我几乎惊呆了，任由自己被推进了敞开的门里。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

The	curtains	were	drawn	,	but	on	the	chimney	-	piece	a	candle	was	burning	,
这	窗帘	是	绘制	,	但	在	这	烟囱	-	片	一个	蜡烛	曾是	燃烧	,

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][dɪm] ,

and	threw	its	dim	,
和	扔	它是	暗淡	,

窗帘拉上了，但壁炉架上燃着一根蜡烛，投射出昏暗的光线。

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [feɪs] ,

flickering	light	on	the	girl's	face	,
闪烁	光	在	这	女孩们	脸	,

女孩脸上闪烁着光芒，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][dɑːrk]['fiːvər] - ['roʊziz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bluːmd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ]

so	that	I	could	see	the	dark	fever	-	roses	which	had	bloomed	upon	it	during
所以	那	我	可以	看	这	黑暗的	发烧	-	玫瑰	哪个	有	盛开	之上	它	期间

[ðə; ðɪ] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

这样我就可以看到夜间在它上面盛开的暗色玫瑰。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

Her	eyes	were	wide	open	,	but	she	did	not	know	me	;	she	thought	I	was
她	眼睛	是	宽的	打开	,	但	她	做过	不是	知道	我	;	她	想法	我	曾是

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

Isa	.
伊萨	.

她睁大了眼睛，但她不认识我；她以为我是伊莎。

" - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] , [tuː] ; ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

"	-	Isa	,	I	have	sung	,	too	;	Isa	,	don't	be	angry	;	it	was	so
"	-	伊萨	,	我	有	唱	,	也	;	伊萨	,	不	是	生气的	;	它	曾是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

beautiful	in	the	moonlight	,
美丽的	在	这	月光	,

“伊莎，我也唱过歌；伊莎，别生气；月光下歌声那么美。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . -

and	it	did	not	hurt	me	at	all	.	'
和	它	做过	不是	伤害	我	在	全部	.	-

而且它一点也没伤害到我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

And	she	began	to	sing	:
和	她	开始	到	唱歌	:

于是她开始唱歌：

" - [hoʊm] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] , [maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][peɪn] —

"	'	Home	have	I	come	,	my	heart	burns	with	pain	—
"	-	家	有	我	来	,	我的	心	烧伤	和	疼痛	—

“我已回到家，我的心却痛得燃烧——

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd]['wɑːndər] [ə'gen] ! -

Oh	!	that	I	only	could	wander	again	!	'
哦	!	那	我	仅有的	可以	漫步	再次	!	-

哦！我多么希望还能再次四处游历！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [naɪt] - [dres] .

"	And	then	she	passed	her	small	hands	over	her	white	night	-	dress	.
"	和	然后	她	通过了	她	小的	双手	超过	她	白色的	夜晚	-	裙子	.

然后，她用小手抚摸着自己的白色睡裙。

- [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [red] ['flaʊərz] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! -

'	Take	away	the	red	flowers	,	Isa	!	'
-	拿	离开	这	红色的	花朵	,	伊萨	!	-

“伊莎，把那些红花拿走！”

" [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	laid	a	white	cloth	over	it	for	her	.
"	我	铺设	一个	白色的	布	超过	它	为了	她	.

我给她盖上了一块白布。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ðə; ði] [swuːn] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fiːvər] .

The	swoon	,	the	laughing	,	the	sweet	singing	,	that	was	already	fever	.
这	昏厥	,	这	笑	,	这	甜的	歌唱	,	那	曾是	已经	发烧	.

晕厥、大笑、甜美的歌声，那其实已经是发烧了。

" [oʊld] ['rɔitə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	Old	Reuter	came	into	the	room	and	stepped	up	to	the	bed	.
"	老的	路透社	来了	进入	这	房间	和	步	向上	到	这	床	.

老鲁特走进房间，走到床边。

['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

Anna	**Maria**	**stood**	**behind**	**him**	**,**	**the**	**torment**	**of**	**expectation**	**on**	**her**	**pale**	**face**	**,**
安娜	玛丽亚	站立	在后面	他	,	这	折磨	的	期待	在	她	苍白	脸	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	**from**	**outside**	**,**
和	从	外部	,

安娜·玛丽亚站在他身后，苍白的脸上写满了期待的煎熬，而从外面，

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'lætʃt] [dɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['briːðɪŋ] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

through	**the**	**unlatched**	**door**	**,**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**heavy**	**breathing**	**;**	**that**	**must**	**be**
通过	这	未锁紧	门	,	来了	这	声音	的	重的	呼吸	;	那	必须	是

[klaus] .

Klaus	**.**
克劳斯	.

从没锁上的门缝里传来沉重的呼吸声；那一定是克劳斯。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [felt] [suː'zænəz] [pʌls] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

The	**old**	**gentleman**	**felt**	**Susanna's**	**pulse**	**long**	**and**	**cautiously**	**;**	**he**	**was**	**not**	**a**
这	老的	绅士	毛毡	苏珊娜的	脉冲	长的	和	谨慎地	;	他	曾是	不是	一个

[mæn][ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] ,

man	**of**	**many**	**words**	**,**
男人	的	许多	字	,

老先生仔细而谨慎地摸了摸苏珊娜的脉搏；他是个不爱说话的人。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌnz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ;

and	**one**	**could**	**scarcely**	**find**	**out**	**from**	**him**	**what**	**one's**	**disease**	**was**	**;**
和	一	可以	几乎	寻找	出去	从	他	什么	一个人的	疾病	曾是	;

人们几乎无法从他那里得知自己患的是什么病；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] :

but	**he**	**turned**	**at**	**last**	**to**	**Anna**	**Maria**	**:**
但	他	转向	在	最后的	到	安娜	玛丽亚	:

但他最终还是转向了安娜·玛丽亚：

" - [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['frɔɪlaɪn] ; [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪk]

"	**'**	**A**	**pitiful**	**little**	**lady**	**,**	**Fräulein**	**;**	**the**	**good**	**God**	**made**	**her**	**expressly**	**for**	**a**	**knick**
"	-	一个	可怜	小的	女士	,	弗劳莱因	;	这	好的	上帝	制成	她	明确地	为了	一个	尼克

- [næk] ['teɪbl] ;

-	**knack**	**table**	**;**
-	诀窍	桌子	;

“可怜的小姑娘，小姐；上帝特意把她造出来就是为了摆在小摆设桌上；

[ræpt] [ɪn]['kɑːt(ə)n] , [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

wrapped	**in**	**cotton**	**,**	**sent**	**to**	**the**	**South**	**,**	**and**	**treated**	**like**	**a**	**princess**	**,**
包装	在	棉布	,	发送	到	这	南	,	和	治疗	喜欢	一个	公主	,

用棉花包裹，送往南方，像公主一样被对待。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [hɜːr'self] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]

without	**making**	**any**	**sort**	**of**	**exertion**	**herself**	**,**	**something**	**might**	**yet**	**be**	**made**	**of**
没有	制作	任何	种类	的	用力	她自己	,	某物	可能	然而	是	制成	的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

即使她自己不付出任何努力，也可能有所成就。

[bʌt; bət][fɜːrst] - — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]

But	**first**	**'**	**—**	**he**	**drew**	**his**	**watch**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**took**	**hold**	**of**
但	第一的	-	—	他	画	他的	手表	从	他的	口袋	和	采取	抓住	的

[hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] — - [fɜːrst][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [hɪr] .

her	**hand**	**again**	**—**	**'**	**first**	**we**	**have**	**enough**	**to**	**do**	**here**	**.**
她	手	再次	—	-	第一的	我们	有	足够的	到	做	这里	.

但是首先——”他从口袋里掏出手表，再次握住她的手——“首先我们这里还有很多事要做。”

[huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ? -
Who will undertake the nursing ? '
WHO 将要 承担 这 护理 ? -

谁来负责护理?

" - ['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɑːdɪli] [ɪg'zɜːrʃn] — [aɪ] [miːn] , ['veri] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
" ' Doctor , do you think that bodily exertion — I mean , very early rising and
" - 医生 , 做 你 思考 那 身体上的 用力 — 我 意思是 , 非常 早期的 上升 和
[də'mestɪk] [æk'tɪvəti] — [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?
domestic activity — could be the cause ?
国内的 活动 — 可以 是 这 原因 ?

“医生，您认为体力消耗——我的意思是，很早起床和做家务——可能是原因吗？”

- [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
' asked Anna Maria , with faltering voice .
- 问 安娜 玛丽亚 , 和 摇摇欲坠 嗓音 .

“安娜·玛丽亚问道，声音有些颤抖。”

" - [ʌp] [æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [mɪlk] - ['selər] ,
" ' Up at four , and from the kitchen into the cold milk - cellar ,
" - 向上 在 四 , 和 从 这 厨房 进入 这 寒冷的 牛奶 - 地窖 ,

“凌晨四点起床，从厨房走到冰冷的牛奶窖，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] , [æt; ət][ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ]
and then again in the glowing sun , at the bleaching place , and so
和 然后 再次 在 这 发光 太阳 , 在 这 漂 地方 , 和 所以
['ɔːltərnətli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
alternately , was it not ?
交替 , 曾是 它 不是 ?

然后又在烈日下，在漂白场上，如此交替，不是吗?

- [æskt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
' asked the old gentleman .
- 问 这 老的 绅士 .

“那位老先生问道。”

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] ['prɑːstreɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' By all means the surest way to completely prostrate a person of such a
- 经过 全部 方法 这 最可靠的 方式 到 完全地 前列腺 一个 人 的 这样的 一个
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
constitution ;
宪法 ;

“无论如何，要彻底击垮一个体质如此之强的人，最可靠的方法就是；

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['frɔɪlaɪn] . -
moreover , you might have perceived it before , Fräulein . '
而且 , 你 可能 有 感知 它 前 , 弗劳莱因 . -

而且，小姐，您或许早就察觉到了。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] . -
" Anna Maria grew a shade paler . '
" 安娜 玛丽亚 生长 一个 阴影 肤色较浅 . -

“安娜·玛丽亚的脸色苍白了一些。”

[bʌt; bət] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]
But day before yesterday she walked for an hour in the heat , and sang a
但 天 前 昨天 她 步行 为了 一个 小时 在 这 热 , 和 唱 一个
[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

但前天她顶着烈日走了整整一个小时，还唱了很多歌。

- [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] .
' I interposed , for I felt sorry for Anna Maria .
- 我 插入 , 为了 我 毛毡 对不起 为了 安娜 玛丽亚 .

我出面干预，因为我同情安娜·玛丽亚。

" - [ðen] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ə'nʌðər] , - [dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" ' Then one thing has led to another , ' declared the old gentleman .
" - 然后 一 事物 有 引领 到 其他 , - 声明 这 老的 绅士 .

“然后一件事就导致了另一件事，”老先生说道。

- ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['pɔɪzn] — [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !
' Singing is poison — no more of that !
- 歌唱 是 毒 — 不 更多的 的 那 !

唱歌是毒药——别再唱了！

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] , ['frɔɪlaɪn] - ? -
Will you undertake the nursing , Fräulein Hegewitz ? '
将要 你 承担 这 护理 , 弗劳莱因 - ? -

黑格维茨小姐，您愿意承担护理工作吗?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
he asked me .
他 问 我 .

他问我。

" - [noʊ] , [aɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .
" ' No , I , ' replied Anna Maria .
" - 不 , 我 , - 回复 安娜 玛丽亚 .

“不，我，”安娜·玛丽亚回答道。

" - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! - [kɔːld] [suː'zænə] .
" ' Isa ! Isa ! ' called Susanna .
" - 伊萨 ! 伊萨 ! - 称为 苏珊娜 .

“‘伊莎！伊莎！’苏珊娜喊道。

" - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['steɪɪŋ] ? - [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] ,
" ' Where is she staying ? ' asked Anna Maria ,
" - 在哪里 是 她 入住 ? - 问 安娜 玛丽亚 ,

“她住在哪里？”安娜·玛丽亚问道。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔitə] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
while Dr . Reuter had gone out to write a prescription .
尽管 博士 . 路透社 有 已消失 出去 到 写 一个 处方 .

当时鲁特医生出去开处方了。

" - [ɪn] - , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'prest] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .
" ' In Dambitz , ' I returned , oppressed ; but she did not look at all surprised .
" - 在 - , - 我 返回 , 受压迫者 ; 但 她 做过 不是 看 在 全部 惊讶 .

“‘在丹比茨，’我沮丧地回答道；但她看起来一点也不惊讶。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ,
She only begged me to stay with Susanna till she had changed her dress ,
她 仅有的 乞求 我 到 停留 和 苏珊娜 直到 她 有 已更改 她 裙子 ,

她只恳求我陪着苏珊娜，直到她换好衣服。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
and sent a messenger to the old woman .
和 发送 一个 信使 到 这 老的 女士 .

于是派人去给老妇人送信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [suː'zænəz] [bed] , [fɔːr; fər] ,
Then she came back , so as not to stay long away from Susanna's bed , for ,
然后 她 来了 后退 , 所以 作为 不是 到 停留 长的 离开 从 苏珊娜的 床 , 为了 ,

然后她就回来了，以免离开苏珊娜的床太久，因为，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [mædəmwə'zel] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] - [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

strangely	**enough**	**,**	**Mademoiselle**	**Isa**	**Pfannenschmidt**	**did**	**not**	**appear**	**.**
奇怪的	足够的	,	小姐	伊萨	-	做过	不是	出现	.

奇怪的是，伊莎·普法嫩施密特小姐并没有出现。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] [sent] - [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	**Anna**	**Maria**	**had**	**sent**	**Brockelmann**	**in**	**a**	**carriage**	**to**	**fetch**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	安娜	玛丽亚	有	发送	-	在	一个	运输	到	拿来	这	老的	女士	.

“安娜·玛丽亚派布罗克尔曼乘马车去接那位老妇人。”

['mi:nwaɪl] [su:'zænə] [pʊʃt] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wi:k] [hændz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] -

Meanwhile	**Susanna**	**pushed**	**Anna**	**Maria**	**away**	**with**	**her**	**weak**	**hands**	**,**	**and**	**called**	**'**
同时	苏珊娜	推动	安娜	玛丽亚	离开	和	她	虚弱的	双手	,	和	称为	-

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] !

Isa	**!**
伊萨	!

与此同时，苏珊娜用她虚弱的手推开了安娜·玛丽亚，喊道：“伊萨！”

- [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪriəm] .

'	**incessantly**	**in**	**her**	**delirium**	**.**
-	不已	在	她	谵妄	.

' 在她谵妄状态下不停地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]

With	**a**	**white**	**face**	**Anna**	**Maria**	**pushed**	**her**	**chair**	**behind**	**the**	**curtains**	**and**
和	一个	白色的	脸	安娜	玛丽亚	推动	她	椅子	在后面	这	窗帘	和

['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] ,

listened	**to**	**the**	**low**	**,**
听着	到	这	低的	,

安娜·玛丽亚脸色苍白，把椅子推到窗帘后面，听着低沉的声音。

['i:gər] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] .

eager	**whispering**	**of**	**the**	**sick**	**girl**	**.**
渴望的	耳语	的	这	生病的	女孩	.

人们急切地低语着生病的女孩。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [blʌd] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] [braʊ] , [æz; əz][su:'zænə] [spoʊk] [ʌv; əv]

But	**once**	**the**	**surging**	**blood**	**shot**	**from**	**neck**	**to**	**brow**	**,**	**as**	**Susanna**	**spoke**	**of**
但	一次	这	滔滔	血	射击	从	脖子	到	眉头	,	作为	苏珊娜	辐	的

[klaus] ,

Klaus	**,**
克劳斯	,

但当苏珊娜谈起克劳斯时，一股股热流从脖颈涌上眉间，

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	**Anna**	**Maria**	**turned**	**her**	**eyes**	**almost**	**reproachfully**	**toward**	**the**	**door**	**,**
和	安娜	玛丽亚	转向	她	眼睛	几乎	责备地	朝向	这	门	,

安娜·玛丽亚几乎带着责备的神情，将目光转向门口。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [hæd; həd][dʒʌst] [stɑ:pt] .

behind	**which**	**a**	**light**	**step**	**had**	**just**	**stopped**	**.**
在后面	哪个	一个	光	步	有	只是	停止	.

身后，一个轻盈的脚步声戛然而止。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [klaus] [ə'gen] ;

"	**That**	**was**	**surely**	**Klaus**	**again**	**;**
"	那	曾是	一定	克劳斯	再次	;

“那肯定又是克劳斯干的；

['sɜ:rt(ə)nli] ['twenti] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;

certainly	**twenty**	**times**	**during**	**the**	**day**	**he**	**came**	**to**	**the**	**door**	**to**	**listen**	**;**
当然	二十	时代	期间	这	天	他	来了	到	这	门	到	听	;

一天之内，他至少有二十次来到门口偷听；

[jet] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm]

yet	who	could	have	closed	the	little	red	mouth	which	had	just	called	his	name
然而	WHO	可以	有	关闭	这	小的	红色的	嘴	哪个	有	只是	称为	他的	姓名

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然而，谁又能关上那张刚刚再次呼唤他名字的小红嘴呢?

[kwaɪt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] , [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

quite	aloud	,	and	laughed	,	and	talked	of	bonbons	,	of	moonlight	,	and
相当	大声	,	和	笑了	,	和	谈话	的	糖果	,	的	月光	,	和

[ʌv; əv] ['sɔŋz] ?

of	songs	?
的	歌曲	?

他们大声地、笑着，谈论着糖果、月光和歌曲?

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [met] - , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	On	the	way	to	my	room	I	met	Brockelmann	,	who	had	just	returned	,
"	在	这	方式	到	我的	房间	我	遇见	-	,	WHO	有	只是	返回	,

“回房间的路上，我遇到了刚回来的布罗克尔曼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [baɪ] [klaus] .

and	was	standing	in	the	corridor	by	Klaus	.
和	曾是	常设	在	这	走廊	经过	克劳斯	.

他当时正站在克劳斯旁边的走廊里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] ; [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Her	face	was	very	red	;	she	pointed	to	my	room	,	and	here	began	to
她	脸	曾是	非常	红色的	;	她	尖	到	我的	房间	,	和	这里	开始	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

她的脸涨得通红；她指着我的房间，开始描述起来：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

in	a	voice	half	-	choked	with	indignation	,
在	一个	嗓音	一半	-	窒息	和	愤慨	,

他声音里带着近乎哽咽的愤慨，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'miːdiən] , [ɪk'septɪŋ] [hɜːr'self] .

all	that	she	had	found	in	the	dwelling	of	the	old	comedian	,	excepting	herself	.
全部	那	她	有	成立	在	这	住宅	的	这	老的	喜剧演员	,	除外	她自己	.

除了她自己，她在老喜剧演员的住所里找到了所有东西。

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɔɪld] [sʌm; səm] [red]

The	blacksmith's	wife	had	told	her	she	had	lately	boiled	some	red
这	铁匠	妻子	有	讲述	她	她	有	最近	煮沸	一些	红色的

[pə'meɪdˌpə'mɑːd] ,

pomade	,
头油	,

铁匠的妻子告诉她，她最近煮了一些红色的发蜡。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] ['dʒɑːrz] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'weɪ]

and	put	it	in	a	number	of	little	porcelain	jars	,	and	taken	them	away
和	放	它	在	一个	数字	的	小的	瓷	罐子	,	和	已采取	他们	离开

[tuː; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

然后把它们装进许多小瓷罐里，带走去卖。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

She	would	often	go	away	so	,	and	be	gone	a	fortnight	.
她	会	经常	去	离开	所以	,	和	是	已消失	一个	两星期	.

她经常这样离开，一走就是两周。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld]['vægəbɑːnd] , - ['ædɪd] - ,

'	She	is	an	old	vagabond	,	'	added	Brockelmann	,
-	她	是	一个	老的	流浪汉	,	-	额外	-	,

“她是个老流浪汉，”布罗克尔曼补充道。

- [ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['taʊər] ! -

'	a	beggar	-	woman	whom	the	constable	ought	to	shut	up	in	the	nearest	tower	!	'
-	一个	乞丐	-	女士	谁	这	警官	应该	到	关闭	向上	在	这	最近的	塔	!	-

“一个乞丐妇人，警官应该把她关进最近的塔楼里！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [er] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][ɪn] ['kwestʃən]

And	with	a	contemptuous	air	she	drew	forth	one	of	the	little	boxes	in	question
和	和	一个	轻蔑的	空气	她	画	前进	一	的	这	小的	盒子	在	问题

,

,

,

她带着轻蔑的神情，拿出了其中一个小盒子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'rektli] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][goʊld]['peɪpər] ,

which	was	correctly	tied	up	with	gold	paper	,
哪个	曾是	正确	系	向上	和	金子	纸	,

它用金纸正确地捆扎着。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [red] [pə'meɪd,pə'mɑːd][ænd; ənd][ɪts]

and	bore	a	label	which	explained	at	length	the	red	pomade	and	its
和	钻孔	一个	标签	哪个	解释	在	长度	这	红色的	头油	和	它是

['vælјuː] : - [ruːʒ] [diː] [teɪ'ɑːtrə] ,

value	:	'	Rouge	de	Théâtre	,
价值	:	-	胭脂	德	剧院	,

并附有一张标签，详细解释了红色发蜡及其价值：“Rouge de Théâtre,

[prɪ'mɪr] - ! -

première	qualité	!	'
首映	-	!	-

一流品质！

" - [peɪnt] ! - [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	'	Paint	!	'	said	I	,	smiling	.
"	-	画	!	-	说	我	,	微笑	.

“画画！”我笑着说。

" - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['sɪnfl] [werz] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]

"	'	And	for	these	sinful	wares	she	gets	a	pile	of	money	,	'	continued	the	old
"	-	和	为了	这些	罪恶的	商品	她	获得	一个	桩	的	钱	,	-	持续	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“‘她靠这些罪恶的商品赚了一大笔钱，’”老妇人继续说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	and	what	does	she	do	with	it	?
-	和	什么	做	她	做	和	它	?

她用它做了什么？

[ʃiː; ʃi] [iːts] [keɪks] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ,

She	eats	cakes	and	chocolate	,
她	吃	蛋糕	和	巧克力	,

她吃蛋糕和巧克力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] [rʌn] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [geɪ] [sɪlk] ['rɪbənz] [ɑːn][ðer; ðər] [rʌf]

and	the	children	at	the	forge	run	about	with	gay	silk	ribbons	on	their	rough
和	这	孩子们	在	这	锻造	跑步	关于	和	同性恋	丝绸	丝带	在	他们的	粗糙的

[pɪg] - [teɪlz] ;

pig	-	tails	;
猪	-	尾巴	;

铁匠铺里的孩子们扎着粗糙的辫子，系着鲜艳的丝带，四处奔跑；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] ['nɪk] - [næk] ,

and	all	around	in	the	corners	there	were	heaps	of	knick	-	knacks	,
和	全部	大约	在	这	角落	那里	是	堆积如山	的	尼克	-	技巧	,

周围角落里堆满了小摆设。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ten] [fuːlz] [tuː; tə][trɪm] [ʌp][ðer; ðər][kæps][wɪð; wɪθ] .

enough	for	ten	fools	to	trim	up	their	caps	with	.
足够的	为了	十	傻瓜	到	修剪	向上	他们的	帽子	和	.

够十个傻瓜装饰他们的帽子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -

It	is	a	shame	!	'
它	是	一个	耻辱	!	-

真是可惜！

" - [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? - [æskt] [klaus] .

"	'	When	is	she	coming	back	?	'	asked	Klaus	.
"	-	什么时候	是	她	未来	后退	?	-	问	克劳斯	.

“她什么时候回来？”克劳斯问道。

" - [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] . -

"	'	The	Lord	only	knows	;	she	went	away	yesterday	.	'
"	-	这	主	仅有的	知道	;	她	去	离开	昨天	.	-

“只有上帝知道；她昨天走了。”

- [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][veɪn] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ]

Brockelmann	turned	to	go	,	irritated	by	her	vain	mission	,	which	had	taken	so
-	转向	到	去	,	受刺激	经过	她	徒劳	使命	,	哪个	有	已采取	所以

[mʌtʃ] [taɪm] .

much	time	.
很多	时间	.

布罗克尔曼转身离开，对她徒劳无功、耗时过长的任务感到恼火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

But	she	stopped	at	the	door	,	and	a	friendly	expression	lay	on	her	face	.
但	她	停止	在	这	门	,	和	一个	友好的	表达	躺	在	她	脸	.

但她在门口停了下来，脸上带着友好的表情。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][best] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɛə]['bærən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	am	charged	with	best	greetings	from	the	Herr	Baron	,	'	she	said	;
-	我	是	带电	和	最好的	问候	从	这	先生	男爵	,	-	她	说	;

“我奉男爵之命向您致以最诚挚的问候，”她说；

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]

'	he	was	not	a	little	surprised	to	see	me	looking	into	his	garden	from
-	他	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	我	寻找	进入	他的	花园	从

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['wɪndoʊ] ;

the	old	woman's	window	;
这	老的	女性的	窗户	;

“他看到我从老妇人的窗户往他的花园里看，感到有些惊讶；

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . -

I	explained	to	him	shortly	what	brought	me	there	.	'
我	解释	到	他	不久	什么	带来	我	那里	.	-

我简单地向他解释了我来这里的原因。

" - [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] ? -
" ' Is the house so near the castle garden ? '
" - 是 这 房子 所以 靠近 这 城堡 花园 ? -

“这房子离城堡花园这么近吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -
" Brockelmann nodded . '
" - 点头 . -

布罗克尔曼点了点头。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]
Yes , indeed , the old woman sees the whole beautiful garden ; and what a
是的 , 的确 , 这 老的 女士 看到 这 所有的 美丽的 花园 ; 和 什么 一个
['gɑːrdn] ! -
garden ! '
花园 ! -

是的，老妇人看到了整个美丽的花园；多么美丽的花园啊！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
With that she went out .
和 那 她 去 出去 .

说完，她就出去了。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , - [sed] [klaus] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" ' It is well , on the whole , ' said Klaus , after a pause ,
" - 它 是 出色地 , 在 这 所有的 , - 说 克劳斯 , 后 一个 暂停 ,

“总的来说，一切都很好，”克劳斯停顿了一下后说道。

- [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .
' that the old woman is not there .
- 那 这 老的 女士 是 不是 那里 .

“那位老妇人不在那里。”

[bʌt; bət] [wɪl] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ? -
But will Brockelmann be able to nurse her ? '
但 将要 - 是 有能力的 到 护士 她 ? -

但布罗克尔曼能照顾好她吗？

" - [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['ʌnə] [mə'riːə] . -
" ' No , ' I replied , ' Anna Maria . '
" - 不 , - 我 回复 , - 安娜 玛丽亚 . -

“不，”我回答说，“是安娜·玛丽亚。”

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
" ' Anna Maria ? '
" - 安娜 玛丽亚 ? -

“安娜·玛丽亚？”

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .
he asked , and his lip quivered .
他 问 , 和 他的 唇 颤抖 .

他问了这个问题，嘴唇微微颤抖。

" - [klaus] , - [aɪ] ['bɛgd] , - [dəunt] ['hʌmbʌg] [jʊr; jər] [oʊn] [self] .
" ' Klaus , ' I begged , ' don't humbug your own self .
" - 克劳斯 , - 我 乞求 , - 不 骗子 你的 自己的 自己 .

“克劳斯，”我恳求道，“别自欺欺人了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪn][jʊr; jər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]

You	must	be	convinced	in	your	inmost	heart	that	this	girl	could	not	have	a
你	必须	是	确信	在	你的	最	心	那	这	女孩	可以	不是	有	一个

['betər] [nɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

better	nurse	than	Anna	Maria	.	'
更好的	护士	比	安娜	玛丽亚	.	-

你必须从心底里确信，安娜·玛丽亚是照顾这个女孩的最佳人选。

" - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'plekst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] .

"	'	I	have	been	perplexed	about	her	,	'	he	answered	gloomily	.
"	-	我	有	到过	困惑	关于	她	,	-	他	回答	阴郁地	.

“我一直对她感到困惑，”他沮丧地回答道。

" - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! -

"	'	And	she	about	you	!	'
"	-	和	她	关于	你	!	-

“她也对你很感兴趣！”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复了。

" [hiː; hi] [gruː] [red] . -

"	He	grew	red	.	'
"	他	生长	红色的	.	-

“他脸涨得通红。”

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? -

For	what	reason	?	'
为了	什么	原因	?	-

出于什么原因?

[hiː; hi] [æskt] . -

he	asked	.	'
他	问	.	-

他问道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [gɜːrl] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ?

Because	I	took	this	girl	under	the	protection	of	my	house	?
因为	我	采取	这	女孩	在下面	这	保护	的	我的	房子	?

因为我把这个女孩收留到我家保护之下?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ?

Because	I	interfered	with	an	over	-	taxation	of	her	strength	?
因为	我	干扰	和	一个	超过	-	税收	的	她	力量	?

因为我妨碍了她过度消耗体力?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — - [hiː; hi] [broʊk] [ɑːn] .

Because	—	—	'	he	broke	on	.
因为	—	—	-	他	打破	在	.

因为——”他继续说道。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] [fɪrz] [ðæt] — [wel] , [ðæt] [lɑː] [pə'tiːt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [spɔɪld] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Anna	Maria	fears	that	—	well	,	that	la	petite	will	be	too	much	spoiled	,	'	I	replied	.
"	-	安娜	玛丽亚	恐惧	那	—	出色地	,	那	拉	娇小	将要	是	也	很多	被宠坏了	,	-	我	回复	.

“安娜·玛丽亚担心——嗯，那个小家伙会被宠坏，”我回答道。

" [klaus] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . -

"	Klaus	shrugged	his	shoulders	.	'
"	克劳斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.	-

克劳斯耸了耸肩。

[wel] , [ænd; ənd] [naʊ] ? -
Well , and now ? '
出色地 , 和 现在 ? -

那么，现在呢?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- ['lɪs(ə)n] , [ænt] , [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][kʊd; kəd]['ɔːltər][ˌem 'iː] ;
' Listen , aunt , I thought nothing in the world could alter me ;
- 听 , 阿姨 , 我 想法 没有什么 在 这 世界 可以 改变 我 ;

“听着，姑妈，我以为世界上没有什么能改变我；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kɑːm] , ['kwaɪət][mæn] ;
I thought I had become a calm , quiet man ;
我 想法 我 有 变得 一个 冷静的 , 安静的 男人 ;

我以为我已经变成了一个冷静、沉稳的人；

[bʌt; bət] ['evri] [nɜːrv] [hæz; həz] [twɪtʃt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] [gɜːrl]
but every nerve has twitched since I have been compelled to see how this girl
但 每一个 神经 有 抽搐 自从 我 有 到过 被迫 到 看 如何 这 女孩
[ɪz] ['triːtɪd] .
is treated .
是 治疗 .

但自从我不得不了解这个女孩的遭遇后，我的每一根神经都感到不安。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] , ['paʊərləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Once , as a little boy , I looked on , powerless with rage ,
一次 , 作为 一个 小的 男生 , 我 看起来 在 , 无力 和 愤怒 ,

小时候，我曾眼睁睁地看着这一切，愤怒得无能为力。

[tuː; tə] [siː] [tuː] [greɪt] [bɔɪz] [tɔːr'mentɪŋ] [ə; eɪ] [meɪ] - [bʌg] ;
to see two great boys tormenting a may - bug ;
到 看 二 伟大的 男孩们 折磨 一个 可能 - 漏洞 ;

看到两个大男孩戏弄一只蜉蝣；

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['bɪtn] [ðem; ðəm] ;
they had climbed a tree because I had scratched and bitten them ;
他们 有 攀登 一个 树 因为 我 有 刮痕 和 被咬 他们 ;

因为我抓伤咬了它们，所以它们爬到了树上；

[maɪ] [smɔːl] [lɪmz] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dʌm] ['fjʊri] ,
my small limbs would not carry me up there , but the dumb fury ,
我的 小的 四肢 会 不是 携带 我 向上 那里 , 但 这 哑的 愤怒 ,

我那细小的四肢无法带我上去，但那愚蠢的愤怒，

[ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] ['tuːmʌlt] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
the rising tumult in my childish heart , I have never forgotten to this day ;
这 上升 骚乱 在 我的 幼稚 心 , 我 有 绝不 被遗忘的 到 这 天 ;

我至今仍未忘记我那颗稚嫩的心中涌动的波澜；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['trɪpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]
and I felt exactly the same way when I heard those little feet tripping here and
和 我 毛毡 确切地 这 相同的 方式 什么时候 我 听到 那些 小的 脚 绊倒 这里 和
[ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɑːn] ,
there about the house — on ,
那里 关于 这 房子 — 在 ,

当我听到那些小脚丫在屋里到处乱跑时，我的感受也和你一模一样——

[ɑːn] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [sterz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

on	,	now	on	the	kitchen	-	stairs	,	now	in	the	corridor	.
在	,	现在	在	这	厨房	-	楼梯	,	现在	在	这	走廊	.

一会儿在厨房楼梯上，一会儿在走廊里。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kept] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪri] ,

Do	you	not	suppose	I	could	see	how	they	kept	growing	more	and	more	weary	,
做	你	不是	认为	我	可以	看	如何	他们	保留	生长	更多的	和	更多的	厌倦	,

难道你认为我看不出他们越来越疲惫吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ðeɪ] [meɪd] [wen] ['ʌnə] [mɝˈiːəz] ['mɜːrsɪləs] [vɔɪs] [kɔːld] , "

and	what	a	mighty	effort	they	made	when	Anna	Maria's	merciless	voice	called	,	"
和	什么	一个	强大的	努力	他们	制成	什么时候	安娜	玛丽亚的	无情	嗓音	称为	,	"

[hɪr] , [suːˈzænə] !

Here	,	Susanna	!
这里	,	苏珊娜	!

当安娜·玛丽亚无情地喊道："苏珊娜，在这里！"时，他们付出了多么巨大的努力啊!

" [ɔːr] " [veˈnɛz] [dɒŋk] , [suːˈzænə] ! "

"	or	"	Venez	donc	,	Susanna	!	"
"	或者	"	委内瑞拉	唐克	,	苏珊娜	!	"

或者"Venez donc, Susanna!"

" ['kwɪkli] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] - ['selər] ! "

"	Quickly	,	we	will	go	into	the	milk	-	cellar	!	"
"	迅速地	,	我们	将要	去	进入	这	牛奶	-	地窖	!	"

"快，我们去牛奶窖！"

" [suːˈzænə] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] - [pres] ?

"	Susanna	,	where	is	the	key	of	the	linen	-	press	?
"	苏珊娜	,	在哪里	是	这	钥匙	的	这	亚麻布	-	按	?

苏珊娜，亚麻布压榨机的钥匙在哪里?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

"	I	was	a	coward	to	endure	it	,	not	to	have	interfered	till	it	was	too
"	我	曾是	一个	懦夫	到	忍受	它	,	不是	到	有	干扰	直到	它	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

"我是个懦夫，竟然忍气吞声，直到为时已晚才出手干预。"

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dɪfrənt] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [fel] ['θretnɪŋli] [ɑːn]

it	shall	be	different	,	'	he	cried	,	and	his	clenched	fist	fell	threateningly	on
它	将	是	不同的	,	-	他	哭	,	和	他的	紧握	拳头	跌倒	威胁地	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

"情况将会不同！"他喊道，紧握的拳头威胁性地拍在桌子上。

[ðə; ði] [greɪt] , [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][reɪdʒ] .

The	great	,	strong	man	was	beside	himself	with	anxiety	and	rage	.
这	伟大的	,	强的	男人	曾是	旁	他自己	和	焦虑	和	愤怒	.

这位身材魁梧的壮汉焦虑又愤怒，几乎要疯掉。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	did	not	venture	to	answer	,	and	after	a	few	minutes	he	left	the	room	.
"	我	做过	不是	风险投资	到	回答	,	和	后	一个	很少	分钟	他	左边	这	房间	.

"我不敢回答，几分钟后他就离开了房间。"

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [suː'zænəz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] ['sɔːftli] .

I	heard	him	lingering	again	at	Susanna's	door	,	and	then	go	away	softly	.
我	听到	他	挥之不去的	再次	在	苏珊娜的	门	,	和	然后	去	离开	轻轻	.

我听见他又在苏珊娜的门口徘徊了一会儿，然后轻轻地离开了。

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [hɪr] !

The	misfortune	was	here	!
这	不幸	曾是	这里	!

厄运降临了！

[pʊr] ['ʌnə] [mə'riːə] !

Poor	Anna	Maria	!
贫穷的	安娜	玛丽亚	!

可怜的安娜·玛丽亚！

[pʊr] [klaus] !

Poor	Klaus	!
贫穷的	克劳斯	!

可怜的克劳斯！

" [tɔːrd] [nuːn] ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	Toward	noon	Anna	Maria	came	to	me	,	even	paler	than	before	.
"	朝向	中午	安娜	玛丽亚	来了	到	我	,	甚至	肤色较浅	比	前	.

“临近中午时分，安娜·玛丽亚来到我身边，脸色比之前更加苍白了。”

- [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [klaus] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

'	She	talks	incessantly	of	Klaus	,	'	she	said	slowly	.
-	她	会谈	不已	的	克劳斯	,	-	她	说	缓慢地	.

“她不停地谈论克劳斯，”她缓缓说道。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , [bʌt; bət] [klaus] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

'	I	knew	that	it	must	come	,	but	Klaus	did	not	understand	me	.
-	我	知道	那	它	必须	来	,	但	克劳斯	做过	不是	理解	我	.

“我知道这一天终会到来，但克劳斯不理解我。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

She	loves	him	,	aunt	,	believe	me	.	'
她	爱	他	,	阿姨	,	相信	我	.	-

阿姨，她爱他，相信我。

" [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [klaus] [ðæt] [aɪ] [sed] , [kwaɪt] [kən'sɪstəntli] : - [ænd; ənd][hiː; hi]

"	My	thoughts	were	so	full	of	Klaus	that	I	said	,	quite	consistently	:	'	And	he
"	我的	想法	是	所以	满的	的	克劳斯	那	我	说	,	相当	始终	:	-	和	他

[lʌvz] [hɜːr; hər] ! -

loves	her	!	'
爱	她	!	-

“我的脑海里全是克劳斯，所以我一直不停地说：‘他爱她！’”

" ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] .

"	Anna	Maria	did	not	understand	me	aright	.
"	安娜	玛丽亚	做过	不是	理解	我	好的	.

安娜·玛丽亚没有正确理解我的意思。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ænt] ? -

'	What	did	you	say	,	aunt	?	'
-	什么	做过	你	说	,	阿姨	?	-

“你说什么，姑妈？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	asked	,	the	weariness	all	gone	from	her	eyes	.
她	问	,	这	疲劳	全部	已消失	从	她	眼睛	.

她问道，眼中所有的疲惫都消失了。

" - [aɪ] [sed] [klaus] [ɪz] ['tendərli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [suːˈzænə][mæ'toʊni] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['boʊldli] .
" ' I said Klaus is tenderly inclined toward Susanna Mattoni , ' I repeated boldly .
" - 我 说 克劳斯 是 温柔地 倾斜 朝向 苏珊娜 马托尼 , - 我 重复 大胆地 .

“我说过克劳斯对苏珊娜·马托尼有温柔的感情，”我大胆地重复道。

" [ðə; ði][gɜːrl] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] — [neɪ] ,
" The girl broke into a smile — nay ,
" 这 女孩 打破 进入 一个 微笑 — 不 ,

女孩露出了笑容——不，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrm] [waɪt] [tiːθ] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
she even laughed — and I saw her firm white teeth shine for the first time
她 甚至 笑了 — 和 我 锯 她 公司 白色的 牙齿 闪耀 为了 这 第一的 时间
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;
for many a day ;
为了 许多 一个 天 ;

她甚至笑了——我好久以来第一次看到了她洁白挺拔的牙齿闪闪发光；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] .
then she grew grave .
然后 她 生长 严重 .

然后她神情变得严肃起来。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒoʊk] [naʊ] , [ænt] ? -
' How can you joke now , aunt ? '
- 如何 能 你 开玩笑 现在 , 阿姨 ? -

“姑妈，您现在怎么还能开玩笑呢？”

" - ['meɪs] , [mɒn]['eɪndʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmli] .
" ' Mais , mon ange , I am not joking , ' I replied warmly .
" - 玉米 , 星期一 天使 , 我 是 不是 开玩笑 , - 我 回复 热情地 .

“Mais, mon ange, I’m not juning, ”我热情地回答道。

['ʌnə] [mə'riːə] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
Anna Maria puzzled me ; she must have noticed it for a long time ;
安娜 玛丽亚 困惑 我 ; 她 必须 有 注意到 它 为了 一个 长的 时间 ;

安娜·玛丽亚让我感到困惑；她肯定早就注意到这一点了；

[ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ?
then why was she so opposed to the child ?
然后 为什么 曾是 她 所以 反对 到 这 孩子 ?

那她为什么那么反对这个孩子呢?

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , [ænt] ? -
" ' You are not joking , aunt ? '
" - 你 是 不是 开玩笑 , 阿姨 ? -

“您不是在开玩笑吧，姑妈？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['aɪsɪli] . -
she asked icily . '
她 问 冰冷地 . -

她冷冷地问道。

[ðen] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [klaus] .
Then you little understand how to judge Klaus .
然后 你 小的 理解 如何 到 法官 克劳斯 .

那么你就不太懂得如何评判克劳斯了。

[klaus] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kuːl] ['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz][kɑːm] ['neɪtʃər] ,
Klaus , with his cool reason , his calm nature ,
克劳斯 , 和 他的 凉爽的 原因 , 他的 冷静的 自然 ,

克劳斯，凭借他冷静的理性，以及他沉稳的性格，

[hiː; hi] [huː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] ['eni] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

he	who	might	have	had	a	wife	any	day	if	he	had	wished	,
他	WHO	可能	有	有	一个	妻子	任何	天	如果	他	有	希望	,

如果他愿意，他随时都可能娶到妻子。

[ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! -

should	care	for	this	child	—	it	is	ridiculous	,	perfectly	ridiculous	!	'
应该	关心	为了	这	孩子	—	它	是	荒谬的	,	完美	荒谬的	!	-

应该照顾这个孩子——这太荒谬了，简直荒谬至极！

" - [bʌt; bət] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][blaɪnd] ? -

"	'	But	,	Anna	Maria	,	are	you	so	blind	?	'
"	-	但	,	安娜	玛丽亚	,	是	你	所以	瞎的	?	-

“但是，安娜·玛丽亚，你真的这么瞎吗？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	I	am	not	blind	,	'	she	replied	,
"	-	我	是	不是	瞎的	,	-	她	回复	,

“我又不是瞎子，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] .

with	one	of	her	glances	which	showed	plainly	her	contempt	of	my	opinion	.
和	一	的	她	眼神	哪个	显示	显然	她	鄙视	的	我的	观点	.

她瞥了我一眼，那眼神里明显流露出对我意见的蔑视。

- [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tuː] [kʌm] , [juˈnaɪtɪd] ,

'	Not	till	I	see	the	two	come	,	united	,
-	不是	直到	我	看	这	二	来	,	团结的	,

直到我看到他们两人一起出现，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [klaus] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænt] ['roʊzəmənd]

out	of	the	church	will	I	believe	that	Klaus	loves	her	,	and	that	,	Aunt	Rosamond
出去	的	这	教会	将要	我	相信	那	克劳斯	爱	她	,	和	那	,	阿姨	罗莎蒙德

,

,

,

离开教堂后，我才会相信克劳斯爱她，还有，罗莎蒙德阿姨，

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] . -

neither	you	nor	I	will	live	to	see	.	'
两者都不	你	也不	我	将要	居住	到	看	.	-

你我都无缘得见这一幕。

" - [stɑːp] , ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	'	Stop	,	Anna	Maria	!	'
"	-	停止	,	安娜	玛丽亚	!	-

“住手，安娜·玛丽亚！”

[aɪ] ['bɛgd] .

I	begged	.
我	乞求	.

我苦苦哀求。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] — [gɑːd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ]

'	It	is	,	of	course	,	possible	that	I	am	mistaken	,	but	—	God	grant	that	you
-	它	是	,	的	课程	,	可能的	那	我	是	错误	,	但	—	上帝	授予	那	你

[ɑːr; ər] [raɪt] ,

are	right	,
是	正确的	,

“当然，我有可能弄错了，但是——但愿你是对的。”

- [aɪ] ['ædɪd] .

'	I	added	.
-	我	额外	.

我补充道。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Anna	Maria	was	silent	for	a	moment	.
"	安娜	玛丽亚	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

安娜·玛丽亚沉默了一会儿。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] — - [noʊ] ,

'	No	,	'	she	said	then	,	as	if	to	herself	,	lifting	up	her	arms	—	'	no	,
-	不	,	-	她	说	然后	,	作为	如果	到	她自己	,	举重	向上	她	武器	—	-	不	,

“不，”她仿佛自言自语般说道，同时举起了双臂——“不，

[klaus] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] .

Klaus	is	not	capable	of	such	an	error	.
克劳斯	是	不是	有能力的	的	这样的	一个	错误	.

克劳斯不可能犯这种错误。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [klaus] .

I	believe	in	Klaus	.
我	相信	在	克劳斯	.

我相信克劳斯。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [ɪm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd]

His	kind	heart	,	his	compassion	for	the	orphan	,	impel	him	to	be	hard
他的	种类	心	,	他的	同情	为了	这	孤儿	,	促使	他	到	是	难的

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ;

toward	me	;
朝向	我	;

他心地善良，对孤儿充满怜悯，这促使他对我冷酷无情；

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] [suː'zænəz] ['welfer] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːntreri] .

our	opinions	as	to	Susanna's	welfare	are	so	contrary	.
我们的	意见	作为	到	苏珊娜的	福利	是	所以	相反	.

我们对苏珊娜的福祉的看法截然相反。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [ænt] , [ðæt] [klaus] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

But	I	know	,	aunt	,	that	Klaus	loves	me	so	much	,
但	我	知道	,	阿姨	,	那	克劳斯	爱	我	所以	很多	,

但我知道，姑姑，克劳斯非常爱我。

[ðæt] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ['glædli] [ber] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] ;

that	I	stand	before	any	other	in	his	heart	,	so	I	will	gladly	bear	the	harshness	;
那	我	站立	前	任何	其他	在	他的	心	,	所以	我	将要	乐意	熊	这	严厉	;

因为他心中我的地位高于其他人，所以我甘愿忍受他的苛待；

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

perhaps	he	has	borne	something	harder	for	my	sake	.
也许	他	有	出生	某物	更难	为了	我的	清酒	.

或许他为了我承受了更艰难的事。

[wen] [su:'zænə][ɪz] [gɔ:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [gʊd] - [wɪl] [bæk] [ə'gen] . -

When	Susanna	is	gone	we	shall	find	the	old	good	-	will	back	again	.	'
什么时候	苏珊娜	是	已消失	我们	将	寻找	这	老的	好的	-	将要	后退	再次	.	-

苏珊娜走了之后，我们就能找回往日的友善了。

" - [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [su:'zænə] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

"	'	I	do	not	believe	that	Susanna	will	go	away	,	will	be	allowed	to	go	away	,
"	-	我	做	不是	相信	那	苏珊娜	将要	去	离开	,	将要	是	允许	到	去	离开	,

“我不相信苏珊娜会离开，不会被允许离开。”

- [aɪ] [θru:] [ɪn] , [ʌn'sɜ:rtnli] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

'	I	threw	in	,	uncertainly	,	touched	by	her	confidence	.
-	我	扔	在	,	不确定性	,	感动	经过	她	信心	.

我犹豫着也加入了进来，被她的自信所感动。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	Her	eyes	shone	.
"	她	眼睛	闪耀	.

她的眼睛闪闪发光。

- [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænt] ['roʊzə] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər]

'	Leave	that	to	me	,	Aunt	Rosa	,	'	she	replied	;	'	she	shall	go	,	take	my	word	for
-	离开	那	到	我	,	阿姨	罗莎	,	-	她	回复	;	-	她	将	去	,	拿	我的	单词	为了

[ˌaɪ 'ti:] . -

it	.	'
它	.	-

“交给我吧，罗莎阿姨，”她回答说，“她一定会去的，相信我。”

" - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][veks] [klaus] [ə'freʃ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ? -

"	'	And	if	you	vex	Klaus	afresh	by	such	a	demand	?	'
"	-	和	如果	你	烦恼	克劳斯	重新	经过	这样的	一个	要求	?	-

“如果你用这样的要求再次惹恼克劳斯呢？”

" - [klaus] [dɪ'zaɪɜ-z] [su:'zænəz] [best] [gʊd] ,

"	'	Klaus	desires	Susanna's	best	good	,
"	-	克劳斯	欲望	苏珊娜的	最好的	好的	,

“克劳斯希望苏珊娜一切都好，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [lə:nz] [ðæt]

and	he	will	find	some	other	place	for	her	as	soon	as	he	learns	that
和	他	将要	寻找	一些	其他	地方	为了	她	作为	很快	作为	他	学习	那

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	is	not	an	object	of	indifference	to	her	.
他	是	不是	一个	目的	的	漠不关心	到	她	.

一旦他得知她对他并非漠不关心，他就会为她另找一个地方。

[klaus] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [wɪl] [sə'faɪs] . -

Klaus	is	a	man	of	honor	,	and	a	glance	will	suffice	.	'
克劳斯	是	一个	男人	的	荣誉	,	和	一个	瞥一眼	将要	足够了	.	-

克劳斯是个有荣誉感的人，只需一眼就能看出来。

" - [wʌt] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] ? -

"	'	What	,	Anna	Maria	?	'
"	-	什么	,	安娜	玛丽亚	?	-

“什么事，安娜·玛丽亚？”

[aɪ] [groʊn] ; - [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] — [ðæt] — — -

I	groaned	;	'	you	would	inform	him	that	—	that	—	—	'
我	呻吟	;	-	你	会	通知	他	那	—	那	—	—	-

我呻吟道：“你会告诉他——告诉他——”

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" ' Yes , ' she replied .
" - 是的 , - 她 回复 .

“是的，”她回答道。

" - [aɪ][beg][juː; jʊ] , ['ʌnə] [məˈriːə] , [duː][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [duː][nɑːt] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
" ' I beg you , Anna Maria , do not do it ; do not pour oil on the fire ,
" - 我 求 你 , 安娜 玛丽亚 , 做 不是 做 它 ; 做 不是 倒 油 在 这 火 ,

“安娜·玛丽亚，我求求你，不要这样做；不要火上浇油。”

[maɪ][tʃaɪld] ; [biː; bi]['saɪlənt] — — -
my child ; be silent — — '
我的 孩子 ; 是 沉默的 — — -

我的孩子，安静——

" - ['nevər] , [ænt] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] ! -
" ' Never , aunt ; I have been silent too long already ! '
" - 绝不 , 阿姨 ; 我 有 到过 沉默的 也 长的 已经 ! -

“绝不，姑妈；我已经沉默太久了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .
she said decidedly .
她 说 绝对地 .

她斩钉截铁地说。

- [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ,
' I saw it coming on , it had to come ,
- 我 锯 它 未来 在 , 它 有 到 来 ,

“我预料到了，它迟早会发生。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][wɔːrn] [klaus] , [ænd; ənd][seɪ] :
and I had not the courage to warn Klaus , and say :
和 我 有 不是 这 勇气 到 警告 克劳斯 , 和 说 :

我没有勇气警告克劳斯，告诉他：

" [prəˈtekt] [ðɪs] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sædɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt]
" Protect this child from the saddest thing that can come to a maiden's heart
" 保护 这 孩子 从 这 最悲伤的 事物 那 能 来 到 一个 少女的 心
;
;
;

“保护这个孩子，让她免受少女心中最悲伤的事情的伤害；

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [riˈnaunst] . " -
do not let it awaken into a first love , which must then be renounced . " '
做 不是 让 它 觉醒 进入 一个 第一的 爱 , 哪个 必须 然后 是 放弃 . " -

不要让它发展成初恋，因为初恋必须被放弃。

" - ['ʌnə] [məˈriːə] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , - [aɪ] [ɪmˈplɔːd] ,
" ' Anna Maria , for Heaven's sake , ' I implored ,
" - 安娜 玛丽亚 , 为了 天 清酒 , - 我 恳求 ,

“安娜·玛丽亚，看在上帝的份上，”我恳求道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [suːˈzænə][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈgɑːrdz] [klaus] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns]
' how do you know so certainly that Susanna no longer regards Klaus with indifference
- 如何 做 你 知道 所以 当然 那 苏珊娜 不 更长 问候 克劳斯 和 漠不关心
?
?
?

“你怎么能如此肯定苏珊娜不再对克劳斯漠不关心呢？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪv] .

You	cannot	take	her	feverish	talk	for	anything	positive	.
你	不能	拿	她	发烧	讲话	为了	任何事物	积极的	.

你不能把她那些激动的话语当作任何积极的东西。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] ['ʃtʏrmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [klaus] .

She	talks	about	Stürmer	as	well	as	Klaus	.
她	会谈	关于	冲锋队	作为	出色地	作为	克劳斯	.

她谈到了施图默和克劳斯。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [kiːp] ['saɪlənt] .

I	beg	you	,	keep	silent	.
我	求	你	,	保持	沉默的	.

请你们保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [suː'zænə] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

It	is	only	a	conjecture	of	yours	;	Susanna	may	be	in	a	state	of	uncertainty
它	是	仅有的	一个	推测	的	你的	;	苏珊娜	可能	是	在	一个	状态	的	不确定

[stɪl] , [hɜːr'self] . -

still	,	herself	.	'
仍然	,	她自己	.	-

这只是你的猜测；苏珊娜本人或许也仍然感到迷茫。

" - [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] , ['pæʃənət] ['neɪtʃər] , [laɪk] [ðæt] ['gɝːlz] ? -

"	'	A	precocious	,	passionate	nature	,	like	that	girl's	?	'
"	-	一个	早熟	,	热情的	自然	,	喜欢	那	女孩们	?	-

“像那个女孩一样，早熟而热情奔放的性格？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ; - [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðer; ðər] .

she	asked	,	and	went	to	the	door	,	about	to	leave	;	'	there	is	nothing	uncertain
她	问	,	和	去	到	这	门	,	关于	到	离开	;	-	那里	是	没有什么	不确定

there	.
那里	.

她问完后走到门口，正要离开；“那里没有什么不确定的。”

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

I	owe	it	to	her	.	'
我	欠	它	到	她	.	-

我欠她的。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , [let] [hɜːr; hər] [get] [wel] [fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] - ['heɪsti] , [ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒʌmb(ə)l] ! -

"	'	Anna	Maria	,	let	her	get	well	first	;	it	is	over	-	hasty	,	and	may	make	a	dreadful	jumble	!	'
"	-	安娜	玛丽亚	,	让	她	得到	出色地	第一的	;	它	是	超过	-	仓促	,	和	可能	制作	一个	可怕	杂乱	!	-

“安娜·玛丽亚，先让她康复吧；现在太仓促了，可能会造成可怕的混乱！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nɑːd] [ðæt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [lʊk] ,

"	She	did	not	answer	,	but	gave	me	a	nod	that	agreed	with	her	earnest	look	,
"	她	做过	不是	回答	,	但	给予	我	一个	点头	那	同意	和	她	认真	看	,

她没有回答，只是朝我点了点头，眼神中流露出真诚。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θɔːts] .

and	then	left	me	alone	with	my	thoughts	.
和	然后	左边	我	独自的	和	我的	想法	.

然后就留下我一个人静静地思考。

" [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]

"	How	sorry	I	was	for	her	,	this	young	maiden	with	the	heart	of	an
"	如何	对不起	我	曾是	为了	她	,	这	年轻的	少女	和	这	心	的	一个

[oʊld] ['wʊmən] !

old	woman	!
老的	女士	!

“我真为她感到难过，这个年轻的姑娘却有着一颗老妇人的心！”

[haʊ] [ðɪs] [fɜːrm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [klaus] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

How	this	firm	confidence	in	Klaus	touched	me	!
如何	这	公司	信心	在	克劳斯	感动	我	!

克劳斯的这份坚定自信深深打动了我！

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	had	expected	a	little	jealousy	from	her	,
我	有	预期的	一个	小的	妒忌	从	她	,

我预料到她会有点嫉妒，

[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [suː'zænəz] [ə'pɪrəns] [siːmd] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

had	supposed	that	Susanna's	appearance	seemed	dangerous	enough	to	her
有	据称	那	苏珊娜的	外貌	似乎	危险的	足够的	到	她

[tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hɑːrt] ;

to	rob	her	of	her	brother's	heart	;
到	抢	她	的	她	兄弟	心	;

她曾以为苏珊娜的外貌对她来说足够危险，足以夺走她哥哥的心；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['gɝːlz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	nothing	of	all	this	—	that	she	wished	to	preserve	the	girl's	peace	of	mind	.
但	没有什么	的	全部	这	—	那	她	希望	到	保存	这	女孩们	和平	的	头脑	.

但这一切都与她无关——她只是想让女孩保持内心的平静。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] [klaus] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [trʌst] .

She	believed	in	Klaus	with	a	firm	,	unshaken	trust	.
她	相信	在	克劳斯	和	一个	公司	,	坚定不移	相信	.

她对克劳斯有着坚定不移的信任。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

'	I	know	that	I	stand	before	all	others	in	his	heart	,
-	我	知道	那	我	站立	前	全部	其他的	在	他的	心	,

我知道在他心中，我比任何人都重要。

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [suː'zænə] ['dɪfər] ['waɪdli] . -

only	our	opinions	about	Susanna	differ	widely	.	'
仅有的	我们的	意见	关于	苏珊娜	不同	广泛	.	-

只有我们对苏珊娜的看法存在很大分歧。

[klaus] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [klaus] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [suː'zænə] ;

Klaus	was	a	man	of	honor	,	Klaus	could	not	marry	Susanna	;
克劳斯	曾是	一个	男人	的	荣誉	,	克劳斯	可以	不是	结婚	苏珊娜	;

克劳斯是个有荣誉感的人，他不能娶苏珊娜。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] !

it	lay	beyond	the	reach	of	possibility	!
它	躺	超过	这	抵达	的	可能性	!

这完全不可能！

[ə; eɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][end][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pjʊr] [maɪnd] ;

A	love	without	this	final	end	was	not	conceivable	to	her	pure	mind	;
一个	爱	没有	这	最终的	结尾	曾是	不是	可以想象的	到	她	纯的	头脑	;

在她纯洁的心灵中，没有最终结局的爱情是无法想象的；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['aʊtri:tʃ] [ɔ:l] [baʊndz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]

of	a	passion	which	could	outreach	all	bounds	she	seemed	to	have	no
的	一个	热情	哪个	可以	外联	全部	界限	她	似乎	到	有	不

[fɔ:r'boʊdɪŋ] .

foreboding	.
不祥的预感	.

她似乎毫无预兆地展现出一种能够超越一切界限的热情。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['ɔ:ltərd] ['mænər] ,

It	did	not	occur	to	her	to	consider	her	brother's	altered	manner	,
它	做过	不是	发生	到	她	到	考虑	她	兄弟	已修改	方式	,

她丝毫没有想到要留意哥哥举止上的变化。

[hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['vi:əməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

his	hasty	vehemence	of	the	day	before	,
他的	仓促	激烈	的	这	天	前	,

他前一天仓促而激烈的言辞，

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɔ:fənd] [tʃaɪld] ,

as	anything	but	the	expression	of	his	lively	anxiety	about	an	orphaned	child	,
作为	任何事物	但	这	表达	的	他的	热闹	焦虑	关于	一个	孤儿	孩子	,

[æz; əz] [ɪk'sesɪv] ['ʃɪvəlri] ,

as	excessive	chivalry	,
作为	过多的	骑士精神	,

这并非是他对孤儿的真切关切，而是过分的骑士精神。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌenər'dʒetɪk] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]

as	a	justified	irritation	at	her	energetic	opposition	;	but	if	she	had	only
作为	一个	合理的	刺激	在	她	精力充沛	反对	;	但	如果	她	有	仅有的

[fɜ:rst]['spoʊkən] — —

first	spoken	—	—
第一的	说	—	—

他对她积极的反对感到恼火，这是情有可原的；但如果她先开口——

" [ɑ:] , [ˌem 'i:] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

[maɪ][oʊld] [hed] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][noʊ] ['aʊtlet] .

My	old	head	showed	me	no	outlet	.
我的	老的	头	显示	我	不	出路	.

我的老脑筋告诉我，没有出口。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [spi:k] ?

What	should	I	do	,	with	whom	speak	?
什么	应该	我	做	,	和	谁	说话	?

我该怎么办？应该和谁交谈？

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [naʊ] ;

Neither	of	them	could	judge	of	the	matter	as	it	lay	now	;
两者都不	的	他们	可以	法官	的	这	事情	作为	它	躺	现在	;

他们两人都无法对事情的现状做出判断；

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wei] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [su:'zænəz] ['meɪdənli] [praɪd] .

the	only	remaining	way	was	to	appeal	to	Susanna's	maidenly	pride	.
这	仅有的	其余的	方式	曾是	到	上诉	到	苏珊娜的	少女	自豪	.

剩下的唯一办法就是利用苏珊娜的少女自尊心。

[bʌt; bət] [derd] [aɪ] ?

But	dared	I	?
但	敢于	我	?

但我敢吗？

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'traɪv] [æn; ən] [ɪn'triːg] [bɪ'haɪnd] [klaʊsɪz] [bæk] ?

Had	**I**	**the**	**right**	**to**	**contrive**	**an**	**intrigue**	**behind**	**Klaus's**	**back**	**?**
有	我	这	正确的	到	精心策划	一个	阴谋	在后面	克劳斯的	后退	?

我是否有权在克劳斯背后策划阴谋?

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ment] [wel] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'triːg] .

For	**,**	**although**	**I**	**meant**	**well**	**,**	**still**	**it**	**was**	**an**	**intrigue**	**.**
为了	,	虽然	我	意思是	出色地	,	仍然	它	曾是	一个	阴谋	.

虽然我的出发点是好的，但这仍然是一场阴谋。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [tred] [ðɪs] [baɪ] - [weɪ] ,

And	**suppose**	**that**	**I**	**did**	**tread**	**this**	**by**	**-**	**way**	**,**
和	认为	那	我	做过	踏	这	经过	-	方式	,

假设我真的走了这条小路，

[wʌt] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] ?

what	**certainty**	**was**	**there**	**that**	**it**	**would**	**lead**	**to**	**the**	**goal**	**?**
什么	肯定	曾是	那里	那	它	会	带领	到	这	目标	?

有什么把握它一定能实现目标?

[ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tred] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**how**	**,**	**after**	**all**	**,**	**should**	**I**	**tread**	**it**	**?**
和	如何	,	后	全部	,	应该	我	踏	它	?

那么，我究竟该如何处理这件事呢?

" [suː'zænəz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz]['vaɪələnt][bʌt; bət] [briːf] .

"	**Susanna's**	**illness**	**was**	**violent**	**but**	**brief**	**.**
"	苏珊娜的	疾病	曾是	暴力	但	简短的	.

苏珊娜的病情虽然剧烈，但持续时间很短。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] ['siːst] [baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	**delirium**	**had**	**ceased**	**by**	**the**	**next**	**day**	**,**	**but**	**she**	**lay**	**very**	**feeble**	**for**	**a**
这	谵妄	有	停止	经过	这	下一个	天	,	但	她	躺	非常	微弱	为了	一个

[wiːk] ['æftər] ,

week	**after**	**,**
星期	后	,

第二天，她的谵妄症状就消失了，但之后她虚弱地躺了一周。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['ʃoʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

without	**speaking**	**or**	**showing**	**interest**	**in**	**anything**	**.**
没有	请讲	或者	显示	兴趣	在	任何事物	.

一言不发，对任何事也漠不关心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] ['fɑːloʊd] ['ʌnə] [mə'riːə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɔɪzləsli]

But	**her**	**great**	**eyes**	**continually**	**followed**	**Anna**	**Maria**	**,**	**as**	**she**	**moved**	**noiselessly**
但	她	伟大的	眼睛	持续	随后	安娜	玛丽亚	,	作为	她	已搬	无声

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

about	**the**	**sick**	**-**	**room**	**.**
关于	这	生病的	-	房间	.

但她的大眼睛一直注视着安娜·玛丽亚，看着她在病房里无声地走动。

['ʌnə] [mɜ'riːəz] ['mænər] [tɔːrd] [suː'zænə][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ;

Anna	**Maria's**	**manner**	**toward**	**Susanna**	**was**	**altered**	**;**
安娜	玛丽亚的	方式	朝向	苏珊娜	曾是	已修改	;

安娜·玛丽亚对苏珊娜的态度发生了改变；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]

there	**was**	**a**	**certain**	**gentleness**	**and**	**tenderness**	**about**	**her**	**that**	**became**	**her**
那里	曾是	一个	肯定	温柔	和	压痛	关于	她	那	成为	她

['wʌndərfəli] [wel] .

wonderfully	**well**	**.**
太棒了	出色地	.

她身上有一种温柔和柔情，非常适合她。

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vælɪd]	,
Whether	**it**	**was**	**sympathy**	**with**	**the**	**invalid**	**,**
无论	它	曾是	同情	和	这	无效的	,

无论是出于对病人的同情，

[ɔːr]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði][gɜːrl]	[huːm]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[send]	[ə'weɪ]
or	**whether**	**she**	**wanted**	**to**	**show**	**the**	**girl**	**whom**	**she**	**had**	**wished**	**to**	**send**	**away**
或者	无论	她	通缉	到	展示	这	女孩	谁	她	有	希望	到	发送	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]	['ʃeltər]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[hoʊm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['tʃerɪʃt]	[noʊ]	[ɪl]	-	[wɪl]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	,
from	**the**	**shelter**	**of**	**her**	**home**	**that**	**she**	**cherished**	**no**	**ill**	**-**	**will**	**toward**	**her**	**,**
从	这	庇护所	的	她	家	那	她	珍爱	不	患病的	-	将要	朝向	她	,

或者，她是否想向那个她原本想送离家外的女孩表明，她对她没有任何恶意。

[aɪ][duː][nɑːt]	[noʊ]	; [æt; ət]	['eni]	[reɪt]	, [ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ker]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	['mʌðər]	.
I	**do**	**not**	**know**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**she**	**took**	**care**	**of**	**her**	**like**	**a**	**loving**	**mother**	**.**
我	做	不是	知道	;	在	任何	速度	,	她	采取	关心	的	她	喜欢	一个	爱	母亲	.

我不知道；总之，她像一位慈爱的母亲一样照顾她。

"	['æftər]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[suː'zænə]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	['bɛgd]	[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]	['wɪndoʊz]
"	**After**	**about**	**a**	**week**	**Susanna**	**raised**	**her**	**head**	**,**	**begged**	**to**	**have**	**the**	**windows**
"	后	关于	一个	星期	苏珊娜	提高	她	头	,	乞求	到	有	这	视窗

['oʊpənd]	,
opened	**,**
打开	,

大约一周后，苏珊娜抬起头，恳求打开窗户。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[æn; ən]	['æpɪtaɪt]	; [ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]['dɑːktər]	[keɪm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	['sɪtɪŋ]
and	**showed**	**an**	**appetite**	**;**	**and**	**when**	**the**	**doctor**	**came**	**he**	**found**	**her**	**sitting**
和	显示	一个	食欲	;	和	什么时候	这	医生	来了	他	成立	她	坐着

[ʌp]	[ɪn]	[bed]	,
up	**in**	**bed**	**,**
向上	在	床	,

她表现出了食欲；医生来的时候，发现她已经坐在床上了。

['iːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['eksələnt]	['æpɪtaɪt]	[ðə; ði]	[prɪ'skraɪbd]	-	[dɪʃ]	, [ə; eɪ]	[brɔːθ]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]
eating	**with**	**excellent**	**appetite**	**the**	**prescribed**	**convalescent's**	**dish**	**,**	**a**	**broth**	**of**	**young**
吃	和	出色的	食欲	这	规定	-	盘子	,	一个	肉汤	的	年轻的

['pɪdʒɪns]	.
pigeons	**.**
鸽子	.

他胃口极佳地吃下了医生规定的康复餐——雏鸽汤。

"	- ['brɑːvoʊ]	!	- [kraɪd]	[ðə; ði]	[geɪ]	['lɪt(ə)l][mæn]	,	-	[kiːp]	[ɑːn][soʊ]	!
"	**'**	**Bravo**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**gay**	**little**	**man**	**,**	**'**	**keep**	**on**	**so**	**!**
"	-	Bravo	!	-	哭	这	同性恋	小的	男人	,	-	保持	在	所以	!

“好极了！”那个快乐的小个子男人喊道，“继续保持！”

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[glæs]	[ʌv; əv]	[bɔːr'doʊ]	,	[tuː]	,	[wʊd]	[duː][noʊ][hɑːrm]	.	-
A	**small**	**glass**	**of**	**Bordeaux**	**,**	**too**	**,**	**would**	**do**	**no**	**harm**	**.**	**'**
一个	小的	玻璃	的	波尔多	,	也	,	会	做	不	伤害	.	-

喝一小杯波尔多葡萄酒也无妨。

"	- [ænd; ənd][tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[get]	[ʌp]	!	-
"	**'**	**And**	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**get**	**up**	**!**	**'**
"	-	和	到	-	明天	我	将	得到	向上	!	-

“明天我一定会起床！”

[kraɪd]	[suː'zænə]	.
cried	**Susanna**	**.**
哭	苏珊娜	.

苏珊娜喊道。

" - [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'spekt] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]
" - 不是 到 - 明天 ; 和 天 后 到 - 明天 我 将 检查 你 再次 前
[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
你 做 它 ,

“明天不行；后天我还要再检查你一遍，你才能去做。”

- ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .
- 回答 这 医生 .

“医生回答道。”

" [suː'zænə] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] , [leɪ]
" 苏珊娜 笑了 , 和 然后 , 和 这 令人愉快的 感觉 的 返回 健康 , 躺
[bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ,
后退 在 这 枕头 ,

苏珊娜笑了，然后，带着恢复健康的愉悦感，躺回了枕头上。

[tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [liːvd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [klaus] [sent] ['deɪli]
采取 一个 百 - 离开 玫瑰 从 这 束 的 花朵 哪个 克劳斯 发送 日常的
[θruː] ['ʌnə] [mə'riːə] ,
通过 安娜 玛丽亚 ,

从克劳斯每天通过安娜·玛丽亚送来的花束中，取下一朵百叶玫瑰。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , [ænd; ənd] [æskt] — [wʌt] !
到 是 放置 经过 这 生病的 - 床 , 和 问 — 什么 !

被安排在病床边，然后被问——什么！

[dɪd][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?
做过 我 听到 好的 ?

我没听错吧?

['hɔːrɪfaɪd] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] ; ['fɔːrtʃənətli] ,
惊恐万分 , 我 转向 我的 头 离开 和 看起来 为了 安娜 玛丽亚 ; 幸运的是 ,

我惊恐万分，转过头去寻找安娜·玛丽亚；幸运的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] — [ænd; ənd] [æskt] : - [hæz; həz] [klaus] — [hɛə][vɑːn]
她 有 已消失 出去 和 这 医生 — 和 问 : - 有 克劳斯 — 先生 冯
- — ['evər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
- — 曾经 询问 为了 我 ? -

她和医生一起出去了，然后问道：“克劳斯——冯·黑格维茨先生——有没有打听过我的消息？”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
和 作为 她 辐 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 下面 这 长的 睫毛 .

她说话时，长长的睫毛下，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

" - [oʊ] , [jes] , [suːˈzænə] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [naʊ] , -

"	'	Oh	,	yes	,	Susanna	,	but	he	is	very	much	occupied	with	the	harvesting	now	,	'
"	-	哦	,	是的	,	苏珊娜	,	但	他	是	非常	很多	占领	和	这	收割	现在	,	-

[aɪ] [sed] [dɪˈsiːtfəli] ,

I	said	deceitfully	,
我	说	欺骗地	,

“哦，是的，苏珊娜，但他现在正忙着收割庄稼呢，”我虚伪地说。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] . -

'	and	he	knows	you	are	having	the	best	of	care	.	'
-	和	他	知道	你	是	拥有	这	最好的	的	关心	.	-

“而且他知道你正在接受最好的照顾。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

- [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][hɛə][vɑːn] ['ʃtʏrmər] [bɪn] [hɪr] ?

'	And	has	not	Herr	von	Stürmer	been	here	?
-	和	有	不是	先生	冯	冲锋队	到过	这里	?

“冯·施图默先生没有来过这里吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ? -

Did	he	not	know	that	I	was	ill	?	'
做过	他	不是	知道	那	我	曾是	患病的	?	-

他难道不知道我生病了吗?

" - ['ʃtʏrmər] ?

"	'	Stürmer	?
"	-	冲锋队	?

“冲锋队?

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['friːkwəntli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

Yes	,	I	think	he	has	been	here	frequently	,	'	I	replied	.
是的	,	我	思考	他	有	到过	这里	频繁地	,	-	我	回复	.

“是的，我想他经常来这里，”我回答道。

" - [ænd; ənd] ['hæznt] [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [ɔːl] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ? -

"	'	And	hasn't	he	asked	at	all	how	I	was	?	'
"	-	和	还没有	他	问	在	全部	如何	我	曾是	?	-

“他难道就没问过我过得怎么样吗？”

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

she	questioned	me	further	.
她	被质问	我	更远	.

她继续追问我。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈsuːmɪŋ] , [mɑː]['minjɔn, miː'njɔn] ! -

"	'	You	are	assuming	,	ma	mignonne	!	'
"	-	你	是	假设	,	玛	小酒馆	!	-

“你太自作主张了，我的宝贝！”

[sed] [aɪ] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

said	I	,	irritated	.
说	我	,	受刺激	.

我恼火地说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pərˈhæps] — [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . -

'	He	has	inquired	for	you	,	perhaps	—	yes	,	I	remember	—	nothing	more	.	'
-	他	有	询问	为了	你	,	也许	—	是的	,	我	记住	—	没有什么	更多的	.	-

“他或许打听过你的消息——是的，我记得——仅此而已。”

" - [haʊ] [ʌn'gælənt] ! - ['wɪspəd] [su:'zænə] , ['sʌlkɪli] .
" ' How ungallant ! ' whispered Susanna , sulkily .
" - 如何 不绅士 ! - 低声说道 苏珊娜 , 闷闷不乐 .

“真没风度！”苏珊娜闷闷不乐地低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt]
At that moment the door opened and Brockelmann entered with a little basket
在 那 片刻 这 门 打开 和 - 进入 和 一个 小的 篮子
[ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['eɪprɪkɒts] ,
of choice apricots ,
的 选择 杏子 ,

这时，门开了，布罗克尔曼提着一小篮上等杏子走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['roʊzbʌd] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
with a fresh rosebud placed here and there among them .
和 一个 新鲜的 玫瑰花蕾 放置 这里 和 那里 之中 他们 .

其中还点缀着几朵新鲜的玫瑰花蕾。

" - [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][frʌm; frəm]['bærən][vɑ:n] ['ʃtʏrmər] , [hu:] [sent] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər]
" ' An expression of regard from Baron von Stürmer , who sent his wishes for
" - 一个 表达 的 看待 从 男爵 冯 冲锋队 , WHO 发送 他的 愿望 为了
[ðə; ði] - [ɪm'pru:vmənt] ,
the Fräulein's improvement ,
这 - 改进 ,

“施图默男爵表达了对他的关心，并祝愿这位小姐早日康复。”

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [fru:t] . -
hoping that she might like to eat the fruit . '
希望 那 她 可能 喜欢 到 吃 这 水果 . -

希望她会喜欢吃这些水果。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] ['ræðər] ['rʌfli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
With these words the basket was set down rather roughly on the table beside the
和 这些 字 这 篮子 曾是 放 向下 相当 大致 在 这 桌子 旁 这
[bed] .
bed .
床 .

说完这些话，篮子被粗暴地放在了床边的桌子上。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [glæns] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d]
The old woman's glance met mine , and in her eyes was plainly to be read
这 老的 女性的 瞥一眼 遇见 矿 , 和 在 她 眼睛 曾是 显然 到 是 读
:
:
:

老妇人的目光与我的目光相遇，她眼神中的话语清晰可辨：

- [wel] , [let] ['enibɑ:di] [hu:] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [aɪ] [kɑ:nt] ! -
' Well , let anybody who can understand such a state of affairs ; I can't ! '
- 出色地 , 让 任何人 WHO 能 理解 这样的 一个 状态 的 事务 ; 我 不能 ! -

“好吧，让那些能理解这种状况的人去理解吧；我理解不了！”

[bʌt; bət][su:'zænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,
But Susanna , with a cry of joy , had seized the basket ,
但 苏珊娜 , 和 一个 哭 的 喜悦 , 有 查获 这 篮子 ,

但苏珊娜欢呼一声，一把抓起了篮子。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðer; ðər]['spaɪsi]['oʊdər] .
and buried her nose in the flowers , inhaling their spicy odor .
和 埋葬 她 鼻子 在 这 花朵 , 吸入 他们的 辛辣的 气味 .

她把鼻子埋进花丛中，深深吸了一口气，感受着花朵辛辣的香气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [pʊt][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	rested	it	on	her	knees	,	put	her	delicate	arms	around	it	,
然后	她	休息	它	在	她	膝盖	,	放	她	精美的	武器	大约	它	,

然后她把它放在膝盖上，用纤细的双臂环抱着它。

[liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [kloʊzd]

leaned	her	head	on	the	dainty	handle	,	and	with	a	happy	smile	closed
倾斜	她	头	在	这	纤巧	处理	,	和	和	一个	快乐的	微笑	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她将头靠在精致的把手上，带着幸福的笑容闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌnə] [mə'riːə] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	thus	Anna	Maria	found	her	.
和	因此	安娜	玛丽亚	成立	她	.

就这样，安娜·玛丽亚找到了她。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] ['ekstəsi] .

She	frowned	at	this	ecstasy	.
她	皱眉	在	这	狂喜	.

她对这种狂喜感到不悦。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃtʏrmər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ;

'	It	is	very	kind	of	Stürmer	,	'	she	said	,	quietly	;
-	它	是	非常	种类	的	冲锋队	,	-	她	说	,	悄悄	;

“施特默先生真是太好了，”她平静地说；

- [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [wen] [hiː; hi] [noʊz] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl]

'	he	always	shows	such	delicate	attentions	when	he	knows	any	one	to	be	ill
-	他	总是	演出	这样的	精美的	注意	什么时候	他	知道	任何	一	到	是	患病的

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . -

and	suffering	.	'
和	痛苦	.	-

“当他知道有人生病或受苦时，他总是表现出非常体贴入微的关怀。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fruːt] - [naɪf] .

Then	she	rang	for	a	plate	and	silver	fruit	-	knife	.
然后	她	响铃	为了	一个	盘子	和	银	水果	-	刀	.

然后她按铃要了一个盘子和一把银质水果刀。

- [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [suː'zænə] ; [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt]

'	Give	them	to	me	,	Susanna	;	I	will	prepare	some	of	the	beautiful	fruit
-	给	他们	到	我	,	苏珊娜	;	我	将要	准备	一些	的	这	美丽的	水果

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

“苏珊娜，把它们给我吧；我会为你准备一些美味的水果。”

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌn] [dʌl] ['reɪni] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] ,

"	Late	in	the	afternoon	one	dull	rainy	day	we	were	sitting	in	the	garden	-	parlor	,
"	晚的	在	这	下午	一	乏味的	下雨	天	我们	是	坐着	在	这	花园	-	客厅	,

在一个阴雨绵绵的下午，我们坐在花园的客厅里。

['ʌnə] [mə'riːə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [klaus] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,

Anna	Maria	with	her	sewing	,	Klaus	reading	the	newspaper	and	smoking	,
安娜	玛丽亚	和	她	缝纫	,	克劳斯	阅读	这	报纸	和	吸烟	,

安娜·玛丽亚在缝纫，克劳斯在看报纸抽烟。

[wen] ['ʃtʏrmər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][sʌm; səm] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [klaus] .

when	Stürmer	came	in	to	talk	over	some	matters	with	Klaus	.
什么时候	冲锋队	来了	在	到	讲话	超过	一些	事情	和	克劳斯	.

施图默进来和克劳斯谈一些事情。

[ðen] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Then	conversation	about	horses	ended	in	a	political	discussion	,
然后	对话	关于	马匹	结束	在	一个	政治的	讨论	,

然后，关于马的谈话最终演变成了一场政治讨论。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʌnə] [mə'riːə] [tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd] [klaus]

in	which	Anna	Maria	took	part	with	a	certain	degree	of	liveliness	,	and	Klaus
在	哪个	安娜	玛丽亚	采取	部分	和	一个	肯定	程度	的	活力	,	和	克劳斯

[dʒɔɪnd] ['wɔːrmli] ,

joined	warmly	,
加入	热情地	,

安娜·玛丽亚以相当活跃的姿态参与其中，克劳斯也热情地加入进来。

['drɔːɪŋ] [strɔːŋ] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

drawing	strong	whiffs	from	his	pipe	.
绘画	强的	嗅觉	从	他的	管道	.

他猛吸了几口烟斗里的烟雾。

['ʃtʏrmər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Stürmer	,	who	had	never	taken	a	pipe	in	his	mouth	,
冲锋队	,	WHO	有	绝不	已采取	一个	管道	在	他的	嘴	,

施图默尔以前从未叼过烟斗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][spɔːrt] ,

now	and	then	drove	back	the	clouds	with	his	silk	handkerchief	in	sport	,
现在	和	然后	驾驶	后退	这	云	和	他的	丝绸	手帕	在	运动	,

他时不时会用丝绸手帕驱赶云朵，以此取乐。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['redi] ['ænsər] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	I	amused	myself	with	listening	to	the	ready	answers	which	came	from
和	我	觉得好笑	我	和	聆听	到	这	准备好	答案	哪个	来了	从

['ʌnə] [mɜˈˈiːəz] [jʌŋ] [lɪps] .

Anna	Maria's	young	lips	.
安娜	玛丽亚的	年轻的	嘴唇	.

我饶有兴致地听着安娜·玛丽亚年轻的嘴唇间脱口而出的答案。

" [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] .

"	The	demeanor	of	brother	and	sister	toward	each	other	was	singular	.
"	这	风度	的	兄弟	和	姐姐	朝向	每个	其他	曾是	单数	.

兄妹俩彼此的态度很特别。

['ʌnə] [mə'riːə] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hʌmb(ə)l] ['tendərnəs] , [waɪl] [hiː; hi]

Anna	Maria	waited	upon	her	brother	with	almost	humble	tenderness	,	while	he
安娜	玛丽亚	等待	之上	她	兄弟	和	几乎	谦逊的	压痛	,	尽管	他

[siːmd] [dɪs'trʌstfl] ,

seemed	distrustful	,
似乎	不信任	,

安娜·玛丽亚以近乎谦卑的温柔服侍着她的哥哥，而他的哥哥却似乎心存戒备。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['siːkrətli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [huː]

and	then	again	secretly	touched	by	the	self	-	sacrificing	spirit	of	the	nurse	who
和	然后	再次	偷偷	感动	经过	这	自己	-	牺牲	精神	的	这	护士	WHO

[dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][suː'zænə] .

devoted	herself	to	Susanna	.
奉献	她自己	到	苏珊娜	.

然后，她又一次被那位全心全意照顾苏珊娜的护士的自我牺牲精神所感动。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .

He	especially	avoided	looking	at	her	,	or	speaking	to	her	directly	.
他	尤其	避免	寻找	在	她	,	或者	请讲	到	她	直接地	.

他尤其避免看她，也避免直接和她说话。

" - [haʊ] [ɪz] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

"	'	How	is	Fräulein	Mattoni	getting	on	?
"	-	如何	是	弗劳莱因	马托尼	获得	在	?

“马托尼小姐最近怎么样？”

- [broʊk] [ɪn] ['ʃtʏrmər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tɜːrnd] ['sentəns] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

'	broke	in	Stürmer	in	the	midst	of	a	well	-	turned	sentence	of	Klaus's	about	the
-	打破	在	冲锋队	在	这	中间	的	一个	出色地	-	转向	句子	的	克劳斯的	关于	这

['riːs(ə)nt] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [biːt] - [ruːt] ['ʃʊgər] .

recent	attempts	to	make	beet	-	root	sugar	.
最近的	尝试	到	制作	甜菜	-	根	糖	.

斯图默尔在克劳斯滔滔不绝地讲述最近甜菜根制糖的尝试时，突然插话道。

" - [wel] ! - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] ;

"	'	Well	!	'	replied	Anna	Maria	;
"	-	出色地	!	-	回复	安娜	玛丽亚	;

“‘好吧！’安娜·玛丽亚回答道；

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] [æn; ən][oʊld]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

'	she	is	reading	an	old	family	history	which	I	hunted	up	the	other	day	,
-	她	是	阅读	一个	老的	家庭	历史	哪个	我	猎杀	向上	这	其他	天	,

她正在读一本我前几天找到的旧家族史。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] ['eɪprɪkɒts] .

and	enjoying	your	delicious	apricots	.
和	享受	你的	可口的	杏子	.

尽情享用美味的杏子吧。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['ʃtʏrmər] ; [ðeɪ] [gɪv] [suː'zænə] [greɪt] ['pleʒər] . -

Thank	you	for	them	,	Stürmer	;	they	give	Susanna	great	pleasure	.	'
感谢	你	为了	他们	,	冲锋队	;	他们	给	苏珊娜	伟大的	乐趣	.	-

“谢谢你，施图默；苏珊娜非常高兴。”

" [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'siːst] [duːk] [ʌv; əv]['waimɑː] , [tʃɑːrlz]

"	Then	the	conversation	turned	upon	the	lately	deceased	Duke	of	Weimar	,	Charles
"	然后	这	对话	转向	之上	这	最近	死者	公爵	的	魏玛	,	查尔斯

[ɔː'gʌstəs] ,

Augustus	,
奥古斯都	,

“然后话题转到了最近去世的魏玛公爵查理·奥古斯都身上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [frend] , [goʊθ] ,

and	from	him	to	his	celebrated	friend	,	Goethe	,
和	从	他	到	他的	著名	朋友	,	歌德	,

并由他赠予他著名的朋友歌德，

[ʌv; əv] [huːm] ['ʃtʏrmər] [ə'fɜːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] [deθ]

of	whom	Stürmer	affirmed	that	he	was	intending	to	marry	again	after	the	death
的	谁	冲锋队	确认	那	他	曾是	意图	到	结婚	再次	后	这	死亡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

施图默尔曾表示，他打算在妻子去世后再婚。

['ʌnə] [mə'riːə][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ɪn'kredʒələsli] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət]

Anna	Maria	rejected	the	idea	incredulously	;	she	could	not	believe	that	he	,	at
安娜	玛丽亚	拒绝	这	主意	难以置信地	;	她	可以	不是	相信	那	他	,	在

[hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] ,

his	great	age	,
他的	伟大的	年龄	,

安娜·玛丽亚难以置信地否定了这个想法；她无法相信他，在他那高龄，会……

[wʊd] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] .

would	be	so	foolish	.
会	是	所以	愚蠢	.

那样做太愚蠢了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɔːrn] ['enəmi] [tuː; tə] [goʊθ] .

She	was	a	sworn	enemy	to	Goethe	.
她	曾是	一个	宣誓	敌人	到	歌德	.

她与歌德是死敌。

[hɜːr; hər][pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'griːəbli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['wɜːðɚ] ;

Her	plain	,	straightforward	mind	had	been	disagreeably	affected	by	Werther	;
她	清楚的	,	直截了当	头脑	有	到过	令人不快地	做作的	经过	维特	;

她朴实直率的性格受到了《少年维特》的影响；

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

such	an	overflow	of	feeling	could	but	seem	strange	to	her	.
这样的	一个	溢出	的	感觉	可以	但	似乎	奇怪的	到	她	.

这种情感的爆发对她来说或许会显得很奇怪。

['gɜːtəz] ['nuːmərəs] [lʌv] - [ə'ferz] [set][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːəl]

Goethe's	numerous	love	-	affairs	set	him	out	in	a	light	which	brought	the	ideal
歌德的	很多的	爱	-	事务	放	他	出去	在	一个	光	哪个	带来	这	理想的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['mɔːtəlz] .

conception	of	him	down	to	the	atmosphere	of	common	mortals	.
概念	的	他	向下	到	这	气氛	的	常见的	凡人	.

歌德的众多恋情使他脱离了理想化的形象，回归到普通人的视角。

[ðæt] ['dʒiːniəs] [drɔːz] ['dɪfrənt] ['baʊndriz] ,

That	genius	draws	different	boundaries	,
那	天才	平局	不同的	边界	,

那位天才划定了不同的界限，

[ðæt] [ə; eɪ]['faɪəri]['spɪrɪt] [laɪk][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['stændərd] ,

that	a	fiery	spirit	like	his	was	not	to	be	measured	by	the	common	standard	,
那	一个	火热	精神	喜欢	他的	曾是	不是	到	是	测量	经过	这	常见的	标准	,

他那火爆的性情不能用寻常的标准来衡量。

[dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dɪgnəntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

did	not	occur	to	her	,	and	so	she	now	indignantly	shook	her	head	.
做过	不是	发生	到	她	,	和	所以	她	现在	愤慨地	摇晃	她	头	.

她当时并没有想到这一点，于是愤愤不平地摇了摇头。

" - [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ! -

"	'	A	fable	!	'
"	-	一个	寓言	!	-

“一个寓言故事！”

[aɪ] , [tuː] , [kraɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

I	,	too	,	cried	,	smiling	.
我	,	也	,	哭	,	微笑	.

我也哭了，但脸上带着微笑。

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃtʏrmər] ; - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][vɑːn][en] — — , [huː] [ɪz]
" ' Not at all , ' rejoined Stürmer ; ' I have it from Von N — — , who is
" - 不是 在 全部 , - 重新加入 冲锋队 ; - 我 有 它 从 冯 N — — , WHO 是
[kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] ,
correctly informed ,
正确 知情的 ,

"完全不是，"施图默尔回答说，"我从冯·N——那里听说的，他消息灵通。"

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! -
depend upon it ! '
依赖 之上 它 ! -

就指望它吧！

" - [maɪ] ! - [sed] [klaus] , - [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld]['aɪsək(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" ' My ! ' said Klaus , ' he must have become an old icicle by this time ,
" - 我的 ! - 说 克劳斯 , - 他 必须 有 变得 一个 老的 冰柱 经过 这 时间 ,

"我的天哪！"克劳斯说，"他现在肯定已经变成一根冰柱了。"

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ['eni] [mɔːr] . -
scarcely able to go among people any more . '
几乎 有能力的 到 去 之中 人们 任何 更多的 . -

他几乎无法再与人接触了。

" - [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['gretʃən] ['ɑːsɪfaɪ] ? - [θruː] [ɪn] ['ʃtʏrmər] .
" ' A man who has created a Gretchen ossify ? ' threw in Stürmer .
" - 一个 男人 WHO 有 创建 一个 格雷琴 骨化 ? - 扔 在 冲锋队 .

"'一个创造了格雷琴的人会僵化吗？'施图默插话道。

- ['nevər] ! -
' Never ! '
- 绝不 ! -

'绝不！'

" - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɝːðɝ] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn][dʒoʊk] .
" ' And a Werther ? ' said I , in joke .
" - 和 一个 维特 ? - 说 我 , 在 开玩笑 .

"'还有维特糖吗？'我开玩笑地说。"

" - ['wɝːðɝ] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ! -
" ' Werther is insupportable ! '
" - 维特 是 站不住脚的 ! -

"维特简直不可理喻！"

[dɪ'klerd] ['ʌnə] [mə'riːə] , - [bɑːm'bæstɪk] , [ˌoʊvər'drɔːn] !
declared Anna Maria , ' bombastic , overdrawn !
声明 安娜 玛丽亚 , - 夸张的 , 透支 !

安娜·玛丽亚宣称："夸张、过度透支！"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [biː'heɪvz] [laɪk] ['wɝːðɝ] [ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] !
A man who behaves like Werther is in my eyes no man at all , but a weakling !
一个 男人 WHO 行为 喜欢 维特 是 在 我的 眼睛 不 男人 在 全部 , 但 一个 弱者 !
-
'
-
-

在我看来，像维特那样行事的男人根本算不上男人，而是一个懦夫！

" - [dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] ['kwaɪətli]['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Stürmer's dark eyes looked quietly over at her .
" - 黑暗的 眼睛 看起来 悄悄 超过 在 她 .

"施图默的黑眼睛静静地望着她。"

- [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['frɔɪlaɪn] [vɑ:n] - , [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

'	Your	opinion	,	Fräulein	von	Hegewitz	,	is	surely	a	rare	one	among	women	.
-	你的	观点	,	弗劳莱因	冯	-	,	是	一定	一个	稀有的	一	之中	女性	.

“冯·黑格维茨小姐，您的观点在女性中确实非常罕见。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪs'kʌvəz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stændpɔɪnt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

A	woman	usually	discovers	from	her	standpoint	,	and	naturally	,
一个	女士	通常	发现	从	她	立场	,	和	自然	,

女性通常会从自己的角度去发现问题，这很自然。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔ:st] [lʌv] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [gɔ:n] ,

that	with	a	lost	love	the	value	of	life	is	gone	,
那	和	一个	丢失的	爱	这	价值	的	生活	是	已消失	,

失去挚爱，生命的价值也就随之消失。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] ?

and	why	should	not	this	be	the	case	with	a	man	as	well	?
和	为什么	应该	不是	这	是	这	案件	和	一个	男人	作为	出色地	?

为什么男性就不能如此呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ə; eɪ]['mænz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] [meɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Of	course	,	in	a	man's	occupation	,	in	the	demands	which	his	life	makes	of	him
的	课程	,	在	一个	男人的	职业	,	在	这	需求	哪个	他的	生活	制作	的	他

,

,

,

当然，在一个人的职业中，在他生活所面临的各种要求中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [eɪdz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kwɪkli] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]

there	are	a	thousand	aids	offered	to	enable	him	more	quickly	to	recover
那里	是	一个	千	艾滋病	提供	到	使能够	他	更多的	迅速地	到	恢复

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪn] .

from	such	a	pain	.
从	这样的	一个	疼痛	.

有上千种辅助方法可以帮助他更快地从这种疼痛中恢复过来。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] ['pjʊrli] [əb'dʒektɪvli] ,

But	to	regard	it	purely	objectively	,
但	到	看待	它	纯粹	客观地	,

但若纯粹客观地看待这个问题，

[ðæt] [dɪ'mændz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ku:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

that	demands	such	a	cool	manner	of	contemplation	that	I	am	fain	to	believe	that
那	需求	这样的	一个	凉爽的	方式	的	沉思	那	我	是	欣然	到	相信	那

[ðoʊz] [hu:] [ðʌs] [dʒʌdʒ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['lʌvɪŋ] ['ri:əli] [mi:nz] . -

those	who	thus	judge	do	not	know	what	loving	really	means	.	'
那些	WHO	因此	法官	做	不是	知道	什么	爱	真的	方法	.	-

这需要一种如此冷静的思考方式，以至于我宁愿相信，那些如此评判的人并不真正懂得爱的意义。

" [æt; ət] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] ['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ]

"	At	these	last	words	Anna	Maria	had	grown	as	white	as	the	linen	on	which
"	在	这些	最后的	字	安娜	玛丽亚	有	生长	作为	白色的	作为	这	亚麻布	在	哪个

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .

she	was	sewing	.
她	曾是	缝纫	.

“听到这些话，安娜·玛丽亚的脸色变得像她正在缝纫的亚麻布一样白了。”

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

She	dropped	her	head	,	as	if	conscious	of	guilt	,
她	掉落	她	头	,	作为	如果	有意识的	的	有罪	,

她低下了头，似乎感到内疚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][kʊd; kəd] ['skersli] [gaɪd] [ðə; ði]['niːd(ə)l] .

and	her	trembling	hand	could	scarcely	guide	the	needle	.
和	她	发抖	手	可以	几乎	指导	这	针	.

她颤抖的手几乎无法引导针头。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [in'sjuːd] ; [klaus] [kæst][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [glæns] [æt; ət] ['ʃtʏrmər] ;

A	painful	pause	ensued	;	Klaus	cast	a	compassionate	glance	at	Stürmer	;
一个	痛苦	暂停	随后	;	克劳斯	投掷	一个	富有同情心	瞥一眼	在	冲锋队	;

一阵令人难受的沉默之后，克劳斯怜悯地看了施图默一眼；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	was	the	first	time	that	he	had	given	expression	to	the	pain	of	his
它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	给定	表达	到	这	疼痛	的	他的

['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]['aʊərz] .

bitter	disappointment	in	her	hearing	and	ours	.
苦的	失望	在	她	听力	和	我们的	.

这是他第一次当着她的面，也当着我们的面，表达出他内心深处的深深失望之情。

" - ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] ! -

"	'	Heavens	,	what	a	storm	!	'
"	-	天	,	什么	一个	风暴	!	-

“天哪，这风暴真大！”

[aɪ][kraɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

I	cried	,	as	a	perfect	flood	of	water	was	hurled	against	the	windows	;
我	哭	,	作为	一个	完美的	洪水	的	水	曾是	投掷	反对	这	视窗	;

我哭了起来，因为大量的水像洪水一样冲击着窗户；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第8/18页

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['wɔ:tər]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] .

even	the	despised	subject	of	water	satisfied	me	to	break	the	awkward	silence	.
甚至	这	被鄙视的	主题	的	水	使满意	我	到	休息	这	尴尬的	沉默	.

就连令人厌恶的水这个话题也让我打破了尴尬的沉默。

" - [ɪn'di:d] , - [sed] ['ʃtʏrmər] , ['raɪzɪŋ] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] ;

"	'	Indeed	,	'	said	Stürmer	,	rising	,	'	it	is	bad	;
"	-	的确	,	-	说	冲锋队	,	上升	,	-	它	是	坏的	;

“确实如此，”施图默站起身来说，“情况很糟糕；

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][get] ['ʌndər] ['ʃeltər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] ['deɪlaɪt] . -

I	must	make	haste	to	get	under	shelter	while	it	is	yet	daylight	.	'
我	必须	制作	匆忙	到	得到	在下面	庇护所	尽管	它	是	然而	日光	.	-

我必须趁着天还亮着，赶紧找个地方躲起来。

[hi:; hi] [tʊk] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn]

He	took	leave	with	a	haste	that	left	me	to	imagine	he	wished	to	be	alone
他	采取	离开	和	一个	匆忙	那	左边	我	到	想象	他	希望	到	是	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] .

with	his	bitter	feelings	.
和	他的	苦的	情怀	.

他匆匆离去，让我觉得他是想独自一人承受心中的苦涩。

" - [ə'du:] , [dɪr] ['edwɪn] , - [sed] [aɪ] , ['tendərli] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	'	Adieu	,	dear	Edwin	,	'	said	I	,	tenderly	,	pressing	his	hand	.
"	-	再见	,	亲爱的	埃德温	,	-	说	我	,	温柔地	,	紧迫	他的	手	.

“再见了，亲爱的埃德温，”我温柔地说着，握住了他的手。

['ni:ðər] ['brʌðər] [nɔ:r]['sɪstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪr] .

Neither	brother	nor	sister	gave	him	the	customary	invitation	to	spend	the	evening	here	.
两者都不	兄弟	也不	姐姐	给予	他	这	习惯	邀请	到	花费	这	晚上	这里	.

哥哥和姐姐都没有像往常那样邀请他留宿。

['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n] [klaʊsɪz] ['ʃoʊldər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Anna	Maria	had	risen	and	laid	her	hand	on	Klaus's	shoulder	,	who	was	now	standing	beside	her	.
安娜	玛丽亚	有	升起	和	铺设	她	手	在	克劳斯的	肩膀	,	WHO	曾是	现在	常设	旁	她	.

安娜·玛丽亚站起身，将手放在克劳斯的肩膀上，克劳斯此刻正站在她身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] [hɜ:r; hər] - [gʊd] - [naɪt] , ['ʃtʏrmər] ! -

She	was	still	very	pale	,	and	said	her	'	Good	-	night	,	Stürmer	!	'
她	曾是	仍然	非常	苍白	,	和	说	她	-	好的	-	夜晚	,	冲锋队	!	-

她脸色依然很苍白，说道：“晚安，冲锋队！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrəli] [meɪn'teɪnd] ['stedɪnəs] .

with	a	wearily	maintained	steadiness	.
和	一个	疲劳	维持	稳定性	.

带着一种疲惫却又保持的沉稳。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	As	soon	as	the	gentlemen	had	left	the	room	,
"	作为	很快	作为	这	先生们	有	左边	这	房间	,

“先生们一离开房间，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'petʃuəsli] ; ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

she	went	to	the	door	and	opened	it	impetuously	;	breathing	hard	,	she	stood	in
她	去	到	这	门	和	打开	它	冲动地	;	呼吸	难的	,	她	站立	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,

the	door	-	way	,
这	门	-	方式	,

她走到门口，急切地打开门；她气喘吁吁地站在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [bluː] [bæk] [hɜːr; hər][skəːts] ,

and	the	storm	blew	back	her	skirts	,
和	这	风暴	吹	后退	她	裙子	,

暴风雨吹起了她的裙摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps] [biːt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [pɜːrlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] ['lɑːks] .

and	the	rain	-	drops	beat	in	her	face	and	lay	like	pearls	on	her	fair	locks	.
和	这	雨	-	滴	打	在	她	脸	和	躺	喜欢	珍珠	在	她	公平的	锁	.

雨滴打在她的脸上，像珍珠一样落在她美丽的秀发上。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

Once	or	twice	it	seemed	to	me	as	if	her	bosom	heaved	with	suppressed
一次	或者	两次	它	似乎	到	我	作为	如果	她	怀	喘息	和	被抑制

['sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

我曾一两次觉得她的胸口似乎在强忍着啜泣而微微起伏。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]

so	that	,	in	alarm	,	I	turned	my	head	to	look	around	the	curtain	,	but	to	no
所以	那	,	在	警报	,	我	转向	我的	头	到	看	大约	这	窗帘	,	但	到	不

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

于是，我惊慌地转头看向窗帘后面，却一无所获。

[fɔːr; fər][æz; əz] [klaus] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː] ,

for	as	Klaus	reëntered	the	room	she	turned	back	too	,
为了	作为	克劳斯	重新进入	这	房间	她	转向	后退	也	,

当克劳斯重新走进房间时，她也转过身来。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [trænsˈfɪgjəd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	an	almost	transfigured	expression	lay	on	her	face	.
和	一个	几乎	变形	表达	躺	在	她	脸	.

她脸上带着一种近乎超脱尘世的表情。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	went	up	to	him	and	took	his	arm	.
"	她	去	向上	到	他	和	采取	他的	手臂	.

她走到他面前，挽住了他的胳膊。

" - [dɪr] ['brʌðər] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər]

"	'	Dear	brother	,	'	I	heard	her	say	,	and	again	there	was	a	quiver	in	her
"	-	亲爱的	兄弟	,	-	我	听到	她	说	,	和	再次	那里	曾是	一个	颤动	在	她

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

“‘亲爱的哥哥，’我听到她说，她的声音又颤抖起来；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] .

she	leaned	her	head	against	his	breast	.
她	倾斜	她	头	反对	他的	胸部	.

她把头靠在他的胸膛上。

- [dɪr] [klaus] ! -

'	Dear	Klaus	!	'
-	亲爱的	克劳斯	!	-

“亲爱的克劳斯！”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

she	repeated	.
她	重复	.

她重复道。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

"	'	Anna	Maria	?	'
"	-	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚？”

[hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

he	asked	,	taking	hold	of	her	hand	.
他	问	,	采取	抓住	的	她	手	.

他握住她的手问道。

" - [klaus] , [let] [wʌt] [hæz; həz] ['leɪtli] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

"	'	Klaus	,	let	what	has	lately	passed	between	us	be	forgotten	!
"	-	克劳斯	,	让	什么	有	最近	通过了	之间	我们	是	被遗忘的	!

“克劳斯，让我们忘记最近发生在我们之间的那些事吧！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

Forgive	me	for	having	so	violently	opposed	you	;	it	was	very	wrong	of	me
原谅	我	为了	拥有	所以	暴力	反对	你	;	它	曾是	非常	错误的	的	我

— — -

一	一	'
—	—	-

请原谅我之前如此激烈地反对你；我这样做非常错误——

" - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][oʊld] [læs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] , - [hiː; hi]

"	'	No	,	no	,	my	old	lass	;	I	was	more	violent	than	was	necessary	,	'	he
"	-	不	,	不	,	我的	老的	小姐	;	我	曾是	更多的	暴力	比	曾是	必要的	,	-	他

[rɪˈplaɪd] ['heɪstɪli] ,

replied	hastily	,
回复	草草	,

“不，不，我的老姑娘；我的确下手太重了，”他急忙回答道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; - [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [fɔːlt] . -

drawing	her	to	him	;	'	we	were	both	in	fault	.	'
绘画	她	到	他	;	-	我们	是	两个都	在	过错	.	-

他把她拉向自己；“我们俩都有错。”

" - [jes] , [klaus] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnɪst] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][æt; ət][wʌns] ,

"	'	Yes	,	Klaus	;	you	see	I	was	not	honest	;	I	ought	to	have	spoken	at	once	,
"	-	是的	,	克劳斯	;	你	看	我	曾是	不是	诚实的	;	我	应该	到	有	说	在	一次	,

“是的，克劳斯；你看，我不诚实；我应该立刻说出来，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	not	sure	enough	of	it	.
但	我	曾是	不是	当然	足够的	的	它	.

但我对此并没有足够的把握。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] . -

I	did	not	wish	to	make	you	uneasy	.	'
我	做过	不是	希望	到	制作	你	不安	.	-

我不想让你感到不安。

" - [baɪ] [wʌt] ? - [sed] [klaus] ['heɪstɪli] .

"	'	By	what	?	'	said	Klaus	hastily	.
"	-	经过	什么	?	-	说	克劳斯	草草	.

“靠什么？”克劳斯急忙问道。

" ['ʌnə] [mə'riːə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][held][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

"	Anna	Maria	hesitated	,	but	held	her	brother's	arm	more	firmly	.
"	安娜	玛丽亚	犹豫了一下	,	但	握住	她	兄弟	手臂	更多的	牢牢	.

安娜·玛丽亚犹豫了一下，但还是更紧地抓住了哥哥的手臂。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	cleared	my	throat	as	a	warning	from	my	corner	by	the	window	,
我	已清除	我的	喉	作为	一个	警告	从	我的	角落	经过	这	窗户	,

我站在窗边的角落里清了清嗓子，算是发出警告。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]['æktɪd][frʌm; frəm] [kwɪk] ,

but	Anna	Maria	paid	no	attention	to	it	;	she	acted	from	quick	,
但	安娜	玛丽亚	有薪酬的	不	注意力	到	它	;	她	行动	从	快的	,

但安娜·玛丽亚对此毫不在意；她迅速采取行动，

[fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ə'keɪʒn] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [met][ðə; ði]

firm	resolution	in	all	that	she	did	,	and	when	occasion	came	she	bravely	met	the
公司	解决	在	全部	那	她	做过	,	和	什么时候	场合	来了	她	勇敢地	遇见	这

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

她做事意志坚定，遇到困难时也勇敢迎难而上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

which	she	thought	easy	enough	to	overcome	.
哪个	她	想法	简单的	足够的	到	克服	.

她觉得这很容易克服。

" - [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪks] [suː'zænəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

"	'	By	telling	you	of	a	fact	which	makes	Susanna's	remaining	in	this	house
"	-	经过	讲述	你	的	一个	事实	哪个	制作	苏珊娜的	其余的	在	这	房子

['kwestʃənəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

questionable	,	'	she	said	,
值得怀疑	,	-	她	说	,

“我告诉你一个事实，这个事实让苏珊娜继续留在这所房子里变得值得怀疑，”她说。

['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .

quietly	,	but	decidedly	.
悄悄	,	但	绝对地	.

悄无声息，但果断而为。

" - [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ə'gen] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? - [hiː; hi] [sed] . -

"	'	The	old	song	again	,	Anna	Maria	?	'	he	said	.	'
"	-	这	老的	歌曲	再次	,	安娜	玛丽亚	?	-	他	说	.	-

“又是那首老歌，安娜·玛丽亚？”他问道。

[jʊr; jər] ['viːəməns] [dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] ? -

Your	vehemence	did	not	suffice	;	do	you	think	to	catch	me	this	way	?	'
你的	激烈	做过	不是	足够了	;	做	你	思考	到	抓住	我	这	方式	?	-

你的激烈反应还不够；你以为这样就能抓住我吗？

" - [noʊ] , [klaus] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [noʊ] ! -
" ' No , Klaus , in Heaven's name , no ! '
" - 不 , 克劳斯 , 在 天 姓名 , 不 ! -

“不，克劳斯，看在上帝的份上，不！”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
she replied .
她 回复 .

她回答道。

- ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ['draɪvz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ;
' Something different drives me to you now ;
- 某物 不同的 驱动 我 到 你 现在 ;

“现在驱使我来到你身边的，是另一种感觉；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][su:'zænə][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ;
I did not mean to speak of Susanna to you again ;
我 做过 不是 意思是 到 说话 的 苏珊娜 到 你 再次 ;

我本不打算再跟你提起苏珊娜；

[aɪ] [wɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ['oʊnli][wʌn] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kaɪnd][wɜ:rd]
I wished in this hour only one word from you as of old , a single kind word
我 希望 在 这 小时 仅有的 一 单词 从 你 作为 的 老的 , 一个 单身的 种类 单词
;
;
;

此刻，我只希望你能像往常一样对我说一句话，一句温暖的话语；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
that it happened thus was the course of the conversation .
那 它 发生 因此 曾是 这 课程 的 这 对话 .

事情就是这样发生的，这就是谈话的走向。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! -
Forgive me ! '
原谅 我 ! -

对不起！ '

" - [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [su:'zænə] ['veri] [sɪ'vɪrli] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] , - [klaus] [bɪ'gæn] , ['æftər][ə; eɪ]
" ' You have judged Susanna very severely , Anna Maria , ' Klaus began , after a
" - 你 有 评判 苏珊娜 非常 严重 , 安娜 玛丽亚 , - 克劳斯 开始 , 后 一个
[pɔ:z] ,
pause ,
暂停 ,

“安娜·玛丽亚，你对苏珊娜的评判太严厉了，”克劳斯停顿了一下后开口说道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nə:st] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
' and now you have nursed her devotedly and made up for it a
- 和 现在 你 有 护理 她 虔诚地 和 制成 向上 为了 它 一个
['hʌndrəd] [taɪmz] ;
hundred times ;
百 时代 ;

“而现在你悉心照料她，已经弥补了一百倍；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] ? — [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps]
and yet the same sentiments ? — now , when she is ill , and may perhaps
和 然而 这 相同的 情感 ? — 现在 , 什么时候 她 是 患病的 , 和 可能 也许
[rɪ'meɪn] ['sɪkli] ? -
remain sickly ? '
保持 病弱的 ? -

然而，如今她却依然抱有同样的感情？——在她生病，而且可能长期卧病在床的时候？

" - [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [suː'zænəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [klaus] ,
" ' I have expected too much of Susanna's constitution , Klaus ,
" - 我 有 预期的 也 很多 的 苏珊娜的 宪法 , 克劳斯 ,

“克劳斯，我对苏珊娜的体质期望太高了。”

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [helθ] .
and day and night I have prayed that God might restore her to health .
和 天 和 夜晚 我 有 祈祷 那 上帝 可能 恢复 她 到 健康 .

我日夜祈祷，愿上帝让她恢复健康。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][hɜːr; hər] [gʊd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I have desired only her good , believe me .
我 有 想要的 仅有的 她 好的 , 相信 我 .

请相信我，我只希望她好。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [suː'zænəz] ['kærəktər] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər] . -
But my opinion of Susanna's character I cannot alter . '
但 我的 观点 的 苏珊娜的 特点 我 不能 改变 . -

但我对苏珊娜性格的看法无法改变。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" They were not standing close together now , but opposite one another .
" 他们 是 不是 常设 关闭 一起 现在 , 但 对面的 一 其他 .

他们现在不是并肩而立，而是隔街相望。

- [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['glɪtər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] [biːts] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
' But beneath all the show and glitter which I despise there beats a quick ,
- 但 下面 全部 这 展示 和 闪光 哪个 我 鄙视 那里 节拍 一个 快的 ,
[wɔːrm] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,
warm human heart ,
温暖的 人类 心 ,

“但在我所鄙夷的所有浮华和浮华之下，却跳动着一颗快速、温暖的人心。”

[klaus] .
Klaus .
克劳斯 .

克劳斯。

[suː'zænə][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] .
Susanna is no longer the child you think to see in her .
苏珊娜 是 不 更长 这 孩子 你 思考 到 看 在 她 .

苏珊娜不再是你想象中的那个孩子了。

[suː'zænə][hæz; həz] — [suː'zænə][ɪz] — [suː'zænə] [lʌvz] [juː; jʊ] , [klaus] ! -
Susanna has — Susanna is — Susanna loves you , Klaus ! '
苏珊娜 有 — 苏珊娜 是 — 苏珊娜 爱 你 , 克劳斯 ! -

苏珊娜有——苏珊娜就是——苏珊娜爱你，克劳斯！

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['diːpənd] .
" The twilight had gradually deepened .
" 这 暮 有 逐步地 加深 .

暮色渐渐加深。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [klaʊsɪz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['vaɪələnt]
I could no longer see Klaus's face distinctly , but only heard a quick , violent
我 可以 不 更长 看 克劳斯的 脸 明显地 , 但 仅有的 听到 一个 快的 , 暴力
['briːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

我再也看不清克劳斯的脸了，只听到他急促而剧烈的呼吸声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

He	did	not	answer	,	he	stood	motionless	.
他	做过	不是	回答	,	他	站立	静止不动	.

他没有回答，一动不动地站在那里。

- ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ! - [θɔːt] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə] .

'	Foolish	child	!	'	thought	I	,	looking	at	Anna	Maria	.
-	愚蠢	孩子	!	-	想法	我	,	寻找	在	安娜	玛丽亚	.

“真是个愚蠢的孩子！”我看着安娜·玛丽亚心想。

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [klaus] ? -

"	'	You	do	not	believe	me	,	Klaus	?	'
"	-	你	做	不是	相信	我	,	克劳斯	?	-

“你不相信我，克劳斯？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

she	asked	,	as	he	remained	silent	.
她	问	,	作为	他	剩余	沉默的	.

她问道，但他沉默不语。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] !

'	But	it	is	so	;	I	am	not	mistaken	!
-	但	它	是	所以	;	我	是	不是	错误	!

事实的确如此；我没有弄错！

[suː'zænə] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪrɪəm] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Susanna	talked	of	you	incessantly	in	her	delirium	;	I	know	it	from	a
苏珊娜	谈话	的	你	不已	在	她	谵妄	;	我	知道	它	从	一个

['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] .

hundred	little	indications	.
百	小的	症状	.

苏珊娜在谵妄中不停地提起你；我从无数细微的迹象中得知这一点。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] — [ɪz][ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] ?

Such	an	affection	increases	daily	and	hourly	—	is	the	girl	to	become	unhappy	?
这样的	一个	感情	增加	日常的	和	每小时	—	是	这	女孩	到	变得	不开心	?

这种感情与日俱增，难道女孩会不快乐吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] .

Perhaps	she	does	not	know	it	yet	herself	,	but	the	awakening	must	surely	come	.
也许	她	做	不是	知道	它	然而	她自己	,	但	这	唤醒	必须	一定	来	.

-
'
-
-

或许她自己尚未意识到，但觉醒终会到来。

" [ə'gen] [noʊ] ['ænsər] .

"	Again	no	answer	.
"	再次	不	回答	.

仍然没有回应。

[klaus] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['moʊʃnləs] .

Klaus	sat	down	in	the	nearest	chair	,	and	looked	before	him	,	motionless	.
克劳斯	卫星	向下	在	这	最近的	椅子	,	和	看起来	前	他	,	静止不动	.

克劳斯在最近的椅子上坐了下来，一动不动地望着前方。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] - ['sʌpər] - [bel] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	servants	'	supper	-	bell	was	now	ringing	outside	,
这	仆人	-	晚餐	-	钟	曾是	现在	铃声	外部	,

外面响起了仆人们的晚餐铃声。

[ə; eɪ] [freʃ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] [keɪm] ['peltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sændstoʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	fresh	shower	of	rain	came	pelting	against	the	sandstone	pavement	of	the
一个	新鲜的	淋浴	的	雨	来了	投掷	反对	这	砂岩	路面	的	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

一阵新的雨水噼里啪啦地拍打在露台的砂岩路面上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spektrəl] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] [ruːm] .

and	there	was	a	spectral	light	in	the	great	,	dim	room	.
和	那里	曾是	一个	光谱	光	在	这	伟大的	,	暗淡	房间	.

在昏暗的大房间里，出现了一道幽灵般的光芒。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['fæntəmz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] ,

I	imagined	phantoms	were	rising	out	of	every	nook	and	corner	,
我	想象	幻影	是	上升	出去	的	每一个	角落	和	角落	,

我感觉好像有幽灵从每个角落里冒出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['flaʊərd] [poɹ'tjɛɹ] [muːvd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

and	the	great	flowered	portière	moved	slightly	,	as	if	some	one	were	standing
和	这	伟大的	开花的	门楣	已搬	轻微地	,	作为	如果	一些	一	是	常设

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnɪŋ] .

behind	it	,	listening	.
在后面	它	,	聆听	.

那座饰有鲜花的大门廊微微晃动，仿佛有人站在它后面倾听。

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] [klaus] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [toʊn] ;

"	'	You	are	right	,	'	said	Klaus	,	at	length	,	in	a	lifeless	tone	;
"	-	你	是	正确的	,	-	说	克劳斯	,	在	长度	,	在	一个	无生命	语气	;

"你说得对，"克劳斯终于用毫无生气的语气说道；

- [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

'	what	is	to	become	of	her	?
-	什么	是	到	变得	的	她	?

她将何去何从?

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - — [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

The	wife	of	a	Hegewitz	—	that	is	impossible	;	so	you	think	,	do	you	not	,	Anna	Maria	?	'
这	妻子	的	一个	-	—	那	是	不可能的	;	所以	你	思考	,	做	你	不是	,	安娜	玛丽亚	?	-

嫁给黑格维茨——这不可能；你这么想，对吧，安娜·玛丽亚?

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] .

"	'	Yes	,	'	she	replied	,	simply	.
"	-	是的	,	-	她	回复	,	简单地	.

"是的，"她简单地回答道。

" - [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [steps] .

"	'	Yes	,	'	he	repeated	,	springing	up	and	pacing	the	room	with	long	steps	.
"	-	是的	,	-	他	重复	,	弹簧	向上	和	踱步	这	房间	和	长的	步骤	.

"是的，"他重复道，然后跳起来，迈着大步在房间里踱步。

- [ænd; ənd] ['wɪðər] [wʊd] [juː; jʊ] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] ? -

'	And	whither	would	you	banish	the	girl	?	'
-	和	往哪里去	会	你	放逐	这	女孩	?	-

"你们打算把这女孩流放到哪里？"

[hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

he	asked	,	stopping	before	his	sister	.
他	问	,	停止	前	他的	姐姐	.

他停在妹妹面前问道。

" - [nɑːt] ['bænɪʃ] , [klaus] ; [ðæt] [saʊndz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' Not banish , Klaus ; that sounds so different from what I intend , ' she said ,
" - 不是 放逐 , 克劳斯 ; 那 声音 所以 不同的 从 什么 我 打算 , - 她 说 ,

“不是驱逐，克劳斯；那听起来和我的本意截然不同，”她说。

['fræŋkli] . - [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['penʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] , [pər'hæps][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,
frankly . ' Take her to a pension in a southern district , perhaps in Switzerland ,
坦率地说 . - 拿 她 到 一个 养老金 在 一个 南部 区 , 也许 在 瑞士 ,

坦白说，把她送到南方某个地区的养老院去，也许去瑞士也行。

[ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [hiːl] [hɜːr; hər] [sɪk] [hɑːrt] . -
and so give her an opportunity to thoroughly heal her sick heart . '
和 所以 给 她 一个 机会 到 彻底 愈合 她 生病的 心 . -

所以，给她一个机会，让她彻底治愈她那颗受伤的心。

" - [ðæt] [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [kən'sɪdərd] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['bɪtərli] . -
" ' That sounds reasonable and well - considered , ' he returned , bitterly . '
" - 那 声音 合理的 和 出色地 - 经过考虑的 , - 他 返回 , 苦涩地 . -

“听起来合情合理，考虑周全，”他苦涩地回答道。

['miːnwaɪl] , [suː'zænə][ɪz][nɑːt] [jet] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] . -
Meanwhile , Susanna is not yet restored to health . '
同时 , 苏珊娜 是 不是 然而 恢复 到 健康 . -

与此同时，苏珊娜的身体还没有恢复健康。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] : - [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ]
And after a pause he added : ' I have put off for a long time a
['nesəseri] ['dʒɜːrni] ;
necessary journey ;
必要的 旅行 ;

停顿片刻后，他又补充道：“我推迟了一次必要的旅行很久了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][oʊ] — — , [ɪn][sai'liːʃiə; -ʒiə; si-] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æktɪŋ] [tuː; tə]
I shall go to - morrow to O — — , in Silesia ; I shall be acting to
我 将 去 到 - 明天 到 哦 — — , 在 西里西亚 ; 我 将 是 表演 到
[jʊr; jər][maɪnd][soʊ] ,
your mind so ,
你的 头脑 所以 ,

我明天要去西里西亚的O——；我会按照你的意愿行事。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] ? -
shall I not ? '
将 我 不是 ? -

难道我不能吗?

" ['ʌnə] [mə'riːə] ['stɑːrtɪd] . -
" Anna Maria started . '
" 安娜 玛丽亚 开始 . -

“安娜·玛丽亚开始了。”

[tuː; tə][oʊ] — — , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? -
To O — — , do you say ? '
到 哦 — — , 做 你 说 ? -

你说给O——?

" - [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['veri] [red] ; - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['neglɪdʒənt] ,
" ' Yes , ' he replied , very red ; ' I have been a little negligent ,
" - 是的 , - 他 回复 , 非常 红色的 ; - 我 有 到过 一个 小的 疏忽 ,

“是的，”他回答道，脸涨得通红；“我确实有点疏忽了，

[ænd; ənd] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɜ-z] [ɪz]

and	affairs	are	in	such	a	bad	condition	there	a	meeting	of	creditors	is
和	事务	是	在	这样的	一个	坏的	状况	那里	一个	会议	的	债权人	是

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

unavoidable	.
不可避免的	.

事态发展到如此糟糕的地步，召开债权人会议是不可避免的。

['plætən][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] ['ɜːdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

Platen	has	repeatedly	urged	me	to	come	myself	,	in	order	to	check	the	thing	;
滚筒	有	反复	敦促	我	到	来	我	,	在	命令	到	查看	这	事物	;

普拉滕多次敦促我亲自前来查看此事；

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [bʌt; bət] — — -

you	know	my	mortgage	is	the	largest	,	but	—	—	'
你	知道	我的	抵押	是	这	最大	,	但	—	—	-

你知道我的房贷数额最大，但是——

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] , [klaus] ? - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	'	And	you	have	not	gone	,	Klaus	?	'	said	Anna	Maria	reproachfully	.
"	-	和	你	有	不是	已消失	,	克劳斯	?	-	说	安娜	玛丽亚	责备地	.

“克劳斯，你还没走吗？”安娜·玛丽亚责备地问道。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] .

"	'	I	shall	start	to	-	morrow	morning	,	'	he	answered	,	shortly	.
"	-	我	将	开始	到	-	明天	早晨	,	-	他	回答	,	不久	.

“我明天早上就开始，”他简短地回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ,

"	She	evidently	did	not	understand	him	aright	,
"	她	显然	做过	不是	理解	他	好的	,

“她显然没有正确理解他的意思，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

but	she	went	up	to	him	and	put	her	arms	around	his	neck	.
但	她	去	向上	到	他	和	放	她	武器	大约	他的	脖子	.

但她走上前去，搂住了他的脖子。

- [duː][nɑːt][let] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ə'gen] , [klaus] .

'	Do	not	let	a	misunderstanding	arise	between	us	again	,	Klaus	.
-	做	不是	让	一个	误解	出现	之间	我们	再次	,	克劳斯	.

“克劳斯，别让我们之间再产生误会了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ækt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [kən'vɪkʃn] ? -

Shall	I	act	contrary	to	my	conviction	?	'
将	我	行为	相反	到	我的	定罪	?	-

我是否应该违背自己的信念行事?

" - [noʊ] , [noʊ] ! -

"	'	No	,	no	!	'
"	-	不	,	不	!	-

“不，不！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] ; - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

he	replied	in	a	hollow	tone	;	'	I	thank	you	.	'
他	回复	在	一个	空洞的	语气	;	-	我	感谢	你	.	-

他语气空洞地回答道：“谢谢你。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	he	did	not	draw	her	to	him	,
但	他	做过	不是	画	她	到	他	,

但他并没有吸引她。

[hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	freed	himself	from	her	arms	and	left	the	room	.
他	自由	他自己	从	她	武器	和	左边	这	房间	.

他挣脱了她的怀抱，离开了房间。

['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Anna	Maria	stood	motionless	for	a	moment	looking	after	him	.
安娜	玛丽亚	站立	静止不动	为了	一个	片刻	寻找	后	他	.

安娜·玛丽亚静静地站了一会儿，目送着他离去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌenər'dʒetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ɪn'truːsɪv] [θɔːts] ,

Then	she	shook	her	head	energetically	,	as	if	to	ward	off	intrusive	thoughts	,
然后	她	摇晃	她	头	精力充沛地	,	作为	如果	到	病房	离开	侵入性的	想法	,

然后她用力地摇了摇头，仿佛要赶走那些烦人的思绪。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] [went] [aʊt] [tuː] .

and	taking	up	her	basket	of	keys	went	out	too	.
和	采取	向上	她	篮子	的	钥匙	去	出去	也	.

她拿起钥匙篮也出去了。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

"	Half	an	hour	later	we	were	sitting	at	the	supper	-	table	.
"	一半	一个	小时	之后	我们	是	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	.

半小时后，我们坐在餐桌旁。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [brɔːt] [klaus] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [suːp] [groʊ] [koʊld] ,

Anna	Maria	had	brought	Klaus	from	his	room	;	he	looked	disturbed	and	let	his	soup	grow	cold	,
安娜	玛丽亚	有	带来	克劳斯	从	他的	房间	;	他	看起来	不安	和	让	他的	汤	生长	寒冷的	,

安娜·玛丽亚把克劳斯从房间里带了出来；他看起来很心神不宁，任由汤凉了。

[ænd; ənd] ['krʌmbld] [hɪz; ɪz] [bred] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mænər] .

and	crumbled	his	bread	between	his	fingers	in	a	distracted	manner	.
和	崩溃了	他的	面包	之间	他的	手指	在	一个	愣	方式	.

他心不在焉地用手指捏碎了面包。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [suː'zænəz] [ruːm] ? -

"	'	Have	you	been	to	Susanna's	room	?	'
"	-	有	你	到过	到	苏珊娜的	房间	?	-

“你去过苏珊娜的房间吗？”

[aɪ] [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə] .

I	asked	Anna	Maria	.
我	问	安娜	玛丽亚	.

我问了安娜·玛丽亚。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ʌp] - [sterz] ,

'	I	was	in	a	hurry	,	but	stopped	at	her	door	up	-	stairs	,
-	我	曾是	在	一个	匆忙	,	但	停止	在	她	门	向上	-	楼梯	,

“我当时很着急，但还是在她楼上的门口停了下来。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	called	to	ask	what	I	should	send	her	for	supper	.
和	称为	到	问	什么	我	应该	发送	她	为了	晚餐	.

打电话问我晚饭该给她带什么。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][noʊ] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'sliːp] ,

But	I	got	no	answer	;	she	was	probably	asleep	,
但	我	得到	不	回答	;	她	曾是	大概	睡着了	,

但我没有得到回应；她可能睡着了。

[soʊ][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] . -

so	I	closed	the	door	softly	and	came	away	.	'
所以	我	关闭	这	门	轻轻	和	来了	离开	.	-

于是我轻轻地关上门，离开了。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l]

"	'	And	what	do	you	intend	to	tell	her	as	a	pretext	for	her	removal
"	-	和	什么	做	你	打算	到	告诉	她	作为	一个	借口	为了	她	移动

? -

?	'
?	-

“那你打算用什么借口把她赶走呢？”

[aɪ] [æskt] ['fɜːrðər] .

I	asked	further	.
我	问	更远	.

我继续追问。

" - [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['koʊdʒənt] ['riːz(ə)n] , [ænt] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	'	Her	health	is	a	sufficiently	cogent	reason	,	aunt	,	'	replied	Anna	Maria	.
"	-	她	健康	是	一个	足够	令人信服的	原因	,	阿姨	,	-	回复	安娜	玛丽亚	.

“姑妈，她的健康状况就是一个充分合理的理由，”安娜·玛丽亚回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	I	was	silent	and	so	were	the	others	;	we	finished	the	meal	in	silence	,
"	我	曾是	沉默的	和	所以	是	这	其他的	;	我们	完成的	这	一顿饭	在	沉默	,

“我沉默不语，其他人也沉默不语；我们默默地吃完了这顿饭。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	then	sat	silent	about	the	table	in	the	sitting	-	room	,
和	然后	卫星	沉默的	关于	这	桌子	在	这	坐着	-	房间	,

然后他们默默地坐在客厅的桌旁。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['miːnwaɪl] .

without	a	suspicion	of	what	was	happening	meanwhile	.
没有	一个	怀疑	的	什么	曾是	发生	同时	.

丝毫没有察觉到与此同时发生的事情。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

Each	was	occupied	with	his	own	thoughts	,
每个	曾是	占领	和	他的	自己的	想法	,

他们各自沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [reɪn] [stɪl] [fel] ['splæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [pɔːd]

and	without	the	monotonous	rain	still	fell	splashing	on	the	roof	and	poured
和	没有	这	单调	雨	仍然	跌倒	溅起水花	在	这	屋顶	和	倾倒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌtərs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

from	the	animals	'	heads	on	the	gutters	upon	the	pavement	of	the	court	.
从	这	动物	-	头部	在	这	排水沟	之上	这	路面	的	这	法庭	.

没有了单调的雨声，雨水依然拍打着屋顶，从牲畜的头上倾泻而下，流到庭院的排水沟里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['drɪz(ə)l][ænd; ənd] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

There	was	an	incessant	drizzle	and	splash	,	and	the	storm	,	coming	over
那里	曾是	一个	不停歇	细雨	和	溅	,	和	这	风暴	,	未来	超过

[ðə; ði] [hiːθ] ,

the	heath	,
这	希思	,

细雨绵绵，水花四溅，暴风雨正席卷荒原。

[swept] [tə'geðər] [ðə; ði][reɪn] - [drɑːps] , [ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm] ['peltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] -

swept	together	the	rain	-	drops	,	and	drove	them	pelting	against	the	well	-
扫荡	一起	这	雨	-	滴	,	和	驾驶	他们	投掷	反对	这	出色地	-

[prə'tektɪd] ['wɪndoʊz] .

protected	windows	.
受保护	视窗	.

雨滴汇聚在一起，猛烈地拍打着防护严密的窗户。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	All	at	once	Brockelmann	entered	the	room	;	frightened	and	startled	her	eyes
"	全部	在	一次	-	进入	这	房间	;	害怕	和	惊慌	她	眼睛

[sped] [ə'baʊt] .

sped	about	.
加速	关于	.

“布罗克尔曼突然走进房间；她惊恐万分，目光四处游移。”

- [ɪz][nɑːt] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] [hɪr] ? -

'	Is	not	Fräulein	Mattoni	here	?	'
-	是	不是	弗劳莱因	马托尼	这里	?	-

“马托尼小姐不在吗？”'

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .

she	asked	excitedly	.
她	问	兴奋地	.

她兴奋地问道。

" - [suː'zænə] ? -

"	'	Susanna	?	'
"	-	苏珊娜	?	-

“苏珊娜？”

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [kraɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [klaus] [spræŋ] [ʌp] .

we	all	three	cried	with	one	voice	,	and	Klaus	sprang	up	.
我们	全部	三	哭	和	一	嗓音	,	和	克劳斯	弹簧	向上	.

我们三人异口同声地哭了起来，克劳斯猛地站了起来。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] !

"	'	She	is	not	in	her	room	!
"	-	她	是	不是	在	她	房间	!

“她不在房间里！”

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ! -

Merciful	Heaven	,	where	can	she	be	!	'
仁慈	天堂	,	在哪里	能	她	是	!	-

老天爷啊，她究竟在哪里！

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

she	continued	.
她	持续	.

她继续说道。

- [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] ;

'	Before	supper	she	got	up	and	dressed	herself	,	laughing	and	tittering	;
-	前	晚餐	她	得到	向上	和	穿着	她自己	,	笑	和	窃笑	;

晚饭前，她起身穿好衣服，一边笑着一边咯咯地笑着；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['fæməli] .

she	meant	to	go	down	-	stairs	to	surprise	the	family	.
她	意思是	到	去	向下	-	楼梯	到	惊喜	这	家庭	.

她本想下楼给家人一个惊喜。

[aɪ][skəuldid] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː] ?

I	scolded	,	but	what	good	did	it	do	?
我	责骂	,	但	什么	好的	做过	它	做	?

我责骂了，但有什么用呢?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] ! -

Oh	,	she	must	be	hiding	somewhere	!	'
哦	,	她	必须	是	隐藏	某处	!	-

哦，她肯定躲在某个地方了!

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ; ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt]

The	old	woman's	voice	was	choked	with	anxiety	;	Anna	Maria	had	hurried	out
这	老的	女性的	嗓音	曾是	窒息	和	焦虑	;	安娜	玛丽亚	有	慌忙	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

老妇人的声音因焦虑而哽咽；安娜·玛丽亚匆匆离开了房间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [steps] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [fɪr] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

and	her	flying	steps	reëchoed	from	the	corridor	,	fear	lending	her	wings	.
和	她	飞行	步骤	-	从	这	走廊	,	害怕	贷款	她	翅膀	.

她的脚步声在走廊里回荡，恐惧让她长出了翅膀。

- [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

Brockelmann	took	a	candle	from	the	table	and	began	to	search	the
-	采取	一个	蜡烛	从	这	桌子	和	开始	到	搜索	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [klaus] [stʊd] ,

adjoining	garden	-	parlor	,	and	Klaus	stood	,
相邻的	花园	-	客厅	,	和	克劳斯	站立	,

布罗克尔曼从桌上拿起一支蜡烛，开始在隔壁的花园客厅里搜寻，克劳斯站了起来。

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

pale	as	a	corpse	,	as	if	rooted	to	the	spot	.
苍白	作为	一个	尸体	,	作为	如果	根	到	这	点	.

脸色苍白如死尸，仿佛被钉在了原地。

" - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] ! -

"	'	She	must	be	here	!	'
"	-	她	必须	是	这里	!	-

“她一定在这里！”

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

我说。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

"	He	did	not	hear	.
"	他	做过	不是	听到	.

他没听到。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] ['ʌnə] [mə'riːə] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['krɔːsɪŋ]

His	whole	attention	was	concentrated	upon	Anna	Maria	,	who	was	just	crossing
他的	所有的	注意力	曾是	集中	之上	安娜	玛丽亚	,	WHO	曾是	只是	过境

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

他的注意力完全集中在刚刚跨过门槛的安娜·玛丽亚身上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['sɪriəs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [twaɪs] [ðer; ðər]

and	looked	at	her	brother's	serious	face	with	eyes	that	seemed	twice	their
和	看起来	在	她	兄弟	严肃的	脸	和	眼睛	那	似乎	两次	他们的

['juːʒuəl][saɪz] .

usual	size	.
通常	尺寸	.

她睁大了眼睛，看着哥哥严肃的脸，眼睛似乎比平时大了两倍。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [klaus] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] ; - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] — [waɪ] ? -

"	'	She	is	gone	,	Klaus	,	'	she	said	,	tremulously	;	'	I	know	not	whither	—	why	?	'
"	-	她	是	已消失	,	克劳斯	,	-	她	说	,	颤抖地	;	-	我	知道	不是	往哪里去	—	为什么	?	-

“她走了，克劳斯，”她颤抖着说，“我不知道她去了哪里——为什么？”

" [hiː; hi] [stept] [pæst][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	He	stepped	past	her	without	a	word	.
"	他	步	过去的	她	没有	一个	单词	.

他一言不发地从她身边走过。

" - [klaus] ! -

"	'	Klaus	!	'
"	-	克劳斯	!	-

“克劳斯！”

['ʌnə] [mə'riːə] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , - [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -

Anna	Maria	called	after	him	,	'	take	me	with	you	!	'
安娜	玛丽亚	称为	后	他	,	-	拿	我	和	你	!	-

安娜·玛丽亚在他身后喊道：“带我一起走吧！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

But	she	received	no	answer	.
但	她	已收到	不	回答	.

但她没有收到任何回复。

- [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	She	heard	it	,	my	God	,	she	heard	what	I	said	to	him	,	'	she	whispered	.
-	她	听到	它	,	我的	上帝	,	她	听到	什么	我	说	到	他	,	-	她	低声说道	.

“我的天哪，她听到了，她听到了我对他说的话，”她低声说道。

- [ænt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][ə'loʊn] ! -

'	Aunt	,	I	beg	you	,	go	with	him	,	do	not	let	him	go	alone	!	'
-	阿姨	,	我	求	你	,	去	和	他	,	做	不是	让	他	去	独自的	!	-

“姑妈，求求你，陪他一起去，别让他一个人去！”

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ræps] .

She	hastened	away	and	came	back	with	shawls	and	wraps	.
她	加快	离开	和	来了	后退	和	披肩	和	卷饼	.

她匆匆离开，回来时带回了披肩和围巾。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ɪn'diːd] ,

I	could	hear	from	the	court	the	hasty	preparations	for	departure	—	indeed	,
我	可以	听到	从	这	法庭	这	仓促	准备工作	为了	离开	—	的确	,

[haʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

how	I	got	to	the	carriage	,
如何	我	得到	到	这	运输	,

我从法庭上就能听到匆忙准备出发的声音——事实上，我也听到了自己是如何登上马车的。

[wer] [klaus] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

where	Klaus	was	already	sitting	on	the	box	,	I	do	not	know	to	this	day	.
在哪里	克劳斯	曾是	已经	坐着	在	这	盒子	,	我	做	不是	知道	到	这	天	.

至今我仍然不知道克劳斯当时究竟坐在箱子的哪个位置。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈkʌvərd] [ʃeɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [roʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈhaɪweɪ] ;

"	It	was	a	half	-	covered	chaise	in	which	we	rolled	out	on	the	dark	highway	;
"	它	曾是	一个	一半	-	涵盖	躺椅	在	哪个	我们	滚动	出去	在	这	黑暗的	公路	;

“那是一辆半遮盖的轿子，我们坐着它沿着漆黑的公路驶去；

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈleðər] [hʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [əˈsɔːltɪd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ]

the	rain	beat	against	the	leather	hood	,	and	the	wind	assaulted	us	with
这	雨	打	反对	这	皮革	兜帽	,	和	这	风	袭击	我们	和

[ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [streŋθ] ;

undiminished	strength	;
未减损	力量	;

雨水拍打着皮质兜帽，狂风依旧猛烈地袭来；

[klaʊsɪz] [koʊt] - [ˈkɑːlər] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [læmps] ,

Klaus's	coat	-	collar	flapped	in	the	light	of	the	carriage	lamps	,
克劳斯的	外套	-	衣领	拍打	在	这	光	的	这	运输	灯	,

克劳斯的衣领在马车灯的照耀下飘动着。

[huːz] [ʌnˈstedi] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['pʌd(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

whose	unsteady	light	was	reflected	in	the	water	of	the	one	great	puddle	into	which
谁	不稳定	光	曾是	反映	在	这	水	的	这	一	伟大的	水坑	进入	哪个

[ðə; ði] [hoʊl] [roʊd][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

the	whole	road	was	transformed	.
这	所有的	路	曾是	转变	.

它那忽明忽暗的光线倒映在整条路都变成的那个大水坑的水中。

[klaus] [droʊv] ['fræntɪkli] ; [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] , [seɪf] [ænd; ənd]

Klaus	drove	frantically	;	to	this	day	I	do	not	understand	how	we	came	,	safe	and
克劳斯	驾驶	疯狂地	;	到	这	天	我	做	不是	理解	如何	我们	来了	,	安全的	和

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

克劳斯疯狂地开车；直到今天，我仍然不明白我们是如何平安无事地到达目的地的。

[ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] .

in	the	pitch	-	dark	night	,	before	the	Dambitz	blacksmith's	shop	.
在	这	沥青	-	黑暗的	夜晚	,	前	这	-	铁匠	店铺	.

在漆黑的夜里，丹比茨铁匠铺门前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

The	little	house	lay	there	without	a	light	.
这	小的	房子	躺	那里	没有	一个	光	.

那间小屋静静地躺在那里，没有一丝灯光。

[wen] [klaus] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] - ['hænd(ə)l][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [geɪv] [ðə; ði]

When	Klaus	pounded	on	the	door	with	his	whip	-	handle	the	watch	-	dog	gave	the
什么时候	克劳斯	猛击	在	这	门	和	他的	鞭	-	处理	这	手表	-	狗	给予	这

[əˈlɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

克劳斯用鞭柄猛击房门时，看门狗发出了警报。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [suːn] [æskt] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd] ,

upon	which	a	man's	voice	soon	asked	what	we	wanted	,
之上	哪个	一个	男人的	嗓音	很快	问	什么	我们	通缉	,

随后，一个男人的声音响起，问我们想要什么。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	if	anything	had	happened	to	the	carriage	.
和	如果	任何事物	有	发生	到	这	运输	.

如果马车出了什么事的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌmtaɪmz] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp]

It	happened	sometimes	,	doubtless	,	that	the	man	was	called	from	his	sleep
它	发生	有时	,	毫无疑问	,	那	这	男人	曾是	称为	从	他的	睡觉

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] .

because	of	an	accident	.
因为	的	一个	事故	.

毫无疑问，有时也会发生这样的事：这个人因为发生了意外而从睡梦中被叫醒。

" - [ɪz][jʊr; jər]['lɑːdʒər][æt; ət][hoʊm] ? - [æskt] [klaus] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

"	'	Is	your	lodger	at	home	?	'	asked	Klaus	,	in	place	of	an	answer	.
"	-	是	你的	房客	在	家	?	-	问	克劳斯	,	在	地方	的	一个	回答	.

“你的房客在家吗？”克劳斯没有回答，而是问道。

" - [sɪns] [ðɪs] [nuːn] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'laɪt] ['ænsər] .

"	'	Since	this	noon	,	your	honor	!	'	was	the	polite	answer	.
"	-	自从	这	中午	,	你的	荣誉	!	-	曾是	这	有礼貌的	回答	.

“从今天中午开始，法官大人！”对方礼貌地回答道。

[ðə; ði][mæn] [nuːˌ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mænər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

The	man	knew	the	master	of	the	Hegewitz	manor	from	his	inquiry	,
这	男人	知道	这	掌握	的	这	-	庄园	从	他的	询问	,

通过询问，那人认出了黑格维茨庄园的主人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði]['fɑːstər]

for	it	was	known	all	over	the	village	that	the	Bütze	people	had	the	foster
为了	它	曾是	已知	全部	超过	这	村庄	那	这	-	人们	有	这	促进

- [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

-	child	of	the	old	actress	with	them	.
-	孩子	的	这	老的	演员	和	他们	.

因为全村人都知道，比策家收养了那位老女演员的养女。

" - [ɪz][ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] ? -

"	'	Is	she	alone	?	'
"	-	是	她	独自的	?	-

“她是一个人吗？”

" - [ɑː] ! [hæz; həz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [kʌm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæm'zɛl] ? - [kraɪd][ðə; ði]

"	'	Ah	!	has	your	honor	come	on	account	of	the	young	mam'selle	?	'	cried	the
"	-	啊	!	有	你的	荣誉	来	在	帐户	的	这	年轻的	小姐	?	-	哭	这

[mæn] .

man	.
男人	.

“啊！大人是为这位小姐来的吗？”那人喊道。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [wet][æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ʌp] - [sterz]

'	She	came	here	an	hour	ago	,	wet	as	a	rat	,	and	is	lying	in	bed	up	-	stairs
-	她	来了	这里	一个	小时	前	,	湿的	作为	一个	鼠	,	和	是	说谎	在	床	向上	-	楼梯

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“她一个小时前来到这里，浑身湿透，现在正躺在楼上的床上。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][wʌns] . -

I	will	open	the	door	at	once	.	'
我	将要	打开	这	门	在	一次	.	-

我会立刻开门。

" [klaus] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Klaus	helped	me	out	of	the	carriage	.
"	克劳斯	帮助	我	出去	的	这	运输	.

克劳斯扶我下了马车。

- [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
' Will you go up to her ? '
- 将要 你 去 向上 到 她 ? -

你会上前和她说话吗?

[hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [prest] [maɪ][hænd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [skriːmd] .
he asked , and pressed my hand so hard that I nearly screamed .
他 问 , 和 按下 我的 手 所以 难的 那 我 几乎 尖叫 .

他问了，并且用力按着我的手，我差点尖叫起来。

" - ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [læd] ! -
" ' Certainly , certainly , my lad ! '
" - 当然 , 当然 , 我的 小伙子 ! -

“当然，当然，我的孩子！”

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] ; - [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [bæk] [æt; ət] - . -
I made haste to say ; ' we will soon have the fugitive back at Bütze . '
我 制成 匆忙 到 说 ; - 我们 将要 很快 有 这 逃犯 后退 在 - . -

我赶紧说道：“我们很快就会把那个逃犯带回比策。”

[bʌt; bət] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
But sooner said than done .
但 很快 说 比 完毕 .

但说起来容易做起来难。

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['kerfəli] ['laɪtɪd] [ðə; ði]
The blacksmith's wife , who had also appeared on the scene , carefully lighted the
这 铁匠 妻子 , WHO 有 还 出现 在 这 场景 , 小心 照明 这
[weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ,
way up the creaking ,
方式 向上 这 嘎吱作响 ,

铁匠的妻子也出现在现场，她小心翼翼地照亮了吱吱作响的上坡路。

['deɪndʒərəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪm]
dangerous flight of stairs , which I was scarcely able to climb with my lame
危险的 航班 的 楼梯 , 哪个 我 曾是 几乎 有能力的 到 爬 和 我的 瘸
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

那是一段危险的楼梯，我跛着脚几乎爬不上去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] , [stʊd] [ˌɪzə'belə]
and there , in the low , whitewashed back room of the forge , stood Isabella
和 那里 , 在 这 低的 , 粉刷过的 后退 房间 的 这 锻造 , 站立 伊莎贝拉
- [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Pfannenschmidt before me ,
- 前 我 ,

就在铁匠铺低矮的、粉刷成白色的后屋里，伊莎贝拉·普法嫩施密特站在我面前。

[laɪk] [ə; eɪ] [raʊzd] ['laɪənes] .
like a roused lioness .
喜欢 一个 唤醒 母狮 .

像一头被激怒的母狮。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] - [laɪk]
She stood with outstretched arms before the bed , which was in an alcove - like
她 站立 和 伸展 武器 前 这 床 , 哪个 曾是 在 一个 壁龛 - 喜欢
['riːses] ,
recess ,
凹陷处 ,

她张开双臂站在床前，床位于一个壁龛式的凹室里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [tʃɪnts] .

and	was	half	covered	with	fantastic	hangings	of	yellow	chintz	.
和	曾是	一半	涵盖	和	极好的	绞刑	的	黄色的	印花棉布	.

一半的墙面被精美的黄色印花棉布覆盖着。

[wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['peɪθɑːs][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

With	theatrical	pathos	she	called	to	me	:	'	What	do	you	want	?
和	戏剧	感伤	她	称为	到	我	:	-	什么	做	你	想	?

她用戏剧化的悲怆语气对我说："你想要什么？"

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ! -

You	have	no	more	right	to	this	child	!	'
你	有	不	更多的	正确的	到	这	孩子	!	-

你再也没有权利拥有这个孩子了！

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː][aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] ;

"	Without	further	ado	I	pushed	her	aside	and	looked	at	the	bed	;
"	没有	更远	阿多	我	推动	她	旁边	和	看起来	在	这	床	;

"我二话不说，一把将她推到一边，看向床铺；

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['feðər] - [bedz] [ɪ'mɜːrdʒd] [suː'zænəz] [braʊn] [hed] .

from	a	chaos	of	blue	and	red	feather	-	beds	emerged	Susanna's	brown	head	.
从	一个	混乱	的	蓝色的	和	红色的	羽毛	-	床	出现	苏珊娜的	棕色的	头	.

从一片蓝红相间的羽毛床上，苏珊娜棕色的脑袋露了出来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

"	She	turned	her	face	to	the	wall	without	looking	at	me	,	and	remained
"	她	转向	她	脸	到	这	墙	没有	寻找	在	我	,	和	剩余

[ðʌs] , ['moʊʃnləs] .

thus	,	motionless	.
因此	,	静止不动	.

她转过脸面向墙壁，没有看我，就这样一动不动地站着。

" - [suː'zænə] , [wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] ? -

"	'	Susanna	,	was	that	right	?	'
"	-	苏珊娜	,	曾是	那	正确的	?	-

"苏珊娜，是这样吗？"

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	'	Why	did	you	run	away	so	suddenly	,	my	child	?
"	-	为什么	做过	你	跑步	离开	所以	突然	,	我的	孩子	?

"孩子，你为什么突然跑掉了？"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ]

Do	you	know	that	you	may	have	made	yourself	ill	and	miserable	for	life	by
做	你	知道	那	你	可能	有	制成	你自己	患病的	和	悲惨的	为了	生活	经过

[ðɪs] ['rekləsnəs] ? -

this	recklessness	?	'
这	鲁莽	?	-

你知道你的这种鲁莽行为可能会让你终生饱受疾病和痛苦的折磨吗?

" ['saɪləns] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd] [laʊd] .

"	Silence	again	,	but	the	breathing	grew	heavy	and	loud	.
"	沉默	再次	,	但	这	呼吸	生长	重的	和	大声	.

又是一阵寂静，但呼吸声却变得沉重而响亮。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] , ['nɔːti] [tʃaɪld] ! -

"	'	You	are	an	obstinate	,	naughty	child	!	'
"	-	你	是	一个	顽固	,	淘气	孩子	!	-

“你真是个顽固不化的淘气孩子！”

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

I	continued	.
我	持续	.

我继续说道。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] [hæf] [tuː; tə] [deθ] ,

You	frighten	the	people	who	love	you	half	to	death	,
你	吓唬	这	人们	WHO	爱	你	一半	到	死亡	,

你把爱你的人吓得半死。

[ænd; ənd][sɪn] [ə'genst] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['mænər] ! -

and	sin	against	yourself	in	an	unheard	-	of	manner	!	'
和	罪	反对	你自己	在	一个	闻所未闻	-	的	方式	!	-

以一种闻所未闻的方式，对自己犯下罪行！

" [ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] ['miːnwaɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smaɪl]

"	The	old	actress	meanwhile	stood	with	folded	arms	,	and	an	indescribable	smile
"	这	老的	演员	同时	站立	和	折叠	武器	,	和	一个	无法形容	微笑

[pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

played	about	her	mouth	.
玩	关于	她	嘴	.

“与此同时，那位老女演员双臂抱胸站着，嘴角挂着难以言喻的微笑。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [suː'zænə] ? -

"	'	Are	you	well	enough	to	get	up	and	drive	home	with	me	,	Susanna	?	'
"	-	是	你	出色地	足够的	到	得到	向上	和	驾驶	家	和	我	,	苏珊娜	?	-

“苏珊娜，你身体好些了吗？能起来和我一起开车回家吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [noʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	'	No	!	'	cried	the	old	woman	.
"	-	不	!	-	哭	这	老的	女士	.

“不！”老妇人喊道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

'	Why	should	she	go	to	you	again	?
-	为什么	应该	她	去	到	你	再次	?

她为什么要再去找你?

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɔːr] ! -

Sooner	or	later	they	will	be	sure	to	show	her	the	door	!	'
俄克拉荷马或者	之后	他们	将要	是	当然	到	展示	她	这	门	!	-

他们迟早会把她赶出去的!

" - [suː'zænə] , [klaus] [ɪz] [bɪ'loʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

"	'	Susanna	,	Klaus	is	below	;	he	has	been	anxious	about	you	;
"	-	苏珊娜	,	克劳斯	是	以下	;	他	有	到过	焦虑的	关于	你	;

“苏珊娜，克劳斯在下面；他一直很担心你；

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪz] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

and	Anna	Maria	is	impatiently	waiting	at	home	.
和	安娜	玛丽亚	是	不耐烦地	等待	在	家	.

安娜·玛丽亚在家焦急地等待着。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [biː; bi] [gʊd] ; [juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -

Be	reasonable	,	be	good	;	you	owe	us	an	explanation	.	'
是	合理的	,	是	好的	;	你	欠	我们	一个	解释	.	-

要讲道理，要善良；你欠我们一个解释。

" [bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ['fɑːloʊd] ;

"	But	in	place	of	an	answer	a	violent	fit	of	coughing	followed	;
"	但	在	地方	的	一个	回答	一个	暴力	合身	的	咳嗽	随后	;

但得到的不是回答，而是一阵剧烈的咳嗽；

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [er] ,

she	suddenly	began	to	toss	about	and	clutch	at	the	air	,
她	突然	开始	到	折腾	关于	和	离合器	在	这	空气	,

她突然开始翻来覆去，胡乱抓挠着空气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪkst] , ['streɪndʒli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	her	eyes	looked	over	at	me	,	large	and	fixed	,	strangely	unconscious	.
和	她	眼睛	看起来	超过	在	我	,	大的	和	固定的	,	奇怪的	无意识	.

她的眼睛转向我，又大又直，眼神迷离。

[ðə; ði][oʊld] ['æktrəs] [fel] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,

The	old	actress	fell	on	the	bed	with	a	piercing	cry	,
这	老的	演员	跌倒	在	这	床	和	一个	冲孔	哭	,

老女演员发出一声凄厉的哭喊，倒在了床上。

[ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] . -

and	wound	her	arms	about	the	girl	.	'
和	伤口	她	武器	关于	这	女孩	.	-

她用双臂环抱住女孩。

[oʊ] , [lɔːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] ! -

Oh	,	Lord	,	she	is	dying	!	'
哦	,	主	,	她	是	垂死	!	-

我的天哪，她快不行了！

" [hæd; həd] [klaus] [hɜːrd] [ðɪs] [kraɪ] ?

"	Had	Klaus	heard	this	cry	?
"	有	克劳斯	听到	这	哭	?

克劳斯听到这声呼喊了吗?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

I	know	not	;	I	only	know	that	all	at	once	he	was	in	the	room	,
我	知道	不是	;	我	仅有的	知道	那	全部	在	一次	他	曾是	在	这	房间	,

我不知道；我只知道他突然就出现在房间里了。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

and	pushed	the	old	woman	away	from	the	bed	,
和	推动	这	老的	女士	离开	从	这	床	,

然后把老妇人从床边推开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['moʊmənt][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	that	that	moment	decided	the	fate	of	two	human	beings	.
和	那	那	片刻	决定	这	命运	的	二	人类	生物	.

那一刻决定了两个人的命运。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fər'mentɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] ,

All	that	had	been	fermenting	in	him	for	weeks	,
全部	那	有	到过	发酵	在	他	为了	周	,

所有这些情绪在他心中酝酿了数周之久。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪrəli] [held] [bæk] [baɪ][koʊld] ['riːz(ə)n] ,

the	stream	of	his	passion	which	had	been	wearily	held	back	by	cold	reason	,
这	溪流	的	他的	热情	哪个	有	到过	疲劳	握住	后退	经过	寒冷的	原因	,

他那被冷酷的理性竭力压制的激情之流，终于爆发了。

[wʌz; wəz] [set] [friː] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ʌn'kɑːnʃəs] .

was	set	free	by	the	sight	of	the	girl	lying	thus	unconscious	.
曾是	放	自由的	经过	这	视线	的	这	女孩	说谎	因此	无意识	.

看到昏迷不醒的女孩躺在那里，他如释重负。

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːk] [hændz] ,

No	more	restraint	was	possible	;	he	threw	his	arms	about	her	,	he	kissed	the	little	weak	hands	,
不	更多的	克制	曾是	可能的	;	他	扔	他的	武器	关于	她	,	他	亲吻	这	小的	虚弱的	双手	,

他再也无法克制自己，一把抱住她，亲吻她那双无力的小手。

[ðə; ði][dɑːrk] [her] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [braɪd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ; ['nevər] [ə'gen] ,

the	dark	hair	;	he	called	her	his	bride	,	his	wife	,	his	beloved	;	never	again	,
这	黑暗的	头发	;	他	称为	她	他的	新娘	,	他的	妻子	,	他的	心爱	;	绝不	再次	,

['nevər] ,

never	,
绝不	,

她有着一头乌黑的头发；他称她为他的新娘、他的妻子、他的爱人；再也不会了，再也不会了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] !

should	she	go	from	his	heart	,	who	was	dearer	to	him	than	all	the	world	!
应该	她	去	从	他的	心	,	WHO	曾是	更贵	到	他	比	全部	这	世界	!

她怎能离开他心中？她可是他最珍爱的人，胜过世间一切！

[ɪn] [dʌm] ['hɔːrər] [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [ɪm'petʃuəs] [wɜːrdz] [rʌʃ] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] .

In	dumb	horror	I	heard	these	impetuous	words	rush	on	my	ears	.
在	哑的	恐怖	我	听到	这些	浮躁	字	匆忙	在	我的	耳朵	.

我惊恐万分地听到这些语气冲动的话语涌入耳中。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌɪzə'belə] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] ,

Thank	God	,	Isabella	Pfannenschmidt	-	had	left	the	room	;	she	had	evidently	rushed	out	for	a	restorative	,
感谢	上帝	,	伊莎贝拉		-	有	左边	这	房间	;	她	有	显然	匆忙	出去	为了	一个	修复	,

谢天谢地，伊莎贝拉·普法嫩施密特已经离开了房间；她显然是冲出去喝点药恢复体力了。

[fɔːr; fər] [tiː] [ɔːr]['wɔːtər] .

for	tea	or	water	.
为了	茶	或者	水	.

用来泡茶或水。

" [aɪ][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .

"	I	laid	a	heavy	hand	on	the	man's	shoulder	.
"	我	铺设	一个	重的	手	在	这	男人的	肩膀	.

我重重地把手放在那人的肩膀上。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [klaus] ?

'	Are	you	mad	,	Klaus	?
-	是	你	疯狂的	,	克劳斯	?

克劳斯，你疯了吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪkər] [ðæn; ðən]['evər] ? -

Do	you	not	see	that	she	is	sicker	than	ever	?	'
做	你	不是	看	那	她	是	更病	比	曾经	?	-

你难道看不出来她比以前病得更重了吗?

[suː'zænə] [naʊ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['riːəli] [swuːnɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz]

Susanna	now	lay	in	his	arms	,	really	swooning	;	her	head	had	fallen	on	his
苏珊娜	现在	躺	在	他的	武器	,	真的	晕倒	;	她	头	有	倒下	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

苏珊娜此刻正躺在他的怀里，昏厥过去；她的头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [smɔːl] [feɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [tʃaɪld] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn]

and	the	small	face	,	like	that	of	a	slumbering	child	,	showed	a	slight	smile	on
和	这	小的	脸	,	喜欢	那	的	一个	沉睡	孩子	,	显示	一个	轻微	微笑	在

[ðə; ðiː][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

那张小脸，像个熟睡的孩子，嘴角带着一丝微笑。

" - [ænt] , - [sed] [ðə; ðiː][tɔːl] , [fer] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] , [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst]

"	'	Aunt	,	'	said	the	tall	,	fair	man	,	without	getting	up	,	tears	shining	in	his	honest
"	-	阿姨	,	-	说	这	高的	,	公平的	男人	,	没有	获得	向上	,	眼泪	灼灼	在	他的	诚实的

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

“姑妈，”那位身材高挑、皮肤白皙的男子说道，他没有起身，真诚的蓝眼睛里闪烁着泪光。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] ! -

'	she	shall	not	die	;	I	should	reproach	myself	with	it	forever	!	'
-	她	将	不是	死	;	我	应该	责备	我	和	它	永远	!	-

“她不能死；否则我将永远为此自责！”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

He	pressed	his	lips	to	her	forehead	again	and	went	out	,	without	looking
他	按下	他的	嘴唇	到	她	前额	再次	和	去	出去	,	没有	寻找

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

他再次吻了吻她的额头，然后头也不回地走了出去；

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðiː] [sterz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

he	sat	on	the	stairs	there	a	long	time	.
他	卫星	在	这	楼梯	那里	一个	长的	时间	.

他坐在那里的台阶上很久。

[suː'zænə]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][læst] , ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['efərts] .

Susanna	opened	her	eyes	at	last	,	under	our	efforts	.
苏珊娜	打开	她	眼睛	在	最后的	,	在下面	我们的	努力	.

在我们的努力下，苏珊娜终于睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [let][draɪ] [kloʊðz] [biː; bi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

She	then	let	dry	clothes	be	put	on	her	without	resistance	,	but	there	was	no
她	然后	让	干燥	衣服	是	放	在	她	没有	反抗	,	但	那里	曾是	不

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

她随后让人给她换上干衣服，没有反抗，但没有任何迹象表明她生病了。

[noʊ] [lʊk] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [klaʊsɪz] [waɪld] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]

no	look	,	to	betray	to	me	whether	she	had	heard	Klaus's	wild	whisperings	of
不	看	,	到	背叛	到	我	无论	她	有	听到	克劳斯的	荒野	耳语	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

她没有看我一眼，以免泄露她是否听到了克劳斯狂野的爱语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

But	she	did	not	for	a	moment	object	to	accompanying	me	to	Bütze	,
但	她	做过	不是	为了	一个	片刻	目的	到	随同	我	到	-	,

但她丝毫没有反对陪我去比策。

[ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] [tʃɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ˌlæmən'teɪʃn] .

and	energetically	chid	the	old	woman's	lamentation	.
和	精力充沛地	孩子	这	老的	女性的	哀叹	.

他大声斥责老妇人的哀叹。

['wɔːrmli] [ræpt] , [aɪ][led][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪvəd]

Warmly	wrapped	,	I	led	her	over	the	threshold	of	the	low	room	;	she	wavered
热情地	包装	,	我	引领	她	超过	这	临界点	的	这	低的	房间	;	她	犹豫不决

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

我把她裹得严严实实，领着她跨过低矮房间的门槛；她犹豫了一下，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [klaus] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [læmp] .

as	she	saw	Klaus	on	the	stairs	by	the	light	of	the	oil	-	lamp	.
作为	她	锯	克劳斯	在	这	楼梯	经过	这	光	的	这	油	-	灯	.

她借着油灯的光亮，看到克劳斯站在楼梯上。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] , [ʌn'stedi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	raised	her	in	his	arms	,	and	in	the	smoking	,	unsteady	light	of	the
然后	他	提高	她	在	他的	武器	,	和	在	这	吸烟	,	不稳定	光	的	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

然后他把她抱了起来，在摇曳不定的灯光下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [drɑːft] ,

which	was	being	put	out	by	the	draught	,
哪个	曾是	存在	放	出去	经过	这	草稿	,

被干旱浇灭了。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	saw	how	he	went	down	the	steps	with	her	,
我	锯	如何	他	去	向下	这	步骤	和	她	,

我看到他陪她一起走下台阶。

[haʊ] [tuː] ['slendər] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [pʊt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃʊr] [ænd; ənd][fæst] .

how	two	slender	arms	were	put	around	his	neck	,	sure	and	fast	.
如何	二	苗条	武器	是	放	大约	他的	脖子	,	当然	和	快速地	.

两只纤细的手臂迅速而有力地环住了他的脖子。

[wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [niːz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [teɪk] [suː'zænə][mæ'toʊni][tuː; tə] - [ə'gen] .

With	tottering	knees	I	followed	them	,	to	take	Susanna	Mattoni	to	Bütze	again	.
和	颤巍巍	膝盖	我	随后	他们	,	到	拿	苏珊娜	马托尼	到	-	再次	.

我双腿发软地跟着他们，再次把苏珊娜·马托尼送到比策。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] !

"	And	the	way	home	!
"	和	这	方式	家	!

“还有回家的路！”

['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] [draɪv] [siːmd] [soʊ] ['endləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	has	a	drive	seemed	so	endless	to	me	.
绝不	有	一个	驾驶	似乎	所以	无尽的	到	我	.

我从未觉得这段旅程如此漫长。

[aɪ][sæt]['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	sat	silent	beside	the	girl	;	I	was	angry	with	her	,
我	卫星	沉默的	旁	这	女孩	;	我	曾是	生气的	和	她	,

我默默地坐在女孩旁边，心里很生气。

['bɪtərli] ['æŋgri][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [klaus] .

bitterly	angry	for	being	loved	by	Klaus	.
苦涩地	生气的	为了	存在	喜爱	经过	克劳斯	.

因被克劳斯爱着而感到无比愤怒。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [stɑːk] [ə'roʊz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] [fʊl] [streŋθ] ,

The	pride	of	a	pure	and	ancient	stock	arose	in	my	heart	in	its	full	strength	,
这	自豪	的	一个	纯的	和	古老的	库存	出现	在	我的	心	在	它是	满的	力量	,

纯正古老血统带来的自豪感在我心中无比强烈地涌起。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [heitid] [suː'zænə][mæ'toʊni][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

and	if	ever	I	hated	Susanna	Mattoni	it	was	on	that	night	,	in	the	dark
和	如果	曾经	我	憎恨	苏珊娜	马托尼	它	曾是	在	那	夜晚	,	在	这	黑暗的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

如果说我曾经恨过苏珊娜·马托尼，那就是在那个夜晚，在黑暗的马车里。

[ðen] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [tʌtʃ] [maɪ] [kloʊðz] , [slɪp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	I	felt	her	lightly	touch	my	clothes	,	slip	to	the	floor	beside	me	,
然后	我	毛毡	她	轻轻	触碰	我的	衣服	,	滑	到	这	地面	旁	我	,

然后我感觉她轻轻碰了碰我的衣服，滑到我身边的地板上。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ][læp] .

and	embrace	my	knees	and	lay	her	head	on	my	lap	.
和	拥抱	我的	膝盖	和	躺	她	头	在	我的	膝	.

她抱住我的膝盖，把头放在我的腿上。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['æftər]

'	I	was	going	away	,	Fräulein	Rosamond	,	'	she	whispered	;	'	why	did	you	come	after
-	我	曾是	去	离开	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	-	她	低声说道	;	-	为什么	做过	你	来	后

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

“我正要离开，罗莎蒙德小姐，”她低声说，“你为什么追上来？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ,

"	They	were	only	a	few	simple	words	,
"	他们	是	仅有的	一个	很少	简单的	字	,

“他们只是说了几个简单的字，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [truːθ] [leɪ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ]['æŋgər] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

but	such	a	persuasive	truth	lay	in	them	that	my	anger	vanished	almost	instantly	.
但	这样的	一个	有说服力的	真相	躺	在	他们	那	我的	愤怒	消失了	几乎	即刻	.

但其中蕴含的真理如此令人信服，以至于我的怒气几乎瞬间就消失了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪmpəθi] [pʊld] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

A	feeling	of	deep	sympathy	pulled	at	my	heart	,
一个	感觉	的	深的	同情	拉	在	我的	心	,

一股深深的同情之情涌上心头。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .

and	sent	a	flood	of	tears	to	my	eyes	.
和	发送	一个	洪水	的	眼泪	到	我的	眼睛	.

这让我泪流满面。

" [wʌt] [ə'veɪl] [ðə; ði] ['ɑːrdʒuəsli] [ɪ'stæblɪʃt] ['limits] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] ,

"	What	avail	the	arduously	established	limits	of	human	law	and	order	,
"	什么	可用	这	艰苦地	已确立的	限制	的	人类	法律	和	命令	,

“人类艰难建立起来的法律和秩序界限又有何用呢？”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ʌp,raitli] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [lɔːŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] ?

even	though	uprightly	preserved	for	centuries	long	,	against	the	storm	of	a	first	passion	?
甚至	尽管	直立地	保存完好	为了	几个世纪	长的	,	反对	这	风暴	的	一个	第一的	热情	?

即使几个世纪以来一直完好保存，能否抵挡住初恋的风暴?

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] [praʊd] ['strʌktʃər] [laɪz] [ɪn] ['ruːɪnz] ,

A	single	instant	—	the	proud	structure	lies	in	ruins	,
一个	单身的	立即的	—	这	自豪的	结构	谎言	在	废墟	,

仅仅一瞬间——这座雄伟的建筑就变成了废墟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['bænər] [ʌv; əv] [lʌv] [weɪvz] [vɪk'tɔːriəsli] ['oʊvər] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] , ['oʊvər] [ɔːl] [rɪ'flekʃnz] .

and	the	crimson	banner	of	love	waves	victoriously	over	all	considerations	,	over	all	reflections	.
和	这	赤红	横幅	的	爱	波浪	胜利地	超过	全部	考虑因素	,	超过	全部	反思	.

爱的鲜红旗帜在一切考量和反思之上胜利飘扬。

" [aɪ] [felt] [suː'zænəz] [hɑːt] [lɪps] [ɑːn] [maɪ] [hænd] ; [ðeɪ] [bəːnd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['gloʊɪŋ] ['aɪərn] .

"	I	felt	Susanna's	hot	lips	on	my	hand	;	they	burned	me	like	glowing	iron	.
"	我	毛毡	苏珊娜的	热的	嘴唇	在	我的	手	;	他们	烧伤	我	喜欢	发光	铁	.

“我感觉到苏珊娜滚烫的嘴唇贴在我的手上；它们像烧红的铁一样灼烧着我。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [ə'weɪ] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['preʃər] ,

I	did	not	draw	away	my	hand	,	but	left	it	to	her	,	without	pressure	,
我	做过	不是	画	离开	我的	手	,	但	左边	它	到	她	,	没有	压力	,

我没有抽回我的手，而是任由她摆弄，没有施加任何压力。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

without	a	sign	that	I	understood	her	.
没有	一个	符号	那	我	理解	她	.

但我丝毫没有表现出我理解她的意思。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ['hɔvəd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

Before	my	eyes	hovered	the	image	of	Anna	Maria	.	'
前	我的	眼睛	悬停	这	图像	的	安娜	玛丽亚	.	-

安娜·玛丽亚的影像浮现在我的眼前。

[oʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ɪts] ['hæpənɪŋ] [ðʌs] ! -

Oh	,	Anna	Maria	,	I	could	not	prevent	its	happening	thus	!	'
哦	,	安娜	玛丽亚	,	我	可以	不是	防止	它是	发生	因此	!	-

哦，安娜·玛丽亚，我无力阻止这一切发生！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['geɪtweɪ] , ['rætld] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːrt] ,

"	And	now	the	carriage	rolled	under	our	gateway	,	rattled	over	the	paved	court	,
"	和	现在	这	运输	滚动	在下面	我们的	网关	,	摇晃	超过	这	铺砌路面	法庭	,

“现在，马车从我们大门下驶过，在铺砌的庭院里嘎嘎作响。”

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [steps] .

and	stopped	before	the	steps	.
和	停止	前	这	步骤	.

他在台阶前停了下来。

[aɪ] [sɔː] [klaus] [swɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈʌnə] [məˈriːə] ,

I	saw	Klaus	swing	himself	down	from	the	box	,	and	saw	Anna	Maria	,
我	锯	克劳斯	摇摆	他自己	向下	从	这	盒子	,	和	锯	安娜	玛丽亚	,

我看到克劳斯从箱子上荡了下来，然后看到了安娜·玛丽亚。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [dɔːr] - [weɪ] .

in	the	light	of	the	lantern	,	standing	in	the	vaulted	door	-	way	.
在	这	光	的	这	灯笼	,	常设	在	这	拱形	门	-	方式	.

在灯笼的光芒下，站在拱形门口。

[klaus] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [dɔːr] ; [suːˈzænə][fɜːrst] [reɪzd] [hɜːrˈself] [ʌp] [naʊ] ,

Klaus	opened	the	carriage	-	door	;	Susanna	first	raised	herself	up	now	,
克劳斯	打开	这	运输	-	门	;	苏珊娜	第一的	提高	她自己	向上	现在	,

克劳斯打开了马车门；苏珊娜这才起身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [pæst] [ˈʌnə] [məˈriːə] , [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	he	carried	her	like	a	child	up	the	steps	,	past	Anna	Maria	,	into	the
和	他	携带	她	喜欢	一个	孩子	向上	这	步骤	,	过去的	安娜	玛丽亚	,	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他像抱着孩子一样抱着她上了台阶，经过安娜·玛丽亚，进了屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [leɪm] [oʊld] [ænt] [ˈklæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

They	had	forgotten	me	;	the	lame	old	aunt	clambered	out	of	the	carriage	with
他们	有	被遗忘的	我	;	这	瘸	老的	阿姨	攀爬	出去	的	这	运输	和

[help] ,

Brockelmann's	help	,
-	帮助	,

他们把我忘了；跛脚的老姑妈在布罗克尔曼的帮助下爬出了马车。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ˈʌnə] [məˈriːə][ænd; ənd][suːˈzænə][əˈloʊn] —

and	on	entering	the	sitting	-	room	I	found	Anna	Maria	and	Susanna	alone	—
和	在	进入	这	坐着	-	房间	我	成立	安娜	玛丽亚	和	苏珊娜	独自的	—

[suːˈzænə] ,

Susanna	,
苏珊娜	,

走进客厅，我发现只有安娜·玛丽亚和苏珊娜两个人——苏珊娜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [gloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɪn] [klaʊsɪz] [ɑːrm] - [tʃer] ,

with	a	feverish	glow	on	her	cheeks	,	in	Klaus's	arm	-	chair	,
和	一个	发烧	辉光	在	她	脸颊	,	在	克劳斯的	手臂	-	椅子	,

她双颊泛着红晕，坐在克劳斯的扶手椅上。

[ˈʌnə] [məˈriːə] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] .

Anna	Maria	standing	before	her	with	a	cup	of	hot	tea	.
安娜	玛丽亚	常设	前	她	和	一个	杯子	的	热的	茶	.

安娜·玛丽亚手捧一杯热茶站在她面前。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [ˈsaɪləntli] [ˈɔːfərd] [ðə; ði]

"	Not	a	question	,	not	a	reproach	passed	her	lips	;	she	silently	offered	the
"	不是	一个	问题	,	不是	一个	责备	通过了	她	嘴唇	;	她	默默	提供	这

[ˈwɔːrmɪŋ] [drɪŋk] ,

warming	drink	,
变暖	喝	,

她没有发出任何疑问，也没有发出任何责备；她默默地递上了那杯暖饮。

[ænd; ənd][su:'zænə]['saɪləntlɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌaɪ 'ti:] .

and	Susanna	silently	refused	it	.
和	苏珊娜	默默	拒绝	它	.

苏珊娜默默地拒绝了。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] , [su:'zænə] , - [ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] .

'	You	must	go	to	bed	,	Susanna	,	'	she	then	said	.
-	你	必须	去	到	床	,	苏珊娜	,	-	她	然后	说	.

“苏珊娜，你该去睡觉了。”她接着说。

[ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] ['tɔtəd] , [ænd; ənd][held][ɑ:n][tu:; tə]

The	girl	rose	and	took	a	step	or	two	,	but	tottered	,	and	held	on	to
这	女孩	玫瑰	和	采取	一个	步	或者	二	,	但	摇摇晃晃	,	和	握住	在	到

[hɜ:r; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

女孩站起身，走了一两步，却摇摇晃晃，只好扶着椅子。

- [pʊt][jʊr; jər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] , [su:'zænə] ! -

'	Put	your	arms	around	my	neck	,	Susanna	!	'
-	放	你的	武器	大约	我的	脖子	,	苏珊娜	!	-

“苏珊娜，把你的胳膊搭在我的脖子上！”

['ʌnə] [mə'ri:ə][kraɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

Anna	Maria	cried	,	and	in	a	moment	had	raised	her	in	her	strong	arms	,
安娜	玛丽亚	哭	,	和	在	一个	片刻	有	提高	她	在	她	强的	武器	,

安娜·玛丽亚哭了，随即用她强壮的双臂将她抱了起来。

[ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['feðər] .

and	went	toward	the	door	as	if	she	were	carrying	a	feather	.
和	去	朝向	这	门	作为	如果	她	是	携带	一个	羽毛	.

她走向门口，仿佛手里拿着一根羽毛。

- ['fɑ:loʊd] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , - [ðæt] [kæps][ðə; ði]

Brockelmann	followed	;	I	heard	her	muttering	away	to	herself	,	'	That	caps	the
-	随后	;	我	听到	她	喃喃自语	离开	到	她自己	,	-	那	帽子	这

['klaɪmæks] ! -

climax	!	'
高潮	!	-

布罗克尔曼跟了上来；我听到她喃喃自语道：“这下高潮来了！”

" ['ʌtərlɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] , [aɪ][sæŋk]['ɪntu:][maɪ] [tʃer] .

"	Utterly	exhausted	,	I	sank	into	my	chair	.
"	完全地	筋疲力尽的	,	我	沉没	进入	我的	椅子	.

我筋疲力尽，瘫倒在椅子上。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?

What	was	to	be	done	now	?
什么	曾是	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办?

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

God	grant	that	Klaus	and	Anna	Maria	might	not	see	each	other	again	this	evening	,
上帝	授予	那	克劳斯	和	安娜	玛丽亚	可能	不是	看	每个	其他	再次	这	晚上	,

愿上帝保佑克劳斯和安娜·玛丽亚今晚不要再见面。

['oʊnlɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !

only	this	evening	!
仅有的	这	晚上	!

仅限今晚!

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

"	Half	an	hour	had	passed	when	I	heard	Anna	Maria's	step	in	the	hall	;
"	一半	一个	小时	有	通过了	什么时候	我	听到	安娜	玛丽亚的	步	在	这	大厅	;

半小时过去了，我听到安娜·玛丽亚在走廊里的脚步声；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃ] ,

the	door	was	wide	open	,	and	I	could	distinctly	see	her	tall	figure	approach	,
这	门	曾是	宽的	打开	,	和	我	可以	明显地	看	她	高的	数字	方法	,

门大开着，我能清楚地看到她高挑的身影走过来。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] - [læmp] .

in	the	faint	light	of	the	hall	-	lamp	.
在	这	头晕的	光	的	这	大厅	-	灯	.

在昏暗的走廊灯光下。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [klaʊsɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

She	stopped	at	Klaus's	door	and	knocked	.
她	停止	在	克劳斯的	门	和	敲门	.

她停在克劳斯的门前，敲了敲门。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

I	leaned	forward	to	listen	;	all	was	still	.
我	倾斜	向前	到	听	; 全部		曾是	仍然	.

我向前倾身倾听；周围一片寂静。

- [klaus] ! -

'	Klaus	!	'
-	克劳斯	!	-

“克劳斯！”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

I	heard	her	say	.
我	听到	她	说	.

我听到她说。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Again	I	thought	I	detected	a	suppressed	sob	in	her	voice	.
再次	我	想法	我	检测到	一个	被抑制	哭泣	在	她	嗓音	.

我又一次觉得我听出了她声音里压抑的啜泣。

- [klaus] ! -

'	Klaus	!	'
-	克劳斯	!	-

“克劳斯！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ɪm'plɔːrɪŋli] , ['presɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] .

she	repeated	once	more	,	imploringly	,	pressing	on	the	latch	.
她	重复	一次	更多的	,	恳求地	,	紧迫	在	这	闩锁	.

她再次恳求道，同时按下门闩。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] .

She	waited	a	minute	or	two	,	then	turned	away	and	went	up	-	stairs	again	.
她	等待	一个	分钟	或者	二	,	然后	转向	离开	和	去	向上	-	楼梯	再次	.

她等了一两分钟，然后转身又上楼去了。

" - [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] , [hæf] [ə'laʊd] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə]

"	-	He	is	angry	with	her	,	'	I	murmured	,	half	aloud	,	'	and	she	wants	to
"	-	他	是	生气的	和	她	,	-	我	低声说道	,	一半	大声	,	-	和	她	想要	到

[kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .

conciliate	him	.
和解	他	.

“他生她的气了，”我低声咕哝道，“她想安抚他。”

[maɪ] [gɑːd] , [tɜːrn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ! -

My	God	,	turn	everything	to	good	!	'
我的	上帝	,	转动	一切	到	好的	!	-

我的上帝，请将一切都化为美好！

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [klaʊsɪz] [dɔːr] [ænd; ənd]

I	put	out	the	lights	in	the	sitting	-	room	and	went	over	to	Klaus's	door	and
我	放	出去	这	灯	在	这	坐着	-	房间	和	去	超过	到	克劳斯的	门	和

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

我关掉客厅的灯，走到克劳斯的门前，侧耳倾听。

['regjələr] [ænd; ənd] ['hevi] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steps] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðen] ! -

Regular	and	heavy	came	the	sound	of	his	steps	;	he	was	there	,	then	!	'
常规的	和	重的	来了	这	声音	的	他的	步骤	;	他	曾是	那里	,	然后	!	-

他的脚步声有节奏且沉重；他到了！

[klaus] ! -

Klaus	!	'
克劳斯	!	-

克劳斯！

[aɪ] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ'self] .

I	called	,	with	an	energy	which	frightened	myself	.
我	称为	,	和	一个	活力	哪个	害怕	我	.

我打电话过去，语气中带着连我自己都害怕的那种劲头。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] ['nɪrər] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

The	steps	came	nearer	at	once	,	the	key	was	turned	,	and	he	opened	the
这	步骤	来了	更近	在	一次	,	这	钥匙	曾是	转向	,	和	他	打开	这

[dɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

door	directly	.
门	直接地	.

脚步声骤然靠近，钥匙转动，他直接推开了门。

" - [kʌm] [ɪn] , [ænt] , - [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] .

"	'	Come	in	,	aunt	,	'	he	bade	me	.
"	-	来	在	,	阿姨	,	-	他	巴德	我	.

“进来吧，阿姨，”他吩咐我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] , [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] .

I	looked	at	him	in	alarm	,	he	looked	so	pale	,	so	exhausted	.
我	看起来	在	他	在	警报	,	他	看起来	所以	苍白	,	所以	筋疲力尽的	.

我惊恐地看着他，他脸色苍白，看起来筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] [hænd] [siːzd] [maɪn] .

His	hand	seized	mine	.
他的	手	查获	矿	.

他的手抓住了我的手。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː]

-	It	is	well	that	you	are	looking	after	me	,	aunt	;	something	has	come	over	me
-	它	是	出色地	那	你	是	寻找	后	我	,	阿姨	;	某物	有	来	超过	我

,

,

,

“多亏了您照顾我，姑妈；我最近有点儿不舒服。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] . -

I	know	not	how	.	'
我	知道	不是	如何	.	-

我不知道该怎么做。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , [klaus] ? - [aɪ] [æskt] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	'	And	now	,	Klaus	?	'	I	asked	,	letting	him	lead	me	to	the	sofa	,
"	-	和	现在	,	克劳斯	?	-	我	问	,	出租	他	带领	我	到	这	沙发	,

“那么，克劳斯？”我问道，任由他领着我走向沙发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][æz; əz]

which	had	descended	from	my	father	and	still	stood	on	the	same	spot	as
哪个	有	下降	从	我的	父亲	和	仍然	站立	在	这	相同的	点	作为

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

它从我父亲那里传下来，至今仍屹立在原址上。

['ʌndər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [dɪrz] - ['æntləz] ,

under	a	collection	of	about	fifty	deers	'	antlers	,
在下面	一个	收藏	的	关于	五十	鹿	-	鹿角	,

在大约五十根鹿角的集合体下，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] - ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

all	of	which	had	been	taken	on	the	Bütze	hunting	-	grounds	,
全部	的	哪个	有	到过	已采取	在	这	-	打猎	-	理由	,

所有这些都是在比策猎场上捕获的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðæt] [wɔːl] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

and	had	decorated	that	wall	as	far	back	as	I	could	remember	.
和	有	装饰	那	墙	作为	远的	后退	作为	我	可以	记住	.

我记忆中，那面墙一直都装饰着我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	He	had	stopped	in	front	of	me	.
"	他	有	停止	在	正面	的	我	.

他停在了我面前。

- [ænd; ənd] [naʊ] ? -

'	And	now	?	'
-	和	现在	?	-

“那么现在呢？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

he	repeated	,	passing	his	hand	over	his	forehead	.
他	重复	,	通过	他的	手	超过	他的	前额	.

他重复道，同时用手揉了揉额头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] , [ænt] — [suː'zænə] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

'	It	is	a	strange	question	,	au	fond	,	aunt	—	Susanna	will	be	my	wife	.
-	它	是	一个	奇怪的	问题	,	au	喜爱	,	阿姨	—	苏珊娜	将要	是	我的	妻子	.

“姑姑，从根本上来说，这是一个奇怪的问题——苏珊娜将会成为我的妻子。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] . -

I	can	give	you	no	other	answer	.	'
我	能	给	你	不	其他	回答	.	-

我无法给你其他答案。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] !

"	It	was	out	!
"	它	曾是	出去	!

“它出来了！”

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

I	had	long	known	that	it	must	come	,	and	yet	it	fell	on	me	like	a
我	有	长的	已知	那	它	必须	来	,	和	然而	它	跌倒	在	我	喜欢	一个

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

我早就知道这一天终会到来，但它还是像晴天霹雳一样击中了我。

" - [klaus] , - [aɪ][bɪ'gæn] .

"	'	Klaus	,	'	I	began	.
"	-	克劳斯	,	-	我	开始	.

“克劳斯，”我开口道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] .

But	he	interrupted	me	impatiently	and	indignantly	.
但	他	中断	我	不耐烦地	和	愤慨地	.

但他不耐烦地、愤愤不平地打断了我。

" - [aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænt] ; [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

"	'	I	know	all	you	would	say	,	aunt	;	I	have	said	it	to	myself	a	hundred	times
"	-	我	知道	全部	你	会	说	,	阿姨	;	我	有	说	它	到	我	一个	百	时代

!

!
!

“姑妈，您要说什么我都知道；我自己都说过一百遍了！”

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [suː'zænə] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [klæs] ,

I	know	as	well	as	you	that	Susanna	belongs	to	the	common	class	,
我	知道	作为	出色地	作为	你	那	苏珊娜	属于	到	这	常见的	班级	,

我和你一样清楚，苏珊娜出身平民阶层。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['daʊtf(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

that	her	mother	came	from	doubtful	antecedents	.
那	她	母亲	来了	从	疑	来路	.

她的母亲出身可疑。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [suː'zænə][ɪz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] , [spɔɪld] [tʃaɪld] , [huː] [siːmz] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ]

I	know	that	Susanna	is	a	trifling	,	spoiled	child	,	who	seems	little	suited	to	my
我	知道	那	苏珊娜	是	一个	琐事	,	被宠坏了	孩子	,	WHO	似乎	小的	适合	到	我的

['sɪrɪəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

我知道苏珊娜是个轻浮任性、被宠坏的孩子，似乎不太适合我的严肃认真。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	know	that	I	am	old	in	comparison	to	her	;	and	I	know	,	above	all	,
我	知道	那	我	是	老的	在	比较	到	她	;	和	我	知道	,	多于	全部	,

我知道和她相比我年纪大了；而且我尤其知道，

[ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] .

that	Anna	Maria	will	never	regard	her	as	a	sister	.
那	安娜	玛丽亚	将要	绝不	看待	她	作为	一个	姐姐	.

安娜·玛丽亚永远不会把她当成姐妹。

[ˌnevərðə'les] , [ænt] , [maɪ] [rɪ'zɑ:lv] [stændz][fɜ:rm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [su:'zænə][mæ'toʊni] ,

Nevertheless	**,**	**aunt**	**,**	**my**	**resolve**	**stands**	**firm**	**,**	**for**	**I**	**love**	**Susanna**	**Mattoni**	**,**
尽管如此	,	阿姨	,	我的	解决	站立	公司	,	为了	我	爱	苏珊娜	马托尼	,

然而，姑妈，我的决心依然坚定，因为我爱苏珊娜·马托尼。

[lʌv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔ:lts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:lts] .

love	**her**	**with**	**all**	**her**	**childish**	**faults**	**,**	**which**	**are**	**hardly**	**to**	**be**	**called**	**faults**	**.**
爱	她	和	全部	她	幼稚	故障	,	哪个	是	几乎	到	是	称为	故障	.

包容她所有孩子气的缺点，而这些缺点根本算不上缺点。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['traɪflɪŋ] ['meɪdnˌhʊd] ;

I	**love**	**her**	**in**	**her**	**charming**	**,**	**trifling**	**maidenhood**	**;**
我	爱	她	在	她	迷人	,	琐事	少女时代	;

我喜欢她那迷人而又天真烂漫的少女时代；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [gaɪd] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ,

it	**will**	**make**	**me**	**happy**	**to**	**be**	**able**	**to**	**educate**	**and**	**guide**	**her**	**further**	**,**
它	将要	制作	我	快乐的	到	是	有能力的	到	教育	和	指导	她	更远	,

能够继续教育和指导她，我会感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [dɪ'naɪz] [hɜ:r; hər][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] . -

and	**the**	**love**	**that**	**Anna**	**Maria**	**denies**	**her**	**I**	**will**	**try**	**to**	**make**	**up**	**to**	**her**	**.**	**'**
和	这	爱	那	安娜	玛丽亚	否认	她	我	将要	尝试	到	制作	向上	到	她	.	-

我会尽力弥补安娜·玛丽亚没有给予她的爱。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

"	**I**	**was**	**silent**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
"	我	曾是	沉默的	,	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	.

我沉默不语，没有什么可说的了。

" - [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] ['hæpi] , [ænt] , - [hi:; hi] [sed] , ['bɪtərli] .

"	**'**	**You**	**do**	**not**	**look**	**happy**	**,**	**aunt**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**bitterly**	**.**
"	-	你	做	不是	看	快乐的	,	阿姨	,	-	他	说	,	苦涩地	.

“姑妈，你看上去不太高兴，”他苦涩地说。

- ['lɪs(ə)n] : [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪt] ; [bʌt; bət] [wen] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [sed] , "

'	**Listen**	**:**	**this**	**afternoon**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**flight**	**;**	**but**	**when**	**Anna**	**Maria**	**said**	**,**	**"**
-	听	:	这	下午	我	曾是	思维	的	航班	;	但	什么时候	安娜	玛丽亚	说	,	"

[su:'zænə] [lʌvz] [ju:; jʊ] !

Susanna	**loves**	**you**	**!**
苏珊娜	爱	你	!

听着：今天下午我还在想着飞行；但是安娜·玛丽亚说：“苏珊娜爱你！”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [krʌʃt] [ˌem 'i:] .

"	**it**	**almost**	**crushed**	**me**	**.**
"	它	几乎	碎	我	.

“这几乎让我崩溃了。”

[ə'mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['oʊpənd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Amid	**all**	**the**	**happiness**	**which**	**this**	**revelation**	**opened**	**to**	**me**	**,**
之中	全部	这	幸福	哪个	这	启示	打开	到	我	,

这一发现带给我无比的快乐，

[jet] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ]['fɔ:rsəbli] [ə'pi:ld]

yet	**much**	**that**	**has**	**been**	**sacred**	**and**	**not**	**to**	**be**	**trifled**	**with**	**forcibly**	**appealed**
然而	很多	那	有	到过	神圣	和	不是	到	是	琐碎	和	强制	上诉

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	**me**	**.**
到	我	.

然而，许多神圣不可侵犯的事物却深深地吸引了我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [su:'zænə] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ru:m] ,

But	when	I	beheld	Susanna	,	like	a	dying	person	,	in	that	poor	room	,
但	什么时候	我	观看	苏珊娜	,	喜欢	一个	垂死	人	,	在	那	贫穷的	房间	,

但当我看到苏珊娜像个垂死之人一样躺在那间简陋的房间里时，

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['paʊərləs]

all	at	once	it	was	clear	to	me	that	everything	in	the	world	is	powerless
全部	在	一次	它	曾是	清除	到	我	那	一切	在	这	世界	是	无力

[ə'genst] [ə; eɪ] [tru:] ,

against	a	true	,
反对	一个	真的	,

我突然明白，世间万物都无法与真理抗衡。

[di:p] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] — — -

deep	passion	,	and	then	—	—	'
深的	热情	,	和	然后	—	—	-

深沉的激情，然后——'

" - [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [klaus] ? -

"	'	And	Anna	Maria	,	Klaus	?	'
"	-	和	安娜	玛丽亚	,	克劳斯	?	-

“还有安娜·玛丽亚，克劳斯？”

" - [aɪ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænt] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	'	I	cannot	talk	with	her	any	more	this	evening	,	aunt	,	'	he	replied	;
"	-	我	不能	讲话	和	她	任何	更多的	这	晚上	,	阿姨	,	-	他	回复	;

“姑妈，今晚我不能再和她说话了，”他回答说；

- [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kwaɪətər] ; [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

'	wait	till	I	am	quieter	;	there	is	time	enough	.
-	等待	直到	我	是	更安静	;	那里	是	时间	足够的	.

等我安静些再说；时间还很充裕。

[aɪ] [groʊ] ['vaɪələnt] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ðæt] [droʊv] [su:'zænə] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

I	grow	violent	if	I	think	that	it	was	her	words	that	drove	Susanna	out	in	the
我	生长	暴力	如果	我	思考	那	它	曾是	她	字	那	驾驶	苏珊娜	出去	在	这

['stɔ:rmi] [naɪt] .

stormy	night	.
暴风雨	夜晚	.

一想到是她的话把苏珊娜赶到暴风雨的夜晚，我就变得暴躁易怒。

[gɑ:d] [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [hɜ:r; hər] [noʊ] [hɑ:rm] ! -

God	grant	that	it	may	do	her	no	harm	!	'
上帝	授予	那	它	可能	做	她	不	伤害	!	-

愿上帝保佑她不会受到伤害！

" - [jet] [du:] [nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] [fækt] , [klaus] , [ðæt] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [wɪʃt] [su:'zænəz] [best]

"	'	Yet	do	not	misunderstand	the	fact	,	Klaus	,	that	Anna	Maria	wished	Susanna's	best
"	-	然而	做	不是	误解	这	事实	,	克劳斯	,	那	安娜	玛丽亚	希望	苏珊娜的	最好的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“但是克劳斯，你不要误解安娜·玛丽亚的本意，她是真心希望苏珊娜一切都好。”

- [aɪ] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] , [terz] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .

'	I	besought	him	,	tears	streaming	from	my	eyes	.
-	我	恳求	他	,	眼泪	流媒体	从	我的	眼睛	.

我苦苦哀求他，泪水夺眶而出。

- [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [haʊ] [hɜ:r; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] .

'	Think	how	she	loves	you	,	how	her	very	existence	depends	upon	you	.
-	思考	如何	她	爱	你	,	如何	她	非常	存在	取决于	之上	你	.

想想她有多爱你，她的存在完全依赖于你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [klaus] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]

I	shall	wish	from	my	heart	,	Klaus	,	that	what	you	have	chosen	may	be	the
我	将	希望	从	我的	心	,	克劳斯	,	那	什么	你	有	选定	可能	是	这

[raɪt] [θɪŋ] ;

right	thing	;
正确的	事物	;

克劳斯，我衷心希望你所选择的是正确的。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

but	do	not	expect	that	Anna	Maria	will	,	without	a	struggle	,
但	做	不是	预计	那	安娜	玛丽亚	将要	,	没有	一个	斗争	,

但不要指望安娜·玛丽亚会不费吹灰之力就做到这一点。

[siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hevi] ['bəːdənz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

see	you	take	a	step	which	may	perhaps	bring	you	heavy	burdens	and	little
看	你	拿	一个	步	哪个	可能	也许	带来	你	重的	负担	和	小的

['hæpinəs] . -

happiness	.	'
幸福	.	-

看着你迈出这一步，或许会给你带来沉重的负担，却鲜有快乐。

" [klaus] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Klaus	did	not	answer	.
"	克劳斯	做过	不是	回答	.

克劳斯没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] ['pɔːrtrət] ,

He	stood	before	his	writing	-	desk	and	looked	at	Anna	Maria's	portrait	,
他	站立	前	他的	写作	-	桌子	和	看起来	在	安娜	玛丽亚的	肖像	,

他站在书桌前，凝视着安娜·玛丽亚的画像。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪsməs] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

which	she	had	given	him	at	Christmas	three	years	before	;
哪个	她	有	给定	他	在	圣诞节	三	年	前	;

这是她三年前圣诞节送给他的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ʃtʏrmər] .

it	was	painted	at	the	time	that	she	refused	Stürmer	.
它	曾是	绘	在	这	时间	那	她	拒绝	冲锋队	.

这幅画创作于她拒绝施特默尔的那段时间。

[ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] [klaus] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] , [greɪv] [feɪs] ,

The	clear	blue	eyes	looked	over	at	Klaus	from	the	proud	,	grave	face	,
这	清除	蓝色的	眼睛	看起来	超过	在	克劳斯	从	这	自豪的	,	严重	脸	,

那双清澈的蓝眼睛从骄傲而严肃的脸上望向克劳斯。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

which	had	the	slightest	expression	of	pain	about	the	mouth	,
哪个	有	这	丝毫	表达	的	疼痛	关于	这	嘴	,

他的嘴部略带痛苦的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]

as	if	she	were	again	speaking	the	words	she	had	said	to	him	at	that
作为	如果	她	是	再次	请讲	这	字	她	有	说	到	他	在	那

[taɪm] :

time	:
时间	:

仿佛她又在重复当时对他说过的话：

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [klaus] ; [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! -

'	I	will	stay	with	you	,	Klaus	;	I	cannot	go	away	from	you	!	'
-	我	将要	停留	和	你	,	克劳斯	;	我	不能	去	离开	从	你	!	-

“我会留在你身边，克劳斯；我不能离开你！”

" - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][proʊ'siːd] ['vaɪələntli] , [ænt] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;
" ' I do not wish to proceed violently , aunt , ' he began , after a long pause ;
" - 我 做 不是 希望 到 继续 暴力 , 阿姨 , - 他 开始 , 后 一个 长的 暂停 ;

"'我不想采取暴力手段，姑妈，'"他停顿了许久后开口说道；

- [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [jʌŋ] ['blʌstərər] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [baɪ][stɔːrm] .
' I am no young blusterer who would take a fortress by storm .
- 我 是 不 年轻的 吹牛大王 WHO 会 拿 一个 堡垒 经过 风暴 .

"我可不是那种会以强攻取胜的年轻气盛之辈。"

[suː'zænə] , [tuː] , [rɪ'kwaɪrz] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [mɔːr]
Susanna , too , requires rest ; she ought not to be disturbed and excited any more
苏珊娜 , 也 , 需要 休息 ; 她 应该 不是 到 是 不安 和 兴奋的 任何 更多的
[naʊ] .
now .
现在 .

苏珊娜也需要休息；她现在不应该再受到打扰和刺激了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] ['ʌnə] [mə'riːə] ['veri] ['dɪrli] ,
Believe me , I love Anna Maria very dearly ,
相信 我 , 我 爱 安娜 玛丽亚 非常 亲爱的 ,

相信我，我非常深爱安娜·玛丽亚。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;
but I cannot give up a happiness a second time for her sake ;
但 我 不能 给 向上 一个 幸福 一个 第二 时间 为了 她 清酒 ;

但我不能为了她第二次放弃幸福；

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd][ˌɑːblə'geɪʃənz] ; [tuː; tə] - [deɪ]
then she was a child , and toward the child I had obligations ; to - day
[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,
she is a maiden ,
她 是 一个 少女 ,

那时她还是个孩子，我对她负有义务；如今她已是少女。

[huː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] . -
who sooner or later will be a wife . '
WHO 很快 或者 之后 将要 是 一个 妻子 . -

她迟早会成为妻子。

" - [noʊ] , [noʊ] , [klaus] , " [aɪ] [kraɪd] .
" ' No , no , Klaus , " I cried .
" - 不 , 不 , 克劳斯 , " 我 哭 .

"不，不，克劳斯，"我哭着说。

" - ['veri] [wel] , [nɑːt][soʊ] , [ðen] .
" ' Very well , not so , then .
" - 非常 出色地 , 不是 所以 , 然后 .

"好吧，看来并非如此。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [aɪ][æd'mɪt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
She is different from others I admit ; at any rate ,
她 是 不同的 从 其他的 我 承认 ; 在 任何 速度 ,

我承认她与其他人不同；无论如何，

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪt'self] .
hers is a nature that is sufficient to itself .
她的 是 一个 自然 那 是 充足的 到 本身 .

她天性自足。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hoʊm] , [maɪ]['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

She	is	,	and	remains	,	in	my	heart	and	in	my	home	,	my	only	and	beloved
她	是	,	和	遗迹	,	在	我的	心	和	在	我的	家	,	我的	仅有的	和	心爱

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她是我心中、我家中永远的、我唯一挚爱的妹妹。

[huː] [wɪl] ['evər] [hoʊld][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [nekst][tuː; tə] — [suː'zænə] .

who	will	ever	hold	the	first	place	,	next	to	—	Susanna	.
WHO	将要	曾经	抓住	这	第一的	地方	,	下一个	到	—	苏珊娜	.

除了苏珊娜之外，谁又能永远占据第一的位置呢?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [dɪ'mænd] [lʌv] , [ænd; ənd]

But	with	that	she	must	be	satisfied	,	and	in	return	I	demand	love	,	and
但	和	那	她	必须	是	使满意	,	和	在	返回	我	要求	爱	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

但她必须就此满足，而作为回报，我要求爱，最重要的是，

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

consideration	for	her	who	will	be	my	wife	.
考虑	为了	她	WHO	将要	是	我的	妻子	.

考虑到她将成为我的妻子。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [spiːk] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə] [ə'baʊt]

But	,	as	I	said	before	,	I	cannot	possibly	speak	quietly	with	Anna	Maria	about
但	,	作为	我	说	前	,	我	不能	可能	说话	悄悄	和	安娜	玛丽亚	关于

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

但是，正如我之前所说，我现在不可能私下和安娜·玛丽亚谈论这件事。

[aɪ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['æbsəns] , [pər'hæps] [θriː] [wiːks] , [pər'hæps] [lɔːŋgər] ,

I	will	let	it	wait	over	,	with	my	absence	,	perhaps	three	weeks	,	perhaps	longer	,
我	将要	让	它	等待	超过	,	和	我的	缺席	,	也许	三	周	,	也许	更长	,

我不在的这段时间，就让它放在那里吧，也许三个星期，也许更久。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [kɑːm] — [aɪ] , [tuː] , [ænt] ['roʊzəmənd] .

and	we	shall	all	have	time	to	become	more	calm	—	I	,	too	,	Aunt	Rosamond	.
和	我们	将	全部	有	时间	到	变得	更多的	冷静的	—	我	,	也	,	阿姨	罗莎蒙德	.

我们都会有时间平静下来——我，罗莎蒙德阿姨，也是如此。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

I	thought	of	writing	to	Anna	Maria	about	this	affair	,	calmly	and	lovingly	,
我	想法	的	写作	到	安娜	玛丽亚	关于	这	事务	,	平静地	和	深情地	,

我想平静而充满爱意地写信给安娜·玛丽亚，告诉她这件事。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . -

and	almost	believe	it	is	the	best	thing	to	do	.	'
和	几乎	相信	它	是	这	最好的	事物	到	做	.	-

而且几乎认为这是最好的做法。

" - [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][stɑːrt] , [klaus] ? -

"	'	And	when	shall	you	start	,	Klaus	?	'
"	-	和	什么时候	将	你	开始	,	克劳斯	?	-

“克劳斯，你什么时候开始？”

" - ['fredrɪk] [ɪz] ['pækɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [naʊ] ; [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" ' **Frederick** **is** **packing** **my** **trunk** **now** **;** **the** **bailiff** **is** **coming** **at** **four** **o'clock** **for** **a**
" - 弗雷德里克 是 包装 我的 树干 现在 ; 这 法警 是 未来 在 四 点钟 为了 一个
['nesəseri] ['kɑːnfərəns] ;
necessary **conference** **;**
必要的 会议 ;

“弗雷德里克现在正在收拾我的行李箱；法警四点钟会来开个必要的会议；

[æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . -
at **five** **the** **carriage** **will** **be** **at** **the** **door** **.** **'**
在 五 这 运输 将要 是 在 这 门 . -

五点钟马车就会停在门口。

" - [ænd; ənd] [dʌz] ['ʌnə] [mə'riːə] [noʊ] ? -
" ' **And** **does** **Anna** **Maria** **know** **?** **'**
" - 和 做 安娜 玛丽亚 知道 ? -

“安娜·玛丽亚知道吗？”

" - [noʊ] — [aɪ] [wʊd] [laɪk] — [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . -
" ' **No** **—** **I** **would** **like** **—** **to** **go** **without** **saying** **good** **-** **by** **.** **'**
" - 不 — 我 会 喜欢 — 到 去 没有 说 好的 - 经过 . -

“不——我希望——不告而别。”

" - [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋgri] , [klaus] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] . -
" ' **You** **will** **make** **her** **angry** **,** **Klaus** **;** **it** **is** **not** **right** **.** **'**
" - 你 将要 制作 她 生气的 , 克劳斯 ; 它 是 不是 正确的 . -

“克劳斯，你会惹她生气的；这样做不对。”

[aɪ] ['sɒbd] .
I **sobbed** **.**
我 啜泣 .

我啜泣起来。

" - [let] [taɪm] [pæs] , [ænt] , [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [meɪ] [nɑːt] [groʊ] ['waɪdər] ;
" ' **Let** **time** **pass** **,** **aunt** **,** **that** **the** **breach** **may** **not** **grow** **wider** **;**
" - 让 时间 经过 , 阿姨 , 那 这 违反 可能 不是 生长 更广泛 ;

“姑妈，让时间过去吧，这样裂痕就不会越来越大了；

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
you **know** **her** **and** **you** **know** **me** **.**
你 知道 她 和 你 知道 我 .

你认识她，也认识我。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kʌʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [leɪt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][maɪ]
There **have** **been** **discussions** **between** **us** **of** **late** **which** **have** **left** **a** **thorn** **in** **my**
那里 有 到过 讨论 之间 我们 的 晚的 哪个 有 左边 一个 刺 在 我的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

最近我们之间的一些谈话让我耿耿于怀。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['vaɪələnt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] . -
I **do** **not** **want** **to** **be** **violent** **toward** **her** **again** **.** **'**
我 做 不是 想 到 是 暴力 朝向 她 再次 . -

我不想再对她使用暴力了。

" - [ænd; ənd][suː'zænə] ? -
" ' **And** **Susanna** **?** **'**
" - 和 苏珊娜 ? -

“苏珊娜呢？”

" - [su:'zænə] [noʊz] [ɪ'nʌf] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] ;
" ' Susanna knows enough , ' he replied , simply ;
" - 苏珊娜 知道 足够的 , - 他 回复 , 简单地 ;

“苏珊娜知道的足够多了，”他简单地回答道；

- [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]
' you will be so kind as to explain to her that I had to go on a
- 你 将要 是 所以 种类 作为 到 解释 到 她 那 我 有 到 去 在 一个
['nesəseri] ['dʒɜ:rni] ,
necessary journey ,
必要的 旅行 ,

请您代我向她解释，我必须去进行一次必要的旅行。

[ænd; ənd] [hoʊp] [nekst][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'gen] . -
and hope next to see her well and sound again . '
和 希望 下一个 到 看 她 出色地 和 声音 再次 . -

希望下次能看到她恢复健康，恢复活力。

" - [wɪl] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ɪn'tɜ:rprət] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:lsli] , ['æftər] [ðæt] ['vi:əmənt] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
" ' Will she not interpret it falsely , after that vehement storm of love to - night ? '
" - 将要 她 不是 解释 它 错误地 , 后 那 慷慨 风暴 的 爱 到 - 夜晚 ? -

“经历了今晚那场激烈的爱情风暴之后，她难道不会误解吗？”

" [hi:; hi] [blʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rli] [her] .
" He blushed to the roots of his curly hair .
" 他 脸红了 到 这 根 的 他的 卷曲 头发 .

他脸红到了卷发的根部。

" - [noʊ] , [ænt] , - [hi:; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'taɪmli] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['eni]
" ' No , aunt , ' he said , ' it would be untimely were I to make her any
" - 不 , 阿姨 , - 他 说 , - 它 会 是 不合时宜 是 我 到 制作 她 任何
[ə'ʃuərənsiz] .
assurances .
保证 .

“不，姑妈，”他说，“现在向她做出任何保证都为时过早。”

[su:'zænə] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [lʌv] ;
Susanna knows now that I love her , and I think she returns my love ;
苏珊娜 知道 现在 那 我 爱 她 , 和 我 思考 她 返回 我的 爱 ;

苏珊娜现在知道我爱她，我想她也爱我；

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɑ:r; ər] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] ? -
of what use are further words ? '
的 什么 使用 是 更远 字 ? -

再多说又有什么用呢?

" ['ɑ:nɪst] [oʊld] [klaus] !
" Honest old Klaus !
" 诚实的 老的 克劳斯 !

“诚实的老克劳斯！”

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [si:] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm]
I can still see you standing before me , in the agitation which so well became
我 能 仍然 看 你 常设 前 我 , 在 这 搅动 哪个 所以 出色地 成为
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我仿佛还能看到你站在我面前，激动不已，那一幕真是你的写照。

[ænd; ənd][soʊ] ['tru:li] [brɔ:t] [aʊt] [jʊr; jər] [faɪn] , [breɪv] ['kærəktər] .
and so truly brought out your fine , brave character .
和 所以 真的 带来 出去 你的 美好的 , 勇敢的 特点 .

这样才真正展现了你优秀勇敢的品格。

" - [ˌfer'wel] , [ðen] , [klaus] , - [sed] [aɪ] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" ' Farewell , then , Klaus , ' said I , placing my hand in his ,
" - 告别 , 然后 , 克劳斯 , - 说 我 , 放置 我的 手 在 他的 ,

“那么，再见了，克劳斯，”我说着，把手放在他的手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['tɪrfl] [aɪz] .
and he drew it to his lips and looked at my tearful eyes .
和 他 画 它 到 他的 嘴唇 和 看起来 在 我的 内牛满面 眼睛 .

他把杯子举到嘴边，看着我泪流满面的眼睛。

- [hoʊld][jʊr; jər] [dɪr] [hændz]['oʊvər][maɪ]['lɪt(ə)l][suː'zænə] , - [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] ;
' Hold your dear hands over my little Susanna , ' he asked tenderly ;
- 抓住 你的 亲爱的 双手 超过 我的 小的 苏珊娜 , - 他 问 温柔地 ;

“请你温柔地把手放在我的小苏珊娜身上，”他轻声说道；

- [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' I will thank you for every kind word you say to her .
- 我 将要 感谢 你 为了 每一个 种类 单词 你 说 到 她 .

“你对她说的每一句好话，我都会感谢你。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [groʊ] [wɜːrs] [ə'gen] , [raɪt] [ˌem 'iː] .
And should she be in danger , should she grow worse again , write me .
和 应该 她 是 在 危险 , 应该 她 生长 更糟 再次 , 写 我 .

如果她有危险，或者病情再次恶化，请告诉我。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] . -
I will leave a few lines for Anna Maria . '
我 将要 离开 一个 很少 线条 为了 安娜 玛丽亚 . -

我会给安娜·玛丽亚留几行字。

" - [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [klaus] ; [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [wel] ! -
" ' God be with you , Klaus ; may all be well ! '
" - 上帝 是 和 你 , 克劳斯 ; 可能 全部 是 出色地 ! -

“愿上帝保佑你，克劳斯；愿一切安好！”

" [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [hɔːl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [sterz] .
" He accompanied me through the dim hall as far as the stairs .
" 他 伴随 我 通过 这 暗淡 大厅 作为 远的 作为 这 楼梯 .

他陪我穿过昏暗的走廊，一直走到楼梯口。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , [ænd; ənd] [tuː] ['hɑːloʊ] [stroʊks] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
A short whirr from the old clock , and two hollow strokes were heard .
一个 短的 呼呼 从 这 老的 钟 , 和 二 空洞的 笔画 是 听到 .

老钟发出短暂的嗡嗡声，然后传来两声空洞的敲击声。

[tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɔːl'redi] !
Two o'clock already !
二 点钟 已经 !

已经两点了！

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] , [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [hɑːrt] [gɑːd]['oʊnli]
I waved my hand again , and went up - stairs , with how heavy a heart God only
我 挥手 我的 手 再次 , 和 去 向上 - 楼梯 , 和 如何 重的 一个 心 上帝 仅有的
[noʊz] !
knows !
知道 !

我再次挥了挥手，然后上楼了，心中无比沉重，只有上帝才知道！

" [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [suː'zænəz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .
" I stopped at Susanna's door and softly lifted the latch .
" 我 停止 在 苏珊娜的 门 和 轻轻 抬起 这 闩锁 .

“我停在苏珊娜的门前，轻轻地打开了门闩。

[baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [læmp][aɪ] [sɔː] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer]

By	the	uncertain	light	of	the	night	-	lamp	I	saw	Anna	Maria	in	the	arm	-	chair
经过	这	不确定	光	的	这	夜晚	-	灯	我	锯	安娜	玛丽亚	在	这	手臂	-	椅子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ;

beside	the	bed	;
旁	这	床	;

借着昏暗的夜灯光线，我看到安娜·玛丽亚坐在床边的扶手椅里；

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæk] ,

her	head	rested	against	the	green	cushion	of	the	high	back	,
她	头	休息	反对	这	绿色的	软垫	的	这	高的	后退	,

她的头靠在高高的椅背上的绿色软垫上，

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

her	hands	were	folded	over	her	New	Testament	in	her	lap	,
她	双手	是	折叠	超过	她	新的	遗嘱	在	她	膝	,

她双手交叠放在膝上的《新约圣经》上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['saʊndli] .

and	she	was	sleeping	quietly	and	soundly	.
和	她	曾是	睡眠	悄悄	和	稳固地	.

她睡得很香很安稳。

[aɪ][glaidid] ['sɔːftli] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][suː'zænə] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

I	glided	softly	in	and	looked	at	Susanna	;	she	lay	awake	,	her	eyes	wide	open	.
我	滑翔	轻轻	在	和	看起来	在	苏珊娜	;	她	躺	醒	,	她	眼睛	宽的	打开	.

我轻轻地滑了进去，看着苏珊娜；她躺在那里，睁着眼睛，一动不动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [priː'tɛndɪŋ] [diːp] [sliːp] ,

As	she	caught	sight	of	me	she	dropped	her	long	lashes	,	pretending	deep	sleep	,
作为	她	捕捉	视线	的	我	她	掉落	她	长的	睫毛	,	假装	深的	睡觉	,

她一看到我，就垂下长长的睫毛，假装睡着了。

[bʌt; bət] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['blɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɪð'druː] .

but	raised	them	again	,	blinking	,	as	I	withdrew	.
但	提高	他们	再次	,	眨眼	,	作为	我	退出	.

但我退后时，又抬起头，眨了眨眼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [laɪk]

Was	it	any	wonder	that	she	did	not	sleep	and	that	her	cheeks	glowed	like
曾是	它	任何	想知道	那	她	做过	不是	睡觉	和	那	她	脸颊	发光	喜欢

['krɪmz(ə)n]['roʊziz] ?

crimson	roses	?
赤红	玫瑰	?

难怪她彻夜难眠，双颊像绯红的玫瑰般泛红！

" [maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] ['restləs] [ðæt] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] , ['trʌbld] [driːmz] .

"	My	sleep	was	restless	that	night	,	full	of	confused	,	troubled	dreams	.
"	我的	睡觉	曾是	不安	那	夜晚	,	满的	的	使困惑	,	麻烦	梦境	.

“那天晚上我睡得很不安稳，做了很多混乱、不安的梦。”

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Toward	morning	I	woke	with	a	start	;	I	thought	I	heard	the	rumbling	of	a
朝向	早晨	我	觉醒	和	一个	开始	;	我	想法	我	听到	这	隆隆声	的	一个

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

临近清晨，我猛然惊醒；我好像听到了马车的隆隆声。

- [klaus] , - [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

'	Klaus	,	'	I	cried	,	and	a	feeling	of	anxiety	came	over	me	.
-	克劳斯	,	-	我	哭	,	和	一个	感觉	的	焦虑	来了	超过	我	.

“克劳斯！”我喊道，一股焦虑感涌上心头。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd][glaidid][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ; [ə; eɪ] [θɪk] ,

I	rose	and	glided	to	the	window	;	a	thick	,
我	玫瑰	和	滑翔	到	这	窗户	;	一个	厚的	,

我起身滑到窗边；一阵浓重的，

[waɪt] [ɔː'tʌmnəl] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] ;

white	autumnal	mist	hung	over	the	trees	and	roofs	of	the	barns	;
白色的	秋季	薄雾	悬挂	超过	这	树木	和	屋顶	的	这	谷仓	;

秋日的薄雾笼罩着树木和谷仓的屋顶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

it	was	perfectly	still	all	about	,
它	曾是	完美	仍然	全部	关于	,

周围一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

but	the	door	of	the	carriage	-	house	stood	open	and	a	boy	was	slowly
但	这	门	的	这	运输	-	房子	站立	打开	和	一个	男生	曾是	缓慢地

['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

sauntering	into	the	stable	;
闲逛	进入	这	稳定的	;

但马车房的门开着，一个男孩正慢悠悠地走进马厩；

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [waɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] , ['pɑːplər] - ['ʃeɪdɪd]

the	gates	were	opened	wide	,	showing	a	bit	of	the	lonely	,	poplar	-	shaded
这	大门	是	打开	宽的	,	显示	一个	少量	的	这	孤独	,	白杨	-	阴影

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

大门大开，露出一小段寂寥的、白杨树荫蔽的公路。

" [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɔːt] [maɪ][bed] [ə'gen] ; [soʊ][fɑːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kwaɪət]

"	I	stole	away	and	sought	my	bed	again	;	so	far	everything	was	certainly	quiet
"	我	偷窃	离开	和	寻求	我的	床	再次	;	所以	远的	一切	曾是	当然	安静的

[ænd; ənd] ['ɔːrdərli] .

and	orderly	.
和	秩序	.

我悄悄溜走，又回到了自己的床上；到目前为止，一切都十分安静有序。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ə'gen] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [pər'siːvd]

I	had	been	sleeping	soundly	again	,	when	suddenly	opening	my	eyes	,	I	perceived
我	有	到过	睡眠	稳固地	再次	,	什么时候	突然	开幕	我的	眼睛	,	我	感知

- [baɪ][maɪ][bed] .

Brockelmann	by	my	bed	.
-	经过	我的	床	.

我又睡得很香，突然睁开眼睛，发现布罗克尔曼就在我的床边。

" - ['frɔɪlaɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'stedəli] , - [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! -

"	-	Fräulein	,	'	she	said	,	unsteadily	,	'	the	master	has	gone	off	early	this	morning	!	'
"	-	弗劳莱因	,	-	她	说	,	不稳定地	,	-	这	掌握	有	已消失	离开	早期的	这	早晨	!	-

“小姐，”她颤抖着说，“主人今天一大早就走了！”

" - [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - , - [aɪ] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] . -

"	-	He	will	come	back	,	Brockelmann	,	'	I	said	,	consolingly	.	'
"	-	他	将要	来	后退	,	-	,	-	我	说	,	令人欣慰的是	.	-

“他会回来的，布罗克尔曼，”我安慰他说。

[dʌz] ['ʌnə] [mə'riːə] [noʊ] [jet] ? -

Does	Anna	Maria	know	yet	?	'
做	安娜	玛丽亚	知道	然而	?	-

安娜·玛丽亚知道了吗？

" - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！ -
" ' To be sure ! '
" - 到 是 当然 ！ -

“当然！”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ；
replied the old woman ;
回复 这 老的 女士 ；

老妇人回答道；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['fredrɪk] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər]
' and she was not a little frightened when Frederick brought her the letter
- 和 她 曾是 不是 一个 小的 害怕 什么时候 弗雷德里克 带来 她 这 信
[wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
which the master left for her .
哪个 这 掌握 左边 为了 她 .

“当弗雷德里克把主人留给她的信带给她时，她着实吓了一跳。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['frɔɪlaɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['dʒʌdʒɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,
But you know , Fräulein , she always judges according to the saying ,
但 你 知道 , 弗劳莱因 , 她 总是 法官 根据 到 这 说 ,

但是你知道，小姐，她总是按照那句谚语来判断。

" [wʌt] [gɑːd] [dʌz] [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [dʌz] [ɪz] [wel] ！ " -
" What God does and what my brother does is well ! " '
" 什么 上帝 做 和 什么 我的 兄弟 做 是 出色地 ！ " -

“上帝和我哥哥所做的一切都很好！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] .
With that the old woman went .
和 那 这 老的 女士 去 .

说完，老妇人就走了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] [ɪn] - ,
" I believe I sat at the window for two hours after that in déshabillé ,
" 我 相信 我 卫星 在 这 窗户 为了 二 小时 后 那 在 - ,

“我相信在那之后，我衣衫褴褛地坐在窗边两个小时。”

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪk'spɪrɪəns] ； [klaus] [hæd; həd] [gɔːn] ,
thinking over yesterday's experience ; Klaus had gone ,
思维 超过 昨天的 经验 ； 克劳斯 有 已消失 ,

回想起昨天的经历；克劳斯已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [suː'zænə] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði]
and when he returned Susanna would be his wife — that was ever the
和 什么时候 他 返回 苏珊娜 会 是 他的 妻子 — 那 曾是 曾经 这
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .
sum of my reflections .
和 的 我的 反思 .

等他回来后，苏珊娜就会成为他的妻子——这始终是我所想的全部。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [aɪ] [faʊnd] ['ʌnə] [mə'riːə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ]
" When I came down - stairs I found Anna Maria engaged in business transactions with
" 什么时候 我 来了 向下 - 楼梯 我 成立 安娜 玛丽亚 已订婚的 在 商业 交易 和
[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] .
the bailiff and forester .
这 法警 和 林务员 .

“我下楼时，发现安娜·玛丽亚正在和法警和护林员进行生意往来。

[haʊ] ['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] !
How clearly she made her arrangements !
如何 清楚地 她 制成 她 安排 !

她的安排多么周全啊！

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

The	men	had	not	a	word	to	reply	.
这	男人	有	不是	一个	单词	到	回复	.

男人们一句话也说不出来。

['ɔfɝz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪn] ; [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] ,

Offers	had	been	made	for	the	grain	;	the	harvest	was	richer	than	ever	before	,
优惠	有	到过	制成	为了	这	粮食	;	这	收成	曾是	更富有	比	曾经	前	,

粮食已经有人出价购买；今年的收成比以往任何时候都好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [greɪn] [loʊ] .

and	the	price	of	grain	low	.
和	这	价格	的	粮食	低的	.

而且粮食价格低廉。

['ʌnə] [mə'riːə] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [jet] ;

Anna	Maria	did	not	wish	to	close	the	bargain	yet	;
安娜	玛丽亚	做过	不是	希望	到	关闭	这	便宜货	然而	;

安娜·玛丽亚并不想现在就完成交易；

[ɪn] ['iːstərn] ['prʌʃə] [ðə; ði] [greɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['retʃɪdli] .

in	Eastern	Prussia	the	grain	had	turned	out	wretchedly	.
在	东	普鲁士	这	粮食	有	转向	出去	可悲地	.

东普鲁士的粮食收成非常糟糕。

- [let] [juː 'es] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] - [krɑːp] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

'	Let	us	wait	for	the	potato	-	crop	,	'	I	heard	her	say	.
-	让	我们	等待	为了	这	土豆	-	庄稼	,	-	我	听到	她	说	.

“我们等土豆成熟吧，”我听到她说。

- [ɪf] [ðæt] [tɜːrnz] [aʊt] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [naʊ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [mɔːr] [bred] ,

'	If	that	turns	out	as	badly	as	seems	probable	now	,	we	shall	need	more	bread	,
-	如果	那	转弯	出去	作为	糟糕	作为	似乎	可能	现在	,	我们	将	需要	更多的	面包	,

“如果情况真像现在看来那么糟糕，我们就需要更多的面包了。”

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [nɑːt] ['sʌfər] [wɑːnt] . -

for	our	people	must	not	suffer	want	.	'
为了	我们的	人们	必须	不是	遭受	想	.	-

我们的人民绝不能遭受贫困。

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	She	proceeded	with	calmness	and	caution	.
"	她	继续	和	平静	和	警告	.

她冷静谨慎地行事。

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[klaʊs] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [ker] .

Klaus	was	right	;	his	house	was	in	good	care	.
克劳斯	曾是	正确的	;	他的	房子	曾是	在	好的	关心	.

克劳斯说得对，他的房子保养得很好。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ] [hænd] .

As	she	followed	me	afterward	into	the	garden	-	parlor	she	pressed	my	hand	.
作为	她	随后	我	之后	进入	这	花园	-	客厅	她	按下	我的	手	.

随后她跟着我走进花园客厅，并握住了我的手。

" - [klaʊsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt]

"	'	Klaus's	departure	seems	like	a	flight	,	'	she	said	;	'	but	it	must	be	all	right
"	-	克劳斯的	离开	似乎	喜欢	一个	航班	,	-	她	说	;	-	但	它	必须	是	全部	正确的

. -

.	'
.	-

“克劳斯的离开就像一次飞行，”她说；“但肯定没问题。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [ə'kʌrənsɪz] !

"	Not	a	word	of	yesterday's	occurrences	!
"	不是	一个	单词	的	昨天的	发生	!

“对昨天发生的事情只字未提！”

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['iːðər] .

Nor	in	the	future	either	.
也不	在	这	未来	任何一个	.

将来也不会。

[suː'zænə] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .

Susanna	observed	the	same	silence	.
苏珊娜	观察到	这	相同的	沉默	.

苏珊娜也感受到了同样的沉默。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [klaus] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]

When	I	went	to	her	bed	to	inform	her	that	Klaus	was	gone	on	a
什么时候	我	去	到	她	床	到	通知	她	那	克劳斯	曾是	已消失	在	一个

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

当我走到她床边告诉她克劳斯外出旅行时，

[ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

a	bright	flush	of	alarm	tinged	her	pale	face	for	an	instant	,	but	she
一个	明亮的	冲洗	的	警报	带点色调	她	苍白	脸	为了	一个	立即的	,	但	她

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

她苍白的脸上瞬间泛起一丝惊恐的红晕，但她保持沉默。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][bed] ;

"	For	some	time	yet	she	had	to	keep	her	bed	;
"	为了	一些	时间	然而	她	有	到	保持	她	床	;

“她还得卧床一段时间；

[ðen] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

then	her	childish	step	was	heard	again	about	the	house	,
然后	她	幼稚	步	曾是	听到	再次	关于	这	房子	,

然后，又听到了她稚嫩的脚步声在房子里回荡。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ['nesəld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] ,

her	slender	figure	nestled	again	in	the	deep	easy	-	chair	in	the	garden	-	parlor	,
她	苗条	数字	依偎	再次	在	这	深的	简单的	-	椅子	在	这	花园	-	客厅	,

她纤细的身影再次依偎在花园客厅那张深陷的扶手椅里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪz] ,

and	she	went	about	the	park	as	of	old	,	idling	away	the	days	,
和	她	去	关于	这	公园	作为	的	老的	,	怠速	离开	这	天	,

她像往常一样在公园里闲逛，无所事事地消磨时光。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	gradually	signs	of	returning	health	appeared	in	her	cheeks	.
和	逐步地	标志	的	返回	健康	出现	在	她	脸颊	.

渐渐地，她的双颊出现了恢复健康的迹象。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [mɪst] [klaus] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] .

"	She	evidently	missed	Klaus	;	it	was	most	plainly	to	be	seen	in	her	dress	.
"	她	显然	错过	克劳斯	;	它	曾是	最多	显然	到	是	已见	在	她	裙子	.

“她显然很想念克劳斯；这一点从她的穿着上就能看出来。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] ['neglɪdʒənt] ; [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði]

She	seemed	astonishingly	negligent	;	at	a	slight	word	of	blame	from	me	,	the
她	似乎	令人震惊地	疏忽	;	在	一个	轻微	单词	的	责备	从	我	,	这

['kwestʃən] , - [fɔːr; fər] [huːm] ?

question	,	'	For	whom	?
问题	,	-	为了	谁	?

她似乎极其疏忽大意；我稍稍责备她，她就问：“为了谁？”

- [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	rose	quickly	to	her	lips	,	but	she	did	not	speak	it	,
-	玫瑰	迅速地	到	她	嘴唇	,	但	她	做过	不是	说话	它	,

这句话迅速涌上她的唇边，但她最终没有说出口。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .

and	turned	away	her	blushing	face	.
和	转向	离开	她	脸红	脸	.

她转过脸去，脸颊绯红。

[ˌɪzəˈbelə] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [klaʊsɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

Isabella	Pfannenschmidt	came	to	the	house	a	few	days	after	Klaus's	departure	,
伊莎贝拉	-	来了	到	这	房子	一个	很少	天	后	克劳斯的	离开	,

克劳斯离开几天后，伊莎贝拉·普凡施密特来到了这所房子。

[waɪl] [suːˈzænə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .

while	Susanna	was	still	in	bed	.
尽管	苏珊娜	曾是	仍然	在	床	.

当时苏珊娜还在床上。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

I	entered	the	room	soon	after	her	,	and	found	the	old	woman	by	the	bed	,
我	进入	这	房间	很快	后	她	,	和	成立	这	老的	女士	经过	这	床	,

我随后也进了房间，发现老妇人躺在床边。

[ə; eɪ] [vekst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	vexed	expression	on	her	face	.
一个	烦恼	表达	在	她	脸	.

她脸上露出恼怒的表情。

[maɪ] [ɪr] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] : - [jes] , [naʊ] , [ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

My	ear	just	caught	the	words	:	'	Yes	,	now	,	there	we	have	it	:
我的	耳朵	只是	捕捉	这	字	:	-	是的	,	现在	,	那里	我们	有	它	:

我耳朵正好听到这样的话：“是的，现在，就是这样了：”

[ðə; ði] [eg] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][hen] ! -

the	egg	will	always	be	wiser	than	the	hen	!	'
这	蛋	将要	总是	是	更明智	比	这	母鸡	!	-

蛋总是比母鸡聪明！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [fɪrs] [ænd; ənd]['sɜːrli] .

"	She	was	embarrassed	at	my	entrance	,	but	remained	fierce	and	surly	.
"	她	曾是	尴尬的	在	我的	入口	,	但	剩余	凶猛的	和	粗鲁	.

“她对我的出现感到尴尬，但仍然凶狠而暴躁。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第9/18页

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] ,

I	purposely	did	not	leave	them	alone	,	and	toward	evening	she	took	her	leave	,
我	故意	做过	不是	离开	他们	独自的	,	和	朝向	晚上	她	采取	她	离开	,

我故意没有让他们单独待着，傍晚时分她才离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə][suː'zænə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

with	a	thousand	fond	words	to	Susanna	,	and	a	cold	courtesy	to	me	.
和	一个	千	喜爱	字	到	苏珊娜	,	和	一个	寒冷的	礼貌	到	我	.

对苏珊娜说了千言万语，对我却冷淡礼貌。

- [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ; ['oʊnli] [weɪt] ! -

'	All	will	yet	be	well	,	my	sweet	little	dear	;	only	wait	!	'
-	全部	将要	然而	是	出色地	,	我的	甜的	小的	亲爱的	;	仅有的	等待	!	-

“一切都会好起来的，我的小宝贝；请耐心等待！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

she	whispered	before	she	went	.
她	低声说道	前	她	去	.

她临走前低声说道。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" [laɪf] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] .

"	Life	went	on	quietly	in	the	house	without	a	master	.
"	生活	去	在	悄悄	在	这	房子	没有	一个	掌握	.

没有主人的房子里，生活平静地继续着。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] ['endləs] [kə'pæsəti]

Anna	Maria	was	busy	until	late	in	the	evening	;	she	possessed	an	endless	capacity
安娜	玛丽亚	曾是	忙碌的	直到	晚的	在	这	晚上	;	她	拥有	一个	无尽的	容量

[fɔːr; fər][wɜːrk] .

for	work	.
为了	工作	.

安娜·玛丽亚一直忙到深夜；她拥有无穷无尽的工作能力。

- [aɪ][kæn; kən] [ber] [klaʊsɪz] ['æbsəns] ['iziə] [soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	can	bear	Klaus's	absence	easier	so	,	'	she	said	,
-	我	能	熊	克劳斯的	缺席	更轻松	所以	,	-	她	说	,

“这样我就能更容易地忍受克劳斯的缺席了，”她说。

[wen] [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [sʌm; səm] [rest] .

when	I	urged	her	to	give	herself	some	rest	.
什么时候	我	敦促	她	到	给	她自己	一些	休息	.

当我劝她休息一会儿时。

- [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] , [ænt] ! -

'	I	miss	him	infinitely	,	aunt	!	'
-	我	错过	他	无限地	,	阿姨	!	-

“姑姑，我无比想念他！”

['ʃtʏrmər] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Stürmer	came	occasionally	to	inquire	for	the	ladies	.
冲锋队	来了	偶尔	到	查询	为了	这	女士们	.

施图默偶尔会来打听女士们的下落。

[wʌns] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [məˈriːə] ; [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɑːn]

Once	he	arrived	at	the	same	time	with	Anna	Maria	;	she	,	like	him	,	was	on
一次	他	到达的	在	这	相同的	时间	和	安娜	玛丽亚	;	她	,	喜欢	他	,	曾是	在

[ˈhɔːrsbæk] ;

horseback	;
马背	;

他和安娜·玛丽亚同时到达；她和他一样，都是骑着马的；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [met] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [fɔːr; fər] [ˈʌnə] [məˈriːə] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz]

they	had	probably	met	on	the	highway	,	for	Anna	Maria	came	from	the	fields
他们	有	大概	遇见	在	这	公路	,	为了	安娜	玛丽亚	来了	从	这	字段

,

,

,

他们很可能是在公路上相遇的，因为安娜·玛丽亚来自田野。

[ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

the	bailiff	behind	her	.
这	法警	在后面	她	.

她身后的是法警。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][suːˈzænə] .

I	was	standing	at	the	window	with	Susanna	.
我	曾是	常设	在	这	窗户	和	苏珊娜	.

我和苏珊娜站在窗边。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkʌp(ə)l] ! - [sed] [aɪ] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ,

'	What	a	splendid	couple	!	'	said	I	,	involuntarily	,
-	什么	一个	灿烂	夫妻	!	-	说	我	,	不由自主	,

“多么令人羡慕的一对！”我不由自主地说道。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈevər] [siːn] [ˈʌnə] [məˈriːə] [lʊk] [soʊ] [ˈhænsəm] .

and	indeed	I	thought	I	had	scarcely	ever	seen	Anna	Maria	look	so	handsome	.
和	的确	我	想法	我	有	几乎	曾经	已见	安娜	玛丽亚	看	所以	英俊的	.

的确，我觉得我几乎从未见过安娜·玛丽亚如此英俊。

" [klaus] [roʊt] [ˈrerli] ; [ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

"	Klaus	wrote	rarely	;	those	times	were	not	like	the	present	,
"	克劳斯	写道	很少	;	那些	时代	是	不是	喜欢	这	展示	,

克劳斯很少写信；那时的时代与现在不同。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌns][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

and	one	was	well	satisfied	to	receive	a	letter	once	a	fortnight	.
和	一	曾是	出色地	使满意	到	收到	一个	信	一次	一个	两星期	.

每两周收到一封信，就足以让人感到满意了。

[ˈʌnə] [məˈriːə] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] ; [hɜːr; hər] [əˈkaʊnts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃntli]

Anna	Maria	answered	promptly	;	her	accounts	must	have	been	sufficiently
安娜	玛丽亚	回答	及时	;	她	账户	必须	有	到过	足够

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	,
详细的	,

安娜·玛丽亚立即作答；她的陈述一定非常详细。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈletər] [ɔːr][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	no	letter	or	inquiry	in	regard	to	our	secret	came	to	me	.
为了	不	信	或者	询问	在	看待	到	我们的	秘密	来了	到	我	.

我没有收到任何关于我们秘密的信件或询问。

['ʌnə] [mə'riːə] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [klaʊsɪz] ['letərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]

Anna	Maria	used	to	read	Klaus's	letters	,	with	the	exception	of	the	business
安娜	玛丽亚	用过的	到	读	克劳斯的	信件	,	和	这	例外	的	这	商业

['pɔːʃənz] , [ə'laʊd] , ['æftər] ['sʌpər] .

portions	,	aloud	,	after	supper	.
部分	,	大声	,	后	晚餐	.

安娜·玛丽亚过去常常在晚饭后大声朗读克劳斯的信件，但不包括其中的商业部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊmsɪk] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [æz; əz] [ðeɪ]

There	was	a	certain	homesick	sound	in	the	words	,	calmly	and	coolly	as	they
那里	曾是	一个	肯定	想家	声音	在	这	字	,	平静地	和	冷静地	作为	他们

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

were	written	.
是	书面	.

字里行间流露出一种淡淡的乡愁，字里行间平静而冷静。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

But	her	face	beamed	at	every	word	which	he	wrote	from	the	enchanted
但	她	脸	光束	在	每一个	单词	哪个	他	写道	从	这	迷人的

[sai'liːʃiə; -ʒiə; si-][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][mɑːrk] ;

Silesia	in	praise	of	the	poor	home	in	the	Mark	;
西里西亚	在	称赞	的	这	贫穷的	家	在	这	标记	;

但是，当他从迷人的西里西亚写信赞美马可的贫苦家庭时，她的脸上总是洋溢着笑容；

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .

it	stirred	her	whole	heart	.
它	搅拌	她	所有的	心	.

它深深触动了她的心。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aidəˌlaizɪŋ]

Next	to	her	tender	affection	for	her	brother	,	she	clung	with	an	idolizing
下一个	到	她	投标	感情	为了	她	兄弟	,	她	紧紧抓住	和	一个	偶像崇拜

[lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] ;

love	to	her	home	;
爱	到	她	家	;

除了对哥哥的深厚感情之外，她对家也有着近乎崇拜的爱；

[noʊ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] , [oʊk] - [baʊnd] [pɑːnd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

no	mountain	lake	could	compare	with	the	brown	,	oak	-	bound	pond	in	the	garden	,
不	山	湖	可以	比较	和	这	棕色的	,	橡木	-	边界	池塘	在	这	花园	,

没有哪个高山湖泊能与花园里那片被棕色橡树环绕的池塘相媲美。

[noʊ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn] - ['fɔrists]

no	high	mountain	-	range	with	the	charm	of	the	heath	,	with	the	pine	-	forests
不	高的	山	-	范围	和	这	魅力	的	这	希思	,	和	这	松树	-	森林

[ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['prʌʃə] .

in	the	cradle	of	Prussia	.
在	这	摇篮	的	普鲁士	.

没有高耸的山脉，没有荒原的魅力，没有普鲁士摇篮般的松树林。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['dʌbld] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ,

"	And	the	object	which	doubled	all	the	longing	,
"	和	这	目的	哪个	双倍	全部	这	渴望	,

而那件令所有渴望加倍的物品，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [æt; ət] - [siːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]

which	made	the	old	manor	-	house	at	Bütze	seem	in	the	eyes	of	the	distant
哪个	制成	这	老的	庄园	-	房子	在	-	似乎	在	这	眼睛	的	这	遥远

['oʊnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['kæs(ə)l] ,

owner	like	a	fairy	castle	,
所有者	喜欢	一个	仙女	城堡	,

这使得远方的庄园主眼中，比策的那座老庄园就像一座童话城堡。

[laɪk] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] — [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][sæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n]

like	a	rendezvous	of	the	elves	—	this	object	sat	playing	with	her	kitten
喜欢	一个	会合	的	这	精灵	—	这	目的	卫星	玩耍	和	她	小猫

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

during	the	reading	,
期间	这	阅读	,

就像精灵们的聚会——在阅读过程中，这个物体一直和她的小猫玩耍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][tæp][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [jɔːnd]

and	now	and	then	I	even	had	to	tap	her	shoulder	as	she	yawned
和	现在	和	然后	我	甚至	有	到	轻敲	她	肩膀	作为	她	打哈欠

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

时不时地，她会轻轻打哈欠，我甚至不得不轻轻拍拍她的肩膀。

" - [ɪz] [ðæt] ['oʊnli] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] ? -

"	'	Is	that	only	feigned	indifference	?	'
"	-	是	那	仅有的	假装	漠不关心	?	-

“那只是假装的漠不关心吗？”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

[ðen] , [ə'gen] , [ə; eɪ][sæd] ,

Then	,	again	,	a	sad	,
然后	,	再次	,	一个	伤心	,

然后，又是一阵悲伤，

['wɪri] [smaɪl] [wʊd] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪf] [klaus] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

weary	smile	would	play	about	her	mouth	if	Klaus	were	the	subject	of
厌倦	微笑	会	玩	关于	她	嘴	如果	克劳斯	是	这	主题	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

如果谈话的话题是克劳斯，她脸上就会浮现出一丝疲惫的微笑。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n]

I	thought	at	the	time	that	she	was	fretting	over	the	long	-	delayed	continuation
我	想法	在	这	时间	那	她	曾是	烦躁	超过	这	长的	-	延迟	续篇

[ʌv; əv] [ðæt] [hɑːt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ;

of	that	hot	declaration	of	love	;
的	那	热的	宣言	的	爱	;

当时我以为她是在为那份热烈的爱情宣言迟迟未能继续而焦虑不安；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]

that	she	,	with	her	ardent	nature	,	was	tormenting	herself	to	death	with
那	她	,	和	她	热心	自然	,	曾是	折磨	她自己	到	死亡	和

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

她天性热情，却因疑虑而备受煎熬。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][kən'səulɪŋ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [klaus] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	could	not	speak	a	consoling	word	to	her	;	Klaus	did	not	wish	it	.
和	我	可以	不是	说话	一个	安慰	单词	到	她	;	克劳斯	做过	不是	希望	它	.

我无法对她说一句安慰的话；克劳斯也不希望我这么做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːˈzænə][biː; bi] [sperd] [ə; eɪ]

Why	should	Susanna	be	spared	a
为什么	应该	苏珊娜	是	幸存	一个

为什么苏珊娜应该被免除责任?

" - [ˈhæŋən] [ju ɛn ˈdi] [bæŋən]

"	-	Hangen	und	Bangen
"	-	汉根	和	班根

“'Hangen und Bangen

[ɪn] - [piːn] - ?

In	schwebender	Pein	'	?
在	-	佩恩	-	?

在 schwebender Pein' 中?

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [læd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər]

"	One	morning	a	peasant	lad	came	running	into	the	yard	,	bringing	a	letter	for
"	一	早晨	一个	农民	小伙子	来了	跑步	进入	这	院子	,	带来	一个	信	为了

[suːˈzænə] ;

Susanna	;
苏珊娜	;

一天早晨，一个农家少年跑进院子，带来了一封给苏珊娜的信；

[ðə; ði][oʊld] [ˌmæmˈzɛl] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] .

the	old	mam'selle	at	the	forge	had	sent	him	,	he	said	.
这	老的	小姐	在	这	锻造	有	发送	他	,	他	说	.

他说，是铁匠铺的老太太派他来的。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][steps] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

I	met	him	on	the	steps	,	just	as	I	was	coming	in	from	the	garden	,
我	遇见	他	在	这	步骤	,	只是	作为	我	曾是	未来	在	从	这	花园	,

我从花园进来的时候，在台阶上遇到了他。

[ænd; ənd] [beɪd] - [goʊ][ʌp][tuː; tə][suːˈzænə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]

and	bade	Brockelmann	go	up	to	Susanna	with	the	note	,	which	was	written
和	巴德	-	去	向上	到	苏珊娜	和	这	笔记	,	哪个	曾是	书面

[ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈletər] - [ˈpeɪpər] .

on	the	finest	letter	-	paper	.
在	这	最好的	信	-	纸	.

于是布罗克尔曼让苏珊娜带着这张用最好的信纸写的纸条去见她。

[ðə; ði] [bɔɪ] [trɔtid] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [məˈriːə][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

The	boy	trotted	away	,	and	I	sat	down	with	Anna	Maria	in	the	sitting	-	room	.
这	男生	小跑	离开	,	和	我	卫星	向下	和	安娜	玛丽亚	在	这	坐着	-	房间	.

男孩小跑着离开了，我和安娜·玛丽亚在客厅里坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [suːˈzænəz] [laɪt] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

In	a	few	minutes	Susanna's	light	step	was	heard	in	the	hall	,
在	一个	很少	分钟	苏珊娜的	光	步	曾是	听到	在	这	大厅	,

几分钟后，大厅里传来苏珊娜轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [heɪst] .

and	she	entered	the	room	in	haste	.
和	她	进入	这	房间	在	匆忙	.

她匆匆走进房间。

" - [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ˈfrɔɪlaɪn] [ˈʌnə] [məˈriːə] ! -

"	-	I	must	beg	you	for	a	carriage	,	Fräulein	Anna	Maria	!	-
"	-	我	必须	求	你	为了	一个	运输	,	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚小姐，我恳求您给我一辆马车！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; - [maɪ] [oʊld] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ɪz] [ɪl] : [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . -

she	cried	,	out	of	breath	;	'	my	old	Isa	is	ill	:	I	must	go	to	her	.	'
她	哭	,	出去	的	气息	;	-	我的	老的	伊萨	是	患病的	:	我	必须	去	到	她	.	-

她气喘吁吁地喊道：“我的老伊莎病了，我必须去看她。”

" ['ʌnə] [mə'riːə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] , ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] ; [ʃiː; ʃi]

"	Anna	Maria	put	down	her	pen	,	rather	unwillingly	,	at	this	disturbance	;	she
"	安娜	玛丽亚	放	向下	她	笔	,	相当	不情愿地	,	在	这	干扰	;	她

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə'kaʊnts] .

had	been	making	out	accounts	.
有	到过	制作	出去	账户	.

“安娜·玛丽亚被这突如其来的打扰弄得很不情愿地放下了笔；她一直在做账。”

" - [bʌt; bət] , [suː'zænə] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [riː'kwestɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ] [fæst] ?

"	'	But	,	Susanna	,	how	often	have	I	requested	you	not	to	walk	so	fast	?
"	-	但	,	苏珊娜	,	如何	经常	有	我	请求	你	不是	到	走	所以	快速地	?

“但是，苏珊娜，我曾多少次请求你不要走得那么快？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ə'gen] . -

You	are	out	of	breath	again	.	'
你	是	出去	的	气息	再次	.	-

你又气喘吁吁了。

" - [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] [faɪnd] [aʊt] [fɜːrst] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ? - [sed] [aɪ] ,

"	'	Shall	we	not	find	out	first	what	is	the	matter	with	Isa	?	'	said	I	,
"	-	将	我们	不是	寻找	出去	第一的	什么	是	这	事情	和	伊萨	?	-	说	我	,

“我们难道不应该先弄清楚伊萨到底出了什么事吗？”我说道。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [klaʊsɪz] [wɜːrdz] , - [hoʊld] [jʊr; jər] [hændz] ['oʊvər] [ðɪs] [gɜːrl] !

for	all	at	once	Klaus's	words	,	'	Hold	your	hands	over	this	girl	!
为了	全部	在	一次	克劳斯的	字	,	-	抓住	你的	双手	超过	这	女孩	!

克劳斯突然说道：“把手放在这个女孩身上！”

- [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] .

'	fell	heavily	on	my	soul	.
-	跌倒	重度	在	我的	灵魂	.

“沉重地压在我的心头。”

[klaus] [hæd; həd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Klaus	had	asked	it	of	me	.
克劳斯	有	问	它	的	我	.

是克劳斯向我提出的要求。

[klaus] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] , [strɔːŋ] - [wɪld] [mæn] ,

Klaus	was	no	child	;	he	was	a	calm	,	strong	-	willed	man	,
克劳斯	曾是	不	孩子	;	他	曾是	一个	冷静的	,	强的	-	意志	男人	,

克劳斯并非孩童；他是一位冷静、意志坚定的男子汉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	was	going	to	make	her	his	wife	,	and	I	knew	he	would
和	他	曾是	去	到	制作	她	他的	妻子	,	和	我	知道	他	会

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ,

accuse	me	,
控	我	,

他打算娶她为妻，我知道他会指控我。

['bɪtərli] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər] [hɜːrt] .

bitterly	accuse	me	,	if	a	hair	of	her	head	were	hurt	.
苦涩地	控	我	,	如果	一个	头发	的	她	头	是	伤害	.

如果她一根头发丝受到伤害，她一定会义愤填膺地指责我。

" - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] , [suː'zænə] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

"	'	It	might	be	a	contagious	disease	,	Susanna	,	'	I	continued	,	with	all	the
"	-	它	可能	是	一个	传染性	疾病	,	苏珊娜	,	-	我	持续	,	和	全部	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] ,

decision	at	my	command	,
决定	在	我的	命令	,

“苏珊娜，这可能是一种传染病，”我继续说道，一切决定权都在我手中。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [æt; ət][maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

as	her	eyes	sparkled	at	my	opposition	.
作为	她	眼睛	闪闪发光	在	我的	反对	.

她看到我的反对意见时，眼中闪过一丝光芒。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪg] ? -

"	'	And	what	if	it	were	the	plague	?	'
"	-	和	什么	如果	它	是	这	瘟疫	?	-

“如果那是瘟疫呢？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [klɪntʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] ,

she	cried	,	and	clinched	her	little	hands	,
她	哭	,	和	锁定	她	小的	双手	,

她哭了起来，紧紧地攥着她的小手。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] ['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

and	swung	her	foot	impatiently	under	the	folds	of	her	dress	.
和	摇摆	她	脚	不耐烦地	在下面	这	折叠	的	她	裙子	.

她不耐烦地在裙摆下晃了晃脚。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] [ʌp] . -

"	Anna	Maria	stood	up	.	'
"	安娜	玛丽亚	站立	向上	.	-

“安娜·玛丽亚站了起来。”

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [suː'zænə] !

For	shame	,	Susanna	!
为了	耻辱	,	苏珊娜	!

苏珊娜，你真丢人！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ;

I	think	you	are	quite	right	to	wish	to	take	care	of	Isa	;
我	思考	你	是	相当	正确的	到	希望	到	拿	关心	的	伊萨	;

我认为你想照顾伊萨的想法完全正确；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] .

it	would	be	unnatural	if	you	did	not	have	this	desire	.
它	会	是	不自然	如果	你	做过	不是	有	这	欲望	.

如果你没有这种愿望，那才不正常。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [rɪ'kʌvərd] ,

But	you	have	scarcely	recovered	,
但	你	有	几乎	恢复	,

但你还没完全恢复过来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l] [sɪk] - [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪzn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	a	long	stay	in	that	musty	little	sick	-	room	would	be	poison	to	you	;
和	一个	长的	停留	在	那	发霉的	小的	生病的	-	房间	会	是	毒	到	你	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

而且，长时间待在那间阴暗潮湿的小病房里对你来说无异于中毒；此外，

[æz; əz] [ænt] ['roʊzəmənd] [sez] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪ] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] ; [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt]

as	Aunt	Rosamond	says	,	the	disease	may	be	contagious	;	we	must	find	out
作为	阿姨	罗莎蒙德	说道	,	这	疾病	可能	是	传染性	;	我们	必须	寻找	出去

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] . -

about	it	first	.	'
关于	它	第一的	.	-

正如罗莎蒙德阿姨所说，这种疾病可能会传染；我们必须先弄清楚它是否传染。

" - [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [groʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd][daɪ] ! -

"	'	And	meanwhile	she	may	grow	worse	and	die	!	'
"	-	和	同时	她	可能	生长	更糟	和	死	!	-

“与此同时，她的病情可能会恶化，甚至死亡！”

[kraɪd] [suːˈzænə] ['pæʃənətli] .

cried	Susanna	passionately	.
哭	苏珊娜	热情地	.

苏珊娜激动地哭了起来。

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ?

'	What	if	I	do	take	the	disease	?
-	什么	如果	我	做	拿	这	疾病	?

“如果我真的得了这种病怎么办？”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ! -

I	must	go	to	her	!	'
我	必须	去	到	她	!	-

我必须去找她！

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed]

And	bursting	into	tears	,	she	threw	herself	into	a	chair	,	and	buried	her	head
和	爆发	进入	眼泪	,	她	扔	她自己	进入	一个	椅子	,	和	埋葬	她	头

[ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

in	the	cushions	.
在	这	靠垫	.

她突然嚎啕大哭，一屁股坐在椅子上，把头埋进椅垫里。

['ʌnə] [mə'riːə] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Anna	Maria	went	up	to	her	and	bent	over	her	.
安娜	玛丽亚	去	向上	到	她	和	弯曲	超过	她	.

安娜·玛丽亚走到她跟前，弯下腰。

" - [suːˈzænə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] , - [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	'	Susanna	,	'	she	said	,	kindly	,	'	a	sensible	woman	shall	go	at	once	to	your
"	-	苏珊娜	,	-	她	说	,	亲切地	,	-	一个	明智的	女士	将	去	在	一次	到	你的

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

Isa	.
伊萨	.

“苏珊娜，”她和蔼地说，“一个明智的女人会立刻去见你的以撒。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ]

And	now	compose	yourself	;	I	have	a	quiet	word	to	say	to	you	when	I
和	现在	撰写	你自己	;	我	有	一个	安静的	单词	到	说	到	你	什么时候	我

[kʌm] [bæk] . -

come	back	.	'
来	后退	.	-

现在，冷静一下；我回来后有句话要跟你说。

" - [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [miːn] ! -

"	'	God	knows	what	that	may	mean	!	'
"	-	上帝	知道	什么	那	可能	意思是	!	-

“天知道那意味着什么！”

[aɪ] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] .

I	thought	,	looking	at	the	weeping	girl	.
我	想法	,	寻找	在	这	哭泣	女孩	.

我看着哭泣的女孩，心想。

- [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] ? -

'	What	does	she	mean	to	say	quietly	to	her	?	'
-	什么	做	她	意思是	到	说	悄悄	到	她	?	-

她想悄悄跟她说些什么呢?

[aɪ] [stroʊkt] [suː'zænəz] [her] ['dʒentli] .

I	stroked	Susanna's	hair	gently	.
我	抚摸	苏珊娜的	头发	轻轻地	.

我轻轻抚摸着苏珊娜的头发。

- [duː][nɑːt][kraɪ] , [mɑː] [pə'tiːt] , - [aɪ] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] .

'	Do	not	cry	,	ma	petite	,	'	I	said	,	consolingly	.
-	做	不是	哭	,	玛	娇小	,	-	我	说	,	令人欣慰的是	.

“别哭，我的小宝贝，”我安慰道。

- ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['gɑːdz][hænd] .

'	Everything	is	in	God's	hand	.
-	一切	是	在	神的	手	.

一切都在上帝的掌控之中。

[hiː; hi] [gaɪdz] [ænd; ənd] [ruːlz] ['evri] ['hjuːmən][laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

He	guides	and	rules	every	human	life	according	to	his	will	;	trust	him	,
他	指南	和	规则	每一个	人类	生活	根据	到	他的	将要	;	相信	他	,

他按照自己的旨意引导和主宰每个人的生活；信赖他吧。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ! -

he	will	bring	it	right	!	'
他	将要	带来	它	正确的	!	-

他会把事情办好的!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [suː'zænə] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ]

I	do	not	know	if	Susanna	understood	me	;	a	fresh	burst	of	tears	was	the	reply
我	做	不是	知道	如果	苏珊娜	理解	我	;	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	曾是	这	回复

,

,
,

我不知道苏珊娜是否听懂了我的话；她只是再次泪流满面地回应了我。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['saʊndɪd] [ðɪs] ['bɪtər] ['sɔbiŋ] .

and	all	inconsolable	sounded	this	bitter	sobbing	.
和	全部	无法安慰	听起来	这	苦的	啜泣	.

所有人都发出了无法抑制的悲恸啜泣声。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [suː'zænə] .

"	Anna	Maria	came	back	and	sat	down	opposite	Susanna	.
"	安娜	玛丽亚	来了	后退	和	卫星	向下	对面的	苏珊娜	.

安娜·玛丽亚回来后，坐在苏珊娜对面。

- [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræʃnəli] ? -

'	Will	you	listen	to	me	rationally	?	'
-	将要	你	听	到	我	理性地	?	-

你能理性地听我说吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] .

she	said	,	somewhat	severely	.
她	说	,	有些	严重	.

她语气有些严厉地说。

" [su:'zænə] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [lʊk] .

"	Susanna	started	up	and	gave	her	a	defiant	look	.
"	苏珊娜	开始	向上	和	给予	她	一个	桀骜不驯	看	.

苏珊娜猛地站起身，狠狠地瞪了她一眼。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	am	listening	,	'	she	said	.
-	我	是	聆听	,	-	她	说	.

“我在听，”她说。

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['pæstɚ-z] ['sɪstər] , [æn; ən] ['ɜ:rli] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Just	then	I	was	called	away	;	the	pastor's	sister	,	an	early	friend	of	mine	,
"	只是	然后	我	曾是	称为	离开	;	这	牧师的	姐姐	,	一个	早期的	朋友	的	矿	,

“就在那时我被叫走了；牧师的妹妹，我早年的朋友，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

had	come	to	pay	me	a	visit	.
有	来	到	支付	我	一个	访问	.

来拜访过我。

[aɪ] [went] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] .

I	went	,	not	without	anxiously	regarding	the	two	girls	.
我	去	,	不是	没有	焦虑地	关于	这	二	女孩们	.

我去了，心里不禁对那两个女孩感到忐忑不安。

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [hæv; həv] [ɪn] [vju:] ?

What	in	the	world	could	Anna	Maria	have	in	view	?
什么	在	这	世界	可以	安娜	玛丽亚	有	在	看法	?

安娜·玛丽亚究竟在想什么呢?

" ['æftər] [tu:] ['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] [mædəmwə'zel] ['gry:nə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [li:v] ;

"	After	two	mortal	hours	Mademoiselle	Grüne	took	her	leave	;
"	后	二	凡人	小时	小姐	绿	采取	她	离开	;

“两个小时后，格吕内小姐告别了；

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [daʊt] [faʊnd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [dɪ'strɔ:t] [ðæn; ðən] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pər'mɪsəb(ə)l] ;

she	no	doubt	found	me	more	distraught	than	is	usually	permissible	;
她	不	怀疑	成立	我	更多的	心烦意乱	比	是	通常	允许的	;

毫无疑问，她发现我比通常情况下更情绪低落；

['i:v(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fe'stɪvəti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə'tendid] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði]

even	talking	over	a	wedding	festivity	which	we	had	attended	together	in	the
甚至	说	超过	一个	婚礼	节日	哪个	我们	有	参加	一起	在	这

[rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ,

remote	period	of	our	youth	,
偏僻的	时期	的	我们的	青年	,

甚至还聊起了我们年轻时一起参加过的一场婚礼庆典。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪnə] ['gry:nə] [keɪm] ['veri] [nɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

at	which	Minna	Grüne	came	very	near	becoming	engaged	,	and	which	ended	in	a	fire	,
在	哪个	米娜	绿	来了	非常	靠近	成为	已订婚的	,	和	哪个	结束	在	一个	火	,

米娜·格吕内差点就订婚了，但最终却以一场火灾告终。

[feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

failed	to	interest	me	as	usual	.
失败的	到	兴趣	我	作为	通常	.

和往常一样，没能引起我的兴趣。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] ['ʌnə] [mə'riːə]['oʊvər][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [bʊks] ;

When	I	came	down	-	stairs	again	I	found	Anna	Maria	over	her	housekeeping	books	;
什么时候	我	来了	向下	-	楼梯	再次	我	成立	安娜	玛丽亚	超过	她	家政	图书	;

当我再次下楼时，发现安娜·玛丽亚正在翻阅她的家务账簿；

[suːˈzænə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Susanna	was	not	to	be	seen	.
苏珊娜	曾是	不是	到	是	已见	.

人们没有看到苏珊娜。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [æskt] , [mɔːr] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən][ɪz][maɪ][wɔːnt] ,

"	'	Anna	Maria	,	'	I	asked	,	more	hastily	than	is	my	wont	,
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	我	问	,	更多的	草草	比	是	我的	惯于	,

“安娜·玛丽亚，”我比平时更急切地问道。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][suːˈzænə] ? -

'	what	have	you	been	talking	about	with	Susanna	?	'
-	什么	有	你	到过	说	关于	和	苏珊娜	?	-

你和苏珊娜聊了些什么?

" - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] — — -

"	'	I	wanted	to	talk	with	her	about	her	future	,	'	she	replied	,	'	but	—	—	'
"	-	我	通缉	到	讲话	和	她	关于	她	未来	,	-	她	回复	,	-	但	—	—	-

“我想和她谈谈她的未来，”她回答说，“但是——”

" - [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ? -

"	'	About	her	future	?	'
"	-	关于	她	未来	?	-

“关于她的未来？”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['feɪntli] .

I	repeated	,	faintly	.
我	重复	,	淡淡的	.

我轻声重复道。

" - [jes] , [ɪn'diːd] , [ænt] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	'	Yes	,	indeed	,	aunt	,	for	things	cannot	go	on	in	this	way	any	longer	.
"	-	是的	,	的确	,	阿姨	,	为了	事物	不能	去	在	在	这	方式	任何	更长	.

“是的，姑妈，事情不能再这样下去了。”

[suːˈzænə] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn'wiː] .

Susanna	suffers	from	a	dreadful	disease	—	she	has	ennui	.
苏珊娜	遭受	从	一个	可怕	疾病	—	她	有	厌倦	.

苏珊娜患有一种可怕的疾病——她感到厌倦。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['helθi] ['piːp(ə)l] [ɪl] . -

In	my	opinion	this	doing	nothing	is	enough	to	make	the	most	healthy	people	ill	.	'
在	我的	观点	这	正在做	没有什么	是	足够的	到	制作	这	最多	健康	人们	患病的	.	-

我认为，这种什么都不做的做法就足以让最健康的人也生病。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

"	'	And	what	did	she	say	,	Anna	Maria	?	'
"	-	和	什么	做过	她	说	,	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚，她说了什么？”

" - [ʃiː; ʃi] ?

"	'	She	?
"	-	她	?

“'她?

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] ['fjuːtʃər] !

she	ran	away	as	soon	as	she	heard	the	one	word	future	!
她	跑	离开	作为	很快	作为	她	听到	这	一	单词	未来	!

她一听到“未来”这个词就跑了！

[suː'zænə][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ,

Susanna	**is**	**a**	**naughty**	**child**	**,**
苏珊娜	是	一个	淘气	孩子	,

苏珊娜是个淘气的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [klaus] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['penʃən] ;

and	**it**	**is**	**high**	**time**	**for**	**Klaus**	**to**	**come**	**back**	**and**	**put**	**her**	**in**	**a**	**pension**	**;**
和	它	是	高的	时间	为了	克劳斯	到	来	后退	和	放	她	在	一个	养老金	;

克劳斯是时候回来把她送进养老院了;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . -

she	**is**	**worse**	**than**	**ever**	**since**	**he**	**went**	**away**	**.**	**'**
她	是	更糟	比	曾经	自从	他	去	离开	.	-

自从他离开后，她的情况比以前更糟了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [jet] [terz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

"	**I**	**had**	**to**	**smile**	**,**	**and**	**yet**	**tears**	**came**	**suddenly**	**into**	**my**	**eyes**	**,**
"	我	有	到	微笑	,	和	然而	眼泪	来了	突然	进入	我的	眼睛	,

“我不得不强颜欢笑，但泪水却突然涌上眼眶。”

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [æskt] : - ['ʌnə] [mə'riːə] ,

and	**yielding**	**to**	**an**	**involuntary**	**impulse**	**,**	**I**	**asked**	**:**	**'**	**Anna**	**Maria**	**,**
和	屈服	到	一个	非自愿	冲动	,	我	问	:	-	安娜	玛丽亚	,

我顺从地问道：“安娜·玛丽亚，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [klaus] [wɪl] [send] [suː'zænə] [ə'weɪ] . -

do	**you**	**really**	**believe**	**that**	**Klaus**	**will**	**send**	**Susanna**	**away**	**.**	**'**
做	你	真的	相信	那	克劳斯	将要	发送	苏珊娜	离开	.	-

你真的相信克劳斯会把苏珊娜送走吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .

"	**She**	**turned**	**about**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**startled**	**look**	**.**
"	她	转向	关于	和	给予	我	一个	惊慌	看	.

她转过身，惊愕地看了我一眼。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	**Can**	**you**	**doubt**	**it**	**?**
-	能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] .

He	**has**	**no**	**doubt**	**gone**	**away**	**for**	**that**	**express**	**purpose**	**.**
他	有	不	怀疑	已消失	离开	为了	那	表达	目的	.

毫无疑问，他离开就是为了这个特定目的。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ðæt] ['bɪznəs] ? -

Do	**you**	**not**	**suppose**	**the**	**justice**	**could**	**have**	**despatched**	**that**	**business**	**?**	**'**
做	你	不是	认为	这	正义	可以	有	已派送	那	商业	?	-

你难道不认为法官可以处理那件事吗?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [suː'zænə] , [peɪl] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [droʊv] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [teɪk]

"	**The**	**next**	**day**	**Susanna**	**,**	**pale**	**and**	**low**	**-**	**spirited**	**,**	**drove**	**to**	**Dambitz**	**,**	**to**	**take**
"	这	下一个	天	苏珊娜	,	苍白	和	低的	-	精神抖擞	,	驾驶	到	-	,	到	拿

[ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

care	**of**	**her**	**Isa**	**.**
关心	的	她	伊萨	.

第二天，苏珊娜脸色苍白，情绪低落，开车前往丹比茨照顾她的伊莎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [dɪd][nɑːt][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	**had**	**cried**	**all**	**night**	**long**	**,**	**did**	**not**	**get**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**,**
她	有	哭	全部	夜晚	长的	,	做过	不是	得到	向上	在	这	早晨	,

她哭了一整夜，早上没能起床。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , [tɪl] ['ʌnə] [mə'riːə] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	kept	on	crying	in	her	bed	,	till	Anna	Maria	ordered	a	carriage	for	her	.
和	保留	在	哭泣	在	她	床	, 直到		安娜	玛丽亚	订购	一个	运输	为了	她	.

她一直在床上哭泣，直到安娜·玛丽亚为她叫了一辆马车。

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [kwaɪt] [friː]

"	Isa	was	said	to	be	suffering	from	a	stitch	in	the	back	,	quite	free
"	伊萨	曾是	说	到	是	痛苦	从	一个	缝	在	这	后退	,	相当	自由的

[frʌm; frəm] ['deɪndʒər] ,

from	danger	,
从	危险	,

据说伊萨背部有点小伤口，但完全没有危险。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'teɪdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] .

so	there	was	no	contagion	to	be	feared	.
所以	那里	曾是	不	传染	到	是	害怕	.

所以无需担心传染。

[suː'zænə] [pækt] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] -

Susanna	packed	up	a	host	of	things	,	as	if	she	were	going	to	a	watering	-
苏珊娜	包装	向上	一个	主持人	的	事物	,	作为	如果	她	是	去	到	一个	浇水	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

苏珊娜收拾了很多东西，就像要去温泉疗养一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə'duː] , ['ʌnə] [mə'riːə] [tʊk] ['flaʊərz] , ['rɪbənz] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['dresɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

Without	ado	,	Anna	Maria	took	flowers	,	ribbons	,	laces	,	and	white	dresses	out	of
没有	阿多	,	安娜	玛丽亚	采取	花朵	,	丝带	,	鞋带	,	和	白色的	连衣裙	出去	的

[ðə; ði] [trʌŋk] ,

the	trunk	,
这	树干	,

安娜·玛丽亚二话不说，就从箱子里拿出鲜花、丝带、蕾丝和白色连衣裙。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [strɔːŋ] ['eiprənz] .

and	put	in	half	a	dozen	strong	aprons	.
和	放	在	一半	一个	打	强的	围裙	.

并放入六条结实的围裙。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [juːz] [fɔːr; fər] [ðiːz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['dʒentli] .

'	You	will	have	more	use	for	these	,	'	she	explained	,	gently	.
-	你	将要	有	更多的	使用	为了	这些	,	-	她	解释	,	轻轻地	.

“你会经常用到这些东西的，”她温和地解释道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ; [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

I	was	entirely	opposed	to	this	journey	;	in	consideration	of	my	private	instructions
我	曾是	完全	反对	到	这	旅行	;	在	考虑	的	我的	私人的	指示

,

,
,

我完全反对这次旅行；考虑到我的私人指示，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] .

I	could	not	approve	of	it	,	yet	it	seemed	right	to	Anna	Maria	.
我	可以	不是	批准	的	它	,	然而	它	似乎	正确的	到	安娜	玛丽亚	.

我无法赞同，但安娜·玛丽亚却觉得这样做是对的。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['iːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	cannot	bear	the	old	woman	either	,	'	she	said	;
-	我	不能	熊	这	老的	女士	任何一个	,	-	她	说	;

“我也无法忍受那个老妇人，”她说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɒnts] [suː'zænə] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] . -

'	but	if	she	is	ill	and	wants	Susanna	,	she	must	go	.	'
-	但	如果	她	是	患病的	和	想要	苏珊娜	,	她	必须	去	.	-

“但如果她生病了，又想让苏珊娜陪着她，那她就必须去。”

" - [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ? -

"	'	How	could	a	man	fall	in	love	with	this	childish	little	creature	?	'
"	-	如何	可以	一个	男人	落下	在	爱	和	这	幼稚	小的	生物	?	-

“一个男人怎么会爱上这样一个幼稚的小东西呢？”

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ʌv; əv]

I	thought	,	as	she	leaned	back	in	the	carriage	with	a	happy	smile	of
我	想法	,	作为	她	倾斜	后退	在	这	运输	和	一个	快乐的	微笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

我想，她靠在马车后座上，脸上带着满意的笑容；

[ðə; ði] [blæk] [kreɪp] [veɪl] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] ,

the	black	crape	veil	floated	about	her	small	face	,
这	黑色的	黑纱	面纱	漂浮	关于	她	小的	脸	,

黑色绉纱面纱在她小巧的脸庞周围飘动，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

her	little	feet	were	propped	against	the	back	seat	,
她	小的	脚	是	支撑	反对	这	后退	座位	,

她的小脚丫搭在后座上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	she	gracefully	waved	her	hand	to	me	again	.
和	她	优雅地	挥手	她	手	到	我	再次	.

她再次优雅地向我挥了挥手。

[oʊ] ! [mædəmwə'zel] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [mædəmwə'zel] [wɪl] [ɔːl'redi] [ækt]

Oh	!	mademoiselle	had	the	manners	of	a	duchess	,	mademoiselle	will	already	act
哦	!	小姐	有	这	礼仪	的	一个	公爵夫人	,	小姐	将要	已经	行为

[æz; əz] [fraʊ] [vɑːn] - .

as	Frau	von	Hegewitz	.
作为	弗劳	冯	-	.

哦！小姐举止像个公爵夫人，小姐已经可以扮演冯·黑格维茨夫人了。

[ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] !

If	Anna	Maria	dreamed	of	that	!
如果	安娜	玛丽亚	梦见	的	那	!

如果安娜·玛丽亚梦想过那样的话！

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [klaʊs] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	A	letter	from	Klaus	came	that	evening	.
"	一个	信	从	克劳斯	来了	那	晚上	.

当晚就收到了克劳斯的来信。

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [wʌn] [keɪm] ,

My	heart	began	to	beat	,	as	it	always	did	when	one	came	,
我的	心	开始	到	打	,	作为	它	总是	做过	什么时候	一	来了	,

我的心开始怦怦直跳，就像每次有人来的时候一样。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [klaʊs] [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

for	each	time	I	thought	Klaus	would	write	his	sister	of	his	love	.
为了	每个	时间	我	想法	克劳斯	会	写	他的	姐姐	的	他的	爱	.

每次我都以为克劳斯会给他的妹妹写信，表达他对妹妹的爱意。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['ʌnə] [mə'riːə] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ; [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

I	watched	Anna	Maria	closely	as	she	read	;	she	frowned	and	shook	her	head	.
我	观看	安娜	玛丽亚	密切	作为	她	读	;	她	皱眉	和	摇晃	她	头	.

我仔细观察安娜·玛丽亚读书的样子；她皱着眉头，摇了摇头。

" - [klaus] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [luːz]

"	-	Klaus	has	had	to	take	possession	of	the	property	,	in	order	not	to	lose
"	-	克劳斯	有	有	到	拿	拥有	的	这	财产	,	在	命令	不是	到	失去

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“克劳斯不得不接管这处房产，以免失去一切。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

'	He	writes	that	he	had	expected	to	be	back	in	a	week	,	but	now	,	alas	!
-	他	写	那	他	有	预期的	到	是	后退	在	一个	星期	,	但	现在	,	唉	!

“他写道，他原本预计一周后就能回来，但现在，唉！”

[hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .

he	is	obliged	to	stay	longer	.
他	是	有义务	到	停留	更长	.

他不得不继续留任。

" [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , " - [ʃiː; ʃi] [riːd]

"	The	harvest	festival	should	be	kept	just	as	if	I	were	there	,	"	'	she	read
"	这	收成	节日	应该	是	保留	只是	作为	如果	我	是	那里	,	"	-	她	读

[ɑːn] .

on	.
在	.

“丰收节应该照常举行，就好像我亲临现场一样，”她继续读道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

"	You	can	say	a	few	words	to	the	people	in	my	place	.
"	你	能	说	一个	很少	字	到	这	人们	在	我的	地方	.

“你可以替我向人们说几句话。”

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][hændz] [fʊl] ,

As	may	easily	be	imagined	,	I	have	my	hands	full	,
作为	可能	容易地	是	想象	,	我	有	我的	双手	满的	,

不难想象，我忙得不可开交。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] :

and	there	are	not	a	few	disagreeable	things	:
和	那里	是	不是	一个	很少	令人不快的	事物	:

而且，还有一些令人不快的事情：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['leɪzi] , ['pɑːlɪʃ]

in	the	midst	of	the	harvesting	and	nothing	in	order	;	the	people	a	lazy	,	Polish
在	这	中间	的	这	收割	和	没有什么	在	命令	;	这	人们	一个	懒惰的	,	抛光

['elɪmənt] ;

element	;
元素	;

正值收割季节，一切都乱成一团；人们懒散，带有波兰特色；

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ə; eɪ] [neɪv] [huːm] [aɪ] [sent] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] !

the	bailiff	a	knave	whom	I	sent	off	the	first	day	!
这	法警	一个	恶棍	谁	我	发送	离开	这	第一的	天	!

那个执达吏是个无赖，我第一天就把他赶走了！

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd]

The	situation	of	the	manor	is	wonderful	,	as	well	as	the	building	itself	and
这	情况	的	这	庄园	是	精彩的	,	作为	出色地	作为	这	建筑	本身	和

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

庄园的地理位置绝佳，建筑本身也十分精美，而且.....

['ʃeɪdi] ['gɑːrdn] ; [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs]

shady	garden	;	however	,	I	shall	be	glad	when	I	am	free	from	the	business
阴凉	花园	;	然而	,	我	将	是	高兴的	什么时候	我	是	自由的	从	这	商业

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

阴凉的花园；不过，我终究会很高兴能摆脱这些事务。

[ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [dɪ'pres] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] [tuː] [mʌtʃ] ;

The	high	hills	not	far	away	depress	me	;	they	shut	out	the	view	too	much	;
这	高的	丘陵	不是	远的	离开	抑郁	我	;	他们	关闭	出去	这	看法	也	很多	;

不远处的高山让我感到沮丧；它们遮挡了太多的视线；

[haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ?

how	far	do	you	suppose	I	can	see	from	my	window	?
如何	远的	做	你	认为	我	能	看	从	我的	窗户	?

你觉得我从窗户能看到多远?

[dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɑːnz] , ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

Just	through	the	space	between	the	two	barns	,	over	the	wall	of	the	court	-	yard	.
只是	通过	这	空间	之间	这	二	谷仓	,	超过	这	墙	的	这	法庭	-	院子	.

穿过两座谷仓之间的空隙，翻过庭院的围墙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɛl'ɪŋ]

As	soon	as	I	have	things	in	some	degree	of	order	here	I	shall	have	Beling
作为	很快	作为	我	有	事物	在	一些	程度	的	命令	这里	我	将	有	贝林

([ðə; ði] ['beɪlɪf]) [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

(	the	bailiff	)	come	and	take	the	management	in	my	place	.
(	这	法警	)	来	和	拿	这	管理	在	我的	地方	.

等我把这里的事情稍微理顺一些，我就会请贝林（法警）来代替我管理这里的事情。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] .

I	hope	you	are	all	getting	on	well	.
我	希望	你	是	全部	获得	在	出色地	.

希望你们一切都好。

[ɪz][nɑːt] [ænt] ['roʊzəmənd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?

Is	not	Aunt	Rosamond	going	to	write	me	at	all	?
是	不是	阿姨	罗莎蒙德	去	到	写	我	在	全部	?

罗莎蒙德阿姨难道一点都不打算给我写信吗?

[ɪz][suː'zænə] [wel] , ['pɜːrfɪktli] [wel] ?

Is	Susanna	well	,	perfectly	well	?
是	苏珊娜	出色地	,	完美	出色地	?

苏珊娜身体好吗？完全好吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [læst] ['letər] . " -

You	did	not	mention	her	in	your	last	letter	.	"	-
你	做过	不是	提到	她	在	你的	最后的	信	.	"	-

你在上一封信里没有提到她。

" - [ɑːˈhɑː] ! - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [ˈʌnə] [məˈriːə] , [rɪˈflektɪŋ] , [let] [ðə; ði] [ˈletər] [drɑːp] , - [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ]
" ' Aha ! ' thought I , as Anna Maria , reflecting , let the letter drop , ' the longing
" - 啊哈 ! - 想法 我 , 作为 安娜 玛丽亚 , 反思 , 让 这 信 降低 , - 这 渴望
!
!
!

“啊哈！”我心想，就像安娜·玛丽亚一样，反思着，然后松开了信，“渴望！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [klaus] !
Oh , you foolish Klaus !
哦 , 你 愚蠢 克劳斯 !

哦，你这个愚蠢的克劳斯！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [suːˈzænə] [ɪz] [ɪn] - , " [wʌt] [wʊd] [hiː; hi]
And if I were to write him now , " Susanna is in Dambitz , " what would he
和 如果 我 是 到 写 他 现在 , " 苏珊娜 是 在 - , " 什么 会 他
[seɪ] ? -
say ? '
说 ? -

如果我现在写信告诉他，“苏珊娜在丹比茨”，他会怎么说？

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [suːˈzænə] , - [sed] [aɪ] ,
" ' I should like to drive over to - morrow to look after Susanna , ' said I ,
" - 我 应该 喜欢 到 驾驶 超过 到 - 明天 到 看 后 苏珊娜 , - 说 我 ,

“我想明天开车过去照顾苏珊娜，”我说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌnə] [məˈriːə] ,
turning to Anna Maria ,
转弯 到 安娜 玛丽亚 ,

转向安娜·玛丽亚，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [wʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ˈkʌvər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
who was drawing in and out the colored wools on the table - cover she was
WHO 曾是 绘画 在 和 出去 这 有色 羊毛 在 这 桌子 - 覆盖 她 曾是
[imˈbrɔɪdəːrɪŋ] [fɔːr; fər] [klaus] .
embroidering for Klaus .
刺绣 为了 克劳斯 .

她正在为克劳斯绣制桌布，用彩色毛线勾勒出图案。

" - [aɪ] [wɪl] [ˈweɪdʒər] , [ænt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
" ' I will wager , aunt , she will be back again to - morrow ;
" - 我 将要 赌注 , 阿姨 , 她 将要 是 后退 再次 到 - 明天 ;

“我敢打赌，姑妈，她明天还会再来；

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [miːn] [ruːm] ,
do you think she will hold out long there in that mean room ,
做 你 思考 她 将要 抓住 出去 长的 那里 在 那 意思是 房间 ,

你觉得她能在那个阴暗的房间里坚持多久？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [bed] [ɑːn] [ðæt] [nek] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsoʊfə] ?
with the uncomfortable bed on that neck - breaking sofa ?
和 这 不舒服 床 在 那 脖子 - 打破 沙发 ?

睡在不舒服的床上，坐在那张会把脖子勒断的沙发上？

[dʒʌst] [weɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
Just wait ; she will be here again before we know it . '
只是 等待 ; 她 将要 是 这里 再次 前 我们 知道 它 . -

等着瞧吧，她很快就会再来的。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈʌnə] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈteɪbl] - [ˈkʌvər] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [bed] ;
" The next day Anna Maria was sitting with her table - cover beside my bed ;
" 这 下一个 天 安娜 玛丽亚 曾是 坐着 和 她 桌子 - 覆盖 旁 我的 床 ;

第二天，安娜·玛丽亚坐在我的床边，桌布就在旁边；

[aɪ][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn] [ə'baʊt] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l]

I	had	wrapped	a	rabbit	-	skin	about	my	arms	and	shoulders	,	for	the	evil
我	有	包装	一个	兔子	-	皮肤	关于	我的	武器	和	肩膀	,	为了	这	邪恶的

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

为了缓解风湿病的折磨，我用兔皮裹住了胳膊和肩膀。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ,

Such	an	attack	sometimes	chained	me	to	my	bed	for	a	week	or	more	,
这样的	一个	攻击	有时	连锁	我	到	我的	床	为了	一个	星期	或者	更多的	,

这样的发作有时会让我卧床不起一个星期甚至更久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['kʌlprɪt] .

and	this	time	I	lay	there	feeling	like	a	veritable	culprit	.
和	这	时间	我	躺	那里	感觉	喜欢	一个	真正的	罪魁祸首	.

而这一次，我躺在那里，感觉自己就像个真正的罪犯。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][suː'zænə] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

I	kept	thinking	of	Susanna	,	and	this	tormented	me	into	a	state	of
我	保留	思维	的	苏珊娜	,	和	这	饱受折磨	我	进入	一个	状态	的

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

我一直想着苏珊娜，这让我备受煎熬，心神不宁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['ʌnə] [mə'riːə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [wei] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [stɪtʃ] ['æftər]

And	there	sat	Anna	Maria	beside	me	,	in	her	calm	way	taking	one	stitch	after
和	那里	卫星	安娜	玛丽亚	旁	我	,	在	她	冷静的	方式	采取	一	缝	后

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

安娜·玛丽亚就坐在我旁边，平静地一针一针地缝着。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [jet] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trefɔɪl,'triːfɔɪl] [wɪtʃ] [gruː]

I	followed	her	large	yet	beautifully	formed	hand	,	and	the	trefoil	which	grew
我	随后	她	大的	然而	非常漂亮	形成	手	,	和	这	三叶草	哪个	生长

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

under	it	;
在下面	它	;

我循着她那只又大又漂亮的手，以及手下生长的三叶草的踪迹而去；

[ðə; ði]['laɪənz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [liːf] [wʊd]

the	lions	supporting	a	shield	were	already	finished	,	and	the	last	leaf	would
这	狮子	支持	一个	盾	是	已经	完成的	,	和	这	最后的	叶子	会

[biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

be	done	to	-	day	.
是	完毕	到	-	天	.

支撑盾牌的狮子已经完成了，最后一片叶子今天就能完成了。

- [fɪr] [ðaɪ][gɑːd] , [kɪl] [ðaɪn] ['enəmi] , [trʌst] [noʊ] [frend] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv]

'	Fear	thy	God	,	kill	thine	enemy	,	trust	no	friend	,	'	was	the	strange	motto	of
-	害怕	你的	上帝	,	杀	你的	敌人	,	相信	不	朋友	,	-	曾是	这	奇怪的	座右铭	的

['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

our	family	.
我们的	家庭	.

“敬畏上帝，杀死敌人，不要相信朋友”，这是我们家的奇怪格言。

[ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] ['reɪsɪz] [lɪvd] [ɪn] [pər'petʃuəl] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][wʌn]

It	doubtless	originated	in	those	times	when	races	lived	in	perpetual	feud	with	one
它	毫无疑问	起源于	在	那些	时代	什么时候	种族	居住地	在	永久	世仇	和	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

它无疑起源于种族间长期处于敌对状态的时代。

[iːtʃ] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər]['kɑːmbæt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

each	ever	ready	for	combat	on	the	fortress	of	his	fathers	.
每个	曾经	准备好	为了	战斗	在	这	堡垒	的	他的	父亲们	.

他们时刻准备着在先辈的堡垒上战斗。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	'	Anna	Maria	!	'
"	-	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ][bɪ'gæn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

I	began	,	at	length	.
我	开始	,	在	长度	.

我最终还是开始了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] . -

"	She	started	up	out	of	a	deep	revery	.	'
"	她	开始	向上	出去	的	一个	深的	梦想	.	-

她从沉思中回过神来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Shall	I	read	the	paper	to	you	?	'
将	我	读	这	纸	到	你	?	-

我来读给你听好吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɒn]['eɪndʒ] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [suː'zænə] — [ɪz][ʃiː; ʃi] —

"	'	No	,	thank	you	,	mon	ange	;	but	tell	me	,	do	you	know	if	Susanna	—	is	she	—
"	-	不	,	感谢	你	,	星期一	天使	;	但	告诉	我	,	做	你	知道	如果	苏珊娜	—	是	她	—

— -

—	'
—	-

“不，谢谢你，我的天使；但是告诉我，你知道苏珊娜——她——”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænt] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	'	She	is	still	with	her	Isa	,	aunt	,	'	replied	Anna	Maria	.
"	-	她	是	仍然	和	她	伊萨	,	阿姨	,	-	回复	安娜	玛丽亚	.

“她仍然和她的姨妈伊莎在一起，”安娜·玛丽亚回答道。

- [aɪ] [pækt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	I	packed	up	a	little	basket	of	food	for	her	this	morning	.
-	我	包装	向上	一个	小的	篮子	的	食物	为了	她	这	早晨	.

“今天早上我给她准备了一小篮食物。”

- ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — — -

Marieken	carried	it	,	and	—	—	'
-	携带	它	,	和	—	—	-

玛丽肯拿着它，然后——'

" - [wel] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] ? -
" ' Well , Anna Maria ? '
" - 出色地 , 安娜 玛丽亚 ? -

“安娜·玛丽亚，你好吗？”

" - [oʊ] , [wel] , [ʃi:; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['bedsaɪd] , - [telz] [ˌem 'i:] ,
" ' Oh , well , she sits by the old woman's bedside , Marieken tells me ,
" - 哦 , 出色地 , 她 坐着 经过 这 老的 女性的 床头 , - 讲述 我 ,

“哦，她就坐在老太太的床边，”玛丽肯告诉我。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [laɪ] ['leɪsiz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
and round about her lie laces and ribbons and flowers ;
和 圆形的 关于 她 说谎 鞋带 和 丝带 和 花朵 ;

她周围散落着蕾丝、丝带和鲜花；

[su:'zænə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [hæt] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
Susanna is making a new hat or two for herself .
苏珊娜 是 制作 一个 新的 帽子 或者 二 为了 她自己 .

苏珊娜正在给自己做一两顶新帽子。

- [sez] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['bæskɪt] ; [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [æz; əz] [red]
Marieken says she had no eyes for my appetizing basket ; with cheeks as red
- 说道 她 有 不 眼睛 为了 我的 令人垂涎的 篮子 ; 和 脸颊 作为 红色的
[æz; əz] ['roʊziz] ,
as roses ,
作为 玫瑰 ,

玛丽肯说她对我的诱人篮子毫无兴趣；她脸颊红扑扑的，像玫瑰一样。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['faɪnəri] . -
she was all absorbed in her finery . '
她 曾是 全部 吸收 在 她 服饰 . -

她完全沉浸在自己的华丽服饰中。

" - [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ! -
" ' Incorrigible ! '
" - 不可救药 ! -

“无可救药！”

[aɪ] ['mɜ:mɜd] ; - ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ə'weɪ] ?
I murmured ; ' Anna Maria , why have you let her stay away ?
我 低声说道 ; - 安娜 玛丽亚 , 为什么 有 你 让 她 停留 离开 ?

我低声说道：“安娜·玛丽亚，你为什么让她远离我？”

[ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['ri:əli] [soʊ] [ɪl] ? -
Is the old woman really so ill ? '
是 这 老的 女士 真的 所以 患病的 ? -

这位老太太真的病得很重吗?

[aɪ] ['ædɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
I added , out of humor .
我 额外 , 出去 的 幽默 .

我开玩笑地补充道。

" - [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [frʌm; frəm] - [ə'kaʊnt] .
" ' Well , it did not seem to me so alarming from Marieken's account .
" - 出色地 , 它 做过 不是 似乎 到 我 所以 令人担忧 从 - 帐户 .

“嗯，从玛丽肯的描述来看，我觉得这并不那么令人担忧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [jɔ:r'self] , [ænt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['oʊvər] . -
If you were not a patient yourself , aunt , I would have driven over . '
如果 你 是 不是 一个 病人 你自己 , 阿姨 , 我 会 有 驱动 超过 . -

阿姨，如果您自己不是病人，我早就开车过去了。

" [aɪ] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	lay	back	with	a	sigh	.
"	我	躺	后退	和	一个	叹	.

我叹了口气，向后躺去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [dʒʌst] [naʊ] .

Of	course	,	I	had	to	be	ill	just	now	.
的	课程	,	我	有	到	是	患病的	只是	现在	.

当然，我刚才偏偏要生病。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [fiːldz] ;

Out	of	doors	a	cold	wind	was	blowing	over	the	bare	fields	;
出去	的	门	一个	寒冷的	风	曾是	吹	超过	这	裸	字段	;

户外，寒风吹过光秃秃的田野；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] .

we	should	have	an	early	autumn	.
我们	应该	有	一个	早期的	秋天	.

秋天应该会来得早一些。

[maɪ] [gʊd] [taɪmz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

My	good	times	were	over	,
我的	好的	时代	是	超过	,

我的好日子结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [stoʊv] - [hiːt] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]

and	now	were	coming	again	the	days	of	stove	-	heat	and	confinement	to
和	现在	是	未来	再次	这	天	的	火炉	-	热	和	监禁	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

如今，人们又回到了用炉子取暖、被困在家中的日子。

[ʌv; əv] ['ræbɪt] - [skɪnz] [ænd; ənd] [ɜːrb] - [bægz] .

of	rabbit	-	skins	and	herb	-	bags	.
的	兔子	-	皮肤	和	草本植物	-	包	.

兔皮和药草袋。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] [jɪr] , [ænt] , - [bɪ'gæn] ['ʌnə]

"	'	I	shall	invite	no	one	to	the	harvest	festival	this	year	,	aunt	,	'	began	Anna
"	-	我	将	邀请	不	一	到	这	收成	节日	这	年	,	阿姨	,	-	开始	安娜

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

“姑妈，今年我不邀请任何人来参加丰收节了，”安娜·玛丽亚开口说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

- [wʌt] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [klaus] ?

'	What	would	all	the	people	do	here	without	Klaus	?
-	什么	会	全部	这	人们	做	这里	没有	克劳斯	?

如果没有克劳斯，这里的人们该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

It	will	give	me	no	pleasure	without	him	;	on	the	contrary	,	it	is	painful	to
它	将要	给	我	不	乐趣	没有	他	;	在	这	相反	,	它	是	痛苦	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

没有他，我不会感到快乐；相反，我会感到痛苦。

" - [bʌt; bət] [klaus] [wɪʃɪz] — — -
" ' But Klaus wishes — — '
" - 但 克劳斯 愿望 — — -

“但是克劳斯希望——”

" - [ɑː] , [ænt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][ˌeɪ 'juː][fɑːnd] .
" ' Ah , aunt , but he will be content au fond .
" - 啊 , 阿姨 , 但 他 将要 是 内容 au 喜爱 .

“啊，姑妈，但他本质上会感到满足的。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! -
I know him ! '
我 知道 他 ! -

我认识他!

[sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
said the girl , with a smile .
说 这 女孩 , 和 一个 微笑 .

女孩笑着说。

" [dʒʌst] [ðen] - [ə'naʊnst] ['bærən] ['ʃtʏrmər] .
" Just then Brockelmann announced Baron Stürmer .
" 只是 然后 - 宣布 男爵 冲锋队 .

“就在那时，布罗克曼宣布了斯图默男爵的名字。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['ʌnə] [mɜˈˈiːəz] [feɪs] ,
Like a flash of fire a sudden blush mounted to Anna Maria's face ,
喜欢 一个 闪光 的 火 一个 突然 脸红 安装 到 安娜 玛丽亚的 脸 ,

安娜·玛丽亚的脸上突然像火光一样泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .
the fingers which held the needle trembled , and her voice was unsteady .
这 手指 哪个 握住 这 针 颤抖 , 和 她 嗓音 曾是 不稳定 .

握着针的手指颤抖着，声音也变得颤抖。

" - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .
" ' Excuse me to the baron .
" - 原谅 我 到 这 男爵 .

“恕我冒昧，男爵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pri'ventid] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ; [ænt] [ɪz] [ɪl] . -
I am prevented , unfortunately ; aunt is ill . '
我 是 阻止 , 很遗憾 ; 阿姨 是 患病的 . -

很遗憾，我无法前往；姑妈生病了。

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
" Anna Maria had hitherto seen him only in the presence of others ;
" 安娜 玛丽亚 有 迄今为止 已见 他 仅有的 在 这 在场 的 其他的 ;

“安娜·玛丽亚此前只在别人面前见过他；

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] ?
she feared being alone with him ; was that indifference ?
她 害怕 存在 独自的 和 他 ; 曾是 那 漠不关心 ?

她害怕和他单独相处；那算是冷漠吗?

" - [æsk][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , - [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" ' Ask the baron to come up here , ' said I with sudden resolution .
" - 问 这 男爵 到 来 向上 这里 , - 说 我 和 突然 解决 .

“请男爵上来一趟，”我突然下定决心说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] , - [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] .
' I am certainly old enough to receive him in bed , ' I added to Anna Maria .
- 我 是 当然 老的 足够的 到 收到 他 在 床 , - 我 额外 到 安娜 玛丽亚 .

“我年纪足够大了，完全可以接他上床，”我对安娜·玛丽亚补充道。

" - [kʌm] , [mɒn] ['ʃɛr] ['edwɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][bed]

" ' **Come** , **mon** **cher** **Edwin** , **if** **you** **are** **not** **afraid** **to** **see** **a** **sick** **old** **woman** **in** **bed**

" - 来 , 星期一 亲爱的 埃德温 , 如果 你 是 不是 害怕的 到 看 一个 生病的 老的 女士 在 床

,

,

,

“来吧，我亲爱的埃德温，如果你不害怕看到一个卧病在床的老妇人的话……”

- [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] ,

' **I** **called** **to** **him** **,** **as** **he** **was** **now** **entering** **,**

- 我 称为 到 他 , 作为 他 曾是 现在 进入 ,

我朝他喊了一声，他正要进来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] , ['ɑːpəzɪt] ['ʌnə] [mə'riːə] .

and **pointed** **to** **a** **chair** **by** **the** **head** **of** **my** **bed** **,** **opposite** **Anna** **Maria** **.**

和 尖 到 一个 椅子 经过 这 头 的 我的 床 , 对面的 安娜 玛丽亚 .

然后指着我床头对面，安娜·玛丽亚对面的一把椅子。

['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['vɜːrsət(ə)l][mæn][aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['mæstər]

Edwin **Stürmer** **was** **the** **most** **versatile** **man** **I** **ever** **saw** **,** **and** **at** **once** **master**

埃德温 冲锋队 曾是 这 最多 多才多艺的 男人 我 曾经 锯 , 和 在 一次 掌握

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of **a** **situation** **.**

的 一个 情况 .

埃德温·施图默是我见过的最全能的人，他总能迅速掌控局面。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , ['tʃætɪŋ] ['plezntli] .

And **so** **he** **was** **soon** **sitting** **by** **me** **,** **chatting** **pleasantly** **.**

和 所以 他 曾是 很快 坐着 经过 我 , 聊天 愉快 .

于是他很快就坐在我旁边，愉快地和我聊天。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][let][hɜːr; hər][hændz][rest] .

The **twilight** **deepened** **,** **and** **Anna** **Maria** **let** **her** **hands** **rest** **.**

这 暮 加深 , 和 安娜 玛丽亚 让 她 双手 休息 .

暮色渐浓，安娜·玛丽亚放下了双手。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ;

She **listened** **to** **us** **as** **we** **spoke** **of** **old** **times** **;**

她 听着 到 我们 作为 我们 辐 的 老的 时代 ;

她静静地听我们讲述往事；

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I **saw** **how** **her** **eyes** **were** **fixed** **on** **his** **face** **,**

我 锯 如何 她 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 ,

我看到她的目光一直停留在他的脸上。

[haʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

how **now** **and** **then** **a** **slight** **flush** **spread** **over** **it** **.**

如何 现在 和 然后 一个 轻微 冲洗 传播 超过 它 .

偶尔会有一抹淡淡的红晕蔓延开来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She **spoke** **little** **,** **and** **all** **at** **once** **rose** **and** **left** **the** **room** **.**

她 辐 小的 , 和 全部 在 一次 玫瑰 和 左边 这 房间 .

她没怎么说话，突然起身离开了房间。

" - ['ʌnə] [mə'riːə][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lʊks] ['bædli] , - [aɪ] [ri'mɑːkt] ; - [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [tuː] [mʌtʃ]

" ' **Anna** **Maria** **is** **quiet** **,** **and** **looks** **badly** **,** ' **I** **remarked** **;** ' **the** **work** **is** **too** **much**

" - 安娜 玛丽亚 是 安静的 , 和 看起来 糟糕 , - 我 评论 ; - 这 工作 是 也 很多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

for **her** **.** '

为了 她 . -

“安娜·玛丽亚很安静，看起来不太好，”我说道，“这项工作对她来说负担太重了。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]

"	He	did	not	answer	at	once	;	then	he	said	:	'	She	was	always	so	still	and
"	他	做过	不是	回答	在	一次	;	然后	他	说	:	-	她	曾是	总是	所以	仍然	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他没有立刻回答，然后说道："她总是那么安静，那么冷漠，

[ænt] ['roʊzəmənd] . -

Aunt	Rosamond	.	'
阿姨	罗莎蒙德	.	-

罗莎蒙德阿姨。

" - [noʊ] , [noʊ] , ['ʃtʏrmər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [klaus] . -

"	'	No	,	no	,	Stürmer	,	she	is	in	trouble	,	she	is	worried	about	Klaus	.	'
"	-	不	,	不	,	冲锋队	,	她	是	在	麻烦	,	她	是	担心	关于	克劳斯	.	-

"不，不，施图默，她有麻烦了，她担心克劳斯。"

" - [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['niːdləs] [æŋ'zaɪəti] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] .

"	'	Of	all	things	in	the	world	,	that	is	a	needless	anxiety	,	'	he	returned	,	laughing	.
"	-	的	全部	事物	在	这	世界	,	那	是	一个	不必要	焦虑	,	-	他	返回	,	笑	.

"'世上所有事情中，这完全是无谓的焦虑，'"他笑着回答道。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [æskt] : - [bʌt; bət] [wer]

And	evidently	trying	to	get	away	from	the	subject	,	he	asked	:	'	But	where
和	显然	尝试	到	得到	离开	从	这	主题	,	他	问	:	-	但	在哪里

[ɪz] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] ? -

is	Fräulein	Mattoni	?	'
是	弗劳莱因	马托尼	?	-

显然，他想避开这个话题，于是问道："但是马托尼小姐在哪里？"

" - ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['edwɪn] . -

"	'	Nearer	to	you	than	you	think	,	Edwin	.	'
"	-	更近	到	你	比	你	思考	,	埃德温	.	-

"比你想象的更接近你，埃德温。"

" - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər][djuː'enə] ? -

"	'	With	the	old	witch	,	her	duenna	?	'
"	-	和	这	老的	巫婆	,	她	保姆	?	-

"跟那个老巫婆，还有她的女管家？"

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

he	asked	,	with	that	indifference	which	involuntarily	suggests	the	opposite
他	问	,	和	那	漠不关心	哪个	不由自主	建议	这	对面的

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

他问道，语气中带着那种不由自主地流露出相反的冷漠。

" - [jes] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][suː'zænə][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	'	Yes	;	the	old	woman	is	ill	and	Susanna	is	taking	care	of	her	.
"	-	是的	;	这	老的	女士	是	患病的	和	苏珊娜	是	采取	关心	的	她	.

"是的，那位老妇人生病了，苏珊娜正在照顾她。"

[eɪ] ['biːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] ?

Eh	bien	,	you	will	come	,	of	course	,	to	our	harvest	festival	?
嗯	好	,	你	将要	来	,	的	课程	,	到	我们的	收成	节日	?

嗯，你当然会来参加我们的丰收节吧?

[ˈʌnə] [məˈriːə] [inˈtendz] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [kwaɪt] [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] [naʊs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]

Anna	Maria	intends	to	celebrate	it	very	quietly	,	quite	entre	nous	;	but	you
安娜	玛丽亚	意图	到	庆祝	它	非常	悄悄	,	相当	entre	我们	;	但	你

[mʌst; məst] [kʌm] , [ˈedwɪn] . -

must	come	,	Edwin	.	'
必须	来	,	埃德温	.	-

安娜·玛丽亚打算悄悄地庆祝，只在我们之间庆祝；但你一定要来，埃德温。

" - [wʌt] ? -

"	'	What	?	'
"	-	什么	?	-

“'什么？ '

[hiː; hi] [æskt] , [ˈæbsəntli] .

he	asked	,	absently	.
他	问	,	心不在焉地	.

他心不在焉地问道。

" - [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz] [seɪk] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈhaɪdɪŋ] ? -

"	'	For	pity's	sake	,	tell	me	where	your	thoughts	are	hiding	?	'
"	-	为了	可惜	清酒	,	告诉	我	在哪里	你的	想法	是	隐藏	?	-

“看在上帝的份上，告诉我，你的想法都藏在哪里了？”

[aɪ] [skəuldid] , [ˈɪrɪtəbli] .

I	scolded	,	irritably	.
我	责骂	,	易怒地	.

我恼怒地斥责道。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [hænd] .

"	He	laughed	,	and	kissed	my	hand	.
"	他	笑了	,	和	亲吻	我的	手	.

他笑了，并亲吻了我的手。

- [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈfrɔɪlaɪn] [ˈroʊzəmənd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [klaus] . -

'	Pardon	,	Fräulein	Rosamond	,	I	was	still	thinking	about	Klaus	.	'
-	赦免	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	我	曾是	仍然	思维	关于	克劳斯	.	-

“对不起，罗莎蒙德小姐，我还在想克劳斯。”

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈedwɪn] ? -

"	'	And	the	result	,	Edwin	?	'
"	-	和	这	结果	,	埃德温	?	-

“结果如何，埃德温？”

" - [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nʌn] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -

"	'	Is	that	I	have	come	to	none	;	he	is	really	incomprehensible	to	me	.	'
"	-	是	那	我	有	来	到	没有任何	;	他	是	真的	难以理解	到	我	.	-

“难道我一个也没遇到过吗？他对我来说真是难以理解。”

" - [waɪ] ? -

"	'	Why	?	'
"	-	为什么	?	-

“'为什么？ '

" - [duː] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] . -

"	'	Do	allow	me	not	to	say	it	,	'	he	replied	;	'	but	I	envy	him	.	'
"	-	做	允许	我	不是	到	说	它	,	-	他	回复	;	-	但	我	嫉妒	他	.	-

“恕我直言，”他回答说，“但我很羡慕他。”

" - [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [ˈɔːlsoʊ] [noʊ] [wʌt] ? -

"	'	May	I	not	also	know	what	?	'
"	-	可能	我	不是	还	知道	什么	?	-

“我是否可以也知道什么？”

" - [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , - [hɪz; ɪz] [kuːl] ['temprəmənt] .
" ' Yes , ' he said , rising , ' his cool temperament .
" - 是的 , - 他 说 , 上升 , - 他的 凉爽的 气质 .

“是的，”他站起身来说，“他冷静的性情。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['niːdləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
How much needless agitation ,
如何 很多 不必要 搅动 ,

多少不必要的骚动啊！

[haʊ] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['kɑːmnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪz] [sperd] ! -
how many sleepless nights one to whom such calmness has been given is spared ! '
如何 许多 失眠 夜晚 一 到 谁 这样的 平静 有 到过 给定 是 幸存 ! -

拥有如此平静的人，可以免去多少个辗转难眠的夜晚！

" - [bʌt; bət] [klaus] [ɪz][nɑːt][koʊld] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [aɪ] ,
" ' But Klaus is not cold ; I do not know what you mean , ' said I ,
" - 但 克劳斯 是 不是 寒冷的 ; 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 , - 说 我 ,

“但是克劳斯并不冷漠；我不知道你的意思，”我说。

[rɪ'proʊtʃfəli] ; - [æz; əz]['lɪt(ə)l][koʊld][æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd] — [æz; əz][juː; jʊ] . -
reproachfully ; ' as little cold as Anna Maria , and — as you . '
责备地 ; - 作为 小的 寒冷的 作为 安娜 玛丽亚 , 和 — 作为 你 . -

责备地说：“一点也不像安娜·玛丽亚那样冷漠，而且——也像你一样冷漠。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] : - [fɔːr; fər]
" He sat down again , and without regarding my objection , continued : ' For
" 他 卫星 向下 再次 , 和 没有 关于 我的 异议 , 持续 : - 为了
['hɛvənz] [seɪk] ,
Heaven's sake ,
天 清酒 ,

他又坐了下来，不顾我的反对，继续说道：“看在上帝的份上，

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [gɑːt] [ðɪs] ['iːv(ə)n] ['temprəmənt] , [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] , [ðɪs] ['kuːlnəs] .
do tell me where they got this even temperament , this indifference , this coolness .
做 告诉 我 在哪里 他们 得到 这 甚至 气质 , 这 漠不关心 , 这 凉爽 .

请告诉我，他们是从哪里得来的这种平静的性情、这种冷漠、这种冷静。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [ˌenər'dʒetɪk][mæn] , ['wɔːrmli] ['sensətɪv] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
The father was an eccentric , energetic man , warmly sensitive , even to
这 父亲 曾是 一个 偏心 , 精力充沛 男人 , 热情地 敏感的 , 甚至 到
['pæʃənətnəs] — [pər'hæps][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ? -
passionateness — perhaps the mother was so ? '
热情 — 也许 这 母亲 曾是 所以 ? -

父亲是个性格古怪、精力充沛的人，热情而敏感，甚至有些激情四溢——或许母亲也是如此？

" - [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['edwɪn] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst][hɜːrt] ,
" ' I assure you , Edwin , ' I repeated , almost hurt ,
" - 我 保证 你 , 埃德温 , - 我 重复 , 几乎 伤害 ,

“我向你保证，埃德温，”我重复道，语气中带着一丝伤感。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [jet] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] .
' you know them both very little yet when you speak thus .
- 你 知道 他们 两个都 非常 小的 然而 什么时候 你 说话 因此 .

“你对他们两人都了解甚少，才会这样说。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ɪn'dɪfrənt] [nɔːr][koʊld] - ['hɑrtɪd] ; [bʌt; bət][bəuθ][hæv; həv] , [ə'læs] !
They are neither indifferent nor cold - hearted ; but both have , alas !
他们 是 两者都不 冷漠 也不 寒冷的 - 心地 ; 但 两个都 有 , 唉 !

他们既不冷漠也不冷酷无情；但可惜的是，两者都有！

[ɪn'herɪtɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wɔːrm] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] .

inherited	too	much	of	the	father's	warm	feelings	and	eccentricity	.
遗传	也	很多	的	这	父亲的	温暖的	情怀	和	古怪	.

继承了父亲过多的热情和古怪性格。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Believe	me	,	'	I	added	with	a	sigh	.
相信	我	,	-	我	额外	和	一个	叹	.

“相信我，”我叹了口气补充道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - [fɔːrdʒ] .

I	was	thinking	of	the	scene	in	the	Dambitz	forge	.
我	曾是	思维	的	这	场景	在	这	-	锻造	.

我想起了丹比茨铁匠铺里的场景。

" ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [læft] . -

"	Edwin	Stürmer	laughed	.	'
"	埃德温	冲锋队	笑了	.	-

埃德温·施图默笑了。

[wel] , [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ri'prəutʃɪŋ] [klaus] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Well	,	well	,	'	he	said	,	'	I	am	far	from	reproaching	Klaus	with	it	;
出色地	,	出色地	,	-	他	说	,	-	我	是	远的	从	责备	克劳斯	和	它	;

“好吧，好吧，”他说，“我绝不会因此责备克劳斯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	only	incomprehensible	to	me	.
它	是	仅有的	难以理解	到	我	.

只有我才能理解。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [siːm] [ɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

I	suppose	I	seem	odd	to	you	?	'
我	认为	我	似乎	奇怪的	到	你	?	-

我看起来是不是有点怪异?

" - [oʊ] , ['ʃtʏrmər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] - [hed] [æz; əz][juː; jʊ] [klaus] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	'	Oh	,	Stürmer	,	such	a	hot	-	head	as	you	Klaus	has	never	been	,	certainly	,
"	-	哦	,	冲锋队	,	这样的	一个	热的	-	头	作为	你	克劳斯	有	绝不	到过	,	当然	,

“哦，施图默，像你这样冲动的人，克劳斯肯定不是，真的。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [vɪ'væsəti] [maɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] ,

and	I	know	that	you	owe	to	your	vivacity	my	brother's	love	,
和	我	知道	那	你	欠	到	你的	活泼	我的	兄弟	爱	,

我知道你的活力源于我哥哥的爱。

[wɪtʃ] [prɪ'fɜːrd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

which	preferred	you	before	his	own	son	.
哪个	首选	你	前	他的	自己的	儿子	.

他宁愿选择你，也不愿选择自己的儿子。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒʌst] [ðæt] ['pæʃənət] ,

You	may	be	convinced	that	just	that	passionate	,
你	可能	是	确信	那	只是	那	热情的	,

你或许会认为，正是这种热情，

['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [soʊ] [dɪ'lɪbərət]

changeable	nature	of	my	brother	has	made	the	children	so	earnest	,	so	deliberate
多变	自然	的	我的	兄弟	有	制成	这	孩子们	所以	认真	,	所以	商榷

. -

:	'

. -

我哥哥反复无常的性格，让孩子们变得如此认真、如此深思熟虑。

" - [klaus] [ɪz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] [men] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] ! -

"	'	Klaus	is	the	best	,	the	noblest	of	men	;	he	is	my	friend	!	'
"	-	克劳斯	是	这	最好的	,	这	最高贵	的	男人	;	他	是	我的	朋友	!	-

“克劳斯是最棒的，最高尚的人；他是我朋友！”

[kraɪd] ['ʃtʏrmər] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .

cried	Stürmer	,	with	warmth	.
哭	冲锋队	,	和	温暖	.

施图默尔热情地喊道。

- [du:][aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ?

'	Do	I	say	,	then	,	that	I	reproach	him	?
-	做	我	说	,	然后	,	那	我	责备	他	?

那么，我岂可说我责备他呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [laɪf] ;

But	he	has	not	learned	to	know	life	;
但	他	有	不是	学习	到	知道	生活	;

但他还没有学会认识生活；

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪr] [fɪ'deləti] [tu:; tə] ['du:ti][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

he	has	never	come	from	mere	fidelity	to	duty	and	deliberation	,
他	有	绝不	来	从	仅仅	忠诚	到	责任	和	审议	,

他从未超越单纯的忠诚、责任和深思熟虑，

[tu:; tə] [kɔ:l] [hɪz; ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [wʌn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

to	call	his	a	moment	of	inspiration	which	is	able	to	carry	one	quite	out	of
到	称呼	他的	一个	片刻	的	灵感	哪个	是	有能力的	到	携带	一	相当	出去	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

称之为灵感迸发的瞬间，能够使人完全忘我；

[hi:; hi][hæz; həz] ['evər] [kept] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən] [mi:n] , ['bleɪmləs] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dʌn]

he	has	ever	kept	to	the	golden	mean	,	blameless	;	he	has	always	done
他	有	曾经	保留	到	这	金的	意思是	,	无责	;	他	有	总是	完毕

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他始终恪守中庸之道，无可指摘；他总是做得足够好。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] .

but	not	too	much	.
但	不是	也	很多	.

但不要太多。

[ɪn] [ʃɔ:rt] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər]['mɑ:d(ə)l] [men] .

In	short	—	in	short	,	such	men	are	model	men	.
在	短的	—	在	短的	,	这样的	男人	是	模型	男人	.

总之，这样的男人是模范男人。

[bʌt; bət] [wʌt] [laɪf] [mi:nz] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][hi:; hi]

But	what	life	means	,	Aunt	Rosamond	,	that	he	does	not	know	,	and	only	he
但	什么	生活	方法	,	阿姨	罗莎蒙德	,	那	他	做	不是	知道	,	和	仅有的	他

[kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] — — -

could	trust	himself	—	—	'
可以	相信	他自己	—	—	-

但是，罗莎蒙德阿姨，生命的意义他并不清楚，只有他自己才能相信自己——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	broke	off	suddenly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了通话。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

'	I	should	like	to	know	how	I	came	to	deliver	such	a	lecture	to	you	,
-	我	应该	喜欢	到	知道	如何	我	来了	到	递送	这样的	一个	演讲	到	你	,

我很想知道我怎么会有机会给你们上这样一堂课。

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒoʊkɪŋli] .

'	he	added	,	jokingly	.
-	他	额外	,	开玩笑地	.

他开玩笑地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

"	It	was	almost	dark	in	the	room	now	.
"	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	房间	现在	.

“房间里几乎已经黑了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] - ['proʊfaɪl] .

I	could	scarcely	distinguish	Stürmer's	profile	.
我	可以	几乎	区分	-	轮廓	.

我几乎看不清施图默的侧脸。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] .

He	twisted	his	beard	rapidly	and	nervously	.
他	扭曲	他的	胡须	快速	和	紧张地	.

他焦躁不安地快速捻着胡子。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ʃtʏrmər] , [bʌt; bət] [koʊld] [maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [nɑːt] , - [aɪ]

"	'	You	may	say	what	you	will	,	Stürmer	,	but	cold	my	two	children	are	not	,	'	I
"	-	你	可能	说	什么	你	将要	,	冲锋队	,	但	寒冷的	我的	二	孩子们	是	不是	,	-	我

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

“‘斯图默，你想说什么就说吧，但我的两个孩子可不冷，’我说道，”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ʌnə] [mə'riːə] ['entərd] .

and	just	at	that	moment	Anna	Maria	entered	.
和	只是	在	那	片刻	安娜	玛丽亚	进入	.

就在这时，安娜·玛丽亚走了进来。

" - [ə; eɪ] [laɪt] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , ['stepɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə]

"	'	A	light	will	be	brought	directly	,	'	she	said	,	cheerfully	,	stepping	over	to
"	-	一个	光	将要	是	带来	直接地	,	-	她	说	,	愉快地	,	步进	超过	到

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

“‘马上会送来灯的，’”她兴高采烈地说着，走到椅子旁坐下。

- ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['bærən] , [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [də'mestɪk] ['duːtiz] ,

'	Pardon	me	,	baron	,	for	staying	away	so	long	;	I	was	kept	by	domestic	duties	,
-	赦免	我	,	男爵	,	为了	入住	离开	所以	长的	;	我	曾是	保留	经过	国内的	职责	,

“男爵，请原谅我久未露面；我被家务缠身。”

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [wen] [klaus] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] . -

which	occupy	me	more	closely	than	when	Klaus	is	at	home	.	'
哪个	占据	我	更多的	密切	比	什么时候	克劳斯	是	在	家	.	-

比起克劳斯在家的时候，这件事更让我牵挂。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [aɪ] ['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [baʊ; boʊ] .

"	He	made	no	reply	;	I	only	saw	him	bow	.
"	他	制成	不	回复	;	我	仅有的	锯	他	弓	.

他没有回答，我只看到他鞠了一躬。

['ʌnə] [mə'ri:ə][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [pɪ'dæntɪk] , [aɪ] [θɔ:t] .

Anna	Maria	could	have	said	nothing	more	pedantic	,	I	thought	.
安娜	玛丽亚	可以	有	说	没有什么	更多的	迂腐的	,	我	想法	.

我想，安娜·玛丽亚的话再怎么迂腐也不为过。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [floʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

Conversation	would	not	flow	,	the	light	did	not	come	.
对话	会	不是	流动	,	这	光	做过	不是	来	.

谈话无法进行，灵感也迟迟不来。

['ʌnə] [mə'ri:ə][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]

Anna	Maria	was	just	on	the	point	of	ringing	for	it	when	the	bell	in	the
安娜	玛丽亚	曾是	只是	在	这	观点	的	铃声	为了	它	什么时候	这	钟	在	这

[tʃɜ:rtʃ] - ['taʊər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn] [kwɪk] ,

church	-	tower	began	to	ring	in	quick	,
教会	-	塔	开始	到	戒指	在	快的	,

安娜·玛丽亚正要敲钟时，教堂钟楼里的钟声突然急促起来。

['broʊkən] [stroʊks] .

broken	strokes	.
破碎的	笔画	.

断断续续的笔画。

" - ['faɪər] ! - [kraɪd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] , [ɪn][ə'lɑ:rm] , ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	'	Fire	!	'	cried	Anna	Maria	,	in	alarm	,	hurrying	to	the	window	.
"	-	火	!	-	哭	安娜	玛丽亚	,	在	警报	,	匆忙	到	这	窗户	.

“着火了！”安娜·玛丽亚惊恐地喊道，急忙跑到窗边。

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ; ['ʃtʏrmər] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [θroʊn]

Already	there	was	a	commotion	in	the	court	-	yard	;	Stürmer	had	also	thrown
已经	那里	曾是	一个	骚动	在	这	法庭	-	院子	;	冲锋队	有	还	抛掷

['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

open	a	window	.
打开	一个	窗户	.

院子里已经一片混乱；施图默还打开了一扇窗户。

- [wer] [ɪz][ðə; ði]['faɪər] ? -

'	Where	is	the	fire	?	'
-	在哪里	是	这	火	?	-

“哪里着火了？”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] .

he	called	down	.
他	称为	向下	.

他向下喊了一声。

" [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

"	With	beating	heart	I	sat	upright	in	bed	.
"	和	殴打	心	我	卫星	直立	在	床	.

我心跳加速，在床上坐了起来。

- [wer] ? - [kɔ:ld] ['ʌnə] [mə'ri:ə] , - [wer] [ɪz][ðə; ði]['faɪər] , ['pi:p(ə)l] ? -

'	Where	?	'	called	Anna	Maria	,	'	where	is	the	fire	,	people	?	'
-	在哪里	?	-	称为	安娜	玛丽亚	,	-	在哪里	是	这	火	,	人们	?	-

“哪里？”安娜·玛丽亚喊道，“人们，哪里着火了？”

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['tu:mʌlt] .

Then	the	words	were	lost	in	the	tumult	.
然后	这	字	是	丢失的	在	这	骚乱	.

随后，这些话淹没在了混乱之中。

" - [ɪn] - , - [æt; ət][læst] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" ' In Dambitz , ' at last came up the reply ,
" - 在 - , - 在 最后的 来了 向上 这 回复 ,

“在丹比茨，”最后传来回答。

[ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
amid all the tramping of horses and noise of the people .
之中 全部 这 徒步旅行 的 马匹 和 噪音 的 这 人们 .

在马蹄声和人群的喧闹声中。

- [sækr] [djuː] ! - ['mɜːmɜd] ['ʃtʏrmər] , [əuvə'təːniŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; - - ! -
' Sacre Dieu ! ' murmured Stürmer , overturning a chair in the darkness ; ' Dambitz ! '
- 圣洁 上帝 ! - 低声说道 冲锋队 , 推翻 一个 椅子 在 这 黑暗 ; - - ! -

“我的天哪！”施图默低声咒骂着，在黑暗中掀翻了一把椅子；“该死的！”

" - [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] , ['kɑːmli] ;
" ' I will light a candle , ' said Anna Maria , calmly ;
" - 我 将要 光 一个 蜡烛 , - 说 安娜 玛丽亚 , 平静地 ;

“我会点燃一支蜡烛，”安娜·玛丽亚平静地说；

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' give me a moment and I will go with you . '
- 给 我 一个 片刻 和 我 将要 去 和 你 . -

“请稍等片刻，我这就跟你一起去。”

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['rætlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Below , the fire - engine was just rattling across the court .
以下 , 这 火 - 引擎 曾是 只是 嘎嘎作响 穿过 这 法庭 .

下面，消防车正隆隆地穿过球场。

[ðə; ði] ['kændlz] [flerd] [ʌp] ['ʌndər] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [hænd] .
The candles flared up under Anna Maria's hand .
这 蜡烛 喇叭口 向上 在下面 安娜 玛丽亚的 手 .

安娜·玛丽亚的手下，蜡烛燃起了熊熊烈火。

" - [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ræp] , [ænt] , [pliːz] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɑːn] [suː'zænəz] [ə'kaʊnt] ; [duː]
" ' Send me a wrap , aunt , please ; I wish to go over on Susanna's account ; do
" - 发送 我 一个 裹 , 阿姨 , 请 ; 我 希望 到 去 超过 在 苏珊娜的 帐户 ; 做
[nɑːt] ['wɜːri] .
not worry .
不是 担心 .

“阿姨，请给我送个包裹；我想替苏珊娜去一趟；别担心。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,
I am ready , if you will take me with you in your carriage ,
我 是 准备好 , 如果 你 将要 拿 我 和 你 在 你的 运输 ,

我已做好准备，如果你愿意带我一起乘马车的话。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ʃtʏrmər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [red] [gloʊ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
' she added to Stürmer ; and again a red glow spread over her face .
- 她 额外 到 冲锋队 ; 和 再次 一个 红色的 辉光 传播 超过 她 脸 .

她对施图默尔说；她的脸上再次泛起红晕。

" - [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['frɔɪlaɪn] . -
" ' The carriage is ready , if you please , Fräulein . '
" - 这 运输 是 准备好 , 如果 你 请 , 弗劳莱因 . -

“马车已经准备好了，小姐。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He was already hurrying out of the room .
他 曾是 已经 匆忙 出去 的 这 房间 .

他已经匆匆离开了房间。

" - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [brɪŋ] [bæk] [suː'zænə][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
" ' For God's sake , Anna Maria , bring back Susanna to me ! '
" - 为了 神的 清酒 , 安娜 玛丽亚 , 带来 后退 苏珊娜 到 我 ! -

“看在上帝的份上，安娜·玛丽亚，把苏珊娜带回来！”

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [leɪ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
And then I lay alone for hours .
和 然后 我 躺 独自的 为了 小时 .

然后我就独自躺了好几个小时。

- [keɪm] [ʌp] [wʌns] : - [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][ɪz] [red] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ;
Brockelmann came up once : ' The whole sky is red , ' she informed me ;
- 来了 向上 一次 : - 这 所有的 天空 是 红色的 , - 她 知情的 我 ;

布罗克尔曼走过来告诉我：“整个天空都是红色的。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['faɪər] . -
' it must be a big fire . '
- 它 必须 是 一个 大的 火 . -

“肯定是一场大火。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ræŋ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɪts] [mə'nɑːtənəs] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [stʊd]
The little bell rang unremittingly its monotonous alarm , and before my eyes stood
这 小的 钟 响铃 不懈地 它是 单调 警报 , 和 前 我的 眼睛 站立
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] ,
the burning houses ,
这 燃烧 房屋 ,

小铃铛不停地发出单调的警报声，眼前是燃烧的房屋。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] [bɪ'saɪd] ['ʃtʏrmər] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and I fancied Anna Maria beside Stürmer in the carriage , driving rapidly along the
和 我 幻想 安娜 玛丽亚 旁 冲锋队 在 这 运输 , 驾驶 快速 沿着 这
['loʊnli] ['haɪweɪ] ,
lonely highway ,
孤独 公路 ,

我幻想安娜·玛丽亚坐在施图默旁边的马车里，沿着寂静的公路飞驰。

[ænd; ənd][suː'zænə][ɪn]['deɪndʒər] .
and Susanna in danger .
和 苏珊娜 在 危险 .

苏珊娜身处险境。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] [klaus] : - [hoʊld][jʊr; jər][hændz]['oʊvər] [ðɪs] [gɜːrl] .
And my thoughts flew to Klaus : ' Hold your hands over this girl .
和 我的 想法 飞翔 到 克劳斯 : - 抓住 你的 双手 超过 这 女孩 .

我的思绪飞向克劳斯：“保护好这个女孩。”

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ! -
I will thank you for it all my life ! '
我 将要 感谢 你 为了 它 全部 我的 生活 ! -

我将终生感激你！

- [maɪ][gɑːd] , [prə'tekt] [hɜːr; hər] ! -
' My God , protect her ! '
- 我的 上帝 , 保护 她 ! -

“我的上帝，保佑她！”

[aɪ] [preɪd] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] .
I prayed in my anxiety .
我 祈祷 在 我的 焦虑 .

我焦虑不安，于是向上帝祈祷。

" [ænd; ənd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] , [ðə; ði] [bel] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['æftər] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] ,
" And hour after hour passed , the bell became silent , after long pauses ,
" 和 小时 后 小时 通过了 , 这 钟 成为 沉默的 , 后 长的 停顿 ,

“时间一分一秒地过去，钟声在长时间的停顿后渐渐沉寂下来。”

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
and Anna Maria did not come .
和 安娜 玛丽亚 做过 不是 来 .

安娜·玛丽亚没有来。

- [sed] [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Brockelmann said the fire - light had disappeared .
- 说 这 火 - 光 有 消失 .

布罗克尔曼说，火光消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ; [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
I heard the carriages and people returning home ; then the court was quiet .
我 听到 这 马车 和 人们 返回 家 ; 然后 这 法庭 曾是 安静的 .

我听到马车和人们回家的声音；然后法庭就安静了。

[ænd; ənd] [ðen] - [keɪm] [ɪn] [ə'gen] : - [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [frʌm; frəm]
And then Brockelmann came in again : ' It broke out in the second house from
和 然后 - 来了 在 再次 : - 它 打破 出去 在 这 第二 房子 从
[ðə; ði][fɔːrdʒ] ,
the forge ,
这 锻造 ,

然后布罗克尔曼又插话道：“火是从铁匠铺旁边第二间房子里爆发的，

[ðə; ði] [lædz] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrdʒ][ɪz][hæf] - [bəːnd] , [tuː] . -
the lads say , and the forge is half - burned , too . '
这 小伙子们 说 , 和 这 锻造 是 一半 - 烧伤 , 也 . -

小伙子们说，铁匠铺也烧了一半了。

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] !
Oh , Heaven , and Anna Maria does not come !
哦 , 天堂 , 和 安娜 玛丽亚 做 不是 来 !

哦，天堂啊，安娜·玛丽亚不会来了！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][bed] .
" The old woman sat down by my bed .
" 这 老的 女士 卫星 向下 经过 我的 床 .

老妇人坐在我的床边。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] , - [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ;
' She does not think of herself , ' she complained ;
- 她 做 不是 思考 的 她自己 , - 她 抱怨 ;

“她根本不为自己着想，”她抱怨道；

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
' she will run into the burning house if it is possible .
- 她 将要 跑步 进入 这 燃烧 房子 如果 它 是 可能的 .

如果可能的话，她会冲进燃烧的房子里。

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] ! -
Ah , if the master were only here ! '
啊 , 如果 这 掌握 是 仅有的 这里 ! -

唉，师父要是能在这里就好了！

[gʊd] - , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʃtʏrmər] [haʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌnə] [mə'riːə] .

Good	Brockelmann	,	she	knew	better	than	Stürmer	how	to	judge	Anna	Maria	.
好的	-	,	她	知道	更好的	比	冲锋队	如何	到	法官	安娜	玛丽亚	.

好样的，布罗克尔曼，她比施图默更懂得如何评判安娜·玛丽亚。

" - ['frɔɪlaɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɔːl'redi] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

"	-	Fräulein	,	-	she	whispered	,	already	following	another	train	of	thought	,
"	-	弗劳莱因	,	-	她	低声说道	,	已经	下列的	其他	火车	的	想法	,

“小姐，”她低声说道，思绪已经飘到了别处。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] — [ðə; ði]['bærən] [kʌmz] [soʊ]

-	do	you	know	—	but	you	must	not	take	it	amiss	—	the	baron	comes	so
-	做	你	知道	—	但	你	必须	不是	拿	它	错误	—	这	男爵	来	所以

['ɔːf(ə)n] [naʊ] ,

often	now	,
经常	现在	,

“你知道吗——但你千万别误会——男爵现在经常来，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	as	I	saw	them	both	drive	out	of	the	yard	to	-	day	,
和	作为	我	锯	他们	两个都	驾驶	出去	的	这	院子	到	-	天	,

今天我看到他们俩开车驶出院子时，

[ðen] — [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] [jet] . -

then	—	I	keep	thinking	she	will	marry	him	yet	.	'
然后	—	我	保持	思维	她	将要	结婚	他	然而	.	-

然后——我一直觉得她最终会嫁给他。

" - [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? " [sed] [aɪ] , [tʃaɪdɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [vek'seɪʃn] .

"	'	Oh	,	how	can	you	talk	such	nonsense	?	"	said	I	,	chiding	these	words	in	vexation	.
"	-	哦	,	如何	能	你	讲话	这样的	废话	?	"	说	我	,	责备	这些	字	在	烦恼	.

“哦，你怎么能说这种胡话呢？”我恼怒地斥责道。

" - [jet] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! -

"	'	Yet	,	I	say	,	the	next	thing	will	be	a	wedding	in	the	house	!	'
"	-	然而	,	我	说	,	这	下一个	事物	将要	是	一个	婚礼	在	这	房子	!	-

“然而，我说，接下来家里就要举行婚礼了！”

[dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

declared	the	old	woman	.
声明	这	老的	女士	.

老妇人说道。

- [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrtl] [daʊn] - [sterz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌdz] ,

'	The	great	myrtle	down	-	stairs	is	full	of	buds	,
-	这	伟大的	桃金娘	向下	-	楼梯	是	满的	的	花蕾	,

楼下的大桃金娘树开满了花苞，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['braɪdl] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	I	also	found	a	bridal	rose	in	the	garden	.
和	我	还	成立	一个	新娘	玫瑰	在	这	花园	.

我在花园里还发现了一朵新娘玫瑰。

[ænd; ənd] [læst] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər]

And	last	New	Year's	eve	I	listened	at	the	door	and	heard	the	young	master
和	最后的	新的	年	前夕	我	听着	在	这	门	和	听到	这	年轻的	掌握

[dʒʌst] ['seɪɪŋ] :

just	saying	:
只是	说	:

去年除夕夜，我在门外偷听，听到少爷只是说：

" [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] !
" **Invite** **to** **the** **wedding** **!**
" 邀请 到 这 婚礼 !

邀请您参加婚礼!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [truː] .
" **And** **that** **will** **all** **come** **true** **.**
" 和 那 将要 全部 来 真的 .

“这一切都会实现。”

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv]
And **then** **—** **but** **you** **must** **not** **act** **as** **if** **you** **knew** **it** **—** **I** **have**
和 然后 — 但 你 必须 不是 行为 作为 如果 你 知道 它 — 我 有
[hæd; həd] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][maɪ][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
had **Anna** **Maria** **in** **my** **arms** **from** **the** **day** **she** **was** **born** **,**
有 安娜 玛丽亚 在 我的 武器 从 这 天 她 曾是 出生 ,

然后——但你千万别装作知道——从安娜·玛丽亚出生那天起，我就一直把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [dʌz] ,
and **know** **her** **as** **no** **one** **else** **does** **,**
和 知道 她 作为 不 一 别的 做 ,

并且像其他人一样了解她。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [roʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
and **I** **know** **how** **she** **cried** **over** **the** **note** **that** **the** **baron** **wrote** **her** **at** **the**
和 我 知道 如何 她 哭 超过 这 笔记 那 这 男爵 写道 她 在 这
[taɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
time **when** **he** **went** **far** **away** **into** **the** **world** **,**
时间 什么时候 他 去 远的 离开 进入 这 世界 ,

我知道她看到男爵远走他乡时给她写的那张纸条时，哭得多么伤心。

[ænd; ənd] , ['frɔɪlaɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
and **,** **Fräulein** **,** **she** **always** **has** **it** **with** **her** **!**
和 , 弗劳莱因 , 她 总是 有 它 和 她 !

小姐，她总是随身带着它!

[oʊ] , [aɪ] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [dɪ'semb(ə)l] ,
Oh **,** **I** **see** **so** **much** **that** **I** **am** **not** **intended** **to** **see** **;** **but** **she** **cannot** **dissemble** **,**
哦 , 我 看 所以 很多 那 我 是 不是 故意的 到 看 ; 但 她 不能 掩饰 ,

哦，我看到了许多我不该看到的东西；但她无法掩饰。

['ʌnə] [mə'riːə] . -
Anna **Maria** **.** **'**
安娜 玛丽亚 . -

安娜·玛丽亚。

" [ɑː] ! [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['oʊnli]
" **Ah** **!** **what** **the** **old** **woman** **was** **saying** **was** **of** **no** **importance** **to** **me** **;** **only**
" 啊 ! 什么 这 老的 女士 曾是 说 曾是 的 不 重要性 到 我 ; 仅有的
[nuːz] [ʌv; əv][suː'zænə] ;
news **of** **Susanna** **;**
消息 的 苏珊娜 ;

“啊！老妇人说的话对我来说毫无意义；我只关心苏珊娜的消息；

['evriθɪŋ] [els] ['leɪtər] !
everything **else** **later** **!**
一切 别的 之后 !

其他事以后再说!

- [maɪ][gɑːd] , [suː'zænə] , - [aɪ] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] , - [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! -
' **My** **God** **,** **Susanna** **,** **'** **I** **murmured** **,** **'** **if** **anything** **has** **happened** **to** **her** **!** **'**
- 我的 上帝 , 苏珊娜 , - 我 低声说道 , - 如果 任何事物 有 发生 到 她 ! -

“我的天哪，苏珊娜，”我低声说道，“如果她出了什么事的话！”

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][ɪn][bed] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ] [beɪd] - [help] [ˌem 'iː] [dres]

And	unable	to	stay	quietly	in	bed	any	longer	,	I	bade	Brockelmann	help	me	dress
和	无法	到	停留	悄悄	在	床	任何	更长	,	我	巴德	-	帮助	我	裙子

.

:

.

我再也无法安静地待在床上，于是让布罗克尔曼帮我穿衣服。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

At	last	a	carriage	rolled	in	at	the	gate	and	stopped	before	the	house	.
在	最后的	一个	运输	滚动	在	在	这	门	和	停止	前	这	房子	.

最后，一辆马车驶入大门，停在了房子前。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

I	sat	up	in	bed	,	and	kept	my	eyes	on	the	door	.
我	卫星	向上	在	床	,	和	保留	我的	眼睛	在	这	门	.

我从床上坐起来，眼睛一直盯着门口。

[suː'zænə][mʌst; məst] [kʌm] !

Susanna	must	come	!
苏珊娜	必须	来	!

苏珊娜必须来！

- [hæd; həd] ['hɜːrɪd] [daʊn] - [sterz] ; [aɪ] [hɜːrd] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ,

Brockelmann	had	hurried	down	-	stairs	;	I	heard	Anna	Maria's	voice	on	the	stairs	,
-	有	慌忙	向下	-	楼梯	;	我	听到	安娜	玛丽亚的	嗓音	在	这	楼梯	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['futsteps] ,

and	her	footsteps	,
和	她	脚步声	,

布罗克尔曼匆匆下楼；我听到安娜·玛丽亚在楼梯上的声音和脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

and	then	she	came	in	.
和	然后	她	来了	在	.

然后她就进来了。

" - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wer] [ɪz][suː'zænə] ? -

"	'	For	God's	sake	,	where	is	Susanna	?	'
"	-	为了	神的	清酒	,	在哪里	是	苏珊娜	?	-

“看在上帝的份上，苏珊娜在哪儿？”

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	cried	to	her	.
我	哭	到	她	.

我哭着向她倾诉。

" - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['riːəli] [ɪl] [frʌm; frəm] [fraɪt] , - [ʃiː; ʃi]

"	'	With	her	old	nurse	,	who	has	been	made	really	ill	from	fright	,	'	she
"	-	和	她	老的	护士	,	WHO	有	到过	制成	真的	患病的	从	惊吓	,	-	她

[sed] ['kwaɪətli] ,

said	quietly	,
说	悄悄	,

“‘她和她的老护士一起，护士吓得病得很重，’”她平静地说。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃer] [baɪ][maɪ][bed] .

and	sank	exhausted	into	the	chair	by	my	bed	.
和	沉没	筋疲力尽的	进入	这	椅子	经过	我的	床	.

我筋疲力尽地瘫倒在床边的椅子上。

" - [bʌt; bət] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [weɪld] , - [ðə; ðɪ][fɔːrdʒ][ɪz] [bəːnd] [daʊn] ! -

"	'	But	,	Anna	Maria	,	'	I	wailed	,	'	the	forge	is	burned	down	!	'
"	-	但	,	安娜	玛丽亚	,	-	我	哀嚎	,	-	这	锻造	是	烧伤	向下	!	-

“但是，安娜·玛丽亚，”我哭喊道，“铁匠铺烧毁了！”

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] . -

"	'	They	are	at	the	castle	,	'	she	replied	,	gently	.	'
"	-	他们	是	在	这	城堡	,	-	她	回复	,	轻轻地	.	-

“他们在城堡里，”她轻声回答道。

['ʃtʏrmər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [bəːnd] [aʊt] . -

Stürmer	has	given	a	shelter	to	all	who	were	burned	out	.	'
冲锋队	有	给定	一个	庇护所	到	全部	WHO	是	烧伤	出去	.	-

“施图默为所有被烧毁房屋的人提供了庇护所。”

" - [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? -

"	'	In	the	castle	?	'
"	-	在	这	城堡	?	-

“在城堡里？”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [hɑːrt]

At	the	first	moment	the	thought	was	quieting	to	me	,	but	then	my	heart
在	这	第一的	片刻	这	想法	曾是	安静	到	我	,	但	然后	我的	心

[gruː] ['hevi] . -

grew	heavy	.	'
生长	重的	.	-

起初，这个念头让我感到平静，但随后我的心却变得沉重起来。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Oh	,	but	that	is	impossible	!
哦	,	但	那	是	不可能的	!

哦，但这不可能！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let] [suː'zænə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ?

How	could	you	let	Susanna	accept	the	hospitality	of	an	unmarried	man	?
如何	可以	你	让	苏珊娜	接受	这	热情好客	的	一个	未婚	男人	?

你怎么能让苏珊娜接受一个未婚男子的款待呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][fɔːrmz] .

It	is	wrong	of	you	;	you	are	usually	so	observant	of	forms	.
它	是	错误的	的	你	;	你	是	通常	所以	观察者	的	表格	.

你这样做不对；你通常对形式非常敏感。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː] ! -

You	ought	to	have	brought	her	with	you	,	and	the	old	woman	too	!	'
你	应该	到	有	带来	她	和	你	,	和	这	老的	女士	也	!	-

你应该把她带来，还有那个老太太!

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ɪm'petʃuəsli] , [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

I	had	spoken	impetuously	,	in	my	anxiety	.
我	有	说	冲动地	,	在	我的	焦虑	.

我当时因为焦虑而冲动地说话了。

['ʌnə] [mə'riːə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .

Anna	Maria	gave	me	a	strange	look	.
安娜	玛丽亚	给予	我	一个	奇怪的	看	.

安娜·玛丽亚给了我一个奇怪的眼神。

" - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ɪz][soʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] , -

"	'	Isa	is	so	ill	she	was	in	no	condition	to	make	the	journey	hither	,	'
"	-	伊萨	是	所以	患病的	她	曾是	在	不	状况	到	制作	这	旅行	这里	,	-

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

she	replied	.
她	回复	.

“伊莎病得很重，根本无法来这里，”她回答说。

- [bʌt; bət][su:'zænə][laɪz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [her] [ænd; ənd] [feɪs] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
' But Susanna lies across her bed with torn hair and face bathed with tears ;
- 但 苏珊娜 谎言 穿过 她 床 和 撕裂 头发 和 脸 洗澡 和 眼泪 ;

“但苏珊娜横躺在床上，头发凌乱，脸上满是泪水；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænt] ,
she is nearer to her than all of us , and at such a moment , aunt ,
她 是 更近 到 她 比 全部 的 我们 , 和 在 这样的 一个 片刻 , 阿姨 ,

她比我们所有人都更亲近她，在这样的时刻，姑姑.....

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['etɪkət] . -
one does not think of — etiquette . '
一 做 不是 思考 的 — 礼仪 . -

人们不会想到——礼仪。

[aɪ][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [naʊ] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [lʊkt] .
I first noticed now how pale and exhausted Anna Maria looked .
我 第一的 注意到 现在 如何 苍白 和 筋疲力尽的 安娜 玛丽亚 看起来 .

我这才注意到安娜·玛丽亚看起来多么苍白疲惫。

[hɜ:r; hər] [fer] [her] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] ,
Her fair hair had fallen down ,
她 公平的 头发 有 倒下 向下 ,

她金色的头发披散下来了。

[ænd; ənd][wʌn]['goʊldən] [tres] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['fɔ:rhed] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪn] [dɑ:rk] -
and one golden tress falling over the white forehead lay on her plain dark -
[gri:n] [dres] ;
green dress ;
绿色的 裙子 ;

一缕金色的发丝垂落在她白皙的额头上，散落在她素雅的深绿色连衣裙上；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['kwivəd] ['slaɪtli] .
her eyes were cast down and her lips quivered slightly .
她 眼睛 是 投掷 向下 和 她 嘴唇 颤抖 轻微地 .

她低着头，嘴唇微微颤抖。

" - [pʊr] [tʃaɪld] ! -
" ' Poor child ! '
" - 贫穷的 孩子 ! -

“可怜的孩子！”

[aɪ][kraɪd] , ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
I cried , seizing her hands .
我 哭 , 抓住 她 双手 .

我哭着抓住了她的手。

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [ju:; jʊ] ! -
' It has been too much , and here am I reproving you ! '
- 它 有 到过 也 很多 , 和 这里 是 我 责备 你 ! -

“这太过分了，我在这里责备你！”

" [ʃi:; ʃi] [let][hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
" She let her hand remain in mine , but did not look up .
" 她 让 她 手 保持 在 矿 , 但 做过 不是 看 向上 .

她让她的手留在我的手中，但没有抬头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
' I am quite well , ' she replied ;
- 我 是 相当 出色地 , - 她 回复 ;

“我很好，”她回答说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] — [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['hjuːmən] ['mɪzəri] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] .

-	but	it	is	painful	—	to	behold	human	misery	and	not	be	able	to	help	.
-	但	它	是	痛苦	—	到	看哪	人类	苦难	和	不是	是	有能力的	到	帮助	.

“但是，眼睁睁地看着人类遭受苦难却无能为力，这很痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , [ænt] !

It	was	fearful	,	aunt	!
它	曾是	可怕	,	阿姨	!

太可怕了，姑妈！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][wʌn]['hjuːmən][laɪf] — ['nɪrli] [tuː] . -

And	it	has	cost	one	human	life	—	nearly	two	.	'
和	它	有	成本	一	人类	生活	—	几乎	二	.	-

而且它夺去了一条人命——差点是两条。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['laɪfləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

Her	voice	was	strangely	lifeless	as	she	said	this	.
她	嗓音	曾是	奇怪的	无生命	作为	她	说	这	.

她说这话时，声音听起来异常死气沉沉。

- [æn; ən][oʊld][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

-	An	old	man	,	-	she	continued	,	-	in	the	act	of	saving	his	cow	from	the
-	一个	老的	男人	,	-	她	持续	,	-	在	这	行为	的	保存	他的	奶牛	从	这

['bɜːrnɪŋ] ['steɪb(ə)l] ,

burning	stable	,
燃烧	稳定的	,

“一位老人，”她继续说道，“正在从燃烧的牛棚里救出他的牛。”

[wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

was	buried	beneath	the	falling	building	.
曾是	埋葬	下面	这	坠落	建筑	.

被埋在了倒塌的建筑物下面。

['ʃtʏrmər] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

Stürmer	carried	out	his	grand	-	daughter	,	who	was	trying	to	help	him	,
冲锋队	携带	出去	他的	盛大	-	女儿	,	WHO	曾是	尝试	到	帮助	他	,

施图默尔抱起了正在帮助他的孙女。

[ʌn'hɜːrt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] — [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [biːm] ['ɪndʒərd][hɪz; ɪz]

unhurt	—	but	it	was	at	the	very	last	moment	—	a	falling	beam	injured	his
毫发无损	—	但	它	曾是	在	这	非常	最后的	片刻	—	一个	坠落	光束	受伤	他的

[ɑːrm] . -

arm	.	'
手臂	.	-

他本人并未受伤——但就在最后一刻——一根掉落的横梁砸伤了他的手臂。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['snætʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [briːð]

"	She	had	spoken	in	snatches	,	as	if	it	were	hard	for	her	to	breathe
"	她	有	说	在	抢夺	,	作为	如果	它	是	难的	为了	她	到	呼吸

.

:
.

“她说话断断续续，好像呼吸都很困难。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɔbiŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [soʊ]

And	now	the	peculiar	sobbing	sound	came	from	her	breast	;	I	knew	that	so
和	现在	这	奇特	啜泣	声音	来了	从	她	胸部	;	我	知道	那	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

这时，她胸口传来一阵奇怪的抽泣声；我太熟悉那种声音了。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [sə'prest] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

for	even	as	a	child	she	had	thus	suppressed	a	burst	of	tears	.
为了	甚至	作为	一个	孩子	她	有	因此	被抑制	一个	爆裂	的	眼泪	.

因为她从小就曾这样强忍住泪水。

[aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [mɔːr] ['fɜːrmli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvd] ['vaɪələntli] .

I	grasped	her	hands	more	firmly	;	she	was	feverishly	hot	,	and	her	bosom	heaved	violently	.
我	抓住	她	双手	更多的	牢牢	;	她	曾是	狂热地	热的	,	和	她	怀	喘息	暴力	.

我更紧地握住她的手；她发烧了，胸口剧烈起伏。

" - [ðə; ði] ['splendɪd] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [mæn] !

"	-	The	splendid	,	warm	-	hearted	man	!
"	-	这	灿烂	,	温暖的	-	心地	男人	!

“这位杰出而热情的人！”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz] ! - [sed] [aɪ] , ['dʒentli] .

Just	the	same	to	-	day	as	he	ever	was	!	'	said	I	,	gently	.
只是	这	相同的	到	-	天	作为	他	曾经	曾是	!	-	说	我	,	轻轻地	.

“他今天和以前一样！”我轻声说道。

- [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] ! -

'	God	be	praised	for	having	protected	him	!	'
-	上帝	是	赞扬	为了	拥有	受保护	他	!	-

“感谢上帝保护了他！”

" [ðen] [wiː; wi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Then	we	sat	silent	for	a	long	time	.
"	然后	我们	卫星	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

然后我们沉默了很久。

[ðə; ði] ['kændlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ;

The	candles	in	front	of	the	mirror	had	burned	low	,	and	flickering	they	struggled	for	existence	;
这	蜡烛	在	正面	的	这	镜子	有	烧伤	低的	,	和	闪烁	他们	挣扎	为了	存在	;

镜子前的蜡烛燃尽了，摇曳的烛光艰难地维持着燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [kən'soʊl] [tikt] ['restləsli] .

and	the	clock	on	the	console	ticked	restlessly	.
和	这	钟	在	这	安慰	勾选	躁动不安	.

游戏机上的时钟发出急促的滴答声。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][beg][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] : - ['ʌnə] [mə'riːə] , [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ;

I	longed	to	beg	the	girl	beside	me	:	'	Anna	Maria	,	confide	in	me	;
我	渴望	到	求	这	女孩	旁	我	:	-	安娜	玛丽亚	,	信任	在	我	;

我多么想恳求身边的女孩：“安娜·玛丽亚，请信任我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] !

it	is	not	yet	too	late	!
它	是	不是	然而	也	晚的	!

现在还不算太晚！

[siː] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['ʃtʏrmər] — [sɪns] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

See	,	I	know	now	that	you	love	Stürmer	—	since	to	-	day	I	am	sure	of	it	.
看	,	我	知道	现在	那	你	爱	冲锋队	—	自从	到	-	天	我	是	当然	的	它	.

你看，我现在知道你喜欢《Stürmer》了——因为今天我确信这一点。

['ʌnə] [mə'riːə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] ! -

Anna	**Maria**	**,**	**it**	**is**	**not**	**yet**	**too**	**late**	**!**	**'**
安娜	玛丽亚	,	它	是	不是	然而	也	晚的	!	-

安娜·玛丽亚，现在还不算太晚！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**could**	**I**	**do**	**it**	**?**
但	如何	可以	我	做	它	?

但我该如何做到呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [raɪt] ,

She	**had**	**never**	**given**	**me**	**the**	**slightest**	**right**	**,**
她	有	绝不	给定	我	这	丝毫	正确的	,

她从未给我过丝毫权利，

['nevər] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [muːvd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

never	**allowed**	**me**	**to**	**share**	**in**	**what**	**moved**	**her**	**heart**	**.**
绝不	允许	我	到	分享	在	什么	已搬	她	心	.

她从来不让我分享那些令她感动的事情。

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ðen] , [ænd; ənd] [spiːk] ,

Oh	**,**	**that**	**she**	**would**	**come**	**of**	**her**	**own**	**accord**	**,**	**then**	**,**	**and**	**speak**	**,**
哦	,	那	她	会	来	的	她	自己的	符合	,	然后	,	和	说话	,

但愿她那时能自愿前来，开口说话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

that	**she**	**might**	**know**	**how**	**much**	**easier**	**it**	**is**	**for**	**two**	**to**	**bear**	**a**	**burden**	**.**
那	她	可能	知道	如何	很多	更轻松	它	是	为了	二	到	熊	一个	负担	.

让她知道两个人分担重担是多么容易。

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [bɪ'siːtʃɪŋli] . - ['ʌnə] [mə'riːə] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! -

"	**I**	**pressed**	**her**	**hand**	**,**	**beseechingly**	**.**	**'**	**Anna**	**Maria**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**!**	**'**
"	我	按下	她	手	,	恳求地	.	-	安娜	玛丽亚	,	我的	亲爱的	孩子	!	-

我紧紧握住她的手，恳求道：“安娜·玛丽亚，我亲爱的孩子！”

[aɪ] ['wɪspəd] .

I	**whispered**	**.**
我	低声说道	.

我低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [driːm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [her]

Then	**she**	**roused**	**herself**	**as**	**out**	**of**	**a**	**confused**	**dream**	**,**	**and**	**pushed**	**the**	**hair**
然后	她	唤醒	她自己	作为	出去	的	一个	使困惑	梦	,	和	推动	这	头发

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

from	**her**	**forehead**	**.**
从	她	前额	.

然后她仿佛从迷乱的梦境中醒来，拨开额前的头发。

" - [suː'zænə] ? -

"	**'**	**Susanna**	**?**	**'**
"	-	苏珊娜	?	-

“苏珊娜？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ; - [suː'zænə][gɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraɪt] .

she	**asked**	**;**	**'**	**Susanna**	**got**	**off**	**with**	**a**	**fright**	**.**
她	问	;	-	苏珊娜	得到	离开	和	一个	惊吓	.

她问道：“苏珊娜吓了一跳。”

[aɪ][led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][maɪ'self] , [ænd; ənd] - [oʊld]['sɜːrvənt] ['kærid]

I	led	her	over	to	the	castle	myself	,	and	Stürmer's	old	servant	carried
我	引领	她	超过	到	这	城堡	我	,	和	-	老的	仆人	携带

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] .

Isa	;	they	are	safe	.
伊萨	;	他们	是	安全的	.

我亲自把她带到城堡，施图默的老仆人背着伊莎；她们安全了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [brɔːt]

As	soon	as	the	old	woman	can	be	moved	I	shall	have	her	brought
作为	很快	作为	这	老的	女士	能	是	已搬	我	将	有	她	带来

[hɪr] ,

here	,
这里	,

一旦老妇人可以移动，我就会安排人把她接过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

of	course	;	to	-	day	it	was	impossible	.
的	课程	;	到	-	天	它	曾是	不可能的	.

当然；今天这是不可能的。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][suː'zænə] , [tuː] ,

The	excitement	might	be	bad	for	Susanna	,	too	,
这	激动	可能	是	坏的	为了	苏珊娜	,	也	,

这种兴奋对苏珊娜来说可能也不好。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

for	such	a	passionate	outburst	of	grief	I	never	dreamed	of	.
为了	这样的	一个	热情的	爆发	的	悲伤	我	绝不	梦见	的	.

我从未想过自己会如此强烈地表达悲痛。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [mɪs'trʌstid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ] : "

She	loves	the	old	creature	more	than	I	ever	mistrusted	,	and	her	cry	:	"
她	爱	这	老的	生物	更多的	比	我	曾经	不信任	,	和	她	哭	:	"

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

Isa	,	Isa	,
伊萨	,	伊萨	,

她比我以往任何时候都更爱这只老动物，她哭喊着："伊萨，伊萨，

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

if	you	die	I	have	no	one	else	in	the	world	!
如果	你	死	我	有	不	一	别的	在	这	世界	!

如果你死了，我在这个世界上就没有其他人了！

" [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] . -

"	was	repeated	till	she	broke	down	from	exhaustion	.	'
"	曾是	重复	直到	她	打破	向下	从	疲惫	.	-

"她反复这样做，直到精疲力竭崩溃为止。"

" [aɪ] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .

"	I	listened	as	if	stunned	.
"	我	听着	作为	如果	目瞪口呆	.

我听得目瞪口呆。

- ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

'	Anna	Maria	,	'	I	said	,	'	I	must	go	over	to	-	morrow	.	'
-	安娜	玛丽亚	,	-	我	说	,	-	我	必须	去	超过	到	-	明天	.	-

"安娜·玛丽亚，"我说，"我明天必须过去。"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

'	If	it	is	possible	—	for	I	should	be	glad	to	avoid	it	.	"
-	如果	它	是	可能的	—	为了	我	应该	是	高兴的	到	避免	它	.	"

“如果可以的话——因为我很高兴能够避免这种情况。”

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	'	It	must	be	possible	,	Anna	Maria	.
"	-	它	必须	是	可能的	,	安娜	玛丽亚	.

“这一定有可能，安娜·玛丽亚。”

[goʊ][ænd; ənd][rest] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['taɪərd] ; [sliːp] [wel] . -

Go	and	rest	,	we	are	both	tired	;	sleep	well	.	'
去	和	休息	,	我们	是	两个都	疲劳的	;	睡觉	出色地	.	-

去休息吧，我们都累了；好好睡一觉。

" [wɔːl] , [ðer; ðər][aɪ][leɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

"	Wall	,	there	I	lay	,	and	no	sleep	came	to	my	eyes	.
"	墙	,	那里	我	躺	,	和	不	睡觉	来了	到	我的	眼睛	.

“我躺在墙上，辗转反侧，难以入眠。”

[klaus] [ænd; ənd][suːˈzænə] , ['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] , [ri'vɔlvd] [ɪn]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [breɪn] .

Klaus	and	Susanna	,	Anna	Maria	and	Stürmer	,	revolved	in	wildest	confusion	in	my	brain	.
克劳斯	和	苏珊娜	,	安娜	玛丽亚	和	冲锋队	,	旋转	在	最狂野的	困惑	在	我的	脑	.

克劳斯和苏珊娜，安娜·玛丽亚和施图默，在我脑海中混乱地盘旋着。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['doʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [suːˈzænəz] [vɔɪs] : - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]

I	started	up	out	of	my	dozing	,	for	I	thought	I	heard	Susanna's	voice	:	'	Isa
我	开始	向上	出去	的	我的	打盹	,	为了	我	想法	我	听到	苏珊娜的	嗓音	:	-	伊萨

,

,

,

我从睡梦中惊醒，因为我好像听到了苏珊娜的声音：“伊莎，

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! -

Isa	,	if	you	die	I	have	no	one	else	in	the	world	!	'
伊萨	,	如果	你	死	我	有	不	一	别的	在	这	世界	!	-

伊萨，如果你死了，我在这世上就再也没有其他人了！

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [ɪn]['æŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər] : - [ʌn'greɪtfl] [wʌn] ,

And	I	dreamed	that	I	cried	in	anger	to	her	:	'	Ungrateful	one	,
和	我	梦见	那	我	哭	在	愤怒	到	她	:	-	忘恩负义	一	,

我梦见自己愤怒地对她说：“忘恩负义的人，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst][ʌv; əv][men] ? -

have	you	not	more	than	a	thousand	others	—	have	you	not	the	heart	of	the	best	and	truest	of	men	?	'
有	你	不是	更多的	比	一个	千	其他的	—	有	你	不是	这	心	的	这	最好的	和	最真实的	的	男人	?	-

难道你不比上千人更优秀吗？难道你不拥有最善良、最真诚的人的心灵吗？

[ænd; ənd][aɪ] [əˈwoʊk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['ʃtʏrmər] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ,

And	I	awoke	again	with	a	cry	,	for	I	had	seen	Stürmer	hurry	into	the	burning	house	,
和	我	醒来	再次	和	一个	哭	,	为了	我	有	已见	冲锋队	匆忙	进入	这	燃烧	房子	,

我又惊醒过来，大声喊叫，因为我看到施图默冲进了燃烧的房子。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] [baɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

and	seen	it	fall	on	him	;	and	Anna	Maria	stood	by	,	pale	and	calm	,
和	已见	它	落下	在	他	;	和	安娜	玛丽亚	站立	经过	,	苍白	和	冷静的	,

眼睁睁地看着它落在他身上；安娜·玛丽亚站在一旁，脸色苍白，神情平静。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] ['lɑːks] [ʌv; əv] [fer] [her] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] ;

with	disordered	locks	of	fair	hair	over	her	white	forehead	;
和	混乱	锁	的	公平的	头发	超过	她	白色的	前额	;

她白皙的额头上垂着几缕凌乱的金发；

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [ɑːn] [ðæt] ['ruːɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [wiːp]

her	eyes	looked	fixedly	and	gloomily	on	that	ruin	,	but	she	could	neither	weep
她	眼睛	看起来	固定地	和	阴郁地	在	那	废墟	,	但	她	可以	两者都不	哭泣

[nɔːr] [spiːk] .

nor	speak	.
也不	说话	.

她的目光呆滞而忧郁地注视着那片废墟，但她既哭不出来，也说不出话来。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] !

"	It	was	a	fearful	night	!
"	它	曾是	一个	可怕	夜晚	!

那是一个可怕的夜晚！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	was	almost	astonished	to	see	the	bright	sunshine	streaming	in	my	window	,
我	曾是	几乎	惊讶	到	看	这	明亮的	阳光	流媒体	在	我的	窗户	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

and	the	blue	sky	,
和	这	蓝色的	天空	,

看到明亮的阳光透过窗户洒进来，还有湛蓝的天空，我几乎惊呆了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

第二天早上。

- [helpt] [ˌem 'iː] [dres] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l] .

Brockelmann	helped	me	dress	,	for	my	shoulder	was	still	painful	.
-	帮助	我	裙子	,	为了	我的	肩膀	曾是	仍然	痛苦	.

布罗克尔曼帮我穿衣服，因为我的肩膀还很疼。

" [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'prest] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ;

"	Some	trouble	oppressed	the	old	woman	;
"	一些	麻烦	受压迫者	这	老的	女士	;

老妇人遇到了一些麻烦；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen] ['eniθɪŋ] [weid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi]

it	was	always	to	be	observed	that	when	anything	weighed	on	her	heart	she
它	曾是	总是	到	是	观察到	那	什么时候	任何事物	称重	在	她	心	她

[juːst] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

used	to	smooth	her	hands	over	the	hem	of	her	apron	,
用过的	到	光滑的	她	双手	超过	这	她们	的	她	围裙	,

人们总是注意到，每当她心事重重时，她就会用手抚平围裙的下摆。

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [teɪk] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] .

and	therewith	take	aim	at	the	person	on	whom	she	had	designs	.
和	由此	拿	目的	在	这	人	在	谁	她	有	设计	.

然后，她便将目标锁定在了她心仪的那个人身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['taɪɪŋ] [maɪ] [ʃuːz] ,

For	a	little	while	I	watched	it	to	-	day	,	but	when	,	after	tying	my	shoes	,
为了	一个	小的	尽管	我	观看	它	到	-	天	,	但	什么时候	,	后	捆绑	我的	鞋	,

今天我看了会儿，但是系好鞋带之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] [flɔːr] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋli] [waɪt] ['eɪprən] ,

she	remained	sitting	on	the	deal	floor	,	stroking	her	dazzlingly	white	apron	,
她	剩余	坐着	在	这	交易	地面	,	抚摸	她	耀眼地	白色的	围裙	,

她依然坐在交易大厅里，抚摸着她那件耀眼的白色围裙。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]

and	seeking	for	a	way	to	begin	her	speech	,	evidently	a	difficulty	to
和	寻求	为了	一个	方式	到	开始	她	演讲	,	显然	一个	困难	到

[hɜːr; hər] , [aɪ] [sed] :

her	,	I	said	:
她	,	我	说	:

显然，她很难找到一个合适的开场白，于是我说道：

- [wel] , [spiːk] [aʊt] , - ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	speak	out	,	Brockelmann	;	what	is	it	?	'
-	出色地	,	说话	出去	,	-	;	什么	是	它	?	-

“说吧，布罗克尔曼，到底是什么事？”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

"	But	instead	of	an	answer	she	threw	her	apron	over	her	face	and
"	但	反而	的	一个	回答	她	扔	她	围裙	超过	她	脸	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] .

began	to	weep	bitterly	.
开始	到	哭泣	苦涩地	.

“但她没有回答，而是用围裙蒙住脸，开始痛哭流涕。”

" - [duː] [raɪt] , ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] ,

"	'	Do	write	,	gracious	Fräulein	,	for	the	master	to	come	back	soon	,
"	-	做	写	,	亲切	弗劳莱因	,	为了	这	掌握	到	来	后退	很快	,

“请写信给主人，愿他早日归来，亲爱的小姐。”

[ɔːr] [θɪŋz] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [raɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

or	things	will	not	go	right	in	my	life	-	time	with	Anna	Maria	,	'	she	sobbed	.
或者	事物	将要	不是	去	正确的	在	我的	生活	-	时间	和	安娜	玛丽亚	,	-	她	啜泣	.

“否则我和安娜·玛丽亚的这辈子都不会顺利，”她抽泣着说。

- [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] .

'	It	eats	into	my	heart	like	a	worm	that	he	went	away	without	a	good	-	by	.
-	它	吃	进入	我的	心	喜欢	一个	蠕虫	那	他	去	离开	没有	一个	好的	-	经过	.

“他一声不响地离开，这让我心如刀绞，就像一条虫子在啃噬我的心一样。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , ['frɔɪlaɪn] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

She	says	nothing	,	but	,	Fräulein	,	I	have	known	her	ever	since	she	was	born	;
她	说道	没有什么	,	但	,	弗劳莱因	,	我	有	已知	她	曾经	自从	她	曾是	出生	;

她什么也没说，但是，小姐，我从她出生起就认识她了；

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ'self] .

I	know	her	as	well	as	I	do	myself	.
我	知道	她	作为	出色地	作为	我	做	我	.

我了解她就像了解我自己一样。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːm] ,

She	stays	for	hours	in	the	master's	room	,
她	停留	为了	小时	在	这	硕士学位	房间	,

她一待就是几个小时，待在主人的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz]

and	when	she	comes	out	her	eyes	are	red	with	weeping	,	and	then	it	is
和	什么时候	她	来	出去	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	,	和	然后	它	是

['ɔːlweɪz] :

always	:
总是	:

她出来的时候，眼睛哭得通红，然后总是：

" - , [ðə; ði] ['mæstər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [ðɪs] [soʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [soʊ] ,

"	Brockelmann	,	the	master	would	certainly	do	this	so	,	and	wish	that	so	,
"	-	,	这	掌握	会	当然	做	这	所以	,	和	希望	那	所以	,

“布罗克尔曼大师肯定会这样做，也希望如此。”

" [ænd; ənd] " [wen] [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] [hɪr] , " [ɔːr] " [wen] [ðə; ði] ['mæstər] [kʌmz] ,

"	and	"	When	the	master	is	here	,	"	or	"	When	the	master	comes	,
"	和	"	什么时候	这	掌握	是	这里	,	"	或者	"	什么时候	这	掌握	来	,

“当主人在这里的时候”或“当主人来的时候”，

" [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	is	the	third	word	with	her	.
"	是	这	第三	单词	和	她	.

这是她提到的第三个词。

[wen] ['krɪstʃən] [brɪŋz] [ðə; ði] [meɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

When	Christian	brings	the	mail	she	runs	out	into	the	court	to	meet	him	,
什么时候	基督教	带来	这	邮件	她	跑步	出去	进入	这	法庭	到	见面	他	,

克里斯蒂安送邮件时，她跑到院子里去迎接他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['mæstər] [roʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	first	time	the	master	wrote	I	was	just	going	through	the	room	,
和	这	第一的	时间	这	掌握	写道	我	曾是	只是	去	通过	这	房间	,

大师第一次写下这些话时，我只是在房间里走来走去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

as	she	read	the	letter	.
作为	她	读	这	信	.

她读着信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第10/18页

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈtrembld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

She	did	not	see	me	,	but	I	saw	how	the	letter	trembled	in	her	hands	,
她	做过	不是	看	我	,	但	我	锯	如何	这	信	颤抖	在	她	双手	,

她没看见我，但我看到那封信在她手中颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] : " [hiː; hi] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

and	then	she	said	to	herself	:	"	He	is	different	from	what	he	used	to	be
和	然后	她	说	到	她自己	:	"	他	是	不同的	从	什么	他	用过的	到	是

;

;

;

然后她对自己说：“他跟以前不一样了；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pæst] !

it	is	past	!
它	是	过去的	!

都过去了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

"	And	then	she	got	up	and	went	into	the	garden	,
"	和	然后	她	得到	向上	和	去	进入	这	花园	,

然后她起身去了花园，

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	I	looked	after	her	and	watched	her	as	I	used	to	when	she
和	我	看起来	后	她	和	观看	她	作为	我	用过的	到	什么时候	她

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [breɪdz] .

was	yet	a	wild	thing	with	long	braids	.
曾是	然而	一个	荒野	事物	和	长的	辫子	.

我像以前那样照顾她、看着她，那时她还是个留着长辫子的野丫头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [laɪz] [ˈberid] ,

And	then	she	walked	up	and	down	by	the	spot	where	her	mother	lies	buried	,
和	然后	她	步行	向上	和	向下	经过	这	点	在哪里	她	母亲	谎言	埋葬	,

然后，她在她母亲的墓地附近来回踱步。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [oʊ] ! [ˈsɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] .

up	and	down	,	up	and	down	,	oh	!	certainly	for	an	hour	.
向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	哦	!	当然	为了	一个	小时	.

上上下下，上上下下，哦！肯定持续了一个小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər]

It	was	nothing	to	her	that	it	rained	,	and	that	the	wind	blew	her
它	曾是	没有什么	到	她	那	它	下雨了	,	和	那	这	风	吹	她

[hæf] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

half	to	pieces	.
一半	到	件	.

下雨对她来说根本不算什么，狂风把她吹得半死也无所谓。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ;

At	last	I	went	out	there	and	asked	her	something	about	the	housekeeping	;
在	最后的	我	去	出去	那里	和	问	她	某物	关于	这	家政	;

最后我还是走出去问了她一些关于家政方面的事情；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	could	not	see	it	any	longer	.
我	可以	不是	看	它	任何	更长	.

我再也看不见了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Then	she	came	in	with	me	.
然后	她	来了	在	和	我	.

然后她和我一起进来了。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

But	last	night	,	when	she	came	back	from	the	fire	,
但	最后的	夜晚	,	什么时候	她	来了	后退	从	这	火	,

但昨晚，当她从火灾现场回来时，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['retʃɪd] .

when	I	had	brought	her	a	glass	of	mulled	wine	,	she	looked	so	wretched	.
什么时候	我	有	带来	她	一个	玻璃	的	仔细考虑	葡萄酒	,	她	看起来	所以	可怜	.

当我给她端来一杯热红酒时，她看起来非常憔悴。

[wen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ]

When	I	knew	she	was	in	her	own	room	I	took	it	to	her	—	I	did	not	wish
什么时候	我	知道	她	曾是	在	她	自己的	房间	我	采取	它	到	她	—	我	做过	不是	希望

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [hɪr] .

to	disturb	her	here	.
到	打扰	她	这里	.

我知道她在自己的房间里，就把东西拿给她——我不想在这里打扰她。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

But	listen	,	Fräulein	Rosamond	,	when	I	went	in	there	Anna	Maria	had	just	been
但	听	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	什么时候	我	去	在	那里	安娜	玛丽亚	有	只是	到过

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

但是，罗莎蒙德小姐，听我说，我进去的时候，安娜·玛丽亚刚刚还在哭。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

crying	as	if	her	heart	would	break	.
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	did	not	see	me	;	she	had	laid	her	head	on	the	table	,
她	做过	不是	看	我	;	她	有	铺设	她	头	在	这	桌子	,

她没看见我；她把头趴在桌子上。

[ænd; ənd][ɑːn][hɛə] [klaʊsɪz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] .

and	on	Herr	Klaus's	picture	,	and	her	whole	body	shook	and	trembled	.
和	在	先生	克劳斯的	图片	,	和	她	所有的	身体	摇晃	和	颤抖	.

她看着克劳斯先生的照片，全身都在颤抖。

[ðen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Then	I	closed	the	door	again	softly	,	for	,	believe	me	,
然后	我	关闭	这	门	再次	轻轻	,	为了	,	相信	我	,

然后我轻轻地关上了门，因为，相信我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	would	have	been	dreadful	to	her	to	have	had	any	one	see	that	she
它	会	有	到过	可怕	到	她	到	有	有	任何	一	看	那	她

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

was	crying	.
曾是	哭泣	.

如果被任何人看到她哭泣，对她来说将是可怕的。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['enibɑ:di] [kraɪz] [ə'laʊd] .

Indeed	**,**	**she**	**does**	**not**	**like**	**it**	**if**	**anybody**	**cries**	**aloud**	**.**
的确	,	她	做	不是	喜欢	它	如果	任何人	哭泣	大声	.

事实上，她不喜欢任何人大声哭泣。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] .

But	**to**	**-**	**day**	**I**	**could**	**not**	**rest**	**.**
但	到	-	天	我	可以	不是	休息	.

但今天我却无法休息。

['oʊnli] [raɪt] , ['frɔɪlaɪn] ; [wen] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [hɪr] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] ! -

Only	**write**	**,**	**Fräulein**	**;**	**when**	**the**	**master**	**is**	**here**	**all**	**will**	**be**	**well**	**again**	**!**	**'**
仅有的	写	,	弗劳莱因	;	什么时候	这	掌握	是	这里	全部	将要	是	出色地	再次	!	-

小姐，你只要写信就好；等主人来了，一切都会好起来的！

" - [ɑ:] , [gʊd] [oʊld] - , [ɪf] [ðæt] [wʊd] ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] !

"	**'**	**Ah**	**,**	**good**	**old**	**Brockelmann**	**,**	**if**	**that**	**would**	**settle**	**it**	**!**
"	-	啊	,	好的	老的	-	,	如果	那	会	定居	它	!

“啊，好心的老布罗克尔曼，如果这样就能解决问题就好了！”

[jes] , [klaus] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Yes	**,**	**Klaus**	**would**	**come**	**,**	**but**	**it**	**would**	**never**	**be**	**again**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**,**
是的	,	克劳斯	会	来	,	但	它	会	绝不	是	再次	作为	它	用过的	到	是	,

是的，克劳斯会来，但一切都回不到从前了。

['nevər] [ə'gen] ! -

never	**again**	**!**	**'**
绝不	再次	!	-

绝不再犯！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [maɪ] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ˌækwi'es(ə)ns] . -

"	**The**	**old**	**woman**	**took**	**my**	**silence**	**for**	**acquiescence**	**.**	**'**
"	这	老的	女士	采取	我的	沉默	为了	默认	.	-

“老妇人把我的沉默当作了默许。”

[ænd; ənd] , ['frɔɪlaɪn] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

And	**,**	**Fräulein**	**,**	**'**	**she**	**continued**	**,**	**drying**	**her**	**eyes**	**,**
和	,	弗劳莱因	,	-	她	持续	,	烘干	她	眼睛	,

“还有，小姐，”她一边擦着眼泪一边继续说道。

- [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [sɪns] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

'	**I**	**know**	**perfectly**	**well**	**since**	**when**	**things**	**have**	**been**	**different**	**.**
-	我	知道	完美	出色地	自从	什么时候	事物	有	到过	不同的	.

“我非常清楚事情是从什么时候开始发生变化的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪvər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

If	**I**	**had**	**had**	**the**	**power**	**I**	**would**	**have**	**said**	**to**	**Christian**	**at**	**the**	**time**
如果	我	有	有	这	力量	我	会	有	说	到	基督教	在	这	时间

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] :

when	**the**	**coach**	**came**	**driving**	**into**	**the**	**yard**	**with**	**the**	**theatrical**	**people**	**:**
什么时候	这	教练	来了	驾驶	进入	这	院子	和	这	戏剧	人们	:

如果当时我有权力，我会在剧团人员乘车驶入院子的时候对克里斯蒂安说：

" [tɜ:rn] [ə'raʊnd] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['krɪstʃən] ; [ði:z] [ɑ:r; ər][bɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['su:tɪd]

"	**Turn**	**around**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**Christian**	**;**	**these**	**are**	**birds**	**which**	**are**	**not**	**suited**
"	转动	大约	,	为了	天	清酒	,	基督教	;	这些	是	鸟类	哪个	是	不是	适合

[tu:; tə] [ðɪs] [nest] !

to	**this**	**nest**	**!**
到	这	巢	!

“看在上帝的份上，克里斯蒂安，转过身去吧；这些鸟不适合这个巢穴！”

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] !

"	But	,	good	heavens	,	some	of	us	are	silent	,	and	see	and	hear	!
"	但	,	好的	天	,	一些	的	我们	是	沉默的	,	和	看	和	听到	!

“但是，我的天哪，我们当中有些人沉默不语，却能看见也能听见！

[ðə; ði]['mæstər][ɪz][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['frɔɪlaɪn] , [soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ; [gɑːd][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] !

The	master	is	so	kind	-	hearted	,	Fräulein	,	so	kind	-	hearted	;	God	grant	that	it	may	remain	kind	-	heartedness	!
这	掌握	是	所以	种类	-	心地	,	弗劳莱因	,	所以	种类	-	心地	;	上帝	授予	那	它	可能	保持	种类	-	真心	!

师傅真是心地善良，小姐，真是心地善良；愿上帝保佑他永远保持这份善良！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fretɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

I	could	have	fretted	myself	to	death	when	it	was	rumored	in	the	servants	'	hall	,
我	可以	有	有格纹的	我	到	死亡	什么时候	它	曾是	传闻	在	这	仆人	-	大厅	,

当仆人厅里传出这个谣言时，我简直要焦虑死了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [snəud] [daʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

and	in	the	village	,	that	the	Ma'm'selle	who	had	snowed	down	was	not	unpleasing	to	the	master	.
和	在	这	村庄	,	那	这	-	WHO	有	下雪了	向下	曾是	不是	令人不快	到	这	掌握	.

村里人说，被雪压在下面的小姐并没有让主人感到不快。

[ɪn] ['riːk] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ,

In	Rieke	,	it	has	gone	to	a	blockhead	;	she	was	not	bad	,
在	里克	,	它	有	已消失	到	一个	傻瓜	;	她	曾是	不是	坏的	,

里克变成了个傻瓜；她本来并不坏。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] — [ðə; ði][tɔːk][ɪz][wʌns] [aʊt] — [ɪf] ['frɔɪlaɪn] ['ʌnə] [mə'riːə]['oʊnli] ['dʌznt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	what	is	the	use	—	the	talk	is	once	out	—	if	Fräulein	Anna	Maria	only	doesn't	hear	of	it	,
但	什么	是	这	使用	—	这	讲话	是	一次	出去	—	如果	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	仅有的	不	听到	的	它	,

但是，如果安娜·玛丽亚小姐没有听到这件事，那又有什么用呢？——谈话已经传开了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

although	it	is	nothing	but	lies	,	'	she	continued	,	after	a	short	pause	,
虽然	它	是	没有什么	但	谎言	,	-	她	持续	,	后	一个	短的	暂停	,

“虽然这全是谎言，”她停顿了一下，继续说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəntli] , - [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][best] ['eni] [deɪ] ,

and	looked	at	me	confidently	,	'	for	the	master	could	have	the	fairest	and	best	any	day	,
和	看起来	在	我	自信地	,	-	为了	这	掌握	可以	有	这	最公平	和	最好的	任何	天	,

他自信地看着我，“因为主人随时都能得到最漂亮、最好的女人。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [θɪŋ] ,

and	doesn't	need	to	wait	upon	such	a	vagabond	thing	,
和	不	需要	到	等待	之上	这样的	一个	流浪汉	事物	,

无需等待这种流浪汉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [ɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

yet	it	would	make	the	Fräulein	ill	if	she	were	to	hear	of	it	.	'
然而	它	会	制作	这	弗劳莱因	患病的	如果	她	是	到	听到	的	它	.	-

但如果小姐听到这件事，她会感到恶心的。

" - [soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] ['sɔːftli] ,

"	'	So	the	servants	are	already	talking	about	it	,	'	said	I	softly	,
"	-	所以	这	仆人	是	已经	说	关于	它	,	-	说	我	轻轻	,

“仆人们已经在议论这件事了，”我轻声说道。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] .

when	the	old	woman	had	gone	.
什么时候	这	老的	女士	有	已消失	.

老妇人走后。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] !

'	And	they	are	not	far	from	the	truth	!
-	和	他们	是	不是	远的	从	这	真相	!

他们说的也并非全无道理！

- , [tuː] , ['oʊnli] [sɪŋz] [soʊ] [laʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪrz] ,

Brockelmann	,	too	,	only	sings	so	loud	because	she	has	fears	,
-	,	也	,	仅有的	唱歌	所以	大声	因为	她	有	恐惧	,

布罗克尔曼之所以唱得那么大声，也是因为她内心充满恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	wanted	to	know	what	I	thought	of	it	.
和	她	通缉	到	知道	什么	我	想法	的	它	.

她想知道我的看法。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] , ['ʌnə] [mə'riːə][hæz; həz] ['ʌðər] ['trʌblz] . -

But	Anna	Maria	will	not	believe	,	Anna	Maria	has	other	troubles	.	'
但	安娜	玛丽亚	将要	不是	相信	,	安娜	玛丽亚	有	其他	麻烦	.	-

但安娜·玛丽亚不相信，安娜·玛丽亚还有其他麻烦事要操心。

" [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	As	I	went	down	to	get	into	the	carriage	which	was	to	carry	me	to
"	作为	我	去	向下	到	得到	进入	这	运输	哪个	曾是	到	携带	我	到

- ,

Dambitz	,
-	,

“当我走下台阶，登上那辆将带我前往丹比茨的马车时，

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] [ruːm] .

Anna	Maria	was	just	coming	out	of	Klaus's	room	.
安娜	玛丽亚	曾是	只是	未来	出去	的	克劳斯的	房间	.

安娜·玛丽亚刚从克劳斯的房间里出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]

She	was	quiet	and	friendly	as	usual	;	there	was	no	sign	of
她	曾是	安静的	和	友好的	作为	通常	;	那里	曾是	不	符号	的

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['tuːmʌlt] .

yesterday's	tumult	.
昨天的	骚乱	.

她像往常一样安静友善，丝毫没有显露出昨天的骚动。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [slept] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	asked	how	I	had	slept	,	and	said	she	had	just	come	in	from	the
她	问	如何	我	有	睡着了	,	和	说	她	有	只是	来	在	从	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

她问我睡得怎么样，说她刚从田里回来。

- [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðɪs] [jɪr] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;
' The harvest is a blessing of God this year , ' she added ;
- 这 收成 是 一个 祝福 的 上帝 这 年 , - 她 额外 ;

她补充说："今年的丰收是上帝的恩赐。"

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][krɑ:ps][æz; əz][ju:; jʊ] [draɪv] [pæst][ðə; ði] [raɪ] - [fi:ldz] .
' look at the crops as you drive past the rye - fields .
- 看 在 这 农作物 作为 你 驾驶 过去的 这 黑麦 - 字段 .

开车经过黑麦田时，看看庄稼吧。

[haʊ] [pli:zd] [klaus] [wɪl] [bi:; bi] ! -
How pleased Klaus will be ! '
如何 高兴 克劳斯 将要 是 ! -

克劳斯该有多高兴啊！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rs(ə)l]['ɪntu:][maɪ][hænd] :
And as I was sitting in the carriage , she put a little parcel into my hand :
和 作为 我 曾是 坐着 在 这 运输 , 她 放 一个 小的 包裹 进入 我的 手 :

我坐在车厢里时，她把一个小包裹放在我手里：

- [gɪv] [ðæt] [tu:; tə] ['ʃtʏrmər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bə:nd] - [aʊt] ['pi:p(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] ?
' Give that to Stürmer for the burned - out people , will you , please ?
- 给 那 到 冲锋队 为了 这 烧伤 - 出去 人们 , 将要 你 , 请 ?

请把这些钱捐给《冲锋报》，送给那些饱受战争摧残的人们，好吗?

[klaus] [wɪl] [ə'pru:v] . -
Klaus will approve . '
克劳斯 将要 批准 . -

克劳斯会同意的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
She was blushing crimson .
她 曾是 脸红 赤红 .

她脸颊绯红。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [fʌnd] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ! -
' It is out of the milk - fund ; you know that is my own ! '
- 它 是 出去 的 这 牛奶 - 基金 ; 你 知道 那 是 我的 自己的 ! -

“这笔钱是从我的牛奶基金里出的；你知道那是我自己的！”

" [tʌtʃt] , [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
" Touched , I nodded to her , and then the carriage rolled away with
" 感动 , 我 点头 到 她 , 和 然后 这 运输 滚动 离开 和
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我深受感动，向她点了点头，然后马车载着我缓缓驶离。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] .
in the misty autumn morning .
在 这 蒙蒙 秋天 早晨 .

在秋日清晨的薄雾中。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['oʊdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪn] - ['fɔrists] ; [ə; eɪ]['goʊldən] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər]
What a refreshing odor came from the pine - forests ; a golden mist hung over
什么 一个 令人耳目一新 气味 来了 从 这 松树 - 森林 ; 一个 金的 薄雾 悬挂 超过
[ðə; ði] ['dɪstənt] [hi:θ] ,
the distant heath ,
这 遥远 希思 ,

松林中飘来阵阵清爽的香气；远处荒原上笼罩着一层金色的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['haɪər] [ænd; ənd]['bluːɝ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	sky	seemed	higher	and	bluer	than	I	had	seen	it	for	a
和	这	天空	似乎	更高	和	更蓝	比	我	有	已见	它	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

天空似乎比我很久以来见过的都要高远、更加湛蓝。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [er] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['θʌndər] -

And	yet	it	seemed	as	if	I	were	breathing	the	heavy	air	before	a	thunder	-
和	然而	它	似乎	作为	如果	我	是	呼吸	这	重的	空气	前	一个	雷	-

[stɔːrm][ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['mænər] - [haʊs] .

storm	the	nearer	I	came	to	Dambitz	and	the	shaded	manor	-	house	.
风暴	这	更近	我	来了	到	-	和	这	阴影	庄园	-	房子	.

然而，我越靠近丹比茨和那座阴凉的庄园，就越觉得像是在呼吸暴风雨前的沉重空气。

[wiː; wi] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [bəːnd] ['haʊzɪz] ; [ðə; ði] [tʃɑːrd] [biːmz] [ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [wɜːr; wər] [stɪl]

We	drove	past	the	burned	houses	;	the	charred	beams	and	timbers	were	still
我们	驾驶	过去的	这	烧伤	房屋	;	这	烧焦的	光束	和	木材	是	仍然

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

我们驱车经过那些被烧毁的房屋；烧焦的梁柱和木材仍在冒烟。

[ænd; ənd] [θɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['səːkld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] ;

and	thin	columns	of	smoke	circled	up	from	the	ruins	;
和	薄的	列	的	抽烟	圈起来	向上	从	这	废墟	;

缕缕青烟从废墟中袅袅升起；

[ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['oʊdər] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [spɑːt] , [bʌt; bət]['hjuːmən][hændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

a	loathsome	odor	lay	about	the	unfortunate	spot	,	but	human	hands	were	already
一个	令人厌恶的	气味	躺	关于	这	不幸	点	,	但	人类	双手	是	已经

[æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] .

at	work	again	.
在	工作	再次	.

那处不幸的地方弥漫着令人作呕的气味，但人类的手又已经开始工作了。

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [hæf] [di'mɔlɪʃt] , [ðə; ði] ['geɪbld] [wɔːl] [wʌz; wəz] [wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði]

The	blacksmith's	shop	was	half	demolished	,	the	gabled	wall	was	warped	by	the
这	铁匠	店铺	曾是	一半	已拆除	,	这	山墙	墙	曾是	扭曲的	经过	这

[hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

heat	of	the	fire	,
热	的	这	火	,

铁匠铺被毁了一半，山墙被大火的高温烤变形了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld]

and	the	blacksmith's	young	wife	was	bravely	rummaging	among	her	household
和	这	铁匠	年轻的	妻子	曾是	勇敢地	翻找	之中	她	家庭

[gʊdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,

goods	,	which	had	been	thrown	,
商品	,	哪个	有	到过	抛掷	,

铁匠的年轻妻子勇敢地在被扔得到处都是的家用物品中翻找。

[nɑːlənz]['voʊlɛnz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [hiːp] [ʌv; əv][bedz] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]

nolens	volens	,	into	the	street	,	a	promiscuous	heap	of	beds	,	clothing	,	and
诺伦斯	沃伦斯	,	进入	这	街道	,	一个	淫乱	堆	的	床	,	衣服	,	和

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

nolens volens，到街上，一堆乱七八糟的床、衣服和家具。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ;

A	little	woman	was	sitting	on	a	chest	,	weeping	bitterly	;
一个	小的	女士	曾是	坐着	在	一个	胸部	,	哭泣	苦涩地	;

一个小妇人坐在箱子上，痛哭流涕；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] [læst] [naɪt] , [ðə; ði]

it	was	her	husband	who	had	met	with	the	fatal	accident	last	night	,	the
它	曾是	她	丈夫	WHO	有	遇见	和	这	致命的	事故	最后的	夜晚	,	这

['koʊtʃmən] [toʊld][ˌem 'iː] .

coachman	told	me	.
马车夫	讲述	我	.

马车夫告诉我，昨晚遭遇致命事故的是她的丈夫。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][pər'hæps] [ˌsɪks'tiːn] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæf] - [bəːnd] [ænd; ənd]

A	young	girl	of	perhaps	sixteen	was	hunting	about	the	half	-	burned	and
一个	年轻的	女孩	的	也许	十六	曾是	打猎	关于	这	一半	-	烧伤	和

['pɑːrʃəli] [wet] ['rʌbɪʃ] ;

partially	wet	rubbish	;
部分	湿的	垃圾	;

一个大约十六岁的年轻女孩在半烧毁、部分潮湿的垃圾堆里寻找东西；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

her	eyes	were	swollen	with	weeping	.
她	眼睛	是	肿	和	哭泣	.

她的眼睛哭得红肿。

" - [juː; jʊ] [pʊr] ['piːp(ə)l] , - [θɔːt] [aɪ] ;

"	'	You	poor	people	,	'	thought	I	;
"	-	你	贫穷的	人们	,	-	想法	我	;

“你们这些可怜的人，”我想；

- [noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

'	no	one	can	give	you	back	what	has	been	taken	from	you	,
-	不	一	能	给	你	后退	什么	有	到过	已采取	从	你	,

没有人能把从你那里失去的东西还给你。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [help] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['prɑːpərti] . -

but	we	will	help	to	replace	the	earthly	property	.	'
但	我们	将要	帮助	到	代替	这	尘世的	财产	.	-

但我们会帮助他们弥补失去的世俗财产。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['hevi] [roʊl][ɪn][maɪ][hænd] ;

And	I	looked	at	the	small	but	heavy	roll	in	my	hand	;
和	我	看起来	在	这	小的	但	重的	卷	在	我的	手	;

我看着手里那卷虽小却沉甸甸的纸卷；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sʌm; səm][ɪn][goʊld] .

it	was	a	not	insignificant	sum	in	gold	.
它	曾是	一个	不是	微不足道	和	在	金子	.

这是一笔不小的黄金数目。

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [gɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['glædli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] !

Well	for	him	who	can	give	,	and	gives	gladly	and	lovingly	!
出色地	为了	他	WHO	能	给	,	和	给予	乐意	和	深情地	!

真好，献给那些有能力给予，并且乐意、有爱心地给予的人！

" [wiː; wi] [naʊ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] ; [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] ['skɪlfəli] [rɔːt] ['aɪərn]

"	We	now	drove	along	by	the	park	wall	;	the	great	gate	of	skilfully	wrought	iron
"	我们	现在	驾驶	沿着	经过	这	公园	墙	;	这	伟大的	门	的	巧妙地	锻	铁

[stʊd] ['oʊpən] ;

stood	open	;
站立	打开	;

“我们驱车沿着公园围墙行驶；精巧锻造的铁门敞开着；

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] [hɪr] ['pɑːrtɪd] ,

the	luxuriant	foliage	of	the	beautiful	park	here	parted	,
这	茂盛的	叶子	的	这	美丽的	公园	这里	分手了	,

这里美丽公园里茂盛的树叶分开，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [aɪ] [roʊm] ['oʊvər] ['velvəti] [griːn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['flaʊər] - [bedz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	let	the	eye	roam	over	velvety	green	lawns	and	broad	flower	-	beds	to	the
和	让	这	眼睛	漫游	超过	天鹅绒般的	绿色的	草坪	和	广阔	花	-	床	到	这

[waɪt] , ['kæs(ə)l] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] .

white	,	castle	-	like	buildings	.
白色的	,	城堡	-	喜欢	建筑物	.

让目光越过如天鹅绒般翠绿的草坪和宽阔的花坛，最终落在白色的城堡般的建筑上。

['ɔːnɪŋz] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['terəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,

Awnings	protected	the	terrace	from	the	sun's	rays	,
遮阳篷	受保护	这	阳台	从	这	太阳的	射线	,

遮阳篷保护露台免受阳光照射。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [flæg] [weɪvd] ['geili] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] .

and	a	black	and	white	flag	waved	gayly	in	the	morning	wind	.
和	一个	黑色的	和	白色的	旗帜	挥手	同性恋地	在	这	早晨	风	.

一面黑白相间的旗帜在晨风中欢快地飘扬。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

A	delicious	freshness	lay	over	the	garden	;
一个	可口的	新鲜	躺	超过	这	花园	;

花园里弥漫着令人愉悦的清新气息；

[nɑːt][ə; eɪ] ['jeloʊ] [liːf] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['græv(ə)l] - [wɔːk] ; ['evriwer]

not	a	yellow	leaf	was	yet	to	be	seen	on	the	broad	gravel	-	walk	;	everywhere
不是	一个	黄色的	叶子	曾是	然而	到	是	已见	在	这	广阔	碎石	-	走	;	到处

[moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['niːtnəs] .

most	painstaking	neatness	.
最多	费尽心力	整洁	.

宽阔的碎石路上看不到一片黄叶；到处都一丝不苟地整洁。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ'self] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	called	to	the	coachman	to	stop	,	and	had	myself	lifted	out	of	the
"	我	称为	到	这	马车夫	到	停止	,	和	有	我	抬起	出去	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我叫车夫停车，然后把他从车厢里抱了出来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

so	as	to	walk	through	the	park	.
所以	作为	到	走	通过	这	公园	.

所以可以穿过公园散步。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

I	do	not	know	myself	how	the	idea	came	into	my	head	.
我	做	不是	知道	我	如何	这	主意	来了	进入	我的	头	.

我自己也不知道这个想法是怎么冒出来的。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] !

How	long	it	was	since	I	had	been	here	!
如何	长的	它	曾是	自从	我	有	到过	这里	!

我有多久没来这里了！

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [klaus]

I	was	then	still	a	girl	;	my	sister	-	in	-	law	was	by	my	side	,	and	Klaus
我	曾是	然后	仍然	一个	女孩	;	我的	姐姐	-	在	-	法律	曾是	经过	我的	边	,	和	克劳斯

[ænd; ənd]['edwɪn] ,

and	Edwin	,
和	埃德温	,

那时我还是个女孩；我的嫂子在我身边，还有克劳斯和埃德温，

[waɪld] [lædz] , ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

wild	lads	,	rushing	about	us	.
荒野	小伙子们	,	匆忙	关于	我们	.

一群野小子，在我们周围乱窜。

[aɪ] [felt] ['veri] ['streɪndʒli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks] , [ðə; ðɪ]

I	felt	very	strangely	;	there	was	still	the	little	bridge	of	tree	-	trunks	,	the
我	毛毡	非常	奇怪的	;	那里	曾是	仍然	这	小的	桥	的	树	-	树干	,	这

[ɪn'dʒiːniəsli] [plænd] [moʊt] ,

ingeniously	planned	moat	,
巧妙地	计划	护城河	,

我感觉很奇怪；那座用树干搭成的小桥，那条设计巧妙的护城河，依然还在。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][draɪ] ; [tuː; tə] - [deɪ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	always	used	to	be	dry	;	to	-	day	water	was	splashing	in	it	.
哪个	总是	用过的	到	是	干燥	;	到	-	天	水	曾是	溅起水花	在	它	.

以前那里总是干涸的；今天却有水溅了进去。

[ðə; ðɪ] [triːz] [hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] , [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] ,

The	trees	had	grown	taller	,	the	shrubbery	more	luxuriant	,
这	树木	有	生长	更高	,	这	灌木	更多的	茂盛的	,

树木长得更高了，灌木丛也更加茂盛了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l][daɪ'ænə] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tæksəs] - [hedʒ] .

and	a	marble	Diana	stood	out	against	the	green	of	the	taxus	-	hedge	.
和	一个	大理石	戴安娜	站立	出去	反对	这	绿色的	的	这	红豆杉	-	对冲	.

一尊大理石雕刻的戴安娜像在绿色的紫杉树篱映衬下格外醒目。

- [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [step] .

Stürmer's	taste	for	the	beautiful	struck	me	at	every	step	.
-	品尝	为了	这	美丽的	击	我	在	每一个	步	.

施图默对美的追求让我每一步都深受触动。

[æt; ət] [hoʊm] [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tɜːrf] ;

At	home	no	one	thought	of	marble	statues	and	English	turf	;
在	家	不	一	想法	的	大理石	雕像	和	英语	草皮	;

在家的时候，没有人会想到大理石雕像和英国草坪；

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]

at	home	the	wish	had	never	yet	been	spoken	to	see	such	jets	of	crystal
在	家	这	希望	有	绝不	然而	到过	说	到	看	这样的	喷气式飞机	的	水晶

['wɔːtər][æz; əz] [ðoʊz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] ['ɛlmz] ;

water	as	those	shooting	up	before	the	group	of	fine	old	elms	;
水	作为	那些	射击	向上	前	这	团体	的	美好的	老的	榆树	;

在家中，人们从未表达过想要亲眼目睹像这群古老榆树前喷涌而出的清澈水柱的愿望；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɑːrld] [oʊks] , [ɪts] ['prɪmətɪv] ['ɑːrbərz] , [ɪts]

there	was	still	the	same	old	garden	with	its	gnarled	oaks	,	its	primitive	arbors	,	its
那里	曾是	仍然	这	相同的	老的	花园	和	它是	盘根错节的	橡树	,	它是	原始	凉亭	,	它是

['flaʊər] - ['sprɪŋkld] [græs] - [plɑːts] ;

flower	-	sprinkled	grass	-	plots	;
花	-	撒上	草	-	图表	;

花园依旧是那个古老的模样，有着虬曲的橡树、简陋的凉亭和点缀着鲜花的草坪；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

but	it	was	pleasant	and	home	-	like	,	as	it	is	to	-	day	.
但	它	曾是	令人愉快的	和	家	-	喜欢	,	作为	它	是	到	-	天	.

但那时感觉很舒适温馨，就像现在一样。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pæθ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	followed	a	shady	path	which	I	knew	would	bring	me	to	the	side	of	the
"	我	随后	一个	阴凉	小路	哪个	我	知道	会	带来	我	到	这	边	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我沿着一条阴凉的小路走，我知道这条路会把我带到房子旁边。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

but	all	at	once	I	stopped	short	.
但	全部	在	一次	我	停止	短的	.

但我突然停住了脚步。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [suː'zænəz] ['rɪŋɪŋ] [læf] ,

I	could	not	be	deceived	;	that	was	Susanna's	ringing	laugh	,
我	可以	不是	是	受骗	;	那	曾是	苏珊娜的	铃声	笑	,

我不可能被骗；那是苏珊娜清脆的笑声。

['floʊtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

floating	like	the	note	of	a	nightingale	through	the	shrubbery	.
漂浮的	喜欢	这	笔记	的	一个	夜莺	通过	这	灌木	.

像夜莺的歌声一样飘荡在灌木丛中。

[suː'zænə][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][suː'zænə] ['læfɪŋ] ?

Susanna	in	the	garden	and	Susanna	laughing	?
苏珊娜	在	这	花园	和	苏珊娜	笑	?

花园里的苏珊娜和苏珊娜的笑声?

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [went] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [səˈraʊndɪd] [baɪ][oʊld] ['lɪndən] ;

I	walked	on	and	went	up	on	a	little	knoll	surrounded	by	old	lindens	;
我	步行	在	和	去	向上	在	一个	小的	小丘	包围	经过	老的	椴树	;

我继续往前走，爬上一座被古老菩提树环绕的小山丘；

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrə][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ['pedɪst(ə)l] ; ['mʌnθli] ['roʊziz][wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn]

in	the	middle	was	a	Flora	on	a	stone	pedestal	;	monthly	roses	were	blooming	in
在	这	中间	曾是	一个	弗洛拉	在	一个	石头	座	;	月度	玫瑰	是	盛开	在

[ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

the	flower	-	beds	,
这	花	-	床	,

中央是一尊立于石台上的花神芙罗拉像；花坛里盛开着月季玫瑰。

['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] .

mingling	their	fragrance	with	that	of	the	mignonette	.
混杂	他们的	香味	和	那	的	这	小醋汁	.

它们的香气与木犀草的香气交织在一起。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɑːrdn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

At	one	side	was	a	group	of	pretty	garden	furniture	,
在	一	边	曾是	一个	团体	的	漂亮的	花园	家具	,

旁边摆放着一组漂亮的花园家具。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [wʌz; wəz][suː'zænə] ,

and	in	one	of	the	seats	was	Susanna	,
和	在	一	的	这	座位	曾是	苏珊娜	,

苏珊娜就坐在其中一个座位上。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]['roʊziz]

leaning	back	and	looking	with	a	smile	of	delight	at	the	spray	of	roses
倾斜	后退	和	寻找	和	一个	微笑	的	喜	在	这	喷	的	玫瑰

[wɪtʃ] ['ʃtʏrmər] [hæd; həd][dʒʌst] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

which	Stürmer	had	just	offered	her	.
哪个	冲锋队	有	只是	提供	她	.

她向后靠去，欣喜地笑着看着施图默刚刚送给她的那束玫瑰花。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

"	He	stood	in	front	of	her	,	his	arm	still	in	a	sling	,	and	looked	down	at
"	他	站立	在	正面	的	她	,	他的	手臂	仍然	在	一个	吊索	,	和	看起来	向下	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他站在她面前，手臂还吊着绷带，低头看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ;

She	had	evidently	made	her	toilet	with	the	greatest	care	;
她	有	显然	制成	她	洗手间	和	这	最	关心	;

她显然非常仔细地整理了她的盥洗用品；

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]['aɪzəz] [sɪk] - [bed][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

the	time	at	Isa's	sick	-	bed	had	not	passed	unused	,	it	seemed	.
这	时间	在	伊萨的	生病的	-	床	有	不是	通过了	未使用的	,	它	似乎	.

看来，在伊莎病床边的这段时间并没有白白浪费。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ,

She	still	wore	a	black	dress	,
她	仍然	穿着	一个	黑色的	裙子	,

她仍然穿着那件黑色连衣裙。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [gliːmd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['delɪkət] [blæk] [leɪs] ,

but	her	white	neck	gleamed	beneath	a	quantity	of	delicate	black	lace	,
但	她	白色的	脖子	闪闪发光	下面	一个	数量	的	精美的	黑色的	蕾丝	,

但她白皙的脖颈在精致的黑色蕾丝下闪闪发光。

[ænd; ənd] ['fɪlmi] [leɪs] ['ɔːlsoʊ] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

and	filmy	lace	also	fell	over	her	arms	;
和	电影	蕾丝	还	跌倒	超过	她	武器	;

轻薄的蕾丝也垂落在她的手臂上；

[ðə; ði] ['fɪʃʊ] ['nɑːtɪd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [roʊz] ,

the	fichu	knotted	below	her	bosom	was	held	together	by	a	pale	rose	,
这	菲楚	打结的	以下	她	怀	曾是	握住	一起	经过	一个	苍白	玫瑰	,

她胸前系着的披肩是用一朵淡玫瑰固定住的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ; [suː'zænə][mæ'toʊni] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn]

and	there	was	also	a	rose	in	her	hair	;	Susanna	Mattoni	looked	charming	in
和	那里	曾是	还	一个	玫瑰	在	她	头发	;	苏珊娜	马托尼	看起来	迷人	在

[hɜːr; hər][hæf] - ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm] .

her	half	-	Spanish	costume	.
她	一半	-	西班牙语	戏服	.

她的头发上还别着一朵玫瑰；苏珊娜·马托尼身着半西班牙式服装，显得格外迷人。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərli] [her] [ænd; ənd] ['kerləs] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	yet	if	,	with	disorderly	hair	and	careless	toilet	,	and	,	instead	of	the
和	然而	如果	,	和	乱	头发	和	粗心	洗手间	,	和	,	反而	的	这

[leɪs] ,

lace	,
蕾丝	,

然而，如果头发蓬乱，衣着邋遢，而且，不是蕾丝，

[wʌn][ʌv; əv] ['ʌnə] [mɜ'i:əz] ['eiprənz] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət]['aɪzəz][bed] ,

one	of	Anna	Maria's	aprons	,	I	had	found	her	at	Isa's	bed	,
一	的	安娜	玛丽亚的	围裙	,	我	有	成立	她	在	伊萨的	床	,

这是安娜·玛丽亚的一条围裙，我是在伊莎的床边找到她的。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

could	I	have	detected	in	her	face	a	single	sign	of	the	fearful	night	before	,
可以	我	有	检测到	在	她	脸	一个	单身的	符号	的	这	可怕	夜晚	前	,

我是否能从她的脸上察觉到一丝前夜恐惧的痕迹?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [sed] : - [kʌm] , [su:'zænə] , [maɪ]

I	would	have	thrown	my	arms	about	the	child	and	said	:	'	Come	,	Susanna	,	my
我	会	有	抛掷	我的	武器	关于	这	孩子	和	说	:	-	来	,	苏珊娜	,	我的

['lɪt(ə)l][su:'zænə] ,

little	Susanna	,
小的	苏珊娜	,

我会张开双臂抱住孩子，说："来吧，苏珊娜，我的小苏珊娜，

[jʊr; jər]['refju:dʒ][ɪz][æt; ət] - . -

your	refuge	is	at	Bütze	.	'
你的	避难所	是	在	-	.	-

你的避难所就在比策。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[bʌt; bət] [ðʌs] ?

But	thus	?
但	因此	?

但就这样呢?

" [maɪ] [hɑ:rt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['perəlaɪzd] .

"	My	heart	seemed	almost	paralyzed	.
"	我的	心	似乎	几乎	瘫痪	.

我的心脏仿佛麻木了一般。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][su:'zænə] ,

In	another	moment	I	was	standing	by	Susanna	,
在	其他	片刻	我	曾是	常设	经过	苏珊娜	,

片刻之后，我就站在苏珊娜身边了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ['plezntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

and	was	able	to	say	pleasantly	that	I	had	come	to	take	her	home	.
和	曾是	有能力的	到	说	愉快	那	我	有	来	到	拿	她	家	.

然后我愉快地告诉她，我是来接她回家的。

" ['ʃtʏrmər] [dru:] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [mʌtʃ] [pli:zd] , - [ɑ:] !

"	Stürmer	drew	my	hand	to	his	lips	,	much	pleased	,	'	Ah	!
"	冲锋队	画	我的	手	到	他的	嘴唇	,	很多	高兴	,	-	啊	!

"施图默尔高兴地将我的手拉到他的嘴唇上，'啊!

[maɪ] ['dɪrɪst] , [best] [ænt] ['roʊzəmənd] , [ə'gen] [æt; ət] - [æt; ət][læst] , " [hi:; hi][kraɪd] .

my	dearest	,	best	Aunt	Rosamond	,	again	at	Dambitz	at	last	,	"	he	cried	.
我的	亲爱的	,	最好的	阿姨	罗莎蒙德	,	再次	在	-	在	最后的	,	"	他	哭	.

"我最亲爱的、最好的罗莎蒙德阿姨，又回到丹比茨了，"他喊道。

[su:'zænə] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [baɪ][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] . -

Susanna	stood	as	if	petrified	by	my	unexpected	appearance	.	'
苏珊娜	站立	作为	如果	石化	经过	我的	意外	外貌	.	-

苏珊娜愣在原地，仿佛被我突如其来的出现吓呆了。

[wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['ʃtʏrmər] , ['æftər] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər]

Well	,	my	child	,	'	I	said	to	her	,	as	Stürmer	,	after	pushing	up	a	chair	for
出色地	,	我的	孩子	,	-	我	说	到	她	,	作为	冲锋队	,	后	推动	向上	一个	椅子	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“好了，我的孩子，”我一边说着，一边像施特默一样，为我拉过一把椅子。

[went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ; - [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ?

went	into	the	castle	;	'	how	is	your	Isa	?
去	进入	这	城堡	;	-	如何	是	你的	伊萨	?

走进城堡；“你的伊萨怎么样了？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? -

She	is	quite	well	again	,	is	she	?	'
她	是	相当	出色地	再次	,	是	她	?	-

她现在身体好多了，是吗?

" [suː'zænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Susanna	shook	her	head	.
"	苏珊娜	摇晃	她	头	.

苏珊娜摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ɪz] [stɪl] ['veri] [wiːk] . -

'	No	,	'	she	replied	,	'	Isa	is	still	very	weak	.	'
-	不	,	-	她	回复	,	-	伊萨	是	仍然	非常	虚弱的	.	-

“不，”她回答说，“伊莎仍然很虚弱。”

" - [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðen] ? -

"	'	Who	takes	care	of	her	then	?	'
"	-	WHO	需要	关心	的	她	然后	?	-

“那谁来照顾她呢？”

[aɪ] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .

I	asked	,	sharply	.
我	问	,	尖锐地	.

我厉声问道。

" - [hɛə] [vɑːn] ['ʃtʏrmər] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]

"	'	Herr	von	Stürmer	has	engaged	a	woman	to	nurse	her	,	'	she	informed	me
"	-	先生	冯	冲锋队	有	已订婚的	一个	女士	到	护士	她	,	-	她	知情的	我

,

,

,

“‘冯·施图默先生聘请了一位女士来照顾她，’她告诉我，

- [huː] ['prɑːbəbli] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] . -

'	who	probably	understands	it	better	than	I	.	'
-	WHO	大概	明白	它	更好的	比	我	.	-

“他可能比我更了解这件事。”

" - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? -

"	'	And	you	were	on	the	point	of	returning	to	Bütze	,	were	you	not	?	'
"	-	和	你	是	在	这	观点	的	返回	到	-	,	是	你	不是	?	-

“你当时正准备返回比策，对吧？”

[aɪ] [æskt] , [sɪ'vɪrli] .

I	asked	,	severely	.
我	问	,	严重	.

我严厉地问道。

" [suːˈzænə] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] - [jes] ! -

"	Susanna	bent	down	her	crimson	face	,	and	uttered	a	low	'	Yes	!	'
"	苏珊娜	弯曲	向下	她	赤红	脸	,	和	说出	一个	低的	-	是的	!	-

苏珊娜低下头，绯红的脸庞微微低声说道："是的！"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] .

She	had	understood	me	.
她	有	理解	我	.

她理解我。

" - [əˈlɒnz] [dɒŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈleɪ] . -

"	'	Allons	donc	,	my	child	,	we	will	not	delay	.	'
"	-	艾伦斯	唐克	,	我的	孩子	,	我们	将要	不是	延迟	.	-

"孩子，我们走吧，别耽搁了。"

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] ; ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	rose	and	went	forward	;	slowly	she	followed	me	,	with	a	decided	expression
我	玫瑰	和	去	向前	;	缓慢地	她	随后	我	,	和	一个	决定	表达

[ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] .

of	ill	-	humor	.
的	患病的	-	幽默	.

我起身向前走去；她慢慢地跟在我身后，脸上带着明显的不悦表情。

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wiː; wi] [met] ['ʃtʏrmər] ,

At	the	front	steps	of	the	castle	we	met	Stürmer	,
在	这	正面	步骤	的	这	城堡	我们	遇见	冲锋队	,

我们在城堡前的台阶上遇到了施图默尔，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpi] [sər'praɪz] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	happy	surprise	still	on	his	face	.
一个	看	的	快乐的	惊喜	仍然	在	他的	脸	.

他脸上仍带着惊喜的表情。

" - [oʊ] , [dɪr] [ænt] ['roʊzəmənd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ! -

"	'	Oh	,	dear	Aunt	Rosamond	,	you	will	breakfast	with	me	!	'
"	-	哦	,	亲爱的	阿姨	罗莎蒙德	,	你	将要	早餐	和	我	!	-

"哦，亲爱的罗莎蒙德阿姨，您今天和我一起吃早餐吧！"

[hiː; hi] ['bɛgd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [wel] [ɑːrm] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

he	begged	,	giving	me	his	well	arm	to	escort	me	up	the	steps	.
他	乞求	,	给予	我	他的	出色地	手臂	到	护送	我	向上	这	步骤	.

他苦苦哀求，伸出他那只健康的胳膊扶我上台阶。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [əˈkeɪʒn] ! -

'	Such	a	rare	occasion	!	'
-	这样的	一个	稀有的	场合	!	-

"真是难得一遇的机会！"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['wɪnɪŋ] ,

And	he	gave	me	a	look	so	winning	,
和	他	给予	我	一个	看	所以	获胜	,

他给了我一个充满魅力的眼神，

[soʊ] ['truːli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

so	truly	delighted	that	it	would	have	been	more	than	uncivil	to	refuse	.
所以	真的	高兴极了	那	它	会	有	到过	更多的	比	不文明	到	拒绝	.

我真的非常高兴，拒绝简直太失礼了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['feɪvərɪt] ['eksəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] ,

And	the	personality	of	my	old	favorite	exercised	such	a	charm	over	me	that	,
和	这	性格	的	我的	老的	最喜欢的	锻炼	这样的	一个	魅力	超过	我	那	,

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

我以前最喜欢的那个人的个性对我有着如此大的吸引力，以至于我笑着说：

[aɪ] [let] [maɪˈself] [biː; bi] ['drægd] [əˈweɪ] .

I	let	myself	be	dragged	away	.
我	让	我	是	拖拽	离开	.

我任由自己被拖走。

" [suːˈzænə] [fluː] [pæst][ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði][steps] ; [hɜːr; hər] [leɪs] - [trɪmd] [skəːts] [stʊd] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Susanna	flew	past	us	up	the	steps	;	her	lace	-	trimmed	skirts	stood	out	as	she
"	苏珊娜	飞翔	过去的	我们	向上	这	步骤	;	她	蕾丝	-	修剪过的	裙子	站立	出去	作为	她

[ræn] ,

ran	,
跑	,

苏珊娜飞快地跑上台阶，她那蕾丝边的裙子在她奔跑时格外引人注目。

['flʌtərɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] ;

fluttering	about	her	light	feet	;
飘动	关于	她	光	脚	;

她轻盈地舞动着；

[ðə; ði][roʊz] [fel] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʃtʏrmər] .

the	rose	fell	out	of	her	hair	and	dropped	in	front	of	Stürmer	.
这	玫瑰	跌倒	出去	的	她	头发	和	掉落	在	正面	的	冲锋队	.

那朵玫瑰从她的头发里掉了出来，落在了施图默面前。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	picked	it	up	,	and	held	it	absently	in	his	hand	.
他	挑选	它	向上	,	和	握住	它	心不在焉地	在	他的	手	.

他捡起它，心不在焉地握在手里。

[suːˈzænə] ['dɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ; - [aɪz] , [wɪtʃ]

Susanna	disappeared	behind	the	glass	door	of	the	vestibule	;	Stürmer's	eyes	,	which
苏珊娜	消失	在后面	这	玻璃	门	的	这	前厅	;	-	眼睛	,	哪个

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

had	followed	her	,
有	随后	她	,

苏珊娜消失在门厅的玻璃门后；施图默的目光一直追随着她，

[naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [əˈgen] ,

now	looked	at	me	again	,
现在	看起来	在	我	再次	,

她又看了我一眼，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɪkst] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	our	eyes	met	and	remained	for	a	moment	fixed	on	each	other	,
和	我们的	眼睛	遇见	和	剩余	为了	一个	片刻	固定的	在	每个	其他	,

我们的目光相遇，并彼此对视了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔːts] .

as	if	each	would	read	the	other's	thoughts	.
作为	如果	每个	会	读	这	其他的	想法	.

仿佛彼此都能读懂对方的心思。

[ðen] [hiː; hi] ['saɪləntli] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	he	silently	led	me	through	the	rooms	of	his	house	.
然后	他	默默	引领	我	通过	这	房间	的	他的	房子	.

然后他默默地领着我参观了他家的各个房间。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] !

"	How	often	had	I	been	here	before	!
"	如何	经常	有	我	到过	这里	前	!

我以前来过这里多少次啊!

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] ,

I	had	always	liked	to	think	of	the	comfortable	great	rooms	,	which	,
我	有	总是	喜欢	到	思考	的	这	舒服的	伟大的	房间	,	哪个	,

我一直很喜欢想象那些舒适的大房间,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊk] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ænd; ənd][hjuːdʒ] [taɪld] [stoʊvz] [prə'dʒektɪŋ] [fɑːr] [aʊt]

with	their	oak	wainscoting	and	huge	tiled	stoves	projecting	far	out
和	他们的	橡木	护墙板	和	巨大的	瓷砖	炉灶	投影	远的	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

from	the	walls	,
从	这	墙壁	,

它们有着橡木护墙板和从墙壁向外突出的巨大瓷砖炉灶,

[prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [gests] [huː] [hæd; həd]

presented	such	an	attractive	appearance	to	the	half	-	frozen	guests	who	had
呈现	这样的	一个	吸引人的	外貌	到	这	一半	-	冷冻	客人	WHO	有

[kʌm] [ɪn] [sleɪ] [frʌm; frəm] - .

come	in	sleighs	from	Bütze	.
来	在	雪橇	从	-	.

给从比策乘雪橇而来、冻得瑟瑟发抖的客人们留下了如此迷人的印象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [siː] ['ʌnə] [mə'riːə] ['ruːlɪŋ] [hɪr] [sʌm; səm]

It	had	always	been	a	dream	of	mine	to	see	Anna	Maria	ruling	here	some
它	有	总是	到过	一个	梦	的	矿	到	看	安娜	玛丽亚	裁决	这里	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

我一直梦想着有一天能看到安娜·玛丽亚统治这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [i'reizd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] .

but	the	picture	was	erased	from	my	mind	when	I	entered	the	first	room	.
但	这	图片	曾是	已擦除	从	我的	头脑	什么时候	我	进入	这	第一的	房间	.

但当我走进第一个房间时,那幅画面就从我的脑海中消失了。

" [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði][dɑːrk][oʊk]

"	Where	were	they	,	the	comfortable	rooms	,	the	dark	oak
"	在哪里	是	他们	,	这	舒服的	房间	,	这	黑暗的	橡木

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [taɪld] [stoʊvz] ?

wainscoting	,	the	old	tiled	stoves	?
护墙板	,	这	老的	瓷砖	炉灶	?

“那些舒适的房间、深色的橡木护墙板、老式的瓷砖炉灶都去哪儿了?”

['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [moʊ'zeɪɪks] [ʃoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

Gilding	and	colored	mosaics	shone	,	with	a	foreign	air	,	on	the	walls	;
镀金	和	有色	马赛克	闪耀	,	和	一个	外国的	空气	,	在	这	墙壁	;

墙壁上金碧辉煌,彩色马赛克散发着异域风情;

[ɑːd] ['dreɪpəriːz] [kən'siːld] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ; [loʊ] , [dɑːrk] - [red] [kaʊtʃ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

odd	draperies	concealed	doors	and	windows	;	low	,	dark	-	red	couches	in	place	of
奇怪的	窗帘	暗	门	和	视窗	;	低的	,	黑暗的	-	红色的	沙发	在	地方	的

[ðə; ði]['səufəz] ;

the	sofas	;
这	沙发	;

奇特的窗帘遮住了门窗;低矮的深红色沙发代替了沙发;

['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] [teiblz] , [ænd; ənd] [veisis] ; ['evriwer] ['mɪrɜ-z] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

fragile	**little**	**bronze**	**tables**	**,**	**and**	**vases**	**;**	**everywhere**	**mirrors**	**reaching**	**to**	**the**	**floor**	**;**
脆弱的	小的	青铜	表格	,	和	花瓶	;	到处	镜子	到达	到	这	地面	;

精致的小铜桌和花瓶；到处都是垂到地上的镜子；

[gruːps] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ; [ə; eɪ]['smɜːnə] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

groups	**of**	**exotic**	**flowers**	**in**	**the**	**corners**	**;**	**a**	**Smyrna**	**rug**	**on**	**the**	**floor**	**,**
团体	的	异域风情	花朵	在	这	角落	;	一个	士麦那	小地毯	在	这	地面	,

角落里摆放着几丛异国花卉；地板上铺着一张士麦那地毯。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [sæŋk] [diːp] .

in	**which**	**the**	**foot**	**sank**	**deep**	**.**
在	哪个	这	脚	沉没	深的	.

脚深深地陷了进去。

[ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Astonished	**,**	**I**	**stood**	**still**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
惊讶	,	我	站立	仍然	在	这	临界点	.

我惊愕不已，呆立在门槛上。

" - [mɒn] [djuː] , ['edwɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ-ːks] ? -

"	**'**	**Mon**	**Dieu**	**,**	**Edwin**	**,**	**have**	**you**	**fallen**	**among**	**the**	**Turks**	**?**	**'**
"	-	星期一	上帝	,	埃德温	,	有	你	倒下	之中	这	土耳其人	?	-

“我的天哪，埃德温，你是不是被土耳其人打死了？”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fəːniʃiŋ] [frʌm; frəm] [stæm'buːl] , [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi]

"	**'**	**It**	**is**	**my**	**furnishing**	**from**	**Stamboul**	**,**	**that**	**I**	**brought**	**home**	**with**	**me**	**,**	**'**	**he**
"	-	它	是	我的	家具	从	伊斯坦布尔	,	那	我	带来	家	和	我	,	-	他

[rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] . -

replied	**,**	**simply**	**.**	**'**
回复	,	简单地	.	-

“‘这是我从伊斯坦布尔带回来的家具，’”他简单地回答道。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃɑːrm] ['hɪðər] [ðə; ði] [vjuː] .

I	**could**	**not**	**charm**	**hither**	**the**	**view**	**.**
我	可以	不是	魅力	这里	这	看法	.

我无法用魅力将美景带到这里。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɔːl] [gɔːn] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['slendər] ['mɑːrb(ə)l] [piləs] ,

Imagine	**that**	**wall**	**gone**	**,**	**Fräulein**	**Rosamond**	**,**	**and**	**in**	**its**	**place**	**slender**	**marble**	**pillars**	**,**
想象	那	墙	已消失	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	和	在	它是	地方	苗条	大理石	柱子	,

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [wɔːk] ,

forming	**a**	**covered**	**walk**	**,**
成型	一个	涵盖	走	,

罗莎蒙德小姐，想象一下，如果那堵墙消失了，取而代之的是纤细的大理石柱，形成一条有顶的走廊。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [siː] ; [siː] [ðə; ði]

and	**then**	**imagine**	**yourself**	**looking**	**out**	**between**	**them**	**on**	**the**	**blue**	**sea**	**;**	**see**	**the**
和	然后	想象	你自己	寻找	出去	之间	他们	在	这	蓝色的	海	;	看	这

[swiːt] [paɪnz] ,

sweet	**pines**	**,**
甜的	松树	,

然后想象自己从它们之间眺望蔚蓝的大海；看到那些甜美的松树，

['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] ; ['jɑːndər] [ə; eɪ] ['saɪprəs] - [wʊd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ]

swaying	in	the	fresh	sea	-	breeze	;	yonder	a	cypress	-	wood	,	and	on	the	waving
摇晃	在	这	新鲜的	海	-	微风	;	远处	一个	柏	-	木头	,	和	在	这	挥手

['biləuz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪt] [seɪlz] ;

billows	a	hundred	white	sails	;
波澜	一个	百	白色的	帆	;

在清新的海风中摇曳；远处是一片柏树林，波涛汹涌的海面上飘扬着一百面白帆；

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðæt] [saʊθ] , ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'zel] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	imagine	a	child	of	that	South	,	slender	as	a	gazelle	,	leaning	on	the
和	想象	一个	孩子	的	那	南	,	苗条	作为	一个	羚羊	,	倾斜	在	这

['bæləstreɪd] ,

balustrade	,
栏杆	,

想象一下，一个来自南方的孩子，身形纤细如羚羊，倚靠在栏杆上。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] — [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt]

a	pair	of	sparkling	dark	eyes	shining	through	a	white	veil	—	then	you	have	what
一个	一对	的	闪闪发光	黑暗的	眼睛	灼灼	通过	一个	白色的	面纱	—	然后	你	有	什么

[aɪ] [sɔː] ['deɪli] [ɪn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] . -

I	saw	daily	in	those	beautiful	days	.	'
我	锯	日常的	在	那些	美丽的	天	.	-

一双闪亮的黑眼睛透过白色面纱闪耀——那就是我在那些美好的日子里每天都能看到的景象。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	How	did	it	happen	?
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ]

In	the	midst	of	this	imaginary	picture	which	he	had	just	drawn	for	me	I
在	这	中间	的	这	假想	图片	哪个	他	有	只是	绘制	为了	我	我

[sɔː] ['ʌnə] [mə'riːə] ['stændɪŋ] ,

saw	Anna	Maria	standing	,
锯	安娜	玛丽亚	常设	,

在他刚刚为我描绘的这幅想象画面中，我看到了安娜·玛丽亚站在那里。

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [dres] , [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

in	her	dark	dress	,	her	basket	of	keys	on	her	arm	,
在	她	黑暗的	裙子	,	她	篮子	的	钥匙	在	她	手臂	,

她身穿深色连衣裙，手臂上挎着一篮钥匙。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [greɪt] [klɪr] [aɪz] ['wɑːndər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['oʊvər] [ðɪs] ['splendər] .

and	saw	her	great	clear	eyes	wander	in	astonishment	over	this	splendor	.
和	锯	她	伟大的	清除	眼睛	漫步	在	惊讶	超过	这	辉煌	.

只见她那双清澈的大眼睛惊叹地扫视着这壮丽的景色。

[aɪ] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] ['ʌnə] [mə'riːə] ['restɪŋ] , [ɪn] [swiːt] ['ɪndələns] ,

I	smiled	involuntarily	;	I	could	never	imagine	Anna	Maria	resting	,	in	sweet	indolence	,
我	微笑	不由自主	;	我	可以	绝不	想象	安娜	玛丽亚	休息	,	在	甜的	懒惰	,

[ɑːn] [ðoʊz] ['kuʃənz] .

on	those	cushions	.
在	那些	靠垫	.

我不由自主地笑了；我永远无法想象安娜·玛丽亚慵懒地躺在那些靠垫上休息的样子。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] , [ænd; ənd]

I	had	to	laugh	at	this	idea	,	but	it	was	a	bitter	laugh	,	and
我	有	到	笑	在	这	主意	,	但	它	曾是	一个	苦的	笑	,	和

[peɪnd] [ˌem 'iː] .

pained	me	.
痛苦	我	.

我不得不嘲笑这个想法，但那是一种苦涩的笑声，让我感到痛苦。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] ; ['evriwer] ['lʌkʃəri] , ['fɔːrən] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ;

"	I	followed	him	through	several	rooms	;	everywhere	luxury	,	foreign	furnishings	;
"	我	随后	他	通过	一些	房间	;	到处	奢华	,	外国的	家具	;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] .

but	at	least	the	chairs	were	sensible	.
但	在	至少	这	椅子	是	明智的	.

“我跟着他穿过了好几个房间；到处都是豪华的外国家具；但至少椅子还算实用。

['evriwer] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz] , ['kɔːstli] [rʌgz] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['dreɪpəriːz] .

Everywhere	a	perfume	of	roses	,	costly	rugs	,	a	profusion	of	foreign	draperies	.
到处	一个	香水	的	玫瑰	,	昂贵	地毯	,	一个	丰富	的	外国的	窗帘	.

到处弥漫着玫瑰的香气，铺着昂贵的地毯，挂满了外国的帷幔。

[ɪn][ə; eɪ][wʌn] - ['windəud] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [spred] [fɔːr; fər] [θriː] ['pɝːsənz] , ['ʃaɪnɪŋ]

In	a	one	-	windowed	room	was	a	little	table	spread	for	three	persons	,	shining
在	一个	一	-	窗口	房间	曾是	一个	小的	桌子	传播	为了	三	人	,	灼灼

[wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

with	glass	and	silver	.
和	玻璃	和	银	.

一间只有一扇窗户的房间里摆着一张小桌子，上面摆放着三人份的餐具，玻璃器皿和银器闪闪发光。

['edwɪn] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Edwin	escorted	me	to	the	seat	of	honor	.
埃德温	护送	我	到	这	座位	的	荣誉	.

埃德温护送我到荣誉席位上。

- [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['pɹoʊtəʒeɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [hiː; hi] [sed] ['geili] .

'	Your	little	protégée	will	appear	directly	,	'	he	said	gayly	.
-	你的	小的	受庇护者	将要	出现	直接地	,	-	他	说	同性恋地	.

“你的小门徒马上就会出现，”他兴高采烈地说。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd] ,

And	kissing	my	hand	,
和	接吻	我的	手	,

然后亲吻我的手，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət][læst] .

he	assured	me	again	how	happy	he	was	to	have	me	here	at	last	.
他	保证	我	再次	如何	快乐的	他	曾是	到	有	我	这里	在	最后的	.

他再次向我保证，他很高兴我终于能来到这里。

- [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['sɑːləteri] [ə'boʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

'	I	really	do	not	know	why	you	have	not	visited	my	solitary	abode	long	before	,
-	我	真的	做	不是	知道	为什么	你	有	不是	到访	我的	孤	住所	长的	前	,

“我真的不知道你为什么很久以前都没有来拜访过我这处僻静的住所。”

- [hiː; hi] [sed] , ['dʒoʊkɪŋli] .

'	he	said	,	jokingly	.
-	他	说	,	开玩笑地	.

“他开玩笑地说。”

" - [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , ['edwɪn] ,

"	'	Why	have	you	never	told	me	,	Edwin	,
"	-	为什么	有	你	绝不	讲述	我	,	埃德温	,

“埃德温，你为什么从来没告诉我？”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] " [hɪr]

that	you	have	so	many	treasures	from	the	"	Thousand	and	One	Nights	"	here
那	你	有	所以	许多	宝藏	从	这	"	千	和	一	夜晚	"	这里

? -

?	'
?	-

你这里竟然有这么多《一千零一夜》里的珍宝？

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
I returned .
我 返回 .

我回来了。

" - [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siːm] ['boʊstfl] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meɪəneɪz] , [wɪtʃ]
" ' I do not like to seem boastful , ' he said , offering me a mayonnaise , which
" - 我 做 不是 喜欢 到 似乎 自夸 , - 他 说 , 提供 我 一个 蛋黄酱 , 哪个
[aɪ] [dɪ'klaɪnd] ,
I declined ,
我 拒绝 ,

“我不喜欢显得自夸，”他一边说着，一边递给我一勺蛋黄酱，但我拒绝了。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][koʊld] [faʊl] .
taking some cold fowl .
采取 一些 寒冷的 鸡 .

吃点冷禽肉。

- [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [ænd; ənd] [klaus] [hæz; həz]
' My acquaintances have looked at the things en passant , and Klaus has
- 我的 熟人 有 看起来 在 这 事物 英文 过路人 , 和 克劳斯 有
[bɪn] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] .
been here often .
到过 这里 经常 .

“我的熟人只是路过看看，克劳斯经常来这里。”

[aɪ] ['riːəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] - . -
I really supposed you were not interested in such things at Bütze . '
我 真的 据称 你 是 不是 感兴趣的 在 这样的 事物 在 - . -

我原以为你在比策不会对这类事情感兴趣。

" [ɪn'diːd] , [klaus] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ;
" Indeed , Klaus had told us nothing about all this ;
" 的确 , 克劳斯 有 讲述 我们 没有什么 关于 全部 这 ;

“事实上，克劳斯对这一切只字未提；

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] ['veriəs] [rer] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
at the most had mentioned the costly furnishings and various rare articles
在 这 最多 有 提及 这 昂贵 家具 和 各种各样的 稀有的 文章
[frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ;
from foreign countries ;
从 外国的 国家 ;

最多也就是提到过昂贵的家具和来自外国的各种珍稀物品；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
he had himself no fancy for curiosities of that sort .
他 有 他自己 不 想要 为了 奇闻异事 的 那 种类 .

他本人对这类奇奇怪怪的东西毫无兴趣。

[dʒʌst] [ðen] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [roʊz] .
Just then Edwin Stürmer rose .
只是 然后 埃德温 冲锋队 玫瑰 .

就在这时，埃德温·施图默站了起来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [vekst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
I thought I saw a faint smile on his lips , which vexed me , I know not why .
我 想法 我 锯 一个 头晕的 微笑 在 他的 嘴唇 , 哪个 烦恼 我 , 我 知道 不是 为什么 .

我好像看到他嘴角露出一丝淡淡的微笑，这让我感到恼火，我不知道为什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But it vanished again at once , and gave way to a different expression .
但 它 消失了 再次 在 一次 , 和 给予 方式 到 一个 不同的 表达 .

但它随即又消失了，取而代之的是另一种表达方式。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [suːˈzænə][ɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] .

He	opened	the	door	and	let	Susanna	in	;	he	had	probably	heard	her	step	.
他	打开	这	门	和	让	苏珊娜	在	;	他	有	大概	听到	她	步	.

他打开门让苏珊娜进来；他可能听到了她的脚步声。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃli] [ə'pɔɪntɪd] ['teɪbl] ;

She	sat	down	opposite	him	at	the	richly	appointed	table	;
她	卫星	向下	对面的	他	在	这	丰富	任命	桌子	;

她坐在他对面，桌椅布置得十分考究；

[ə'bʌv] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [weɪvd] [ðə; ði][fæn] - [ʃeɪpt] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːm] ,

above	her	dark	head	waved	the	fan	-	shaped	leaf	of	a	great	palm	,
多于	她	黑暗的	头	挥手	这	扇子	-	形状	叶子	的	一个	伟大的	棕榈	,

在她黝黑的头顶上方，一片巨大的棕榈树扇形叶子摇曳着。

[ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] ['kraʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ;

and	white	blossoms	crowded	against	the	back	of	her	chair	;
和	白色的	花朵	挤	反对	这	后退	的	她	椅子	;

椅背上挤满了白色的花朵；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [plænts][ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][roʊz][ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['mɪlɔ][ɪn]

from	a	group	of	southern	plants	in	another	corner	rose	the	Venus	de	Milo	in
从	一个	团体	的	南部	植物	在	其他	角落	玫瑰	这	金星	德	米洛	在

['pjʊrɪst] ['mɑːrb(ə)l] .

purest	marble	.
最纯净的	大理石	.

在角落里一片南方植物丛中，升起了一尊由纯净大理石制成的维纳斯雕像。

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [freɪm] [fɔːr; fər]

"	And	yet	this	sumptuous	little	room	seemed	but	to	form	the	frame	for
"	和	然而	这	豪华	小的	房间	似乎	但	到	形式	这	框架	为了

[suːˈzænəz] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] ['bjuːti] .

Susanna's	own	peculiar	beauty	.
苏珊娜的	自己的	奇特	美丽	.

然而，这间华丽的小房间似乎只是为了衬托苏珊娜独特的美丽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] ; [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['nʌθɪŋ] ,

She	looked	sad	;	she	ate	nothing	,
她	看起来	伤心	;	她	吃	没有什么	,

她看起来很悲伤；她什么也没吃。

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['slendər] [kʌp] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

and	only	now	and	then	lifted	her	slender	cup	to	moisten	her	lips	;	she	did	not	speak	,
和	仅有的	现在	和	然后	抬起	她	苗条	杯子	到	濡	她	嘴唇	;	她	做过	不是	说话	,

她只是偶尔举起纤细的杯子润润嘴唇；她一言不发。

['iːðər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [terz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .

either	,	and	when	she	raised	her	lashes	tears	shone	in	the	dark	eyes	.
任何一个	,	和	什么时候	她	提高	她	睫毛	眼泪	闪耀	在	这	黑暗的	眼睛	.

而且，当她抬起睫毛时，泪水在她深邃的眼眸中闪闪发光。

['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['kwaɪətər] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][læst] ,

Stürmer	was	also	quieter	;	he	spoke	of	the	fire	at	last	,
冲锋队	曾是	还	更安静	;	他	辐	的	这	火	在	最后的	,

施特默也安静了下来；他最后谈到了那场火灾。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] -

and	told	me	that	work	was	to	be	begun	on	the	new	buildings	to	-
和	讲述	我	那	工作	曾是	到	是	开始	在	这	新的	建筑物	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他告诉我，新楼的建设工作将于明天开始。

" [aɪ] [dɪ'lɪvərd] ['ʌnə] [mɜˑ'iːəz] ['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [gruː] [red] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	I	delivered	Anna	Maria's	little	parcel	to	him	;	he	grew	red	for	a	moment	,
"	我	发表	安娜	玛丽亚的	小的	包裹	到	他	;	他	生长	红色的	为了	一个	片刻	,

“我把安娜·玛丽亚的小包裹交给了他；他脸红了一下，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	did	not	thank	me	with	the	warmth	I	had	expected	.
但	做过	不是	感谢	我	和	这	温暖	我	有	预期的	.

但他并没有像我预期的那样热情地道谢。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , - [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	'	And	now	,	'	said	I	,	rising	,	after	the	dessert	,	'	I	will	relieve	you	of	a
"	-	和	现在	,	-	说	我	,	上升	,	后	这	甜点	,	-	我	将要	缓解	你	的	一个

['bɜːrd(ə)n] ;

burden	;
负担	;

“‘现在，’我吃完甜点站起来说，‘我将为你解除一个负担；

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][suː'zænə] [hoʊm] .

I	will	drive	Isabella	and	Susanna	home	.
我	将要	驾驶	伊莎贝拉	和	苏珊娜	家	.

我将开车送伊莎贝拉和苏珊娜回家。

[ɪn][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [sʌtʃ] ['peɪʃnts] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

In	a	bachelor's	establishment	such	patients	must	be	more	than	a
在	一个	学士	建立	这样的	患者	必须	是	更多的	比	一个

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

在单身汉的住所里，这样的病人绝不仅仅是扰乱秩序那么简单。

[suː'zænə] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . -

Susanna	,	have	the	kindness	to	conduct	me	to	Isa	.	'
苏珊娜	,	有	这	仁慈	到	执行	我	到	伊萨	.	-

苏珊娜，请你带我去见以撒。

" [suː'zænəz] [aɪz] [sɔːt] ['ʃtʏrmər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Susanna's	eyes	sought	Stürmer	,	but	he	turned	away	.
"	苏珊娜的	眼睛	寻求	冲锋队	,	但	他	转向	离开	.

苏珊娜的目光追随着施图默，但他却转过身去。

- [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , - [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] . -

'	I	fear	the	old	woman	is	not	yet	able	to	be	moved	,	'	he	said	,	politely	.	'
-	我	害怕	这	老的	女士	是	不是	然而	有能力的	到	是	已搬	,	-	他	说	,	礼貌地	.	-

“恐怕这位老妇人还无法搬动，”他礼貌地说。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Besides	,	she	is	no	burden	to	me	.
除了	,	她	是	不	负担	到	我	.

此外，她对我来说不是负担。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æz; əz][æt; ət] - ;

She	cannot	,	to	be	sure	,	find	such	a	nurse	as	at	Bütze	;
她	不能	,	到	是	当然	,	寻找	这样的	一个	护士	作为	在	-	;

她肯定找不到像比策那样的护士了；

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [haɪrd] ['pɝːsənz] . -

we	have	to	depend	upon	hired	persons	.	'
我们	有	到	依赖	之上	雇用	人	.	-

我们不得不依靠雇佣的人。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ]

He	offered	me	his	arm	and	led	me	along	the	hall	to	a	door	which
他	提供	我	他的	手臂	和	引领	我	沿着	这	大厅	到	一个	门	哪个

[suːˈzænə] ,

Susanna	,
苏珊娜	,

他伸出胳膊挽着我的胳膊，领着我沿着走廊走到一扇门前，苏珊娜.....

['rʌnɪŋ] [ə'hed] , ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] .

running	ahead	,	opened	,	and	then	he	withdrew	.
跑步	前方	,	打开	,	和	然后	他	退出	.

他跑到前面，打开门，然后又退了回去。

" [ˌɪzə'belə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [bed][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['hæŋgɪŋz] ;

"	Isabella	lay	in	a	beautiful	large	room	,	in	a	fine	bed	with	white	hangings	;
"	伊莎贝拉	躺	在	一个	美丽的	大的	房间	,	在	一个	美好的	床	和	白色的	绞刑	;

伊莎贝拉躺在一间漂亮的大房间里，躺在一张铺着白色帷幔的漂亮床上；

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gest] ['tʃeɪmbər] .

evidently	a	guest	chamber	.
显然	一个	客人	房间	.

显然是客房。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [greɪt] ['lɪndən] - [triːz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

It	looked	out	on	the	garden	,	and	great	linden	-	trees	shaded	the	windows
它	看起来	出去	在	这	花园	,	和	伟大的	菩提树	-	树木	阴影	这	视窗

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] .

from	the	sun's	rays	.
从	这	太阳的	射线	.

从窗户望出去可以看到花园，高大的菩提树遮蔽了阳光，让窗户免受阳光直射。

[ðæt] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][suːˈzænə][bəuθ] [slept] [hɪr] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

That	Isabella	and	Susanna	both	slept	here	was	evident	.
那	伊莎贝拉	和	苏珊娜	两个都	睡着了	这里	曾是	明显	.

伊莎贝拉和苏珊娜都曾在这里过夜，这一点显而易见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [bed] , [stɪl] [ˌʌn'meɪd] , [ðə; ði] ['piləuz] ['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

There	was	a	second	bed	,	still	unmade	,	the	pillows	tumbled	over	each	other	;
那里	曾是	一个	第二	床	,	仍然	未完成	,	这	枕头	翻滚	超过	每个	其他	;

还有第二张床，床铺还没整理，枕头乱七八糟地堆在一起；

[ænd; ənd] [suːˈzænəz] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɪk] - [næk] [ænd; ənd] ['trʌmpəri] [leɪ] ,

and	Susanna's	whole	stock	of	knick	-	knacks	and	trumpery	lay	,
和	苏珊娜的	所有的	库存	的	尼克	-	技巧	和	特朗普主义	躺	,

苏珊娜所有的小玩意和破烂玩意儿都堆在那里，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

just	as	it	had	been	brought	hither	from	the	burning	house	,	with	the
只是	作为	它	有	到过	带来	这里	从	这	燃烧	房子	,	和	这

[dres] , ['kʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] ,

dress	,	cooking	utensils	,
裙子	,	烹饪	餐具	,

就像当初从燃烧的房子里被抢救出来时那样，连同衣服、炊具.....

[ænd; ənd] [sæv] - [bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌmbld] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	salve	-	boxes	of	the	other	,	tumbled	together	on	the	floor	.
和	药膏	-	盒子	的	这	其他	,	翻滚	一起	在	这	地面	.

另一方的药膏盒也散落在地板上。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

An	old	woman	in	a	neat	dress	and	white	cap	stood	among	them	,	trying	to
一个	老的	女士	在	一个	整洁的	裙子	和	白色的	帽	站立	之中	他们	,	尝试	到

[rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər] .

restore	order	.
恢复	命令	.

一位身着整洁连衣裙、头戴白色帽子的老妇人站在他们中间，试图恢复秩序。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [huːm] [suː'zænə][hæd; həd]['spoʊkən] .

She	was	probably	the	nurse	of	whom	Susanna	had	spoken	.
她	曾是	大概	这	护士	的	谁	苏珊娜	有	说	.

她很可能就是苏珊娜提到的那位护士。

" [aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]['aɪzəz] [bed] .

"	I	went	straight	up	to	Isa's	bed	.
"	我	去	直的	向上	到	伊萨的	床	.

我径直走到伊莎的床边。

- [mædəmwə'zel] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ]

'	Mademoiselle	Pfannenschmidt	,	are	you	well	enough	to	drive	to	Bütze	with
-	小姐	-	,	是	你	出色地	足够的	到	驾驶	到	-	和

[suː'zænə][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? -

Susanna	and	me	?	'
苏珊娜	和	我	?	-

“普凡施密特小姐，您身体状况允许我和苏珊娜开车去比策吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [noʊ] ! -

"	'	No	!	'
"	-	不	!	-

“'不！ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['æŋgrəli] .

she	replied	,	looking	at	me	very	angrily	.
她	回复	,	寻找	在	我	非常	愤怒地	.

她怒气冲冲地看着我，回答道。

" - [wel] , [ðen] , [kʌm] ['æftər][juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] , - [sed] [aɪ] ,

"	'	Well	,	then	,	come	after	us	as	soon	as	you	are	well	enough	,	'	said	I	,
"	-	出色地	,	然后	,	来	后	我们	作为	很快	作为	你	是	出色地	足够的	,	-	说	我	,

“那么，等你身体好些了就来找我们吧，”我说。

['koʊldli] ; - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [suː'zænə] ? -

coldly	;	'	are	you	ready	,	Susanna	?	'
冷冷地	;	-	是	你	准备好	,	苏珊娜	?	-

冷冷地问：“苏珊娜，你准备好了吗？”

" - [suː'zænə] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

"	'	Susanna	stays	with	me	!	'
"	-	苏珊娜	停留	和	我	!	-

“苏珊娜和我在一起！”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembliŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

she	declared	,	her	voice	trembling	with	anger	.
她	声明	,	她	嗓音	发抖	和	愤怒	.

她愤怒地说道，声音因愤怒而颤抖。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ; - [sper] [jɔːr'self] [ɔːl] ['fɜːrðər] [peɪnz] .

"	'	She	is	going	with	me	,	'	I	replied	,	quietly	;	'	spare	yourself	all	further	pains	.
"	-	她	是	去	和	我	,	-	我	回复	,	悄悄	;	-	空闲的	你自己	全部	更远	疼痛	.

"'她要跟我一起去,'我平静地回答道；'省省力气吧。'"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [suːˈzænə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

I	shall	not	leave	Susanna	in	the	house	of	an	unmarried	man	;	according	to
我	将	不是	离开	苏珊娜	在	这	房子	的	一个	未婚	男人	;	根据	到

['aʊər; ɑːr] [vjuːz] ,

our	views	,
我们的	浏览	,

我不会把苏珊娜留在未婚男子的家中；按照我们的看法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'prɑːpər] . -

it	is	improper	.	'
它	是	不当	.	-

这是不恰当的。

" - ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ? - [ʃriːkt] [ˌɪzə'belə] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ; - ['ʌndər] [maɪ]

"	'	Under	my	charge	?	'	shrieked	Isabella	,	sitting	up	in	bed	with	a	jerk	;	'	under	my
"	-	在下面	我的	收费	?	-	尖叫	伊莎贝拉	,	坐着	向上	在	床	和	一个	混蛋	;	-	在下面	我的

[tʃɑːrdʒ] ? -

charge	?	'
收费	?	-

"'由我负责？'伊莎贝拉尖叫着，猛地从床上坐了起来；'由我负责？'"

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][suːˈzænə] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs]

"	I	shrugged	my	shoulders	in	silence	,	and	turned	to	Susanna	;	she	stood	motionless
"	我	耸了耸肩	我的	肩膀	在	沉默	,	和	转向	到	苏珊娜	;	她	站立	静止不动

, [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

,	and	looked	at	Isa	.
,	和	看起来	在	伊萨	.

我默默地耸了耸肩，转向苏珊娜；她一动不动地站在那里，看着伊萨。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ? -

"	'	Will	you	take	away	the	girl	a	second	time	?	'
"	-	将要	你	拿	离开	这	女孩	一个	第二	时间	?	-

"你会第二次把那个女孩带走吗？"

[kraɪd] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] .

cried	Isa	,	wringing	her	thin	hands	.
哭	伊萨	,	拧干	她	薄的	双手	.

伊莎一边说着，一边绞着她那纤细的双手。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] ?

'	You	will	not	even	let	me	have	the	child	on	my	death	-	bed	?
-	你	将要	不是	甚至	让	我	有	这	孩子	在	我的	死亡	-	床	?

"你甚至在我临终前都不让我见孩子吗？"

[suːˈzænə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

Susanna	,	my	darling	,	stay	with	me	!	'
苏珊娜	,	我的	亲爱的	,	停留	和	我	!	-

苏珊娜，我的宝贝，留下来陪我！

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .

"	'	You	are	far	from	dying	,	my	dear	,	'	said	I	,	in	a	clear	voice	.
"	-	你	是	远的	从	垂死	,	我的	亲爱的	,	-	说	我	,	在	一个	清除	嗓音	.

"亲爱的，你离死还远着呢，"我清晰地说。

- [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

'	Have	the	kindness	to	submit	quietly	to	my	arrangements	;	they	are	for
-	有	这	仁慈	到	提交	悄悄	到	我的	安排	;	他们	是	为了

[suː'zænəz] [gʊd] . -

Susanna's	good	.	'
苏珊娜的	好的	.	-

“请你默默地服从我的安排；这都是为了苏珊娜好。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər] [suː'zænəz] ['ʃəuldəz] ,

She	was	silent	,	and	looked	on	,	as	I	put	a	shawl	over	Susanna's	shoulders	,
她	曾是	沉默的	,	和	看起来	在	,	作为	我	放	一个	披肩	超过	苏珊娜的	肩膀	,

她沉默地看着我把披肩披在苏珊娜的肩上。

[pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

pulled	out	her	straw	hat	from	under	a	heap	of	clothing	,	and	put	it	on
拉	出去	她	稻草	帽子	从	在下面	一个	堆	的	衣服	,	和	放	它	在

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她从一堆衣服下面拿出草帽，戴在头上。

" - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] ['bærən] ['ʃtʏrmər] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['drɪvn] [tuː; tə] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	'	I	shall	ask	Baron	Stürmer	to	have	you	driven	to	Bütze	as	soon	as	you
"	-	我	将	问	男爵	冲锋队	到	有	你	驱动	到	-	作为	很快	作为	你

[ɑːr; ər] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] ,

are	at	all	well	enough	,
是	在	全部出色地		足够的	,

“等你身体稍微好些了，我会请施图默男爵安排人送你去比策。”

- [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ə'gen] ; - [tɪl] [ðen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [kɛəd]

'	said	I	,	turning	to	Isa	again	;	'	till	then	I	know	you	will	be	well	cared
-	说	我	,	转弯	到	伊萨	再次	;	-	直到	然后	我	知道	你	将要	是	出色地	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

我转过身对伊萨说：“在那之前，我知道你会得到很好的照顾。”

[ˌfer'wel] . -

Farewell	.	'
告别	.	-

告别。'

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [aɪ] [pʊʃt] [suː'zænə] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]

Without	further	ado	,	I	pushed	Susanna	toward	the	door	,	and	heard	once	more	the
没有	更远	阿多	,	我	推动	苏珊娜	朝向	这	门	,	和	听到	一次	更多的	这

[ʃrɪl] [kraɪ] :

shrill	cry	:
尖锐	哭	:

我二话不说，把苏珊娜推向门口，再次听到了那声尖锐的叫喊：

- [suː'zænə] , [suː'zænə] , [steɪ] [hɪr] ! -

'	Susanna	,	Susanna	,	stay	here	!	'
-	苏珊娜	,	苏珊娜	,	停留	这里	!	-

“苏珊娜，苏珊娜，留在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rʌn]

"	She	stopped	,	and	looked	at	me	as	if	she	meant	to	defy	me	and	run
"	她	停止	,	和	看起来	在	我	作为	如果	她	意思是	到	违抗	我	和	跑步

[bæk] .

back	.
后退	.

她停了下来，看着我，好像要违抗我的命令跑回去似的。

" - [ɪn] [ævɑːŋ] !
" ' En avant !
" - 恩 先锋 !

“'En avant!

[maɪ] [tʃaɪld] , - [sed] [aɪ] , [ˌenər'dʒetɪkli] ; - [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː] [lɔːŋ]
my child , ' said I , energetically ; ' you have been away from Bütze too long
我的 孩子 , - 说 我 , 精力充沛地 ; - 你 有 到过 离开 从 - 也 长的
[ɔːl'redi] ;
already ;
已经 ;

“我的孩子,”我精力充沛地说，“你离开比策太久了；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] . -
I shall never forgive myself for having let you go at all . '
我 将 绝不 原谅 我 为了 拥有 让 你 去 在 全部 . -

我永远无法原谅自己当初放你走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [klentʃ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd]
She was pale , and I saw her clench her little hands ; but she followed
她 曾是 苍白 , 和 我 锯 她 紧握 她 小的 双手 ; 但 她 随后
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她脸色苍白，我看到她紧紧地攥着小手；但她还是跟着我走了。

" ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]
" Stürmer was waiting for us at the carriage , which was standing before
" 冲锋队 曾是 等待 为了 我们 在 这 运输 , 哪个 曾是 常设 前
[ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
the front steps .
这 正面 步骤 .

“施图默在马车旁等着我们，马车就停在前台阶前。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['roʊziz] [wɪtʃ] [suː'zænə] [hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
He was holding the spray of roses which Susanna had left lying in the garden
他 曾是 保持 这 喷 的 玫瑰 哪个 苏珊娜 有 左边 说谎 在 这 花园
[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

他手里拿着苏珊娜早上留在花园里的那束玫瑰花。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
and handed it to her with a bow which , in my opinion ,
和 递交 它 到 她 和 一个 弓 哪个 , 在 我的 观点 ,

然后鞠躬把它递给了她，在我看来，

[wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] .
was lower than was really necessary .
曾是 降低 比 曾是 真的 必要的 .

比实际需要的要低。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could not see the look he gave her with it ,
我 可以 不是 看 这 看 他 给予 她 和 它 ,

我没能看到他用那种眼神看向她。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
for his back was turned to me ,
为了 他的 后退 曾是 转向 到 我 ,

因为他背对着我，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [maʊnt] [tu:; tə] [su:'zænəz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [flæʃ]

but	I	saw	a	crimson	glow	mount	to	Susanna's	cheeks	and	a	bright	look	flash
但	我	锯	一个	赤红	辉光	山	到	苏珊娜的	脸颊	和	一个	明亮的	看	闪光

['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜ:r; hər][lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ,

over	to	him	from	under	her	long	lashes	,
超过	到	他	从	在下面	她	长的	睫毛	,

但我看到苏珊娜的双颊泛起红晕，长长的睫毛下闪过一丝明亮的目光。

[wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd] [ˌem 'i:] .

which	alarmed	me	.
哪个	惊慌	我	.

这让我感到担忧。

[aɪ] ['skersli] [hɜ:rd] ['ʃtʏrmər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [g'ri:tɪŋz] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ,

I	scarcely	heard	Stürmer	commission	me	with	greetings	for	Anna	Maria	,
我	几乎	听到	冲锋队	委员会	我	和	问候	为了	安娜	玛丽亚	,

我几乎没听到施图默委托我代安娜·玛丽亚问好，

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

adding	that	he	would	bring	his	thanks	himself	for	the	money	.
添加	那	他	会	带来	他的	谢谢	他自己	为了	这	钱	.

他还表示会亲自向这笔钱表示感谢。

[aɪ] [dru:] [daʊn] [maɪ][veɪl][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

I	drew	down	my	veil	and	motioned	to	the	coachman	to	start	,
我	画	向下	我的	面纱	和	示意	到	这	马车夫	到	开始	,

我拉下面纱，示意车夫出发。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['rætld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	we	rattled	across	the	court	and	out	on	the	highway	.
和	我们	摇晃	穿过	这	法庭	和	出去	在	这	公路	.

我们穿过球场，驶上高速公路。

[su:'zænəz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ,

Susanna's	head	was	turned	around	,
苏珊娜的	头	曾是	转向	大约	,

苏珊娜转过头去，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [sped]['oʊvər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] ;

and	her	eyes	sped	over	the	rows	of	windows	of	the	stately	house	;
和	她	眼睛	加速	超过	这	行	的	视窗	的	这	庄严	房子	;

她的目光迅速扫过这座庄严宅邸的一排排窗户；

[tu:] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑ:ps] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['roʊziz] .

two	shining	drops	escaped	from	them	and	fell	on	the	roses	.
二	灼灼	滴	逃脱	从	他们	和	跌倒	在	这	玫瑰	.

两滴闪亮的水珠从它们中间滑落，落在了玫瑰花上。

" [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

"	How	it	came	about	I	know	not	,
"	如何	它	来了	关于	我	知道	不是	,

我不知道它是怎么发生的，

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər]['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .

but	all	at	once	I	had	seized	her	firmly	by	the	arm	.
但	全部	在	一次	我	有	查获	她	牢牢	经过	这	手臂	.

但我突然间就紧紧地抓住了她的胳膊。

- [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][laɪz] - , [su:'zænə][mæ'toʊni] ! -

'	There	before	you	lies	Bütze	,	Susanna	Mattoni	!	'
-	那里	前	你	谎言	-	,	苏珊娜	马托尼	!	-

“苏珊娜·马托尼，比策，就躺在你们面前！”

[aɪ] [kraɪd] , ['stɜːrnli] .

I	cried	,	sternly	.
我	哭	,	严厉地	.

我严厉地哭了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] ,

She	started	,	and	gave	a	little	cry	;	her	face	had	grown	pale	,
她	开始	,	和	给予	一个	小的	哭	;	她	脸	有	生长	苍白	,

她吓了一跳，低声惊呼了一声；她的脸色变得苍白。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ɪn] [rɪ'beljən] .

but	her	eyes	sparkled	in	rebellion	.
但	她	眼睛	闪闪发光	在	叛乱	.

但她眼中闪烁着反叛的光芒。

" - [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ! -

"	'	You	punish	me	like	a	naughty	child	!	'
"	-	你	惩治	我	喜欢	一个	淘气	孩子	!	-

“你像惩罚淘气的孩子一样惩罚我！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

she	cried	,	her	lips	quivering	.
她	哭	,	她	嘴唇	颤抖	.

她哭了起来，嘴唇颤抖。

- [wʌt] [rɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

'	What	wrong	have	I	done	?
-	什么	错误的	有	我	完毕	?

我做错了什么?

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . -

I	followed	you	without	opposition	.	'
我	随后	你	没有	反对	.	-

我毫无阻碍地跟随了你。

" - [æsk] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [suː'zænə] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['greɪvli] .

"	'	Ask	your	own	heart	,	Susanna	,	'	I	returned	,	gravely	.
"	-	问	你的	自己的	心	,	苏珊娜	,	-	我	返回	,	严重地	.

“问问你自己的内心吧，苏珊娜，”我严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] , [ɪn'ses(ə)ntli] .

She	blushed	,	and	then	began	to	cry	bitterly	,	incessantly	.
她	脸红了	,	和	然后	开始	到	哭	苦涩地	,	不已	.

她脸红了，然后开始嚎啕大哭，哭个不停。

" - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ! -

"	'	Isa	!	Isa	!	'
"	-	伊萨	!	伊萨	!	-

“伊萨！伊萨！”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

she	sobbed	.
她	啜泣	.

她啜泣起来。

" - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ? -

"	'	Are	you	really	crying	about	Isa	?	'
"	-	是	你	真的	哭泣	关于	伊萨	?	-

“你真的在为伊莎哭泣吗？”

[aɪ] [æskt] , ['dʒentli] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

I	asked	,	gently	now	,	and	took	her	hand	.
我	问	,	轻轻地	现在	,	和	采取	她	手	.

我语气温柔地问，然后握住了她的手。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [suː'zænə] ; [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [griːf] .

'	I	do	not	believe	it	,	Susanna	;	you	have	some	other	grief	.
-	我	做	不是	相信	它	,	苏珊娜	;	你	有	一些	其他	悲伤	.

“我不相信，苏珊娜；你一定还有其他的悲伤。”

['oʊnli] [pleɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

Only	place	confidence	in	me	.
仅有的	地方	信心	在	我	.

你只需要信任我。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][help] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fræŋk] ? -

Could	I	not	help	you	,	if	you	were	frank	?	'
可以	我	不是	帮助	你	,	如果	你	是	坦率	?	-

如果你坦诚相待，难道我就帮不上忙了吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [maɪ][hænd] . -

"	She	pushed	away	my	hand	.	'
"	她	推动	离开	我的	手	.	-

她推开了我的手。

[noʊ] , ['nevər] , ['nevər] ! -

No	,	never	,	never	!	'
不	,	绝不	,	绝不	!	-

不，绝不，绝不!

[ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , ['vaɪələntli] .

she	burst	out	,	violently	.
她	爆裂	出去	,	暴力	.

她猛地爆发了。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [suː'zænə] , [aɪ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ]

"	'	But	if	I	only	knew	what	is	the	matter	with	you	,	Susanna	,	I	might	,	with
"	-	但	如果	我	仅有的	知道	什么	是	这	事情	和	你	,	苏珊娜	,	我	可能	,	和

[ə; eɪ][wɜːrd] — — -

a	word	—	—	'
一个	单词	—	—	-

“但是，苏珊娜，如果我知道你到底怎么了，或许我只需一句话——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	stopped	crying	,	and	a	defiant	expression	came	over	her	face	.
"	她	停止	哭泣	,	和	一个	桀骜不驯	表达	来了	超过	她	脸	.

她停止了哭泣，脸上露出了不屈的表情。

- [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][noʊ] ['sɪmpəθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [praɪd] .

'	I	really	want	no	sympathy	,	'	she	said	,	with	a	gesture	of	inimitable	pride	.
-	我	真的	想	不	同情	,	-	她	说	,	和	一个	手势	的	无比	自豪	.

“我真的不需要任何同情，”她说着，脸上带着一种无可比拟的骄傲。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

'	There	is	nothing	the	matter	with	me	;
-	那里	是	没有什么	这	事情	和	我	;

“我没有任何问题；

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɑːtʃt] ['oʊvər][maɪ]

am	I	not	to	be	allowed	to	cry	when	the	person	who	watched	over	my
是	我	不是	到	是	允许	到	哭	什么时候	这	人	WHO	观看	超过	我的

['tʃaɪldhʊd] [laɪz] [ɪl] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] ? -

childhood	lies	ill	and	alone	in	a	strange	house	?	'
童年	谎言	患病的	和	独自的	在	一个	奇怪的	房子	?	-

难道当守护我童年的人孤身一人病倒在陌生的房子里时，我就没有哭泣的权利吗?

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [aɪ] [θɔ:t] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] — [nɑ:t] [ɪn'di:d]

"	I	was	silent	;	I	thought	where	I	had	found	her	to	-	day	—	not	indeed
"	我	曾是	沉默的	;	我	想法	在哪里	我	有	成立	她	到	-	天	—	不是	的确

[æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [bed] !

at	the	sick	-	bed	!
在	这	生病的	-	床	!

“我沉默不语；我在想我今天在哪里找到她——当然不是在病床上！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ]['saɪləns] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər]

And	she	understood	my	silence	better	than	my	words	,	for	she	dropped	her
和	她	理解	我的	沉默	更好的	比	我的	字	,	为了	她	掉落	她

[aɪz] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ,

eyes	in	embarrassment	,
眼睛	在	尴尬	,

她比我更了解我的沉默，因为她羞涩地垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [draɪv] .

and	remained	quiet	during	the	whole	drive	.
和	剩余	安静的	期间	这	所有的	驾驶	.

整个车程中他都保持安静。

[ɑ:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] !

Ah	,	and	it	was	such	a	sunny	day	!
啊	,	和	它	曾是	这样的	一个	阳光明媚	天	!

啊，今天真是个阳光灿烂的日子！

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][lɑ:rk][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

I	followed	a	lark	with	my	eyes	,
我	随后	一个	云雀	和	我的	眼睛	,

我目光追随着一只云雀，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd][ɑ:n] ['tremblɪŋ] [wɪŋz] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,

as	it	joyously	and	on	trembling	wings	rose	high	in	the	blue	sky	,
作为	它	欣喜地	和	在	发抖	翅膀	玫瑰	高的	在	这	蓝色的	天空	,

它欢快地振翅高飞，翱翔在蔚蓝的天空中，翅膀微微颤抖。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [dɑ:t] .

till	it	looked	like	a	mere	dot	.
直到	它	看起来	喜欢	一个	仅仅	点	.

直到它看起来就像一个小点。

[ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [ræn] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌbl] [æz; əz][wi:; wi] [droʊv] ['kwɪkli] [pæst] ;

A	herd	of	deer	ran	away	over	the	stubble	as	we	drove	quickly	past	;
一个	一群	的	鹿	跑	离开	超过	这	茬	作为	我们	驾驶	迅速地	过去的	;

我们驾车快速驶过时，一群鹿从茬地上跑开了；

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] ['oʊvər]['jɑ:ndər][ðə; ði] ['pɛzənts] [kaʊz] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] ;

in	the	meadows	over	yonder	the	peasant's	cows	were	feeding	;
在	这	草地	超过	远处	这	农民的	牛	是	喂养	;

远处草地上，农夫的牛正在吃草；

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [heɪz] ;

far	in	the	distance	earth	and	sky	blended	in	a	blue	haze	;
远的	在	这	距离	地球	和	天空	混合	在	一个	蓝色的	阴霾	;

远处，天地交融在一片蓝色薄雾中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] - [ɪ'mɜ:rdʒd] , ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

and	now	the	roofs	of	Bütze	emerged	,	peaceful	and	sunny	,
和	现在	这	屋顶	的	-	出现	,	和平	和	阳光明媚	,

现在，比策的屋顶显露出来，宁静而阳光明媚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊks][ænd; ənd]['ɛlmz] — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['fɑːðər] - [haʊs] !

from	the	dark	foliage	of	the	oaks	and	elms	—	the	dear	old	father	-	house	!
从	这	黑暗的	叶子	的	这	橡树	和	榆树	—	这	亲爱的	老的	父亲	-	房子	!

从橡树和榆树的浓密树叶中——亲爱的老父亲之家!

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ]

To	me	it	seemed	all	at	once	as	if	I	were	coming	home	from	a	long
到	我	它	似乎	全部	在	一次	作为	如果	我	是	未来	家	从	一个	长的

['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [lændz] .

journey	from	distant	lands	.
旅行	从	遥远	土地	.

对我来说，那一刻仿佛是从遥远的异国他乡长途跋涉归来一般。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] , [wɪð; wɪθ]['eɪprən][ænd; ənd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,

"	Anna	Maria	was	standing	in	the	door	-	way	,	with	apron	and	bunch	of	keys	,
"	安娜	玛丽亚	曾是	常设	在	这	门	-	方式	,	和	围裙	和	束	的	钥匙	,

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

“安娜·玛丽亚像往常一样，围着围裙，拿着一串钥匙，站在门口。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['æstər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	had	a	few	beautiful	white	asters	in	her	hand	,
她	有	一个	很少	美丽的	白色的	紫菀	在	她	手	,

她手里拿着几朵美丽的白色紫菀花。

[ænd; ənd][æz; əz][suː'zænə] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] : -

and	as	Susanna	came	up	the	steps	she	said	,	drawing	the	girl	to	her	:	'
和	作为	苏珊娜	来了	向上	这	步骤	她	说	,	绘画	这	女孩	到	她	:	-

[θæŋk] [gɑːd] ,

Thank	God	,
感谢	上帝	,

苏珊娜走上台阶，一边说着，一边把女孩拉到身边：“感谢上帝，

[suː'zænə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'hɑːrmd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] ! -

Susanna	,	that	you	have	returned	unharmed	;	it	was	a	bad	night	!	'
苏珊娜	,	那	你	有	返回	毫发无损	;	它	曾是	一个	坏的	夜晚	!	-

苏珊娜，你平安归来真是太好了；昨晚真是糟糕透了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [pʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz]['lɪt(ə)l][hænd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz]

And	she	shyly	put	the	flowers	in	the	girl's	little	hand	,	beside	the	bunch	of	roses
和	她	害羞地	放	这	花朵	在	这	女孩们	小的	手	,	旁	这	束	的	玫瑰

.

:

.

她害羞地把花放在女孩的小手里，就在那束玫瑰花旁边。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] .

One	could	see	that	she	was	really	pleased	.
一	可以	看	那	她	曾是	真的	高兴	.

看得出来她真的很高兴。

- [haʊ] [ɪz]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['duːɪŋ] ? -

'	How	is	Isa	doing	?	'
-	如何	是	伊萨	正在做	?	-

伊萨怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] - [ɑːrm] ? -

she	asked	,	'	and	how	is	Stürmer's	arm	?	'
她	问	,	-	和	如何	是	-	手臂	?	-

她问道：“施特默的胳膊怎么样了？”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [suːˈzænə][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ,

She	turned	to	me	when	she	saw	that	Susanna	had	been	crying	,
她	转向	到	我	什么时候	她	锯	那	苏珊娜	有	到过	哭泣	,

她看到苏珊娜哭了，就转过头来看我。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][ˈhoʊpf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen]

and	on	my	reply	that	the	condition	of	both	was	hopeful	,	she	turned	again
和	在	我的	回复	那	这	状况	的	两个都	曾是	充满希望	,	她	转向	再次

[tuː; tə][suːˈzænə] .

to	Susanna	.
到	苏珊娜	.

当我回答说两人的情况都有希望时，她又转向了苏珊娜。

" - [duː][nɑːt][kraɪ] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbjuːtəˌfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [jʌŋ] [feɪs] ;

"	'	Do	not	cry	,	'	and	a	lovely	expression	beautified	her	serious	young	face	;
"	-	做	不是	哭	,	-	和	一个	迷人的	表达	美化	她	严肃的	年轻的	脸	;

“别哭，”她严肃的年轻脸上绽放出可爱的笑容；

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][kæn; kən] [draɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

'	as	soon	as	Isa	can	drive	she	is	coming	,
-	作为	很快	作为	伊萨	能	驾驶	她	是	未来	,

“伊莎一能开车就来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɜːrs] [iːtʃ] ['ʌðər] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] . -

and	you	will	nurse	each	other	quite	well	again	.	'
和	你	将要	护士	每个	其他	相当	出色地	再次	.	-

你们会再次很好地互相照顾的。

" ['ʌnə] [məˈriːə] [siːmd] [trænsˈfɔːmd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [ɪn]

"	Anna	Maria	seemed	transformed	;	there	was	a	tenderness	in	her	actions	,	in
"	安娜	玛丽亚	似乎	转变	;	那里	曾是	一个	压痛	在	她	行动	,	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“安娜·玛丽亚似乎变了一个人；她的举止、她的声音都充满了温柔，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] , [æn; ən] ['endləs] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

which	only	the	consciousness	of	a	great	happiness	,	an	endless	gratitude	for
哪个	仅有的	这	意识	的	一个	伟大的	幸福	,	一个	无尽的	感激	为了

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [kæn; kən] [gɪv] .

something	undeserved	,	can	give	.
某物	不应得的	,	能	给	.

只有感受到巨大的幸福，对不配拥有的事物怀有无尽的感激之情，才能带来这种感觉。

[ðɪs] [toʊn] [kʌt] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪvz] .

This	tone	cut	my	heart	like	a	hundred	knives	.
这	语气	切	我的	心	喜欢	一个	百	刀具	.

这种语气像百把刀子一样割伤了我的心。

" [suːˈzænə] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Susanna	begged	to	be	excused	from	the	dinner	-	table	,	on	the	plea	of	a
"	苏珊娜	乞求	到	是	已原谅	从	这	晚餐	-	桌子	,	在	这	恳求	的	一个

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

苏珊娜以头痛为由，恳求离开餐桌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi]

and	she	did	not	come	down	to	the	garden	-	parlor	during	the	afternoon	;	she
和	她	做过	不是	来	向下	到	这	花园	-	客厅	期间	这	下午	;	她

[wʌz; wəz] ['sʌlki] .

was	sulky	.
曾是	闷闷不乐的	.

下午她没有下楼去花园客厅；她闷闷不乐。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

Anna	Maria	had	taken	up	her	sewing	,	and	sat	opposite	me	in	the	window	-
安娜	玛丽亚	有	已采取	向上	她	缝纫	,	和	卫星	对面的	我	在	这	窗户	-

['riːses] ;

recess	;
凹陷处	;

安娜·玛丽亚开始缝纫，坐在窗台上，与我对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['kəuzi][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] ,

it	was	quiet	and	cosey	in	the	comfortable	room	,
它	曾是	安静的	和	舒适的	在	这	舒服的	房间	,

舒适的房间里安静又温馨。

[soʊ] ['piːsf(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [stɔːrm][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [heɪst]

so	peaceful	—	and	yet	the	threatening	storm	was	drawing	near	with	great	haste
所以	和平	—	和	然而	这	威胁	风暴	曾是	绘画	靠近	和	伟大的	匆忙

,

,
,

如此宁静祥和——然而，那场威胁巨大的风暴正迅速逼近。

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

to	drive	away	our	peace	for	a	long	time	.
到	驾驶	离开	我们的	和平	为了	一个	长的	时间	.

这会让我们长久地失去平静。

" - [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [klaus] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] — [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [noʊ][lɔːŋgər]

"	'	I	would	like	to	know	if	Klaus	would	miss	me	if	I	—	were	suddenly	no	longer
"	-	我	会	喜欢	到	知道	如果	克劳斯	会	错过	我	如果	我	—	是	突然	不	更长

[hɪr] ;

here	;
这里	;

“我想知道，如果我突然不在了，克劳斯会不会想念我；

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænt] ? - [æskt] ['ʌnə] [mə'riːə][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [kwaɪt] [ə'brʌptli]

if	I	should	die	,	for	instance	,	aunt	?	'	asked	Anna	Maria	all	at	once	,	quite	abruptly
如果	我	应该	死	,	为了	实例	,	阿姨	?	-	问	安娜	玛丽亚	全部	在	一次	,	相当	突然

.

:
.

“如果我死了怎么办，姑姑？”安娜·玛丽亚突然问道，语气十分生硬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] : - [noʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Then	she	quickly	laid	her	hand	on	my	arm	:	'	No	,	I	beg	you	,	'	said	she	,
然后	她	迅速地	铺设	她	手	在	我的	手臂	:	-	不	,	我	求	你	,	-	说	她	,

然后她迅速把手放在我的胳膊上，说道：“不，求你了。”

[priˈventɪŋ] [maɪ] ['ænsər] ; - [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] , [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ]

preventing	my	answer	;	'	I	know	of	course	he	would	miss	me	,	miss	me	very	much
预防	我的	回答	;	-	我	知道	的	课程	他	会	错过	我	,	错过	我	非常	很多

! -

!	'
!	-

阻止了我回答：“我当然知道他会想念我，非常想念我！”

" ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][sæt]['saɪlənt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['entərd]

"	After	we	had	sat	silent	together	for	a	little	while	the	coachman	entered
"	后	我们	有	卫星	沉默的	一起	为了	一个	小的	尽管	这	马车夫	进入

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] - [bæg] ,

with	the	mail	-	bag	,
和	这	邮件	-	包	,

"我们默默地坐了一会儿后，马车夫拿着邮件袋进来了。"

[wɪtʃ] [hi:; hi]['hændɪd][tu:; tə] ['ʌnə] [mə'ri:ə] .

which	he	handed	to	Anna	Maria	.
哪个	他	递交	到	安娜	玛丽亚	.

他把东西交给了安娜·玛丽亚。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] , ['oʊpənd][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] ['letərz]

She	felt	in	her	pocket	for	the	key	,	opened	the	bag	,	and	drew	out	letters
她	毛毡	在	她	口袋	为了	这	钥匙	,	打开	这	包	,	和	画	出去	信件

[ænd; ənd] ['nju:z,peɪpəz] .

and	newspapers	.
和	报纸	.

她摸索着在口袋里找到钥匙，打开包，拿出信件和报纸。

" - [ɑ:] , [frʌm; frəm] [klaus] ! -

"	'	Ah	,	from	Klaus	!	'
"	-	啊	,	从	克劳斯	!	-

"啊，是克劳斯送的！"

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] ; - [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪk] ['letər] , [ænt] ; [dʒʌst] [lʊk] ! -

she	cried	,	in	joyful	surprise	;	'	and	what	a	thick	letter	,	aunt	;	just	look	!	'
她	哭	,	在	快乐	惊喜	;	-	和	什么	一个	厚的	信	,	阿姨	;	只是	看	!	-

她惊喜地叫道："姨妈，这封信好厚啊，你看！"

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['envəloʊp] .

She	held	up	a	large	envelope	.
她	握住	向上	一个	大的	信封	.

她举起一个大信封。

[haʊ] [streɪndʒ] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ðen] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænt] . -

How	strange	,	'	she	remarked	then	;	'	it	is	for	you	,	aunt	.	'
如何	奇怪的	,	-	她	评论	然后	;	-	它	是	为了	你	,	阿姨	.	-

"真奇怪，"她接着说，"对你来说确实很奇怪，姑妈。"

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

"	I	started	as	if	I	had	been	apprehended	of	a	crime	.
"	我	开始	作为	如果	我	有	到过	被捕	的	一个	犯罪	.

"我一开始装作好像自己犯了罪一样。"

- [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ! -

'	Give	it	to	me	!	'
-	给	它	到	我	!	-

"给我！"

[aɪ] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['krestɪd] [si:l] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sə'spektɪd]

I	begged	,	and	broke	the	crested	seal	with	trembling	hand	,	for	I	suspected
我	乞求	,	和	打破	这	冠状	海豹	和	发抖	手	,	为了	我	怀疑

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

what	it	was	.
什么	它	曾是	.

我苦苦哀求，颤抖着手掰开了那枚带冠的印章，因为我猜到了它是什么。

[æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [fɔ:r; fər] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

An	enclosure	for	Anna	Maria	fell	out	of	the	letter	addressed	to	me	,
一个	外壳	为了	安娜	玛丽亚	跌倒	出去	的	这	信	已解决	到	我	,

寄给我的信里掉了出一份给安娜·玛丽亚的附件。

[ænd; ənd][aɪ] ['stelθɪli] [θruː] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd]['oʊpənd][ə; eɪ]

and	I	stealthily	threw	my	handkerchief	over	it	—	Anna	Maria	had	opened	a
和	我	悄悄地	扔	我的	手帕	超过	它	—	安娜	玛丽亚	有	打开	一个

['bɪznəs] ['letər] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :

business	letter	—	and	began	to	read	:
商业	信	—	和	开始	到	读	:

于是我悄悄地把手帕盖在上面——安娜·玛丽亚打开了一封商务信——然后开始阅读：

" - ['dɪrɪst] [ænt] :

"	'	Dearest	Aunt	:
"	-	亲爱的	阿姨	:

“亲爱的姑姑：

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

When	I	went	away	a	few	weeks	ago	,
什么时候	我	去	离开	一个	很少	周	前	,

几周前我外出的时候，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə] [tel]

I	said	to	you	at	the	last	moment	I	should	write	to	Anna	Maria	to	tell
我	说	到	你	在	这	最后的	片刻	我	应该	写	到	安娜	玛丽亚	到	告诉

[hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [suː'zænə][mæ'toʊni] ,

her	that	I	love	Susanna	Mattoni	,
她	那	我	爱	苏珊娜	马托尼	,

我最后一刻才告诉你，我应该写信给安娜·玛丽亚，告诉她我爱苏珊娜·马托尼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

that	she	is	to	be	my	wife	.
那	她	是	到	是	我的	妻子	.

她将成为我的妻子。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Meanwhile	,	I	had	given	up	the	idea	,
同时	,	我	有	给定	向上	这	主意	,

与此同时，我已经放弃了这个想法。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	thought	I	would	speak	quietly	with	Anna	Maria	on	my	return	.
和	想法	我	会	说话	悄悄	和	安娜	玛丽亚	在	我的	返回	.

我当时想，回来后要和安娜·玛丽亚私下谈谈。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][best] .

But	now	I	am	again	of	the	opinion	that	a	written	confession	is	best	.
但	现在	我	是	再次	的	这	观点	那	一个	书面	忏悔	是	最好的	.

但我现在再次认为，书面认罪是最好的。

[wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

When	I	ask	you	now	to	give	the	enclosed	letter	to	Anna	Maria	,
什么时候	我	问	你	现在	到	给	这	内	信	到	安娜	玛丽亚	,

现在请你将随信附上的信交给安娜·玛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ɪn][juː; jʊ] .

it	is	chiefly	for	this	reason	,	that	she	may	have	a	support	in	you	.
它	是	主要	为了	这	原因	,	那	她	可能	有	一个	支持	在	你	.

主要原因就在于此，她或许能从你那里得到支持。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːl][tuː; tə]

If	I	were	to	write	to	her	directly	,	she	would	keep	the	matter	all	to
如果	我	是	到	写	到	她	直接地	,	她	会	保持	这	事情	全部	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

如果我直接写信给她，她会把这件事完全保密。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] ,

she	is	so	reserved	;	but	in	this	way	she	must	speak	,
她	是	所以	预订的	;	但	在	这	方式	她	必须	说话	,

她性格很内敛，但她必须以这种方式说话。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] ['rekənsaild][tu:; tə] [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] .

and	will	be	more	easily	reconciled	to	what	cannot	be	altered	.
和	将要	是	更多的	容易地	和解	到	什么	不能	是	已修改	.

并且更容易接受无法改变的事情。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][maɪ'self] , ['æftər] ['veriəs]

That	it	will	be	hard	for	her	I	cannot	conceal	from	myself	,	after	various
那	它	将要	是	难的	为了	她	我	不能	隐藏	从	我	,	后	各种各样的

[si:nz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

scenes	between	us	.
场景	之间	我们	.

经历了我们之间发生的种种事情之后，我无法掩饰自己，我知道这对她来说会很艰难。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [stændz] [ɪ'revəkəbli] [fɜ:rm] .

But	my	decision	stands	irrevocably	firm	.
但	我的	决定	站立	不可逆转地	公司	.

但我的决定坚定不移。

[aɪ] [lʌv] [su:'zænə] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [help] [ˌju: 'es]['oʊvər][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] ,

I	love	Susanna	,	and	God	will	help	us	over	the	near	future	,
我	爱	苏珊娜	,	和	上帝	将要	帮助	我们	超过	这	靠近	未来	,

我爱苏珊娜，上帝会保佑我们度过接下来的日子。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['seprət] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	not	separate	the	hearts	of	brother	and	sister	,
和	不是	分离	这	心	的	兄弟	和	姐姐	,

不要使兄弟姐妹的心分离，

[hu:] [hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [tru:] [lʌv] .

who	have	so	long	clung	to	one	another	in	true	love	.
WHO	有	所以	长的	紧紧抓住	到	一	其他	在	真的	爱	.

他们彼此深爱，长久相守。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [nu:z] ;

I	shall	come	as	soon	as	I	have	news	;
我	将	来	作为	很快	作为	我	有	消息	;

我一有消息就来；

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] . -

the	longing	takes	hold	of	me	more	than	I	can	tell	.	'
这	渴望	需要	抓住	的	我	更多的	比	我	能	告诉	.	-

这种渴望已经彻底占据了我的心，我无法用言语来形容。

" [aɪ][let][ðə; ði] [ʃi:t] [drɑ:p] , [ðə; ði] ['letərz] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

"	I	let	the	sheet	drop	,	the	letters	danced	before	my	eyes	.
"	我	让	这	床单	降低	,	这	信件	跳舞	前	我的	眼睛	.

我松开手，让床单滑落，字母在我眼前舞动。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [nu:z] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

How	should	I	begin	to	make	this	news	known	to	her	?
如何	应该	我	开始	到	制作	这	消息	已知	到	她	?

我该如何把这个消息告诉她呢?

" [æz; əz][aɪ][roʊz] ['heɪstɪli] , [ðə; ði] ['letər] [fel] [æt; ət] ['ʌnə] [mɜ'i:əz] [fi:t] .

"	As	I	rose	hastily	,	the	letter	fell	at	Anna	Maria's	feet	.
"	作为	我	玫瑰	草草	,	这	信	跌倒	在	安娜	玛丽亚的	脚	.

“我匆忙起身时，信掉在了安娜·玛丽亚的脚边。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	**raised**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**searchingly**	**at**	**me**	**,**
她	提高	她	头	和	看起来	仔细地	在	我	,

她抬起头，探寻地看着我。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] .

and	**saw**	**that**	**I**	**was**	**making**	**a**	**great**	**effort**	**to**	**compose**	**myself**	**.**
和	锯	那	我	曾是	制作	一个	伟大的	努力	到	撰写	我	.

并看到我努力让自己镇定下来。

" - [ænt] ['roʊzəmənd] ! -

"	**'**	**Aunt**	**Rosamond**	**!**	**'**
"	-	阿姨	罗莎蒙德	!	-

“罗莎蒙德阿姨！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

she	**cried**	**,**	**stooping**	**and**	**picking**	**up**	**the**	**letter**	**,**	**'**	**what**	**is**	**it**	**?**
她	哭	,	弯腰	和	挑选	向上	这	信	,	-	什么	是	它	?

她哭着弯下腰捡起信，“这是什么？”

[bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [klaus] ?

Bad	**news**	**from**	**Klaus**	**?**
坏的	消息	从	克劳斯	?

克劳斯那边传来坏消息?

[pliːz] , [spiːk] ! -

Please	**,**	**speak**	**!**	**'**
请	,	说话	!	-

请说话!

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [feɪs] .

She	**knelt**	**by**	**my**	**chair**	**,**	**and**	**her**	**anxious**	**eyes**	**tried**	**to**	**read**	**my**	**face**	**.**
她	跪下	经过	我的	椅子	,	和	她	焦虑的	眼睛	尝试	到	读	我的	脸	.

她跪在我的椅子旁，焦虑的眼神试图解读我的表情。

" - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ! -

"	**'**	**No**	**,**	**no**	**,**	**my**	**child**	**!**	**'**
"	-	不	,	不	,	我的	孩子	!	-

“不，不，我的孩子！”

[aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

I	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**letter**	**which**	**she**	**held**	**in**	**her**	**hand**	**.**
我	捕捉	抓住	的	这	信	哪个	她	握住	在	她	手	.

我一把抓住了她手里的那封信。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

"	**'**	**It**	**is**	**certainly**	**to**	**me**	**!**	**'**
"	-	它	是	当然	到	我	!	-

“对我来说当然是这样！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

she	**cried**	**,**	**quickly**	**taking**	**it**	**back**	**.**
她	哭	,	迅速地	采取	它	后退	.

她哭了起来，赶紧把东西拿了回去。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['tremblɪŋ] [nəːvs] .

"	**All**	**at**	**once**	**I**	**became**	**master**	**of**	**my**	**trembling**	**nerves**	**.**
"	全部	在	一次	我	成为	掌握	的	我的	发抖	神经	.

“我突然间就能控制住自己颤抖的神经了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [ə'griːd] , - [ænd; ənd] [kən'teɪnz] — — -

'	**It**	**is**	**to**	**you**	**,**	**Anna**	**Maria**	**,**	**'**	**I**	**agreed**	**,**	**'**	**and**	**contains**	**—**	**—**	**'**
-	它	是	到	你	,	安娜	玛丽亚	,	-	我	同意	,	-	和	包含	—	—	-

“这是给你的，安娜·玛丽亚，”我同意道，“里面装着——”

" - [aɪ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' I will see for myself , aunt , ' she said ,
" - 我 将要 看 为了 我 , 阿姨 , - 她 说 ,

“我会亲自去看的，姑妈，”她说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and there was a tone of infinite anxiety in her voice .
和 那里 曾是 一个 语气 的 无限 焦虑 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了无尽的焦虑。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] - [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
She rose and sat down in one of the deep window - niches of the hall .
她 玫瑰 和 卫星 向下 在 一 的 这 深的 窗户 - 利基市场 的 这 大厅 .

她起身，在大厅一个很深的窗台壁龛里坐了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ;
I could not see her face from my seat ;
我 可以 不是 看 她 脸 从 我的 座位 ;

从我的座位上看不到她的脸；

[aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
I heard only the rattling of the paper in the stillness ,
我 听到 仅有的 这 嘎嘎作响 的 这 纸 在 这 寂静 ,

寂静中，我只听到纸张翻动的沙沙声。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .
and my heart thumped as if it would burst .
和 我的 心 猛击 作为 如果 它 会 爆裂 .

我的心脏怦怦直跳，仿佛要跳出来似的。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [pɔːz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ; [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ['saʊndɪd]
The anxious pause seemed to me an eternity ; then a cry of pain sounded
这 焦虑的 暂停 似乎 到 我 一个 永恒 ; 然后 一个 哭 的 疼痛 听起来
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
through the room .
通过 这 房间 .

那令人焦虑的沉默仿佛漫长得像一个世纪；然后，一声痛苦的哭喊响彻房间。

[aɪ] [spræŋ] [tɔːrd] ['ʌnə] [mə'riːə] ; [hɜːr; hər] [fer] [hed] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,
I sprang toward Anna Maria ; her fair head lay on the window - seat ,
我 弹簧 朝向 安娜 玛丽亚 ; 她 公平的 头 躺 在 这 窗户 - 座位 ,

我扑向安娜·玛丽亚；她美丽的头枕在窗台上，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] ['groʊnɪŋ]
her face was buried in her hands , and an almost unearthly groaning
她 脸 曾是 埋葬 在 她 双手 , 和 一个 几乎 超凡脱俗的 呻吟
[wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .
was wrung from her breast .
曾是 拧干 从 她 胸部 .

她双手捂着脸，胸中发出近乎怪诞的呻吟。

" - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['ʌnə] [mə'riːə] ! -
" ' For God's sake , Anna Maria ! '
" - 为了 神的 清酒 , 安娜 玛丽亚 ! -

“看在上帝的份上，安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kraɪd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] . -
I cried , embracing her . '
我 哭 , 拥抱 她 . -

我抱住她，哭了起来。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [biː; bi][kɑːm] ; [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] ! -

Compose	**yourself**	**,**	**be**	**calm**	**;**	**you**	**do**	**him**	**injustice**	**;**	**he**	**is**	**not**	**lying**	**on**	**his**	**bier**	**!**	**'**
撰写	你自己	,	是	冷静的	;	你	做	他	不公正	;	他	是	不是	说谎	在	他的	柩	!	-

冷静下来，别激动；你对他不公平；他并没有躺在灵柩上！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

But	**she**	**did**	**not**	**stir**	**;**	**she**	**groaned**	**as**	**if**	**suffering**	**from**	**severe**	**physical**	**pain**	**.**
但	她	做过	不是	搅拌	;	她	呻吟	作为	如果	痛苦	从	严重	身体的	疼痛	.

但她一动不动，只是呻吟着，仿佛遭受着剧烈的身体疼痛。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	**'**	**Anna**	**Maria**	**,**	**my**	**dear**	**Anna**	**Maria**	**!**	**'**
"	-	安娜	玛丽亚	,	我的	亲爱的	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚，我亲爱的安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kraɪd] , ['wiːpɪŋ] .

I	**cried**	**,**	**weeping**	**.**
我	哭	,	哭泣	.

我哭了，嚎啕大哭。

" - [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɑː] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ! -

"	**'**	**For**	**that**	**,**	**ah**	**,**	**for**	**that**	**,**	**all**	**that**	**I**	**have**	**suffered**	**!**	**'**
"	-	为了	那	,	啊	,	为了	那	,	全部	那	我	有	遭受	!	-

“就为了那件事，啊，就为了那件事，我所遭受的一切苦难！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

she	**cried**	**out**	**,**	**and**	**raised**	**her**	**pale**	**face**	**,**	**transfixed**	**with**	**pain**	**.**
她	哭	出去	,	和	提高	她	苍白	脸	,	呆若木鸡	和	疼痛	.

她痛呼一声，抬起苍白的脸，脸上满是痛苦。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

She	**stretched**	**up**	**her**	**arms**	**,**	**and**	**wrung**	**her**	**clasped**	**hands**	**.**
她	拉伸	向上	她	武器	,	和	拧干	她	紧握	双手	.

她伸展双臂，双手紧握，不停地绞在一起。

- [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

'	**My**	**only**	**brother**	**!**	**'**
-	我的	仅有的	兄弟	!	-

“我唯一的哥哥！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

she	**whispered**	**,**	**'**	**my**	**only**	**brother**	**!**	**'**
她	低声说道	,	-	我的	仅有的	兄弟	!	-

她低声说：“我唯一的哥哥！”

[ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪm'petʃuəsli] , [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] .

Then	**,**	**springing**	**up**	**impetuously**	**,**	**she**	**ran**	**out**	**.**
然后	,	弹簧	向上	冲动地	,	她	跑	出去	.

然后，她猛地跳起来，跑了出去。

" [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ;

"	**As**	**if**	**stunned**	**,**	**I**	**remained**	**behind**	**;**	**I**	**had**	**not**	**expected**	**this**	**;**
"	作为	如果	目瞪口呆	,	我	剩余	在后面	;	我	有	不是	预期的	这	;

“我仿佛惊呆了一般，留在了原地；我没想到会是这样；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] .

for	**such**	**an**	**expression**	**of**	**pain**	**I**	**was**	**not**	**prepared**	**.**
为了	这样的	一个	表达	的	疼痛	我	曾是	不是	准备	.

对于这种痛苦的表达方式，我毫无准备。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ;

"	**And**	**the**	**old**	**house**	**was**	**still**	**;**
"	和	这	老的	房子	曾是	仍然	;

老房子依然静悄悄的；

[maɪ] [steps] [kriːkt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'fɔːr] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [ruːm] ,

my	steps	creaked	on	the	cement	floor	of	the	corridor	before	Anna	Maria's	room	,
我的	步骤	嘎吱作响	在	这	水泥	地面	的	这	走廊	前	安娜	玛丽亚的	房间	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	a	long	,
和	一个	长的	,

我的脚步踩在安娜·玛丽亚房间前走廊的水泥地上，发出吱吱嘎嘎的响声，然后是一阵漫长的……

[lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] ,

long	time	I	stood	there	and	listened	for	a	sound	,
长的	时间	我	站立	那里	和	听着	为了	一个	声音	,

我站在那里很久，侧耳倾听着什么声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

but	it	remained	quiet	behind	the	closed	door	.
但	它	剩余	安静的	在后面	这	关闭	门	.

但紧闭的门后却一片寂静。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] , [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] ,

The	autumn	evening	drew	on	,	night	closed	in	,
这	秋天	晚上	画	在	,	夜晚	关闭	在	,

秋夜渐长，夜幕降临。

['sɑːləm] [ænd; ənd] [klɪr] [ʃoʊn] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .

solemn	and	clear	shone	the	stars	from	the	sky	upon	the	earth	beneath	.
庄严	和	清除	闪耀	这	明星	从	这	天空	之上	这	地球	下面	.

繁星璀璨，从天而降，照耀着大地。

- [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [smɔːl] ['trʌb(ə)l] ?

'	What	art	thou	,	child	of	man	,	with	thy	small	trouble	?
-	什么	艺术	你	,	孩子	的	男人	,	和	你的	小的	麻烦	?

“你这人子，凭你这点小烦恼算什么？”

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][foʊld] [ðaɪ] [hændz] , - [sed] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [dʌm] ['læŋgwɪdʒ] .

Look	up	to	us	and	fold	thy	hands	,	'	said	they	in	their	dumb	language	.
看	向上	到	我们	和	折叠	你的	双手	,	-	说	他们	在	他们的	哑的	语言	.

“抬头看着我们，双手合十，”他们用哑巴般的语言说道。

[ænd; ənd][aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] .

And	I	clasped	my	hands	.
和	我	紧握	我的	双手	.

我双手紧握。

- [hiː; hi] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] [baɪ] [naɪt] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['laɪtn] [ðɪs] [spɑːt] ! -

'	He	who	created	the	stars	to	give	us	light	by	night	will	also	lighten	this	spot	!	'
-	他	WHO	创建	这	明星	到	给	我们	光	经过	夜晚	将要	还	减轻	这	点	!	-

“祂创造了星辰，为我们带来夜晚的光明，祂也必将照亮这片土地！”

[aɪ] ['wɪspəd] .

I	whispered	.
我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [strʌk] [æz; əz][aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [suː'zænəz] [dɔːr] .

"	Eleven	o'clock	struck	as	I	knocked	at	Susanna's	door	.
"	十一	点钟	击	作为	我	敲门	在	苏珊娜的	门	.

“我敲响苏珊娜家门时，正好是十一点钟。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[aɪ] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

I	went	softly	into	the	room	;	a	candle	on	the	mantel	,
我	去	轻轻	进入	这	房间	;	一个	蜡烛	在	这	壁炉架	,

我轻手轻脚地走进房间；壁炉架上放着一支蜡烛，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] , [θruː] [ɪts] [ʌn'stedi] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

just	on	the	point	of	going	out	,	threw	its	unsteady	light	on	the	girl	.
只是	在	这	观点	的	去	出去	,	扔	它是	不稳定	光	在	这	女孩	.

就在即将出门的时候，摇摇晃晃的灯光照在了女孩身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	was	lying	on	one	side	,	her	face	turned	toward	the	room	,
她	曾是	说谎	在	一	边	,	她	脸	转向	朝向	这	房间	,

她侧身躺着，脸朝向房间。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [red] [lɪps] ; [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] - [spreɪ] [ʌv; əv]['roʊziz] , ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn]['wɔːtər] .

a	smile	on	the	red	lips	;	beside	the	bed	Stürmer's	spray	of	roses	,	carefully	placed
一个	微笑	在	这	红色的	嘴唇	;	旁	这	床	-	喷	的	玫瑰	,	小心	放置

in	water	.
在	水	.

红唇上带着微笑；床边摆放着施图默的玫瑰花束，精心插在水中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

"	It	was	a	dismal	morning	that	followed	.
"	它	曾是	一个	惨淡	早晨	那	随后	.

接下来的那个早晨阴沉沉的。

['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [nɔks] ,

Anna	Maria	remained	in	her	room	;	she	did	not	answer	our	knocks	,
安娜	玛丽亚	剩余	在	她	房间	;	她	做过	不是	回答	我们的	敲门声	,

安娜·玛丽亚一直待在房间里，没有回应我们的敲门声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] .

and	there	was	no	movement	within	.
和	那里	曾是	不	移动	之内	.

里面没有任何动静。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

Brockelmann's	eyes	were	red	with	weeping	;	she	shook	her	head	,	and	went
-	眼睛	是	红色的	和	哭泣	;	她	摇晃	她	头	,	和	去

about	the	house	on	tip	-	toe	,
关于	这	房子	在	提示	-	脚趾	,

布罗克尔曼双眼通红，泪水盈眶；她摇了摇头，踮着脚尖在屋里走来走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	there	were	a	dead	person	in	it	.
作为	如果	那里	是	一个	死的	人	在	它	.

就好像里面有具尸体一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [limpt] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

I	was	in	sheer	despair	,	and	limped	from	Anna	Maria's	door	to	my	room	,
我	曾是	在	透明	绝望	,	和	跛行	从	安娜	玛丽亚的	门	到	我的	房间	,

and	back	again	.
和	后退	再次	.

我当时彻底绝望了，一瘸一拐地从安娜·玛丽亚的门口走到我的房间，然后又走了回来。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'stɑːnɪʃt] — [ʃiː; ʃi]

The	bailiffs	came	and	inquired	for	her	,	and	went	away	astonished	—	she
这	法警	来了	和	询问	为了	她	,	和	去	离开	惊讶	—	她

[dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] .

did	not	appear	.
做过	不是	出现	.

法警前来询问她的下落，却惊讶地发现她没有出现。

" [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə] [suː'zænəz] [ruːm] .

"	About	eight	o'clock	I	went	softly	to	Susanna's	room	.
"	关于	八	点钟	我	去	轻轻	到	苏珊娜的	房间	.

“大约八点钟的时候，我轻轻地去了苏珊娜的房间。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

She	had	just	risen	,	and	was	arranging	her	hair	.
她	有	只是	升起	,	和	曾是	安排	她	头发	.

她刚起床，正在整理头发。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [waɪd] ;

The	windows	were	opened	wide	;
这	视窗	是	打开	宽的	;

窗户大开着；

[θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['goʊldən] ['sʌnbiːmz] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

through	the	branches	of	the	trees	golden	sunbeams	slipped	into	the	room	and
通过	这	分支	的	这	树木	金的	阳光	滑倒了	进入	这	房间	和

[pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] ,

played	over	the	young	creature	who	,
玩	超过	这	年轻的	生物	WHO	,

金色的阳光透过树枝洒进房间，照耀着那个幼小的生命。

['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] , [stʊd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['dresɪŋ] -

trifling	and	smiling	and	fresh	as	a	rose	,	stood	,	in	her	white	dressing	-
琐事	和	微笑	和	新鲜的	作为	一个	玫瑰	,	站立	,	在	她	白色的	敷料	-

[sæk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

sack	,	before	the	mirror	.
解雇	,	前	这	镜子	.

她衣着随意，面带微笑，像玫瑰一样清新，穿着白色睡袋，站在镜子前。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ['entər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['trɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [hæf] [ə'laʊd] ;

She	did	not	hear	me	enter	,	for	she	went	on	trilling	a	little	song	half	aloud	;
她	做过	不是	听到	我	进入	,	为了	她	去	在	颤音	一个	小的	歌曲	一半	大声	;

她没有听到我进来，因为她继续半大声地哼唱着一首小歌；

[klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] [ðə; ði] [toʊnz] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

clear	as	a	bell	the	tones	floated	out	on	the	clear	morning	air	.
清除	作为	一个	钟	这	音调	漂浮	出去	在	这	清除	早晨	空气	.

清澈如铃的声音在清晨的空气中飘荡。

['aɪzəz] [deθ] - [bed] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [ɑː] ! [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['prɑːbəbli] .

Isa's	death	-	bed	was	forgotten	;	ah	!	and	something	else	,	probably	.
伊萨的	死亡	-	床	曾是	被遗忘的	;	啊	!	和	某物	别的	,	大概	.

伊萨的临终被人遗忘了；啊！可能还有其他事吧。

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ['kɔːʃəsli] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['æŋkʃəs] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	closed	the	door	again	cautiously	;	I	was	never	so	anxious	before	in	my	life	.
"	我	关闭	这	门	再次	谨慎地	;	我	曾是	绝不	所以	焦虑的	前	在	我的	生活	.

我小心翼翼地再次关上门；我这辈子从来没有这么焦虑过。

" - [ɪz] ['frɔɪlaɪn] ['ʌnə] [mə'riːə] [ɪl] ? - [æskt] [suː'zænə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪsɪz] [set]

"	'	Is	Fräulein	Anna	Maria	ill	?	'	asked	Susanna	,	as	she	found	only	two	places	set
"	-	是	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	患病的	?	-	问	苏珊娜	,	作为	她	成立	仅有的	二	地方	放

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	dinner	.
在	晚餐	.

“安娜·玛丽亚小姐生病了吗？”苏珊娜问道，因为她发现晚餐桌上只摆了两副餐具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['æstər]

She	had	come	from	the	garden	,	and	had	a	bunch	of	white	asters
她	有	来	从	这	花园	,	和	有	一个	束	的	白色的	紫菀

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

at	her	bosom	,
在	她	怀	,

她从花园里出来，胸前抱着一束白色的紫菀花。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	her	eyes	shone	with	delight	.
和	她	眼睛	闪耀	和	喜	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] .

"	'	I	think	so	,	'	said	I	,	softly	,	and	folded	my	hands	for	the	grace	.
"	-	我	思考	所以	,	-	说	我	,	轻轻	,	和	折叠	我的	双手	为了	这	优雅	.

“我想是的，”我轻声说道，然后双手合十，准备祷告。

[suː'zænə] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ;

Susanna	showed	a	pitying	face	for	a	moment	,	and	then	began	to	chatter	;
苏珊娜	显示	一个	怜悯	脸	为了	一个	片刻	,	和	然后	开始	到	喋喋不休	;

苏珊娜露出了一副怜悯的表情，然后开始喋喋不休；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [muːd] .

she	was	in	a	most	agreeable	mood	.
她	曾是	在	一个	最多	同意	情绪	.

她心情非常愉快。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

"	The	day	wore	on	.
"	这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Anna	Maria	remained	invisible	.
安娜	玛丽亚	剩余	无形的	.

安娜·玛丽亚仍然隐身于人群中。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

Brockelmann	was	quite	beside	herself	.
-	曾是	相当	旁	她自己	.

布罗克曼简直要疯了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	She	is	crying	,	she	is	crying	as	if	her	heart	would	break	,	'	she	said	,
-	她	是	哭泣	,	她	是	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	-	她	说	,

“她哭了，哭得好像心都要碎了一样，”她说。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

coming	into	my	room	before	going	to	bed	.
未来	进入	我的	房间	前	去	到	床	.

睡前回到我的房间。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] ?
" ' She is crying ?
" - 她 是 哭泣 ?

“她在哭吗？”

[ðæt] [ɪz] [gʊd] ! -
That is good ! '
那 是 好的 ! -

那很好！ '

[sed] [aɪ] , [rɪ'liːvd] .
said I , relieved .
说 我 , 松了口气 .

我松了口气说道。

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] , ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;
" ' She has never cried so much in all her life before , whispered the old woman ;
" - 她 有 绝不 哭 所以 很多 在 全部 她 生活 前 , 低声说道 这 老的 女士 ;

“她这辈子从来没有哭得这么厉害过，”老妇人低声说道；

- ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [kʌts] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -
' something must have happened that cuts deep into her heart . '
- 某物 必须 有 发生 那 削减 深的 进入 她 心 . -

“一定发生了什么事，深深刺痛了她的心。”

" - [aɪ] ['kænɑːt] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ]
" ' I cannot confide it to you , Brockelmann , ' I replied , ' but you will know
" - 我 不能 信任 它 到 你 , - , - 我 回复 , - 但 你 将要 知道
[ˌaɪ 'tiː] [suːn] . -
it soon . '
它 很快 . -

“布罗克尔曼，我不能告诉你，”我回答说，“但你很快就会知道了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
I was sorry for the old woman ; she was trembling in every limb .
我 曾是 对不起 为了 这 老的 女士 ; 她 曾是 发抖 在 每一个 肢 .

我为那位老妇人感到难过；她浑身都在颤抖。

" - [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ['frɔɪlaɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" ' Oh , I can guess it already , Fräulein , ' she said ;
" - 哦 , 我 能 猜测 它 已经 , 弗劳莱因 , - 她 说 ;

“哦，我已经猜到了，小姐，”她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ! -
' it would surprise me above all things if it did not come from that quarter ! '
- 它 会 惊喜 我 多于 全部 事物 如果 它 做过 不是 来 从 那 四分之一 ! -

“如果不是来自那个方面，那才最让我惊讶呢！”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [suː'zænəz] [ruːm] .
She pointed in the direction of Susanna's room .
她 尖 在 这 方向 的 苏珊娜的 房间 .

她指着苏珊娜的房间方向。

- [wʌn] ['wʊmənz] [hed] [kæn; kən]['ruːɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] ! -
' One woman's head can ruin a whole country ! '
- 一 女性的 头 能 废墟 一个 所有的 国家 ! -

“一个女人的脑袋就能毁掉整个国家！”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['stɪlnəs] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

"	The	following	day	was	a	Sunday	,	and	a	Sunday	stillness	lay	over	the	house
"	这	下列的	天	曾是	一个	星期日	,	和	一个	星期日	寂静	躺	超过	这	房子

[ænd; ənd] [kɔːrt] ;

and	court	;
和	法庭	;

第二天是星期天，房子和院子里一片星期天的静谧；

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] - [sterz] [wʌz; wəz] ['stɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

even	more	than	ordinarily	,	for	the	house	down	-	stairs	was	stiller	than	usual
甚至	更多的	比	按说	,	为了	这	房子	向下	-	楼梯	曾是	斯蒂勒	比	通常

,

,

,

甚至比平时更加安静，因为楼下的房子比往常更加寂静。

[æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] .

as	Anna	Maria	had	not	yet	left	her	room	.
作为	安娜	玛丽亚	有	不是	然而	左边	她	房间	.

安娜·玛丽亚当时还没有离开她的房间。

" ['sædli] [aɪ][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [suː'zænəz] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl]

"	Sadly	I	got	ready	for	church	,	and	then	went	to	Susanna's	door	to	call
"	令人遗憾的是	我	得到	准备好	为了	教会	,	和	然后	去	到	苏珊娜的	门	到	称呼

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“我悲伤地准备去教堂，然后去苏珊娜家门口叫她。”

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [stretʃt]

As	I	looked	in	I	saw	her	still	lying	in	bed	,	still	sleeping	,	her	limbs	stretched
作为	我	看起来	在	我	锯	她	仍然	说谎	在	床	,	仍然	睡眠	,	她	四肢	拉伸

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我往里看去，发现她还躺在床上，还在睡觉，四肢伸展着。

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd]['kɪt(ə)n] .

like	a	tired	kitten	.
喜欢	一个	疲劳的	小猫	.

像一只疲惫的小猫。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [ə'loʊn][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hevi]

On	the	whole	,	I	was	glad	;	I	would	rather	go	alone	to	-	day	,	with	my	heavy
在	这	所有的	,	我	曾是	高兴的	;	我	会	相当	去	独自的	到	-	天	,	和	我的	重的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

总的来说，我很高兴；我宁愿今天独自一人，带着沉重的心情去。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fʊl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] -

"	The	little	church	was	unusually	full	on	this	Sunday	,	especially	of	Dambitz
"	这	小的	教会	曾是	异常地	满的	在	这	星期日	,	尤其	的	-

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“这个星期天，小教堂里异常拥挤，尤其是丹比茨镇的居民。

[ə; eɪ]['deɪndʒər] ['kɑːmənli] [ɪn'kaʊntər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [brɔːt] [ðem; ðəm] ['hɪðər] .

A	danger	commonly	encountered	,	a	great	misfortune	,	brought	them	hither	.
一个	危险	通常	遭遇	,	一个	伟大的	不幸	,	带来	他们	这里	.

一场常见的危险，一场巨大的不幸，将他们带到了这里。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'læməti]

They	**wanted**	**,**	**too**	**,**	**to**	**hear**	**what**	**the**	**clergyman**	**had**	**to**	**say**	**about**	**the**	**calamity**
他们	通缉	,	也	,	到	听到	什么	这	牧师	有	到	说	关于	这	灾害

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

of	**the**	**fire**	**.**
的	这	火	.

他们也想听听牧师对这场火灾灾难的看法。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [neɪv] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [siːt] ;

So	**it**	**happened**	**that**	**the**	**little**	**nave**	**was**	**full**	**to**	**the**	**last**	**seat**	**;**
所以	它	发生	那	这	小的	中殿	曾是	满的	到	这	最后的	座位	;

于是，小教堂里竟然坐满了人，连最后一个座位都坐满了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第11/18页

['oʊnli][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] , [ə'bʌv] , [wɜːr; wər] ['empti] .

only	the	seats	of	the	gentry	,	above	,	were	empty	.
仅有的	这	座位	的	这	绅	,	多于	,	是	空的	.

只有楼上贵族们的座位是空的。

" - [wʌt] [gɑːd] [dʌz] [ɪz] [wel] ! -

"	'	What	God	does	is	well	!	'
"	-	什么	上帝	做	是	出色地	!	-

“上帝所做的一切都是好的！”

[sæŋ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

sang	the	congregation	.
唱	这	会众	.

会众齐声歌唱。

[aɪ]['foʊldɪd][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [terz] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	folded	my	hands	over	my	book	,	and	tears	fell	on	them	.
我	折叠	我的	双手	超过	我的	书	,	和	眼泪	跌倒	在	他们	.

我双手交叠放在书上，泪水滴落在手上。

[aɪ] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['wɔːrmli] [aɪ] ['ʃʊrli] ['nevər] [preɪd] , [fɔːr; fər] [klaus] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] .

I	spoke	no	words	,	but	more	warmly	I	surely	never	prayed	,	for	Klaus	,	for	Anna	Maria	.
我	辐	不	字	,	但	更多的	热情地	我	一定	绝不	祈祷	,	为了	克劳斯	,	为了	安娜	玛丽亚	.

我没有说话，但我心中默默祈祷，为克劳斯，为安娜·玛丽亚。

[gɑːd] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

God	knows	all	the	sad	thoughts	that	came	to	me	.
上帝	知道	全部	这	伤心	想法	那	来了	到	我	.

上帝知道我当时脑海中浮现的所有悲伤念头。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːt] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] :

I	had	already	fought	in	vain	against	one	of	them	the	night	before	:
我	有	已经	战斗	在	徒劳	反对	一	的	他们	这	夜晚	前	:

前一天晚上，我已经徒劳地与其中一个人交过手了：

- [wʌt] [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [pər'hæps] ,

'	What	if	Anna	Maria	were	not	to	yield	;	if	she	were	,	perhaps	,
-	什么	如果	安娜	玛丽亚	是	不是	到	屈服	;	如果	她	是	,	也许	,

“如果安娜·玛丽亚不屈服呢？如果她屈服了，也许……”

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] ?

to	go	out	from	the	ancestral	home	,	in	defiance	,	in	order	to	live	no	longer	with	Susanna	?
到	去	出去	从	这	祖先的	家	,	在	蔑视	,	在	命令	到	居住	不	更长	和	苏珊娜	?

为了不再与苏珊娜一起生活，他竟然违抗父母的命令，离开祖宅?

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

Oh	!	it	was	possible	,	with	her	temperament	,	and	then	what	would	become
哦	！	它	曾是	可能的	，	和	她	气质	，	和	然后	什么	会	变得

[ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ? -

of	them	both	?	'
的	他们	两个都	？	-

哦！以她的性情，这完全有可能，那他们两个以后该怎么办呢?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [muːvd] , [kriːkɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn]

"	Just	then	the	door	of	the	gallery	moved	,	creaking	slightly	,	and	there	,	on
"	只是	然后	这	门	的	这	画廊	已搬	，	嘎吱作响	轻微地	，	和	那里	，	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stʊd] — ['ʌnə] [mə'riːə] !

the	threshold	,	stood	—	Anna	Maria	!
这	临界点	，	站立	—	安娜	玛丽亚	！

就在这时，画廊的门动了，发出轻微的吱呀声，只见门槛上站着——安娜·玛丽亚!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] ?

Was	it	really	she	?
曾是	它	真的	她	？

真的是她吗?

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['bluːɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd]

Her	face	was	pale	,	with	deep	bluish	shadows	under	the	eyes	;	and	beside
她	脸	曾是	苍白	，	和	深的	蓝蓝色	阴影	在下面	这	眼睛	；	和	旁

[hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] ['peɪlər] ,

her	,	even	paler	,
她	，	甚至	肤色较浅	,

她脸色苍白，眼下有深深的青紫色阴影；在她旁边，脸色更加苍白。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [help] , [stʊd] — [suː'zænə] !

her	great	eyes	directed	toward	me	,	as	if	seeking	help	,	stood	—	Susanna	!
她	伟大的	眼睛	指导	朝向	我	，	作为	如果	寻求	帮助	，	站立	—	苏珊娜	！

她那双大眼睛望着我，仿佛在寻求帮助，站了起来——苏珊娜!

['ʌnə] [mə'riːə][held][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

Anna	Maria	held	her	hand	and	led	her	to	the	chair	in	which	the	mistress
安娜	玛丽亚	握住	她	手	和	引领	她	到	这	椅子	在	哪个	这	情妇

[ʌv; əv] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sæt] ,

of	Bütze	had	always	sat	,
的	-	有	总是	卫星	,

安娜·玛丽亚牵着她的手，领她走到比茨女主人一直坐的那把椅子旁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [siːt] .

and	which	,	of	late	,	had	been	Anna	Maria's	seat	.
和	哪个	，	的	晚的	,	有	到过	安娜	玛丽亚的	座位	.

而这里，近来一直是安娜·玛丽亚的住所。

" [ðə; ði][gɜːrl][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [bent]

"	The	girl	sank	into	it	,	a	crimson	glow	now	on	her	cheeks	,	and	bent
"	这	女孩	沉没	进入	它	，	一个	赤红	辉光	现在	在	她	脸颊	，	和	弯曲

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“女孩沉浸其中，双颊泛起绯红，低下了头。

['ʌnə] [mə'riːə][sæt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] .

Anna	Maria	sat	behind	her	,	and	folded	her	hands	.
安娜	玛丽亚	卫星	在后面	她	，	和	折叠	她	双手	.

安娜·玛丽亚坐在她身后，双手交叉放在胸前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [wɪl] .

It	had	been	done	,	then	;	she	had	yielded	to	her	brother's	will	.
它	有	到过	完毕	,	然后	;	她	有	产生	到	她	兄弟	将要	.

事情已经发生了；她顺从了哥哥的意愿。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] .

What	she	had	suffered	in	that	her	face	showed	plainly	.
什么	她	有	遭受	在	那	她	脸	显示	显然	.

她脸上清楚地写满了痛苦。

" ['ʌnə] [məˈriːə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊnli][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [wen] ['pæstər]['gryːnə] ,

"	Anna	Maria	raised	her	head	only	once	during	the	sermon	,	when	Pastor	Grüne	,
"	安娜	玛丽亚	提高	她	头	仅有的	一次	期间	这	讲道	,	什么时候	牧师	绿	,

“安娜·玛丽亚在布道过程中只抬起头一次，当时格吕内牧师……”

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['faɪər] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] ,

in	speaking	of	the	Dambitz	fire	,	mentioned	the	man	who	had	perished	,	and	,
在	请讲	的	这	-	火	,	提及	这	男人	WHO	有	遇难	,	和	,

在谈到丹比茨大火时，提到了那位遇难者，并且，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['muːvɪŋ] [wɜːrdz] ,

in	a	few	moving	words	,
在	一个	很少	移动	字	,

寥寥数语，感人至深：

['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt]

uttered	a	prayer	of	thanksgiving	that	God	had	protected	him	who	had	risked
说出	一个	祷告	的	感恩	那	上帝	有	受保护	他	WHO	有	冒险

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] ,

his	own	life	to	save	another	,
他的	自己的	生活	到	节省	其他	,

他向上帝祈祷，感谢祂保佑他，因为他冒着生命危险救了别人。

['ɔːlmoʊst] [lɔːst] .

almost	lost	.
几乎	丢失的	.

差点迷路。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ə'krɔːs] [æt; ət] - ['empti] [siːt] .

Then	she	cast	a	long	look	across	at	Stürmer's	empty	seat	.
然后	她	投掷	一个	长的	看	穿过	在	-	空的	座位	.

然后她久久地望向施特默的空座位。

[suːˈzænə] , [tuː] , [reɪzd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , ['ʃaɪli] ,

Susanna	,	too	,	raised	her	lashes	,	but	dropped	them	at	once	,	shyly	,
苏珊娜	,	也	,	提高	她	睫毛	,	但	掉落	他们	在	一次	,	害羞地	,

苏珊娜也抬起了睫毛，但随即害羞地垂了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

as	if	she	were	doing	something	wrong	.
作为	如果	她	是	正在做	某物	错误的	.

就好像她做错了什么事一样。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['ʌnə] [məˈriːə] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][fɜːrm] [step] ,

"	On	the	way	home	Anna	Maria	walked	beside	me	with	her	usual	firm	step	,
"	在	这	方式	家	安娜	玛丽亚	步行	旁	我	和	她	通常	公司	步	,

“回家的路上，安娜·玛丽亚迈着她一贯稳健的步伐走在我身边。”

[suːˈzænəz] [hænd][ɪn][hɜːrz] .

Susanna's	hand	in	hers	.
苏珊娜的	手	在	她的	.

苏珊娜的手在她手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

There	was	something	solemn	in	her	manner	,	and	when	we	stood	in	the
那里	曾是	某物	庄严	在	她	方式	,	和	什么时候	我们	站立	在	这

['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [tɔːl] ,

garden	-	parlor	,	the	tall	,
花园	-	客厅	,	这	高的	,

她的举止中带着一丝庄重，当我们站在花园客厅里时，高挑的，

[fer] [gɜːrl] [druː] [suː'zænə][tuː; tə][hɜːr; hər] .

fair	girl	drew	Susanna	to	her	.
公平的	女孩	画	苏珊娜	到	她	.

美丽的女孩吸引了苏珊娜。

" - [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] ; - [ə; eɪ]['noʊblɚ] , [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [dʌz] [nɑːt]

"	'	Make	him	happy	,	'	she	bade	her	softly	;	'	a	nobler	,	a	better	man	does	not
"	-	制作	他	快乐的	,	-	她	巴德	她	轻轻	;	-	一个	更高贵	,	一个	更好的	男人	做	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

“‘让他开心，’她轻声嘱咐道；‘世上再也没有比他更高尚、更好的人了。”’

[gɑːd][hæz; həz] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -

God	has	bestowed	a	very	rich	happiness	upon	you	.	'
上帝	有	授予	一个	非常	富有的	幸福	之上	你	.	-

上帝赐予了你无比的幸福。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	kissed	the	girl	on	the	forehead	,	and	went	down	into	the	garden	.
她	亲吻	这	女孩	在	这	前额	,	和	去	向下	进入	这	花园	.

她亲吻了女孩的额头，然后下楼走进了花园。

[bʌt; bət][suː'zænə] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .

But	Susanna	suddenly	fell	on	my	neck	and	broke	out	in	convulsive	sobs	.
但	苏珊娜	突然	跌倒	在	我的	脖子	和	打破	出去	在	痉挛	啜泣	.

但苏珊娜突然扑倒在我的脖子上，开始抽泣不止。

" - [waɪ] , [suː'zænə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hæpi] ? -

"	'	Why	,	Susanna	,	are	you	not	happy	?	'
"	-	为什么	,	苏珊娜	,	是	你	不是	快乐的	?	-

“苏珊娜，你为什么不开心？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[noʊ] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [klʌŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	answer	;	she	only	clung	more	closely	to	me	.
不	回答	;	她	仅有的	紧紧抓住	更多的	密切	到	我	.

她没有回答，只是更紧地抱住了我。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	'	Have	you	thought	that	you	have	now	a	home	and	the	heart	of	a
"	-	有	你	想法	那	你	有	现在	一个	家	和	这	心	的	一个

['noʊb(ə)l][mæn] ;

noble	man	;
高贵	男人	;

“你有没有想过，你现在不仅拥有一个家，还拥有了一颗高尚的心？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [lʌvd] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] ? -

that	you	are	his	bride	-	elect	,	loved	beyond	everything	?	'
那	你	是	他的	新娘	-	选	,	喜爱	超过	一切	?	-

你是他选定的新娘，被他深爱着，胜过一切?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] .

"	She	gave	a	shiver	,	and	stopped	crying	.
"	她	给予	一个	颤抖	,	和	停止	哭泣	.

她打了个寒颤，停止了哭泣。

" - [kʌm] , [suː'zænə] , - [aɪ] ['bɛgd] , ['kaɪndli] ; - [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ]

"	'	Come	,	Susanna	,	'	I	begged	,	kindly	;	'	you	belong	to	us	now	;	you	have	now
"	-	来	,	苏珊娜	,	-	我	乞求	,	亲切地	;	-	你	属于	到	我们	现在	;	你	有	现在

[ə; eɪ]['fæməli] [hoʊm]

a	family	home
一个	家庭	家

“来吧，苏珊娜，”我恳求道，“你现在是我们的了；你现在有了自己的家。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [jʊr; jər] [ænt] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['dʒoʊkɪŋli] .

and	I	am	now	your	aunt	,	'	I	added	,	jokingly	.
和	我	是	现在	你的	阿姨	,	-	我	额外	,	开玩笑地	.

“我现在是你的姑姑了，”我开玩笑地补充道。

- [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .

'	Stop	crying	.
-	停止	哭泣	.

别哭了。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] ;

Come	,	let	us	go	down	to	Anna	Maria	;
来	,	让	我们	去	向下	到	安娜	玛丽亚	;

来吧，我们去安娜玛丽亚岛；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] . -

you	have	not	said	a	friendly	word	to	her	yet	.	'
你	有	不是	说	一个	友好的	单词	到	她	然而	.	-

你至今还没跟她说过一句友好的话。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [di'lɪbəritɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	She	threw	her	head	back	,	and	seemed	to	be	deliberating	for	a	moment
"	她	扔	她	头	后退	,	和	似乎	到	是	深思熟虑	为了	一个	片刻

; [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] .

;	then	she	ran	out	.
;	然后	她	跑	出去	.

她仰起头，似乎思考了一会儿；然后她跑了出去。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	heard	her	swiftly	retreating	steps	in	the	corridor	.
我	听到	她	迅速地	撤退	步骤	在	这	走廊	.

我听到她迅速退去的脚步声在走廊里响起。

- [aɪ] [wɪl] [siːk] ['ʌnə] [mə'riːə] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] ,

'	I	will	seek	Anna	Maria	,	at	least	to	learn	what	has	passed	,	'	I	murmured	,
-	我	将要	寻找	安娜	玛丽亚	,	在	至少	到	学习	什么	有	通过了	,	-	我	低声说道	,

“我一定要去找安娜·玛丽亚，至少要弄清楚发生了什么事，”我喃喃自语道。

['ærɪd] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

arid	turned	at	once	to	the	garden	.
干旱	转向	在	一次	到	这	花园	.

干旱的人们立刻转向花园。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

So	it	had	come	about	.
所以	它	有	来	关于	.

事情就是这样发生的。

[klaus] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] ; [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrmərli] .

Klaus	was	betrothed	;	how	often	I	had	imagined	it	formerly	.
克劳斯	曾是	未婚妻	;	如何	经常	我	有	想象	它	以前	.

克劳斯已经订婚了；我以前曾无数次想象过这一幕。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	to	-	day	?
和	到	-	天	?

今天呢?

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪlm] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,

A	sort	of	film	came	over	my	eyes	,
一个	种类	的	电影	来了	超过	我的	眼睛	,

我的眼前仿佛蒙上了一层膜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪɪst] [ʌv; əv] [greɪ] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrld] [raʊnd] [ə'baʊt] .

and	the	grayest	of	gray	seemed	the	world	round	about	.
和	这	最灰的	的	灰色的	似乎	这	世界	圆形的	关于	.

周围的世界似乎都是一片灰蒙蒙的。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːnd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtər] ;

"	Anna	Maria	was	standing	by	the	little	pond	,	looking	into	the	brown	water	;
"	安娜	玛丽亚	曾是	常设	经过	这	小的	池塘	,	寻找	进入	这	棕色的	水	;

安娜·玛丽亚站在小池塘边，望着棕色的池水；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]['kaɪndli] .

she	gave	me	her	hand	,	quietly	and	kindly	.
她	给予	我	她	手	,	悄悄	和	亲切地	.

她平静而温柔地把手递给了我。

" - [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] , - [gɑːd] [liːdz] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [tə'geðər] . -

"	'	My	dear	Anna	Maria	,	'	said	I	,	'	God	leads	human	hearts	together	.	'
"	-	我的	亲爱的	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	-	上帝	线索	人类	心	一起	.	-

“我亲爱的安娜·玛丽亚，”我说，“上帝引导人类的心灵走到一起。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] .

"	She	nodded	mutely	.
"	她	点头	默默地	.

她默默地点了点头。

" - [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪt] [klaus] ? -

"	'	Shall	you	write	Klaus	?	'
"	-	将	你	写	克劳斯	?	-

“你愿意给克劳斯写信吗？”

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

I	continued	.
我	持续	.

我继续说道。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] .

"	'	It	is	already	done	.
"	-	它	是	已经	完毕	.

“已经完成了。”

[aɪ] [roʊt] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

I	wrote	on	that	night	,	'	she	replied	.
我	写道	在	那	夜晚	,	-	她	回复	.

“那天晚上我写了信，”她回答说。

" - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

"	'	It	has	not	been	easy	for	you	,	Anna	Maria	?	'
"	-	它	有	不是	到过	简单的	为了	你	,	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚，你的日子过得不容易吗？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , [dɪˈfensɪvli] .
" She raised her hand , defensively .
" 她 提高 她 手 , 防守 .

她举起手，做出防御的姿势。

- [aɪ] [lʌv] [klaus] ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .
' I love Klaus very much , ' she said , gently .
- 我 爱 克劳斯 非常 很多 , - 她 说 , 轻轻地 .

“我非常爱克劳斯，”她温柔地说。

" - [wen] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][suːˈzænə] , ['ʌnə] [məˈriːə] ; [meɪ] [aɪ] [noʊ] ? -
" ' When did you speak with Susanna , Anna Maria ; may I know ? '
" - 什么时候 做过 你 说话 和 苏珊娜 , 安娜 玛丽亚 ; 可能 我 知道 ? -

“安娜·玛丽亚，请问您是什么时候和苏珊娜谈话的？”

" - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" ' This morning , ' she replied .
" - 这 早晨 , - 她 回复 .

“‘今天早上，’”她回答道。

- [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [klaus] [wɪʃt] .
' I went to her , as Klaus wished .
- 我 去 到 她 , 作为 克劳斯 希望 .

“我按照克劳斯的意愿去了她那里。”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
He wishes the marriage to be very soon , and will return just a little while
他 愿望 这 婚姻 到 是 非常 很快 , 和 将要 返回 只是 一个 小的 尽管
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他希望婚礼尽快举行，并会在婚礼前不久回来。

[soʊ] [ðæt] [suːˈzænə] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðər] ['ʃeltər] [bɪˈfɔːrhænd] .
so that Susanna may not need to seek another shelter beforehand .
所以 那 苏珊娜 可能 不是 需要 到 寻找 其他 庇护所 预先 .

这样苏珊娜可能就不需要事先寻找其他住处了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
So she will pass her time of being engaged without her lover .
所以 她 将要 经过 她 时间 的 存在 已订婚的 没有 她 情人 .

所以她将独自度过订婚的这段时间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] , ['iːðər] ;
He does not wish that the engagement should be made public , either ;
他 做 不是 希望 那 这 订婚 应该 是 制成 民众 , 任何一个 ;

他也不希望订婚的消息公开；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ʌnˈtɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz]
he does not intend to give notice of his marriage until after the ceremony is
他 做 不是 打算 到 给 注意 的 他的 婚姻 直到 后 这 仪式 是
['oʊvər] . -
over . '
超过 . -

他打算在婚礼仪式结束后再公布结婚消息。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] , ['drɔːɪŋ] [lɔːŋ] [breθs] .
" She had spoken very fast , and was silent now , drawing long breaths .
" 她 有 说 非常 快速地 , 和 曾是 沉默的 现在 , 绘画 长的 呼吸 .

她刚才说话很快，现在却沉默不语，只是深深地吸了一口气。

" - [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [raɪt] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɪn] [ðæt] ['letər] , [deɪ] [bɪ'fɔːr]
" ' And did he write you everything , Anna Maria , in that letter , day before
" - 和 做过 他 写 你 一切 , 安娜 玛丽亚 , 在 那 信 , 天 前
['jestərdeɪ] ? -
yesterday ? '
昨天 ? -

“安娜·玛丽亚，他前天那封信里是不是把所有事情都写给你了？”

" - ['evriθɪŋ] , [ænt] . -
" ' Everything , aunt . '
" - 一切 , 阿姨 . -

“一切都好，阿姨。”

" - [ænd; ənd][suːˈzænə] ? -
" ' And Susanna ? '
" - 和 苏珊娜 ? -

“苏珊娜呢？”

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" ' I do not know , ' she replied ; ' I did not look at her ,
" - 我 做 不是 知道 , - 她 回复 ; - 我 做过 不是 看 在 她 ,

“我不知道，”她回答说，“我没有看她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
and she did not speak .
和 她 做过 不是 说话 .

她一言不发。

[pər'hæps] ['hæpinəs] [meɪks] [wʌn] [dʌm] ? -
Perhaps happiness makes one dumb ? '
也许 幸福 制作 一 哑的 ? -

也许幸福会让人变笨?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwestʃənɪŋli] .
she added , questioningly .
她 额外 , 质疑地 .

她疑惑地补充道。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] :
It sounded as if she meant :
它 听起来 作为 如果 她 意思是 :

听起来她好像是想说：

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] . -
' I do not know — I am sure I do not know — what happiness is . '
- 我 做 不是 知道 — 我 是 当然 我 做 不是 知道 — 什么 幸福 是 . -

“我不知道——我确信我不知道——什么是幸福。”

" - [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [dɪr] , [gʊd] [tʃaɪld] , - [aɪ] ['bɛgd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] . -
" ' Tell me just one thing , dear , good child , ' I begged , seizing her hands . '
" - 告诉 我 只是 一 事物 , 亲爱的 , 好的 孩子 , - 我 乞求 , 抓住 她 双手 . -

“亲爱的乖孩子，就告诉我一件事吧，”我恳求道，抓住她的手。

[dɪd][ðə; ðɪ] [θɔːt] ['riːəli] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [klaus] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Did the thought really never come to you that Klaus might have a feeling of
做过 这 想法 真的 绝不 来 到 你 那 克劳斯 可能 有 一个 感觉 的
[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ? -
affection for this beautiful young creature ? '
感情 为了 这 美丽的 年轻的 生物 ? -

你真的从来没想过克劳斯可能会对这个美丽的年轻女孩产生好感吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['sɒbz] .

"	She	was	silent	for	awhile	,	and	her	breast	heaved	with	suppressed	sobs	.
"	她	曾是	沉默的	为了	一会儿	,	和	她	胸部	喘息	和	被抑制	啜泣	.

-
'
-
-

她沉默了一会儿，胸口剧烈起伏，强忍着啜泣。

[noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔɪzn] -

No	,	'	she	said	,	'	I	had	never	thought	that	he	would	stoop	for	a	poison	-
不	,	-	她	说	,	-	我	有	绝不	想法	那	他	会	哈腰	为了	一个	毒	-

['flaʊər] — — -

flower	—	—	'
花	—	—	-

“不，”她说，“我从没想过他会为了毒花而屈尊——”

" [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['bɪtərnəs] , [ə; eɪ] [diːp] [woʊ] , [leɪ] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] ,

"	An	infinite	bitterness	,	a	deep	woe	,	lay	in	these	few	words	,
"	一个	无限	苦味	,	一个	深的	悲哀	,	躺	在	这些	很少	字	,

寥寥数语中蕴含着无尽的苦涩和深深的悲哀。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

and	as	if	she	had	said	too	much	,	she	whispered	:	'	He	is	my	only	brother	!	'
和	作为	如果	她	有	说	也	很多	,	她	低声说道	:	-	他	是	我的	仅有的	兄弟	!	-

仿佛说漏了嘴，她低声说道：“他是我唯一的哥哥！”

[ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]

And	then	,	no	longer	able	to	control	her	emotion	,	she	cried	,	throwing	her
和	然后	,	不	更长	有能力的	到	控制	她	情感	,	她	哭	,	投掷	她

[hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] :

hands	over	her	face	:
双手	超过	她	脸	:

然后，她再也无法控制自己的情绪，哭了起来，双手捂住了脸：

- [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

'	And	I	cannot	hold	him	back	,	I	cannot	keep	him	from	a	disappointment	;
-	和	我	不能	抓住	他	后退	,	我	不能	保持	他	从	一个	失望	;

“我无法阻止他，我无法让他免于失望；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ! -

I	have	no	right	to	!	'
我	有	不	正确的	到	!	-

我无权这样做！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

It	sounded	like	a	wild	cry	of	pain	.
它	听起来	喜欢	一个	荒野	哭	的	疼痛	.

听起来像是一声痛苦的嚎叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [striːm] [ʌv; əv] [terz] [gʌʃt] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

And	a	hot	stream	of	tears	gushed	forth	between	her	fingers	.
和	一个	热的	溪流	的	眼泪	滔滔不绝	前进	之间	她	手指	.

滚烫的泪水从她的指缝间涌了出来。

" [aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [kən'soʊlɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'vəːtid]

"	I	stepped	up	to	her	to	embrace	her	consolingly	,	but	she	hastily	averted
"	我	步	向上	到	她	到	拥抱	她	令人欣慰的是	,	但	她	草草	避免了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我走上前去想拥抱她以示安慰，但她却迅速躲开了。”

- [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kraɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] . -

'	Let	me	alone	;	I	did	not	mean	to	cry	,	I	thought	I	was	stronger	.	'
-	让	我	独自的	;	我	做过	不是	意思是	到	哭	,	我	想法	我	曾是	更强	.	-

“别管我，我不是故意哭的，我以为自己能坚强起来。”

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈʃeɪdi] [paθ] .

And	drawing	out	her	handkerchief	,	she	turned	into	the	nearest	shady	path	.
和	绘画	出去	她	手帕	,	她	转向	进入	这	最近的	阴凉	小路	.

她掏出手帕，转身走向最近的阴凉小路。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	A	few	hours	later	a	carriage	drove	into	the	court	.
"	一个	很少	小时	之后	一个	运输	驾驶	进入	这	法庭	.

几个小时后，一辆马车驶入了法院。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] - [ˈlɪvəri] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈwɪndoʊ] [sɔː] - [help]

I	recognized	Stürmer's	livery	,	and	from	my	chamber	window	saw	Brockelmann	help
我	认可	-	涂装	,	和	从	我的	房间	窗户	锯	-	帮助

[aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈæktrəs] ,

out	the	old	actress	,
出去	这	老的	演员	,

我认出了施图默的制服，从我的房间窗户看到布罗克尔曼正在帮助那位老女演员。

[ˈhɑːrdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

hardly	with	the	haste	of	anticipation	.
几乎	和	这	匆忙	的	预期	.

几乎不急于求成。

" - [ðer; ðər] , [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]

"	'	There	,	we	really	ought	to	have	just	such	a	sort	of	mother	-	in	-	law	in
"	-	那里	,	我们	真的	应该	到	有	只是	这样的	一个	种类	的	母亲	-	在	-	法律	在

[ðə; ði] [haʊs] ! -

the	house	!	'
这	房子	!	-

“瞧，我们家真应该有这样一位婆婆！”

[aɪ] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈbɪtərli] ; [bʌt; bət] [ter; tɪ(ə)r] [ˈæftər] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn] [maɪ] [ˈlaɪlək] [kæp] -

I	whispered	,	and	smiled	bitterly	;	but	tear	after	tear	fell	on	my	lilac	cap	-
我	低声说道	,	和	微笑	苦涩地	;	但	撕	后	撕	跌倒	在	我的	紫丁香	帽	-

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

我低声呢喃，苦笑着；但泪水却一滴滴落在我的丁香色帽带上。

[laɪk] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

Like	misfortune	itself	,	the	old	woman	came	up	the	steps	.
喜欢	不幸	本身	,	这	老的	女士	来了	向上	这	步骤	.

仿佛厄运本身一般，老妇人走上了台阶。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[klaus] , [klaus] , [ˈwɪðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔːn] [əˈstreɪ] ? -

Klaus	,	Klaus	,	whither	have	you	gone	astray	?	'
克劳斯	,	克劳斯	,	往哪里去	有	你	已消失	误入歧途	?	-

克劳斯，克劳斯，你究竟迷失到哪里去了？

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəbli] ['fɔːlən] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Our	whole	family	seemed	to	me	unspeakably	fallen	in	this	moment	,
我们的	所有的	家庭	似乎	到	我	难以言喻的	倒下	在	这	片刻	,

那一刻，我感觉我们全家都无比沮丧和绝望。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] , [bʌt; bət]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [reɪz]

and	I	could	do	nothing	in	the	unfortunate	affair	,	but	only	try	to	raise
和	我	可以	做	没有什么	在	这	不幸	事务	,	但	仅有的	尝试	到	增加

[suː'zænə][tuː; tə][juː 'es] ,

Susanna	to	us	,
苏珊娜	到	我们	,

在这件不幸的事情中，我无能为力，只能尽力把苏珊娜带到我们身边。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] ,

to	keep	her	away	from	everything	which	might	remind	her	of	the	folly	,
到	保持	她	离开	从	一切	哪个	可能	提醒	她	的	这	蠢事	,

让她远离一切可能让她想起那件蠢事的事物，

[ʌv; əv][ðə; ði][frɪ'vɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ;

of	the	frivolity	of	the	sphere	from	which	she	sprang	;
的	这	轻浮	的	这	领域	从	哪个	她	弹簧	;

她来自一个轻浮的领域；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fer] [lɑːt][hæd; həd] ['fɔːlən]

again	and	again	to	point	out	to	her	what	a	rich	,	fair	lot	had	fallen
再次	和	再次	到	观点	出去	到	她	什么	一个	富有的	,	公平的	很多	有	倒下

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

一遍又一遍地向她指出，她得到了多么优渥、多么美好的命运；

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]

to	make	her	comprehend	that	the	wife	of	a	Hegewitz	must	also	be	a
到	制作	她	理解	那	这	妻子	的	一个	-	必须	还	是	一个

['pætərn] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] .

pattern	of	dignity	and	noble	womanhood	.
图案	的	尊严	和	高贵	女性	.

让她明白，黑格维茨家的妻子也必须是尊严和高贵女性的典范。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['bʌnd(ə)l] [ˌɪzə'belə] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

I	should	have	much	preferred	to	bundle	Isabella	Pfannenschmidt	into	the	carriage
我	应该	有	很多	首选	到	捆	伊莎贝拉	-	进入	这	运输

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我本更希望再次把伊莎贝拉·普法嫩施密特塞进马车里。

[tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

to	send	her	to	some	place	miles	away	,
到	发送	她	到	一些	地方	英里	离开	,

把她送到很远的地方，

[ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sloʊ] ,

and	against	my	will	I	was	going	out	of	my	door	,	when	I	heard	her	slow	,
和	反对	我的	将要	我	曾是	去	出去	的	我的	门	,	什么时候	我	听到	她	慢的	,

我违背自己的意愿走出家门，这时我听到她缓慢地.....

['ʃʌflɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

shuffling	step	in	the	hall	.
洗牌	步	在	这	大厅	.

在走廊里拖着脚步。

" - [pliːz] , - , [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][suː'zænə] ,
" ' Please , ma'm'selle , come into my room a minute before you go to Susanna ,
" - 请 , - , 来 进入 我的 房间 一个 分钟 前 你 去 到 苏珊娜 ,

“夫人，请您在去见苏珊娜之前，先到我的房间来一分钟。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' I said to her .
- 我 说 到 她 .

我对她说。

['fræŋkli] [kən'fest] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
Frankly confessed , I do not know myself why I did it ;
坦率地说 坦白 , 我 做 不是 知道 我 为什么 我 做过 它 ;

坦白地说，我自己也不知道我为什么这么做；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ,
but I felt instinctively that I must speak with her first ,
但 我 毛毡 本能地 那 我 必须 说话 和 她 第一的 ,

但我本能地觉得我必须先和她谈谈。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [tɜːrn] [ɪn] [suː'zænəz] [feɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .
before she learned the latest turn in Susanna's fate from her own lips .
前 她 学习 这 最新的 转动 在 苏珊娜的 命运 从 她 自己的 嘴唇 .

在她亲口得知苏珊娜命运的最新转折之前。

" [ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪs'trʌstfəli] .
" The small person came slowly over the threshold , looking at me distrustfully .
" 这 小的 人 来了 缓慢地 超过 这 临界点 , 寻找 在 我 不信任地 .

“那个个子矮小的人慢慢地跨过门槛，用不信任的眼神看着我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] ['retʃɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['rʌmpld] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['θredber]
She seemed to me infinitely wretched in her rumpled bonnet and threadbare
她 似乎 到 我 无限地 可怜 在 她 皱巴巴的 引擎盖 和 破旧的
[sɪlk] [kloʊk] ,
silk cloak ,
丝绸 披风 ,

在我看来，她戴着皱巴巴的帽子，穿着破旧的丝绸斗篷，显得无比凄惨。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['jeləʊ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bent] ,
her face yellower than ever , and sunken , and she was somewhat bent ,
她 脸 更黄 比 曾经 , 和 凹陷 , 和 她 曾是 有些 弯曲 ,
[æz; əz] [ɪf] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] .
as if still suffering pain .
作为 如果 仍然 痛苦 疼痛 .

她的脸色比以往任何时候都更加黄暗，而且凹陷下去，身体也有些佝偻，好像还在忍受着痛苦。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ,
She sat down in the nearest chair , and looked at me with her sharp ,
她 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 , 和 看起来 在 我 和 她 锋利的 ,
['sʌlən] [aɪz] .
sullen eyes .
忧郁 眼睛 .

她坐在最近的椅子上，用她那双锐利而阴郁的眼睛看着我。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [jet] [noʊ][wɜːrd] [pæst] [maɪ][lɪps] .
I stood before her and tried to speak , yet no word passed my lips .
我 站立 前 她 和 尝试 到 说话 , 然而 不 单词 通过了 我的 嘴唇 .

我站在她面前，想开口说话，却一个字也说不出来。

[ɔːl][ðə; ði][krɑːft] ,
All the craft ,
全部 这 工艺 ,

所有工艺，

[ɔːl][ðə; ði] [loʊ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [flæʃt] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [aɪz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ri'maindid]

all	the	low	sentiments	which	flashed	out	of	those	small	eyes	toward	me	reminded
全部	这	低的	情感	哪个	闪光灯	出去	的	那些	小的	眼睛	朝向	我	提醒

[ˌem 'iː] [ə'nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [su:'zænə][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

me	anew	of	the	sort	of	atmosphere	in	which	Susanna	had	grown	up	.
我	重新	的	这	种类	的	气氛	在	哪个	苏珊娜	有	生长	向上	.

从她那双小眼睛里闪过的所有低落情绪，让我再次想起了苏珊娜成长的那种氛围。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ;

I	had	been	walking	up	and	down	the	room	with	these	thoughts	;
我	有	到过	步行	向上	和	向下	这	房间	和	这些	想法	;

我当时一直在房间里来回踱步，脑子里想着这些事情；

[naʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

now	I	took	a	seat	opposite	the	old	woman	,	who	had	silently	followed	me	with
现在	我	采取	一个	座位	对面的	这	老的	女士	,	WHO	有	默默	随后	我	和

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

我坐在老妇人对面，她默默地用目光注视着我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [su:'zænə] ,

I	wanted	to	tell	her	that	a	great	,	great	happiness	had	befallen	Susanna	,
我	通缉	到	告诉	她	那	一个	伟大的	,	伟大的	幸福	有	发生	苏珊娜	,

我想告诉她，苏珊娜迎来了莫大的幸福。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	found	no	words	for	it	.
和	成立	不	字	为了	它	.

我找不到合适的词语来形容这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [tʃoʊkt] .

It	seemed	as	if	I	were	choked	.
它	似乎	作为	如果	我	是	窒息	.

我感觉自己好像被噎住了。

" - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] , - [aɪ] [bɪ'gæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

"	'	I	would	like	to	inform	you	,	'	I	began	,	hesitatingly	,	but	I	got	no	farther	,
"	-	我	会	喜欢	到	通知	你	,	-	我	开始	,	犹豫地	,	但	我	得到	不	更远	,

“我想告诉你们，”我犹豫着开口，但话到嘴边又咽了下去。

[fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn] . -

for	Anna	Maria	came	in	.	'
为了	安娜	玛丽亚	来了	在	.	-

安娜·玛丽亚进来了。

[dɪr] [ænt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪzə'belə] - [ə; eɪ]['moʊmənt]

Dear	aunt	,	'	said	she	,	'	I	have	to	speak	with	Isabella	Pfannenschmidt	a	moment
亲爱的	阿姨	,	-	说	她	,	-	我	有	到	说话	和	伊莎贝拉	-	一个	片刻

. -

.	'
.	-

“亲爱的姑妈，”她说，“我得和伊莎贝拉·普凡施密特谈谈。”

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

I	drew	a	breath	of	relief	,	and	went	into	the	adjoining	room	.
我	画	一个	气息	的	宽慰	,	和	去	进入	这	相邻的	房间	.

我松了口气，走进了隔壁房间。

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] .

"	Then	I	heard	Anna	Maria's	sonorous	voice	.
"	然后	我	听到	安娜	玛丽亚的	响亮的	嗓音	.

然后我听到了安娜·玛丽亚浑厚的声音。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][suː'zænə] ,

She	spoke	of	a	great	piece	of	good	fortune	that	had	come	to	Susanna	,
她	辐	的	一个	伟大的	片	的	好的	财富	那	有	来	到	苏珊娜	,

她谈到苏珊娜所遇到的莫大好运，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [suː'zænə] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [trʌst] ,

and	said	that	she	hoped	Susanna	would	reward	so	much	love	,	such	infinite	trust	,
和	说	那	她	希望	苏珊娜	会	报酬	所以	很多	爱	,	这样的	无限	相信	,

她说，她希望苏珊娜能够回报这份深厚的爱和无限的信任。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɚz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] ['hæpi] [huː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

with	all	her	powers	,	in	order	to	make	the	man	happy	who	offered	her	a
和	全部	她	权力	,	在	命令	到	制作	这	男人	快乐的	WHO	提供	她	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

她使出浑身解数，只为博得那位赐予她名字的男人的欢心。

[ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

a	home	,	and	a	heart	.
一个	家	,	和	一个	心	.

一个家，一颗心。

" [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] [vɔɪs] [ðæt]

"	Tears	came	into	my	eyes	again	;	there	was	something	in	Anna	Maria's	voice	that
"	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	再次	;	那里	曾是	某物	在	安娜	玛丽亚的	嗓音	那

[peɪnd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .

pained	me	infinitely	.
痛苦	我	无限地	.

“我的眼泪再次涌上眼眶；安娜·玛丽亚的声音里有种东西让我无比痛苦。”

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [praʊd] ['meɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['æktrəs] ,

I	pictured	to	myself	the	proud	maiden	before	the	vagabond	actress	,
我	如图所示	到	我	这	自豪的	少女	前	这	流浪汉	演员	,

我脑海中浮现出那位骄傲的少女站在流浪女演员面前的画面。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] .

to	whom	she	was	now	speaking	as	to	an	equal	.
到	谁	她	曾是	现在	请讲	作为	到	一个	平等的	.

她现在正以平等的身份与他交谈。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] ['hæpənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

That	which	I	had	considered	impossible	now	happened	,	out	of	love	to	her
那	哪个	我	有	经过考虑的	不可能的	现在	发生	,	出去	的	爱	到	她

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

我原以为不可能的事情，现在却发生了，这是出于对她哥哥的爱。

[naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [mʌst; məst] [breɪk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

Now	I	thought	the	old	woman	must	break	out	in	an	ecstasy	of	joy	;
现在	我	想法	这	老的	女士	必须	休息	出去	在	一个	狂喜	的	喜悦	;

我当时想，那位老妇人一定会欣喜若狂；

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz]

I	shuddered	already	at	the	thought	of	the	theatrical	glorification	in	her	darling's
我	颤抖	已经	在	这	想法	的	这	戏剧	荣耀	在	她	亲爱的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

一想到她会如何戏剧性地歌颂她心爱之人的好运，我就不寒而栗。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kuːlli] .

Far	from	it	;	she	spoke	quietly	and	coolly	.
远的	从	它	;	她	辐	悄悄	和	冷静地	.

恰恰相反；她说话平静而冷静。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

I	could	not	understand	her	,	but	it	sounded	like	a	murmur	of	discontent	.
我	可以	不是	理解	她	,	但	它	听起来	喜欢	一个	低语	的	不满	.

我听不懂她在说什么，但听起来像是不满的低语。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] , - ['ʌnə] [mə'riːə] [sed] , [naʊ] ['aɪsɪli] ;

"	'	I	do	not	comprehend	you	,	'	Anna	Maria	said	,	now	icily	;
"	-	我	做	不是	理解	你	,	-	安娜	玛丽亚	说	,	现在	冰冷地	;

“我不明白你的意思，”安娜·玛丽亚冷冷地说；

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['brʌðɚz] ['letər] ,

'	if	I	have	rightly	understood	my	brother's	letter	,
-	如果	我	有	没错	理解	我的	兄弟	信	,

“如果我正确理解了我哥哥的信，

[suː'zænə] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'sent] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Susanna	gave	her	assent	on	the	evening	when	she	fled	to	you	.
苏珊娜	给予	她	同意	在	这	晚上	什么时候	她	逃亡	到	你	.

苏珊娜在逃到你那里的那天晚上表示了同意。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ? -

Is	she	,	meanwhile	,	to	have	changed	her	mind	?	'
是	她	,	同时	,	到	有	已更改	她	头脑	?	-

那么，她现在是否已经改变主意了呢?

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['sɒbz] :

"	Again	a	murmur	;	then	I	heard	disconnected	words	between	the	old	woman's	sobs	:
"	再次	一个	低语	;	然后	我	听到	断开连接	字	之间	这	老的	女性的	啜泣	:

“又是一阵低语；然后我听到老妇人抽泣间夹杂着断断续续的话语：

- [dɪ'fens] — [truː] [lʌv] — - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

'	Defence	—	true	love	—	'	and	so	forth	.
-	防御	—	真的	爱	—	-	和	所以	前进	.

“防御——真爱——”等等。

[ðɪs] ['hoʊmləs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [prɪ'tenʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['prɪnses] ['meɪkɪŋ]

This	homeless	woman	was	as	pretentious	as	a	ruling	princess	making
这	无家可归者	女士	曾是	作为	装腔作势	作为	一个	裁决	公主	制作

[ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] .

arrangements	to	give	her	daughter	in	marriage	to	a	man	of	a	lower	class	.
安排	到	给	她	女儿	在	婚姻	到	一个	男人	的	一个	降低	班级	.

这个无家可归的女人装腔作势，就像一位统治阶级的公主在安排将女儿嫁给一个出身低微的男人一样。

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	I	heard	her	leave	the	room	.
"	然后	我	听到	她	离开	这	房间	.

然后我听到她离开了房间。

[wen] [aɪ] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

When	I	reëntered	Anna	Maria	was	standing	at	the	window	,	her	forehead
什么时候	我	重新进入	安娜	玛丽亚	曾是	常设	在	这	窗户	,	她	前额

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] ,

pressed	against	the	panes	,
按下	反对	这	窗格	,

当我重新进入房间时，安娜·玛丽亚正站在窗边，额头紧贴着窗玻璃。

[hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli]

her	clenched	hand	rested	on	the	window	-	sill	,	and	her	lips	were	tightly
她	紧握	手	休息	在	这	窗户	-	窗台	,	和	她	嘴唇	是	紧紧

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

她紧握的手放在窗台上，嘴唇紧紧闭着。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . -

"	'	Anna	Maria	,	'	said	I	,	'	this	person	must	leave	the	house	.	'
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	-	这	人	必须	离开	这	房子	.	-

“安娜·玛丽亚，”我说，“这个人必须离开这栋房子。”

" - [klaus] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs]

"	'	Klaus	may	decide	that	,	'	she	replied	,	gently	;	'	I	have	no	longer	any	voice	in	this
"	-	克劳斯	可能	决定	那	,	-	她	回复	,	轻轻地	;	-	我	有	不	更长	任何	嗓音	在	这

['mætər] . -

matter	.	'
事情	.	-

“克劳斯可以这样决定，”她温和地回答道，“我在这件事上已经没有任何发言权了。”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ærəgənt] [θɪŋ] ! -

"	'	She	is	an	arrogant	thing	!	'
"	-	她	是	一个	傲慢的	事物	!	-

“她真是个傲慢的人！”

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][maɪ] [ræθ] .

I	continued	,	in	my	wrath	.
我	持续	,	在	我的	愤怒	.

我怒火中烧，继续说道。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [tɜːrnd] . -

"	Anna	Maria	turned	.	'
"	安娜	玛丽亚	转向	.	-

安娜·玛丽亚转过身去。

[ɑː] , [ænt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʌvz] [suː'zænə] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

Ah	,	aunt	,	'	said	she	,	'	the	old	woman	loves	Susanna	like	a	mother	,
啊	,	阿姨	,	-	说	她	,	-	这	老的	女士	爱	苏珊娜	喜欢	一个	母亲	,

“啊，姑妈，”她说，“老太太像母亲一样疼爱苏珊娜。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['nætʃ(ə)rəli][æsks] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [mætʃ] :

and	such	a	relative	naturally	asks	,	in	respect	to	the	most	brilliant	match	:
和	这样的	一个	相对的	自然	问	,	在	尊重	到	这	最多	杰出的	匹配	:

而这样一位亲戚自然会问，对于最般配的姻缘：

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] ?

"	Will	it	be	for	the	child's	happiness	?
"	将要	它	是	为了	这	孩子的	幸福	?

“这样做是为了孩子的幸福吗？”

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][ˌem 'iː] . -

"	I	ought	not	to	have	taken	it	amiss	;	it	was	unjust	in	me	.	'
"	我	应该	不是	到	有	已采取	它	错误	;	它	曾是	不公正	在	我	.	-

“我不该误解它；我这样做是不公平的。”

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] .

"	I	pressed	her	hand	softly	.
"	我	按下	她	手	轻轻	.

我轻轻地按了按她的手。

['ʌnə] [mɜˈiːəz] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [spræŋ] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn] , [laɪk] ['flaʊərz] ['æftər][reɪn] .

Anna	Maria's	noble	sentiments	sprang	forth	in	her	pain	,	like	flowers	after	rain	.
安娜	玛丽亚的	高贵	情感	弹簧	前进	在	她	疼痛	,	喜欢	花朵	后	雨	.

安娜·玛丽亚的高尚情操如同雨后鲜花般在痛苦中迸发而出。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪkˈskjuːs] !

God	grant	that	she	was	right	in	her	excuse	!
上帝	授予	那	她	曾是	正确的	在	她	原谅	!

但愿她的借口是正确的!

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [ˌɪzə'belə] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][suːˈzænə] , [huːz] [aɪz]

"	Half	an	hour	afterward	,	Isabella	Pfannenschmidt	came	in	with	Susanna	,	whose	eyes
"	一半	一个	小时	之后	,	伊莎贝拉	-	来了	在	和	苏珊娜	,	谁	眼睛

[wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

were	red	with	weeping	,
是	红色的	和	哭泣	,

半小时后，伊莎贝拉·普凡施密特带着苏珊娜进来了，苏珊娜双眼通红，哭得泣不成声。

[ænd; ənd] [her] [dɪˈʃevld] .

and	hair	dishevelled	.
和	头发	蓬头垢面	.

头发蓬乱。

[ˌɪzə'belə] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd][suːˈzænə] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Isabella	led	her	to	Anna	Maria	,	and	Susanna	made	a	motion	as	if	to
伊莎贝拉	引领	她	到	安娜	玛丽亚	,	和	苏珊娜	制成	一个	运动	作为	如果	到

[teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,

take	her	hand	,
拿	她	手	,

伊莎贝拉领着她走向安娜·玛丽亚，苏珊娜做了个要牵她手的动作。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ðiː]

but	her	own	fell	to	her	side	again	,	and	so	,	for	a	moment	,	the
但	她	自己的	跌倒	到	她	边	再次	,	和	所以	,	为了	一个	片刻	,	这

[tuː] ['gɜːlz] ,

two	girls	,
二	女孩们	,

但她自己的脚又倒在了她身边，于是，那一刻，两个女孩.....

[soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] , [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so	unlike	,	stood	opposite	each	other	.
所以	与此不同	,	站立	对面的	每个	其他	.

如此不同，他们隔街相望。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] ;

Anna	Maria	had	turned	pale	,	to	her	very	lips	;
安娜	玛丽亚	有	转向	苍白	,	到	她	非常	嘴唇	;

安娜·玛丽亚脸色苍白，连嘴唇都泛红了;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [suːˈzænəz] ['delɪkət] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

then	she	put	her	arm	about	Susanna's	delicate	shoulders	,	and	drew	her	to
然后	她	放	她	手臂	关于	苏珊娜的	精美的	肩膀	,	和	画	她	到

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

然后她将手臂搭在苏珊娜纤细的肩膀上，把她拉到自己身边。

[bʌt; bət][su:'zænə][slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] , ['sɔbiŋ] , [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] [ni:z] ;

But	Susanna	slid	to	the	floor	,	and	,	sobbing	,	embraced	her	knees	;
但	苏珊娜	滑行	到	这	地面	,	和	,	啜泣	,	拥抱	她	膝盖	;

但苏珊娜滑倒在地，哭着抱住了膝盖；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hevi] [ə'fens] ,

it	seemed	as	if	she	wished	to	ask	forgiveness	for	a	heavy	offence	,
它	似乎	作为	如果	她	希望	到	问	饶恕	为了	一个	重的	罪行	,

她似乎想为犯下的重罪请求原谅。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .

but	not	a	word	passed	her	lips	.
但	不是	一个	单词	通过了	她	嘴唇	.

但她一句话也没说。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ,

She	only	looked	up	at	Anna	Maria	,
她	仅有的	看起来	向上	在	安娜	玛丽亚	,

她只是抬头看着安娜·玛丽亚。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] ,

with	an	expression	which	I	shall	never	forget	my	life	long	,
和	一个	表达	哪个	我	将	绝不	忘记	我的	生活	长的	,

我那副表情，我终生难忘。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [tru:] [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts] .

she	seemed	so	true	in	those	few	moments	.
她	似乎	所以	真的	在	那些	很少	时刻	.

在那短短的几分钟里，她看起来那么真诚。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['ʌnə] [mə'ri:ə][kʊd; kəd] [stu:p] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

But	before	Anna	Maria	could	stoop	to	raise	the	girl	,
但	前	安娜	玛丽亚	可以	哈腰	到	增加	这	女孩	,

但安娜·玛丽亚还没来得及屈尊抚养这个女孩，

[ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊld] [hɜ:r; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [kwɪk] [wɜ:rdz] : - [su:'zænə] ,

Isabella	had	already	pulled	her	up	with	the	sharp	,	quick	words	:	'	Susanna	,
伊莎贝拉	有	已经	拉	她	向上	和	这	锋利的	,	快的	字	:	-	苏珊娜	,

[bi:; bi]['sensəb(ə)l] ! -

be	sensible	!	'
是	明智的	!	-

伊莎贝拉已经用简洁有力的话语把她拉了回来："苏珊娜，要懂事！"

" [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kən'sɪdər] [prɑ:'streɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] [tu:]

"	Did	the	old	woman	consider	prostration	before	the	sister	of	the	future	husband	too
"	做过	这	老的	女士	考虑	俯伏	前	这	姐姐	的	这	未来	丈夫	也

[mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

much	devotion	,
很多	虔诚	,

"那位老妇人是否认为向未来丈夫的妹妹行跪拜礼是过分的敬意呢？"

[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [fɪr] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'bɔ:dineitiŋ] [hɜ:r'self] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

or	did	she	fear	that	thereby	her	darling	was	subordinating	herself	,	once	for	all	,
或者	做过	她	害怕	那	从而	她	亲爱的	曾是	从属关系	她自己	,	一次	为了	全部	,

或者她是否担心，她心爱的宝贝会因此彻底臣服于她?

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstɚz] [strɪkt] [reɪ'ʒi:m] ?

to	the	sister's	strict	régime	?
到	这	姐妹	严格的	政权	?

遵守姐姐严格的规矩?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

I	could	not	decide	at	the	time	;
我	可以	不是	决定	在	这	时间	;

当时我无法做出决定;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] ['leɪtər] [ðæt] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kraɪsɪs][ɪn] [suː'zænəz] [hɑːrt] .

I	did	not	know	till	later	that	this	moment	was	a	fearful	crisis	in	Susanna's	heart	.
我	做过	不是	知道	直到	之后	那	这	片刻	曾是	一个	可怕	危机	在	苏珊娜的	心	.

后来我才知道，那一刻是苏珊娜内心的一场可怕危机。

" [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [pæst] ['kwaɪətli] .

"	The	next	three	days	passed	quietly	.
"	这	下一个	三	天	通过了	悄悄	.

接下来的三天平静地过去了。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌɪzə'belə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst] [suː'zænəz] ,

Anna	Maria	had	given	Isabella	a	little	room	next	Susanna's	,
安娜	玛丽亚	有	给定	伊莎贝拉	一个	小的	房间	下一个	苏珊娜的	,

安娜·玛丽亚给了伊莎贝拉一间紧挨着苏珊娜房间的小房间。

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [klaʊsɪz] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ;

had	told	her	Klaus's	plans	for	his	wedding	;
有	讲述	她	克劳斯的	计划	为了	他的	婚礼	;

他曾告诉她克劳斯的婚礼计划;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	the	old	woman	agreed	to	all	the	arrangements	without	a	word	of
和	这	老的	女士	同意	到	全部	这	安排	没有	一个	单词	的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

老妇人没有丝毫反对，就同意了所有的安排。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [dʒɔɪ] ['iːðər] .

but	without	showing	any	joy	either	.
但	没有	显示	任何	喜悦	任何一个	.

但他脸上也没有流露出任何喜悦之情。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

The	sewing	for	the	trousseau	was	to	be	begun	immediately	after	the	harvest
这	缝纫	为了	这	嫁妆	曾是	到	是	开始	立即地	后	这	收成

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

嫁妆的缝制工作要在丰收节结束后立即开始。

[ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θɪn] ,

Isabella	had	arranged	a	cushion	for	lace	-	making	,	and	under	her	thin	,
伊莎贝拉	有	安排	一个	软垫	为了	蕾丝	-	制作	,	和	在下面	她	薄的	,

伊莎贝拉准备了一个用来制作蕾丝的垫子，在她纤细的身躯下，

['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [gruː] ['fɪlmi] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θred] — - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['tɔɪlət] ! -

skilful	fingers	grew	filmy	lace	of	the	finest	thread	—	'	for	the	wedding	toilet	!	'
熟练	手指	生长	电影	蕾丝	的	这	最好的	线	—	-	为了	这	婚礼	洗手间	!	-

灵巧的双手用最细的丝线织出了轻薄的蕾丝——“为婚礼盥洗室准备的！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	said	softly	to	me	.
她	说	轻轻	到	我	.

她轻声对我说。

" [suː'zænəz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːltərd] ; [ʃiː; ʃi] [ʌn'səʊʃəblɪ] [ə'vɔɪdɪd] [nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni]
" Susanna's manner was quite altered ; she unsociably avoided not only our company
" 苏珊娜的 方式 曾是 相当 已修改 ; 她 不合群 避免 不是 仅有的 我们的 公司
, [bʌt; bət]['aɪzəz][æz; əz] [wel] .
, but Isa's as well .
, 但 伊萨的 作为 出色地 .

“苏珊娜的态度完全变了；她不仅刻意回避我们，也刻意回避伊萨。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ræn] [ə'baʊt] [hæf]
Meanwhile the old woman seemed little concerned that her darling ran about half
同时 这 老的 女士 似乎 小的 担心的 那 她 亲爱的 跑 关于 一半
[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,
the day in the wood and garden ,
这 天 在 这 木头 和 花园 ,

与此同时，老妇人似乎并不在意她心爱的孩子一天中有大半天都在树林和花园里跑来跑去。

[lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [eɪt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ʌp]
looked pale , and ate little or nothing , and now and then started up
看起来 苍白 , 和 吃 小的 或者 没有什么 , 和 现在 和 然后 开始 向上
[ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kwaɪət] ,
impetuously from her quiet ,
冲动地 从 她 安静的 ,

她脸色苍白，几乎不吃东西，而且时不时会突然从安静的状态中猛然惊醒。

[əb'zɔːrbd] [steɪt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [aɪz] .
absorbed state , looking about with terrified eyes .
吸收 状态 , 寻找 关于 和 恐惧 眼睛 .

神情恍惚，惊恐地环顾四周。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ɪk'skjuːs] ,
' That is the way with people in love , ' she would say in excuse ,
- 那 是 这 方式 和 人们 在 爱 , - 她 会 说 在 原谅 ,

她会辩解说：“恋爱中的人就是这样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] , [ɪf] [aɪ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [suː'zænəz] [peɪl] [lʊks] .
with a peculiar smile , if I worried about Susanna's pale looks .
和 一个 奇特 微笑 , 如果 我 担心 关于 苏珊娜的 苍白 看起来 .

带着一丝奇特的微笑，仿佛在问我是否担心苏珊娜苍白的脸色。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [klaus] [fɔːr; fər][suː'zænə] .
" In a few days there came a letter from Klaus for Susanna .
" 在 一个 很少 天 那里 来了 一个 信 从 克劳斯 为了 苏珊娜 .

几天后，克劳斯给苏珊娜写了一封信。

[aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I went up - stairs to give it to her .
我 去 向上 - 楼梯 到 给 它 到 她 .

我上楼去把东西给她。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] - ['letər] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn] ['evri] ['gɜːrlz] [laɪf] !
The first love - letter , a wonder in every girl's life !
这 第一的 爱 - 信 , 一个 想知道 在 每一个 女孩们 生活 !

初恋情书，每个女孩生命中的奇迹!

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊpənd] , [riːd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['siːkrət] ['kɔːrnər] , [kɪst] [ə; eɪ]
With beating heart it is opened , read in the most secret corner , kissed a
和 殴打 心 它 是 打开 , 读 在 这 最多 秘密 角落 , 亲吻 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
thousand times ,
千 时代 ,

带着激动的心，它被打开，在最隐秘的角落里被阅读，被亲吻过无数次。

[ænd; ənd] [kept] [fər'evər] .

and	kept	forever	.
和	保留	永远	.

并永久保存。

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðer; ðər] [stɪl] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['krʌmpld] ['peɪpər][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv]['roʊziz] ;

After	long	years	there	still	rises	from	such	a	yellow	,	crumpled	paper	a	faint	odor	of	roses	;
后	长的	年	那里	仍然	上升	从	这样的	一个	黄色的	,	皱巴巴的	纸	一个	头晕的	气味	的	玫瑰	;

多年以后，从这张泛黄的皱巴巴的纸里仍然散发出淡淡的玫瑰香味；

[ə; eɪ] [blʌʃ] [flɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ,

a	blush	flits	over	the	wrinkled	cheeks	,
一个	脸红	飞掠	超过	这	皱	脸颊	,

皱纹密布的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪz] [ʃaɪn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [fel] [ɑːn] [ðoʊz] [laɪnz] .

the	dimmest	eyes	shine	once	more	in	recollection	of	the	hour	when	they	first	fell	on	those	lines	.
这	最暗	眼睛	闪耀	一次	更多的	在	回忆	的	这	小时	什么时候	他们	第一的	跌倒	在	那些	线条	.

最黯淡的双眼再次闪烁着光芒，回忆起他们第一次看到这些文字的那一刻。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['festɪv] [muːd] .

I	was	in	quite	a	festive	mood	.
我	曾是	在	相当	一个	节日	情绪	.

我当时心情很好，很开心。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðæt] [bluː] ['envəloʊp] ?

What	might	not	be	enclosed	in	that	blue	envelope	?
什么	可能	不是	是	内	在	那	蓝色的	信封	?

那个蓝色信封里可能没有装什么?

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] , [ɔːl] [ðə; ði] [trʌst] , [ɔːl] [ðə; ði] [truː] ,

All	the	love	,	all	the	trust	,	all	the	true	,
全部	这	爱	,	全部	这	相信	,	全部	这	真的	,

所有的爱，所有的信任，所有的真诚，

['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [klaʊsɪz] !

noble	sentiment	that	could	come	only	from	such	a	heart	as	Klaus's	!
高贵	情绪	那	可以	来	仅有的	从	这样的	一个	心	作为	克劳斯的	!

只有像克劳斯这样善良的人才能拥有如此高尚的情怀!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən][reɪn]['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd][gɜːrl] .

And	all	this	fell	like	a	golden	rain	into	the	lap	of	the	little	vagabond	girl	.
和	全部	这	跌倒	喜欢	一个	金的	雨	进入	这	膝	的	这	小的	流浪汉	女孩	.

这一切就像金色的雨水一样落到了那个流浪小女孩的怀里。

" [aɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

"	I	opened	her	door	and	looked	in	.
"	我	打开	她	门	和	看起来	在	.

我打开她的门往里看去。

[ˌɪzə'belə] [sæt] , ['meɪkɪŋ] [leɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Isabella	sat	,	making	lace	,	at	the	open	window	.
伊莎贝拉	卫星	,	制作	蕾丝	,	在	这	打开	窗户	.

伊莎贝拉坐在敞开的窗边，一边织蕾丝一边坐着。

[su:'zænə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜ:r; hər] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ə'pærəntli] ['dri:miŋ] .

Susanna	**lay**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**her**	**head**	**buried**	**in**	**the**	**cushions**	**,**	**apparently**	**dreaming**	**.**
苏珊娜	躺	在	这	沙发	,	她	头	埋葬	在	这	靠垫	,	显然	做梦	.

苏珊娜躺在沙发上，头埋在靠垫里，似乎在做梦。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɔ:təm] [sʌn] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌmɪŋ]

The	**golden**	**autumn**	**sun**	**streamed**	**in**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**which**	**were**	**already**	**becoming**
这	金的	秋天	太阳	流媒体	在	通过	这	树木	,	哪个	是	已经	成为

[les] ['ʃeɪdi] ,

less	**shady**	**,**
较少的	阴凉	,

金色的秋日阳光透过树荫洒进来，树荫已渐渐消失。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [su:'zænəz] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:]

and	**played**	**upon**	**the**	**inlaid**	**floor**	**,**	**and**	**Susanna's**	**little**	**kitten**	**,**	**with**	**a**	**blue**
和	玩	之上	这	镶嵌	地面	,	和	苏珊娜的	小的	小猫	,	和	一个	蓝色的

['rɪbən] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] ,

ribbon	**around**	**its**	**neck**	**,**
丝带	大约	它是	脖子	,

它们在镶嵌地板上玩耍，苏珊娜的小猫脖子上系着一条蓝色丝带。

[wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] ['nɪmbli] [ə'baʊt] ['æftər][ðə; ði] [braɪt] , ['mu:vɪŋ] [fleks] .

was	**jumping**	**nimbly**	**about**	**after**	**the**	**bright**	**,**	**moving**	**flecks**	**.**
曾是	跳	敏捷地	关于	后	这	明亮的	,	移动	斑点	.

它敏捷地跳来跳去，追逐着那些明亮的、移动的光点。

" - [su:'zænə] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [klaus] ! -

"	**'**	**Susanna**	**,**	**a**	**letter**	**from**	**Klaus**	**!**	**'**
"	-	苏珊娜	,	一个	信	从	克劳斯	!	-

“苏珊娜，克劳斯来信了！”

[aɪ] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

I	**cried**	**,**	**going**	**to**	**the**	**sofa**	**.**
我	哭	,	去	到	这	沙发	.

我哭着走到沙发边。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

"	**She**	**started**	**up**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**me**	**with**	**frightened**	**eyes**	**,**
"	她	开始	向上	,	和	凝视	在	我	和	害怕	眼睛	,

她猛地站起身，惊恐地盯着我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['i:gər] [heɪst] ;

but	**she**	**did**	**not**	**reach**	**out**	**for**	**the**	**letter**	**in**	**eager**	**haste**	**;**
但	她	做过	不是	抵达	出去	为了	这	信	在	渴望的	匆忙	;

但她并没有急切地伸手去拿信；

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [meɪd] ['rɛðər] [æn; ən] [ə'və:tɪŋ] ['dʒestʃər] .

her	**little**	**hand**	**made**	**rather**	**an**	**averting**	**gesture**	**.**
她	小的	手	制成	相当	一个	避免	手势	.

她的一只小手做了个躲闪的手势。

[ˌɪzə'belə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Isabella	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**standing**	**beside**	**me**	**in**	**an**	**instant**	**.**
伊莎贝拉	,	在	这	其他	手	,	曾是	常设	旁	我	在	一个	立即的	.

而伊莎贝拉却瞬间就站在了我身边。

- [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvər] , [su:'zænə] ! -

'	**A**	**letter**	**from**	**the**	**lover**	**,**	**Susanna**	**!**	**'**
-	一个	信	从	这	情人	,	苏珊娜	!	-

“情人苏珊娜的来信！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tʃɪrfəli] . -

she	cried	,	cheerfully	.	'
她	哭	,	愉快地	.	-

她欢快地哭了起来。

[wel] , [wel] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ə'fektɪd] !

Well	,	well	,	before	I	would	be	so	affected	!
出色地	,	出色地	,	前	我	会	是	所以	做作的	!

唉，以前我可不会受到这么大的影响！

[kwɪk] , [teɪk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Quick	,	take	and	read	it	!	'
快的	,	拿	和	读	它	!	-

快，拿去读！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [hɑːrʃ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [suː'zænə] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] ,

The	words	had	a	certain	harsh	sound	,	and	Susanna	seized	the	letter	,
这	字	有	一个	肯定	残酷的	声音	,	和	苏珊娜	查获	这	信	,

信中的话语带着几分刺耳，苏珊娜一把抓住了信。

[tʊk] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ;

took	her	straw	hat	from	the	nearest	chair	,	and	slipped	out	of	the	door	;
采取	她	稻草	帽子	从	这	最近的	椅子	,	和	滑倒了	出去	的	这	门	;

她从最近的椅子上拿起草帽，溜出了门；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [heɪst] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

but	it	was	not	the	joyous	haste	of	anticipation	,
但	它	曾是	不是	这	欢乐	匆忙	的	预期	,

但这并非是充满期待的喜悦和急切，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['aɪzəz] [ʃɑːrp] [aɪz] .

it	looked	rather	like	a	speedy	escape	from	Isa's	sharp	eyes	.
它	看起来	相当	喜欢	一个	迅速	逃脱	从	伊萨的	锋利的	眼睛	.

这看起来像是迅速逃离了伊莎敏锐的目光。

" - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

"	'	A	strange	child	,	Fräulein	Rosamond	,	'	said	the	old	woman	,	smiling	and	shaking
"	-	一个	奇怪的	孩子	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	-	说	这	老的	女士	,	微笑	和	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“罗莎蒙德小姐，真是个奇怪的孩子，”老妇人笑着摇了摇头说道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! -

'	She	is	different	from	others	,	God	bless	her	!	'
-	她	是	不同的	从	其他的	,	上帝	保佑	她	!	-

她与众不同，愿上帝保佑她！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn] [suː'zænəz] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Then	she	began	to	rummage	in	Susanna's	bureau	,	and	brought	out	a	little
然后	她	开始	到	临检	在	苏珊娜的	局	,	和	带来	出去	一个	小的

[pɔːrt'foʊlioʊ] ,

portfolio	,
文件夹	,

然后她开始在苏珊娜的梳妆台里翻找，拿出一个小文件夹。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [gɪlt] - [edʒd] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [ʌv; əv] -

from	which	she	took	a	sheet	of	gilt	-	edged	paper	,	with	a	bird	-	of	-
从	哪个	她	采取	一个	床单	的	镀金	-	边缘	纸	,	和	一个	鸟	-	的	-

['pærədaɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ,

paradise	with	outstretched	wings	,
天堂	和	伸展	翅膀	,

她从中取出一张镶金边的纸，上面画着一只展开双翼的天堂鸟。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [left] - [hænd]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['blɑːtər] , [pen] ,

sitting	on	a	rose	,	on	the	upper	left	-	hand	corner	,	and	arranged	blotter	,	pen	,
坐着	在	一个	玫瑰	,	在	这	上	左边	-	手	角落	,	和	安排	吸墨纸	,	笔	,

[ænd; ənd][ɪŋk] - [stænd] .

and	ink	-	stand	.
和	墨水	-	站立	.

左上角坐着一朵玫瑰花，旁边摆放着吸墨纸、钢笔和墨水瓶。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] , - [ʃiː; ʃi]

'	She	will	want	to	write	immediately	,	when	she	has	read	the	letter	,	'	she
-	她	将要	想	到	写	立即地	,	什么时候	她	有	读	这	信	,	-	她

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“她读完信后会立刻想回信，”她解释说。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] - ['letər] [laɪk] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] ,

'	and	a	first	love	-	letter	like	that	is	not	easy	,
-	和	一个	第一的	爱	-	信	喜欢	那	是	不是	简单的	,

“而像这样的第一封情书并不容易写。”

[fɔːr; fər][wʌn] [dɪps][ɪn][ðə; ðɪ][pen][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

for	one	dips	in	the	pen	a	hundred	times	,
为了	一	蘸酱	在	这	笔	一个	百	时代	,

一个人蘸笔一百次，

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] . -

and	still	what	one	would	like	to	say	does	not	come	.	'
和	仍然	什么	一	会	喜欢	到	说	做	不是	来	.	-

然而，想说的话却始终说不出口。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [suː'zænə] [wʊd] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [tuː; tə]

"	I	went	away	with	the	thought	that	Susanna	would	know	well	enough	what	to
"	我	去	离开	和	这	想法	那	苏珊娜	会	知道	出色地	足够的	什么	到

[raɪt] .

write	.
写	.

“我离开时心想，苏珊娜应该很清楚该写些什么。”

[wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [spiːks] , [ðə; ðɪ][pen][ɪz] ['iːzəli] ['gaɪdɪd] .

When	the	heart	speaks	,	the	pen	is	easily	guided	.
什么时候	这	心	说话	,	这	笔	是	容易地	引导	.

心之所向，笔之所向。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ;

Anna	Maria	had	a	great	deal	to	do	on	this	day	;
安娜	玛丽亚	有	一个	伟大的	交易	到	做	在	这	天	;

安娜·玛丽亚这一天有很多事情要做；

[ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] .

the	animals	were	to	be	killed	for	the	harvest	festival	.
这	动物	是	到	是	被杀	为了	这	收成	节日	.

这些动物原本是要宰杀用于丰收节的。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ə; eɪ] ['restləs] [æk'tɪvəti] ['reɪnd] .

In	the	housekeeping	rooms	a	restless	activity	reigned	.
在	这	家政	房间	一个	不安	活动	统治	.

客房服务间里一片繁忙景象。

- [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][help] , [æz; əz][ɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

Marieken	was	required	to	help	,	as	on	all	such	occasions	,
-	曾是	必需的	到	帮助	,	作为	在	全部	这样的	场合	,

和以往所有此类情况一样，玛丽肯也被要求帮忙。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [pɔːd] [ðə; ði]['flaʊər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Brockelmann	had	poured	the	flour	to	be	used	in	cooking	for	the
和	-	有	倾倒	这	面粉	到	是	用过的	在	烹饪	为了	这

['festɪvl; 'festəvəl]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] - [ruːm] .

festival	into	a	great	tray	in	the	baking	-	room	.
节日	进入	一个	伟大的	托盘	在	这	烘烤	-	房间	.

布罗克尔曼把节日期间要用的面粉倒进了烘焙室的一个大托盘里。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ; [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʊgər] -

Anna	Maria	was	in	the	storeroom	;	I	found	her	sitting	on	a	great	sugar	-
安娜	玛丽亚	曾是	在	这	库房	;	我	成立	她	坐着	在	一个	伟大的	糖	-

['fɜːrkɪn] ,

firkin	,
小桶	,

安娜·玛丽亚当时在储藏室里；我发现她正坐在一个巨大的糖桶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt]

with	a	slate	in	her	hands	;	at	her	feet	lay	the	scales	with	different
和	一个	石板	在	她	双手	;	在	她	脚	躺	这	秤	和	不同的

[weɪts] ,

weights	,
重量	,

她手里拿着一块石板；脚边放着不同砝码的天平。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [greɪt] [boʊlz] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [tuː; tə]

and	Brockelmann	was	just	bringing	great	bowls	of	raisins	and	sugar	to
和	-	曾是	只是	带来	伟大的	碗	的	葡萄干	和	糖	到

[biː; bi] [weid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪks] .

be	weighed	for	the	cakes	.
是	称重	为了	这	蛋糕	.

布罗克尔曼当时正端来一大碗一大碗的葡萄干和糖，准备称重做蛋糕。

['ʌnə] [mə'riːə] [wɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər] [greɪt] [waɪt] ['haʊskiːpɪŋ] ['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər]

Anna	Maria	wore	,	as	usual	,	her	great	white	housekeeping	apron	over	her
安娜	玛丽亚	穿着	,	作为	通常	,	她	伟大的	白色的	家政	围裙	超过	她

['sɪmp(ə)l] [dres] ;

simple	dress	;
简单的	裙子	;

安娜·玛丽亚像往常一样，在简单的连衣裙外面套上了她那件白色的大围裙；

[hɜːr; hər] [fer] [her] [leɪ] , [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] [plæts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli]

her	fair	hair	lay	,	smooth	as	a	mirror	,	in	luxuriant	plaits	on	her	beautifully
她	公平的	头发	躺	,	光滑的	作为	一个	镜子	,	在	茂盛的	辫子	在	她	非常漂亮

[ʃeɪpt] [hed] ;

shaped	head	;
形状	头	;

她金色的秀发如镜般光滑，编成浓密的辫子，垂在她形状优美的头上；

[hɜːr; hər] [sliːvz] , ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ;

her	sleeves	,	being	pushed	up	a	little	,	exposed	her	white	arms	;
她	袖子	,	存在	推动	向上	一个	小的	,	裸露	她	白色的	武器	;

她的袖子向上卷起了一些，露出了白皙的手臂；

[nɑːt][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ,

not	a	blemish	on	the	whole	appearance	,
不是	一个	缺陷	在	这	所有的	外貌	,

整体外观没有一丝瑕疵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪs] - [trɪmd] [mʌl] ['kɜːrtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [fʊt]

from	the	lace	-	trimmed	mull	kerchief	about	her	shoulders	to	the	shapely	foot
从	这	蕾丝	-	修剪过的	思考	头巾	关于	她	肩膀	到	这	优美	脚

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪst] [ʃuː] .

in	the	little	laced	shoe	.
在	这	小的	系带	鞋	.

从她肩上披着的蕾丝边头巾，到穿着系带小鞋的优美脚型。

[wʊd] [suː'zænə]['evər] ['præktɪs] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ðʌs] ?

Would	Susanna	ever	practise	household	duties	thus	?
会	苏珊娜	曾经	实践	家庭	职责	因此	?

苏珊娜会这样操持家务吗?

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不!

[ðæt] ['prɪnses] , [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ]

That	princess	,	that	will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	with	the	curly	hair	and	little	,	childish
那	公主	,	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	和	这	卷曲	头发	和	小的	,	幼稚

[hændz] !

hands	!
双手	!

那位公主，那如鬼火般飘渺的公主，有着卷曲的头发和稚嫩的小手!

[bʌt; bət] [wʊd] ['ʌnə] [mə'riːə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fər'evər] ?

But	would	Anna	Maria	remain	here	forever	?
但	会	安娜	玛丽亚	保持	这里	永远	?

但安娜·玛丽亚会永远留在这里吗?

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['selər] .

Lost	in	thought	,	I	stood	for	a	moment	at	the	door	of	the	cool	cellar	.
丢失的	在	想法	,	我	站立	为了	一个	片刻	在	这	门	的	这	凉爽的	地窖	.

我陷入沉思，在凉爽的地窖门口站了一会儿。

['ʌnə] [mə'riːə] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['fɪgjərz] , [leɪd][ðə; ði] [sleɪt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

Anna	Maria	drew	a	line	below	her	figures	,	laid	the	slate	aside	,	and	took	up
安娜	玛丽亚	画	一个	线	以下	她	数据	,	铺设	这	石板	旁边	,	和	采取	向上

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

安娜·玛丽亚在数字下方画了一条线，把石板放到一边，拿起一封信。

- [frʌm; frəm] [klaus] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

'	From	Klaus	,	'	she	said	,	as	she	caught	sight	of	me	.
-	从	克劳斯	,	-	她	说	,	作为	她	捕捉	视线	的	我	.

“是克劳斯送的,”她说着，看到了我。

- [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪn][maɪ] [ruːm] . -

'	I	will	read	it	by	and	by	in	my	room	.	'
-	我	将要	读	它	经过	和	经过	在	我的	房间	.	-

“我稍后会在房间里读它。”

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ə'nʌðər] ['letər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

On	the	table	lay	another	letter	,	significantly	smaller	than	the	first	,	and	already
在	这	桌子	躺	其他	信	,	显著地	较小的	比	这	第一的	,	和	已经

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

桌上还放着另一封信，比第一封小得多，而且已经被打开了。

['ʌnə] [mə'riːə] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kwestʃənɪŋli] .

Anna	**Maria**	**noticed**	**that**	**my**	**eyes**	**rested**	**on**	**it**	**a**	**moment**	**,**	**questioningly**	**.**
安娜	玛丽亚	注意到	那	我的	眼睛	休息	在	它	一个	片刻	,	质疑地	.

安娜·玛丽亚注意到我的目光疑惑地在上面停留了一会儿。

" - ['ʃtʏrmər] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**'**	**Stürmer**	**announces**	**his**	**coming**	**to**	**the**	**harvest**	**festival**	**,**	**'**	**she**	**explained**	**,**
"	-	冲锋队	宣布	他的	未来	到	这	收成	节日	,	-	她	解释	,

“'施图默宣布他将参加丰收节，'”她解释道。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bending	**forward**	**quickly**	**and**	**putting**	**something**	**on**	**the**	**table**	**.**
弯曲	向前	迅速地	和	推杆	某物	在	这	桌子	.

迅速弯腰，把东西放在桌子上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

When	**she**	**raised**	**her**	**head**	**again**	**a**	**slight**	**flush**	**still**	**lay**	**on**	**her**	**cheeks**	**.**
什么时候	她	提高	她	头	再次	一个	轻微	冲洗	仍然	躺	在	她	脸颊	.

她再次抬起头时，双颊上还残留着一丝红晕。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

"	**'**	**You**	**have**	**accepted**	**,**	**Anna**	**Maria**	**?**	**'**
"	-	你	有	公认	,	安娜	玛丽亚	?	-

“你接受了吗，安娜·玛丽亚？”

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ; - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [klaus] . -

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**quickly**	**;**	**'**	**I**	**think**	**it**	**is**	**only**	**right**	**to**	**Klaus**	**.**	**'**
"	-	是的	,	-	她	说	,	迅速地	;	-	我	思考	它	是	仅有的	正确的	到	克劳斯	.	-

“是的，”她迅速说道，“我认为对克劳斯来说才是正确的。”

" - [klaus] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][suː'zænə] [tuː] , - [sed] [aɪ] ; - [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

"	**'**	**Klaus**	**has**	**written**	**to**	**Susanna**	**too**	**,**	**'**	**said**	**I**	**;**	**'**	**did**	**you**	**know**	**it**	**?**	**'**
"	-	克劳斯	有	书面	到	苏珊娜	也	,	-	说	我	;	-	做过	你	知道	它	?	-

“克劳斯也给苏珊娜写信了，”我说，“你知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] , ['noʊtɪsəbli] . -

"	**She**	**quivered**	**,**	**noticeably**	**.**	**'**
"	她	颤抖	,	明显地	.	-

她明显地颤抖了一下。

[noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] . -

No	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**'**	**but**	**that**	**must**	**be**	**.**	**'**
不	,	-	她	回复	,	-	但	那	必须	是	.	-

“不，”她回答说，“但那一定是这样。”

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] , [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['treʒər] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**'**	**She**	**has**	**run**	**,**	**the**	**Lord**	**knows**	**where**	**,**	**with**	**her**	**treasure**	**,**	**'**	**I**	**continued**	**,**
"	-	她	有	跑步	,	这	主	知道	在哪里	,	和	她	宝藏	,	-	我	持续	,

['smaɪlɪŋ] ;

smiling	**;**
微笑	;

“'她带着她的财物跑了，天知道她跑到哪里去了，'”我笑着继续说道；

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] . -

'	**she**	**will**	**probably**	**answer**	**it**	**to**	**-**	**day**	**,**	**too**	**.**	**'**
-	她	将要	大概	回答	它	到	-	天	,	也	.	-

“她今天可能也会回答这个问题。”

" ['ʌnə] [mə'riːə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Anna**	**Maria**	**nodded**	**.**
"	安娜	玛丽亚	点头	.

安娜·玛丽亚点了点头。

- [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] , [tuː] . -
' We will go up , ' she said ; ' I would like to read , too . '
- 我们 将要 去 向上 , - 她 说 ; - 我 会 喜欢 到 读 , 也 . -

“我们会上去的，”她说，“我也想看书。”

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
We went through the busy kitchen and up the stairs .
我们 去 通过 这 忙碌的 厨房 和 向上 这 楼梯 .

我们穿过熙熙攘攘的厨房，上了楼。

['ʌnə] [mə'riːə] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,
Anna Maria went at once to her room , and I to the upper story ,
安娜 玛丽亚 去 在 一次 到 她 房间 , 和 我 到 这 上 故事 ,

安娜·玛丽亚立刻回了自己的房间，而我则去了楼上。

[tuː; tə] [siːk] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .
to seek my own room .
到 寻找 我的 自己的 房间 .

去找自己的房间。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [suː'zænəz] ['sɔbiŋ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] ,
In the hall I stopped ; the sound of Susanna's sobbing came to my ear ,
在 这 大厅 我 停止 ; 这 声音 的 苏珊娜的 啜泣 来了 到 我的 耳朵 ,

我在走廊里停了下来；苏珊娜的啜泣声传入我的耳中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] :
and the indignant voice of the old woman :
和 这 愤怒 嗓音 的 这 老的 女士 :

还有老妇人愤慨的声音：

" - [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [suː'zænə] ! -
" ' For shame , Susanna ! '
" - 为了 耻辱 , 苏珊娜 ! -

“真丢人，苏珊娜！”

" - [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! - ['sɒbd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" ' No , I cannot , I will not ! ' sobbed the girl .
" - 不 , 我 不能 , 我 将要 不是 ! - 啜泣 这 女孩 .

“不，我不能，我不会！”女孩抽泣着说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lætʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ] [slɪpt] ['nɪrər] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt]
" They had forgotten to latch the door ; I slipped nearer , but did not
" 他们 有 被遗忘的 到 闩锁 这 门 ; 我 滑倒了 更近 , 但 做过 不是

[ˌʌndər'stænd] [ˌɪzə'bɛləz] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] ,
understand Isabella's hissing whisper ,
理解 伊莎贝拉的 嘶嘶声 耳语 ,

“他们忘了关门；我悄悄靠近，却没听清伊莎贝拉的低语声。”

[ˌnevərðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

尽管如此。

" - [noʊ] , [noʊ] ! - [kraɪd] [suː'zænə] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .
" ' No , no ! ' cried Susanna again , but with little resistance .
" - 不 , 不 ! - 哭 苏珊娜 再次 , 但 和 小的 反抗 .

“不，不！”苏珊娜再次喊道，但几乎没有反抗。

[freʃ] ['wɪspərɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] .
Fresh whispering , then a kiss .
新鲜的 耳语 , 然后 一个 吻 .

轻声细语，然后是一个吻。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [her] , [maɪ]['suːzi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [jet] ; [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,

'	My	little	hare	,	my	Susy	,	it	may	all	be	yet	;	now	the	thing	is	,
-	我的	小的	野兔	,	我的	苏西	,	它	可能	全部	是	然而	;	现在	这	事物	是	,

“我的小兔子，我的苏西，一切或许尚未到来；但现在的问题是，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][bæd] [geɪm] ! -

to	put	a	good	face	on	the	bad	game	!	'
到	放	一个	好的	脸	在	这	坏的	游戏	!	-

给糟糕的游戏粉饰太平！

[ɪn] ['dʒenjuɪn] [bɜːr'lɪn] [spiːtʃ] .

in	genuine	Berlin	speech	.
在	真的	柏林	演讲	.

地道的柏林式演讲。

- [naʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ! -

'	Now	at	it	;	you	are	brave	!	'
-	现在	在	它	;	你	是	勇敢的	!	-

“现在开始吧；你真勇敢！”

" [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;

"	An	icy	chill	crept	over	me	,	even	to	my	heart	;
"	一个	冰冷的	寒意	悄悄地爬	超过	我	,	甚至	到	我的	心	;

一股冰冷的寒意袭遍全身，甚至直达我的心脏；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

I	could	not	account	for	it	to	myself	.
我	可以	不是	帐户	为了	它	到	我	.

我无法向自己解释这件事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [ðen] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	I	was	in	no	mood	then	to	open	the	door	,
但	我	曾是	在	不	情绪	然后	到	打开	这	门	,

但我当时根本没心情开门。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] ,

and	went	to	my	room	with	the	consciousness	that	something	wrong	,	something	mysterious	,
和	去	到	我的	房间	和	这	意识	那	某物	错误的	,	某物	神秘	,

我带着一种不祥的预感回到了房间，感觉有什么不对劲，有什么神秘的事情发生。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] .

was	going	on	over	there	.
曾是	去	在	超过	那里	.

那边正在发生一些事情。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌɪzə'belə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

"	An	hour	later	Isabella	came	to	me	with	a	letter	.
"	一个	小时	之后	伊莎贝拉	来了	到	我	和	一个	信	.

一小时后，伊莎贝拉拿着一封信来找我。

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] .

'	Here	it	is	,	'	said	she	proudly	.
-	这里	它	是	,	-	说	她	自豪地	.

“就是它，”她自豪地说。

- [suː'zænə][ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

'	Susanna	is	ready	with	her	pen	,	she	gets	it	from	her	father	,
-	苏珊娜	是	准备好	和	她	笔	,	她	获得	它	从	她	父亲	,

苏珊娜已经准备好了笔，笔是她父亲给她的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	all	that	she	says	in	this	is	beautiful	.
和	全部	那	她	说道	在	这	是	美丽的	.

她说的每一句话都很美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɔɪlaɪn] ; [haʊ] [pliːzd] [klaus] [wɪl] [biː; bi] . -

It	is	a	shame	that	you	haven't	read	it	,	Fräulein	;	how	pleased	Klaus	will	be	.	'
它	是	一个	耻辱	那	你	还没有	读	它	,	弗劳莱因	;	如何	高兴	克劳斯	将要	是	.	-

小姐，您竟然还没读过，真是太可惜了；克劳斯要是知道了，该有多高兴啊！

" - [hɛə][vɑːn] - ! -

"	'	Herr	von	Hegewitz	!	'
"	-	先生	冯	-	!	-

“冯·黑格维茨先生！”

[aɪ] [kə'rektɪd] , ['blʌntli] .

I	corrected	,	bluntly	.
我	已更正	,	直截了当地	.

我直截了当地纠正道。

" - ['pɑːrd(ə)n] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ˌɪzə'belə] , - [ðə; ði] [neɪm] [keɪm] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ;

"	'	Pardon	!	'	returned	Isabella	,	'	the	name	came	so	easily	to	my	lips	;
"	-	赦免	!	-	返回	伊莎贝拉	,	-	这	姓名	来了	所以	容易地	到	我的	嘴唇	;

“‘对不起！’伊莎贝拉回答说，‘这个名字脱口而出，毫不费力；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][suː'zænə]

I	have	heard	it	so	often	from	Susanna
我	有	听到	它	所以	经常	从	苏珊娜

我从苏珊娜那里听过太多次了。

[ðæt] — — -

that	—	—	'
那	—	—	-

那 - '

" - ['veri] [wel] ! -

"	'	Very	well	!	'
"	-	非常	出色地	!	-

“很好！”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	interrupted	.
我	中断	.

我打断了他。

- [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]

'	Now	,	to	return	to	the	letter	;	it	almost	sounds	as	if	you	knew	the
-	现在	,	到	返回	到	这	信	;	它	几乎	声音	作为	如果	你	知道	这

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

“现在，回到这封信的内容；听起来你好像早就知道信里的内容了。”

[aɪ] [hoʊp][suː'zænə] [dʌz] [nɑːt] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['ʌndər] [jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ! -

I	hope	Susanna	does	not	conduct	her	correspondence	under	your	direction	!	'
我	希望	苏珊娜	做	不是	执行	她	一致	在下面	你的	方向	!	-

我希望苏珊娜的信件往来不是在你的指示下进行的！

" [ˌɪzə'belə] - [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

"	Isabella	Pfannenschmidt	grew	crimson	.
"	伊莎贝拉	-	生长	赤红	.

“伊莎贝拉·普凡南施密特的脸涨得通红。

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! -
' **Heaven** **forbid** **!** '
- 天堂 禁止 ! -

“天哪！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] .
she **said** **,** **casting** **an** **angry** **glance** **at** **me** **.**
她 说 , 铸件 一个 生气的 瞥一眼 在 我 .

她怒视着我说道。

- [su:'zænə]['oʊnli] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] ,
' **Susanna** **only** **spoke** **in** **a** **general** **way** **of** **what** **she** **was** **going** **to** **write** **,**
- 苏珊娜 仅有的 辐 在 一个 一般的 方式 的 什么 她 曾是 去 到 写 ,

苏珊娜只是大致说了说她要写些什么，

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . -
to **tell** **him** **how** **grateful** **she** **is** **and** **how** **honored** **and** **how** **she** **loves** **him** **.** '
到 告诉 他 如何 感激的 她 是 和 如何 荣幸 和 如何 她 爱 他 . -

告诉他她有多么感激他，多么荣幸他，以及她有多么爱他。

" - [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] .
" **'** **I** **do** **not** **wish** **to** **know** **anything** **about** **it** **,** **'** **I** **replied** **,** **coldly** **.**
" - 我 做 不是 希望 到 知道 任何事物 关于 它 , - 我 回复 , 冷冷地 .

“我不想知道任何相关的事情，”我冷冷地回答道。

- [aɪ]['oʊnli][ɪk'spekt][ʌv; əv][su:'zænə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] -
' **I** **only** **expect** **of** **Susanna** **that** **she** **will** **not** **allow** **all** **that** **she** **has** **to** **say** **to** **-**
- 我 仅有的 预计 的 苏珊娜 那 她 将要 不是 允许 全部 那 她 有 到 说 到 -
[deɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
day **to** **her** **lover** **—** **something** **which** **,**
天 到 她 情人 — 某物 哪个 ,

“我只希望苏珊娜不要把今天想说的话全都告诉她的情人——这件事，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz]['seɪkrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] — [tu:; tə][bi:; bi] ['desɪˌkreɪtɪd]
it **seems** **to** **me** **,** **should** **be** **as** **sacred** **as** **a** **prayer** **—** **to** **be** **desecrated**
它 似乎 到 我 , 应该 是 作为 神圣 作为 一个 祷告 — 到 是 亵渎
[baɪ] ['medlɪŋ] [aɪz] . -
by **meddling** **eyes** **.** '
经过 干预 眼睛 . -

在我看来，它应该像祈祷一样神圣——不应该被多管闲事的目光所亵渎。

" [ˌɪzə'belə] [smaɪld] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ; [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] . -
" **Isabella** **smiled** **in** **embarrassment** **;** **she** **evidently** **did** **not** **understand** **me** **.** '
" 伊莎贝拉 微笑 在 尴尬 ; 她 显然 做过 不是 理解 我 . -

伊莎贝拉尴尬地笑了笑；她显然没听懂我的话。

[tu:; tə] [hu:m] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðɪs] ['letər] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] , - [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] -
To **whom** **can** **I** **give** **this** **letter** **,** **'** **she** **asked** **,** **'** **to** **send** **it** **to** **the** **post** **-**
到 谁 能 我 给 这 信 , - 她 问 , - 到 发送 它 到 这 邮政 -
['ɑ:fɪs] ? -
office **?** '
办公室 ? -

“我应该把这封信交给谁呢？”她问，“让他寄到邮局去？”

" - [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪl] - [bæg] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **'** **Leave** **it** **here** **;** **I** **will** **see** **that** **it** **is** **put** **into** **the** **mail** **-** **bag** **,** **'** **I** **replied** **.**
" - 离开 它 这里 ; 我 将要 看 那 它 是 放 进入 这 邮件 - 包 , - 我 回复 .

“把它放在这里吧；我会把它放进邮袋里，”我回答道。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] ['leɪtər] , [aɪ] [faʊnd] [su:'zænə] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]

When	I	went	down	later	,	I	found	Susanna	sitting	motionless	on	a	bench	in	the
什么时候	我	去	向下	之后	,	我	成立	苏珊娜	坐着	静止不动	在	一个	长椅	在	这

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

后来我下楼时，发现苏珊娜一动不动地坐在花园的长椅上。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['letər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

She	seemed	to	be	buried	in	a	book	;	but	her	first	letter	was	already
她	似乎	到	是	埋葬	在	一个	书	;	但	她	第一的	信	曾是	已经

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

with	a	messenger	,
和	一个	信使	,

她似乎沉浸在书海中；但她的第一封信已经由信使送达了。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

on	the	way	to	the	city	.
在	这	方式	到	这	城市	.

在进城的路上。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] [groʊn] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ;

"	Anna	Maria	had	grown	calmer	than	I	expected	;
"	安娜	玛丽亚	有	生长	更平静	比	我	预期的	;

“安娜·玛丽亚比我想象的要平静得多；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [fɔ:rs] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][hæf]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ]

it	seemed	as	if	some	great	force	had	carried	her	half	over	her	sorrow
它	似乎	作为	如果	一些	伟大的	力量	有	携带	她	一半	超过	她	悲哀

[ə'baʊt] [klaus] .

about	Klaus	.
关于	克劳斯	.

仿佛有一股强大的力量将她心中对克劳斯的悲伤一扫而空。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['letər] [æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɔ:rm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

She	brought	me	his	letter	at	supper	time	;	it	contained	warm	expressions	of
她	带来	我	他的	信	在	晚餐	时间	;	它	包含	温暖的	表达式	的

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

晚饭时她把他的信拿给我，信里充满了热情洋溢的感谢。

['ɪnfɪnət] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['pɜ:mɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

infinite	love	for	his	sister	,	permeated	with	rapture	at	the	possession	of
无限	爱	为了	他的	姐姐	,	渗透	和	狂喜	在	这	拥有	的

[su:'zænə] .

Susanna	.
苏珊娜	.

他对妹妹有着无限的爱，拥有苏珊娜让他欣喜若狂。

[ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ; [hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self]

The	world	seemed	to	him	more	beautiful	than	ever	;	he	pictured	to	himself
这	世界	似乎	到	他	更多的	美丽的	比	曾经	;	他	如图所示	到	他自己

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fju:tʃər] ,

such	a	wonderful	future	,
这样的	一个	精彩的	未来	,

在他眼中，世界比以往任何时候都更加美好；他憧憬着一个美好的未来。

[wɪð; wɪθ][su:'zænə] , [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'ri:ə] .

with	Susanna	,	with	Anna	Maria	.
和	苏珊娜	,	和	安娜	玛丽亚	.

与苏珊娜，与安娜·玛丽亚。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] , - [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ,

Again	and	again	came	a	fervent	,	'	But	how	shall	I	thank	you	,	Anna	Maria	,
再次	和	再次	来了	一个	热切	,	-	但	如何	将	我	感谢	你	,	安娜	玛丽亚	,

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

她一遍又一遍地热情地说：“可是我该如何感谢你，安娜·玛丽亚，为你做这一切呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] ?

that	you	will	love	my	little	bride	as	a	sister	?
那	你	将要	爱	我的	小的	新娘	作为	一个	姐姐	?

你会像爱妹妹一样爱我的小新娘吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I	have	always	known	that	we	think	an	infinite	deal	of	each	other	,
我	有	总是	已知	那	我们	思考	一个	无限	交易	的	每个	其他	,

我一直都知道我们彼此非常看重对方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] ['greɪtər]

and	it	seems	to	me	as	if	my	love	for	you	had	become	even	greater
和	它	似乎	到	我	作为	如果	我的	爱	为了	你	有	变得	甚至	更大的

!

!
!

我觉得我对你的爱似乎更加深厚了!

['ʌnə] [mə'riːə] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [maɪn] ! -

Anna	Maria	,	how	I	wish	for	you	such	a	happiness	as	mine	!	'
安娜	玛丽亚	,	如何	我	希望	为了	你	这样的	一个	幸福	作为	矿	!	-

安娜·玛丽亚，我多么希望你也能拥有像我一样的幸福!

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪnz]

He	added	that	he	should	be	as	pleased	as	a	child	at	the	first	lines
他	额外	那	他	应该	是	作为	高兴	作为	一个	孩子	在	这	第一的	线条

[frʌm; frəm] [suːˈzænə] ,

from	Susanna	,
从	苏珊娜	,

他还补充说，他应该像个孩子一样，为《苏珊娜》的第一句台词感到高兴。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['endləs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

that	he	had	an	endless	longing	to	come	home	,	but	,	unfortunately	,
那	他	有	一个	无尽的	渴望	到	来	家	,	但	,	很遗憾	,

['bɪznəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

business	made	it	impossible	;
商业	制成	它	不可能的	;

他一直渴望回家，但不幸的是，生意使他无法回家；

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

the	fatigues	of	the	journey	he	would	think	nothing	of	.
这	疲劳	的	这	旅行	他	会	思考	没有什么	的	.

他根本不会在意旅途的疲惫。

" ['ʌnə] [mə'riːə] ['saɪləntli] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Anna	Maria	silently	folded	the	letter	which	I	returned	to	her	,	and	put	it
"	安娜	玛丽亚	默默	折叠	这	信	哪个	我	返回	到	她	,	和	放	它

[ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

in	her	pocket	,
在	她	口袋	,

安娜·玛丽亚默默地折好我还给她的信，放进了口袋里。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [suːˈzænə] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈletər] ? -

'	Have	you	seen	Susanna	since	she	received	her	letter	?	'
-	有	你	已见	苏珊娜	自从	她	已收到	她	信	?	-

“自从苏珊娜收到信后，你见过她吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [noʊ] , [ˈʌnə] [məˈriːə] . -

"	'	No	,	Anna	Maria	.	'
"	-	不	,	安娜	玛丽亚	.	-

“不，安娜·玛丽亚。”

" - [haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænt] ! -

"	'	How	happy	she	must	be	,	aunt	!	'
"	-	如何	快乐的	她	必须	是	,	阿姨	!	-

“姑妈，她一定很高兴吧！”

" - [aɪ][faɪnd][suːˈzænə] [ˈveri] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [gɜːrl] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	'	I	find	Susanna	very	quiet	for	an	engaged	girl	,	'	I	replied	.
"	-	我	寻找	苏珊娜	非常	安静的	为了	一个	已订婚的	女孩	,	-	我	回复	.

“我觉得苏珊娜作为一个订婚的女孩，性格非常安静，”我回答道。

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .

"	'	Yes	,	'	she	agreed	.
"	-	是的	,	-	她	同意	.

“是的，”她同意道。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ˌem ˈiː] ;

'	But	I	cannot	describe	to	you	how	infinitely	better	she	pleases	me	;
-	但	我	不能	描述	到	你	如何	无限地	更好的	她	请	我	;

但我无法向你描述她带给我的愉悦是多么的无限美好；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈlaɪtli] . -

it	is	quieting	to	me	that	she	does	not	take	the	matter	lightly	.	'
它	是	安静	到	我	那	她	做	不是	拿	这	事情	轻轻	.	-

令我感到欣慰的是，她并没有轻视这件事。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

" [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [mɔːr] [ˈkwaɪətli][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] , [æt; ət]

"	The	harvest	festival	was	celebrated	more	quietly	than	usual	this	year	,	at
"	这	收成	节日	曾是	著名	更多的	悄悄	比	通常	这	年	,	在

[liːst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] .

least	at	the	manor	-	house	.
至少	在	这	庄园	-	房子	.

“今年的丰收节庆祝活动比往年低调得多，至少在庄园里是这样。”

[ˈʌðərwaɪz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Otherwise	everything	was	as	usual	.
否则	一切	曾是	作为	通常	.

除此之外，一切都和往常一样。

['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [oʊks] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [flɔːr]

Under	the	four	great	oaks	in	the	yard	,	near	the	garden	wall	,	the	dancing	-	floor
在下面	这	四	伟大的	橡树	在	这	院子	,	靠近	这	花园	墙	,	这	跳舞	-	地面

[wʌz; wəz][leɪd] ;

was	laid	;
曾是	铺设	;

院子里四棵大橡树下，靠近花园围墙的地方，铺着舞池；

[geɪ] ['gɑːləndz] , [taɪd][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] , [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [triːz] ,

gay	garlands	,	tied	with	bows	of	ribbon	,	hung	on	the	old	trees	,
同性恋	花环	,	系	和	弓	的	丝带	,	悬挂	在	这	老的	树木	,

色彩鲜艳的花环，用丝带系成蝴蝶结，挂在古老的树上。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] - [jɑːrd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] ,

the	whole	court	-	yard	seemed	to	be	made	as	clean	as	a	room	,
这	所有的	法庭	-	院子	似乎	到	是	制成	作为	干净的	作为	一个	房间	,

整个庭院看起来就像房间一样干净整洁。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][paɪn] - [baʊz] [ænd; ənd] [freʃ] [keɪk] .

and	everywhere	there	was	an	odor	of	pine	-	boughs	and	fresh	cake	.
和	到处	那里	曾是	一个	气味	的	松树	-	树枝	和	新鲜的	蛋糕	.

到处都弥漫着松枝和新鲜蛋糕的香味。

" [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːr] - [frɔːst] , [tuː; tə][biː; bi]

"	The	weather	was	splendid	on	this	October	day	,	a	little	hoar	-	frost	,	to	be
"	这	天气	曾是	灿烂	在	这	十月	天	,	一个	小的	白霜	-	霜	,	到	是

[ʃʊr] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,

sure	,	on	the	roofs	,
当然	,	在	这	屋顶	,

“十月的这一天天气晴朗，屋顶上确实有些许霜冻。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [suːn] [meltid] [ðæt] [ə'weɪ] .

but	the	sun	soon	melted	that	away	.
但	这	太阳	很快	融化	那	离开	.

但太阳很快就把这一切都融化掉了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

Early	in	the	day	everything	was	under	way	;	the	village	children	,
早期的	在	这	天	一切	曾是	在下面	方式	;	这	村庄	孩子们	,

一大早，一切都已开始；村里的孩子们，

[ɪn] [nuː] [red] ['flænl] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ['ʃɜːts] , [ə'pɪrd] [fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'siːv]

in	new	red	flannel	dresses	and	dazzling	white	shirts	,	appeared	first	to	receive
在	新的	红色的	绒布	连衣裙	和	耀眼的	白色的	衬衫	,	出现	第一的	到	收到

[ðer; ðər] [keɪks] [frʌm; frəm] - .

their	cakes	from	Brockelmann	.
他们的	蛋糕	从	-	.

身着崭新的红色法兰绒连衣裙和耀眼的白色衬衫，她们率先出现，从布罗克尔曼手中接过蛋糕。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kɪtʃɪn] [θriː] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] [wɑːʃ] - ['ket(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]

In	the	servants	'	kitchen	three	maids	were	cutting	a	regular	wash	-	kettle	full	of
在	这	仆人	-	厨房	三	女佣	是	切割	一个	常规的	洗	-	壶	满的	的

[pə'teɪtoʊ]['sæləd] ,

potato	salad	,
土豆	沙拉	,

在佣人厨房里，三个女佣正在切一壶土豆沙拉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [viːl] [roʊz] [sɪ'dʌktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv]

and	the	odor	of	roast	beef	and	veal	rose	seductively	to	the	noses	of
和	这	气味	的	烤	牛肉	和	小牛肉	玫瑰	诱人地	到	这	鼻子	的

[ðə; ði][fɑːrm]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [deɪ] - ['læbɔːərz] [dʒʌst] [ə'semblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['festl]

the	farm	people	and	day	-	laborers	just	assembling	in	the	court	for	the	festal
这	农场	人们	和	天	-	劳工	只是	组装	在	这	法庭	为了	这	节日

[tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] .

church	-	going	.
教会	-	去	.

烤牛肉和烤小牛肉的香味诱人地飘向聚集在院子里参加节日教堂礼拜的农民和日工们的鼻子。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] .

"	Anna	Maria	was	standing	in	the	hall	waiting	for	me	as	I	came	down	-	stairs	.
"	安娜	玛丽亚	曾是	常设	在	这	大厅	等待	为了	我	作为	我	来了	向下	-	楼梯	.

“我下楼时，安娜·玛丽亚正站在大厅里等我。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [suː'zænə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

'	Are	you	bringing	Susanna	with	you	?	'
-	是	你	带来	苏珊娜	和	你	?	-

“你们带苏珊娜一起来吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [keɪm] [daʊn] , ['bɛgɪŋ]

At	the	same	time	steps	were	heard	behind	me	;	Isa	came	down	,	begging
在	这	相同的	时间	步骤	是	听到	在后面	我	;	伊萨	来了	向下	,	乞讨

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][suː'zænə] ,

excuse	for	Susanna	,
原谅	为了	苏珊娜	,

与此同时，我身后传来脚步声；伊莎走了下来，恳求苏珊娜原谅她。

[huː] [felt] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

who	felt	fatigued	,	and	could	not	make	up	her	mind	to	go	to	church	.
WHO	毛毡	疲劳	,	和	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	去	到	教会	.

她感到疲惫，无法决定是否去教堂。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [fraund] .

"	Anna	Maria	frowned	.
"	安娜	玛丽亚	皱眉	.

安娜·玛丽亚皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æbsənt]

It	was	the	custom	in	our	family	that	not	a	single	member	should	be	absent
它	曾是	这	风俗	在	我们的	家庭	那	不是	一个	单身的	成员	应该	是	缺席的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我们家的习俗是今天一个家庭成员都不能缺席。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? -

'	Is	it	absolutely	impossible	?	'
-	是	它	绝对地	不可能的	?	-

“真的完全不可能吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [jes] ! - [dɪ'klerd] [ˌɪzə'belə] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'loʊn] .

"	-	Yes	!	-	declared	Isabella	,	and	Anna	Maria	and	I	went	alone	.
"	-	是的	!	-	声明	伊莎贝拉	,	和	安娜	玛丽亚	和	我	去	独自的	.

“是的！”伊莎贝拉说道，然后安娜·玛丽亚和我独自去了。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ['geili] ,

The	bells	were	ringing	gayly	,
这	铃铛	是	铃声	同性恋地	,

钟声欢快地响着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	sun	shone	brightly	in	at	the	windows	of	the	little	church	,
和	这	太阳	闪耀	明亮地	在	在	这	视窗	的	这	小的	教会	,

阳光明媚地透过小教堂的窗户照进来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][kɔːrn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] , [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

upon	the	garlands	of	corn	with	their	red	and	blue	ribbons	,	on	the	altar	,
之上	这	花环	的	玉米	和	他们的	红色的	和	蓝色的	丝带	,	在	这	坛	,

在祭坛上，摆放着系着红蓝丝带的玉米花环，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	upon	the	happy	faces	of	the	people	.
和	之上	这	快乐的	面孔	的	这	人们	.

以及人们脸上洋溢的幸福笑容。

[wɪð; wɪθ] ['festl] ['glædnəs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ðə; ði] - [naʊ] [θæŋk] [wiː; wi][ɔːl]['aʊər; ɑːr][gɑːd] . -

With	festal	gladness	was	sung	the	'	Now	thank	we	all	our	God	.	'
和	节日	欢乐	曾是	唱	这	-	现在	感谢	我们	全部	我们的	上帝	.	-

人们欢欣雀跃地唱起了《现在我们都感谢我们的上帝》。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['hɑːrvɪst] [jɪr] .

It	had	,	indeed	,	been	a	blessed	harvest	year	.
它	有	,	的确	,	到过	一个	蒙福	收成	年	.

这的确是一个丰收年。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd]

And	in	earnest	words	the	clergyman	charged	the	people	with	heartfelt	gratitude
和	在	认真	字	这	牧师	带电	这	人们	和	衷心	感激

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

牧师用诚挚的话语，号召人们由衷地感谢上帝。

[huː] [geɪv] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ,

who	gave	this	year	of	blessing	,
WHO	给予	这	年	的	祝福	,

是谁赐予了我们这充满祝福的一年?

['grædʒuəli] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

gradually	passing	on	to	speak	of	the	seed	in	the	heart	of	man	.
逐步地	通过	在	到	说话	的	这	种子	在	这	心	的	男人	.

逐渐过渡到谈论人心中的种子。

- [teɪk] [ker] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['hɑːrvɪst] [hɪr] , [tuː] , [wen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

'	Take	care	that	there	may	be	a	blessed	harvest	here	,	too	,	when	,	by	and	by
-	拿	关心	那	那里	可能	是	一个	蒙福	收成	这里	,	也	,	什么时候	,	经过	和	经过

,

,

,

“务必注意，将来这里也能有丰收，那时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːtəm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈhɑːrvɪst] [hoʊm] ;

it	will	be	autumn	with	you	;	think	of	the	heavenly	Harvest	Home	;
它	将要	是	秋天	和	你	;	思考	的	这	天上	收成	家	;

你那里已是秋天；想想那天堂般的丰收之家吧；

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [brɪŋz] [ˈpreʃəs] [fruːts] , [ˈraɪpənd] [ɪn][hjuːˈmɪləti] , [pla:ntid][ɪn] [lʌv] ! -

well	for	him	who	brings	precious	fruits	,	ripened	in	humility	,	planted	in	love	!	'
出色地	为了	他	WHO	带来	宝贵的	水果	,	成熟的	在	谦逊	,	已种植	在	爱	!	-

愿那带来宝贵果实的人得福，这些果实是在谦卑中成熟，是在爱中栽种的！

[hiː; hi] [ðen] [ˈkaʊnsəld] [ðə; ði][men] [tuː; tə][ˈleɪbər] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði][hoʊm] ,

He	then	counselled	the	men	to	labor	,	the	women	to	gentleness	in	the	home	,
他	然后	建议	这	男人	到	劳动	,	这	女性	到	温柔	在	这	家	,

然后他劝告男人们要努力劳动，女人们要在家中温柔贤淑。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈmembər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prer] [ðə; ði][ˈæbsənt][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] .

and	finally	remembered	in	his	prayer	the	absent	master	of	the	manor	.
和	最后	记得	在	他的	祷告	这	缺席的	掌握	的	这	庄园	.

最后，他在祈祷中想起了不在场的庄园主人。

[ˈʌnə] [mɝˈiːəz] [hed] [wʌz; wəz][bent] [loʊ] ;

Anna	Maria's	head	was	bent	low	;
安娜	玛丽亚的	头	曾是	弯曲	低的	;

安娜·玛丽亚低着头；

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

I	saw	how	she	joined	with	her	whole	heart	in	the	prayer	for	her	brother	,
我	锯	如何	她	加入	和	她	所有的	心	在	这	祷告	为了	她	兄弟	,

我看到她全心全意地参与到为她哥哥的祈祷中。

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪm] - [bʊk]

how	a	great	tear	fell	from	her	eye	upon	the	leaves	of	her	hymn	-	book
如何	一个	伟大的	撕	跌倒	从	她	眼睛	之上	这	树叶	的	她	圣歌	-	书

.

:

.

一滴大泪从她眼中滑落，落在了赞美诗集的书页上。

" [wen] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hoʊm] ;

"	When	the	last	verse	had	been	sung	we	had	to	hurry	home	;
"	什么时候	这	最后的	诗	有	到过	唱	我们	有	到	匆忙	家	;

“唱完最后一节歌词后，我们就得赶紧回家了；

[fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [riːθ] ,

for	immediately	after	service	the	people	always	brought	the	harvest	wreath	,
为了	立即地	后	服务	这	人们	总是	带来	这	收成	花圈	,

礼拜结束后，人们总是会立刻带来丰收花圈。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʌnə] [məˈriːə][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɝz] [pleɪs] .

and	to	-	day	Anna	Maria	had	to	thank	them	in	her	brother's	place	.
和	到	-	天	安娜	玛丽亚	有	到	感谢	他们	在	她	兄弟	地方	.

今天，安娜·玛丽亚不得不代替她的哥哥向他们表示感谢。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - [siːt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .

She	cast	a	glance	across	to	Stürmer's	seat	;	it	was	empty	.
她	投掷	一个	瞥一眼	穿过	到	-	座位	;	它	曾是	空的	.

她瞥了一眼施特默的座位，发现空着。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] .

Perhaps	he	was	already	waiting	at	the	manor	.
也许	他	曾是	已经	等待	在	这	庄园	.

或许他已经在庄园里等候了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [θrɔːŋ] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [maɪ] [leɪm] [fʊt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

We	walked	through	the	greeting	throng	as	rapidly	as	my	lame	foot	would	allow	,
我们	步行	通过	这	问候	人群	作为	快速	作为	我的	瘸	脚	会	允许	,

我迈着跛脚，尽可能快地穿过熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] ['kwɪklɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [hæt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] ,

and	Anna	Maria	quickly	laid	aside	hat	and	shawl	in	the	garden	-	parlor	,
和	安娜	玛丽亚	迅速地	铺设	旁边	帽子	和	披肩	在	这	花园	-	客厅	,

安娜·玛丽亚迅速将帽子和披肩放在花园客厅的一边。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

for	we	already	heard	the	music	in	the	village	street	.
为了	我们	已经	听到	这	音乐	在	这	村庄	街道	.

因为我们已经在村里的街道上听到了音乐。

" - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	I	don't	know	about	it	,	aunt	,	'	she	said	.
"	-	我	不	知道	关于	它	,	阿姨	,	-	她	说	.

“我不知道，阿姨，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [klaus] ; [ɪf] ['oʊnlɪ] ['ʃtʏrmər] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] [hɪr] ! -

'	It	is	dreadful	to	me	without	Klaus	;	if	only	Stürmer	,	at	least	,	were	here	!	'
-	它	是	可怕	到	我	没有	克劳斯	;	如果	仅有的	冲锋队	,	在	至少	,	是	这里	!	-

“没有克劳斯，我感觉糟透了；要是施图默至少在这里就好了！”

" - [ðə; ði] ['bærən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , - [riˈmɑːkt] - ,

"	'	The	baron	has	been	in	the	garden	for	an	hour	,	'	remarked	Marieken	,
"	-	这	男爵	有	到过	在	这	花园	为了	一个	小时	,	-	评论	-	,

“男爵已经在花园里待了一个小时了，”玛丽肯说道。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌn] [ɪn] , [ɪn] ['dæzlɪŋli] [kliːn] [ə'taɪər] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

who	had	just	run	in	,	in	dazzlingly	clean	attire	,	to	inform	us	that	the	people
WHO	有	只是	跑步	在	,	在	耀眼地	干净的	服装	,	到	通知	我们	那	这	人们

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

were	coming	.
是	未来	.

他们穿着一尘不染的衣服跑进来，告诉我们人们要来了。

" - [ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , - , - [aɪ] [beɪd] .

"	'	Then	go	and	look	for	him	,	Marieken	,	'	I	bade	.
"	-	然后	去	和	看	为了	他	,	-	,	-	我	巴德	.

“那就去找他吧，玛丽肯，”我吩咐道。

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [suːˈzænə] [ænd; ənd] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . -

'	I	will	call	Susanna	and	Isa	.	'
-	我	将要	称呼	苏珊娜	和	伊萨	.	-

“我会给苏珊娜和伊萨打电话。”

" - [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['bærən] , [naʊ] , - [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]

"	'	There	comes	the	baron	,	now	,	'	cried	Marieken	,	with	a	glance	at	the
"	-	那里	来	这	男爵	,	现在	,	-	哭	-	,	和	一个	瞥一眼	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“‘男爵来了！’”玛丽肯一边说着，一边瞥了一眼窗外。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .

and	opened	the	door	leading	to	the	terrace	.
和	打开	这	门	领导	到	这	阳台	.

然后打开了通往露台的门。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ; [jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] -

"	I	could	not	believe	my	eyes	;	yes	,	there	he	was	coming	along	the	garden	-
"	我	可以	不是	相信	我的	眼睛	;	是的	,	那里	他	曾是	未来	沿着	这	花园	-

[pæθ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [suː'zænə] .

path	,	and	beside	him	—	Susanna	.
小路	,	和	旁	他	—	苏珊娜	.

“我简直不敢相信自己的眼睛；是的，他正沿着花园小路走过来，在他旁边——苏珊娜。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɔːk] , [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

She	did	not	walk	,	she	floated	,	as	if	carried	along	by	the	sound	of	the	march	,
她	做过	不是	走	,	她	漂浮	,	作为	如果	携带	沿着	经过	这	声音	的	这	行进	,

她不是走，而是飘，仿佛被行军的声响托着向前走。

[bɔːrn] ['hɪðər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['ɔːtəm] [er] .

borne	hither	on	the	warm	autumn	air	.
出生	这里	在	这	温暖的	秋天	空气	.

被温暖的秋风吹到这里。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [bluː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪgjər] ,

A	pink	dress	fluttered	and	blew	about	her	delicate	figure	,
一个	粉色的	裙子	飘动	和	吹	关于	她	精美的	数字	,

粉色连衣裙在她纤细的身躯周围飘动，随风摇曳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

and	her	lips	and	cheeks	were	tinged	with	the	same	color	.
和	她	嘴唇	和	脸颊	是	带点色调	和	这	相同的	颜色	.

她的嘴唇和脸颊也染上了同样的颜色。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

With	outstretched	arms	she	flew	up	the	steps	.
和	伸展	武器	她	飞翔	向上	这	步骤	.

她张开双臂，飞快地跑上台阶。

" [oʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [oʊ] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , ['lɪs(ə)n] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n] ! -

"	Oh	,	Anna	Maria	,	oh	,	Fräulein	Rosamond	,	listen	,	just	listen	!	'
"	哦	,	安娜	玛丽亚	,	哦	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	听	,	只是	听	!	-

“哦，安娜玛丽亚，哦，罗莎蒙德小姐，听着，听着！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn] ['ekstəsi] .

she	cried	,	in	ecstasy	.
她	哭	,	在	狂喜	.

她欣喜若狂，哭了起来。

" ['ʃtʏrmər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['ʌnə] [mə'riːə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Stürmer	followed	her	,	smiling	,	and	offered	Anna	Maria	his	arm	.
"	冲锋队	随后	她	,	微笑	,	和	提供	安娜	玛丽亚	他的	手臂	.

“施图默尔面带微笑地跟在她身后，向安娜·玛丽亚伸出了胳膊。

['hezəˌteɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][suː'zænə] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Hesitatingly	,	with	a	long	look	at	Susanna	,	she	took	it	.
犹豫地	,	和	一个	长的	看	在	苏珊娜	,	她	采取	它	.

她犹豫了一下，看了苏珊娜很久，然后接了过来。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

The	latter	looked	after	them	in	wonder	,	and	walked	silently	beside	me	.
这	后者	看起来	后	他们	在	想知道	,	和	步行	默默	旁	我	.

后者惊奇地看着他们，默默地走在我身边。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [əˈsembld] , [ɪn] [ˈiːgər] [ˌekspekˈteɪʃn] ; [ðen]
" **Before the house a crowd of people had assembled , in eager expectation ; then**
" 前 这 房子 一个 人群 的 人们 有 组装 , 在 渴望的 期待 ; 然后
[keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
came the children ,
来了 这 孩子们 ,

“房子前面聚集了一群人，满怀期待；然后孩子们也来了，

[ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ,
dancing and skipping , in at the gate ; behind them came the musicians ,
跳舞 和 跳过 , 在 在 这 门 ; 在后面 他们 来了 这 音乐家 ,

他们载歌载舞地来到门口；乐师们跟在他们身后。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ˈhɔvəd] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv][ˈgoʊldən][kɔːrn] ,
and over the long procession which followed hovered the wreath of golden corn ,
和 超过 这 长的 游行 哪个 随后 悬停 这 花圈 的 金的 玉米 ,
[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈrɪbənz] ,
adorned with colored ribbons ,
装饰 和 有色 丝带 ,

在随后的漫长游行队伍中，一圈金色的玉米花环，饰以彩色丝带，缓缓飘扬。

[ˈweɪvɪŋ] ['geili] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈɔːtəm] [wɪnd] .
waving gayly in the warm autumn wind .
挥手 同性恋地 在 这 温暖的 秋天 风 .

在温暖的秋风中欢快地挥动着手臂。

" [ˈʌnə] [məˈriːə] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈʃtʏrmər] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [ˈlaɪtli]
" **Anna Maria stood beside Stürmer , on the front steps , her hand still resting lightly**
" 安娜 玛丽亚 站立 旁 冲锋队 , 在 这 正面 步骤 , 她 手 仍然 休息 轻轻
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
on his arm ;
在 他的 手臂 ;

“安娜·玛丽亚站在施图默旁边，在前台阶上，她的手仍然轻轻地放在他的胳膊上；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [leɪs] [ˈkɜːrtʃɪf] .
she wore her blue dress and white lace kerchief .
她 穿着 她 蓝色的 裙子 和 白色的 蕾丝 头巾 .

她穿着蓝色连衣裙，戴着白色蕾丝头巾。

[ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ˈgɝːlz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]
A sad smile lay on her lips as the speaker , followed by two girls bearing the
一个 伤心 微笑 躺 在 她 嘴唇 作为 这 扬声器 , 随后 经过 二 女孩们 轴承 这
[riːθ] ,
wreath ,
花圈 ,

演讲者脸上带着一丝悲伤的微笑，随后是两个手捧花圈的女孩。

[naʊ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][stɑːp] ,
now advanced to the steps , and , making a sign for the music to stop ,
现在 先进的 到 这 步骤 , 和 , 制作 一个 符号 为了 这 音乐 到 停止 ,

现在他走到台阶前，并示意音乐停止。

[bɪˈgæn][ðə; ði][oʊld] [spiːtʃ] :
began the old speech :
开始 这 老的 演讲 :

古老的演讲开始了：

" - [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [huː] [ˈgɪvz] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] ;
" **' God be praised , who gives sun and rain ;**
" - 上帝 是 赞扬 , WHO 给予 太阳 和 雨 ;

“感谢赐予阳光和雨露的上帝；

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'gen] ;

God	be	praised	,	who	gives	his	blessing	again	;
上帝	是	赞扬	,	WHO	给予	他的	祝福	再次	;

感谢上帝，他再次赐福于我们;

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [huː] , [ɪn] [ðɪs] [jɪr] ,

God	be	praised	,	who	,	in	this	year	,
上帝	是	赞扬	,	WHO	,	在	这	年	,

感谢上帝，在今年，

[hæz; həz]['blesɪd; blest]['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [soʊ] ['rɪtʃli] [hɪr] .

Has	blessed	our	fields	so	richly	here	.
有	蒙福	我们的	字段	所以	丰富	这里	.

它慷慨地恩泽了我们这里的田野。

[meɪ] [hiː; hi] [gɪv] ['fɜːrðər] ['fɔːrtʃən] [gʊd] ,

May	he	give	further	fortune	good	,
可能	他	给	更远	财富	好的	,

愿他带来更多好运，

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [tuː; tə] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ,

To	man	and	beast	,	to	field	and	wood	,
到	男人	和	兽	,	到	场地	和	木头	,

对人和牲畜，对田野和树林，

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['blesɪŋ] [fɔːl]

And	may	his	gracious	blessing	fall
和	可能	他的	亲切	祝福	落下

愿他恩慈的祝福降临

[ɑːn][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [ɑːn] ['piːp(ə)l] [ɔːl] .

On	man	and	beast	,	on	people	all	.
在	男人	和	兽	,	在	人们	全部	.

对人和动物，对所有人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [hæŋ] [tuː; tə] - [deɪ]

And	on	the	house	we	hang	to	-	day
和	在	这	房子	我们	悬挂	到	-	天

今天我们把房子挂在那里。

[ðə; ði] [riːθ] , [ðæt] ['blesɪŋz] [hɪr] [meɪ] [steɪ] .

The	wreath	,	that	blessings	here	may	stay	.
这	花圈	,	那	祝福	这里	可能	停留	.

愿这份祝福永驻此地。

[ə; eɪ] ['paɪəs] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fer] ,

A	pious	wife	,	and	children	fair	,
一个	虔诚的	妻子	,	和	孩子们	公平的	,

虔诚的妻子，漂亮的孩子，

[meɪ] [ðeɪ] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər] !

May	they	ere	long	be	dwelling	there	!
可能	他们	埃雷	长的	是	住宅	那里	!

愿他们长久居住在那里!

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] ;

That	is	our	wish	upon	this	day	;
那	是	我们的	希望	之上	这	天	;

这是我们今日的愿望;

[gɑːd] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [kʌm] [wʌt] [meɪ] .

God	will	provide	for	come	what	may	.
上帝	将要	提供	为了	来	什么	可能	.

无论发生什么，上帝都会眷顾你。

[teɪk] [nɑːt] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['aʊərz] [ə'mɪs] .

Take	not	this	speech	of	ours	amiss	.
拿	不是	这	演讲	的	我们的	错误	.

不要误解我们今天的讲话。

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -

Full	of	good	-	will	,	indeed	,	it	is	!	'
满的	的	好的	-	将要	,	的确	,	它	是	!	-

确实充满了善意!

" [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [θriː] ['hɑːrti] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

"	A	peal	of	music	accompanied	the	three	hearty	cheers	of	the	people	;
"	一个	皮尔	的	音乐	伴随	这	三	爽朗	干杯	的	这	人们	;

“伴随着民众三次热烈的欢呼声，响起了一阵音乐；

[ðə; ði] [tuː] ['prɪti] ['gɜːlz][leɪd][ðə; ði] [riːθ] [æt; ət] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [ʃʊk] [hændz]

the	two	pretty	girls	laid	the	wreath	at	Anna	Maria's	feet	as	she	kindly	shook	hands
这	二	漂亮的	女孩们	铺设	这	花圈	在	安娜	玛丽亚的	脚	作为	她	亲切地	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkər] .

with	the	speaker	.
和	这	扬声器	.

两位漂亮的女孩将花圈放在安娜·玛丽亚的脚下，安娜·玛丽亚亲切地与演讲者握手。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] , [mə'tʃʊr] [vɔɪs] .

'	I	thank	you	heartily	,	people	,	'	she	said	in	her	deep	,	mature	voice	.
-	我	感谢	你	衷心地	,	人们	,	-	她	说	在	她	深的	,	成熟	嗓音	.

“我衷心感谢大家，”她用低沉而成熟的声音说道。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

'	I	thank	you	in	the	name	of	my	brother	far	away	,
-	我	感谢	你	在	这	姓名	的	我的	兄弟	远的	离开	,

我以远方兄弟的名义向你表示感谢。

[huː] [ɪz] [mʌtʃ] [griːvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

who	is	much	grieved	not	to	be	able	to	stand	here	to	-	day	.
WHO	是	很多	伤心	不是	到	是	有能力的	到	站立	这里	到	-	天	.

他今天无法站在这里，感到非常遗憾。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,

I	thank	you	for	the	honest	diligence	and	labor	of	this	year	,
我	感谢	你	为了	这	诚实的	勤勉	和	劳动	的	这	年	,

感谢你们这一年来的辛勤付出和辛勤努力。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['hɑːrməni] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [bɪ'twiːn] ['dʒentri][ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

and	wish	that	the	good	old	harmony	may	continue	between	gentry	and	people
和	希望	那	这	好的	老的	和谐	可能	继续	之间	绅	和	人们

[æz; əz][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['mænər] [æt; ət] - .

as	has	ever	been	the	manner	at	Bütze	.
作为	有	曾经	到过	这	方式	在	-	.

希望比茨的贵族和平民之间能够像以往一样继续保持良好的和谐关系。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['brʌðɝz] [neɪm] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz]

And	now	,	in	my	brother's	name	,	enjoy	the	present	day	,	and	be	happy	as
和	现在	,	在	我的	兄弟	姓名	,	享受	这	展示	天	,	和	是	快乐的	作为

[bi'fits] [ðɪs] [fiːst] . -

befits	this	feast	.	'
适合	这	盛宴	.	-

现在，以我兄弟的名义，尽情享受当下，并像这盛宴应有的那样快乐吧。

" - [lɔːŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] , ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] ! -

"	'	Long	may	she	live	,	our	gracious	Fräulein	!	'
"	-	长的	可能	她	居住	,	我们的	亲切	弗劳莱因	!	-

“愿我们优雅的小姐长寿！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] [lædz] [tɔ:st] [ðer; ðər][kæps][ɪn][ðə; ði] [er] ,

cried	the	people	;	the	lads	tossed	their	caps	in	the	air	,
哭	这	人们	;	这	小伙子们	抛掷	他们的	帽子	在	这	空气	,

人们欢呼雀跃；小伙子们把帽子抛向空中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:rn] ,

and	with	music	the	procession	went	into	the	great	barn	,
和	和	音乐	这	游行	去	进入	这	伟大的	谷仓	,

伴着音乐，队伍进入了大谷仓。

[wer] [lɔ:ŋ] [teiblz] [wɜ:r; wər] [set] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] ['bæŋkwɪt] .

where	long	tables	were	set	for	the	harvest	banquet	.
在哪里	长的	表格	是	放	为了	这	收成	宴会	.

那里摆放着长桌，准备举行丰收宴。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] [drɑ:pt] - [ɑ:rm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [spi:k] .

"	Anna	Maria	had	dropped	Stürmer's	arm	as	she	stepped	forward	to	speak	.
"	安娜	玛丽亚	有	掉落	-	手臂	作为	她	步	向前	到	说话	.

“安娜·玛丽亚走上前去说话时，松开了施图默的手臂。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] ['streɪndʒli] [mu:vd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [smaɪl] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	appeared	strangely	moved	,	and	a	slight	,	indefinable	smile	lay	on	his	lips	.
他	出现	奇怪的	已搬	,	和	一个	轻微	,	无法定义的	微笑	躺	在	他的	嘴唇	.

他神情显得异常激动，嘴角挂着一丝难以言喻的微笑。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

I	remembered	his	once	saying	that	nothing	was	more	dreadful	to	him	in	a
我	记得	他的	一次	说	那	没有什么	曾是	更多的	可怕	到	他	在	一个

['wʊmən] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

woman	than	to	see	her	,
女士	比	到	看	她	,

我记得他曾经说过，对他来说，女人身上最可怕的事情莫过于看到她。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'su:m] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

even	for	a	moment	,	assume	the	position	of	a	man	,
甚至	为了	一个	片刻	,	认为	这	位置	的	一个	男人	,

哪怕只是一瞬间，也要摆出男人的姿态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [laɪt] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] .

and	in	that	light	he	evidently	regarded	the	speech	.
和	在	那	光	他	显然	认为	这	演讲	.

显然，他就是这样看待这篇演讲的。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][su:'zænə] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	During	the	shouting	I	looked	around	for	Susanna	;	she	had	disappeared	.
"	期间	这	喊叫	我	看起来	大约	为了	苏珊娜	;	她	有	消失	.

“在争吵声中，我四处寻找苏珊娜；她不见了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] .

There	was	not	much	time	to	reflect	where	she	might	be	.
那里	曾是	不是	很多	时间	到	反映	在哪里	她	可能	是	.

没有太多时间去思考她可能在哪里。

['ʌnə] [mə'ri:ə] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]

Anna	Maria	now	made	the	round	of	the	tables	;	she	had	to	have	her
安娜	玛丽亚	现在	制成	这	圆形的	的	这	表格	;	她	有	到	有	她

[helθ] [drʌŋk] ,

health	drunk	,
健康	醉	,

安娜·玛丽亚绕着桌子走了一圈；她得喝点酒来祝她健康。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
and **drink** **in** **return** **.**
和 喝 在 返回 .

作为回报，他们还会喝一杯。

['ʃtʏrmər] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ]
Stürmer **accompanied** **her** **;** **it** **was** **a** **pretty** **sight** **to** **see** **them** **walking**
冲锋队 伴随 她 ; 它 曾是 一个 漂亮的 视线 到 看 他们 步行
[tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] .
together **across** **the** **court** **.**
一起 穿过 这 法庭 .

施图默陪同她一起走过球场；他们并肩走过球场的景象十分赏心悦目。

" [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,
" **On** **that** **day** **not** **the** **slightest** **thing** **escaped** **me** **,**
" 在 那 天 不是 这 丝毫 事物 逃脱 我 ,

“那天发生的一切都逃不过我的眼睛。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [dɪd] ;
but **now** **I** **cannot** **tell** **exactly** **what** **this** **and** **that** **one** **did** **;**
但 现在 我 不能 告诉 确切地 什么 这 和 那 一 做过 ;

但我现在无法确切地说出这个和那个分别做了什么；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [mʌtʃ] ['leɪtər] ;
it **only** **came** **to** **me** **upon** **reflection** **,** **much** **later** **;**
它 仅有的 来了 到 我 之上 反射 , 很多 之后 ;

很久以后，经过反思，我才明白过来；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
and **then** **one** **thing** **after** **another** **came** **into** **my** **mind** **.**
和 然后 一 事物 后 其他 来了 进入 我的 头脑 .

然后，我的脑海中就浮现出一连串的想法。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [dres] [wɪtʃ] [suː'zænə] [wɔːr] ,
At **the** **time** **I** **did** **not** **wonder** **at** **the** **rose** **-** **colored** **dress** **which** **Susanna** **wore** **,**
在 这 时间 我 做过 不是 想知道 在 这 玫瑰 - 有色 裙子 哪个 苏珊娜 穿着 ,

当时我并没有对苏珊娜穿的那件玫瑰色连衣裙感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [træns'pærənt] [kəm'plekʃ(ə)n] ;
and **which** **was** **so** **charmingly** **suited** **to** **her** **transparent** **complexion** **;**
和 哪个 曾是 所以 迷人地 适合 到 她 透明的 肤色 ;

而且，这与她白皙的肤色非常相衬；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
it **did** **not** **occur** **to** **me** **at** **all** **that** **she** **was** **still** **in** **mourning** **for** **her**
它 做过 不是 发生 到 我 在 全部 那 她 曾是 仍然 在 丧 为了 她
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

我完全没有想到她还在为父亲守丧。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]
nor **did** **I** **think** **about** **her** **having** **been** **too** **indisposed** **to** **go** **to** **church** **in** **the**
也不 做过 我 思考 关于 她 拥有 到过 也 不适 到 去 到 教会 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

我当时也没有想到她早上身体不舒服，不想去教堂。

[ænd; ənd] [ðen] , [suːn] ['æftər] , ['kʌmɪŋ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] .
and **then** **,** **soon** **after** **,** **coming** **running** **from** **the** **garden** **,** **with** **rosy** **cheeks** **.**
和 然后 , 很快 后 , 未来 跑步 从 这 花园 , 和 红润 脸颊 .

然后，不久之后，她从花园里跑了出来，脸颊红扑扑的。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	thought	nothing	of	it	,	that	at	the	table	—	to	-	day	there	was	a	long
我	想法	没有什么	的	它	,	那	在	这	桌子	—	到	-	天	那里	曾是	一个	长的

[roʊ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

row	of	us	,
排	的	我们	,

我当时没多想，今天餐桌旁坐满了人，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [tuː] ['beɪlɪf] , [θriː] [fɑːrm] - ['pjuːp(ə)lz] , [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] ,

the	clergyman	and	his	sister	,	two	bailiffs	,	three	farm	-	pupils	,	a	forester	,
这	牧师	和	他的	姐姐	,	二	法警	,	三	农场	-	学生	,	一个	林务员	,

牧师和他的妹妹，两名法警，三名农场学徒，一名护林员，

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ([baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃn]) — [ʃiː; ʃi] [læft] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [skeɪl] ['evri]

and	Isabella	(	by	way	of	exception	)	—	she	laughed	through	the	entire	scale	every
和	伊莎贝拉	(	经过	方式	的	例外	)	—	她	笑了	通过	这	全部的	规模	每一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

伊莎贝拉是个例外——她从头到尾每分钟都在笑，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

and	carried	on	all	manner	of	nonsense	.
和	携带	在	全部	方式	的	废话	.

他胡言乱语，胡闹不休。

" ['ʌnə] [mə'riːə][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [suː'zænə][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] ,

"	Anna	Maria	sat	at	the	head	,	beside	the	clergyman	,	Susanna	at	her	right	,
"	安娜	玛丽亚	卫星	在	这	头	,	旁	这	牧师	,	苏珊娜	在	她	正确的	,

[ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] [nekst] ;

and	Stürmer	next	;
和	冲锋队	下一个	;

“安娜·玛丽亚坐在首位，牧师坐在她旁边，苏珊娜坐在她右边，施图默坐在她旁边；

[aɪ][sæt][nekst][tuː; tə]['pæstər]['gryːnə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	sat	next	to	Pastor	Grüne	,	and	we	formed	the	upper	end	of	the	table	.
我	卫星	下一个	到	牧师	绿	,	和	我们	形成	这	上	结尾	的	这	桌子	.

我坐在格吕内牧师旁边，我们坐在桌子的上端。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][suː'zænə] ;

I	could	see	that	Anna	Maria	often	looked	gravely	at	Susanna	;
我	可以	看	那	安娜	玛丽亚	经常	看起来	严重地	在	苏珊娜	;

我发现安娜·玛丽亚经常严肃地看着苏珊娜；

[jet] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs]

yet	a	ray	of	pleasure	broke	from	her	eyes	when	they	rested	upon	this
然而	一个	射线	的	乐趣	打破	从	她	眼睛	什么时候	他们	休息	之上	这

[ɪm'bɑːdid] ['roʊzbʌd] ,

embodied	rosebud	,
具身化的	玫瑰花蕾	,

然而，当她的目光落在这朵化身为玫瑰花蕾的女子身上时，眼中却闪过一丝喜悦。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['roʊgɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ,

and	saw	how	roguish	were	the	dimples	in	her	cheeks	,	how	her	eyes	shone	,
和	锯	如何	调皮	是	这	酒窝	在	她	脸颊	,	如何	她	眼睛	闪耀	,

看到她脸颊上的酒窝多么俏皮，她的眼睛多么闪亮，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [flæʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] [lɪps] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɔːl]

and	her	little	teeth	flashed	behind	the	red	lips	,	and	how	she	chattered	all
和	她	小的	牙齿	闪光灯	在后面	这	红色的	嘴唇	,	和	如何	她	喋喋不休	全部

['mænər] [ʌv; əv] ['prɪti] ,

manner	of	pretty	,
方式	的	漂亮的	,

她红唇后露出的小牙齿闪闪发光，她叽叽喳喳地说着各种好听的话。

['fuːlɪʃ] [stʌf] .

foolish	stuff	.
愚蠢	东西	.

愚蠢的事。

[ˌɪzə'bɛləz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gests] [ɪn][tɜːrn] ;

Isabella's	face	shone	with	pride	and	she	looked	at	the	guests	in	turn	;
伊莎贝拉的	脸	闪耀	和	自豪	和	她	看起来	在	这	客人	在	转动	;

伊莎贝拉脸上洋溢着自豪，她依次看向来宾；

['ɔːlmoʊst] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

almost	every	eye	was	fixed	on	the	girl	.
几乎	每一个	眼睛	曾是	固定的	在	这	女孩	.

几乎所有人的目光都集中在那个女孩身上。

" [ðen] ['ʃtʏrmər] [roʊz] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — -

"	Then	Stürmer	rose	,	and	proposed	the	health	of	the	master	of	the	house	—	'
"	然后	冲锋队	玫瑰	,	和	建议的	这	健康	的	这	掌握	的	这	房子	—	-

[hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

his	best	friend	,
他的	最好的	朋友	,

“然后施图默站了起来，提议为这家的主人——‘他最好的朋友’——的健康祈祷，

- [æz; əz][hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] - [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

'	as	he	said	—	and	'	the	house	that	was	as	dear	to	him	as	a
-	作为	他	说	—	和	-	这	房子	那	曾是	作为	亲爱的	到	他	作为	一个

[pə'tɜːrnl] [hoʊm] . -

paternal	home	.	'
父系	家	.	-

正如他所说——“那栋房子对他来说就像亲家一样珍贵。”

" [ænd; ənd] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [feɪs] [gləud] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	And	Anna	Maria's	face	glowed	as	she	raised	her	glass	to	touch	with	him
"	和	安娜	玛丽亚的	脸	发光	作为	她	提高	她	玻璃	到	触碰	和	他

.

:
.

“安娜·玛丽亚举起酒杯与他碰杯时，脸上容光焕发。”

[bʌt; bət][suːˈzænə] ['trembld] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [glæs] [daʊn] [ʌn'tʌtʃt] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl]

But	Susanna	trembled	,	and	put	her	glass	down	untouched	;	she	grew	pale
但	苏珊娜	颤抖	,	和	放	她	玻璃	向下	未受触碰	;	她	生长	苍白

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

但苏珊娜浑身颤抖，一口也没碰杯子，脸色苍白，沉默不语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [ə'gen] .

and	scarcely	spoke	again	.
和	几乎	辐	再次	.

他之后几乎没再说话。

" ['pæstər]['gryːnə] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; - [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

"	Pastor	Grüne	raised	a	full	glass	to	the	lady	of	the	house	;	'	the	mistress	of
"	牧师	绿	提高	一个	满的	玻璃	到	这	女士	的	这	房子	;	-	这	情妇	的

- ,

Bütze	,
-	,

格吕内牧师举起满满一杯酒，向女主人致敬；“比策的女主人，

- [hiː; hi] [kɔːld] ['ʌnə] [mə'riːə] .

'	he	called	Anna	Maria	.
-	他	称为	安娜	玛丽亚	.

他给安娜·玛丽亚打电话。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]

The	old	man	was	much	moved	as	he	made	mention	of	her	youth	and
这	老的	男人	曾是	很多	已搬	作为	他	制成	提到	的	她	青年	和

[haʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

how	serious	and	careful	she	was	;
如何	严肃的	和	小心	她	曾是	;

老人在回忆她年轻时以及她认真谨慎的性格时，深受感动；

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

nevertheless	,	a	Martha	,	who	was	never	weary	in	working	and	doing	.
尽管如此	,	一个	玛莎	,	WHO	曾是	绝不	厌倦	在	在职的	和	正在做	.

然而，玛莎却从不疲倦地工作和做事。

['ʌnə] [mə'riːə][let][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'mɑːks] [pæs] [hɜːr; hər][baɪ] ,

Anna	Maria	let	the	current	of	his	remarks	pass	her	by	,
安娜	玛丽亚	让	这	当前的	的	他的	评论	经过	她	经过	,

安娜·玛丽亚没有理会他那些话，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] .

and	quietly	thanked	him	as	she	raised	her	glass	.
和	悄悄	谢谢	他	作为	她	提高	她	玻璃	.

她举起酒杯，默默地向他道谢。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [glæs] , [læst] [ʌv; əv][ɔːl] , ['ʃtʏrmər] ;

All	crowded	about	her	to	touch	her	glass	,	last	of	all	,	Stürmer	;
全部	挤	关于	她	到	触碰	她	玻璃	,	最后的	的	全部	,	冲锋队	;

所有人都围着她，想摸摸她的酒杯，最后是施图默；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['glæsɪz] [tʌtʃt] .

she	did	not	look	at	him	as	their	glasses	touched	.
她	做过	不是	看	在	他	作为	他们的	眼镜	感动	.

当他们酒杯相碰时，她没有看他。

[bʌt; bət][su:'zænə] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] ['ʌnə] [mə'ri:ə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	Susanna	fixed	her	eyes	on	Anna	Maria	with	an	expression	of
但	苏珊娜	固定的	她	眼睛	在	安娜	玛丽亚	和	一个	表达	的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ;

astonishment	;
惊讶	;

但苏珊娜惊讶地看着安娜·玛丽亚；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [greɪt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti]

she	had	probably	never	reflected	that	there	was	anything	great	about	such	activity
她	有	大概	绝不	反映	那	那里	曾是	任何事物	伟大的	关于	这样的	活动

.

:
.

她可能从未想过这种行为有什么了不起的地方。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	noticed	,	too	,	that	she	shivered	suddenly	,	as	if	under	a	disagreeable	impression	.
我	注意到	,	也	,	那	她	瑟瑟发抖	突然	,	作为	如果	在下面	一个	令人不快的	印象	.

我还注意到，她突然发抖了一下，好像是受到了什么不愉快的事情影响。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [θru:] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði]

"	Then	there	came	sounds	of	music	through	the	wide	-	opened	windows	;	the
"	然后	那里	来了	声音	的	音乐	通过	这	宽的	-	打开	视窗	;	这

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] ,

dancing	was	beginning	under	the	oaks	,
跳舞	曾是	开始	在下面	这	橡树	,

“接着，从敞开的窗户里传来音乐声；橡树下开始有人跳舞了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər] .

and	the	family	must	not	be	wanting	there	.
和	这	家庭	必须	不是	是	想要	那里	.

看来这家人并不缺什么。

['ʌnə] [mə'ri:ə][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə][su:'zænə] ; [wi:; wi][oʊld]['pi:p(ə)l]

Anna	Maria	rose	from	the	table	,	and	beckoned	to	Susanna	;	we	old	people
安娜	玛丽亚	玫瑰	从	这	桌子	,	和	招手	到	苏珊娜	;	我们	老的	人们

[sæt] [stɪl] [lɔ:ŋgər] ,

sat	still	longer	,
卫星	仍然	更长	,

安娜·玛丽亚从桌边起身，向苏珊娜招了招手；我们这些老人则继续坐了一会儿。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	chatted	of	this	and	that	.
和	聊天	的	这	和	那	.

他们闲聊了各种各样的事情。

[maɪ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌæftər'nu:n] ['kɔ:fi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] ['nevər]

My	old	friend	was	enjoying	her	afternoon	coffee	,	which	she	declared	she	never
我的	老的	朋友	曾是	享受	她	下午	咖啡	,	哪个	她	声明	她	绝不

[kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] ,

could	do	without	,
可以	做	没有	,

我的老朋友正在享用她的下午咖啡，她说她一天都离不开咖啡。

[tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] ; [ðə; ði]['pæstər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [li:nd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bæk]

too	much	to	leave	;	the	pastor	lighted	a	pipe	,	and	leaned	comfortably	back
也	很多	到	离开	;	这	牧师	照明	一个	管道	,	和	倾斜	舒适地	后退

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] .

in	his	great	arm	-	chair	.
在	他的	伟大的	手臂	-	椅子	.

太多东西舍不得离开；牧师点燃了一支烟斗，舒服地靠在宽大的扶手椅上。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hæd; həd] [bɔːrn] [tə'geðər] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
how long we had known each other , had borne together joy and sorrow .
如何 长的 我们 有 已知 每个 其他 , 有 出生 一起 喜悦 和 悲哀 .

我们相识已久，一起经历了欢乐与悲伤。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['mætər] .
We had , indeed , no lack of conversational matter .
我们 有 , 的确 , 不 缺少 的 对话 事情 .

我们确实不乏谈资。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] ,
" But I did not stay here long ,
" 但 我 做过 不是 停留 这里 长的 ,

但我并没有在这里久留，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] ['hæpi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] .
for there is nothing I like so much to see as happy young people dancing .
为了 那里 是 没有什么 我 喜欢 所以 很多 到 看 作为 快乐的 年轻的 人们 跳舞 .

因为我最喜欢看到的就是快乐的年轻人跳舞。

- [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] , - [aɪ] [sed] ;
' Oh , let us go under the oaks , ' I said ;
- 哦 , 让 我们 去 在下面 这 橡树 , - 我 说 ;

“哦，我们去橡树下吧，”我说；

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] ['gryːnə] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [ʌp] - [sterz] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] [ruːm] ,
but Mademoiselle Grüne preferred to take a nap up - stairs in my quiet room ,
但 小姐 绿 首选 到 拿 一个 午睡 向上 - 楼梯 在 我的 安静的 房间 ,

但格吕内小姐更喜欢到楼上我安静的房间里小憩一会儿。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [suːn] ; [soʊ][ðə; ði]['pæstər] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] [daʊn] .
assuring me that she would follow soon ; so the pastor escorted me down .
保证 我 那 她 会 跟随 很快 ; 所以 这 牧师 护送 我 向下 .

她向我保证她很快就会跟上来；于是牧师护送我下去了。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [graʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] ,
When we arrived at the dancing ground , which was surrounded by people ,
什么时候 我们 到达的 在 这 跳舞 地面 , 哪个 曾是 包围 经过 人们 ,

当我们到达舞池时，那里已经挤满了人。

[aɪ] [sɔː] ['ʌnə] [mə'riːə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər]
I saw Anna Maria with the head - servant , and Stürmer with the upper
我 锯 安娜 玛丽亚 和 这 头 - 仆人 , 和 冲锋队 和 这 上
['haʊsmeɪd] ,
housemaid ,
保姆 ,

我看到安娜·玛丽亚和总管在一起，施图默和女仆在一起。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [wɔːlts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪn][tɜːrn] .
turning in the floating waltz , for they had to dance with all in turn .
转弯 在 这 漂浮的 华尔兹 , 为了 他们 有 到 舞蹈 和 全部 在 转动 .

他们翩翩起舞，跳起了轻快的华尔兹，因为他们必须轮流与所有人跳舞。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][suː'zænə] ?
But where was Susanna ?
但 在哪里 曾是 苏珊娜 ?

苏珊娜在哪里?

" [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

"	I	went	around	the	living	wall	of	people	.
"	我	去	大约	这	活的	墙	的	人们	.

我绕着人墙走了一圈。

['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊks] , [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli]

Under	one	of	the	oaks	,	chairs	and	tables	had	been	set	apart	for	the	family
在下面	一	的	这	橡树	,	椅子	和	表格	有	到过	放	除	为了	这	家庭

,

,

,

在一棵橡树下，摆放着专供这家人使用的桌椅。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'spektfəli] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t] .

and	,	the	people	had	respectfully	kept	away	from	this	spot	.
和	,	这	人们	有	尊敬	保留	离开	从	这	点	.

人们都出于礼貌，避开了这个地方。

[hɪr] [stʊd] [su:'zænə] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] ,

Here	stood	Susanna	,	her	arm	thrown	around	the	rough	trunk	of	the	tree	,
这里	站立	苏珊娜	,	她	手臂	抛掷	大约	这	粗糙的	树干	的	这	树	,

苏珊娜站在那里，一只胳膊搂着粗壮的树干。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kʌpəlz] ; [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['kwivəd] ,

her	great	eyes	fixed	on	the	dancing	couples	;	her	delicate	nostrils	quivered	,
她	伟大的	眼睛	固定的	在	这	跳舞	情侣	;	她	精美的	鼻孔	颤抖	,

[hɜ:r; hər] [brest] [hi:vd] ['vaɪələntli] ,

her	breast	heaved	violently	,
她	胸部	喘息	暴力	,

她那双大眼睛紧紧盯着跳舞的男女；她纤细的鼻孔颤动着，胸膛剧烈起伏着。

[ænd; ənd] [terz] ['spɑ:kld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	tears	sparkled	in	her	eyes	.
和	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪着泪光。

" - [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dæns] , [tu:] , - [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] , ['pæʃənətli] ; - [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dæns] , [tu:] ,

"	'	I	want	to	dance	,	too	,	'	she	burst	forth	,	passionately	;	'	I	want	to	dance	,	too	,
"	-	我	想	到	舞蹈	,	也	,	-	她	爆裂	前进	,	热情地	;	-	我	想	到	舞蹈	,	也	,

“我也想跳舞！”她热情地喊道，“我也想跳舞！”

[dʒʌst] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] ! -

just	one	single	time	!	'
只是	一	单身的	时间	!	-

就一次！

" [ɔ:l'redi] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

"	Already	Stürmer	was	coming	through	the	crowd	and	hurrying	up	to	her	.
"	已经	冲锋队	曾是	未来	通过	这	人群	和	匆忙	向上	到	她	.

“施图默已经穿过人群，快步向她走来。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌserə'moʊniəs] [rɪ'kwest] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dæns] , [hi:; hi] [fər'gɑ:t] ['evri] ['fɔ:rm(ə)l]

There	was	no	ceremonious	request	,	for	a	dance	,	he	forgot	every	formal
那里	曾是	不	隆重	要求	,	为了	一个	舞蹈	,	他	忘了	每一个	正式的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他没有提出任何正式的邀请，比如跳舞，他甚至忘记了所有正式的鞠躬。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , ['lɔ:ŋɪŋli] .

she	was	even	stretching	out	her	arms	toward	him	,	longingly	.
她	曾是	甚至	伸展	出去	她	武器	朝向	他	,	渴望地	.

她甚至满怀渴望地向他伸出双臂。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] ;

I	think	he	carried	her	through	the	throng	rather	than	that	they	walked	;
我	思考	他	携带	她	通过	这	人群	相当	比	那	他们	步行	;

我认为他是抱着她穿过人群，而不是他们步行穿过人群；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

then	he	put	his	arm	around	her	.
然后	他	放	他的	手臂	大约	她	.

然后他搂住了她。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Was	it	my	imagination	,
曾是	它	我的	想像力	,

是我的错觉吗?

[ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [pres] [hɜːr; hər] [soʊ] [fæst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði]

or	did	he	really	press	her	so	fast	to	him	that	they	scarcely	touched	the
或者	做过	他	真的	按	她	所以	快速地	到	他	那	他们	几乎	感动	这

[graʊnd] ?

ground	?
地面	?

或者他真的把她紧紧地搂在怀里，以至于他们几乎没碰到地面?

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [hɜːrd] ['pæstər] ['gryːnə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tai'teiniə, ti-] .

As	in	a	dream	,	I	heard	Pastor	Grüne	say	something	about	a	Titania	.
作为	在	一个	梦	,	我	听到	牧师	绿	说	某物	关于	一个	提泰妮娅	.

就像在梦里一样，我听到格吕内牧师说起提泰妮娅。

[aɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪsfəli] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pɪŋk] [dres] ,

I	only	saw	the	gracefully	swaying	figures	,	the	fluttering	pink	dress	,
我	仅有的	锯	这	优雅地	摇晃	数据	,	这	飘动	粉色的	裙子	,

我只看到了优雅摇曳的身影，以及飘动的粉色裙摆。

[ðə; ði] [braɪt] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [her] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪd] [dæns] ,

the	bright	rose	in	the	dark	hair	,	whirling	in	the	rapid	dance	,
这	明亮的	玫瑰	在	这	黑暗的	头发	,	旋转	在	这	迅速的	舞蹈	,

黑发间一朵明亮的玫瑰，在快速的舞蹈中旋转。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['meləd i] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlts] .

and	heard	the	floating	melody	of	the	waltz	.
和	听到	这	漂浮的	旋律	的	这	华尔兹	.

我听到了悠扬的华尔兹旋律。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [oʊld] [oʊks] [swei] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] , ['letɪŋ] ['spɔːrtɪv] ['sʌnbiːmz] [θruː] .

And	above	them	the	old	oaks	swayed	their	branches	,	letting	sportive	sunbeams	through	.
和	多于	他们	这	老的	橡树	摇摆	他们的	分支	,	出租	运动型	阳光	通过	.

在他们头顶，古老的橡树摇曳着枝条，阳光嬉戏地洒落在枝头。

[soʊ] [dɪ'stɪŋktli] , [ɑː] !

So	distinctly	,	ah	!
所以	明显地	,	啊	!

如此清晰，啊!

[soʊ] [dɪ'stɪŋktli] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

so	distinctly	,	I	can	see	all	this	before	me	.
所以	明显地	,	我	能	看	全部	这	前	我	.

这一切都如此清晰，我仿佛能看到眼前的一切。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Then	she	stopped	,	out	of	breath	,	and	leaned	on	his	arm	,
"	然后	她	停止	,	出去	的	气息	,	和	倾斜	在	他的	手臂	,

“然后她停了下来，气喘吁吁，靠在他的胳膊上，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

a	smile	of	rapture	on	her	glowing	face	.
一个	微笑	的	狂喜	在	她	发光	脸	.

她容光焕发，脸上洋溢着欣喜的笑容。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊnli] [maɪ] ['fænsi] ?

Was	it	all	only	my	fancy	?
曾是	它	全部	仅有的	我的	想要	?

这一切都只是我的幻想吗?

['ʌnə] [mə'riːə][soʊ] ['kwaɪət] ['jɑːndər] , ['skersli] ['briːðɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kwɪk] [dæns] ;

Anna	Maria	so	quiet	yonder	,	scarcely	breathing	after	the	quick	dance	;
安娜	玛丽亚	所以	安静的	远处	,	几乎	呼吸	后	这	快的	舞蹈	;

远处的安娜·玛丽亚如此安静，跳完快舞后几乎停止了呼吸；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [suː'zænə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

it	was	surely	my	imagination	that	made	me	think	Susanna	ought	to	have
它	曾是	一定	我的	想像力	那	制成	我	思考	苏珊娜	应该	到	有

[lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'tʃæntɪd] ,

looked	a	little	less	enchanted	,
看起来	一个	小的	较少的	迷人的	,

当然，这只是我的想象，让我觉得苏珊娜的表情应该不那么着迷才对。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɑːnst] , ['biːɪŋ] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

that	she	ought	not	to	have	danced	,	being	betrothed	to	another	.
那	她	应该	不是	到	有	跳舞	,	存在	未婚妻	到	其他	.

她不应该跳舞，因为她已经和别人订婚了。

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] .

Yes	,	indeed	,	I	was	carrying	it	too	far	.
是的	,	的确	,	我	曾是	携带	它	也	远的	.

没错，我的确做得太过火了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dænsɪŋ] [ðen] ?

And	with	whom	was	she	dancing	then	?
和	和	谁	曾是	她	跳舞	然后	?

她当时是在和谁跳舞?

[wɪð; wɪθ] ['ʃtʏrmər] , [wɪð; wɪθ] [klaʊsɪz] [best] [frend] .

With	Stürmer	,	with	Klaus's	best	friend	.
和	冲锋队	,	和	克劳斯的	最好的	朋友	.

与施图默一起，与克劳斯最好的朋友一起。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] [naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [bɪ'twiːn]

Could	there	be	any	danger	in	that	now	,	when	everything	was	plain	between
可以	那里	是	任何	危险	在	那	现在	,	什么时候	一切	曾是	清楚的	之间

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

既然他们之间一切都已明了，这其中还有什么危险吗?

" [maɪ] [θɔːts] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

"	My	thoughts	went	no	farther	,
"	我的	想法	去	不	更远	,

我的思绪没有再往前延伸，

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɪr] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [hɔːrn] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	just	then	the	clear	tone	of	a	post	-	horn	rang	out	in	the	midst	of	the
为了	只是	然后	这	清除	语气	的	一个	邮政	-	喇叭	响铃	出去	在	这	中间	的	这

[dæns] - ['mjuːzɪk] ,

dance	-	music	,
舞蹈	-	音乐	,

就在这时，清脆的邮号声在舞曲中响起。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [koʊtʃ] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steps] ,

a	yellow	coach	rattled	into	the	court	and	stopped	before	the	steps	,
一个	黄色的	教练	摇晃	进入	这	法庭	和	停止	前	这	步骤	,

一辆黄色马车嘎嘎地驶入庭院，停在台阶前。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] .

and	a	man	swung	himself	out	.
和	一个	男人	摇摆	他自己	出去	.

一个男人荡了出去。

" - [klaus] ! -

"	'	Klaus	!	'
"	-	克劳斯	!	-

“克劳斯！”

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

I	cried	out	,	and	at	the	first	moment	would	have	gone	to	meet	him	;
我	哭	出去	,	和	在	这	第一的	片刻	会	有	已消失	到	见面	他	;

我大声喊叫，恨不得立刻去迎接他；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][suː'zænə] — [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd]

then	I	thought	of	Susanna	—	he	came	on	her	account	,	of	course	;	they	could
然后	我	想法	的	苏珊娜	—	他	来了	在	她	帐户	,	的	课程	;	他们	可以

[nɑːt] [miːt] [hɪr] ,

not	meet	here	,
不是	见面	这里	,

然后我想到了苏珊娜——他当然是为了她才来的；他们不可能在这里见面。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['witnisiz] .

in	the	face	of	all	these	witnesses	.
在	这	脸	的	全部	这些	证人	.

面对所有这些证人。

[aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [liːd] [suː'zænə] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	turned	hastily	to	lead	Susanna	through	the	park	to	the	house	.
我	转向	草草	到	带领	苏珊娜	通过	这	公园	到	这	房子	.

我匆匆转身，领着苏珊娜穿过公园，朝房子走去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn]['aɪzəz][ɑːrmz] .

"	She	was	lying	unconscious	in	Isa's	arms	.
"	她	曾是	说谎	无意识	在	伊萨的	武器	.

她昏迷不醒地躺在伊萨的怀里。

- [ðə; ði] [dæns] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dæns] ! - [lə'mentɪd] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ; - [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	The	dance	,	the	fatal	dance	!	'	lamented	Isa	;	'	she	cannot	bear	it	!	'
-	这	舞蹈	,	这	致命的	舞蹈	!	-	哀叹	伊萨	;	-	她	不能	熊	它	!	-

“那支舞，那致命的舞蹈！”伊莎哀叹道，“她无法承受！”

" ['ʌnə] [mə'riːə] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] . -

"	Anna	Maria	,	pale	with	fear	,	bent	over	her	.	'
"	安娜	玛丽亚	,	苍白	和	害怕	,	弯曲	超过	她	.	-

安娜·玛丽亚脸色苍白，惊恐万分，俯身看着她。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] !

just	**at**	**this**	**moment**	**!**
只是	在	这	片刻	!

就在此刻!

[ænt] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , - [goʊ][tuː; tə] [klaus] , [ɔːr][aɪ] — [noʊ] , [juː; jʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] . -

Aunt	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**,**	**'**	**go**	**to**	**Klaus**	**,**	**or**	**I**	**—**	**no**	**,**	**you**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**.**	**'**
阿姨	,	-	她	低声说道	,	-	去	到	克劳斯	,	或者	我	—	不	,	你	,	我	求	你	.	-

“姑妈,”她低声说，“去找克劳斯，否则我——不，是你，我求你了。”

" [aɪ] [limpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

"	**I**	**limped**	**across**	**the**	**court**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**could**	**;**
"	我	跛行	穿过	这	法庭	作为	迅速地	作为	我	可以	;

我一瘸一拐地尽可能快地穿过球场;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈgloʊɪŋ]

he	**was**	**already**	**coming**	**toward**	**me**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**his**	**whole**	**handsome**	**face**	**glowing**
他	曾是	已经	未来	朝向	我	在	这	大厅	,	他的	所有的	英俊的	脸	发光

[wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ;

with	**pleasure**	**;**
和	乐趣	;

他已经朝我走来，英俊的脸上洋溢着喜悦;

[wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈduː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

without	**further**	**ado**	**,**	**he**	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**.**
没有	更远	阿多	,	他	采取	我	在	他的	武器	.

他二话不说，就把我抱在了怀里。

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊks] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? -

"	**'**	**They**	**are**	**under**	**the**	**oaks**	**,**	**are**	**they**	**not**	**?**	**'**
"	-	他们	是	在下面	这	橡树	,	是	他们	不是	?	-

“它们在橡树下，对吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

- [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət] [ðiːz] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [nægz] ;

'	**I**	**wanted**	**to**	**be**	**here**	**to**	**dinner**	**,**	**but**	**these**	**post**	**-**	**horses**	**are**	**miserable**	**nags**	**;**
-	我	通缉	到	是	这里	到	晚餐	,	但	这些	邮政	-	马匹	是	悲惨的	唠叨	;

[ðeɪ] [went] [laɪk] [sneɪlz] . -

they	**went**	**like**	**snails**	**.**	**'**
他们	去	喜欢	蜗牛	.	-

“我本来想来这里吃晚饭的，但是这些邮政马太慢了，走得像蜗牛一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

And	**he**	**took**	**my**	**hand**	**and**	**pressed**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
和	他	采取	我的	手	和	按下	它	到	他的	嘴唇	.

他握住我的手，把它贴在嘴唇上。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] — [suːˈzænə] — [ʃiː; ʃi] — — -

'	**Is**	**she**	**not**	**—**	**Susanna**	**—**	**she**	**—**	**—**	**'**
-	是	她	不是	—	苏珊娜	—	她	—	—	-

“她难道不是——苏珊娜——她——”

" - [noʊ] , [klaus] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

"	-	No	,	Klaus	,	they	are	no	longer	there	.
"	-	不	,	克劳斯	,	他们	是	不	更长	那里	.

“不，克劳斯，他们已经不在那里了。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] ; ['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .

Wait	a	minute	,	come	into	your	room	;	Anna	Maria	will	be	here	at	once	.
等待	一个	分钟	,	来	进入	你的	房间	;	安娜	玛丽亚	将要	是	这里	在	一次	.

稍等片刻，请进你的房间；安娜·玛丽亚马上就到。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [suːˈzænə][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ;

The	fact	is	,	Susanna	is	not	quite	well	to	-	day	;
这	事实	是	,	苏珊娜	是	不是	相当	出色地	到	-	天	;

事实上，苏珊娜今天身体不太舒服；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tel] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . -

I	would	rather	tell	her	first	that	you	have	come	,	so	unexpectedly	.	'
我	会	相当	告诉	她	第一的	那	你	有	来	,	所以	不料	.	-

我宁愿先告诉她你来了，真是意想不到。

" [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː]

"	I	pushed	him	back	into	the	sitting	-	room	;	Stürmer	was	just	coming	in	through
"	我	推动	他	后退	进入	这	坐着	-	房间	;	冲锋队	曾是	只是	未来	在	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] .

the	garden	-	parlor	.
这	花园	-	客厅	.

“我把他推回了客厅；施图默正从花园客厅进来。”

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [klaʊsɪz] [feɪs] ,

A	frightened	look	came	over	Klaus's	face	,
一个	害怕	看	来了	超过	克劳斯的	脸	,

克劳斯脸上露出惊恐的神色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] ['ʃtʏrmər] ['kɔːrdʒəli] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə]

but	the	question	died	on	his	lips	as	Stürmer	cordially	held	out	both	hands	to
但	这	问题	死亡	在	他的	嘴唇	作为	冲锋队	诚挚地	握住	出去	两个都	双手	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但话还没说完，施图默就热情地向他伸出了双手。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] : - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni] ?

and	then	,	turning	to	me	,	said	:	'	What	is	the	matter	with	Fräulein	Mattoni	?
和	然后	,	转弯	到	我	,	说	:	-	什么	是	这	事情	和	弗劳莱因	马托尼	?

然后，他转向我，问道：“马托尼小姐怎么了？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?

Can	it	really	be	the	effect	of	dancing	?
能	它	真的	是	这	影响	的	跳舞	?

真的是跳舞的效果吗?

['oʊnli] [θɪŋk] , [klaus] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['roʊzi][ænd; ənd] ['hæpi] ,

Only	think	,	Klaus	,	a	moment	ago	she	was	rosy	and	happy	,
仅有的	思考	,	克劳斯	,	一个	片刻	前	她	曾是	红润	和	快乐的	,

克劳斯，你想想，就在刚才，她还容光焕发，心情愉悦呢。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ['rætlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd]

and	just	as	you	came	rattling	into	the	yard	,	I	saw	her	turn	pale	and
和	只是	作为	你	来了	嘎嘎作响	进入	这	院子	,	我	锯	她	转动	苍白	和

['tɑːtər] ,

totter	,
蹒跚	,

就在你匆匆走进院子的时候，我看到她脸色苍白，步履蹒跚。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [hɜːr; hər][oʊld][djuː'enə][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,

and	before	I	knew	what	it	meant	,	her	old	duenna	had	caught	her	,
和	前	我	知道	什么	它	意思是	,	她	老的	保姆	有	捕捉	她	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] ,

and	was	lamenting	,
和	曾是	哀叹	,

我还没弄明白这意味着什么，她的老管家就抓住了她，开始哀叹起来。

" [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] !

"	That	comes	of	dancing	!
"	那	来	的	跳舞	!

“那是跳舞带来的！”

" [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ? -

"	Is	that	possible	?	'
"	是	那	可能的	?	-

“这可能吗？”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -

"	'	Of	course	!	'
"	-	的	课程	!	-

“'当然！ '

[aɪ] [dɪ'klerd] , ['kwɪkli] ; - [suː'zænə][ɪz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] [dæns] — - [aɪ] [broʊk]

I	declared	,	quickly	;	'	Susanna	is	delicate	,	and	the	giddy	round	dance	—	'	I	broke
我	声明	,	迅速地	;	-	苏珊娜	是	精美的	,	和	这	头晕	圆形的	舞蹈	—	-	我	打破

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

我赶紧说道：“苏珊娜很娇弱，而且她跳的那种晕眩的圆舞——”我突然停住了。

[fɔːr; fər] [klaus] [lʊkt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

for	Klaus	looked	so	anxious	I	feared	he	might	betray	himself	on	the	spot	.
为了	克劳斯	看起来	所以	焦虑的	我	害怕	他	可能	背叛	他自己	在	这	点	.

克劳斯看起来非常焦虑，我担心他会当场暴露自己。

" - [dɪr] ['edwɪn] , - [aɪ] ['bɛgd] ,

"	'	Dear	Edwin	,	'	I	begged	,
"	-	亲爱的	埃德温	,	-	我	乞求	,

“亲爱的埃德温，”我恳求道，“

- [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ?

'	will	you	take	my	place	with	the	guests	outside	for	a	moment	longer	?
-	将要	你	拿	我的	地方	和	这	客人	外部	为了	一个	片刻	更长	?

“您能代替我再在外面和客人待一会儿吗？”

['pæstər]['gryːnə][ɪz] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sensətɪv] .

Pastor	Grüne	is	sitting	quite	alone	on	the	bench	;	you	know	he	is	sensitive	.
牧师	绿	是	坐着	相当	独自的	在	这	长椅	;	你	知道	他	是	敏感的	.

格吕内牧师独自一人坐在长椅上；你知道他很敏感。

[klaus] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] ,

Klaus	,	you	will	excuse	me	;	I	will	see	how	things	are	going	up	-	stairs	,
克劳斯	,	你	将要	原谅	我	;	我	将要	看	如何	事物	是	去	向上	-	楼梯	,

克劳斯，请原谅我，我上去看看情况。

[ænd; ənd] [send] - [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . -

and	send	Brockelmann	to	you	with	something	to	eat	.	'
和	发送	-	到	你	和	某物	到	吃	.	-

让布罗克尔曼给你带点吃的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

"	I	do	not	know	if	Edwin	Stürmer	was	enraptured	at	my	request	,
"	我	做	不是	知道	如果	埃德温	冲锋队	曾是	眉飞色舞	在	我的	要求	,

我不知道埃德温·施特默是否欣然接受了我的请求，

[bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['evər] - ['kɜːrtiəs] [mæn][hiː; hi] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

but	like	an	ever	-	courteous	man	he	went	down	at	once	.
但	喜欢	一个	曾经	-	有礼貌	男人	他	去	向下	在	一次	.

但他像个彬彬有礼的人一样，立刻走了下去。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

"	Anna	Maria	met	me	on	the	stairs	.
"	安娜	玛丽亚	遇见	我	在	这	楼梯	.

“安娜·玛丽亚在楼梯上迎接了我。”

" - [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

"	'	Where	is	he	?	'
"	-	在哪里	是	他	?	-

“他在哪儿？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

she	asked	hastily	,	without	stopping	.
她	问	草草	,	没有	停止	.

她急切地问道，没有停顿。

" - [suː'zænə][ɪz][nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪl] ! -

"	'	Susanna	is	not	seriously	ill	!	'
"	-	苏珊娜	是	不是	严重地	患病的	!	-

“苏珊娜并没有得重病！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ɔːl'redi] . -

she	called	back	;	'	she	has	opened	her	eyes	again	already	.	'
她	称为	后退	;	-	她	有	打开	她	眼睛	再次	已经	.	-

她回电说：“她已经睁开眼睛了。”

[hɜːr; hər] [bluː] [dres] ['flʌtəd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊn] ['bæləstreɪd] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

Her	blue	dress	fluttered	once	more	behind	the	brown	balustrade	;	then	I	heard	the
她	蓝色的	裙子	飘动	一次	更多的	在后面	这	棕色的	栏杆	;	然后	我	听到	这

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

她的蓝色连衣裙在棕色栏杆后再次飘动；然后我听到了一声喊叫：

- [klaus] , [dɪr] [klaus] ! -

'	Klaus	,	dear	Klaus	!	'
-	克劳斯	,	亲爱的	克劳斯	!	-

“克劳斯，亲爱的克劳斯！”

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

a	sob	,	and	the	door	closed	.
一个	哭泣	,	和	这	门	关闭	.

一声抽泣，门关上了。

" [suː'zænə][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ; [hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf] ,

"	Susanna	was	lying	on	her	bed	;	her	dress	had	been	taken	off	,
"	苏珊娜	曾是	说谎	在	她	床	;	她	裙子	有	到过	已采取	离开	,

苏珊娜躺在床上，她的衣服被脱掉了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ; [ʃi:; ʃi][held][bəuθ][hændz] [prest] [tu:; tə]

and	she	was	lightly	covered	with	a	shawl	;	she	held	both	hands	pressed	to
和	她	曾是	轻轻	涵盖	和	一个	披肩	;	她	握住	两个都	双手	按下	到

[hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .

her	temples	.
她	寺庙	.

她身上只披着一条薄薄的披肩，双手按在太阳穴上。

[ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] - [smelɪŋ] ['i:θər] .

Isabella	was	perched	before	her	,	holding	a	flask	of	strong	-	smelling	ether	.
伊莎贝拉	曾是	栖息	前	她	,	保持	一个	烧瓶	的	强的	-	闻起来	醚	.

伊莎贝拉坐在她面前，手里拿着一瓶气味浓烈的乙醚。

[ʃi:; ʃi] ['tendərli] [stroʊkt] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['i:gərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	tenderly	stroked	the	girl's	cheeks	,	and	whispered	eagerly	to	her	.
她	温柔地	抚摸	这	女孩们	脸颊	,	和	低声说道	急切地	到	她	.

她温柔地抚摸着女孩的脸颊，急切地在她耳边低语。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] .

When	she	saw	me	,	she	got	up	.
什么时候	她	锯	我	,	她	得到	向上	.

她看到我后就站了起来。

" - [haʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , ['frɔɪlaɪn] !

"	'	How	disagreeable	,	Fräulein	!
"	-	如何	令人不快的	,	弗劳莱因	!

“真是令人不快啊，小姐！

[dʒʌst][ɪn] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] ['aʊər][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld][hæz; həz][tu:; tə] [feɪnt] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ,

Just	in	this	joyful	hour	the	foolish	child	has	to	faint	;	but	so	it	goes	,
只是	在	这	快乐	小时	这	愚蠢	孩子	有	到	头晕的	;	但	所以	它	去	,

就在这欢乐的时刻，愚笨的孩子却晕倒了；但世事难料。

[ɪf] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] , - [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['tɔ:kətɪv] [mu:d] .

if	young	people	will	not	listen	,	'	she	began	,	in	a	remarkably	talkative	mood	.
如果	年轻的	人们	将要	不是	听	,	-	她	开始	,	在	一个	非常	健谈	情绪	.

“如果年轻人不听话，”她开口说道，语气异常健谈。

- [su:'zænə] , [maɪ] [hɑ:rt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['betər] ?

'	Susanna	,	my	heart	,	are	you	better	?
-	苏珊娜	,	我的	心	,	是	你	更好的	?

苏珊娜，我的宝贝，你好些了吗?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [dæns] ;

I	have	said	a	hundred	times	you	mustn't	dance	;
我	有	说	一个	百	时代	你	不得	舞蹈	;

我已经说过一百遍了，你不准跳舞；

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

it	isn't	even	a	refined	pleasure	to	whirl	about	among	those	common	people	.
它	不是	甚至	一个	精制	乐趣	到	旋转	关于	之中	那些	常见的	人们	.

在那些普通人中间翩翩起舞，甚至算不上什么高雅的乐趣。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [smel] !

what	a	smell	!
什么	一个	闻	!

这味道!

[bʌt; bət] , ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz]['evər] — [weɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər][fi'ɑnseɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	,	obstinate	as	ever	—	wait	,	I	shall	tell	your	fiancé	of	it	,
但	,	顽固	作为	曾经	—	等待	,	我	将	告诉	你的	未婚夫	的	它	,

但是，你一如既往地固执——等等，我要把这件事告诉你的未婚夫。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ki:p] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd]['oʊvər][ju:; jʊ] .

that	he	may	keep	a	firm	hand	over	you	.
那	他	可能	保持	一个	公司	手	超过	你	.

以便他能牢牢控制你。

[oʊ] , [jes] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] — — -

Oh	,	yes	,	young	people	—	—	'
哦	,	是的	,	年轻的	人们	—	—	-

哦，是的，年轻人——

" [su:'zænə] [geɪv] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sept] [lʌv]

"	Susanna	gave	her	nurse	a	look	which	expressed	everything	possible	except	love
"	苏珊娜	给予	她	护士	一个	看	哪个	表达	一切	可能的	除了	爱

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	respect	.
和	尊重	.

苏珊娜给了她的护士一个眼神，那眼神表达了除爱和尊重之外的一切。

" - [kʌm] , [kʌm] , [bi:; bi] [brɪsk] , ['su:zi] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn'eksərəbli] ,

"	'	Come	,	come	,	be	brisk	,	Susy	,	'	she	continued	inexorably	,
"	-	来	,	来	,	是	轻快	,	苏西	,	-	她	持续	无情地	,

“快点，快点，苏西，”她不依不饶地继续说道。

- [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɛə] [vɑ:n] - [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

'	or	do	you	think	it	is	pleasant	for	Herr	von	Hegewitz	to	be	waiting	for	you
-	或者	做	你	思考	它	是	令人愉快的	为了	先生	冯	-	到	是	等待	为了	你

[laɪk] [ðɪs] ? -

like	this	?	'
喜欢	这	?	-

“或者你觉得让冯·黑格维茨先生这样等你很愉快吗？”

" [su:'zænə] [reɪzd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .

"	Susanna	raised	herself	with	a	jerk	.
"	苏珊娜	提高	她自己	和	一个	混蛋	.

苏珊娜猛地站了起来。

- [du:][bi:; bi] [stɪl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dɪzi] , [soʊ] [ɪl] ! -

'	Do	be	still	,	'	she	said	,	folding	her	hands	,	'	I	am	so	dizzy	,	so	ill	!	'
-	做	是	仍然	,	-	她	说	,	折叠式的	她	双手	,	-	我	是	所以	晕眩的	,	所以	患病的	!	-

“别动，”她双手抱胸说道，“我头晕目眩，难受极了！”

" - [laɪ] [stɪl] , [su:'zænə] , - [aɪ] [sed] , [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər] .

"	'	Lie	still	,	Susanna	,	'	I	said	,	to	calm	her	.
"	-	说谎	仍然	,	苏珊娜	,	-	我	说	,	到	冷静的	她	.

“苏珊娜，别动，”我说道，以安抚她。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] .

'	Perhaps	you	will	be	better	toward	evening	.
-	也许	你	将要	是	更好的	朝向	晚上	.

或许到了晚上你会好些。

[klaus] [mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

Klaus	must	have	patience	.
克劳斯	必须	有	耐心	.

克劳斯必须要有耐心。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ['eni] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['mi:nwaɪl] ? -

Shall	I	take	any	greetings	to	him	,	meanwhile	?	'
将	我	拿	任何	问候	到	他	,	同时	?	-

我该代他向他问好吗?

" [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

"	She	lay	back	on	the	pillow	,	her	face	turned	away	from	me	,	and
"	她	躺	后退	在	这	枕头	,	她	脸	转向	离开	从	我	,	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['saɪləntli] .

nodded	silently	.
点头	默默	.

她向后仰躺在枕头上，脸转向一边，默默地点了点头。

- [let] [hɜ:r; hər] [sli:p] , - [sed] [aɪ][tu:; tə] [ˌɪzə'belə] ; - [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [ɪg'zɔ:stɪd] . -

'	Let	her	sleep	,	'	said	I	to	Isabella	;	'	she	is	really	exhausted	.	'
-	让	她	睡觉	,	-	说	我	到	伊莎贝拉	;	-	她	是	真的	筋疲力尽的	.	-

“让她睡吧，”我对伊莎贝拉说，“她真的累坏了。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	old	woman	shrugged	her	shoulders	.
"	这	老的	女士	耸了耸肩	她	肩膀	.

老妇人耸了耸肩。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [help] ['mætərz] , ['i:ðər] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

'	I	cannot	do	anything	to	help	matters	,	either	,	'	she	whispered	.
-	我	不能	做	任何事物	到	帮助	事情	,	任何一个	,	-	她	低声说道	.

“我也无能为力，”她低声说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [rɪ'kʌvər] .

'	It	is	unpleasant	,	but	she	will	soon	recover	.
-	它	是	令人不快的	,	但	她	将要	很快	恢复	.

“虽然不太舒服，但她很快就会康复。”

[aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [nə:vs] , [jes] , [ðə; ði] [nə:vs] ! -

I	know	—	the	nerves	,	yes	,	the	nerves	!	'
我	知道	—	这	神经	,	是的	,	这	神经	!	-

我知道——紧张，真的紧张!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [bed] .

And	she	sat	down	on	the	girl's	bed	.
和	她	卫星	向下	在	这	女孩们	床	.

她坐在了女孩的床上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [wɪrd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [kæp][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['baʊz, 'boʊz] .

She	looked	strangely	grotesque	and	weird	,	in	her	enormous	black	cap	with	bright	orange	-	colored	bows	.
她	看起来	奇怪的	怪诞	和	诡异的	,	在	她	巨大的	黑色的	帽	和	明亮的	橙子	-	有色	弓	.

她戴着一顶巨大的黑色帽子，帽子上系着亮橙色的蝴蝶结，看起来十分怪异滑稽。

" ['ʌnə] [mə'ri:ə][ænd; ənd] [klaus] [wɜ:r; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [graʊnd] ,

"	Anna	Maria	and	Klaus	were	just	going	down	the	front	steps	to	the	dancing	-	ground	,
"	安娜	玛丽亚	和	克劳斯	是	只是	去	向下	这	正面	步骤	到	这	跳舞	-	地面	,

“安娜·玛丽亚和克劳斯正走下通往舞池的前台阶，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	he	had	his	arm	around	her	.
和	他	有	他的	手臂	大约	她	.

他搂着她。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .

When	they	saw	me	they	turned	around	.
什么时候	他们	锯	我	他们	转向	大约	.

他们看到我后就转过身去。

[klaus] [lʊkt] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌnə] [mɜˈriːəz] [aɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] .

Klaus	looked	troubled	,	and	in	Anna	Maria's	eyes	there	were	traces	of	tears	.
克劳斯	看起来	麻烦	,	和	在	安娜	玛丽亚的	眼睛	那里	是	痕迹	的	眼泪	.

克劳斯看起来很忧虑，安娜·玛丽亚的眼中噙着泪水。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , [jet] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'soʊlɪŋli] .

"	'	You	will	see	her	to	-	day	,	yet	,	'	I	said	to	him	,	consolingly	.
"	-	你	将要	看	她	到	-	天	,	然而	,	-	我	说	到	他	,	令人欣慰的是	.

“你今天就能见到她了，”我安慰他说。

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [said] .

He	pressed	my	hand	,	and	sighed	.
他	按下	我的	手	,	和	叹了口气	.

他握住我的手，叹了口气。

" - [hiː; hi][ɪz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænt] , " ['ʌnə] [məˈriːə] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ;

"	'	He	is	only	going	to	stay	till	to	-	morrow	,	aunt	,	"	Anna	Maria	informed	me	;
"	-	他	是	仅有的	去	到	停留	直到	到	-	明天	,	阿姨	,	"	安娜	玛丽亚	知情的	我	;

“他只待到明天，姑妈，”安娜·玛丽亚告诉我；

- [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [ɑːn] [suː'zænəz] [əˈkaʊnt] . -

'	he	only	came	on	Susanna's	account	.	'
-	他	仅有的	来了	在	苏珊娜的	帐户	.	-

“他只是因为苏珊娜才来的。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['plezntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

She	spoke	pleasantly	,	and	looked	up	at	him	with	a	smile	.
她	辐	愉快	,	和	看起来	向上	在	他	和	一个	微笑	.

她语气温和，抬头微笑着看着他。

" - [əˈlæs] , [əˈlæs] ! - [sed] [klaus] , - [əˈferz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ðer; ðər] ;

"	'	Alas	,	alas	!	'	said	Klaus	,	'	affairs	are	so	involved	there	;
"	-	唉	,	唉	!	-	说	克劳斯	,	-	事务	是	所以	涉及	那里	;

“唉，唉！”克劳斯说，“那里的事情太复杂了；

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ]

but	I	just	wanted	to	see	how	such	an	engagement	is	good	-	for	-	nothing
但	我	只是	通缉	到	看	如何	这样的	一个	订婚	是	好的	-	为了	-	没有什么

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪk'sprest] [wʌnz] [self] [ɪn] [wɜːrdz] .

without	having	once	expressed	one's	self	in	words	.
没有	拥有	一次	表达	一个人的	自己	在	字	.

但我只是想看看，如果没有用语言表达过自己，这样的交流怎么会毫无意义。

['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [saʊndz] [soʊ][koʊld] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Anything	written	sounds	so	cold	,	doesn't	it	?
任何事物	书面	声音	所以	寒冷的	,	不	它	?

文字听起来都很冷冰冰的，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !

It	seemed	so	to	me	!
它	似乎	所以	到	我	!

我也这么觉得!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,

And	then	I	am	glad	that	I	have	come	,
和	然后	我	是	高兴的	那	我	有	来	,

然后我就庆幸自己来了。

[fɔːr; fər] [suːˈzænəz] [helθ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fɜːrm] [jet] .

for	Susanna's	health	does	not	seem	to	be	quite	firm	yet	.
为了	苏珊娜的	健康	做	不是	似乎	到	是	相当	公司	然而	.

苏珊娜的健康状况似乎还不太稳定。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [goʊ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	will	speak	with	the	doctor	,	and	after	the	wedding	will	go	south	with	her
我	将要	说话	和	这	医生	,	和	后	这	婚礼	将要	去	南	和	她

. -
: '
. -

我会和医生谈谈，婚礼结束后就和她一起去南方。

[ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

A	very	anxious	expression	lay	on	his	countenance	.
一个	非常	焦虑的	表达	躺	在	他的	面容	.

他脸上露出非常焦虑的神色。

" - [pʊr] [klaus] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ! -

"	'	Poor	Klaus	,	such	a	reception	!	'
"	-	贫穷的	克劳斯	,	这样的	一个	接待	!	-

“可怜的克劳斯，受到这样的接待！”

[biˈweild] ['ʌnə] [məˈriːə] .

bewailed	Anna	Maria	.
哀叹	安娜	玛丽亚	.

安娜·玛丽亚哀叹道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ; [suːˈzænə][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] ;

'	I	do	not	understand	it	,	either	;	Susanna	was	so	suddenly	seized	;
-	我	做	不是	理解	它	,	任何一个	;	苏珊娜	曾是	所以	突然	查获	;

“我也不明白；苏珊娜是突然发狂的；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['siːmɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ə'gen] . -

she	was	just	seeming	so	bright	again	.	'
她	曾是	只是	似乎	所以	明亮的	再次	.	-

她看起来又容光焕发了。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər] [dæns] , - [sed] [hiː; hi][ɪn] [rɪ'pruːf] .

"	'	You	must	not	let	her	dance	,	'	said	he	in	reproof	.
"	-	你	必须	不是	让	她	舞蹈	,	-	说	他	在	责备	.

“你绝对不能让她跳舞，”他责备道。

" - [oʊ] , [ðə; ði]['kɑːboʊld][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ]

"	'	Oh	,	the	kobold	was	between	them	before	we	could	prevent	it	,	'	I
"	-	哦	,	这	狗头人	曾是	之间	他们	前	我们	可以	防止	它	,	-	我

[dʒoʊkt] .

joked	.
开玩笑	.

“哦，在我们阻止之前，那只地精已经挡在他们中间了，”我开玩笑说。

" - ['ʃtʏrmər] ['dænsəz, 'dænsɪz][soʊ]['mædli] , - [riˈmɑːkt] [klaus] .

"	'	Stürmer	dances	so	madly	,	'	remarked	Klaus	.
"	-	冲锋队	舞蹈	所以	疯狂地	,	-	评论	克劳斯	.

“‘斯图默跳得如此疯狂，’克劳斯说道。

" ['miːnwaɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] .

"	Meanwhile	we	had	arrived	at	the	scene	of	festivities	.
"	同时	我们	有	到达的	在	这	场景	的	庆祝活动	.

“与此同时，我们到达了庆祝活动的现场。”

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['floʊtɪŋ] ['geili] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ; ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	dancers	were	still	floating	gayly	about	there	;	Stürmer	was	leaning	,	with
这	舞者	是	仍然	漂浮的	同性恋地	关于	那里	;	冲锋队	曾是	倾斜	,	和

['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

folded	arms	,	against	a	tree	,
折叠	武器	,	反对	一个	树	,

舞者们依然欢快地在空中飘荡；施图默双臂交叉抱在胸前，倚靠在一棵树上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	was	apparently	out	of	humor	.
和	曾是	显然	出去	的	幽默	.

他显然没心情开玩笑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]['mæstər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	soon	as	the	people	discovered	their	master	,	he	was	received	with	a
作为	很快	作为	这	人们	发现	他们的	掌握	,	他	曾是	已收到	和	一个

[stɔːrm] [ʌv; əv] [g'riːtɪŋz] ,

storm	of	greetings	,
风暴	的	问候	,

人们一发现他们的主人，便以雷鸣般的问候迎接他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

for	they	were	all	waiting	to	welcome	him	.
为了	他们	是	全部	等待	到	欢迎	他	.

因为大家都在等着迎接他。

[klaus] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] , [bʌt; bət]

Klaus	spoke	a	few	words	to	them	,	and	then	would	have	withdrawn	,	but
克劳斯	辐	一个	很少	字	到	他们	,	和	然后	会	有	撤回	,	但

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ;

that	was	not	permitted	;
那	曾是	不是	允许	;

克劳斯对他们说了几句话，然后本想离开，但这不被允许；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] .

he	had	to	dance	with	the	upper	housemaid	.
他	有	到	舞蹈	和	这	上	保姆	.

他不得不和上层女仆跳舞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['eɪmiəb(ə)l] , [hæf] - [mə'roʊs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	a	half	-	amiable	,	half	-	morose	expression	,	he	took	a	few	turns	with	the
和	一个	一半	-	可亲	,	一半	-	忧郁	表达	,	他	采取	一个	很少	转弯	和	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他脸上带着半是和蔼半是忧郁的表情，和女孩转了几圈。

[huː] [blʌʃt] [red] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

who	blushed	red	at	the	joy	and	honor	.
WHO	脸红了	红色的	在	这	喜悦	和	荣誉	.

喜悦和荣耀让她脸颊泛红。

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ;

"	Anna	Maria	had	seated	herself	in	one	of	the	chairs	under	the	trees	;
"	安娜	玛丽亚	有	坐着	她自己	在	一	的	这	椅子	在下面	这	树木	;

安娜·玛丽亚坐在树下的一把椅子上；

['edwɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Edwin	was	standing	before	her	,	and	a	happy	smile	was	on	her	lips	.
埃德温	曾是	常设	前	她	,	和	一个	快乐的	微笑	曾是	在	她	嘴唇	.

埃德温站在她面前，她脸上带着幸福的笑容。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['glɪməd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer] [hed] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [hɜːr; hər]

The	rays	of	the	setting	sun	glimmered	over	her	fair	head	and	tinged	her
这	射线	的	这	环境	太阳	闪烁	超过	她	公平的	头	和	带点色调	她

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['kʌlər] .

face	with	a	warm	color	.
脸	和	一个	温暖的	颜色	.

夕阳的余晖洒在她白皙的头上，给她的脸庞染上了一层温暖的色彩。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; ['ʃtʏrmər] [lʊkt] ['meditətivli] [daʊn] [æt; ət]

"	She	looked	wonderfully	pretty	at	this	moment	;	Stürmer	looked	meditatively	down	at
"	她	看起来	太棒了	漂亮的	在	这	片刻	;	冲锋队	看起来	冥想地	向下	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“此时她看起来非常漂亮；施图默沉思地低头看着她。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] .

I	thought	of	everything	possible	as	I	looked	at	the	two	.
我	想法	的	一切	可能的	作为	我	看起来	在	这	二	.

看着他们俩，我想到了所有可能的情况。

[wʌt] [wɪl] [wʌn][nɑːt] [θɪŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , [ə'mɪd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [geɪ] ['mjuːzɪk] ?

What	will	one	not	think	under	a	blue	sky	,	amid	sunshine	and	gay	music	?
什么	将要	一	不是	思考	在下面	一个	蓝色的	天空	,	之中	阳光	和	同性恋	音乐	?

在蓝天白云、阳光明媚、欢快的音乐中，人们会想到什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['twaɪlaɪt] [wen] [ˌɪzə'belə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [suː'zænə]

"	It	was	deep	twilight	when	Isabella	came	into	my	room	to	say	that	Susanna
"	它	曾是	深的	暮	什么时候	伊莎贝拉	来了	进入	我的	房间	到	说	那	苏珊娜

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [klaus] ,

was	ready	to	see	Klaus	,
曾是	准备好	到	看	克劳斯	,

“伊莎贝拉走进我的房间时，天色已晚，她说苏珊娜准备去见克劳斯了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] .

and	to	ask	if	the	meeting	might	be	here	.
和	到	问	如果	这	会议	可能	是	这里	.

并询问会议是否可以在这里举行。

[aɪ] [ə'sentid] ['dʒɔɪfəli] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ] ['slendər]

I	assented	joyfully	;	the	old	woman	went	away	,	and	a	moment	after	a	slender
我	同意	欣喜地	;	这	老的	女士	去	离开	,	和	一个	片刻	后	一个	苗条

[waɪt] ['fɪgjər] ['entərd] ,

white	figure	entered	,
白色的	数字	进入	,

我欣然同意；老妇人离开了，片刻之后，一个纤细的白色身影走了进来。

[ænd; ənd] [liːnd] , ['ɔːlmoʊst] ['tɔtəriŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] ['wɔːrdroʊb] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

and	leaned	,	almost	tottering	,	against	the	great	oaken	wardrobe	by	the	door	.
和	倾斜	,	几乎	颤巍巍	,	反对	这	伟大的	橡木	衣柜	经过	这	门	.

他几乎摇摇晃晃地倚靠在门口的大橡木衣柜上。

[ˌɪzə'belə] [went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['mæstər] .

Isabella	went	away	,	saying	she	would	inform	the	master	.
伊莎贝拉	去	离开	,	说	她	会	通知	这	掌握	.

伊莎贝拉离开了，说她会去告诉主人。

" ['sloʊli] [suː'zænə] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Slowly	Susanna	came	as	far	as	the	middle	of	the	room	.
"	缓慢地	苏珊娜	来了	作为	远的	作为	这	中间	的	这	房间	.

苏珊娜缓缓走到房间中央。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	made	haste	to	light	a	candle	,	but	she	begged	me	not	to	do	it	;
我	制成	匆忙	到	光	一个	蜡烛	,	但	她	乞求	我	不是	到	做	它	;

我急忙去点燃蜡烛，但她恳求我不要这样做；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .

her	voice	sounded	almost	breathless	.
她	嗓音	听起来	几乎	喘不过气	.

她的声音听起来几乎有些喘不过气来。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [klaʊsɪz] ['ræpɪd] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

When	I	heard	Klaus's	rapid	step	in	the	hall	,	I	went	into	the	adjoining	room	,
什么时候	我	听到	克劳斯的	迅速的	步	在	这	大厅	,	我	去	进入	这	相邻的	房间	,

听到克劳斯在走廊里急促的脚步声，我便走进了隔壁的房间。

[ˌwerə'pɑːn] [suː'zænə] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [steps] ['æftər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ;

whereupon	Susanna	took	a	few	hasty	steps	after	me	,	as	if	she	would	detain	me	;
于是	苏珊娜	采取	一个	很少	仓促	步骤	后	我	,	作为	如果	她	会	扣留	我	;

于是苏珊娜匆匆跟在我身后，好像要拦住我似的；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [fɔːr; fər] [klaus] [baɪ][maɪ]

but	I	would	not	have	spoiled	this	quarter	of	an	hour	for	Klaus	by	my
但	我	会	不是	有	被宠坏了	这	四分之一	的	一个	小时	为了	克劳斯	经过	我的

['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

presence	for	anything	in	the	world	.
在场	为了	任何事物	在	这	世界	.

但我绝不会用我的出现来破坏克劳斯这宝贵的十五分钟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [wʌt] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

Why	should	a	third	person	hear	what	two	people	who	are	to	belong	to	each
为什么	应该	一个	第三	人	听到	什么	二	人们	WHO	是	到	属于	到	每个

['ʌðər] [fər'evər] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?

other	forever	have	to	say	?
其他	永远	有	到	说	?

为什么第三方要听到注定要永远在一起的两个人之间的对话?

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

And	so	I	drew	the	door	to	,	and	only	heard	a	voice	,	full	of	emotion	,
和	所以	我	画	这	门	到	,	和	仅有的	听到	一个	嗓音	,	满的	的	情感	,

于是我拉开门，只听到一个充满感情的声音。

[kraɪ] : - [suː'zænə] ! -

cry	:	'	Susanna	!	'
哭	:	-	苏珊娜	!	-

喊道："苏珊娜！"

" [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt]

"	I	stood	at	the	open	window	,	and	looked	out	on	the	moonlit
"	我	站立	在	这	打开	窗户	,	和	看起来	出去	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[kɔːrt] ;

court	;
法庭	;

我站在敞开的窗户旁，向月光下的庭院望去；

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

in	the	house	all	was	still	.
在	这	房子	全部	曾是	仍然	.

屋里一片寂静。

['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

Edwin	Stürmer	had	driven	away	before	supper	,
埃德温	冲锋队	有	驱动	离开	前	晚餐	,

晚饭前，埃德温·施特默就开车离开了。

['raɪtlɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [klaʊsɪz]

rightly	supposing	that	we	should	have	a	great	deal	to	talk	about	during	Klaus's
没错	假如	那	我们	应该	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	关于	期间	克劳斯的

[ʃɔːrt] [steɪ] ;

short	stay	;
短的	停留	;

我们理所当然地认为，在克劳斯短暂的停留期间，我们有很多话要说；

[ðə; ði] [gests] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ['ɜːrlɪ] .

the	guests	from	the	parsonage	,	too	,	had	gone	home	early	.
这	客人	从	这	牧师住宅	,	也	,	有	已消失	家	早期的	.

牧师住宅的客人也都早早回家了。

[ˌɪzə'belə] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kɔːld] [klaus] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mɜˊ'iːəz] [saɪd] [tuː; tə] [suːˈzænə] ;

Isabella	had	doubtless	called	Klaus	from	Anna	Maria's	side	to	Susanna	;
伊莎贝拉	有	毫无疑问	称为	克劳斯	从	安娜	玛丽亚的	边	到	苏珊娜	;

伊莎贝拉无疑已经把安娜·玛丽亚那边的克劳斯叫到了苏珊娜那里；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn] ['geili] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['læntərnz] ;

the	people	were	dancing	on	gayly	under	the	oaks	,	by	the	light	of	lanterns	;
这	人们	是	跳舞	在	同性恋地	在下面	这	橡树	,	经过	这	光	的	灯笼	;

人们在橡树下，借着灯笼的光亮，欢快地跳舞；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊld] [ʃaʊt] , [keɪm] ['oʊvər]

the	sound	of	music	,	and	now	and	then	of	a	bold	shout	,	came	over
这	声音	的	音乐	,	和	现在	和	然后	的	一个	大胆的	喊	,	来了	超过

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

音乐声，偶尔夹杂着一声响亮的喊叫，传到了我耳边。

[ɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gɜˊːlz] [freʃ] [vɔɪs] ;

or	the	beginning	of	a	song	from	a	girl's	fresh	voice	;
或者	这	开始	的	一个	歌曲	从	一个	女孩们	新鲜的	嗓音	;

或是一个女孩清澈嗓音唱出的歌曲的开头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [maɪld] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

and	the	air	was	mild	as	on	a	spring	evening	.
和	这	空气	曾是	温和的	作为	在	一个	春天	晚上	.

空气温和，如同春日傍晚。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ? — [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [naʊ] ? - [θɔːt]

"	'	Anna	Maria	?	—	what	is	she	doing	now	?	'	thought
"	-	安娜	玛丽亚	?	—	什么	是	她	正在做	现在	?	-	想法

“安娜·玛丽亚？——她现在在做什么？”心想

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kwɔːrtər] - ['aʊərz] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæŋk] , [ðə; ði]

And	the	minutes	ran	away	and	became	quarter	-	hours	;	with	a	clank	,	the
和	这	分钟	跑	离开	和	成为	四分之一	-	小时	;	和	一个	铮铮	,	这

[oʊld] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] .

old	clock	struck	seven	.
老的	钟	击	七	.

时间一分一秒地过去，一刻钟过去了；随着一声叮当声，老钟敲响了七点。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] ; [noʊ] , [ðə; ði] [oʊld] [ænt] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

I	sprang	up	;	no	,	the	old	aunt	did	not	quite	forget	the	requirements	of	etiquette	.
我	弹簧	向上	;	不	,	这	老的	阿姨	做过	不是	相当	忘记	这	要求	的	礼仪	.

我猛地站了起来；不，老姑妈并没有完全忘记礼仪的要求。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] .

I	opened	the	door	and	went	into	my	room	.
我	打开	这	门	和	去	进入	我的	房间	.

我打开门，走进我的房间。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

I	saw	the	two	standing	at	the	window	;	he	had	put	his	arm	around	her	,
我	锯	这	二	常设	在	这	窗户	;	他	有	放	他的	手臂	大约	她	,

我看到他们俩站在窗边；他搂着她的肩膀，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

and	was	bending	low	over	her	.
和	曾是	弯曲	低的	超过	她	.

他弯下腰，俯身靠近她。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] , [suː'zænə] ; [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -

"	'	And	now	,	say	one	word	,	Susanna	;	say	that	you	love	me	as	I	love	you	!	'
"	-	和	现在	,	说	一	单词	,	苏珊娜	;	说	那	你	爱	我	作为	我	爱	你	!	-

“现在，苏珊娜，说一句话；说你爱我，就像我爱你一样！”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] , ['hɑːtli] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

I	heard	him	whisper	,	hotly	and	beseechingly	.
我	听到	他	耳语	,	热	和	恳求地	.

我听到他低声呢喃，语气急切而恳求。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['delɪkət] ['fɪgjər] ,

"	The	moonlight	fell	all	about	her	bright	,	delicate	figure	,
"	这	月光	跌倒	全部	关于	她	明亮的	,	精美的	数字	,

月光洒在她明亮纤细的身躯上，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [bɪ'gɪn] ['sloʊli] [tuː; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	I	could	distinctly	see	her	arm	begin	slowly	to	slip	from	his	shoulder	.
和	我	可以	明显地	看	她	手臂	开始	缓慢地	到	滑	从	他的	肩膀	.

我能清楚地看到她的手臂开始慢慢地从他的肩膀上滑落。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [hæd; həd] [dʒʌst] ['siːst] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	music	out	of	doors	had	just	ceased	;	for	an	instant	there	was	a
这	音乐	出去	的	门	有	只是	停止	;	为了	一个	立即的	那里	曾是	一个

['breθləs] ['saɪləns] ,

breathless	silence	,
喘不过气	沉默	,

户外的音乐戛然而止；瞬间，四周一片令人窒息的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [diːp] , [sæd] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ]

then	the	deep	,	sad	tones	of	a	young	man's	voice	floated	in	at	the	open	window
然后	这	深的	,	伤心	音调	的	一个	年轻的	男人的	嗓音	漂浮	在	在	这	打开	窗户

:

:
:

这时，一个年轻男子低沉而悲伤的声音从敞开的窗户飘了进来：

" - [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [held] [ðiː] ['wʌndrəs] [dɪr] ,

"	'	I	thought	I	held	thee	wondrous	dear	,
"	-	我	想法	我	握住	你	奇妙的	亲爱的	,

“我曾以为我把你视若珍宝，

[er] [aɪ] [ə'nʌðər] [faʊnd] ;

Ere	I	another	found	;
埃雷	我	其他	成立	;

在我找到另一个之前；

[ˌfer'wel] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə] - [deɪ]
Farewell , I know it first to - day
告别 , 我 知道 它 第一的 到 - 天

再见了，我今天才知道。

[wʌt] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌv] - [baʊnd] , -
What ' tis to be love - bound , '
什么 - 的 到 是 爱 - 边界 , -

何等深爱，

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] .
came up the sound .
来了 向上 这 声音 .

声音传了过来。

[suːˈzænəz] [ɑːrm] [slɪpt] [kwaɪt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] , [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Susanna's arm slipped quite down Once more I heard him whisper , more softly than before .
苏珊娜的 手臂 滑倒了 相当 向下 一次 更多的 我 听到 他 耳语 , 更多的 轻轻 比 前 .

苏珊娜的手臂滑落下来。我又一次听到他低语，比之前更轻柔了。

- [jes] ! - [sed] [suːˈzænə] , ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld][toʊn] ,
' Yes ! ' said Susanna , quickly and in a half - stifled tone ,
- 是的 ! - 说 苏珊娜 , 迅速地 和 在 一个 一半 - 窒息 语气 ,

“是的！”苏珊娜迅速说道，声音有些压抑。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [klaus] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪmˈpetʃuəsli] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] .
and I saw Klaus take her in his arms impetuously and kiss her .
和 我 锯 克劳斯 拿 她 在 他的 武器 冲动地 和 吻 她 .

我看到克劳斯冲动地将她抱在怀里，吻了她。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['ferli] [fluː] [əˈweɪ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [toʊl] [haʊ] , [naʊ] .
" The following day fairly flew away , I can scarcely toll how , now .
" 这 下列的 天 相当 飞翔 离开 , 我 能 几乎 收费 如何 , 现在 .

“第二天就飞快地过去了，我现在都很难说清是怎么过去的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [əˈgriːd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .
There were so many things to be talked about , agreed upon , and arranged .
那里 是 所以 许多 事物 到 是 谈话 关于 , 同意 之上 , 和 安排 .

有很多事情需要讨论、商定和安排。

" [klaus] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪzəˈbelə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
" Klaus had talked with Isabella about the wedding ,
" 克劳斯 有 谈话 和 伊莎贝拉 关于 这 婚礼 ,

克劳斯曾和伊莎贝拉谈过婚礼的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [noʊˈvembər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['festl] [deɪ] .
and they were agreed that the 22d of November should be the festal day .
和 他们 是 同意 那 这 22d 的 十一月 应该 是 这 节日 天 .

他们一致同意将11月22日定为节日。

[ˌɪzəˈbelə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [dres] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ;
Isabella came out of his room with a new silk dress on her arm ;
伊莎贝拉 来了 出去 的 他的 房间 和 一个 新的 丝绸 裙子 在 她 手臂 ;

伊莎贝拉挽着一件崭新的丝绸连衣裙从他的房间里走了出来；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hoʊlli] [ɪnˈræptʃərd] ,
she did not look wholly enraptured ,
她 做过 不是 看 完全 眉飞色舞 ,

她看起来并非完全陶醉其中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

for	he	had	told	her	that	he	was	going	to	hire	a	comfortable
为了	他	有	讲述	她	那	他	曾是	去	到	聘请	一个	舒服的

['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

little	dwelling	in	Berlin	,
小的	住宅	在	柏林	,

因为他曾告诉她，他打算在柏林租一间舒适的小房子。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [hɪr] .

and	provide	for	her	support	;	until	the	wedding	she	might	stay	here	.
和	提供	为了	她	支持	;	直到	这	婚礼	她	可能	停留	这里	.

并为她提供生活保障；在婚礼之前，她可能会留在这里。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

Anna	Maria	had	prevailed	upon	him	to	do	this	,
安娜	玛丽亚	有	最终获胜	之上	他	到	做	这	,

是安娜·玛丽亚说服他这么做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'pendɪks]

and	he	himself	did	not	consider	the	old	woman	exactly	a	desirable	appendix
和	他	他自己	做过	不是	考虑	这	老的	女士	确切地	一个	理想	附录

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

他自己也不认为这位老妇人是妻子理想的附属品。

[ʃiː; ʃi][kæst][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [lʊk] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ;

She	cast	an	enraged	look	at	Anna	Maria	as	she	went	out	;
她	投掷	一个	愤怒	看	在	安娜	玛丽亚	作为	她	去	出去	;

她怒视着安娜·玛丽亚，看着她走出去；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	knew	to	whom	she	owed	this	arrangement	,	so	little	to	her	mind	.
她	知道	到	谁	她	欠款	这	安排	,	所以	小的	到	她	头脑	.

她知道这番安排要归功于谁，但她心里却觉得没什么大不了的。

" [ɑːn] [suː'zænəz] [hænd] ['spɑːkld] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪŋ] .

"	On	Susanna's	hand	sparkled	a	brilliant	ring	.
"	在	苏珊娜的	手	闪闪发光	一个	杰出的	戒指	.

苏珊娜的手上戴着一枚闪闪发光的戒指。

[klaus] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Klaus	was	constantly	at	her	side	.
克劳斯	曾是	不断地	在	她	边	.

克劳斯一直陪伴在她身边。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [pæðz] , [ænd; ənd] [wʌns] , [tuː] ,

I	saw	them	in	the	morning	wandering	up	and	down	the	garden	-	paths	,	and	once	,	too	,
我	锯	他们	在	这	早晨	漫游	向上	和	向下	这	花园	-	路径	,	和	一次	,	也	,

我早上看到它们在花园小路上来回漫步，还有一次，

[hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['broʊkən][ɔːf] .

heard	her	charming	laugh	,	but	it	was	shortly	broken	off	.
听到	她	迷人	笑	,	但	它	曾是	不久	破碎的	离开	.

我听到了她迷人的笑声，但笑声很快就中断了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [ə'dɔrd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [baɪ] [hɜːr; hər]

She	was	quiet	,	but	nevertheless	let	herself	be	adored	like	a	queen	by	her
她	曾是	安静的	,	但	尽管如此	让	她自己	是	受人喜爱	喜欢	一个	女王	经过	她

[ə'tentɪv] ['lʌvər] .

attentive	lover	.
细心	情人	.

她性格安静，但仍然任由体贴的爱人像女王一样宠爱自己。

" [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] ,

"	How	happy	he	looked	,	the	dear	old	fellow	,
"	如何	快乐的	他	看起来	,	这	亲爱的	老的	同伴	,

“这位可爱的老先生看起来多么开心啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

and	how	truly	concerned	he	was	about	the	little	maiden	to	whom	he
和	如何	真的	担心的	他	曾是	关于	这	小的	少女	到	谁	他

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

had	given	his	heart	!
有	给定	他的	心	!

他是多么关心他倾心相爱的那个小女孩啊！

[laɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ,

Like	an	anxious	mother	,
喜欢	一个	焦虑的	母亲	,

就像一位焦虑的母亲，

[hiː; hi] ['bʌndəld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [rʌgz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði]

he	bundled	her	up	in	shawls	and	rugs	when	she	sat	out	on	the	terrace	in	the
他	捆绑式	她	向上	在	披肩	和	地毯	什么时候	她	卫星	出去	在	这	阳台	在	这

[wɔːrm] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .

warm	midday	sun	.
温暖的	正午	太阳	.

当她坐在露台上沐浴着温暖的正午阳光时，他用披肩和毯子把她裹得严严实实。

['evri] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [bɪ'gæn] : - [suː'zænə] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Every	sentence	which	he	uttered	began	:	'	Susanna	,	would	you	be	pleased	if	it
每一个	句子	哪个	他	说出	开始	:	-	苏珊娜	,	会	你	是	高兴	如果	它

[wɜːr; wər] [ðʌs] ?

were	thus	?
是	因此	?

他说的每一句话都是以“苏珊娜，如果事情是这样，你会高兴吗？”开头的。

- [ænd; ənd] [kən'kluːdid] : - [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

-	and	concluded	:	'	If	you	are	content	,	of	course	,	my	darling	!	'
-	和	结束	:	-	如果	你	是	内容	,	的	课程	,	我的	亲爱的	!	-

最后说道：“当然，如果你满意的话，亲爱的！”

" ['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

"	Anna	Maria	had	a	great	deal	to	do	out	of	doors	.
"	安娜	玛丽亚	有	一个	伟大的	交易	到	做	出去	的	门	.

“安娜·玛丽亚有很多户外活动要做。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ?

Was	it	really	the	case	?
曾是	它	真的	这	案件	?

真是如此吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ðʌs] ?

Did	it	pain	her	to	see	the	two	thus	?
做过	它	疼痛	她	到	看	这	二	因此	?

看到两人这副模样，她是否感到难过?

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] ['dʒeləsi] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

Had	a	feeling	of	real	jealousy	come	over	her	?
有	一个	感觉	的	真实的	妒忌	来	超过	她	?

她是不是真的感到嫉妒了?

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪm] [dəːnɝː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	left	the	tiresome	business	of	a	dame	d'honneur	almost	entirely	to	me	.
她	左边	这	令人厌烦	商业	的	一个	贵妇人	荣誉	几乎	完全	到	我	.

她几乎把女主角那些繁琐的事务全都留给了我。

" [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [klaʊs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [druː] ['kwɪkli] [nɪr] ;

"	At	evening	Klaus	had	to	go	away	again	,	and	the	hour	drew	quickly	near	;
"	在	晚上	克劳斯	有	到	去	离开	再次	,	和	这	小时	画	迅速地	靠近	;

“傍晚时分，克劳斯又不得不离开了，时间很快就到了；

[hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tendər] [ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [keɪm] .

he	grew	silent	and	tender	the	nearer	the	moment	of	separation	came	.
他	生长	沉默的	和	投标	这	更近	这	片刻	的	分离	来了	.

离别的时刻越临近，他就越沉默，越温柔。

['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp] .

After	supper	we	sat	in	the	garden	-	parlor	,	about	the	lighted	lamp	.
后	晚餐	我们	卫星	在	这	花园	-	客厅	,	关于	这	照明	灯	.

晚饭后，我们坐在花园客厅里，围坐在点亮的灯旁。

[klaʊsɪz] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [rʌg] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ;

Klaus's	travelling	cloak	and	rug	lay	on	a	chair	;
克劳斯的	旅行	披风	和	小地毯	躺	在	一个	椅子	;

克劳斯的旅行斗篷和地毯放在椅子上；

[suːˈzænə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Susanna	had	gone	to	her	room	for	a	moment	,
苏珊娜	有	已消失	到	她	房间	为了	一个	片刻	,

苏珊娜回房间待了一会儿，

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] [fɔːr; fər]

and	Anna	Maria	to	the	kitchen	to	prepare	a	glass	of	mulled	wine	for
和	安娜	玛丽亚	到	这	厨房	到	准备	一个	玻璃	的	仔细考虑	葡萄酒	为了

[klaus] ,

Klaus	,
克劳斯	,

安娜·玛丽亚去厨房给克劳斯准备一杯热红酒，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['aɪsi] [koʊld] .

for	he	had	grown	icy	cold	.
为了	他	有	生长	冰冷的	寒冷的	.

因为他变得冰冷刺骨。

[klaus] [held] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

Klaus	held	a	knot	of	ribbon	in	his	hand	,	which	he	had	taken	from
克劳斯	握住	一个	结	的	丝带	在	他的	手	,	哪个	他	有	已采取	从

[suːˈzænəz] [her] .

Susanna's	hair	.
苏珊娜的	头发	.

克劳斯手里拿着一团丝带，那是他从苏珊娜的头发上取下来的。

" - [ænt] ['roʊzəmənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] , - ['ʃtʏrmər] [kʌmz] [hɪr]

"	'	Aunt	Rosamond	,	'	said	he	,	suddenly	,	looking	over	at	me	,	'	Stürmer	comes	here
"	-	阿姨	罗莎蒙德	,	-	说	他	,	突然	,	寻找	超过	在	我	,	-	冲锋队	来	这里

['veri] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] ,

very	often	now	,
非常	经常	现在	,

“罗莎蒙德阿姨，”他突然转头看着我说，“施特默现在经常来这里。”

['dʌznt] [hiː; hi] ? -
doesn't **he** **?** **'**
不 他 ? -

难道不是吗?

" - [jes] , [klaus] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] . -
" **'** **Yes** **,** **Klaus** **,** **very** **often** **.** **'**
" - 是的 , 克劳斯 , 非常 经常 . -

“是的，克劳斯，经常如此。”

" - [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [pleɪ] [wɪst]
" **'** **Does** **he** **intend** **to** **ride** **a** **pair** **of** **horses** **to** **death** **to** **—** **to** **play** **whist**
" - 做 他 打算 到 骑 一个 一对 的 马匹 到 死亡 到 — 到 玩 惠斯特
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -
with **you** **?** **'**
和 你 ? -

“他难道打算骑着两匹马累死，就为了——就为了跟你玩惠斯特牌吗？”

[hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
he **asked** **,** **smiling** **.**
他 问 , 微笑 .

他笑着问道。

" - [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [klaus] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **'** **I** **don't** **know** **,** **Klaus** **,** **'** **I** **replied** **.**
" - 我 不 知道 , 克劳斯 , - 我 回复 .

“我不知道，克劳斯，”我回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" **He** **came** **nearer** **to** **me** **.**
" 他 来了 更近 到 我 .

他向我走近了。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [maɪt] [biː; bi] , [ænt] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ;
' **If** **it** **only** **might** **be** **,** **aunt** **,** **'** **he** **said** **gently** **;**
- 如果 它 仅有的 可能 是 , 阿姨 , - 他 说 轻轻地 ;

“但愿如此，姑妈，”他温柔地说；

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʊd] , [ə'gen] — — -
' **do** **you** **think** **that** **this** **time** **Anna** **Maria** **would** **,** **again** **—** **—** **'**
- 做 你 思考 那 这 时间 安娜 玛丽亚 会 , 再次 — — -

“你认为这一次安娜·玛丽亚还会——”

" - [noʊ] , [klaus] ; [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ʌnə] [mə'riːə] [ə'raɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvz] ['ʃtʏrmər] . -
" **'** **No** **,** **Klaus** **;** **if** **I** **understand** **Anna** **Maria** **aright** **,** **she** **still** **loves** **Stürmer** **.** **'**
" - 不 , 克劳斯 ; 如果 我 理解 安娜 玛丽亚 好的 , 她 仍然 爱 冲锋队 . -

“不，克劳斯；如果我理解安娜·玛丽亚的意思没错，她仍然爱着施图默。”

" - [stɪl] , [ænt] ?
" **'** **Still** **,** **aunt** **?**
" - 仍然 , 阿姨 ?

“姑姑，你还好吗？”

[naʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ? -
Now **,** **you** **mean** **to** **say** **?** **'**
现在 , 你 意思是 到 说 ? -

你的意思是?

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .
" **I** **knew** **not** **what** **answer** **to** **make** **.**
" 我 知道 不是 什么 回答 到 制作 .

我不知道该如何回答。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [glæd] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , - [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə] [ænd; ənd] ['edwɪn] — — -

" ' I should be so glad , ' he began again , ' if Anna Maria and Edwin — — '

" - 我 应该 是 所以 高兴的 , - 他 开始 再次 , - 如果 安娜 玛丽亚 和 埃德温 — — -

"'如果安娜·玛丽亚和埃德温——'我该有多高兴啊,"他再次开口说道，"

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [suː'zænə] [hæd; həd] ['entərd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

" He broke off , for Susanna had entered ; she had such a light ,

" 他 打破 离开 , 为了 苏珊娜 有 进入 ; 她 有 这样的 一个 光 ,

"他停了下来，因为苏珊娜进来了；她身上散发着光芒，

['floʊtɪŋ] [geɪt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

floating gait that we did not notice her till she was already standing in the

漂浮的 步态 那 我们 做过 不是 注意 她 直到 她 曾是 已经 常设 在 这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

middle of the room .

中间 的 这 房间 .

她走路的姿态轻盈飘逸，以至于我们直到她站在房间中央才注意到她。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]

Slowly she came nearer ; she was doubtless suffering at the thought of separation

缓慢地 她 来了 更近 ; 她 曾是 毫无疑问 痛苦 在 这 想法 的 分离

,

,

,

她缓缓走近；毫无疑问，想到即将离别，她一定非常痛苦。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

for she looked very pale and scarcely spoke that evening .

为了 她 看起来 非常 苍白 和 几乎 辐 那 晚上 .

因为她脸色苍白，那天晚上几乎没说话。

[wen] [klaus] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [truː] ,

When Klaus folded her in his arms on his departure she looked up into his true ,

什么时候 克劳斯 折叠 她 在 他的 武器 在 他的 离开 她 看起来 向上 进入 他的 真的 ,

克劳斯离开时将她拥入怀中，她抬头凝视着他真挚的目光。

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ]

agitated face , and for an instant , raising herself on tip - toe , she put both

激动 脸 , 和 为了 一个 立即的 , 提高 她自己 在 提示 - 脚趾 , 她 放 两个都

[ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

arms around his neck ,

武器 大约 他的 脖子 ,

她面露激动之色，瞬间踮起脚尖，双臂环住他的脖子。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

but for his affectionate words she had no reply .

但 为了 他的 亲热 字 她 有 不 回复 .

但对于他温柔的话语，她却无言以对。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ,

" She remained standing beside me on the front steps , looking after him , as ,

" 她 剩余 常设 旁 我 在 这 正面 步骤 , 寻找 后 他 , 作为 ,

她一直站在我身旁的前台阶上，看着他，

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kloʊk] , [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

wrapped in his great cloak , he got into the carriage .

包装 在 他的 伟大的 披风 , 他 得到 进入 这 运输 .

他裹着大斗篷，上了马车。

['ʌnə] [mə'riːə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Anna Maria went down the steps with him ,

安娜 玛丽亚 去 向下 这 步骤 和 他 ,

安娜·玛丽亚和他一起走下了台阶。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ekstrə] [rʌgz] [ænd; ənd] [fʊt] - [sæks] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

and	put	extra	rugs	and	foot	-	sacks	in	with	her	own	hands	.
和	放	额外的	地毯	和	脚	-	麻袋	在	和	她	自己的	双手	.

她还亲手把额外的地毯和鞋套放了进去。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [held] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	brother	and	sister	held	out	their	hands	to	each	other	,
这	兄弟	和	姐姐	握住	出去	他们的	双手	到	每个	其他	,

兄妹俩互相伸出了手，

[bʌt; bət] [klaʊsɪz] [lʊks] [sped] [pæst] ['ʌnə] [mə'riːə] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]

but	Klaus's	looks	sped	past	Anna	Maria	up	to	the	delicate	figure	standing	motionless
但	克劳斯的	看起来	加速	过去的	安娜	玛丽亚	向上	到	这	精美的	数字	常设	静止不动

[ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərnz] .

in	the	flickering	light	of	the	lanterns	.
在	这	闪烁	光	的	这	灯笼	.

但克劳斯的目光迅速掠过安娜·玛丽亚，落在了灯笼摇曳的光芒中一动不动地站着的纤弱身影上。

- [lʊkt] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɪkst] , [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] ['oʊnli] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd]

Brockelmann	looked	,	suddenly	transfixed	,	at	the	girl	,	who	only	waved	her	hand
-	看起来	,	突然	呆若木鸡	,	在	这	女孩	,	WHO	仅有的	挥手	她	手

['laɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

布罗克尔曼突然目不转睛地盯着那个女孩，女孩只是轻轻地挥了挥手。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] ; [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ;

The	carriage	drove	rattling	away	;	once	more	he	leaned	his	head	out	;
这	运输	驾驶	嘎嘎作响	离开	;	一次	更多的	他	倾斜	他的	头	出去	;

马车嘎嘎作响地开走了；他又一次探出头去；

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

then	the	carriage	rolled	through	the	gateway	,	out	into	the	night	.
然后	这	运输	滚动	通过	这	网关	,	出去	进入	这	夜晚	.

然后，马车驶过大门，消失在夜色中。

" [suː'zænə] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ;

"	Susanna	did	not	wait	till	Anna	Maria	had	come	up	the	steps	;
"	苏珊娜	做过	不是	等待	直到	安娜	玛丽亚	有	来	向上	这	步骤	;

苏珊娜没有等安娜·玛丽亚走上台阶；

[ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] [step] ['goʊɪŋ]

she	ran	back	into	the	house	as	if	pursued	,	and	I	heard	her	light	step	going
她	跑	后退	进入	这	房子	作为	如果	追击	,	和	我	听到	她	光	步	去

[ʌp] - [sterz] .

up	-	stairs	.
向上	-	楼梯	.

她像被人追赶一样跑回了屋里，我听到她轻快的脚步声上楼了。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər] .

"	Anna	Maria	and	I	went	back	to	the	garden	-	parlor	.
"	安娜	玛丽亚	和	我	去	后退	到	这	花园	-	客厅	.

“安娜·玛丽亚和我回到了花园客厅。”

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [spoʊk] ; [aɪ] [leɪd] [maɪ] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] - ['bæskɪt] ,

Neither	of	us	spoke	;	I	laid	my	knitting	-	work	and	glasses	in	my	work	-	basket	,
两者都不	的	我们	辐	;	我	铺设	我的	针织	-	工作	和	眼镜	在	我的	工作	-	篮子	,

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [stʊd] ,

and	Anna	Maria	stood	,
和	安娜	玛丽亚	站立	,

我们俩都没说话；我把毛线和眼镜放进工作篮里，安娜·玛丽亚站了起来。

[rɪ'flektɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] .

reflecting	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
反思	,	在	这	中间	的	这	房间	.

在房间中央沉思。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['kwɪkli] [stuːp] ['oʊvər] ;

All	**at**	**once**	**I**	**saw**	**her**	**take**	**a**	**few**	**steps**	**forward**	**and**	**quickly**	**stoop**	**over**	**;**
全部	在	一次	我	锯	她	拿	一个	很少	步骤	向前	和	迅速地	哈腰	超过	;

我突然看到她向前走了几步，然后迅速弯下腰；

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] .

when	**she**	**stood**	**upright**	**again**	**she**	**had**	**grown**	**pale**	**.**
什么时候	她	站立	直立	再次	她	有	生长	苍白	.

当她再次站直时，脸色已经变得苍白。

[hɜːr; hər][hænd][held][ə; eɪ][smɔːl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] — [suː'zænəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] !

Her	**hand**	**held**	**a**	**small**	**,**	**shining**	**object**	**—**	**Susanna's**	**engagement**	**ring**	**!**
她	手	握住	一个	小的	,	灼灼	目的	—	苏珊娜的	订婚	戒指	!

她手里拿着一个闪闪发光的小东西——苏珊娜的订婚戒指!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	**She**	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**but**	**put**	**the**	**ring**	**on**	**the**	**table**	**and**	**sat**	**down**	**.**
"	她	说	不是	一个	单词	,	但	放	这	戒指	在	这	桌子	和	卫星	向下	.

她一言不发，把戒指放在桌子上，然后坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][suː'zænə] .

She	**waited**	**for**	**Susanna**	**.**
她	等待	为了	苏珊娜	.

她等着苏珊娜。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [mɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɜːri] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['æŋkʃəsli] ['hʌntɪŋ]

She	**must**	**miss**	**the**	**ring**	**,**	**and**	**would**	**hurry**	**down**	**directly**	**,**	**anxiously**	**hunting**
她	必须	错过	这	戒指	,	和	会	匆忙	向下	直接地	,	焦虑地	打猎

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	**it**	**.**
为了	它	.

她一定是错过了戒指，会立刻匆匆下楼，焦急地寻找它。

" [æn; ən]['aʊər] [pæst] .

"	**An**	**hour**	**passed**	**.**
"	一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][wʌn][ʌv; əv] ['skɑːts] ['nɑːvəlz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æt; ət] [lɔːŋ]

Anna	**Maria**	**had**	**taken**	**up**	**one**	**of**	**Scott's**	**novels**	**;**	**she**	**turned**	**the**	**pages**	**at**	**long**
安娜	玛丽亚	有	已采取	向上	一	的	斯科特的	小说	;	她	转向	这	页面	在	长的

['ɪntərvlz] .

intervals	**.**
间隔	.

安娜·玛丽亚拿起斯科特的一本小说；她隔了很久才翻一页。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][maɪ] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] .

I	**had**	**taken**	**out**	**my**	**knitting**	**again**	**.**
我	有	已采取	出去	我的	针织	再次	.

我又拿出了我的毛线。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] .

At	**last**	**she**	**laid**	**aside**	**the**	**book**	**.**
在	最后的	她	铺设	旁边	这	书	.

她终于把书放在了一边。

" - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænt] ['roʊzəmənd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . - [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə]
" - 我们 将要 去 到 床 , 阿姨 罗莎蒙德 , - 说 她 . - 将要 你 给 这 戒指 到
[suː'zænə] ? -
苏珊娜 ? -

“罗莎蒙德阿姨，我们该睡觉了，”她说。“你能把戒指交给苏珊娜吗？”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [rɔːt] [ɪn] ['hevi] [goʊld] .
" 我 采取 这 小的 保证 的 爱 , 锻 在 重的 金子 .

“我接受了用沉重的黄金打造的小小的爱情誓言。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ɪk'skjuːs] .
- 它 必须 是 也 大的 为了 她 , - 说 我 , 在 原谅 .

“对她来说肯定太大了，”我辩解道。

" - [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] , ['hɑːrʃli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] . -
" - 是的 , - 回复 安娜 玛丽亚 , 严厉地 , - 它 是 不是 适合 到 她 手 . -

“是的，”安娜·玛丽亚生硬地回答说，“这不适合她的手。”

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ['greɪvli] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
和 点头 严重地 , 她 左边 这 房间 前 我 .

她郑重地点了点头，在我之前离开了房间。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
章 十五 .

第十五章

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'leɪd] [kə'mensɪŋ] [ɪts] [sweɪ] [ɪn]['ɔːrdər]
" 它 似乎 作为 如果 这 秋天 有 仅有的 延迟 开始 它是 摇摆 在 命令
[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] .
不是 到 干扰 和 这 - 收成 节日 .

“秋天似乎只是为了不打扰比茨丰收节而推迟了它的到来。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələntli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] , [ɪts] ['stɔrmz] ,
现在 它 打破 在 全部 这 更多的 暴力 , 和 它是 阵风 的 雨 , 它是 暴风雨 ,

现在，暴雨和狂风暴雨来得更加猛烈了。

[ænd; ənd][ɪts] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv] ['sʌmər] .
和 它是 仇恨 朝向 一切 哪个 提醒 一 的 夏天 .

它憎恨一切让人想起夏天的事物。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [liːf] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ɔːr] [red] ,
每个 小的 绿色的 叶子 曾是 带点色调 和 黄色的 或者红色的 ,

每片小绿叶都泛着黄色或红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] ['pætərn] ;
和 这 花园 曾是 同性恋 作为 一个 纸 的 图案 ;

花园像一张布满图案的纸一样绚丽多彩；

[ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] - [red] [fes'tuːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [greɪp] [hʌŋ] ['mɔɪstlɪ] [daʊn] ,

the	purplish	-	red	festoons	of	the	wild	grape	hung	moistly	down	,
这	紫红色	-	红色的	花环	的	这	荒野	葡萄	悬挂	湿润的	向下	,

野生葡萄的紫红色花环湿漉漉地垂了下来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [waɪt] [mɪst] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	in	the	morning	a	heavy	white	mist	lay	over	the	landscape	.
和	在	这	早晨	一个	重的	白色的	薄雾	躺	超过	这	景观	.

清晨，大地被一层厚厚的白色薄雾笼罩。

[ðə; ði] [stɔːrk] - [nest] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [ruːf] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	storks	'	nest	on	the	barn	roof	was	empty	,
这	鹳	-	巢	在	这	谷仓	屋顶	曾是	空的	,

谷仓屋顶上的鹳巢是空的。

[hoʊl] ['flɑːks] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [fluː] [ə'weɪ] ['skriːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

whole	flocks	of	wild	geese	flew	away	screaming	over	the	village	,
所有的	羊群	的	荒野	鹅	飞翔	离开	尖叫	超过	这	村庄	,

成群的野鹅尖叫着飞过村庄，

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	inevitably	came	the	thought	of	the	long	,
和	不可避免地	来了	这	想法	的	这	长的	,

于是，漫长的思绪不可避免地涌上心头。

[mə'nɑːtənəs] ['wɪntər] [wɪtʃ] ['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ə'loʊn] .

monotonous	winter	which	Anna	Maria	and	I	were	to	pass	alone	.
单调	冬天	哪个	安娜	玛丽亚	和	我	是	到	经过	独自的	.

安娜·玛丽亚和我注定要独自度过单调乏味的冬天。

" ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['revəriz] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [wɜːrk] ,

"	Anna	Maria	did	not	give	herself	up	to	idle	reveries	;	she	took	hold	of	work	,
"	安娜	玛丽亚	做过	不是	给	她自己	向上	到	闲置的	遐想	;	她	采取	抓住	的	工作	,

安娜·玛丽亚没有沉溺于虚无缥缈的幻想；她全身心投入到工作中。

['iːv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ə'genst] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

even	too	much	work	,	as	the	best	defence	against	worry	and	against	a	growing
甚至	也	很多	工作	,	作为	这	最好的	防御	反对	担心	和	反对	一个	生长

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

即使是过多的工作，也是对抗忧虑和日益加深的悲伤的最好方法。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stænd]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Only	in	the	twilight	she	would	sometimes	stand	idle	,	and	look	away	across	the
仅有的	在	这	暮	她	会	有时	站立	闲置的	,	和	看	离开	穿过	这

[kɔːrt] - [jɑːrd] ,

court	-	yard	,
法庭	-	院子	,

只有在黄昏时分，她才会偶尔静静地站着，眺望着庭院的另一边。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]

and	listen	to	the	measured	sound	of	the	threshing	that	came	across	from
和	听	到	这	测量	声音	的	这	脱粒	那	来了	穿过	从

[ðə; ði][bɑːrn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

聆听从谷仓那边传来的有节奏的打谷声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

Then	she	would	pass	her	hand	over	her	forehead	,	light	a	candle	,
然后	她	会	经过	她	手	超过	她	前额	,	光	一个	蜡烛	,

然后她会用手抚摸额头，点燃一支蜡烛。

[ænd; ənd] [muːv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn]

and	move	up	to	the	table	with	her	work	—	and	work	there	was	in
和	移动	向上	到	这	桌子	和	她	工作	—	和	工作	那里	曾是	在

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

她带着自己的工作走到桌边——那里的工作非常多。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] ['teɪkən] [suː'zænəz] ['aʊtfɪt] [ɪn] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	Anna	Maria	had	taken	Susanna's	outfit	in	hand	without	delay	.
"	安娜	玛丽亚	有	已采取	苏珊娜的	全套服装	在	手	没有	延迟	.

安娜·玛丽亚毫不犹豫地接过苏珊娜的衣服。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] ['lɪnɪn] - [tʃests] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv]

She	led	the	young	girl	to	the	huge	linen	-	chests	,	and	,	with	the	pride	of
她	引领	这	年轻的	女孩	到	这	巨大的	亚麻布	-	箱子	,	和	,	和	这	自豪	的

[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ,

a	housewife	,
一个	家庭主妇	,

她领着小女孩来到巨大的亚麻布箱前，带着家庭主妇特有的自豪感，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] ['lɪnɪn] , [toʊld] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['piːsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

showed	her	the	piles	of	snow	-	white	linen	,	told	her	which	pieces	she	had
显示	她	这	堆	的	雪	-	白色的	亚麻布	,	讲述	她	哪个	件	她	有

[spʌn] [hɜːr'self] ,

spun	herself	,
旋转	她自己	,

她带她看了成堆的雪白亚麻布，告诉她哪些是她自己纺的。

[ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsəst] [sets] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['lɪnɪn] .

and	spread	before	her	eyes	the	choicest	sets	of	table	linen	.
和	传播	前	她	眼睛	这	精选	套	的	桌子	亚麻布	.

在她眼前铺开了最上等的桌布。

[suː'zænə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] ['ræðər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən]

Susanna	stood	beside	her	,	and	cast	a	look	rather	of	astonishment	than
苏珊娜	站立	旁	她	,	和	投掷	一个	看	相当	的	惊讶	比

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðiːz] ['splɛndərz] ;

admiration	at	these	splendors	;
钦佩	在	这些	辉煌	;

苏珊娜站在她旁边，看着这些壮丽的景色，脸上与其说是赞叹，不如说是惊讶；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [paɪl] ;

she	did	not	understand	what	one	could	do	with	such	a	monstrous	pile	;
她	做过	不是	理解	什么	一	可以	做	和	这样的	一个	滔天	桩	;

她不明白该如何处理这样一大堆东西；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kʊd; kəd] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

it	was	more	than	one	could	use	in	a	hundred	years	,	she	thought	.
它	曾是	更多的	比	一	可以	使用	在	一个	百	年	,	她	想法	.

她心想，这东西一百年都用不完。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['treʒərz] .

Isa	,	too	,	seemed	to	have	no	appreciation	of	the	important	treasures	.
伊萨	,	也	,	似乎	到	有	不	欣赏	的	这	重要的	宝藏	.

伊萨似乎也对这些珍贵的宝物毫无欣赏之心。

- [tuː] [kɔːrs] , [tuː] [kɔːrs] , [mædəmwə'zel] ! - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] ,

'	Too	coarse	,	too	coarse	,	mademoiselle	!	'	was	all	she	said	,	letting	the	linen	,
-	也	粗	,	也	粗	,	小姐	!	-	曾是	全部	她	说	,	出租	这	亚麻布	,

“太粗糙了，太粗糙了，小姐！”她只说了这么一句，便放下了亚麻布。

[wɪtʃ] [θriː] ['siːmstrɪsiz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [suː'zænəz] ['ʌndəkləuðiŋ] , [slɪp] [θruː]

which	three	seamstresses	were	making	up	into	Susanna's	underclothing	,	slip	through
哪个	三	女裁缝	是	制作	向上	进入	苏珊娜的	内衣	,	滑	通过

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

三个女裁缝正在为苏珊娜缝制内衣，却从她指间滑落。

- [ðæt] [wɪl] [læst] [fər'evər] , [ænd; ənd] [wɪl] [rʌb] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tendər] [skɪn] [tuː; tə] ['piːsɪz] . -

'	That	will	last	forever	,	and	will	rub	the	child's	tender	skin	to	pieces	.	'
-	那	将要	最后的	永远	,	和	将要	擦	这	孩子的	投标	皮肤	到	件	.	-

“那会一直持续下去，而且会把孩子娇嫩的皮肤磨得血肉模糊。”

" [suː'zænə] [gruː] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [wen] [dres] - ['pætərn] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn] ,

"	Susanna	grew	somewhat	more	interested	when	dress	-	patterns	arrived	from	Berlin	,
"	苏珊娜	生长	有些	更多的	感兴趣的	什么时候	裙子	-	图案	到达的	从	柏林	,

[baɪ] [klaʊsɪz] ['ɔːrdər] .

by	Klaus's	order	.
经过	克劳斯的	命令	.

“克劳斯下令从柏林寄来服装图纸后，苏珊娜对服装的兴趣又增加了一些。”

[ðə; ði] [smɔːl] [hændz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

The	small	hands	turned	over	the	gay	little	pieces	with	real	satisfaction	;
这	小的	双手	转向	超过	这	同性恋	小的	件	和	真实的	满意	;

小手翻动着那些漂亮的小物件，脸上洋溢着满足感；

[ʃiː; ʃi] [ræn] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mə'riːə] [tuː; tə] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

she	ran	from	Anna	Maria	to	Isa	,	and	from	Isa	to	me	,
她	跑	从	安娜	玛丽亚	到	伊萨	,	和	从	伊萨	到	我	,

她从安娜玛丽亚跑到伊萨，又从伊萨跑到我这里。

['æskɪŋ] ['weðər] [wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] ['sætn] [ɔːr] [mɔɪ'reɪ] [æn'tiːk] , [broʊ'keɪd] [ɔːr] [grəus] [diː] [tuə; tuːr] .

asking	whether	we	preferred	satin	or	moiré	antique	,	brocade	or	gros	de	Tours	.
问	无论	我们	首选	缎	或者	莫尔条纹	古董	,	锦缎	或者	gros	德	旅游	.

询问我们更喜欢缎子还是古董波纹绸，锦缎还是图尔粗呢。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [keɪm] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] , [θruː]

And	every	evening	,	punctually	at	seven	o'clock	,	came	Edwin	Stürmer	,	through
和	每一个	晚上	,	准时	在	七	点钟	,	来了	埃德温	冲锋队	,	通过

['ɔːtəm] ['dɑːrknəs] , [reɪn] , [ænd; ənd] [wɪnd] .

autumn	darkness	,	rain	,	and	wind	.
秋天	黑暗	,	雨	,	和	风	.

每天晚上七点整，埃德温·施图默都会准时出现，穿过秋日的黑暗、雨水和狂风。

" [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] ['æftər] [ðə; ði] [helθ]

"	I	remember	how	one	day	he	came	into	the	room	and	inquired	after	the	health
"	我	记住	如何	一	天	他	来了	进入	这	房间	和	询问	后	这	健康

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ;

of	the	ladies	;
的	这	女士们	;

“我记得有一天他走进房间，询问女士们的健康状况；

[haʊ] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , ['ʌnə] [mə'riːə] [sed] [hɜːr; hər] ['frendli] :

how	,	when	he	was	preparing	to	leave	,	Anna	Maria	said	her	friendly	:
如何	,	什么时候	他	曾是	准备	到	离开	,	安娜	玛丽亚	说	她	友好的	:

当他准备离开时，安娜·玛丽亚友好地说道：

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['bærən] ? -

'	Will	you	not	stay	with	us	,	baron	?	'
-	将要	你	不是	停留	和	我们	,	男爵	?	-

“男爵，您不愿留下来和我们一起住吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ðen] [leɪd] [ə'saɪd][hæt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ə'gen] , [eɪt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

And	how	he	then	laid	aside	hat	and	riding	-	whip	again	,	ate	supper	with	us
和	如何	他	然后	铺设	旁边	帽子	和	骑术	-	鞭	再次	,	吃	晚餐	和	我们

,

,

,

然后他又放下帽子和马鞭，和我们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪst] - ['teɪbl] — [ɔːl][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

and	then	sat	down	at	the	whist	-	table	—	all	as	usual	,	and	yet	so
和	然后	卫星	向下	在	这	惠斯特	-	桌子	—	全部	作为	通常	,	和	然而	所以

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

然后，他们坐在了打惠斯特牌的桌子旁——一切都像往常一样，但又如此不同。

" [suː'zænə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['klevər] ['pleɪər] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][kɑːrdz]

"	Susanna	was	a	careless	and	not	a	clever	player	;	she	threw	her	cards
"	苏珊娜	曾是	一个	粗心	和	不是	一个	聪明的	玩家	;	她	扔	她	牌

[daʊn] [æt; ət]['rændəm] ,

down	at	random	,
向下	在	随机的	,

苏珊娜是个粗心大意、不聪明的牌手；她出牌很随意，

['nevər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ['miːnɪŋ]

never	knew	what	had	been	played	,	and	had	no	idea	of	the	real	meaning
绝不	知道	什么	有	到过	玩	,	和	有	不	主意	的	这	真实的	意义

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] .

of	the	game	.
的	这	游戏	.

他根本不知道玩的是什么，也完全不明白游戏的真正意义。

['ʌnə] [mə'riːə] [tʊk] [ðɪs] , [laɪk] ['evri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

Anna	Maria	took	this	,	like	every	occupation	of	life	,	seriously	,	and	examined	it
安娜	玛丽亚	采取	这	,	喜欢	每一个	职业	的	生活	,	严重地	,	和	检查	它

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

安娜·玛丽亚像对待生活中的每一项工作一样，认真对待这件事，并进行了彻底的研究。

" - [bʌt; bət] , [suː'zænə] , [duː] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'poʊnənts] [hænd] ! -

"	-	But	,	Susanna	,	do	pay	attention	;	you	are	playing	into	your	opponent's	hand	!	-
"	-	但	,	苏珊娜	,	做	支付	注意力	;	你	是	玩耍	进入	你的	对手的	手	!	-

“但是，苏珊娜，你可要当心了；你这是正中对手的下怀！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] ; [ɔːr] , - [pliːz] , [suː'zænə] , [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ænt]

she	would	say	during	the	game	;	or	,	'	Please	,	Susanna	,	do	not	look	at	Aunt
她	会	说	期间	这	游戏	;	或者	,	-	请	,	苏珊娜	,	做	不是	看	在	阿姨

-

[kɑːrdz] ;

Rosamond's	cards	;
-	牌	;

她会在游戏过程中说；或者，“苏珊娜，请不要看罗莎蒙德阿姨的牌；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] !

you	must	not	do	that	!
你	必须	不是	做	那	!

你绝对不能这样做！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'dæntɪk] [saʊnd] [wen] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] , ['roʊzi] ['kriːtʃər] ,

"	It	had	a	pedantic	sound	when	one	looked	at	that	smiling	,	rosy	creature	,
"	它	有	一个	迂腐的	声音	什么时候	一	看起来	在	那	微笑	,	红润	生物	,

“看着那个面带微笑、脸色红润的小家伙，你会觉得他说话有点迂腐。”

[huː] [held] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] ,

who	held	the	cards	in	her	little	hands	with	such	charming	awkwardness	,
WHO	握住	这	牌	在	她	小的	双手	和	这样的	迷人	尴尬	,

她用那双小手笨拙地握着牌，显得那么可爱。

[fər'gɑːt] ['evri] ['ɪnstənt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trʌmp] , [læft] [aʊt] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['pleʒər] [wen]

forgot	every	instant	what	was	the	trump	,	laughed	out	from	pure	pleasure	when
忘了	每一个	立即的	什么	曾是	这	王牌	,	笑了	出去	从	纯的	乐趣	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪk] ,

she	took	a	trick	,
她	采取	一个	诡计	,

她瞬间忘记了底牌是什么，中牌时开心地大笑起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['truːli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] .

and	would	be	so	truly	disheartened	when	she	lost	.
和	会	是	所以	真的	沮丧	什么时候	她	丢失的	.

如果她输了，她会非常沮丧。

- [oʊ] , [ˌiː es 'tiː] [ɪl] ['pɑːsəb(ə)l] ? -

'	Oh	,	est	il	possible	?	'
-	哦	,	est	il	可能的	?	-

“哦，有可能吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; - [nɑːt] [ə; eɪ] [trɪk] ? -

she	would	ask	,	shaking	her	head	;	'	not	a	trick	?	'
她	会	问	,	摇晃	她	头	;	-	不是	一个	诡计	?	-

她会摇摇头问：“这不是骗局吗？”

" ['ʃtʏrmər] [pleɪd] [ðɪs] [wɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]

"	Stürmer	played	this	whist	with	the	patience	of	an	angel	;	he	picked	up
"	冲锋队	玩	这	惠斯特	和	这	耐心	的	一个	天使	;	他	挑选	向上

[suː'zænəz] ['fɔːlən] [kɑːrdz] [ʌn'wɪərɪdli] ,

Susanna's	fallen	cards	unweariedly	,
苏珊娜的	倒下	牌	不知疲倦地	,

“施图默尔玩这副惠斯特牌耐心极佳；他不知疲倦地捡起苏珊娜掉落的牌，

[smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [wen] ['ʌnə] [mə'riːə] [skəuldid] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]

smiled	when	she	laughed	,	and	when	Anna	Maria	scolded	an	almost	imperceptible
微笑	什么时候	她	笑了	,	和	什么时候	安娜	玛丽亚	责骂	一个	几乎	难以察觉的

['rɪŋk(ə)l] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

wrinkle	came	between	his	brows	.
皱纹	来了	之间	他的	眉毛	.

当她笑的时候，他也笑了；当安娜·玛丽亚责骂他的时候，他的眉间会浮现出一道几乎难以察觉的皱纹。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌnə] [mɜˈriːəz] ['pɑːrtnər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

Occasionally	,	when	he	was	Anna	Maria's	partner	,	she	would	appear	confused	and
偶尔	,	什么时候	他	曾是	安娜	玛丽亚的	伙伴	,	她	会	出现	使困惑	和

[ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'stræktɪd] ;

embarrassed	,	and	he	distracted	;
尴尬的	,	和	他	愣	;

有时，当他与安娜·玛丽亚搭档时，她会显得困惑和尴尬，而他则会分心；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['rʌbər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . -

and	once	or	twice	they	lost	the	rubber	,	just	as	they	had	done	before	.	'
和	一次	或者	两次	他们	丢失的	这	橡皮	,	只是	作为	他们	有	完毕	前	.	-

他们有一两次把橡胶弄丢了，就像以前那样。

[ʌn'lʌki] [æt; ət] [kɑːrdz] , ['lʌki] [ɪn] [lʌv] ! - [sed] ['pæstər] ['gryːnə] ,

Unlucky	at	cards	,	lucky	in	love	!	'	said	Pastor	Grüne	,
倒霉	在	牌	,	幸运的	在	爱	!	-	说	牧师	绿	,

“牌运不佳，但爱情运亨通！”格吕内牧师说道。

[huː] [sæt][bɪ'haɪnd] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [tʃer] [ɑːn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] .

who	**sat**	**behind**	**Anna**	**Maria's**	**chair**	**on**	**such**	**evenings**	**.**
WHO	卫星	在后面	安娜	玛丽亚的	椅子	在	这样的	晚上	.

在这样的夜晚，谁会坐在安娜·玛丽亚的椅子后面呢?

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ðɪ][læst][kɑːrd] , ['trembld] .

She	**blushed**	**suddenly**	**,**	**and**	**her**	**hand**	**,**	**which**	**still**	**held**	**the**	**last**	**card**	**,**	**trembled**	**.**
她	脸红了	突然	,	和	她	手	,	哪个	仍然	握住	这	最后的	卡片	,	颤抖	.

她突然脸红了，手里还拿着最后一张牌的手微微颤抖。

['edwɪn] ['ʃtʏrmər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [tækt] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ə'luːʒ(ə)n] ,

Edwin	**Stürmer**	**,**	**with**	**fine**	**tact**	**,**	**seemed**	**not**	**to**	**hear**	**the**	**allusion**	**,**
埃德温	冲锋队	,	和	美好的	策略	,	似乎	不是	到	听到	这	典故	,

埃德温·施特默巧妙地掩饰住了其中的弦外之音，似乎没有听出其中的暗示。

[ænd; ənd][suː'zænə][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə][wɪð; wɪθ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	**Susanna**	**was**	**silent**	**and**	**looked**	**at**	**Anna**	**Maria**	**with**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
和	苏珊娜	曾是	沉默的	和	看起来	在	安娜	玛丽亚	和	,	全部	在	一次	,

苏珊娜沉默不语，突然间，她用一种.....的眼神看着安娜·玛丽亚。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	**strange**	**sparkle**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
一个	奇怪的	火花	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝奇异的光芒。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [klaus] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

Of	**her**	**relation**	**to**	**Klaus**	**no**	**mention**	**had**	**ever**	**been**	**made**	**in**	**the**	**presence**
的	她	关系	到	克劳斯	不	提到	有	曾经	到过	制成	在	这	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

of	**a**	**stranger**	**,**
的	一个	陌生人	,

在陌生人面前，她从未提及自己与克劳斯的关系。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] ; [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [hɜːr'self]

according	**to**	**agreement**	**;**	**she**	**herself**	**had**	**the**	**least**	**thought**	**of**	**betraying**	**herself**
根据	到	协议	;	她	她自己	有	这	至少	想法	的	背叛	她自己

[baɪ][ə; eɪ]['heɪsti] ['ʌtərəns] .

by	**a**	**hasty**	**utterance**	**.**
经过	一个	仓促	发声	.

根据约定，她自己丝毫没有想过要因为仓促说出的话而出卖自己。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ɪf] ['ʃtʏrmər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

Once	**I**	**had**	**asked**	**if**	**Stürmer**	**might**	**not**	**be**	**initiated**	**.**
一次	我	有	问	如果	冲锋队	可能	不是	是	启动	.

我曾问过施图默是否可以入会。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] [dɪ'klerd] [ðæt] [klaus] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [kept] [stɪl] .

But	**Anna**	**Maria**	**declared**	**that**	**Klaus**	**would**	**not**	**wish**	**it**	**,**	**so**	**I**	**kept**	**still**	**.**
但	安娜	玛丽亚	声明	那	克劳斯	会	不是	希望	它	,	所以	我	保留	仍然	.

但安娜·玛丽亚断言克劳斯不会希望这样，所以我保持沉默。

" [suː'zænə] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvər] ; [bʌt; bət]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [pʊt] [tuː] ['letərz] [tuː; tə]

"	**Susanna**	**rarely**	**spoke**	**of**	**her**	**absent**	**lover**	**;**	**but**	**Isa**	**put**	**two**	**letters**	**to**
"	苏珊娜	很少	辐	的	她	缺席的	情人	;	但	伊萨	放	二	信件	到

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][meɪl] - [bæg] ,

him	**into**	**the**	**mail**	**-**	**bag**	**,**
他	进入	这	邮件	-	包	,

苏珊娜很少提起她远在他乡的情人；但伊萨却把两封写给他的信放进了邮袋里。

['regjələrli] , ['evri] [wiːk] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] , ['lɔːŋɪŋ] [ɪ'pɪsəlz] .

regularly	**,**	**every**	**week**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**frequent**	**,**	**longing**	**epistles**	**.**
经常	,	每一个	星期	,	在	回答	到	他的	频繁	,	渴望	书信	.

每周定期回复他频繁而充满渴望的来信。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['miːnwaɪl] , [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [wɪtʃ] [klaus] [bɔːt]

In	her	room	,	meanwhile	,	all	manner	of	presents	accumulated	,	which	Klaus	bought
在	她	房间	,	同时	,	全部	方式	的	礼物	积累	,	哪个	克劳斯	买

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]['brezlau] — ['nɪk] - [næk] ,

for	her	in	Breslau	—	knick	-	knacks	,
为了	她	在	布雷斯劳	—	尼克	-	技巧	,

与此同时，在她房间里，堆满了各种各样的礼物，都是克劳斯在布雷斯劳给她买的——小玩意儿，

['ɔrnəmənts] , [fænz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['juːsləs] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn]

ornaments	,	fans	,	and	such	useless	things	,	which	I	could	never	think	of	in
装饰品	,	粉丝	,	和	这样的	无用	事物	,	哪个	我	可以	绝不	思考	的	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə] .

connection	with	Anna	Maria	.
联系	和	安娜	玛丽亚	.

装饰品、扇子之类的无用之物，我根本无法将它们与安娜·玛丽亚联系起来。

[klaus] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , ['iːðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt]

Klaus	had	never	cared	for	such	things	before	,	either	,	and	therefore	did	not
克劳斯	有	绝不	关心	为了	这样的	事物	前	,	任何一个	,	和	所以	做过	不是

[ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] ['tʃuːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

exactly	understand	choosing	them	,
确切地	理解	选择	他们	,

克劳斯以前也从不在乎这些东西，因此不太理解为什么要选择它们。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][oʊld] ,

and	many	an	old	,
和	许多	一个	老的	,

以及许多古老的，

[ʌn'seɪləbl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər]

unsalable	article	may	have	been	put	into	his	hand	as	the	latest	novelty	for
滞销	文章	可能	有	到过	放	进入	他的	手	作为	这	最新的	新奇	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hevi] ['mʌni] .

the	sake	of	heavy	money	.
这	清酒	的	重的	钱	.

为了赚取巨额金钱，有人可能会把一件卖不出去的物品当作最新奇玩意儿塞到他手里。

[suː'zænə][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Susanna	had	a	remarkably	well	-	developed	sense	of	beauty	,	and	the
苏珊娜	有	一个	非常	出色地	-	发达	感觉	的	美丽	,	和	这

['tʃɑːrmɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

charming	way	of	women	,
迷人	方式	的	女性	,

苏珊娜拥有极其敏锐的审美意识，以及迷人的女性魅力。

[ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [hænd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	wearing	a	thing	out	of	devotion	because	a	beloved	hand	gave	it	,
的	穿着	一个	事物	出去	的	虔诚	因为	一个	心爱	手	给予	它	,

因挚爱之人赠予而佩戴之物，

[siːmd] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

seemed	totally	unknown	to	her	.
似乎	完全	未知	到	她	.

她似乎完全不认识这个人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ə'laʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['ʌnə]

But	she	exulted	aloud	when	she	discovered	a	little	old	lace	handkerchief	which	Anna
但	她	欣喜若狂	大声	什么时候	她	发现	一个	小的	老的	蕾丝	手帕	哪个	安娜

[mə'riːə][hæd; həd] [faʊnd] ,

Maria	had	found	,
玛丽亚	有	成立	,

但当她发现安娜·玛丽亚找到的那块旧蕾丝手帕时，她高兴得大声欢呼起来。

[ɪn] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ʌn'oʊpənd] [tʃest] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['ʃtʏrmər] [keɪm]

in	rummaging	in	a	long	-	unopened	chest	;	and	in	the	evening	,	when	Stürmer	came
在	翻找	在	一个	长的	-	未开封	胸部	;	和	在	这	晚上	,	什么时候	冲锋队	来了

,

,

,

在翻找一个长期未开启的箱子时；到了晚上，当施图默来的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

she	wore	it	daintily	knotted	about	her	neck	,
她	穿着	它	轻柔地	打结的	关于	她	脖子	,

她把它精致地系在脖子上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['jeloʊɪʃ] [leɪs] [pleɪst] [ðə; ði][læst] [red] ['æstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	in	the	delicate	yellowish	lace	placed	the	last	red	asters	from	the	garden	.
和	在	这	精美的	淡黄色	蕾丝	放置	这	最后的红色的		紫菀	从	这	花园	.

在精致的淡黄色蕾丝花边里，放上了花园里最后一朵红色的紫菀花。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['tʃeri] [ʌv; əv][wɜːrdz]['æftər] ['evri] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]

"	Anna	Maria	was	more	serious	and	chary	of	words	after	every	visit	from
"	安娜	玛丽亚	曾是	更多的	严肃的	和	谨慎	的	字	后	每一个	访问	从

['ʃtʏrmər] ;

Stürmer	;
冲锋队	;

“每次施图默来访后，安娜·玛丽亚的言辞都变得更加严肃谨慎；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪət] , ['ɪnwərd] ['hæpinəs] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [praʊd]

but	an	unmistakable	expression	of	quiet	,	inward	happiness	lay	on	her	proud
但	一个	毋庸置疑	表达	的	安静的	,	向内	幸福	躺	在	她	自豪的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她骄傲的脸上却流露出一种平静而内心的喜悦，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['deɪli] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə] [huː] [wʌns] ,

She	reminded	me	daily	,	more	and	more	,	of	that	Anna	Maria	who	once	,
她	提醒	我	日常的	,	更多的	和	更多的	,	的	那	安娜	玛丽亚	WHO	一次	,

她每天都让我越来越想起那个曾经的安娜·玛丽亚，

[ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [sprɪŋ] [deɪ] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [fel] [ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] — [oʊ]

on	a	stormy	spring	day	,	came	into	my	room	,	fell	on	my	neck	,	and	almost	—	oh
在	一个	暴风雨	春天	天	,	来了	进入	我的	房间	,	跌倒	在	我的	脖子	,	和	几乎	—	哦

,

,

,

在一个暴风雨的春日，他走进我的房间，摔倒在我的脖子上，差点——哦，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] ['hæpənd] ! — [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .

if	it	had	only	happened	!	—	confided	to	me	the	secret	in	her	young	heart	.
如果	它	有	仅有的	发生	!	—	坦白	到	我	这	秘密	在	她	年轻的	心	.

如果这一切真的发生了就好了！——她向我吐露了她年轻心中的秘密。

[ʌn'spiːkəbli] ['pliːzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['hæpinəs] , [bɪ'saɪd] [ðæt] [jʌŋ] ,

Unspeakably	pleasing	she	appeared	,	in	her	quiet	happiness	,	beside	that	young	,
难以言喻的	令人愉悦	她	出现	,	在	她	安静的	幸福	,	旁	那	年轻的	,

['tʃaɪldɪʃ] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [stɪl] ,

childish	bride	-	elect	,	who	was	never	still	,
幼稚	新娘	-	选	,	WHO	曾是	绝不	仍然	,

她静静地依偎在年轻稚嫩的准新娘身边，显得无比赏心悦目，而准新娘却总是活泼好动。

[huː] [naʊ] [læft] [mɔːr] ['waɪldlɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːboʊld] ,

who	now	laughed	more	wildly	than	a	kobold	,
WHO	现在	笑了	更多的	疯狂地	比	一个	狗头人	,

他此刻的笑声比地精还要狂野，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wept] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] ['pɪti] .

and	the	next	minute	wept	enough	to	move	a	stone	to	pity	.
和	这	下一个	分钟	哭泣	足够的	到	移动	一个	石头	到	遗憾	.

下一分钟，她哭得泣不成声，仿佛能用眼泪挪动一块石头来博取同情。

[jes] , [suː'zænə][mæ'toʊni][kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] [laɪk] [skers] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Yes	,	Susanna	Mattoni	could	laugh	and	cry	like	scarce	another	human	being	.
是的	,	苏珊娜	马托尼	可以	笑	和	哭	喜欢	稀少	其他	人类	存在	.

是的，苏珊娜·马托尼能像极少数其他人一样又哭又笑。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] [sɔː] ['ʌnə] [mə'riːə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['lɪndən] ; ['moʊʃnləs] ,

"	Often	I	saw	Anna	Maria	standing	in	the	twilight	under	the	old	linden	;	motionless	,
"	经常	我	锯	安娜	玛丽亚	常设	在	这	暮	在下面	这	老的	菩提树	;	静止不动	,

“我常常看见安娜·玛丽亚在暮色中站在老菩提树下，一动不动。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər]['jɑːndər] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [heɪz] , [ðə; ði][dɑːrk] ,

she	looked	over	yonder	,	where	,	in	the	evening	haze	,	the	dark	,
她	看起来	超过	远处	,	在哪里	,	在	这	晚上	阴霾	,	这	黑暗的	,

她望向远方，在傍晚的薄雾中，黑暗笼罩着大地。

['geɪbld] [ruːfs] [ʌv; əv] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

gabled	roofs	of	Dambitz	emerged	from	the	trees	of	the	park	.
山墙	屋顶	的	-	出现	从	这	树木	的	这	公园	.

丹比茨山墙屋顶从公园的树木中探出头来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [steɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt] ,

She	had	fallen	into	a	dreamy	state	,	out	of	which	she	would	suddenly	start	,
她	有	倒下	进入	一个	梦幻般的	状态	,	出去	的	哪个	她	会	突然	开始	,

她陷入了恍惚的状态，然后突然醒来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [klaus] [baɪ][sʌm; səm] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [suː'zænəz] .

when	she	was	reminded	of	Klaus	by	some	eccentricity	of	Susanna's	.
什么时候	她	曾是	提醒	的	克劳斯	经过	一些	古怪	的	苏珊娜的	.

苏珊娜的某些古怪举动让她想起了克劳斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'gen] [ɪn][wɔːrm][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði][mɜːr'kjʊriəl]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Then	she	would	look	again	in	warm	anxiety	at	the	mercurial	little	creature	,
然后	她	会	看	再次	在	温暖的	焦虑	在	这	水银	小的	生物	,

然后她会带着一丝温暖的焦虑再次看向这个喜怒无常的小家伙。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sɑːlәteri] [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz]

and	then	run	into	her	solitary	room	,	and	not	appear	again	for	several	hours
和	然后	跑步	进入	她	孤	房间	,	和	不是	出现	再次	为了	一些	小时

.

:

.

然后跑进她自己的房间，几个小时都没有再出现。

" [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

"	One	day	,	just	three	weeks	before	the	appointed	wedding	-	day	,	I	was	returning	,
"	一	天	,	只是	三	周	前	这	任命	婚礼	-	天	,	我	曾是	返回	,

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

toward	evening	,
朝向	晚上	,

“有一天，就在预定婚礼日期前三周，傍晚时分，我正往回走，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] , [mædəmwə'zel] ['gryːnə] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

from	a	visit	to	my	old	friend	,	Mademoiselle	Grüne	,	at	the	parsonage	.
从	一个	访问	到	我的	老的	朋友	,	小姐	绿	,	在	这	牧师住宅	.

去拜访我的老朋友格吕内小姐，她住在牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪndi] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd][koʊld] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	windy	and	wet	and	cold	,	a	regular	autumn	evening	,
它	曾是	刮风	和	湿的	和	寒冷的	,	一个	常规的	秋天	晚上	,

那是一个典型的秋夜，风很大，雨也很冷。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl] .

such	as	I	do	not	like	at	all	.
这样的	作为	我	做	不是	喜欢	在	全部	.

例如我完全不喜欢的。

[aɪ] [druː] [maɪ] [veɪl] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ræpt] [maɪ] [kloʊk] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'baʊt]

I	drew	my	veil	over	my	face	for	protection	,	wrapped	my	cloak	more	tightly	about
我	画	我的	面纱	超过	我的	脸	为了	保护	,	包装	我的	披风	更多的	紧紧	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我拉起面纱遮住脸庞以作保护，并将斗篷裹得更紧了些。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	took	the	shortest	way	across	the	church	-	yard	and	through	the	garden	.
和	采取	这	最短	方式	穿过	这	教会	-	院子	和	通过	这	花园	.

然后走了穿过教堂墓地和花园的最短路线。

[ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [lʊkt] ['gluːmi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

The	manor	-	house	looked	gloomy	behind	the	tall	trees	;	not	a	window	was	lighted	,
这	庄园	-	房子	看起来	阴沉	在后面	这	高的	树木	;	不是	一个	窗户	曾是	照明	,

庄园宅邸在参天大树的掩映下显得阴森森的；没有一扇窗户亮着灯。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [smoʊk] [bluː] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] , [laɪk] [lɔːŋ] ,

but	from	the	great	chimney	the	smoke	blew	away	over	the	roofs	,	like	long	,
但	从	这	伟大的	烟囱	这	抽烟	吹	离开	超过	这	屋顶	,	喜欢	长的	,

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

但是，从高大的烟囱里，烟雾像长长的、黑暗的烟柱一样，飘过屋顶。

['fjuːnərəl] ['bænərz] , [ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

funeral	banners	,	and	wrestled	with	the	wind	which	dissipated	it	in	all	directions	.
葬礼	横幅	,	和	摔跤	和	这	风	哪个	消散	它	在	全部	方向	.

葬礼横幅被风吹散，四处飘散。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	began	to	think	with	pleasure	of	the	comfortable	sitting	-	room	,	of	a
"	我	开始	到	思考	和	乐趣	的	这	舒服的	坐着	-	房间	,	的	一个

[wɔːrm] [bɪr] - [suːp] ,

warm	beer	-	soup	,
温暖的	啤酒	-	汤	,

我开始愉快地想象着舒适的客厅，想象着热腾腾的啤酒汤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] ['iːvnɪŋ] [wɪst] - ['teɪbl] .

and	the	regular	evening	whist	-	table	.
和	这	常规的	晚上	惠斯特	-	桌子	.

还有每周例行的晚间惠斯特牌桌。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
Just as I was passing a side - path , I saw a dark figure sitting under the
只是 作为 我 曾是 通过 一个 边 - 小路 , 我 锯 一个 黑暗的 数字 坐着 在下面 这
['lɪndən] .
linden .
菩提树 .

我正经过一条小路时，看到一个黑影坐在菩提树下。

- ['ʌnə] [mə'ri:ə] ! -
' Anna Maria ! '
- 安娜 玛丽亚 ! -

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] ['mɝ:mɝd] , - [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] ! -
I murmured , ' and in this storm ! '
我 低声说道 , - 和 在 这 风暴 ! -

我低声说道：“而且还是在这场暴风雨中！”

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər]
For an instant I stood still , with the intention of calling to her , for
为了 一个 立即的 我 站立 仍然 , 和 这 意图 的 呼叫 到 她 , 为了
[ə; eɪ] [faɪn] ,
a fine ,
一个 美好的 ,

我愣了一下，本想叫住她，好让她罚款，

['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [koʊld][ɑ:n] [ðɪs] ['drɪri]
drizzling rain was now falling , and I feared she would take cold on this dreary
毛毛雨 雨 曾是 现在 坠落 , 和 我 害怕 她 会 拿 寒冷的 在 这 凄凉
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

这时下起了毛毛雨，我担心在这个阴沉的夜晚她会着凉。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
But I gave it up , because I thought , on reflection ,
但 我 给予 它 向上 , 因为 我 想法 , 在 反射 ,

但我放弃了，因为仔细想想，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:bəbli] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ɔ:l] ,
she would not probably want to be seen at all ,
她 会 不是 大概 想 到 是 已见 在 全部 ,

她可能根本不想被人看到。

[ɔ:r][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃaɪli] ['gɑ:rdɪd] ['si:krət] ,
or have an inquisitive look taken at a shyly guarded secret ,
或者 有 一个 好奇 看 已采取 在 一个 害羞地 守卫 秘密 ,

或者，对一个羞于启齿的秘密进行一番探究，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
and I made haste to walk away down the path as quickly as possible ,
和 我 制成 匆忙 到 走 离开 向下 这 小路 作为 迅速地 作为 可能的 ,

于是我赶紧沿着小路快步走开。

[tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .
to get away unobserved .
到 得到 离开 未被观察到的 .

悄悄溜走。

" [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [stɑːpt] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ,

"	But	my	foot	stopped	again	;	a	horseman	was	coming	along	by	the	hedge	,
"	但	我的	脚	停止	再次	;	一个	骑手	曾是	未来	沿着	经过	这	对冲	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我的脚又停住了；一个骑马的人正沿着树篱走过来，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['ʃtʏrmər] ;

in	spite	of	the	gray	twilight	,	I	recognized	Stürmer	;
在	尽管如此	的	这	灰色的	暮	,	我	认可	冲锋队	;

尽管暮色灰蒙蒙的，我还是认出了施图默；

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['griːtɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrbər] ,

he	waved	his	hat	in	greeting	over	toward	the	arbor	,
他	挥手	他的	帽子	在	问候	超过	朝向	这	乔木	,

他朝凉亭方向挥了挥帽子打招呼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn] ['bekənd] — [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [hæd; həd] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

and	there	some	one	beckoned	—	I	very	nearly	had	palpitation	of	the	heart
和	那里	一些	一	招手	—	我	非常	几乎	有	心悸	的	这	心

[frʌm; frəm] ['dʒɔɪfl] [fɪr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,

from	joyful	fear	—	with	a	white	cloth	,
从	快乐	害怕	—	和	一个	白色的	布	,

这时有人朝我招了招手——我几乎因为欣喜若狂而心跳加速——手里拿着一块白布，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪgnəl] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['iːvnɪŋ] [er] [tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	this	little	signal	waved	in	the	misty	evening	air	till	he	disappeared	behind	the
和	这	小的	信号	挥手	在	这	蒙蒙	晚上	空气	直到	他	消失	在后面	这

[triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

trees	on	the	other	side	of	the	bridge	.
树木	在	这	其他	边	的	这	桥	.

这小小的信号在朦胧的傍晚空气中飘荡，直到他消失在桥对面的树后。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] !

"	'	Anna	Maria	!
"	-	安娜	玛丽亚	!

“安娜·玛丽亚！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? - [sed] [aɪ] , [hæf] - [ə'laʊd] ,

Is	it	possible	?	'	said	I	,	half	-	aloud	,
是	它	可能的	?	-	说	我	,	一半	-	大声	,

“有可能吗？”我半自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] .

as	I	walked	on	—	that	it	sounded	like	a	cry	of	exultation	I	could	not	help	.
作为	我	步行	在	—	那	它	听起来	喜欢	一个	哭	的	大喜	我	可以	不是	帮助	.

当我继续往前走时——那声音听起来像是一声欢呼，我无法控制。

[ɑː] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [jet] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] !

Ah	,	all	must	be	well	yet	,	and	surely	all	would	be	well	!
啊	,	全部	必须	是	出色地	然而	,	和	一定	全部	会	是	出色地	!

啊，一切都还好，而且肯定会好起来的！

[aɪ] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [klaus] . -

I	hurried	up	the	steps	to	write	a	few	words	to	Klaus	.	'
我	慌忙	向上	这	步骤	到	写	一个	很少	字	到	克劳斯	.	-

我赶紧跑上台阶，想给克劳斯写几句话。

['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd]['edwɪn][wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] - — [haʊ] [pliːzd]

Anna	Maria	and	Edwin	were	nearer	than	he	had	hoped	'	—	how	pleased
安娜	玛丽亚	和	埃德温	是	更近	比	他	有	希望	-	—	如何	高兴

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !

he	would	be	!
他	会	是	!

“安娜·玛丽亚和埃德温的关系比他预想的还要密切——他该有多高兴啊！”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	did	not	accomplish	that	to	-	day	.
但	我	做过	不是	完成	那	到	-	天	.

但我今天并没有完成这件事。

- [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

Brockelmann	came	to	meet	me	in	the	entrance	-	hall	,	and	in	spite	of	my
-	来了	到	见面	我	在	这	入口	-	大厅	,	和	在	尽管如此	的	我的

['hæpi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

happy	agitation	,
快乐的	搅动	,

布罗克尔曼来到门厅迎接我，尽管我激动不已，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

I	had	to	listen	to	a	long	story	,
我	有	到	听	到	一个	长的	故事	,

我不得不听一个很长的故事，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

for	which	she	even	urged	me	to	come	into	her	neat	little	room	.
为了	哪个	她	甚至	敦促	我	到	来	进入	她	整洁的	小的	房间	.

为此，她甚至热情地邀请我到她整洁的小房间去。

[ə; eɪ] ['mærid] [niːs] [ʌv; əv][hɜːrz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

A	married	niece	of	hers	,	living	in	the	village	,	had	had	a	quarrel	with
一个	已婚	侄女	的	她的	,	活的	在	这	村庄	,	有	有	一个	争吵	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['jestərdeɪ] ,

her	husband	yesterday	,
她	丈夫	昨天	,

她住在村里的一位已婚侄女昨天和丈夫发生了争吵。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'fætɪkli] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði] - [aɪ]

in	the	course	of	which	he	had	emphatically	tried	to	prove	conclusively	the	'	I
在	这	课程	的	哪个	他	有	强调地	尝试	到	证明	最终	这	-	我

[ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['mæstər] ! -

am	to	be	your	master	!	'
是	到	是	你的	掌握	!	-

在此过程中，他曾极力想要证明“我将成为你的主人！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] .

with	a	heavy	stick	.
和	一个	重的	戳	.

用一根粗棍子。

[ðə; ði] [gʊd] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] - ['wɪkɪd] ['feloʊ] ,

The	good	Brockelmann	was	beside	herself	at	the	'	wicked	fellow	,
这	好的	-	曾是	旁	她自己	在	这	-	邪恶	同伴	,

善良的布罗克尔曼对那个“恶棍”感到无比愤怒。

- [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['taɪrənt]

'	and	would	not	let	me	go	till	I	had	solemnly	promised	to	take	the	tyrant
-	和	会	不是	让	我	去	直到	我	有	庄严地	承诺	到	拿	这	暴君

[tuː; tə][tæsk] .

to	task	.
到	任务	.

直到我郑重承诺要惩罚暴君，他才放我走。

- ['ʌnə] [mə'riːə] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['betər] , [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	Anna	Maria	understands	it	even	better	,	perhaps	,	'	she	added	,
-	安娜	玛丽亚	明白	它	甚至	更好的	,	也许	,	-	她	额外	,

“或许安娜·玛丽亚对此理解得更透彻，”她补充道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

'	but	I	don't	know	what	is	the	matter	with	her	now	.
-	但	我	不	知道	什么	是	这	事情	和	她	现在	.

但我不知道她现在怎么了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɔːri] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ,

I	think	I	might	tell	her	a	story	ten	times	over	,
我	思考	我	可能	告诉	她	一个	故事	十	时代	超过	,

我想我可能会把这个故事讲十遍。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][æsk] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,

and	at	the	end	she	would	look	at	me	and	ask	:	"	What	are	you	saying	,
和	在	这	结尾	她	会	看	在	我	和	问	:	"	什么	是	你	说	,

- ?

Brockelmann	?
-	?

最后她会看着我问：“布罗克尔曼，你在说什么？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

"	I	wish	I	could	just	get	at	the	bottom	of	it	!	'
"	我	希望	我	可以	只是	得到	在	这	底部	的	它	!	-

“我真希望我能弄清真相！”

" - [wel] , - [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	'	Well	,	'	I	said	,	smiling	,	'	I	will	see	to	it	;
"	-	出色地	,	-	我	说	,	微笑	,	-	我	将要	看	到	它	;

“嗯，”我笑着说，“我会处理的；

[send][ðə; ði] [ruːd] [oʊld] ['feloʊ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

send	the	rude	old	fellow	up	to	me	to	-	morrow	.	'
发送	这	粗鲁的	老的	同伴	向上	到	我	到	-	明天	.	-

明天把那个粗鲁的老头送到我这儿来。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['klætərd] [daʊn] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] ,

She	followed	me	into	the	hall	,	and	clattered	down	-	stairs	in	her	slippers	,
她	随后	我	进入	这	大厅	,	和	咔嗒咔嗒地	向下	-	楼梯	在	她	拖鞋	,

['skoʊldɪŋ] [ə'weɪ] ,

scolding	away	,
责骂	离开	,

她跟着我进了走廊，然后穿着拖鞋噼里啪啦地跑下楼，一边走一边骂骂咧咧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hjuːmər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːk] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːl] -

and	in	a	very	bad	humor	,	because	Rieke	had	not	yet	lighted	the	hall	-
和	在	一个	非常	坏的	幽默	,	因为	里克	有	不是	然而	照明	这	大厅	-

[læmps] .

lamps	.
灯	.

里克当时心情很差，因为他还没点亮走廊的灯。

" [ɪn][maɪ] [ruːm] [stɪl] ['glɪməd] [ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,
" In my room still glimmered the last ray of daylight ,
" 在 我的 房间 仍然 闪烁 这 最后的 射线 的 日光 ,

“我的房间里还闪烁着最后一缕日光。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
and in this uncertain light I saw a figure rising from the arm - chair by the
和 在 这 不确定 光 我 锯 一个 数字 上升 从 这 手臂 - 椅子 经过 这
[stoʊv] . - ['ʌnə] [mə'riːə] ,
stove . ' Anna Maria ,
火炉 . - 安娜 玛丽亚 ,

在这昏暗的光线下，我看到一个人影从炉子旁的扶手椅上站了起来。“安娜·玛丽亚，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? -
is it you ? '
是 它 你 ? -

是你吗?

[aɪ] [æskt] , ['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər] .
I asked , recognizing her .
我 问 , 识别 她 .

我认出了她，便问道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
" She came slowly over to me . '
" 她 来了 缓慢地 超过 到 我 . -

她缓缓地向我走来。

[jes] , [ænt] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes , aunt , I have something to deliver to you .
是的 , 阿姨 , 我 有 某物 到 递送 到 你 .

是的，阿姨，我有东西要送给您。

['ʃtʏrmər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ə'baʊt] [wʌt] , [aɪ][dəunt]
Stürmer has been here ; he wanted to speak to you ; about what , I don't
冲锋队 有 到过 这里 ; 他 通缉 到 说话 到 你 ; 关于 什么 , 我 不
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

施特默来过这里；他想和你谈谈；谈什么，我不知道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .
She spoke hesitatingly and softly .
她 辐 犹豫地 和 轻轻 .

她说话时声音微弱，犹豫不决。

- [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ['heɪstɪli] . -
' Then he asked me to hand you this note , which he wrote hastily . '
- 然后 他 问 我 到 手 你 这 笔记 , 哪个 他 写道 草草 . -

“然后他让我把这张他匆匆写下的纸条交给你。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
" She pressed a note into my hand .
" 她 按下 一个 笔记 进入 我的 手 .

她把一张纸条塞到我手里。

- [hɪr] , [ænt] , [riːd] . -
' Here , aunt , read . '
- 这里 , 阿姨 , 读 . -

“姑妈，来，读吧。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

I	sat	down	in	the	low	chair	by	the	stove	,
我	卫星	向下	在	这	低的	椅子	经过	这	火炉	,

我坐在炉子旁的矮椅上，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

and	held	the	sheet	in	the	flickering	light	of	the	flames	,
和	握住	这	床单	在	这	闪烁	光	的	这	火焰	,

然后将床单举在摇曳的火焰中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [dɑːnst] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

but	the	letters	danced	indistinctly	before	my	eyes	.
但	这	信件	跳舞	模糊不清	前	我的	眼睛	.

但那些字母在我眼前模糊地跳动着。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , - [sed] [aɪ] ; - [ɔːr] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌnə] [mə'riːə]

'	We	must	have	a	light	,	'	said	I	;	'	or	read	it	aloud	to	me	,	Anna	Maria
-	我们	必须	有	一个	光	,	-	说	我	;	-	或者	读	它	大声	到	我	,	安娜	玛丽亚

,

,

,

“我们必须点灯，”我说；“或者大声读给我听，安娜·玛丽亚。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][læmp] . -

it	takes	so	long	for	Brockelmann	to	bring	a	lamp	.	'
它	需要	所以	长的	为了	-	到	带来	一个	灯	.	-

布罗克尔曼花了这么长时间才拿来一盏灯。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

"	Anna	Maria	knelt	down	beside	me	,	and	took	the	letter	.
"	安娜	玛丽亚	跪下	向下	旁	我	,	和	采取	这	信	.

安娜·玛丽亚跪在我身边，接过信。

- [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [noʊ] , [tuː] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ? -

'	Ought	I	to	know	,	too	,	what	it	contains	?	'
-	应该	我	到	知道	,	也	,	什么	它	包含	?	-

“我也应该知道里面装的是什么吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [riːd] ! -

"	'	Oh	,	of	course	I	allow	it	,	only	read	!	'
"	-	哦	,	的	课程	我	允许	它	,	仅有的	读	!	-

“哦，当然允许，只要阅读就行！”

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə][bɪ'gæn] :

And	Anna	Maria	began	:
和	安娜	玛丽亚	开始	:

安娜·玛丽亚开始说道：

" - [maɪ] [dɪr] , [ɪ'stiːmd] [ænt] ['roʊzəmənd] : — [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .

"	'	My	dear	,	esteemed	Aunt	Rosamond	:	—	Unfortunately	I	did	not	find	you	at	home	.
"	-	我的	亲爱的	,	尊敬的	阿姨	罗莎蒙德	:	—	很遗憾	我	做过	不是	寻找	你	在	家	.

“我亲爱的、尊敬的罗莎蒙德阿姨：——很遗憾，我没能在家找到您。

[pliːz] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

Please	expect	me	to	-	morrow	afternoon	at	five	o'clock	.
请	预计	我	到	-	明天	下午	在	五	点钟	.

请等我明天下午五点。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	have	something	to	discuss	with	you	,
我	有	某物	到	讨论	和	你	,

我有些事想跟你商量。

[ænd; ənd][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]

and	want	your	advice	in	a	matter	upon	the	issue	of	which	the	peace	and
和	想	你的	建议	在	一个	事情	之上	这	问题	的	哪个	这	和平	和

['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [dɪ'pend] .

happiness	of	my	heart	will	depend	.
幸福	的	我的	心	将要	依赖	.

我想就一件关乎我内心平静和幸福的事情向您寻求建议。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [jet] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] !

Say	nothing	yet	to	Anna	Maria	!
说	没有什么	然而	到	安娜	玛丽亚	!

暂时不要跟安娜·玛丽亚说话!

" - [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	'	In	haste	and	impatience	,
"	-	在	匆忙	和	不耐烦	,

“仓促而急躁地，

" - [jʊr; jər][moʊst] [dɪ'voʊtɪd]

"	'	Your	most	devoted
"	-	你的	最多	奉献

“您最忠诚的

" - ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] . -

"	'	Edwin	Stürmer	.	'
"	-	埃德温	冲锋队	.	-

“埃德温·施图默。”

" ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn]['broʊkən]

"	Anna	Maria	did	not	read	it	just	as	it	stands	here	;	it	came	out	in	broken
"	安娜	玛丽亚	做过	不是	读	它	只是	作为	它	站立	这里	;	它	来了	出去	在	破碎的

['sentənsɪz] ;

sentences	;
句子	;

“安娜·玛丽亚并没有按原样朗读；她读出来的句子断断续续的；

[ðen] [ðə; ði] [ʃiːt] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ɪn][maɪ][læp] ,

then	the	sheet	fluttered	to	the	floor	,	she	buried	her	fair	head	in	my	lap	,
然后	这	床单	飘动	到	这	地面	,	她	埋葬	她	公平的	头	在	我的	膝	,

然后床单飘落到地板上，她把白皙的头埋在我的腿上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪm'petʃuəsli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	threw	her	arms	impetuously	about	me	.
和	扔	她	武器	冲动地	关于	我	.

她猛地张开双臂抱住了我。

- [ænt] , [ɑː] , [ænt] ! -

'	Aunt	,	ah	,	aunt	!	'
-	阿姨	,	啊	,	阿姨	!	-

“姑姑，啊，姑姑！”

[ʃiː; ʃi] [groʊn] .

she	groaned	.
她	呻吟	.

她呻吟了一声。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [terz]

" I took her head between my two hands , and kissed her forehead ; tears

" 我 采取 她 头 之间 我的 二 双手 , 和 亲吻 她 前额 ; 眼泪

[floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

flowed from my eyes .

流动 从 我的 眼睛 .

我双手捧起她的头，亲吻她的额头；我的眼泪夺眶而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- ['ʌnə] [mə'ri:ə] !
' Anna Maria !
- 安娜 玛丽亚 !

“安娜·玛丽亚！”

[ɑ:] , [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] ! -
ah , at last , at last ! '
啊 , 在 最后的 , 在 最后的 ! -

啊，终于，终于！

[aɪ] ['sɒbd] ; - [naʊ] ['evriθɪŋ] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [wel] . -
I sobbed ; ' now everything may yet be well . '
我 啜泣 ; - 现在 一切 可能 然而 是 出色地 . -

我抽泣着说：“现在一切或许都会好起来的。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
" She did not answer ; she rose and began to walk up and down the room ,
" 她 做过 不是 回答 ; 她 玫瑰 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 ,

她没有回答；她站起身来，开始在房间里来回踱步。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [krɔ:st] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [brest] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent] .
her arms crossed below her breast , her head bent .
她 武器 交叉 以下 她 胸部 , 她 头 弯曲 .

她双臂交叉抱于胸前，低着头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['twaɪlaɪt] ,
I could not distinguish her features in the deep twilight ,
我 可以 不是 区分 她 特征 在 这 深的 暮 ,

在昏暗的光线下，我无法辨认她的容貌。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] .
but I knew that she was deeply affected .
但 我 知道 那 她 曾是 深 做作的 .

但我知道她深受影响。

- [ænt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [wʌt] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [meɪk] [tu:; tə]
' Aunt , ' she said at last , coming up to me , ' what answer shall you make to
- 阿姨 , - 她 说 在 最后的 , 未来 向上 到 我 , - 什么 回答 将 你 制作 到
['ʃtʏrmər] ? -
Stürmer ? '
冲锋队 ? -

“姑妈，”她终于走到我面前说，“你该如何回答施特默呢？”

" - [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] . -
" ' That I will receive him , Anna Maria . '
" - 那 我 将要 收到 他 , 安娜 玛丽亚 . -

“我会接待他，安娜·玛丽亚。”

" - [noʊ] - — [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — - [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] — - [ʃi:; ʃi]
" ' No ' — she hesitated — ' I mean to - morrow , to his question — ' she
" - 不 - — 她 犹豫了一下 — - 我 意思是 到 - 明天 , 到 他的 问题 — - 她
[sed] , ['sloʊli] .
said , slowly .
说 , 缓慢地 .

“‘不’——她犹豫了一下——‘我的意思是明天，回答他的问题——’她慢慢地说。

" - [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ʌnə] [mə'riːə] .
" ' What you will , Anna Maria .
" - 什么 你 将要 , 安娜 玛丽亚 .

“随你便吧，安娜·玛丽亚。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [jes] ? -
Shall I say yes ? '
将 我 说 是的 ? -

我该答应吗?

" ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
" Slipping to the floor , she threw her arms around my neck .
" 滑倒 到 这 地面 , 她 扔 她 武器 大约 我的 脖子 .

她滑倒在地，双臂环住了我的脖子。

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -

'是的！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
she said , softly , and burst into tears .
她 说 , 轻轻 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

她轻声说道，然后突然哭了起来。

[ðə; ði][peɪn] [bɔːrn] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] ['jɪrz] [gʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl] ;
The pain borne quietly for years gushed with them from her soul ;
这 疼痛 出生 悄悄 为了 年 滔滔不绝 和 他们 从 她 灵魂 ;

多年来默默承受的痛苦，此刻从她灵魂深处喷涌而出；

[aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [smuːð] [hed] [kə'resɪŋli] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [wiːp] .
I stroked her smooth head caressingly , and let her weep .
我 抚摸 她 光滑的 头 温柔地抚摸 , 和 让 她 哭泣 .

我温柔地抚摸着她光滑的头，让她哭泣。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][sæt] [ðʌs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
How long we sat thus I know not .
如何 长的 我们 卫星 因此 我 知道 不是 .

我不知道我们这样坐了多久。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] .
Then the girl rose and kissed my hand .
然后 这 女孩 玫瑰 和 亲吻 我的 手 .

然后女孩站起来，吻了我的手。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' I will go down , ' she whispered .
- 我 将要 去 向下 , - 她 低声说道 .

“我下去，”她低声说道。

" - [jes] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [beɪd] , - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːr][jʊr; jər] [hed] [wɪl] [bɜːrn] .
" ' Yes , Anna Maria , ' I bade , ' you ought to rest a little or your head will burn .
" - 是的 , 安娜 玛丽亚 , - 我 巴德 , - 你 应该 到 休息 一个 小的 或者 你的 头 将要 烧伤 .

“是的，安娜·玛丽亚，”我说道，“你应该休息一会儿，否则你的头会烧起来。”

[let] - [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ;
Let Brockelmann make you a cup of tea ;
让 - 制作 你 一个 杯子 的 茶 ;

让布罗克尔曼给你泡杯茶吧；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃʊrli] [kɔːt] [koʊld][ɪn][jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['gɑːrdn] . -
you have surely caught cold in your head out in the wet garden . '
你 有 一定 捕捉 寒冷的 在 你的 头 出去 在 这 湿的 花园 . -

你肯定是在潮湿的花园里着凉了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'gen]

"	She	had	her	hand	already	on	the	door	-	latch	,	and	now	turned	about	again
"	她	有	她	手	已经	在	这	门	-	闩锁	,	和	现在	转向	关于	再次

.

:

.

“她的手已经放在门闩上了，现在又转过身来。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	have	not	been	in	the	garden	,	aunt	,	'	she	said	;
-	我	有	不是	到过	在	这	花园	,	阿姨	,	-	她	说	;

“我没有去过花园，姑妈，”她说；

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ʌp] - [sterz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

'	I	have	been	waiting	here	up	-	stairs	for	you	,	certainly	for	half	an	hour	,
-	我	有	到过	等待	这里	向上	-	楼梯	为了	你	,	当然	为了	一半	一个	小时	,

[sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . -

since	he	went	away	.	'
自从	他	去	离开	.	-

“自从他离开后，我一直在楼上等你，至少等了半个小时了。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn]

She	nodded	to	me	once	more	,	then	she	went	out	,	and	left	me	standing	in
她	点头	到	我	一次	更多的	,	然后	她	去	出去	,	和	左边	我	常设	在

[ʌn'ʌtərəbl] [bɪ'wɪldərmənt] .

unutterable	bewilderment	.
难以言喻	困惑	.

她又朝我点了点头，然后走了出去，留下我茫然地站在那里。

" ['ʌnə] [mə'riːə][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

"	Anna	Maria	not	in	the	garden	?
"	安娜	玛丽亚	不是	在	这	花园	?

“安娜·玛丽亚不在花园里吗？”

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Who	in	the	world	could	have	stood	there	and	beckoned	to	him	?
WHO	在	这	世界	可以	有	站立	那里	和	招手	到	他	?

究竟是谁站在那里向他招手呢?

[æn; ən] [ə'presɪv] [fɪr] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

An	oppressive	fear	overwhelmed	me	,	and	almost	instinctively	I	went	across	to
一个	压迫性的	害怕	不堪重负	我	,	和	几乎	本能地	我	去	穿过	到

[suː'zænəz] [ruːm] ;

Susanna's	room	;
苏珊娜的	房间	;

一种难以抑制的恐惧感笼罩着我，我几乎是本能地走向苏珊娜的房间；

[maɪ][fɜːrst] [lʊk] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ;

my	first	look	fell	upon	her	,	sitting	on	the	floor	before	the	fire	-	place	;
我的	第一的	看	跌倒	之上	她	,	坐着	在	这	地面	前	这	火	-	地方	;

我的第一眼就看到了她，她正坐在壁炉前的地板上；

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] ,

the	bright	light	illuminated	her	face	with	a	rosy	glow	,
这	明亮的	光	照明	她	脸	和	一个	红润	辉光	,

明亮的阳光照耀着她，使她的脸庞泛起红晕。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːm] [mɔːr] ['reɪdiənt][ðæn; ðən]['evər] .

and	made	her	eyes	seem	more	radiant	than	ever	.
和	制成	她	眼睛	似乎	更多的	辐射状	比	曾经	.

让她的眼睛看起来比以往任何时候都更加明亮动人。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ['driːmɪli]

Her	hands	were	clasped	about	her	knees	,	and	she	was	looking	dreamily
她	双手	是	紧握	关于	她	膝盖	,	和	她	曾是	寻找	梦幻般地

[æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] .

at	the	flickering	flames	.
在	这	闪烁	火焰	.

她双手抱膝，眼神迷离地望着摇曳的火焰。

['aɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ][wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Isa	was	bustling	about	at	the	back	of	the	room	;
伊萨	曾是	繁华	关于	在	这	后退	的	这	房间	;

伊莎在房间后面忙碌着；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

she	came	nearer	as	she	caught	sight	of	me	.
她	来了	更近	作为	她	捕捉	视线	的	我	.

她一看到我就走了过来。

" - [suːˈzænə] , - [aɪ] [æskt] , - [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] ? -

"	-	Susanna	,	-	I	asked	,	-	were	you	in	the	garden	a	little	while	ago	?	-
"	-	苏珊娜	,	-	我	问	,	-	是	你	在	这	花园	一个	小的	尽管	前	?	-

“苏珊娜，”我问，“你刚才在花园里吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

"	She	started	up	and	looked	at	me	with	frightened	eyes	.
"	她	开始	向上	和	看起来	在	我	和	害怕	眼睛	.

她猛地站起来，用惊恐的眼神看着我。

- [noʊ] ! - ['ænsər] [ˌɪzəˈbelə] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

-	No	!	-	answered	Isabella	in	her	place	.
-	不	!	-	回答	伊莎贝拉	在	她	地方	.

“不！”伊莎贝拉替她回答道。

- ['suːzi] [hæz; həz][nɑːt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

-	Susy	has	not	left	the	room	all	the	afternoon	.
-	苏西	有	不是	左边	这	房间	全部	这	下午	.

“苏西整个下午都没离开过房间。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] ? -

What	should	she	be	doing	out	of	doors	in	this	weather	?	-
什么	应该	她	是	正在做	出去	的	门	在	这	天气	?	-

在这种天气下，她应该在户外活动吗？

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [suːˈzænə] ? -

"	-	I	do	not	know	—	but	I	surely	thought	I	saw	you	,	Susanna	?	-
"	-	我	做	不是	知道	—	但	我	一定	想法	我	锯	你	,	苏珊娜	?	-

“我不知道——但我好像真的看到你了，苏珊娜？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	turned	her	head	and	looked	in	her	lap	.
"	她	转向	她	头	和	看起来	在	她	膝	.

她转过头，低头看向自己的膝盖。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

-	I	was	not	down	there	,	-	she	said	,	hesitatingly	.
-	我	曾是	不是	向下	那里	,	-	她	说	,	犹豫地	.

“我当时不在下面，”她犹豫地说。

" [aɪ] [went] [əˈweɪ] ; [maɪ][oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] [ðen] .

"	I	went	away	;	my	old	eyes	were	failing	then	.
"	我	去	离开	;	我的	老的	眼睛	是	失败	然后	.

“我离开了；那时我的老眼已经不行了。”

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ] [fʊt] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

Close	by	the	door	my	foot	caught	in	something	soft	.
关闭	经过	这	门	我的	脚	捕捉	在	某物	柔软的	.

靠近门口时，我的脚被什么柔软的东西绊住了。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪs] [veɪl] [ðæt] [suː'zænə] [juːst] [tuː; tə] [wer] ['oʊvər][hɜːr; hər]

I	stooped	down	;	it	was	the	lace	veil	that	Susanna	used	to	wear	over	her
我	弯腰	向下	;	它	曾是	这	蕾丝	面纱	那	苏珊娜	用过的	到	穿	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

我弯下腰；那是苏珊娜以前常戴在头上的蕾丝面纱。

['hevi] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

heavy	and	wet	with	rain	.
重的	和	湿的	和	雨	.

被雨水浸透，沉重潮湿。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

Without	a	word	I	laid	it	on	the	nearest	chair	.
没有	一个	单词	我	铺设	它	在	这	最近的	椅子	.

我一言不发地把它放在最近的椅子上。

[waɪ] [dɪd][suː'zænə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] ?

Why	did	Susanna	tell	a	lie	?
为什么	做过	苏珊娜	告诉	一个	说谎	?

苏珊娜为什么要撒谎?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] ?

Why	was	she	frightened	?
为什么	曾是	她	害怕	?

她为什么害怕?

" [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ʌgli] , ['ʃɑːkɪŋ] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [maɪ]

"	And	all	at	once	an	ugly	,	shocking	thought	darted	like	lightning	through	my
"	和	全部	在	一次	一个	丑陋的	,	令人震惊	想法	飞镖	喜欢	闪电	通过	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

“突然间，一个丑陋、令人震惊的念头像闪电般划过我的大脑。”

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

that	made	me	almost	numb	with	fear	.
那	制成	我	几乎	麻木的	和	害怕	.

那让我几乎吓得麻木了。

[bʌt; bət][noʊ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] ; [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn]

But	no	,	surely	it	was	not	possible	,	it	was	madness	;	how	could	one
但	不	,	一定	它	曾是	不是	可能的	,	它	曾是	疯狂	;	如何	可以	一

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

imagine	such	a	thing	?
想象	这样的	一个	事物	?

不，这肯定不可能，这简直是疯了；怎么会有人想象出这样的事情呢?

[aɪ] [skəuldid] [maɪ'self] .

I	scolded	myself	.
我	责骂	我	.

我责备了自己。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ;

With	trembling	hand	I	lit	a	candle	and	went	to	my	writing	-	desk	;
和	发抖	手	我	点燃	一个	蜡烛	和	去	到	我的	写作	-	桌子	;

我颤抖着手点燃了一支蜡烛，走到书桌前；

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] ['ʧɪrmər] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

to	this	day	I	cannot	account	for	my	answer	to	Stürmer	being	as	it	was	,
到	这	天	我	不能	帐户	为了	我的	回答	到	冲锋队	存在	作为	它	曾是	,

时至今日，我仍然无法解释我当时为何会那样回答《冲锋报》。

[ænd; ənd][nɑːt] ['dɪfrənt] .

and	not	different	.
和	不是	不同的	.

并无不同。

[aɪ] [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

I	wrote	under	the	influence	of	an	inexplicable	anxiety	.
我	写道	在下面	这	影响	的	一个	无法解释的	焦虑	.

我是在一种难以解释的焦虑情绪的影响下写下这些文字的。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['letər] ['saʊndɪd] :

Strangely	enough	the	letter	sounded	:
奇怪的	足够的	这	信	听起来	:

奇怪的是，这封信听起来：

" - [maɪ] [dɪr] ['edwɪn] : — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn]

"	'	My	dear	Edwin	:	—	I	shall	be	glad	to	see	you	here	to	-	morrow	afternoon
"	-	我的	亲爱的	埃德温	:	—	我	将	是	高兴的	到	看	你	这里	到	-	明天	下午

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

at	five	o'clock	,
在	五	点钟	,

“我亲爱的埃德温：——我很高兴明天下午五点在这里见到你，

[ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [wɪʧ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

and	can	also	tell	you	an	important	piece	of	news	,	which	will	please	you	.
和	能	还	告诉	你	一个	重要的	片	的	消息	,	哪个	将要	请	你	.

还可以告诉你一个让你高兴的重要消息。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [klaus] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] [klaus] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ;

What	do	you	say	to	this	,	that	Klaus	,	our	old	Klaus	,	is	engaged	;
什么	做	你	说	到	这	,	那	克劳斯	,	我们的	老的	克劳斯	,	是	已订婚的	;

你对此有何感想？我们熟悉的克劳斯订婚了？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][suː'zænə][mæ'toʊni] ?

and	that	the	bride	-	elect	is	no	other	than	Susanna	Mattoni	?
和	那	这	新娘	-	选	是	不	其他	比	苏珊娜	马托尼	?

而这位准新娘正是苏珊娜·马托尼？

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ?

Very	likely	you	have	guessed	it	easily	?
非常	可能	你	有	猜对了	它	容易地	?

你很可能已经轻易猜到了？

" - [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	'	They	have	been	engaged	for	some	time	,
"	-	他们	有	到过	已订婚的	为了	一些	时间	,

“他们已经订婚一段时间了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ;

but	it	has	been	kept	a	secret	for	the	mean	time	;
但	它	有	到过	保留	一个	秘密	为了	这	意思是	时间	;

但目前为止，此事一直保密；

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['ʧætərbɑːks] [laɪk] [ˌem 'iː] [meɪ] ['ʃʊrli] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

but	an	old	chatterbox	like	me	may	surely	make	an	exception	in	your	case	.
但	一个	老的	话匣子	喜欢	我	可能	一定	制作	一个	例外	在	你的	案件	.

但像我这样的老话痨，或许会为你破例。

" - [ə'fekʃənət] [g'ri:tɪŋz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [frend] ,
" ' **Affectionate greetings from your old friend ,**
" - 亲热 问候 从 你的 老的 朋友 ,

来自老朋友的亲切问候，

" - ['roʊzəmənd][vɑ:n] - . -
" ' **Rosamond von Hegewitz . '**
" - 罗莎蒙德 冯 - . -

“罗莎蒙德·冯·黑格维茨。”

" [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [heɪst] [aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði][noʊt] , [ræŋ] ,
" **In the greatest haste I folded the note , rang ,**
" 在 这 最 匆忙 我 折叠 这 笔记 , 响铃 ,

我匆忙地折好纸条，摇了摇铃。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
and gave it into the immediate charge of the coachman .
和 给予 它 进入 这 即时 收费 的 这 马车夫 .

并将其交给马车夫保管。

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][raɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I was seized with a nervous trembling as I heard him ride out of the
我 曾是 查获 和 一个 紧张的 发抖 作为 我 听到 他 骑 出去 的 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

听到他骑马出院的声音，我不禁紧张地颤抖起来。

[aɪ] [sent] [daʊn] [wɜ:rd][tu:; tə] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌpər] ;
I sent down word to Anna Maria that I should not come to supper ;
我 发送 向下 单词 到 安娜 玛丽亚 那 我 应该 不是 来 到 晚餐 ;

我派人告诉安娜·玛丽亚，我不用来吃晚饭了；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [fə'ti:gd] .
I was rather fatigued .
我 曾是 相当 疲劳 .

我当时很疲惫。

" [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [hɜ:rd] [su:'zænəz] [laɪt] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" About eight o'clock I heard Susanna's light step in the hall ; she was coming
" 关于 八 点钟 我 听到 苏珊娜的 光 步 在 这 大厅 ; 她 曾是 未来
[frʌm; frəm] ['sʌpər] ,
from supper ,
从 晚餐 ,

“大约八点钟的时候，我听到苏珊娜在走廊里轻快的脚步声；她吃完晚饭回来了。”

[ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] .
and trilling a love - song .
和 颤音 一个 爱 - 歌曲 .

并轻声吟唱着一首情歌。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
Then the door of her room closed , and all was still .
然后 这 门 的 她 房间 关闭 , 和 全部 曾是 仍然 .

然后，她的房门关上了，一切都安静了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf]
" It was long past midnight when I stole out to the hall window to see if
" 它 曾是 长的 过去的 午夜 什么时候 我 偷窃 出去 到 这 大厅 窗户 到 看 如果
['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
Anna Maria had gone to bed .
安娜 玛丽亚 有 已消失 到 床 .

“我偷偷溜到走廊的窗户边，想看看安娜·玛丽亚是否已经上床睡觉，那时已经过了午夜很久了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] ;
She was still awake ;
她 曾是 仍然 醒 ;

她当时还醒着；

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ʌv; əv]
in the candle - light which fell from her windows over the flower - beds of
在 这 蜡烛 - 光 哪个 跌倒 从 她 视窗 超过 这 花 - 床 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
the garden a shadow was moving to and fro ,
这 花园 一个 阴影 曾是 移动 到 和 弗 ,

从她家窗户洒下来的烛光映照在花园的花坛上，一个影子在里面来回移动。

[ɪnˈses(ə)ntli] , ['restləsli] .
incessantly , restlessly .
不已 , 躁动不安 .

不停地，不安地。

[ɪn][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ]['foʊldɪd][maɪ][hændz] : - [lɔːrd][gɑːd] ,
In the anxiety of my heart I folded my hands : ' Lord God ,
在 这 焦虑 的 我的 心 我 折叠 我的 双手 : - 主 上帝 ,

我心中充满焦虑，双手合十：‘主上帝，

[send][hɜːr; hər][noʊ][stɔːrm][ɪn] [ðɪs] [nuː] [sprɪŋ] - [taɪm] , - [aɪ] ['wɪspəd] ; - [let][hɜːr; hər][biː; bi] ['hæpi] ,
send her no storm in this new spring - time , ' I whispered ; ' let her be happy ,
发送 她 不 风暴 在 这 新的 春天 - 时间 , - 我 低声说道 ; - 让 她 是 快乐的 ,

“在这崭新的春天里，别给她带来风暴，”我低声说道，“让她幸福吧。”

[meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ker] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
make me ashamed of my care and anxiety .
制作 我 羞愧 的 我的 关心 和 焦虑 .

这让我为自己的忧虑和焦虑感到羞愧。

[let] [maɪ] [fɪr] [biː; bi][æn; ən] ['erər] .
Let my fear be an error .
让 我的 害怕 是 一个 错误 .

但愿我的恐惧是个错误。

[ɑː] ! [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] ! -
Ah ! give her the happiness she deserves ! '
啊 ! 给 她 这 幸福 她 值得 ! -

啊！给她应得的幸福吧！

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [broʊk] [greɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
" The next day broke gray and dark , not at all like a day of good fortune .
" 这 下一个 天 打破 灰色的 和 黑暗的 , 不是 在 全部 喜欢 一个 天 的 好的 财富 .

第二天天色阴沉，光线昏暗，一点也不像是个吉日。

['ʌnə] [məˈriːə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
Anna Maria stood at the open window in the sitting - room , breathing in the warm
安娜 玛丽亚 站立 在 这 打开 窗户 在 这 坐着 - 房间 , 呼吸 在 这 温暖的
[er] ,
air ,
空气 ,

安娜·玛丽亚站在客厅敞开的窗边，呼吸着温暖的空气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['sʌltri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊˈvembər] [deɪ] .
which was unusually sultry for a November day .
哪个 曾是 异常地 闷热 为了 一个 十一月 天 .

对于十一月来说，那天异常闷热。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	had	a	stunted	white	rose	in	her	hand	.
她	有	一个	发育不良	白色的	玫瑰	在	她	手	.

她手里拿着一朵矮小的白玫瑰。

- [siː] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	See	,	aunt	,	'	she	said	,	holding	the	flower	up	to	me	,
-	看	,	阿姨	,	-	她	说	,	保持	这	花	向上	到	我	,

“你看，姑妈，”她说着，把花举到我面前。

- [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [ɑːn] ['mʌðɚz] [greɪv] ;

'	I	found	it	early	this	morning	on	the	rose	-	bush	on	mother's	grave	;
-	我	成立	它	早期的	这	早晨	在	这	玫瑰	-	衬套	在	母亲的	严重	;

“今天清晨，我在母亲坟前的玫瑰丛中发现了它；

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bluːmd] [naʊ] ?

how	could	it	have	bloomed	now	?
如何	可以	它	有	盛开	现在	?

它怎么可能现在就开花了?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [koʊld] ['weðər] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

We	have	had	such	cold	weather	lately	,	it	is	almost	a	miracle	,
我们	有	有	这样的	寒冷的	天气	最近	,	它	是	几乎	一个	奇迹	,

最近天气异常寒冷，简直是个奇迹。

[laɪk][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] . -

like	a	greeting	for	the	day	.	'
喜欢	一个	问候	为了	这	天	.	-

就像是对新的一天的问候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l][roʊz][ɪn] [freʃ] ['wɔːtər] ,

And	she	took	a	glass	and	carefully	put	the	awkward	little	rose	in	fresh	water	,
和	她	采取	一个	玻璃	和	小心	放	这	尴尬的	小的	玫瑰	在	新鲜的	水	,

她拿起一个玻璃杯，小心翼翼地把那朵不起眼的小玫瑰放进清水中。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	carried	it	to	her	room	.
和	携带	它	到	她	房间	.

然后把它带回了自己的房间。

" [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [bæg] [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]

"	In	the	mail	-	bag	which	came	at	noon	there	was	,	beside	a	letter	for
"	在	这	邮件	-	包	哪个	来了	在	中午	那里	曾是	,	旁	一个	信	为了

[suː'zænə][frʌm; frəm] [klaus] ,

Susanna	from	Klaus	,
苏珊娜	从	克劳斯	,

“中午送来的邮件袋里，除了克劳斯写给苏珊娜的信之外，还有……”

['ɔːlsoʊ][wʌn][fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋgər]

also	one	for	Anna	Maria	from	him	concerning	arrangements	for	the	longer
还	一	为了	安娜	玛丽亚	从	他	有关	安排	为了	这	更长

['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

absence	of	the	master	of	the	house	.
缺席	的	这	掌握	的	这	房子	.

还有一封他写给安娜·玛丽亚的信，内容是关于主人长期外出期间的安排。

- [sɪns] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][[æl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] , - [hiː; hi] [roʊt] ,

'	Since	I	do	not	know	how	long	I	shall	be	away	with	Susanna	,	'	he	wrote	,
-	自从	我	做	不是	知道	如何	长的	我	将	是	离开	和	苏珊娜	,	-	他	写道	,

“由于我不知道要和苏珊娜一起离开多久，”他写道，

- [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] ['prɑːbəbli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [tɔːk]

'	and	since	I	probably	shall	not	find	time	in	the	short	stop	at	home	to	talk
-	和	自从	我	大概	将	不是	寻找	时间	在	这	短的	停止	在	家	到	讲话

[ðɪs] ['oʊvər]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

this	over	quietly	with	you	,
这	超过	悄悄	和	你	,

“而且，由于我可能在家里的短暂休息时间里找不到时间和你私下讨论这件事，

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best]

I	have	written	down	for	you	about	how	I	think	this	and	that	will	be	best
我	有	书面	向下	为了	你	关于	如何	我	思考	这	和	那	将要	是	最好的

[ə'reɪndʒd] . -

arranged	.	'
安排	.	-

我已经把我认为最好的安排方式写下来了。

['veriəs] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['neɪtʃər] [naʊ] ['fɑːloʊd] .

Various	arrangements	of	a	domestic	nature	now	followed	.
各种各样的	安排	的	一个	国内的	自然	现在	随后	.

随后出现了各种家庭性质的安排。

- [ɪf] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

'	If	any	alteration	seems	necessary	to	you	,	'	he	continued	,	'	do	as	you	please	;
-	如果	任何	改造	似乎	必要的	到	你	,	-	他	持续	,	-	做	作为	你	请	;

“如果你觉得有必要做任何修改，”他继续说道，“那就随你便吧；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

I	know	it	will	be	right	.
我	知道	它	将要	是	正确的	.

我知道这样做是对的。

[ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] [ʌv; əv] [suː'zænəz] [ruːmz; rʊmz][kæn; kən][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

The	furnishing	of	Susanna's	rooms	can	be	attended	to	during	our
这	家具	的	苏珊娜的	房间	能	是	参加	到	期间	我们的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

苏珊娜房间的家具布置可以在我们不在的时候进行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn]

I	should	be	very	grateful	to	you	if	you	would	sometimes	have	an	eye	upon
我	应该	是	非常	感激的	到	你	如果	你	会	有时	有	一个	眼睛	之上

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

如果您能偶尔帮忙看一下这项工作，我将不胜感激。

[ðæt] [ðə; ði] [nest] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

that	the	nest	for	my	little	wife	may	be	as	comfortable	as	possible	.
那	这	巢	为了	我的	小的	妻子	可能	是	作为	舒服的	作为	可能的	.

愿我的小妻子能拥有一个尽可能舒适的家。

[ɪn][hɜːr; hər][læst] ['letər] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] - ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

In	her	last	letter	she	told	me	a	great	deal	about	Stürmer's	furnishings	,
在	她	最后的	信	她	讲述	我	一个	伟大的	交易	关于	-	家具	,

她在最后一封信中详细地告诉我施图默的家具摆设，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	I	have	taken	care	to	get	something	similar	,	at	least	,	for	her	,
和	我	有	已采取	关心	到	得到	某物	相似的	,	在	至少	,	为了	她	,

我也特意给她准备了类似的礼物。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn]['soʊbər][teɪst] ;

as	far	as	it	in	any	degree	agrees	with	my	own	sober	taste	;
作为	远的	作为	它	在	任何	程度	同意	和	我的	自己的	清醒	品尝	;

只要它在某种程度上符合我本人朴素的品味；

[ðə; ði] ['terəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [peɪvd] , [tuː] .

the	terrace	is	to	be	re	-	paved	,	too	.
这	阳台	是	到	是	关于	-	铺砌路面	,	也	.

露台也要重新铺设路面。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] [mə'riːə] : [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

Now	for	the	chief	matter	,	my	dear	Anna	Maria	:	on	the	right	hand	,
现在	为了	这	首席	事情	,	我的	亲爱的	安娜	玛丽亚	:	在	这	正确的	手	,

现在来说说最重要的事，我亲爱的安娜·玛丽亚：在右边，

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [laɪ][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

in	the	secret	drawer	of	my	writing	-	desk	,	lie	the	papers	which	are	necessary	for
在	这	秘密	抽屉	的	我的	写作	-	桌子	,	说谎	这	文件	哪个	是	必要的	为了

[ðə; ði] [bænz] .

the	banns	.
这	禁令	.

在我书桌的秘密抽屉里，放着发布结婚公告所需的文件。

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pæstər]['gryːnə] ; [suː'zænəz] [bæp'tɪzməl] [sər'tɪfɪkət]

Take	them	out	and	carry	them	to	Pastor	Grüne	;	Susanna's	baptismal	certificate
拿	他们	出去	和	携带	他们	到	牧师	绿	;	苏珊娜的	洗礼	证书

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ,

and	marriage	license	,
和	婚姻	执照	,

把它们拿出来，交给格吕内牧师：苏珊娜的洗礼证书和结婚证。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ɑːn][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] , [wɪl] [ɔːl'redi] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

which	I	had	sent	on	from	Berlin	,	will	already	be	in	his	hands	,
哪个	我	有	发送	在	从	柏林	,	将要	已经	是	在	他的	双手	,

我从柏林寄出的那些东西，应该已经送到他手里了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] .

as	I	am	sending	them	off	with	this	letter	.
作为	我	是	发送	他们	离开	和	这	信	.

我将它们和这封信一起寄出去。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Remember	me	to	the	old	man	,
记住	我	到	这	老的	男人	,

请代我向老人问好。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [tuː] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	say	to	him	that	he	must	not	let	us	fall	too	roughly	from	the
和	说	到	他	那	他	必须	不是	让	我们	落下	也	大致	从	这

['pʊlpɪt] [nekst] ['sʌndeɪ] . -

pulpit	next	Sunday	.	'
讲坛	下一个	星期日	.	-

并告诉他，下周日我们讲道时，千万不要让我们从讲台上摔得太重。

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiː] - ['bæskɪt]

"	Anna	Maria	had	given	me	the	letter	,	and	gone	with	her	key	-	basket
"	安娜	玛丽亚	有	给定	我	这	信	,	和	已消失	和	她	钥匙	-	篮子

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ruːm] .

into	her	brother's	room	.
进入	她	兄弟	房间	.

“安娜·玛丽亚把信给了我，然后拿着钥匙篮去了她哥哥的房间。”

- [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , - [aɪ] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [də'mestɪk]

' How will it be , ' I whispered , looking over the long columns of these domestic

- 如何 将要 它 是 , - 我 低声说道 , 寻找 超过 这 长的 列 的 这些 国内的

[ə'reɪndʒmənts] ,

arrangements ,

安排 ,

“会怎么样呢？”我低声问道，目光扫过一长串的家庭安排清单。

- [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] ?

' when he has her no longer ?

- 什么时候 他 有 她 不 更长 ?

“当他不再拥有她的时候？”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fɪrfəli] [spɔɪld] [baɪ][hɜːr; hər] . -

He has been fearfully spoiled by her . '

他 有 到过 恐惧地 被宠坏了 经过 她 . -

他被她宠坏了。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [bænz] ,

As I read about the banns ,

作为 我 读 关于 这 禁令 ,

当我读到有关公告的报道时，

[maɪ][oʊld]['ænts, 'ɔnts] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːrl] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd]

my old aunt's head began to whirl like a mill - wheel with what had

我的 老的 姑姑的 头 开始 到 旋转 喜欢 一个 磨 - 车轮 和 什么 有

['hæpənd] ['jestərdeɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

happened yesterday — what was to come to - day .

发生 昨天 — 什么 曾是 到 来 到 - 天 .

昨天发生的事情——以及今天即将发生的事情——让我的老姑妈脑袋像磨坊里的水车一样飞速旋转起来。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlt] ?

How would it result ?

如何 会 它 结果 ?

结果会如何?

" [aɪ] [limpt] ['oʊvər][tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['oʊpən]

" I limped over to Anna Maria ; she was standing before her brother's open

" 我 跛行 超过 到 安娜 玛丽亚 ; 她 曾是 常设 前 她 兄弟 打开

[desk] ,

desk ,

桌子 ,

我一瘸一拐地走到安娜·玛丽亚身边；她正站在她哥哥敞开的办公桌前。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the papers in her hand .

这 文件 在 她 手 .

她手里的文件。

- [ænt] ['roʊzəmənd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [deɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [fɔːr; fər] [siː] ,

' Aunt Rosamond , ' said she , ' I wish this day were over , for see ,

- 阿姨 罗莎蒙德 , - 说 她 , - 我 希望 这 天 是 超过 , 为了 看 ,

“罗莎蒙德阿姨，”她说，“我希望今天赶紧结束，因为你看……”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [klaus] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [luːz] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ! -

when I think of Klaus I almost lose my courage ! '

什么时候 我 思考 的 克劳斯 我 几乎 失去 我的 勇气 ! -

一想到克劳斯，我就几乎失去勇气！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] - [ʃeɪpt] [desk] ,

And she laid the yellow papers on the flat shelf of the wardrobe - shaped desk ,

和 她 铺设 这 黄色的 文件 在 这 平坦的 架子 的 这 衣柜 - 形状 桌子 ,

她把那些泛黄的纸张放在衣柜状书桌的平坦隔板上。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	folded	her	hands	over	them	.
和	折叠	她	双手	超过	他们	.

她双手交叠放在它们上面。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs]

'	It	will	seem	almost	wrong	to	me	that	I	should	think	of	my	own	happiness
-	它	将要	似乎	几乎	错误的	到	我	那	我	应该	思考	的	我的	自己的	幸福

[wen] [hiː; hi] — [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

when	he	—	is	not	going	to	be	happy	.
什么时候	他	—	是	不是	去	到	是	快乐的	.

“如果他不快乐，而我却只想着自己的快乐，这对我来说似乎有点不对劲。”

[ænt] , [ɑː] , [ænt] ! -

Aunt	,	ah	,	aunt	!	'
阿姨	,	啊	,	阿姨	!	-

姑姑，啊，姑姑！

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , - [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

she	sobbed	out	,	'	I	cannot	help	it	;	I	love	him	none	the	less	on	that	account	,
她	啜泣	出去	,	-	我	不能	帮助	它	;	我	爱	他	没有任何	这	较少的	在	那	帐户	,

她抽泣着说：“我没办法，正因为如此，我依然爱他。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

believe	me	!
相信	我	!

相信我！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [θrʌst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['sʌmθɪŋ]

But	I	have	not	the	strength	to	thrust	from	me	a	second	time	something
但	我	有	不是	这	力量	到	推力	从	我	一个	第二	时间	某物

[wɪtʃ] — - [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] ;

which	—	'	She	did	not	finish	;
哪个	—	-	她	做过	不是	结束	;

但我没有力气再次将某种东西从我体内排出——”她没有说完；

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

she	colored	deeply	,	took	up	the	papers	again	with	trembling	hands	,	and	closed
她	有色	深	,	采取	向上	这	文件	再次	和	发抖	双手	,	和	关闭

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

她深深地涂上颜料，颤抖着双手再次拿起纸张，合上了桌子。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ]

'	I	don't	know	what	I	do	to	-	day	,	'	she	whispered	,	'	and	I	don't	know	what	I
-	我	不	知道	什么	我	做	到	-	天	,	-	她	低声说道	,	-	和	我	不	知道	什么	我

[seɪ] .

say	.
说	.

“我不知道我今天该做什么，”她低声说，“我也不知道我该说什么。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] ! -

I	wish	it	were	night	,	I	am	so	anxious	!	'
我	希望	它	是	夜晚	,	我	是	所以	焦虑的	!	-

我真希望现在是晚上，我好焦虑！

" - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [aʊt] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	'	You	need	not	speak	out	,	Anna	Maria	,	'	said	I	,	seizing	her	hands	.
"	-	你	需要	不是	说话	出去	,	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	抓住	她	双手	.

“安娜·玛丽亚，你不必说话，”我握住她的手说。

- [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] ['ʃtʏrmər] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

'	I	have	long	known	that	you	gave	Stürmer	up	at	that	time	only	because	you
-	我	有	长的	已知	那	你	给予	冲锋队	向上	在	那	时间	仅有的	因为	你

[wʊd] [nɑːt] [fər'seɪk] [klaus] . -

would	not	forsake	Klaus	.	'
会	不是	背叛	克劳斯	.	-

“我早就知道，你当时放弃施图默，只是因为你不愿抛弃克劳斯。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] .

"	She	took	a	step	back	,	and	gave	me	a	frightened	look	.
"	她	采取	一个	步	后退	,	和	给予	我	一个	害怕	看	.

她后退了一步，惊恐地看了我一眼。

- [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ! -

'	No	,	no	;	it	is	not	so	!	'
-	不	,	不	;	它	是	不是	所以	!	-

“不，不，不是这样的！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! -

she	cried	,	'	it	was	my	duty	;	he	had	lost	so	much	for	my	sake	!	'
她	哭	,	-	它	曾是	我的	责任	;	他	有	丢失的	所以	很多	为了	我的	清酒	!	-

她哭着说：“这是我的职责；他为了我失去了太多！”

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	'	Anna	Maria	,	I	do	not	understand	you	,	'	I	rejoined	.
"	-	安娜	玛丽亚	,	我	做	不是	理解	你	,	-	我	重新加入	.

“安娜·玛丽亚，我不明白你的意思，”我回答道。

" - [hɪz; ɪz] [braɪd] !

"	'	His	bride	!
"	-	他的	新娘	!

“他的新娘！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -

I	know	it	,	'	she	nodded	.	'
我	知道	它	,	-	她	点头	.	-

“我知道，”她点点头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [klaus] .

Because	I	was	in	the	way	,	she	forsook	my	poor	,	dear	Klaus	.
因为	我	曾是	在	这	方式	,	她	放弃	我的	贫穷的	,	亲爱的	克劳斯	.

因为我碍事，她抛弃了我可怜的、亲爱的克劳斯。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ! -

How	he	must	have	suffered	!	'
如何	他	必须	有	遭受	!	-

他当时一定非常痛苦！

" - [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	'	How	you	came	to	know	of	that	affair	,	my	child	,	is	a	riddle	to	me	,
"	-	如何	你	来了	到	知道	的	那	事务	,	我的	孩子	,	是	一个	谜语	到	我	,

“孩子，你是怎么知道这件事的，我百思不得其解。”

- [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] — -

'	I	returned	;	'	but	tell	me	,	was	that	the	reason	that	you	—	'
-	我	返回	;	-	但	告诉	我	,	曾是	那	这	原因	那	你	—	-

我回来了；“但是告诉我，这就是你——”

" - [oʊ] , [hʌʃ] , [ænt] ! -

"	'	Oh	,	hush	,	aunt	!	'
"	-	哦	,	嘘	,	阿姨	!	-

“哦，嘘，姑妈！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] ,

she	cried	,	'	I	know	nothing	any	longer	,	it	all	lies	behind	me	like	a	dark	,
她	哭	,	-	我	知道	没有什么	任何	更长	,	它	全部	谎言	在后面	我	喜欢	一个	黑暗的	,

[ə'presɪv] [driːm] .

oppressive	dream	.
压迫性的	梦	.

她哭着说："我什么都不知道了，一切都像一场黑暗、压抑的梦境一样留在了我的身后。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	could	not	tell	you	now	what	I	thought	and	felt	at	the	time	,
我	可以	不是	告诉	你	现在	什么	我	想法	和	毛毡	在	这	时间	,

我现在无法告诉你我当时的想法和感受。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [klɪr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

for	it	is	not	clear	even	to	me	.
为了	它	是	不是	清除	甚至	到	我	.

因为连我都不清楚。

[sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Some	time	I	will	tell	you	everything	,	but	not	now	,	not	to	-	day	.
一些	时间	我	将要	告诉	你	一切	,	但	不是	现在	,	不是	到	-	天	.

总有一天我会把一切都告诉你，但不是现在，不是今天。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

But	you	must	promise	me	one	thing	,	'	she	continued	,	beseechingly	,	looking	at
但	你	必须	承诺	我	一	事物	,	-	她	持续	,	恳求地	,	寻找	在

[ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ;

me	through	her	tears	;
我	通过	她	眼泪	;

"但你必须答应我一件事，"她继续说道，恳求道，泪眼婆娑地看着我；

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [klaus] ;

'	you	must	always	keep	an	eye	on	Klaus	;
-	你	必须	总是	保持	一个	眼睛	在	克劳斯	;

你必须时刻提防克劳斯；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'hæpi] ,

you	must	read	from	his	face	if	he	is	in	trouble	,	if	he	is	unhappy	,
你	必须	读	从	他的	脸	如果	他	是	在	麻烦	,	如果	他	是	不开心	,

你必须从他的脸上看出他是否遇到了麻烦，是否不开心。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .

and	then	you	must	tell	me	.
和	然后	你	必须	告诉	我	.

然后你必须告诉我。

[ɑː] ! [ænt] , [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

Ah	!	aunt	,	I	cannot	really	believe	that	he	will	be	happy	with	her	!
啊	!	阿姨	,	我	不能	真的	相信	那	他	将要	是	快乐的	和	她	!

啊！姑姑，我真不敢相信他会和她在一起幸福！

[dɪr] [ænt] ['roʊzə] , [waɪ] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] ?

Dear	Aunt	Rosa	,	why	must	it	be	she	?
亲爱的	阿姨	罗莎	,	为什么	必须	它	是	她	?

亲爱的罗莎阿姨，为什么偏偏是她呢?

[waɪ] [nɑːt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [huː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? -

Why	not	some	one	else	who	would	be	more	worthy	of	him	?	'
为什么	不是	一些	一	别的	WHO	会	是	更多的	值得	的	他	?	-

为什么不选择更配得上他的人呢?

" - [duː][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ; - [ɔːl][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] . -
" ' Do not worry about it , Anna Maria , ' I begged her ; ' all is in God's hands . '
" - 做 不是 担心 关于 它 , 安娜 玛丽亚 , - 我 乞求 她 ; - 全部 是 在 神的 双手 . -

“安娜·玛丽亚，别担心，”我恳求道，“一切都在上帝的掌控之中。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænt] ['roʊzə] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" ' You are right , Aunt Rosa , ' she replied , a crimson flush spreading over her
" - 你 是 正确的 , 阿姨 罗莎 , - 她 回复 , 一个 赤红 冲洗 传播 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“您说得对，罗莎阿姨，”她回答道，脸上泛起了一抹绯红。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
' I will not let this trouble me to - day ; I will rejoice , will be happy .
- 我 将要 不是 让 这 麻烦 我 到 - 天 ; 我 将要 麾 , 将要 是 快乐的 .

“今天我不会让这件事困扰我；我会感到高兴，会感到快乐。”

[ɑː] ! [ænt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [ðæt] ['riːəli] [ɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ,
Ah ! aunt , I do not know , indeed , what that really is ; I am such a stupid ,
啊 ! 阿姨 , 我 做 不是 知道 , 的确 , 什么 那 真的 是 ; 我 是 这样的 一个 愚蠢的 ,

啊！姑姑，我真的不知道那到底是什么；我真是太笨了。

[dʌl] ['biːɪŋ] .
dull being .
乏味的 存在 .

迟钝的人。

['lɪs(ə)n] , [læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [hoʊl]
Listen , last evening I could have opened my arms and embraced the whole
听 , 最后的 晚上 我 可以 有 打开 我的 武器 和 拥抱 这 所有的
[wɜːrld] [frʌm; frəm] ['hæpinəs] .
world from happiness .
世界 从 幸福 .

听着，昨晚我真想张开双臂，用幸福拥抱整个世界。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] ['restləsli] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ə; eɪ]
I could not sleep , I walked about my room restlessly , and read his letter a
我 可以 不是 睡觉 , 我 步行 关于 我的 房间 躁动不安 , 和 读 他的 信 一个
['hʌndrəd] [taɪmz] ;
hundred times ;
百 时代 ;

我睡不着觉，在房间里焦躁地踱来踱去，把他的信读了上百遍；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][kɑːm] ,
as long as my eye rested upon it I was calm ,
作为 长的 作为 我的 眼睛 休息 之上 它 我 曾是 冷静的 ,

只要我的目光落在它上面，我就能平静下来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dauts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] ['æŋkʃəs] , ['iːv(ə)l]
and when I had folded it up doubts came to me , such anxious , evil
和 什么时候 我 有 折叠 它 向上 疑虑 来了 到 我 , 这样的 焦虑的 , 邪恶的
[dauts] ,
doubts ,
疑虑 ,

当我把它折好后，疑虑涌上心头，那些焦虑、邪恶的疑虑。

[sʌtʃ] [æz; əz] , " [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
such as , " What if you have made a mistake ?
这样的 作为 , " 什么 如果 你 有 制成 一个 错误 ?

例如，“如果你犯了错误怎么办？”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ænt] ['roʊzəmənd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn]

What	if	he	has	something	to	say	to	Aunt	Rosamond	which	does	not	concern
什么	如果	他	有	某物	到	说	到	阿姨	罗莎蒙德	哪个	做	不是	忧虑

[juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?

you	at	all	?
你	在	全部	?

如果他有话要跟罗莎蒙德阿姨说，而这跟你一点关系都没有呢?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [blæk]

"	And	then	it	seemed	to	me	as	if	I	were	sinking	into	a	deep	,	black
"	和	然后	它	似乎	到	我	作为	如果	我	是	下沉	进入	一个	深的	,	黑色的

[ə'bɪs] ,

abyss	,
深渊	,

“然后我感觉自己好像正在沉入一个深不见底的黑色深渊，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] , [ænt] .

and	there	was	nothing	that	I	could	hold	on	to	,	aunt	.
和	那里	曾是	没有什么	那	我	可以	抓住	在	到	,	阿姨	.

姑妈，我什么都抓不住。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] , [soʊ] ['empti] , [soʊ][koʊld] , [soʊ] [ded] !

Oh	!	it	was	frightful	,	so	empty	,	so	cold	,	so	dead	!
哦	!	它	曾是	可怕	,	所以	空的	,	所以	寒冷的	,	所以	死的	!

哦！真是太可怕了，那么空旷，那么寒冷，那么死寂！

[dɪr] [ænt] ['roʊzəmənd] , [duː] [læf] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] , [skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

Dear	Aunt	Rosamond	,	do	laugh	me	out	of	these	foolish	thoughts	,	scold	me	for
亲爱的	阿姨	罗莎蒙德	,	做	笑	我	出去	的	这些	愚蠢	想法	,	骂	我	为了

[ə; eɪ]['stuːpɪd][gɜːrl] ;

a	stupid	girl	;
一个	愚蠢的	女孩	;

亲爱的罗莎蒙德阿姨，请您嘲笑我这些愚蠢的想法，责备我这个笨女孩吧；

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

tell	me	how	faint	-	hearted	I	am	,	that	a	doubt	of	Edwin's	love	should	come	to
告诉	我	如何	头晕的	-	心地	我	是	,	那	一个	怀疑	的	埃德温的	爱	应该	来	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

告诉我，我是多么胆小，竟然会对爱德温的爱产生怀疑！

[hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ?

He	does	love	me	,	Aunt	Rosamond	,	does	he	not	?
他	做	爱	我	,	阿姨	罗莎蒙德	,	做	他	不是	?

罗莎蒙德阿姨，他确实爱我，对吗?

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn][hæz; həz] [wʌns] [lʌvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl]

One	can	never	forget	it	when	one	has	once	loved	a	person	with	his	whole
一	能	绝不	忘记	它	什么时候	一	有	一次	喜爱	一个	人	和	他的	所有的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

全心全意爱过一个人，是永远不会忘记的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [ænt] ['roʊzəmənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['tʃaɪldɪʃ] ['kriːtʃər] ;

I	know	it	;	yes	,	Aunt	Rosamond	,	I	am	a	foolish	,	childish	creature	;
我	知道	它	;	是的	,	阿姨	罗莎蒙德	,	我	是	一个	愚蠢	,	幼稚	生物	;

我知道；是的，罗莎蒙德阿姨，我是一个愚蠢、幼稚的人；

[duː] [læf] [ˌem ˈiː] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] , [pliːz] ! -

do	laugh	me	right	out	of	it	,	please	,	please	!	'
做	笑	我	正确的	出去	的	它	,	请	,	请	!	-

求求你们，快笑醒我吧！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs]

"	She	had	drawn	me	to	the	sofa	as	she	spoke	,	and	hidden	her	face
"	她	有	绘制	我	到	这	沙发	作为	她	辐	,	和	隐	她	脸

[ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

on	my	shoulder	.
在	我的	肩膀	.

“她一边说话一边把我拉到沙发上，把脸埋在我的肩膀上。

[əˈmɪd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] , [ɔːl] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Amid	laughing	and	crying	the	words	came	out	,	all	self	-	consciousness	was	gone	,
之中	笑	和	哭泣	这	字	来了	出去	,	全部	自己	-	意识	曾是	已消失	,

在笑声和泪水中，话语脱口而出，所有的羞涩都消失了。

[ðæt] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ,

that	unapproachable	harshness	of	her	nature	had	disappeared	,
那	难以接近	严厉	的	她	自然	有	消失	,

她身上那种难以接近的严厉已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	she	was	now	like	any	other	girl	expecting	her	lover	.
和	她	曾是	现在	喜欢	任何	其他	女孩	期待	她	情人	.

她现在就像其他女孩一样，期待着爱人的到来。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] — [ðə; ði]

She	trembled	and	sobbed	,	and	wound	her	arms	tightly	about	my	neck	—	the
她	颤抖	和	啜泣	,	和	伤口	她	武器	紧紧	关于	我的	脖子	—	这

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

她颤抖着，啜泣着，双臂紧紧地搂住我的脖子——骄傲的她

[koʊld] ['ʌnə] [məˈriːə][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

cold	Anna	Maria	had	become	a	happy	child	.
寒冷的	安娜	玛丽亚	有	变得	一个	快乐的	孩子	.

冷漠的安娜·玛丽亚变成了一个快乐的孩子。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [naʊ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [naʊ]

What	a	fulness	of	love	and	resignation	now	gushed	from	her	heart	,	now
什么	一个	充满	的	爱	和	辞职	现在	滔滔不绝	从	她	心	,	现在

[ðæt] ['hæpinəs] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] !

that	happiness	touched	it	!
那	幸福	感动	它	!

幸福触动了她的心，此刻，她心中涌起多么满溢的爱意和顺从啊！

- [soʊ][duː] [læf] [ˌem ˈiː] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈgen] .

'	So	do	laugh	me	well	out	of	it	,	aunt	,	'	she	said	,	again	.
-	所以	做	笑	我	出色地	出去	的	它	,	阿姨	,	-	她	说	,	再次	.

“那就请你尽情地笑一笑吧，姑妈，”她又说道。

" [aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [kəˈresɪŋli] ; [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [læft] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

"	I	stroked	her	hair	caressingly	;	how	gladly	would	I	have	laughed	her	out	of
"	我	抚摸	她	头发	温柔地抚摸	;	如何	乐意	会	我	有	笑了	她	出去	的

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

我温柔地抚摸着她的头发；我多么希望能够笑出声来让她摆脱这种情绪！

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][soʊl] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dauts] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [dauts] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

But	in	my	soul	,	too	,	there	were	doubts	,	inexplicable	doubts	;	and	why	?
但	在	我的	灵魂	,	也	,	那里	是	疑虑	,	无法解释的	疑虑	;	和	为什么	?

但是，我的内心深处也有疑虑，一些无法解释的疑虑；这是为什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [noʊ] , [noʊ] !

There	was	really	no	reasonable	ground	for	them	,	no	,	no	!
那里	曾是	真的	不	合理的	地面	为了	他们	,	不	,	不	!

他们根本没有任何合理的理由，不，不!

[suːˈzænə] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [brˈkəz, brˈkɔːz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz]

Susanna	might	have	denied	the	walk	in	the	garden	because	the	evening	air	was
苏珊娜	可能	有	否认	这	走	在	这	花园	因为	这	晚上	空气	曾是

[prəˈhɪbɪtɪd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ;

prohibited	on	account	of	her	health	;
禁止	在	帐户	的	她	健康	;

苏珊娜可能因为身体原因不宜在傍晚时分呼吸新鲜空气，所以拒绝了在花园里散步的提议；

[ænd; ənd][dʒʌst][brˈkəz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɪndən] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] —

and	just	because	she	stood	under	the	linden	and	waved	her	handkerchief	—
和	只是	因为	她	站立	在下面	这	菩提树	和	挥手	她	手帕	—

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈeni] [pruːf] ?

was	that	any	proof	?
曾是	那	任何	证明	?

仅仅因为她站在菩提树下挥舞着手帕——这能证明什么呢?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈʃtʏrmər] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] .

And	I	thought	of	my	letter	to	Stürmer	,	and	really	had	to	laugh	.
和	我	想法	的	我的	信	到	冲锋队	,	和	真的	有	到	笑	.

我想起了我写给《冲锋报》的那封信，真的忍不住笑了。

" - [ˈʌnə] [məˈriːə] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [læf] [bæk] [æt; ət]

"	-	Anna	Maria	,	said	I	,	I	will	laugh	at	you	,	but	you	must	laugh	back	at
"	-	安娜	玛丽亚	,	说	我	,	我	将要	笑	在	你	,	但	你	必须	笑	后退	在

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“安娜·玛丽亚，”我说，“我会嘲笑你，但你也必须嘲笑我。”

[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sent] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈʃtʏrmər] ;

Only	think	,	yesterday	I	sent	an	announcement	of	the	engagement	to	Stürmer	;
仅有的	思考	,	昨天	我	发送	一个	公告	的	这	订婚	到	冲锋队	;

想想看，昨天我才向施图默尔发出订婚通知；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ðæt] [klaus] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] . -

I	could	not	keep	it	to	myself	any	longer	that	Klaus	is	engaged	.	'
我	可以	不是	保持	它	到	我	任何	更长	那	克劳斯	是	已订婚的	.	-

我再也无法保守克劳斯订婚的消息了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	She	straightened	up	with	a	start	.
"	她	拉直	向上	和	一个	开始	.

她猛地挺直了身子。

" - [ˈhevəns] , [ðə; ði] [ˈpepərz] !

"	'	Heavens	,	the	papers	!
"	-	天	,	这	文件	!

“天哪，这些文件！”

[aɪ] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] .

I	forget	everything	.
我	忘记	一切	.

我什么都忘了。

[ðə; ði] [bænz] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] , [ænt] . -

The	banns	—	I	must	see	to	that	first	,	aunt	.	'
这	禁令	—	我	必须	看	到	那	第一的	,	阿姨	.	-

结婚公告——姑妈，我得先去办这件事。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	To	-	day	the	hours	seemed	to	pass	much	more	slowly	than	usual	.
"	到	-	天	这	小时	似乎	到	经过	很多	更多的	缓慢地	比	通常	.

“今天时间似乎过得比平时慢得多。”

[tɔːrd] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [maɪ] ['hɑːrtbiːt] [æz; əz] ['vaɪələntli] [æz; əz]

Toward	four	o'clock	I	sat	waiting	at	the	window	;	my	heartbeat	as	violently	as
朝向	四	点钟	我	卫星	等待	在	这	窗户	;	我的	心跳	作为	暴力	作为

['ʌnə] [mɝˈiːəz] , [pərˈhæps] .

Anna	Maria's	,	perhaps	.
安娜	玛丽亚的	,	也许	.

临近四点钟的时候，我坐在窗边等着；我的心跳或许和安娜·玛丽亚一样剧烈。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

She	,	I	knew	,	was	down	-	stairs	in	her	room	,	restless	and	anxious	.
她	,	我	知道	,	曾是	向下	-	楼梯	在	她	房间	,	不安	和	焦虑的	.

我知道她正在楼下的房间里，焦躁不安。

[hæf] - [pæst] [fɔːr] [strʌk] , [faɪv] , [ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɪr] .

Half	-	past	four	struck	,	five	,	and	Stürmer	was	not	yet	here	.
一半	-	过去的	四	击	,	五	,	和	冲锋队	曾是	不是	然而	这里	.

四点半到了，五点了，但施图默还没到。

[ɪnˈsted] , [suːˈzænə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ;

Instead	,	Susanna	came	into	my	room	and	sat	down	opposite	me	;
反而	,	苏珊娜	来了	进入	我的	房间	和	卫星	向下	对面的	我	;

相反，苏珊娜走进我的房间，坐在我对面；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	her	kitten	in	her	arms	and	began	to	play	with	it	.
她	有	她	小猫	在	她	武器	和	开始	到	玩	和	它	.

她抱着小猫，开始和它玩耍。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

"	I	should	have	liked	to	send	her	away	,
"	我	应该	有	喜欢	到	发送	她	离开	,

我本想把她送走的。

[bʌt; bət][noʊ]['suːtəb(ə)l][ɪkˈskjuːs] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	no	suitable	excuse	occurred	to	me	at	that	moment	.
但	不	合适的	原谅	发生	到	我	在	那	片刻	.

但当时我却想不出合适的借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæs] [wen] [wʌn][ɪz] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['æŋkʃəs]

It	is	fearful	how	slowly	the	minutes	pass	when	one	is	counting	them	in	anxious
它	是	可怕	如何	缓慢地	这	分钟	经过	什么时候	一	是	计数	他们	在	焦虑的

[ˌekspekˈteɪʃn] ;

expectation	;
期待	;

当一个人焦虑地数着时间时，时间过得异常缓慢，这令人感到恐惧；

['hevi] [æz; əz] [liːd] , [iːtʃ] ['sekənd] [siːmz] [tuː; tə] [spɪn] [ɪtˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] ,

heavy	as	lead	,	each	second	seems	to	spin	itself	out	to	eternity	,
重的	作为	带领	,	每个	第二	似乎	到	旋转	本身	出去	到	永恒	,

沉重如铅，每一秒都仿佛无限延长。

[ænd; ənd][wʌn]['stɑːrts][æt; ət] ['evri] [saʊnd] .

and	one	starts	at	every	sound	.
和	一	开始	在	每一个	声音	.

每一个声音都像是一次开始。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrm] - ['wægən] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ; [ɑː] !

No	,	that	was	a	farm	-	wagon	,	now	a	horseman	;	ah	!
不	,	那	曾是	一个	农场	-	车皮	,	现在	一个	骑手	;	啊	!

不，那是一辆农用马车，现在是骑马的人；啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['beɪlɪf] .

it	is	only	the	bailiff	.
它	是	仅有的	这	法警	.

只有法警。

" [suː'zænə][felt][maɪ]['saɪləns][ænd; ənd] ['restləsnəs] ['peɪnfəli] [æt; ət]['eni] [reɪt] . -

"	Susanna	felt	my	silence	and	restlessness	painfully	at	any	rate	.	'
"	苏珊娜	毛毡	我的	沉默	和	躁动不安	痛苦地	在	任何	速度	.	-

“苏珊娜至少痛苦地感受到了我的沉默和不安。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrfəli] ['taɪərsəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['wɪntər] ! -

Oh	,	it	is	fearfully	tiresome	in	the	country	in	winter	!	'
哦	,	它	是	恐惧地	令人厌烦	在	这	国家	在	冬天	!	-

哦，冬天在乡下真是太累人了！

[ʃiː; ʃi] [said] .

she	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

- [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? -

'	What	can	one	do	all	day	long	?	'
-	什么	能	一	做	全部	天	长的	?	-

“人一天到头能做什么呢？”

" - [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [klaus] [jet] ? -

"	'	Have	you	written	to	Klaus	yet	?	'
"	-	有	你	书面	到	克劳斯	然而	?	-

“你给克劳斯写信了吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! -

"	'	O	dear	,	no	!	'
"	-	哦	亲爱的	,	不	!	-

“哦，天哪，不！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [jɔːn] .

she	replied	,	with	a	suppressed	yawn	.
她	回复	,	和	一个	被抑制	打哈欠	.

她打了个哈欠，强忍着不让自己出丑，回答道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː]

'	I	don't	know	what	to	write	him	;	I	have	no	experience	,	I	hear	and	see
-	我	不	知道	什么	到	写	他	;	我	有	不	经验	,	我	听到	和	看

['nʌθɪŋ] . -

nothing	.	'
没有什么	.	-

“我不知道该给他写些什么；我没有经验，什么也听不到，什么也看不到。”

" - [wel] ,
" ' Well ,
" - 出色地 ,

"'出色地，

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl][ɪz][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]
an engaged girl is not usually at a loss for something to write to
一个 已订婚的 女孩 是 不是 通常 在 一个 损失 为了 某物 到 写 到
[ðə; ði]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ,
the future husband ,
这 未来 丈夫 ,

订婚的女孩通常不会找不到东西写给未来的丈夫。

- [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
' I remarked .
- 我 评论 .

我说道。

" - [ɪn'di:d] ? - [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æbsəntli] . -
" ' Indeed ? ' she asked , absently . '
" - 的确 ? - 她 问 , 心不在焉地 . -

"真的吗？"她心不在焉地问道。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
Yes , it may be ,
是的 , 它 可能 是 ,

是的，有可能。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['stu:pɪd][dʒʌst][tu:; tə][dræg] [aʊt] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [θi:m] , " [aɪ]
but I — I find it so stupid just to drag out variations of the theme , " I
但 我 — 我 寻找 它 所以 愚蠢的 只是 到 拖 出去 变体 的 这 主题 , " 我
[lʌv] [ju:; jʊ] . " -
love you . " '
爱 你 . " -

但我觉得——我觉得老是重复"我爱你"这个主题真是太愚蠢了。

" - [klaus] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [su:'zænə] ,
" ' Klaus has written you , no doubt , Susanna ,
" - 克劳斯 有 书面 你 , 不 怀疑 , 苏珊娜 ,

"毫无疑问，克劳斯已经给你写信了，苏珊娜。"

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ? -
that you are to be published from the pulpit on Sunday ? '
那 你 是 到 是 已发布 从 这 讲坛 在 星期日 ? -

你周日要在讲坛上发表讲道吗?

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] , ['ɔ:strʌk] [aɪz] .
" She started , and stared at me with wide - open , awestruck eyes .
" 她 开始 , 和 凝视 在 我 和 宽的 - 打开 , 惊叹不已 眼睛 .

她愣住了，睁大眼睛，满脸敬畏地盯着我。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , - [aɪ] — — -
' I don't know , ' she stammered , ' I — — '
- 我 不 知道 , - 她 结结巴巴 , - 我 — — -

"我不知道，"她结结巴巴地说，"我——"

" - [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , - [aɪ] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" ' But you must know what is in his letter , ' I said , impatiently .
" - 但 你 必须 知道 什么 是 在 他的 信 , - 我 说 , 不耐烦地 .

"但是你必须知道他信里写了什么，"我不耐烦地说。

" - [jes] , [aɪ] — - [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

"	-	Yes	,	I	—	-	She	put	her	hand	in	her	pocket	and	drew	out	a	letter	.
"	-	是的	,	我	—	-	她	放	她	手	在	她	口袋	和	画	出去	一个	信	.

“是的，我——”她把手伸进口袋，掏出一封信。

- [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [bʌt; bət] — — -

-	I	haven't	read	it	yet	;	I	was	going	to	this	evening	—	but	—	—	-
-	我	还没有	读	它	然而	;	我	曾是	去	到	这	晚上	—	但	—	—	-

“我还没读过；我本来打算今晚读的——但是——”

" - [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [jet] ? -

"	-	You	have	not	opened	the	letter	yet	?	-
"	-	你	有	不是	打开	这	信	然而	?	-

“你还没打开那封信吗？”

[aɪ] [kraɪd] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] . -

I	cried	,	quite	beside	myself	.	-
我	哭	,	相当	旁	我	.	-

我哭了，情绪完全失控了。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ʌn'pærəleld] !

Well	,	I	must	say	,	this	case	is	unparalleled	!
出色地	,	我	必须	说	,	这	案件	是	无与伦比	!

嗯，我必须说，这个案子真是前所未有！

[juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː] ,

You	complain	of	ennui	,
你	抱怨	的	厌倦	,

你抱怨感到厌倦，

[ænd; ənd] [jet] ['kæri] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]

and	yet	carry	quietly	about	in	your	pocket	the	most	interesting	thing	that	can
和	然而	携带	悄悄	关于	在	你的	口袋	这	最多	有趣的	事物	那	能

[ɪg'zɪst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

exist	for	you	!
存在	为了	你	!

然而，你却可以悄悄地把最让你感兴趣的东西放在口袋里！

[ðə; ði] [ˌveəriː'eiʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [θiːm] [duː] , [ɪn'diːd] , [siːm] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [suː'zænə] !

The	variations	on	the	familiar	theme	do	,	indeed	,	seem	tiresome	to	you	,	Susanna	!
这	变体	在	这	熟悉的	主题	做	,	的确	,	似乎	令人厌烦	到	你	,	苏珊娜	!

-
'
-
-

苏珊娜，你确实觉得这些老生常谈的变奏很乏味吧！

" [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [laʊd] .

"	I	had	spoken	bitterly	and	loud	.
"	我	有	说	苦涩地	和	大声	.

我曾激烈而大声地表达过我的想法。

[suː'zænə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃoʊkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː]

Susanna	remained	silent	,	and	the	same	choking	feeling	of	fear	came	over	me
苏珊娜	剩余	沉默的	,	和	这	相同的	窒息	感觉	的	害怕	来了	超过	我

[æz; əz] ['jestərdeɪ] .

as	yesterday	.
作为	昨天	.

苏珊娜保持沉默，而昨天那种令人窒息的恐惧感再次袭来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌes oʊ 'biː] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [maɪ] ['viːəməns] .

I	heard	the	girl	sob	gently	,	and	was	sorry	at	once	for	my	vehemence	.
我	听到	这	女孩	哭泣	轻轻地	,	和	曾是	对不起	在	一次	为了	我的	激烈	.

我听到女孩轻轻抽泣，立刻为自己的激烈言辞感到后悔。

" - [su:'zænə] , - [sed] [aɪ] , ['sɔ:ftli] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ɪn][jʊr; jər]
" ' Susanna , ' said I , softly , ' you are standing before a very serious turn in your
" - 苏珊娜 , - 说 我 , 轻轻 , - 你 是 常设 前 一个 非常 严肃的 转动 在 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“苏珊娜，”我轻声说道，“你正站在人生一个非常重要的转折点前。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['traɪf(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -
and you trifle along like a child ! '
和 你 琐事 沿着 喜欢 一个 孩子 ! -

你却像个孩子一样慢吞吞地走来走去!

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [laʊd] ['wi:pɪŋ] .
" She suddenly broke out in loud weeping .
" 她 突然 打破 出去 在 大声 哭泣 .

她突然放声痛哭。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [ðen] ? -
' What can I do , then ? '
- 什么 能 我 做 , 然后 ? -

那我该怎么办呢?

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
she cried , wringing her hands .
她 哭 , 拧干 她 双手 .

她哭着，双手紧紧地绞在一起。

- [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
' Have I not a will of my own ?
- 有 我 不是 一个 将要 的 我的 自己的 ?

难道我没有自己的意志吗?

[mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? -
must I be treated like a child ? '
必须 我 是 治疗 喜欢 一个 孩子 ? -

难道我必须被当成孩子对待吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [maɪ]
And the passionate little creature flung herself on the floor and embraced my
和 这 热情的 小的 生物 扔 她自己 在 这 地面 和 拥抱 我的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

这个热情的小家伙扑倒在地，抱住了我的膝盖。

- [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [dɪr] , [dɪr] ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] .
' Have pity on me , dear , dear Fräulein Rosamond .
- 有 遗憾 在 我 , 亲爱的 , 亲爱的 弗劳莱因 罗莎蒙德 .

“可怜可怜我吧，亲爱的罗莎蒙德小姐。”

[du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .
Do not let me be unhappy .
做 不是 让 我 是 不开心 .

不要让我不开心。

[aɪ] — — -
I — — '
我 — — -

我 - '

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [vɔɪs]
" She got no further ; the door opened , and the sound of Anna Maria's voice
" 她 得到 不 更远 ; 这 门 打开 , 和 这 声音 的 安娜 玛丽亚的 嗓音
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

“她没能继续往前走；门开了，安娜·玛丽亚的声音传了进来。”

[soʊ] [kən'streɪnd] , [soʊ] [fər'bɪdɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] ,
so constrained , so forbidding , that my heart stopped beating ,
所以 受限 , 所以 禁止 , 那 我的 心 停止 殴打 ,

如此压抑，如此令人窒息，以至于我的心跳都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [ʌp] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
and the girl sprang up hastily from the floor .
和 这 女孩 弹簧 向上 草草 从 这 地面 .

女孩猛地从地上跳了起来。

" - [ænt] ['roʊzəmənd] , [suː'zænə] — ['bærən] ['ʃtʏrmər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] — [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
" ' Aunt Rosamond , Susanna — Baron Stürmer wishes to — say farewell to you . '
" - 阿姨 罗莎蒙德 , 苏珊娜 — 男爵 冲锋队 愿望 到 — 说 告别 到 你 . -

“罗莎蒙德阿姨，苏珊娜——施图默男爵想——向你们道别。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] : ['ʌnə] [mə'riːə]
" I can see them all so plainly as they were at that moment : Anna Maria
" 我 能 看 他们 全部 所以 显然 作为 他们 是 在 那 片刻 : 安娜 玛丽亚
,
,
,

“我仿佛能清晰地看到他们当时的样子：安娜·玛丽亚，

[peɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ;
pale to her lips , holding firmly on to the back of a chair for support ;
苍白 到 她 嘴唇 , 保持 牢牢 在 到 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 ;

她的嘴唇苍白，紧紧抓住椅背支撑身体；

['ʃtʏrmər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][suː'zænə] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] - [wɪð; wɪθ]
Stürmer beside her , his eyes fixed on Susanna ; behind them Brockelmann with
冲锋队 旁 她 , 他的 眼睛 固定的 在 苏珊娜 ; 在后面 他们 - 和
[ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ,
the lamp , and the trembling ,
这 灯 , 和 这 发抖 ,

施图默尔在她身旁，目光紧紧盯着苏珊娜；他们身后是提着灯的布罗克尔曼，他浑身颤抖着。

['sɔbiŋ] [gɜːrl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs]
sobbing girl , clinging to me , a troubled expression on her tear - stained face
啜泣 女孩 , 依恋 到 我 , 一个 麻烦 表达 在 她 撕 - 染色 脸
,
,
,

一个哭泣的女孩紧紧抱着我，泪痕斑斑的脸上满是痛苦的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [lʊk] .
and her great eyes unintelligently returning the man's look .
和 她 伟大的 眼睛 愚蠢地 返回 这 男人的 看 .

她那双大眼睛茫然地回望着男人。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" At the first moment all was not clear to me ;
" 在 这 第一的 片刻 全部 曾是 不是 清除 到 我 ;

“一开始，我并不清楚所有的事情；

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['ʃtʏrmər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

I	did	not	understand	how	Stürmer	had	come	to	Anna	Maria	,
我	做过	不是	理解	如何	冲锋队	有	来	到	安娜	玛丽亚	,

我不明白施图默是如何来到安娜·玛丽亚身边的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hjuːmən] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,

but	that	a	deep	wound	had	been	made	in	a	young	human	heart	,	that	I	saw	,
但	那	一个	深的	伤口	有	到过	制成	在	一个	年轻的	人类	心	,	那	我	锯	,

但我看到的是，一颗年轻的心灵被深深地刺伤了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	an	icy	chill	crept	over	me	.
和	一个	冰冷的	寒意	悄悄地爬	超过	我	.

一股冰冷的寒意袭来。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['stæməd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm] [suː'zænəz] [ɑːrmz]

"	'	Anna	Maria	,	'	I	stammered	,	and	sought	to	free	myself	from	Susanna's	arms
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	我	结结巴巴	,	和	寻求	到	自由的	我	从	苏珊娜的	武器

.

:

.

“安娜·玛丽亚，”我结结巴巴地说，并试图挣脱苏珊娜的怀抱。

[ðen] ['ʃtʏrmər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	Stürmer	came	up	to	me	.
然后	冲锋队	来了	向上	到	我	.

然后施图默尔走到我跟前。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , - [sed]

"	'	I	am	going	away	to	-	morrow	for	a	long	time	,	Fräulein	Rosamond	,	'	said
"	-	我	是	去	离开	到	-	明天	为了	一个	长的	时间	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	-	说

[hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ,

he	,	in	a	firm	,
他	,	在	一个	公司	,

“罗莎蒙德小姐，我明天要离开很长一段时间，”他坚定地说。

[klɪr] [vɔɪs] , - [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

clear	voice	,	'	and	want	to	take	my	leave	of	you	.
清除	嗓音	,	-	和	想	到	拿	我的	离开	的	你	.

清晰的声音说：“我想向你们告别。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][maɪ] [weɪ] .

It	is	a	hasty	decision	of	mine	,	but	you	know	that	is	my	way	.
它	是	一个	仓促	决定	的	矿	,	但	你	知道	那	是	我的	方式	.

这是我仓促做出的决定，但你知道我就是这样的人。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] . -

I	thank	you	,	too	,	for	the	letter	,	Fräulein	Rosamond	.	'
我	感谢	你	,	也	,	为了	这	信	,	弗劳莱因	罗莎蒙德	.	-

我也要感谢您的来信，罗莎蒙德小姐。

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][suː'zænə] .

He	kissed	my	hand	and	turned	to	Susanna	.
他	亲吻	我的	手	和	转向	到	苏珊娜	.

他吻了我的手，然后转向苏珊娜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] ,

There	was	a	tremble	on	his	lips	,	as	with	a	formal	bow	,
那里	曾是	一个	颤抖	在	他的	嘴唇	,	作为	和	一个	正式的	弓	,

他的嘴唇微微颤抖，像是行礼时那样。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [briːf] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

he	expressed	a	brief	congratulation	on	her	engagement	.
他	表达	一个	简短的	恭喜	在	她	订婚	.

他简短地对她的订婚表示祝贺。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ,

"	She	looked	fixedly	at	him	,	as	if	she	did	not	understand	him	,
"	她	看起来	固定地	在	他	,	作为	如果	她	做过	不是	理解	他	,

她直直地看着他，好像听不懂他在说什么。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

her	arms	slipped	from	my	waist	,	and	she	made	a	movement	toward	him	;
她	武器	滑倒了	从	我的	腰部	,	和	她	制成	一个	移动	朝向	他	;

她的手臂从我的腰间滑落，她朝他走去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

but	he	had	already	turned	away	.
但	他	有	已经	转向	离开	.

但他已经转身离开了。

[hiː; hi] [bent] [əˈgen] [ˈoʊvər] [ˈʌnə] [mɝˈiːəz] [hænd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	bent	again	over	Anna	Maria's	hand	and	left	the	room	.
他	弯曲	再次	超过	安娜	玛丽亚的	手	和	左边	这	房间	.

他再次俯身握住安娜·玛丽亚的手，然后离开了房间。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [steps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

I	can	still	hear	the	closing	of	the	door	and	his	reëchoing	steps	in	the	hall	,
我	能	仍然	听到	这	结束	的	这	门	和	他的	-	步骤	在	这	大厅	,

我仍然能听到关门声和他脚步声在走廊里回荡的声音。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈʌnə] [məˈriːə] [lʊkt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .

and	can	still	see	the	vacant	expression	with	which	Anna	Maria	looked	after	him	.
和	能	仍然	看	这	空缺	表达	和	哪个	安娜	玛丽亚	看起来	后	他	.

至今仍能想起安娜·玛丽亚照顾他时那茫然的表情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [drɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [ˈslaɪtli] [bent] ,

She	was	standing	,	drawn	to	her	full	height	,	her	proud	head	slightly	bent	,
她	曾是	常设	,	绘制	到	她	满的	高度	,	她	自豪的	头	轻微地	弯曲	,

她站着，挺直了身子，骄傲的头微微低垂。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɪnwərdli] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrmli] [kloʊzd] [lɪps] .

yet	she	seemed	inwardly	broken	,	and	a	ghastly	smile	lay	on	her	firmly	closed	lips	.
然而	她	似乎	内心	破碎的	,	和	一个	阴森	微笑	躺	在	她	牢牢	关闭	嘴唇	.

然而，她内心似乎已经破碎，紧闭的双唇上挂着一丝诡异的笑容。

" - [ˈʌnə] [məˈriːə] ! -

"	-	Anna	Maria	!	-
"	-	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kraɪd] , [ˈheɪsənɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	cried	,	hastening	over	to	her	.
我	哭	,	加速	超过	到	她	.

我哭着跑向她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [suːˈzænə] , [huː] [hæd; həd] [slɪpt] , [ˈfeɪntɪŋ] ,

She	did	not	look	at	me	,	but	pointed	to	Susanna	,	who	had	slipped	,	fainting	,
她	做过	不是	看	在	我	,	但	尖	到	苏珊娜	,	WHO	有	滑倒了	,	昏厥	,

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

她没有看我，而是指着苏珊娜，苏珊娜滑倒在地，晕了过去。

" - [hɜːr; hər] ! -

"	'	Her	!	'
"	-	她	!	-

“'她！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlaiflisli] — - [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ! — [bəuθ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

she	said	,	lifelessly	—	'	he	loves	her	!	—	both	love	her	!
她	说	,	无生气地	—	-	他	爱	她	!	—	两个都	爱	她	!

她死气沉沉地说：“他爱她！——他们都爱她！”

[ænd; ənd] [aɪ] ? -

And	I	?	'
和	我	?	-

那我呢?

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

She	passed	her	hands	over	her	forehead	.
她	通过了	她	双手	超过	她	前额	.

她用手揉了揉额头。

- [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænt] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ! -

'	Nothing	more	,	aunt	,	nothing	more	,	in	the	great	wide	world	;	nothing	more	!	'
-	没有什么	更多的	,	阿姨	,	没有什么	更多的	,	在	这	伟大的	宽的	世界	;	没有什么	更多的	!	-

“姑妈，仅此而已，这世上再无其他，再无其他！”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [gɜːrl] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

"	She	bent	down	to	the	unconscious	girl	and	raised	her	in	her	arms	,
"	她	弯曲	向下	到	这	无意识	女孩	和	提高	她	在	她	武器	,

她弯下腰，将昏迷的女孩抱了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [kəːlz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

and	the	beautiful	head	with	the	dark	curls	rested	on	her	breast	.
和	这	美丽的	头	和	这	黑暗的	卷发	休息	在	她	胸部	.

那颗有着黑色卷发的美丽头颅枕在她的胸前。

[ˈʌnə] [məˈriːə] [lʊkt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

Anna	Maria	looked	for	an	instant	at	the	pale	,	childish	face	,
安娜	玛丽亚	看起来	为了	一个	立即的	在	这	苍白	,	幼稚	脸	,

安娜·玛丽亚瞥了一眼那张苍白稚嫩的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

and	then	carried	her	over	to	her	room	and	laid	her	on	the	bed	.
和	然后	携带	她	超过	到	她	房间	和	铺设	她	在	这	床	.

然后把她抱回房间，放在床上。

" - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [suːˈzænə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌɪzəˈbelə] , [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bed] ,

"	'	Take	care	of	Susanna	,	'	said	she	to	Isabella	,	who	stood	before	the	bed	,
"	-	拿	关心	的	苏珊娜	,	-	说	她	到	伊莎贝拉	,	WHO	站立	前	这	床	,

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

wringing	her	hands	.
拧干	她	双手	.

“'照顾好苏珊娜，'”她对站在床前搓着手的伊莎贝拉说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . -

'	If	it	is	necessary	,	send	for	the	doctor	.	'
-	如果	它	是	必要的	,	发送	为了	这	医生	.	-

“如有必要，就请医生来。”

[ʃiː; ʃi] [went] [pæst][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] ;

She	went	past	me	out	of	the	room	;	I	hurried	after	her	;
她	去	过去的	我	出去	的	这	房间	;	我	慌忙	后	她	;

她从我身边走出房间；我赶紧跟在她后面；

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][suːˈzænə][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

what	did	I	care	for	Susanna	at	this	moment	?
什么	做过	我	关心	为了	苏珊娜	在	这	片刻	?

此刻，我哪会在乎苏珊娜?

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['bɛgd] , - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	'	Anna	Maria	,	'	I	begged	,	'	where	are	you	going	?
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	我	乞求	,	-	在哪里	是	你	去	?

“安娜·玛丽亚，”我恳求道，“你要去哪里？”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [spiːk] [aʊt] , [hæv; həv][jʊr; jər][kraɪ] [aʊt] ; [duː][nɑːt] [steɪ] [ə'loʊn] , [maɪ] [pʊr] ,

Come	into	my	room	,	speak	out	,	have	your	cry	out	;	do	not	stay	alone	,	my	poor	,
来	进入	我的	房间	,	说话	出去	,	有	你的	哭	出去	;	做	不是	停留	独自的	,	我的	贫穷的	,

到我的房间来，说出来，哭出来；不要独自一人，我可怜的，

[dɪr] [tʃaɪld] ! -

dear	child	!	'
亲爱的	孩子	!	-

亲爱的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

"	She	stood	still	.
"	她	站立	仍然	.

她站在那里一动不动。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] , [ænt] — [ænd; ənd][kraɪ] ?

'	I	do	not	know	what	I	should	have	to	speak	about	,	aunt	—	and	cry	?
-	我	做	不是	知道	什么	我	应该	有	到	说话	关于	,	阿姨	—	和	哭	?

“我不知道我应该说什么，姑妈——还要哭吗？”

[aɪ] ['kænɑːt] [kraɪ] .

I	cannot	cry	.
我	不能	哭	.

我哭不出来。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; ['nʌθɪŋ] [peɪnz] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Don't	worry	about	me	;	nothing	pains	me	,	nothing	at	all	.
不	担心	关于	我	;	没有什么	疼痛	我	,	没有什么	在	全部	.

别担心我，我一点也不疼。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	would	like	to	be	alone	,	I	must	think	about	myself	.
我	会	喜欢	到	是	独自的	,	我	必须	思考	关于	我	.

我想一个人待着，我需要想想自己。

[duː] [let] [ˌem 'iː] . -

Do	let	me	.	'
做	让	我	.	-

请让我来吧。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ] [step] [æz; əz] ['evər] ;

"	She	went	away	with	as	firm	a	step	as	ever	;
"	她	去	离开	和	作为	公司	一个	步	作为	曾经	;

她迈着一如既往的坚定步伐离开了；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [læmp][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	even	turned	down	a	smoking	lamp	in	passing	,	and	the	sound	of	her
她	甚至	转向	向下	一个	吸烟	灯	在	通过	,	和	这	声音	的	她

[diːp] ,

deep	,
深的	,

她甚至路过时还关掉了一盏冒烟的灯，她低沉的声音，

['plez(ə)nt] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] - ;

pleasant	voice	came	up	to	me	from	the	stairs	as	she	spoke	to	Brockelmann	;
令人愉快的	嗓音	来了	向上	到	我	从	这	楼梯	作为	她	辐	到	-	;

她和布罗克尔曼说话时，从楼梯上传来悦耳的声音；

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [steps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

then	I	heard	her	steps	die	away	in	the	hall	.
然后	我	听到	她	步骤	死	离开	在	这	大厅	.

然后我听到她的脚步声在走廊里渐渐消失。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][stɔːrm] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlәteri] [ruːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	What	sort	of	storm	may	have	shaken	her	in	her	solitary	room	I	know	not	.
"	什么	种类	的	风暴	可能	有	摇晃	她	在	她	孤	房间	我	知道	不是	.

“我不知道是什么样的风暴惊扰了她独自待在房间里的她。”

[wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['lisnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]

When	,	late	in	the	evening	,	I	listened	at	her	door	there	was	no	sound	of
什么时候	,	晚的	在	这	晚上	,	我	听着	在	她	门	那里	曾是	不	声音	的

['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] ;

movement	within	;
移动	之内	;

傍晚时分，我到她家门口侧耳倾听，里面却没有任何动静；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [sædist] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; hər]

but	that	she	watched	through	the	saddest	hours	of	her	life	in	that	night	,	her
但	那	她	观看	通过	这	最悲伤的	小时	的	她	生活	在	那	夜晚	,	她

[peɪl] [feɪs] ,

pale	face	,
苍白	脸	,

但在那晚，在她生命中最悲伤的时刻，她目睹了自己苍白的脸庞，

[hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [toʊld]

her	sunken	eyes	,	and	the	expression	about	the	corners	of	her	mouth	told
她	凹陷	眼睛	,	和	这	表达	关于	这	角落	的	她	嘴	讲述

[ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

me	the	next	day	.
我	这	下一个	天	.

第二天，她凹陷的双眼和嘴角的表情告诉我一切。

" [ɑː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [leɪ] , [laɪk][ə; eɪ][veɪl] , [ðæt] [oʊld] ['koʊldnəs] ,

"	Ah	,	and	over	it	all	lay	,	like	a	veil	,	that	old	coldness	,
"	啊	,	和	超过	它	全部	躺	,	喜欢	一个	面纱	,	那	老的	寒冷	,

“啊，笼罩这一切的，就像一层面纱，是那份古老的寒冷。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [hed] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːbstɪnətli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	her	fair	head	was	poised	just	as	obstinately	as	before	,
和	她	公平的	头	曾是	准备	只是	作为	顽固地	作为	前	,

她那美丽的头颅依然像之前那样固执地昂着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [saʊnd] .

and	her	words	had	an	imperious	sound	.
和	她	字	有	一个	专横	声音	.

她的话语带着一种专横跋扈的语气。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][nɑːt] ['despərət] , ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][noʊ] ['pæʃənət] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə]

Anna	Maria	was	not	desperate	,	Anna	Maria	had	no	passionate	complaints	to
安娜	玛丽亚	曾是	不是	绝望的	,	安娜	玛丽亚	有	不	热情的	投诉	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

安娜·玛丽亚并不绝望，安娜·玛丽亚也没有什么激烈的抱怨要说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meɪdənli] [praɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'duːd] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt] ; [noʊ][wʌn] [sɔː] , [naʊ] ,

With	her	maidenly	pride	she	had	subdued	the	sick	heart	;	no	one	saw	,	now	,
和	她	少女	自豪	她	有	低沉的	这	生病的	心	;	不	一	锯	,	现在	,

她用少女的骄傲压制了那颗病入膏肓的心；如今，无人察觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

that	it	was	mortally	wounded	.
那	它	曾是	致命的	受伤	.

它身负致命伤。

[ðə; ði][peɪn] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['strʌglz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'fer] .

The	pain	within	,	the	struggles	,	they	were	her	affair	.
这	疼痛	之内	,	这	斗争	,	他们	是	她	事务	.

内心的痛苦和挣扎，才是她真正关心的事情。

[huː] [wʊd] [der] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [kloʊzd] , ['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] [dɔːr] ?

Who	would	dare	even	to	touch	that	closed	,	strongly	guarded	door	?
WHO	会	敢	甚至	到	触碰	那	关闭	,	强烈	守卫	门	?

谁敢碰那扇紧闭、戒备森严的大门?

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn] [suː'zænəz] [ruːm] ,

"	And	so	the	next	morning	she	went	up	to	the	bed	in	Susanna's	room	,
"	和	所以	这	下一个	早晨	她	去	向上	到	这	床	在	苏珊娜的	房间	,

于是第二天早上，她来到苏珊娜房间的床上。

[wer] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [gɜːrl] [leɪ] .

where	the	sobbing	girl	lay	.
在哪里	这	啜泣	女孩	躺	.

女孩躺在那里，啜泣不已。

[suː'zænə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kraɪ][ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

Susanna	had	begun	to	cry	on	regaining	consciousness	the	day	before	,	and
苏珊娜	有	开始	到	哭	在	恢复	意识	这	天	前	,	和

[kept] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] ,

kept	on	crying	,
保留	在	哭泣	,

苏珊娜前一天恢复意识后就开始哭泣，而且一直哭个不停。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [terz] .

as	if	she	would	dissolve	in	tears	.
作为	如果	她	会	溶解	在	眼泪	.

仿佛她随时都会泪流满面。

[ˌɪzə'belə] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] ;

Isabella	sat	by	the	bed	,	with	a	red	face	;
伊莎贝拉	卫星	经过	这	床	,	和	一个	红色的	脸	;

伊莎贝拉坐在床边，脸涨得通红；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [tɔːkt] [hɜːr'self] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]['ɑːrgjuːmənts] ['dʊrɪŋ]

she	had	doubtless	talked	herself	hoarse	with	consolatory	arguments	during
她	有	毫无疑问	谈话	她自己	嘶哑	和	安慰	论点	期间

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

毫无疑问，她整夜都在说着安慰的话，嗓子都哑了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [feɪnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

now	she	was	silent	and	feigned	ignorance	of	all	that	had	passed	.
现在	她	曾是	沉默的	和	假装	无知	的	全部	那	有	通过了	.

现在她沉默不语，假装对发生的一切都一无所知。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['frɔɪlaɪn] ['ʌnə] [mə'riːə] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

'	I	don't	know	,	Fräulein	Anna	Maria	,	'	she	whispered	,	'	what	is	the	matter	with
-	我	不	知道	,	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	,	-	她	低声说道	,	-	什么	是	这	事情	和

[suː'zænə] — [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nəːvs] ;

Susanna	—	these	unfortunate	nerves	;
苏珊娜	—	这些	不幸	神经	;

“我不知道，安娜·玛丽亚小姐，”她低声说，“苏珊娜怎么了——这些不幸的神经；

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

I	don't	understand	it	!	'
我	不	理解	它	!	-

我不明白！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['wʊmən] .

She	looked	very	much	cast	down	,	the	little	yellow	woman	.
她	看起来	非常	很多	投掷	向下	,	这	小的	黄色的	女士	.

那个黄皮肤的小妇人看起来很沮丧。

" - [suː'zænə] , - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] , - [stɑːp] ['kraɪɪŋ] ,

"	'	Susanna	,	'	said	Anna	Maria	,	clearly	and	severely	,	'	stop	crying	,
"	-	苏珊娜	,	-	说	安娜	玛丽亚	,	清楚地	和	严重	,	-	停止	哭泣	,

“苏珊娜，”安娜·玛丽亚清晰而严厉地说，“别哭了。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ; [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . -

and	tell	me	the	cause	of	your	trouble	;	perhaps	I	can	help	you	.	'
和	告诉	我	这	原因	的	你的	麻烦	;	也许	我	能	帮助	你	.	-

告诉我你遇到的困难，或许我能帮上忙。

" - [oʊ] , ['hevəns] !

"	'	Oh	,	heavens	!
"	-	哦	,	天	!

“哦，天哪！

[noʊ] , [noʊ] ! - [skriːmd] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['viːəməntli] , ['presɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] .

no	,	no	!	'	screamed	Isa	,	vehemently	,	pressing	close	up	to	Anna	Maria	.
不	,	不	!	-	尖叫	伊萨	,	强烈地	,	紧迫	关闭	向上	到	安娜	玛丽亚	.

“不，不！”伊莎大声尖叫着，紧紧地贴着安娜·玛丽亚。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ; [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ]

'	She	is	so	excited	;	don't	listen	to	her	words	,	she	doesn't	know	what	she	is	saying
-	她	是	所以	兴奋的	;	不	听	到	她	字	,	她	不	知道	什么	她	是	说

! -

!	'
!	-

“她太兴奋了；别听她说话，她根本不知道自己在说什么！”

" [bʌt; bət][suː'zænə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sɔbiŋ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ]

"	But	Susanna	made	no	answer	;	she	stopped	sobbing	,	turned	her	head	away
"	但	苏珊娜	制成	不	回答	;	她	停止	啜泣	,	转向	她	头	离开

[frʌm; frəm] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

from	Anna	Maria	,
从	安娜	玛丽亚	,

但苏珊娜没有回答；她停止了抽泣，把头扭向一边，不去看安娜·玛丽亚。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ;

and	lay	still	as	a	mouse	;
和	躺	仍然	作为	一个	老鼠	;

像老鼠一样一动不动地躺着；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd]

but	in	the	quick	rising	and	falling	of	her	bosom	one	could	see	how	excited
但	在	这	快的	上升	和	坠落	的	她	怀	一	可以	看	如何	兴奋的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

但从她胸脯快速的起伏中，可以看出她有多么兴奋。

" - [biː; bi][kɑːm] , [suː'zænə] , - [rɪ'piːtɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] ; - [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	'	Be	calm	,	Susanna	,	'	repeated	Anna	Maria	;	'	and	where	you	are	,
"	-	是	冷静的	,	苏珊娜	,	-	重复	安娜	玛丽亚	;	-	和	在哪里	你	是	,

“冷静点，苏珊娜，”安娜·玛丽亚重复道；“无论你在哪里，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] . -

I	have	to	speak	with	you	concerning	the	explanation	of	a	great	mistake	.	'
我	有	到	说话	和	你	有关	这	解释	的	一个	伟大的	错误	.	-

我必须和你谈谈一个重大错误的解释。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['glæsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	She	turned	quietly	from	the	invalid	,	and	observing	the	glasses	beside	the
"	她	转向	悄悄	从	这	无效的	,	和	观察	这	眼镜	旁	这

[bed] ,

bed	,
床	,

她静静地转过身，不再看向病人，而是瞥了一眼床边的杯子。

[æskt] [ˌɪzə'belə] [ɪf] [suː'zænə] [laɪkt] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

asked	Isabella	if	Susanna	liked	lemonade	,	and	went	away	.
问	伊莎贝拉	如果	苏珊娜	喜欢	柠檬水	,	和	去	离开	.

问伊莎贝拉苏珊娜是否喜欢柠檬水，然后就离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ]['heɪsti] ['griːtɪŋ] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

She	had	given	me	only	a	hasty	greeting	;	now	she	came	back	,
她	有	给定	我	仅有的	一个	仓促	问候	;	现在	她	来了	后退	,

她只是匆匆地跟我打了个招呼；现在她回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][held][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

and	we	stood	together	in	the	hall	,	and	I	held	her	hand	in	mine	.
和	我们	站立	一起	在	这	大厅	,	和	我	握住	她	手	在	矿	.

我们并肩站在大厅里，我握着她的手。

" [ðæt] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	That	words	of	consolation	were	not	to	be	thought	of	in	dealing	with	a
"	那	字	的	安慰	是	不是	到	是	想法	的	在	处理	和	一个

['neɪtʃər] [laɪk] ['ʌnə] [mɝˈiːəz] ,

nature	like	Anna	Maria's	,
自然	喜欢	安娜	玛丽亚的	,

“对于像安娜·玛丽亚这样性情的人，安慰的话语是不可取的。”

[aɪ] [nuː] [wel] ;

I	knew	well	;
我	知道	出色地	;

我很清楚；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [terz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

yet	I	could	not	help	tears	coming	into	my	eyes	as	I	looked	at	her	.
然而	我	可以	不是	帮助	眼泪	未来	进入	我的	眼睛	作为	我	看起来	在	她	.

然而，当我看着她时，我的眼泪还是忍不住涌了出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkwivəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	looked	at	me	for	a	moment	,	her	face	quivered	as	with	a
她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	她	脸	颤抖	作为	和	一个

['pæʃənət] [peɪn] ,

passionate	pain	,
热情的	疼痛	,

她看了我一会儿，脸上带着痛苦的颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .

and	the	sobbing	sound	came	from	her	breast	.
和	这	啜泣	声音	来了	从	她	胸部	.

啜泣声从她的胸口传来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəmˈpoʊzd] [hɜːrˈself][baɪ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [suːˈzænəz] [dɔːr] , [sed] :

But	she	composed	herself	by	an	effort	,	and	pointing	to	Susanna's	door	,	said	:
但	她	由	她自己	经过	一个	努力	,	和	指向	到	苏珊娜的	门	,	说	:

但她努力镇定下来，指着苏珊娜的房门说：

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] — [maɪ] [pʊr] [klaus] ! -

'	There	is	the	worst	thing	—	my	poor	Klaus	!	'
-	那里	是	这	最差	事物	—	我的	贫穷的	克劳斯	!	-

“最糟糕的是——我可怜的克劳斯！”

[ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	pressed	my	hand	,	and	then	went	about	her	household	duties	as	usual	.
她	按下	我的	手	,	和	然后	去	关于	她	家庭	职责	作为	通常	.

她握了握我的手，然后像往常一样忙着做家务。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] !

It	is	not	every	one	that	would	have	done	as	she	did	!
它	是	不是	每一个	一	那	会	有	完毕	作为	她	做过	!

不是每个人都会像她那样做！

" [wen] [aɪ] ['entərd] [suːˈzænəz] [ruːm] [əˈgen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed] , ['rɪŋɪŋ]

"	When	I	entered	Susanna's	room	again	I	found	her	sitting	up	in	bed	,	wringing
"	什么时候	我	进入	苏珊娜的	房间	再次	我	成立	她	坐着	向上	在	床	,	拧干

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

her	clasped	hands	.
她	紧握	双手	.

“当我再次走进苏珊娜的房间时，我发现她坐在床上，双手紧紧地绞在一起。

- ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

'	Nobody	has	asked	me	about	it	!	'
-	无人	有	问	我	关于	它	!	-

“没人问过我这件事！”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈmɪd] ['striːmɪŋ] [terz] ; - [maɪ] [wɪʃ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] ;

she	repeated	,	amid	streaming	tears	;	'	my	wish	is	of	no	account	;
她	重复	,	之中	流媒体	眼泪	;	-	我的	希望	是	的	不	帐户	;

她泪流满面地重复道：“我的愿望毫无意义；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [wer] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] !

they	have	pushed	me	away	where	they	wanted	me	to	go	!
他们	有	推动	我	离开	在哪里	他们	通缉	我	到	去	!

他们把我推到了他们想让我去的地方！

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] — - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]

And	now	,	now	—	'	She	murmured	something	to	herself	,	which	I	did	not
和	现在	,	现在	—	-	她	低声说道	某物	到	她自己	,	哪个	我	做过	不是

[ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['wiːpɪŋ] ,

understand	,	and	stopped	weeping	,
理解	,	和	停止	哭泣	,

“现在，现在——”她喃喃自语了几句，我没听懂，然后停止了哭泣。

['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [kraɪ] : - [noʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [noʊ][wʌn] ! -

only	to	begin	anew	with	the	passionate	cry	:	'	No	one	loves	me	,	no	one	!	'
仅有的	到	开始	重新	和	这	热情的	哭	:	-	不	一	爱	我	,	不	一	!	-

然后又重新开始，发出充满激情的呐喊："没有人爱我，没有人！"

" - [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ˌɪzə'belə] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] ;

"	'	Do	not	listen	to	her	,	'	Isabella	implored	me	;
"	-	做	不是	听	到	她	,	-	伊莎贝拉	恳求	我	;

"'不要听她的，'伊莎贝拉恳求我；

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] ; [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! -

'	she	really	does	not	know	what	she	is	doing	;	leave	me	alone	with	her	!	'
-	她	真的	做	不是	知道	什么	她	是	正在做	;	离开	我	独自的	和	她	!	-

"她根本不知道自己在做什么；别让我单独和她待在一起！"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɛrərz] .

The	little	creature	was	in	a	thousand	terrors	.
这	小的	生物	曾是	在	一个	千	恐怖	.

这小家伙吓坏了。

[ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

She	ran	from	the	bed	to	the	window	,	and	then	back	to	the	bed	;
她	跑	从	这	床	到	这	窗户	,	和	然后	后退	到	这	床	;

她从床上跑到窗边，然后又跑回床上；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][pet] [neɪmz] ,

she	called	the	weeping	girl	all	sorts	of	pet	names	,
她	称为	这	哭泣	女孩	全部	排序	的	宠物	姓名	,

她用各种昵称称呼那个哭泣的女孩，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

she	besought	her	by	heaven	and	earth	to	be	quiet	—	it	was	in	vain	.
她	恳求	她	经过	天堂	和	地球	到	是	安静的	—	它	曾是	在	徒劳	.

她向天地恳求她安静下来——但一切都是徒劳。

[suː'zænə] [wept] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] ;

Susanna	wept	herself	into	a	state	of	agitation	that	made	us	fear	the	worst	;
苏珊娜	哭泣	她自己	进入	一个	状态	的	搅动	那	制成	我们	害怕	这	最差	;

苏珊娜哭得歇斯底里，让我们担心最糟糕的情况会发生；

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌdespə'reɪʃn] .

she	struck	at	Isa	,	and	then	wrung	her	hands	again	,	like	a	person	in	perfect	desperation	.
她	击	在	伊萨	,	和	然后	拧干	她	双手	再次	,	喜欢	一个	人	在	完美的	绝望	.

她打了伊萨一巴掌，然后又像个绝望的人一样搓着手。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] , ['helpləs] ;

I	stood	by	,	helpless	;
我	站立	经过	,	无助	;

我只能眼睁睁地看着，无能为力；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][step] [ʌp][tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

as	long	as	the	girl	was	in	this	state	of	excitement	I	could	not	step	up	to	her	,
作为	长的	作为	这	女孩	曾是	在	这	状态	的	激动	我	可以	不是	步	向上	到	她	,

只要那个女孩还处于这种兴奋状态，我就无法上前接近她。

[ænd; ənd] [seɪ] : - [suːˈzænə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

and	say	:	'	Susanna	,	what	have	you	done	?
和	说	:	-	苏珊娜	,	什么	有	你	完毕	?

然后说："苏珊娜，你做了什么？"

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] !

You	have	given	your	word	to	a	man	of	honor	,	and	you	love	another	!
你	有	给定	你的	单词	到	一个	男人	的	荣誉	,	和	你	爱	其他	!

你已经向一位正直的人许下了诺言，却又爱上了别人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli]['oʊpənd] [tuː; tə]

You	have	made	mischief	in	the	house	which	was	so	hospitably	opened	to
你	有	制成	恶作剧	在	这	房子	哪个	曾是	所以	热情好客	打开	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你在这户人家热情款待你的房子里作恶；

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [θriː] ['hjuːmən] ['hɑːrts] ['mɪzrəb(ə)l] !

you	have	made	three	human	hearts	miserable	!
你	有	制成	三	人类	心	悲惨的	!

你让三颗人心痛苦不堪！

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ? -

Is	that	your	gratitude	for	all	this	kindness	?	'
是	那	你的	感激	为了	全部	这	仁慈	?	-

这就是你对这一切善意的感激之情吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][kraɪ] , - [noʊ][wʌn] [æskt] [ˌem 'iː] ;

"	And	then	her	cry	,	'	No	one	asked	me	;
"	和	然后	她	哭	,	-	不	一	问	我	;

然后她哭喊道："没有人问我；

[ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [wer] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

they	pushed	me	away	where	they	wanted	me	to	be	,
他们	推动	我	离开	在哪里	他们	通缉	我	到	是	,

他们把我推到他们想让我去的地方，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ! - [sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,

and	I	had	not	the	power	to	defend	myself	!	'	sank	deeply	into	my	heart	,
和	我	有	不是	这	力量	到	保卫	我	!	-	沉没	深	进入	我的	心	,

我竟然无力自卫！这句话深深地刺痛了我的心。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	my	thoughts	went	back	to	that	evening	when	she	had	run	away	in	the
和	我的	想法	去	后退	到	那	晚上	什么时候	她	有	跑步	离开	在	这

[stɔːrm][ænd; ənd][reɪn] ,

storm	and	rain	,
风暴	和	雨	,

我的思绪回到了那天晚上，她冒着暴雨逃走的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [klaus] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [hɪz; ɪz] ! -

and	how	Klaus	had	brought	her	back	,	and	called	her	'	his	!	'
和	如何	克劳斯	有	带来	她	后退	,	和	称为	她	-	他的	!	-

克劳斯把她带了回来，还称她为"他的！"

[hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Had	he	asked	if	she	loved	him	?
有	他	问	如果	她	喜爱	他	?

他问过她是否爱他吗?

[noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]

No	;	he	had	not	even	thought	of	the	possibility	that	such	might	not	be	the
不	;	他	有	不是	甚至	想法	的	这	可能性	那	这样的	可能	不是	是	这

[keɪs] ;

case	;
案件	;

不，他甚至没有想到情况可能并非如此；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

he	had	gone	away	with	firm	confidence	in	her	love	.
他	有	已消失	离开	和	公司	信心	在	她	爱	.

他带着对她爱情的坚定信心离开了。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd]

And	then	Anna	Maria	had	pressed	her	to	her	heart	one	day	,	and
和	然后	安娜	玛丽亚	有	按下	她	到	她	心	一	天	,	和

[kɔːld] [hɜːr; hər] - ['sɪstər] ,

called	her	'	sister	,
称为	她	-	姐姐	,

有一天，安娜·玛丽亚把她紧紧抱在怀里，称她为“姐姐”。

- [ænd; ənd] [klaus] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd]

'	and	Klaus	had	come	,	and	had	put	the	engagement	ring	on	her	hand
-	和	克劳斯	有	来	,	和	有	放	这	订婚	戒指	在	她	手

.

:
.

克劳斯来了，把订婚戒指戴在了她的手上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt]

She	had	not	dared	to	send	him	away	,	and	had	gone	on	,	in	her	light
她	有	不是	敢于	到	发送	他	离开	,	和	有	已消失	在	,	在	她	光

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她不敢把他赶走，便以她一贯轻松的语气继续前行了。

['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , [waɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

trifling	with	that	engagement	ring	,	while	becoming	deeper	and	deeper	involved	in
琐事	和	那	订婚	戒指	,	尽管	成为	更深	和	更深	涉及	在

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

the	passion	for	another	.
这	热情	为了	其他	.

玩弄着订婚戒指，却越来越深地投入到对另一个人的激情中。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

Her	lover	was	away	,	he	did	not	hear	her	.
她	情人	曾是	离开	,	他	做过	不是	听到	她	.

她的情人不在家，没有听到她的呼唤。

[naʊ] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [freʃ] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Now	Stürmer	was	going	into	the	wide	world	,	a	fresh	thorn	in	her	heart	.
现在	冲锋队	曾是	去	进入	这	宽的	世界	,	一个	新鲜的	刺	在	她	心	.

现在，施图默即将走向广阔的世界，心中却又多了一根刺。

[suː'zænə][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] , [ænd; ənd] [nɪr] [dɪ'sper] .

Susanna	was	shaken	out	of	her	dreams	,	and	near	despair	.
苏珊娜	曾是	摇晃	出去	的	她	梦境	,	和	靠近	绝望	.

苏珊娜从美梦中惊醒，几乎陷入绝望。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [klaus] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

And	Anna	Maria	,	and	Klaus	—	what	was	to	become	of	them	?
和	安娜	玛丽亚	,	和	克劳斯	—	什么	曾是	到	变得	的	他们	?

安娜·玛丽亚和克劳斯——他们后来怎么样了?

" [ðen] - [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃtʏrmər] .

"	Then	Brockelmann	brought	me	a	letter	from	Stürmer	.
"	然后	-	带来	我	一个	信	从	冲锋队	.

“然后布罗克尔曼给我带来了施图默的一封信。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd]

I	went	into	my	room	and	read	it	;	it	was	written	from	Dambitz	,	and
我	去	进入	我的	房间	和	读	它	;	它	曾是	书面	从	-	,	和

[ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

ran	as	follows	:
跑	作为	跟随	:

我回到房间读了那封信；它是从丹比茨寄出的，内容如下：

" - ['ɑːnərd] ['frɔɪlaɪn] : — [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

"	'	Honored	Fräulein	:	—	I	do	not	like	to	go	away	from	you	without	a	word
"	-	荣幸	弗劳莱因	:	—	我	做	不是	喜欢	到	去	离开	从	你	没有	一个	单词

[ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

of	explanation	,
的	解释	,

“尊敬的小姐：——我不想一声不响地离开您，不留一句解释。”

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] ,

or	without	thanking	you	for	your	letter	,
或者	没有	谢谢	你	为了	你的	信	,

或者甚至连感谢信都没有。

[wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪnfəli] [hɑːrd][fɔːr; fər]

which	kept	me	from	taking	a	step	which	would	have	been	painfully	hard	for
哪个	保留	我	从	采取	一个	步	哪个	会	有	到过	痛苦地	难的	为了

[ˌem 'iː][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'spekt] .

me	in	more	than	one	respect	.
我	在	更多的	比	一	尊重	.

这使我免于迈出那一步，而这一步在很多方面对我来说都将是极其艰难的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [tækt] [ɪn'diːd] ,

You	have	,	with	delicate	tact	indeed	,
你	有	,	和	精美的	策略	的确	,

你确实非常巧妙地表达了.....

['raɪtli] [di'sɜːnd] [ðæt] [suː'zænə][mæ'toʊni][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

rightly	discerned	that	Susanna	Mattoni	is	not	an	object	of	indifference	to	me	,
没错	辨别	那	苏珊娜	马托尼	是	不是	一个	目的	的	漠不关心	到	我	,

我正确地意识到，苏珊娜·马托尼并非我漠不关心的对象。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	you	wanted	to	save	me	from	a	disappointment	.
和	你	通缉	到	节省	我	从	一个	失望	.

你想让我免于失望。

[maɪ] [dɪr] ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

My	dear	Fräulein	Rosamond	,	why	should	I	deny	it	?
我的	亲爱的	弗劳莱因	罗莎蒙德	,	为什么	应该	我	否定	它	?

我亲爱的罗莎蒙德小姐，我为什么要否认呢?

[aɪ] [lʌv] [suːˈzænə] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌmiːdiˈeɪʃn]

I	love	Susanna	very	much	,	and	I	intended	yesterday	to	beg	for	your	mediation
我	爱	苏珊娜	非常	很多	,	和	我	故意的	昨天	到	求	为了	你的	调解

[ɪn] [maɪ] [suːt] .

in	my	suit	.
在	我的	套装	.

我非常爱苏珊娜，我昨天本打算请求你调解我的诉讼。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [lʌv] .

I	had	to	suppose	that	she	returned	my	love	.
我	有	到	认为	那	她	返回	我的	爱	.

我只能假设她也爱我。

" - [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [lʌk] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪtərli]

"	-	I	have	no	luck	in	your	house	—	a	second	time	I	have	been	bitterly
"	-	我	有	不	运气	在	你的	房子	—	一个	第二	时间	我	有	到过	苦涩地

[ˌʌndiˈsiːvd] .

undeceived	.
悄	.

“我在你家运气不好——第二次被骗了，真是太失望了。”

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈærəgənt] [men] [ðə; ði] [wɜːrld]

Now	I	have	come	to	consider	myself	one	of	the	most	arrogant	men	the	world
现在	我	有	来	到	考虑	我	一	的	这	最多	傲慢的	男人	这	世界

[kənˈteɪnz] .

contains	.
包含	.

现在，我觉得自己是世界上最傲慢的人之一。

[ˈʌnə] [məˈriːə] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

Anna	Maria	does	not	love	me	.
安娜	玛丽亚	做	不是	爱	我	.

安娜·玛丽亚不爱我。

[aɪ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] [fɜːrst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːzi] ,

I	required	years	to	get	over	that	first	disappointment	;	it	was	not	easy	,
我	必需的	年	到	得到	超过	那	第一的	失望	;	它	曾是	不是	简单的	,

我花了数年时间才走出第一次失望的阴影；这并不容易。

[fɔːr; fər] [aɪ] [biˈliːvd] [maɪˈself] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈsɪprək(ə)l] [lʌv] .

for	I	believed	myself	perfectly	sure	of	her	reciprocal	love	.
为了	我	相信	我	完美	当然	的	她	互惠的	爱	.

因为我深信她也同样爱我。

[wel] , [aɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [æt; ət] [læst] ; [aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ˈʌnə] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Well	,	I	succeeded	at	last	;	I	will	even	assert	that	Anna	Maria	was	right	.
出色地	,	我	成功了	在	最后的	;	我	将要	甚至	断言	那	安娜	玛丽亚	曾是	正确的	.

好吧，我最终成功了；我甚至可以断言安娜·玛丽亚是对的。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪl] - [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

We	were	ill	-	suited	to	each	other	;
我们	是	患病的	-	适合	到	每个	其他	;

我们彼此并不合适；

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt]

perhaps	she	would	have	been	unhappy	with	a	man	of	such	entirely	different
也许	她	会	有	到过	不开心	和	一个	男人	的	这样的	完全	不同的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

inclinations	.
倾向	.

或许，如果和一个性情截然不同的男人在一起，她会感到不快乐。

[ðen] [aɪ] [siː] [suːˈzænə][ænd; ənd] — [lʌv] [ðə; ði] [bɪˈtroʊðd] [ʌv; əv][maɪ][best] [frend] !

Then	I	see	Susanna	and	—	love	the	betrothed	of	my	best	friend	!
然后	我	看	苏珊娜	和	—	爱	这	未婚妻	的	我的	最好的	朋友	!

然后我看到了苏珊娜——她竟然是我最好的朋友的未婚妻!

" - [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	-	What	remains	to	me	?
"	-	什么	遗迹	到	我	?

“我还能剩下什么呢？”

[əˈgen] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [fərˈget] .

Again	I	turn	my	back	on	my	home	and	seek	to	forget	.
再次	我	转动	我的	后退	在	我的	家	和	寻找	到	忘记	.

我再次背弃家乡，试图遗忘。

" - [ɪn] - ['evriθɪŋ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] — [goʊ] .

"	-	In	Bütze	everything	will	remain	as	of	old	,	and	I	—	go	.
"	-	在	-	一切	将要	保持	作为	的	老的	,	和	我	—	去	.

“在比策，一切都将保持原样，而我——走了。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] ['dɑːrknəs] .

But	I	do	not	like	to	leave	you	,	who	have	suspected	it	,	in	darkness	.
但	我	做	不是	喜欢	到	离开	你	,	WHO	有	怀疑	它	,	在	黑暗	.

但我不想让已经有所察觉的你们继续蒙在鼓里。

['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][æŋˈzaɪəti] ; [aɪ][dɪd][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .

Pardon	me	if	have	caused	you	anxiety	;	I	did	so	unconsciously	.
赦免	我	如果	有	导致	你	焦虑	;	我	做过	所以	不知不觉	.

如果我的行为让您感到焦虑，请您谅解；我并非有意为之。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]['kaɪndli] !

Think	of	me	kindly	!
思考	的	我	亲切地	!

请善待我!

[wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] , [suːˈzænə] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

When	I	come	home	again	some	day	,	Susanna	will	be	the	wife	of	my	friend	,
什么时候	我	来	家	再次	一些	天	,	苏珊娜	将要	是	这	妻子	的	我的	朋友	,

等我有一天再次回家时，苏珊娜将成为我朋友的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ][kɑːm][mæn] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	I	—	a	calm	man	,	who	will	have	forgotten	all	the	dreams	of	youth	.
和	我	—	一个	冷静的	男人	,	WHO	将要	有	被遗忘的	全部	这	梦境	的	青年	.

而我——一个沉稳的人，早已忘记了所有年轻时的梦想。

[aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [dɪr] [hændz] ,

I	kiss	your	dear	hands	,
我	吻	你的	亲爱的	双手	,

我亲吻你亲爱的双手，

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][sed] [hɪr] [rɪˈmeɪn] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] .

and	beg	you	to	let	what	I	have	said	here	remain	our	secret	.
和	求	你	到	让	什么	我	有	说	这里	保持	我们的	秘密	.

求求你，让我在这里说的话永远成为我们之间的秘密。

[suːˈzænə] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [səˈspekt] [waɪ] [aɪ] [went] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['siːkrətli] [mɔːrn]

Susanna	will	be	most	likely	of	all	to	suspect	why	I	went	—	she	will	secretly	mourn
苏珊娜	将要	是	最多	可能	的	全部	到	怀疑	为什么	我	去	—	她	将要	偷偷	哀悼

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

苏珊娜最有可能猜到我离开的原因——她会暗自为我哀悼。

[bʌt; bət]['oʊnli] [suː] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hæpinəs] .

but	only	soon	to	forget	me	in	her	young	happiness	.
但	仅有的	很快	到	忘记	我	在	她	年轻的	幸福	.

但她很快就会在青春的幸福中忘记我。

" - [ˌfer'wel] , [wɪð; wɪθ][moʊst] ['hɑːrtfelt] [rɪ'spekt] ,

"	'	Farewell	,	with	most	heartfelt	respect	,
"	-	告别	,	和	最多	衷心	尊重	,

“再见，致以最诚挚的敬意，

" - [jʊr; jər][moʊst] [dɪ'voʊtɪd]

"	'	Your	most	devoted
"	-	你的	最多	奉献

“您最忠诚的

" - ['edwɪn] [vɑːn] ['ʃtʏrmər] . -

"	'	Edwin	von	Stürmer	.	'
"	-	埃德温	冯	冲锋队	.	-

“埃德温·冯·施图默。”

" [ðə; ðɪ] [ʃiːt] ['trembld] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [terz] ['hindəd] [maɪ] ['riːdɪŋ] .

"	The	sheet	trembled	in	my	hands	,	and	every	instant	tears	hindered	my	reading	.
"	这	床单	颤抖	在	我的	双手	,	和	每一个	立即的	眼泪	受阻	我的	阅读	.

“纸张在我手中颤抖，泪水不时涌出，妨碍我阅读。”

" [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['pæstər]['gryːnə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə]

"	About	half	-	past	three	in	the	afternoon	Pastor	Grüne	came	with	his	sister	to
"	关于	一半	-	过去的	三	在	这	下午	牧师	绿	来了	和	他的	姐姐	到

['ɔːfər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪʤmənt] .

offer	congratulations	on	the	engagement	.
提供	恭喜！	在	这	订婚	.

下午三点半左右，格吕内牧师和他的妹妹一起来祝贺他们订婚。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[jes] , ['jestərdeɪ] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bænz] [wʌz; wəz] [meɪd] .

yes	,	yesterday	the	appointment	for	publishing	the	banns	was	made	.
是的	,	昨天	这	预约	为了	出版	这	禁令	曾是	制成	.

是的，昨天已经确定了发布结婚公告的日期。

['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

Anna	Maria	and	I	sat	in	painful	embarrassment	,	receiving	the	hearty	congratulations
安娜	玛丽亚	和	我	卫星	在	痛苦	尴尬	,	接收	这	爽朗	恭喜！

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [oʊld] [frendz] .

of	the	two	old	friends	.
的	这	二	老的	朋友们	.

安娜·玛丽亚和我尴尬地坐在那里，接受着两位老朋友的热烈祝贺。

[ðeɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pæstər] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['bjuːti]

They	inquired	for	the	young	bride	-	elect	,	and	the	pastor	praised	her	beauty
他们	询问	为了	这	年轻的	新娘	-	选	,	和	这	牧师	赞扬	她	美丽

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] , [tʃaɪld] - [laɪk] ['neɪtʃər] .

and	her	happy	,	child	-	like	nature	.
和	她	快乐的	,	孩子	-	喜欢	自然	.

他们询问了那位年轻的新娘，牧师称赞她的美貌和快乐、孩子气的天性。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌnə] [mə'riːəz] [peɪl] [feɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] :

When	he	saw	Anna	Maria's	pale	face	,	he	took	her	hand	:
什么时候	他	锯	安娜	玛丽亚的	苍白	脸	,	他	采取	她	手	:

当他看到安娜·玛丽亚苍白的脸色时，他握住了她的手：

" - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , - ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n]

" ' My dear child , ' said he , kindly and earnestly , ' marriages are made in Heaven

" - 我的 亲爱的 孩子 , - 说 他 , 亲切地 和 切实 , - 婚姻 是 制成 在 天堂

.

:

.

"'我亲爱的孩子,'他和蔼而恳切地说，'婚姻是天注定的。'

[gɑːd] [liːdz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [tə'geðər] ,

God leads the hearts together ,

上帝 线索 这 心 一起 ,

上帝引领人心合而为一。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪ] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .

and when they have found each other no human being may disturb them .

和 什么时候 他们 有 成立 每个 其他 不 人类 存在 可能 打扰 他们 .

当他们找到彼此时，任何人都不得打扰他们。

[soʊ] [fjuː] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [truː] ,

So few marriages are made to - day out of true ,

所以 很少 婚姻 是 制成 到 - 天 出去 的 真的 ,

如今真正出于真心的婚姻已经寥寥无几了。

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [iks'piəriənsiz]

unselfish love that it ought to be a real joy for every one who experiences

无私 爱 那 它 应该 到 是 一个 真实的 喜悦 为了 每一个 一 WHO 经历

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

无私的爱，对于每一个体验到它的人来说，都应该是一种真正的喜悦。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [noʊ] ['ɜːrθli]

to see a couple go before the altar who are restrained by no earthly

到 看 一个 夫妻 去 前 这 坛 WHO 是 克制 经过 不 尘世的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [truː] [lʌv] .

consideration from belonging to each other in true love .

考虑 从 属于 到 每个 其他 在 真的 爱 .

看到一对情侣走到圣坛前，他们不受任何世俗因素的束缚，因真爱而彼此相属。

['gɑːdz] ['blesɪŋ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [klaus] [vɑːn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ! -

God's blessing be upon Klaus von Hegewitz and his bride ! '

神的 祝福 是 之上 克劳斯 冯 - 和 他的 新娘 ! -

愿上帝保佑克劳斯·冯·黑格维茨和他的新娘！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [held] [klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə]

He was much moved , the old man who had held Klaus and Anna Maria

他 曾是 很多 已搬 , 这 老的 男人 WHO 有 握住 克劳斯 和 安娜 玛丽亚

['oʊvər] [ðə; ði] [fɑːnt] ,

over the font ,

超过 这 字体 ,

这位曾抱着克劳斯和安娜·玛丽亚在洗礼池边的老人，深受感动。

[bʌt; bət] [ɪn] [sər'praɪz] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hænd] [drɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [æt; ət]

but in surprise he let the girl's hand drop , with a look of disapprobation at

但 在 惊喜 他 让 这 女孩们 手 降低 , 和 一个 看 的 非难 在

[ðə; ði] [koʊld] ,

the cold ,

这 寒冷的 ,

但他惊讶地松开了女孩的手，带着对她冷漠的不满神色看着她。

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] .
unsympathetic face .
冷漠无情 脸 .

冷漠的表情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
She did not answer a syllable .
她 做过 不是 回答 一个 音节 .

她一言不发。

" [maɪ] [oʊld] [frend] [hæd; həd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,
" My old friend had , a little while before ,
" 我的 老的 朋友 有 , 一个 小的 尽管 前 ,

“我的老朋友不久前……”

[drɔːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [bæg] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
drawn a sheet of paper from her knitting - bag and put it in my hand .
绘制 一个 床单 的 纸 从 她 针织 - 包 和 放 它 在 我的 手 .

她从毛衣袋里掏出一张纸，放在我手里。

[aɪ] [fɜːrst] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
I first glanced at it now ;
我 第一的 瞥了一眼 在 它 现在 ;

我现在才第一次瞥见它；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [klaus] [ænd; ənd] [suː'zænə] .
it was the printed notice of the engagement of Klaus and Susanna .
它 曾是 这 打印 注意 的 这 订婚 的 克劳斯 和 苏珊娜 .

那是克劳斯和苏珊娜订婚的印刷公告。

- [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
' We received it this morning , ' she nodded ,
- 我们 已收到 它 这 早晨 , - 她 点头 ,

“我们今天早上收到了，”她点点头。

- [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [fraʊ] [vɑːn] [ɑːr] — — - [es] [æt; ət] - ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]
' but I saw it yesterday at Frau von R — — ' s at Oesfeld ; I was there
- 但 我 锯 它 昨天 在 弗劳 冯 拉 — — - s 在 - ; 我 曾是 那里
[tuː; tə] ['kɔːfi] .
to coffee .
到 咖啡 .

但我昨天在厄斯费尔德的冯·R——夫人那里看到了它；我去那里喝咖啡。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ['roʊzəmənd] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kən'tendid]
You ought to have been there , Rosamond , to see how the ladies contended
你 应该 到 有 到过 那里 , 罗莎蒙德 , 到 看 如何 这 女士们 有争议
[fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃiːt] . -
for that little sheet . '
为了 那 小的 床单 . -

罗莎蒙德，你真应该在场，看看那些女士们为了那块小床单争得多么凶神恶煞。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ə'lɑːrm] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə] , [huː] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [peɪl] [ə'gen]
" I looked in alarm at Anna Maria , who blushed suddenly and then grew pale again
" 我 看起来 在 警报 在 安娜 玛丽亚 , WHO 脸红了 突然 和 然后 生长 苍白 再次
.
:
.

“我惊恐地看向安娜·玛丽亚，她突然脸红了，然后又变得脸色苍白。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʌp] - [sterz] [leɪ][ðə; ði][braɪd] -

Now	the	engagement	was	in	everybody's	mouth	,	and	up	-	stairs	lay	the	bride	-
现在	这	订婚	曾是	在	每个人的	嘴	,	和	向上	-	楼梯	躺	这	新娘	-

[ɪ'lekt] ,

elect	,
选	,

现在订婚的消息人尽皆知，而准新娘就躺在楼上。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] !

wringing	her	hands	and	weeping	for	another	!
拧干	她	双手	和	哭泣	为了	其他	!

她双手绞痛，哭泣着，渴望再添一个!

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ʌnə] [mɜ'ɹi:əz] [oʊn] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

Of	what	importance	was	Anna	Maria's	own	sorrow	in	the	face	of	that	which
的	什么	重要性	曾是	安娜	玛丽亚的	自己的	悲哀	在	这	脸	的	那	哪个

['θretnd] [klaus] ?

threatened	Klaus	?
威胁	克劳斯	?

与威胁克劳斯的事物相比，安娜·玛丽亚自身的悲伤又算得了什么呢?

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn]

She	seized	the	sheet	,	and	after	the	first	glance	pushed	it	from	her	in
她	查获	这	床单	,	和	后	这	第一的	瞥一眼	推动	它	从	她	在

[əb'hɔ:rəns] .

abhorrence	.
厌恶	.

她一把抓住床单，第一眼看到后就厌恶地把它从身上推开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [sʌtʃ]

It	was	a	most	painful	quarter	of	an	hour	,	and	many	,	many	such
它	曾是	一个	最多	痛苦	四分之一	的	一个	小时	,	和	许多	,	许多	这样的

['fɑ:loʊd] [ðæt] [deɪ] .

followed	that	day	.
随后	那	天	.

那是极其痛苦的十五分钟，而那天接下来还有很多很多这样的痛苦时刻。

" [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [spred] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] .

"	The	news	of	Klaus's	engagement	had	spread	with	lightning	speed	.
"	这	消息	的	克劳斯的	订婚	有	传播	和	闪电	速度	.

克劳斯订婚的消息以闪电般的速度传开了。

['vɪzɪtər] ['æftər] ['vɪzɪtər] [keɪm] ;

Visitor	after	visitor	came	;
游客	后	游客	来了	;

访客络绎不绝;

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ə; eɪ]

it	seemed	as	if	the	whole	neighborhood	wished	to	make	our	house	a
它	似乎	作为	如果	这	所有的	邻里	希望	到	制作	我们的	房子	一个

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

rendezvous	.
会合	.

感觉整个社区的人都想把我们家变成一个约会地点。

['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ;

Carriage	after	carriage	drove	into	the	court	;
运输	后	运输	驾驶	进入	这	法庭	;

一辆接一辆的马车驶入庭院;

['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði]

people	whom	we	had	not	seen	for	years	came	to	offer	congratulations	on	the
人们	谁	我们	有	不是	已见	为了	年	来了	到	提供	恭喜!	在	这

['hæpi] [ɪ'vent] .

happy	event	.
快乐的	事件	.

多年未见的人们也前来祝贺这一喜事。

['ʌnə] [mə'riːə][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

Anna	Maria	sat	like	a	statue	among	the	questioning	,	chattering	people	,
安娜	玛丽亚	卫星	喜欢	一个	雕像	之中	这	提问	,	喋喋不休	人们	,

安娜·玛丽亚像尊雕像一样静静地坐在熙熙攘攘、喋喋不休的人群中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['æʃ(ə)n] [feɪs] - ['ɔːfərd] [rɪ'freʃmənts] .

and	with	trembling	hands	and	ashen	face	Brockelmann	offered	refreshments	.
和	和	发抖	双手	和	铁青	脸	-	提供	茶点	.

布罗克尔曼双手颤抖，脸色苍白，为大家端来了茶点。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [soʊl] [felt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['evri] ['kwestʃən] [geɪv] ;

The	faithful	old	soul	felt	with	us	the	pain	that	every	question	gave	;
这	忠实	老的	灵魂	毛毡	和	我们	这	疼痛	那	每一个	问题	给予	;

那位忠诚的老者与我们一同感受到了每一个问题带来的痛苦；

['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sə'pres] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

only	by	an	effort	could	she	suppress	her	tears	,	and	as	she	passed	me	she
仅有的	经过	一个	努力	可以	她	压制	她	眼泪	,	和	作为	她	通过了	我	她

[sed] ,

said	,
说	,

她竭力抑制住泪水，经过我身边时说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] ['wɪspər] : - [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! -

in	a	hasty	whisper	:	'	I	truly	believe	the	end	of	the	world	is	coming	!	'
在	一个	仓促	耳语	:	-	我	真的	相信	这	结尾	的	这	世界	是	未来	!	-

他急忙低声说道："我真的相信世界末日要来了！"

" ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Anna	Maria	had	,	nevertheless	,	forced	a	smile	.
"	安娜	玛丽亚	有	,	尽管如此	,	强制	一个	微笑	.

然而，安娜·玛丽亚还是强颜欢笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][suː'zænə] ,

She	said	that	she	was	sorry	not	to	be	able	to	present	Susanna	,
她	说	那	她	曾是	对不起	不是	到	是	有能力的	到	展示	苏珊娜	,

她说很遗憾不能介绍苏珊娜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] ;

but	the	young	girl	had	been	suddenly	taken	ill	;
但	这	年轻的	女孩	有	到过	突然	已采取	患病的	;

但这位年轻女孩突然生病了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

it	was	to	be	hoped	it	was	nothing	serious	.
它	曾是	到	是	希望	它	曾是	没有什么	严肃的	.

但愿没什么大碍。

" - [bʌt; bət] [naʊ] [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

"	'	But	now	do	tell	us	how	it	came	about	.
"	-	但	现在	做	告诉	我们	如何	它	来了	关于	.

"但现在请告诉我们这是怎么发生的。"

[wen] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
When did he become acquainted with her ?
什么时候 做过 他 变得 熟人 和 她 ?

他何时认识她的?

[frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? -
From what sort of a family does she come ? '
从 什么 种类 的 一个 家庭 做 她 来 ? -

她出身于怎样的家庭?

[æskt] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] .
asked the elder ladies .
问 这 长老 女士们 .

问那些年长的女士们。

" - [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] ?
" ' Is she pretty , Fräulein Rosamond ?
" - 是 她 漂亮的 , 弗劳莱因 罗莎蒙德 ?

“罗莎蒙德小姐，她漂亮吗？”

[ɑː] , [duː] [dɪ'skraɪb] [klaus] [vɑːn] - [fi'ɑnseɪ] [tuː; tə][juː 'es] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
Ah , do describe Klaus von Hegewitz's fiancée to us ; she must be something
啊 , 做 描述 克劳斯 冯 - 未婚妻 到 我们 ; 她 必须 是 某物
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! -
remarkable ! '
卓越 ! -

啊，快给我们描述一下克劳斯·冯·黑格维茨的未婚妻吧；她一定非常了不起!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [tiːzd] [ˌem 'iː] .
the young girls teased me .
这 年轻的 女孩们 戏弄 我 .

那些年轻女孩取笑我。

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðiːz] ['kjʊriəs] ,
" And beneath all these curious ,
" 和 下面 全部 这些 好奇的 ,

“在所有这些奇特之处之下，

['ɪntrəstɪd] ['kwestʃənz] [ðer; ðər] ['lɜːkt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
interested questions there lurked something which could not be defined and which
感兴趣的 问题 那里 潜伏 某物 哪个 可以 不是 是 定义 和 哪个
[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
seemed like a very slight sort of surprise ,
似乎 喜欢 一个 非常 轻微 种类 的 惊喜 ,

那些引人感兴趣的问题中，潜藏着某种无法定义的东西，似乎是一种非常轻微的惊喜。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [fraʊ] [vɑːn][biː] — — ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] [es] — — :
and I heard Frau von B — — whisper to the wife of Counsellor S — — :
和 我 听到 弗劳 冯 B — — 耳语 到 这 妻子 的 顾问 S — — :

我听到冯·B夫人低声对S顾问的妻子说:

- [ðə; ði]['sɪstər] ['dʌznt] [siːm] [ɪg'zæktli] [ɪn'tʃæntɪd] ? -
' The sister doesn't seem exactly enchanted ? '
- 这 姐姐 不 似乎 确切地 迷人的 ? -

“妹妹看起来好像并不怎么着迷？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] : - [noʊ] , [hɜːr; hər] [ruːl] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] ;
and she was answered : ' No , her rule is at an end now ;
和 她 曾是 回答 : - 不 , 她 规则 是 在 一个 结尾 现在 ;

她得到的回答是：“不，她的统治已经结束了；

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [klaus] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [θʌm] . -

until	**now**	**she**	**has**	**just**	**had**	**the**	**good**	**Klaus**	**under**	**her**	**thumb**	**.**	**'**
直到	现在	她	有	只是	有	这	好的	克劳斯	在下面	她	拇指	.	-

直到现在，她一直都把善良的克劳斯牢牢掌控在手。

" [pʊr] ['ʌnə] [mə'ri:ə] !

"	**Poor**	**Anna**	**Maria**	**!**
"	贫穷的	安娜	玛丽亚	!

可怜的安娜·玛丽亚!

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [soʊ] [mə'kænɪkli] .

she	**answered**	**all**	**the**	**questions**	**so**	**mechanically**	**.**
她	回答	全部	这	问题	所以	机械地	.

她对所有问题的回答都显得机械而生硬。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [su:'zænə][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ;

She	**told**	**them**	**that**	**Susanna**	**was**	**very**	**beautiful**	**;**
她	讲述	他们	那	苏珊娜	曾是	非常	美丽的	;

她告诉他们苏珊娜非常漂亮;

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['fɑ:ðərli] [frend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər]

she	**said**	**that**	**the**	**girl's**	**father**	**had**	**been**	**a**	**most**	**fatherly**	**friend**	**to**	**her**	**brother**
她	说	那	这	女孩们	父亲	有	到过	一个	最多	父爱	朋友	到	她	兄弟

— [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

—	**but**	**the**	**way**	**she**	**did**	**it**	**was**	**strangely**	**stiff**	**and**	**uncomfortable**	**.**
—	但	这	方式	她	做过	它	曾是	奇怪的	僵硬的	和	不舒服	.

她说，女孩的父亲对她的哥哥就像一位慈父般的朋友——但她表达的方式却显得异常僵硬和不自在。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsiz] .

They	**looked**	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**and**	**interchanged**	**glances**	**.**
他们	看起来	在	她	在	惊喜	和	互换	眼神	.

他们惊讶地看着她，彼此交换了一下眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第14/18页

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [brɪsk] ['haʊsmeɪd] [brɔːt] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn]
" **Meanwhile** **the** **brisk** **housemaid** **brought** **the** **lamps** **and** **lighted** **the** **candles** **on**
" 同时 这 轻快 保姆 带来 这 灯 和 照明 这 蜡烛 在
[ðə; ði] [oʊld] [ʃændə'lɪr] [ʌv; əv] ['æntləz] ,
the **old** **chandelier** **of** **antlers** **,**
这 老的 枝形吊灯 的 鹿角 ,

“与此同时，干练的女佣拿来油灯，点燃了老旧鹿角吊灯上的蜡烛。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kriːk] .
and **the** **outside** **blinds** **were** **closed** **with** **a** **creak** **.**
和 这 外部 百叶窗 是 关闭 和 一个 吱嘎声 .

外面的百叶窗吱呀一声关上了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [roʊz] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fɜːr] [kloʊk] ,
Some **of** **the** **guests** **rose** **;** **the** **ladies** **looked** **about** **for** **their** **fur** **cloaks** **,**
一些 的 这 客人 玫瑰 ; 这 女士们 看起来 关于 为了 他们的 毛皮 斗篷 ,

一些宾客起身；女士们四处寻找她们的皮草斗篷。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [hæts] .
the **gentlemen** **took** **up** **their** **hats** **.**
这 先生们 采取 向上 他们的 帽子 .

先生们拿起帽子。

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] [ə'pɪrəns] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
I **thanked** **God** **,** **for** **Anna** **Maria's** **appearance** **frightened** **me** **.**
我 谢谢 上帝 , 为了 安娜 玛丽亚的 外貌 害怕 我 .

我感谢上帝，因为安娜·玛丽亚的出现吓到了我。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɑːp] [bæk] ['ɪntuː]
Then **something** **unexpected** **happened** **,** **something** **which** **caused** **me** **to** **drop** **back** **into**
然后 某物 意外 发生 , 某物 哪个 导致 我 到 降低 后退 进入
[maɪ] [tʃer] , [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
my **chair** **,** **quite** **disconcerted** **.**
我的 椅子 , 相当 不安 .

然后发生了一件意想不到的事情，让我惊慌失措地跌坐在椅子上。

- [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Brockelmann **had** **suddenly** **opened** **the** **door** **,**
- 有 突然 打开 这 门 ,

布罗克尔曼突然打开了门，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðæt]
and **there** **stood** **one** **whom** **I** **had** **certainly** **not** **expected** **to** **see** **at** **that**
和 那里 站立 一 谁 我 有 当然 不是 预期的 到 看 在 那
['moʊmənt] — [suː'zænə] !
moment **—** **Susanna** **!**
片刻 — 苏珊娜 !

而站在那里的，正是我当时绝对没想到会见到的人——苏珊娜！

[ˌɪzə'bɛləz] [smɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr]
Isabella's **small** **figure** **was** **seen** **for** **an** **instant** **in** **the** **background** **,** **then** **the** **door**
伊莎贝拉的 小的 数字 曾是 已见 为了 一个 立即的 在 这 背景 , 然后 这 门
[kloʊzd] [ə'gen] .
closed **again** **.**
关闭 再次 .

伊莎贝拉娇小的身影在背景中一闪而过，然后门又关上了。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ɔːl] [aɪz] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

" A pause ensued , all eyes being directed toward the young girl .

" 一个 暂停 随后 , 全部 眼睛 存在 指导 朝向 这 年轻的 女孩 .

一阵沉默之后，所有人的目光都转向了那个年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [æn; ən]

She was really embarrassed for a moment , and this gave her beauty an

她 曾是 真的 尴尬的 为了 一个 片刻 , 和 这 给予 她 美丽 一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃɑːrm] .

additional bewitching charm .

额外的 迷人的 魅力 .

她顿时感到非常尴尬，但这反而让她的美貌更添了几分迷人的魅力。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [kən'fjuːzd] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [leɪs] - [trɪmd] [dres] ,

Like a shy , confused child she stood there , in the little black lace - trimmed dress ,

喜欢 一个 害羞的 , 使困惑 孩子 她 站立 那里 , 在 这 小的 黑色的 蕾丝 - 修剪过的 裙子 ,

她像个害羞又迷茫的孩子一样站在那里，穿着那件黑色蕾丝边连衣裙。

[wɪtʃ] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hed] ['sʌmwʌt] [bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv]

which so peculiarly suited her , her head somewhat bent , and the blush of

哪个 所以 奇特地 适合 她 , 她 头 有些 弯曲 , 和 这 脸红 的

[ɪm'bærəsmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

embarrassment on her cheeks .

尴尬 在 她 脸颊 .

这身打扮特别适合她，她微微低着头，脸颊上泛起羞涩的红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['peɪnf(ə)l]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][step]

" It was an infinitely painful moment , for Anna Maria did not take a step

" 它 曾是 一个 无限地 痛苦 片刻 , 为了 安娜 玛丽亚 做过 不是 拿 一个 步

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward her .

朝向 她 .

“这是一个无比痛苦的时刻，因为安娜·玛丽亚没有向她迈出一步。”

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [suː'zænəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɪkst] [lʊk] , [wɪtʃ] [siːmd]

I saw how Susanna's beseeching eyes turned away at her fixed look , which seemed

我 锯 如何 苏珊娜的 恳求 眼睛 转向 离开 在 她 固定的 看 , 哪个 似乎

[tuː; tə][æsk] :

to ask :

到 问 :

我看到苏珊娜恳求的眼神在她凝视的目光下移开了，那目光仿佛在问：

- [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? -

' What right have you to be here ? '

- 什么 正确的 有 你 到 是 这里 ? -

你有什么权利出现在这里?

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmli] [kloʊzd] .

and here her lips were firmly closed .

和 这里 她 嘴唇 是 牢牢 关闭 .

她的嘴唇紧紧地闭着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['moʊmənt] ;

It was only one moment ;

它 曾是 仅有的 一 片刻 ;

那只是一瞬间;

[ðə; ði][nekst][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][su:'zænə][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['frɔɪlaɪn]

the	next	I	was	standing	by	Susanna	and	introducing	her	as	Fräulein
这	下一个	我	曾是	常设	经过	苏珊娜	和	介绍	她	作为	弗劳莱因

[mæ'toʊni] ,

Mattoni	,
马托尼	,

接下来，我站在苏珊娜旁边，把她介绍为马托尼小姐。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	therewith	the	ice	was	broken	.
和	由此	这	冰	曾是	破碎的	.

就这样，冰层被打破了。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

They	crowded	about	her	,	shook	hands	with	her	,	and	devoured	her	with
他们	挤	关于	她	,	摇晃	双手	和	她	,	和	吞噬	她	和

[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

admiring	eyes	.
钦佩	眼睛	.

他们围着她，和她握手，用崇拜的目光打量着她。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [gru:] ['krɪmz(ə)n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	cheeks	grew	crimson	,	her	eyes	shone	,	and	not	a	trace	of	the
她	脸颊	生长	赤红	,	她	眼睛	闪耀	,	和	不是	一个	痕迹	的	这

['mɔrnɪŋz] [terz] [rɪ'meɪnd] ;

morning's	tears	remained	;
早晨	眼泪	剩余	;

她的双颊绯红，双眼闪亮，早晨的泪水已荡然无存；

[ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [lə'ments] [naʊ] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

the	mouth	which	had	poured	forth	such	fearful	laments	now	smiled	like	a	child's	,
这	嘴	哪个	有	倾倒	前进	这样的	可怕	哀叹	现在	微笑	喜欢	一个	孩子的	,

那张曾经发出可怕哀嚎的嘴，现在却露出了孩子般的笑容。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [stʊd] [ə'loʊn] ['jɑ:ndər] .

and	Anna	Maria	stood	alone	yonder	.
和	安娜	玛丽亚	站立	独自的	远处	.

安娜·玛丽亚独自一人站在那里。

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [peɪn] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] !

God	knows	what	pain	she	must	have	felt	!
上帝	知道	什么	疼痛	她	必须	有	毛毡	!

天知道她当时承受了多大的痛苦！

" [ðə; ði] [gests] [sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][su:'zænə] ,

"	The	guests	sat	down	for	another	minute	,	out	of	respect	to	Susanna	,
"	这	客人	卫星	向下	为了	其他	分钟	,	出去	的	尊重	到	苏珊娜	,

“为了表达对苏珊娜的尊重，客人们又坐了一会儿。”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['kʌstəmeri] [fɔ:r'mælətiz] [hæd; həd][səb'saidid] , [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv]

and	after	the	storm	of	customary	formalities	had	subsided	,	they	spoke	of
和	后	这	风暴	的	习惯	手续	有	平静下来	,	他们	辐	的

['kʌntri] [laɪf] ,

country	life	,
国家	生活	,

在繁琐的礼节过后，他们开始谈论乡村生活。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪti] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [ə'kʌstəm] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

wondering	if	a	city	girl	could	accustom	herself	to	it	.
好奇	如果	一个	城市	女孩	可以	习惯	她自己	到	它	.

想知道一个城里女孩能否适应这种生活。

[ðeɪ] [æskt] [suːˈzænə] [haʊ] [ðə; ði][mɑːrk] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][waɪf][ʌv; əv]
They asked Susanna how the Mark pleased her , and at last the old wife of
他们 问 苏珊娜 如何 这 标记 高兴 她 , 和 在 最后的 这 老的 妻子 的
['dʒen(ə)rəl][es] — — ,
General S — — ,
一般的 S — — ,

他们问苏珊娜，马克让她感觉如何，最后，将军S——的老太太也问了。

[huːz] [ɪˈsteɪt] [tʌtʃt] - [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [riˈmɑːkt] : - [tel] [ˌem ˈiː] , ['frɔɪlaɪn] [vɑːn]
whose estate touched Dambitz on the south , remarked : ' Tell me , Fräulein von
谁 财产 感动 - 在 这 南 , 评论 : - 告诉 我 , 弗劳莱因 冯
- ,
Hegewitz ,
- ,

他的庄园南面与丹比茨接壤，他说道：“告诉我，冯·黑格维茨小姐，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] ['ʃtʏrmər] [ɪz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [əˈgen] ? -
is it true that Stürmer is going away on a journey again ? '
是 它 真的 那 冲锋队 是 去 离开 在 一个 旅行 再次 ? -

施图默尔真的又要出远门了吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌnə] [məˈriːə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" She had turned to Anna Maria , who was sitting bolt upright beside her ,
" 她 有 转向 到 安娜 玛丽亚 , WHO 曾是 坐着 螺栓 直立 旁 她 ,

她转向安娜·玛丽亚，安娜·玛丽亚笔直地坐在她旁边。

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌlər] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
and whose color now suddenly changed .
和 谁 颜色 现在 突然 已更改 .

而它的颜色突然变了。

- [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' He is on his way to Paris , your excellency , ' she replied .
- 他 是 在 他的 方式 到 巴黎 , 你的 阁下 , - 她 回复 .

“他正在前往巴黎的路上，阁下，”她回答道。

" - [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ! - [dʒoʊkt][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
" ' The butterfly ! ' joked the amiable old lady .
" - 这 蝴蝶 ! - 开玩笑 这 可亲 老的 女士 .

“‘蝴蝶！’”这位和蔼可亲的老太太开玩笑说。

- [aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
' I did hope that he would settle down here with us ,
- 我 做过 希望 那 他 会 定居 向下 这里 和 我们 ,

“我确实希望他能和我们一起在这里定居下来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ʌnˈfetərd] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
but he seems to prefer the unfettered life of a bachelor .
但 他 似乎 到 更喜欢 这 不受约束的 生活 的 一个 学士 .

但他似乎更喜欢单身汉的自由生活。

[tuː; tə]['pærɪs] , [ðen] ? -
To Paris , then ? '
到 巴黎 , 然后 ? -

去巴黎吗?

" - [wel] , ['pærɪs][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [stæmp] ,
" ' Well , Paris is not a bad place for a man of Stürmer's stamp ,
" - 出色地 , 巴黎 是 不是 一个 坏的 地方 为了 一个 男人 的 - 邮票 ,

“嗯，对于像施特默尔这样有魄力的人来说，巴黎倒也不失为一个好地方。”

- [sed] ['kæptɪn] [vɑːn][tiː] — — , ['smaɪlɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [mæn] .

'	said	Captain	von	T	—	—	,	smiling	,	who	was	known	as	a	pleasure	-	loving	man	.
-	说	队长	冯	T	—	—	,	微笑	,	WHO	曾是	已知	作为	一个	乐趣	-	爱	男人	.

“冯·T上尉笑着说，他以热爱享乐而闻名。”

- ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][sænd] -

'	Any	one	who	can	avoid	it	would	be	a	fool	to	bury	himself	in	this	old	sand	-
-	任何	一	WHO	能	避免	它	会	是	一个	傻子	到	埋葬	他自己	在	这	老的	沙	-

[bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːn'wiːk][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] . -

box	and	the	ennui	of	the	Mark	.	'
盒子	和	这	厌倦	的	这	标记	.	-

“任何能够避免的人，如果把自己埋在这个老旧的沙盒里，沉浸在马克带来的厌倦之中，那他就是个傻瓜。”

" ['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] .

"	Anna	Maria	looked	into	space	again	.
"	安娜	玛丽亚	看起来	进入	空间	再次	.

安娜·玛丽亚再次凝视着太空。

[suː'zænəz] [aɪz] ['spɑːkld] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

Susanna's	eyes	sparkled	at	these	words	;	she	seemed	to	be	considering	something	,
苏珊娜的	眼睛	闪闪发光	在	这些	字	;	她	似乎	到	是	考虑	某物	,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

and	then	she	laughed	.
和	然后	她	笑了	.

听到这些话，苏珊娜的眼睛闪闪发光；她似乎在思考什么，然后她笑了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [suː'zænə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'flɪktɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Was	this	the	same	Susanna	whom	I	had	seen	afflicted	to	death	this	morning	,
曾是	这	这	相同的	苏珊娜	谁	我	有	已见	受苦的	到	死亡	这	早晨	,

这就是我今天早上看到奄奄一息的苏珊娜吗?

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

who	was	now	sitting	,	in	all	the	bliss	of	a	happy	bride	,	among	these	people	,
WHO	曾是	现在	坐着	,	在	全部	这	极乐	的	一个	快乐的	新娘	,	之中	这些	人们	,

此刻，她正满怀幸福，像一位幸福的新娘一样，坐在这些人中间。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [iːtʃ] [əd'maɪərɪŋ] [lʊk] ?

and	turning	red	with	pleasure	at	each	admiring	look	?
和	转弯	红色的	和	乐趣	在	每个	钦佩	看	?

每次被欣赏的目光注视，都会欣喜得脸红吗?

[oʊ] , ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][æz; əz] [ðɪs] !

Oh	,	never	in	my	life	was	there	so	long	a	half	-	hour	as	this	!
哦	,	绝不	在	我的	生活	曾是	那里	所以	长的	一个	一半	-	小时	作为	这	!

哦，我这辈子都没待过这么漫长的半小时!

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [gests] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	And	now	,	at	last	,	the	guests	rose	and	took	their	departure	.
"	和	现在	,	在	最后的	,	这	客人	玫瑰	和	采取	他们的	离开	.

“最后，客人们起身告别。”

[suː'zænə][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər]

Susanna	was	commissioned	on	all	sides	with	greetings	and	congratulations	for
苏珊娜	曾是	委托	在	全部	侧面	和	问候	和	恭喜!	为了

[klaus] ,

Klaus	,
克劳斯	,

苏珊娜接到各方的问候和祝贺，向克劳斯表示祝贺。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ]

and	she	thanked	them	with	her	most	charming	smile	and	a	beaming
和	她	谢谢	他们	和	她	最多	迷人	微笑	和	一个	光芒四射

[lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] .

look	from	her	great	eyes	.
看	从	她	伟大的	眼睛	.

她带着最迷人的微笑和明亮的大眼睛向他们道谢。

" - [baɪ] ['hev(ə)n] , ['frɔɪlaɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	'	By	Heaven	,	Fräulein	,	'	said	the	captain	to	me	,	twirling	his	mustache	,
"	-	经过	天堂	,	弗劳莱因	,	-	说	这	队长	到	我	,	旋转	他的	胡子	,

“‘天哪，小姐，’船长一边捻着胡子一边对我说，”

- [jʊr; jər]['fju:tʃər] [ni:s] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl][aɪ]['evər] [sɔ:] , [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ɪn]['eni] [sə'saɪəti] .

'	your	future	niece	is	the	prettiest	girl	I	ever	saw	,	a	pearl	in	any	society	.
-	你的	未来	侄女	是	这	最漂亮的	女孩	我	曾经	锯	,	一个	珍珠	在	任何	社会	.

“你未来的侄女是我见过的最漂亮的女孩，是任何社会上的一颗明珠。”

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [nɑ:t][dɪs'deɪn]['aʊər; ɑ:r]['wɪntər] [bɔ:lz] ? -

I	hope	the	young	ladies	will	not	disdain	our	winter	balls	?	'
我	希望	这	年轻的	女士们	将要	不是	蔑视	我们的	冬天	球	?	-

我希望年轻的女士们不会轻视我们的冬季舞会。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][su:'zænə][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] : - [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑ:t] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

He	turned	to	Susanna	with	this	request	:	'	The	place	is	not	very	comfortable	,
他	转向	到	苏珊娜	和	这	要求	:	-	这	地方	是	不是	非常	舒服的	,

他转向苏珊娜，提出这样的请求：“这个地方不太舒服，

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'saɪəti] — - [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

but	the	society	—	'	He	kissed	the	tips	of	his	fingers	,
但	这	社会	—	-	他	亲吻	这	尖端	的	他的	手指	,

但是社会——”他吻了吻自己的指尖，

['mɜ:rmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][su:'zænə] [læft] [ænd; ənd]

murmuring	something	about	the	crown	of	all	ladies	,	and	Susanna	laughed	and
淙淙	某物	关于	这	王冠	的	全部	女士们	,	和	苏珊娜	笑了	和

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] ,

promised	to	come	,
承诺	到	来	,

她低声嘟囔着什么关于所有女士的王冠之类的话，苏珊娜笑着答应会来。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] . -

'	because	she	was	so	fond	of	dancing	.	'
-	因为	她	曾是	所以	喜爱	的	跳舞	.	-

“因为她非常喜欢跳舞。”

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [su:'zænə]

"	And	by	the	time	the	last	of	the	guests	were	in	their	carriage	Susanna
"	和	经过	这	时间	这	最后的	的	这	客人	是	在	他们的	运输	苏珊娜

[hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ɔ:l][hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]

had	made	at	least	a	dozen	promises	which	all	had	reference	to	a
有	制成	在	至少	一个	打	承诺	哪个	全部	有	参考	到	一个

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

“当最后一位客人坐上马车时，苏珊娜至少已经许下了十二个承诺，这些承诺都与愉快的事情有关，

['laɪvli] ['ɪntərkɔ:rs] .

lively	intercourse	.
热闹	交往	.

激烈的性交。

[wiː; wi] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ;

We	accompanied	the	guests	to	the	steps	;
我们	伴随	这	客人	到	这	步骤	;

我们陪同客人走到台阶前；

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][suːˈzænə][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɜːrˈself] [ɔːf] ,

in	the	confusion	of	parting	words	Susanna	must	have	taken	herself	off	,
在	这	困惑	的	离别	字	苏珊娜	必须	有	已采取	她自己	离开	,

在临别时的混乱中，苏珊娜一定是自己离开了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [roʊld] [əˈweɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˈloʊn] [bɪˈsaɪd] ['ʌnə] [məˈriːə][ɪn]

for	when	the	last	carriage	rolled	away	I	was	standing	alone	beside	Anna	Maria	in
为了	什么时候	这	最后的	运输	滚动	离开	我	曾是	常设	独自的	旁	安娜	玛丽亚	在

[ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] .

the	dimly	lighted	hall	.
这	依稀	照明	大厅	.

当最后一辆马车驶离时，我独自一人站在昏暗的大厅里，身边是安娜·玛丽亚。

" - [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hændz][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

"	-	Come	,	my	child	,	'	said	I	,	taking	her	cold	hands	and	drawing	her	into
"	-	来	,	我的	孩子	,	-	说	我	,	采取	她	寒冷的	双手	和	绘画	她	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“来吧，我的孩子，”我说着，握住她冰冷的手，把她拉进房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [klaʊsɪz] [tʃer] [fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

And	then	she	sat	in	Klaus's	chair	for	perhaps	a	quarter	of	an	hour	,
和	然后	她	卫星	在	克劳斯的	椅子	为了	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	,

然后她坐在克劳斯的椅子上，大概坐了十五分钟。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

without	speaking	a	word	,	her	hands	folded	on	the	table	,	her	eyes	cast	down	.
没有	请讲	一个	单词	,	她	双手	折叠	在	这	桌子	,	她	眼睛	投掷	向下	.

她一言不发，双手交叠放在桌上，目光低垂。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] ['laɪtli] , [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

The	clock	ticked	lightly	,	the	wind	rustled	through	the	tall	trees	out	-	of	-	doors	,
这	钟	勾选	轻轻	,	这	风	沙沙作响	通过	这	高的	树木	出去	-	的	-	门	,

时钟轻轻滴答作响，户外的风吹过高大的树木发出沙沙声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['spʌtərd] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni]

and	now	and	then	a	candle	sputtered	;	it	began	to	seem	almost	uncanny
和	现在	和	然后	一个	蜡烛	溅射	;	它	开始	到	似乎	几乎	不可思议

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

蜡烛不时发出噼啪声；这让我觉得几乎有些诡异。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['saɪlənt][gɜːrl] .

sitting	there	opposite	the	silent	girl	.
坐着	那里	对面的	这	沉默的	女孩	.

就坐在那里，对面是那个沉默的女孩。

" - ['ʌnə] [məˈriːə] ! -

"	-	Anna	Maria	!	'
"	-	安娜	玛丽亚	!	-

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .

I	cried	at	last	.
我	哭	在	最后的	.

我终于哭了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" She started up .
" 她 开始 向上 .

她开始行动了。

- [jes] , [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] !
' Yes , come , ' she said , ' We will ask her !
- 是的 , 来 , - 她 说 , - 我们 将要 问 她 !

“是的，来吧，”她说，“我们会问她的！”

['ræðər] [ðə; ði] [ʃrʌgz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪzəri] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Rather the shrugs of those people than a misery here in the house .
相当 这 耸肩 的 那些 人们 比 一个 苦难 这里 在 这 房子 .

宁愿看到那些人耸耸肩，也不愿看到这房子里一片愁云惨雾。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [klaus] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæn; ðən] [di'siːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .
I would rather see Klaus unhappy for a time than deceived all his life long .
我 会 相当 看 克劳斯 不开心 为了 一个 时间 比 受骗 全部 他的 生活 长的 .

我宁愿看到克劳斯暂时不快乐，也不愿看到他一生都被欺骗。

[kʌm] , [ænt] . -
Come , aunt . '
来 , 阿姨 . -

来吧，阿姨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɜːrm] [step] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ʌp]
And with firm step she went out of the room , along the corridor , and up
和 和 公司 步 她 去 出去 的 这 房间 , 沿着 这 走廊 , 和 向上
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

她迈着坚定的步伐走出房间，沿着走廊，上了楼。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]
" I followed her as quickly as I could ; my heart beat fast with anxiety
" 我 随后 她 作为 迅速地 作为 我 可以 ; 我的 心 打 快速地 和 焦虑
[ænd; ənd] [griːf] .
and grief .
和 悲伤 .

“我以最快的速度跟在她身后；我的心跳得很快，既焦虑又悲伤。”

- ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['bɛgd] , - [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt] [naʊ] .
' Anna Maria , ' I begged , ' not to - day , not now .
- 安娜 玛丽亚 , - 我 乞求 , - 不是 到 - 天 , 不是 现在 .

“安娜·玛丽亚，”我恳求道，“不要今天，不要现在。”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] . -
Come into my room , you are too excited . '
来 进入 我的 房间 , 你 是 也 兴奋的 . -

你太兴奋了，快到我房间来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] .
But she walked on .
但 她 步行 在 .

但她继续往前走。

[ʌp] - [sterz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [suː'zænəz] [dɔːr] ,
Up - stairs , in front of Susanna's door ,
向上 - 楼梯 , 在 正面 的 苏珊娜的 门 ,

楼上，在苏珊娜的门前，

[aɪ] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][læmp][ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [tʃest] ;

I	perceived	by	the	light	of	the	hall	lamp	a	great	flat	chest	;
我	感知	经过	这	光	的	这	大厅	灯	一个	伟大的	平坦的	胸部	;

借着大厅灯的光亮，我看到一个巨大的扁平箱子；

[waɪt] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [ʃoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][lɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['taɪtli] [kloʊzd] .

white	tissue	-	paper	showed	under	the	lid	,	which	had	not	been	tightly	closed	.
白色的	组织	-	纸	显示	在下面	这	盖	,	哪个	有	不是	到过	紧紧	关闭	.

盖子下面露出了白色的薄纸，盖子没有盖紧。

" - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -

"	'	What	is	that	?	'
"	-	什么	是	那	?	-

“那是什么？”

['ʌnə] [mə'riːə] [æskt] - , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Anna	Maria	asked	Brockelmann	,	who	was	just	coming	out	of	the	room	.
安娜	玛丽亚	问	-	,	WHO	曾是	只是	未来	出去	的	这	房间	.

安娜·玛丽亚问刚从房间里出来的布罗克尔曼。

" - [ðə; ði] [tʃest] [keɪm] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][tuː; tə] - [deɪ] , - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ] [sə'poʊz]

"	'	The	chest	came	from	Berlin	to	-	day	,	'	the	old	woman	replied	;	'	I	suppose
"	-	这	胸部	来了	从	柏林	到	-	天	,	-	这	老的	女士	回复	;	-	我	认为

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər] . -

from	the	master	.	'
从	这	掌握	.	-

“‘箱子是今天从柏林运来的，’老妇人回答说，‘我想应该是主人送的。’”

" ['ʌnə] [mə'riːə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] .

"	Anna	Maria	nodded	and	opened	the	door	quickly	.
"	安娜	玛丽亚	点头	和	打开	这	门	迅速地	.

安娜·玛丽亚点点头，迅速打开了门。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

A	flood	of	light	streamed	out	toward	us	,
一个	洪水	的	光	流媒体	出去	朝向	我们	,

一道光芒向我们倾泻而来，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ;

and	surrounded	the	slender	white	figure	before	the	large	mirror	;
和	包围	这	苗条	白色的	数字	前	这	大的	镜子	;

并围住了大镜子前纤细的白色身影；

[sɔːft] ['kriːmi] ['sætn] [fel] [ɪn] ['hevi] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

soft	creamy	satin	fell	in	heavy	folds	about	her	,
柔软的	奶油状	缎	跌倒	在	重的	折叠	关于	她	,

柔软的乳白色缎子厚重地垂落在她身上，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ə; eɪ] ['gɔːzi] [veɪl] [leɪ] , [laɪk][ə; eɪ][mɪst] ,

and	lay	in	a	long	train	on	the	floor	;	a	gauzy	veil	lay	,	like	a	mist	,
和	躺	在	一个	长的	火车	在	这	地面	;	一个	薄纱	面纱	躺	,	喜欢	一个	薄雾	,

长长的裙摆铺在地板上；一层薄纱般的面纱，像一层薄雾。

['oʊvər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɑːrm] - [tʃer] ,

over	the	nearest	arm	-	chair	,
超过	这	最近的	手臂	-	椅子	,

在最近的扶手椅上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [ʃuːz] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ræpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

and	a	pair	of	small	white	shoes	peeped	out	from	their	wrapper	on	the	table
和	一个	一对	的	小的	白色的	鞋	偷窥	出去	从	他们的	包装纸	在	这	桌子

.

:

.

桌上，一双小白鞋从包装纸里露了出来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ,

She	turned	around	at	our	entrance	,
她	转向	大约	在	我们的	入口	,

她在我们入口处转过身来，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [smaɪl] — [suː'zænə][mæ'toʊni][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɑːn]

and	stood	there	with	a	shamefaced	smile	—	Susanna	Mattoni	was	trying	on
和	站立	那里	和	一个	羞愧	微笑	—	苏珊娜	马托尼	曾是	尝试	在

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] .

her	wedding	-	dress	.
她	婚礼	-	裙子	.

苏珊娜·马托尼站在那里，脸上带着羞涩的笑容——她正在试穿婚纱。

" ['ʌnə] [mə'riːə][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	Anna	Maria	let	go	of	the	door	-	handle	and	stepped	over	the	threshold	,
"	安娜	玛丽亚	让	去	的	这	门	-	处理	和	步	超过	这	临界点	,

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][suː'zænə] ,

looking	fixedly	at	Susanna	,
寻找	固定地	在	苏珊娜	,

安娜·玛丽亚松开门把手，跨过门槛，目光紧紧地盯着苏珊娜。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .

her	face	crimson	.
她	脸	赤红	.

她脸涨得通红。

" - [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [dres] ! -

"	'	Take	off	that	dress	!	'
"	-	拿	离开	那	裙子	!	-

“把那件裙子脱掉！”

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .

she	commanded	,	in	a	voice	scarcely	audible	from	excitement	.
她	命令	,	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	从	激动	.

她激动得声音都几乎听不见了，命令道。

" [suː'zænə] [druː] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	Susanna	drew	back	in	alarm	,	and	turning	pale	looked	up	at	Anna	Maria	.
"	苏珊娜	画	后退	在	警报	,	和	转弯	苍白	看起来	向上	在	安娜	玛丽亚	.

苏珊娜惊恐地后退一步，脸色苍白地抬头看着安娜·玛丽亚。

" - [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [dres] ! -

"	'	Take	off	that	dress	!	'
"	-	拿	离开	那	裙子	!	-

“把那件裙子脱掉！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

she	repeated	,	in	increasing	agitation	;	'	you	are	not	worthy	to	wear	it	.
她	重复	,	在	增加	搅动	;	-	你	是	不是	值得	到	穿	它	.

她越来越激动地重复道：“你不配戴它。”

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] , [ðɪs] ['retʃɪd] ['kɑːmədi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] ! -

So	help	me	God	,	this	wretched	comedy	shall	come	to	an	end	!	'
所以	帮助	我	上帝	,	这	可怜	喜剧	将	来	到	一个	结尾	!	-

上帝作证，这场荒唐闹剧必须结束！

" - [ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['bɛgd] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	'	Anna	Maria	,	'	I	begged	,	full	of	fear	,	catching	hold	of	the	folds	of	her
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	我	乞求	,	满的	的	害怕	,	捕捉	抓住	的	这	折叠	的	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

“安娜·玛丽亚，”我恐惧地哀求道，紧紧抓住她的裙摆。

- [kiːp] [kɑːm] !

'	keep	calm	!
-	保持	冷静的	!

'保持冷静!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [stɑːp] ! -

For	God's	sake	,	stop	!	'
为了	神的	清酒	,	停止	!	-

看在上帝的份上，住手!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][gɜːrl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd]

But	she	paid	no	attention	to	me	;	the	girl	,	usually	so	cool	and
但	她	有薪酬的	不	注意力	到	我	;	这	女孩	,	通常	所以	凉爽的	和

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

但她根本没理我；这个女孩，平时总是那么冷静沉着，

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]['æŋgər] .

was	beside	herself	with	pain	and	anger	.
曾是	旁	她自己	和	疼痛	和	愤怒	.

她痛苦又愤怒，几乎失去了理智。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [klaus] ,

Her	own	suffering	she	had	borne	in	silence	;	but	the	thought	of	Klaus	,
她	自己的	痛苦	她	有	出生	在	沉默	;	但	这	想法	的	克劳斯	,

她一直默默承受着自己的痛苦；但想到克劳斯，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]

the	conviction	that	he	was	deceived	where	he	had	completely	surrendered	his
这	定罪	那	他	曾是	受骗	在哪里	他	有	完全地	投降	他的

[kaɪnd] , ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,

kind	,	honest	heart	,
种类	,	诚实的	心	,

他坚信自己受到了欺骗，因为他已经完全丧失了善良诚实的心。

[rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .

robbed	her	of	all	consideration	and	self	-	control	.
被抢劫	她	的	全部	考虑	和	自己	-	控制	.

剥夺了她所有的体谅和自制力。

" [suː'zænə] [stʊd] ['spiːtʃləs] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Susanna	stood	speechless	opposite	her	,	an	expression	of	penitence	on	her
"	苏珊娜	站立	无言	对面的	她	,	一个	表达	的	忏悔	在	她

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

childish	face	.
幼稚	脸	.

苏珊娜无言地站在她对面，稚嫩的脸上带着忏悔的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] , [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

She	was	incapable	of	a	defence	,	of	an	apology	.
她	曾是	无法	的	一个	防御	,	的	一个	道歉	.

她既无法辩解，也无法道歉。

[ðen] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Then	,	as	ill	-	luck	would	have	it	,	the	old	woman	stepped	between	them	,
然后	,	作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	这	老的	女士	步	之间	他们	,

就在这时，倒霉的是，老妇人走到了他们中间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][suː'zænə] .

with	a	theatrical	gesture	placing	herself	in	front	of	Susanna	.
和	一个	戏剧	手势	放置	她自己	在	正面	的	苏珊娜	.

她戏剧性地走到苏珊娜面前，挡在她前面。

" - [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [bɪ'troʊðd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	Do	not	forget	that	you	are	standing	before	your	brother's	betrothed	,	'	she	said	,
"	-	做	不是	忘记	那	你	是	常设	前	你的	兄弟	未婚妻	,	-	她	说	,

“别忘了，你现在是站在你哥哥的未婚妻面前，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər]

with	a	tone	and	a	gesture	which	would	have	been	ludicrous	at	any	other
和	一个	语气	和	一个	手势	哪个	会	有	到过	荒谬	在	任何	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

他的语气和姿态，在任何其他时候都会显得荒谬可笑。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [kən'temptʃuəsli] [pʊʃt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ə'saɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekt] ,

"	Anna	Maria	contemptuously	pushed	the	small	figure	aside	like	an	inanimate	object	,
"	安娜	玛丽亚	轻蔑地	推动	这	小的	数字	旁边	喜欢	一个	无生命	目的	,

安娜·玛丽亚轻蔑地将那个矮小的身影像推开一件无生命的物体一样推到一边。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	hand	heavily	on	the	girl's	shoulder	.
和	铺设	她	手	重度	在	这	女孩们	肩膀	.

她重重地把手放在女孩的肩膀上。

- [spiːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrəli] [fɔːrst] [kəm'poʊzɚ] ;

'	Speak	,	'	she	said	,	with	a	wearily	forced	composure	;
-	说话	,	-	她	说	,	和	一个	疲劳	强制	镇定	;

“说吧，”她用一种疲惫而强作镇定的语气说道；

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ?

'	do	you	not	feel	what	you	are	on	the	point	of	doing	?
-	做	你	不是	感觉	什么	你	是	在	这	观点	的	正在做	?

你难道感觉不到你即将要做的事情意味着什么吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] , [stɪl] [soʊ] [spɔɪld] ,

Are	you	then	still	so	young	,	still	so	spoiled	,
是	你	然后	仍然	所以	年轻的	,	仍然	所以	被宠坏了	,

你还是那么年轻，那么娇生惯养吗?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] ?

that	you	have	entirely	lost	the	sense	of	honor	and	duty	?
那	你	有	完全	丢失的	这	感觉	的	荣誉	和	责任	?

你是否已经完全丧失了荣誉感和责任感?

[ɪz] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kɑːmədi] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ? -

Is	this	wretched	comedy	your	gratitude	for	all	that	this	house	has	given	you	?	'
是	这	可怜	喜剧	你的	感激	为了	全部	那	这	房子	有	给定	你	?	-

这就是你对这栋房子给予你的一切的感激之情吗?

" [suː'zænə] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Susanna	tried	to	shake	off	her	hand	.
"	苏珊娜	尝试	到	摇	离开	她	手	.

苏珊娜试图甩掉她的手。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ! -
" ' I do not know what you mean ! '
" - 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 ! -

“我不知道你是什么意思！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [dɪ'faɪəns] ; - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ! -
she cried , in anxious defiance ; ' I have done nothing wrong ! '
她 哭 , 在 焦虑的 蔑视 ; - 我 有 完毕 没有什么 错误的 ! -

她焦急地反抗着喊道：“我没有做错任何事！”

" ['ʌnə] [mə'riːə][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði][wɜːrdz] .
" Anna Maria stared at her as if she could not grasp the words .
" 安娜 玛丽亚 凝视 在 她 作为 如果 她 可以 不是 抓牢 这 字 .

安娜·玛丽亚呆呆地看着她，仿佛无法理解这些话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk]
There was a pause of breathless silence in the room ; then the storm broke
那里 曾是 一个 暂停 的 喘不过气 沉默 在 这 房间 ; 然后 这 风暴 打破
[luːs] ,
loose ,
松动的 ,

房间里陷入了一阵令人窒息的沉默；然后，暴风雨骤然爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['gɝːlz] [ræθ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
and the proud girl's wrath carried her away like a whirlwind .
和 这 自豪的 女孩们 愤怒 携带 她 离开 喜欢 一个 旋风 .

骄傲的少女怒火中烧，像旋风一样将她卷走。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ? -
" ' You have done nothing wrong ? '
" - 你 有 完毕 没有什么 错误的 ? -

“你没做错任何事吗？”

[ʃiː; ʃi] [bleizd] [fɔːrθ] .
she blazed forth .
她 燃烧的 前进 .

她奋勇向前。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði]
' You have done nothing wrong , and you are on the point of deceiving the
- 你 有 完毕 没有什么 错误的 , 和 你 是 在 这 观点 的 欺骗 这
[best] [ʌv; əv] [men] ;
best of men ;
最好的 的 男人 ;

“你并没有做错什么，但你却即将欺骗最善良的人；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]['pɜːrdʒər] [jɔːr'self] ?
you are ready to perjure yourself ?
你 是 准备好 到 伪证 你自己 ?

你准备好作伪证了吗?

[jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
Your eyes have looked after another , and wept for another .
你的 眼睛 有 看起来 后 其他 , 和 哭泣 为了 其他 .

你的双眼曾注视过他人，也曾为他人流过泪。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [maɪ] [tʌŋ] ,
I tell you , so long as I have power to move my tongue ,
我 告诉 你 , 所以 长的 作为 我 有 力量 到 移动 我的 舌头 ,

我告诉你，只要我还能动动舌头，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðər] !

I	will	not	cease	to	accuse	you	before	my	brother	!
我	将要	不是	停止	到	控	你	前	我的	兄弟	!

我一定会在我哥哥面前控诉你!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ! -

He	shall	not	fall	a	victim	to	you	!	'
他	将	不是	落下	一个	受害者	到	你	!	-

他绝不会成为你的牺牲品!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][gɜːrl]['vaɪələntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] ,

And	she	shook	the	girl	violently	for	a	moment	;	then	,	recollecting	herself	,
和	她	摇晃	这	女孩	暴力	为了	一个	片刻	;	然后	,	回忆	她自己	,

她用力摇晃了女孩一会儿；然后，她回过神来，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːrm] .

she	pushed	back	the	delicate	form	.
她	推动	后退	这	精美的	形式	.

她推开了那娇小的身躯。

[ðə; ði][gɜːrl] [fel] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] ['hevɪli] [ə'genst] [ə; eɪ]

The	girl	fell	staggering	to	the	floor	,	and	struck	her	head	heavily	against	a
这	女孩	跌倒	令人震惊	到	这	地面	,	和	击	她	头	重度	反对	一个

[kaːvd] [tʃer] - [bæk] .

carved	chair	-	back	.
雕刻	椅子	-	后退	.

女孩踉跄着跌倒在地，头部重重地撞在雕花椅背上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt] ; [suː'zænə][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ,

"	It	was	a	fearful	moment	;	Susanna	had	cried	out	in	pain	as	she	fell	,
"	它	曾是	一个	可怕	片刻	;	苏珊娜	有	哭	出去	在	疼痛	作为	她	跌倒	,

“那真是可怕的一刻；苏珊娜摔倒时痛苦地叫了出来，

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [naʊ] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [weɪld] .

and	Isa	now	held	her	in	her	arms	and	wailed	.
和	伊萨	现在	握住	她	在	她	武器	和	哀嚎	.

伊莎把她抱在怀里，放声痛哭。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] [red] [striːm] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn]

The	girl's	eyes	were	closed	,	but	a	narrow	red	stream	was	trickling	down
这	女孩们	眼睛	是	关闭	,	但	一个	狭窄的	红色的	溪流	曾是	涓涓细流	向下

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['temp(ə)l] ,

from	her	temple	,
从	她	寺庙	,

女孩双眼紧闭，但一道细细的红光从她的太阳穴缓缓流下。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [dres] .

staining	the	white	lace	of	the	bridal	dress	.
染色	这	白色的	蕾丝	的	这	新娘	裙子	.

弄脏了婚纱的白色蕾丝。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nʌmnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][juː 'es] ; ['iːv(ə)n]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [gruː] ['saɪlənt] ,

A	sort	of	numbness	had	come	over	us	;	even	Isa	grew	silent	,
一个	种类	的	麻木	有	来	超过	我们	;	甚至	伊萨	生长	沉默的	,

一种麻木感笼罩了我们；就连伊莎也沉默了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [draɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [suː'zænəz] [tʃiːk] .

and	with	trembling	hands	dried	the	blood	on	Susanna's	cheek	.
和	和	发抖	双手	干燥	这	血	在	苏珊娜的	脸颊	.

她颤抖着双手擦干了苏珊娜脸颊上的血迹。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [swuːnɪŋ] [gɜːrl] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self]

" Anna Maria looked absently at the swooning girl ; then suddenly , recollecting herself

" 安娜 玛丽亚 看起来 心不在焉地 在 这 晕倒 女孩 ; 然后 突然 , 回忆 她自己

,

,

,

安娜·玛丽亚心不在焉地看着昏倒的女孩；然后突然回过神来，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] , [left] [ðə; ði] [ruːm]

she threw her hands over her face , and hastily turning around , left the room

她 扔 她 双手 超过 她 脸 , 和 草草 转弯 大约 , 左边 这 房间

.

:

.

她双手捂住脸，匆匆转身离开了房间。

[aɪ] [helpt] [ˌɪzə'belə] ['kæri] [suː'zænə][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dres] .

I helped Isabella carry Susanna to the bed , and take off the unfortunate dress .

我 帮助 伊莎贝拉 携带 苏珊娜 到 这 床 , 和 拿 离开 这 不幸 裙子 .

我帮伊莎贝拉把苏珊娜抱到床上，脱掉了她那件不吉利的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb]['oʊvər][ðer; ðər] ,

It is still hanging in the wardrobe over there ,

它 是 仍然 绞刑 在 这 衣柜 超过 那里 ,

它现在还挂在那边的衣柜里呢。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt]

just as we hung it up at that time , with the blood - stains on the white

只是 作为 我们 悬挂 它 向上 在 那 时间 , 和 这 血 - 污渍 在 这 白色的

[leɪs] [frɪl] .

lace frill .

蕾丝 褶边 .

就像我们当时把它挂起来一样，白色蕾丝花边上还沾着血迹。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['tɪrlɪs] [reɪdʒ] .

Isa did not speak ; she did all in a tearless rage .

伊萨 做过 不是 说话 ; 她 做过 全部 在 一个 无泪 愤怒 .

伊莎没有说话；她默默地承受着愤怒，没有流泪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['gɝːlz] [smɔːl] [hændz] , [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Now and then she kissed the girl's small hands , and dried the tears that were

现在 和 然后 她 亲吻 这 女孩们 小的 双手 , 和 干燥 这 眼泪 那 是

['trɪklɪŋ] ,

trickling ,

涓涓细流 ,

她时不时地亲吻女孩的小手，擦去她滑落的泪水。

['sloʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] , ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] .

slowly and quietly , from under the dark lashes , over the young face .

缓慢地 和 悄悄 , 从 在下面 这 黑暗的 睫毛 , 超过 这 年轻的 脸 .

慢慢地、悄无声息地，从浓密的睫毛下，拂过年轻的脸庞。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['iːðər] ; [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [seɪ] ?

" I did not speak either ; what would there have been to say ?

" 我 做过 不是 说话 任何一个 ; 什么 会 那里 有 到过 到 说 ?

“我也没有说话；我还能说什么呢？”

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [suː'zænə][wʌz; wəz]

I	went	away	to	look	for	Anna	Maria	as	soon	as	I	saw	that	Susanna	was
我	去	离开	到	看	为了	安娜	玛丽亚	作为	很快	作为	我	锯	那	苏珊娜	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

coming	to	herself	,
未来	到	她自己	,

我一看到苏珊娜恢复了意识，就立刻去找安娜·玛丽亚了。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]

and	left	it	to	Isa	to	put	the	compresses	on	the
和	左边	它	到	伊萨	到	放	这	压缩	在	这

['wuːndɪd] ['temp(ə)l] .

wounded	temple	.
受伤	寺庙	.

然后让以撒用绷带包扎受伤的太阳穴。

" [aɪ] [faʊnd] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] -

"	I	found	Anna	Maria	in	the	sitting	-	room	,	in	her	chair	,	with	her	spinning	-
"	我	成立	安娜	玛丽亚	在	这	坐着	-	房间	,	在	她	椅子	,	和	她	旋转	-

[wiːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

wheel	before	her	,
车轮	前	她	,

“我发现安娜·玛丽亚坐在客厅的椅子上，面前摆着纺车。”

[æz; əz][ɑːn] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [leɪ] ['wɪrəli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

as	on	every	evening	,	but	her	hands	lay	wearily	in	her	lap	,
作为	在	每一个	晚上	,	但	她	双手	躺	疲劳	在	她	膝	,

像每个晚上一样，但她的双手疲惫地放在膝上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] .

and	her	eyes	were	cast	down	.
和	她	眼睛	是	投掷	向下	.

她低下了头。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] ;

As	I	came	nearer	she	started	up	and	began	to	spin	;
作为	我	来了	更近	她	开始	向上	和	开始	到	旋转	;

我走近时，她突然站起来开始旋转；

[hɜːr; hər] [fʊt] ['restɪd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ðɪ][freɪl] ['tredl] , [hɜːr; hər][hændz] ['trembld] ['nɜːrvəsli] [æz; əz]

her	foot	rested	heavily	on	the	frail	treadle	,	her	hands	trembled	nervously	as
她	脚	休息	重度	在	这	脆弱	踏板	,	她	双手	颤抖	紧张地	作为

[ðeɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [θredz] ,

they	drew	the	threads	,
他们	画	这	线程	,

她的脚沉重地踩在脆弱的踏板上，双手紧张地颤抖着拉动线绳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtli] [kloʊzd] ,

and	her	face	was	fearfully	white	and	her	lips	tightly	closed	,
和	她	脸	曾是	恐惧地	白色的	和	她	嘴唇	紧紧	关闭	,

她脸色惨白，嘴唇紧闭。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['frendli] [wɜːrd][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

as	if	no	friendly	word	were	ever	to	pass	them	again	in	the	course	of
作为	如果	不	友好的	单词	是	曾经	到	经过	他们	再次	在	这	课程	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

仿佛在她的一生中，他们再也不会听到任何友好的话语。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [wʌt] [naʊ] ? -
" ' Anna Maria , ' said I , stopping in front of her , ' what now ? '
" - 安娜 玛丽亚 , - 说 我 , 停止 在 正面 的 她 , - 什么 现在 ? -

“安娜·玛丽亚，”我停在她面前说，“现在怎么办？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" ' You have let yourself be carried away , ' I continued .
" - 你 有 让 你自己 是 携带 离开 , - 我 持续 .

“你太得意忘形了，”我继续说道。

- [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [klaus] ? -
' How will it be now between you and Klaus ? '
- 如何 将要 它 是 现在 之间 你 和 克劳斯 ? -

“你和克劳斯之间的关系现在会怎么样？”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tredl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [broʊk] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ;
" Again she made no reply , but the treadle of the spinning - wheel broke in two with a snap ;
" 再次 她 制成 不 回复 , 但 这 踏板 的 这 旋转 - 车轮 打破 在 二 和 一个 折断 ;

她依然没有回答，但纺车的踏板却“啪”的一声断成了两截；

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['stretʃərz] .
she sprang up , and pushed back the stretchers .
她 弹簧 向上 , 和 推动 后退 这 担架 .

她猛地站起来，把担架推开。

- [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
' Leave me , leave me , ' she begged , putting her hand to her forehead .
- 离开 我 , 离开 我 , - 她 乞求 , 推杆 她 手 到 她 前额 .

“离开我，离开我，”她哀求道，同时用手捂住额头。

" - [raɪt] [tuː; tə] [klaus] ; [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] , - [aɪ] [əd'vaɪzd] .
" ' Write to Klaus ; tell him he must come , ' I advised .
" - 写 到 克劳斯 ; 告诉 他 他 必须 来 , - 我 建议 .

“写信给克劳斯，告诉他他必须来，”我建议道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
She sat down again , and leaned her head on her hand .
她 卫星 向下 再次 , 和 倾斜 她 头 在 她 手 .

她又坐了下来，用手托着头。

- [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] ? -
' I will bring you paper and ink , Anna Maria , or shall I write ? '
- 我 将要 带来 你 纸 和 墨水 , 安娜 玛丽亚 , 或者 将 我 写 ? -

“安娜·玛丽亚，我去给你拿纸和墨水，还是我来写呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [duː][nɑːt]['tɔːrment] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [weɪld] ; - [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] ['sensɪz] ;
' Do not torment me , ' she wailed ; ' I no longer know if I am in my senses ;
- 做 不是 折磨 我 , - 她 哀嚎 ; - 我 不 更长 知道 如果 我 是 在 我的 感官 ;

“不要折磨我，”她哭喊道，“我已经不知道自己是否神志清醒了；

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! -

leave	me	alone	!	'
离开	我	独自的	!	-

请别打扰我！ '

" [aɪ] [stɪl] ['liŋgə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] .

"	I	still	lingered	;	she	looked	fearfully	.
"	我	仍然	徘徊不去	;	她	看起来	恐惧地	.

“我仍徘徊不去；她一脸惊恐。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ]

Her	face	was	so	pale	and	distorted	one	could	scarcely	recognize	the	blooming
她	脸	曾是	所以	苍白	和	扭曲	一	可以	几乎	认出	这	盛开

, ['gɜːrlɪʃ] ['kaʊntənəns] . -

,	girlish	countenance	.	'
,	少女	面容	.	-

她的脸色苍白扭曲，几乎认不出原本容光焕发、少女般的面容。

[goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -

Go	,	'	she	begged	;	it	is	the	only	thing	that	you	can	do	for	me	.	'
去	,	-	她	乞求	;	它	是	这	仅有的	事物	那	你	能	做	为了	我	.	-

“走吧，”她恳求道，“这是你唯一能为我做的事。”

" [aɪ] [went] ; [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	I	went	;	no	doubt	she	was	right	.
"	我	去	;	不	怀疑	她	曾是	正确的	.

我去了；毫无疑问，她是对的。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɔːrment] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

In	such	an	hour	it	is	torment	even	to	breathe	in	the	sight	of	others	.
在	这样的	一个	小时	它	是	折磨	甚至	到	呼吸	在	这	视线	的	其他的	.

在这样的时刻，即使呼吸都是一种折磨，尤其是在别人的注视下。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [flaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ?

But	why	did	she	not	fly	to	her	room	?
但	为什么	做过	她	不是	飞	到	她	房间	?

但她为什么不飞回自己的房间呢?

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [sterz] ;

I	turned	around	once	more	at	the	stairs	;
我	转向	大约	一次	更多的	在	这	楼梯	;

我在楼梯口再次转身；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

I	wanted	to	ask	her	to	drink	a	glass	of	lemonade	,	and	go	to	bed	.
我	通缉	到	问	她	到	喝	一个	玻璃	的	柠檬水	,	和	去	到	床	.

我想请她喝杯柠檬水，然后去睡觉。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

The	sitting	-	room	was	dark	,
这	坐着	-	房间	曾是	黑暗的	,

客厅里一片漆黑。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [klaʊsɪz] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

but	through	the	crack	of	the	door	which	led	to	Klaus's	room	came	a	ray	of
但	通过	这	裂缝	的	这	门	哪个	引领	到	克劳斯的	房间	来了	一个	射线	的

['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

candle	-	light	;
蜡烛	-	光	;

但透过通往克劳斯房间的门缝，一束烛光透了进来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] .

she	was	in	there	.
她	曾是	在	那里	.

她当时就在里面。

" [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ]

"	Two	days	had	passed	since	that	evening	,	and	Anna	Maria	continued	to	go
"	二	天	有	通过了	自从	那	晚上	,	和	安娜	玛丽亚	持续	到	去

[ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

about	without	speaking	.
关于	没有	请讲	.

“从那天晚上到现在已经过去了两天，安娜·玛丽亚依然一言不发。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] ,

At	dinner	she	had	sat	at	the	table	,	but	had	eaten	nothing	,
在	晚餐	她	有	卫星	在	这	桌子	,	但	有	吃	没有什么	,

晚餐时她坐在桌旁，但一口也没吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] .

and	she	wandered	about	for	hours	through	the	garden	,	in	rain	and	storm	.
和	她	漫步	关于	为了	小时	通过	这	花园	,	在	雨	和	风暴	.

她冒着雨和暴风雨，在花园里漫步了好几个小时。

- [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər]

Brockelmann	insisted	upon	it	,	with	tears	,	that	I	ought	to	send	for	the	doctor
-	坚持	之上	它	,	和	眼泪	,	那	我	应该	到	发送	为了	这	医生

,

,

,

布罗克尔曼含着泪坚持说，我应该去请医生。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

for	her	young	lady	was	bent	upon	doing	something	which	,	she	thought	,
为了	她	年轻的	女士	曾是	弯曲	之上	正在做	某物	哪个	,	她	想法	,

因为她的这位年轻女士一心想做某件事，她认为，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

pointed	to	the	beginning	of	a	disease	of	the	mind	.
尖	到	这	开始	的	一个	疾病	的	这	头脑	.

这表明是精神疾病的开端。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [hɜːr'self] .

Anna	Maria	was	no	longer	like	herself	.
安娜	玛丽亚	曾是	不	更长	喜欢	她自己	.

安娜·玛丽亚已经判若两人。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ruː] [hɜːr; hər] ['vaɪələns] , [ɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fɪr] ['siːɪŋ] [klaus] [ə'gen] ?

Did	she	rue	her	violence	,	or	did	she	fear	seeing	Klaus	again	?
做过	她	后悔	她	暴力	,	或者	做过	她	害怕	看到	克劳斯	再次	?

她是否后悔自己的暴力行为，还是害怕再次见到克劳斯?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	knew	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	not	written	to	him	.
她	有	不是	书面	到	他	.

她没有给他写信。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

I	intended	to	do	so	in	the	beginning	,	but	then	gave	it	up	;	he	must
我	故意的	到	做	所以	在	这	开始	,	但	然后	给予	它	向上	;	他	必须

[kʌm] ,

come	,
来	,

我一开始就打算这么做，但后来放弃了；他必须来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] , [ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʊd] [biː; bi] .

and	the	more	time	that	elapsed	,	the	calmer	our	hearts	would	be	.
和	这	更多的	时间	那	过去	,	这	更平静	我们的	心	会	是	.

时间越久，我们的内心就越平静。

" [suː'zænə][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] - [sterz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [baʊnd] [ə'baʊt]

"	Susanna	sat	by	the	window	up	-	stairs	,	in	her	room	,	a	white	cloth	bound	about
"	苏珊娜	卫星	经过	这	窗户	向上	-	楼梯	,	在	她	房间	,	一个	白色的	布	边界	关于

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

苏珊娜坐在楼上房间的窗边，额头上缠着一块白布。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['wɪri] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['liːfləs]

and	her	eyes	,	weary	and	red	with	weeping	,	looked	out	upon	the	leafless
和	她	眼睛	,	厌倦	和	红色的	和	哭泣	,	看起来	出去	之上	这	无叶

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

她疲惫而通红的双眼望着光秃秃的花园。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]

I	had	been	to	her	room	several	times	to	speak	with	her	as
我	有	到过	到	她	房间	一些	时代	到	说话	和	她	作为

[fɔː'bɛəriŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

forbearingly	as	possible	.
宽容地	作为	可能的	.

我曾多次去她的房间，尽可能温和地和她交谈。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [rɔːŋ] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

I	wished	to	set	before	her	her	own	wrong	,	to	tell	her	that	a	warm	,
我	希望	到	放	前	她	她	自己的	错误的	,	到	告诉	她	那	一个	温暖的	,

我想让她认清自己的错误，告诉她，温暖的，

['ɔːlmoʊst] [aɪ'dɑːlətrəs] [lʌv] [fɔːr; fər] [klaus] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] ,

almost	idolatrous	love	for	Klaus	,	and	the	fear	that	he	might	not	be	happy	,
几乎	偶像崇拜	爱	为了	克劳斯	,	和	这	害怕	那	他	可能	不是	是	快乐的	,

对克劳斯近乎偶像崇拜般的爱，以及害怕他可能不会幸福的恐惧。

[hæd; həd] ['drɪvn] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] .

had	driven	Anna	Maria	to	an	extreme	.
有	驱动	安娜	玛丽亚	到	一个	极端	.

这让安娜·玛丽亚走上了极端。

[bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ]

But	here	,	too	,	I	met	with	silent	,	obstinate	resistance	—	that	is	,	I	received	no
但	这里	,	也	,	我	遇见	和	沉默的	,	顽固	反抗	—	那	是	,	我	已收到	不

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

但在这里，我也遇到了沉默而顽固的阻力——也就是说，我没有得到任何答复。

['oʊnli] [ðæt] [ˌɪzə'belə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] : - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

only	that	Isabella	said	to	me	,	with	a	sparkle	in	her	black	eyes	:	'	She	has
仅有的	那	伊莎贝拉	说	到	我	,	和	一个	火花	在	她	黑色的	眼睛	:	-	她	有

[bɪn] [ə'bjuːzd] ,

been	abused	,
到过	受虐	,

伊莎贝拉只是对我说，她那双黑眼睛里闪着光："她曾遭受虐待，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pʊʃt] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! -

and	she	has	been	pushed	,	my	poor	child	!	'
和	她	有	到过	推动	,	我的	贫穷的	孩子	!	-

她被人推搡了，我可怜的孩子！

['weðər] [ɔːr][nɑːt][suː'zænə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [klaus] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] .

Whether	or	not	Susanna	had	written	to	Klaus	I	did	not	learn	.
无论	或者	不是	苏珊娜	有	书面	到	克劳斯	我	做过	不是	学习	.

我不知道苏珊娜是否给克劳斯写过信。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

"第十六章

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

"	It	was	almost	evening	,	on	the	13th	of	November	,
"	它	曾是	几乎	晚上	,	在	这	13th	的	十一月	,

"那是11月13日傍晚时分，

[æz; əz][æn; ən]['ekstrə][poʊst] [droʊv] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

as	an	extra	post	drove	quickly	into	the	court	.
作为	一个	额外的	邮政	驾驶	迅速地	进入	这	法庭	.

一名额外的警员迅速驾车驶入球场。

- [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ! - [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn]

'	Another	visit	!	'	was	my	first	thought	,	so	many	people	had	been	turned	away	in
-	其他	访问	!	-	曾是	我的	第一的	想法	,	所以	许多	人们	有	到过	转向	离开	在

[ðoʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

"再来一次！"这是我当时的第一反应，因为那时候有太多人被拒之门外了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fer] [noʊ] ['betər] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] .

'	You	will	fare	no	better	,	'	thought	I	;	'	you	will	soon	turn	around	and	drive	home	.
-	你	将要	票价	不	更好的	,	-	想法	我	;	-	你	将要	很快	转动	大约	和	驾驶	家	.

-
'
-
-

"你也不会好到哪里去，"我想，"你很快就会掉头开车回家。"

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] .

But	,	no	,	the	carriage	stopped	,	and	a	gentleman	swung	himself	out	.
但	,	不	,	这	运输	停止	,	和	一个	绅士	摇摆	他自己	出去	.

但是，马车停了下来，一位绅士走了出来。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [frʌm; frəm] [fɪr] — [klaus] !

My	heart	stood	still	from	fear	—	Klaus	!
我的	心	站立	仍然	从	害怕	—	克劳斯	!

恐惧让我心跳骤停——克劳斯！

[haʊ] [keɪm] [klaus] [tuː; tə] - [deɪ] ?

How	came	Klaus	to	-	day	?
如何	来了	克劳斯	到	-	天	?

克劳斯今天怎么来了？

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hɜːri] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Should	I	hurry	out	to	meet	him	?
"	应该	我	匆忙	出去	到	见面	他	?

“我应该赶紧出去见他吗？”

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['ʌnə] [mə'riːə] ?

Prevent	him	from	meeting	Anna	Maria	?
防止	他	从	会议	安娜	玛丽亚	?

阻止他与安娜·玛丽亚见面?

[prɪ'per] [hɪm; ɪm] , [fɔː'bɛərɪŋ] ?

Prepare	him	,	forbearingly	?
准备	他	,	宽容地	?

耐心地让他做好准备?

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[kʊd; kəd] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Could	I	speak	of	the	conflict	without	mortally	wounding	him	?
可以	我	说话	的	这	冲突	没有	致命的	受伤	他	?

我能否在不给他造成致命伤害的情况下谈论这场冲突?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɔː'redi] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ;

It	was	too	late	already	;	I	heard	his	step	on	the	stairs	;
它	曾是	也	晚的	已经	;	我	听到	他的	步	在	这	楼梯	;

已经太晚了；我听到他在楼梯上的脚步声；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [suː'zænə] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

he	was	going	up	to	Susanna	first	of	all	;
他	曾是	去	向上	到	苏珊娜	第一的	的	全部	;

他首先要去找苏珊娜;

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] - [sterz] .

he	had	probably	been	told	that	she	was	up	-	stairs	.
他	有	大概	到过	讲述	那	她	曾是	向上	-	楼梯	.

他可能被告知她在楼上。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [suː'zænəz] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

I	stepped	into	the	hall	quite	unconsciously	,	and	at	the	same	time	Susanna's	door	opened	,
我	步	进入	这	大厅	相当	不知不觉	,	和	在	这	相同的	时间	苏珊娜的	门	打开	,

我几乎是下意识地走进了大厅，与此同时，苏珊娜的房门开了。

[hɜːr; hər] [laɪt] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

her	light	figure	appeared	on	the	threshold	,
她	光	数字	出现	在	这	临界点	,

她轻盈的身影出现在门槛上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

then	she	flew	toward	the	man	who	was	standing	there	with	outstretched	arms	.
然后	她	飞翔	朝向	这	男人	WHO	曾是	常设	那里	和	伸展	武器	.

然后她飞向了那个张开双臂站在那里的男人。

- [klaus] , [klaus] !

'	Klaus	,	Klaus	!
-	克劳斯	,	克劳斯	!

“克劳斯，克劳斯！”

[maɪ] [dɪr] [klaus] ! - ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['tendər] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

my	dear	Klaus	!	'	sounded	in	my	ear	,	tender	and	exultant	with	joy	.
我的	亲爱的	克劳斯	!	-	听起来	在	我的	耳朵	,	投标	和	眉飞色舞	和	喜悦	.

“我亲爱的克劳斯！”一个温柔而充满喜悦的声音在我耳边响起。

[oʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] ,

Oh	,	Anna	Maria	,
哦	,	安娜	玛丽亚	,

哦，安娜·玛丽亚

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

if	you	were	to	speak	to	him	with	the	tongue	of	an	angel	it	would
如果	你	是	到	说话	到	他	和	这	舌头	的	一个	天使	它	会

[ə'veɪl] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ;

avail	you	nothing	;
可用	你	没有什么	;

即使你用天使的语言与他交谈，也无济于事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

it	is	too	late	!
它	是	也	晚的	!

太迟了！

" [aɪ] [sɔː] [klaus] [pres] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	saw	Klaus	press	the	slender	figure	to	him	,
"	我	锯	克劳斯	按	这	苗条	数字	到	他	,

“我看到克劳斯把那个纤细的身影紧紧地贴在自己身上，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	saw	her	throw	her	arms	about	his	neck	,
和	锯	她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

我看到她用双臂环住了他的脖子，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] ;

and	again	and	again	put	up	her	lips	to	be	kissed	;
和	再次	和	再次	放	向上	她	嘴唇	到	是	亲吻	;

她一次又一次地抬起嘴唇，求吻；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [fɜːrst]['dʒentli] , [ðen] [mɔːr] ['viːəməntli] , [ænd; ənd]

and	I	heard	her	begin	to	sob	,	first	gently	,	then	more	vehemently	,	and
和	我	听到	她	开始	到	哭泣	,	第一的	轻轻地	,	然后	更多的	强烈地	,	和

[kraɪ] :

cry	:
哭	:

我听到她开始啜泣，起初声音很轻，然后越来越响亮，最后哭了起来：

- [naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] , [ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ! -

'	Now	all	is	well	,	all	,	now	that	you	are	here	!	'
-	现在	全部	是	出色地	,	全部	,	现在	那	你	是	这里	!	-

“现在一切都好了，一切都好了，只要你来了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] .

And	she	clung	to	him	like	a	hunted	deer	.
和	她	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	猎杀	鹿	.

她像一只被追赶的鹿一样紧紧地抱着他。

" [aɪ] [stept] [bæk] ['sɔːftli] ; [aɪ] [stɪl] [sɔː] [haʊ] [suː'zænə] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	I	stepped	back	softly	;	I	still	saw	how	Susanna	drew	him	into	her	room	,
"	我	步	后退	轻轻	;	我	仍然	锯	如何	苏珊娜	画	他	进入	她	房间	,

[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

caressing	him	,
爱抚	他	,

我轻轻后退了一步；我仍然记得苏珊娜是如何把他拉进她的房间，抚摸着他。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] , ['pæʃənət] [vɔɪs] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

and	heard	his	deep	,	passionate	voice	;	then	the	door	was	closed	behind	them
和	听到	他的	深的	,	热情的	嗓音	;	然后	这	门	曾是	关闭	在后面	他们

.

:

.

他们听到了他低沉而充满激情的声音；然后，门在他们身后关上了。

- [kɔːt] ! - [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] , - [kɔːt] , [laɪk] ['tɑːnˌhɔɪzər] [ʌv; əv][oʊld][ɪn][ðə; ði] - ! -

'	Caught	!	'	said	I	,	softly	,	'	caught	,	like	Tannhäuser	of	old	in	the	Hörfelsberg	!	'
-	捕捉	!	-	说	我	,	轻轻	,	-	捕捉	,	喜欢	唐豪瑟	的	老的	在	这	-	!	-

“被抓住了！”我轻声说道，“被抓住了，就像古代霍尔费尔斯贝格的唐豪瑟一样！”

[ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [ræn][frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

And	bitter	tears	ran	from	my	old	eyes	as	I	went	down	-	stairs	to	go	to
和	苦的	眼泪	跑	从	我的	老的	眼睛	作为	我	去	向下	-	楼梯	到	去	到

['ʌnə] [mə'riːə] .

Anna	Maria	.
安娜	玛丽亚	.

当我下楼去见安娜·玛丽亚时，我那双饱经风霜的眼睛里涌出了苦涩的泪水。

" - [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Brockelmann	came	toward	me	in	consternation	.
"	-	来了	朝向	我	在	惊愕	.

布罗克尔曼惊慌失措地朝我走来。

- [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	The	master	is	here	,	'	she	called	to	me	,	'	but	Anna	Maria	will	not	believe	it	.	'
-	这	掌握	是	这里	,	-	她	称为	到	我	,	-	但	安娜	玛丽亚	将要	不是	相信	它	.	-

“师傅来了，”她朝我喊道，“可是安娜·玛丽亚不会相信的。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊfə] ,

I	went	into	her	room	without	knocking	;	she	was	sitting	on	the	little	sofa	,
我	去	进入	她	房间	没有	敲门	;	她	曾是	坐着	在	这	小的	沙发	,

我没敲门就进了她的房间；她正坐在小沙发上。

[hɜːr; hər] [nuː] ['testəmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

her	New	Testament	before	her	on	the	table	.
她	新的	遗嘱	前	她	在	这	桌子	.

她的新约圣经就放在桌上。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt] [hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [fɔːrθ] ['ɔːlmoʊst] ['wɪrdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	dying	daylight	her	great	blue	eyes	looked	forth	almost	weirdly	from	the
在	这	垂死	日光	她	伟大的	蓝色的	眼睛	看起来	前进	几乎	奇怪的	从	这

[feɪs] [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [griːf] .

face	worn	with	grief	.
脸	磨损	和	悲伤	.

在暮色渐沉之际，她那双湛蓝的大眼睛从饱经悲伤的脸上，以一种近乎怪异的姿态凝视着前方。

" - [klaus] [hæz; həz] [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	'	Klaus	has	come	,	my	child	,	'	I	said	,	going	up	to	her	.
"	-	克劳斯	有	来	,	我的	孩子	,	-	我	说	,	去	向上	到	她	.

“克劳斯来了，我的孩子，”我走上前去对她说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kredʒələsli] .

"	She	looked	at	me	incredulously	.
"	她	看起来	在	我	难以置信地	.

她难以置信地看着我。

" - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['ʌnə] [mə'riːə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -

"	'	I	have	seen	him	,	Anna	Maria	;	it	is	true	.	'
"	-	我	有	已见	他	,	安娜	玛丽亚	;	它	是	真的	.	-

“我见过他，安娜·玛丽亚；这是真的。”

" - [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? -
" ' Where is he , then ? '
" - 在哪里 是 他 , 然后 ? -

“那他现在在哪儿呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' Why does he not come to me ? '
- 为什么 做 他 不是 来 到 我 ? -

“他为什么不来找我？”

" - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] - — [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] — - [klaus] [ɪz][wɪð; wɪθ][suːˈzænə] . -
" ' My dear child ' — I took her hand — ' Klaus is with Susanna . '
" - 我的 亲爱的 孩子 - — 我 采取 她 手 — - 克劳斯 是 和 苏珊娜 . -

“‘我亲爱的孩子’——我握住她的手——‘克劳斯和苏珊娜在一起。’”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [drɑːp] .
" She let her head drop .
" 她 让 她 头 降低 .

她垂下了头。

- [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' But then he will come , ' she said ; ' he must come , of course !
- 但 然后 他 将要 来 , - 她 说 ; - 他 必须 来 , 的 课程 !

“但他一定会来的，”她说；“他当然一定会来的！”

[hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] .
He will want something to eat , and he will want to scold me .
他 将要 想 某物 到 吃 , 和 他 将要 想 到 骂 我 .

他想吃点东西，而且他想责骂我。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [bæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli][aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ,
I wish he would tell me how bad I am , how unjustly I have acted ,
我 希望 他 会 告诉 我 如何 坏的 我 是 , 如何 不公正的 我 有 行动 ,

我希望他能告诉我我有多坏，我的行为有多么不公正。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪz][soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
so that I might tell him everything , everything that lies so heavily on my heart .
所以 那 我 可能 告诉 他 一切 , 一切 那 谎言 所以 重度 在 我的 心 .

这样我就可以告诉他一切，所有压在我心头的沉重之事。

[pərˈhæps] , [pərˈhæps][maɪ] [vɔɪs] [meɪ] ['penətreɪt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,
Perhaps , perhaps my voice may penetrate him once more ,
也许 , 也许 我的 嗓音 可能 穿透 他 一次 更多的 ,

或许，或许我的声音还能再次传到他耳中。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ɪn] ['kɑːmən] ,
when he thinks of all that we have lived through in common ,
什么时候 他 思考 的 全部 那 我们 有 居住地 通过 在 常见的 ,

当他想起我们共同经历的一切时，

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! -
when he thinks how I love him ! '
什么时候 他 思考 如何 我 爱 他 ! -

当他想到我有多爱他时！

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [swiːt] , [klɪr] -
" I pressed her hand and sat down silently beside her ; that sweet , clear '
" 我 按下 她 手 和 卫星 向下 默默 旁 她 ; 那 甜的 , 清除 -
[klaus] , [klaus] !
Klaus , Klaus !
克劳斯 , 克劳斯 !

我握住她的手，默默地在她身边坐下；那甜美、清澈的“克劳斯，克劳斯！”

[maɪ] [dɪr] [klaus] ! -
my dear Klaus ! '
我的 亲爱的 克劳斯 ! -

我亲爱的克劳斯!

[stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] .
still rang in my ears , and then the sobbing .
仍然 响铃 在 我的 耳朵 , 和 然后 这 啜泣 .

耳边仍然回荡着声音，然后是啜泣声。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] ?
And now , if he should hear from her own lips why she wept ?
和 现在 , 如果 他 应该 听到 从 她 自己的 嘴唇 为什么 她 哭泣 ?

那么，如果他能亲耳听到她哭泣的原因呢?

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ?
If he should lift the white cloth from her brow ?
如果 他 应该 举起 这 白色的 布 从 她 眉头 ?

他该不该揭开她额前的白布?

[ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst][mæn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['taɪgər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kɑːm] ,
The calmest man would become a tiger , and he was not calm ,
这 最平静 男人 会 变得 一个 老虎 , 和 他 曾是 不是 冷静的 ,

最冷静的人也会变成老虎，而他并不冷静。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌnə] [mə'riːə] — [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] !
any more than Anna Maria — God help them !
任何 更多的 比 安娜 玛丽亚 — 上帝 帮助 他们 !

比安娜·玛丽亚更甚——上帝保佑他们!

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
I trembled at the thought of those two standing face to face .
我 颤抖 在 这 想法 的 那些 二 常设 脸 到 脸 .

一想到那两个人面对面站着的情景，我就不寒而栗。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fel] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
" And the darkness fell and concealed the objects in the room ;
" 和 这 黑暗 跌倒 和 暗 这 对象 在 这 房间 ;

“黑暗降临，遮蔽了房间里的物品；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɛlmz] [swei] , [goʊst] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][wɪnd]
before the windows the branches of the old elms swayed , ghost - like , in the wind
前 这 视窗 这 分支 的 这 老的 榆树 摇摆 , 鬼 - 喜欢 , 在 这 风
,
,
,

窗前，老榆树的枝条在风中摇曳，宛如幽灵一般。

['evər] ['bendɪŋ] [tɔːrd] [juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [liːn] [ɑːrmz] .
ever bending toward us , as if beckoning with their lean arms .
曾经 弯曲 朝向 我们 , 作为 如果 招手 和 他们的 倾斜 武器 .

它们总是弯着腰朝我们走来，仿佛用纤细的手臂招手示意。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] ['weɪtɪd] !

And	Anna	Maria	waited	!
和	安娜	玛丽亚	等待	!

安娜·玛丽亚一直在等待!

[æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] —

At	every	sound	in	the	house	she	started	up	—	I	thought	I	heard	her	heart	beat	—
在	每一个	声音	在	这	房子	她	开始	向上	—	我	想法	我	听到	她	心	打	—

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'siːvd] .

and	each	time	she	was	deceived	.
和	每个	时间	她	曾是	受骗	.

屋子里的任何声音都会让她惊醒——我好像听到了她的心跳——但每次她都以为自己听到了心跳声。

" [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !

"	At	last	,	at	last	!
"	在	最后的	,	在	最后的	!

“终于，终于！”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] !

That	was	his	step	on	the	stairs	!
那	曾是	他的	步	在	这	楼梯	!

那是他踏上楼梯的一步!

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] , [praʊd] [haɪt] .

She	rose	,	all	at	once	,	to	her	full	,	proud	height	.
她	玫瑰	,	全部	在	一次	,	到	她	满的	,	自豪的	高度	.

她一下子站了起来，达到了她那令人骄傲的身高。

- [klaus] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [maɪ] ['brʌðər] [klaus] ! - — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn]

'	Klaus	,	'	she	said	,	'	my	brother	Klaus	!	'	—	as	if	she	must	be	encouraged	in
-	克劳斯	,	-	她	说	,	-	我的	兄弟	克劳斯	!	-	—	作为	如果	她	必须	是	鼓励	在

['menʃənɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ,

mentioning	the	entire	,
提及	这	全部的	,

“克劳斯，”她说，“我的哥哥克劳斯！”——仿佛她需要有人鼓励她才能提起整个……

['ɪntɪmət] , ['seɪkrɪd] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — - [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

intimate	,	sacred	relation	in	which	they	stand	to	each	other	—	'	my	only	brother	!	'
亲密的	,	神圣	关系	在	哪个	他们	站立	到	每个	其他	—	-	我的	仅有的	兄弟	!	-

他们之间有着亲密、神圣的关系——“我唯一的兄弟！”

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['destəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

In	these	few	words	lay	the	destiny	of	her	whole	life	.
在	这些	很少	字	躺	这	命运	的	她	所有的	生活	.

寥寥数语，却蕴含了她一生的命运。

" [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

"	The	sound	of	Klaus's	voice	came	in	to	us	;
"	这	声音	的	克劳斯的	嗓音	来了	在	到	我们	;

“我们听到了克劳斯的声音；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] ['veriəs] ['ɔːrdərz] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ɪn][ðə; ðɪ]

it	sounded	as	if	he	were	giving	various	orders	;	now	it	came	nearer	in	the
它	听起来	作为	如果	他	是	给予	各种各样的	订单	;	现在	它	来了	更近	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

听起来他好像在下达各种命令；现在声音在大厅里越来越近了。

[ðen] [ðə; ði] [steps] [ri'tri:tid] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] - [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]

then	the	steps	retreated	,	and	at	last	reëchoed	the	creaking	of	the	front	door
然后	这	步骤	撤退	,	和	在	最后的	-	这	嘎吱作响	的	这	正面	门

.

:

.

然后脚步声渐渐远去，最后只剩下前门吱呀作响的声音。

" - [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] ! - [ʃri:kt] ['ʌnə] [mə'ri:ə] , - [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n]

"	'	He	is	going	!	'	shrieked	Anna	Maria	,	'	he	is	going	,	and	I	have	not	seen
"	-	他	是	去	!	-	尖叫	安娜	玛丽亚	,	-	他	是	去	,	和	我	有	不是	已见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“‘他要走了！’安娜·玛丽亚尖叫道，‘他要走了，我还没见到他呢！’”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ! -

and	he	has	not	asked	for	me	!	'
和	他	有	不是	问	为了	我	!	-

他根本没找过我！

" - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɑ:m] [hɜ:r; hər] , - [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	'	No	,	no	,	my	child	,	'	I	sought	to	calm	her	,	'	he	is	not	going	away	,
"	-	不	,	不	,	我的	孩子	,	-	我	寻求	到	冷静的	她	,	-	他	是	不是	去	离开	,

“不，不，我的孩子，”我试图安抚她，“他不会离开的。”

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [goʊ] ; ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?

he	cannot	go	;	whither	should	he	?
他	不能	去	;	往哪里去	应该	他	?

他不能去；他应该去哪里?

['oʊnli] [bi:; bi] [kɑ:m] ; [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Only	be	calm	;	he	wants	to	speak	to	the	bailiff	,	or	to	see	about	his
仅有的	是	冷静的	;	他	想要	到	说话	到	这	法警	,	或者	到	看	关于	他的

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

你只要保持冷静；他想和法警谈谈，或者看看他的行李。

[let] [ˌem 'i:] [goʊ] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [kʌm] , [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] .

Let	me	go	,	I	will	find	out	;	and	you	—	come	,	sit	down	quietly	in	your	place	.
让	我	去	,	我	将要	寻找	出去	;	和	你	—	来	,	坐	向下	悄悄	在	你的	地方	.

让我去，我会去查明真相；而你——来，安静地坐在你的位置上。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [klaus] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . -

I	will	bring	Klaus	to	you	,	I	promise	you	.	'
我	将要	带来	克劳斯	到	你	,	我	承诺	你	.	-

“我会把克劳斯带到你面前，我保证。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	It	was	an	easy	thing	for	me	to	lead	her	back	from	the	door
"	它	曾是	一个	简单的	事物	为了	我	到	带领	她	后退	从	这	门

[ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] ;

and	push	her	to	the	sofa	;
和	推	她	到	这	沙发	;

“对我来说，把她从门口领回来，推到沙发上，是一件轻而易举的事；

[ðə; ði] [tɔ:l] , [strɔ:ŋ] [gɜ:rl] [si:md] [stʌnd] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

the	tall	,	strong	girl	seemed	stunned	by	anxiety	and	weariness	.
这	高的	,	强的	女孩	似乎	目瞪口呆	经过	焦虑	和	疲劳	.

这位身材高挑、体格健壮的女孩似乎被焦虑和疲惫所笼罩。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] ; - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	I	kissed	her	forehead	and	hurried	out	;	Brockelmann	was	in	the	hall	,
"	我	亲吻	她	前额	和	慌忙	出去	;	-	曾是	在	这	大厅	,

我吻了吻她的额头，然后匆匆走了出去；布罗克尔曼当时正在大厅里。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] .

coming	toward	me	with	rapid	steps	.
未来	朝向	我	和	迅速的	步骤	.

他迈着快步向我走来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [her] .

She	looked	heated	,	and	her	white	cap	was	all	awry	on	her	gray	hair	.
她	看起来	加热	,	和	她	白色的	帽	曾是	全部	错误	在	她	灰色的	头发	.

她看起来很生气，白色的帽子歪歪地戴在灰白的头发上。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

She	carried	a	lighted	candle	in	one	hand	,
她	携带	一个	照明	蜡烛	在	一	手	,

她一手拿着点燃的蜡烛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm]

and	with	the	other	quickly	unfastened	her	great	bunch	of	keys	from
和	和	这	其他	迅速地	解开	她	伟大的	束	的	钥匙	从

[hɜːr; hər] [belt] .

her	belt	.
她	腰带	.

她迅速用另一只手从腰带上解下了那一大串钥匙。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['faɪər] - [wʊd] .

The	housemaid	followed	her	with	a	basket	of	fire	-	wood	.
这	保姆	随后	她	和	一个	篮子	的	火	-	木头	.

女佣提着一篮柴火跟在她身后。

" - [greɪt] ['hevəns] , ['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wen] [aɪ] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	-	Great	heavens	,	gracious	Fräulein	,	'	said	the	old	woman	,	when	I	asked	,	in	surprise	,
"	-	伟大的	天	,	亲切	弗劳莱因	,	-	说	这	老的	女士	,	什么时候	我	问	,	在	惊喜	,

“‘我的天哪，亲爱的小姐，’当我惊讶地问起时，老妇人说道，”

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪst] ; - [ɪf] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] !

the	meaning	of	her	haste	;	'	if	I	knew	myself	!
这	意义	的	她	匆忙	;	-	如果	我	知道	我	!

她急切的原因；“如果我了解我自己就好了！”

[ðə; ði][hɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ; [ɪn][æn; ən]['aʊər] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

The	hall	is	to	be	heated	and	lighted	;	in	an	hour	everything	must	be
这	大厅	是	到	是	加热	和	照明	;	在	一个	小时	一切	必须	是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

大厅需要供暖和照明；一小时内一切都必须准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərz] ['hævnt] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪn][ðer; ðər] .

and	the	dust	-	covers	haven't	been	taken	off	for	a	whole	year	in	there	.
和	这	灰尘	-	封面	还没有	到过	已采取	离开	为了	一个	所有的	年	在	那里	.

里面的防尘罩已经整整一年都没取下来了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ! -

I	think	the	master	has	lost	his	head	!	'
我	思考	这	掌握	有	丢失的	他的	头	!	-

我觉得师傅疯了！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

And	with	trembling	hands	she	unlocked	the	folding	-	doors	which	led	to	the	two
和	和	发抖	双手	她	已解锁	这	折叠式的	-	门	哪个	引领	到	这	二

[ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] ,

rooms	which	,
房间	哪个	,

她颤抖着双手打开了通往两个房间的折叠门，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔ:l] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [red] [ru:m] , - [hæd; həd] [bɪn] , [frʌm; frəm]

under	the	names	of	the	'	Hall	'	and	the	'	Red	Room	,	'	had	been	,	from
在下面	这	姓名	的	这	-	大厅	-	和	这	-	红色的	房间	,	-	有	到过	,	从

[maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] ,

my	earliest	youth	,
我的	最早	青年	,

从我年少时起，这里就被称为“大厅”和“红房间”。

['oʊpənd] ['oʊnli][ɑ:n] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keiʒənz] .

opened	only	on	particularly	important	occasions	.
打开	仅有的	在	特别	重要的	场合	.

仅在特别重要的场合开放。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə'sembld] , ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kʌmpəni] ,

Here	was	formerly	assembled	,	several	times	a	year	,	a	very	aristocratic	company	,
这里	曾是	以前	组装	,	一些	时代	一个	年	,	一个	非常	贵族	公司	,

[hu:] , ['æftər][ə; eɪ] [faɪn] ,

who	,	after	a	fine	,
WHO	,	后	一个	美好的	,

这里过去每年都会聚集几次，聚集着一群非常高贵的贵族，他们在缴纳罚款后，

[stɪf] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] , [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] ; [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [held] ,

stiff	dinner	-	party	,	would	close	the	evening	with	a	dance	;	here	had	been	held	,
僵硬的	晚餐	-	派对	,	会	关闭	这	晚上	和	一个	舞蹈	;	这里	有	到过	握住	,

[fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

for	generations	,
为了	几代人	,

正式的晚宴，最后以舞会结束；这种传统已经在这里延续了几代人。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [fi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [hɪr] , [tu:] , [hæd; həd] ['meni]

the	christening	and	wedding	feasts	of	the	Hegewitzes	;	here	,	too	,	had	many
这	洗礼	和	婚礼	盛宴	的	这	-	;	这里	,	也	,	有	许多

[ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [stʊd] ,

a	coffin	stood	,
一个	棺材	站立	,

赫格维茨家族的洗礼和婚礼庆典也曾在这里举行；这里也曾摆放过许多棺材。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] .

before	it	was	carried	out	to	the	vault	in	the	garden	below	.
前	它	曾是	携带	出去	到	这	金库	在	这	花园	以下	.

在被运送到下方花园的地窖之前。

" [wʌt] [dɪd] [klaus] [mi:n] [tu:; tə][du:][tu:; tə] - [deɪ] ?

"	What	did	Klaus	mean	to	do	to	-	day	?
"	什么	做过	克劳斯	意思是	到	做	到	-	天	?

“克劳斯今天打算做什么？”

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [aɪ] ['fɑ:loʊd] - ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m]

Involuntarily	I	followed	Brockelmann	into	the	hall	;	the	candle	lighted	the	great	room
不由自主	我	随后	-	进入	这	大厅	;	这	蜡烛	照明	这	伟大的	房间

[bʌt; bət] ['feɪntli] ;

but	faintly	;
但	淡淡的	;

我不由自主地跟着布罗克尔曼走进大厅；蜡烛照亮了大厅，但光线很微弱；

[ɪts] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [meɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][prɪz'mætɪk][drɑːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pendənts] [ʌv; əv]

its	feeble	light	made	here	and	there	a	prismatic	drop	among	the	pendants	of
它是	微弱	光	制成	这里	和	那里	一个	棱镜	降低	之中	这	吊坠	的

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪr] ['spɑːrk(ə)l] ,

the	crystal	chandelier	sparkle	,
这	水晶	枝形吊灯	火花	,

它微弱的光线使水晶吊灯的吊坠间偶尔闪烁出几滴棱镜般的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['kʌvərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] [ə'baʊt] [laɪk] ['goʊsts] .

and	the	gray	-	covered	pieces	of	furniture	stood	about	like	ghosts	.
和	这	灰色的	-	涵盖	件	的	家具	站立	关于	喜欢	鬼魂	.

那些灰蒙蒙的家具像幽灵一样矗立在那里。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [heɪst] ,

The	old	woman	began	to	arrange	things	in	the	greatest	haste	,
这	老的	女士	开始	到	安排	事物	在	这	最	匆忙	,

老妇人开始匆忙地收拾东西。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['fiːb(ə)l] [fleɪm] [wʌz; wəz] [suːn] ['flɪkərɪŋ] [ʌp]

and	under	the	hands	of	the	maid	the	first	feeble	flame	was	soon	flickering	up
和	在下面	这	双手	的	这	女佣	这	第一的	微弱	火焰	曾是	很快	闪烁	向上

[ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

in	the	fire	-	place	.
在	这	火	-	地方	.

在女仆的巧手下，壁炉里很快燃起了第一簇微弱的火焰。

[aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	beheld	it	as	in	a	dream	.
我	观看	它	作为	在	一个	梦	.

我如同在梦中一般看到了它。

" - [wʌt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? -

"	'	What	,	for	God's	sake	,	does	this	mean	?	'
"	-	什么	,	为了	神的	清酒	,	做	这	意思是	?	-

“天哪，这到底是什么意思？”

[aɪ] [æskt] [ə'gen] , [ə'prest] .

I	asked	again	,	oppressed	.
我	问	再次	,	受压迫者	.

我再次问道，语气中带着压抑。

" - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ;

"	Brockelmann	did	not	reply	at	once	;
"	-	做过	不是	回复	在	一次	;

布罗克尔曼没有立即回复；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['soʊfə] . -

she	wanted	to	spread	out	the	rug	in	front	of	the	great	sofa	.	'
她	通缉	到	传播	出去	这	小地毯	在	正面	的	这	伟大的	沙发	.	-

她想把地毯铺在大沙发前面。

[goʊ] , ['səufi] , [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] ;

Go	,	Sophie	,	the	fire	is	burning	now	;
去	,	苏菲	,	这	火	是	燃烧	现在	;

苏菲，快走，火还在烧呢；

['krɪstəfər] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] . — [ðeɪ] [wɪl]

Christopher	may	come	in	a	quarter	of	an	hour	to	light	the	candles	.	—	They	will
克里斯托弗	可能	来	在	一个	四分之一	的	一个	小时	到	光	这	蜡烛	.	—	他们	将要

['ʃʊrli] [læst] ,

surely	last	,
一定	最后的	,

克里斯托弗可能一刻钟后会来点蜡烛。——它们肯定能燃烧很久。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [bəːnd] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [ænd; ənd]

'	she	added	,	with	a	glance	at	the	half	-	burned	candles	in	the	chandelier	and
-	她	额外	,	和	一个	瞥一眼	在	这	一半	-	烧伤	蜡烛	在	这	枝形吊灯	和

['skɑːnsɪz] .

sconces	.
壁灯	.

她补充道，同时瞥了一眼吊灯和壁灯中燃了一半的蜡烛。

" [ðə; ði][gɜːrl] [went] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɑːpt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərz] .

"	The	girl	went	;	the	old	woman	stopped	taking	off	the	dust	-	covers	.
"	这	女孩	去	;	这	老的	女士	停止	采取	离开	这	灰尘	-	封面	.

“女孩走了；老妇人停止了揭开防尘罩。”

- [wʌn] [iks'piəriənsiz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [wʌn][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

'	One	experiences	a	great	deal	when	one	is	old	and	gray	,
-	一	经历	一个	伟大的	交易	什么时候	一	是	老的	和	灰色的	,

“人老了，头发都白了，会经历很多事。”

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['streɪndʒər]['goʊɪŋz][ɑːn][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

and	nowhere	are	there	stranger	goings	on	than	in	this	world	!	'	said	she	,
和	无处	是	那里	陌生人	行进	在	比	在	这	世界	!	-	说	她	,

[ɪk'saɪtɪdli] ;

excitedly	;
兴奋地	;

“世界上再也没有比这更奇怪的事情了！”她激动地说；

- [bʌt; bət] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] !

'	but	that	anything	like	this	should	happen	!
-	但	那	任何事物	喜欢	这	应该	发生	!

“但竟然会发生这样的事！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['frɔɪlaɪn] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ðə; ði]['mæstər] ,

Do	you	know	,	Fräulein	,	where	he	has	gone	,	the	master	,
做	你	知道	,	弗劳莱因	,	在哪里	他	有	已消失	,	这	掌握	,

小姐，你知道师傅去了哪里吗?

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [sed] " [gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?

without	even	having	said	"	Good	-	day	"	to	his	sister	?
没有	甚至	拥有	说	"	好的	-	天	"	到	他的	姐姐	?

甚至连跟妹妹说声“你好”都没做?

[tuː; tə]['pæstər]['gryːnə] .

To	Pastor	Grüne	.
到	牧师	绿	.

致格吕内牧师。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌp] - [sterz] [sɪts][ðə; ði][oʊld]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

And	there	up	-	stairs	sits	the	old	Isa	,
和	那里	向上	-	楼梯	坐着	这	老的	伊萨	,

楼上坐着老伊萨，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌt] [ber] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrtl] - [triː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði]

and	has	cut	bare	the	little	myrtle	-	tree	which	you	gave	to	the	—	the
和	有	切	裸	这	小的	桃金娘	-	树	哪个	你	给予	到	这	—	这

[streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

strange	young	lady	,
奇怪的	年轻的	女士	,

他把你送给那位——奇怪的年轻女士——的小桃金娘树的枝叶都砍光了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][rɑːd][tuː; tə] [biːt] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] .

so	that	it	looks	like	a	rod	to	beat	naughty	children	with	.
所以	那	它	看起来	喜欢	一个	杆	到	打	淘气	孩子们	和	.

看起来就像一根用来打淘气孩子的棍子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæt] ,

And	the	young	thing	lies	on	the	sofa	,	playing	with	her	cat	,
和	这	年轻的	事物	谎言	在	这	沙发	,	玩耍	和	她	猫	,

年轻的姑娘躺在沙发上，和她的猫玩耍。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [waɪt]

and	laughs	out	of	her	red	eyes	,	and	she	laughs	with	all	her	white
和	笑声	出去	的	她	红色的	眼睛	,	和	她	笑声	和	全部	她	白色的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

她红肿的眼睛里发出笑声，露出了洁白的牙齿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æt; ət][læst] .

because	things	have	gone	so	far	at	last	.
因为	事物	有	已消失	所以	远的	在	最后的	.

因为事情最终已经发展到如此地步。

['greɪʃəs] ['frɔɪlaɪn]

Gracious	Fräulein
亲切	弗劳莱因

优雅的小姐

, [ðeɪ] [hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .

,	they	have	wept	and	lamented	.
,	他们	有	哭泣	和	哀叹	.

他们痛哭流涕，哀叹不已。

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	the	master	has	lost	his	reason	,	I	can	understand	it	.
如果	这	掌握	有	丢失的	他的	原因	,	我	能	理解	它	.

如果师父失去了理智，我能理解。

[nɑːt][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] [wɪl] [ðeɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kraɪd] ,

Not	an	hour	longer	will	they	stay	here	in	the	house	,	the	little	one	cried	,
不是	一个	小时	更长	将要	他们	停留	这里	在	这	房子	,	这	小的	一	哭	,

“他们一个小时都待不下去了！”小家伙哭喊道。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd][skəuldid] .

where	they	were	trodden	under	foot	and	scolded	.
在哪里	他们	是	践踏	在下面	脚	和	责骂	.

他们被人践踏，被人责骂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	when	the	master	sent	for	me	he	was	holding	her	in	his	arms	,
和	什么时候	这	掌握	发送	为了	我	他	曾是	保持	她	在	他的	武器	,

主人派人来叫我的时候，他正抱着她。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]['plæstər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	looked	as	pale	as	the	plaster	on	the	walls	.
和	看起来	作为	苍白	作为	这	石膏	在	这	墙壁	.

看起来和墙上的灰泥一样苍白。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] —

I	must	put	things	in	order	here	as	well	as	possible	,	said	he	,	but	quickly	—
我	必须	放	事物	在	命令	这里	作为	出色地	作为	可能的	,	说	他	,	但	迅速地	—

[ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

in	an	hour	,
在	一个	小时	,

“我必须尽快把这里的事情整理好，”他说，“一个小时内。”

['frɔɪlaɪn] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fräulein	**;**	**there**	**will**	**be**	**no**	**more**	**disturbance**	**to**	**be**	**made**	**about**	**it**	**.**
弗劳莱因	;	那里	将要	是	不	更多的	干扰	到	是	制成	关于	它	.

小姐，这件事不会再有任何变动了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][mæn]

And	**though**	**the**	**king**	**himself**	**were**	**to**	**come**	**,**	**in**	**an**	**hour**	**they**	**will**	**be**	**man**
和	尽管	这	国王	他自己	是	到	来	,	在	一个	小时	他们	将要	是	男人

[ænd; ənd][waɪf] . -

and	**wife**	**.**	**'**
和	妻子	.	-

即使国王亲自前来，他们也要过一个小时才能结为夫妻。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? -

"	**'**	**Is**	**it**	**possible**	**?**	**'**
"	-	是	它	可能的	?	-

"'是否可以? '

[aɪ] ['stæməd] .

I	**stammered**	**.**
我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

- ['ʌnə] [mə'riːə] — - [maɪ] [hed] [wɜːrl] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] .

'	**Anna**	**Maria**	**—**	**'**	**My**	**head**	**whirled**	**about**	**like**	**a**	**mill**	**-**	**wheel**	**.**
-	安娜	玛丽亚	—	-	我的	头	旋转	关于	喜欢	一个	磨	-	车轮	.

"安娜·玛丽亚——"我的头像磨坊里的车轮一样飞速旋转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [ðen] ; [suː'zænə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !

It	**was**	**decided**	**,**	**then**	**;**	**Susanna**	**was**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**!**
它	曾是	决定	,	然后	;	苏珊娜	曾是	到	是	他的	妻子	!

于是就决定了，苏珊娜将成为他的妻子!

" [klaus] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [pruːvd]

"	**Klaus**	**had**	**been**	**stirred**	**up**	**to**	**the**	**utmost**	**extent**	**;**	**that**	**his**	**hasty**	**decision**	**proved**
"	克劳斯	有	到过	搅拌	向上	到	这	极致	程度	;	那	他的	仓促	决定	已证实

.

:
.

"克劳斯当时情绪极度激动，他的仓促决定证明了这一点。"

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd] [seɪ] :

Of	**what**	**use**	**would**	**it**	**be**	**if**	**I**	**were**	**to**	**go**	**now**	**to**	**Anna**	**Maria**	**and**	**say**	**:**
的	什么	使用	会	它	是	如果	我	是	到	去	现在	到	安娜	玛丽亚	和	说	:

如果我现在去安娜玛丽亚那里说：那又有什么用呢?

- [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] [naʊ] ! -

'	**Compose**	**yourself**	**,**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**altered**	**now**	**!**	**'**
-	撰写	你自己	,	它	是	不是	到	是	已修改	现在	!	-

冷静下来，现在不能更改了!

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'kjuːz]

In	**her**	**present**	**state**	**of**	**mind**	**she**	**would**	**throw**	**herself**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**accuse**
在	她	展示	状态	的	头脑	她	会	扔	她自己	在	他的	脚	和	控

[suː'zænə] ,

Susanna	**,**
苏珊娜	,

她现在这种心境下，会跪倒在他脚下，控诉苏珊娜。

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] .

though	**he**	**were**	**already**	**standing**	**with**	**her**	**before**	**the**	**priest**	**.**
尽管	他	是	已经	常设	和	她	前	这	牧师	.

虽然他当时已经和她一起站在牧师面前了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [hiː; hi] [wʊd]

In	his	passion	for	this	girl	he	would	believe	nothing	of	all	this	;	he	would
在	他的	热情	为了	这	女孩	他	会	相信	没有什么	的	全部	这	;	他	会

[rɪ'kwaɪər] [pruːfs] .

require	proofs	.
要求	证明	.

他因为爱上了这个女孩，所以根本不会相信这一切；他需要证据。

[ænd; ənd] [pruːfs] ?

And	proofs	?
和	证明	?

证据呢?

[huː] [wʊd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ?

Who	would	accuse	her	of	infidelity	?
WHO	会	控	她	的	不忠	?

谁会指责她不忠?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃtʏrmər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

How	could	she	help	it	that	Stürmer	loved	her	?
如何	可以	她	帮助	它	那	冲锋队	喜爱	她	?

她怎么可能阻止施图默爱上她呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪv] ?

That	she	had	wept	and	wrung	her	hands	,	was	that	anything	positive	?
那	她	有	哭泣	和	拧干	她	双手	,	曾是	那	任何事物	积极的	?

她哭泣、搓手，这难道有什么积极意义吗?

[ðæt] ['ʃtʏrmər] ['fænsɪd] [hɪm'self] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər][pɑːrt] ?

That	Stürmer	fancied	himself	loved	by	her	,	could	that	be	made	out	a	crime	on	her	part	?
那	冲锋队	幻想	他自己	喜爱	经过	她	,	可以	那	是	制成	出去	一个	犯罪	在	她	部分	?

如果施特默自认为她爱他，这能算作她的一种罪过吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [klaus] ['fɜːrðər] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] : -

It	would	have	been	madness	to	excite	Klaus	further	,	to	say	to	him	now	:	'
它	会	有	到过	疯狂	到	激发	克劳斯	更远	,	到	说	到	他	现在	:	-

[liːv] [hɜːr; hər] ;

Leave	her	;
离开	她	;

如果现在对克劳斯说：“离开她”，那将是疯狂之举；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . -

she	will	not	make	you	happy	.	'
她	将要	不是	制作	你	快乐的	.	-

她不会让你幸福的。

" [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [geɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'baʊt] ,

"	With	fixed	gaze	I	followed	the	old	woman	about	,
"	和	固定的	目光	我	随后	这	老的	女士	关于	,

我目不转睛地跟着老妇人走来走去，

[ænd; ənd][ɪn] ['restləs] [æŋ'zaɪəti] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] ;

and	in	restless	anxiety	saw	her	begin	to	light	the	candles	beside	the	great	mirror	;
和	在	不安	焦虑	锯	她	开始	到	光	这	蜡烛	旁	这	伟大的	镜子	;

焦躁不安地看着她开始点燃大镜子旁的蜡烛；

[ðer; ðər] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [glæs] [ænd; ənd] [fel] ['spɑ:rklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

their	light	was	reflected	from	the	polished	glass	and	fell	sparkling	on	the
他们的	光	曾是	反映	从	这	抛光	玻璃	和	跌倒	闪闪发光	在	这

[gɪlt] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:trɪts] ;

gilt	frames	of	the	family	portraits	;
镀金	框架	的	这	家庭	肖像	;

它们的光芒从光亮的玻璃上反射出来，闪闪发光地落在镀金的家庭肖像画框上；

[di:p] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

deep	crimson	color	shone	from	the	curtains	and	furniture	,
深的	赤红	颜色	闪耀	从	这	窗帘	和	家具	,

深红色从窗帘和家具上透出光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [breθ] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] .

and	a	warm	breath	now	came	from	the	fire	through	the	chilly	air	.
和	一个	温暖的	气息	现在	来了	从	这	火	通过	这	寒冷	空气	.

一股暖流从火堆中吹过寒冷的空气。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ri'æləti] ?

Was	it	a	reality	?
曾是	它	一个	现实	?

这是真的吗?

" [ðen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

"	Then	I	started	up	.
"	然后	我	开始	向上	.

然后我就开始了。

['ʌnə] [mə'ri:ə][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ; [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Anna	Maria	was	still	sitting	alone	and	waiting	;	my	place	was	with	her	.
安娜	玛丽亚	曾是	仍然	坐着	独自的	和	等待	;	我的	地方	曾是	和	她	.

安娜·玛丽亚仍然独自一人坐着等待；我的位置应该在她身边。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

I	found	her	in	the	dark	,	still	in	the	same	spot	,	and	sat	down	beside	her	.
我	成立	她	在	这	黑暗的	,	仍然	在	这	相同的	点	,	和	卫星	向下	旁	她	.

我在黑暗中找到了她，她还坐在原地，我在她旁边坐了下来。

" - [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] , - [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] ? -

"	'	He	has	gone	away	,	'	she	asked	,	'	has	he	not	?	'
"	-	他	有	已消失	离开	,	-	她	问	,	-	有	他	不是	?	-

“他走了，”她问，“不是吗？”

" - [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

"	'	No	,	'	said	I	,	'	he	is	coming	back	directly	.	'
"	-	不	,	-	说	我	,	-	他	是	未来	后退	直接地	.	-

“不，”我说，“他会直接回来。”

" - [tu:; tə][ˌem 'i:] ? -

"	'	To	me	?	'
"	-	到	我	?	-

“'大部头书？ '

" - [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] . -

"	'	I	do	not	know	,	my	child	.	'
"	-	我	做	不是	知道	,	我的	孩子	.	-

“我不知道，孩子。”

" - [wʌt] [ɪz] [ðæt] [laʊd] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] ? -

"	'	What	is	that	loud	slamming	of	doors	?	'
"	-	什么	是	那	大声	猛击	的	门	?	-

“那是什么砰砰的关门声？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

she	asked	after	a	while	.
她	问	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她问道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ][sɪt] [hɪr] [soʊ] ['kaʊərdli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

'	And	why	do	I	sit	here	so	cowardly	,	as	if	I	had	something	to	fear	,
-	和	为什么	做	我	坐	这里	所以	胆小	,	作为	如果	我	有	某物	到	害怕	,

“那我为什么如此胆怯地坐在这里，好像我有什么害怕的东西似的？”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ?

when	I	have	done	nothing	wrong	?
什么时候	我	有	完毕	没有什么	错误的	?

我又没做错什么啊?

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] . -

I	need	not	wait	for	him	to	come	to	me	;	I	can	go	to	him	first	.	'
我	需要	不是	等待	为了	他	到	来	到	我	;	我	能	去	到	他	第一的	.	-

我无需等他来找我，我可以先去找他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] .

"	And	she	stood	up	again	.
"	和	她	站立	向上	再次	.

她又站了起来。

[wɪð; wɪθ][fɜːrm] [step] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

With	firm	step	she	went	to	the	door	,
和	公司	步	她	去	到	这	门	,

她迈着坚定的步伐走向门口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

but	before	she	could	put	her	hand	on	the	latch	the	door	opened	,	and
但	前	她	可以	放	她	手	在	这	闩锁	这	门	打开	,	和

['pæstər] ['gryːnə] ,

Pastor	Grüne	,
牧师	绿	,

但她还没来得及把手放在门闩上，门就开了，格吕内牧师走了进来。

[ɪn] [fʊl] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊbz] , [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

in	full	official	robes	,	crossed	the	threshold	.
在	满的	官方的	长袍	,	交叉	这	临界点	.

身着全套官服，跨过门槛。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɪrəns] .

"	Involuntarily	the	girl	drew	back	at	this	unexpected	appearance	.
"	不由自主	这	女孩	画	后退	在	这	意外	外貌	.

“女孩不由自主地向后退了一步，因为这突如其来的出现而感到不安。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'bærəst] .

The	old	man	was	plainly	embarrassed	.
这	老的	男人	曾是	显然	尴尬的	.

老人显然很尴尬。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz]

After	a	moment's	hesitation	,	he	went	up	to	Anna	Maria	and	took	her	hands
后	一个	瞬间	犹豫	,	他	去	向上	到	安娜	玛丽亚	和	采取	她	双手

.

:
.

他犹豫片刻后，走到安娜·玛丽亚面前，握住了她的手。

- [aɪ] [kʌm] , [kə'mɪʃnd] [baɪ][jʊr; jər] ['brʌðər] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .
' I come , commissioned by your brother , ' he began .
- 我 来 , 委托 经过 你的 兄弟 , - 他 开始 .

“我是受你哥哥的委托而来，”他开口说道。

- [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [θruː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .
' He wishes , through me , to put a request most fervently to your heart .
- 他 愿望 , 通过 我 , 到 放 一个 要求 最多 热切地 到 你的 心 .

他希望通过我，向您表达一个最热切的请求。

[hɛə][vɑːn] - [in'tendz] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃerd] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ]
Herr von Hegewitz intends , for reasons which he has not shared further with
先生 冯 - 意图 , 为了 原因 哪个 他 有 不是 共享 更远 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

黑格维茨先生打算这样做，但他没有向我进一步说明原因。

[tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] [mæ'toʊni][tuː; tə] - [deɪ] . -
to consummate his marriage with Fräulein Mattoni to - day . '
到 完善 他的 婚姻 和 弗劳莱因 马托尼 到 - 天 . -

今天他将与马托尼小姐圆房。

" ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
" Anna Maria's pale face turned crimson .
" 安娜 玛丽亚的 苍白 脸 转向 赤红 .

安娜·玛丽亚苍白的脸变得通红。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
' It is impossible ! '
- 它 是 不可能的 ! -

“这不可能！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [toʊn] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ! -
she said , in a lifeless tone ; ' it is not true ! '
她 说 , 在 一个 无生命 语气 ; - 它 是 不是 真的 ! -

她用毫无生气的语气说：“这不是真的！”

" - [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑːn] ,
" ' But , my dear child , ' the old gentleman went on ,
" - 但 , 我的 亲爱的 孩子 , - 这 老的 绅士 去 在 ,

“但是，我亲爱的孩子，”老先生继续说道，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃəuldəz] , - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
laying his hands kindly on the girl's shoulders , ' look at me .
躺下 他的 双手 亲切地 在 这 女孩们 肩膀 , - 看 在 我 .

他温柔地将手放在女孩的肩膀上，“看着我。”

[aɪ][stænd][ɔːl] ['redi] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊbz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['sɑːləm] [ækt] .
I stand all ready in official robes to perform the solemn act .
我 站立 全部 准备好 在 官方的 长袍 到 履行 这 庄严 行为 .

我已身着礼服，准备履行庄严的职责。

[bʌt; bət][fɜːrst][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;
But first your brother would have peace made with his sister ;
但 第一的 你的 兄弟 会 有 和平 制成 和 他的 姐姐 ;

但首先，你哥哥要和他的妹妹和好；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [step] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ,
he would not take this step until she ,
他 会 不是 拿 这 步 直到 她 ,

直到她出现，他才会采取这一步。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [soʊ] [ˈkloʊsli] [baʊnd] [ɪn][frəˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

to	whom	he	has	been	hitherto	so	closely	bound	in	fraternal	love	,
到	谁	他	有	到过	迄今为止	所以	密切	边界	在	兄弟	爱	,

他与这些人之间一直有着深厚的兄弟情谊，

[hæz; həz] [əˈgen] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] . -

has	again	extended	her	hand	to	him	in	reconciliation	.	'
有	再次	扩展	她	手	到	他	在	和解	.	-

她再次向他伸出了和解之手。

" - [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] , - [keɪm] [ðə; ðiˈ][dɪˈnaɪəl] .

"	'	I	am	not	angry	with	my	brother	,	'	came	the	denial	.
"	-	我	是	不是	生气的	和	我的	兄弟	,	-	来了	这	拒绝	.

“我并不生我哥哥的气，”他否认道。

" - [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪl] [biː; bi]

"	'	Not	with	him	,	perhaps	,	but	with	her	who	in	a	short	time	will	be
"	-	不是	和	他	,	也许	,	但	和	她	WHO	在	一个	短的	时间	将要	是

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“也许不是和他，而是和不久后将成为他妻子的她。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈhevɪli] [əˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

His	heart	is	heavily	oppressed	by	this	situation	,
他的	心	是	重度	受压迫者	经过	这	情况	,

他的内心因这种情况而感到无比压抑。

[ænd; ənd][hiː; hi][begz][juː; jʊ] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] . -

and	he	begs	you	earnestly	to	speak	a	single	word	to	his	bride	.	'
和	他	乞求	你	切实	到	说话	一个	单身的	单词	到	他的	新娘	.	-

他恳切地请求你跟他的新娘说一句话。

" [ˈʌnə] [məˈriːə] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Anna	Maria	suddenly	shook	off	his	hand	.
"	安娜	玛丽亚	突然	摇晃	离开	他的	手	.

安娜·玛丽亚突然甩开了他的手。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][beg][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] ? -

'	I	am	to	beg	her	pardon	?	'
-	我	是	到	求	她	赦免	?	-

“我难道要向她道歉吗？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] — - [aɪ][beg][suːˈzænə]

she	cried	,	raising	herself	to	her	full	height	,	her	eyes	flaming	—	'	I	beg	Susanna
她	哭	,	提高	她自己	到	她	满的	高度	,	她	眼睛	炽盛	—	-	我	求	苏珊娜

- [ˈpɑːrd(ə)n] ?

Mattoni's	pardon	?
-	赦免	?

她喊道，挺直了身子，双眼怒火中烧——“请苏珊娜·马托尼原谅我？”

[hæz; həz] [klaus] [gɔːn] [mæd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈhʌmb(ə)l][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [gɜːrl] ?

Has	Klaus	gone	mad	,	to	think	that	I	will	humble	myself	before	that	girl	?
有	克劳斯	已消失	疯狂的	,	到	思考	那	我	将要	谦逊的	我	前	那	女孩	?

克劳斯疯了吗？他竟然认为我会向那个女孩低头？

[goʊ] , [hɛə][ˈpæstər] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Go	,	Herr	Pastor	,	tell	him	he	must	come	himself	to	speak	with	me	.
去	,	先生	牧师	,	告诉	他	他	必须	来	他自己	到	说话	和	我	.

牧师先生，去告诉他，他必须亲自来和我谈谈。

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] [æt; ət] [maɪ] ['brʌðɜ-z] [fiːt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [griːvd] [hɪm; ɪm] ,

I	will	fall	at	my	brother's	feet	if	I	have	grieved	him	,
我	将要	落下	在	我的	兄弟	脚	如果	我	有	伤心	他	,

如果我曾令我的兄弟伤心，我将匍匐在他脚下。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [droʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

but	I	will	also	tell	him	what	drove	me	to	push	the	girl	from	me	,
但	我	将要	还	告诉	他	什么	驾驶	我	到	推	这	女孩	从	我	,

但我也会告诉他是什么驱使我把那个女孩推开。

[ænd; ənd] — [goʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [ɔːr] [aɪ] — — -

and	—	go	bring	him	before	it	is	too	late	,	or	I	—	—	'
和	—	去	带来	他	前	它	是	也	晚的	,	或者	我	—	—	-

快去把他带过来，趁现在还来得及，否则我——

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [broʊk] [ɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [siːs] [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	'	Anna	Maria	,	'	the	old	man	broke	in	,	raising	his	voice	,	'	cease	from	this
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	这	老的	男人	打破	在	,	提高	他的	嗓音	,	-	停止	从	这

[dɪ'faɪəns] !

defiance	!
蔑视	!

“安娜·玛丽亚，”老人大声打断道，“停止这种反抗行为！”

[dʒʌdʒ] [nɑːt] , [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] [nɑːt] [dʒʌdʒd] , [sez] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] !

Judge	not	,	that	ye	be	not	judged	,	says	the	Scripture	!
法官	不是	,	那	是的	是	不是	评判	,	说道	这	圣经	!

经上说：“你们不要论断人，免得你们被论断！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pres] [jɔːr'self] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ;

You	have	no	right	to	press	yourself	between	these	two	;
你	有	不	正确的	到	按	你自己	之间	这些	二	;

你无权介入这两人之间；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['predʒədɪst] [ə'genst] [jʊr; jər] ['brʌðɜ-z] [braɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] ,

you	have	been	prejudiced	against	your	brother's	bride	from	the	first	moment	,
你	有	到过	有偏见的	反对	你的	兄弟	新娘	从	这	第一的	片刻	,

你从一开始就对你哥哥的新娘抱有偏见。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːlts] [tuː] ['hɑːrʃli] .

you	have	judged	her	childish	faults	too	harshly	.
你	有	评判	她	幼稚	故障	也	严厉地	.

你对她孩子气的缺点评判得太苛刻了。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Do	you	think	by	complaint	to	tear	a	man's	love	from	his	heart	?
做	你	思考	经过	抱怨	到	撕	一个	男人的	爱	从	他的	心	?

你以为抱怨就能夺走男人心中的爱吗?

['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

Foolish	child	!
愚蠢	孩子	!

愚蠢的孩子!

[ðen] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , [wɪtʃ] [fə'gɪvz] ['evriθɪŋ] , [ˌəuvə'luks] ['evriθɪŋ] .

then	you	do	not	know	what	love	is	,	which	forgives	everything	,	overlooks	everything	.
然后	你	做	不是	知道	什么	爱	是	,	哪个	原谅	一切	,	俯瞰	一切	.

那么你就不知道什么是爱，爱可以原谅一切，包容一切。

[stɑːp] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] !

Stop	,	control	yourself	!
停止	,	控制	你自己	!

住手，控制住自己!

[ˈʌnə] [məˈriːə] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [strɔːŋ] [wɪl] , [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [hɑːrt] ;

Anna	**Maria**	**,**	**you**	**have**	**an**	**uncommonly**	**strong**	**will**	**,**	**a**	**courageous**	**heart**	**;**
安娜	玛丽亚	,	你	有	一个	不寻常地	强的	将要	,	一个	勇敢	心	;

安娜·玛丽亚，你拥有非凡的意志力和勇敢的心；

[duː][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ɪmˈbɪtər] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] ;

do	**not**	**wholly**	**imbitter**	**the**	**solemn**	**hour**	**for**	**your**	**only**	**brother**	**;**
做	不是	完全	苦涩	这	庄严	小时	为了	你的	仅有的	兄弟	;

不要让这庄严的时刻充满怨恨，因为你唯一的兄弟即将离世；

[ˌaɪ ˈtiː] [læks] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfestl] [ˈfiːlɪŋ] .

it	**lacks**	**already**	**the**	**consecration**	**of**	**a**	**festal**	**feeling**	**.**
它	缺乏	已经	这	祝圣	的	一个	节日	感觉	.

它已经缺乏节日气氛的庄严感。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

Your	**brother**	**tells**	**me**	**he**	**means**	**to**	**go**	**away**	**this**	**evening**	**with**	**his**	**young**	**wife**	**.**
你的	兄弟	讲述	我	他	方法	到	去	离开	这	晚上	和	他的	年轻的	妻子	.

你哥哥告诉我他今晚要和他的年轻妻子一起离开。

[kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər][oʊld] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ˈpæstər] [wʌns] [mɔːr] ; [kʌm] ! -

Come	**,**	**my**	**child**	**,**	**follow**	**your**	**old**	**teacher**	**and**	**pastor**	**once**	**more**	**;**	**come**	**!**	**'**
来	,	我的	孩子	,	跟随	你的	老的	老师	和	牧师	一次	更多的	;	来	!	-

来吧，我的孩子，再次跟随你以前的老师和牧师；来吧！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

"	**She**	**drew**	**back**	**a**	**few**	**steps**	**.**
"	她	画	后退	一个	很少	步骤	.

她后退了几步。

- ['nevər] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .

'	**Never**	**!**	**'**	**said**	**she**	**,**	**gently**	**but**	**firmly**	**.**
-	绝不	!	-	说	她	,	轻轻地	但	牢牢	.

“绝不！”她温柔而坚定地说。

" - ['ʌnə] [məˈriːə] , [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] ; ['bɪtər] [rɪˈgrets] [meɪ] ['fɑːloʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [əˈpiːzɪŋli] .

"	**'**	**Anna**	**Maria**	**,**	**not**	**so**	**,**	**not**	**so**	**;**	**bitter**	**regrets**	**may**	**follow**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**appeasingly**	**.**
"	-	安娜	玛丽亚	,	不是	所以	,	不是	所以	;	苦的	遗憾	可能	跟随	,	-	他	说	,	安抚	.

“安娜·玛丽亚，不是这样的，不是这样的；以后可能会后悔莫及，”他安抚道。

" - ['nevər] ! -

"	**'**	**Never**	**!**	**'**
"	-	绝不	!	-

“'绝不！ '

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

she	**repeated**	**.**
她	重复	.

她重复道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [əˈgenst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ;

'	**I**	**cannot**	**go**	**against**	**my**	**conscience**	**;**
-	我	不能	去	反对	我的	良心	;

我不能违背自己的良心；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] !

I	**should**	**be**	**ashamed**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**altar**	**and**	**listen**	**to**	**a**	**lie**	**!**
我	应该	是	羞愧	到	站立	在	这	坛	和	听	到	一个	说谎	!

我竟然会站在圣坛前听人说谎，真是太丢人了！

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ][ɪn'taɪər][hoʊp][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [klaus] , [ɑːn] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]

I	had	placed	my	entire	hope	on	speaking	to	Klaus	,	on	begging	him	to	leave
我	有	放置	我的	全部的	希望	在	请讲	到	克劳斯	,	在	乞讨	他	到	离开

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我把全部希望都寄托在和克劳斯谈话上，恳求他离开她。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] .

He	does	not	wish	to	see	me	,	or	he	would	have	come	.
他	做	不是	希望	到	看	我	,	或者	他	会	有	来	.

他不想见我，否则他早就来了。

[aɪ]['kænɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)nz] .

I	cannot	do	what	he	wishes	;	believe	me	,	I	have	my	reasons	.
我	不能	做	什么	他	愿望	;	相信	我	,	我	有	我的	原因	.

我不能满足他的愿望；请相信我，我有我的理由。

[ˌfer'wel] , [hɛə]['pæstər] ! -

Farewell	,	Herr	Pastor	!	'
告别	,	先生	牧师	!	-

再见了，牧师先生！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

"	She	turned	and	went	to	the	window	,	and	pressing	her	head	against	the
"	她	转向	和	去	到	这	窗户	,	和	紧迫	她	头	反对	这

[peɪnz] ,

panes	,
窗格	,

她转身走到窗边，把头贴在窗玻璃上，

[lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .

looked	out	on	the	sinking	darkness	of	the	November	evening	.
看起来	出去	在	这	下沉	黑暗	的	这	十一月	晚上	.

望着十一月傍晚渐渐沉入的夜色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kɑːm] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] .

She	was	apparently	calm	,	and	yet	her	whole	body	shook	.
她	曾是	显然	冷静的	,	和	然而	她	所有的	身体	摇晃	.

她表面上很平静，但全身却在颤抖。

" ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	Meanwhile	a	familiar	step	was	heard	outside	,	pacing	up	and	down	.
"	同时	一个	熟悉的	步	曾是	听到	外部	,	踱步	向上	和	向下	.

“与此同时，外面传来熟悉的脚步声，来回踱步。

[aɪ] [stept] [aʊt] .

I	stepped	out	.
我	步	出去	.

我走了出去。

- [klaus] , - [aɪ] ['bɛgd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] , - [waɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [heɪst] ? -

'	Klaus	,	'	I	begged	,	looking	in	his	pale	,	excited	face	,	'	why	this	terrible	haste	?	'
-	克劳斯	,	-	我	乞求	,	寻找	在	他的	苍白	,	兴奋的	脸	,	-	为什么	这	糟糕的	匆忙	?	-

“克劳斯，”我恳求道，看着他苍白而激动的脸，“为什么要这么着急？”

" - [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -

"	'	How	am	I	to	do	it	,	then	?	'
"	-	如何	是	我	到	做	它	,	然后	?	-

“那我该怎么做呢？”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .

he	cried	,	impatiently	.
他	哭	,	不耐烦地	.

他不耐烦地喊道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['niːdɪd] [ɪn][saiˈliːʃiə; -ʒiə; si-] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [suː'zænə]

'	I	cannot	stay	here	,	I	am	still	needed	in	Silesia	,	so	I	must	take	Susanna
-	我	不能	停留	这里	,	我	是	仍然	需要	在	西里西亚	,	所以	我	必须	拿	苏珊娜

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

“我不能留在这里，西里西亚还需要我，所以我必须带苏珊娜离开；

[wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

what	else	can	be	done	?
什么	别的	能	是	完毕	?

还有什么其他办法吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['triːtmənt] ['eni] [lɔːŋgər] ?

Do	you	think	I	will	expose	her	to	this	treatment	any	longer	?
做	你	思考	我	将要	暴露	她	到	这	治疗	任何	更长	?

你觉得我会继续让她接受这种治疗吗?

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ænt] , [wen] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['despərət] ['letər] [keɪm] ,

By	Heaven	,	aunt	,	when	the	girl's	desperate	letter	came	,
经过	天堂	,	阿姨	,	什么时候	这	女孩们	绝望的	信	来了	,

天哪，姑妈，当那女孩绝望的来信寄到的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] [wɪŋz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [vekˈseɪʃənz] [ʌv; əv]

it	was	fortunate	that	I	could	not	come	here	on	wings	,	that	the	vexations	of
它	曾是	幸运	那	我	可以	不是	来	这里	在	翅膀	,	那	这	烦恼	的

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

幸好我不能乘着翅膀来到这里，免去了旅途中的种种烦恼。

[ænd; ənd][ɪn][em] — — [ðə; ðɪ][prəʊˈkjʊərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [diˈteind] [ˌem 'iː] ,

and	in	M	—	—	the	procuring	of	the	marriage	license	,	detained	me	,
和	在	M	—	—	这	采购	的	这	婚姻	执照	,	被拘留	我	,

在M——办理结婚证的过程中，我被拘留了，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl][maɪˈself] .

or	I	should	not	have	been	able	to	control	myself	.
或者	我	应该	不是	有	到过	有能力的	到	控制	我	.

或者说，我本不应该能够控制自己。

['ʌnə] [məˈriːə][ɪz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [ɔːr] ['fiːlɪŋz] ,

Anna	Maria	is	a	stubborn	thing	;	she	has	no	heart	or	feelings	,
安娜	玛丽亚	是	一个	固执的	事物	;	她	有	不	心	或者	情怀	,

安娜·玛丽亚是个固执的人；她没有心也没有感情。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['redi] [naʊ] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][suː'zænə][ænd; ənd]

or	she	would	at	least	be	ready	now	to	hold	out	her	hand	to	Susanna	and
或者	她	会	在	至少	是	准备好	现在	到	抓住	出去	她	手	到	苏珊娜	和

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

或者她现在至少会愿意向苏珊娜和我伸出手。

" - ['ʌnə] [məˈriːə] [lʌvz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [aɪ] , [griːvd] ,

"	'	Anna	Maria	loves	you	more	than	you	think	,	'	said	I	,	grieved	,
"	-	安娜	玛丽亚	爱	你	更多的	比	你	思考	,	-	说	我	,	伤心	,

“安娜·玛丽亚比你想象的更爱你，”我悲伤地说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][braɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] . -

'	and	if	she	was	angry	with	your	bride	,	she	had	sufficient	cause	.	'
-	和	如果	她	曾是	生气的	和	你的	新娘	,	她	有	充足的	原因	.	-

“如果她对你的新娘生气，那她有充分的理由。”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .

"	He	stood	still	,	white	as	chalk	.
"	他	站立	仍然	,	白色的	作为	粉笔	.

他呆立不动，脸色苍白如粉笔。

- [ænt] , - [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrəli] [meɪn'teɪnd] [kəm'poʊʒər] ,

'	Aunt	,	'	he	implored	me	,	with	a	wearily	maintained	composure	,
-	阿姨	,	-	他	恳求	我	,	和	一个	疲劳	维持	镇定	,

“姑妈，”他强忍着疲惫，平静地恳求道。

- [duː][nɑːt] [kəm'pliːtli] [spɔɪl] [ðɪs] ['aʊər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	do	not	completely	spoil	this	hour	for	me	.
-	做	不是	完全地	剧透	这	小时	为了	我	.

别彻底毁了我这一个小时的美好心情。

[suː'zænə][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɪn][hɜːr; hər] [vjuːz] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd]

Susanna	has	told	me	everything	,	and	Anna	Maria	,	in	her	views	of	united
苏珊娜	有	讲述	我	一切	,	和	安娜	玛丽亚	,	在	她	浏览	的	团结的

['pruːdəri] [ænd; ənd] ,

prudery	and	onesidedness	,
伪善	和	片面性	,

苏珊娜把一切都告诉我了，而安娜·玛丽亚则在她对统一的伪善和片面的看法中，

[hæz; həz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt]

has	regarded	as	a	deadly	sin	what	was	an	innocent	,	perfectly	innocent	act
有	认为	作为	一个	致命	罪	什么	曾是	一个	清白的	,	完美	清白的	行为

[ɑːn] [suː'zænəz] [pɑːrt] . -

on	Susanna's	part	.	'
在	苏珊娜的	部分	.	-

把苏珊娜无辜的、完全无辜的行为视为致命的罪过。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['pæstər]['gryːnə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] [ruːm] — [ə'loʊn] .

"	At	this	moment	Pastor	Grüne	came	out	of	Anna	Maria's	room	—	alone	.
"	在	这	片刻	牧师	绿	来了	出去	的	安娜	玛丽亚的	房间	—	独自的	.

这时，格吕内牧师独自一人从安娜·玛丽亚的房间里走了出来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][sæd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [klaus] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	shall	never	forget	the	sad	look	with	which	Klaus	met	the	eyes	of	the	old	man	.
我	将	绝不	忘记	这	伤心	看	和	哪个	克劳斯	遇见	这	眼睛	的	这	老的	男人	.

我永远不会忘记克劳斯与老人对视时那悲伤的眼神。

" [soʊ][wiː; wi] [θriː] [stʊd] [ðer; ðər] ;

"	So	we	three	stood	there	;
"	所以	我们	三	站立	那里	;

于是我们三个就站在那里；

[klaus] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]

Klaus	was	just	taking	a	step	toward	the	door	when	in	the	same	instant	Isa
克劳斯	曾是	只是	采取	一个	步	朝向	这	门	什么时候	在	这	相同的	立即的	伊萨

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

stood	beside	him	,
站立	旁	他	,

克劳斯刚朝门口迈出一步，伊莎就同时站在了他身边。

[æz; əz] [ɪf] [tʃɑːrmd] ['hɪðər] .

as	if	charmed	hither	.
作为	如果	迷住了	这里	.

仿佛被某种魔力吸引而来。

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɪðərd] [feɪs] [ʃoʊn]

She	already	had	on	her	black	silk	dress	,	and	her	withered	face	shone
她	已经	有	在	她	黑色的	丝绸	裙子	,	和	她	干枯	脸	闪耀

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .

with	joy	and	triumph	.
和	喜悦	和	胜利	.

她已经穿上了黑色丝绸连衣裙，憔悴的脸上洋溢着喜悦和胜利的光芒。

" - [suːˈzænə][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	'	Susanna	is	waiting	,	sir	,	'	she	whispered	.
"	-	苏珊娜	是	等待	,	先生	,	-	她	低声说道	.

“苏珊娜在等您，先生，”她低声说道。

" - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

"	'	I	am	coming	,	'	he	replied	,	and	turning	around	he	said	to	me	:
"	-	我	是	未来	,	-	他	回复	,	和	转弯	大约	他	说	到	我	:

“‘我来了，’他回答道，然后转过身对我说：”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

'	It	is	better	for	me	not	to	see	her	.
-	它	是	更好的	为了	我	不是	到	看	她	.

“我最好还是不要见到她。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm] . -

I	know	her	,	I	know	myself	,	and	I	wish	to	remain	calm	.	'
我	知道	她	,	我	知道	我	,	和	我	希望	到	保持	冷静的	.	-

我了解她，也了解我自己，我希望保持冷静。

" [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] !

"	Indeed	it	was	better	!
"	的确	它	曾是	更好的	!

“确实更好了！”

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

God	knows	what	would	have	happened	if	they	had	met	.
上帝	知道	什么	会	有	发生	如果	他们	有	遇见	.

天知道如果他们相遇会发生什么。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [went] [əˈgen]

I	promised	to	be	present	at	the	marriage	ceremony	,	but	first	I	went	again
我	承诺	到	是	展示	在	这	婚姻	仪式	,	但	第一的	我	去	再次

[tuː; tə] [ˈʌnə] [məˈriːə] .

to	Anna	Maria	.
到	安娜	玛丽亚	.

我答应会出席婚礼仪式，但首先我又去了安娜玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɑːn][maɪ] [ˈentrəns] .

She	was	still	standing	at	the	window	,	and	did	not	turn	on	my	entrance	.
她	曾是	仍然	常设	在	这	窗户	,	和	做过	不是	转动	在	我的	入口	.

她仍然站在窗边，没有在我进门时转身。

" - [ˈʌnə] [məˈriːə] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] ; [juː; jʊ][ʃəl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] [lɔːŋ] . -

"	'	Anna	Maria	,	'	said	I	,	'	I	will	come	back	soon	;	you	shall	not	remain	alone	long	.	'
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	-	我	将要	来	后退	很快	;	你	将	不是	保持	独自的	长的	.	-

“安娜·玛丽亚，”我说，“我很快就会回来；你不会独自待太久。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Then	she	suddenly	slipped	to	the	floor	,	and	buried	her	head	in	her
"	然后	她	突然	滑倒了	到	这	地面	,	和	埋葬	她	头	在	她

['mʌðɜ-z] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .

mother's	old	arm	-	chair	.
母亲的	老的	手臂	-	椅子	.

“然后她突然滑倒在地，把头埋进了母亲的旧扶手椅里。”

- [ə'loʊn] ！ -
' **Alone** **!** '
- 独自的 ！ -

'独自的！ '

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ， - [ə'loʊn] ， [fər'evər] ， [fər'evər] ！ -
she **cried** **,** **'** **alone** **,** **forever** **,** **forever** **!** **'**
她 哭 ， - 独自的 ， 永远 ， 永远 ！ -

她哭喊道："永远孤独，永远孤独！"

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
" **A** **few** **minutes** **later** **I** **was** **on** **my** **way** **to** **the** **hall** **.**
" 一个 很少 分钟 之后 我 曾是 在 我的 方式 到 这 大厅 .

几分钟后，我就前往大厅了。

['sevrəl] [læmps][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]
Several **lamps** **had** **been** **lighted** **in** **the** **corridor** **,** **and** **the** **servants** **,** **with** **curious**
一些 灯 有 到过 照明 在 这 走廊 ， 和 这 仆人 ， 和 好奇的
, [pli:zd] ['feɪsɪz] ,
, **pleased** **faces** **,**
， 高兴 面孔 ，

走廊里点亮了几盏灯，仆人们脸上带着好奇和喜悦的表情，

[wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
were **pressing** **before** **the** **open** **door** **.**
是 紧迫 前 这 打开 门 .

他们正赶往敞开的门前。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]
The **report** **that** **the** **master** **was** **to** **be** **married** **to** **-** **day** **had** **,** **with**
这 报告 那 这 掌握 曾是 到 是 已婚 到 - 天 有 ， 和
['laɪtnɪŋ] [spi:d] ,
lightning **speed** **,**
闪电 速度 ，

主人今天要结婚的消息以闪电般的速度传遍了各地。

[ri:tʃt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
reached **even** **to** **the** **village** **.**
达到 甚至 到 这 村庄 .

甚至传到了村庄。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] - , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] ,
Right **in** **front** **by** **the** **door** **stood** **Marieken** **,** **looking** **anxiously** **into** **the** **lighted** **room** **,**
正确的 在 正面 经过 这 门 站立 - ， 寻找 焦虑地 进入 这 照明 房间 ，

玛丽肯就站在门口，焦急地望着灯火通明的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ， ['helpɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪstən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd]
in **which** **Brockelmann** **was** **still** **busy** **,** **helping** **the** **sacristan** **arrange** **the** **improvised**
在 哪个 - 曾是 仍然 忙碌的 ， 帮助 这 司事 安排 这 即兴发挥
['ɔ:ltər] .
altar **.**
坛 .

布罗克尔曼当时还在忙着帮助教堂司事布置临时祭坛。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
She **put** **another** **pair** **of** **cushions** **before** **the** **table** **,**
她 放 其他 一对 的 靠垫 前 这 桌子 ，

她又在桌子前放了一对靠垫。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['dæməsk] [klɔ:θ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krest] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] ,
covered **with** **a** **white** **damask** **cloth** **into** **which** **the** **crest** **was** **woven** **,**
涵盖 和 一个 白色的 绫 布 进入 哪个 这 波峰 曾是 编织 ，

上面覆盖着一块白色锦缎，纹章就织在锦缎上。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] [streɪt] .

and	set	the	heavy	silver	candlesticks	straight	.
和	放	这	重的	银	烛台	直的	.

将沉重的银烛台摆正。

" ['pæstər] ['gryːnə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Pastor	Grüne	stood	waiting	at	the	back	of	the	room	.
"	牧师	绿	站立	等待	在	这	后退	的	这	房间	.

格吕内牧师站在房间后面等候。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

He	came	toward	me	with	an	inquiring	look	.
他	来了	朝向	我	和	一个	查询	看	.

他带着探究的眼神朝我走来。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ! -

'	She	is	not	coming	!	'
-	她	是	不是	未来	!	-

她不来了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第15/18页

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['kʌvərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪkli] [ʃel] .
" ' It is bad , ' said he , ' when a good kernel is covered by such a prickly shell .
" - 它 是 坏的 , - 说 他 , - 什么时候 一个 好的 核心 是 涵盖 经过 这样的 一个 带刺的 壳 .

“‘如果一颗好果仁被这样带刺的外壳包裹着，那就糟了，’”他说。

['ʌnə] [mə'riːə] [læks] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['wʊmənz] [hɑːrt] . -
Anna Maria lacks humility and gentle love ; she has no woman's heart . '
安娜 玛丽亚 缺乏 谦逊 和 温和的 爱 ; 她 有 不 女性的 心 . -

安娜·玛丽亚缺乏谦逊和温柔的爱；她没有女人的心。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ! -
" ' You are mistaken in the girl ! '
" - 你 是 错误 在 这 女孩 ! -

“你认错人了！”

[aɪ] [kraɪd] , [ɪm'bɪtər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
I cried , imbittered , with tears in my eyes .
我 哭 , 苦涩的 , 和 眼泪 在 我的 眼睛 .

我哭了，痛苦万分，泪水盈眶。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊt] [tə'geðər] ! -
' She is better than all the rest of us put together ! '
- 她 是 更好的 比 全部 这 休息 的 我们 放 一起 ! -

“她比我们所有人加起来都强！”

" - [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɔːl][maɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪm'presɪvli]
" ' And though I bestow all my goods to feed the poor , ' said he , impressively
" - 和 尽管 我 赐给 全部 我的 商品 到 喂养 这 贫穷的 , - 说 他 , 令人印象深刻
,
,
,

“尽管我把所有财产都捐出去救济穷人，”他语气坚定地说，

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['tʃærəti] , [ˌaɪ 'tiː]
' and though I give my body to be burned , and have not charity , it
- 和 尽管 我 给 我的 身体 到 是 烧伤 , 和 有 不是 慈善机构 , 它
['prɒfɪθ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . -
profiteth me nothing . '
利润 我 没有什么 . -

“我虽舍身让人焚烧，却没有慈善，也与我无益。”

" [maɪ] [pʊr] , [praʊd] , ['ɑːnɪst] ['ʌnə] [mə'riːə] !
" My poor , proud , honest Anna Maria !
" 我的 贫穷的 , 自豪的 , 诚实的 安娜 玛丽亚 !

“我可怜的、骄傲的、诚实的安娜·玛丽亚！”

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [raɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] !
If they only knew what I know , if they could only see right into your heart !
如果 他们 仅有的 知道 什么 我 知道 , 如果 他们 可以 仅有的 看 正确的 进入 你的 心 !

如果他们知道我知道的就好了，如果他们能看透你的内心就好了！

[θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] , ['lʌvli] ['kriːtʃər] ,
thought I , and bitterly my eyes fell on the ravishing , lovely creature ,
想法 我 , 和 苦涩地 我的 眼睛 跌倒 在 这 迷人的 , 迷人的 生物 ,

我心想，苦涩的目光落在了那美艳动人的女子身上。

[naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɑːn] [klaʊsɪz] [ɑːrm] .

now	crossing	the	threshold	on	Klaus's	arm	.
现在	过境	这	临界点	在	克劳斯的	手臂	.

现在正跨过克劳斯手臂上的门槛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪt] [dres] ;

She	did	not	wear	the	unfortunate	white	dress	;
她	做过	不是	穿	这	不幸	白色的	裙子	;

她没有穿那件不幸的白色连衣裙;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [leɪs] - [trɪmd] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

she	was	in	that	little	black	lace	-	trimmed	dress	which	she	had	worn	the	first	time
她	曾是	在	那	小的	黑色的	蕾丝	-	修剪过的	裙子	哪个	她	有	磨损	这	第一的	时间

[klaus] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Klaus	saw	her	,
克劳斯	锯	她	,

她穿着那件黑色蕾丝边连衣裙，那是克劳斯第一次见到她时她穿的那件。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrtl] - [riːθ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə]

nothing	but	the	myrtle	-	wreath	adorned	with	white	flowers	in	her	hair	to
没有什么	但	这	桃金娘	-	花圈	装饰	和	白色的	花朵	在	她	头发	到

[rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] .

remind	one	of	a	bride	.
提醒	一	的	一个	新娘	.

她头上戴着一顶饰有白色花朵的桃金娘花环，让人想起新娘的模样。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [suː'zænə] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns]

But	if	ever	Susanna	understood	how	to	make	her	external	appearance
但	如果	曾经	苏珊娜	理解	如何	到	制作	她	外部的	外貌

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,

effective	,	it	was	now	,
有效的	,	它	曾是	现在	,

但如果说苏珊娜曾经懂得如何让自己的外表产生效果，那就是现在了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənt] [ɔːr] [pə'reɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

as	she	came	,	without	ornament	or	parade	,	to	the	altar	.
作为	她	来了	,	没有	装饰品	或者	游行	,	到	这	坛	.

她没有华丽的装饰，也没有隆重的仪式，径直走向圣坛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [klaus] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

It	was	no	wonder	that	Klaus	did	not	turn	his	eyes	away	from	her	,
它	曾是	不	想知道	那	克劳斯	做过	不是	转动	他的	眼睛	离开	从	她	,

难怪克劳斯的目光始终没有离开过她。

[ðæt] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɑːrm][soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	he	pressed	the	delicate	arm	so	closely	to	him	,
那	他	按下	这	精美的	手臂	所以	密切	到	他	,

他将那纤细的手臂紧紧地贴在自己身上。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['graʊndləs] ['tʃætərɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pjʊr] ,

that	he	dismissed	as	groundless	chattering	what	people	might	say	about	this	pure	,
那	他	解雇	作为	无根据的	喋喋不休	什么	人们	可能	说	关于	这	纯的	,

['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] .

childish	brow	.
幼稚	眉头	.

他认为那些关于人们可能会如何评价他纯真稚嫩的额头的闲言碎语毫无根据。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] [stɑːpt] ; ['pæstər]['gryːnə][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	And	then	the	low	whispering	stopped	;	Pastor	Grüne	was	beginning	to	speak	.
"	和	然后	这	低的	耳语	停止	;	牧师	绿	曾是	开始	到	说话	.

“然后低声的耳语声停止了；格吕内牧师开始讲话。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] !

"	If	I	could	only	tell	now	how	he	opened	his	address	!
"	如果	我	可以	仅有的	告诉	现在	如何	他	打开	他的	地址	!

“如果我现在能知道他是如何打开他的地址的就好了！”

[ðə; ði][wɜːrdz] [went] [ɪn][æt; ət][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ; [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [klaus] ,

The	words	went	in	at	one	ear	and	out	at	the	other	;	I	saw	only	Klaus	,
这	字	去	在	在	一	耳朵	和	出去	在	这	其他	;	我	锯	仅有的	克劳斯	,

那些话我左耳进右耳出，眼里只有克劳斯。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [soʊ] [praʊd] , [soʊ] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] , ['ɑːnɪst] ['sentɪmənt] ,

his	handsome	face	,	so	proud	,	so	penetrated	with	kind	,	honest	sentiment	,
他的	英俊的	脸	,	所以	自豪的	,	所以	渗透	和	种类	,	诚实的	情绪	,

他英俊的脸上，既骄傲又充满善良真挚的情感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	glimmer	of	tender	emotion	over	it	;
和	一个	微光	的	投标	情感	超过	它	;

其中还闪烁着一丝温柔的情感；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [fɪr]

and	I	thought	of	Anna	Maria	lying	over	there	on	the	floor	,	in	pain	and	fear
和	我	想法	的	安娜	玛丽亚	说谎	超过	那里	在	这	地面	,	在	疼痛	和	害怕

.

:

.

我想起了躺在地板上的安娜·玛丽亚，她痛苦又恐惧。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [klaus] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] , [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [wɜːrd] [went]

Then	I	saw	Klaus	make	a	quick	,	convulsive	motion	,	and	now	every	word	went
然后	我	锯	克劳斯	制作	一个	快的	,	痉挛	运动	,	和	现在	每一个	单词	去

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] :

to	my	heart	:
到	我的	心	:

然后我看到克劳斯做了一个快速而剧烈的动作，那一刻，他说的每一句话都直击我的心弦：

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['mʌðər] ,

"	'	It	was	on	this	spot	that	you	once	stood	by	the	coffin	of	your	dead	mother	,
"	-	它	曾是	在	这	点	那	你	一次	站立	经过	这	棺材	的	你的	死的	母亲	,

“你曾经就站在这里，守在你死去的母亲的棺材旁，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ə; eɪ] [dɪr] ['legəsi] ,

holding	in	your	arms	a	dear	legacy	,
保持	在	你的	武器	一个	亲爱的	遗产	,

你怀抱着一份珍贵的遗产，

['prɑːmɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [prə'tekt]

promising	with	hand	and	heart	to	take	care	of	the	child	and	protect
有前途	和	手	和	心	到	拿	关心	的	这	孩子	和	保护

[hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf] .

her	in	all	the	vicissitudes	of	life	.
她	在	全部	这	变迁	的	生活	.

发誓要用双手和真心照顾好这个孩子，保护她免受人生各种变故的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][mæn][tuː; tə] [siː] !

And	the	way	you	did	this	,	it	was	a	joy	for	God	and	man	to	see	!
和	这	方式	你	做过	这	,	它	曾是	一个	喜悦	为了	上帝	和	男人	到	看	!

你这样做，让上帝和世人都感到欣慰！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [bɑːnd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːfənd] ['brʌðər] [ænd; ənd]

There	is	no	more	intimate	bond	than	that	which	united	the	orphaned	brother	and
那里	是	不	更多的	亲密的	纽带	比	那	哪个	团结的	这	孤儿	兄弟	和

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

世间最亲密的纽带莫过于孤儿兄妹之间的情谊；

[ænd; ənd][let][nɑːt] [ðɪs] [bɑːnd][biː; bi]['broʊkən] ,

and	let	not	this	bond	be	broken	,
和	让	不是	这	纽带	是	破碎的	,

切莫破坏这份情谊。

[let][nɑːt][ðə; ði] [nɑːt] [biː; bi] [ʌnˈtaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] !

let	not	the	knot	be	untied	by	the	coming	of	a	third	person	!
让	不是	这	结	是	解开	经过	这	未来	的	一个	第三	人	!

不要让第三者的到来解开这个结！

[ðə; ði][waɪf] - — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][suːˈzænə] — - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] ;

The	wife	'	—	he	turned	to	Susanna	—	'	must	be	a	peacemaker	;
这	妻子	-	—	他	转向	到	苏珊娜	—	-	必须	是	一个	和平缔造者	;

“妻子，”他转向苏珊娜说，“一定是个和平缔造者；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [straɪv] [ðæt] ['juːnəti] [meɪ] [dwel] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːf] ;

she	must	strive	that	unity	may	dwell	under	her	husband's	roof	;
她	必须	努力	那	统一	可能	住	在下面	她	丈夫的	屋顶	;

她必须努力使和睦的家庭生活在她丈夫的屋檐下；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrs] !

that	she	may	be	to	him	a	blessing	and	not	a	curse	!
那	她	可能	是	到	他	一个	祝福	和	不是	一个	诅咒	!

愿她成为他的祝福而不是诅咒！

[ə; eɪ] [lʌv] [bɪˈtwiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɪz][nɑːt] [les] ['hoʊli][ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

A	love	between	brother	and	sister	is	not	less	holy	than	between	married	people	.
一个	爱	之间	兄弟	和	姐姐	是	不是	较少的	圣	比	之间	已婚	人们	.

兄妹之爱与夫妻之爱一样神圣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][oʊld] , ['seɪkrɪd] [kleɪmz] [wɪtʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæv; həv][əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] ,

There	are	old	,	sacred	claims	which	brother	and	sister	have	upon	one	another	,
那里	是	老的	,	神圣	索赔	哪个	兄弟	和	姐姐	有	之上	一	其他	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

and	therefore	,
和	所以	,

兄弟姐妹之间存在着古老而神圣的权利，因此，

[jʌŋ] [braɪd] , [let][jʊr; jər][fɜːrst][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [laɪf][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [piːs] ;

young	bride	,	let	your	first	word	in	your	new	life	be	a	word	of	peace	;
年轻的	新娘	,	让	你的	第一的	单词	在	你的	新的	生活	是	一个	单词	的	和平	;

年轻的新娘，愿你新生活中说的第一句话是和平的话语；

[teɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [hænd][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪz]

take	your	husband's	hand	and	join	it	in	reconciliation	with	that	other	which	is
拿	你的	丈夫的	手	和	加入	它	在	和解	和	那	其他	哪个	是

[nɑːt]['foʊldɪd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

not	folded	here	in	this	place	with	us	to	pray	for	you	.
不是	折叠	这里	在	这	地方	和	我们	到	祈祷	为了	你	.

握住你丈夫的手，与另一只没有和我们一起在这里为你祈祷的手和好。

[duː][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [piːs] ,

Do	not	leave	this	house	without	a	word	of	peace	,
做	不是	离开	这	房子	没有	一个	单词	的	和平	,

离开这所房子之前，请务必留下一句和平的话语。

['i:v(ə)n] [if] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ,

even	if	you	think	injustice	has	been	done	you	in	this	hour	which	gives	you	,
甚至	如果	你	思考	不公正	有	到过	完毕	你	在	这	小时	哪个	给予	你	,

即使你认为此刻你受到了不公正的对待，这让你感到……

[ðə; ði] ['hoʊmləs] ['ɔ:rf(ə)n] , [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'tektər] .

the	homeless	orphan	,	a	home	and	a	protector	.
这	无家可归者	孤儿	,	一个	家	和	一个	保护者	.

无家可归的孤儿，一个家和一个保护者。

[bi:; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [pi:s] ; [æsk] [jɔ:r'self] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]

Be	gentle	and	ready	for	peace	;	ask	yourself	how	great	a	share	in	the	burden
是	温和的	和	准备好	为了	和平	;	问	你自己	如何	伟大的	一个	分享	在	这	负担

[ju:; jʊ] [ber] . -

you	bear	.	'
你	熊	.	-

要温柔待人，预备好迎接和平；扪心自问，你究竟承担了多少重担?

" [ə; eɪ] [fju:] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑ:ps][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [waɪl] [suː'zænə] , [laɪk]

"	A	few	shining	drops	ran	down	the	cheeks	of	the	bridegroom	,	while	Susanna	,	like
"	一个	很少	灼灼	滴	跑	向下	这	脸颊	的	这	新郎	,	尽管	苏珊娜	,	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

“几滴闪亮的泪珠顺着新郎的脸颊滑落，而苏珊娜却像个孩子一样，

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] [wɜ:rdz] ,

listened	with	wide	-	open	eyes	to	the	clergyman's	words	,
听着	和	宽的	-	打开	眼睛	到	这	神职人员的	字	,

睁大眼睛聆听牧师的讲话，

['evɪdəntli] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

evidently	painfully	affected	by	the	seriousness	which	he	imparted	to	the	situation	.
显然	痛苦地	做作的	经过	这	严肃	哪个	他	传授	到	这	情况	.

显然，他因自己对局势的严肃态度而深受打击。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'fer] [keɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] ,

"	Then	the	affair	came	quickly	to	an	end	;	the	rings	were	exchanged	,
"	然后	这	事务	来了	迅速地	到	一个	结尾	;	这	戒指	是	交换	,

“然后这段恋情很快就结束了；他们交换了戒指，

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [dɪ'saɪsɪv] - [jes] - [daɪd] [ə'weɪ] — [suː'zænə][mæ'toʊni][wʌz; wəz] [klaʊsɪz] [waɪf] .

the	solemn	decisive	'	Yes	'	died	away	—	Susanna	Mattoni	was	Klaus's	wife	.
这	庄严	决定性	-	是的	-	死亡	离开	—	苏珊娜	马托尼	曾是	克劳斯的	妻子	.

那声庄严而果断的“是”渐渐消失了——苏珊娜·马托尼是克劳斯的妻子。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð'dru:] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,

The	servants	withdrew	,	the	doors	of	the	hall	were	closed	,
这	仆人	退出	,	这	门	的	这	大厅	是	关闭	,

仆人们退了出去，大厅的大门也关上了。

['pæstər] ['gry:nə] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ə'fektɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə][suː'zænə] , [ænd; ənd] [klaus] ['saɪləntli]

Pastor	Grüne	spoke	a	few	more	affecting	words	to	Susanna	,	and	Klaus	silently
牧师	绿	辐	一个	很少	更多的	影响	字	到	苏珊娜	,	和	克劳斯	默默

[prest] [maɪ][hændz] .

pressed	my	hands	.
按下	我的	双手	.

格吕内牧师又对苏珊娜说了几句感人的话，克劳斯默默地握住了我的手。

[sɜːrvd] [ə; eɪ][koʊld] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ;

"	-	Brockelmann	served	a	cold	lunch	and	presented	a	glass	of	champagne	;
"	-	服务	一个	寒冷的	午餐	和	呈现	一个	玻璃	的	香槟酒	;	

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [brɔːt] [ɪn][fəːz][ænd; ənd] [kloʊk] ;

Isa	brought	in	furs	and	cloak	;
伊萨	带来	在	毛皮	和	披风	;

布罗克尔曼端来一顿冷午餐，并奉上一杯香槟；伊萨带来了皮草和斗篷；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

the	young	couple	intended	to	start	in	half	an	hour	.
这	年轻的	夫妻	故意的	到	开始	在	一半	一个	小时	.

这对年轻夫妇打算半小时后出发。

[ðen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [went] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left]

Then	the	clergyman	went	away	,	Brockelmann	and	Isa	had	already	left
然后	这	牧师	去	离开	,	-	和	伊萨	有	已经	左边

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然后牧师离开了，布罗克尔曼和伊萨也已经离开了房间。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [klaus] [ænd; ənd][suː'zænə] .

and	I	was	alone	with	Klaus	and	Susanna	.
和	我	曾是	独自的	和	克劳斯	和	苏珊娜	.

我当时和克劳斯、苏珊娜单独待在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	drawn	the	smiling	young	wife	to	him	.
他	有	绘制	这	微笑	年轻的	妻子	到	他	.

他吸引了那位笑容灿烂的年轻妻子。

- [suː'zænə] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] , - [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ]

'	Susanna	,	'	I	heard	him	whisper	,	'	let	us	go	to	her	,	tell	her	that	you
-	苏珊娜	,	-	我	听到	他	耳语	,	-	让	我们	去	到	她	,	告诉	她	那	你

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] ;

forgive	her	;
原谅	她	;

“苏珊娜，”我听到他低声说，“我们去见她，告诉她你原谅她了；

[let] [ˌjuː 'es][pɑːrt][ɪn] [piːs] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mə'riːə] , [maɪ]['sɪstər] . -

let	us	part	in	peace	from	Anna	Maria	,	my	sister	.	'
让	我们	部分	在	和平	从	安娜	玛丽亚	,	我的	姐姐	.	-

让我们与我的妹妹安娜·玛丽亚和平告别。

" [ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [dɪ'faɪəntli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	The	smile	vanished	,	she	stood	there	defiantly	looking	down	to	the	floor	,
"	这	微笑	消失了	,	她	站立	那里	公然挑衅	寻找	向下	到	这	地面	,

“笑容消失了，她傲然地站在那里，低头看着地板。”

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [terz] .

a	deep	blush	on	her	face	,	and	gradually	her	eyes	filled	with	shining	tears	.
一个	深的	脸红	在	她	脸	,	和	逐步地	她	眼睛	已填	和	灼灼	眼泪	.

她脸上泛起一片绯红，渐渐地，她的眼中充满了闪亮的泪水。

" - [maɪ][fɜːrst] [rɪ'kwest] , [suː'zænə] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	'	My	first	request	,	Susanna	,	'	he	repeated	beseechingly	.
"	-	我的	第一的	要求	,	苏珊娜	,	-	他	重复	恳求地	.

“苏珊娜，我的第一个请求是……”他恳求地重复道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət]['raɪzɪŋ][ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ;

She	remained	silent	,	but	rising	on	tip	-	toe	,	flung	her	arms	about	his	neck	;
她	剩余	沉默的	,	但	上升	在	提示	-	脚趾	,	扔	她	武器	关于	他的	脖子	;

她保持沉默，但踮起脚尖，双臂环住他的脖子；

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [θroʊn] [bæk] ,

with	infinite	grace	her	head	was	slightly	thrown	back	,
和	无限	优雅	她	头	曾是	轻微地	抛掷	后退	,

她姿态优雅地微微后仰着头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [mɔɪst][wɪð; wɪθ] [terz] .

and	she	looked	up	to	him	with	her	sweet	eyes	moist	with	tears	.
和	她	看起来	向上	到	他	和	她	甜的	眼睛	潮湿	和	眼泪	.

她抬起头，用那双姣好的眼睛望着他，眼中噙满了泪水。

[ɪmˈpetʃuəsli] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Impetuously	he	drew	her	to	him	and	kissed	the	red	lips	and	the	little
冲动地	他	画	她	到	他	和	亲吻	这	红色的	嘴唇	和	这	小的

[red] [skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

red	scar	on	her	forehead	again	and	again	.
红色的	瘢痕	在	她	前额	再次	和	再次	.

他冲动地将她拉到身边，一遍又一遍地亲吻她红润的嘴唇和额头上那道小小的红色疤痕。

" [aɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] [aʊt] .

"	I	stole	softly	out	.
"	我	偷窃	轻轻	出去	.

我悄悄溜了出去。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [piːs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈspoʊkən] !

The	word	of	peace	remained	unspoken	!
这	单词	的	和平	剩余	未说出口的	!

和平的话语仍未说出口！

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] [haʊs] [leɪ][dɑːrk]

"	An	hour	later	the	candles	in	the	hall	were	extinguished	,	the	house	lay	dark
"	一个	小时	之后	这	蜡烛	在	这	大厅	是	熄灭	,	这	房子	躺	黑暗的

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

一小时后，大厅里的蜡烛熄灭了，房子里一片漆黑寂静。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

" ['ʌnə] [məˈriːə][dɪd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] ; [hɜːrz][wʌz; wəz] [tuː] [fɜːrm] , [tuː]

"	Anna	Maria	did	not	become	ill	,	as	we	expected	;	hers	was	too	firm	,	too
"	安娜	玛丽亚	做过	不是	变得	患病的	,	作为	我们	预期的	;	她的	曾是	也	公司	,	也

[strɔːŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ;

strong	a	nature	;
强的	一个	自然	;

“安娜·玛丽亚并没有像我们预期的那样生病；她的性格太坚强、太勇敢了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

but	she	had	grown	bitter	and	gloomy	.
但	她	有	生长	苦的	和	阴沉	.

但她变得愤世嫉俗，郁郁寡欢。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [meɪks] ['tendər] .

She	did	not	belong	to	that	class	of	people	whom	a	great	sorrow	makes	tender	.
她	做过	不是	属于	到	那	班级	的	人们	谁	一个	伟大的	悲哀	制作	投标	.

她不属于那种因巨大悲痛而变得温柔的人。

" ['dʒɔɪləs] [taɪmz] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['wedɪŋ] — [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , ['empti] [ænd; ənd][koʊld] .

"	Joyless	times	followed	that	wedding	—	days	and	weeks	,	empty	and	cold	.
"	悁	时代	随后	那	婚礼	—	天	和	周	,	空的	和	寒冷的	.

婚礼之后是无尽的悲伤时光——日子一天天、几周都空虚而寒冷。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [klaus] , [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [briːtʃ]

At	first	I	had	besought	her	to	write	to	Klaus	,	not	to	let	the	breach
在	第一的	我	有	恳求	她	到	写	到	克劳斯	,	不是	到	让	这	违反

[bɪ'kʌm] ['waɪdər] .

become	wider	.
变得	更广泛	.

起初我曾恳求她写信给克劳斯，不要让裂痕进一步扩大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] ,

She	had	answered	me	with	a	cold	smile	,
她	有	回答	我	和	一个	寒冷的	微笑	,

她冷冷地笑着回答了我。

[ænd; ənd][tɔːrn][ɪn] [tuː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

and	torn	in	two	a	letter	from	her	brother	after	the	first	glance	.
和	撕裂	在	二	一个	信	从	她	兄弟	后	这	第一的	瞥一眼	.

她第一眼看到哥哥的来信，就把它撕成了两半。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌnimuːn] [blɪs] ,

I	saved	the	pieces	and	found	an	effusion	of	honeymoon	bliss	,
我	已保存	这	件	和	成立	一个	渗出液	的	蜜月	极乐	,

我把碎片保存下来，从中发现了蜜月般的甜蜜。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

and	nothing	different	could	have	been	expected	.
和	没有什么	不同的	可以	有	到过	预期的	.

这也在意料之中。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['bɪznəs] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi]

Anna	Maria	had	probably	not	observed	the	short	business	announcement	that	he
安娜	玛丽亚	有	大概	不是	观察到	这	短的	商业	公告	那	他

[hæd; həd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [soʊld][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][sai'liːʃiə; -ʒiə; si-] ,

had	advantageously	sold	the	estate	in	Silesia	,
有	有利地	卖	这	财产	在	西里西亚	,

安娜·玛丽亚可能没有注意到那则简短的商业公告，公告称他已将位于西里西亚的庄园以有利可图的价格出售。

[ænd; ənd] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][suː'zænə] .

and	now	thought	of	going	to	Paris	with	Susanna	.
和	现在	想法	的	去	到	巴黎	和	苏珊娜	.

现在，她想和苏珊娜一起去巴黎。

" [klaus] [roʊt] [ə'gen] , ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	Klaus	wrote	again	,	several	times	,	to	Anna	Maria	.
"	克劳斯	写道	再次	,	一些	时代	,	到	安娜	玛丽亚	.

克劳斯又多次给安娜·玛丽亚写信。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] , [ʌn'oʊpənd] ,

She	would	carry	a	letter	from	him	about	with	her	all	day	,	unopened	,
她	会	携带	一个	信	从	他	关于	和	她	全部	天	,	未开封	,

她整天都带着他写的一封信，从未打开过。

[ðen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] ,

then	occasionally	tear	it	open	,	and	begin	to	read	,
然后	偶尔	撕	它	打开	,	和	开始	到	读	,

然后偶尔撕开它，开始阅读。

['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] ['fɪnɪʃt] .

only	to	throw	it	into	the	fire	before	she	had	half	finished	.
仅有的	到	扔	它	进入	这	火	前	她	有	一半	完成的	.

还没吃完一半，她就把饭菜扔进了火里。

['leɪtər] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

Later	these	letters	to	Anna	Maria	were	discontinued	.
之后	这些	信件	到	安娜	玛丽亚	是	已停产	.

后来，这些写给安娜·玛丽亚的信件就停止了。

[ðə; ði][oʊld] ['beɪlɪf] [ə'pɪrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

The	old	bailiff	appeared	now	and	then	in	the	sitting	-	room	,
这	老的	法警	出现	现在	和	然后	在	这	坐着	-	房间	,

老管家时不时会出现在客厅里。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðɪs] [ænd; ənd]

to	tell	her	that	the	master	had	written	him	,	and	wished	this	and
到	告诉	她	那	这	掌握	有	书面	他	,	和	希望	这	和

[ðæt] , [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .

that	,	thus	and	so	.
那	,	因此	和	所以	.

告诉她，主人给他写信，希望这样那样。

['ʌnə] [mə'riːə] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːd][hɜːr; hər] [hed] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [stænd] ,

Anna	Maria	would	usually	nod	her	head	silently	,	and	the	man	would	stand	,
安娜	玛丽亚	会	通常	点头	她	头	默默	,	和	这	男人	会	站立	,

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

安娜·玛丽亚通常会默默地点头，而那个男人则会尴尬地站起来。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ə'gen] .

at	the	door	a	little	while	,	and	then	go	quietly	away	again	.
在	这	门	一个	小的	尽管	,	和	然后	去	悄悄	离开	再次	.

在门口待了一会儿，然后又悄悄地离开了。

" - [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

"	-	Things	are	not	as	they	ought	to	be	any	longer	,	-	he	declared	to	me	.	-
"	-	事物	是	不是	作为	他们	应该	到	是	任何	更长	,	-	他	声明	到	我	.	-

“事情已经不如从前了，”他告诉我。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['evri] ['traɪf(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n]

Formerly	the	Fräulein	used	to	concern	herself	about	every	trifle	,	so	that	I	often
以前	这	弗劳莱因	用过的	到	忧虑	她自己	关于	每一个	琐事	,	所以	那	我	经常

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] [ziːl] ;

cursed	her	zeal	;
被诅咒的	她	热情	;

从前，这位小姐总是事事操心，所以我常常咒骂她的热心；

[tuː; tə] - [deɪ] ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	-	day	anything	may	happen	that	will	,	it	is	all	the	same	to	her	;
到	-	天	任何事物	可能	发生	那	将要	,	它	是	全部	这	相同的	到	她	;

今天可能发生任何事，对她来说都一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['grænəriːz] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	even	if	all	the	barns	and	granaries	should	burn	down	in	the	night	,
和	甚至	如果	全部	这	谷仓	和	粮仓	应该	烧伤	向下	在	这	夜晚	,

即使所有的谷仓和粮仓都在夜里被烧毁，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] . -

she	would	not	stir	.	'
她	会	不是	搅拌	.	-

她一动不动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['ʌnə] [mə'riːə][noʊ][lɔːŋgər] [æskt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;

"	It	was	true	,	Anna	Maria	no	longer	asked	about	anything	;
"	它	曾是	真的	,	安娜	玛丽亚	不	更长	问	关于	任何事物	;

“的确，安娜·玛丽亚不再问任何问题了；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] ['æpəθi] .

she	seemed	to	have	sunk	into	a	regular	apathy	.
她	似乎	到	有	沉没	进入	一个	常规的	冷漠	.

她似乎陷入了一种长期的冷漠状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

It	was	a	grief	to	see	this	young	creature	,
它	曾是	一个	悲伤	到	看	这	年轻的	生物	,

看到这只幼小的生命如此悲惨，令人心痛。

[frʌm; frəm] [huːm] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,

from	whom	everything	on	which	her	heart	was	fixed	was	taken	,	and	who	now	,
从	谁	一切	在	哪个	她	心	曾是	固定的	曾是	已采取	,	和	WHO	现在	,

她心中珍视的一切都已从他那里夺走，而现在，

[wɪ'ðaʊt] [tʃek] [ɔːr] ['pɜːrpəs] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [tɔːr'mentɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][soʊl] ,

without	check	or	purpose	,	in	the	most	tormenting	pain	of	soul	,
没有	查看	或者	目的	,	在	这	最多	折磨	疼痛	的	灵魂	,

毫无节制，毫无目的，在灵魂最痛苦的煎熬中，

[ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn][dɑːrk] [dɪ'faɪəns] .

shut	her	eyes	and	ears	in	dark	defiance	.
关闭	她	眼睛	和	耳朵	在	黑暗的	蔑视	.

她闭上双眼，紧闭双耳，以黑暗的方式表达着她的反抗。

" - [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ! - [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	'	Diversion	!	'	said	the	doctor	.
"	-	导流	!	-	说	这	医生	.

“转移注意力！”医生说。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	I	looked	at	him	in	astonishment	.
"	我	看起来	在	他	在	惊讶	.

我惊讶地看着他。

- [aɪ][beg][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

'	I	beg	you	,	you	have	known	the	girl	since	her	childhood	,
-	我	求	你	,	你	有	已知	这	女孩	自从	她	童年	,

“我求求你，你从小就认识这个女孩，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['treɪfəlz][ænd; ənd] ['nɑːnsens] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

have	you	ever	known	a	time	when	trifles	and	nonsense	could	give	her	pleasure	,
有	你	曾经	已知	一个	时间	什么时候	琐事	和	废话	可以	给	她	乐趣	,

你是否曾经历过，一些琐碎的小事和无意义的事情也能让她感到快乐?

[ɔːr][kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ? -

or	could	divert	her	at	all	from	a	sorrow	?	'
或者	可以	转移	她	在	全部	从	一个	悲哀	?	-

或者说，这能让她暂时摆脱悲伤吗?

" - ['nɑːnsens] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	'	Nonsense	!	'	replied	the	old	man	,	'	but	she	is	only	a	woman	.
"	-	废话	!	-	回复	这	老的	男人	,	-	但	她	是	仅有的	一个	女士	.

“胡说！”老人回答说，“她不过是个女人而已。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] , [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] !

She	ought	to	marry	,	then	everything	would	be	different	!
她	应该	到	结婚	,	然后	一切	会	是	不同的	!

她应该结婚，那样一切都会不一样了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [oʊld] [meɪd] . -

It	would	be	a	pity	if	that	girl	should	become	a	dried	-	up	old	maid	.	'
它	会	是	一个	遗憾	如果	那	女孩	应该	变得	一个	干燥	-	向上	老的	女佣	.	-

如果那个女孩最终变成一个干瘪的老处女，那就太可惜了。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sædli] .

"	I	shook	my	head	sadly	.
"	我	摇晃	我的	头	令人遗憾的是	.

我悲伤地摇了摇头。

" - [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

"	-	Why	the	devil	is	she	so	unreasonable	,	too	,	as	to	fret	about	her	brother's
"	-	为什么	这	魔鬼	是	她	所以	不合理	,	也	,	作为	到	烦恼	关于	她	兄弟

['mærɪdʒ] ? -

marriage	?	'
婚姻	?	-

“她为什么也这么不讲道理，竟然为她哥哥的婚事烦恼呢？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

he	continued	,	undisturbed	.
他	持续	,	未受干扰	.

他继续说道，未受干扰。

[noʊ] [greɪ] [her] [niːd] [biː; bi] [meɪd] [groʊ] ['oʊvər] [ðæt] .

No	gray	hair	need	be	made	grow	over	that	.
不	灰色的	头发	需要	是	制成	生长	超过	那	.

无需为此长白头发。

[teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pæk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bɜːr'lɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

Take	the	young	lady	,	pack	her	trunk	,	and	go	to	Berlin	for	a	few	weeks	.
拿	这	年轻的	女士	,	盒	她	树干	,	和	去	到	柏林	为了	一个	很少	周	.

带上这位年轻女士，收拾好她的行李，去柏林待几个星期。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk(ə)l] ;

Go	to	the	theatre	every	evening	for	my	sake	,	and	see	something	classical	;
去	到	这	剧院	每一个	晚上	为了	我的	清酒	,	和	看	某物	古典	;

为了我，每天晚上都去剧院看古典剧吧；

[bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ! -

but	take	her	away	from	here	!	'
但	拿	她	离开	从	这里	!	-

但把她带离这里！

" - [ɑː] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

"	'	Ah	,	doctor	,	you	do	not	know	Anna	Maria	.	'
"	-	啊	,	医生	,	你	做	不是	知道	安娜	玛丽亚	.	-

“啊，医生，您不认识安娜·玛丽亚。”

" [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] , [ˌnevərðə'les] .

"	I	made	an	attempt	,	nevertheless	.
"	我	制成	一个	试图	,	尽管如此	.

“尽管如此，我还是尝试了一下。”

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

She	let	me	have	my	say	,	and	then	said	:
她	让	我	有	我的	说	,	和	然后	说	:

她让我把话说完，然后说：

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] .

'	I	do	not	understand	the	outside	world	at	all	.
-	我	做	不是	理解	这	外部	世界	在	全部	.

我完全不了解外面的世界。

[aɪ] [mɪs] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

I	miss	nothing	here	,	I	complain	of	nothing	.
我	错过	没有什么	这里	,	我	抱怨	的	没有什么	.

我在这里没有任何遗憾，也没有任何抱怨。

[duː][nɑːt] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ! -

Do	not	tease	me	any	more	!	'
做	不是	逗	我	任何	更多的	!	-

别再戏弄我了！

" [wen] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ə'pɪrd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

"	When	the	workmen	appeared	,	one	after	another	,	to	put	in	order	the	rooms
"	什么时候	这	工人	出现	,	一	后	其他	,	到	放	在	命令	这	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

for	the	young	couple	,
为了	这	年轻的	夫妻	,

“当工人们一个接一个地出现，为这对年轻夫妇布置房间时，

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] - ['pepərz]

when	the	dear	old	articles	of	furniture	were	taken	out	and	the	wall	-	papers
什么时候	这	亲爱的	老的	文章	的	家具	是	已采取	出去	和	这	墙	-	文件

[tɔːrn] [ɔːf] ,

torn	off	,
撕裂	离开	,

当那些珍贵的旧家具被搬走，墙纸被撕掉之后，

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

she	fled	to	her	room	.
她	逃亡	到	她	房间	.

她逃回了自己的房间。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sæt][ænd; ənd] [wɜːrkt] [wʌz; wəz]

The	writing	-	desk	at	which	her	father	had	formerly	sat	and	worked	was
这	写作	-	桌子	在	哪个	她	父亲	有	以前	卫星	和	工作	曾是

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

to	remain	in	its	place	,
到	保持	在	它是	地方	,

她父亲以前用来写作的那张书桌将保留在原处。

[æt; ət] [klaʊsɪz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪər] ;

at	Klaus's	express	desire	;
在	克劳斯的	表达	欲望	;

完全按照克劳斯的意愿；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɔːkwərd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [buːl] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt]

but	the	old	thing	looked	so	ridiculously	awkward	beside	the	Boule	furniture	that
但	这	老的	事物	看起来	所以	荒谬地	尴尬的	旁	这	布勒	家具	那

['peɪpər] - ['hæŋər] [ænd; ənd]['kæbɪnət] - ['meɪkər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

paper	-	hanger	and	cabinet	-	maker	refused	to	receive	it	,
纸	-	衣架	和	内阁	-	制造商	拒绝	到	收到	它	,

但是，这件旧家具和布勒家具放在一起显得非常不协调，以至于贴墙纸的工匠和橱柜工匠都拒绝接收它。

[soʊ] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

so	Anna	Maria	had	it	taken	into	her	room	.
所以	安娜	玛丽亚	有	它	已采取	进入	她	房间	.

于是安娜·玛丽亚让人把它搬进了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] ,

She	now	sat	there	all	day	at	the	window	before	her	mother's	sewing	-	table	,
她	现在	卫星	那里	全部	天	在	这	窗户	前	她	母亲的	缝纫	-	桌子	,

她现在整天都坐在母亲的缝纫桌前的窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['blæŋkli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑːrdn] ,

and	looked	blankly	out	on	the	wintry	garden	,
和	看起来	茫然地	出去	在	这	冬季	花园	,

他茫然地望着窗外冬日的花园，

['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːrt] .

every	stroke	of	the	hammer	from	the	workmen	making	her	start	.
每一个	中风	的	这	锤	从	这	工人	制作	她	开始	.

工人们敲击锤子的每一次动作，都标志着她开始动工。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [belt] ; - [hæd; həd]['teɪkən]

The	bunch	of	keys	no	longer	hung	at	her	belt	;	Brockelmann	had	taken
这	束	的	钥匙	不	更长	悬挂	在	她	腰带	;	-	有	已采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

charge	of	that	.
收费	的	那	.

她的腰带上不再挂着一串钥匙了；布罗克尔曼已经接管了那串钥匙。

" [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðoʊz] ['desələt] ['wɪntər] [deɪz] ,

"	No	one	came	to	see	us	in	those	desolate	winter	days	,
"	不	一	来了	到	看	我们	在	那些	荒凉	冬天	天	,

“在那些荒凉的冬日里，没有人来看望我们。”

[ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

except	the	old	brother	and	sister	from	the	parsonage	,	and	even	from
除了	这	老的	兄弟	和	姐姐	从	这	牧师住宅	,	和	甚至	从

[ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [fled] .

them	she	fled	.
他们	她	逃亡	.

除了牧师住宅里的那对老兄妹，就连他们她也逃离了。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] .

I	stood	by	her	faithfully	,	and	beheld	the	struggles	of	her	proud	heart	.
我	站立	经过	她	忠实	,	和	观看	这	斗争	的	她	自豪的	心	.

我始终忠诚地陪伴在她身边，目睹了她骄傲的内心所经历的挣扎。

" [æt; ət][fɜːrst]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn]['kwaɪətli] [ʌp] - [sterz] [baɪ][hɜːr'self] , [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [baɪ]

"	At	first	Isa	had	lived	on	quietly	up	-	stairs	by	herself	,	disregarded	by
"	在	第一的	伊萨	有	居住地	在	悄悄	向上	-	楼梯	经过	她自己	,	被忽视	经过

['ʌnə] [mə'riːə] .

Anna	Maria	.
安娜	玛丽亚	.

“起初，伊莎独自一人安静地住在楼上，安娜·玛丽亚对她不闻不问。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [tɔːrd] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Then	one	day	toward	Christmas	she	came	into	my	room	,	beaming	with	joy	,
然后	一	天	朝向	圣诞节	她	来了	进入	我的	房间	,	光芒四射	和	喜悦	,

圣诞节前夕的一天，她满脸笑容地走进我的房间。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fraʊ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	announced	to	me	that	the	young	Frau	wanted	her	to	come	to
和	宣布	到	我	那	这	年轻的	弗劳	通缉	她	到	来	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她告诉我，那位年轻的女士想让她过去；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][help][æt; ət][hɜːr; hər]['tɔɪlət] ,

she	was	in	need	of	her	help	at	her	toilet	,
她	曾是	在	需要	的	她	帮助	在	她	洗手间	,

她上厕所时需要她的帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['leɪdiːz][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

and	she	was	to	have	the	position	of	lady's	maid	with	her	.	'
和	她	曾是	到	有	这	位置	的	女士的	女佣	和	她	.	-

她将担任女仆一职。

['dʒiː][veɪz] - ['pærɪs][ˌsiː 'iː]['sɔɪr] , - ['pærɪs] , [ænd; ənd]

Je	vais	à	Paris	ce	soir	,	à	Paris	,	and
杰	瓦伊斯	-	巴黎	ce	晚上	,	-	巴黎	,	和

Je vais à Paris ce soir, à 巴黎, and

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][naɪs] .

from	there	to	Nice	.
从	那里	到	好的	.

从那里到尼斯。

[oʊ] , [aɪ] [spiːk] [frentʃ] ['eksələntli] ! -

Oh	,	I	speak	French	excellently	!	'
哦	,	我	说话	法语	非常出色	!	-

哦，我的法语说得非常好！

" [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	I	wished	her	a	prosperous	journey	,	and	commissioned	her	with
"	我	希望	她	一个	繁荣	旅行	,	和	委托	她	和

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

messages	.
消息	.

我祝她一路顺风，并托她带去一些话。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

Then	I	sat	down	and	reflected	.
然后	我	卫星	向下	和	反映	.

然后我坐下来反思。

[klaus] , ['kwaɪət] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [klaus] , [huː] ['vælјuːd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

Klaus	,	quiet	,	easy	-	going	Klaus	,	who	valued	the	comfort	of	his	arm	-	chair	in	the
克劳斯	,	安静的	,	简单的	-	去	克劳斯	,	WHO	有价值的	这	舒适	的	他的	手臂	-	椅子	在	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['evrɪθɪŋ] ,

evening	beyond	everything	,
晚上	超过	一切	,

克劳斯，一个安静、随和的克劳斯，他最珍视的莫过于晚上窝在扶手椅里的舒适感。

[ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] [geɪ] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

in	Paris	,	the	gay	Paris	,	with	a	young	wife	who	needed	a	maid	to	make	her
在	巴黎	,	这	同性恋	巴黎	,	和	一个	年轻的	妻子	WHO	需要	一个	女佣	到	制作	她

['tɔɪlət] ?

toilet	?
洗手间	?

在巴黎，那个同性恋云集的巴黎，有个年轻的妻子需要女佣来打扫厕所?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [raɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪsənəns] .

I	could	not	make	that	rhyme	without	a	dissonance	.
我	可以	不是	制作	那	韵	没有	一个	不和谐	.

如果没有不和谐的音调，我写不出这样的押韵。

" [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [daʊn] - [sterz] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈelɪgəns] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈviːld]
" In the rooms down - stairs an exquisite elegance was being gradually revealed
" 在 这 房间 向下 - 楼梯 一个 精美的 优雅 曾是 存在 逐步地 揭晓
,
,
,
“楼下的房间里，一种精致优雅的气息正逐渐展现出来。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜkmən] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [ˈhæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I learned from the workmen that the pale blue silk hangings of the
和 我 学习 从 这 工人 那 这 苍白 蓝色的 丝绸 绞刑 的 这
[ˈbuːdwɑːr] ([ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪbreri][nekst][tuː; tə] [klaʊsɪz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbuːdwɑːr]) ,
boudoir (the little library next to Klaus's study was converted into a boudoir) ,
闺房 (这 小的 图书馆 下一个 到 克劳斯的 学习 曾是 转换 进入 一个 闺房) ,
我从工人们那里得知，闺房里（克劳斯书房旁边的小图书馆被改造成了闺房）的浅蓝色丝绸挂毯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈroʊzwʊd] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [fraʊ] [vɑːn] - [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːrˈself][ɪn][bɜːrˈlɪn]
and the dainty rosewood furniture , Frau von Hegewitz had chosen herself in Berlin
和 这 纤巧 红木 家具 , 弗劳 冯 - 有 选定 她自己 在 柏林
;
;
;
还有冯·黑格维茨夫人亲自在柏林挑选的精致红木家具；

[ðæt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ['dreɪpəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈlɑːn][kɔːst][ten] ['tɑːlər] [ə; eɪ][jɑːrd] ,
that the crimson silk drapery for the salon cost ten thaler a yard ,
那 这 赤红 丝绸 布料 为了 这 沙龙 成本 十 泰勒 一个 院子 ,
沙龙里用的深红色丝绸窗帘每码要十塔勒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['smə:nə] [rʌg] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] .
and that the Smyrna rug in there was real .
和 那 这 士麦那 小地毯 在 那里 曾是 真实的 .
而且那里的士麦那地毯是真的。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Tears came into my eyes .
眼泪 来了 进入 我的 眼睛 .
我的眼里涌出了泪水。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?
What had become of our dear old , comfortable sitting - room ?
什么 有 变得 的 我们的 亲爱的 老的 , 舒服的 坐着 - 房间 ?
我们那间曾经舒适温馨的旧客厅如今变成了什么样子?

[wʌt] [hæd; həd][wiː; wi]['evər] [noʊn] [ʌv; əv]['sælɔːŋz][ænd; ənd]['buːdwɑːr] [æt; ət] - ?
What had we ever known of salons and boudoirs at Bütze ?
什么 有 我们 曾经 已知 的 沙龙 和 闺房 在 - ?
我们之前对比策的沙龙和闺房又了解多少呢?

" [æz; əz][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['pɑːrlər][wʌn] [deɪ] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [fiːt] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ]
" As in passing through the garden - parlor one day Anna Maria's feet sank in a
" 作为 在 通过 通过 这 花园 - 客厅 一 天 安娜 玛丽亚的 脚 沉没 在 一个
['pɜːrʒn] [rʌg] ,
Persian rug ,
波斯语 小地毯 ,
“就像有一天安娜·玛丽亚路过花园客厅时，她的脚陷进了一张波斯地毯里一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [loʊ] [dɪˈvæn] [wɪtʃ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and she perceived the low divans which ran along the sides of the room ,
和 她 感知 这 低的 沙发 哪个 跑 沿着 这 侧面 的 这 房间 ,
她注意到房间两侧摆放着低矮的沙发床。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [im'brɔidəd] ['kuʃənz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	gold	-	embroidered	cushions	;	and	as	she	caught	sight	of	a
和	这	金子	-	绣花	靠垫	;	和	作为	她	捕捉	视线	的	一个

['gli:mɪŋ] ,

gleaming	,
闪闪发光	,

还有那些金线刺绣的靠垫；当她瞥见一个闪闪发光的东西时，

[geɪ] [moʊ'zeɪɪk] [flɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [stoʊn] [flægz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

gay	mosaic	floor	on	the	terrace	instead	of	the	honest	stone	flags	over	which	her
同性恋	马赛克	地面	在	这	阳台	反而	的	这	诚实的	石头	旗帜	超过	哪个	她

['tʃaɪldɪʃ] [fi:t] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [trɪpt] ,

childish	feet	had	so	often	tripped	,
幼稚	脚	有	所以	经常	绊倒了	,

露台上铺着色彩鲜艳的马赛克地板，而不是她稚嫩的小脚经常绊倒的朴素石板。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'saɪd] [klaus] ; [ænd; ənd] [sɔ:] ,

on	which	she	had	stood	so	many	a	time	beside	Klaus	;	and	saw	,
在	哪个	她	有	站立	所以	许多	一个	时间	旁	克劳斯	;	和	锯	,

她曾无数次站在克劳斯身旁，看到，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['reɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremb(ə)l] [keɪm] [ə'pɑ:n]

instead	of	the	gray	stone	balustrade	,	a	gilded	railing	,	a	slight	tremble	came	upon
反而	的	这	灰色的	石头	栏杆	,	一个	镀金	栏杆	,	一个	轻微	颤抖	来了	之上

[hɜ:r; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

取而代之的是镀金的栏杆，而不是灰色的石质栏杆，她的嘴唇微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:ps][ræn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

and	a	few	great	tear	-	drops	ran	down	her	cheeks	,
和	一个	很少	伟大的	撕	-	滴	跑	向下	她	脸颊	,

几滴大泪珠顺着她的脸颊滑落，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

and	she	slowly	turned	her	back	to	the	room	.
和	她	缓慢地	转向	她	后退	到	这	房间	.

她缓缓地转过身，背对着房间。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] ['entri] ['æftərwərd] .

She	always	went	to	the	garden	through	the	lower	entry	afterward	.
她	总是	去	到	这	花园	通过	这	降低	入口	之后	.

之后她总是从较低的入口进入花园。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ðæt] ['ʌnə] [mə'ri:ə][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]

"	It	was	on	a	stormy	evening	in	March	that	Anna	Maria	for	the	first	time
"	它	曾是	在	一个	暴风雨	晚上	在	行进	那	安娜	玛丽亚	为了	这	第一的	时间

[broʊk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,

broke	her	long	,
打破	她	长的	,

“那是在三月一个暴风雨的夜晚，安娜·玛丽亚第一次打破了她长久以来的……”

[hə'bɪtʃuəli] ['soʊbər] ['saɪləns] .

habitually	sober	silence	.
习惯性地	清醒	沉默	.

习惯性的清醒沉默。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] ; [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [tu:; tə][maɪ] ['nɔkiŋ] .

I	had	not	seen	her	all	day	;	her	door	remained	closed	to	my	knocking	.
我	有	不是	已见	她	全部	天	;	她	门	剩余	关闭	到	我的	敲门	.

我一整天都没见到她；我敲门，她的门始终紧闭。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊ]['glædli] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] —

And	yet	I	would	have	so	gladly	said	a	few	affectionate	words	to	her	—
和	然而	我	会	有	所以	乐意	说	一个	很少	亲热	字	到	她	—

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

to	-	day	was	her	birthday	.
到	-	天	曾是	她	生日	.

然而，我多么希望能够对她说几句甜言蜜语——今天是她的生日。

" [ɪn] [veɪn] [hæd; həd] - [meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [paʊnd] - [keɪk] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

"	In	vain	had	Brockelmann	made	the	huge	pound	-	cake	wreathed	with	the	first
"	在	徒劳	有	-	制成	这	巨大的	磅	-	蛋糕	花环	和	这	第一的

[snoʊ] - [drɑːps] ,

snow	-	drops	,
雪	-	滴	,

“布罗克尔曼徒劳地制作了那块装饰着第一批雪花莲的巨大磅蛋糕，

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['haiəsinθs] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

and	in	vain	placed	a	couple	of	blooming	hyacinths	on	the	breakfast	-	table	.
和	在	徒劳	放置	一个	夫妻	的	盛开	风信子	在	这	早餐	-	桌子	.

于是，她徒劳地将几朵盛开的风信子放在早餐桌上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] .

The	door	of	Anna	Maria's	room	had	not	been	opened	.
这	门	的	安娜	玛丽亚的	房间	有	不是	到过	打开	.

安娜·玛丽亚的房门没有打开。

[ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [klaus] ,

A	letter	addressed	to	me	had	come	from	Klaus	,
一个	信	已解决	到	我	有	来	从	克劳斯	,

我收到了一封克劳斯寄来的信，收信人是克劳斯。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['oʊpən] ['letər] .

requesting	me	to	give	to	his	sister	the	enclosed	open	letter	.
请求	我	到	给	到	他的	姐姐	这	内	打开	信	.

请我将随信附上的公开信转交给他的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['rɪt(ə)n] , ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

It	was	affectionately	written	,	begging	that	she	would	soften	her	heart	,
它	曾是	亲切地	书面	,	乞讨	那	她	会	软化	她	心	,

信中饱含深情，恳求她能软化心肠。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

and	requesting	a	few	lines	from	her	hand	.
和	请求	一个	很少	线条	从	她	手	.

并请求她从手中写下几行字。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][suː'zænə][ænd; ənd][ˌem 'iː] , - [hiː; hi]

'	What	sort	of	a	home	-	coming	will	it	be	for	Susanna	and	me	,	'	he
-	什么	种类	的	一个	家	-	未来	将要	它	是	为了	苏珊娜	和	我	,	-	他

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

他写道：“苏珊娜和我将会迎来怎样的回家之旅呢？”

- [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ?

'	if	the	unhappy	misunderstanding	is	not	forgotten	?
-	如果	这	不开心	误解	是	不是	被遗忘的	?

如果那场不幸的误会没有被遗忘呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːl][æz; əz][nɑːt] ['hævɪŋ] ['hæpənd] ,

We	are	ready	to	consider	all	as	not	having	happened	,
我们	是	准备好	到	考虑	全部	作为	不是	拥有	发生	,

我们准备将这一切视为从未发生过。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][oʊld] [lʌv] .

if	you	will	come	to	meet	us	in	the	old	love	.
如果	你	将要	来	到	见面	我们	在	这	老的	爱	.

如果你愿意回到旧爱中与我们相聚。

[biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][suː'zænə] , [tuː] .

Be	friendly	to	Susanna	,	too	.
是	友好的	到	苏珊娜	,	也	.

对苏珊娜也要友善一些。

[aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ,

I	can	honestly	confess	to	you	that	I	long	to	be	at	home	,
我	能	诚实地	承认	到	你	那	我	长的	到	是	在	家	,

我可以坦诚地告诉你，我渴望回家。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [haʊs] , ['regjələrli] [ɪm'plɔɪd] .

in	our	dear	old	house	,	regularly	employed	.
在	我们的	亲爱的	老的	房子	,	经常	受雇	.

在我们亲爱的老房子里，定期工作。

[ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] ['aɪdlnəs] .

A	life	like	this	here	is	nothing	to	me	;	I	always	hated	idleness	.
一个	生活	喜欢	这	这里	是	没有什么	到	我	;	我	总是	憎恨	懒惰	.

这样的生活对我来说毫无意义；我一直讨厌无所事事。

[suː'zænəz] [helθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['tempərəri] [dɪ'mændz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

Susanna's	health	,	so	far	as	temporary	demands	are	made	upon	it	,	is	satisfactory	;
苏珊娜的	健康	,	所以	远的	作为	暂时的	需求	是	制成	之上	它	,	是	令人满意的	;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	for	her	,
但	为了	她	,

苏珊娜的健康状况，就目前暂时的需求而言，尚可；但对她来说，

[tuː] , [aɪ] [wɪʃ] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] , [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf][æt; ət] [hoʊm] .

too	,	I	wish	,	especially	now	,	the	quiet	of	the	less	exciting	life	at	home	.
也	,	我	希望	,	尤其	现在	,	这	安静的	的	这	较少的	激动人心	生活	在	家	.

我也希望，尤其是在现在，能回到家中享受平静而不那么刺激的生活。

[let] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welfer] [ðə; ði][dɪ'zaɪər]

Let	me	once	more	add	to	the	heartiest	wishes	for	your	welfare	the	desire
让	我	一次	更多的	添加	到	这	最真挚的	愿望	为了	你的	福利	这	欲望

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld][frə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] . -

that	we	may	soon	meet	again	in	the	old	fraternal	love	.	'
那	我们	可能	很快	见面	再次	在	这	老的	兄弟	爱	.	-

我再次衷心祝愿您一切安好，并希望我们能早日重逢，重拾昔日兄弟般的情谊。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] , - [suː'zænə] , [ˌbærə'nes] [vɑːn] - , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtli]

A	dainty	visiting	-	card	,	'	Susanna	,	Baroness	von	Hegewitz	,	'	with	a	lightly
一个	纤巧	访问	-	卡片	,	-	苏珊娜	,	男爵夫人	冯	-	,	-	和	一个	轻轻

['skrɪbəld] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

scribbled	wish	for	happiness	,
潦草的	希望	为了	幸福	,

一张精致的名片，上面写着“苏珊娜，冯·黑格维茨男爵夫人”，并潦草地写着祝愿幸福。

[leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

lay	with	the	letter	.
躺	和	这	信	.

与信件放在一起。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [klaus] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

"	In	his	letter	to	me	Klaus	repeated	that	he	was	longing	for	home	,
"	在	他的	信	到	我	克劳斯	重复	那	他	曾是	渴望	为了	家	,

克劳斯在给我的信中再次表达了他想家的心情。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['ʌnə] [mə'riːə][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] ,

that	he	earnestly	besought	me	to	induce	Anna	Maria	to	be	gentle	,
那	他	切实	恳求	我	到	诱导	安娜	玛丽亚	到	是	温和的	,

他恳切地请求我劝安娜·玛丽亚温柔一些，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

for	he	made	his	home	-	coming	especially	dependent	upon	her	state	of	mind	,
为了	他	制成	他的	家	-	未来	尤其	依赖	之上	她	状态	的	头脑	,

因为他将能否回家完全取决于她的心情。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪk'spoʊz][suː'zænə] [naʊ] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʌn'frendli]

as	he	could	not	possibly	expose	Susanna	now	to	excitement	and	unfriendly
作为	他	可以	不是	可能	暴露	苏珊娜	现在	到	激动	和	不友好

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

因为他现在绝对不能让苏珊娜承受兴奋和不友好的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [æt; ət]

But	he	cherished	a	strong	desire	to	return	at	the	beginning	of	spring	at
但	他	珍爱	一个	强的	欲望	到	返回	在	这	开始	的	春天	在

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

the	latest	,
这	最新的	,

但他强烈希望最迟在初春时节返回。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .

for	this	and	other	reasons	.
为了	这	和	其他	原因	.

基于此及其他原因。

" [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	The	two	letters	lay	before	me	on	the	table	;
"	这	二	信件	躺	前	我	在	这	桌子	;

两封信就放在我面前的桌子上；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [noʊn] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] ?

how	should	I	make	their	contents	known	to	Anna	Maria	?
如何	应该	我	制作	他们的	内容	已知	到	安娜	玛丽亚	?

我应该如何将这些信息告知安娜·玛丽亚?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːd] [noʊ] ['letərz] [æt; ət][ɔːl] .

For	she	read	no	letters	at	all	.
为了	她	读	不	信件	在	全部	.

因为她根本不看信。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ?

And	how	would	she	receive	the	news	of	his	return	?
和	如何	会	她	收到	这	消息	的	他的	返回	?

她会如何看待他归来的消息?

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][soʊ] [suːn] ,

A	change	in	her	feelings	was	not	to	be	hoped	for	so	soon	,
一个	改变	在	她	情怀	曾是	不是	到	是	希望	为了	所以	很快	,

她的感情不会那么快发生改变，这一点并不令人期待。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [glæd] [nuːz] .

not	even	at	the	announcement	of	this	glad	news	.
不是	甚至	在	这	公告	的	这	高兴的	消息	.

甚至在宣布这个好消息的时候也没有。

" - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
" **Brockelmann** **had** **come** **in** **and** **complained** **,** **with** **a** **shake** **of** **her** **head** **,**
" - 有 来 在 和 抱怨 , 和 一个 摇 的 她 头 ,

布罗克尔曼走了进来，摇着头抱怨道：

[ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr]
that **Anna** **Maria** **had** **not** **eaten** **a** **mouthful** **to** **-** **day** **,** **and** **it** **was** **four**
那 安娜 玛丽亚 有 不是 吃 一个 一口气 到 - 天 , 和 它 曾是 四
[ə'klɔk, əu-] [ɔːl'redi] .
o'clock **already** **.**
点钟 已经 .

安娜·玛丽亚今天一口饭都没吃，已经四点了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , - ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;
' **She** **is** **growing** **old** **before** **her** **time** **,** **'** **added** **the** **old** **woman** **;**
- 她 是 生长 老的 前 她 时间 , - 额外 这 老的 女士 ;

“她未老先衰，”老妇人补充道；

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['θɜːrti] ?
' **does** **she** **look** **now** **as** **if** **she** **were** **under** **thirty** **?**
- 做 她 看 现在 作为 如果 她 是 在下面 三十 ?

她现在看起来像三十岁以下吗?

['jestərdeɪ] [aɪ] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [lɔːŋ] ['sɪlvəri] [θredz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Yesterday **I** **brushed** **her** **hair** **and** **found** **two** **long** **silvery** **threads** **in** **it** **.**
昨天 我 刷过 她 头发 和 成立 二 长的 银色 线程 在 它 .

昨天我给她梳头时，发现里面有两根长长的银色发丝。

[oʊ] [lɔːrd] !
O **Lord** **!**
哦 主 !

主啊!

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] ! -
and **so** **young** **!** **'**
和 所以 年轻的 ! -

还这么年轻!

" [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **In** **the** **depth** **of** **twilight** **Anna** **Maria** **came** **suddenly** **into** **the** **room** **.**
" 在 这 深度 的 暮 安娜 玛丽亚 来了 突然 进入 这 房间 .

“暮色渐浓之时，安娜·玛丽亚突然走进了房间。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] - [gʊd] ['iːvnɪŋ] - [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli] , - [pliːz] [duː][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ]
She **did** **not** **say** **'** **Good** **evening** **'** **at** **all** **,** **but** **only** **,** **'** **Please** **do** **not** **allude** **to** **my**
她 做过 不是 说 - 好的 晚上 - 在 全部 , 但 仅有的 , - 请 做 不是 暗示 到 我的
['bɜːrθdeɪ] ,
birthday **,**
生日 ,

她根本没说“晚上好”，只是说：“请不要提我的生日。”

[ænt] ! -
aunt **!** **'**
阿姨 ! -

阿姨! '

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [θɪŋz] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ;
And **after** **a** **pause** **she** **added** **:** **'** **Things** **cannot** **remain** **as** **they** **are** **here** **;**
和 后 一个 暂停 她 额外 : - 事物 不能 保持 作为 他们 是 这里 ;

停顿片刻后，她补充道：“这里的情况不能再这样下去了；

[klaus] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [tuː] ['meni] [ɪn] - .

Klaus	will	want	to	come	home	,	and	then	there	will	be	one	too	many	in	Bütze	.
克劳斯	将要	想	到	来	家	,	和	然后	那里	将要	是	一	也	许多	在	-	.

克劳斯会想回家，然后比策镇就会多出一个人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['leɪtli] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

I	have	been	considering	lately	how	I	should	manage	not	to	be	in	his	way	,
我	有	到过	考虑	最近	如何	我	应该	管理	不是	到	是	在	他的	方式	,

最近我一直在思考该如何避免妨碍他。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][biː] —

and	have	at	last	decided	to	go	at	once	to	the	convent	in	B	—
和	有	在	最后的	决定	到	去	在	一次	到	这	修道院	在	B	—

— . -

— : '

— . -

最终决定立即前往B——的修道院。

" - [juː; jʊ] [wʊd] [griːv] [klaus] [tuː; tə] [deθ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] ;

"	'	You	would	grieve	Klaus	to	death	,	Anna	Maria	,	'	said	I	;
"	-	你	会	悲伤	克劳斯	到	死亡	,	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	;

"安娜·玛丽亚，你会让克劳斯伤心而死的，"我说；

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

'	it	does	not	do	to	carry	a	thing	too	far	.
-	它	做	不是	做	到	携带	一个	事物	也	远的	.

凡事过犹不及。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][dɪ'faɪənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['stʌbərn] ,

You	are	both	defiant	,	you	are	both	stubborn	,
你	是	两个都	桀骜不驯	,	你	是	两个都	固执的	,

你们两个都很桀骜不驯，你们两个都很固执。

[bʌt; bət] [klaus] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː]

but	Klaus	has	been	the	first	to	extend	his	hand	,	and	he	still	offers	it
但	克劳斯	有	到过	这	第一的	到	延长	他的	手	,	和	他	仍然	优惠	它

.

:

.

但克劳斯一直是第一个伸出援手的人，而且他现在仍然愿意伸出援手。

[hɪr] , [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] .

Here	,	read	his	letter	,	read	it	just	this	once	,	and	be	of	a	different	mind	.
这里	,	读	他的	信	,	读	它	只是	这	一次	,	和	是	的	一个	不同的	头脑	.

-

'

-

-

来，读读他的信，就读一遍，然后改变你的想法。

" [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

"	I	lit	a	candle	,	and	pressed	the	letter	into	her	hand	;	and	she	really
"	我	点燃	一个	蜡烛	,	和	按下	这	信	进入	她	手	;	和	她	真的

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

read	it	.
读	它	.

"我点燃了一支蜡烛，把信塞到她手里；她真的读了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sɪriəsli] .

A	slight	blush	rose	to	her	pale	face	,	then	she	nodded	her	head	seriously	.
一个	轻微	脸红	玫瑰	到	她	苍白	脸	,	然后	她	点头	她	头	严重地	.

她苍白的脸上泛起一丝红晕，然后认真地点了点头。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Believe me , ' she said ,**
- 相信 我 , - 她 说 ,

“相信我，”她说。

- [hiː; hi] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [best] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .
' **he will really be best pleased if he does not find me here .**
- 他 将要 真的 是 最好的 高兴 如果 他 做 不是 寻找 我 这里 .

“如果他在这里找不到我，他会非常高兴的。”

[raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænt] .
Write him that , aunt .
写 他 那 , 阿姨 .

姑姑，请把这话写给他。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['kɑːnflɪkt][kæn; kən] [ɪn'suː] . -
In this way no possible conflict can ensue . '
在 这 方式 不 可能的 冲突 能 随之而来 . -

这样就不会发生任何冲突。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? -
" ' Anna Maria , you would — you could really go away from here ? '
" - 安娜 玛丽亚 , 你 会 — 你 可以 真的 去 离开 从 这里 ? -

“安娜·玛丽亚，你——你真的能离开这里吗？”

[kraɪd] [aɪ] , [peɪnd] .
cried I , pained .
哭 我 , 痛苦 .

我痛苦地哭了起来。

- [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
' **How can it be possible ?**
- 如何 能 它 是 可能的 ?

“这怎么可能？”

['truːli] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] , [mɔːr] [ə'tætʃmənt] [ɪn][juː; jʊ] .
Truly I had expected more feeling , more attachment in you .
真的 我 有 预期的 更多的 感觉 , 更多的 依恋 在 你 .

说实话，我原本期望你对我更有感情，更依恋我。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hɑːrtləs] ['sʌmtaɪmz] ! -
You can be heartless sometimes ! '
你 能 是 狠心 有时 ! -

你有时真是冷酷无情！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

- ['ʃtʏrmər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nekst] [mʌnθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['tremblɪŋ]
' **Stürmer is coming back next month , ' she said at last , in a strangely trembling**
- 冲锋队 是 未来 后退 下一个 月 , - 她 说 在 最后的 , 在 一个 奇怪的 发抖
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“施图默下个月就要回来了，”她最后用一种奇怪的颤抖的声音说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -
' **and I would like to be as far away as possible . '**
- 和 我 会 喜欢 到 是 作为 远的 离开 作为 可能的 . -

“我希望离那里越远越好。”

" [aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

"	I	sprang	up	,	and	threw	my	arms	around	her	.
"	我	弹簧	向上	,	和	扔	我的	武器	大约	她	.

我猛地站起来，一把抱住了她。

- [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] , - [aɪ] [ˈbɛgd] , [ˈwiːpɪŋ] , - [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! -

'	My	poor	,	dear	child	,	'	I	begged	,	weeping	,	'	forgive	me	!	'
-	我的	贫穷的	,	亲爱的	孩子	,	-	我	乞求	,	哭泣	,	-	原谅	我	!	-

“我可怜的孩子，”我哭着哀求道，“请原谅我！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [went] [əˈweɪ] !

"	And	she	went	,	she	really	went	away	!
"	和	她	去	,	她	真的	去	离开	!

“她走了，她真的走了！”

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

On	one	of	the	first	days	of	April	,	early	in	the	day	,
在	一	的	这	第一的	天	的	四月	,	早期的	在	这	天	,

四月初的某一天，清晨，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

the	carriage	which	was	to	take	her	away	stopped	before	the	front	steps	.
这	运输	哪个	曾是	到	拿	她	离开	停止	前	这	正面	步骤	.

载着她离开的马车停在了门前的台阶前。

" ['ʌnə] [məˈriːə] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - .

"	Anna	Maria	went	down	the	steps	with	me	,	followed	by	Brockelmann	.
"	安娜	玛丽亚	去	向下	这	步骤	和	我	,	随后	经过	-	.

“安娜·玛丽亚和我一起走下台阶，布罗克尔曼跟在后面。”

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [gɔːz] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	quickly	got	in	,	and	drew	her	dark	gauze	veil	over	her	face	.
她	迅速地	得到	在	,	和	画	她	黑暗的	纱布	面纱	超过	她	脸	.

她迅速钻进屋里，用深色薄纱面纱遮住了脸。

- [griːt] [klaus] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ;

'	Greet	Klaus	heartily	for	me	,	'	she	whispered	to	me	again	;
-	迎接	克劳斯	衷心地	为了	我	,	-	她	低声说道	到	我	再次	;

“替我向克劳斯致以最诚挚的问候，”她再次低声对我说；

- [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ! -

'	all	the	happiness	in	the	world	to	him	and	his	wife	!	'
-	全部	这	幸福	在	这	世界	到	他	和	他的	妻子	!	-

祝他和妻子幸福美满！

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

"	Then	she	was	gone	,	and	I	went	quietly	up	the	steps	.
"	然后	她	曾是	已消失	,	和	我	去	悄悄	向上	这	步骤	.

“然后她就走了，我默默地走上了台阶。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈspiːkəbli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

It	seemed	unspeakably	strange	and	lonely	here	to	me	all	at	once	.
它	似乎	难以言喻的	奇怪的	和	孤独	这里	到	我	全部	在	一次	.

这里给我的感觉既陌生又孤独，难以言喻。

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['nuːli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['hiːtɪd] [ænd; ənd]

I	wandered	through	the	newly	furnished	rooms	;	they	had	all	been	heated	and
我	漫步	通过	这	新	提供	房间	;	他们	有	全部	到过	加热	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] .

the	windows	opened	.
这	视窗	打开	.

我漫步在新布置的房间里；所有房间都安装了暖气，窗户也都打开了。

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , ['elɪgənt] , ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd]

Comfortable	,	elegant	,	very	pleasant	it	looked	all	about	here	,	as	if	made
舒服的	,	优雅的	,	非常	令人愉快的	它	看起来	全部	关于	这里	,	作为	如果	制成

[ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [su:'zænəz] ['bju:ti] ;

expressly	for	Susanna's	beauty	;
明确地	为了	苏珊娜的	美丽	;

这里的一切都显得舒适、优雅、令人愉悦，仿佛是专门为苏珊娜的美貌而建的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][oʊld] - [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][æn'sestrəl] ['kʌmfərt]

but	they	were	no	longer	the	old	Bütze	rooms	,	with	their	ancestral	comfort
但	他们	是	不	更长	这	老的	-	房间	,	和	他们的	祖先的	舒适

, [ðer; ðər] [dɪr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

,	their	dear	associations	.
,	他们的	亲爱的	协会	.

但它们不再是以前的布茨家的房间了，不再有祖辈的舒适感和珍贵的回忆。

[aɪ] [stʊd] [naʊ] [ɪn] [su:'zænəz] ['lɪt(ə)l]['bu:dwɑ:r] ;

I	stood	now	in	Susanna's	little	boudoir	;
我	站立	现在	在	苏珊娜的	小的	闺房	;

我此刻正站在苏珊娜的小闺房里；

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [poɹ'tjɛɹ] ['jɑ:ndər] ['hæŋɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

I	noticed	a	fold	of	the	pale	blue	portière	yonder	hanging	,	out	of	order	,
我	注意到	一个	折叠	的	这	苍白	蓝色的	门楣	远处	绞刑	,	出去	的	命令	,

我注意到远处挂着一块浅蓝色门帘，褶皱歪斜了。

['oʊvər][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] — [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] ['ʃʊrli] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:]

over	an	indistinguishable	object	—	the	upholsterer	surely	had	not	intended	it
超过	一个	无法区分的	目的	—	这	室内装潢师	一定	有	不是	故意的	它

[soʊ] .

so	.
所以	.

覆盖在一个难以辨认的物体上——室内装潢师肯定不是故意这样做的。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn] ['regjələr] [foʊldz][ɑ:n]

I	went	over	and	lifted	up	the	heavy	silk	to	lay	it	again	in	regular	folds	on
我	去	超过	和	抬起	向上	这	重的	丝绸	到	躺	它	再次	在	常规的	折叠	在

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,

the	carpet	,
这	地毯	,

我走过去，掀起厚重的丝绸，重新把它平铺在地毯上，叠得整整齐齐。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊd(ə)n] ['kreɪd(ə)l] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] , [ænd; ənd]

when	my	eye	fell	upon	a	little	old	wooden	cradle	,	painted	with	a	crest	,	and
什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	小的	老的	木制的	摇篮	,	绘	和	一个	波峰	,	和

['ɑ:dli] [kɜ:rvd] ,

oddly	curved	,
奇怪	弯曲	,

当我的目光落在一个绘有纹章、形状奇特的旧木制摇篮上时，

['streɪndʒli] [kən'træstɪŋ] , [ɪn][ɪts] [ru:d] [fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

strangely	contrasting	,	in	its	rude	form	,	with	the	elegant	appointments	of	the	room
奇怪的	对比	,	在	它是	粗鲁的	形式	,	和	这	优雅的	预约	的	这	房间

;

;
;

它粗犷的形式与房间里优雅的装饰形成了奇特的对比；

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] , [faɪn] , [leɪs] - [trɪmd] ['piləuz] , ['deɪntɪli]

and	gently	rocking	in	it	were	shining	white	,	fine	,	lace	-	trimmed	pillows	,	daintily
和	轻轻地	摇滚	在	它	是	灼灼	白色的	,	美好的	,	蕾丝	-	修剪过的	枕头	,	轻柔地

[taɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['baʊz, 'boʊz] ;

tied	with	little	blue	bows	;
系	和	小的	蓝色的	弓	;

里面轻轻摇晃着的是洁白闪亮、精致的蕾丝边枕头，枕头上还系着漂亮的小蓝蝴蝶结；

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [pʊʃt] [hæf] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [kən'siːld] ['lɪt(ə)l] [kloʊðz] [ʌv; əv]

a	basket	pushed	half	under	the	couch	of	the	young	wife	concealed	little	clothes	of
一个	篮子	推动	一半	在下面	这	长椅	的	这	年轻的	妻子	暗	小的	衣服	的

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] ,

the	finest	linen	,
这	最好的	亚麻布	,

年轻妻子的沙发底下塞着一个篮子，篮子里藏着几件上好的亚麻布衣服。

[moʊst] ['bjuːtɪfli] ['soʊd] , [hem] - [stɪtʃt] , [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [meɪd] [æz; əz]['oʊnli]

most	beautifully	sewed	,	hem	-	stitched	,	and	trimmed	with	lace	,	made	as	only
最多	非常漂亮	缝制的	,	她们	-	缝合	,	和	修剪过的	和	蕾丝	,	制成	作为	仅有的

[ə; eɪ] [skɪld] [hænd] [noʊz] [haʊ] .

a	skilled	hand	knows	how	.
一个	熟练	手	知道	如何	.

做工极其精美，缝边精致，并饰以蕾丝花边，只有技艺娴熟的人才能做到。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] [sed] , ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['kreɪd(ə)l][ɪn]

"	'	Anna	Maria	,	'	I	said	,	softly	,	looking	with	moist	eyes	upon	the	old	cradle	in
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	我	说	,	轻轻	,	寻找	和	潮湿	眼睛	之上	这	老的	摇篮	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

which	she	,
哪个	她	,

“安娜·玛丽亚，”我轻声说道，眼中噙着泪水，望着她躺在其中的旧摇篮，

[ɪn] [wɪtʃ] [klaus] [hæd; həd] [wʌns] [leɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [hɪr] ,

in	which	Klaus	had	once	lain	,	and	which	now	stood	here	,
在	哪个	克劳斯	有	一次	莱恩	,	和	哪个	现在	站立	这里	,

克劳斯曾经躺过的地方，现在就矗立在这里。

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [rɔbd]

a	greeting	of	reconciliation	to	the	heart	of	the	young	wife	who	had	robbed
一个	问候	的	和解	到	这	心	的	这	年轻的	妻子	WHO	有	被抢劫

[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

her	of	her	peace	and	happiness	.
她	的	她	和平	和	幸福	.

这是对夺走她平静和幸福的年轻妻子的和解问候。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [stɜːr][æt; ət] - .

"	Two	days	later	there	was	a	lively	stir	at	Bütze	.
"	二	天	之后	那里	曾是	一个	热闹	搅拌	在	-	.

两天后，比策发生了一场骚动。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][maɪ][dɑːrk] [ruːm] ,

Unfortunately	,	a	bad	headache	banished	me	to	a	sofa	in	my	dark	room	,
很遗憾	,	一个	坏的	头痛	被放逐	我	到	一个	沙发	在	我的	黑暗的	房间	,

不幸的是，一阵剧烈的头痛让我只能瘫倒在昏暗房间的沙发上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['welkəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

so	that	I	could	not	welcome	the	young	couple	on	the	threshold	of	their	home	.
所以	那	我	可以	不是	欢迎	这	年轻的	夫妻	在	这	临界点	的	他们的	家	.

因此，我无法在他们家门口迎接这对年轻夫妇。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ʌp] [hɪr] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːm] ,

But	I	heard	up	here	the	unusual	moving	about	;	the	bell	in	the	servants	'	room	,
但	我	听到	向上	这里	这	异常	移动	关于	;	这	钟	在	这	仆人	-	房间	,

但我听到楼上传来不寻常的动静；仆人房里的铃铛响了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [soʊ] ['seldəm] [juːst] , [ræŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'lɑːrm] ,

which	had	been	formerly	so	seldom	used	,	rang	a	regular	alarm	,
哪个	有	到过	以前	所以	很少	用过的	,	响铃	一个	常规的	警报	,

以前很少使用的警报器，现在发出规律的警报声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

and	there	was	such	a	slamming	of	doors	and	rushing	and	running
和	那里	曾是	这样的	一个	猛击	的	门	和	匆忙	和	跑步

[ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['pɪloʊ] ['oʊvər][maɪ]

about	for	the	first	few	hours	that	I	had	to	draw	the	thickest	pillow	over	my
关于	为了	这	第一的	很少	小时	那	我	有	到	画	这	最厚	枕头	超过	我的

['eɪkɪŋ] [hed] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kwaɪət] .

aching	head	in	order	to	have	any	quiet	.
疼痛	头	在	命令	到	有	任何	安静的	.

头几个小时里，到处都是砰砰的关门声和奔跑打闹声，我不得不把最厚的枕头蒙在疼痛的脑袋上，才能享受片刻的宁静。

" [klaus] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [suːn] ;

"	Klaus	came	up	to	me	very	soon	;
"	克劳斯	来了	向上	到	我	非常	很快	;

“克劳斯很快就走到我跟前；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][baɪ][maɪ][bed][ænd; ənd] [prest] [maɪ][hænd] .

he	sat	down	quietly	by	my	bed	and	pressed	my	hand	.
他	卫星	向下	悄悄	经过	我的	床	和	按下	我的	手	.

他静静地坐在我的床边，握住了我的手。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ? -

"	'	You	are	glad	to	be	at	home	again	?	'
"	-	你	是	高兴的	到	是	在	家	再次	?	-

“你很高兴能再次回家吗？”

[aɪ] [æskt] ['kaɪndli] .

I	asked	kindly	.
我	问	亲切地	.

我礼貌地询问了。

- [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪf] ? -

'	How	is	your	little	wife	?	'
-	如何	是	你的	小的	妻子	?	-

你的小妻子怎么样了?

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] .

"	'	Thank	you	,	'	he	replied	,	'	she	is	asleep	now	.
"	-	感谢	你	,	-	他	回复	,	-	她	是	睡着了	现在	.

“谢谢，”他回答说，“她现在睡着了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [soʊ]

I	do	not	know	;	I	must	accustom	myself	to	it	first	;	it	has	been	made	so
我	做	不是	知道	;	我	必须	习惯	我	到	它	第一的	;	它	有	到过	制成	所以

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

我不知道；我得先适应一下；它已经变得如此不同了。

[soʊ] [streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

so	strange	,	with	all	these	alterations	.
所以	奇怪的	,	和	全部	这些	变化	.

真是奇怪，发生了这么多变化。

[ænd; ənd] [ðen] - — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] — - [wʌn] ['mɪsɪz] ['ʌnə] [mə'riːə] ['evriwer] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

And	then	'	—	he	was	silent	—	'	one	misses	Anna	Maria	everywhere	,	'	he	added	:	'
和	然后	-	—	他	曾是	沉默的	—	-	一	错过	安娜	玛丽亚	到处	,	-	他	额外	.	

然后——他沉默了一会儿——他补充道，“到处都会想念安娜·玛丽亚。”

" - [juː; jʊ] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] ! -

"	'	You	incorrigible	people	,	you	!	'
"	-	你	不可救药	人们	,	你	!	-

“你们这些无可救药的人！”

[aɪ] [skəuldid] [vek'seiʃəsli] , - [bend] [ɔːr] [breɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [jiːld] , [ænd; ənd] [ðen] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] !

I	scolded	vexatiously	,	'	Bend	or	break	,	but	not	yield	,	and	then	perish	with	longing	for	each	other	!
我	责骂	恼怒地	,	-	弯曲	或者	休息	,	但	不是	屈服	,	和	然后	沦	和	渴望	为了	每个	其他	!

我恼怒地斥责道：“要么弯曲，要么折断，但不要屈服，然后因彼此思念而灭亡！”

[ə; eɪ] ['sɪli] , ['stuːpɪd] [set] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! -

A	silly	,	stupid	set	you	are	!	'
一个	愚蠢的	,	愚蠢的	放	你	是	!	-

你们真是一群愚蠢至极的人！

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	He	made	no	reply	to	that	.
"	他	制成	不	回复	到	那	.

他对此没有回应。

- ['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] .

'	After	three	months	in	the	country	,	'	said	he	,	'	I	will	go	and	get	her	.
-	后	三	几个月	在	这	国家	,	-	说	他	,	-	我	将要	去	和	得到	她	.

“在乡下待了三个月后，”他说，“我会去接她。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [suː'zænə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] . -

Now	it	is	better	that	Susanna	should	remain	alone	.	'
现在	它	是	更好的	那	苏珊娜	应该	保持	独自的	.	-

现在苏珊娜最好还是独处吧。

" - [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] [ðer; ðər] ? -

"	'	You	have	been	living	very	happily	there	?	'
"	-	你	有	到过	活的	非常	快乐地	那里	?	-

“你在那里生活得很幸福吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [oʊ] , ['hev(ə)n] , [jes] ! -

"	'	Oh	,	Heaven	,	yes	!	'
"	-	哦	,	天堂	,	是的	!	-

“哦，天哪，是的！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

他回答道。

- [ðə; ði] [geɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [suː'zænə] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtfəli] .

'	The	gay	life	was	new	to	Susanna	,	and	amused	her	delightfully	.
-	这	同性恋	生活	曾是	新的	到	苏珊娜	,	和	觉得好笑	她	令人愉悦	.

“同性恋生活对苏珊娜来说是全新的，这让她感到非常开心。”

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] !

Thank	God	that	we	are	here	!
感谢	上帝	那	我们	是	这里	!

感谢上帝我们能来到这里!

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [daʊn] - [sterz] ? -

How	do	you	really	like	the	rooms	down	-	stairs	?	'
如何	做	你	真的	喜欢	这	房间	向下	-	楼梯	?	-

你觉得楼下的房间怎么样?

" - [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [klaus] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

"	'	Well	,	they	are	very	beautiful	,	Klaus	,	without	doubt	.
"	-	出色地	,	他们	是	非常	美丽的	,	克劳斯	,	没有	怀疑	.

“嗯，它们确实很漂亮，克劳斯，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] . -

But	if	I	am	to	be	honest	,	it	was	more	comfortable	before	.	'
但	如果	我	是	到	是	诚实的	,	它	曾是	更多的	舒服的	前	.	-

但说实话，以前更舒服些。

" - [suː'zænə] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	'	Susanna	is	quite	enchanted	with	them	,	'	he	continued	.
"	-	苏珊娜	是	相当	迷人的	和	他们	,	-	他	持续	.

“苏珊娜非常喜欢它们，”他继续说道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['fiːlɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

'	But	I	had	a	melancholy	feeling	when	I	found	the	sitting	-	room	without	the
-	但	我	有	一个	忧郁	感觉	什么时候	我	成立	这	坐着	-	房间	没有	这

[oʊld] [stoʊv] ,

old	stove	,
老的	火炉	,

“但是当我发现客厅里没有了旧炉子时，我感到一阵忧伤。”

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

the	great	writing	-	desk	,	and	Anna	Maria's	spinning	-	wheel	.
这	伟大的	写作	-	桌子	,	和	安娜	玛丽亚的	旋转	-	车轮	.

那张巨大的写字台，还有安娜·玛丽亚的纺车。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [sɪt] [ɪn] [ðiːz] ['spaɪdər] - [legd] ['iːzi] - [tʃerz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

I	really	cannot	sit	in	these	spider	-	legged	easy	-	chairs	without	fear	of	breaking	down	.
我	真的	不能	坐	在	这些	蜘蛛	-	腿	简单的	-	椅子	没有	害怕	的	打破	向下	.

-

'

-

我真的没办法坐在这些像蜘蛛腿一样的扶手椅上，生怕椅子会散架。

[hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [saʊnd] .

He	laughed	,	but	it	had	not	a	hearty	sound	.
他	笑了	,	但	它	有	不是	一个	爽朗	声音	.

他笑了，但笑声并不爽朗。

" - [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? -

"	'	Shall	you	be	able	to	eat	supper	with	us	?	'
"	-	将	你	是	有能力的	到	吃	晚餐	和	我们	?	-

“你能和我们一起吃晚饭吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	I	promised	to	do	so	if	I	were	well	enough	.
"	我	承诺	到	做	所以	如果	我	是	出色地	足够的	.

“我答应过，如果我的身体状况允许，我一定会这样做。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [naʊ] , [klaus] ,

If	you	will	let	me	sleep	a	little	longer	now	,	Klaus	,
如果	你	将要	让	我	睡觉	一个	小的	更长	现在	,	克劳斯	,

克劳斯，如果你能让我再睡一会儿的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . -

I	shall	be	able	to	come	down	.	'
我	将	是	有能力的	到	来	向下	.	-

我能够下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

And	then	he	went	away	.
和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

" [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

"	Toward	evening	I	was	awakened	from	a	light	slumber	by	the	ringing	of
"	朝向	晚上	我	曾是	觉醒	从	一个	光	睡眠	经过	这	铃声	的

['belz] [ə'gen] ;

bells	again	;
铃铛	再次	;

“傍晚时分，我被铃声再次从浅眠中惊醒；

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [dɔːz] ['ʃʌtɪŋ] , [ænd; ənd] ['futsteps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

again	I	heard	doors	shutting	,	and	footsteps	of	people	hurrying	to	and	fro	.
再次	我	听到	门	关闭	,	和	脚步声	的	人们	匆忙	到	和	弗	.

我又听到关门声，还有人们匆匆走动的脚步声。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,

At	the	first	instant	I	thought	of	an	accident	,
在	这	第一的	立即的	我	想法	的	一个	事故	,

第一反应就是发生了意外。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

but	then	recollected	that	it	had	been	just	so	in	the	afternoon	,
但	然后	回忆	那	它	有	到过	只是	所以	在	这	下午	,

但随后想起下午也是这样，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	made	my	toilet	and	went	down	.
和	制成	我的	洗手间	和	去	向下	.

我上了个厕所就下楼了。

" [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

"	The	first	person	to	step	up	to	me	was	Mademoiselle	Isa	.
"	这	第一的	人	到	步	向上	到	我	曾是	小姐	伊萨	.

“第一个站出来和我说话的是伊莎小姐。”

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'tenʃəsnəs] .

She	greeted	me	very	warmly	,	and	with	a	certain	pretentiousness	.
她	问候	我	非常	热情地	,	和	和	一个	肯定	矫揉造作	.

她热情地跟我打招呼，但语气中带着一丝自负。

- [ðə; ði] ['greɪʃəs] [fraʊ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , -

'	The	gracious	Frau	had	drunk	a	cup	of	chocolate	and	was	quite	well	,	'
-	这	亲切	弗劳	有	醉	一个	杯子	的	巧克力	和	曾是	相当	出色地	,	-

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“这位和蔼的女士喝了一杯热巧克力，精神很好，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'griːəbli]

as	she	opened	the	door	of	the	former	sitting	-	room	,	which	was	agreeably
作为	她	打开	这	门	的	这	以前的	坐着	-	房间	,	哪个	曾是	欣然

['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] [læmps] ,

lighted	by	two	lamps	,
照明	经过	二	灯	,

她打开了以前的起居室的门，里面两盏灯照明充足。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːn] - [bæk] [poɹ'tjɛɹ] : - [ðə; ði] ['greɪʃəs] [fraʊ] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər]

and	pointed	to	the	drawn	-	back	portière	:	'	The	gracious	Frau	is	in	her
和	尖	到	这	绘制	-	后退	门楣	:	-	这	亲切	弗劳	是	在	她

['buːdwɑːr] . -

boudoir	.	'
闺房	.	-

他指着拉开的门帘说：“优雅的夫人正在她的闺房里。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [suː'zænə] [ə'gen] [æz; əz] - ['greɪʃəs] [fraʊ] ,

"	Indeed	,	I	was	curious	to	see	Susanna	again	as	'	gracious	Frau	,
"	的确	,	我	曾是	好奇的	到	看	苏珊娜	再次	作为	-	亲切	弗劳	,

“的确，我很好奇再次见到苏珊娜，她就像一位‘优雅的夫人’，

- [ænd; ənd] [limpt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

'	and	limped	quickly	across	to	the	little	room	.
-	和	跛行	迅速地	穿过	到	这	小的	房间	.

然后一瘸一拐地快步走到小房间。

[ðə; ði][sɔːft]['kɑːrpɪt][hæd; həd] ['dedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [steps] ,

The	soft	carpet	had	deadened	the	sound	of	my	steps	,
这	柔软的	地毯	有	麻木	这	声音	的	我的	步骤	,

柔软的地毯隔绝了我的脚步声。

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ˌʌnpər'sivd] .

and	I	entered	the	snug	little	room	unperceived	.
和	我	进入	这	舒适	小的	房间	未被察觉的	.

我悄无声息地走进了那间舒适的小房间。

[suː'zænə][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]

Susanna	was	resting	on	the	divan	;	I	saw	her	beautiful	black	curls	falling	over
苏珊娜	曾是	休息	在	这	迪万	;	我	锯	她	美丽的	黑色的	卷发	坠落	超过

[ðə; ði] [bluː] ['kuʃənz] ,

the	blue	cushions	,
这	蓝色的	靠垫	,

苏珊娜正躺在沙发上休息；我看到她美丽的黑色卷发垂落在蓝色的靠垫上。

[ə; eɪ]['taɪni] [leɪs] [kæp][wʌz; wəz][hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

a	tiny	lace	cap	was	half	-	hidden	among	them	.
一个	微小的	蕾丝	帽	曾是	一半	-	隐	之中	他们	.

一顶小巧的蕾丝帽半藏在它们中间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm]['eɪprəl]

Her	face	was	turned	toward	the	fire	,	which	,	notwithstanding	the	warm	April
她	脸	曾是	转向	朝向	这	火	,	哪个	,	虽然	这	温暖的	四月

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

她的脸转向火堆，尽管四月的夜晚温暖宜人，

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] - [pleɪs] .

was	burning	brightly	in	the	little	fire	-	place	.
曾是	燃烧	明亮地	在	这	小的	火	-	地方	.

小壁炉里的火苗熊熊燃烧着。

" - [suː'zænə] ! -

"	'	Susanna	!	'
"	-	苏珊娜	!	-

“苏珊娜！”

[aɪ] [kɔːld] ['sɔːftli] .

I	called	softly	.
我	称为	轻轻	.

我轻声呼唤。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [nek] . -

She	started	up	,	and	with	a	cry	of	joy	fell	on	my	neck	.	'
她	开始	向上	,	和	和	一个	哭	的	喜悦	跌倒	在	我的	脖子	.	-

她猛地站起身，欢呼一声，扑倒在我的脖子上。

[ænt] ['roʊzəmənd] , [dɪr] [ænt] ! -

Aunt	Rosamond	,	dear	aunt	!	'
阿姨	罗莎蒙德	,	亲爱的	阿姨	!	-

亲爱的罗莎蒙德阿姨！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

she	cried	,	and	kissed	and	patted	me	with	the	pleasure	of	a	happy	child	.
她	哭	,	和	亲吻	和	轻拍	我	和	这	乐趣	的	一个	快乐的	孩子	.

她哭了，像个快乐的孩子一样亲吻、轻拍我。

- [maɪ] [gʊd] [ænt] ['roʊzəmənd] ! -

'	My	good	Aunt	Rosamond	!	'
-	我的	好的	阿姨	罗莎蒙德	!	-

“我亲爱的罗莎蒙德阿姨！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [goʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

And	she	seized	my	hands	and	drew	me	,	without	letting	go	,	to	the	sofa	.
和	她	查获	我的	双手	和	画	我	,	没有	出租	去	,	到	这	沙发	.

她抓住我的手，把我拉到沙发上，一直没有松手。

[ʃiː; ʃi] ['eksəd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

She	exercised	the	same	old	charm	upon	me	;
她	锻炼	这	相同的	老的	魅力	之上	我	;

她对我施展了同样的魅力；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [greɪs] [wʌz; wəz]

I	had	never	been	able	to	be	angry	with	her	;	her	grace	was
我	有	绝不	到过	有能力的	到	是	生气的	和	她	;	她	优雅	曾是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

我从未对她生气过；她的优雅魅力令人无法抗拒。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd]['prɪz(ə)nər] .

and	took	heart	and	mind	prisoner	.
和	采取	心	和	头脑	囚犯	.

并俘获了他们的心智。

" [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	raised	the	round	chin	a	little	and	looked	at	her	.
"	我	提高	这	圆形的	下巴	一个	小的	和	看起来	在	她	.

我微微抬起圆圆的下巴，看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [swiːt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

It	was	the	old	,	sweet	,	childish	face	,
它	曾是	这	老的	,	甜的	,	幼稚	脸	,

那是一张苍老、甜美、稚嫩的脸庞。

['oʊnli] [stɪl] [mɔːr] [ə'træktɪv] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['pælər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

only	still	more	attractive	by	reason	of	a	slight	pallor	and	a	strange	,
仅有的	仍然	更多的	吸引人的	经过	原因	的	一个	轻微	苍白	和	一个	奇怪的	,

略带苍白的肤色和一种奇特的气质，反而让她更具吸引力。

[sæd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ;

sad	look	about	the	mouth	;
伤心	看	关于	这	嘴	;

嘴角露出一丝悲伤的神情；

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	eyes	had	lost	the	questioning	look	which	sometimes	gave	them	such	a
这	眼睛	有	丢失的	这	提问	看	哪个	有时	给予	他们	这样的	一个

[pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

peculiar	expression	,
奇特	表达	,

那双眼睛里不再有那种有时会赋予它们独特表情的疑问神色了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] .

but	I	thought	they	had	grown	larger	and	more	brilliant	.
但	我	想法	他们	有	生长	更大的	和	更多的	杰出的	.

但我以为它们会变得更大、更耀眼。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [læft] ,

She	threw	her	arms	about	my	neck	again	,	and	kissed	me	and	laughed	,
她	扔	她	武器	关于	我的	脖子	再次	,	和	亲吻	我	和	笑了	,

她再次搂住我的脖子，吻了我，然后笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

and	then	came	a	tear	or	two	,	and	then	she	laughed	again	.
和	然后	来了	一个	撕	或者	二	,	和	然后	她	笑了	再次	.

然后她眼角泛起了一两滴泪，接着又笑了起来。

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [naɪs] , [ə'baʊt] ['pærɪs] ,

"	She	chattered	about	Nice	,	about	Paris	,
"	她	喋喋不休	关于	好的	,	关于	巴黎	,

她喋喋不休地谈论尼斯，谈论巴黎，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['kwaɪətli]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	said	she	wanted	to	live	here	quietly	only	a	little	while	,
和	说	她	通缉	到	居住	这里	悄悄	仅有的	一个	小的	尽管	,

她说她只想在这里安静地住一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑːn][maɪ] [nek] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [θæŋks] .

and	then	fell	on	my	neck	again	and	whispered	a	thanks	.
和	然后	跌倒	在	我的	脖子	再次	和	低声说道	一个	谢谢	.

然后它又趴在我的脖子上，低声说了声谢谢。

" - [noʊ] , [noʊ] ! - [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] ;

"	-	No	,	no	!	-	said	I	,	smiling	,	-	I	am	not	guilty	of	that	;
"	-	不	,	不	!	-	说	我	,	微笑	,	-	我	是	不是	有罪的	的	那	;

"不，不！"我笑着说，"我没有犯那种罪；

[jʊr; jər] [θæŋks] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

your	thanks	belong	to	Anna	Maria	.	-
你的	谢谢	属于	到	安娜	玛丽亚	.	-

这份谢意应该属于安娜·玛丽亚。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] .

"	She	grew	silent	and	pale	.
"	她	生长	沉默的	和	苍白	.

她变得沉默不语，脸色苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] .

Then	she	sprang	up	and	drew	me	into	the	salon	.
然后	她	弹簧	向上	和	画	我	进入	这	沙龙	.

然后她突然站起来，拉着我进了客厅。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

I	had	to	gaze	at	a	hundred	things	which	she	had	brought	with	her	—
我	有	到	目光	在	一个	百	事物	哪个	她	有	带来	和	她	—

['wɜːrθləs] [tɔɪz] ,

worthless	toys	,
毫无价值	玩具	,

我不得不看着她带来的上百件东西——毫无价值的玩具，

['nɪk] - [næk] , [fænz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd]

knick	-	knacks	,	fans	,	and	all	manner	of	folly	,	of	whose	existence	I	had
尼克	-	技巧	,	粉丝	,	和	全部	方式	的	蠢事	,	的	谁	存在	我	有

['nevər] [driːmd] [tɪl] [naʊ] ,

never	dreamed	till	now	,
绝不	梦见	直到	现在	,

小摆设、扇子以及各种各样的奇奇怪怪的东西，我以前从未想过它们的存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪnfɪnətli] ['juːsləs] .

and	which	struck	me	as	infinitely	useless	.
和	哪个	击	我	作为	无限地	无用	.

在我看来，这完全没用。

- [klaus] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒɔɪfəli] , -

'	Klaus	has	had	to	give	me	everything	,	everything	,	'	she	cried	,	joyfully	,	'
-	克劳斯	有	有	到	给	我	一切	,	一切	,	-	她	哭	,	欣喜地	,	-

[ɪk'sept] [ðɪs] .

except	this	.
除了	这	.

"克劳斯不得不给我一切，一切，"她高兴地喊道，"除了这个。"

[ænt] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? -

Aunt	,	do	you	see	?	'
阿姨	,	做	你	看	?	-

姑妈，你看到了吗?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs][ʌv; əv] ['seivr] ['pɔːrsəlɪn] .

She	pointed	to	a	charming	shepherdess	of	Sevres	porcelain	.
她	尖	到	一个	迷人	牧羊女	的	塞夫尔	瓷	.

她指着一件精美的塞夫尔瓷器牧羊女像。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['ʃtʏrmər] . -

'	That	is	a	present	from	Stürmer	.	'
-	那	是	一个	展示	从	冲锋队	.	-

"那是施图默送的礼物。"

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I stared at her .
" 我 凝视 在 她 .

我盯着她看。

- [hæv; həv][juː; jʊ][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ? -
' Have you met him on the way ? '
- 有 你 遇见 他 在 这 方式 ? -

“你在路上遇到他了吗？”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn][maɪ] [lʊk] ,
She did not return my look ,
她 做过 不是 返回 我的 看 ,

她没有回望我。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [gləud] [æz; əz]['roʊzi] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] . -
but her face glowed as rosy red as the ribbons on her white dress . '
但 她 脸 发光 作为 红润 红色的 作为 这 丝带 在 她 白色的 裙子 . -

但她的脸颊却像她白色连衣裙上的丝带一样，泛着红晕。

[jes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] , - [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [naɪs] ,
Yes , ' said she lightly , ' we were with him a day in Nice ,
是的 , - 说 她 轻轻 , - 我们 是 和 他 一个 天 在 好的 ,

“是的，”她轻描淡写地说，“我们在尼斯和他待了一天。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] . -
but he went away in haste , and this is a souvenir . '
但 他 去 离开 在 匆忙 , 和 这 是 一个 纪念品 . -

但他匆匆离去，这是他的纪念品。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] , [ʌv; əv]
And then she told me about the sea and the palm - trees , of
和 然后 她 讲述 我 关于 这 海 和 这 棕榈 - 树木 , 的
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] - [seɪlz][baɪ] ['muːnlaɪt] ,
gondola - sails by moonlight ,
贡多拉 - 帆 经过 月光 ,

然后她给我讲了大海和棕榈树，讲了月光下的贡多拉船帆。

[tɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
till her cheeks grew crimson at the recollection .
直到 她 脸颊 生长 赤红 在 这 回忆 .

直到回忆起那件事，她的双颊才泛起绯红。

" - [ɑː] , [laɪf][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
" ' Ah , life is so beautiful , so beautiful ! '
" - 啊 , 生活 是 所以 美丽的 , 所以 美丽的 ! -

“啊，生活真美好，真美好！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [ænd; ənd] — - [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [klaus] ['entərd] .
she cried , ' and — ' She broke off , for Klaus entered .
她 哭 , - 和 — - 她 打破 离开 , 为了 克劳斯 进入 .

她哭着说：“然后——”话还没说完，克劳斯就进来了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [koʊt][ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ,
He wore a short coat and high boots ,
他 穿着 一个 短的 外套 和 高的 靴子 ,

他穿着短外套和高筒靴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [səˈspendɪd] [ækˈtɪvəti] .
and his face was radiant with joy in the long - suspended activity .
和 他的 脸 曾是 辐射状 和 喜悦 在 这 长的 - 暂停 活动 .

他的脸上洋溢着久违的喜悦。

" - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['klætɜ-ɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] , - [sed] [hi:; hi] ['geili] ,

"	'	I	have	been	clattering	all	over	the	fields	,	'	said	he	gayly	,
"	-	我	有	到过	咔嗒咔嗒	全部	超过	这	字段	,	-	说	他	同性恋地	,

“我一直在田野里到处奔跑，”他兴高采烈地说。

- [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['taɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] .

'	and	am	tired	as	a	dog	,	little	wife	,	and	hungry	and	thirsty	.
-	和	是	疲劳的	作为	一个	狗	,	小的	妻子	,	和	饥饿的	和	渴	.

“我累得像条狗一样，小老婆，又饿又渴。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [pli:z] [ˌem 'i:] ? -

Do	you	know	what	would	particularly	please	me	?	'
做	你	知道	什么	会	特别	请	我	?	-

你知道什么会让我特别高兴吗?

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kə:lz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

He	pushed	the	curls	from	her	forehead	and	kissed	her	.
他	推动	这	卷发	从	她	前额	和	亲吻	她	.

他拨开她额前的卷发，吻了她。

- [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['dʒɜ:rmən][hæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] !

'	A	slice	of	honest	German	ham	and	a	good	glass	of	beer	!
-	一个	片	的	诚实的	德语	火腿	和	一个	好的	玻璃	的	啤酒	!

一块地道的德国火腿，再来一杯好啤酒!

[ðə; ði] [frentʃ] ['sɔ:sɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftər] - [teɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bər] — !

The	French	sauces	had	a	miserable	after	-	taste	to	me	,	brrr	—	!
这	法语	酱汁	有	一个	悲惨的	后	-	品尝	到	我	,	嘶嘶	—	!

我觉得法国酱汁有股难闻的余味，真恶心!

['hɑ:lə; hə'lɑ:] !

Holla	!
霍拉	!

你好!

[hoʊ] ! -

ho	!	'
何	!	-

嚄!

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , - [wɪl] ['sʌpər] [bi:; bi] ['redi] [su:n] ? -

he	called	out	at	the	door	,	'	will	supper	be	ready	soon	?	'
他	称为	出去	在	这	门	,	-	将要	晚餐	是	准备好	很快	?	-

他朝门口喊道：“晚饭快好了吗？”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [su:'zænə] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	He	did	not	seem	to	notice	at	all	that	Susanna	made	a	wry	face	at	his
"	他	做过	不是	似乎	到	注意	在	全部	那	苏珊娜	制成	一个	讽刺	脸	在	他的

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['tɔɪlət] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

declaring	it	was	unnecessary	for	her	to	make	a	fresh	toilet	for	supper	,
声明	它	曾是	不必要	为了	她	到	制作	一个	新鲜的	洗手间	为了	晚餐	,

“他似乎完全没有注意到，当他说苏珊娜没必要为晚餐准备干净的厕所时，苏珊娜露出了苦笑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [rɪ'lʌktəntli] . -

and	that	she	took	his	arm	reluctantly	.	'
和	那	她	采取	他的	手臂	勉强	.	-

她很不情愿地挽住了他的胳膊。

[ɑ:] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] ['kʌmfərt] , - [sed] [hi:; hi] [bɪ'si:tʃɪŋli] ,

Ah	,	but	we	will	live	here	in	comfort	,	'	said	he	beseechingly	,
啊	,	但	我们	将要	居住	这里	在	舒适	,	-	说	他	恳求地	,

“啊，但是我们在这里会过得很舒适，”他恳求道。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , - [nɑːt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

holding	her	two	hands	over	the	table	,	'	not	as	in	a	hotel	.
保持	她	二	双手	超过	这	桌子	,	-	不是	作为	在	一个	酒店	.

她双手放在桌子上，“不像在酒店里那样”。

[wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [naɪs] [ə'gen] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [dres] - [koʊt] .

When	we	go	to	Nice	again	I	promise	you	always	to	appear	in	dress	-	coat	.
什么时候	我们	去	到	好的	再次	我	承诺	你	总是	到	出现	在	裙子	-	外套	.

我们下次去尼斯的时候，我保证一定会穿礼服。

[hɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [dres] ;

Here	I	should	have	no	time	at	all	for	the	continual	changing	of	dress	;
这里	我	应该	有	不	时间	在	全部	为了	这	持续的	变化	的	裙子	;

在这里我根本没有时间频繁地更换衣服；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	as	for	you	,
和	作为	为了	你	,

至于你，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] ['eni] [steɪt] ['kɑːstuːm] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [ðer; ðər] .

you	do	not	look	more	charming	in	any	state	costume	than	in	that	white	thing	there	.
你	做	不是	看	更多的	迷人	在	任何	状态	戏服	比	在	那	白色的	事物	那里	.

-
'
-
-

你穿任何礼服都比不上穿这件白色衣服那么迷人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪst] .

"	She	shook	her	head	,	laughing	,	and	showed	him	a	little	fist	.
"	她	摇晃	她	头	,	笑	,	和	显示	他	一个	小的	拳头	.

她笑着摇了摇头，并向他挥了挥小拳头。

- [weɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? -

'	Wait	,	'	said	she	,	'	what	did	you	promise	me	?	'
-	等待	,	-	说	她	,	-	什么	做过	你	承诺	我	?	-

“等等，”她说，“你答应过我什么？”

" - [wel] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , - [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] ; - [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] -

"	'	Well	,	then	,	in	the	future	,	'	he	persevered	;	'	but	to	-	day	,	and	to	-
"	-	出色地	,	然后	,	在	这	未来	,	-	他	坚持不懈	;	-	但	到	-	天	,	和	到	-

['mɔːroʊ] [tuː] ,

morrow	too	,
明天	也	,

“好吧，那么，将来，”他坚持道；“但今天，以及明天，

[let] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] — [duː] . -

let	me	enjoy	the	comfort	I	have	so	long	done	without	—	do	.	'
让	我	享受	这	舒适	我	有	所以	长的	完毕	没有	—	做	.	-

让我享受一下我久违的舒适吧——拜托了。

" [suː'zænə] [smaɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] ['dʒɜːrmən][hæm][ænd; ənd][draŋk]['dʒɜːrmən] [bɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Susanna	smiled	;	and	he	ate	German	ham	and	drank	German	beer	to	his
"	苏珊娜	微笑	;	和	他	吃	德语	火腿	和	喝	德语	啤酒	到	他的

['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

heart's	content	,
心脏的	内容	,

苏珊娜笑了；他则尽情地吃着德国火腿，喝着德国啤酒。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][roʊl] [spred] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] ,

while	she	took	a	roll	spread	with	something	or	other	,	with	her	tea	,
尽管	她	采取	一个	卷	传播	和	某物	或者	其他	,	和	她	茶	,

她一边喝茶，一边吃着涂了什么东西的面包卷。

[wɪtʃ] [klaus] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	Klaus	prepared	for	her	.
哪个	克劳斯	准备	为了	她	.

这是克劳斯为她准备的。

[aɪ] [sɔː] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [haʊ] ['kerfəli] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [haʊ] [hiː; hi] [hiːdid] [hɜːr; hər]

I	saw	,	in	astonishment	,	how	carefully	he	made	the	tea	,	how	he	heeded	her
我	锯	,	在	惊讶	,	如何	小心	他	制成	这	茶	,	如何	他	听从了	她

['evri] [glæns] ;

every	glance	;
每一个	瞥一眼	;

我惊讶地看到他多么细致地泡茶，多么留意她的一举一动；

[naʊ] [ə'tentɪvli] [pæst] [hɜːr; hər] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɔːsɪdʒ]

now	attentively	passed	her	pepper	and	salt	,	and	now	cut	a	fresh	sausage
现在	认真地	通过了	她	胡椒	和	盐	,	和	现在	切	一个	新鲜的	香肠

[ænd; ənd][roʊl] ,

and	roll	,
和	卷	,

她细心地递上胡椒粉和盐，然后切了一根新鲜的香肠卷起来。

[ɔːr] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [boʊnz] [ænd; ənd] [teɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] ,

or	carefully	removed	bones	and	tail	from	a	sardine	,
或者	小心	已移除	骨头	和	尾巴	从	一个	沙丁鱼	,

或者小心地去除沙丁鱼的骨头和尾巴，

['evri] ['ɪnstənt] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

every	instant	asking	if	it	tasted	good	to	her	,	if	she	were	satisfied	with
每一个	立即的	问	如果	它	尝过	好的	到	她	,	如果	她	是	使满意	和

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,

her	rooms	,
她	房间	,

每隔一段时间就问她味道怎么样，对房间是否满意，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

if	she	liked	the	flowers	in	the	salon	.
如果	她	喜欢	这	花朵	在	这	沙龙	.

如果她喜欢沙龙里的花。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['prɪnses] .

He	treated	her	like	a	little	spoiled	princess	.
他	治疗	她	喜欢	一个	小的	被宠坏了	公主	.

他把她当成娇生惯养的小公主一样对待。

" ['æftər] ['sʌpər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]

"	After	supper	I	was	going	to	withdraw	;	I	thought	they	must	be	tired
"	后	晚餐	我	曾是	去	到	提取	;	我	想法	他们	必须	是	疲劳的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

from	their	journey	.
从	他们的	旅行	.

“晚饭后我打算离开；我想他们一定旅途劳顿了。”

[suː'zænə][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ,

Susanna	had	lain	down	again	on	her	couch	;	she	kissed	me	once	more	,
苏珊娜	有	莱恩	向下	再次	在	她	长椅	;	她	亲吻	我	一次	更多的	,

苏珊娜又躺回沙发上，再次吻了我。

[ænd; ənd] [klaus] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] .

and	Klaus	accompanied	me	as	I	went	out	.
和	克劳斯	伴随	我	作为	我	去	出去	.

克劳斯陪我一起出去了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

I	saw	that	he	held	a	book	in	his	hand	.
我	锯	那	他	握住	一个	书	在	他的	手	.

我看到他手里拿着一本书。

- [gʊd] - [naɪt] , [ænt] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [suː'zænə] . -

'	Good	-	night	,	aunt	,	'	he	said	,	'	I	am	going	to	read	aloud	to	Susanna	.	'
-	好的	-	夜晚	,	阿姨	,	-	他	说	,	-	我	是	去	到	读	大声	到	苏珊娜	.	-

“晚安，姑妈，”他说，“我要给苏珊娜朗读故事。”

" - [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! -

"	'	For	heaven's	sake	!	'
"	-	为了	天	清酒	!	-

“看在上帝的份上！”

[aɪ] [kraɪd] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [jɔːnɪŋ] ['praɪvətli] ! -

I	cried	,	'	you	are	already	yawning	privately	!	'
我	哭	,	-	你	是	已经	打哈欠	私下	!	-

我喊道：“你偷偷打哈欠了！”

" - [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] [suː'zænə] [ɪz] [soʊ] [ə'kʌstəmd]

"	'	Yes	,	I	am	tired	to	-	night	,	'	he	replied	,	'	but	Susanna	is	so	accustomed
"	-	是的	,	我	是	疲劳的	到	-	夜晚	,	-	他	回复	,	-	但	苏珊娜	是	所以	习惯

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

“是的，我今晚很累，”他回答说，“但苏珊娜已经习惯了；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] . -

she	does	not	go	to	sleep	before	one	o'clock	.	'
她	做	不是	去	到	睡觉	前	一	点钟	.	-

她不到一点钟是不会睡觉的。

" - [klaus] , [klaus] ! -

"	'	Klaus	,	Klaus	!	'
"	-	克劳斯	,	克劳斯	!	-

“克劳斯，克劳斯！”

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌm]

I	warned	him	,	'	if	she	has	accustomed	herself	to	it	,	let	her	become
我	警告	他	,	-	如果	她	有	习惯	她自己	到	它	,	让	她	变得

[ˌdɪs'juːzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

disused	to	it	.
废弃的	到	它	.

我警告他：“如果她已经习惯了，就让她不再习惯吧。”

['oʊnli] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! "

Only	think	,	when	you	want	to	rise	early	in	the	morning	!	"
仅有的	思考	,	什么时候	你	想	到	上升	早期的	在	这	早晨	!	"

想想看，当你想早起的时候！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [nɑːt] .

"	He	heard	me	not	.
"	他	听到	我	不是	.

他没听见我的话。

- [ænt] , - [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['hæpɪli] ,

'	Aunt	,	'	said	he	,	holding	me	fast	by	the	hand	,	his	eyes	shining	so	happily	,
-	阿姨	,	-	说	他	,	保持	我	快速地	经过	这	手	,	他的	眼睛	灼灼	所以	快乐地	,

“姑姑，”他一边说着，一边紧紧地握着我的手，眼中闪烁着幸福的光芒。

- [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] , ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ? -
' is she not a good , charming little wife ? '
- 是 她 不是 一个 好的 , 迷人 小的 妻子 ? -

她难道不是一个善良迷人的小妻子吗?

" [aɪ] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I smiled in his face .
" 我 微笑 在 他的 脸 .

我对他笑了笑。

- ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [klaus] ! -
' Very charming , Klaus ! '
- 非常 迷人 , 克劳斯 ! -

“克劳斯，你真迷人！”

" - [ænd; ənd] [hu:] ['prɔfɪˌsaɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , [eɪ] ? -
" ' And who prophesied to me that I should be unhappy all my life , eh ? '
" - 和 WHO 预言 到 我 那 我 应该 是 不开心 全部 我的 生活 , 嗯 ? -

“谁预言我一生都会不幸呢？”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [oʊ] , [klaus] , [nɑ:t][aɪ] , [ɪn'di:d] ! -
" ' Oh , Klaus , not I , indeed ! '
" - 哦 , 克劳斯 , 不是 我 , 的确 ! -

“哦，克劳斯，当然不是我！”

[aɪ] [ˌkɔntrə'diktid] ['ɜ:rnɪstli] .
I contradicted earnestly .
我 矛盾 切实 .

我郑重其事地反驳了。

- [ɪf] ['ʌnə] [mə'ri:ə][hæd; həd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
' If Anna Maria had apprehensions , they were certainly not without foundation ,
- 如果 安娜 玛丽亚 有 担忧 , 他们 是 当然 不是 没有 基础 ,

“如果安娜·玛丽亚心存担忧，那她的担忧绝非毫无根据。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [su:'zænə] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] . -
and a housewife Susanna will never be . '
和 一个 家庭主妇 苏珊娜 将要 绝不 是 . -

苏珊娜永远也成不了家庭主妇。

" - [noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['haʊswaɪf] , - [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" ' No , she is not yet a German housewife , ' he broke in , in a somewhat
" - 不 , 她 是 不是 然而 一个 德语 家庭主妇 , - 他 打破 在 , 在 一个 有些
[dɪs'hɑ:rt(ə)nd] ['mænər] ,
disheartened manner ,
沮丧 方式 ,

“不，她还不是德国家庭主妇，”他有些沮丧地插话道。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [jet] . -
' but she can be , and will be yet . '
- 但 她 能 是 , 和 将要 是 然而 . -

但她可以成为，而且将来也一定会成为。

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [sli:p] [wel] , [klaus] ! -
" I nodded to him : ' Sleep well , Klaus ! '
" 我 点头 到 他 : - 睡觉 出色地 , 克劳斯 ! -

我向他点点头：“睡个好觉，克劳斯！”

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? -
" ' Is it not so ? '
" - 是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗?

[hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] . -
he asked , holding me back . '
他 问 , 保持 我 后退 . -

他拉住我问道。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈʌnə] [məˈriːə] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ;
You will write to Anna Maria that we are happy with one another ;
你 将要 写 到 安娜 玛丽亚 那 我们 是 快乐的 和 一 其他 ;

你要写信告诉安娜·玛丽亚，我们彼此都很幸福;

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? -
you will tell her how good and charming she is ? '
你 将要 告诉 她 如何 好的 和 迷人 她 是 ? -

你会告诉她她有多么优秀、多么迷人吗?

" - [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] . -
" ' Yes , my boy , and now , good - night . '
" - 是的 , 我的 男生 , 和 现在 , 好的 - 夜晚 . -

“是的，孩子，晚安。”

" ['ʌnə] [mɝˈiːəz] ['letərz] [wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ənd] ['miːgər] ; [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] ['veri] [lɑːrʤ][ænd; ənd]
" Anna Maria's letters were brief and meagre ; her handwriting very large and
" 安娜 玛丽亚的 信件 是 简短的 和 微薄 ; 她 手写 非常 大的 和
['æŋgjələr] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
angular , as it is to - day .
角度 , 作为 它 是 到 - 天 .

“安娜·玛丽亚的信件简短而简略；她的字迹很大，棱角分明，就像今天一样。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ðer; ðər] , ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz]
She wrote me that she was very well there , occupied a pair of pretty rooms
她 写道 我 那 她 曾是 非常 出色地 那里 , 占领 一个 一对 的 漂亮的 房间
,
,
,

她写信告诉我，她在那里过得很好，住进了两间漂亮的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbəs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was much with the abbess , who had been a friend of her
和 曾是 很多 和 这 女修道院长 , WHO 有 到过 一个 朋友 的 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

她与修道院院长关系密切，而修道院院长是她母亲的朋友。

- [bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [ækˈtɪvəti] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; - [ə; eɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
' But I miss activity , ' she added ; ' a life on the sofa ,
- 但 我 错过 活动 , - 她 额外 ; - 一个 生活 在 这 沙发 ,

“但我怀念忙碌的生活，”她补充道，“怀念整天窝在沙发上的日子。”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋ] - ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] , [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt]
in the company of stocking - knitting and books , is hateful to me ; that is not
在 这 公司 的 袜 - 针织 和 图书 , 是 可恶 到 我 ; 那 是 不是
['restɪŋ] . -
resting . '
休息 . -

对我来说，一边织毛衣一边看书是件令人厌恶的事；那根本不是休息。

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [klaus] [ænd; ənd][suː'zænə][wʌz; wəz] ['ædɪd] .

A	greeting	for	Klaus	and	Susanna	was	added	.
一个	问候	为了	克劳斯	和	苏珊娜	曾是	额外	.

添加了对克劳斯和苏珊娜的问候。

" [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , ['raɪtɪŋ] [ðæt] [klaus] ['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] .

"	I	answered	her	,	writing	that	Klaus	worshipped	his	wife	and	was	happy	.
"	我	回答	她	,	写作	那	克劳斯	崇拜	他的	妻子	和	曾是	快乐的	.

我回复她，写道克劳斯崇拜他的妻子，并且很幸福。

" - [meɪ] [gɑːd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ! -

"	'	May	God	keep	him	thus	!	'
"	-	可能	上帝	保持	他	因此	!	-

“愿上帝保佑他一直如此！”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ləˈkɑːnɪkli] .

she	answered	laconically	.
她	回答	简洁地	.

她简短地回答了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpinəs]

She	was	not	to	be	reached	with	that	;	she	had	no	belief	in	a	happiness
她	曾是	不是	到	是	达到	和	那	;	她	有	不	信仰	在	一个	幸福

[wɪð; wɪθ][suː'zænə] .

with	Susanna	.
和	苏珊娜	.

她对此毫无感觉；她不相信和苏珊娜会幸福。

" ['ʃtʏrmər] , [huː] , [æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə] [θɔːt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['eɪprəl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

"	Stürmer	,	who	,	as	Anna	Maria	thought	,	was	to	come	in	April	,	was	not	yet
"	冲锋队	,	WHO	,	作为	安娜	玛丽亚	想法	,	曾是	到	来	在	四月	,	曾是	不是	然而

[hɪr] .

here	.
这里	.

“施图默尔，正如安娜·玛丽亚所认为的那样，应该在四月份到来，但他还没有到。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪgrətɔːri][bɜːrd] , ['oʊnli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][wʌn] .

He	was	a	migratory	bird	,	only	without	the	regularity	of	one	.
他	曾是	一个	迁徙的	鸟	,	仅有的	没有	这	规律性	的	一	.

他就像一只候鸟，只是迁徙的规律性不太好。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

" [meɪ] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɔːl][ɪts]['glɔːri] ; [ðə; ði] [triːz] ['blɔsəmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz]

"	May	came	on	in	the	country	in	all	its	glory	;	the	trees	blossomed	and	the	seeds
"	可能	来了	在	在	这	国家	在	全部	它是	荣耀	;	这	树木	盛开	和	这	种子

['spraʊtɪd] ,

sprouted	,
发芽	,

五月来临，乡村一片欣欣向荣；树木开花，种子发芽，

[ænd; ənd] - [leɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] [siː] .

and	Bütze	lay	as	in	a	snowy	sea	.
和	-	躺	作为	在	一个	下雪的	海	.

比策像躺在雪海中一样。

[ðə; ði] [sʌn] [læft] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][suːˈzænə] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [trɪm] [ˈgɑːrdn] - [pæðz] [ɑːn]

The	sun	laughed	in	the	sky	,	as	Susanna	walked	through	the	trim	garden	-	paths	on
这	太阳	笑了	在	这	天空	,	作为	苏珊娜	步行	通过	这	修剪	花园	-	路径	在

[klaʊsɪz] [ɑːrm] .

Klaus's	arm	.
克劳斯的	手臂	.

阳光灿烂地照耀着天空，苏珊娜挽着克劳斯的手臂，沿着修剪整齐的花园小径漫步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [strɔː] [hæt][ænd; ənd]['pærəsɔːl] ,

Now	and	then	I	saw	her	cross	the	court	,	with	straw	hat	and	parasol	,
现在	和	然后	我	锯	她	叉	这	法庭	,	和	稻草	帽子	和	阳伞	,

我时不时地看到她戴着草帽，撑着阳伞穿过庭院。

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] [dres] , [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

in	a	light	summer	dress	,	and	go	a	little	way	into	the	fields	to	meet	him	.
在	一个	光	夏天	裙子	,	和	去	一个	小的	方式	进入	这	字段	到	见面	他	.

穿着轻薄的夏日连衣裙，走到田野深处去见他。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['kɜːtɪsɪ] ,

The	people	stood	still	as	she	passed	,	the	women	and	girls	courtesied	,
这	人们	站立	仍然	作为	她	通过了	,	这	女性	和	女孩们	礼貌	,

她经过时，人们都停下脚步，妇女和女孩们向她行礼。

[ðə; ði][men] [meɪd] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es]

the	men	made	as	deep	a	bow	to	her	as	to	the	rest	of	us
这	男人	制成	作为	深的	一个	弓	到	她	作为	到	这	休息	的	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

男人们向她深深鞠躬，就像向我们其他人鞠躬一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [truːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] -

and	the	children	ran	up	to	her	in	troops	,	and	the	sound	of	their	'
和	这	孩子们	跑	向上	到	她	在	军队	,	和	这	声音	的	他们的	-

[gʊd] - [deɪ] ,

Good	-	day	,
好的	-	天	,

孩子们成群结队地跑向她，齐声说着“你好”，

['greɪʃəs] [fraʊ] , - [ænd; ənd] [suːˈzænəz] [klɪr] , ['læfɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər]

gracious	Frau	,	'	and	Susanna's	clear	,	laughing	voice	came	up	to	me	;	her
亲切	弗劳	,	-	和	苏珊娜的	清除	,	笑	嗓音	来了	向上	到	我	;	她

[tʃɑːrmz] ['ferli] [bɪˈwɪtʃt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

charms	fairly	bewitched	everybody	.
魅力	相当	着迷	大家	.

“亲爱的夫人，”苏珊娜清澈的笑声传到我耳边；她的魅力几乎迷倒了所有人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ə; eɪ] [greɪt] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [fiːld] ['flaʊərz] [ɪn]

Then	she	would	return	on	her	husband's	arm	,	a	great	bouquet	of	field	flowers	in
然后	她	会	返回	在	她	丈夫的	手臂	,	一个	伟大的	花束	的	场地	花朵	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

然后她会挽着丈夫的胳膊回来，手里捧着一大束野花。

[hiː; hi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [ʃɔːl]

he	leading	his	horse	by	the	bridle	and	carrying	her	parasol	and	shawl
他	领导	他的	马	经过	这	辔	和	携带	她	阳伞	和	披肩

;

;

;

他牵着马，手里拿着她的阳伞和披肩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pet] [neɪmz] ,

and	her	chatter	and	his	deep	voice	,	calling	her	a	thousand	pet	names	,
和	她	喋喋不休	和	他的	深的	嗓音	,	呼叫	她	一个	千	宠物	姓名	,

还有她的喋喋不休和他低沉的声音，他用一千个爱称称呼她。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

reëchoed	from	the	old	walls	when	they	had	come	into	the	house	.
-	从	这	老的	墙壁	什么时候	他们	有	来	进入	这	房子	.

他们走进房子时，声音从古老的墙壁中回荡出来。

" [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ðʌs] , [θɔːt] [aɪ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]

"	If	Anna	Maria	could	only	have	seen	them	thus	,	thought	I	,	would	she	have
"	如果	安娜	玛丽亚	可以	仅有的	有	已见	他们	因此	,	想法	我	,	会	她	有

[bɪn] ['rekənsaild] ?

been	reconciled	?
到过	和解	?

“如果安娜·玛丽亚能够看到他们这副模样，”我想，“她会和解吗？”

[pʊr] , ['loʊnli] ['ʌnə] [mə'riːə] !

Poor	,	lonely	Anna	Maria	!
贫穷的	,	孤独	安娜	玛丽亚	!

可怜又孤独的安娜·玛丽亚！

" [suː'zænə]['nevər] [in'kwaiəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

"	Susanna	never	inquired	for	her	;
"	苏珊娜	绝不	询问	为了	她	;

苏珊娜从未打听过她的消息；

[hɜːr; hər] [steɪ] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] .

her	stay	here	seemed	to	be	entirely	taken	up	with	all	manner	of	little	trifles	.
她	停留	这里	似乎	到	是	完全	已采取	向上	和	全部	方式	的	小的	琐事	.

她在这里的逗留似乎完全被各种琐事占据了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [swɔːrm] [ʌv; əv] [gests] ,

Occasionally	there	came	a	perfect	swarm	of	guests	,
偶尔	那里	来了	一个	完美的	蜂群	的	客人	,

偶尔会有一大群客人到来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] -

and	then	the	sound	of	laughing	and	chattering	was	heard	in	the	garden	-
和	然后	这	声音	的	笑	和	喋喋不休	曾是	听到	在	这	花园	-

['pɑːrlər] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

parlor	till	far	into	the	night	,
客厅	直到	远的	进入	这	夜晚	,

随后，花园客厅里一直传来笑声和聊天声，直到深夜。

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , ['bʌsld] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

and	Brockelmann	,	with	a	very	red	face	,	bustled	about	at	the	sideboard	.
和	-	,	和	一个	非常	红色的	脸	,	熙熙攘攘	关于	在	这	餐边柜	.

布罗克尔曼满脸通红，在餐具柜旁忙碌着。

" - [aɪ][dəunt] [fiːl] [maɪ] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] , ['eni] [mɔːr] , - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪn]

"	'	I	don't	feel	my	feet	at	all	,	any	more	,	'	the	old	woman	would	sometimes	complain
"	-	我	不	感觉	我的	脚	在	全部	,	任何	更多的	,	-	这	老的	女士	会	有时	抱怨

;

;

;

“‘我感觉不到我的脚了，’”老妇人有时会抱怨道；

- [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

'	I	really	must	have	some	one	else	to	help	me	.
-	我	真的	必须	有	一些	一	别的	到	帮助	我	.

我真的需要别人来帮我。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

In	old	times	one	used	to	know	it	beforehand	when	there	was	to	be	a
在	老的	时代	一	用过的	到	知道	它	预先	什么时候	那里	曾是	到	是	一个

[greɪt] ['sʌpər] ;

great	supper	;
伟大的	晚餐	;

过去人们通常会提前知道什么时候会有盛大的晚宴；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

but	if	any	one	came	unexpectedly	,
但	如果	任何	一	来了	不料	,

但如果有人不期而至，

[hiː; hi] [tʊk] [dʒʌst] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

he	took	just	what	there	was	in	the	house	and	was	satisfied	.
他	采取	只是	什么	那里	曾是	在	这	房子	和	曾是	使满意	.

他只拿走了屋子里所有的东西，就心满意足了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [der] [teɪk] ['θɪnli] [slaɪst] [hæm][ænd; ənd] [freʃ] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herɪŋ]

But	how	should	I	dare	take	thinly	sliced	ham	and	fresh	eggs	and	a	herring
但	如何	应该	我	敢	拿	薄薄的	切片	火腿	和	新鲜的	鸡蛋	和	一个	鲱鱼

['sæləd][tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] ?

salad	to	the	Frau	?
沙拉	到	这	弗劳	?

但我怎么敢把切成薄片的火腿、新鲜的鸡蛋和鲱鱼沙拉带给夫人呢?

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə]

I	tried	it	once	—	how	she	turned	up	her	nose	and	begged	her	guests	to
我	尝试	它	一次	—	如何	她	转向	向上	她	鼻子	和	乞求	她	客人	到

[ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] !

excuse	it	!
原谅	它	!

我试过一次——她当时多么不屑一顾，恳求她的客人原谅!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mæstər] [kʌmz] [ænd; ənd] [sez] : " [gʊd] - , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

And	then	the	master	comes	and	says	:	"	Good	Brockelmann	,	though	it	is	a
和	然后	这	掌握	来	和	说道	:	"	好的	-	,	尽管	它	是	一个

['lɪt(ə)l][bɪt] [leɪt] ,

little	bit	late	,
小的	少量	晚的	,

然后师傅来了，说道：“好布罗克尔曼，虽然有点晚了，

[duː] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

do	get	us	a	couple	of	warm	dishes	,	and	this	and	that	,	and	a	little
做	得到	我们	一个	夫妻	的	温暖的	菜肴	,	和	这	和	那	,	和	一个	小的

[faʊl] ,

fowl	,
鸡	,

给我们弄几道热菜，还有一些其他的东西，以及一只小鸡。

[fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] ['sʌpər] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['kʌmpəni] ;

for	my	wife	does	not	like	a	cold	supper	when	there	is	company	;
为了	我的	妻子	做	不是	喜欢	一个	寒冷的	晚餐	什么时候	那里	是	公司	;

因为我妻子不喜欢有客人来的时候吃冷饭；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ə'spærəgəs][ɔːr] [griːn] ['piːz] ?

you	must	have	some	asparagus	or	green	peas	?
你	必须	有	一些	芦笋	或者	绿色的	豌豆	?

你家里应该有一些芦笋或青豆吧?

" ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !
" Heavens and earth !
" 天 和 地球 !

天地啊！

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] - [ɪz][soʊ]['stuːpɪd] , [tuː] ,
And then old Brockelmann - is so stupid , too ,
和 然后 老的 - 是 所以 愚蠢的 , 也 ,

还有，老布罗克尔曼也真是蠢透了。

[æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] .
as to run her heels off and make the impossible possible .
作为 到 跑步 她 高跟鞋 离开 和 制作 这 不可能的 可能的 .

仿佛要拼尽全力，化不可能为可能。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [ɪf] ['ʌnə] [mə'riːə] [nuː] [haʊ] [maɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [lʊks] , [ænd; ənd][maɪ]
Oh dear , oh dear , if Anna Maria knew how my storeroom looks , and my
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 如果 安娜 玛丽亚 知道 如何 我的 库房 看起来 , 和 我的
[ə'kaʊnt] [bʊks] ! -
account books ! '
帐户 图书 ! -

哎呀，哎呀，要是安娜·玛丽亚知道我的储藏室和账簿是什么样子就好了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" And she put her hands up under her cap and shook her head .
" 和 她 放 她 双手 向上 在下面 她 帽 和 摇晃 她 头 .

她把手放在帽子下面，摇了摇头。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ diː 'diː] , - [ðə; ði] [fraʊ]
" ' You may believe it , Fräulein Rosamond , ' she would sometimes add , ' the Frau
" - 你 可能 相信 它 , 弗劳莱因 罗莎蒙德 , - 她 会 有时 添加 , - 这 弗劳
[ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [jet] ,
is well enough yet ,
是 出色地 足够的 然而 ,

“您或许会相信，罗莎蒙德小姐，’她有时会补充道，‘夫人身体还算不错，”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — [oʊ] [lɔːrd] !
at least she doesn't concern herself about me ; but the old woman — O Lord !
在 至少 她 不 忧虑 她自己 关于 我 ; 但 这 老的 女士 — 哦 主 !

至少她不关心我；但是那个老妇人——我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [stɪks] [hɜːr; hər] [noʊz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] ,
She sticks her nose into everything ,
她 棍子 她 鼻子 进入 一切 ,

她什么事都爱管闲事。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [aʊt] [tuː; tə]
and more than a hundred times she has brought her chocolate out to
和 更多的 比 一个 百 时代 她 有 带来 她 巧克力 出去 到
[ˌem 'iː] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːt] [ɪ'nʌf] ,
me again — it wasn't hot enough ,
我 再次 — 它 不是 热的 足够的 ,

她一百多次把巧克力拿给我吃——因为不够热。

[ɔːr][wʌz; wəz] [bəːnd] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] !
or was burned , or the Lord knows what !
或者 曾是 烧伤 , 或者 这 主 知道 什么 !

或者被烧伤了，或者天知道发生了什么！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] !
As if the old creature understood anything about it , anyway !
作为 如果 这 老的 生物 理解 任何事物 关于 它 , 反正 !

好像这老家伙能明白这一切似的！

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði]['mæstər] [kʌmz] ['ɪntuː]

Oh	,	yes	,	and	then	,	if	my	patience	is	utterly	exhausted	,	the	master	comes	into
哦	,	是的	,	和	然后	,	如果	我的	耐心	是	完全地	筋疲力尽的	,	这	掌握	来	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

哦，对了，如果我的耐心彻底耗尽，主人就会走进厨房。

" [gʊd] - , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [weɪ] , " [duː] [kiːp] [piːs] [wɪð; wɪθ]

"	Good	Brockelmann	,	"	he	says	,	in	his	friendly	way	,	"	do	keep	peace	with
"	好的	-	,	"	他	说道	,	在	他的	友好的	方式	,	"	做	保持	和平	和

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ,

Isa	,
伊萨	,

“好布罗克尔曼，”他友好地说，“请与伊萨保持和平。”

[ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [vekst] .

that	my	little	wife	may	not	be	vexed	.
那	我的	小的	妻子	可能	不是	是	烦恼	.

免得我老婆生气。

" [wel] , [ðen] [aɪ] [kiːp] [stɪl] ;

"	Well	,	then	I	keep	still	;
"	出色地	,	然后	我	保持	仍然	;

“那我就保持静止；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] [hɑːrt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	I	see	how	he	takes	to	heart	everything	that	concerns	his	wife	.
但	我	看	如何	他	需要	到	心	一切	那	担忧	他的	妻子	.

但我发现他非常重视所有与妻子有关的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [laʊd] [ænd; ənd]['æŋgrəli][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə] ['ʌnə]

And	then	I	think	how	loud	and	angrily	he	has	often	spoken	to	Anna
和	然后	我	思考	如何	大声	和	愤怒地	他	有	经常	说	到	安娜

[mə'riːə][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Maria	in	spite	of	all	his	love	,
玛丽亚	在	尽管如此	的	全部	他的	爱	,

然后我想到，尽管他深爱着安娜·玛丽亚，但他却常常对她大声咆哮、怒气冲冲。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [spredz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ! -

and	here	he	even	spreads	out	his	hands	for	the	little	feet	to	walk	on	!	'
和	这里	他	甚至	传播	出去	他的	双手	为了	这	小的	脚	到	走	在	!	-

他甚至还张开双手，让小脚丫踩在上面！

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Indeed	,	she	had	not	said	too	much	.
"	的确	,	她	有	不是	说	也	很多	.

“的确，她并没有说太多话。”

[hiː; hi][dɪd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

He	did	lay	down	his	hands	for	the	little	feet	,
他	做过	躺	向下	他的	双手	为了	这	小的	脚	,

他为那双小脚放下了双手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	walked	on	them	without	particularly	noticing	it	.
和	他们	步行	在	他们	没有	特别	注意到	它	.

他们从上面走过，却并没有特别注意到。

[klaus] [hæd; həd][ə; eɪ] ['baʊndləs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Klaus	had	a	boundless	love	for	his	wife	,
克劳斯	有	一个	无边无际	爱	为了	他的	妻子	,

克劳斯对妻子有着无限的爱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [duː] [hɜːr; hər] .

and	she	received	this	love	as	a	tribute	due	her	.
和	她	已收到	这	爱	作为	一个	贡	到期的	她	.

她得到的这份爱，是对她应得的褒奖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][hɪm; ɪm] .

She	had	no	conception	of	what	she	possessed	in	him	.
她	有	不	概念	的	什么	她	拥有	在	他	.

她完全没有意识到自己在他身上拥有怎样的魅力。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] .

"	I	do	not	know	if	he	felt	this	.
"	我	做	不是	知道	如果	他	毛毡	这	.

我不知道他是否也有这种感觉。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [suː'zænə][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

Occasionally	,	when	Susanna	was	asleep	,	or	making	her	toilet	,	or	gone	to	a
偶尔	,	什么时候	苏珊娜	曾是	睡着了	,	或者	制作	她	洗手间	,	或者	已消失	到	一个

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

偶尔，当苏珊娜睡着、上厕所或开车外出时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [sper] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

and	he	had	an	hour	to	spare	,	he	would	sit	with	me	up	in	my	room	,
和	他	有	一个	小时	到	空闲的	,	他	会	坐	和	我	向上	在	我的	房间	,

如果他有一个小时的空闲时间，他就会坐在我的房间里陪我。

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [ə'prest] .

and	would	look	so	weary	and	oppressed	.
和	会	看	所以	厌倦	和	受压迫者	.

看起来会非常疲惫和压抑。

[wiː; wi] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə] ;

We	spoke	often	,	too	,	of	Anna	Maria	;
我们	辐	经常	,	也	,	的	安娜	玛丽亚	;

我们也经常谈到安娜·玛丽亚；

[bʌt; bət] [wen] [suː'zænə][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

but	when	Susanna	was	present	he	did	not	mention	her	name	,
但	什么时候	苏珊娜	曾是	展示	他	做过	不是	提到	她	姓名	,

但当苏珊娜在场时，他却没有提起她的名字。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['regjələrli] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ]

for	at	that	a	shadow	regularly	passed	over	her	face	,	and	her	chattering
为了	在	那	一个	阴影	经常	通过了	超过	她	脸	,	和	她	喋喋不休

[lɪps] [gruː] ['saɪlənt] .

lips	grew	silent	.
嘴唇	生长	沉默的	.

因为那时，阴影会不时地掠过她的脸庞，她喋喋不休的嘴唇也渐渐安静下来。

" - [maɪ][oʊld] ['ʌnə] [mə'riːə] ! -

"	'	My	old	Anna	Maria	!	'
"	-	我的	老的	安娜	玛丽亚	!	-

“我的老安娜玛丽亚！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ,

he	would	say	;	'	she	is	still	angry	with	me	,	and	yet	she	is	such	a	good	,
他	会	说	;	-	她	是	仍然	生气的	和	我	,	和	然而	她	是	这样的	一个	好的	,

他会说："她还在生我的气，但她真的是个好人。"

['riːz(ə)nəb(ə)l] [gɜːrl] . -

reasonable	girl	.	'
合理的	女孩	.	-

懂事的女孩。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['æksentɪd] .

The	last	words	were	unconsciously	accented	.
这	最后的	字	是	不知不觉	重音	.

最后几个字不自觉地带上了重音。

- [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][suː'zænə][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [laɪk] ['sɪstər]

'	How	pleasant	it	would	be	if	she	and	Susanna	could	live	together	like	sisters
-	如何	令人愉快的	它	会	是	如果	她	和	苏珊娜	可以	居住	一起	喜欢	姐妹

— [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['stʌbərnnəs] .

—	the	unfortunate	stubbornness	.
—	这	不幸	固执	.

"如果她和苏珊娜能像姐妹一样生活在一起该有多好啊——可惜她们太固执了。"

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ænt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði][oʊld]['kreɪd(ə)l] [daʊn] - [sterz] — ? -

Do	you	suppose	,	aunt	,	she	will	come	when	the	old	cradle	down	-	stairs	—	?	'
做	你	认为	,	阿姨	,	她	将要	来	什么时候	这	老的	摇篮	向下	-	楼梯	—	?	-

姑妈，您觉得她会在楼下那张旧摇篮——的时候来吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] .

And	his	eyes	grew	moist	at	this	thought	.
和	他的	眼睛	生长	潮湿	在	这	想法	.

想到这里，他的眼眶湿润了。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [klaus] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [suː'zænə][kæn; kən]['oʊnli] [fər'get]

"	'	I	do	not	know	,	Klaus	,	but	I	think	so	,	'	said	I	,	'	if	Susanna	can	only	forget
"	-	我	做	不是	知道	,	克劳斯	,	但	我	思考	所以	,	-	说	我	,	-	如果	苏珊娜	能	仅有的	忘记

— -

—	'
—	-

"我不知道，克劳斯，但我认为是这样，"我说，"如果苏珊娜能忘记——"

" - [ɑː] , [ænt] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ][ɪn'taɪər] [hoʊp] [ɑːn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː] .

"	'	Ah	,	aunt	,	I	place	my	entire	hope	on	the	cradle	about	her	,	too	.
"	-	啊	,	阿姨	,	我	地方	我的	全部的	希望	在	这	摇篮	关于	她	,	也	.

"啊，姑妈，我也把全部希望都寄托在她身上了。"

['ʌnə] [mə'riːə][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɑːdmʌðər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

Anna	Maria	shall	be	godmother	;	I	will	not	have	it	otherwise	.
安娜	玛丽亚	将	是	教母	;	我	将要	不是	有	它	否则	.

安娜·玛丽亚必须是教母；我绝不接受其他人选。

[pliːz] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] ! -

Please	God	,	it	may	not	be	far	off	!	'
请	上帝	,	它	可能	不是	是	远的	离开	!	-

老天保佑，也许离那一天不远了!

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [soʊ][fɑːr][ɔːf] ?

"	And	was	it	then	so	far	off	?
"	和	曾是	它	然后	所以	远的	离开	?

“那么，当时它真的那么遥远吗？”

[ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] , ['sʌltri] ['ɔːgəst] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

On	a	dull	,	sultry	August	night	,	I	was	still	sitting	in	my	easy	-	chair	by	the
在	一个	乏味的	,	闷热	八月	夜晚	,	我	曾是	仍然	坐着	在	我的	简单的	-	椅子	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

在一个阴沉闷热的八月夜晚，我仍然坐在窗边的躺椅上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['dɪstənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɑːnz] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

and	could	see	distant	flashes	of	lightning	over	the	barns	;	the	air	was
和	可以	看	遥远	闪光灯	的	闪电	超过	这	谷仓	;	这	空气	曾是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ,

uncomfortable	and	stifling	,
不舒服	和	令人窒息	,

可以看到远处谷仓上空闪烁的闪电；空气闷热难耐。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][oʊld] , ['restləsli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ]

or	was	it	only	the	imagination	of	my	old	,	restlessly	beating	heart	,	and	my
或者	曾是	它	仅有的	这	想像力	的	我的	老的	,	躁动不安	殴打	心	,	和	我的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

或者，那只是我那颗古老而躁动不安的心脏的想象，以及我的思绪?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['prerfəl] ?

which	were	below	with	Susanna	,	anxious	and	prayerful	?
哪个	是	以下	和	苏珊娜	,	焦虑的	和	虔诚的	?

谁和苏珊娜一起在下面焦急地祈祷呢?

" [ɑː] , [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [pæs] [θruː] [wʌnz] [soʊl] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] — ['tremblɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

"	Ah	,	what	does	not	pass	through	one's	soul	in	such	an	hour	—	trembling	joy	and
"	啊	,	什么	做	不是	经过	通过	一个人的	灵魂	在	这样的	一个	小时	—	发抖	喜悦	和

['hæpi] [fɪr] ,

happy	fear	,
快乐的	害怕	,

“啊，在这样的时刻，人的灵魂深处会涌现出怎样的情感——颤抖的喜悦和幸福的恐惧，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [siːmz] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] ['endləsli] .

and	each	minute	seems	to	stretch	out	endlessly	.
和	每个	分钟	似乎	到	拉紧	出去	不休	.

每一分钟都仿佛无尽地延长。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

I	listened	to	the	walking	down	-	stairs	,	to	the	sound	of	the	opening	and
我	听着	到	这	步行	向下	-	楼梯	,	到	这	声音	的	这	开幕	和

['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

shutting	of	doors	;
关闭	的	门	;

我听着下楼的脚步声，听着门开关的声音；

[wʊd] [sʌm; səm][wʌn] ['nevər] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] [nuːz] ?

would	some	one	never	come	up	with	the	glad	news	?
会	一些	一	绝不	来	向上	和	这	高兴的	消息	?

难道就没有人带来这个好消息吗?

" [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

"	And	my	thoughts	wandered	back	to	the	night	when	Anna	Maria	was	born	,
"	和	我的	想法	漫步	后退	到	这	夜晚	什么时候	安娜	玛丽亚	曾是	出生	,

我的思绪飘回到了安娜·玛丽亚出生的那个夜晚，

[wen] [aɪ][sæt][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

when	I	sat	up	here	in	the	same	fear	and	anxiety	.
什么时候	我	卫星	向上	这里	在	这	相同的	害怕	和	焦虑	.

当我坐在这里，怀着同样的恐惧和焦虑时。

[klaus] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ['oʊvər][ðer; ðər] .

Klaus	had	gone	to	sleep	in	the	arm	-	chair	over	there	.
克劳斯	有	已消失	到	睡觉	在	这	手臂	-	椅子	超过	那里	.

克劳斯在那边的扶手椅上睡着了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [sliːp] ,

I	had	not	disturbed	him	,	had	let	him	sleep	,
我	有	不是	不安	他	,	有	让	他	睡觉	,

我没有打扰他，让他睡着了。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] - [bed] .

till	his	father	came	to	call	him	to	his	mother's	death	-	bed	.
直到	他的	父亲	来了	到	称呼	他	到	他的	母亲的	死亡	-	床	.

直到他父亲来叫他去母亲的病床前。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][soʊ] ['pleɪnli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

The	boy's	pale	,	frightened	face	stood	before	me	so	plainly	this	evening	,
这	男孩们	苍白	,	害怕	脸	站立	前	我	所以	显然	这	晚上	,

今晚，男孩苍白而惊恐的脸庞如此清晰地呈现在我眼前。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

as	he	knelt	before	the	cradle	of	his	little	sister	.
作为	他	跪下	前	这	摇篮	的	他的	小的	姐姐	.

他跪在妹妹的摇篮前。

" [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ; ['oʊnli][oʊld] - , [ðə; ði]

"	Below	,	in	the	court	-	yard	,	it	was	still	as	death	;	only	old	Mandelt	,	the
"	以下	,	在	这	法庭	-	院子	,	它	曾是	仍然	作为	死亡	;	仅有的	老的	-	,	这

['wɑːtʃmən] ,

watchman	,
守望者	,

“楼下，院子里静得出奇，只有老守卫曼德尔特在外面。”

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rætlər] ;

was	going	slowly	along	,	shaking	his	rattler	;
曾是	去	缓慢地	沿着	,	摇晃	他的	响尾蛇	;

他慢慢地走着，摇晃着他的响尾蛇；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [wɜːrld] ['glɪtəd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [skaɪ]

and	above	the	slumbering	world	glittered	the	brilliant	stars	of	the	August	sky
和	多于	这	沉睡	世界	闪闪发光	这	杰出的	明星	的	这	八月	天空

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] .

as	through	a	light	mist	.
作为	通过	一个	光	薄雾	.

在沉睡的世界之上，八月的繁星闪烁，如同透过一层薄雾。

" [ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] ; ['hevi] [steps] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] -

"	Then	I	started	up	;	heavy	steps	were	approaching	my	door	,	and	now	Brockelmann
"	然后	我	开始	向上	;	重的	步骤	是	接近	我的	门	,	和	现在	-

[kɔːld] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] :

called	into	my	room	:
称为	进入	我的	房间	:

“然后我猛地坐了起来；沉重的脚步声正朝我的房门走来，这时布罗克尔曼朝我的房间喊道：

- [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['frɔɪlaɪn] ['roʊzəmənd] !
' A boy , Fräulein Rosamond !
- 一个 男生 , 弗劳莱因 罗莎蒙德 !

“是个男孩，罗莎蒙德小姐！”

[kʌm] [daʊn] - [sterz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , ['splendɪd] [bɔɪ] ! -
Come down - stairs — such a dear , splendid boy ! '
来 向下 - 楼梯 — 这样的 一个 亲爱的 , 灿烂 男生 ! -

下来吧——多么可爱、多么优秀的孩子啊！

" ['nevər] [dɪd][aɪ] ['hɜːri] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,
" Never did I hurry down those stairs so quickly as on that night ,
" 绝不 做过 我 匆忙 向下 那些 楼梯 所以 迅速地 作为 在 那 夜晚 ,

“那天晚上，我从来没有像那天晚上那样飞快地跑下楼梯。”

[nɔːr][dɪd] [klaus] ['evər] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][soʊ] [ɪm'petʃuəsli] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['θæŋkfl]
nor did Klaus ever take me in his arms so impetuously , so full of thankful
也不 做过 克劳斯 曾经 拿 我 在 他的 武器 所以 冲动地 , 所以 满的 的 感恩
[ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] ,
jubilation ,
欢腾 ,

克劳斯也从未如此热情奔放、充满感激和喜悦地将我拥入怀中。

[æz; əz] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as then , when he came toward me to lead me to the cradle of his
作为 然后 , 什么时候 他 来了 朝向 我 到 带领 我 到 这 摇篮 的 他的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

就像那时，他走向我，领我到他孩子的摇篮旁。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪspəd]
The strong man was quite overcome , and the first words that he whispered
这 强的 男人 曾是 相当 克服 , 和 这 第一的 字 那 他 低声说道
[tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ə'gen] :
to me were again :
到 我 是 再次 :

那个壮汉完全被吓住了，他低声对我说的第一句话又是：

- [haʊ] ['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ! -
' How Anna Maria will rejoice ! '
- 如何 安娜 玛丽亚 将要 麾 ! -

“安娜·玛丽亚该有多么高兴啊！”

" [ɪf] ['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] .
" If ever a child was welcomed with joy it was this one .
" 如果 曾经 一个 孩子 曾是 欢迎 和 喜悦 它 曾是 这 一 .

“如果说有哪个孩子会受到大家的热烈欢迎，那一定是这个孩子。”

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
His presence worked like a deliverance upon us all ;
他的 在场 工作 喜欢 一个 解救 之上 我们 全部 ;

他的出现对我们所有人来说都如同是一种解脱；

['iːv(ə)n] - [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [spoʊk] ['plezntli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] .
even Brockelmann - and Isa spoke pleasantly to each other to - day .
甚至 - 和 伊萨 辐 愉快 到 每个 其他 到 - 天 .

就连布罗克尔曼和伊萨今天也愉快地交谈了。

['aɪzəz][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,
Isa's anxiety about her darling had reached the highest pitch ,
伊萨的 焦虑 关于 她 亲爱的 有 达到 这 最高 沥青 ,

伊莎对她心爱之人的担忧达到了顶点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][pleɪs][ɪn][ðə; ði][ruːm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər][tuː; tə][ðə; ði]

and	she	had	left	her	place	in	the	room	of	the	young	mother	to	the
和	她	有	左边	她	地方	在	这	房间	的	这	年轻的	母亲	到	这

['kwaɪət][oʊld]['wʊmən] ;

quiet	old	woman	;
安静的	老的	女士	;

她把在年轻母亲房间里的位置让给了安静的老妇人；

[ænd; ənd] - — [wel] ,

and	Brockelmann	—	well	,
和	-	—	出色地	,

至于布罗克尔曼——嗯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld][soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ]

she	would	not	have	been	the	honest	old	soul	that	she	was	not	to	rejoice	with
她	会	不是	有	到过	这	诚实的	老的	灵魂	那	她	曾是	不是	到	麾	和

[hɜːr; hər]['mæstər]['oʊvər][hɪz; ɪz][sʌn] .

her	master	over	his	son	.
她	掌握	超过	他的	儿子	.

她不是那种诚实的老灵魂，不会和主人一起为他的儿子感到高兴。

[wət'evər] [grʌdʒ] [ə'genst] [suː'zænə] [meɪ][hæv; həv] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðɪs] [deɪ]

Whatever	grudge	against	Susanna	may	have	still	lingered	in	her	heart	,	this	day
任何	怨恨	反对	苏珊娜	可能	有	仍然	徘徊不去	在	她	心	,	这	天

[waɪpt] [aʊt] ;

wiped	out	;
擦拭	出去	;

无论她心中还残留着对苏珊娜的任何怨恨，今天都烟消云散了；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli] ['mʌðərli] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [bed] .

with	a	truly	motherly	tenderness	she	presided	at	the	sick	-	bed	.
和	一个	真的	母性	压痛	她	主持	在	这	生病的	-	床	.

她以真正母性的温柔守护在病床边。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fer] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

And	did	it	fare	better	with	me	?
和	做过	它	票价	更好的	和	我	?

那它在我这里表现得更好吗?

[aɪ] , [tuː] , [oʊld] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [nelt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

I	,	too	,	old	creature	that	I	was	,	knelt	down	between	the	bed	and	the	cradle	,
我	,	也	,	老的	生物	那	我	曾是	,	跪下	向下	之间	这	床	和	这	摇篮	,

我，一个老家伙，也跪在了床和摇篮之间。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

and	kissed	the	little	pale	face	again	and	again	;
和	亲吻	这	小的	苍白	脸	再次	和	再次	;

然后一遍又一遍地亲吻那张苍白的小脸；

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['trʌbld] [ju: 'es][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

in	this	hour	everything	with	which	she	had	once	troubled	us	was	forgotten	.
在	这	小时	一切	和	哪个	她	有	一次	麻烦	我们	曾是	被遗忘的	.

在这一刻，她曾经给我们带来的所有烦恼都被遗忘了。

" [ænd; ənd] [klaus] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk][ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

"	And	Klaus	sat	at	his	writing	-	desk	and	wrote	to	Anna	Maria	.	'
"	和	克劳斯	卫星	在	他的	写作	-	桌子	和	写道	到	安娜	玛丽亚	.	-

于是克劳斯坐在书桌前，给安娜·玛丽亚写信。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? -

Do	you	think	she	will	come	?	'
做	你	思考	她	将要	来	?	-

你觉得她会来吗?

[hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .

he	asked	as	he	came	in	again	.
他	问	作为	他	来了	在	再次	.

他边问边又走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][iː] — — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	had	sent	a	special	messenger	to	E	—	—	with	the	letter	to	his	sister	.
他	有	发送	一个	特别的	信使	到	E	—	—	和	这	信	到	他的	姐姐	.

他派了一名特使带着写给他妹妹的信去E——那里。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? -

'	Will	she	come	?	'
-	将要	她	来	?	-

她会来吗?

" - ['ʃʊrli] , [klaus] ! -

"	'	Surely	,	Klaus	!	'
"	-	一定	,	克劳斯	!	-

“当然，克劳斯！”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复了。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θriː] [deɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

"	The	messenger	was	gone	three	days	;	then	he	returned	with	a	letter	from
"	这	信使	曾是	已消失	三	天	;	然后	他	返回	和	一个	信	从

['ʌnə] [mə'riːə] .

Anna	Maria	.
安娜	玛丽亚	.

“信使走了三天；然后他带着安娜·玛丽亚的一封信回来了。”

['hɑːrtfelt] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæf] [blɔtid] [aʊt][baɪ] [terz] .

Heartfelt	words	it	contained	,	here	and	there	half	blotted	out	by	tears	.
衷心	字	它	包含	,	这里	和	那里	一半	印迹	出去	经过	眼泪	.

里面饱含深情的话语，但有些地方已被泪水模糊了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [kʌm] [suːn] — [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

She	would	come	soon	,	she	wrote	,	come	soon	—	in	a	week	or	two	,
她	会	来	很快	,	她	写道	,	来	很快	—	在	一个	星期	或者	二	,

她写道，她很快就会来，很快就会来——一两周内。

[pər'hæps] — [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][suː'zænə] ?

perhaps	—	but	would	it	be	right	to	Susanna	?
也许	—	但	会	它	是	正确的	到	苏珊娜	?

也许吧——但这对苏珊娜来说合适吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][æz; əz] [klaus] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

"	I	was	sitting	by	the	bed	of	the	young	wife	as	Klaus	came	into	the	room
"	我	曾是	坐着	经过	这	床	的	这	年轻的	妻子	作为	克劳斯	来了	进入	这	房间

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] .

with	this	letter	.
和	这	信	.

“我当时正坐在年轻妻子的床边，克劳斯拿着这封信走进了房间。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [leɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	was	holding	the	small	bundle	of	lace	in	her	arms	.
她	曾是	保持	这	小的	捆	的	蕾丝	在	她	武器	.

她怀里抱着一小捆蕾丝。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['tɔɪlət][tuː; tə] - [deɪ]

Isa	**had**	**had**	**to**	**adorn**	**the**	**young**	**gentleman's**	**toilet**	**to**	**-**	**day**
伊萨	有	有	到	装饰	这	年轻的	绅士的	洗手间	到	-	天

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] .

with	**blue**	**ribbons**	**.**
和	蓝色的	丝带	.

今天，伊莎不得不用蓝色丝带装饰这位年轻绅士的盥洗室。

[suː'zænə] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɑːl] ,

Susanna	**played**	**with**	**him**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**doll**	**,**
苏珊娜	玩	和	他	作为	如果	他	是	一个	玩具娃娃	,

苏珊娜像玩洋娃娃一样和他玩耍，

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər] [wʊd] [best][suːt][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

and	**wanted**	**to**	**know**	**what**	**color**	**would**	**best**	**suit**	**the**	**young**	**prince**	**.**
和	通缉	到	知道	什么	颜色	会	最好的	套装	这	年轻的	王子	.

他想知道哪种颜色最适合这位小王子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**was**	**so**	**merry**	**and**	**pretty**	**about**	**it**	**,**
她	曾是	所以	欢乐	和	漂亮的	关于	它	,

她为此感到非常开心和漂亮。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] , [raɪ] [feɪs] .

and	**laughed**	**so**	**heartily**	**when**	**the**	**little**	**thing**	**made**	**a**	**queer**	**,**	**wry**	**face**	**.**
和	笑了	所以	衷心地	什么时候	这	小的	事物	制成	一个	酷儿	,	讽刺	脸	.

当小家伙做出古怪、滑稽的表情时，他们开怀大笑。

" - [oʊ] , [siː] , [dʒʌst] [siː] ! -

"	**'**	**Oh**	**,**	**see**	**,**	**just**	**see**	**!**	**'**
"	-	哦	,	看	,	只是	看	!	-

“哦，瞧，瞧瞧！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	**called**	**to**	**her**	**husband**	**.**
她	称为	到	她	丈夫	.

她叫住了丈夫。

- [huː] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [naʊ] ?

'	**Who**	**does**	**he**	**look**	**like**	**now**	**?**
-	WHO	做	他	看	喜欢	现在	?

他现在长得像谁?

['oʊnli] [lʊk] ! -

Only	**look**	**!**	**'**
仅有的	看	!	-

瞧瞧!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn]['duːtɪf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

Of	**course**	**we**	**stood**	**in**	**dutiful**	**admiration**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**little**	**creature**	**.**
的	课程	我们	站立	在	尽职尽责的	钦佩	和	看起来	在	这	小的	生物	.

我们当然带着敬畏之心，驻足欣赏着这个小家伙。

[bʌt; bət] - , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [sed] : - [ɑː] ,

But	**Brockelmann**	**,**	**who**	**was**	**just**	**going**	**through**	**the**	**room**	**,**	**said**	**:**	**'**	**Ah**	**,**
但	-	,	WHO	曾是	只是	去	通过	这	房间	,	说	:	-	啊	,

但正好路过房间的布罗克尔曼说道：“啊，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] .

I	**have**	**seen**	**it**	**from**	**the**	**first**	**moment**	**.**
我	有	已见	它	从	这	第一的	片刻	.

我从一开始就看到了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] - [feɪs] ; [hiː; hi] [lʊks] [moʊst][laɪk][hɪz; ɪz] [ænt] , ['ʌnə] [mə'riːə] . -

He	has	a	real	Hegewitz	face	;	he	looks	most	like	his	aunt	,	Anna	Maria	.	'
他	有	一个	真实的	-	脸	;	他	看起来	最多	喜欢	他的	阿姨	,	安娜	玛丽亚	.	-

他长着一张典型的黑格维茨式的脸；他长得最像他的姑姑安娜·玛丽亚。

" [suːˈzænə]['stɑːrtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər] .

"	Susanna	started	up	as	if	the	greatest	injury	had	been	done	her	.
"	苏珊娜	开始	向上	作为	如果	这	最	受伤	有	到过	完毕	她	.

苏珊娜猛地一惊，仿佛受到了极大的伤害。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ! -

'	It	is	not	true	!	'
-	它	是	不是	真的	!	-

“这不是真的！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] .

she	whispered	,	and	kissed	the	child	.
她	低声说道	,	和	亲吻	这	孩子	.

她低声说着，亲吻了孩子。

[bʌt; bət] [klaus] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ; [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [red] ,

But	Klaus	had	heard	it	,	nevertheless	;	he	had	grown	very	red	,
但	克劳斯	有	听到	它	,	尽管如此	;	他	有	生长	非常	红色的	,

但克劳斯还是听到了，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊt][ðə; ði]['foʊldɪd] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	slowly	put	the	folded	letter	in	his	pocket	,
和	缓慢地	放	这	折叠	信	在	他的	口袋	,

他缓缓地将折叠好的信放进口袋里。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	an	expression	of	disappointment	passed	over	his	face	.
和	一个	表达	的	失望	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝失望的表情。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][suːˈzænə][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

He	sat	down	by	Susanna	and	kissed	her	hand	,	but	did	not	mention	his
他	卫星	向下	经过	苏珊娜	和	亲吻	她	手	,	但	做过	不是	提到	他的

['sɪstɚz] [neɪm] .

sister's	name	.
姐妹	姓名	.

他坐在苏珊娜身边，吻了吻她的手，但没有提起他妹妹的名字。

" [wʌt] [klaus] [roʊt] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] ['ʌnə] [mə'riːə][aɪ]['nevər] ['lɜːrnɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

"	What	Klaus	wrote	in	reply	to	Anna	Maria	I	never	learned	;	but	he	said	:
"	什么	克劳斯	写道	在	回复	到	安娜	玛丽亚	我	绝不	学习	;	但	他	说	:

“我始终没能读到克劳斯给安娜·玛丽亚的回信内容；但他说道：”

- ['ʌnə] [mə'riːə][ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz]

'	Anna	Maria	is	always	right	;	it	was	well	that	she	did	not	come	immediately	,	as
-	安娜	玛丽亚	是	总是	正确的	;	它	曾是	出色地	那	她	做过	不是	来	立即地	,	作为

[aɪ] [wɪʃt] . -

I	wished	.	'
我	希望	.	-

“安娜·玛丽亚总是对的；幸好她没有像我希望的那样立刻过来。”

" [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [mɔːr] [pæst] .

"	And	three	weeks	more	passed	.
"	和	三	周	更多的	通过了	.

又过了三个星期。

[suːˈzænə] [ɔːlˈredi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [geɪ] [moʊˈzeɪɪk] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs]
Susanna already walked up and down on the gay mosaic pavement of the terrace
苏珊娜 已经 步行 向上 和 向下 在 这 同性恋 马赛克 路面 的 这 阳台
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

苏珊娜偶尔会在露台上铺着彩色马赛克的地面上走来走去。

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [veɪld] [tʃaɪld] .
and Isa walked about in the sunny garden with the blue - veiled child .
和 伊萨 步行 关于 在 这 阳光明媚 花园 和 这 蓝色的 - 含蓄 孩子 .

伊莎抱着戴着蓝色面纱的孩子在阳光明媚的花园里散步。

[ðen] [wʌn] ['reɪni] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-] , [ə; eɪ] ['slendər] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ]
Then one rainy evening , about six o'clock , a slender woman's figure walked into my
然后 一 下雨 晚上 , 关于 六 点钟 , 一个 苗条 女性的 数字 步行 进入 我的
[dɪm] [ruːm] .
dim room .
暗淡 房间 .

在一个下雨的傍晚，大约六点钟，一个身材苗条的女人走进了我昏暗的房间。

" - ['ʌnə] [məˈriːə] ! -
" ' Anna Maria ! '
" - 安娜 玛丽亚 ! -

“安娜·玛丽亚！”

[aɪ] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] ; - [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [hɪr] [əˈgen] ? -
I cried joyfully ; ' my dear old child , are you really here again ? '
我 哭 欣喜地 ; - 我的 亲爱的 老的 孩子 , 是 你 真的 这里 再次 ? -

我喜极而泣：“我亲爱的老孩子，你真的又回来了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" She put her arms around my neck and laid her head on my shoulder .
" 她 放 她 武器 大约 我的 脖子 和 铺设 她 头 在 我的 肩膀 .

她用双臂环住我的脖子，把头靠在我的肩膀上。

- [jes] , [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] . -
' Yes , aunt , ' she said softly , and I felt her heart beat violently . '
- 是的 , 阿姨 , - 她 说 轻轻 , 和 我 毛毡 她 心 打 暴力 . -

“是的，姑姑，”她轻声说道，我感觉到她的心跳得非常剧烈。

[jes] — [bʌt; bət] [naʊ] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [griːt] [klaus] [fɜːrst] [əˈloʊn] ;
Yes — but now take care that I may greet Klaus first alone ;
是的 — 但 现在 拿 关心 那 我 可能 迎接 克劳斯 第一的 独自的 ;

是的——但现在请确保我能先单独和克劳斯打招呼；

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ! -
we have so much to say to each other ! '
我们 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 ! -

我们之间有太多话想对彼此说！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , ['miːnwaɪl] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] .
" He had entered , meanwhile , before I could answer .
" 他 有 进入 , 同时 , 前 我 可以 回答 .

“我还没来得及回答，他就已经进来了。”

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ʌnə] [məˈriːə] , - [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , ['hoʊldɪŋ]
' I saw you coming through the garden , Anna Maria , ' he cried joyfully , holding
- 我 锯 你 未来 通过 这 花园 , 安娜 玛丽亚 , - 他 哭 欣喜地 , 保持
[hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ;
her two hands ;
她 二 双手 ;

“我看到你穿过花园来了，安娜·玛丽亚，”他高兴地喊道，握着她的双手；

- [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'gen] ! -
' thank God that you are here again ! '
- 感谢 上帝 那 你 是 这里 再次 ! -

“感谢上帝你又来了！”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [fel] , ['wiːpɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
" The next instant she fell , weeping , on his neck .
" 这 下一个 立即的 她 跌倒 , 哭泣 , 在 他的 脖子 .

“下一刻，她哭着扑倒在他的脖子上。”

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
They had so much to say to each other ;
他们 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 ;

他们彼此有很多话想说；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][beg] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [aʊt] .
I would not hear them beg forgiveness of each other , and went softly out .
我 会 不是 听到 他们 求 饶恕 的 每个 其他 , 和 去 轻轻 出去 .

我不想听到他们互相乞求原谅，便悄悄地走了出去。

" [ænd; ənd][suː'zænə] ?
" And Susanna ?
" 和 苏珊娜 ?

“苏珊娜呢？”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
I asked myself .
我 问 我 .

我问自己。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meri] [læf]
I found the young wife down - stairs in the salon the sound of her merry laugh
我 成立 这 年轻的 妻子 向下 - 楼梯 在 这 沙龙 这 声音 的 她 欢乐 笑
[keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
came toward me .
来了 朝向 我 .

我在楼下的客厅里找到了那位年轻的妻子，她爽朗的笑声传来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər] ,
There were one or two ladies from the neighborhood there ,
那里 是 一 或者 二 女士们 从 这 邻里 那里 ,

那里有一两个邻居太太，

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .
and Isa had just brought in the child .
和 伊萨 有 只是 带来 在 这 孩子 .

伊莎刚把孩子抱进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] ,
There was so much laughing , chattering ,
那里 曾是 所以 很多 笑 , 喋喋不休 ,

现场充满了欢声笑语，

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][suː'zænə] [ðæt] [hɜːr; hər]
and congratulating that I got no chance at first to inform Susanna that her
和 祝贺 那 我 得到 不 机会 在 第一的 到 通知 苏珊娜 那 她
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
sister - in - law had arrived .
姐姐 - 在 - 法律 有 到达的 .

并祝贺我一开始没有机会告诉苏珊娜她的嫂子已经到了。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['leɪdiz] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

At	last	the	ladies	took	their	leave	,	and	we	two	were	alone	.
在	最后的	这	女士们	采取	他们的	离开	,	和	我们	二	是	独自的	.

最后，女士们告辞了，只剩下我们两个人。

[suː'zænə] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

Susanna	walked	up	and	down	the	great	room	,	playing	with	the	child	.
苏珊娜	步行	向上	和	向下	这	伟大的	房间	,	玩耍	和	这	孩子	.

苏珊娜在大房间里走来走去，和孩子玩耍。

" - [soʊ]['stuːpɪd] , - [ʃiː; ʃi][skəuldid] , - [ðæt][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] !

"	'	So	stupid	,	'	she	scolded	,	'	that	I	don't	know	a	single	cradle	-	song	!
"	-	所以	愚蠢的	,	-	她	责骂	,	-	那	我	不	知道	一个	单身的	摇篮	-	歌曲	!

“我真是太笨了，”她责备道，“我竟然一首摇篮曲都不会唱！”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɪŋ] [hɪr] , [ə'baʊt] ['gɒzlɪŋz] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːp] .

But	I	can't	bear	the	silly	things	they	sing	here	,	about	goslings	and	black	and	white	sheep	.
但	我	不能	熊	这	愚蠢的	事物	他们	唱歌	这里	,	关于	小鹅	和	黑色的	和	白色的	羊	.

但我实在无法忍受他们在这里唱的那些愚蠢的歌，关于小鹅和黑白绵羊的歌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrdz] . -

But	it	is	all	the	same	,	he	doesn't	understand	the	words	.	'
但	它	是	全部	这	相同的	,	他	不	理解	这	字	.	-

但结果都一样，他听不懂这些话。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] :

And	lightly	she	began	the	old	refrain	:
和	轻轻	她	开始	这	老的	避免	:

于是她轻轻地唱起了那首老歌：

- [hoʊm] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

'	Home	have	I	come	,	and	my	heart	burns	with	pain	.
-	家	有	我	来	,	和	我的	心	烧伤	和	疼痛	.

我回到了家，但我的心却痛彻心扉。

[ɑː] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd]['wɑːndər] [ə'gen] ! -

Ah	,	that	I	only	could	wander	again	!	'
啊	,	那	我	仅有的	可以	漫步	再次	!	-

啊，我多么希望还能再次四处游历！

" - [suː'zænə] , - [sed] [aɪ] , ['kwɪkli] , - ['ʌnə] [mə'riːə][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . -

"	'	Susanna	,	'	said	I	,	quickly	,	'	Anna	Maria	has	come	back	,	a	little	while	ago	.	'
"	-	苏珊娜	,	-	说	我	,	迅速地	,	-	安娜	玛丽亚	有	来	后退	,	一个	小的	尽管	前	.	-

“苏珊娜，”我赶紧说道，“安娜·玛丽亚不久前回来了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

"	She	stood	still	,	as	if	rooted	to	the	spot	.
"	她	站立	仍然	,	作为	如果	根	到	这	点	.

她一动不动地站在那里，仿佛被钉在了原地。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['twaɪlaɪt] ,

I	could	no	longer	distinguish	her	features	in	the	deep	twilight	,
我	可以	不	更长	区分	她	特征	在	这	深的	暮	,

在昏暗的暮色中，我已无法辨认她的容貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . - [suː'zænə] ! -

and	she	spoke	not	a	word	.	'	Susanna	!	'
和	她	辐	不是	一个	单词	.	-	苏珊娜	!	-

她一句话也没说。“苏珊娜！”

[aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

I	cried	,	in	a	low	,	reproachful	tone	.
我	哭	,	在	一个	低的	,	责备的	语气	.

我低声责备地哭了起来。

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [brɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] .

"	Just	at	that	moment	Brockelmann	brought	in	a	light	.
"	只是	在	那	片刻	-	带来	在	一个	光	.

就在这时，布罗克尔曼带来了一盏灯。

- [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ! -

'	The	master	is	coming	with	Fräulein	Anna	Maria	!	'
-	这	掌握	是	未来	和	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	!	-

“大师和安娜·玛丽亚小姐一起来了！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

she	cried	joyfully	.
她	哭	欣喜地	.

她喜极而泣。

- [oʊ] , ['frɔɪlaɪn] , ['ʌnə] [mə'ri:ə] — [haʊ] [pli:zd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑ:l] ! -

'	Oh	,	Fräulein	,	Anna	Maria	—	how	pleased	she	will	be	with	that	little	doll	!	'
-	哦	,	弗劳莱因	,	安娜	玛丽亚	—	如何	高兴	她	将要	是	和	那	小的	玩具娃娃	!	-

“哦，安娜·玛丽亚小姐——她一定会非常喜欢这个小娃娃的！”

" [hænd] [ɪn] [hænd] [klaus] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Hand	in	hand	Klaus	and	Anna	Maria	entered	the	room	.
"	手	在	手	克劳斯	和	安娜	玛丽亚	进入	这	房间	.

克劳斯和安娜·玛丽亚手牵着手走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wi:pɪŋ] [hɑ:t] [terz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,

She	had	been	weeping	hot	tears	,	but	now	a	smile	was	on	her	lips	,
她	有	到过	哭泣	热的	眼泪	,	但	现在	一个	微笑	曾是	在	她	嘴唇	,

她原本泪流满面，但现在嘴角却露出了微笑。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [su:'zænə] , [hu:] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

and	she	went	up	to	Susanna	,	who	had	dropped	into	the	nearest	chair	.
和	她	去	向上	到	苏珊娜	,	WHO	有	掉落	进入	这	最近的	椅子	.

她走到苏珊娜身边，苏珊娜已经一屁股坐在最近的椅子上了。

" - [let] ['evriθɪŋ] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [su:'zænə] , - [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	'	Let	everything	be	forgotten	,	Susanna	,	'	she	begged	.
"	-	让	一切	是	被遗忘的	,	苏珊娜	,	-	她	乞求	.

“苏珊娜，让一切都忘记吧，”她恳求道。

- [let] [ju: 'es] [bi:; bi] ['sɪstər] ! -

'	Let	us	be	sisters	!	'
-	让	我们	是	姐妹	!	-

“让我们成为姐妹吧！”

[ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [tʃaɪld] .

She	knelt	beside	her	and	kissed	the	slumbering	child	.
她	跪下	旁	她	和	亲吻	这	沉睡	孩子	.

她跪在她身边，亲吻了熟睡的孩子。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ! -

'	I	shall	love	him	very	much	!	'
-	我	将	爱	他	非常	很多	!	-

“我会非常爱他！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][suːˈzænə][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər]

And	now	she	raised	her	tear	-	stained	face	to	Susanna	and	offered	her
和	现在	她	提高	她	撕	-	染色	脸	到	苏珊娜	和	提供	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

于是，她抬起泪痕斑斑的脸，对着苏珊娜，献上了自己的嘴唇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ˈsloʊli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

but	the	young	wife	slowly	turned	her	head	to	one	side	.
但	这	年轻的	妻子	缓慢地	转向	她	头	到	一	边	.

但年轻的妻子缓缓地将头转向一边。

" [ˈʌnə] [məˈriːə] [stʊd] [ʌp] [ˈɪnstəntli] ; [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] [met] [klaus] .

"	Anna	Maria	stood	up	instantly	;	a	reproachful	look	met	Klaus	.
"	安娜	玛丽亚	站立	向上	即刻	;	一个	责备的	看	遇见	克劳斯	.

安娜·玛丽亚立刻站了起来，带着责备的目光看向克劳斯。

" - [suːˈzænə] ! - [sed] [hiː; hi] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm]

"	'	Susanna	!	'	said	he	,	going	up	to	his	wife	and	taking	the	child	from
"	-	苏珊娜	!	-	说	他	,	去	向上	到	他的	妻子	和	采取	这	孩子	从

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

“苏珊娜！”他一边说着，一边走到妻子身边，从她怀里接过孩子。

- [gɪv] [ˈʌnə] [məˈriːə][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! -

'	give	Anna	Maria	your	hand	and	be	at	peace	with	her	!	'
-	给	安娜	玛丽亚	你的	手	和	是	在	和平	和	她	!	-

“把手交给安娜·玛丽亚，与她和平相处吧！”

" [ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈbriːfli] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [tʌtʃt] ,

"	Slowly	she	extended	her	right	hand	,	coldly	and	briefly	the	two	hands	touched	,
"	缓慢地	她	扩展	她	正确的	手	,	冷冷地	和	简要地	这	二	双手	感动	,

她缓缓伸出右手，两只手冰冷而短暂地碰了一下。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [went] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

then	the	young	wife	went	quickly	out	of	the	room	,
然后	这	年轻的	妻子	去	迅速地	出去	的	这	房间	,

然后，年轻的妻子迅速走出了房间。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	directly	after	Isa	came	to	take	away	the	child	.
和	直接地	后	伊萨	来了	到	拿	离开	这	孩子	.

随后，伊萨前来带走了孩子。

" - [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] ? - [sed] [ˈʌnə] [məˈriːə] , [ˈbɪtərli] .

"	'	Why	have	I	come	?	'	said	Anna	Maria	,	bitterly	.
"	-	为什么	有	我	来	?	-	说	安娜	玛丽亚	,	苦涩地	.

“我为什么会来这里？”安娜·玛丽亚痛苦地说。

" [klaus] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] .

"	Klaus	walked	up	and	down	with	long	strides	.
"	克劳斯	步行	向上	和	向下	和	长的	步幅	.

克劳斯迈着大步来回走动。

- [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] , [ˈʌnə] [məˈriːə] , - [hiː; hi] [ˈbɛgd] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪl] , [stɪl] [wiːk] .

'	Forgive	her	,	Anna	Maria	,	'	he	begged	;	'	she	is	still	ill	,	still	weak	.
-	原谅	她	,	安娜	玛丽亚	,	-	他	乞求	;	-	她	是	仍然	患病的	,	仍然	虚弱的	.

“原谅她吧，安娜·玛丽亚，”他恳求道，“她仍然病怏怏的，身体还很虚弱。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

I	will	speak	quietly	with	her	.	'
我	将要	说话	悄悄	和	她	.	-

我会悄悄地和她谈谈。

" - [noʊ] , [klaus] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ; - ['werfɔːr] ?

"	'	No	,	Klaus	,	'	replied	the	girl	;	'	wherefore	?
"	-	不	,	克劳斯	,	-	回复	这	女孩	;	-	因此	?

“不，克劳斯，”女孩回答说，“为什么？”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

I	will	be	no	disturber	of	the	peace	.
我	将要	是	不	扰乱者	的	这	和平	.

我不会扰乱治安。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] . -

She	is	your	wife	,	you	are	happy	,	and	I	—	I	will	go	away	again	.	'
她	是	你的	妻子	,	你	是	快乐的	,	和	我	—	我	将要	去	离开	再次	.	-

她是你的妻子，你很幸福，而我——我又要离开了。

" - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] - [haʊs] !

"	'	But	this	is	your	father	-	house	!
"	-	但	这	是	你的	父亲	-	房子	!

“但这可是你父亲的家啊！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ! -

This	is	your	home	as	well	as	mine	!	'
这	是	你的	家	作为	出色地	作为	矿	!	-

这里既是你的家，也是我的家！

[hiː; hi] [kraɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] . -

he	cried	,	irritated	.	'
他	哭	,	受刺激	.	-

他恼怒地叫道：“

[baɪ] ['hev(ə)n] ,

By	Heaven	,
经过	天堂	,

天哪，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] [tuː] ['wɪmənz] ['hɑːrts] [tuː; tə]

I	would	never	have	believed	that	it	was	so	hard	for	two	women's	hearts	to
我	会	绝不	有	相信	那	它	曾是	所以	难的	为了	二	女性的	心	到

[ə'griː] ! -

agree	!	'
同意	!	-

我做梦都想不到，两个女人想要达成共识竟然如此困难！

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][suː'zænə] .

"	Isa	called	him	to	Susanna	.
"	伊萨	称为	他	到	苏珊娜	.

伊萨叫他去见苏珊娜。

[hiː; hi] [went] [ɪn] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [laʊd] [ænd; ənd] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd]

He	went	in	;	we	heard	him	speak	loud	and	vehemently	,	and	then	heard
他	去	在	;	我们	听到	他	说话	大声	和	强烈地	,	和	然后	听到

[suː'zænə] ['kraɪɪŋ] .

Susanna	crying	.
苏珊娜	哭泣	.

他进去了；我们听到他大声而激烈地说话，然后听到苏珊娜在哭。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænt] , - [sed] ['ʌnə] [mə'riːə] ,

"	'	I	shall	go	away	again	to	-	morrow	,	aunt	,	'	said	Anna	Maria	,
"	-	我	将	去	离开	再次	到	-	明天	,	阿姨	,	-	说	安娜	玛丽亚	,

“姑妈，我明天又要走了，”安娜·玛丽亚说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['stʌbərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	her	pale	face	with	the	red	eyes	had	the	old	stubborn	expression	.
和	她	苍白	脸	和	这	红色的	眼睛	有	这	老的	固执的	表达	.

她苍白的脸上带着红肿的眼睛，一副老态龙钟、固执的表情。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪskɔːrd] . -

'	I	did	not	come	to	make	discord	.	'
-	我	做过	不是	来	到	制作	Discord	.	-

“我来这里不是为了制造不和。”

[haʊ] [aɪ] ['pitid] [ðə; ði][gɜːrl] !

How	I	pitied	the	girl	!
如何	我	可怜的	这	女孩	!

我真同情这个女孩！

[aɪ] [nuː] [wel] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd]

I	knew	well	how	hard	it	had	been	for	her	to	take	the	first	step	toward
我	知道	出色地	如何	难的	它	有	到过	为了	她	到	拿	这	第一的	步	朝向

[suːˈzænə] ,

Susanna	,
苏珊娜	,

我非常清楚，对她来说，迈出走向苏珊娜的第一步有多么艰难。

[wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] ,

what	a	struggle	it	had	cost	her	proud	heart	,
什么	一个	斗争	它	有	成本	她	自豪的	心	,

这让她骄傲的心付出了多么沉重的代价啊！

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [klaʊsɪz] [seɪk] , [ænd; ənd]

and	yet	she	had	done	it	for	Klaus's	sake	,	and
和	然而	她	有	完毕	它	为了	克劳斯的	清酒	,	和

然而，她这样做都是为了克劳斯，而且

[fɔːr; fər] — —

for	—	—
为了	—	—

为了 -

" [klaus] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][suːˈzænə][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pleɪst]

"	Klaus	returned	,	leading	Susanna	on	his	arm	;	he	took	her	hand	and	placed
"	克劳斯	返回	,	领导	苏珊娜	在	他的	手臂	;	他	采取	她	手	和	放置

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] .

it	in	Anna	Maria's	.
它	在	安娜	玛丽亚的	.

克劳斯回来了，挽着苏珊娜的胳膊；他握住她的手，放在安娜·玛丽亚的手里。

" - [ðer; ðər] [naʊ] , [biː; bi]['rekənsaild] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	'	There	now	,	be	reconciled	,	"	he	said	,	with	a	sigh	.
"	-	那里	现在	,	是	和解	,	"	他	说	,	和	一个	叹	.

“好了，现在和解吧，”他叹了口气说道。

- [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kɪs] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .

'	Give	each	other	a	kiss	;	there	must	be	no	more	allusions	to	old	tales	.
-	给	每个	其他	一个	吻	;	那里	必须	是	不	更多的	暗示	到	老的	故事	.

“互相亲吻一下；不要再提以前的那些故事了。”

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ! -

I	forbid	it	herewith	!	'
我	禁止	它	此附	!	-

我在此严令禁止!

" [ðeɪ] [dɪd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][lɪps] [tʌtʃt] ['oʊnli] ['laɪtli] .

"	They	did	kiss	each	other	,	but	their	lips	touched	only	lightly	.
"	他们	做过	吻	每个	其他	,	但	他们的	嘴唇	感动	仅有的	轻轻	.

“他们确实接吻了，但他们的嘴唇只是轻轻地碰了一下。”

[wiː; wi] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [klaus] [ænd; ənd][aɪ] ['staːrtɪd] [ə; eɪ][ˌkaːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

We	then	sat	down	,	and	Klaus	and	I	started	a	conversation	with	difficulty	.
我们	然后	卫星	向下	,	和	克劳斯	和	我	开始	一个	对话	和	困难	.

然后我们坐了下来，我和克劳斯艰难地开始了对话。

['ʌnə] [mə'riːə] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['kaːnventˌkaːnvənt] , [bʌt; bət]['æftər][hæd; həd][tuː; tə][staːp] ;

Anna	Maria	talked	about	her	convent	,	but	after	had	to	stop	;
安娜	玛丽亚	谈话	关于	她	修道院	,	但	后	有	到	停止	;

安娜·玛丽亚谈到了她的修道院，但之后不得不停下来；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [terz] .

it	seemed	all	the	time	as	if	she	were	choking	down	the	tears	.
它	似乎	全部	这	时间	作为	如果	她	是	窒息	向下	这	眼泪	.

她似乎一直都在强忍着泪水。

[suː'zænə] [spoʊk] [stɪl] [les] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] [wen] ['ʌnə] [mə'riːə] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Susanna	spoke	still	less	,	and	only	answered	when	Anna	Maria	asked	about	the	child	,
苏珊娜	辐	仍然	较少的	,	和	仅有的	回答	什么时候	安娜	玛丽亚	问	关于	这	孩子	,

苏珊娜说话更少了，只有当安娜·玛丽亚问起孩子时才回答。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [klaus] .

and	upon	a	direct	remark	of	Klaus	.
和	之上	一个	直接的	评论	的	克劳斯	.

以及克劳斯的直接评论。

- , [huː] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Brockelmann	,	who	summoned	us	to	the	table	,
-	,	WHO	被召唤	我们	到	这	桌子	,

布罗克尔曼把我们召集到谈判桌前，

[bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['ʌnə] [mə'riːə][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]

burst	out	with	the	question	whether	Anna	Maria	were	to	assume	the
爆裂	出去	和	这	问题	无论	安娜	玛丽亚	是	到	认为	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'gen] .

direction	of	the	housekeeping	again	.
方向	的	这	家政	再次	.

他突然问道，安娜·玛丽亚是否要再次负责家务管理。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .

"	'	I	am	not	going	to	remain	here	,	'	she	replied	,	smiling	sadly	.
"	-	我	是	不是	去	到	保持	这里	,	-	她	回复	,	微笑	令人遗憾的是	.

“我不会留在这里，”她笑着回答，语气中带着一丝悲伤。

" - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [klaus] , ['kwɪkli] . -

"	'	We	shall	see	about	that	,	'	said	Klaus	,	quickly	.	'
"	-	我们	将	看	关于	那	,	-	说	克劳斯	,	迅速地	.	-

“我们走着瞧，”克劳斯迅速说道。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

First	of	all	,	the	child	is	to	be	baptized	,
第一的	的	全部	,	这	孩子	是	到	是	受洗	,

首先，孩子要接受洗礼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

and	then	I	have	so	much	to	talk	over	with	you	—	everything	has	been
和	然后	我	有	所以	很多	到	讲话	超过	和	你	—	一切	有	到过

['laɪɪŋ] ['oʊvər] !

lying	over	!
说谎	超过	!

然后我有很多话要跟你说——所有的事情都一直被搁置着!

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [soʊ] ['kwɪkli] . -

No	,	you	can't	go	away	again	so	quickly	.	'
不	,	你	不能	去	离开	再次	所以	迅速地	.	-

不，你不能这么快就再次离开。

" - [wen] [ɪz][ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [ðen] ? -

"	'	When	is	the	christening	to	be	,	then	?	'
"	-	什么时候	是	这	洗礼	到	是	,	然后	?	-

“那么，洗礼仪式将在什么时候举行呢？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [jet] , [hæv; həv][wiː; wi] , [suː'zænə] ? - [sed]

"	'	Oh	,	we	have	not	talked	about	that	at	all	yet	,	have	we	,	Susanna	?	'	said
"	-	哦	,	我们	有	不是	谈话	关于	那	在	全部	然而	,	有	我们	,	苏珊娜	?	-	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“哦，我们还没谈过这件事呢，是吗，苏珊娜？”他说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

turning	to	her	.
转弯	到	她	.

转向她。

" - [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [suːn] , - [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] .

"	'	No	,	but	it	must	be	soon	,	'	declared	the	young	wife	.
"	-	不	,	但	它	必须	是	很快	,	-	声明	这	年轻的	妻子	.

“不，但必须尽快，”年轻的妻子说道。

- ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə] [weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [wiːks] . -

'	Isa	says	it	is	not	proper	to	wait	more	than	four	weeks	.	'
-	伊萨	说道	它	是	不是	恰当的	到	等待	更多的	比	四	周	.	-

“伊萨说，等待超过四周是不合适的。”

" - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	As	you	like	,	'	he	replied	,
"	-	作为	你	喜欢	,	-	他	回复	,

“随你便吧，”他回答道。

['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [weɪ] [peɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

heartily	glad	to	have	the	way	paved	for	some	sort	of	an	understanding	.
衷心地	高兴的	到	有	这	方式	铺砌路面	为了	一些	种类	的	一个	理解	.

非常高兴双方达成某种谅解的道路已经铺平。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild] ,

He	hoped	,	indeed	,	that	these	two	would	become	reconciled	,
他	希望	,	的确	,	那	这些	二	会	变得	和解	,

他确实希望这两人能够和解。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] - [haʊs] .

and	that	Anna	Maria	would	stay	in	the	father	-	house	.
和	那	安娜	玛丽亚	会	停留	在	这	父亲	-	房子	.

安娜·玛丽亚将留在父亲的家中。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [steɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]

"	Yes	,	she	did	stay	,	but	it	came	about	in	a	different	way	from	what	he
"	是的	,	她	做过	停留	,	但	它	来了	关于	在	一个	不同的	方式	从	什么	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“是的，她确实留了下来，但事情的发展方式与他预想的有所不同。”

" ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Anna	Maria	came	in	search	of	me	the	next	morning	.
"	安娜	玛丽亚	来了	在	搜索	的	我	这	下一个	早晨	.

“第二天早上，安娜·玛丽亚来找我了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːltərd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] ,

To	-	day	I	first	saw	how	she	had	altered	;	her	face	had	grown	thin	,
到	-	天	我	第一的	锯	如何	她	有	已修改	;	她	脸	有	生长	薄的	,

今天我第一次注意到她的变化；她的脸变得消瘦了，

[ænd; ənd] [faɪn] [laɪnz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	fine	lines	were	drawn	about	her	mouth	.
和	美好的	线条	是	绘制	关于	她	嘴	.

她的嘴周被画上了细细的线条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	was	sad	and	sat	still	by	the	window	.
她	曾是	伤心	和	卫星	仍然	经过	这	窗户	.

她很伤心，静静地坐在窗边。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] - [deɪ] ? -

"	'	Have	you	seen	the	baby	to	-	day	?	'
"	-	有	你	已见	这	婴儿	到	-	天	?	-

“你今天见过孩子吗？”

[aɪ] [æskt] ['tʃɪrfəli] .

I	asked	cheerfully	.
我	问	愉快地	.

我兴高采烈地问道。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [klaus] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [sed] [suː'zænə][wʌz; wəz]

'	Klaus	wanted	to	take	me	in	with	him	,	but	Isa	said	Susanna	was
-	克劳斯	通缉	到	拿	我	在	和	他	,	但	伊萨	说	苏珊娜	曾是

[æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

at	her	toilet	.
在	她	洗手间	.

克劳斯想带我一起进去，但伊莎说苏珊娜去上厕所了。

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . -

I	only	heard	him	try	his	voice	.	'
我	仅有的	听到	他	尝试	他的	嗓音	.	-

我只听到他试着发声。

" - [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [klaus] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ? -

"	'	And	have	you	talked	with	Klaus	about	the	christening	?	'
"	-	和	有	你	谈话	和	克劳斯	关于	这	洗礼	?	-

“你和克劳斯谈过洗礼的事吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -

"	She	nodded	.	'
"	她	点头	.	-

她点了点头。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

On	Monday	,	'	she	replied	,	'	and	in	the	day	-	time	.
在	周一	,	-	她	回复	,	-	和	在	这	天	-	时间	.

“星期一，”她回答说，“而且是在白天。”

[suːˈzænə] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [feˈstɪvəti] . -

Susanna	wishes	a	great	festivity	.	'
苏珊娜	愿望	一个	伟大的	节日	.	-

苏珊娜祝愿节日快乐。

" - [wel] , - [wɪl] [biː; bi][ɪn] [dɪˈsper] ! -

"	'	Well	,	Brockelmann	will	be	in	despair	!	'
"	-	出色地	,	-	将要	是	在	绝望	!	-

“布罗克尔曼肯定会绝望的！”

[aɪ] [kraɪd] ; - [ænd; ənd] [klaus] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪgˈzæktli] [ɪnˈtʃæntɪd] .

I	cried	;	'	and	Klaus	will	not	be	exactly	enchanted	.
我	哭	;	-	和	克劳斯	将要	不是	是	确切地	迷人的	.

我哭了；“克劳斯可不会真的被迷住。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ? -

But	what	is	he	to	do	?	'
但	什么	是	他	到	做	?	-

但他又能怎么办呢?

" - [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ? - [æskt] ['ʌnə] [məˈriːə] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	'	What	is	he	to	do	?	'	asked	Anna	Maria	,	in	astonishment	.
"	-	什么	是	他	到	做	?	-	问	安娜	玛丽亚	,	在	惊讶	.

“他该怎么办？”安娜·玛丽亚惊讶地问道。

- [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [seɪ] " [noʊ] !

'	He	is	to	exercise	his	authority	as	her	husband	,	and	say	"	No	!
-	他	是	到	锻炼	他的	权威	作为	她	丈夫	,	和	说	"	不	!

“他要行使他作为她丈夫的权力，说‘不！’”

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [enˈtræpt] [juː; jʊ][ɔːl] [təˈgeðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ? -

has	she	entrapped	you	all	together	,	that	you	still	do	what	she	wishes	?	'
有	她	被困	你	全部	一起	,	那	你	仍然	做	什么	她	愿望	?	-

她是不是把你们都困住了，让你们仍然听她的话?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .

She	had	sprung	up	.
她	有	弹簧	向上	.

她突然跳了起来。

- ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [hɪr] ['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [paɪps] , ['iːv(ə)n] - .

'	Everything	,	everything	here	dances	as	she	pipes	,	even	Brockelmann	.
-	一切	,	一切	这里	舞蹈	作为	她	管道	,	甚至	-	.

“她吹奏笛子时，这里的一切都在跳舞，就连布罗克尔曼也不例外。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [treɪnd] [juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] ['puːdlz] ; [juː; jʊ][duː] ['bjuːtɪfli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['reɪzɪz] [ə; eɪ]

She	**has**	**trained**	**you**	**all**	**like**	**poodles**	**;**	**you**	**do**	**beautifully**	**,**	**if**	**she**	**only**	**raises**	**a**
她	有	受过训练	你	全部	喜欢	贵宾犬	;	你	做	非常漂亮	,	如果	她	仅有的	提高	一个

['fɪŋgər] ! -

finger	**!**	**'**
手指	!	-

她把你们都训练得像贵宾犬一样；只要她稍微动一下手指，你们就乖乖听话！

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [aɪ] ['bɛgd] , - [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['æŋgri] [raɪt] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪl] ,

"	**'**	**Anna**	**Maria**	**,**	**'**	**I**	**begged**	**,**	**'**	**do**	**not**	**be**	**so**	**angry**	**right**	**away**	**;**	**she**	**is**	**still**	**ill**	**,**
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	我	乞求	,	-	做	不是	是	所以	生气的	正确的	离开	;	她	是	仍然	患病的	,

“安娜·玛丽亚，”我恳求道，“不要这么快就生气；她还病着呢。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — -

and	**she**	**—**	**—**	**'**
和	她	—	—	-

而她——

" - [noʊ] , [noʊ] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [hɪr] !

"	**'**	**No**	**,**	**no**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**'**	**it**	**is**	**dreadful**	**here**	**!**
"	-	不	,	不	,	-	哭	这	女孩	,	-	它	是	可怕	这里	!

“不，不，”女孩喊道，“这里太可怕了！”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] - ?

What	**has**	**become**	**of**	**Bütze**	**,**	**our**	**dear**	**old**	**Bütze**	**?**
什么	有	变得	的	-	,	我们的	亲爱的	老的	-	?

我们亲爱的老布策现在怎么样了?

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər]['ɔːrdər][ænd; ənd][ˌregju'lærəti] ?

Where	**now**	**are**	**order**	**and**	**regularity**	**?**
在哪里	现在	是	命令	和	规律性	?

秩序和规律性何在?

['evriθɪŋ] [goʊz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,

Everything	**goes**	**topsy**	**-**	**turvy**	**,**
一切	去	颠倒	-	颠簸	,

一切都颠倒了，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [rʌn] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] [fraʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] .

and	**things**	**run**	**over**	**each**	**other**	**in**	**order**	**that**	**the**	**gracious**	**Frau**	**need**	**not**	**wait**	**.**
和	事物	跑步	超过	每个	其他	在	命令	那	这	亲切	弗劳	需要	不是	等待	.

事情争先恐后地进行，好让这位和蔼的夫人不必等待。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [gets] [hɪz; ɪz] [djuːz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ðerz] ,

Whether	**or**	**not**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**gets**	**his**	**dues**	**,**	**or**	**the**	**servants**	**theirs**	**,**
无论	或者	不是	这	掌握	的	这	房子	获得	他的	会费	,	或者	这	仆人	他们的	,

无论一家之主是否得到他应得的，或者仆人是否得到他们应得的，

[ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪf] ['oʊnli] ['mædəm] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɪz] ['frendli] .

is	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**if**	**only**	**madame**	**smiles**	**and**	**is**	**friendly**	**.**
是	的	不	结果	,	如果	仅有的	夫人	微笑	和	是	友好的	.

只要夫人面带微笑，态度友善，那就没什么大不了的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ! -

I	**wish**	**I**	**had**	**never**	**come**	**back**	**!**	**'**
我	希望	我	有	绝不	来	后退	!	-

我真希望我从未回来过!

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] [aɪ] , - [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ? -

"	**'**	**Anna**	**Maria**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**are**	**these**	**your**	**good**	**resolutions**	**?**	**'**
"	-	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	-	是	这些	你的	好的	决议	?	-

“安娜·玛丽亚，”我说，“这些就是你的美好愿望吗？”

" - [oʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
" ' Oh , have no fear , ' she replied , her lips quivering .
" - 哦 , 有 不 害怕 , - 她 回复 , 她 嘴唇 颤抖 .

“哦，别害怕，”她回答道，嘴唇颤抖着。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] ['bɪtərli] [ɪ'nʌf] ['letɪŋ] [maɪ'self][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]
' I have repented bitterly enough letting myself be carried away once ; I shall not
- 我 有 悔改 苦涩地 足够的 出租 我 是 携带 离开 一次 ; 我 将 不是
[du:][soʊ] [ə'gen] .
do so again .
做 所以 再次 .

“我曾因一时冲动而深感懊悔；我绝不会再犯同样的错误。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðər] - [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] ;
But in my father - house I shall not stay ;
但 在 我的 父亲 - 房子 我 将 不是 停留 ;

但我不会留在我父亲的家中；

[ðə; ði] ['tɔ:rment] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] . -
the torment would be greater than I should be able to bear . '
这 折磨 会 是 更大的 比 我 应该 是 有能力的 到 熊 . -

这种折磨我恐怕难以承受。

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" She went to the window and looked out .
" 她 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

她走到窗边，向外望去。

[klaus] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪdɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
Klaus was just riding in at the gate ; he had probably been in the fields .
克劳斯 曾是 只是 骑术 在 在 这 门 ; 他 有 大概 到过 在 这 字段 .

克劳斯刚骑马来到大门前；他可能一直在田里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sped][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ðer; ðər] . -
His eyes sped to the ground - floor , and he kissed his hand up there . '
他的 眼睛 加速 到 这 地面 - 地面 , 和 他 亲吻 他的 手 向上 那里 . -

他的目光迅速落到一楼，然后吻了吻他放在楼上的手。

[su:'zænə][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , - [θɔ:t] [aɪ] .
Susanna is standing at the window with the child , ' thought I .
苏珊娜 是 常设 在 这 窗户 和 这 孩子 , - 想法 我 .

“苏珊娜抱着孩子站在窗边，”我心想。

" - [klaus] [lʊks] [fə'ti:gd] , - [rɪ'mɑ:kt] ['ʌnə] [mə'ri:ə] . -
" ' Klaus looks fatigued , ' remarked Anna Maria . '
" - 克劳斯 看起来 疲劳 , - 评论 安娜 玛丽亚 . -

“克劳斯看起来很疲惫，”安娜·玛丽亚说道。

[ɪz][hi:; hi] [wel] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ? -
Is he well all the time ? '
是 他 出色地全部 这 时间 ? -

他一直都身体健康吗?

" - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [æt; ət] [li:st] , [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd] . -
" ' I think so , ' I replied ; ' at least , I do not remember his having complained . '
" - 我 思考 所以 , - 我 回复 ; - 在 至少 , 我 做 不是 记住 他的 拥有 抱怨 . -

“我想是这样，”我回答说；“至少，我不记得他抱怨过。”

" - [kəm'pleɪnd] ! -
" ' Complained ! '
" - 抱怨 ! -

“投诉了！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . -

she	repeated	.	'
她	重复	.	-

她重复道。

[æz; əz] [ɪf] [klaus] [wʊd] ['evər] [kəm'pleɪn] ! -

As	if	Klaus	would	ever	complain	!	'
作为	如果	克劳斯	会	曾经	抱怨	!	-

克劳斯怎么可能抱怨呢!

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [kəm'pleɪn] ; [wiː; wi][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [daʊn] - [sterz] .

"	But	he	did	complain	;	we	met	him	at	the	breakfast	-	table	down	-	stairs	.
"	但	他	做过	抱怨	;	我们	遇见	他	在	这	早餐	-	桌子	向下	-	楼梯	.

但他确实抱怨了一番；我们在楼下的餐桌上遇到了他。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['retʃɪdli] .

Anna	Maria	was	right	;	he	looked	wretchedly	.
安娜	玛丽亚	曾是	正确的	;	他	看起来	可悲地	.

安娜·玛丽亚说得对；他看上去很可怜。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['hedeɪk] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	I	have	a	fearful	headache	,	'	he	said	,	as	she	looked	at	him	with	a
-	我	有	一个	可怕	头痛	,	-	他	说	,	作为	她	看起来	在	他	和	一个

['trʌbld] [feɪs] .

troubled	face	.
麻烦	脸	.

“我头疼得厉害，”他说，她一脸忧虑地看着他。

" [suː'zænə][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Susanna	did	not	hear	it	.
"	苏珊娜	做过	不是	听到	它	.

苏珊娜没有听到。

- [klaus] , - [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['koʊksɪŋli] , - [wiː; wi] [wɪl] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -

'	Klaus	,	'	she	begged	,	coaxingly	,	'	we	will	illuminate	the	garden	day	after	to	-
-	克劳斯	,	-	她	乞求	,	哄骗地	,	-	我们	将要	照亮	这	花园	天	后	到	-

['mɔːroʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?

morrow	,	shall	we	not	?
明天	,	将	我们	不是	?

“克劳斯，”她哄着说，“我们后天就点亮花园，好吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['kʌlərd] ['peɪpər]['læntərnz] ? -

Will	you	get	me	some	more	colored	paper	lanterns	?	'
将要	你	得到	我	一些	更多的	有色	纸	灯笼	?	-

你能再帮我买些彩色纸灯笼吗?

" - [jes] , ['suːzi] , ['wɪlɪŋli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mesɪndʒər] .

"	'	Yes	,	Susy	,	willingly	,	'	he	replied	;	'	but	I	have	no	messenger	.
"	-	是的	,	苏西	,	心甘情愿	,	-	他	回复	;	-	但	我	有	不	信使	.

“是的，苏西，我很乐意，”他回答说；“但我没有信使。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] ; ['fredrɪk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

If	you	had	only	spoken	of	it	earlier	;	Frederick	has	already	gone	to	the
如果	你	有	仅有的	说	的	它	早些时候	;	弗雷德里克	有	已经	已消失	到	这

['sɪti] [fɔːr; fər] - ,

city	for	Brockelmann	,
城市	为了	-	,

如果你早点说就好了；弗雷德里克已经去城里找布罗克尔曼了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sper] [noʊ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] ,

and	I	can	spare	no	one	from	the	harvesting	,
和	我	能	空闲的	不	一	从	这	收割	,

我不能放过任何一个收割的人，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['weðər] . -

for	I	must	make	use	of	the	little	good	weather	.	'
为了	我	必须	制作	使用	的	这	小的	好的	天气	.	-

因为我必须好好利用这难得的好天气。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [klaus] , - [ʃiː; ʃi] [paʊtid] ;

"	'	But	you	did	know	it	,	Klaus	,	'	she	pouted	;
"	-	但	你	做过	知道	它	,	克劳斯	,	-	她	撅嘴	;

“但你明明知道的，克劳斯，”她撅着嘴说；

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gɑːrdn]

'	I	thought	it	would	look	so	charming	when	evening	comes	,	with	the	whole	garden
-	我	想法	它	会	看	所以	迷人	什么时候	晚上	来	,	和	这	所有的	花园

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] . -

hung	with	lanterns	.	'
悬挂	和	灯笼	.	-

“我想，到了晚上，整个花园都挂满灯笼，一定会非常迷人。”

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

"	He	passed	his	hand	over	his	aching	head	.
"	他	通过了	他的	手	超过	他的	疼痛	头	.

他用手揉了揉疼痛的脑袋。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][maɪnd]

'	Forgive	me	,	my	darling	,	I	had	forgotten	it	;	I	had	so	much	on	my	mind
-	原谅	我	,	我的	亲爱的	,	我	有	被遗忘的	它	;	我	有	所以	很多	在	我的	头脑

.

:
.

“亲爱的，请原谅我，我忘记了；我当时心事重重。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ]['læntərnz] . -

You	shall	have	the	lanterns	.	'
你	将	有	这	灯笼	.	-

你将拥有这些灯笼。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [klaus] ? - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [kən'tɪnjuːd] .

"	'	Have	you	written	the	invitations	,	Klaus	?	'	the	young	wife	continued	.
"	-	有	你	书面	这	邀请函	,	克劳斯	?	-	这	年轻的	妻子	持续	.

“克劳斯，你写好请柬了吗？”年轻的妻子继续说道。

" - [jes] , [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['ɜːrli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] ,

"	'	Yes	,	yes	,	'	he	replied	,	'	I	did	it	all	very	early	;	they	are	already	on	the	way	,
"	-	是的	,	是的	,	-	他	回复	,	-	我	做过	它	全部	非常	早期的	;	他们	是	已经	在	这	方式	,

“是的，是的，”他回答说，“我很早就把一切都做好了；他们已经在路上了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ]['læntərnz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

and	you	shall	have	the	lanterns	to	-	morrow	.	'
和	你	将	有	这	灯笼	到	-	明天	.	-

明天你们就能拿到灯笼了。

" - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

"	'	To	-	morrow	?	'
"	-	到	-	明天	?	-

“'明天？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

she	asked	,	disappointed	.
她	问	,	失望的	.

她失望地问道。

" - [ɪf] [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz] ['betər] [aɪ][kæn; kən] [raɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	If	my	headache	is	better	I	can	ride	over	this	afternoon	,	'	he	said	.
"	-	如果	我的	头痛	是	更好的	我	能	骑	超过	这	下午	,	-	他	说	.

"如果我的头痛好转，我今天下午就可以骑马过去，"他说。

" ['ʌnə] [mə'riːə][sæt][baɪ]['saɪləntli][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] .

"	Anna	Maria	sat	by	silently	and	looked	at	her	plate	.
"	安娜	玛丽亚	卫星	经过	默默	和	看起来	在	她	盘子	.

安娜·玛丽亚默默地坐在一旁，看着自己的盘子。

[ðen] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ; [suː'zænə][wʌz; wəz] [stɪl] ['iːtɪŋ] .

Then	Isa	brought	in	the	child	;	Susanna	was	still	eating	.
然后	伊萨	带来	在	这	孩子	;	苏珊娜	曾是	仍然	吃	.

这时，伊萨抱着孩子进来了；苏珊娜还在吃饭。

- [oʊ] , [duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['bɛgd] ['ʌnə] [mə'riːə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

'	Oh	,	do	give	it	to	me	,	'	begged	Anna	Maria	,	her	eyes	shining	.
-	哦	,	做	给	它	到	我	,	-	乞求	安娜	玛丽亚	,	她	眼睛	灼灼	.

"哦，请把它给我吧，"安娜·玛丽亚恳求道，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

She	rose	and	went	to	the	window	,	and	scrutinized	the	little	face	.
她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	,	和	仔细审查	这	小的	脸	.

她起身走到窗边，仔细端详着那张小脸。

" - [hiː; hi] [rɪ'zemblz] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [klaus] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hiː; hi][hæz; həz][jʊr; jər][noʊz][ænd; ənd]

"	'	He	resembles	our	family	,	Klaus	,	'	she	said	;	'	he	has	your	nose	and
"	-	他	类似	我们的	家庭	,	克劳斯	,	-	她	说	;	-	他	有	你的	鼻子	和

[jʊr; jər][kaɪnd] [aɪz] . -

your	kind	eyes	.	'
你的	种类	眼睛	.	-

"他长得像我们家，克劳斯，"她说，"他有你的鼻子和你善良的眼睛。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

And	she	kissed	him	tenderly	.
和	她	亲吻	他	温柔地	.

她温柔地吻了他。

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt] [ə'gen] .

"	Isa	had	hurried	out	again	.
"	伊萨	有	慌忙	出去	再次	.

伊萨又匆匆跑了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [haʊs] ; ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ]

There	was	a	great	din	in	the	usually	quiet	house	;	beating	and	brushing
那里	曾是	一个	伟大的	din	在	这	通常	安静的	房子	;	殴打	和	刷牙

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

平日里安静的房子里突然响起一阵喧闹声；到处都是拍打和刷洗的声音。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] .

and	everything	seemed	to	be	turned	upside	-	down	.
和	一切	似乎	到	是	转向	上行	-	向下	.

一切都颠倒了。

[klaus] [roʊz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

Klaus	rose	at	length	.
克劳斯	玫瑰	在	长度	.

克劳斯最终站了起来。

- ['ʌnə] [mə'riːə] , - [hiː; hi] [æskt] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
' Anna Maria , ' he asked , going up to her ,
- 安娜 玛丽亚 , - 他 问 , 去 向上 到 她 ,

“安娜·玛丽亚，”他走上前去问道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri]
' would you help me to go over some things in my books which it is necessary
- 会 你 帮助 我 到 去 超过 一些 事物 在 我的 图书 哪个 它 是 必要的
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ? -
to attend to ? '
到 出席 到 ? -

“您能帮我检查一下书里一些需要注意的地方吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] . -
" She looked up joyfully . '
" 她 看起来 向上 欣喜地 . -

她欣喜地抬起头。

['glædli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Gladly , ' she said , ' but must it be done to - day ?
乐意 , - 她 说 , - 但 必须 它 是 完毕 到 - 天 ?

“乐意之至，”她说，“但一定要今天完成吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['retʃɪdli] . -
You look so wretchedly . '
你 看 所以 可悲地 . -

你看上去真可怜。

" - [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætərz] [ɪn] ['ɔːrdər] ;
" ' Yes , ' he replied , ' I would like to put the matters in order ;
" - 是的 , - 他 回复 , - 我 会 喜欢 到 放 这 事情 在 命令 ;

“是的，”他回答说，“我想把事情理顺；

[ðə; ði] ['hedeɪk] [wɪl] ['ʃʊrli] [goʊ] [ə'weɪ] . -
the headache will surely go away . '
这 头痛 将要 一定 去 离开 . -

头痛肯定会消失的。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] [aʊt] .
I took the child from Anna Maria , and the brother and sister went out .
我 采取 这 孩子 从 安娜 玛丽亚 , 和 这 兄弟 和 姐姐 去 出去 .

我从安娜·玛丽亚手中接过孩子，兄妹俩就出去了。

" [klaus] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] .
" Klaus did not come to dinner ; he had gone to lie down .
" 克劳斯 做过 不是 来 到 晚餐 ; 他 有 已消失 到 说谎 向下 .

克劳斯没有来吃晚饭；他去躺下了。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['kɔːfi] [hiː; hi] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] .
When he appeared at coffee he looked red and heated .
什么时候 他 出现 在 咖啡 他 看起来 红色的 和 加热 .

他出现在咖啡馆时，脸涨得通红，很生气。

['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kən'sɜːrn] .
Anna Maria looked at him in concern .
安娜 玛丽亚 看起来 在 他 在 忧虑 .

安娜·玛丽亚担忧地看着他。

- ['oʊnli] [dəunt] [biː; bi] [ɪl] , [klaus] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
' Only don't be ill , Klaus , ' she said anxiously .
- 仅有的 不 是 患病的 , 克劳斯 , - 她 说 焦虑地 .

“克劳斯，千万别生病，”她焦急地说。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

- [pərˈhæps][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] . -

-	Perhaps	the	ride	to	the	city	will	do	me	good	.	-
-	也许	这	骑	到	这	城市	将要	做	我	好的	.	-

“或许去城里逛逛对我有好处。”

" - [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! -

"	-	For	Heaven's	sake	!	-
"	-	为了	天	清酒	!	-

“看在上帝的份上！”

[kraɪd] ['ʌnə] [məˈriːə][ænd; ənd][aɪ][ɪn][wʌn] [breθ] .

cried	Anna	Maria	and	I	in	one	breath	.
哭	安娜	玛丽亚	和	我	在	一	气息	.

我和安娜·玛丽亚异口同声地哭了起来。

- [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] [raɪd] ? -

-	You	surely	are	not	going	to	take	that	long	ride	?	-
-	你	一定	是	不是	去	到	拿	那	长的	骑	?	-

“你肯定不会要坐那么远的车吧？”

" - [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm] ! -

"	-	Oh	,	it	will	do	no	harm	!	-
"	-	哦	,	它	将要	做	不	伤害	!	-

“哦，这不会造成任何伤害！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət][suːˈzænə] , [huː] [leɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [dɪˈvæn] ,

And	he	looked	tenderly	at	Susanna	,	who	lay	on	one	of	the	low	divans	,
和	他	看起来	温柔地	在	苏珊娜	,	WHO	躺	在	一	的	这	低的	沙发	,

他温柔地看着躺在矮沙发上的苏珊娜，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

playing	with	the	bows	of	her	dress	.
玩耍	和	这	弓	的	她	裙子	.

她摆弄着裙子上的蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] : - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [waɪ] [steɪ] ;

She	made	no	reply	;	she	did	not	say	:	'	If	you	have	a	headache	,	why	stay	;
她	制成	不	回复	;	她	做过	不是	说	:	-	如果	你	有	一个	头痛	,	为什么	停留	;

她没有回答；她没有说：“如果你头疼，为什么还要留下来呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] . -

it	is	only	a	childish	wish	of	mine	.	'
它	是	仅有的	一个	幼稚	希望	的	矿	.	-

这只是我孩子气的愿望而已。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] : - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [soʊ][bæd] ? -

She	did	not	ask	:	'	Is	it	really	so	bad	?	'
她	做过	不是	问	:	-	是	它	真的	所以	坏的	?	-

她没有问：“真的有那么糟糕吗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [klaus] [went] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

She	was	simply	silent	,	and	Klaus	went	to	order	his	horse	.
她	曾是	简单地	沉默的	,	和	克劳斯	去	到	命令	他的	马	.

她一言不发，克劳斯便去吩咐他的马。

" - [su:'zænə] , - ['bɛgd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] , ['veri] [red] , - [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæz; həz][ə; eɪ]['vaɪələnt]
" ' Susanna , ' begged Anna Maria , very red , ' I think he really has a violent
" - 苏珊娜 , - 乞求 安娜 玛丽亚 , 非常 红色的 , - 我 思考 他 真的 有 一个 暴力
['hedeɪk] ;
headache ;
头痛 ;

“苏珊娜，”安娜·玛丽亚脸涨得通红，恳求道，“我觉得他真的头痛得厉害；

[du:][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ] . -
do not let him go . '
做 不是 让 他 去 . -

不要放他走。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn]['ri:əl][æŋ'zaɪəti] .
She spoke in real anxiety .
她 辐 在 真实的 焦虑 .

她说话时语气非常焦虑。

[su:'zænə][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ku:lli] .
Susanna stared at her coolly .
苏珊娜 凝视 在 她 冷静地 .

苏珊娜冷冷地盯着她。

- [hi:; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [hi:; hi][kæn; kən][du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] . -
' He is his own master , ' she replied , ' he can do as he pleases . '
- 他 是 他的 自己的 掌握 , - 她 回复 , - 他 能 做 作为 他 请 . -

“他是自己的主人，”她回答说，“他可以随心所欲。”

" - [jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli][jʊr; jər] [wɪʃ] — [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪl] [ju:; jʊ] [wʊd]
" ' Yes ; but you know that only your wish — if he should be ill you would
" - 是的 ; 但 你 知道 那 仅有的 你的 希望 — 如果 他 应该 是 患病的 你 会
[rɪ'proʊtʃ] [jɔ:r'self] . -
reproach yourself . '
责备 你自己 . -

“是的；但你知道，那只是你的愿望——如果他生病了，你会责怪自己的。”

" [su:'zænə] [læft] . -
" Susanna laughed . '
" 苏珊娜 笑了 . -

苏珊娜笑了。

[klaus] [ɪl] ?
Klaus ill ?
克劳斯 患病的 ?

克劳斯生病了吗?

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] ? -
Because he has a little headache ? '
因为 他 有 一个 小的 头痛 ? -

因为他有点头疼吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['hʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
And she went humming into the next room .
和 她 去 哼唱 进入 这 下一个 房间 .

她哼着歌走进了隔壁房间。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] : - [gʊd] - [baɪ] , [klaus] , [gʊd] - [baɪ] ! -

Then we heard her call out of the window : ' Good - by , Klaus , good - by ! '

然后 我们 听到 她 称呼 出去 的 这 窗户 : - 好的 - 经过 , 克劳斯 , 好的 - 经过 ! -

然后我们听到她从窗户里喊道：“再见，克劳斯，再见！”

" - [ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ] [hɑːrm] , - [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['ʌnə] [mɜˈˈiːəz] ['tremblɪŋ] [hændz] .

" ' She means no harm , ' I said , taking Anna Maria's trembling hands .

" - 她 方法 不 伤害 , - 我 说 , 采取 安娜 玛丽亚的 发抖 双手 .

“她没有恶意，”我说着，握住了安娜·玛丽亚颤抖的双手。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrtləs] ! -

" ' It is heartless ! '

" - 它 是 狠心 ! -

“太冷血了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

she said , and went down into the garden .

她 说 , 和 去 向下 进入 这 花园 .

她说完，便下楼进了花园。

" [klaus] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [dɑːrk] .

" Klaus did not return until nearly dark .

" 克劳斯 做过 不是 返回 直到 几乎 黑暗的 .

“克劳斯直到天快黑了才回来。”

" - [jʊr; jər] ['pækɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [suː'zænə] . -

" ' Your package will come soon , ' he said to Susanna . '

" - 你的 包裹 将要 来 很快 , - 他 说 到 苏珊娜 . -

“‘你的包裹很快就会到，’”他对苏珊娜说。

['ʃtʏrmər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

Stürmer has it in the carriage ; I met him in the city ;

冲锋队 有 它 在 这 运输 ; 我 遇见 他 在 这 城市 ;

施图默把它放在马车里；我在城里遇到了他；

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lyːnəˌbʊərk] [poʊst] . -

he had just arrived with the Lüneburg post . '

他 有 只是 到达的 和 这 吕讷堡 邮政 . -

他刚随吕讷堡邮局抵达。

" - ['ʃtʏrmər] ? -

" ' Stürmer ? '

" - 冲锋队 ? -

“‘Stürmer？’

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [toʊn] . -

she asked , in an animated tone . '

她 问 , 在 一个 动画 语气 . -

她用激动的语气问道：“

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [klaus] ? -

Did you invite him to the christening , Klaus ? '

做过 你 邀请 他 到 这 洗礼 , 克劳斯 ? -

克劳斯，你邀请他参加洗礼仪式了吗？

" - [noʊ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" ' No ; indeed , I forgot it , ' he replied .

" - 不 ; 的确 , 我 忘了 它 , - 他 回复 .

“不，我的确忘记了，”他回答说。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

" She flung her arms about his neck .

" 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 .

她一把搂住他的脖子。

- [oʊ] , [duː] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [kəukst] . -
' Oh , do write to him yet , ' she coaxed . '
- 哦 , 做 写 到 他 然而 , - 她 哄骗 . -

“哦，你还是给他写信吧，”她哄道。

[jes] , [pliːz] , [pliːz] !
Yes , please , please !
是的 , 请 , 请 !

好的，谢谢！

['mɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wet] ! -
Mercy , ' she cried then , ' you are quite wet ! '
怜悯 , - 她 哭 然后 , - 你 是 相当 湿的 ! -

“天哪！”她喊道，“你全身都湿透了！”

" - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Well , it has been raining hard for two hours , ' he replied .
" - 出色地 , 它 有 到过 下雨 难的 为了 二 小时 , - 他 回复 .

“嗯，已经下了两个小时的大雨了，”他回答说。

- [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['mɪzrəbli] ;
' But don't be offended if I do not write to - night , for I feel miserably ;
- 但 不 是 被冒犯了 如果 我 做 不是 写 到 - 夜晚 , 为了 我 感觉 惨痛地 ;
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] ?
to - morrow will do ?
到 - 明天 将要 做 ?

“但如果我今晚没写信，请不要介意，因为我心情很不好；明天也可以吧？”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] . -
I would like to lie down . '
我 会 喜欢 到 说谎 向下 . -

我想躺下。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .
He kissed her forehead and went into his sleeping - room .
他 亲吻 她 前额 和 去 进入 他的 睡眠 - 房间 .

他吻了吻她的额头，然后走进了自己的卧室。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] ['ʃivəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .
I saw how he shivered , as if he had a chill .
我 锯 如何 他 瑟瑟发抖 , 作为 如果 他 有 一个 寒意 .

我看到他浑身发抖，好像着凉了。

- [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] [hɪr] , - [aɪ] [θɔːt] ;
' Thank God that Anna Maria did not hear , ' I thought ;
- 感谢 上帝 那 安娜 玛丽亚 做过 不是 听到 , - 我 想法 ;

“谢天谢地，安娜·玛丽亚没有听到，”我想；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [klaus] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] ,
but I went to tell her that Klaus was not feeling well ,
但 我 去 到 告诉 她 那 克劳斯 曾是 不是 感觉 出色地 ,

但我还是去告诉她克劳斯身体不舒服。

[waɪl] [suː'zænə] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
while Susanna sprang up to hasten to her writing - desk ,
尽管 苏珊娜 弹簧 向上 到 赶 到 她 写作 - 桌子 ,

苏珊娜猛地起身，急忙跑到书桌前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
and with a happy smile took up a pen .
和 和 一个 快乐的 微笑 采取 向上 一个 笔 .

她面带微笑地拿起笔。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
" Anna Maria was in her room .
" 安娜 玛丽亚 曾是 在 她 房间 .

安娜·玛丽亚当时在她的房间里。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [klaus] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
I told her that Klaus was lying down on his bed .
我 讲述 她 那 克劳斯 曾是 说谎 向下 在 他的 床 .

我告诉她克劳斯正躺在床上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
She sat quite still .
她 卫星 相当 仍然 .

她静静地坐着。

- [pʊr] [klaus] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' Poor Klaus , ' she whispered .
- 贫穷的 克劳斯 , - 她 低声说道 .

“可怜的克劳斯，”她低声说道。

" - ['ʃtʏrmər] [ɪz] [bæk] [ə'gen] , [tuː] , [maɪ][tʃaɪld] , - [aɪ] ['ædɪd] .
" ' Stürmer is back again , too , my child , ' I added .
" - 冲锋队 是 后退 再次 , 也 , 我的 孩子 , - 我 额外 .

“‘我的孩子，施图默也回来了，’”我补充道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
She made no answer to that .
她 制成 不 回答 到 那 .

她对此没有回答。

[wiː; wi][sæt]['saɪlənt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] .
We sat silent together in the dark room .
我们 卫星 沉默的 一起 在 这 黑暗的 房间 .

我们默默地坐在黑暗的房间里。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" After a while Brockelmann's voice was heard at the door .
" 后 一个 尽管 - 嗓音 曾是 听到 在 这 门 .

过了一会儿，门外传来布罗克尔曼的声音。

- ['frɔɪlaɪn] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]
' Fräulein , perhaps it would be better if you were just to look after the
- 弗劳莱因 , 也许 它 会 是 更好的 如果 你 是 只是 到 看 后 这
['mæstər] .
master .
掌握 .

“小姐，或许你最好还是专心照顾主人吧。”

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [fraʊ] - — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['loʊər] — - ['prɑːbəbli] [noʊz] [noʊ] ['betər] ; [ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər]
The gracious Frau ' — she spoke lower — ' probably knows no better ; she sits there
这 亲切 弗劳 - — 她 辐 降低 — - 大概 知道 不 更好的 ; 她 坐着 那里
['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
chattering to him ,
喋喋不休 到 他 ,

“这位和蔼的夫人——”她压低声音说，“大概也不懂事吧；她就坐在那儿跟他喋喋不休。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and he doesn't seem at all well to me . '
和 他 不 似乎 在 全部出色地 到 我 . -

我觉得他看起来一点都不舒服。

" - ['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪm'petʃuəsli] .
" ' Anna Maria had sprung up impetuously .
" - 安娜 玛丽亚 有 弹簧 向上 冲动地 .

“安娜·玛丽亚突然暴跳如雷。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Then she slowly sat down again .
然后 她 缓慢地 卫星 向下 再次 .

然后她缓缓地又坐了下来。

- [dɪr] [ænt] , [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
' Dear aunt , go , ' she begged .
- 亲爱的 阿姨 , 去 , - 她 乞求 .

“亲爱的姑妈，走吧，”她恳求道。

" - ['wɪlɪŋli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
" ' Willingly , ' I replied ; ' I only thought you should be the one to go to
" - 心甘情愿 , - 我 回复 ; - 我 仅有的 想法 你 应该 是 这 一 到 去 到
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

“我很乐意，”我回答说，“我只是觉得应该由你去见他。”

" - [aɪ] ? -
" ' I ? '
" - 我 ? -

“'我? '

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
she asked , in a tone that cut me to the heart .
她 问 , 在 一个 语气 那 切 我 到 这 心 .

她用一种直击我心底的语气问道。

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [kɑːm] . -
No ; it is better that I should not go ; I could not keep calm . '
不 ; 它 是 更好的 那 我 应该 不是 去 ; 我 可以 不是 保持 冷静的 . -

不，我最好还是别去；我控制不住自己的情绪。

" [aɪ] [faʊnd] [klaʊsɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , [suː'zænə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər]
" I found Klaus's sleeping - room brightly lighted , Susanna sitting by the bed , her
" 我 成立 克劳斯的 睡眠 - 房间 明亮地 照明 , 苏珊娜 坐着 经过 这 床 , 她
[tʌŋ] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - ['klæpər] .
tongue going like a mill - clapper .
舌头 去 喜欢 一个 磨 - 拍板 .

“我发现克劳斯的卧室灯火通明，苏珊娜坐在床边，舌头像磨坊的门板一样不停地转动。”

['oʊvər][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [hʌŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [gaʊn] , ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ;
Over the nearest chair hung a pale blue silk gown , richly adorned with lace ;
超过 这 最近的 椅子 悬挂 一个 苍白 蓝色的 丝绸 袍 , 丰富 装饰 和 蕾丝 ;

最近的椅子上挂着一件浅蓝色丝绸长袍，上面缀满了华丽的蕾丝；

[ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] ,
the candelabra were burning on the toilet table ,
这 烛台 是 燃烧 在 这 洗手间 桌子 ,

烛台在盥洗台上燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

and	the	lamp	stood	on	the	little	table	beside	the	bed	,
和	这	灯	站立	在	这	小的	桌子	旁	这	床	,

那盏灯放在床边的小桌子上。

['θroʊɪŋ] [ɪts] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [raɪt] ['ɪntuː] [klaʊsɪz] [red] [aɪz] .

throwing	its	dazzling	light	right	into	Klaus's	red	eyes	.
投掷	它是	耀眼的	光	正确的	进入	克劳斯的	红色的	眼睛	.

耀眼的光芒直射进克劳斯通红的双眼。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [klɔːθ] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːr] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['sɔːftli] .

He	held	a	cloth	pressed	to	his	fore	head	and	was	groaning	softly	.
他	握住	一个	布	按下	到	他的	前	头	和	曾是	呻吟	轻轻	.

他用一块布捂着额头，轻轻呻吟着。

" [frʌm; frəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

"	From	out	-	of	-	doors	came	the	sound	of	beating	carpets	and	furniture	,
"	从	出去	-	的	-	门	来了	这	声音	的	殴打	地毯	和	家具	,

“从外面传来拍打地毯和家具的声音，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][wæks][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [nʌn]

and	in	the	hall	opposite	they	were	at	work	with	wax	and	brushes	,	none
和	在	这	大厅	对面的	他们	是	在	工作	和	蜡	和	刷子	,	没有任何

[tuː] ['kwaɪətli] .

too	quietly	.
也	悄悄	.

对面大厅里，他们正用蜡和刷子忙碌着，声音并不小。

" - [ðen] [aɪ] [meɪ] [send] [ɔːf] [ðə; ði] [noʊt] , [klaus] ? -

"	'	Then	I	may	send	off	the	note	,	Klaus	?	'
"	-	然后	我	可能	发送	离开	这	笔记	,	克劳斯	?	-

“那我就可以把信寄出去了吗，克劳斯？”

[suːˈzænə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . -

Susanna	was	saying	.	'
苏珊娜	曾是	说	.	-

苏珊娜说道：“

[kæn; kən] ['fredrɪk] [raɪd]['oʊvər] [naʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	Frederick	ride	over	now	,	or	shall	the	coachman	take	it	?
能	弗雷德里克	骑	超过	现在	,	或者	将	这	马车夫	拿	它	?

弗雷德里克现在可以骑马过去吗？还是让马车夫载他过去？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʃtʏrmər] [ɪz][æt; ət][hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

Do	you	think	Stürmer	is	at	home	by	this	time	?
做	你	思考	冲锋队	是	在	家	经过	这	时间	?

你认为施特默这个时候应该在家了吧？

[klaus] , [duː] ['ænsər] , [dɪr] [klaus] ! -

Klaus	,	do	answer	,	dear	Klaus	!	'
克劳斯	,	做	回答	,	亲爱的	克劳斯	!	-

克劳斯，快回答我，亲爱的克劳斯！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

"	He	made	a	motion	of	assent	with	his	hand	,	and	turned	his	head	away	.
"	他	制成	一个	运动	的	同意	和	他的	手	,	和	转向	他的	头	离开	.

他用手表示同意，然后把头扭向一边。

" - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['taɪərsəm] , [aɪ] ['ʃænt] [traɪ][ɑːn][ðə; ði] [dres] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .

"	'	If	you	are	so	tiresome	,	I	sha'n't	try	on	the	dress	again	,	'	she	pouted	.
"	-	如果	你	是	所以	令人厌烦	,	我	不会	尝试	在	这	裙子	再次	,	-	她	撅嘴	.

“如果你这么烦人，我就再也不试穿那件裙子了，”她嘟囔着。

" - [bʌt; bət] , [dɪr] [tʃaɪld] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪl] ? -

"	'	But	,	dear	child	,	'	I	whispered	,	'	do	you	not	see	that	your	husband	is	ill	?	'
"	-	但	,	亲爱的	孩子	,	-	我	低声说道	,	-	做	你	不是	看	那	你的	丈夫	是	患病的	?	-

“但是，亲爱的孩子，”我低声说，“你难道没看出你丈夫病了吗？”

[aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][læmp] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] .

I	took	away	the	lamp	,	and	laid	my	hand	on	his	white	forehead	.
我	采取	离开	这	灯	,	和	铺设	我的	手	在	他的	白色的	前额	.

我拿走灯，把手放在他白皙的额头上。

" - [ɑː] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] , - [hiː; hi] [moʊn] .

"	'	Ah	,	only	a	little	quiet	,	'	he	moaned	.
"	-	啊	,	仅有的	一个	小的	安静的	,	-	他	呻吟	.

“啊，只是稍微安静了一点，”他呻吟道。

" - [kʌm] [suː'zænə] . -

"	'	Come	Susanna	.	'
"	-	来	苏珊娜	.	-

“来吧，苏珊娜。”

[aɪ] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] , ['dʒentli] ; - [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ;

I	begged	the	young	wife	,	gently	;	'	go	over	to	your	room	;
我	乞求	这	年轻的	妻子	,	轻轻地	;	-	去	超过	到	你的	房间	;

我温柔地恳求那位年轻的妻子：“回你的房间去吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [klaus] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['kwaɪət] . "

I	think	Klaus	is	in	a	high	fever	,	and	he	must	have	quiet	.	"
我	思考	克劳斯	是	在	一个	高的	发烧	,	和	他	必须	有	安静的	.	"

我认为克劳斯发高烧了，他必须安静下来。

" [suː'zænə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Susanna	looked	at	me	incredulously	.
"	苏珊娜	看起来	在	我	难以置信地	.

苏珊娜难以置信地看着我。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

'	But	it	will	be	better	to	-	morrow	?	'
-	但	它	将要	是	更好的	到	-	明天	?	-

“但明天会更好吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

she	asked	quickly	.
她	问	迅速地	.

她急切地问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [klaus] ? -

'	You	will	be	well	again	to	-	morrow	,	won't	you	,	Klaus	?	'
-	你	将要	是	出色地	再次	到	-	明天	,	惯于	你	,	克劳斯	?	-

“你明天就会好起来的，对吧，克劳斯？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -

"	He	nodded	.	'
"	他	点头	.	-

他点了点头。

[jes] , [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [dəunt] ['wɜːri] . -

Yes	,	yes	,	my	darling	;	don't	worry	.	'
是的	,	是的	,	我的	亲爱的	;	不	担心	.	-

“好的，亲爱的，别担心。”

" - [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] .

"	'	Well	,	then	,	I	will	go	away	quickly	,	so	that	you	can	sleep	.
"	-	出色地	,	然后	,	我	将要	去	离开	迅速地	,	所以	那	你	能	睡觉	.

“那么，我就快点离开，好让你睡觉。”

[gʊd] - [naɪt] , [klaus] ! -
Good - night , Klaus ! '
好的 - 夜晚 , 克劳斯 ! -

晚安，克劳斯！

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [dres] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
she said , taking the silk dress on her arm .
她 说 , 采取 这 丝绸 裙子 在 她 手臂 .

她一边说着，一边把丝绸连衣裙搭在手臂上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
And she hastily bent over him and kissed his forehead .
和 她 草草 弯曲 超过 他 和 亲吻 他的 前额 .

她急忙俯身吻了他的额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [vɔɪs] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [hɪr] [wʌns] [ə'gen] : -
Then she disappeared , but her silvery voice floated over here once again : '
然后 她 消失 , 但 她 银色 嗓音 漂浮 超过 这里 一次 再次 : -
['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [hɪr] ;
Isa , Isa , here ;
伊萨 , 伊萨 , 这里 ;

然后她消失了，但她银铃般的声音再次飘了过来："伊莎，伊莎，在这里；

['krɪstʃən] [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə][hɛə][vɑːn] ['ʃtʏrmər] ; [hiː; hi][mʌst; məst]
Christian is to go to Dambitz directly , to Herr von Stürmer ; he must
基督教 是 到 去 到 - 直接地 , 到 先生 冯 冲锋队 ; 他 必须
[weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . -
wait for an answer . '
等待 为了 一个 回答 . -

克里斯蒂安要直接去丹比茨，见冯·施图默先生；他必须等待答复。

" ['sʌd(ə)nli] [klaus] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .
" Suddenly Klaus gave a deep groan .
" 突然 克劳斯 给予 一个 深的 呻吟 .

突然，克劳斯发出了一声深沉的呻吟。

- [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . -
' My poor boy . '
- 我的 贫穷的 男生 . -

"我可怜的孩子。"

[aɪ] [lə'mentɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['bædli] ? -
I lamented over him ; ' are you feeling very badly ? '
我 哀叹 超过 他 ; - 是 你 感觉 非常 糟糕 ? -

我惋惜地问他："你感觉很不好吗？"

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" ' I think I am going to be very ill , ' he whispered .
" - 我 思考 我 是 去 到 是 非常 患病的 , - 他 低声说道 .

"我觉得我要病得很重了，"他低声说道。

- [aɪ] [kɑːnt] [kən'troʊl][maɪ] [θɔːts] , ['evriθɪŋ] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
' I can't control my thoughts , everything turns round and round .
- 我 不能 控制 我的 想法 , 一切 转弯 圆形的 和 圆形的 .

"我无法控制自己的思绪，一切都在不停地循环往复。"

['ʌnə] [mə'riːə] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌnə] [mə'riːə] . -
Anna Maria , bring me Anna Maria . '
安娜 玛丽亚 , 带来 我 安娜 玛丽亚 . -

安娜玛丽亚，把安娜玛丽亚带给我。"

" - [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" **Brockelmann** **was** **just** **outside** **in** **the** **hall** **.**
" - 曾是 只是 外部 在 这 大厅 .

布罗克尔曼当时就在走廊外面。

- [kɔːl][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] , - [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] , - [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][biː; bi]['kwaɪət][ˌaʊtˈsaɪd] . -
' **Call** **the** **Fräulein** **,** ' **I** **bade** **her** **,** ' **and** **make** **them** **be** **quiet** **outside** **.** '
- 称呼 这 弗劳莱因 , - 我 巴德 她 , - 和 制作 他们 是 安静的 外部 . -

“叫小姐来，”我吩咐她，“让他们在外面安静下来。”

['ʌnə] [məˈriːə] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
Anna **Maria** **came** **,** **and** **went** **up** **to** **the** **bed** **.**
安娜 玛丽亚 来了 , 和 去 向上 到 这 床 .

安娜·玛丽亚来了，然后上楼到床边去。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .
He **seized** **her** **hand** **.**
他 查获 她 手 .

他抓住了她的手。

" - [maɪ][oʊld] [læs] , - [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] ,
" ' **My** **old** **lass** **,** ' **he** **said** **feebly** **,**
" - 我的 老的 小姐 , - 他 说 虚弱地 ,

“‘我的老姑娘，’他虚弱地说，

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] . -
' **I** **fear** **I** **shall** **give** **you** **a** **great** **deal** **to** **do** **.** '
- 我 害怕 我 将 给 你 一个 伟大的 交易 到 做 . -

“恐怕我会给你安排很多工作。”

" - [duː][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ɪl] ? -
" ' **Do** **you** **feel** **so** **ill** **?** '
" - 做 你 感觉 所以 患病的 ? -

“你感觉很不舒服吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she **asked** **anxiously** **,** **and** **bent** **down** **to** **him** **.**
她 问 焦虑地 , 和 弯曲 向下 到 他 .

她焦急地问道，并弯下腰看着他。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
He **groaned** **and** **pointed** **to** **his** **head** **.**
他 呻吟 和 尖 到 他的 头 .

他呻吟了一声，指了指自己的头。

- [dəunt] ['wɜːri] [suːˈzænə] , - [hiː; hi] ['bɛgd] .
' **Don't** **worry** **Susanna** **,** ' **he** **begged** **.**
- 不 担心 苏珊娜 , - 他 乞求 .

“别担心，苏珊娜，”他恳求道。

" ['ʌnə] [məˈriːə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .
" **Anna** **Maria** **did** **not** **answer** **,** **but** **she** **had** **grown** **very** **pale** **.**
" 安娜 玛丽亚 做过 不是 回答 , 但 她 有 生长 非常 苍白 .

安娜·玛丽亚没有回答，但她的脸色变得非常苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] [prəʊˈkjʊərɪŋ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˈliːf] .
Then **she** **set** **about** **procuring** **him** **some** **relief** **.**
然后 她 放 关于 采购 他 一些 宽慰 .

然后她开始想办法让他舒服些。

[koʊld]['kɑːmprɛsəz, kəmˈprɛsəz, kəmˈprɛsɪz][wɜːr; wər] [suːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Cold **compresses** **were** **soon** **lying** **on** **his** **forehead** **,**
寒冷的 压缩 是 很快 说谎 在 他的 前额 ,

很快，他的额头上就敷上了冷敷袋。

[ə; eɪ] [kuːl] [ˌlemə'neɪd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

a	cool	lemonade	stood	on	the	table	by	the	bed	,
一个	凉爽的	柠檬水	站立	在	这	桌子	经过	这	床	,

床边的桌子上放着一杯冰镇柠檬水。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['taɪərd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tuː; tə]

and	outside	the	tired	horses	were	once	more	taken	from	the	stable	,	to
和	外部	这	疲劳的	马匹	是	一次	更多的	已采取	从	这	稳定的	,	到

[goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

go	for	the	doctor	.
去	为了	这	医生	.

外面，疲惫的马匹再次被牵出马厩，去看医生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] .

It	had	become	quiet	in	the	house	,	quiet	in	the	next	room	also	.
它	有	变得	安静的	在	这	房子	,	安静的	在	这	下一个	房间	还	.

屋里变得安静起来，隔壁房间也安静了。

[suːˈzænə] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , ['riːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn]

Susanna	lay	in	her	boudoir	,	reading	;	she	did	not	know	that	the	doctor	had	been
苏珊娜	躺	在	她	闺房	,	阅读	;	她	做过	不是	知道	那	这	医生	有	到过

[sent] [fɔːr; fər] ,

sent	for	,
发送	为了	,

苏珊娜躺在闺房里看书，她并不知道医生已经被叫来了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tɔːkɪŋ] ['grædʒuəli] [pæst] ['ɪntuː] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋz] ,

she	did	not	hear	how	her	husband's	talking	gradually	passed	into	delirious	ravings	,
她	做过	不是	听到	如何	她	丈夫的	说	逐步地	通过了	进入	谵妄	胡言乱语	,

她没有听到丈夫的谈话是如何逐渐变成胡言乱语的。

[ɔːr] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [fer] [hed] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] ,

or	know	how	his	sister	sat	by	the	bed	,	her	fair	head	pressed	against	the	back	,
或者	知道	如何	他的	姐姐	卫星	经过	这	床	,	她	公平的	头	按下	反对	这	后退	,

或者知道他妹妹是如何坐在床边，她那美丽的头靠在床背上的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .

and	her	eyes	fixed	on	him	in	unspeakable	anxiety	.
和	她	眼睛	固定的	在	他	在	无法形容	焦虑	.

她目光紧紧地盯着他，眼神中充满了难以言喻的焦虑。

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [suːˈzænə][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['saʊndli] ;

"	When	the	doctor	came	,	Susanna	was	sleeping	sweetly	and	soundly	;
"	什么时候	这	医生	来了	,	苏珊娜	曾是	睡眠	甜蜜地	和	稳固地	;

“医生来的时候，苏珊娜睡得很香很沉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [tʃaɪld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	noiseless	steps	Isa	carried	about	the	awakened	child	,	that	it
和	和	无声	步骤	伊萨	携带	关于	这	觉醒	孩子	,	那	它

[maɪt] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['mʌðər] .

might	not	disturb	the	mother	.
可能	不是	打扰	这	母亲	.

伊萨蹑手蹑脚地走在醒来的孩子身边，免得吵醒了母亲。

" [klaus] [wʌz; wəz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] .

"	Klaus	was	ill	,	very	ill	.
"	克劳斯	曾是	患病的	,	非常	患病的	.

克劳斯病了，病得很重。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fiːvər] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kwɪkli] , [soʊ] [ɪn'sɪdiəsli] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	dreadful	fever	had	attacked	him	so	quickly	,	so	insidiously	,	and	had
这	可怕	发烧	有	遭到攻击	他	所以	迅速地	,	所以	阴险地	,	和	有

['prɔsˌtreɪtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ,

prostrated	him	with	such	force	,
俯卧	他	和	这样的	力量	,

可怕的高烧来得如此迅速、如此隐蔽，如此猛烈地击垮了他。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][juː 'es] [ɔːl] .

that	a	paralyzing	fear	came	over	the	spirits	of	us	all	.
那	一个	瘫痪	害怕	来了	超过	这	烈酒	的	我们	全部	.

一种令人窒息的恐惧笼罩了我们所有人。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['wɪspərɪŋ] , [noʊ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ʃʌt] ,

"	The	servants	went	about	the	house	whispering	,	no	door	was	heard	to	shut	,
"	这	仆人	去	关于	这	房子	耳语	,	不	门	曾是	听到	到	关闭	,

仆人们在屋里走来走去，窃窃私语，没有听到任何关门的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [strɔː] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	the	bailiff	had	straw	laid	down	in	the	court	,
和	这	法警	有	稻草	铺设	向下	在	这	法庭	,

法警让人在法庭上铺了稻草。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [maɪt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [sɪk] - [ruːm] .

so	that	no	sound	might	penetrate	the	curtained	sick	-	room	.
所以	那	不	声音	可能	穿透	这	帘幕	生病的	-	房间	.

这样就不会有任何声音穿透带帘子的病房。

" [suː'zænə] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [klaus] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

"	Susanna	would	not	believe	at	all	that	Klaus	was	seriously	ill	.
"	苏珊娜	会	不是	相信	在	全部	那	克劳斯	曾是	严重地	患病的	.

苏珊娜根本不相信克劳斯病得很重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	had	come	merrily	into	the	room	,	the	child	in	her	arms	,
她	有	来	兴高采烈地	进入	这	房间	,	这	孩子	在	她	武器	,

她兴高采烈地走进房间，怀里抱着孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [red]

and	had	found	the	doctor	at	the	bedside	,	and	looked	in	Anna	Maria's	red
和	有	成立	这	医生	在	这	床头	,	和	看起来	在	安娜	玛丽亚的	红色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他发现医生正坐在床边，看着安娜·玛丽亚通红的眼睛。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

She	resisted	the	truth	with	all	her	might	.
她	抵抗	这	真相	和	全部	她	可能	.

她竭尽全力地抗拒真相。

- [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [dʒʌst] [naʊ] .

'	But	he	must	not	be	ill	,	'	she	cried	,	'	just	now	.
-	但	他	必须	不是	是	患病的	,	-	她	哭	,	-	只是	现在	.

“但他现在一定没生病，”她喊道。

[oʊ] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ! -

Oh	,	doctor	,	it	is	too	bad	!	'
哦	,	医生	,	它	是	也	坏的	!	-

哦，医生，太糟糕了！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

But	when	the	confirmation	in	the	wandering	looks	of	the	invalid	was	not	to
但	什么时候	这	确认	在	这	漫游	看起来	的	这	无效的	曾是	不是	到

[biː; bi][rɪˈdʒektɪd] ,

be	rejected	,
是	拒绝	,

但是，当无法否认从病人游移的眼神中获得的肯定时，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊfə][ænd; ənd] [wept] ['pɪtɪfəli] .

she	flew	to	her	sofa	and	wept	pitifully	.
她	飞翔	到	她	沙发	和	哭泣	可怜地	.

她飞奔到沙发上，痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

It	was	not	possible	to	reach	her	with	a	word	of	consolation	;
它	曾是	不是	可能的	到	抵达	她	和	一个	单词	的	安慰	;

我无法向她表达任何安慰；

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][duː][bʌt; bət][wʌns] ,

she	sobbed	as	I	had	seen	her	do	but	once	,
她	啜泣	作为	我	有	已见	她	做	但	一次	,

她像我只见过一次那样啜泣起来。

[ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['kwaɪət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [tʃaɪld][ɔːr]

and	Isa	knew	not	which	she	ought	to	quiet	first	,	the	screaming	child	or
和	伊萨	知道	不是	哪个	她	应该	到	安静的	第一的	,	这	尖叫	孩子	或者

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] .

the	weeping	mother	.
这	哭泣	母亲	.

伊莎不知道该先安抚哪个，是哭闹的孩子还是哭泣的母亲。

[bʌt; bət][suːˈzænə][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hændz]['juːsf(ə)l][æt; ət]

But	Susanna	did	not	for	a	moment	attempt	to	make	her	hands	useful	at
但	苏珊娜	做过	不是	为了	一个	片刻	试图	到	制作	她	双手	有用	在

[ðə; ði] [sɪk] - [bed] .

the	sick	-	bed	.
这	生病的	-	床	.

但苏珊娜丝毫没有想过要帮病人做些力所能及的事。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] .

"	The	doctor	came	again	toward	evening	.
"	这	医生	来了	再次	朝向	晚上	.

“傍晚时分，医生又来了。”

[ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['paʊər] ; [klaus] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [kɔːld]

The	fever	was	raging	with	increased	power	;	Klaus	talked	about	his	child	,	called
这	发烧	曾是	愤怒	和	增加	力量	;	克劳斯	谈话	关于	他的	孩子	,	称为

[fɔːr; fər][suːˈzænə] , [ænd; ənd]

for	Susanna	,	and
为了	苏珊娜	,	和

高烧愈演愈烈；克劳斯谈起他的孩子，呼唤苏珊娜的名字，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ['evriθɪŋ] ['sentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

even	in	his	delirium	everything	centred	in	his	wife	.
甚至	在	他的	谵妄	一切	居中	在	他的	妻子	.

即使在他神志不清的时候，他的一切都围绕着妻子。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːzd] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Sometimes	he	seized	Anna	Maria's	hand	and	pressed	it	to	his	lips	,
有时	他	查获	安娜	玛丽亚的	手	和	按下	它	到	他的	嘴唇	,

有时他会抓住安娜·玛丽亚的手，把它按在自己的嘴唇上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][pet] [neɪm] [fɔːr; fər][suː'zænə] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ,

with	a	half	-	intelligible	pet	name	for	Susanna	;	he	called	her	his	darling	,
和	一个	一半	-	可理解的	宠物	姓名	为了	苏珊娜	;	他	称为	她	他的	亲爱的	,

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他给苏珊娜起了一个不太容易听懂的爱称；他称她为他的宝贝，他的妻子。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]['æftər][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn]

And	Anna	Maria	stroked	his	forehead	,	and	tear	after	tear	rolled	down
和	安娜	玛丽亚	抚摸	他的	前额	,	和	撕	后	撕	滚动	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

安娜·玛丽亚抚摸着他的额头，泪水一滴滴顺着她的脸颊滚落下来。

" - [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [kɔːld] ? -

"	'	Shall	I	have	her	called	?	'
"	-	将	我	有	她	称为	?	-

“要不要叫她过来？”

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

I	asked	the	doctor	.
我	问	这	医生	.

我问了医生。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . -

The	old	man	shrugged	his	shoulders	.	'
这	老的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	.	-

老人耸了耸肩。

[wel] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Well	,	since	she	has	not	come	of	her	own	accord	,
出色地	,	自从	她	有	不是	来	的	她	自己的	符合	,

既然她并非自愿前来，

[ʃiː; ʃi] [spɛəz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] ;

she	spares	me	a	great	deal	of	trouble	,	'	said	he	;
她	备件	我	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	-	说	他	;

“她帮我省去了很多麻烦，”他说；

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][aʊt] .

'	I	should	have	had	to	carry	her	out	.
-	我	应该	有	有	到	携带	她	出去	.

“我本应该把她抱出去的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [wiːk] , [ænd; ənd] — — -

She	is	still	weak	,	and	—	—	'
她	是	仍然	虚弱的	,	和	—	—	-

她身体仍然很虚弱，而且——

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [suː'zænə] .

"	I	went	away	to	look	up	Susanna	.
"	我	去	离开	到	看	向上	苏珊娜	.

我离开去寻找苏珊娜。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

Isa	informed	me	that	she	was	in	the	salon	.
伊萨	知情的	我	那	她	曾是	在	这	沙龙	.

伊莎告诉我她在美发沙龙。

" - [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kraɪɪŋ] ? -
" ' Is she still crying ? '
" - 是 她 仍然 哭泣 ? -

“她还在哭吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The old woman shook her head .
" 这 老的 女士 摇晃 她 头 .

老妇人摇了摇头。

- ['bærən] ['ʃtʏrmər] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] . -
' Baron Stürmer is in there . '
- 男爵 冲锋队 是 在 那里 . -

“施图默男爵就在里面。”

[aɪ] [hɜːrd] [suː'zænəz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] .
I heard Susanna's voice through the portières .
我 听到 苏珊娜的 嗓音 通过 这 门房 .

我透过门帘听到了苏珊娜的声音。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [læf] .
I heard her even laugh .
我 听到 她 甚至 笑 .

我甚至听到她笑了。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]
My first impulse was to hurry in , but it suddenly became impossible to me
我的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 在 , 但 它 突然 成为 不可能的 到 我
.
:
.

我的第一反应是赶紧进去，但突然间，我发现自己根本做不到。

[aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [frʌm; frəm]
I only looked at the child , and went away , weary and weakened from
我 仅有的 看起来 在 这 孩子 , 和 去 离开 , 厌倦 和 减弱 从
['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
watching and anxiety ,
观看 和 焦虑 ,

我只看了孩子一眼，就离开了，因为目睹这一切和焦虑不安而感到疲惫不堪。

[ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
up to my room .
向上 到 我的 房间 .

回我房间。

" [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['gɑːləndz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" A basket of garlands was standing in the corridor ,
" 一个 篮子 的 花环 曾是 常设 在 这 走廊 ,

走廊里放着一篮花环，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['læntərnz] .
and beside it the package of the unfortunate lanterns .
和 旁 它 这 包裹 的 这 不幸 灯笼 .

旁边是那包不幸的灯笼。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	baptism	was	to	have	been	to	-	morrow	,
这	洗礼	曾是	到	有	到过	到	-	明天	,

洗礼原定于明天举行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [gests] [ðæt]

but	the	coachman	was	already	on	his	way	to	inform	the	numerous	guests	that
但	这	马车夫	曾是	已经	在	他的	方式	到	通知	这	很多的	客人	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

it	was	given	up	,
它	曾是	给定	向上	,

但马车夫已经动身去通知众多宾客，马车已经放弃了。

[æz; əz][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪl] .

as	the	master	was	ill	.
作为	这	掌握	曾是	患病的	.

因为主人生病了。

[maɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [let][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l] !

My	God	in	heaven	,	let	not	the	worst	come	,	be	pitiful	!
我的	上帝	在	天堂	,	让	不是	这	最差	来	,	是	可怜	!

天上的神啊，不要让最糟糕的事情发生，怜悯我吧!

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][suːˈzænə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [ɑː] ! [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə] ?

What	would	become	of	Susanna	,	of	his	child	—	ah	!	and	of	Anna	Maria	?
什么	会	变得	的	苏珊娜	,	的	他的	孩子	—	啊	!	和	的	安娜	玛丽亚	?

苏珊娜会怎么样？他的孩子会怎么样？啊！还有安娜·玛丽亚呢?

" [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

"	Then	I	sat	down	in	my	arm	-	chair	and	listened	to	the	pattering	of	the	rain	,
"	然后	我	卫星	向下	在	我的	手臂	-	椅子	和	听着	到	这	打节拍	的	这	雨	,

然后我坐在扶手椅里，听着雨滴淅沥的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

and	the	wind	blowing	against	the	windows	;
和	这	风	吹	反对	这	视窗	;

风吹打着窗户；

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]['edwɪn] ['ʃtʏrmər]

after	a	little	while	there	came	a	knock	at	my	door	,	and	Edwin	Stürmer
后	一个	小的	尽管	那里	来了	一个	敲	在	我的	门	,	和	埃德温	冲锋队

['entərd] .

entered	.
进入	.

过了一会儿，有人敲门，埃德温·施图默走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ɪn'diːd] ,

He	was	quite	changed	from	what	he	used	to	be	;	indeed	,
他	曾是	相当	已更改	从	什么	他	用过的	到	是	;	的确	,

他跟以前判若两人；的确，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] ['ɪlnəs] [maɪt] [wel] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] .

the	news	of	Klaus's	illness	might	well	make	him	so	.
这	消息	的	克劳斯的	疾病	可能	出色地	制作	他	所以	.

克劳斯生病的消息很可能会让他变成这样。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [floʊ] .

Conversation	would	not	flow	.
对话	会	不是	流动	.

对话无法进行下去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

I	could	not	help	thinking	of	how	I	had	last	seen	him	,
我	可以	不是	帮助	思维	的	如何	我	有	最后的	已见	他	,

我不禁回想起最后一次见到他的情景。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][suː'zænə][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] ,

when	he	took	leave	of	Susanna	and	me	;	how	she	had	wept	,
什么时候	他	采取	离开	的	苏珊娜	和	我	;	如何	她	有	哭泣	,

当他向苏珊娜和我告别时，她哭得多么伤心啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərd] .

and	how	he	had	written	to	me	afterward	.
和	如何	他	有	书面	到	我	之后	.

以及他后来如何给我写信。

- [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪr] ! -

'	There	have	been	great	changes	here	!	'
-	那里	有	到过	伟大的	变化	这里	!	-

这里发生了巨大的变化！

[sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

said	I	,	in	a	low	tone	.
说	我	,	在	一个	低的	语气	.

我低声说道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

"	He	did	not	answer	immediately	.
"	他	做过	不是	回答	立即地	.

他没有立即回答。

- [haʊ] [dʌz] ['ʌnə] [mə'riːə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ? -

'	How	does	Anna	Maria	get	on	with	—	with	her	sister	-	in	-	law	?	'
-	如何	做	安娜	玛丽亚	得到	在	和	—	和	她	姐姐	-	在	-	法律	?	-

“安娜·玛丽亚和她的嫂子相处得怎么样？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

"	'	Anna	Maria	?	'
"	-	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

I	was	embarrassed	.
我	曾是	尴尬的	.

我感到很尴尬。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] ?

Should	I	tell	him	that	those	two	had	not	learned	to	understand	each	other	yet	?
应该	我	告诉	他	那	那些	二	有	不是	学习	到	理解	每个	其他	然而	?

我该告诉他，那两个人还没学会互相理解吗?

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ;

"	'	She	is	here	very	little	,	'	I	said	at	last	;
"	-	她	是	这里	非常	小的	,	-	我	说	在	最后的	;

“她在这里的时间很少，”我最后说道；

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [sɪns] [klaʊsɪz] ['mærɪdʒ] . -

'	she	has	been	living	in	the	convent	since	Klaus's	marriage	.	'
-	她	有	到过	活的	在	这	修道院	自从	克劳斯的	婚姻	.	-

“自从克劳斯结婚后，她就一直住在修道院里。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
" He started .
" 他 开始 .

他开始了。

- [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːrəl] ? -
' Still the old quarrel ? '
- 仍然 这 老的 争吵 ? -

“旧怨未消？”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
he murmured .
他 低声说道 .

他低声说道。

- ['ʌnə] [mə'riːə] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
' Anna Maria never liked her ; I noticed it from the beginning .
- 安娜 玛丽亚 绝不 喜欢 她 ; 我 注意到 它 从 这 开始 .

“安娜·玛丽亚从来都不喜欢她；我从一开始就注意到了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærəktər] .
She is a strange character .
她 是 一个 奇怪的 特点 .

她是个性格古怪的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [wʌn] [maɪt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər]
There are moments when one might believe she has a heart ; but it is ever
那里 是 时刻 什么时候 一 可能 相信 她 有 一个 心 ; 但 它 是 曾经
[dɪ'sepʃ(ə)n] ,
deception ,
欺骗 ,

有时你会觉得她有颗善良的心；但这始终是欺骗。

['evər] [dɪ'luːʒn] ! -
ever delusion ! '
曾经 错觉 ! -

永远的错觉！

" - ['edwɪn] , - [aɪ][kraɪd] ['bɪtərli] , - [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] ; [juː; jʊ]
" ' Edwin , ' I cried bitterly , ' you think you have a right to affirm that ; you
" - 埃德温 , - 我 哭 苦涩地 , - 你 思考 你 有 一个 正确的 到 确认 那 ; 你
[ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] !
are mistaken !
是 错误 !

“埃德温，”我痛苦地喊道，“你以为你有权这么说；你错了！”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] . -
Perhaps she has more heart than all of us . '
也许 她 有 更多的 心 比 全部 的 我们 . -

或许她比我们所有人都更有爱心。

" - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['koʊldli] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' It may be , ' he remarked coldly , ' but she never shows it . '
" - 它 可能 是 , - 他 评论 冷冷地 , - 但 她 绝不 演出 它 . -

“也许是这样，”他冷冷地说，“但她从不表现出来。”

" [hiː; hi] [tuː] , [hiː; hi] [tuː] !
" He too , he too !
" 他 也 , 他 也 !

“他也是，他也是！”

[maɪ] [pʊr] ['ʌnə] [mə'riːə] !
My poor Anna Maria !
我的 贫穷的 安娜 玛丽亚 !

我可怜的安娜·玛丽亚!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] ,
If I could have taken him down to the sick - room ,
如果 我 可以 有 已采取 他 向下 到 这 生病的 - 房间 ,

如果我能把他送到病房就好了，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bed][ænd; ənd]
if I could have shown him how she knelt beside her brother's bed and
如果 我 可以 有 所示 他 如何 她 跪下 旁 她 兄弟 床 和
['berid] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piləuz] ,
buried her weeping face in the pillows ,
埋葬 她 哭泣 脸 在 这 枕头 ,

如果我能让他看到她是如何跪在哥哥床边，把哭泣的脸埋进枕头里的，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [siː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ;
if I could say to him : ' See , that is the secret of all her actions ;
如果 我 可以 说 到 他 : - 看 , 那 是 这 秘密 的 全部 她 行动 ;

如果我能对他说：“你看，这就是她所有行为的秘密；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [hɑːrt] , [tuː] [mʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
she has too much heart , too much generosity .
她 有 也 很多 心 , 也 很多 慷慨 .

她心地善良，慷慨大方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ,
She has done everything for the sake of her only brother ,
她 有 完毕 一切 为了 这 清酒 的 她 仅有的 兄弟 ,

她所做的一切都是为了她唯一的弟弟。

[huː] [wʌns] [lɔːst] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] . -
who once lost a happiness on her account . '
WHO 一次 丢失的 一个 幸福 在 她 帐户 . -

曾经因为她而失去幸福的人。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] — —
If I only might show him this — —
如果 我 仅有的 可能 展示 他 这 — —

如果我能让他看到这个就好了——

" ['sloʊli] [ðə; ðɪ] [terz] [ræn][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
" Slowly the tears ran from my eyes .
" 缓慢地 这 眼泪 跑 从 我的 眼睛 .

泪水缓缓从我的眼中流了下来。

" - [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] , [ænt] ['roʊzəmənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] .
" ' I did not mean to grieve you , Aunt Rosamond , ' said he , tenderly .
" - 我 做过 不是 意思是 到 悲伤 你 , 阿姨 罗莎蒙德 , - 说 他 , 温柔地 .

“罗莎蒙德阿姨，我无意让您伤心，”他温柔地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['heɪtfl] [muːd] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] .
' I am in a hateful mood , and ought not to have come over .
- 我 是 在 一个 可恶 情绪 , 和 应该 不是 到 有 来 超过 .

“我心情很差，真不该过来。”

[ðə; ðɪ] ['empti] [haʊs] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] ;
The empty house has put me out of humor ;
这 空的 房子 有 放 我 出去 的 幽默 ;

空荡荡的房子让我心情很差；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第17/18页

[æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] — ['evriwer] [greɪt] ['empti]
an **old** **bachelor** **ought** **to** **have** **no** **house** **at** **all** **—** **everywhere** **great** **empty**
一个 老的 学士 应该 到 有 不 房子 在 全部 — 到处 伟大的 空的
[ruːmz; rʊmz] , ['evriwer] ['sɑːlətuːd] .
rooms **,** **everywhere** **solitude** **.**
房间 , 到处 孤独 .

一个老单身汉最好什么房子都没有——到处都是空荡荡的大房间，到处都是孤独。

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .
One **wants** **to** **talk** **to** **one's** **self** **to** **keep** **from** **being** **afraid** **.**
一 想要 到 讲话 到 一个人的 自己 到 保持 从 存在 害怕的 .

人们会通过自言自语来克服恐惧。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] . -
I **knew** **it** **well** **,** **and** **for** **that** **reason** **put** **off** **my** **return** **from** **day** **to** **day** **.** **'**
我 知道 它 出色地 , 和 为了 那 原因 放 离开 我的 返回 从 天 到 天 . -

我对此非常清楚，因此才一再推迟返回的时间。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
He **gave** **a** **shrug** **.**
他 给予 一个 耸肩 .

他耸了耸肩。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] . -
' **I** **shall** **go** **away** **again** **;** **that** **will** **be** **the** **best** **thing** **.** **'**
- 我 将 去 离开 再次 ; 那 将要 是 这 最好的 事物 . -

“我还要再走一次；那才是最好的选择。”

" [aɪ] [naʊ] [fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .
" **I** **now** **first** **looked** **at** **him** **attentively** **.**
" 我 现在 第一的 看起来 在 他 认真地 .

“我首先认真地看了他一眼。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər] .
He **had** **altered** **,** **he** **had** **grown** **years** **older** **.**
他 有 已修改 , 他 有 生长 年 老 .

他变了，他老了很多。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['streɪndʒli] .
I **did** **not** **know** **how** **to** **answer** **,** **he** **had** **spoken** **so** **strangely** **.**
我 做过 不是 知道 如何 到 回答 , 他 有 说 所以 奇怪的 .

我不知道该如何回答，他说话的方式很奇怪。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][roʊz] .
After **a** **while** **he** **rose** **.**
后 一个 尽管 他 玫瑰 .

过了一会儿，他站了起来。

- [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
' **I** **wish** **for** **improvement** **with** **all** **my** **heart** **.**
- 我 希望 为了 改进 和 全部 我的 心 .

我衷心希望情况能够好转。

[duː][nɑːt] ['wɜːri] ; [gɑːd] ['kænɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [naʊ] , [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst]

Do	not	worry	;	God	cannot	wish	that	he	should	go	now	,	right	from	the	most
做	不是	担心	;	上帝	不能	希望	那	他	应该	去	现在	,	正确的	从	这	最多

[kəm'pliːt] ['hæpinəs] . -

complete	happiness	.	'
完全的	幸福	.	-

别担心；上帝不会希望他现在就离开，离开这至乐的幸福时光。

" [gɑːd] ['kænɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	God	cannot	wish	it	!
"	上帝	不能	希望	它	!

上帝不可能希望如此！

[soʊ][wiː; wi] ['mɔːtəlz] [seɪ] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es]

So	we	mortals	say	when	we	think	it	impossible	that	some	one	should	leave	us
所以	我们	凡人	说	什么时候	我们	思考	它	不可能的	那	一些	一	应该	离开	我们

[ɑːn] [huːz] [laɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf] [dɪ'pendz] .

on	whose	life	a	piece	of	our	own	life	depends	.
在	谁	生活	一个	片	的	我们的	自己的	生活	取决于	.

所以，我们凡人会这样说：当我们认为一个人离我们而去，而我们生命的一部分又依赖于他/她时，这简直不可思议。

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [diːpər]

God	does	not	wish	it	—	and	already	the	shadow	of	death	is	falling	deeper
上帝	做	不是	希望	它	—	和	已经	这	阴影	的	死亡	是	坠落	更深

[ænd; ənd] [diːpər] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] .

and	deeper	over	the	beloved	face	.
和	更深	超过	这	心爱	脸	.

上帝不希望这样——死亡的阴影已经越来越深地笼罩着这位挚爱的面庞。

[sʌtʃ] [taɪmz] [laɪ][ɪn][ðə; ði][pæst] [laɪk] ['hevi] , [blæk] , [əb'skjʊr] ['ʃæˌdoʊz] ;

Such	times	lie	in	the	past	like	heavy	,	black	,	obscure	shadows	;
这样的	时代	说谎	在	这	过去的	喜欢	重的	,	黑色的	,	朦胧	阴影	;

这样的时代如同沉重、黑暗、模糊的阴影，永远留在过去；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [wiː; wi] [stɪl] [noʊ] ,

that	they	were	fearful	we	still	know	,
那	他们	是	可怕	我们	仍然	知道	,

我们至今仍知道，他们当时很害怕。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ɪn] [ɪts] [fʊl] ['terər] .

but	how	we	felt	we	are	not	able	to	feel	again	in	its	full	terror	.
但	如何	我们	毛毡	我们	是	不是	有能力的	到	感觉	再次	在	它是	满的	恐怖	.

但是，我们再也无法完全体会到那种恐惧了。

" [deɪz] [hæd; həd] [pæst] .

"	Days	had	passed	.
"	天	有	通过了	.

日子一天天过去了。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [terz] , [fɔːr; fər] ['breθləs] [fɪr]

Anna	Maria	had	long	ceased	to	weep	;	she	had	no	tears	,	for	breathless	fear
安娜	玛丽亚	有	长的	停止	到	哭泣	;	她	有	不	眼泪	,	为了	喘不过气	害怕

.

:

.

安娜·玛丽亚早已停止哭泣；她没有眼泪，因为她吓得喘不过气来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər][sæd] ['duːtiz] ,

Without	a	word	she	performed	her	sad	duties	,
没有	一个	单词	她	执行	她	伤心	职责	,

她一言不发地履行着自己悲伤的职责。

[ænd; ənd] ['lisnd] [bɪ'nʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] — [su:'zænə][ænd; ənd]

and	listened	benumbed	to	the	wandering	talk	of	the	invalid	—	Susanna	and
和	听着	麻木	到	这	漫游	讲话	的	这	无效的	—	苏珊娜	和

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['evər] [ə'gen] [su:'zænə] .

the	child	,	and	ever	again	Susanna	.
这	孩子	,	和	曾经	再次	苏珊娜	.

听着病人漫无边际的谈话，麻木不仁——苏珊娜和孩子，还有永远的苏珊娜。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [sed] , - [noʊ] [hoʊp] . -

"	Then	came	a	day	on	which	the	physicians	said	,	'	No	hope	.	'
"	然后	来了	一个	天	在	哪个	这	医生	说	,	-	不	希望	.	-

“后来有一天，医生们说：‘没有希望了。’”

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [klaus] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

In	the	morning	Klaus	had	recovered	his	senses	,
在	这	早晨	克劳斯	有	恢复	他的	感官	,

早上，克劳斯恢复了意识。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

and	Anna	Maria	came	out	of	the	sick	-	room	with	such	a	happy	,
和	安娜	玛丽亚	来了	出去	的	这	生病的	-	房间	和	这样的	一个	快乐的	,

安娜·玛丽亚从病房里出来时，脸上洋溢着幸福的笑容。

['hoʊpf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] ['ri:əli] [roʊz] .

hopeful	look	that	my	heart	really	rose	.
充满希望	看	那	我的	心	真的	玫瑰	.

脸上洋溢着希望，我的心也随之雀跃起来。

[ʃi:; ʃi] ['bekənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

She	beckoned	to	me	,	and	I	took	her	place	at	the	sick	-	bed	for	a
她	招手	到	我	,	和	我	采取	她	地方	在	这	生病的	-	床	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她向我招了招手，我便暂时代替她坐在病床边。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd] .

"	He	reached	out	for	my	hand	.
"	他	达到	出去	为了	我的	手	.

他伸出手来握我的手。

- [haʊ] [ɪz][su:'zænə] ? -

'	How	is	Susanna	?	'
-	如何	是	苏珊娜	?	-

苏珊娜怎么样了？

[hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

he	said	softly	.
他	说	轻轻	.

他轻声说道。

" - [wel] , [dɪr] [klaus] ; [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?

"	'	Well	,	dear	Klaus	;	do	you	wish	to	see	her	?
"	-	出色地	,	亲爱的	克劳斯	;	做	你	希望	到	看	她	?

“那么，亲爱的克劳斯，你想见见她吗？”

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ɪn] ? -

Shall	she	come	in	?	'
将	她	来	在	?	-

她可以进来吗？

" - [noʊ] , [noʊ] ! -
" ' No , no ! ' -
" - 不 , 不 ! -

“不，不！”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , - [nɑːt] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] — [bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
he whispered , ' not come ; it may be contagious — but Anna Maria ? ' -
他 低声说道 , - 不是 来 ; 它 可能 是 传染性 — 但 安娜 玛丽亚 ? -

他低声说：“别来；这可能会传染——可是安娜·玛丽亚呢？”

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [klaʊs] , - [sed] [aɪ] . [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" ' She will be here again directly , Klaus , ' said I . And , as if she
" - 她 将要 是 这里 再次 直接地 , 克劳斯 , - 说 我 . 和 , 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ,
had been called ,
有 到过 称为 ,

“她会马上再来，克劳斯，”我说。仿佛是被召唤了一样，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
she came in at the door , and , kneeling by his bed ,
她 来了 在 在 这 门 , 和 , 跪着 经过 他的 床 ,

她走进门，跪在他的床边，

[leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [kə'resɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
laid her cheek caressingly on his hand .
铺设 她 脸颊 温柔地抚摸 在 他的 手 .

她将脸颊轻轻贴在他的手上。

" - ['ʌnə] [mə'riːə] , - [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , - [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] — [maɪ]
" ' Anna Maria , ' he complained , ' my thoughts are already beginning again — my
" - 安娜 玛丽亚 , - 他 抱怨 , - 我的 想法 是 已经 开始 再次 — 我的
[tʃaɪld] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — — -
child , my poor little child — — ' -
孩子 , 我的 贫穷的 小的 孩子 — — -

“安娜·玛丽亚，”他抱怨道，“我的思绪又开始飘忽不定了——我的孩子，我可怜的小孩子——”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" She started up .
" 她 开始 向上 .

她开始行动了。

- [klaus] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , [dɪr] [klaus] ! -
' Klaus , do not speak so , dear Klaus ! ' -
- 克劳斯 , 做 不是 说话 所以 , 亲爱的 克劳斯 ! -

“克劳斯，别这么说，亲爱的克劳斯！”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɑːn] ; - [aɪ][dəunt] [siː] [suː'zænə] [dɪ'stɪŋktli] ['eni] [lɔːŋgər] ,
" ' It is so strange , ' he whispered on ; ' I don't see Susanna distinctly any longer ,
" - 它 是 所以 奇怪的 , - 他 低声说道 在 ; - 我 不 看 苏珊娜 明显地 任何 更长 ,

“真是奇怪，”他低声说道，“我再也看不清苏珊娜了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] .
but I hear her laughing , always laughing .
但 我 听到 她 笑 , 总是 笑 .

但我总能听到她的笑声，总是笑声。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] . -
I shut my ears , and yet I hear her laugh . ' -
我 关闭 我的 耳朵 , 和 然而 我 听到 她 笑 . -

我捂住耳朵，却仍能听到她的笑声。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd] [lʊk] .
" Anna Maria gave me a sad look .
" 安娜 玛丽亚 给予 我 一个 伤心 看 .

安娜·玛丽亚给了我一个悲伤的眼神。

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [klaus] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I will stay with your child , Klaus , ' said she .
- 我 将要 停留 和 你的 孩子 , 克劳斯 , - 说 她 .

“我会留下来陪你的孩子，克劳斯，”她说。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
He pressed her hand .
他 按下 她 手 .

他握住了她的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gloʊɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
His eyes were already glowing feverishly , and all at once he started up ,
他的 眼睛 是 已经 发光 狂热地 , 和 全部 在 一次 他 开始 向上 ,

他双眼已经闪着炽热的光芒，突然间，他猛地站了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] [keɪm] [ɪn] .
the sound of a silvery laugh came in .
这 声音 的 一个 银色 笑 来了 在 .

一阵银铃般的笑声传来。

[suː'zænə][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Susanna was actually laughing , perhaps with her child — I know not .
苏珊娜 曾是 实际上 笑 , 也许 和 她 孩子 — 我 知道 不是 .

苏珊娜当时其实在笑，也许是在和她的孩子一起笑——我不知道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
The next moment the door opened a little way .
这 下一个 片刻 这 门 打开 一个 小的 方式 .

下一刻，门开了一条小路。

- [haʊ] [ɪz] [klaus] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' How is Klaus to - day ? '
- 如何 是 克劳斯 到 - 天 ? -

“克劳斯今天怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" ['ʌnə] [mə'riːə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klaus] ; [hiː; hi][hæd; həd]
" Anna Maria did not answer ; her eyes were looking at Klaus ; he had
" 安娜 玛丽亚 做过 不是 回答 ; 她 眼睛 是 寻找 在 克劳斯 ; 他 有
[ɔːl'redi] ['fɔːlən] [bæk] ,
already fallen back ,
已经 倒下 后退 ,

安娜·玛丽亚没有回答；她的目光落在克劳斯身上；他已经向后倒去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [ʌn'nætʃrəli] , ['oʊvər][ðə; ði][sɪlk] [kwɪlt] .
and his fingers began to play , unnaturally , over the silk quilt .
和 他的 手指 开始 到 玩 , 不自然地 , 超过 这 丝绸 被子 .

他的手指开始不自然地在丝绸被子上弹跳。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][suː'zænə] .
" I hastened to Susanna .
" 我 加快 到 苏珊娜 .

我赶紧去找苏珊娜。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , - [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; - [ðə; ði]['fiːvər][ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] . -

'	He	is	not	very	well	,	my	child	,	'	I	whispered	to	her	;	'	the	fever	is	returning	.	'
-	他	是	不是	非常	出色地	,	我的	孩子	,	-	我	低声说道	到	她	;	-	这	发烧	是	返回	.	-

“孩子，他不太舒服，”我低声对她说，“他又发烧了。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [greɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] . -

Her	face	grew	grave	,	and	she	quietly	closed	the	door	.	'
她	脸	生长	严重	,	和	她	悄悄	关闭	这	门	.	-

她脸色变得严肃起来，轻轻地关上了门。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ! -

Always	the	same	thing	!	'
总是	这	相同的	事物	!	-

总是老一套！

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	heard	her	say	,	disappointed	.
我	听到	她	说	,	失望的	.

我听到她失望地说。

" ['ʃtʏrmər] [keɪm] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] .

"	Stürmer	came	toward	evening	,	almost	at	the	same	time	with	the	two	physicians	.
"	冲锋队	来了	朝向	晚上	,	几乎	在	这	相同的	时间	和	这	二	医生	.

“施图默尔傍晚时分到来，几乎与两位医生同时到达。

[suː'zænə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] ['buːdwɑːr] , ['riːdɪŋ] .

Susanna	was	sitting	in	her	blue	boudoir	,	reading	.
苏珊娜	曾是	坐着	在	她	蓝色的	闺房	,	阅读	.

苏珊娜坐在她那间蓝色的闺房里看书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz]

With	a	sigh	of	relief	she	laid	her	book	on	the	table	when	Stürmer	was
和	一个	叹	的	宽慰	她	铺设	她	书	在	这	桌子	什么时候	冲锋队	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

当宣布施图默尔的名字时，她松了口气，把书放在桌子上。

[hiː; hi] ['entərd] ['kwɪkli] . -

He	entered	quickly	.	'
他	进入	迅速地	.	-

他迅速走了进去。

[wel] , - [sed] [hiː; hi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fæst] , - [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel]

Well	,	'	said	he	,	sympathetically	,	and	breathing	fast	,	'	I	hear	he	is	not	so	well
出色地	,	-	说	他	,	同情地	,	和	呼吸	快速地	,	-	我	听到	他	是	不是	所以	出色地

[ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

again	to	-	day	?	'
再次	到	-	天	?	-

“嗯，”他喘着粗气，同情地说，“我听说他今天身体又不太舒服了？”

" [suː'zænə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] . -

"	Susanna	gave	him	her	hand	.	'
"	苏珊娜	给予	他	她	手	.	-

苏珊娜把手递给了他。

[soʊ] - [soʊ] , ['bærən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [waɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .

So	-	so	,	baron	,	'	she	replied	;	'	they	are	not	very	wise	about	the	case	.
所以	-	所以	,	男爵	,	-	她	回复	;	-	他们	是	不是	非常	明智的	关于	这	案件	.

“还行吧，男爵，”她回答说，“他们对这个案子不太了解。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ðəm'selvz] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ,

The	physicians	themselves	do	not	know	what	they	ought	to	say	,
这	医生	他们自己	做	不是	知道	什么	他们	应该	到	说	,

医生们自己也不知道该说什么。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə][ɪz][soʊ] ['fɪrfəli] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ænt] ['roʊzəmənd]

and	Anna	Maria	is	so	fearfully	anxious	,	and	Aunt	Rosamond
和	安娜	玛丽亚	是	所以	恐惧地	焦虑的	,	和	阿姨	罗莎蒙德

安娜·玛丽亚焦虑不安，罗莎蒙德阿姨也一样。

[noʊ] [les] [soʊ] .

no	less	so	.
不	较少的	所以	.

毫不逊色。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [raɪt] [ə'weɪ] .

They	think	he	is	going	to	die	right	away	.
他们	思考	他	是	去	到	死	正确的	离开	.

他们认为他马上就要死了。

['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t][daɪ][soʊ] ['i:zəli] , [du:] [ðeɪ] ? -

People	do	not	die	so	easily	,	do	they	?	'
人们	做	不是	死	所以	容易地	,	做	他们	?	-

人没那么容易死，对吧?

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['kɑ:nfɪdəntli] .

she	asked	confidently	.
她	问	自信地	.

她自信地问道。

- [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪriəs] , [aɪ] — — -

'	I	know	from	myself	;	I	have	been	delirious	,	I	—	—	'
-	我	知道	从	我	;	我	有	到过	谵妄	,	我	—	—	-

“我亲身经历过；我当时神志不清，我——”

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

"	She	got	no	further	,	for	our	old	family	physician	suddenly	came	into	the	room	.
"	她	得到	不	更远	,	为了	我们的	老的	家庭	医生	突然	来了	进入	这	房间	.

“她没能继续往前走，因为我们家的老家庭医生突然走进了房间。”

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [klaus] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .

I	knew	what	he	meant	as	soon	as	I	looked	at	him	—	Klaus	was	worse	.
我	知道	什么	他	意思是	作为	很快	作为	我	看起来	在	他	—	克劳斯	曾是	更糟	.

我一看他就知道他的意思了——克劳斯更糟。

" [su:'zænə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [tu:; tə]['ɔ:rdər] [waɪn] , [ʃi:; ʃi]

"	Susanna	gave	him	her	hand	,	and	went	to	the	bell	to	order	wine	,	she
"	苏珊娜	给予	他	她	手	,	和	去	到	这	钟	到	命令	葡萄酒	,	她

[sed] .

said	.
说	.

“苏珊娜把手递给他，然后去按铃点酒，”她说。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

Isa	came	with	the	child	and	presented	it	to	the	old	gentleman	.
伊萨	来了	和	这	孩子	和	呈现	它	到	这	老的	绅士	.

伊萨带着孩子来，把孩子介绍给了那位老先生。

- [haʊ] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ? - [æskt] [su:'zænə] .

'	How	is	my	husband	?	'	asked	Susanna	.
-	如何	是	我的	丈夫	?	-	问	苏珊娜	.

“我丈夫怎么样了？”苏珊娜问道。

- [hiː; hi][ɪz] ['betər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [ðæn; ðən] [ænt] ['roʊzəz][ænd; ənd] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] ['fjuːnərəl]['feɪsɪz]

'	He	is	better	,	is	he	not	,	than	Aunt	Rosa's	and	Anna	Maria's	funeral	faces
-	他	是	更好的	,	是	他	不是	,	比	阿姨	罗莎的	和	安娜	玛丽亚的	葬礼	面孔

[prɪ'dɪkt] ? -

predict	?	'
预测	?	-

“他比罗莎阿姨和安娜·玛丽亚葬礼上的表情所预示的要好得多，不是吗？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'nʌmd] .

"	He	did	not	answer	,	but	looked	at	her	,	almost	benumbed	.
"	他	做过	不是	回答	,	但	看起来	在	她	,	几乎	麻木	.

他没有回答，只是看着她，神情麻木。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : - [ɔːl][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] .

At	last	he	said	slowly	:	'	All	is	in	God's	hands	.
在	最后的	他	说	缓慢地	:	-	全部	是	在	神的	双手	.

最后他缓缓说道：“一切都掌握在上帝手中。”

[hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [help] [wen] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [siː] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . -

He	can	still	help	when	we	mortals	see	no	longer	any	way	before	us	.	'
他	能	仍然	帮助	什么时候	我们	凡人	看	不	更长	任何	方式	前	我们	.	-

当我们这些凡人看不到任何出路的时候，他仍然可以帮助我们。

" [suː'zænə] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] ,

"	Susanna	sprang	up	out	of	the	chair	in	which	she	had	just	taken	her	seat	,
"	苏珊娜	弹簧	向上	出去	的	这	椅子	在	哪个	她	有	只是	已采取	她	座位	,

苏珊娜猛地从她刚刚坐下的椅子上站了起来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	color	all	gone	from	her	face	.
这	颜色	全部	已消失	从	她	脸	.

她脸色完全变了。

[hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'saɪfər]

Her	horrified	eyes	were	fixed	on	the	old	man's	face	as	if	they	would	decipher
她	惊恐万分	眼睛	是	固定的	在	这	老的	男人的	脸	作为	如果	他们	会	解码

[ɪf] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [truːθ] .

if	those	words	were	truth	.
如果	那些	字	是	真相	.

她惊恐的目光紧紧盯着老人的脸，仿佛要从中辨别出那些话是否属实。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltərd] , [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɑːtər] ,

And	when	she	saw	his	unaltered	,	sad	expression	,	she	began	to	totter	,
和	什么时候	她	锯	他的	未改变的	,	伤心	表达	,	她	开始	到	蹒跚	,

当她看到他依旧悲伤的表情时，她开始踉跄起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪf] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər]

and	would	have	fallen	to	the	floor	if	Edwin	Stürmer	had	not	caught	her
和	会	有	倒下	到	这	地面	如果	埃德温	冲锋队	有	不是	捕捉	她

.

:
.

如果不是埃德温·施图默尔接住了她，她就会摔倒在地。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ][bæd] ? -

"	'	Is	it	really	so	bad	?	'
"	-	是	它	真的	所以	坏的	?	-

“真的有那么糟糕吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

he	asked	the	doctor	,	reluctantly	,	as	he	carried	the	young	wife	to	the	couch	.
他	问	这	医生	,	勉强	,	作为	他	携带	这	年轻的	妻子	到	这	长椅	.

他抱着年轻的妻子走向病床，不情愿地问医生。

" - [ðə; ði] [end] [hæz; həz] [kʌm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [suː'zænə] .

"	'	The	end	has	come	,	'	he	replied	,	looking	after	Susanna	.
"	-	这	结尾	有	来	,	-	他	回复	,	寻找	后	苏珊娜	.

“‘一切都结束了，’”他看着苏珊娜回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	She	had	lost	consciousness	only	for	a	moment	.
"	她	有	丢失的	意识	仅有的	为了	一个	片刻	.

她只是短暂失去了意识。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

She	awoke	with	a	loud	cry	,
她	醒来	和	一个	大声	哭	,

她大声哭醒了过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['wʊmən] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪts] [fʊl] [fɔːrs]

and	now	all	the	passion	that	dwelt	in	the	delicate	woman	broke	forth	in	its	full	force
和	现在	全部	这	热情	那	居住	在	这	精美的	女士	打破	前进	在	它是	满的	力量

.

:

.

此刻，这位柔弱女子心中所有的激情都彻底爆发了出来。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fiːt] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [klaus] [daɪ] ,

She	screamed	,	she	fell	at	the	doctor's	feet	;	he	should	not	let	Klaus	die	,
她	尖叫	,	她	跌倒	在	这	医生的	脚	;	他	应该	不是	让	克劳斯	死	,

她尖叫着，倒在了医生脚下；他不应该让克劳斯死掉。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !

she	could	not	live	without	him	!
她	可以	不是	居住	没有	他	!

她离不开他！

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [floʊd]

She	wrung	her	hands	and	began	to	sob	,	but	not	a	tear	flowed
她	拧干	她	双手	和	开始	到	哭泣	,	但	不是	一个	撕	流动

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] .

from	her	great	eyes	.
从	她	伟大的	眼睛	.

她绞着双手，开始啜泣，但她的大眼睛里却没有流下一滴眼泪。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	sprang	up	and	threw	herself	upon	the	cradle	of	the	child	,
她	弹簧	向上	和	扔	她自己	之上	这	摇篮	的	这	孩子	,

她猛地跳起来，扑到孩子的摇篮上。

[huːz] ['fraɪt(ə)nd] ['kraɪɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [lə'ments]

whose	frightened	crying	mingled	with	a	terrible	sound	with	her	sorrowful	laments
谁	害怕	哭泣	混合	和	一个	糟糕的	声音	和	她	悲伤	哀叹

:

:

:

她惊恐的哭声与可怕的声响混杂在她悲伤的哀嚎之中：

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪf] [klaus] [daɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! -

'	I	will	not	live	if	Klaus	dies	,	I	will	not	!	'
-	我	将要	不是	居住	如果	克劳斯	死亡	,	我	将要	不是	!	-

“如果克劳斯死了，我也活不下去，我真的活不下去了！”

" - [kɑːm] [jɔːr'self] , ['greɪʃəs] [fraʊ] , - [beɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] ; - [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" ' Calm yourself , gracious Frau , ' bade the doctor , much shaken ; ' think of the
" - 冷静的 你自己 , 亲切 弗劳 , - 巴德 这 医生 , 很多 摇晃 ; - 思考 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

"请您冷静下来，亲爱的夫人，"医生惊魂未定地说道，"想想孩子吧。"

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . -
take care of yourself . '
拿 关心 的 你自己 . -

照顾好你自己。'

" - [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] , - [skriːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .
" ' I made him ill , ' screamed the young wife .
" - 我 制成 他 患病的 , - 尖叫 这 年轻的 妻子 .

"'我把他弄病了！'"年轻的妻子尖叫道。

- [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['pʊrliˌpɔːrli] [ðen] ;
' I sent him to the city in the rain , in spite of his feeling poorly then ;
- 我 发送 他 到 这 城市 在 这 雨 , 在 尽管如此 的 他的 感觉 差 然后 ;

"尽管他当时身体不适，我还是冒雨把他送到了城里；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] ! -
I am guilty of my husband's death ! '
我 是 有罪的 的 我的 丈夫的 死亡 ! -

我为丈夫的死负有责任！

[ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [tɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪvli] ['tremblɪŋ] [hændz] ;
The lace on her morning dress tore under her convulsively trembling hands ;
这 蕾丝 在 她 早晨 裙子 撕裂 在下面 她 痉挛地 发抖 双手 ;

她晨礼服上的蕾丝在她颤抖不已的双手下撕裂了；

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'kjuːzɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [deθ] .
she ran up and down the room , accusing God and demanding death .
她 跑 向上 和 向下 这 房间 , 指控 上帝 和 要求 死亡 .

她在房间里跑来跑去，控诉上帝，要求处死他。

['saɪləntli] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðər]
Silently Isa took the cradle with the child and carried it into another
默默 伊萨 采取 这 摇篮 和 这 孩子 和 携带 它 进入 其他
[ruːm] .
room .
房间 .

伊莎默默地抱着婴儿床，走进了另一个房间。

['miːnwaɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔitə] [hæd; həd] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sedətɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Meanwhile Dr . Reuter had poured a few drops of a sedative into a
同时 博士 . 路透社 有 倾倒 一个 很少 滴 的 一个 镇静剂 进入 一个
[spuːn] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
spoon and begged the young wife to take it .
勺子 和 乞求 这 年轻的 妻子 到 拿 它 .

与此同时，鲁特医生往勺子里倒了几滴镇静剂，恳求年轻的妻子服用。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" She pushed the medicine out of his hand .
" 她 推动 这 药品 出去 的 他的 手 .

她把药从他手里推开了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! -
' I will not ! '
- 我 将要 不是 ! -

"我不会！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsɔbiŋ] .

she	cried	,	sobbing	.
她	哭	,	啜泣	.

她哭了起来，抽泣着。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [klaus] !

'	If	you	knew	anything	you	would	have	saved	Klaus	!
-	如果	你	知道	任何事物	你	会	有	已保存	克劳斯	!

“如果你知道些什么，你就会救克劳斯了！”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Oh	,	if	I	had	only	taken	care	of	him	!
哦	,	如果	我	有	仅有的	已采取	关心	的	他	!

唉，如果我当初好好照顾他该多好啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ! -

But	you	did	not	let	me	go	to	his	bed	once	,	and	now	he	is	dying	!	'
但	你	做过	不是	让	我	去	到	他的	床	一次	,	和	现在	他	是	垂死	!	-

但你一次也不让我去他床边看看，现在他快要死了！

" - [suːˈzænə] , [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , - [sed] [aɪ] , [sɪˈvɪrli] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz]

"	'	Susanna	,	control	yourself	,	'	said	I	,	severely	,	as	the	doctor	shrugged	his
"	-	苏珊娜	,	控制	你自己	,	-	说	我	,	严重	,	作为	这	医生	耸了耸肩	他的

[ˈʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“苏珊娜，控制一下自己，”我严厉地说，医生耸了耸肩。

- [ɪz] [ðɪs] [ˈprɑːpər] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts][læst][hɑːrd]

'	Is	this	proper	behavior	in	the	hour	in	which	a	human	life	is	making	its	last	hard
-	是	这	恰当的	行为	在	这	小时	在	哪个	一个	人类	生活	是	制作	它是最后的	难的	

[ˈstrʌg(ə)l] ?

struggle	?
斗争	?

“在人生命即将走到尽头之际，这样的行为合适吗？”

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [piːs] , - [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈwiːpɪŋ] .

Surely	there	should	be	peace	,	'	I	added	,	weeping	.
一定	那里	应该	是	和平	,	-	我	额外	,	哭泣	.

“理应享有和平，”我哭着补充道。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈsaɪlənt] , [nɑːt][æt; ət][maɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈʌnə] [məˈriːə] .

"	She	grew	silent	,	not	at	my	words	,	but	at	the	entrance	of	Anna	Maria	.
"	她	生长	沉默的	,	不是	在	我的	字	,	但	在	这	入口	的	安娜	玛丽亚	.

“她沉默了，不是因为我的话，而是因为安娜·玛丽亚的出现。”

" - [kʌm] , [suːˈzænə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [toʊn] , - [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə] [klaus] .

"	'	Come	,	Susanna	,	'	said	she	,	in	a	lifeless	tone	,	'	let	us	go	to	Klaus	.
"	-	来	,	苏珊娜	,	-	说	她	,	在	一个	无生命	语气	,	-	让	我们	去	到	克劳斯	.

“来吧，苏珊娜，”她用毫无生气的语气说，“我们去找克劳斯吧。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ]

Before	the	last	parting	,	the	doctor	has	told	me	,	there	sometimes	returns	a
前	这	最后的	离别	,	这	医生	有	讲述	我	,	那里	有时	返回	一个

[klɪr] [ˈmoʊmənt] .

clear	moment	.
清除	片刻	.

医生告诉我，在最后一次离别之前，有时会重现一个清晰的瞬间。

[hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ] , [suːˈzænə] , [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . -

His	last	look	will	seek	you	,	Susanna	,	he	has	loved	you	so	much	.	'
他的	最后的	看	将要	寻找	你	,	苏珊娜	,	他	有	喜爱	你	所以	很多	.	-

他临终前的目光会落在你身上，苏珊娜，他那么爱你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [led] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]
" The young wife let herself be led away without resistance , but her face had
" 这 年轻的 妻子 让 她自己 是 引领 离开 没有 反抗 , 但 她 脸 有
[groʊn] ['deθli] [peɪl] .
grown deathly pale .
生长 致命的 苍白 .

“年轻的妻子没有反抗就被带走了，但她的脸色已经变得惨白无力。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪm'petʃuəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌnə]
When they reached the door , she tore her hands impetuously away from Anna
什么时候 他们 达到 这 门 , 她 撕裂 她 双手 冲动地 离开 从 安娜
[mɜˈiːəz] .
Maria's .
玛丽亚的 .

她们走到门口时，她猛地把手从安娜·玛丽亚的手中抽了出来。

- [aɪ] ['kænɑːt] ! -
' I cannot ! '
- 我 不能 ! -

“我不能！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [aɪz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ; - [aɪ] ['kænɑːt] [siː]
she cried , shuddering , and turning her terrified eyes toward us ; ' I cannot see
她 哭 , 颤抖 , 和 转弯 她 恐惧 眼睛 朝向 我们 ; - 我 不能 看
[hɪm; ɪm] [daɪ] ,
him die ,
他 死 ,

她哭着，浑身颤抖，惊恐地转过头来看我们：“我不能眼睁睁地看着他死。”

[aɪ] ['kænɑːt] ! -
I cannot ! '
我 不能 ! -

我不能！

" ['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" Anna Maria looked sadly at the young creature , who was now on her
" 安娜 玛丽亚 看起来 令人遗憾的是 在 这 年轻的 生物 , WHO 曾是 现在 在 她
[niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
knees before her ,
膝盖 前 她 ,

安娜·玛丽亚悲伤地看着跪在她面前的这个小女孩，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'freʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [læmen'teɪʃənz] .
beginning afresh her despairing lamentations .
开始 重新 她 绝望 哀歌 .

她再次开始发出绝望的哀叹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [klaus] .
Then she silently turned away and went back to Klaus .
然后 她 默默 转向 离开 和 去 后退 到 克劳斯 .

然后她默默地转身回到了克劳斯身边。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔitə] ['bizid] [hɪm'self]
We carried the young wife to the sofa , and Dr . Reuter busied himself
我们 携带 这 年轻的 妻子 到 这 沙发 , 和 博士 . 路透社 忙碌 他自己
[wɪð; wɪθ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
with Isa about her .
和 伊萨 关于 她 .

我们把年轻的妻子抬到沙发上，鲁特医生忙着照顾伊萨。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]['edwɪn] ['ʃtʏrmər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

"	I	started	to	go	into	the	death	-	chamber	,	and	Edwin	Stürmer	followed	me	.
"	我	开始	到	去	进入	这	死亡	-	房间	,	和	埃德温	冲锋队	随后	我	.

“我开始走向死刑室，埃德温·施图默跟在我身后。”

[ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] [æt; ət][suː'zænə] .

In	going	out	he	cast	a	peculiar	look	at	Susanna	.
在	去	出去	他	投掷	一个	奇特	看	在	苏珊娜	.

出门时，他用一种奇怪的眼神看了苏珊娜一眼。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] , [stʊd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

In	the	next	room	,	through	which	we	had	to	pass	,	stood	the	cradle	;
在	这	下一个	房间	,	通过	哪个	我们	有	到	经过	,	站立	这	摇篮	;

隔壁房间，我们必须穿过那里，里面摆放着摇篮；

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['ʌn'wɑːtʃt] ['slʌmbərd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

alone	and	unwatched	slumbered	the	poor	little	fellow	in	it	,
独自的	和	无人关注	沉睡	这	贫穷的	小的	同伴	在	它	,

可怜的小家伙独自一人，无人照看地睡在里面。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]

without	a	suspicion	that	the	black	wings	of	death	were	hovering	so	near	to
没有	一个	怀疑	那	这	黑色的	翅膀	的	死亡	是	悬停	所以	靠近	到

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] .

his	young	existence	.
他的	年轻的	存在	.

他丝毫没有察觉到，死亡的黑翼正悄然逼近他年轻的生命。

- [noʊ] [hoʊp] ！ -

'	No	hope	!	'
-	不	希望	！	-

“没希望了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] .

They	are	fearful	words	.
他们	是	可怕	字	.

这些话令人恐惧。

" ['ʃtʏrmər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

"	Stürmer	came	with	me	into	the	chamber	of	death	.
"	冲锋队	来了	和	我	进入	这	房间	的	死亡	.

“施图默和我一起进入了死亡之室。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

I	did	not	wonder	at	it	;	it	seemed	to	me	as	if	it	must	be	so	,
我	做过	不是	想知道	在	它	;	它	似乎	到	我	作为	如果	它	必须	是	所以	,

我对此并不感到惊讶；在我看来，事情必然如此。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['oʊldɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

as	if	he	,	the	best	and	oldest	friend	of	the	family	,
作为	如果	他	,	这	最好的	和	最老	朋友	的	这	家庭	,

仿佛他，这个家族最好、最老的朋友，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klaus] .

had	a	right	to	come	to	the	dying	bed	of	our	Klaus	.
有	一个	正确的	到	来	到	这	垂死	床	的	我们的	克劳斯	.

有权来到我们克劳斯的病床前。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] ;

Anna	Maria	was	on	her	knees	beside	the	bed	,	her	hands	folded	;
安娜	玛丽亚	曾是	在	她	膝盖	旁	这	床	,	她	双手	折叠	;

安娜·玛丽亚跪在床边，双手交叉放在胸前；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [lʊk] .

she	was	waiting	for	that	last	look	.
她	曾是	等待	为了	那	最后的	看	.

她一直在等那最后一眼。

" [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [stɪl] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stoʊl] [ə'baʊt] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Then	the	house	grew	still	,	the	servants	stole	about	on	tip	-	toe	,	and	outside	,
"	然后	这	房子	生长	仍然	,	这	仆人	偷窃	关于	在	提示	-	脚趾	,	和	外部	,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

before	the	front	door	,
前	这	正面	门	,

“然后屋里安静了下来，仆人们蹑手蹑脚地走来走去，来到屋外，就在前门前，

[stʊd] [ðə; ði] [deɪ] - ['læbɔːərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] ,

stood	the	day	-	laborers	and	the	men	,	with	their	wives	,
站立	这	天	-	劳工	和	这	男人	,	和	他们的	妻子们	,

站在那里的是日工和男人们，以及他们的妻子们。

['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

looking	timidly	and	with	red	eyes	up	to	the	windows	.
寻找	胆怯地	和	和	红色的	眼睛	向上	到	这	视窗	.

他怯生生地望着窗外，双眼通红。

['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [diːp] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

Edwin	Stürmer	sat	opposite	me	,	deep	in	shadow	,	behind	the	curtains	of	the	bed	;
埃德温	冲锋队	卫星	对面的	我	,	深的	在	阴影	,	在后面	这	窗帘	的	这	床	;

埃德温·施特默坐在我对面，深深地陷在床帘后面的阴影里；

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	leaned	his	head	on	his	hand	,
他	倾斜	他的	头	在	他的	手	,

他用手托着头，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	looked	at	Anna	Maria	and	at	the	pale	face	there	on	the	pillow	.
和	看起来	在	安娜	玛丽亚	和	在	这	苍白	脸	那里	在	这	枕头	.

然后他看着安娜·玛丽亚，看着枕头上那张苍白的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi]

I	could	not	distinguish	his	features	,	but	I	heard	his	deep	and	heavy
我	可以	不是	区分	他的	特征	,	但	我	听到	他的	深的	和	重的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

我看不清他的五官，但我听见了他深沉而沉重的呼吸声。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [klaus] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] [mə'riːə] [ə'gen] ,

I	do	not	know	if	Klaus	looked	at	Anna	Maria	again	,
我	做	不是	知道	如果	克劳斯	看起来	在	安娜	玛丽亚	再次	,

我不知道克劳斯是否再次看向了安娜·玛丽亚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] .

I	could	not	see	the	two	from	my	place	.
我	可以	不是	看	这	二	从	我的	地方	.

我从我的位置看不到他们两个人。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [wʌns] [mɔːr] : - [maɪ][tʃaɪld] — [suː'zænə] - [ænd; ənd] - ['ʌnə] [mə'riːə] ,

But	I	heard	him	whisper	once	more	:	'	My	child	—	Susanna	'	and	'	Anna	Maria	,
但	我	听到	他	耳语	一次	更多的	:	-	我的	孩子	—	苏珊娜	-	和	-	安娜	玛丽亚	,

[maɪ][oʊld] [læs] ! -

my	old	lass	!	'
我的	老的	小姐	!	-

但我又听到他低声说：“我的孩子——苏珊娜”和“安娜·玛丽亚，我的老姑娘！”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔːrm] ['tendərnəs] .

with	an	expression	of	warm	tenderness	.
和	一个	表达	的	温暖的	压痛	.

带着温暖柔和的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deθli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [swɪft] , [loʊ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]

"	It	was	deathly	still	in	the	room	;	no	sound	but	the	swift	,	low	ticking	of
"	它	曾是	致命的	仍然	在	这	房间	;	不	声音	但	这	迅速	,	低的	滴答	的

[ðə; ði] [klɑːk] .

the	clock	.
这	钟	.

房间里死一般的寂静；除了时钟快速而低沉的滴答声外，什么声音也没有。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðɪs] ['stɪlnəs] .

I	started	up	all	at	once	at	this	stillness	.
我	开始	向上全部		在	一次	在	这	寂静	.

眼前的寂静让我突然惊醒。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

When	I	came	up	to	the	bed	Anna	Maria	was	still	on	her	knees	and	holding
什么时候	我	来了	向上	到	这	床	安娜	玛丽亚	曾是	仍然	在	她	膝盖	和	保持

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] ,

her	brother's	hand	,
她	兄弟	手	,

当我走到床边时，安娜·玛丽亚仍然跪在地上，紧紧握着她哥哥的手。

[hɜːr; hər] [fer] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

her	fair	head	buried	in	the	pillow	.
她	公平的	头	埋葬	在	这	枕头	.

她白皙的头颅埋在枕头里。

" [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Seized	by	a	terrible	foreboding	,	I	went	up	to	her	.
"	查获	经过	一个	糟糕的	不祥的预感	,	我	去	向上	到	她	.

“我感到一种可怕的不祥预感，于是走上前去。”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

She	started	up	.
她	开始	向上	.

她开始行动了。

- [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

'	My	only	brother	!	'
-	我的	仅有的	兄弟	!	-

“我唯一的哥哥！”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] .

she	sobbed	out	.
她	啜泣	出去	.

她抽泣着说。

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ['penətreɪtɪd] [ðɪs] [ʃrɪl] , ['broʊkən][kraɪ] : - [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

To	my	heart	penetrated	this	shrill	,	broken	cry	:	'	My	only	brother	!	'
到	我的	心	渗透	这	尖锐	,	破碎的	哭	:	-	我的	仅有的	兄弟	!	-

这声尖锐、破碎的哭喊声深深刺痛了我的心：“我唯一的兄弟！”

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ʃtʏrmər] [goʊ] [aʊt] ;

"	Then	I	heard	the	door	open	softly	,	and	saw	Stürmer	go	out	;
"	然后	我	听到	这	门	打开	轻轻	,	和	锯	冲锋队	去	出去	;

“然后我听到门轻轻地开了，看到施图默走了出去；

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

he	held	his	hand	over	his	eyes	,	though	it	was	so	dark	round	about	us	,
他	握住	他的	手	超过	他的	眼睛	,	尽管	它	曾是	所以	黑暗的	圆形的	关于	我们	,

他用手捂住眼睛，尽管周围一片漆黑。

[soʊ] ['fɪrfəli] [dɑːrk] .

so	fearfully	dark	.
所以	恐惧地	黑暗的	.

一片令人恐惧的黑暗。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

“第十九章

" [æz; əz] ['fɔːrmərli] ['ʌnə] [mə'riːə] [hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

"	As	formerly	Anna	Maria	had	been	baptized	beside	the	dead	body	of
"	作为	以前	安娜	玛丽亚	有	到过	受洗	旁	这	死的	身体	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“安娜·玛丽亚以前是在她母亲的遗体旁接受洗礼的，

[soʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] .

so	now	was	the	little	boy	at	his	father's	coffin	.
所以	现在	曾是	这	小的	男生	在	他的	父亲的	棺材	.

这时，小男孩正守在他父亲的棺材旁。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] , ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

On	the	same	spot	where	,	scarcely	a	year	before	,
在	这	相同的	点	在哪里	,	几乎	一个	年	前	,

就在不到一年前的同一个地方，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] [blæk] , ['sɪlvər] - ['maʊntɪd]

the	clergyman	had	married	the	young	couple	stood	the	black	,	silver	-	mounted
这	牧师	有	已婚	这	年轻的	夫妻	站立	这	黑色的	,	银	-	安装

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

主持完婚礼的牧师站在一口黑色银镶棺材旁。

['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

almost	covered	over	with	wreaths	and	flowers	.
几乎	涵盖	超过	和	花圈	和	花朵	.

几乎完全被花圈和鲜花覆盖。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [waɪd] ;

The	folding	-	doors	of	the	hall	were	opened	wide	;
这	折叠式的	-	门	的	这	大厅	是	打开	宽的	;

大厅的折叠门大开着；

[ðə; ði] [læst] ['krɪmz(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

the	last	crimson	ray	of	the	setting	sun	fell	through	the	windows	and	made	the
这	最后的	赤红	射线	的	这	环境	太阳	跌倒	通过	这	视窗	和	制成	这

[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kændlz] [ə'pɪr] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

light	of	the	numerous	candles	appear	feeble	and	yellow	,
光	的	这	很多的	蜡烛	出现	微弱	和	黄色的	,

落日最后一缕绯红的光芒透过窗户洒进来，使无数蜡烛的光芒显得微弱而泛黄。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] ['ʌnə] [mɜˑ'iːəz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊzi] ['ʃɪmər] ,

and	touched	Anna	Maria's	face	with	a	rosy	shimmer	,
和	感动	安娜	玛丽亚的	脸	和	一个	红润	闪烁	,

她用手轻轻抚摸着安娜·玛丽亚泛着红晕的脸颊，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

as	she	bent	over	the	child	in	her	arms	.
作为	她	弯曲	超过	这	孩子	在	她	武器	.

她弯下腰，俯身看着怀里的孩子。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['krɪsnɪŋ] - [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp]

"	The	long	white	christening	-	robe	of	the	child	contrasted	strangely	with	the	deep
"	这	长的	白色的	洗礼	-	长袍	的	这	孩子	对比	奇怪的	和	这	深的

[blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

black	of	the	mourning	dress	which	enveloped	the	tall	figure	of	the	girl	.
黑色的	的	这	丧	裙子	哪个	被包裹	这	高的	数字	的	这	女孩	.

“孩子长长的白色洗礼服与包裹着女孩高挑身躯的深黑色丧服形成了奇特的对比。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [maɪ][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ;

I	stood	beside	her	,	my	hands	resting	on	the	child	;
我	站立	旁	她	,	我的	双手	休息	在	这	孩子	;

我站在她身边，双手放在孩子身上；

[baɪ][maɪ][saɪd][wʌz; wəz]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] .

by	my	side	was	Isa	in	a	profusion	of	black	crape	.
经过	我的	边	曾是	伊萨	在	一个	丰富	的	黑色的	黑纱	.

伊莎身穿一袭黑色绉纱长裙，站在我身边。

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] .

A	throng	of	mourners	filled	the	hall	,	gentlemen	and	ladies	.
一个	人群	的	哀悼者	已填	这	大厅	,	先生们	和	女士们	.

大厅里挤满了前来悼念的人们，男男女女。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [huː] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] - [peɪl] [feɪs] .

I	do	not	remember	who	they	all	were	,	but	I	can	still	see	Stürmer's	pale	face	.
我	做	不是	记住	WHO	他们	全部	是	,	但	我	能	仍然	看	-	苍白	脸	.

我不记得他们都是谁了，但我仍然记得施图默苍白的脸。

" [ə; eɪ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'raɪt] [fɔːr; fər][suː'zænə] ,

"	A	chair	had	been	placed	aright	for	Susanna	,
"	一个	椅子	有	到过	放置	好的	为了	苏珊娜	,

“已经为苏珊娜摆好了一把椅子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] ,

and	she	sat	in	it	as	if	petrified	in	pain	and	sorrow	—	a	strange	sight	,
和	她	卫星	在	它	作为	如果	石化	在	疼痛	和	悲哀	—	一个	奇怪的	视线	,

她坐在那里，仿佛被痛苦和悲伤冻僵了一样——真是奇怪的一幕。

[ðɪs] [tʃaɪld][ɪn] ['wɪdoʊz] [gɑːrb] .

this	child	in	widow's	garb	.
这	孩子	在	寡妇的	外衣	.

这个孩子穿着寡妇的衣服。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][peɪn][hæd; həd] [ə'beɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wept] [ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜːr'self] ['wɪri] ;

The	raging	pain	had	abated	,	she	had	wept	and	sobbed	herself	weary	;
这	愤怒	疼痛	有	减弱	,	她	有	哭泣	和	啜泣	她自己	厌倦	;

剧烈的疼痛已经减轻，她哭着、抽泣着，精疲力竭；

[naʊ] ['oʊnli] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [tʃiːks] .

now	only	great	tears	rolled	down	her	marble	cheeks	.
现在	仅有的	伟大的	眼泪	滚动	向下	她	大理石	脸颊	.

现在，只有噙满泪水的她大理石般的脸颊滚落下来。

['bluːɪʃ] [rɪŋz] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ðæn; ðən]

Bluish	**rings**	**lay**	**about**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**made**	**them**	**shine**	**more**	**ardently**	**than**
蓝蓝色	戒指	躺	关于	她	眼睛	,	和	制成	他们	闪耀	更多的	热切地	比

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

她的眼睛周围泛着淡淡的蓝色光晕，使她的眼睛比以往任何时候都更加明亮动人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz]['foʊldɪd][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**kept**	**her**	**slender**	**hands**	**folded**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**words**	**of**	**the**
她	保留	她	苗条	双手	折叠	和	听着	到	这	字	的	这

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	**,**
牧师	,

她双手交叠，静静地听着牧师的讲话。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [peɪn] .

a	**picture**	**of**	**the**	**most**	**hopeless**	**and**	**comfortless**	**pain**	**.**
一个	图片	的	这	最多	绝望	和	无安慰	疼痛	.

一幅展现最绝望、最令人痛苦的画面。

" [haʊ] ['meni] [aɪz] [ðen] [gruː] [mɔɪst] ; [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wept] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] !

"	**How**	**many**	**eyes**	**then**	**grew**	**moist**	**;**	**how**	**the**	**servants**	**wept**	**outside**	**the**	**door**	**!**
"	如何	许多	眼睛	然后	生长	潮湿	;	如何	这	仆人	哭泣	外部	这	门	!

“当时有多少人的眼眶湿润了；门外的仆人们哭了起来！”

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [spoʊk] [əˈfektɪŋli] ; [wʌns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə; eɪ][tʃaɪld]

The	**clergyman**	**spoke**	**affectingly**	**;**	**once**	**before**	**he**	**had**	**thus**	**baptized**	**a**	**child**
这	牧师	辐	感人地	;	一次	前	他	有	因此	受洗	一个	孩子

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

in	**this**	**house**	**.**
在	这	房子	.

牧师的讲话感人至深；他以前也曾在这所房子里为一个孩子施洗过。

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [went] [θruː] ['ʌnə] [mɜˈiːəz] [tɔːl] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps]['fɜːrmli]

A	**quiver**	**went**	**through**	**Anna**	**Maria's**	**tall**	**figure**	**,**	**but**	**she**	**pressed**	**her**	**lips**	**firmly**
一个	颤动	去	通过	安娜	玛丽亚的	高的	数字	,	但	她	按下	她	嘴唇	牢牢

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

安娜·玛丽亚高挑的身躯微微颤抖了一下，但她紧紧地抿住了嘴唇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [prest] [ðə; ði][tʃaɪld]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

She	**did**	**not**	**weep**	**,**	**she**	**only**	**pressed**	**the**	**child**	**closer**	**to**	**her**	**;**
她	做过	不是	哭泣	,	她	仅有的	按下	这	孩子	更近	到	她	;

她没有哭泣，只是把孩子抱得更紧了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] .

then	**she**	**took**	**it**	**to**	**the**	**young**	**mother**	**.**
然后	她	采取	它	到	这	年轻的	母亲	.

然后她把东西拿给了那位年轻的母亲。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [haʊ] [suː'zænə][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

I	**can**	**still**	**see**	**how**	**Susanna**	**sat**	**there**	**,**	**with**	**the**	**little**	**boy**	**on**	**her**	**lap**	**,**
我	能	仍然	看	如何	苏珊娜	卫星	那里	,	和	这	小的	男生	在	她	膝	,

我至今仍能想起苏珊娜坐在那里，小男孩坐在她腿上的样子。

[æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

as	**the**	**clergyman**	**blessed**	**them**	**.**
作为	这	牧师	蒙福	他们	.

牧师为他们祝福。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	bent	her	head	so	that	the	black	veil	almost	covered	her	and	the	child	.
她	弯曲	她	头	所以	那	这	黑色的	面纱	几乎	涵盖	她	和	这	孩子	.

她低下头，让黑色面纱几乎遮住了她和孩子。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ə'dres] ,

"	But	now	the	clergyman	passed	on	to	the	funeral	address	,
"	但	现在	这	牧师	通过了	在	到	这	葬礼	地址	,

但现在牧师已经转入葬礼致辞环节了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [aɪ] [sɔː] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ]

and	when	he	mentioned	the	full	name	of	the	dead	man	I	saw	Isa
和	什么时候	他	提及	这	满的	姓名	的	这	死的	男人	我	锯	伊萨

[sprɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] — [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

spring	up	quickly	—	the	young	wife	had	fainted	.
春天	向上	迅速地	—	这	年轻的	妻子	有	昏厥	.

当他提到死者的全名时，我看到伊萨迅速跳了起来——年轻的妻子晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

She	was	carried	to	her	room	.
她	曾是	携带	到	她	房间	.

她被抬回了房间。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .

A	murmur	of	sympathy	went	through	the	assembly	.
一个	低语	的	同情	去	通过	这	集会	.

会场内响起一阵同情的低语。

- [ə; eɪ] [bruːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , - [aɪ] [hɜːrd] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

'	A	bruise	for	her	whole	life	,	'	I	heard	whispered	behind	me	.
-	一个	挫伤	为了	她	所有的	生活	,	-	我	听到	低声说道	在后面	我	.

“她这辈子都会带着伤疤，”我听到身后有人低声说道。

- [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] — [stɪl] [hæf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

'	Poor	young	wife	—	still	half	a	child	!
-	贫穷的	年轻的	妻子	—	仍然	一半	一个	孩子	!

可怜的年轻妻子——她还是个半大孩子呢！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ! -

She	will	never	recover	from	it	!	'
她	将要	绝不	恢复	从	它	!	-

她永远也无法从这件事中恢复过来！

" [ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [noʊ] [wʌn] [θɔːt] .

"	Of	Anna	Maria	,	who	stood	there	,	no	one	thought	.
"	的	安娜	玛丽亚	,	WHO	站立	那里	,	不	一	想法	.

“站在那里的安娜·玛丽亚，没有人想到她。”

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

No	one	had	said	a	sympathetic	word	to	her	.
不	一	有	说	一个	交感神经	单词	到	她	.

没有一个人对她说过一句同情的话。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd]

All	the	pity	belonged	to	the	young	widow	,	still	so	young	,	so	charming	,	and
全部	这	遗憾	属于	到	这	年轻的	寡妇	,	仍然	所以	年轻的	,	所以	迷人	,	和

[ɔːl'redi] [soʊ] [ʌn'hæpi] !

already	so	unhappy	!
已经	所以	不开心	!

所有人都同情这位年轻的寡妇，她还那么年轻，那么迷人，却已经如此不幸！

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

They	knew	she	was	not	on	good	terms	with	her	sister	-	in	-	law	.
他们	知道	她	曾是	不是	在	好的	条款	和	她	姐姐	-	在	-	法律	.

他们知道她和嫂子关系不好。

[ðeɪ] [nuː] ['ʌnə] [mə'riːə]['oʊnli][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld] .

They	knew	Anna	Maria	only	as	proud	and	cold	.
他们	知道	安娜	玛丽亚	仅有的	作为	自豪的	和	寒冷的	.

他们眼中的安娜·玛丽亚只是骄傲冷漠。

" ['ʌnə] [mə'riːə] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['gɑːrdn] ,

"	Anna	Maria	,	if	they	could	have	seen	you	late	that	evening	,	in	the	dark	garden	,
"	安娜	玛丽亚	,	如果	他们	可以	有	已见	你	晚的	那	晚上	,	在	这	黑暗的	花园	,

“安娜·玛丽亚，如果他们那天晚上能在漆黑的花园里看到你，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [freʃ] [greɪv] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

at	the	fresh	grave	;	if	they	had	found	you	,	as	I	found	you	,
在	这	新鲜的	严重	;	如果	他们	有	成立	你	,	作为	我	成立	你	,

在新坟前；如果他们发现你时，就像我发现你时一样，

[soʊ] [ʌn'dʌn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][dæmp] [ɜːrθ] ,

so	undone	with	grief	and	pain	,	kneeling	on	the	damp	earth	,
所以	未完成	和	悲伤	和	疼痛	,	跪着	在	这	潮湿	地球	,

悲痛欲绝，跪倒在潮湿的泥土上。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - [struːn] [maʊnd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['oʊnli] ['brʌðər] [leɪ] —

unwilling	to	leave	the	flower	-	strewn	mound	under	which	your	only	brother	lay	—
不情愿	到	离开	这	花	-	散落的	冢	在下面	哪个	你的	仅有的	兄弟	躺	—

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['græntɪd] [juː; jʊ] ,

would	they	not	have	granted	you	,
会	他们	不是	有	的确	你	,

不愿离开你唯一的兄弟长眠的那座鲜花覆盖的土丘——他们难道不会答应你吗?

[tuː] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ?

too	,	a	word	of	sympathy	?
也	,	一个	单词	的	同情	?

也想表达一下同情吗?

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][sæd] , ['dredf(ə)l] [wiːks] [wɪtʃ] [naʊ] ['fɑːloʊd] , [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [fɜːrst]

"	Those	were	sad	,	dreadful	weeks	which	now	followed	,	weeks	in	which	we	,	first
"	那些	是	伤心	,	可怕	周	哪个	现在	随后	,	周	在	哪个	我们	,	第一的

[riː'geɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,

regaining	our	senses	,
恢复	我们的	感官	,

“接下来的几周令人悲伤、可怕，我们先是恢复了理智，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] [fər'evər] .

began	to	miss	him	who	had	left	us	forever	.
开始	到	错过	他	WHO	有	左边	我们	永远	.

开始想念那个永远离开我们的人。

['evriwer] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [freʃ] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz]['evər] - [maɪld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] .

Everywhere	his	kind	,	fresh	nature	,	his	ever	-	mild	disposition	,	were	wanting	.
到处	他的	种类	,	新鲜的	自然	,	他的	曾经	-	温和的	处置	,	是	想要	.

他那和蔼可亲、清新自然的性格，他那一贯温和的性情，在任何地方都荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][æsk][ɪn][hɪz; ɪz]

It	seemed	every	moment	as	if	he	must	open	the	door	and	ask	in	his
它	似乎	每一个	片刻	作为	如果	他	必须	打开	这	门	和	问	在	他的

[sɔːft] [vɔɪs] :

soft	voice	:
柔软的	嗓音	:

他似乎每时每刻都想打开门，用他那柔和的声音问道：

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænt] ?
' How are you , aunt ?
- 如何 是 你 , 阿姨 ?

“姑姑，您好吗？”

[wer] [ɪz] ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
Where is Anna Maria ? '
在哪里 是 安娜 玛丽亚 ? -

安娜·玛丽亚在哪里?

" ['ʌnə] [mə'riːə] !
" Anna Maria !
" 安娜 玛丽亚 !

“安娜·玛丽亚！”

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['haʊshoʊld] ['mænɪdʒmənt] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]
The whole weight of the extensive household management rested on her shoulders
这 所有的 重量 的 这 广泛的 家庭 管理 休息 在 她 肩膀
,
,
,

整个庞大的家务管理重担都压在她肩上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [də'mestɪk] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [deθ]
the whole wilderness of the inevitable domestic business which her brother's death
这 所有的 荒野 的 这 不可避免的 国内的 商业 哪个 她 兄弟 死亡
[hæd; həd] [kɔːzd] .
had caused .
有 导致 .

她哥哥的去世给她带来了无尽的家务琐事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] .
She found no time to indulge in her grief .
她 成立 不 时间 到 放纵 在 她 悲伤 .

她没有时间沉浸在悲伤之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [fɪkst] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [θruː]
She had to drive into the city at fixed times , she had to look through
她 有 到 驾驶 进入 这 城市 在 固定的 时代 , 她 有 到 看 通过
[klaʊsɪz] [bʊks] ,
Klaus's books ,
克劳斯的 图书 ,

她必须按时开车进城，她必须翻阅克劳斯的书籍。

['letərz] , [ænd; ənd] ['pepərz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] .
letters , and papers , with her trembling heart .
信件 , 和 文件 , 和 她 发抖 心 .

她颤抖着心，翻阅着信件和文件。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [peɪn] , [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər]
And if then , in her swelling pain , she but threw her hands over her
和 如果 然后 , 在 她 肿胀 疼痛 , 她 但 扔 她 双手 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

如果那时，她因剧痛难忍，只是用双手捂住了脸，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][wɜːrk][ɑːn] .
she always regained the mastery over herself , and could work on .
她 总是 恢复 这 精通 超过 她自己 , 和 可以 工作 在 .

她总能重新掌控自己，并继续努力。

" [suːˈzænə] [mɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

"	Susanna	mourned	in	a	different	way	.
"	苏珊娜	哀悼	在	一个	不同的	方式	.

苏珊娜的哀悼方式与众不同。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	fled	to	her	little	boudoir	,	and	always	had	some	one	about	her	.
她	逃亡	到	她	小的	闺房	,	和	总是	有	一些	一	关于	她	.

她躲进自己的小闺房，身边总有人陪伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪn] [braɪt] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['twaɪlaɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] ['pælpɪteɪt] ,

She	was	afraid	in	bright	daylight	,	and	in	twilight	her	heart	would	palpitate	,
她	曾是	害怕的	在	明亮的	日光	,	和	在	暮	她	心	会	悸	,

她害怕在明亮的日光下，在黄昏时分她的心跳会加速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] .

and	she	was	short	of	breath	,	and	Isa	had	to	read	aloud	to	her	constantly	.
和	她	曾是	短的	的	气息	,	和	伊萨	有	到	读	大声	到	她	不断地	.

她呼吸困难，伊莎不得不不停地给她朗读。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] - [klaus] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

The	little	boy	,	who	had	been	named	'	Klaus	'	for	his	father	,
这	小的	男生	,	WHO	有	到过	命名	-	克劳斯	-	为了	他的	父亲	,

这个小男孩，因为他父亲的名字而得名“克劳斯”，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['dʒæki] , [hɜːr; hər] ['treʒər] ,

was	not	allowed	to	be	called	so	;	she	called	him	her	little	Jacky	,	her	treasure	,
曾是	不是	允许	到	是	称为	所以	;	她	称为	他	她	小的	杰基	,	她	宝藏	,

她不被允许这样称呼他；她叫他她的小杰基，她的宝贝。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	only	thing	she	had	left	in	the	world	,
这	仅有的	事物	她	有	左边	在	这	世界	,

她在世上唯一剩下的东西，

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [stɑːrt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

and	yet	sometimes	would	start	back	from	the	cradle	with	a	cry	,
和	然而	有时	会	开始	后退	从	这	摇篮	和	一个	哭	,

然而，有时她会哭着从摇篮里跳回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['terəbli] [laɪk] [klaus] !

he	had	looked	at	her	so	terribly	like	Klaus	!
他	有	看起来	在	她	所以	可怕	喜欢	克劳斯	!

他看她的眼神，简直跟克劳斯一模一样！

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd][suːˈzænə] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] .

"	Then	came	the	mourning	visits	from	far	and	near	,	and	Susanna	received	them	in	the	salon	.
"	然后	来了	这	丧	访问	从	远的	和	靠近	,	和	苏珊娜	已收到	他们	在	这	沙龙	.

“随后，来自四面八方的哀悼者纷至沓来，苏珊娜在客厅里接待了他们。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [soʊ]['broʊkən] [daʊn] , [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [kreɪp]

She	sat	there	,	so	broken	down	,	her	charming	face	surrounded	by	the	black	crape
她	卫星	那里	,	所以	破碎的	向下	,	她	迷人	脸	包围	经过	这	黑色的	黑纱

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

她坐在那里，神情憔悴，迷人的脸庞被黑色绉纱面纱笼罩着。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊz] [kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] ,

the	point	of	her	little	widow's	cap	on	her	white	forehead	,
这	观点	的	她	小的	寡妇的	帽	在	她	白色的	前额	,

她那顶小小的寡妇帽尖尖地戴在她白皙的额头上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] - ['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɔːlweɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] .

and	her	black	-	bordered	handkerchief	always	wet	with	bitter	tears	.
和	她	黑色的	-	带边框	手帕	总是	湿的	和	苦的	眼泪	.

她那条镶着黑边的手帕总是被苦涩的泪水浸湿。

" ['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['nevər] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [kɔːlz] .

"	Anna	Maria	was	never	present	during	such	calls	.
"	安娜	玛丽亚	曾是	绝不	展示	期间	这样的	呼叫	.

“安娜·玛丽亚从未在场参与过这类通话。”

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [roʊld]

She	fled	to	the	garden	and	did	not	return	till	the	last	carriage	had	rolled
她	逃亡	到	这	花园	和	做过	不是	返回	直到	这	最后的	运输	有	滚动

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

away	from	the	court	.
离开	从	这	法庭	.

她逃到花园里，直到最后一辆马车驶离宫廷才返回。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [tɔːrd] [suː'zænə] — - [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ! -

She	was	gentle	and	tender	toward	Susanna	—	'	he	loved	her	so	much	!	'
她	曾是	温和的	和	投标	朝向	苏珊娜	—	-	他	喜爱	她	所以	很多	!	-

她对苏珊娜温柔体贴——“他非常爱她！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

she	said	softly	.
她	说	轻轻	.

她轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'vembər] .

"	It	was	November	.
"	它	曾是	十一月	.

当时是十一月。

[ɪn] [suː'zænəz] ['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] ,

In	Susanna's	little	boudoir	the	lamp	was	lighted	,	and	the	young	wife	lay	,
在	苏珊娜的	小的	闺房	这	灯	曾是	照明	,	和	这	年轻的	妻子	躺	,

苏珊娜的小闺房里，灯火通明，年轻的妻子躺在那里。

[ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [blæk] ['wʊlən] [dres] , [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['kuʃənz] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

in	her	deep	black	woollen	dress	,	on	the	blue	cushions	;	she	held	a	book	in	her
在	她	深的	黑色的	羊毛	裙子	,	在	这	蓝色的	靠垫	;	她	握住	一个	书	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她身穿深黑色羊毛连衣裙，坐在蓝色靠垫上，手里拿着一本书。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	and	then	cast	a	glance	at	it	.
和	现在	和	然后	投掷	一个	瞥一眼	在	它	.

时不时地瞥一眼它。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] ['kwɪkli] [held] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

Occasionally	**she**	**coughed**	**a**	**little**	**,**	**and**	**each**	**time**	**quickly**	**held**	**her**	**handkerchief**
偶尔	她	咳嗽	一个	小的	,	和	每个	时间	迅速地	握住	她	手帕

[tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

to	**her**	**lips**	**.**
到	她	嘴唇	.

她偶尔会轻咳几声，每次都会迅速用手帕捂住嘴唇。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

I	**had**	**come**	**down**	**,**	**as**	**I**	**did**	**every**	**evening**	**,**	**to**	**look**	**after**	**her**	**and**	**the**
我	有	来	向下	,	作为	我	做过	每一个	晚上	,	到	看	后	她	和	这

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

我像往常一样，每天晚上都下来照顾她和孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] — - [θæŋk] [gɑ:d] , - [æz; əz][su:'zænə] ['ædɪd] .

The	**little**	**fellow**	**was**	**already**	**asleep**	**—**	**'**	**thank**	**God**	**,**	**'**	**as**	**Susanna**	**added**	**.**
这	小的	同伴	曾是	已经	睡着了	—	-	感谢	上帝	,	-	作为	苏珊娜	额外	.

小家伙已经睡着了——“谢天谢地，”苏珊娜补充道。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl]

The	**nurse**	**was**	**probably**	**asleep**	**with**	**him**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**	**it**	**was**	**very**	**still**
这	护士	曾是	大概	睡着了	和	他	在	这	下一个	房间	,	它	曾是	非常	仍然

[ɪn][ðer; ðər] .

in	**there**	**.**
在	那里	.

护士可能和他一起在隔壁房间睡觉了，房间里很安静。

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊv] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] [aʊt] -

Isa	**was**	**bustling**	**busily**	**about**	**the**	**stove**	**,**	**for**	**it**	**was**	**bitterly**	**cold**	**out**	**-**
伊萨	曾是	繁华	忙碌地	关于	这	火炉	,	为了	它	曾是	苦涩地	寒冷的	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔ:z] ;

of	**-**	**doors**	**;**
的	-	门	;

伊萨在炉子旁忙碌地穿梭着，因为外面非常冷；

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [su:'zænə] [leɪ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [wʊl] ,

on	**the**	**table**	**beside**	**Susanna**	**lay**	**a**	**quantity**	**of**	**colored**	**wools**	**,**
在	这	桌子	旁	苏珊娜	躺	一个	数量	的	有色	羊毛	,

苏珊娜身旁的桌子上放着一些彩色毛线。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

as	**well**	**as**	**a**	**piece**	**of**	**embroidery**	**begun**	**,**	**and**	**extremely**	**pleasant**	**and**
作为	出色地	作为	一个	片	的	刺绣	开始	,	和	极其	令人愉快的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

comfortable	**was**	**this**	**little**	**room**	**.**
舒服的	曾是	这	小的	房间	.

此外，我还开始绣一件刺绣作品。这间小房间非常舒适宜人。

[hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] ['snoʊi] ,

Who	**in**	**the**	**world**	**could**	**have**	**desired**	**a**	**more**	**comfortable**	**spot**	**on**	**a**	**snowy**	**,**
WHO	在	这	世界	可以	有	想要的	一个	更多的	舒服的	点	在	一个	下雪的	,

['stɔ:rmi] ['i:vnɪŋ] ?

stormy	**evening**	**?**
暴风雨	晚上	?

在这样一个暴风雪肆虐的夜晚，谁还能奢求一个更舒适的地方呢?

" - [wer] [ɪz] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ? -

"	**'**	**Where**	**is**	**Anna**	**Maria**	**?**	**'**
"	-	在哪里	是	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚在哪里？”

[aɪ] [æskt] ['plezntli] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] .

I	asked	pleasantly	,	after	the	first	greeting	.
我	问	愉快	,	后	这	第一的	问候	.

在寒暄过后，我礼貌地问道。

" [suː'zænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Susanna	shook	her	head	.
"	苏珊娜	摇晃	她	头	.

苏珊娜摇了摇头。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [bʊk] [drɑːp] .

'	I	don't	know	,	'	she	said	feebly	,	and	let	her	book	drop	.
-	我	不	知道	,	-	她	说	虚弱地	,	和	让	她	书	降低	.

“我不知道，”她无力地说，然后松开了手中的书。

" - ['frɔɪlaɪn] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['kæbɪnət] , - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['ænsər] .

"	'	Fräulein	Anna	Maria	is	in	the	master's	cabinet	,	'	Isa	answered	.
"	-	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	是	在	这	硕士学位	内阁	,	-	伊萨	回答	.

“安娜·玛丽亚小姐在主人的房间里，”伊萨回答道。

- [hɛə][vɑːn] ['ʃtʏrmər] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪdn] [ə'weɪ] . -

'	Herr	von	Stürmer	has	just	ridden	away	.	'
-	先生	冯	冲锋队	有	只是	骑	离开	.	-

“冯·施图默先生刚刚骑马离开。”

" [suː'zænəz] [aɪz] [fleɪmd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Susanna's	eyes	flamed	up	for	a	moment	.
"	苏珊娜的	眼睛	火焰	向上	为了	一个	片刻	.

苏珊娜的眼睛瞬间燃起了怒火。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ? -

'	Why	did	he	not	come	in	here	?	'
-	为什么	做过	他	不是	来	在	这里	?	-

“他为什么不进来？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	raised	herself	a	little	.
她	提高	她自己	一个	小的	.

她稍微抬高了身子。

- [ɑː] ! [ænt] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

'	Ah	!	aunt	,	'	she	whispered	,	'	I	think	I	am	going	to	be	ill	.
-	啊	!	阿姨	,	-	她	低声说道	,	-	我	思考	我	是	去	到	是	患病的	.

“啊！姑姑，”她低声说，“我觉得我要生病了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['retʃɪdli] .

I	have	a	constant	irritation	in	my	throat	,	and	I	feel	so	wretchedly	.
我	有	一个	持续的	刺激	在	我的	喉	,	和	我	感觉	所以	可悲地	.

我喉咙一直不舒服，感觉非常难受。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔitə] [sed] [læst] [wiːk] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [hɪr] .

Dr	.	Reuter	said	last	week	I	ought	not	to	spend	the	severe	winter	here	.
博士	.	路透社	说	最后的	星期	我	应该	不是	到	花费	这	严重	冬天	这里	.

鲁特医生上周说我不应该在这里度过严冬。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] . -

and	yet	I	cannot	bring	myself	to	decide	to	go	away	.	'
和	然而	我	不能	带来	我	到	决定	到	去	离开	.	-

然而，我却无法下定决心离开。

" - [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	'	I	can	feel	with	you	,	my	dear	child	,	'	I	returned	.
"	-	我	能	感觉	和	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	我	返回	.

“我能感受到你的感受，我亲爱的孩子，”我回答道。

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] ['i:ðər] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . -

'	I	would	not	go	either	,	in	your	place	.	'
-	我	会	不是	去	任何一个	,	在	你的	地方	.	-

“如果我是你，我也不会去。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] . -

"	Her	eyes	suddenly	filled	with	tears	.	'
"	她	眼睛	突然	已填	和	眼泪	.	-

“她眼中突然充满了泪水。”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][daɪ] [hɪr] ! -

Yes	,	it	is	all	the	same	if	I	die	here	!	'
是的	,	它	是	全部	这	相同的	如果	我	死	这里	!	-

是的，如果我死在这里，一切都一样！

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

she	replied	.
她	回复	.

她回答道。

" - [oʊ] , [dəunt] [bɪ'li:v] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['su:zi] , - [aɪ] [sed] ['dʒestɪŋli] .

"	'	Oh	,	don't	believe	any	such	thing	,	Susy	,	'	I	said	jestingly	.
"	-	哦	,	不	相信	任何	这样的	事物	,	苏西	,	-	我	说	开玩笑地	.

“哦，苏西，别相信这种事，”我开玩笑地说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] ;

'	You	must	live	for	your	child	;	you	are	exhausted	by	all	this	dreadful	affair	;
-	你	必须	居住	为了	你的	孩子	;	你	是	筋疲力尽的	经过	全部	这	可怕	事务	;

你必须为了孩子活下去；你被这可怕的事情搞得筋疲力尽；

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] . -

the	winter	will	soon	be	over	.	'
这	冬天	将要	很快	是	超过	.	-

冬天很快就要过去了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['ʌnə] [mə'ri:ə] ['entərd] .

"	At	this	juncture	Anna	Maria	entered	.
"	在	这	契机	安娜	玛丽亚	进入	.

这时，安娜·玛丽亚走了进来。

- [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] , [su:'zænə] ? -

'	How	are	you	feeling	,	Susanna	?	'
-	如何	是	你	感觉	,	苏珊娜	?	-

“苏珊娜，你感觉怎么样？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .

she	asked	kindly	.
她	问	亲切地	.

她和蔼地问道。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , - ['sɒbd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ; - ['veri] [ɪl] !

"	'	I	am	ill	,	'	sobbed	the	young	wife	;	'	very	ill	!
"	-	我	是	患病的	,	-	啜泣	这	年轻的	妻子	;	-	非常	患病的	!

“‘我病了，’”年轻的妻子抽泣着说；“病得很重！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['staɪf(ə)l] [jet] [ɪn] [ðiːz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ruːmz; rʊmz] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [saʊnd] [lʌŋz] . -

I	shall	stifle	yet	in	these	overheated	rooms	;	I	have	not	your	sound	lungs	.	'
我	将	窒息	然而	在	这些	过热	房间	;	我	有	不是	你的	声音	肺	.	-

我终将在这闷热的房间里窒息而死；我没有你那样强健的肺。

" ['ʌnə] [mə'riːə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Anna	Maria	looked	down	at	her	in	astonishment	.
"	安娜	玛丽亚	看起来	向下	在	她	在	惊讶	.

安娜·玛丽亚惊讶地低头看着她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

'	I	am	very	sorry	for	that	,	'	she	said	sympathetically	.
-	我	是	非常	对不起	为了	那	,	-	她	说	同情地	.

“对此我深感抱歉，”她同情地说。

" [oʊ] , [ɪf] [klaʊs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

"	Oh	,	if	Klaus	were	only	alive	,	he	would	have	gone	south	with	me	long	ago	!
"	哦	,	如果	克劳斯	是	仅有的	活	,	他	会	有	已消失	南	和	我	长的	前	!

-
'
-
-

“哦，如果克劳斯还活着，他早就跟我一起南下了！”

[kraɪd] [suːˈzænə] ; [ænd; ənd]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

cried	Susanna	;	and	Isa	shook	her	head	doubtfully	.
哭	苏珊娜	;	和	伊萨	摇晃	她	头	怀疑地	.

苏珊娜喊道；伊莎疑惑地摇了摇头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌnə] [mɝˈiːəz] [wiːk] [spɑːt] .

"	That	was	Anna	Maria's	weak	spot	.
"	那	曾是	安娜	玛丽亚的	虚弱的	点	.

“那是安娜·玛丽亚的弱点。”

- [dɪr] [suːˈzænə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ðen] [goʊ] .

'	Dear	Susanna	,	'	she	said	tenderly	,	'	if	it	is	necessary	,	then	go	.
-	亲爱的	苏珊娜	,	-	她	说	温柔地	,	-	如果	它	是	必要的	,	然后	去	.

“亲爱的苏珊娜，”她温柔地说，“如果有必要，那就去吧。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['delɪkət] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːf] ;

I	know	that	you	are	delicate	,	that	you	have	a	cough	;
我	知道	那	你	是	精美的	,	那	你	有	一个	咳嗽	;

我知道你身体虚弱，而且咳嗽；

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wer] .

let	us	consult	with	the	doctor	to	-	morrow	,	and	decide	where	.
让	我们	咨询	和	这	医生	到	-	明天	,	和	决定	在哪里	.

我们明天咨询一下医生，再决定去哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pæk] [juː; jʊ][bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] — — -

And	then	we	will	pack	you	both	up	and	—	—	'
和	然后	我们	将要	盒	你	两个都	向上	和	—	—	-

然后我们会把你们俩收拾好东西，然后——

" - [bəuθ] ? - [æskt] [suːˈzænə] .

"	'	Both	?	'	asked	Susanna	.
"	-	两个都	?	-	问	苏珊娜	.

“两个都要吗？”苏珊娜问道。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -

'	That	is	just	it	;	I	cannot	take	the	baby	with	me	!	'
-	那	是	只是	它	;	我	不能	拿	这	婴儿	和	我	!	-

“就是这样，我不能带孩子一起走！”

" - [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? -

"	'	And	you	cannot	make	up	your	mind	to	part	from	him	?	'
"	-	和	你	不能	制作	向上	你的	头脑	到	部分	从	他	?	-

“你就是下不了决心和他分开吗？”

['ʌnə] [mə'riːə] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Anna	Maria	asked	hesitatingly	.
安娜	玛丽亚	问	犹豫地	.

安娜·玛丽亚犹豫地问道。

" - [noʊ] , [noʊ] ! - ['sɒbd] [suː'zænə] .

"	'	No	,	no	!	'	sobbed	Susanna	.
"	-	不	,	不	!	-	啜泣	苏珊娜	.

“不，不！”苏珊娜抽泣着说。

" - [aɪ] [səˈpoʊz] , - [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [braɪt] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks]

"	'	I	suppose	,	'	said	the	maiden	softly	,	the	bright	blood	mounting	to	her	cheeks
"	-	我	认为	,	-	说	这	少女	轻轻	,	这	明亮的	血	安装	到	她	脸颊

,

,

,

“我想也是，”少女轻声说道，双颊泛起红晕。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] - — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — - ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs]

'	you	will	not	intrust	him	to	me	'	—	she	hesitated	—	'	even	if	I	promise
-	你	将要	不是	托付	他	到	我	-	—	她	犹豫了一下	—	-	甚至	如果	我	承诺

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ? -

to	watch	over	him	day	and	night	?	'
到	手表	超过	他	天	和	夜晚	?	-

“你不会把他托付给我的，”她犹豫了一下，“即使我答应日夜守护他？”

" [suː'zænə] [stɑːpt] ['sɔbiŋ] .

"	Susanna	stopped	sobbing	.
"	苏珊娜	停止	啜泣	.

苏珊娜停止了抽泣。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] , [ðen] ? -

'	But	why	not	,	then	?	'
-	但	为什么	不是	,	然后	?	-

“那为什么不行呢？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [hiː; hi][ɪz] [klaʊsɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -

'	He	is	Klaus's	child	,	and	you	are	so	fond	of	him	!	'
-	他	是	克劳斯的	孩子	,	和	你	是	所以	喜爱	的	他	!	-

“他是克劳斯的孩子，而你却如此疼爱他！”

" ['ʌnə] [mə'riːə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][suː'zænə] [spræŋ] [ʌp]

"	Anna	Maria	turned	and	went	out	of	the	room	,	and	Susanna	sprang	up
"	安娜	玛丽亚	转向	和	去	出去	的	这	房间	,	和	苏珊娜	弹簧	向上

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	followed	her	.
和	随后	她	.

“安娜·玛丽亚转身走出了房间，苏珊娜立刻起身跟了出去。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

After	a	while	they	came	back	,
后	一个	尽管	他们	来了	后退	,

过了一会儿，他们回来了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [iːtʃ] .

and	for	the	first	time	there	was	a	smile	on	the	lips	of	each	.
和	为了	这	第一的	时间	那里	曾是	一个	微笑	在	这	嘴唇	的	每个	.

他们每个人脸上都第一次露出了笑容。

[suːˈzænə] [wʊd] [flaɪ][əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] , [snəud] - [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Susanna	would	fly	away	out	of	the	desolate	,	snowed	-	in	house	of	mourning	,
苏珊娜	会	飞	离开	出去	的	这	荒凉	,	下雪了	-	在	房子	的	丧	,

苏珊娜会飞离那座荒凉、被大雪覆盖的哀悼之屋。

[ænd; ənd] [ˈʌnə] [məˈriːə][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ker] .

and	Anna	Maria	had	one	more	care	.
和	安娜	玛丽亚	有	一	更多的	关心	.

安娜·玛丽亚还有一件烦心事。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈfɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	might	fondle	and	care	for	the	child	of	her	only	brother	to	her
她	可能	挚	和	关心	为了	这	孩子	的	她	仅有的	兄弟	到	她

['hɑːrts] ['kɑːntent] ;

heart's	content	;
心脏的	内容	;

她可能会尽情地疼爱和照顾她唯一哥哥的孩子；

[ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

the	child	to	whom	she	had	only	ventured	timidly	,	in	order	not	to	excite
这	孩子	到	谁	她	有	仅有的	冒险	胆怯地	,	在	命令	不是	到	激发

[suːˈzænəz] ['dʒeləsi] ,

Susanna's	jealousy	,
苏珊娜的	妒忌	,

她只是小心翼翼地接近那个孩子，以免引起苏珊娜的嫉妒。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

should	now	belong	to	her	alone	for	a	long	time	.
应该	现在	属于	到	她	独自的	为了	一个	长的	时间	.

此后很长一段时间，这都将只属于她一个人。

" [ænd; ənd][suːˈzænə] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃests] [ænd; ənd] [trʌŋks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .

"	And	Susanna	went	away	with	chests	and	trunks	,	and	with	Isa	.
"	和	苏珊娜	去	离开	和	箱子	和	树干	,	和	和	伊萨	.

于是苏珊娜带着箱子和行李箱离开了，还有伊萨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][peɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

She	was	overcome	with	pain	at	the	parting	from	her	child	;
她	曾是	克服	和	疼痛	在	这	离别	从	她	孩子	;

与孩子分离让她痛苦万分；

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪ]

at	the	last	moment	she	wanted	to	tear	off	hat	and	cloak	again	and	stay
在	这	最后的	片刻	她	通缉	到	撕	离开	帽子	和	披风	再次	和	停留

[hɪr] .

here	.
这里	.

最后一刻，她又想脱掉帽子和斗篷，留在这里。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

However	,	she	got	into	the	carriage	.
然而	,	她	得到	进入	这	运输	.

然而，她还是上了马车。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['krɪsməs] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ;

That	she	would	not	be	here	at	Christmas	did	not	disturb	her	;
那	她	会	不是	是	这里	在	圣诞节	做过	不是	打扰	她	;

她并不在意自己圣诞节不能在这里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər]

it	would	be	no	festival	this	year	,	she	thought	,	it	would	only	make	her
它	会	是	不	节日	这	年	,	她	想法	,	它	会	仅有的	制作	她

['sædɝ] .

sadder	.
更悲伤	.

她心想，今年肯定办不成节日了，只会让她更难过。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['riːəli] [ə'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [saʊθ] .

The	doctor	had	really	advised	her	going	south	.
这	医生	有	真的	建议	她	去	南	.

医生确实建议她去南方。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sɑːlәteri] [haʊs] — ['ʌnə] [mə'riːə] , [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	And	so	we	were	alone	in	the	solitary	house	—	Anna	Maria	,	the	child	,
"	和	所以	我们	是	独自的	在	这	孤	房子	—	安娜	玛丽亚	,	这	孩子	,

于是，我们俩就孤零零地待在那间孤零零的房子里——安娜·玛丽亚，那个孩子，

[ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

and	I	.	The	child's	cradle	stood	in	her	room	;	she	would	lie	for	hours	before
和	我	.	这	孩子的	摇篮	站立	在	她	房间	;	她	会	说谎	为了	小时	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

还有我。婴儿摇篮放在她的房间里；她会在摇篮前躺上几个小时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

and	could	not	look	her	fill	at	the	round	,	childish	face	.
和	可以	不是	看	她	充满	在	这	圆形的	,	幼稚	脸	.

她忍不住一直盯着那张圆圆的、稚嫩的小脸看。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [wiːp] , [wiːp] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər] [klaus] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] [groʊn]

She	could	still	weep	,	weep	bitterly	,	for	Klaus	;	but	her	grief	had	grown
她	可以	仍然	哭泣	,	哭泣	苦涩地	,	为了	克劳斯	;	但	她	悲伤	有	生长

['dʒentlər] , [mʌtʃ] ['dʒentlər] .

gentler	,	much	gentler	.
更温和	,	很多	更温和	.

她仍然可以为克劳斯哭泣，痛哭流涕；但她的悲伤已经变得温柔，温柔得多。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [suː'zænəz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ʃtʏrmər] [keɪm] [tuː; tə]

"	On	a	stormy	evening	,	a	few	days	after	Susanna's	departure	,	Stürmer	came	to
"	在	一个	暴风雨	晚上	,	一个	很少	天	后	苏珊娜的	离开	,	冲锋队	来了	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə] .

speak	with	Anna	Maria	.
说话	和	安娜	玛丽亚	.

“在一个暴风雨的夜晚，苏珊娜离开几天后，施图默来和安娜·玛丽亚谈话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

He	had	not	been	here	for	more	than	a	week	.
他	有	不是	到过	这里	为了	更多的	比	一个	星期	.

他来这里还不到一个星期。

" - [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] [ruːm] ; [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

"	Brockelmann	showed	him	at	once	to	Anna	Maria's	room	;	we	had	not	heard
"	-	显示	他	在	一次	到	安娜	玛丽亚的	房间	;	我们	有	不是	听到

[hɪm; ɪm] [kʌm] ,

him	come	,
他	来	,

布罗克尔曼立刻带他去了安娜·玛丽亚的房间；我们之前都没听到他进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)l] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

and	she	was	right	on	her	knees	before	the	cradle	,	talking	to	the	child	,
和	她	曾是	正确的	在	她	膝盖	前	这	摇篮	,	说	到	这	孩子	,

她跪在摇篮前，对着孩子说话。

[soʊ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] , [soʊ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld]

so	simply	and	affectionately	,	so	sweetly	and	naturally	,	about	the	Christ	-	child
所以	简单地	和	亲切地	,	所以	甜蜜地	和	自然	,	关于	这	基督	-	孩子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] - [mæn] .

and	the	Christmas	-	man	.
和	这	圣诞节	-	男人	.

如此简单、如此深情、如此甜蜜、如此自然地，讲述了圣婴耶稣和圣诞老人的故事。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] , [æn; ən] [ˈɪnfɪnət]

All	the	great	,	overflowing	love	of	which	the	girl	was	capable	,	an	infinite
全部	这	伟大的	,	溢出	爱	的	哪个	这	女孩	曾是	有能力的	,	一个	无限

[ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,

tenderness	and	gentleness	,
压痛	和	温柔	,

女孩所能拥有的所有伟大而满溢的爱，无限的温柔和体贴，

[ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

sounded	in	the	tone	of	her	voice	.
听起来	在	这	语气	的	她	嗓音	.

听起来像是她说话的语气。

[bʌt; bət] [ˈʌnə] [məˈriːə][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] — [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ][mæn] [sed] [ðæt] ,

But	Anna	Maria	had	no	heart	—	how	often	had	the	man	said	that	,
但	安娜	玛丽亚	有	不	心	—	如何	经常	有	这	男人	说	那	,

但安娜·玛丽亚没有心——这个人说过多少次这样的话了？

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

who	was	now	standing	still	at	the	door	and	looking	at	her	as	in	a
WHO	曾是	现在	常设	仍然	在	这	门	和	寻找	在	她	作为	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

他此刻正站在门口，一动不动地望着她，仿佛在做梦。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ][oʊld] [praʊd] ,

"	She	sprang	up	in	confusion	as	she	caught	sight	of	him	;	the	old	proud	,
"	她	弹簧	向上	在	困惑	作为	她	捕捉	视线	的	他	;	这	老的	自豪的	,

她一看到他，就惊慌地跳了起来；那个骄傲的老家伙，

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] .

impenetrable	expression	returned	to	her	face	at	once	.
坚不可摧	表达	返回	到	她	脸	在	一次	.

她脸上立刻恢复了冷漠的表情。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈloʊnli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,

"	'	It	is	so	lonely	over	there	,	'	he	said	apologetically	,
"	-	它	是	所以	孤独	超过	那里	,	-	他	说	带着歉意地	,

“那边太冷清了，”他歉意地说。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] ;

'	and	then	I	had	to	bring	you	the	mortgage	from	the	mill	;
-	和	然后	我	有	到	带来	你	这	抵押	从	这	磨	;

然后我不得不把工厂的抵押贷款带给你；

[ðə; ðɪ][oʊld] [kroʊ] [hæz; həz] [ˈbɛgd] [soʊ][hɑːrd] , [ˈfrɔɪlaɪn] [ˈʌnə] [məˈriːə] ,

the	old	crow	has	begged	so	hard	,	Fräulein	Anna	Maria	,
这	老的	乌鸦	有	乞求	所以	难的	,	弗劳莱因	安娜	玛丽亚	,

老乌鸦苦苦哀求，安娜·玛丽亚小姐，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] . -

I	think	we	will	leave	it	to	him	,	or	,	if	you	prefer	,	I	will	take	it	too	.	'
我	思考	我们	将要	离开	它	到	他	,	或者	,	如果	你	更喜欢	,	我	将要	拿	它	也	.	-

我想我们会把它交给他，或者，如果你愿意，我也可以做。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . -

"	She	shook	her	head	.	'
"	她	摇晃	她	头	.	-

她摇了摇头。

[oʊ] , [ˈnevər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] ; - [ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ;

Oh	,	never	,	'	she	said	calmly	;	'	the	money	must	stay	at	the	mill	;
哦	,	绝不	,	-	她	说	平静地	;	-	这	钱	必须	停留	在	这	磨	;

“哦，绝不，”她平静地说，“钱必须留在磨坊里；

[klaus] [ˈprɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] . -

Klaus	promised	it	to	the	man	.	'
克劳斯	承诺	它	到	这	男人	.	-

克劳斯答应了那个人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	was	still	holding	his	hat	in	his	hand	.
"	他	曾是	仍然	保持	他的	帽子	在	他的	手	.

他手里还拿着帽子。

- [meɪ] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər] ? -

'	May	I	stay	here	half	an	hour	?	'
-	可能	我	停留	这里	一半	一个	小时	?	-

我可以在这里待半个小时吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" - [ɪf] ['aʊər; ɑːr][sæd][sə'saɪəti][ɪz][nɑːt] [tuː] ['taɪərsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʃtʏrmər] , - [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

"	'	If	our	sad	society	is	not	too	tiresome	for	you	,	Stürmer	,	'	replied	Anna	Maria	.
"	-	如果	我们的	伤心	社会	是	不是	也	令人厌烦	为了	你	,	冲锋队	,	-	回复	安娜	玛丽亚	.

“如果我们的悲惨社会没有让你感到太厌烦的话，施特默，”安娜·玛丽亚回答道。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] ['pleʒər] . -

'	You	give	us	a	pleasure	.	'
-	你	给	我们	一个	乐趣	.	-

“你们给我们带来了愉悦。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	suddenly	turned	and	went	out	of	the	room	.
然后	她	突然	转向	和	去	出去	的	这	房间	.

然后她突然转身走出了房间。

" - [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænt] ['roʊzəmənd] , - [æskt] ['ʃtʏrmər] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

"	'	Now	tell	me	,	for	Heaven's	sake	,	Aunt	Rosamond	,	'	asked	Stürmer	,	'	what	is	the
"	-	现在	告诉	我	,	为了	天	清酒	,	阿姨	罗莎蒙德	,	-	问	冲锋队	,	-	什么	是	这

['mætər] [naʊ] ?

matter	now	?
事情	现在	?

“看在上帝的份上，罗莎蒙德阿姨，”施图默问道，“现在又出了什么事？”

[waɪ] [duː][wiː; wi][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [fraʊ] [vɑːn] - ?

Why	do	we	sit	here	,	and	where	is	Frau	von	Hegewitz	?
为什么	做	我们	坐	这里	,	和	在哪里	是	弗劳	冯	-	?

我们为什么坐在这里？冯·黑格维茨夫人在哪里？

[hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːlən] [aʊt] [ə'gen] , [pər'hæps] ? -

Have	the	two	fallen	out	again	,	perhaps	?	'
有	这	二	倒下	出去	再次	,	也许	?	-

他们俩是不是又闹翻了?

" - [suː'zænə] ?

"	'	Susanna	?
"	-	苏珊娜	?

“苏珊娜？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

you	may	not	know	yet	,	to	be	sure	,	'	I	replied	.
你	可能	不是	知道	然而	,	到	是	当然	,	-	我	回复	.

“或许你还不知道，”我回答道。

- [suː'zænə] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [naɪs] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd] [fɪrd]

'	Susanna	went	away	to	Nice	three	days	ago	;	she	had	a	cough	,	and	feared
-	苏珊娜	去	离开	到	好的	三	天	前	;	她	有	一个	咳嗽	,	和	害怕

[ðə; ði] ['wɪntər] . -

the	winter	.	'
这	冬天	.	-

“苏珊娜三天前去了尼斯；她咳嗽，害怕冬天。”

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	He	sprang	up	impulsively	,	and	began	to	walk	up	and	down	the	room	;
"	他	弹簧	向上	冲动地	,	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	;

他猛地跳了起来，开始在房间里来回踱步；

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [tʃaɪld] .

then	he	stood	before	the	cradle	,	and	looked	at	the	slumbering	child	.
然后	他	站立	前	这	摇篮	,	和	看起来	在	这	沉睡	孩子	.

然后他站在摇篮前，看着熟睡的孩子。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [fraʊ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'loʊn] ? -

'	And	this	young	Frau	has	gone	alone	?	'
-	和	这	年轻的	弗劳	有	已消失	独自的	?	-

“这位年轻的女士是独自一人去的吗？”

[hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

he	asked	at	length	.
他	问	在	长度	.

他详细地问了一遍。

" - [noʊ] , ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . -

"	'	No	,	Edwin	,	with	Isa	.	'
"	-	不	,	埃德温	,	和	伊萨	.	-

“不，埃德温，和伊莎一起。”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	Of	course	,	'	he	said	.
"	-	的	课程	,	-	他	说	.

“当然，”他说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'gen] , [tɪl] ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn] ,

He	began	his	walking	to	and	fro	again	,	till	Anna	Maria	came	in	,
他	开始	他的	步行	到	和	弗	再次	,	直到	安娜	玛丽亚	来了	在	,

他又开始来回踱步，直到安娜·玛丽亚进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] , [huː] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

followed	by	the	child's	nurse	,	who	carried	the	little	sleeper	into	the	next	room	.
随后	经过	这	孩子的	护士	,	WHO	携带	这	小的	轨枕	进入	这	下一个	房间	.

随后是孩子的护士，她把熟睡的小家伙抱进了隔壁房间。

[ðen] [wiː; wi][sæt]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	we	sat	silent	about	the	table	.
然后	我们	卫星	沉默的	关于	这	桌子	.

然后我们默默地围坐在桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	almost	as	in	the	old	days	,	with	the	old	furniture	from	the
它	曾是	几乎	作为	在	这	老的	天	,	和	这	老的	家具	从	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

几乎和过去一样，客厅里还摆着旧家具。

[ænd; ənd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪrər] .

and	ticking	of	the	clock	under	the	mirror	.
和	滴答	的	这	钟	在下面	这	镜子	.

还有镜子下时钟滴答作响的声音。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [lʊkt]

Anna	Maria	had	brought	out	her	spinning	-	wheel	,	and	Edwin	Stürmer	looked
安娜	玛丽亚	有	带来	出去	她	旋转	-	车轮	,	和	埃德温	冲锋队	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,

at	the	floor	,	and	,
在	这	地面	,	和	,

安娜·玛丽亚拿出了她的纺车，埃德温·施图默看着地板，然后

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

lost	in	thought	,	played	with	a	tassel	of	the	table	-	cloth	.
丢失的	在	想法	,	玩	和	一个	流苏	的	这	桌子	-	布	.

陷入沉思，把玩着桌布的流苏。

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] ;

"	Then	all	at	once	he	started	up	;
"	然后	全部	在	一次	他	开始	向上	;

“然后他突然站了起来；

[ðə; ði] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] :

the	clear	sound	of	children's	voices	came	in	from	the	hall	:
这	清除	声音	的	孩子们的	声音	来了	在	从	这	大厅	:

大厅里传来孩子们清晰的说话声：

" - ['mɑːrtɪnz] , ['mɑːrtɪnz] , ['prɪti] [θɪŋz] ,

"	-	Martins	,	martins	,	pretty	things	,
"	-	马丁斯	,	马丁斯	,	漂亮的	事物	,

“马丁靴，马丁靴，漂亮的东西，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [wɪŋz] , -

With	your	little	golden	wings	,	-
和	你的	小的	金的	翅膀	,	-

带着你金色的小翅膀，

['ekəud] [ðə; ði][oʊld] ['mɑːtinməs] ['dɪti] .

echoed	the	old	Martinmas	ditty	.
回声	这	老的	圣马丁节	小调	.

回荡着古老的圣马丁节小调。

" - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['mɑːtinməs] , - [sed] [aɪ] . ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	'	To	-	day	is	Martinmas	,	'	said	I	.	Edwin	Stürmer	looked	at	me	.
"	-	到	-	天	是	圣马丁节	,	-	说	我	.	埃德温	冲锋队	看起来	在	我	.

“今天是圣马丁节，”我说。埃德温·施特默看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ; [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

It	was	a	strange	look	;	what	did	he	mean	?
它	曾是	一个	奇怪的	看	;	什么	做过	他	意思是	?

他那眼神很奇怪；他是什么意思？

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['ʌnə] [mə'riːə] — [ðə; ði] [praʊd] , ['hɑːrtləs] ['ʌnə] [mə'riːə] — [θruː] [hɜːr; hər]

And	all	at	once	Anna	Maria	—	the	proud	,	heartless	Anna	Maria	—	threw	her
和	全部	在	一次	安娜	玛丽亚	—	这	自豪的	,	狠心	安娜	玛丽亚	—	扔	她

[hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

hands	over	her	face	,
双手	超过	她	脸	,

突然间，骄傲而冷酷无情的安娜·玛丽亚——那个安娜·玛丽亚——双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] ['wiːpɪŋ] , [went] [aʊt] .

and	bitterly	weeping	,	went	out	.
和	苦涩地	哭泣	,	去	出去	.

他哭着走了出去。

" - [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['edwɪn] ? -

"	'	What	is	that	,	Edwin	?	'
"	-	什么	是	那	,	埃德温	?	-

“那是什么，埃德温？”

[aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

I	asked	;	and	,	as	he	did	not	answer	,
我	问	;	和	,	作为	他	做过	不是	回答	,

我问了，但他没有回答。

[aɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wʊd(ə)n] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

I	tapped	him	on	the	shoulder	with	my	wooden	knitting	-	needle	.
我	轻敲	他	在	这	肩膀	和	我的	木制的	针织	-	针	.

我用木制毛衣针轻轻拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [roʊz] [tuː] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

And	the	strong	man	rose	too	,	stood	at	the	window	,	and	looked	out	without
和	这	强的	男人	玫瑰	也	,	站立	在	这	窗户	,	和	看起来	出去	没有

[ri'plaɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

replying	a	word	.
回复	一个	单词	.

壮汉也站了起来，站在窗边，向外望去，一言不发。

" - ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] , ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] , [roʊz] - [liːf] ,

"	'	Little	summer	,	little	summer	,	rose	-	leaf	,
"	-	小的	夏天	,	小的	夏天	,	玫瑰	-	叶子	,

“小夏天，小夏天，玫瑰叶，

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

Village	and	city	,
村庄	和	城市	,

乡村和城市

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , [oʊ]['meɪd(ə)n] [fer] ! -

Give	us	something	,	O	maiden	fair	!	'
给	我们	某物	,	哦	少女	公平的	!	-

美丽的少女啊，请赐予我们一些东西吧！

[daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] .
died away the old song .
死亡 离开 这 老的 歌曲 .

那首古老的歌渐渐消失了。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

" [ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [triːz]
" The winter passed quietly away , and with the spring , just as the trees
" 这 冬天 通过了 悄悄 离开 , 和 和 这 春天 , 只是 作为 这 树木
[wɜːr; wər] ['blɑsəmɪŋ] ,
were blossoming ,
是 盛开 ,

“冬天悄然过去，春天来了，正当树木开花的时候，

[suː'zænə] [keɪm] [bæk] .
Susanna came back .
苏珊娜 来了 后退 .

苏珊娜回来了。

['ʌnə] [mə'riːə][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [best] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmər] ,
Anna Maria had sent the best carriage to meet the home - comer ,
安娜 玛丽亚 有 发送 这 最好的 运输 到 见面 这 家 - 角 ,

安娜·玛丽亚派出了最好的马车去迎接归来的人。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and put a little white dress on the child .
和 放 一个 小的 白色的 裙子 在 这 孩子 .

给孩子穿上一件小白裙。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['festl] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
The table was set in a festal manner in the dining - room ,
这 桌子 曾是 放 在 一个 节日 方式 在 这 用餐 - 房间 ,

餐厅里的餐桌布置得喜气洋洋。

[ænd; ənd][æt; ət] [suː'zænəz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['splendɪd] [waɪt] ['roʊziz] .
and at Susanna's place was a bunch of splendid white roses .
和 在 苏珊娜的 地方 曾是 一个 束 的 灿烂 白色的 玫瑰 .

苏珊娜家摆着一大束美丽的白玫瑰。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .
I went to the front steps to meet the young wife .
我 去 到 这 正面 步骤 到 见面 这 年轻的 妻子 .

我走到前门台阶去见那位年轻的妻子。

['ʃtʏrmər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [mə'riːə][ɪn][ðə; ði]
Stürmer , who happened to have come over , remained with Anna Maria in the
冲锋队 , WHO 发生 到 有 来 超过 , 剩余 和 安娜 玛丽亚 在 这
[sə'lɑːn] ;
salon ;
沙龙 ;

碰巧路过的施图默尔和安娜·玛丽亚一起待在了沙龙里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
she had the child in her arms .
她 有 这 孩子 在 她 武器 .

她怀里抱着孩子。

" [su:'zænə] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][maɪ]
" Susanna jumped down from the carriage , fresh and rosy , and fell on my
" 苏珊娜 跳了起来 向下 从 这 运输 , 新鲜的 和 红润 , 和 跌倒 在 我的
[nek] .
neck .
脖子 .

“苏珊娜从马车上跳下来，脸色红润，神采奕奕，扑倒在我的脖子上。”

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , ['dɪrɪst] [ænt] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ! -
' Here I am again , dearest aunt , here I am again ! '
- 这里 我 是 再次 , 亲爱的 阿姨 , 这里 我 是 再次 ! -

“我又来了，亲爱的姑妈，我又来了！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? -
' How have you been , and how is my dear little boy ? '
- 如何 有 你 到过 , 和 如何 是 我的 亲爱的 小的 男生 ? -

“你最近怎么样？我亲爱的小儿子好吗？”

[ʃi:; ʃi] [flu:] [ʌp][ðə; ði] [steps] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
She flew up the steps like a bird ,
她 飞翔 向上 这 步骤 喜欢 一个 鸟 ,

她像鸟儿一样飞快地跑上台阶。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['elɪgənt] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [stʊd] [aʊt]
so that all the lace and flounces of her elegant mourning dress stood out
所以 那 全部 这 蕾丝 和 褶边 的 她 优雅的 丧 裙子 站立 出去
[ænd; ənd] [blu:] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
and blew behind her .
和 吹 在后面 她 .

因此，她优雅的丧服上的所有蕾丝和荷叶边都格外显眼，在她身后飘动。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
Like a child she ran through the hall ; I could scarcely keep up with her ;
喜欢 一个 孩子 她 跑 通过 这 大厅 ; 我 可以 几乎 保持 向上 和 她 ;

她像个孩子一样跑过走廊；我几乎跟不上她；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] .
then she stood in the salon .
然后 她 站立 在 这 沙龙 .

然后她站在沙龙里。

" [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [groʊn] ; [ðə; ði]['beɪbi][sæt][ðer; ðər] [kwaɪt] ['sensəbli] [ɔ:l'redi] ,
" The baby had grown ; the baby sat there quite sensibly already ,
" 这 婴儿 有 生长 ; 这 婴儿 卫星 那里 相当 明智地 已经 ,

“婴儿已经长大了；婴儿已经能很懂事地坐在那里了，

[ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ænt] ; [hɪz; ɪz] [braɪt] ['kɜ:rli] [her] [fel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['beɪbi] [feɪs] ,
on the arm of his fair aunt ; his bright curly hair fell about his lovely baby face ,
在 这 手臂 的 他的 公平的 阿姨 ; 他的 明亮的 卷曲 头发 跌倒 关于 他的 迷人的 婴儿 脸 ,

他挽着漂亮姑妈的胳膊；他那蓬松的卷发垂落在可爱的娃娃脸上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['græspɪŋ] ['æftər]['ʌŋk(ə)l] - [wɑ:tʃ] .
and he was just grasping after Uncle Stürmer's watch .
和 他 曾是 只是 抓握 后 叔叔 - 手表 .

他当时只是在抢施图默叔叔的手表。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

The	young	mother	rushed	to	the	child	with	a	cry	of	delight	,	pulled	it	into
这	年轻的	母亲	匆忙	到	这	孩子	和	一个	哭	的	喜	,	拉	它	进入

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

年轻的母亲欢呼一声，冲向孩子，将他抱在怀里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	covered	it	with	kisses	.
和	涵盖	它	和	吻	.

然后，吻遍了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðɪs] ;

But	the	young	gentleman	misunderstood	this	;
但	这	年轻的	绅士	被误解	这	;

但这位年轻先生误解了这一点；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi][æt; ət][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

he	did	not	know	the	strange	lady	at	all	who	had	come	in	so	suddenly	,
他	做过	不是	知道	这	奇怪的	女士	在	全部	WHO	有	来	在	所以	突然	,

他根本不认识这位突然闯进来的陌生女子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] ['ʌnə] [mə'riːə] .

and	with	a	pitiful	cry	he	stretched	out	his	arms	toward	Anna	Maria	.
和	和	一个	可怜	哭	他	拉伸	出去	他的	武器	朝向	安娜	玛丽亚	.

他发出凄惨的哭喊声，向安娜·玛丽亚伸出双臂。

" [suː'zænə][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ə'fektɪŋli] [ænd; ənd] ['bɪtərli]

"	Susanna	was	confounded	,	and	then	began	to	weep	,	affectingly	and	bitterly
"	苏珊娜	曾是	令人困惑	,	和	然后	开始	到	哭泣	,	感人地	和	苦涩地

: - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [lʌv] ! -

:	'	She	had	lost	her	child's	love	!	'
:	-	她	有	丢失的	她	孩子的	爱	!	-

苏珊娜感到困惑，然后开始痛哭流涕，悲恸不已："她失去了孩子的爱！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] .

It	was	a	painful	scene	.
它	曾是	一个	痛苦	场景	.

那场面令人痛心。

['ʃtʏrmər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [suː'zænə] .

Stürmer	went	into	the	next	room	,	and	Anna	Maria	tried	to	console	Susanna	.
冲锋队	去	进入	这	下一个	房间	,	和	安娜	玛丽亚	尝试	到	安慰	苏珊娜	.

施图默走进隔壁房间，安娜·玛丽亚试图安慰苏珊娜。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	It	is	only	because	he	is	not	accustomed	to	you	;
-	它	是	仅有的	因为	他	是	不是	习惯	到	你	;

"那只是因为他不习惯和你在一起；

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [suː'zænə] .

he	has	not	seen	you	for	so	long	,	Susanna	.
他	有	不是	已见	你	为了	所以	长的	,	苏珊娜	.

苏珊娜，他已经很久没见到你了。

[dʒʌst] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

Just	hear	what	he	has	learned	,	'	she	begged	.
只是	听到	什么	他	有	学习	,	-	她	乞求	.

"就听听他都学到了些什么吧，"她恳求道。

" [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [maː] — [maː] ! -

"	And	going	up	to	the	weeping	woman	,	she	said	:	'	Ma	—	ma	!	'
"	和	去	向上	到	这	哭泣	女士	,	她	说	:	-	马	—	玛	!	-

她走到哭泣的女人面前，说："妈——妈！"

" - ['mæmə] ! - ['stæməd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [kwaɪt] [kən'səʊl] .

"	'	Mamma	!	'	stammered	the	little	fellow	,	quite	consoled	.
"	-	妈妈	!	-	结结巴巴	这	小的	同伴	,	相当	安慰	.

"'妈妈！"'小家伙结结巴巴地说，心里很安慰。

" [suː'zænə] [læft] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] ['kwɪkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

"	Susanna	laughed	,	and	promised	to	change	her	dress	quickly	;	then	she	came
"	苏珊娜	笑了	,	和	承诺	到	改变	她	裙子	迅速地	;	然后	她	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	the	table	.
到	这	桌子	.

苏珊娜笑了，答应马上换衣服；然后她来到桌边。

[ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kʌm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

The	grief	was	already	overcome	;	and	she	showed	herself	,	in	course	of	time	,
这	悲伤	曾是	已经	克服	;	和	她	显示	她自己	,	在	课程	的	时间	,

悲伤早已消散；随着时间的推移，她也逐渐恢复了过来。

[nʌn] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʌv] .

none	too	eager	to	regain	the	child's	love	.
没有任何	也	渴望的	到	恢复	这	孩子的	爱	.

并不太急于重新获得孩子的爱。

['ʌnə] [mə'riːə] ['saɪləntli] [ri'teind] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ;

Anna	Maria	silently	retained	all	the	cares	she	had	undertaken	;
安娜	玛丽亚	默默	保留	全部	这	关心	她	有	已	;

安娜·玛丽亚默默地承担着她所承担的所有责任；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk]

but	sometimes	the	young	wife	would	embrace	her	child	in	a	sudden	outbreak
但	有时	这	年轻的	妻子	会	拥抱	她	孩子	在	一个	突然	暴发

[ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

of	tenderness	,
的	压痛	,

但有时，年轻的妻子会突然流露出柔情，拥抱她的孩子。

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər]['aʊərz] .

and	not	let	him	out	of	her	arms	for	hours	.
和	不是	让	他	出去	的	她	武器	为了	小时	.

几个小时都不让他离开她的怀抱。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [dɪd][nɑːt][flɪt] [ə'weɪ] [soʊ]['kwaɪətli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

"	The	summer	did	not	flit	away	so	quietly	as	it	had	begun	;	there	were
"	这	夏天	做过	不是	掠过	离开	所以	悄悄	作为	它	有	开始	;	那里	是

['friːkwənt] ['vɪzɪtər] ,

frequent	visitors	,
频繁	访客	,

夏天并没有像开始时那样悄无声息地过去；来访者络绎不绝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [suː'zænəz] [læf] [wʊd] ['ekoʊ] , ['terəbli] [klɪr] , [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

and	sometimes	Susanna's	laugh	would	echo	,	terribly	clear	,	through	the	rooms	.
和	有时	苏珊娜的	笑	会	回声	,	可怕	清除	,	通过	这	房间	.

有时，苏珊娜的笑声会非常清晰地回荡在房间里。

['ʌnə] [mə'riːə][wʌz; wəz][sæd] ; [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wen'evər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv]

Anna	Maria	was	sad	;	she	fled	to	her	room	whenever	a	carriage	full	of
安娜	玛丽亚	曾是	伤心	;	她	逃亡	到	她	房间	每当	一个	运输	满的	的

[gests] [ə'raɪvd] ,

guests	arrived	,
客人	到达的	,

安娜·玛丽亚很伤心，每当有满载客人的马车到来时，她就躲回自己的房间。

[ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][led] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

or	a	pair	of	saddle	-	horses	were	led	slowly	up	and	down	before	the	house	.
或者	一个	一对	的	鞍	-	马匹	是	引领	缓慢地	向上	和	向下	前	这	房子	.

或者牵着两匹马在房子前缓缓地来回走动。

[bʌt; bət] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] [gest] ;

But	Stürmer	was	now	a	daily	guest	;
但	冲锋队	曾是	现在	一个	日常的	客人	;

但施图默尔现在每天都来这里；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [peɪnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

it	really	pained	me	when	I	saw	him	ride	across	the	court	.
它	真的	痛苦	我	什么时候	我	锯	他	骑	穿过	这	法庭	.

看到他骑车穿过球场，我真的很难过。

" - ['bærən] ['ʃtʏrmər] [ɪz][wɪð; wɪθ] [fraʊ] [vɑːn] - , - - [ə'naʊnst] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	'	Baron	Stürmer	is	with	Frau	von	Hegewitz	,	'	Brockelmann	announced	one	afternoon	,
"	-	男爵	冲锋队	是	和	弗劳	冯	-	,	-	-	宣布	一	下午	,

“'施图默男爵和冯·赫格维茨夫人在一起，'布罗克曼一天下午宣布，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] ['ʌnə] [mɜ'iːəz] [ruːm] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

as	she	came	into	Anna	Maria's	room	,	where	I	was	sitting	by	the	window	.
作为	她	来了	进入	安娜	玛丽亚的	房间	,	在哪里	我	曾是	坐着	经过	这	窗户	.

她走进安娜·玛丽亚的房间，当时我正坐在窗边。

- [ðə; ðɪ]['bærən] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fraʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

'	The	baron	inquired	for	the	baby	,	and	the	Frau	was	just	coming	out	of
-	这	男爵	询问	为了	这	婴儿	,	和	这	弗劳	曾是	只是	未来	出去	的

[ðə; ðɪ][sə'lɑːn] ;

the	salon	;
这	沙龙	;

男爵询问婴儿的情况，而夫人正好从客厅出来；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

she	took	him	in	with	her	,	laughing	,	and	said	I	was	to	get	the	child	.
她	采取	他	在	和	她	,	笑	,	和	说	我	曾是	到	得到	这	孩子	.

-
'
-
-

她笑着把他带了进去，然后说让我去把孩子带走。

" ['saɪləntli] ['ʌnə] [mə'riːə] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt]

"	Silently	Anna	Maria	lifted	him	up	from	the	carpet	,	where	he	had	sat
"	默默	安娜	玛丽亚	抬起	他	向上	从	这	地毯	,	在哪里	他	有	卫星

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

安娜·玛丽亚默默地把他从地毯上抱了起来，他刚才一直坐在那里玩耍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] . -

and	with	a	kiss	gave	him	to	the	old	woman	.	'
和	和	一个	吻	给予	他	到	这	老的	女士	.	-

然后他吻了吻孩子，把孩子交给了老妇人。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [goʊ][tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] . -

There	,	now	,	go	to	mamma	and	be	good	.	'
那里	,	现在	,	去	到	妈妈	和	是	好的	.	-

好了，现在去妈妈那里，要乖哦。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [bʊk] .

"	She	then	bent	over	her	housekeeping	book	.
"	她	然后	弯曲	超过	她	家政	书	.

然后她俯身查看家务簿。

" - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [daʊn] , ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

"	'	Will	you	not	go	down	,	Anna	Maria	?	'
"	-	将要	你	不是	去	向下	,	安娜	玛丽亚	?	-

“安娜·玛丽亚，你不下去吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] . -

"	She	raised	her	head	.	'
"	她	提高	她	头	.	-

她抬起了头。

[oʊ] , [ænt] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [mɪs]

Oh	,	aunt	,	I	have	something	important	to	do	now	,	and	—	he	will	not	miss
哦	,	阿姨	,	我	有	某物	重要的	到	做	现在	,	和	—	他	将要	不是	错过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

哦，姑姑，我现在有件重要的事要做，而且——他不会想念我的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] ['ɔːf(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

He	will	be	here	again	often	,	'	she	added	.
他	将要	是	这里	再次	经常	,	-	她	额外	.

“他以后会经常来这里，”她补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , ['treɪtərəs] [blʌʃ] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

And	a	faint	,	traitorous	blush	tinged	her	face	.
和	一个	头晕的	,	叛徒	脸红	带点色调	她	脸	.

她脸上泛起了一抹淡淡的、背叛的红晕。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [stɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

'	I	think	they	still	love	each	other	.	'
-	我	思考	他们	仍然	爱	每个	其他	.	-

“我认为他们仍然彼此相爱。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] . -

"	I	shook	my	head	.	'
"	我	摇晃	我的	头	.	-

我摇了摇头。

[ɑː] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [werz] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] ! -

Ah	,	Anna	Maria	,	she	still	wears	her	widow's	cap	!	'
啊	,	安娜	玛丽亚	,	她	仍然	穿着	她	寡妇的	帽	!	-

啊，安娜·玛丽亚，她还戴着寡妇帽呢！

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ˌnevərðə'les] , - ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	'	It	will	come	,	nevertheless	,	'	whispered	the	girl	,
"	-	它	将要	来	,	尽管如此	,	-	低声说道	这	女孩	,

“不过，它终究会来的，”女孩低声说道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [leɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

and	an	expression	full	of	anguish	lay	about	her	mouth	;
和	一个	表达	满的	的	痛苦	躺	关于	她	嘴	;

她嘴角挂着痛苦的表情；

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

'	and	then	she	will	go	away	with	him	,	and	will	take	the	child	with
-	和	然后	她	将要	去	离开	和	他	,	和	将要	拿	这	孩子	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后她会和他一起离开，也会带着孩子一起走。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈhæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] .

and	at	last	the	cup	of	my	unhappiness	will	be	full	.
和	在	最后的	这	杯子	的	我的	不快乐	将要	是	满的	.

最终，我的不幸之杯将盛满。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːl] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪn] ,

Then	I	shall	feel	nothing	any	longer	,	no	longer	call	anything	in	the	world	mine	,
然后	我	将	感觉	没有什么	任何	更长	,	不	更长	称呼	任何事物	在	这	世界	矿	,

那时我将不再有任何感觉，不再把世间万物视为我的。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hoʊp] ! -

not	even	a	miserable	hope	!	'
不是	甚至	一个	悲惨的	希望	!	-

连一丝希望都没有！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsædli] .

"	I	was	silent	and	looked	at	her	sadly	.
"	我	曾是	沉默的	和	看起来	在	她	令人遗憾的是	.

我沉默不语，悲伤地看着她。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] .

How	many	hundred	times	I	had	said	to	myself	that	this	would	come	.
如何	许多	百	时代	我	有	说	到	我	那	这	会	来	.

我曾无数次告诉自己，这一天终会到来。

[aɪ] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] , [ˈaɪsi] - [koʊld][ˈfjuːtʃər] — [pʊr] [ˈʌnə] [məˈriːə] !

I	shuddered	at	the	thought	of	an	empty	,	icy	-	cold	future	—	poor	Anna	Maria	!
我	颤抖	在	这	想法	的	一个	空的	,	冰冷的	-	寒冷的	未来	—	贫穷的	安娜	玛丽亚	!

想到空虚、冰冷的未来，我不禁打了个寒颤——可怜的安娜·玛丽亚！

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈʌnə] [məˈriːə][hæd; həd] [sed] .

"	And	it	certainly	was	as	Anna	Maria	had	said	.
"	和	它	当然	曾是	作为	安娜	玛丽亚	有	说	.

“这确实正如安娜·玛丽亚所说的那样。”

[ˈʃtʏrmər] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈʃtʏrmər] [keɪm] [ˈevri] [deɪ] .

Stürmer	came	often	,	Stürmer	came	every	day	.
冲锋队	来了	经常	,	冲锋队	来了	每一个	天	.

Stürmer 经常来，Stürmer 每天都来。

[wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrlər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ɑːn][wɔːrm]

We	sat	together	at	coffee	in	the	garden	-	parlor	,	or	on	the	terrace	on	warm
我们	卫星	一起	在	咖啡	在	这	花园	-	客厅	,	或者	在	这	阳台	在	温暖的

[ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋz] .

summer	evenings	.
夏天	晚上	.

在温暖的夏日夜晚，我们会一起坐在花园客厅里喝咖啡，或者坐在露台上。

[su:'zænə][hæd; həd][kwaɪt] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər][oʊld] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Susanna	had	quite	regained	her	old	happy	disposition	.
苏珊娜	有	相当	恢复	她	老的	快乐的	处置	.

苏珊娜完全恢复了往日快乐的性情。

['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [kə:lz] ,

Sometimes	,	too	,	a	white	rose	shone	out	from	her	dark	curls	,
有时	,	也	,	一个	白色的	玫瑰	闪耀	出去	从	她	黑暗的	卷发	,

有时，她乌黑的卷发中还会绽放出一朵白玫瑰。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [læft] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	eyes	laughed	down	over	the	garden	,	without	a	thought	of	the
和	她	眼睛	笑了	向下	超过	这	花园	,	没有	一个	想法	的	这

[greɪv] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] .

grave	there	below	.
严重	那里	以下	.

她的目光俯瞰着花园，仿佛在嘲笑它，丝毫没有想到下面有一座坟墓。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪr] ,

It	seemed	sometimes	as	if	something	took	hold	of	me	,	as	if	a	dear	,
它	似乎	有时	作为	如果	某物	采取	抓住	的	我	,	作为	如果	一个	亲爱的	,

有时我感觉好像有什么东西抓住了我，就像一只亲爱的……

[fə'mɪliər] [vɔɪs] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [soʊ] ['kwɪkli] [ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'gɑ:tn] ? -

familiar	voice	said	to	me	:	'	So	quickly	am	I	forgotten	?	'
熟悉的	嗓音	说	到	我	:	-	所以	迅速地	是	我	被遗忘的	?	-

一个熟悉的声音对我说："这么快我就被遗忘了吗？"

" [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,

"	And	Anna	Maria	would	sit	for	hours	with	the	child	on	her	lap	,
"	和	安娜	玛丽亚	会	坐	为了	小时	和	这	孩子	在	她	膝	,

"安娜·玛丽亚会抱着孩子坐在腿上好几个小时，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['fɑ:ðər] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kaʊntləs] [taɪmz] ,

and	say	the	word	'	father	'	to	him	countless	times	,
和	说	这	单词	-	父亲	-	到	他	无数	时代	,

并无数次地对他说"父亲"这个词，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɔ:kwərd] [ə'tempts] .

and	rejoice	like	a	child	over	his	first	awkward	attempts	.
和	麾	喜欢	一个	孩子	超过	他的	第一的	尴尬的	尝试	.

并为他最初笨拙的尝试而像孩子一样欢欣鼓舞。

[ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [steps] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

She	guided	his	first	steps	;	she	did	not	let	him	out	of	her	arms	,
她	引导	他的	第一的	步骤	;	她	做过	不是	让	他	出去	的	她	武器	,

她引导他迈出人生的第一步；她不肯放开他的双臂。

[bʌt; bət] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

but	carried	him	about	everywhere	,	all	over	the	house	and	in	the	garden	.
但	携带	他	关于	到处	,	全部	超过	这	房子	和	在	这	花园	.

但却把他带到任何地方，房子里到处都是，花园里也到处都是。

- [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ;

'	Perhaps	he	will	retain	a	recollection	,	'	said	she	,	'	and	this	is	all	his	;
-	也许	他	将要	保持	一个	回忆	,	-	说	她	,	-	和	这	是	全部	他的	;

"或许他会保留一些记忆，"她说，"而这一切都是他的。"

[hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

he	will	live	here	some	time	,	in	his	home	,
他	将要	居住	这里	一些	时间	,	在	他的	家	,

他会在这里，在他的家中，住一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	then	he	will	be	tall	and	strong	like	his	father	,
和	然后	他	将要	是	高的	和	强的	喜欢	他的	父亲	,

然后他就会像他父亲一样高大强壮。

[ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ænt] ['ʌnə] [mə'riːə] . -

and	dear	and	good	to	his	old	Aunt	Anna	Maria	.	'
和	亲爱的	和	好的	到	他的	老的	阿姨	安娜	玛丽亚	.	-

他对年迈的姑妈安娜·玛丽亚既亲又好。

" [wʌz; wəz] ['ʃtʏrmər] ['riːəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [suː'zænə] ?

"	Was	Stürmer	really	drawing	nearer	to	Susanna	?
"	曾是	冲锋队	真的	绘画	更近	到	苏珊娜	?

“施特默真的在接近苏珊娜吗？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

I	could	not	bring	myself	to	perceive	it	,	and	then	—	it	could	not	be
我	可以	不是	带来	我	到	感知	它	,	和	然后	—	它	可以	不是	是

[ə'naʊnst] [jet] ,

announced	yet	,
宣布	然而	,

我无法接受，而且——这件事还不能宣布。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spaɪərd] .

the	year	of	mourning	had	not	expired	.
这	年	的	丧	有	不是	已到期	.

哀悼期尚未结束。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ɔːl'redi] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]

But	perhaps	she	had	her	word	already	;	he	loved	her	,	had	already
但	也许	她	有	她	单词	已经	;	他	喜爱	她	,	有	已经

[lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ;

loved	her	as	a	girl	;
喜爱	她	作为	一个	女孩	;

但或许她已经得到了承诺；他爱她，从她还是个女孩时就爱上了她；

[noʊ] ['ʌðər] ['hɪndrəns] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

no	other	hindrance	except	the	mourning	lay	any	longer	between	them	.
不	其他	障碍	除了	这	丧	躺	任何	更长	之间	他们	.

除了哀悼之外，他们之间再无其他障碍。

" [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [klaʊsɪz] [deθ] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [ə; eɪ]

"	The	day	following	the	anniversary	of	Klaus's	death	some	one	gave	a
"	这	天	下列的	这	周年纪念日	的	克劳斯的	死亡	一些	一	给予	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

“克劳斯逝世周年纪念日的第二天，有人迅速地……”

[ɪk'saɪtɪd] [nɑːk] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .

excited	knock	at	my	door	.
兴奋的	敲	在	我的	门	.

一阵兴奋的敲门声。

['ʃtʏrmər] ['entərd] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [koʊt] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

Stürmer	entered	;	he	wore	a	short	coat	and	high	boots	,	as	if	he	had
冲锋队	进入	;	他	穿着	一个	短的	外套	和	高的	靴子	,	作为	如果	他	有

[kʌm] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] .

come	from	hunting	.
来	从	打猎	.

施图默走了进来；他穿着短外套和高筒靴，好像刚打猎回来一样。

" - [dɪr] [ænt] ['roʊzəmənd] , - [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd]
" ' Dear Aunt Rosamond , ' said he , throwing himself into a chair , as if exhausted
" - 亲爱的 阿姨 罗莎蒙德 , - 说 他 , 投掷 他自己 进入 一个 椅子 , 作为 如果 筋疲力尽的
,
,
,

"'亲爱的罗莎蒙德阿姨,'"他说道，然后像筋疲力尽似的一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] — - [dɪr] [ænt] ['roʊzəmənd] ,
and drying his moist forehead with his handkerchief — ' dear Aunt Rosamond ,
和 烘干 他的 潮湿 前额 和 他的 手帕 — - 亲爱的 阿姨 罗莎蒙德 ,
[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] ,
we have always been good friends ,
我们 有 总是 到过 好的 朋友们 ,

他用手帕擦了擦湿润的额头——"亲爱的罗莎蒙德阿姨，我们一直是好朋友，

[hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] .
have known each other so long .
有 已知 每个 其他 所以 长的 .

我们认识很久了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] . -
I have a favor to ask of you , a very great favor . '
我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 , 一个 非常 伟大的 偏爱 . -

我有个忙想请你帮，一个很大的忙。

" - [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
" ' Of me ? '
" - 的 我 ? -

"'指我吗？"'

[aɪ] [æskt] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [fɪr] .
I asked , my heart beating hard from a painful fear .
我 问 , 我的 心 殴打 难的 从 一个 痛苦 害怕 .

我问道，心中充满恐惧，心脏怦怦直跳。

" [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He looked pale , and quickly threw his gloves on the table .
" 他 看起来 苍白 , 和 迅速地 扔 他的 手套 在 这 桌子 .

他脸色苍白，迅速把手套扔到桌子上。

- [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
' Speak for me ! '
- 说话 为了 我 ! -

"替我说话！"

[hiː; hi] ['bɛgd] .
he begged .
他 乞求 .

他苦苦哀求。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
' I am a coward .
- 我 是 一个 懦夫 .

我是个懦夫。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] — - [hiː; hi]
I cannot tell you what would become of me if a second time I — ' He
我 不能 告诉 你 什么 会 变得 的 我 如果 一个 第二 时间 我 — - 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

我无法告诉你如果我第二次……我会变成什么样。'他犹豫了一下。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] , ['edwɪn] ? -
" ' Are you so little sure of your case , Edwin ? '
" - 是 你 所以 小的 当然 的 你的 案件 , 埃德温 ? -

“埃德温，你对自己的案子就这么没把握吗？”

[aɪ] [æskt] , [braɪt] [terz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
I asked , bright tears running from my eyes .
我 问 , 明亮的 眼泪 跑步 从 我的 眼睛 .

我问，泪水夺眶而出。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [klaus] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌnə] [mə'riːə] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['ʌnə] [mə'riːə] !
I thought of Klaus , I thought of Anna Maria , my dear old Anna Maria !
我 想法 的 克劳斯 , 我 想法 的 安娜 玛丽亚 , 我的 亲爱的 老的 安娜 玛丽亚 !

我想起了克劳斯，我想起了安娜·玛丽亚，我亲爱的老安娜·玛丽亚！

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" ' I am not at all sure of my case , ' he replied ,
" - 我 是 不是 在 全部 当然 的 我的 案件 , - 他 回复 ,

“我对我的案子一点把握都没有，”他回答说。

- [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] ?
' or should I be standing here ?
- 或者 应该 我 是 常设 这里 ?

或者我应该站在这里?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æn; ən][oʊld] , [ʌn'hæpi] [mis'teik] ? -
Should I not long ago have explained an old , unhappy mistake ? '
应该 我 不是 长的 前 有 解释 一个 老的 , 不开心 错误 ? -

我是否应该在不久前解释一下我以前犯下的那个令人遗憾的错误呢?

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [heɪst] , ['edwɪn] , - [sed] [aɪ] ['bɪtərli] .
" ' You are in great haste , Edwin , ' said I bitterly .
" - 你 是 在 伟大的 匆忙 , 埃德温 , - 说 我 苦涩地 .

“埃德温，你太着急了，”我愤愤不平地说。

- ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [klaʊsɪz] [deθ] ! -
' Yesterday was the first anniversary of Klaus's death ! '
- 昨天 曾是 这 第一的 周年纪念日 的 克劳斯的 死亡 ! -

“昨天是克劳斯逝世一周年纪念日！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹之爱：一部小说(A Sister's Love A Novel)
第18/18页

" - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
" ' It has been very hard for me to wait so long , ' he answered ,
" - 它 有 到过 非常 难的 为了 我 到 等待 所以 长的 , - 他 回答 ,

“等待这么久，对我来说非常难熬，”他回答说。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst] [toʊn] . -
in the calmest tone . '
在 这 最平静 语气 . -

用最平静的语气。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [baɪ][maɪ'self] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd]
Well , if you will not , I must devise some means by myself , ' he declared
出色地 , 如果 你 将要 不是 , 我 必须 设计 一些 方法 经过 我 , - 他 声明
[ɪm'petʃuəsli] .
impetuously .
冲动地 .

“好吧，如果你不肯，我就只能自己想办法了。”他冲动地说道。

- [wer] [ɪz] ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
' Where is Anna Maria ? '
- 在哪里 是 安娜 玛丽亚 ? -

安娜·玛丽亚在哪里?

" - [noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] ['bɛgd] , - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" ' No , no , ' I begged , ' for God's sake !
" - 不 , 不 , - 我 乞求 , - 为了 神的 清酒 !

“不，不，”我哀求道，“看在上帝的份上！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .
It would grieve her to death .
它 会 悲伤 她 到 死亡 .

这会让她悲痛欲绝。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! -
I will speak for you , if it must be ! '
我 将要 说话 为了 你 , 如果 它 必须 是 ! -

如果必须的话，我会替你说话!

[ænd; ənd] [ə'gen] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
And again burning tears came into my eyes .
和 再次 燃烧 眼泪 来了 进入 我的 眼睛 .

我的眼眶再次涌出了灼热的泪水。

- [soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mesɪdʒ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ? -
' So tell me what message am I to deliver ? '
- 所以 告诉 我 什么 信息 是 我 到 递送 ? -

“那么，告诉我，我应该传达什么信息？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" He was silent .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

- [ɪf] — [ɪf] — [aɪ][beg][juː; jʊ] , [ænt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [hiː; hi] ['stæməd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

'	If	—	if	—	I	beg	you	,	aunt	,	I	do	not	know	,	'	he	stammered	at	length	;
-	如果	—	如果	—	我	求	你	,	阿姨	,	我	做	不是	知道	,	-	他	结结巴巴	在	长度	;

“如果——如果——我求求您，姑妈，我不知道，”他结结巴巴地说完；

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ'self] . -

'	it	will	be	best	for	me	to	speak	to	her	myself	.	'
-	它	将要	是	最好的	为了	我	到	说话	到	她	我	.	-

“最好还是由我亲自和她谈谈。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt] .

And	before	I	could	say	a	word	he	had	hurried	out	.
和	前	我	可以	说	一个	单词	他	有	慌忙	出去	.

我还没来得及开口，他就匆匆离开了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

"	I	do	not	know	how	it	happened	,	but	I	was	bitterly	angry	with	him	—
"	我	做	不是	知道	如何	它	发生	,	但	我	曾是	苦涩地	生气的	和	他	—

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“我不知道事情是怎么发生的，但我当时对他非常生气——他，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['tendə] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['gretɪst] [tækt] ! -

usually	the	man	of	tenderest	feeling	and	greatest	tact	!	'
通常	这	男人	的	最嫩的	感觉	和	最	策略	!	-

他通常是最温柔体贴、最善解人意的人！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [draɪv] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [soʊ][mæd] ! -

To	think	that	love	should	sometimes	drive	the	best	people	so	mad	!	'
到	思考	那	爱	应该	有时	驾驶	这	最好的	人们	所以	疯狂的	!	-

难以置信，爱情有时竟会让最善良的人如此疯狂！

[aɪ] [sed] ['æŋgrəli] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

I	said	angrily	,	wiping	the	tears	from	my	eyes	.
我	说	愤怒地	,	擦拭	这	眼泪	从	我的	眼睛	.

我生气地说着，一边擦去眼角的泪水。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; ['jestərdeɪ]

"	And	now	there	would	be	a	love	-	affair	and	an	engagement	;	yesterday
"	和	现在	那里	会	是	一个	爱	-	事务	和	一个	订婚	;	昨天

[diːp] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [red] ['roʊziz] !

deep	widow's	weeds	,	to	-	morrow	red	roses	!
深的	寡妇的	杂草	,	到	-	明天	红色的	玫瑰	!

“现在会有一段恋情和订婚；昨天还是寡妇的枯草，明天就是红玫瑰了！”

[aɪ] [klɪntʃt] [maɪ] [fɪsts] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] .

I	clinched	my	fists	,	not	for	myself	,	but	for	Anna	Maria	.
我	锁定	我的	拳头	,	不是	为了	我	,	但	为了	安娜	玛丽亚	.

我紧握双拳，不是为了我自己，而是为了安娜·玛丽亚。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

I	was	pained	to	the	depths	of	my	heart	.
我	曾是	痛苦	到	这	深度	的	我的	心	.

我感到无比痛苦。

[fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] .

For	Anna	Maria	it	was	the	death	-	blow	.
为了	安娜	玛丽亚	它	曾是	这	死亡	-	吹	.

对安娜·玛丽亚来说，这是致命一击。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	love	for	Stürmer	was	deeply	rooted	in	her	heart	.
这	爱	为了	冲锋队	曾是	深	根	在	她	心	.

她对施图默的爱深深扎根于她的心中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['oʊvər] [ðɪs] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [tuː] ;

She	would	get	over	this	,	too	;	she	would	rise	up	from	this	,	too	;
她	会	得到	超过	这	,	也	;	她	会	上升	向上	从	这	,	也	;

她也会挺过这一关；她也会从这件事中重新振作起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [fər'evər] .

but	the	spirit	of	her	youth	was	broken	forever	.
但	这	精神	的	她	青年	曾是	破碎的	永远	.

但她青春的灵魂却永远破碎了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːl] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɜːrz] ,

She	could	no	longer	call	anything	in	the	world	hers	,
她	可以	不	更长	称呼	任何事物	在	这	世界	她的	,

她再也无法将世上的任何东西视为自己的所有物了。

[fɔːr; fər] [suː'zænə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

for	Susanna	would	take	the	child	away	with	her	.
为了	苏珊娜	会	拿	这	孩子	离开	和	她	.

因为苏珊娜会把孩子带走。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	did	not	want	to	hear	or	see	any	longer	.
我	做过	不是	想	到	听到	或者	看	任何	更长	.

我不想再听到或看到任何东西。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	took	my	shawl	and	went	into	the	garden	.
我	采取	我的	披肩	和	去	进入	这	花园	.

我披上披肩，走进了花园。

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['jeloʊ] [liːf] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [faɪn] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

"	The	first	yellow	leaf	lay	on	the	ground	,	a	fine	mist	hung	in	the	trees	,
"	这	第一的	黄色的	叶子	躺	在	这	地面	,	一个	美好的	薄雾	悬挂	在	这	树木	,

第一片黄叶落在地上，树上笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['krɪmz(ə)n] .

and	the	sun	was	going	down	crimson	.
和	这	太阳	曾是	去	向下	赤红	.

夕阳西下，天空染成了深红色。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] - [pɑːnd] .

I	walked	down	the	path	to	the	little	fish	-	pond	.
我	步行	向下	这	小路	到	这	小的	鱼	-	池塘	.

我沿着小路走到小鱼塘边。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [boʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [braʊn] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	saw	the	decaying	boat	lying	in	the	clear	brown	water	,	and	the	reflection	of
我	锯	这	腐烂的	船	说谎	在	这	清除	棕色的	水	,	和	这	反射	的

[ðə; ði] [oʊks] .

the	oaks	.
这	橡树	.

我看到那艘破旧的船静静地躺在清澈的褐色水中，还有橡树的倒影。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

Then	I	suddenly	stopped	.
然后	我	突然	停止	.

然后我突然停了下来。

[aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['edwɪn] - [vɔɪs] .

I	had	recognized	Edwin	Stürmer's	voice	.
我	有	认可	埃德温	-	嗓音	.

我认出了埃德温·施特默的声音。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][ˌem 'iː] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri]

They	must	be	standing	close	by	me	,	behind	the	thicket	of	barberry
他们	必须	是	常设	关闭	经过	我	,	在后面	这	灌木丛	的	小檗碱

[ænd; ənd] [snoʊ] - ['beri] [bʊʃɪz] .

and	snow	-	berry	bushes	.
和	雪	-	浆果	灌木丛	.

他们一定就站在我附近，在茂密的刺柏和雪莓灌木丛后面。

" - [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ] [ə'gen] ！ -

"	'	No	,	no	,	I	shall	not	let	you	again	!	'
"	-	不	,	不	,	我	将	不是	让	你	再次	！	-

“不，不，我不会再让你得逞了！”

[hiː; hi] [sed] , ['streɪndʒli] [muːvd] .

he	said	,	strangely	moved	.
他	说	,	奇怪的	已搬	.

他说道，语气中带着一丝莫名的感动。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

I	turned	to	go	.
我	转向	到	去	.

我转身要走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][kraɪ][aʊt][frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	seemed	to	me	I	must	cry	out	from	pain	and	indignation	.
它	似乎	到	我	我	必须	哭	出去	从	疼痛	和	愤慨	.

我感觉自己必须因痛苦和愤慨而呐喊。

" [aɪ] [wɔːkt] [bæk] ['kwɪkli] .

"	I	walked	back	quickly	.
"	我	步行	后退	迅速地	.

我快步走了回去。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] ,

I	know	not	what	impelled	me	to	go	first	to	the	child's	bed	,
我	知道	不是	什么	被迫	我	到	去	第一的	到	这	孩子的	床	,

我不知道是什么驱使我先走到孩子的床边，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [tuː; tə] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]

as	if	I	must	look	in	that	little	innocent	face	to	still	believe	in	love	and
作为	如果	我	必须	看	在	那	小的	清白的	脸	到	仍然	相信	在	爱	和

[fɪ'delətɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

fidelity	in	the	world	.
忠诚	在	这	世界	.

仿佛我必须看着那张天真无邪的小脸，才能继续相信世间存在爱情和忠贞。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [læmp]

The	little	man	was	asleep	,	the	curtains	were	drawn	,	and	the	night	-	lamp
这	小的	男人	曾是	睡着了	,	这	窗帘	是	绘制	,	和	这	夜晚	-	灯

[ɔːl'redi] ['laɪtɪd] .

already	lighted	.
已经	照明	.

小矮人睡着了，窗帘拉上了，床头灯已经亮着。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [suː'zænəz] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'dʒɑːr] .

The	door	leading	to	Susanna's	room	was	just	ajar	.
这	门	领导	到	苏珊娜的	房间	曾是	只是	半开	.

通往苏珊娜房间的门半掩着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
All **at** **once** **I** **started** **up** **,**
全部 在 一次 我 开始 向上 ,

我突然启动了，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['aɪzəz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːp]
for **the** **sound** **of** **Isa's** **voice** **came** **in** **to** **me** **and** **made** **my** **heart** **almost** **stop**
为了 这 声音 的 伊萨的 嗓音 来了 在 到 我 和 制成 我的 心 几乎 停止
['biːtɪŋ] .
beating **.**
殴打 .

伊莎的声音传入我的耳中，让我心跳几乎停止。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] , [maɪ] [læm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ,
" ' **It** **won't** **do** **to** **put** **off** **any** **longer** **,** **my** **lamb** **;** **if** **you** **have** **said** **A** **,**
" - 它 惯于 做 到 放 离开 任何 更长 , 我的 羊肉 ; 如果 你 有 说 一个 ,

“我的小绵羊，不能再拖延了；如果你已经说了A，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [biː] [tuː] .
you **must** **say** **B** **too** **.**
你 必须 说 B 也 .

你也必须选B。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['letər] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fər'evər] .
This **is** **the** **third** **letter** **already** **,** **and** **you** **can't** **remain** **a** **widow** **forever** **.**
这 是 这 第三 信 已经 , 和 你 不能 保持 一个 寡妇 永远 .

这已经是第三封信了，你不可能永远做寡妇。

[oʊ] , [dəunt] [meɪk] ['feɪsɪz] [naʊ] ; ['oʊvər] [ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
Oh **,** **don't** **make** **faces** **now** **;** **over** **there** **—** **that** **is** **nothing** **.**
哦 , 不 制作 面孔 现在 ; 超过 那里 — 那 是 没有什么 .

哦，别做鬼脸；那边——那算什么。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [naʊ] ,
If **I** **am** **not** **very** **much** **mistaken** **,** **he** **has** **turned** **about** **now** **,**
如果 我 是 不是 非常 很多 错误 , 他 有 转向 关于 现在 ,

如果我没记错的话，他现在已经转身了。

[ænd; ənd] — - [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
and **—** **'** **She** **probably** **made** **a** **sign** **,** **and** **then** **she** **laughed** **.**
和 — - 她 大概 制成 一个 符号 , 和 然后 她 笑了 .

然后——”她可能做了个手势，然后笑了。

" [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [suː'zænə] , [tuː] .
" **Now** **I** **heard** **Susanna** **,** **too** **.**
" 现在 我 听到 苏珊娜 , 也 .

“现在我也听到了苏珊娜的声音。”

- [maɪ] [tʃaɪld] ! -
' **My** **child** **!** **'**
- 我的 孩子 ! -

我的孩子！

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
she **sobbed** **.**
她 啜泣 .

她啜泣起来。

" - [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [duː] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" **'** **But** **,** **darling** **,** **do** **be** **reasonable** **.**
" - 但 , 亲爱的 , 做 是 合理的 .

“但是，亲爱的，请讲道理。”

[wʌn] [kɑːnt] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ['evriwer] .

One	can't	take	little	children	about	everywhere	.
一	不能	拿	小的	孩子们	关于	到处	.

你不可能带着小孩子去任何地方。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræskl] ?

What	would	you	do	with	the	rascal	?
什么	会	你	做	和	这	恶棍	?

你会怎么处置这个小混蛋?

[let] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [fjuː] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] .

Let	him	grow	up	on	his	inheritance	;	few	children	have	so	good	a	one	.
让	他	生长	向上	在	他的	遗产	;	很少	孩子们	有	所以	好的	一个	一	.

让他靠着继承的遗产长大吧；很少有孩子能继承到这么好的遗产。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [tuː] , ['dɑːrlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][suː'zænə]

You	can	see	him	at	any	time	,	too	,	darling	,	'	she	continued	,	as	Susanna
你	能	看	他	在	任何	时间	,	也	,	亲爱的	,	-	她	持续	,	作为	苏珊娜

[kept] [ɑːn] ['sɔbiŋ] .

kept	on	sobbing	.
保留	在	啜泣	.

“亲爱的，你也可以随时去看他，”她继续说道，而苏珊娜则继续抽泣着。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

'	You	will	only	have	to	come	here	.
-	你	将要	仅有的	有	到	来	这里	.

你只需要来这里一趟。

[oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['fɪrfəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [hæv; həv][aɪ]['evər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['eni][bæd][əd'vaɪs] ?

Oh	,	don't	be	so	fearfully	unreasonable	;	have	I	ever	given	you	any	bad	advice	?
哦	,	不	是	所以	恐惧地	不合理	;	有	我	曾经	给定	你	任何	坏的	建议	?

哦，别这么不讲道理；我什么时候给你提过坏建议?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?

Do	you	mean	to	live	on	here	,	under	the	sceptre	of	your	sister	-	in	-	law	?
做	你	意思是	到	居住	在	这里	,	在下面	这	权杖	的	你的	姐姐	-	在	-	法律	?

你打算继续住在这里，听命于你的嫂子吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] ! -

I	should	laugh	!	'
我	应该	笑	!	-

我应该笑出来!

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [trʌmp] .

said	she	,	after	a	while	,	playing	her	last	trump	.
说	她	,	后	一个	尽管	,	玩耍	她	最后的	王牌	.

过了一会儿，她说，她打出了最后一张王牌。

" [suː'zænəz] ['wiːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

"	Susanna's	weeping	suddenly	ceased	.
"	苏珊娜的	哭泣	突然	停止	.

苏珊娜的哭泣突然停止了。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

'	I	do	not	know	yet	,	'	she	said	shortly	.
-	我	做	不是	知道	然而	,	-	她	说	不久	.

“我还不知道，”她简短地说。

" [ðen] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['nʌmnəs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] -

"	Then	I	roused	myself	from	my	numbness	,	and	hurried	through	the	garden	-
"	然后	我	唤醒	我	从	我的	麻木	,	和	慌忙	通过	这	花园	-

['pɑːrlər][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

parlor	to	the	terrace	.
客厅	到	这	阳台	.

“然后我从麻木中回过神来，匆匆穿过花园客厅来到露台上。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] — [jes] , [ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] , ['ʌnə] [mə'riːə]

There	they	stood	—	yes	,	in	truth	,	there	they	stood	—	under	the	linden	,	Anna	Maria
那里	他们	站立	—	是的	,	在	真相	,	那里	他们	站立	—	在下面	这	菩提树	,	安娜	玛丽亚

[ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] ,

and	Stürmer	,
和	冲锋队	,

她们就站在那里——是的，的确，她们就站在那里——在菩提树下，安娜·玛丽亚和施图默尔。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] - .

and	looked	over	toward	Dambitz	.
和	看起来	超过	朝向	-	.

然后看向丹比茨方向。

[ðə; ði] [læst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [red] [gloʊ]

The	last	ray	of	the	setting	sun	tinged	the	evening	sky	with	such	a	red	glow
这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	带点色调	这	晚上	天空	和	这样的	一个	红色的	辉光

[ðæt] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

that	I	closed	my	eyes	,
那	我	关闭	我的	眼睛	,

夕阳的最后一缕光芒将傍晚的天空染成一片绯红，我闭上了眼睛。

['dæzld] ; [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [dɪmd] [baɪ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?

dazzled	;	or	were	they	dimmed	by	tears	of	joy	?
眼花缭乱	;	或者	是	他们	调暗	经过	眼泪	的	喜悦	?

是眼花缭乱，还是喜极而泣?

[naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [sɔː] [suː'zænə] .

Now	I	heard	a	light	rustle	behind	me	,	and	,	looking	around	,	I	saw	Susanna	.
现在	我	听到	一个	光	沙沙	在后面	我	,	和	,	寻找	大约	,	我	锯	苏珊娜	.

我听到身后传来轻微的沙沙声，回头一看，发现是苏珊娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər]

She	had	laid	aside	her	widow's	dress	,	and	had	a	white	rose	in	her
她	有	铺设	旁边	她	寡妇的	裙子	,	和	有	一个	白色的	玫瑰	在	她

[her] .

hair	.
头发	.

她脱下了寡妇服，头发上别着一朵白玫瑰。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][wɜːr; wər] [draɪd] .

The	tears	of	a	few	minutes	ago	were	dried	.
这	眼泪	的	一个	很少	分钟	前	是	干燥	.

几分钟前的泪水已经干了。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪndən] .

"	I	took	her	by	the	hand	and	pointed	mutely	to	the	two	under	the	linden	.
"	我	采取	她	经过	这	手	和	尖	默默地	到	这	二	在下面	这	菩提树	.

我拉着她的手，默默地指着菩提树下的两个人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ɪn] [sər'praɪz] .

She	looked	over	in	surprise	.
她	看起来	超过	在	惊喜	.

她惊讶地看了过去。

- ['ʌnə] [mə'riːə] ? -
' Anna Maria ? '
- 安娜 玛丽亚 ? -

“安娜·玛丽亚？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
she asked softly .
她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" - [ænd; ənd] ['edwɪn] ['ʃtʏrmər] ! -
" ' And Edwin Stürmer ! '
" - 和 埃德温 冲锋队 ! -

“还有埃德温·施特默！”

[aɪ] ['ædɪd] .
I added .
我 额外 .

我补充道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] .
But she had grown pale , and looked at them fixedly .
但 她 有 生长 苍白 , 和 看起来 在 他们 固定地 .

但她脸色苍白，目光呆滞地盯着他们。

" - [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [suːˈzænə] , - [sed] [aɪ] , ['greɪvli] ; - ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
" ' They have long loved each other , Susanna , ' said I , gravely ; ' even before you
" - 他们 有 长的 喜爱 每个 其他 , 苏珊娜 , - 说 我 , 严重地 ; - 甚至 前 你
['evər] [keɪm] [hɪr] .
ever came here .
曾经 来了 这里 .

“苏珊娜，他们早就彼此相爱了，”我严肃地说，“甚至在你来到这里之前就是如此。”

[bʌt; bət] ['ʌnə] [mə'riːə] [wʌns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] - — [suːˈzænəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]
But Anna Maria once refused his proposal ' — Susanna's eyes were fixed on
但 安娜 玛丽亚 一次 拒绝 他的 提议 - — 苏珊娜的 眼睛 是 固定的 在
[maɪ] [lɪps] — - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['brʌðər] ! -
my lips — ' because she would not forsake her only brother ! '
我的 嘴唇 — - 因为 她 会 不是 背叛 她 仅有的 兄弟 ! -

但安娜·玛丽亚曾拒绝过他的求婚——苏珊娜的目光紧紧盯着我的嘴唇——“因为她不会抛弃她唯一的哥哥！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] ,
" The young wife was silent ; but ,
" 这 年轻的 妻子 曾是 沉默的 ; 但 ,

年轻的妻子沉默不语；但是，

[æz; əz] ['ʌnə] [mə'riːə] [ænd; ənd] ['ʃtʏrmər] [naʊ] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
as Anna Maria and Stürmer now turned in the direction of the house ,
作为 安娜 玛丽亚 和 冲锋队 现在 转向 在 这 方向 的 这 房子 ,

安娜·玛丽亚和施图默尔这时转向房子的方向。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
she turned and went in .
她 转向 和 去 在 .

她转身走了进去。

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiˈ] ['mɪd(ə)l] [pæθ] .

Now	**they**	**came**	**walking**	**up**	**the**	**middle**	**path**	**.**
现在	他们	来了	步行	向上	这	中间	小路	.

现在他们沿着中间的小路走了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

And	**when**	**they**	**stood**	**before**	**me**	**,**
和	什么时候	他们	站立	前	我	,

当他们站在我面前时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɪn] ['ʌnə] [mɜˈ'iːəz] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] .

I	**saw**	**a**	**happy**	**light**	**in**	**Anna**	**Maria's**	**eyes**	**which**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**shine**	**before**	**.**
我	锯	一个	快乐的	光	在	安娜	玛丽亚的	眼睛	哪个	我	有	绝不	已见	闪耀	前	.

我看到安娜·玛丽亚的眼中闪烁着我从未见过的喜悦光芒。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] .

She	**bent**	**over**	**to**	**me**	**and**	**kissed**	**my**	**hand**	**.**
她	弯曲	超过	到	我	和	亲吻	我的	手	.

她俯身吻了我的手。

" - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hæz; həz] ['ʌnə] [mə'riːə] , - [sed] ['edwɪn]

"	**'**	**She**	**has**	**made**	**it**	**very**	**hard**	**for**	**me**	**,**	**has**	**Anna**	**Maria**	**,**	**'**	**said**	**Edwin**
"	-	她	有	制成	它	非常	难的	为了	我	,	有	安娜	玛丽亚	,	-	说	埃德温

['ʃtʏrmər] ,

Stürmer	**,**
冲锋队	,

“安娜·玛丽亚让我的日子很难过，”埃德温·施图默说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ðiˈ][gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

drawing	**the**	**girl**	**to**	**him**	**.**
绘画	这	女孩	到	他	.

他把女孩吸引到他身边。

- [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [mæsk] [ə'gen] ;

'	**She**	**tried**	**to**	**put**	**on**	**her**	**icy**	**mask**	**again**	**;**
-	她	尝试	到	放	在	她	冰冷的	面具	再次	;

她试图再次戴上她那冰冷的面具；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][suː'zænə][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [tʃaɪld] .

she	**could**	**not**	**go**	**away**	**from**	**Susanna**	**and**	**the**	**child**	**.**
她	可以	不是	去	离开	从	苏珊娜	和	这	孩子	.

她不能离开苏珊娜和孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['kwɪkli] [æt; ət][hænd] .

But	**this**	**time**	**I**	**was**	**too**	**quickly**	**at**	**hand**	**.**
但	这	时间	我	曾是	也	迅速地	在	手	.

但这一次我反应太快了。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] , [maɪ] ['ʌnə] [mə'riːə] ? -

Was	**I**	**not**	**,**	**my**	**Anna**	**Maria**	**?**	**'**
曾是	我	不是	,	我的	安娜	玛丽亚	?	-

难道我不是吗，我的安娜·玛丽亚?

" ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ðiˈ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [kɔːrt] .

"	**Very**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**I**	**heard**	**a**	**carriage**	**roll**	**away**	**from**	**the**	**court**	**.**
"	非常	早期的	这	下一个	早晨	我	听到	一个	运输	卷	离开	从	这	法庭	.

“第二天一大早，我听到一辆马车从法院驶离。”

[aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] - .

I	**rang**	**for**	**Brockelmann**	**.**
我	响铃	为了	-	.

我给布罗克尔曼打电话。

- [ðə; ði] ['greɪʃəs] [fraʊ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ;
' The gracious Frau has gone away with Isa ;
- 这 亲切 弗劳 有 已消失 离开 和 伊萨 ;

“善良的夫人和伊萨一起离开了；

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [mə'riːə] [daʊn] - [sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . -
and has left a letter for Anna Maria down - stairs on the table . '
和 有 左边 一个 信 为了 安娜 玛丽亚 向下 - 楼梯 在 这 桌子 . -

并在楼下桌子上留下了一封给安娜·玛丽亚的信。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? -
" ' Have you delivered it yet ? '
" - 有 你 发表 它 然而 ? -

“你送货了吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -
" The old woman nodded . '
" 这 老的 女士 点头 . -

老妇人点了点头。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] ; - ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]
There is some secret about it , ' she said sadly ; ' Isa was altogether
那里 是 一些 秘密 关于 它 , - 她 说 令人遗憾的是 ; - 伊萨 曾是 共
[tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . -
too important . '
也 重要的 . -

“这里面藏着一些秘密，”她悲伤地说，“伊莎太重要了。”

" ['ʌnə] [mə'riːə] [keɪm] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['letər] .
" Anna Maria came , very much surprised , with the open letter .
" 安娜 玛丽亚 来了 , 非常 很多 惊讶 , 和 这 打开 信 .

安娜·玛丽亚带着这封公开信来了，她感到非常惊讶。

" - [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] .
" ' I don't understand it , aunt .
" - 我 不 理解 它 , 阿姨 .

“我不明白，阿姨。”

[suː'zænə][hæz; həz][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɪn][bɜːr'lɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm] [naɪs] ? -
Susanna has a rendezvous in Berlin with an acquaintance from Nice ? '
苏珊娜 有 一个 会合 在 柏林 和 一个 熟人 从 好的 ? -

苏珊娜要在柏林和一位来自尼斯的熟人约会吗?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] .
" ' She is angry with me , ' she whispered , with pale lips .
" - 她 是 生气的 和 我 , - 她 低声说道 , 和 苍白 嘴唇 .

“她生我的气了，”她用苍白的嘴唇低声说道。

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! -
' She did love him , aunt ; it is horrible ! '
- 她 做过 爱 他 , 阿姨 ; 它 是 可怕 ! -

“她确实爱过他，姑姑；这太可怕了！”

" - [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] , - [noʊ] , [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] . -

"	'	No	,	no	,	my	child	,	'	I	tried	to	calm	her	,	'	no	,	do	not	believe	that	.	'
"	-	不	,	不	,	我的	孩子	,	-	我	尝试	到	冷静的	她	,	-	不	,	做	不是	相信	那	.	-

“‘不，不，我的孩子，’我试图安抚她，‘不，不要相信那些。’”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [əˈvəːtɪŋ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

But	she	made	an	averting	gesture	,	and	left	me	with	tears	in	her	eyes	.
但	她	制成	一个	避免	手势	,	和	左边	我	和	眼泪	在	她	眼睛	.

但她做了个躲闪的手势，留下我独自一人，眼里噙着泪水。

[ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [leɪ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] .

Already	a	shadow	lay	over	her	happiness	.
已经	一个	阴影	躺	超过	她	幸福	.

她的幸福之上，已经笼罩着一层阴影。

[rɪˈlʌktəntli] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈeɪmləsli] , [ˈɪntuː] [suːˈzænəz] [ruːm] .

Reluctantly	I	followed	her	down	-	stairs	,	and	then	went	,	almost	aimlessly	,	into	Susanna's	room	.
勉强	我	随后	她	向下	-	楼梯	,	和	然后	去	,	几乎	漫无目的地	,	进入	苏珊娜的	房间	.

我极不情愿地跟着她下了楼，然后几乎漫无目的地走进了苏珊娜的房间。

[hɪr] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɝːvi] , [dʒʌst] [æz; əz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] .

Here	all	was	topsy	-	turvy	,	just	as	occasionally	in	former	times	.
这里	全部	曾是	颠倒	-	颠簸	,	只是	作为	偶尔	在	以前的	时代	.

这里一切都颠倒了，就像过去偶尔发生的那样。

[ɪn] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,

In	the	haste	of	departure	all	sorts	of	things	had	been	left	lying	about	,
在	这	匆忙	的	离开	全部	排序	的	事物	有	到过	左边	说谎	关于	,

匆忙离开时，各种各样的东西都散落在各处。

[ɑːn] [ˈevri] [tʃer] [sʌm; səm] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [fænz] , [ˈrɪbənz] , [strɪps] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] , [ænd; ənd] [bʊks] ,

on	every	chair	some	article	of	clothing	,	fans	,	ribbons	,	strips	of	black	crape	,	and	books	,
在	每一个	椅子	一些	文章	的	衣服	,	粉丝	,	丝带	,	条状物	的	黑色的	黑纱	,	和	图书	,

每把椅子上都放着一些衣物、扇子、丝带、黑色绉布条和书籍。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [bəːnd] [ˈpeɪpər] .

and	in	the	fire	-	place	was	still	a	little	heap	of	burned	paper	.
和	在	这	火	-	地方	曾是	仍然	一个	小的	堆	的	烧伤	纸	.

壁炉里还剩下一小堆烧焦的纸。

[ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɜːri] [ˈprɑːbəbli] .

The	fragments	of	a	letter	had	fallen	beside	it	,	in	the	hurry	probably	.
这	片段	的	一个	信	有	倒下	旁	它	,	在	这	匆忙	大概	.

匆忙之中，一些信件碎片掉落在了旁边。

[aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ə; eɪ] [boʊld] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .

I	picked	them	up	—	a	bold	handwriting	,	English	words	.
我	挑选	他们	向上	—	一个	大胆的	手写	,	英语	字	.

我捡了起来——字迹工整，全是英文单词。

" - [aɪ] [beg] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːzətɪv] [æt; ət] [læst] , - [aɪ] [riːd] . -

"	'	I	beg	for	something	positive	at	last	,	'	I	read	.	'
"	-	我	求	为了	某物	积极的	在	最后的	,	-	我	读	.	-

“我祈求最后能听到一些积极的话，”我读到。

[tuː; tə][bɜːrˈlɪn] — [noʊ] [ˈhɪndrəns] — [maɪ] [lʌv] — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [maɪn] [fərˈevər] — [ˈrɔbin] . -

To	Berlin	—	no	hindrance	—	my	love	—	in	a	short	time	—	mine	forever	—	Robbin	.	'
到	柏林	—	不	障碍	—	我的	爱	—	在	一个	短的	时间	—	矿	永远	—	罗宾	.	-

前往柏林——一路畅通——我的爱人——不久——永远属于我——罗宾。

" [aɪ][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][maɪ][hænd] .

"	I	sat	quite	still	for	a	while	,	with	the	bits	of	paper	in	my	hand	.
"	我	卫星	相当	仍然	为了	一个	尽管	,	和	这	比特	的	纸	在	我的	手	.

“我一动不动地坐了一会儿，手里拿着那些纸片。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [suːˈzænəz] [ˈrestləs] , [dɪˈstrɔːt] [ˈmænər] , [ˈaɪzəz]

Now	it	gradually	became	clear	to	me	—	Susanna's	restless	,	distraught	manner	,	Isa's
现在	它	逐步地	成为	清除	到	我	—	苏珊娜的	不安	,	心烦意乱	方式	,	伊萨的

[mɪˈstɪriəs] [kənˈdʌkt] , [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,

mysterious	conduct	,	her	words	of	yesterday	,
神秘	执行	,	她	字	的	昨天	,

现在我渐渐明白了——苏珊娜焦躁不安、心烦意乱的样子，伊莎神秘莫测的举止，以及她昨天说的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] .

and	the	sudden	departure	.
和	这	突然	离开	.

以及突然的离开。

[suːˈzænə][wʌz; wəz] [gɔːn] , [suːˈzænə] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] ;

Susanna	was	gone	,	Susanna	would	never	return	;
苏珊娜	曾是	已消失	,	苏珊娜	会	绝不	返回	;

苏珊娜走了，苏珊娜再也不会回来了；

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ;

in	a	short	time	she	would	be	the	wife	of	another	,	of	a	perfect	stranger	;
在	一个	短的	时间	她	会	是	这	妻子	的	其他	,	的	一个	完美的	陌生人	;

不久之后，她将成为另一个人的妻子，一个完全陌生的人的妻子；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈeni] [mɔːr] !

she	would	never	belong	to	us	any	more	!
她	会	绝不	属于	到	我们	任何	更多的	!

她再也不会属于我们了！

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʌnə]

"	And	I	took	up	the	pieces	of	the	letter	and	went	to	look	for	Anna
"	和	我	采取	向上	这	件	的	这	信	和	去	到	看	为了	安娜

[məˈriːə] .

Maria	.
玛丽亚	.

于是我捡起信的碎片，去找安娜·玛丽亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrd] - .

She	was	sitting	at	the	window	,	looking	over	toward	Dambitz	.
她	曾是	坐着	在	这	窗户	,	寻找	超过	朝向	-	.

她坐在窗边，望着丹比茨的方向。

- [hɪr] , ['ʌnə] [məˈriːə] , - [sed] [aɪ] , - [jʊr; jər] [fɪr] [ɪz] ['graʊndləs] . -

'	Here	,	Anna	Maria	,	'	said	I	,	'	your	fear	is	groundless	.	'
-	这里	,	安娜	玛丽亚	,	-	说	我	,	-	你的	害怕	是	无根据的	.	-

“安娜·玛丽亚，”我说，“你的恐惧毫无根据。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	read	,	and	a	painful	expression	came	over	her	face	.
"	她	读	,	和	一个	痛苦	表达	来了	超过	她	脸	.

她读着，脸上露出痛苦的表情。

- [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [ænt] .
' I pity her , aunt .
- 我 遗憾 她 , 阿姨 .

“姑妈，我真同情她。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['slʌmbɝɪŋ] [hɪr] [ɪn]
She thinks her happiness is floating about without , but it is slumbering here in
她 思考 她 幸福 是 漂浮的 关于 没有 , 但 它 是 沉睡 这里 在
[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l] .
this little cradle .
这 小的 摇篮 .

她以为幸福在外面飘荡，但其实幸福就沉睡在这个小小的摇篮里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
She will find it out sooner or later , and she will return , don't you think so ? '
她 将要 寻找 它 出去 很快 或者 之后 , 和 她 将要 返回 , 不 你 思考 所以 ? -

她迟早会发现的，她会回来的，你不觉得吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] ['kɑːnfɪdənt] .
she asked , anxiously confident .
她 问 , 焦虑地 自信的 .

她既紧张又自信地问道。

" [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] : ['ʃtʏrmər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
" Then her face lighted up : Stürmer was coming across the garden ;
" 然后 她 脸 照明 向上 : 冲锋队 曾是 未来 穿过 这 花园 ;

“然后她脸上露出了笑容：施图默正穿过花园过来；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .
he was leading his horse by the bridle , and sent up a greeting .
他 曾是 领导 他的 马 经过 这 辔 , 和 发送 向上 一个 问候 .

他牵着马，向众人致意。

" - [jʊr; jər] ['lʌvər] , ['ʌnə] [mə'riːə] ! -
" ' Your lover , Anna Maria ! '
" - 你的 情人 , 安娜 玛丽亚 ! -

“你的爱人，安娜·玛丽亚！”

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [red] .
" She grew very red .
" 她 生长 非常 红色的 .

她脸涨得通红。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ? -
' Is it not like a dream ? '
- 是 它 不是 喜欢 一个 梦 ? -

“这难道不像一场梦吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
she asked softly .
她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [noʊ'vembər] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ʌnə] [mɝ'iːəz] ['mærɪdʒ] ,
" It was in November , the day before Anna Maria's marriage ,
" 它 曾是 在 十一月 , 这 天 前 安娜 玛丽亚的 婚姻 ,

“那是在十一月，安娜·玛丽亚结婚的前一天，”

[ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [poʊst] - [mɑːrk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] - [bæg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
that a letter with a strange post - mark lay in the mail - bag for me ,
那 一个 信 和 一个 奇怪的 邮政 - 标记 躺 在 这 邮件 - 包 为了 我 ,

我的邮箱里有一封盖着奇怪邮戳的信。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['hændraɪtɪŋ] .

the	address	in	a	man's	handwriting	.
这	地址	在	一个	男人的	手写	.

地址是用男人的笔迹写的。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] ; [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][boʊld][hænd] ,

I	gave	a	start	;	I	recognized	the	bold	hand	,
我	给予	一个	开始	;	我	认可	这	大胆的	手	,

我吓了一跳；我认出了那只大胆的手。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['flɜ:rɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] .

the	peculiar	flourish	at	the	last	letter	of	a	word	.
这	奇特	繁荣	在	这	最后的	信	的	一个	单词	.

单词最后一个字母上的特殊装饰音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['letər] [hu:z] [rɪ'meɪnz] [aɪ][hæd; həd]

It	was	the	same	hand	that	had	written	that	letter	whose	remains	I	had
它	曾是	这	相同的	手	那	有	书面	那	信	谁	遗迹	我	有

[faʊnd] [ɪn] [su:'zænəz] [ru:m] .

found	in	Susanna's	room	.
成立	在	苏珊娜的	房间	.

那是同一只手写的，那封信的残骸是我在苏珊娜的房间里发现的。

" [aɪ] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tu:] ['letərz] .

"	I	broke	open	the	envelope	;	it	contained	two	letters	.
"	我	打破	打开	这	信封	;	它	包含	二	信件	.

我拆开了信封；里面有两封信。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [fel] ['ɪntu:][maɪ][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	one	which	first	fell	into	my	hands	was	a	formal	announcement	of	the
这	一	哪个	第一的	跌倒	进入	我的	双手	曾是	一个	正式的	公告	的	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [fraʊ] [vɑ:n] - ,

marriage	of	Frau	von	Hegewitz	,
婚姻	的	弗劳	冯	-	,

我最先拿到的是冯·黑格维茨夫人的正式结婚公告。

[neɪ] [mæ'toʊni] , [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɔbin] ['ɑ:lɪvər] , ['lʌndən] .

née	Mattoni	,	to	Mr	.	Robbin	Olliver	,	London	.
娘家姓	马托尼	,	到	先生	.	罗宾	奥利弗	,	伦敦	.

娘家姓马托尼，致伦敦罗宾·奥利弗先生。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] .

"	I	took	up	the	other	letter	.
"	我	采取	向上	这	其他	信	.

我拿起另一封信。

- ['dɪrɪst] [ænt] , - [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] [ri:d] , - [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm]

'	Dearest	aunt	,	'	my	astonished	eyes	read	,	'	the	accomplished	fact	has	just	come
-	亲爱的	阿姨	,	-	我的	惊讶	眼睛	读	,	-	这	完成	事实	有	只是	来

[tu:; tə][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ;

to	your	knowledge	;
到	你的	知识	;

“亲爱的姑妈，”我惊讶地看着信中写道，“您刚刚得知了这件事；

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] !

forgive	me	,	forgive	me	everything	!
原谅	我	,	原谅	我	一切	!

请原谅我，请原谅我的一切！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɪkɪd] , [nɑ:t] [laɪt] - ['maɪndɪd] ;

I	am	not	wicked	,	not	light	-	minded	;
我	是	不是	邪恶	,	不是	光	-	有思想	;

我并非邪恶之人，也并非轻浮之人；

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [sɔːt] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ][laɪf]
I have only sought for myself the freedom which is as necessary to my life
我 有 仅有的 寻求 为了 我 这 自由 哪个 是 作为 必要的 到 我的 生活
[æz; əz] [er] [tuː; tə] ['briːðɪŋ] .
as air to breathing .
作为 空气 到 呼吸 .

我只是为自己追求自由，自由对我来说就像空气对呼吸一样必不可少。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['glædli] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [naɪs] , [tuː; tə]
I shall gladly follow my husband , with whom I became acquainted in Nice , to
我 将 乐意 跟随 我的 丈夫 , 和 谁 我 成为 熟人 在 好的 , 到
[brə'zɪl] ,
Brazil ,
巴西 ,

我将欣然跟随我的丈夫前往巴西，我们是在尼斯相识的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['rʌsti] [oʊld] ['kʌstəmz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] , ['verid] [laɪf] ,
out of the narrow circle of rusty old customs , to a more stirring , varied life ,
出去 的 这 狭窄的 圆圈 的 生锈的 老的 海关 , 到 一个 更多的 搅拌 , 多种多样 生活 ,

走出陈旧习俗的狭隘圈子，走向更加激动人心、丰富多彩的生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [iːtʃ]
in which to - day and to - morrow , weeks and months , do not follow each
在 哪个 到 - 天 和 到 - 明天 , 周 和 几个月 , 做 不是 跟随 每个
['ʌðər] [ɪn] [dʌl] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
other in dull repetition .
其他 在 乏味的 重复 .

在这样的世界里，今天和明天、几周和几个月不会枯燥地重复。

" - [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] .
" ' With longing I think of my child .
" - 和 渴望 我 思考 的 我的 孩子 .

“我无比思念我的孩子。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ;
I have no right to take him with me over the sea ;
我 有 不 正确的 到 拿 他 和 我 超过 这 海 ;

我无权带他过海；

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] ,
he belongs to his ancestral home ,
他 属于 到 他的 祖先的 家 ,

他属于他的祖宅，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ʌnə] [mə'riːə][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
and I know that Anna Maria must love him more than I . Forgive me ,
和 我 知道 那 安娜 玛丽亚 必须 爱 他 更多的 比 我 . 原谅 我 ,

我知道安娜·玛丽亚一定比我更爱他。请原谅我。

[aɪ][beg][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
I beg you once more from my heart ,
我 求 你 一次 更多的 从 我的 心 ,

我再次由衷地恳求你，

[ænd; ənd][send] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [rɪ'kwest] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
and send me occasionally — it is the last request I shall make of the family
和 发送 我 偶尔 — 它 是 这 最后的 要求 我 将 制作 的 这 家庭
[wɪtʃ] [tʃeɪnz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [bɑːndz] — [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldz] [her] ,
which chains me with inward bonds — a lock of my child's hair ,
哪个 链条 我 和 向内 债券 — 一个 锁 的 我的 孩子的 头发 ,

偶尔给我寄一缕我孩子的头发——这是我对这个用内心枷锁束缚我的家庭提出的最后一个请求。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . -

and	teach	him	to	think	without	ill	-	will	of	his	mother	.	'
和	教	他	到	思考	没有	患病的	-	将要	的	他的	母亲	.	-

并教导他不要对母亲怀有恶意。

" [noʊ] [ˈsɪgnətʃər] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	No	signature	,	nothing	more	.
"	不	签名	,	没有什么	更多的	.

“无需签名，仅此而已。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ˈoʊvər] — [ˈnʌθɪŋ] !

I	turned	the	sheet	over	—	nothing	!
我	转向	这	床单	超过	—	没有什么	!

我把床单翻过来——什么也没有！

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][peɪn] ,

I	gave	a	sigh	of	pain	,
我	给予	一个	叹	的	疼痛	,

我痛苦地叹了口气。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [roʊld] [frʌm; frəm]

and	yet	it	seemed	as	if	the	weight	of	a	mountain	had	rolled	from
和	然而	它	似乎	作为	如果	这	重量	的	一个	山	有	滚动	从

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

然而，仿佛我心中的重担一下子卸了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈʌnə] [məˈriːə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	now	I	must	tell	Anna	Maria	about	it	.
"	和	现在	我	必须	告诉	安娜	玛丽亚	关于	它	.

“现在我必须把这件事告诉安娜·玛丽亚。”

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

But	no	,	not	to	-	day	or	to	-	morrow	.
但	不	,	不是	到	-	天	或者	到	-	明天	.

但是，今天或明天都不会。

[ðiːz] [deɪz] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌbld] .

These	days	ought	never	to	be	troubled	.
这些	天	应该	绝不	到	是	麻烦	.

这些日子本不该有任何烦恼。

[aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] .

I	went	down	-	stairs	toward	evening	.
我	去	向下	-	楼梯	朝向	晚上	.

傍晚时分，我下楼去了。

[ˈʌnə] [məˈriːə][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .

Anna	Maria	was	by	the	graves	in	the	garden	.
安娜	玛丽亚	曾是	经过	这	坟墓	在	这	花园	.

安娜·玛丽亚在花园的坟墓旁。

- [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] ;

Brockelmann	informed	me	;
-	知情的	我	;

布罗克尔曼告诉我；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [praɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]

and	the	old	woman	showed	me	with	pride	what	she	had	arranged	in	the	hall
和	这	老的	女士	显示	我	和	自豪	什么	她	有	安排	在	这	大厅

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['wedɪŋ] - [deɪ] — [ɔːl] [ə'baʊt] ,

for	her	Fräulein's	wedding	-	day	—	all	about	,
为了	她	-	婚礼	-	天	—	全部	关于	,

老妇人自豪地向我展示了她为小姐婚礼在大厅里布置的一切——到处都是……

['evərgriːn] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['kændlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

evergreen	,	and	countless	candles	in	it	.
常绿	,	和	无数	蜡烛	在	它	.

常绿植物，里面摆放着无数蜡烛。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ;

"	-	It	is	no	great	festival	,	'	said	she	;	'	only	two	or	three	people	are	coming	;
"	-	它	是	不	伟大的	节日	,	-	说	她	;	-	仅有的	二	或者	三	人们	是	未来	;

“这不是什么盛大的节日，”她说，“只有两三个人会来；

['ʌnə] [mə'riːə] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] .

Anna	Maria	will	have	it	so	,	and	he	too	.
安娜	玛丽亚	将要	有	它	所以	,	和	他	也	.

安娜·玛丽亚会同意，他也会同意。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

But	just	for	that	reason	it	should	be	right	beautiful	.	'
但	只是	为了	那	原因	它	应该	是	正确的	美丽的	.	-

但正因如此，它才应该非常美丽。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [bed] .

"	I	went	into	the	girl's	sleeping	-	room	and	stepped	up	to	the	child's	little	bed	.
"	我	去	进入	这	女孩们	睡眠	-	房间	和	步	向上	到	这	孩子的	小的	床	.

我走进女孩的卧室，走到孩子的小床边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slʌmbɜːɪŋ] ['swiːtli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left]

He	was	slumbering	sweetly	,	without	a	suspicion	that	his	mother	had	left
他	曾是	沉睡	甜蜜地	,	没有	一个	怀疑	那	他的	母亲	有	左边

[hɪm; ɪm] [fər'evər] .

him	forever	.
他	永远	.

他睡得很香甜，丝毫没有察觉到母亲已经永远离开了他。

[bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [truː] ,

But	be	quiet	,	you	poor	little	fellow	;	you	still	have	a	mother	,	a	true	,
但	是	安静的	,	你	贫穷的	小的	同伴	;	你	仍然	有	一个	母亲	,	一个	真的	,

['ɜːrnɪst] [wʌn] — ['ʌnə] [mə'riːə] .

earnest	one	—	Anna	Maria	.
认真	一	—	安娜	玛丽亚	.

但是，可怜的小家伙，安静点；你还有一位母亲，一位真诚、认真的母亲——安娜·玛丽亚。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	stood	in	the	recess	of	the	window	and	listened	to	the	breathing	of	the
我	站立	在	这	凹陷处	的	这	窗户	和	听着	到	这	呼吸	的	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

我站在窗台上，听着男孩的呼吸声。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] ['entərd] .

"	After	a	while	the	door	opened	softly	and	Anna	Maria	entered	.
"	后	一个	尽管	这	门	打开	轻轻	和	安娜	玛丽亚	进入	.

过了一会儿，门轻轻地开了，安娜·玛丽亚走了进来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

She	did	not	see	me	,	but	I	saw	that	she	had	been	weeping	.
她	做过	不是	看	我	,	但	我	锯	那	她	有	到过	哭泣	.

她没看见我，但我看到她一直在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	knelt	down	to	the	child	and	kissed	it	,
她	跪下	向下	到	这	孩子	和	亲吻	它	,

她跪下来亲吻了孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	then	stood	with	folded	hands	before	the	bed	a	long	time	.
和	然后	站立	和	折叠	双手	前	这	床	一个	长的	时间	.

然后双手合十，长时间站在床前。

" [ðen] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

"	Then	footsteps	sounded	in	the	next	room	.
"	然后	脚步声	听起来	在	这	下一个	房间	.

“然后，隔壁房间传来脚步声。”

- ['ʌnə] [mə'riːə] ! - [kɔːld] ['ʃtʏrmər] .

'	Anna	Maria	!	'	called	Stürmer	.
-	安娜	玛丽亚	!	-	称为	冲锋队	.

“安娜·玛丽亚！”施图默喊道。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	flew	to	the	door	.
她	飞翔	到	这	门	.

她飞奔到门口。

- ['edwɪn] ! -

'	Edwin	!	'
-	埃德温	!	-

“埃德温！”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['dʒuːbɪləntli] .

I	heard	her	say	jubilantly	.
我	听到	她	说	欢欣雀跃	.

我听到她兴高采烈地说。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

They	whispered	together	a	long	time	,	and	when	I	came	in	they	were	standing
他们	低声说道	一起	一个	长的	时间	,	和	什么时候	我	来了	在	他们	是	常设

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	the	window	.
在	这	窗户	.

他们低声交谈了很久，当我进来时，他们正站在窗边。

" - [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [iːv] ? -

"	'	Is	that	a	nuptial	eve	?	'
"	-	是	那	一个	婚礼	前夕	?	-

“那是婚礼前夜吗？”

[aɪ] [æskt] , [ɪn] [dʒest] . -

I	asked	,	in	jest	.	'
我	问	,	在	笑话	.	-

我开玩笑地问。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ? -

In	the	dark	thus	,	and	without	any	ringing	of	bells	and	music	?	'
在	这	黑暗的	因此	,	和	没有	任何	铃声	的	铃铛	和	音乐	?	-

就这样在黑暗中，没有任何铃声和音乐?

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
" They both laughed .
" 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [bɪˈgæn] [ɪts] [ˈiːvnɪŋ] [piːl] ,
But then the church - bell began its evening peal ,
但 然后 这 教会 - 钟 开始 它是 晚上 皮尔 ,

但随后教堂的钟声响起了晚祷的钟声。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] : -
and from the next room came in the clear sound of a child's voice : '
和 从 这 下一个 房间 来了 在 这 清除 声音 的 一个 孩子的 嗓音 : -
['mæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

从隔壁房间传来清晰的童声：“妈妈，

['mæmə] , ['ʌnə] [məˈriːə] ! -
mamma , Anna Maria ! '
妈妈 , 安娜 玛丽亚 ! -

妈妈，安娜·玛丽亚！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] . -
Then she threw her arms about my neck and kissed me . '
然后 她 扔 她 武器 关于 我的 脖子 和 亲吻 我 . -

然后她一把搂住我的脖子，吻了我。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] ? -
And do you call that without ringing of bells and music ? '
和 做 你 称呼 那 没有 铃声 的 铃铛 和 音乐 ? -

没有钟声和音乐，你管这叫仪式吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈhæpɪli] .
she asked happily .
她 问 快乐地 .

她高兴地问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː]
Then she brought in the child , and they sat together on the sofa , with it
然后 她 带来 在 这 孩子 , 和 他们 卫星 一起 在 这 沙发 , 和 它
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

然后她把孩子抱进来，两人一起坐在沙发上，孩子坐在他们中间。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [klaus] , [ʌv; əv] [pæst] [deɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and spoke of Klaus , of past days , of the future , and of their
和 辐 的 克劳斯 , 的 过去的 天 , 的 这 未来 , 和 的 他们的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他们谈起克劳斯，谈起过去的日子，谈起未来，谈起他们的幸福。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['ʌnə] [məˈriːə] [huː] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [suːˈzænəz] [neɪm] .
" It was Anna Maria who first mentioned Susanna's name .
" 它 曾是 安娜 玛丽亚 WHO 第一的 提及 苏珊娜的 姓名 .

“是安娜·玛丽亚第一个提到苏珊娜的名字。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It is so long since she has written , ' she said .
- 它 是 所以 长的 自从 她 有 书面 , - 她 说 .

“她已经很久没有写信了，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [tuː] ['letərz] .
' I have received no answer to two letters .
- 我 有 已收到 不 回答 到 二 信件 .

我寄出的两封信都没有收到回复。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , ['edwɪn] ?
Can she be coming , Edwin ?
能 她 是 未来 , 埃德温 ?

她会来吗，埃德温?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] . -
She knows that to - morrow is to be our wedding - day . '
她 知道 那 到 - 明天 是 到 是 我们的 婚礼 - 天 . -

她知道明天就是我们的婚礼日。

" - [suː'zænə] ? -
" ' Susanna ? '
" - 苏珊娜 ? -

“苏珊娜？”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复了。

- [noʊ] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ! -
' No , Anna Maria , she is not coming ! '
- 不 , 安娜 玛丽亚 , 她 是 不是 未来 ! -

“不，安娜·玛丽亚，她不会来了！”

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [nuːz] ? -
" ' Have you news ? '
" - 有 你 消息 ? -

“你有消息吗？”

[ðeɪ] [æskt] , [bəuθ] [tə'geðər] .
they asked , both together .
他们 问 , 两个都 一起 .

他们俩一起问道。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , ['ʌnə] [mə'riːə] , [ænd; ənd][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['jʊrəp] . -
" ' She is married , Anna Maria , and is no longer in Europe . '
" - 她 是 已婚 , 安娜 玛丽亚 , 和 是 不 更长 在 欧洲 . -

“她已婚，名叫安娜·玛丽亚，而且已经不在欧洲了。”

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] .
" Neither of them answered .
" 两者都不 的 他们 回答 .

他们两人都没有回答。

" - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leiz] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] . -
" ' And she lays the child on your heart . '
" - 和 她 躺下 这 孩子 在 你的 心 . -

“她把孩子放在你的心上。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Then she bent over and kissed the baby , who had gone to sleep on her
" 然后 她 弯曲 超过 和 亲吻 这 婴儿 , WHO 有 已消失 到 睡觉 在 她
[læp] . -
lap . '
膝 . -

然后她俯身亲吻了睡在她腿上的婴儿。

['edwɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

Edwin	,	'	she	whispered	,	in	a	strangely	faltering	voice	,
埃德温	,	-	她	低声说道	,	在	一个	奇怪的	摇摇欲坠	嗓音	,

“埃德温，”她用一种奇怪的颤抖的声音低语道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! -

'	this	is	the	wedding	present	from	my	only	brother	!	'
-	这	是	这	婚礼	展示	从	我的	仅有的	兄弟	!	-

“这是我唯一的哥哥送我的结婚礼物！”

" [soʊ] ['endɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

"	So	ended	the	manuscript	.
"	所以	结束	这	手稿	.

手稿到此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

It	was	the	third	evening	of	the	reading	.
它	曾是	这	第三	晚上	的	这	阅读	.

这是朗读会的第三个晚上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][leɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv]

The	young	man	laid	the	sheets	on	the	table	and	looked	in	the	agitated	face	of
这	年轻的	男人	铺设	这	纸张	在	这	桌子	和	看起来	在	这	激动	脸	的

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

年轻人把床单铺在桌子上，看着妻子激动的脸。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ɪn] [ə'merɪkə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	mother	died	in	America	,	"	he	said	.
"	我的	母亲	死亡	在	美国	,	"	他	说	.

“我母亲在美国去世了，”他说。

" ['mʌðər] ['ʌnə] [mə'riːə][taɪd][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [kreɪp] [ə'baʊt][maɪ][ɑːrm][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

"	Mother	Anna	Maria	tied	a	strip	of	crape	about	my	arm	one	day	,	and	cried	,
"	母亲	安娜	玛丽亚	系	一个	条	的	黑纱	关于	我的	手臂	一	天	,	和	哭	,

“有一天，安娜·玛丽亚修女用一条绉纱绑住我的胳膊，哭了起来。”

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] - [ðen] ;

and	kissed	me	so	often	;	we	were	living	right	here	in	Bütze	then	;
和	亲吻	我	所以	经常	;	我们	是	活的	正确的	这里	在	-	然后	;

他经常亲吻我；那时我们就住在比策这里；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə] [ænt] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [kɪst]

and	then	we	went	up	to	Aunt	Rosamond	,	and	she	cried	too	,	and	kissed
和	然后	我们	去	向上	到	阿姨	罗莎蒙德	,	和	她	哭	也	,	和	亲吻

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后我们走到罗莎蒙德阿姨身边，她也哭了，并亲吻了我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

They	told	me	that	my	mother	was	dead	,	but	I	did	not	understand	them	,
他们	讲述	我	那	我的	母亲	曾是	死的	,	但	我	做过	不是	理解	他们	,

他们告诉我母亲去世了，但我听不懂他们在说什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] ['ʌnə] [mə'riːə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

because	I	saw	Anna	Maria	before	me	,
因为	我	锯	安娜	玛丽亚	前	我	,

因为我之前见过安娜·玛丽亚，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['mʌðər] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

and	I	did	not	know	or	care	to	know	any	mother	but	her	.
和	我	做过	不是	知道	或者	关心	到	知道	任何	母亲	但	她	.

除了她之外，我不认识也不关心认识其他任何母亲。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	young	wife	took	his	hand	.
"	这	年轻的	妻子	采取	他的	手	.

年轻的妻子握住了他的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ,

She	was	about	to	speak	,	but	did	not	,
她	曾是	关于	到	说话	,	但	做过	不是	,

她正要开口，但最终还是没说出口。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

for	just	then	the	door	opened	and	a	tall	woman's	figure	crossed	the	threshold	.
为了	只是	然后	这	门	打开	和	一个	高的	女性的	数字	交叉	这	临界点	.

就在这时，门开了，一个高挑的女人身影跨进了门槛。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [bəuθ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , " ['mʌðər] ['ʌnə] [mə'riːə] !

"	they	cried	,	both	springing	up	,	"	Mother	Anna	Maria	!
"	他们	哭	,	两个都	弹簧	向上	,	"	母亲	安娜	玛丽亚	!

他们俩跳起来，喊道：“安娜·玛丽亚修女！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tendərli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	And	the	young	man	tenderly	put	his	arm	around	her	and	kissed	her	hand	.
"	和	这	年轻的	男人	温柔地	放	他的	手臂	大约	她	和	亲吻	她	手	.

“然后，那个年轻人温柔地搂住她，亲吻了她的手。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['dʒentli]['oʊvər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	Good	evening	,	children	,	"	she	said	simply	,	and	her	eyes	looked	gently	over	to	them	,
"	好的	晚上	,	孩子们	,	"	她	说	简单地	,	和	她	眼睛	看起来	轻轻地	超过	到	他们	,

“晚上好，孩子们，”她简单地说，目光温柔地扫过他们。

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [her] .

under	the	white	hair	.
在下面	这	白色的	头发	.

白发之下。

" [oʊ] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

"	Oh	,	dearest	mother	,	how	charming	of	you	!	"	cried	the	young	wife	,	exultingly	.
"	哦	,	亲爱的	母亲	,	如何	迷人	的	你	!	"	哭	这	年轻的	妻子	,	欣喜若狂	.

“哦，亲爱的母亲，您真是太可爱了！”年轻的妻子欣喜地喊道。

" [haʊ] [ɑːr; ər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] ? "

"	How	are	father	and	the	sisters	?	"
"	如何	是	父亲	和	这	姐妹	?	"

“父亲和姐妹们都好吗？”

" ['edwɪn] [ɪz] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] ,

" **Edwin** **is** **well** **,** " **she** **replied** **;** " **and** **the** **sisters** **are** **looking** **forward** **to** **Sunday** **,**

" 埃德温 是 出色地 , " 她 回复 ; " 和 这 姐妹 是 寻找 向前 到 星期日 ,

"埃德温身体很好,"她回答说;"姐妹俩都很期待星期天的到来。"

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] . "

when **you** **are** **coming** **over** **.** **"**

什么时候 你 是 未来 超过 . "

你过来的时候。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ? "

" **And** **you** **,** **mother** **?** **"**

" 和 你 , 母亲 ? "

"那么，母亲，您呢？"

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][sʌn] ,

" **Well** **,** **I** **had** **a** **longing** **to** **see** **my** **eldest** **daughter** **and** **my** **only** **son** **,**

" 出色地 , 我 有 一个 渴望 到 看 我的 长子 女儿 和 我的 仅有的 儿子 ,

"我非常想念我的大女儿和我唯一的儿子。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['lʌvɪŋli] ; " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['mɑ:tinməs] .

" **she** **said** **lovingly** **;** **"** **and** **besides** **,** **to** **-** **day** **is** **Martinmas** **.**

" 她 说 深情地 ; " 和 除了 , 到 - 天 是 圣马丁节 .

"她深情地说;"而且，今天是圣马丁节。"

" [ʃi:; ʃi] [let] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [bi:; bi]['teɪkən] [ɔ:f] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .

" **She** **let** **bonnet** **and** **cloak** **be** **taken** **off** **,** **and** **sat** **down** **on** **the** **sofa** **.**

" 她 让 引擎盖 和 披风 是 已采取 离开 , 和 卫星 向下 在 这 沙发 .

她让人脱下帽子和斗篷，然后坐在沙发上。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?

" **What** **have** **you** **there** **?**

" 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] .

" **she** **asked** **,** **turning** **over** **the** **papers** **.**

" 她 问 , 转弯 超过 这 文件 .

她一边翻着文件一边问道。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [blʌʃ] ['grædʒuəli]

Then **her** **eyes** **rested** **upon** **them** **;** **she** **read** **,** **and** **a** **delicate** **blush** **gradually**

然后 她 眼睛 休息 之上 他们 ; 她 读 , 和 一个 精美的 脸红 逐步地

['maʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] .

mounted **to** **her** **face** **.**

安装 到 她 脸 .

然后她的目光落在了上面；她读着，脸上渐渐泛起了一抹淡淡的红晕。

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sæd] ['jɪrz] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [naʊ] [kʌm] [ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] .

" **Those** **were** **the** **sad** **years** **,** **"** **she** **whispered** **;** **"** **now** **come** **the** **bright** **ones** **.**

" 那些 是 这 伤心 年 , " 她 低声说道 ; " 现在 来 这 明亮的 一个 .

"那些年很悲伤,"她低声说;"现在美好的时光就要来了。"

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ðen] [raɪt] [ˌʌndər'ni:θ] :

When **I** **am** **dead** **then** **write** **underneath** **:**

什么时候 我 是 死的 然后 写 下 :

我死后请在下面写上:

" - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [waɪvz] , [ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ! -

" **'** **She** **was** **the** **happiest** **of** **wives** **,** **the** **most** **beloved** **of** **mothers** **!** **'**

" - 她 曾是 这 最快乐 的 妻子们 , 这 最多 心爱 的 母亲们 ! -

"她是最幸福的妻子，最受爱戴的母亲！"

" [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['feɪməs] [men]
" Lives of Famous Men
" 生活 的 著名的 男人

《名人传》

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [wɜːrks] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd]
In this series of historical and biographical works the publishers have included
在 这 系列 的 历史 和 传记 作品 这 出版商 有 包括
['oʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
only such books as will interest and instruct the youth of both sexes .
仅有的 这样的 图书 作为 将要 兴趣 和 指示 这 青年 的 两个都 性别 .

在本系列历史和传记作品中，出版商只收录了那些能够引起青少年（包括男孩和女孩）兴趣并对他们有所启发的书籍。

[ə; eɪ]['kɑːpi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] , [skuːl] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['laɪbreri] .
A copy should be in every public , school and private library .
一个 复制 应该 是 在 每一个 民众 , 学校 和 私人的 图书馆 .

每家公共图书馆、学校图书馆和私人图书馆都应该收藏一本。

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .
LIFE OF GEORGE WASHINGTON .
生活 的 乔治 华盛顿 .

乔治·华盛顿的一生。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['pɑːrk] ['kʌstɪs] , [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['prezɪdənt] .
By George Washington Parke Custis , the adopted son of our first president .
经过 乔治 华盛顿 帕克 库斯蒂斯 , 这 已采用 儿子 的 我们的 第一的 总统 .

作者：乔治·华盛顿·帕克·卡斯蒂斯，我们第一任总统的养子。

[laɪf] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
LIFE OF ABRAHAM LINCOLN .
生活 的 亚伯拉罕 林肯 .

亚伯拉罕·林肯的一生。

[baɪ] [ɑːn] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ] . ['bærət, 'bærit] , [eks] - ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
By Hon . Joseph H . Barrett , ex - member of Congress .
经过 尊敬的 . 约瑟夫 H . 巴雷特 , 前任 - 成员 的 国会 .

作者：约瑟夫·H·巴雷特，前国会议员。

[laɪf] [ʌv; əv][juː] . [es] . [grænt] .
LIFE OF U . S . GRANT .
生活 的 U . S . 授予 .

格兰特的一生。

[baɪ] [ɑːn] . [biː] . [piː] . ['puːr] [ænd; ənd] [rev] . [oʊ] . [eɪtʃ] . ['tɪfəni] , [diː] . [diː] .
By Hon . B . P . Poore and Rev . O . H . Tiffany , D . D .
经过 尊敬的 . B . P . 贫穷 和 牧师 . 哦 . H . 蒂芙尼 , D . D .

由尊敬的BP Poore先生和OH Tiffany牧师（神学博士）主持

[laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [mə'kinli] .
LIFE OF WILLIAM McKINLEY .
生活 的 威廉 麦金利 .

威廉·麦金利的一生。

[baɪ][mʊ'rɑːt] ['hælstɛd] , ['tʃɔːnsi] [em] . [di'pjuː] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃəːmən] .
By Murat Halstead , Chauncey M . Depew and John Sherman .
经过 穆拉特 哈尔斯特德 , 昌西 M . 迪皮尤 和 约翰 谢尔曼 .

作者：穆拉特·哈尔斯特德、昌西·M·德佩和约翰·谢尔曼。

[laɪf] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt] .
LIFE OF THEODORE ROOSEVELT .
生活 的 西奥多 罗斯福 .

西奥多·罗斯福的一生。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈdʌbljuː] . [ˈhændfɚd] .

By	Thomas	W	.	Handford	.
经过	托马斯	W	.	汉福德	.

作者：托马斯·W·汉福德。

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈhenri] [em] . [ˈstænli] .

LIFE	OF	HENRY	M	.	STANLEY	.
生活	的	亨利	M	.	斯坦利	.

亨利·M·斯坦利的一生。

[baɪ][prɑːf] . [ə; eɪ] . [em] . [ˈgɑːdbi] , [ə; eɪ] . [em] .

By	Prof	.	A	.	M	.	Godbey	,	A	.	M	.
经过	教授	.	一个	.	M	.	戈德比	,	一个	.	M	.

作者：AM Godbey教授，AM

[laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz] .

LIFE	OF	JOHN	PAUL	JONES	.
生活	的	约翰	保罗	琼斯	.

约翰·保罗·琼斯的一生。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈwɔːltər] [braʊn] .

By	Charles	Walter	Brown	.
经过	查尔斯	沃尔特	棕色的	.

作者：查尔斯·沃尔特·布朗。

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈiːθən] [ˈælən] .

LIFE	OF	ETHAN	ALLEN	.
生活	的	伊桑	艾伦	.

伊桑·艾伦的一生。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈwɔːltər] [braʊn] .

By	Charles	Walter	Brown	.
经过	查尔斯	沃尔特	棕色的	.

作者：查尔斯·沃尔特·布朗。

[laɪf] [ʌv; əv][ˈdʌbljuː] . [tiː] . [ˈʃəːmən] .

LIFE	OF	W	.	T	.	SHERMAN	.
生活	的	W	.	T	.	谢尔曼	.

W·T·谢尔曼的一生。

[baɪ] [ɑːn] . [ˈdʌbljuː] . [ˈfletʃər] [ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd][dʒen] . [oʊ] . [oʊ] . [ˈhaʊərd] .

By	Hon	.	W	.	Fletcher	Johnson	and	Gen	.	O	.	O	.	Howard	.
经过	尊敬的	.	W	.	弗莱彻	约翰逊	和	Gen	.	哦	.	哦	.	霍华德	.

由尊敬的 W. Fletcher Johnson 和 OO Howard 将军撰写。

[laɪf] [ʌv; əv][piː] . [tiː] . [ˈbɑːrnəm] .

LIFE	OF	P	.	T	.	BARNUM	.
生活	的	P	.	T	.	巴纳姆	.

P.T.巴纳姆的一生。

[baɪ] [ɑːn] . [ˈdʒoʊəl] [ˈbentən] .

By	Hon	.	Joel	Benton	.
经过	尊敬的	.	乔尔	本顿	.

尊敬的乔尔·本顿先生。

[laɪf] [ʌv; əv][tiː] . [dəˈwɪt] [ˈtælmɪdʒ] .

LIFE	OF	T	.	DEWITT	TALMAGE	.
生活	的	T	.	德威特	塔尔梅奇	.

T·德威特·塔尔梅奇的一生。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈfrænsɪs] [ˈædəmz] .

By	Charles	Francis	Adams	.
经过	查尔斯	弗朗西斯	亚当斯	.

作者：查尔斯·弗朗西斯·亚当斯。

[laɪf] [ʌv; əv][diː] . [el] . ['muːdi] .

LIFE	**OF**	**D**	**.**	**L**	**.**	**MOODY**	**.**
生活	的	D	.	L	.	情绪化	.

DL MOODY 的生活。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['frænsɪs] ['ædəmz] .

By	**Charles**	**Francis**	**Adams**	**.**
经过	查尔斯	弗朗西斯	亚当斯	.

作者：查尔斯·弗朗西斯·亚当斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神